

# MAHBÛBÛ'L-KULÛB

(İnceleme-Metin-Sözlük)

Zuhal Kargı Ölmez

Hacettepe Üniversitesi  
Sosyal Bilimler Enstitüsü

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin  
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı için öngördüğü  
DOKTORA TEZİ  
olarak hazırlanmıştır.

Ankara  
Eylül, 1993

**Y.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU**  
**DOKÜMANTASYON MERKEZİ**

"Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne"

İşbu çalışma, jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı  
Anabilim Dalında DOKTORA TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan.....  
Prof. Dr. Kemale Erarslan

Üye.....  
Prof. Dr. Talat Tekin (Danışman)

Üye.....  
Prof. Dr. Mustafa Canpolat

Üye.....  
Prof. Dr. Tugra Oğak

Üye.....  
Prof. Dr. Umay Günay

Onay

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait  
olduğunu onaylarım.

28./09/1993

.....  
Prof. Dr. Hüsnü ARICI

Enstitü Müdürü

## ÖZET

Mahbûbü'l-kulûb, Çağatay edebiyatının tanınmış, çağına damgasını vurmuş Ali Şir Nevâî'nin son eseridir. Eser, içerik olarak ahlâkî, öğretici ve eğitici bir özellik taşır. Üç bölümden oluşan eserin birinci bölümünde Nevâî toplumdaki hemen hemen tüm meslek gruplarına mensup kişilerin ruh yapıları hakkındaki görüşlerini dile getirir. Dinî, tasavvufî konuların ağırlıklı olduğu ikinci bölümde iyi ve kötü huylar hakkında bilgiler verir. Üçüncü bölümde ise, "tenbih" başlıkları altında çeşitli konularda öğütler verilmiştir.

906 (1500-1501) yılında yazılan eserin tespit edebildiğimiz yirmi altı nüshası vardır. Biz bu çalışmamızda metni, elde edebildiğimiz on bir nüshayı karşılaştırarak kurduk. Paris Bibliotheque National numara 747'de kayıtlı 961 istinsah tarihli nüsha, istinsah tarihi en eski olan nüshadır. Bu nedenle bu nüshayı esas alarak, istinsah tarihi ona en yakın olan Süleymaniye kütüphanesi, Lala İsmail numara 252'de kayıtlı olan 966 istinsah tarihli nüshayı da yardımcı nüsha olarak kullandık.

Çalışmamızın Gramer bölümü Sesbilgisi ve Biçimbilgisi olarak iki ana başlıktan oluşmaktadır. Yöntem olarak Eckmann'ın "Chagatay Manual"inin takip edildiği Gramer bölümün Sesbilgisi kısmında ünlüler (Ünlü Değişmeleri, Ünlü düşmeleri, Ünlü Uyumu) ve ünsüzler (Ünsüz Değişmeleri, Ünsüz Düşmesi, Ünsüz Türemesi, Ünsüz Uyumu) ayrı ayrı incelenmiştir. Biçimbilgisinde bütün sözcük türleri (ad, eylem, sıfat, zamir, belirteç, edat) ele alınarak alt başlıklarla ad ve eylem çekiminde kullanılan ekler; ad-eylemler, sıfat-fiiller ve ulaçlar incelenmiştir. Bu bölümde Çağatay Türkçesinin dil özelliklerini oluşturan ses ve biçim özelliklerinden hangilerinin eserde görüldüğü tespit edilmeye çalışılmıştır.

Açıklamalar bölümünde sözlüklerde farklı yazılmış, okunmuş ve metnimizde geçen anlamlarının dışında farklı anlamları olan sözcüklerle Moğolca'dan geçen

sözcüklerin yanısıra açıklama gerektiren kimi Arapça ve Farsça sözcüklere yer verilmiştir.

Dizin ise, Kutadgu Bilig dizinindeki yöntemle göre hazırlanmıştır. Arapça, Farsça ve Moğolca'dan geçen sözcükler belirtilmiştir. Metnimizde orjinal biçimiyle yer almayan kimi Arapça, Farsça sözcüklerin orjinal biçimleri parantez içinde yazılmak suretiyle gösterilmiştir.





## SUMMARY

Mahbûbü'l-kulûb is the last work of Ali Şir Nevâî, who was a famous writer of Chagatay literature in his age. This work has moral and educational features. The work is divided into three parts in the first part Nevâî expresses from various occupational groups of society. In the second part, which is concentrated on religions and mysticism issues, the another makes some explanations about good and bad habits. In the third part, various advises are presented under the “advices” heading.

The work written in the year 906 (1500-1501 AD) has twenty-six copies according to the data available. This essay is based on a comparison of the eleven copies that we would have obtained. The copy in Paris Bibliotheque National registered at nr. 747 of the year 961 is the copy with oldest copying date. So this copy was taken basis in our study together with the one Süleymaniye Library, Lala İsmail nr. 252 with copying year 966 as the oldest next to it.

The grammar part of our study consist of two main headings. Phonetics and Morphology. In the phonetics section of the grammar part of our study. Eckmann's “Chagatay Manual” method was followed, and values (vowel changes, vowel drops, vowel harmony) and consonants were analyzed separately (consonant changes, consonant drops, consonant derivation, consonant harmony). In the morphology section all word types (names, verbs, adjectives, adverbs, pronouns, propositions) are covered and all prefixes and affixes conjugated or infected with nouns and verbs, noun verbs, adjective verbs and gerunds analyzed. This section also covers which phonetic morphologic features of Chagatay Turkish were used in this work.

In the descriptions part, the Mongolian originated words, and some Arabic and Persian words requiring explanation are also listed besides the words which were written, read or in our text erroneously.

The index on the other hand, was arranged according to the method in Kutadgu Bilig. The Arabic, Persian and Mongolian originated words were also listed. The authentic form of some Arabic, Persian and Mongolian words which were not included in their authentic form in our text are shown in parantheses.



## İÇİNDEKİLER

|                                 |      |
|---------------------------------|------|
| Özet.....                       | iii  |
| İngilizce Özet.....             | v    |
| İçindekiler.....                | vii  |
| Önsöz.....                      | viii |
| Giriş.....                      | 1    |
| Yazım Özellikleri.....          | 19   |
| Grammer.....                    | 23   |
| Sesbilgisi.....                 | 23   |
| Biçimbilgisi.....               | 43   |
| Metin.....                      | 73   |
| Açıklamalar.....                | 345  |
| Arapça İbarelerin Çevirisi..... | 381  |
| Dizin.....                      | 385  |
| Kişi Adları Dizini.....         | 581  |
| Kaynakça.....                   | 591  |

## ÖNSÖZ

1465 yılında yazdığı ilk divanı ile Çağatay Türkçesinin klâsik dönemini başlatan Nevâî'nin manzum ve mensur birçok eseri vardır. Ünü bütün Türk ülkelerine yayılan ve Çağatayca denilince akla gelen ilk isim olan Nevâî'nin son eseri mensur olarak yazdığı Mahbûbü'l-kulûb'dur. Çeşitli meslek gruplarındaki insanların ruh yapılarını tanıtmaya, verdiği ahlâkî öğütlerle iyi ve kötü huylar hakkındaki görüşleriyle, dinî ve tasavvufî konudaki düşünceleriyle uzun yaşamındaki deneyimlerini yansıtmaya çalıştığı Nevâî'nin bu eseri öğretici ve toplumsal bir özellik taşır. Secilere dayanan cümlelerden oluşan eserin dili oldukça sanatlıdır.

Bir dönemin söz dağarcığının oluşturulması ve dil özelliklerinin belirlenmesi metin çalışmalarına dayandığından Çağatay Türkçesine bu yönde bir katkı olması amacıyla ve Nevâî gibi çağına damgasını vurmuş bir şairin eseri üzerinde çalışma isteğiyle Mahbûbü'l-kulûb'u tez konusu olarak seçtik.

Öncelikle sağlam ve bütünlüklü bir metin oluşturma amacıyla elimizdeki tüm nüshaları karşılaştırarak metni kurmaya çalıştık. Çözümleyemediğimiz kimi yerleri soru işaretleriyle vererek kesin bir ifade kullanmamaya çalışarak açıklama yoluna gittik. Biri tamlama olmak üzere iki yerde çözemediğimiz Arapça sözcükleri orjinal harfleriyle yazdık.

Gramer bölümünü hazırlarken Eckmann'ın "Chagatay Manual"indeki yöntem ve sırayı izleyerek Mahbûbü'l-kulûb'daki özellikleri belirlemeye çalıştık. Dizin ise, Kutadgu Bilig dizinindeki sıraya göre düzenlendi.

Açıklamalar bölümünde sözlüklerde farklı yazılmış, okunmuş ve metnimizde geçen anlamlarının dışında farklı anlamları olan sözcüklerle Moğolca'dan geçen

sözcüklerin yanısıra açıklama gerektiren kimi Arapça ve Farsça sözcüklere yer verilmiştir.

Hacmine göre kısıtlı bir süre içinde hazırlanan bu çalışmanın gösterilen tüm özene rağmen birtakım eksiklikleri mutlaka olacaktır. Daha sonra bir kez daha gözden geçirmeyi amaçladığımız çalışma, getirilecek eleştiri ve katkılara her zaman açık olacaktır.

Çalışmanın başından sonuna kadar yardımcı olan, her zaman engin bilgisinden yararlandığım tez danışmanım, hocam Prof. Dr. Talât Tekin'e; kimi sorunlu yerlerin çözümü için değerli zamanını ayıran ve kimi kaynaklara ulaşmamı sağlayan Halil Erdoğan Cengiz'e ve Arapça ibarelerin çevirilerinde yardımcı olan Prof. Dr. Ziyat Akkoyunlu'ya teşekkür etmeyi borç bilirim. Ayrıca metnin Paris'teki nüshalarını gönderen Tarih bölümü Araştırma Görevlilerinden Yunus Koç'a; Londra nüshasını gönderen yine aynı bölümden Araştırma Görevlisi Oktay Özel'e ve tezin düzenlenmesi işinde günlerce sabır ve özenle çalışan eşim Mehmet Ölmez'e de sonsuz teşekkürlerimi sunarım.

## G İ R İ Ş

Orta Asya Türk yazı dilinin gelişmesinde üçüncü evreyi oluşturan ve Ali Şir Nevâî'nin eserlerinde klâsik şeklini kazanan Çağatayca'nın gelişmesi ve dönemleri hakkında değişik görüşler ileri sürülmüştür. Cengiz Han'ın ikinci oğlu Çağatay'ın adından alınan Çağatay adı araştırmacılar tarafından dil ve edebiyat terimi olarak sık sık kullanılmışsa da, bununla belirtilmek istenen kavramın sınırları kesin olarak çizilememiştir.<sup>1</sup> Köprülü, Çağatayca hakkında şu bilgiyi verir: "Çağatayca, kelimenin en geniş mânası ile, Moğol istilasından sonra Cengiz çocukları tarafından kurulan Çağatay, İlhanlı ve Altın-Ordu imparatorluklarının medenî merkezlerinde XIII.-XIV. asırlarda inkişaf eden ve Timurlular devrinde bilhassa XV. asırda klâsik bir mâhiyet alarak, zengin bir edebiyat yaratan edebî Orta Asya lehçesidir." (Köprülü 1945: 270). Eckmann'a göre (1966: 9) XV. yüzyılda, Köprülü'ye göre (1945: 270) XIII. yüzyılda başlayan Çağatayca, XIX. yüzyıl sonlarında yerini Özbekçe'ye bırakmıştır.

Vambery, Çağatay adı altında XII. yüzyıldan XIX. yüzyıla kadar devam eden Orta Asya Türk yazı dilinin yanısıra, Batı ve Doğu Türkistan'ın yaşayan lehçelerini de toplamıştır. Jozsef Thury, Martin Hartmann da Vambery'yi takip ederek Çağatay sözcüğünü geniş anlamda kullanmışlardır. (Eckmann 1958: 119). Radloff "Çağatayca" ile sadece Uygurca'dan sonraki Orta Asya Türkçesini kastetmektedir. O'na göre (Borovkov 1954: 69) Çağatay dili veya Doğu Türkçesi, Vambery'nin söylediği gibi Orta Asya dili değil, sunî bir yazı dilidir. Baskakov ise, "Eski Özbek" grubu içine İslâmî Orta Asya Türk edebî dilinin bütün kalıntılarını alır ve "Çağatay" terimini, yalnız XIII. ve XIV. yüzyıl Çağatay ulusunun edebî dili için kullanır (Eckmann 1966: 8).

<sup>1</sup> "Çağatay Dili", Türk Ansiklopedisi, 11 (1963): 319

Ahmet Caferoğlu (1948: 222) ise, bu konuda şöyle demektedir: “.....kökünü, Yusuf Has Hacıp tarafından işlendikten sonra, Nevâî devrine kadar birkaç yüzyıl boyunca Orta-Asya’nın edebî ve kültür dilini teşkil etmiş olan müşterek Orta-Asya Edebî Türkçesi’nden alan Çağatayca, XV. ve XVI. yüzyıllarda Semerkant ve Herat’ta kemâlini bulurak edebî Özbekçe’nin ilk temel taşı rolünü oynamıştır.”

Krimskiy, “Çağatay” sözünden XIII. ve XVIII. yüzyıllar arasındaki Orta Asya Türk edebî dilini anlamaktadır. Korş, “Çağatay” terimiyle Uygur sonrası Orta-Asya edebî dilini kasteder. Samoyloviç, lehçe farklarını da dikkate alarak, Çağatay adını XV. ve XX. yüzyıllar arasındaki Orta Asya edebî Türkçesi için kullanır. O’na göre, Orta Asya İslâm-Türk yazı dili aşağıdaki devrelere ayrılabilir: 1. Karahanlı veya Kâşgar Türkçesi (XI-XIII yüzyıllar), 2. Kıpçak-Oğuz Türkçesi (XIII-XIV. yüzyıllar), 3. Çağatayca (XV-XIX. yüzyıllar), 4. Özbekçe (XX. yüzyıl) (Eckmann 1966: 6-7, Eckmann 1958: 119).

Eckmann’a göre (1966: 9) İslâmî Orta Asya Türk edebî dili üç devreye ayrılır: 1. Karahanlı veya Hakaniye Türkçesi (XI-XIII. yüzyıllar), 2. Harezmi Türkçesi (XIV. yüzyıl), 3. Çağatay Türkçesi (XV. yüzyıl-XX. yüzyılın başlangıcı).

XV. ve XVI. yüzyıl yazarları Çağatay adı yerine daha çok “Türkî, Türkçe, Türk(î) tili” deyimlerini kullanmışlardır. Ancak Ali Şîr Nevâî, Mizânü’l-evzân’da devrinin yazı dilini belirtmek için “Çağatay lafzı” deyimini kullanmıştır. Ebu’l-gazi Bahadır Han, “Şecere-i Türk” adlı eserinde “Çağatay Türkîsi” deyimini Timurlular devrinde Arapça, Farsça kelimelerin karışmasıyla oluşan yazı dilini kastetmektedir.<sup>2</sup>

Çağatay edebî dilinin devreleri konusunda da görüş birliği yoktur. Köprülü, Çağatay edebiyatını beş devreye ayırır: 1. İlk Çağatay Devri (XIII- XIV. yüzyıllar), 2.

<sup>2</sup> “Çağatay Dili”, Türk Ansiklopedisi, 11 (1963): 319; ayrıca bkz. Eraslan 1993: 11

Klâsik Devrin Başlangıcı (XV. yüzyılın ilk yarısı), 3. Klâsik Çağatay Devri (XV. yüzyılın son yarısı), 4. Klâsik Devrin Devamı (XVI. yüzyıl), 5. Gerileme ve Çökme Devri (XVII-XIX. yüzyıllar) (Köprülü 1945: 275-323).

Şcerbak, Çağatayca'yı, X. yüzyıldan başlattığı Eski Özbekçe'nin bir dönemi olarak kabul eder ve "Eski Özbek" edebî dilini aşağıdaki devrelere ayırır: 1. İlk Devir (X-XIII. yüzyıllar): Batı Türkçesi (Kıpçak) ve Güney Türkçesi unsurlarının toplandığı dönem, 2. İkinci Devir (XIV-XVII. yüzyıllar): Yapma bir dil olarak kabul ettiği Çağatayca devri, 3. Üçüncü Devir (XVII-XVIII. yüzyıllar): Mahallî dil unsurlarının katıldığı devir. (Eckmann 1966: 8)

Çağatayca üzerindeki araştırma ve incelemeleriyle tanınan Eckmann (1966: 9) Çağatayca'yı şu dönemlere ayırmıştır:

1. Klâsik Öncesi Dönem: XV. yüzyılın başından, Nevâî'nin ilk eserini verdiği 1465'e kadar devam eden bu dönemde birtakım arkaizmler korunmuştur. Başlıca temsilcileri şunlardır: Sekkâkî, Lutfî, Hocendî, Seyyid Ahmed Mirza, Haydar Harezmi,<sup>3</sup> Yusuf Emirî, Yakînî.

2. Klâsik Dönem (1465-1600): Başlıca temsilcileri şunlardır: Hüseyin Baykara, Mir Ali Şir Nevâî, Hamidî, Şeybanî Han, Ubeydî, Muhammed Salih, Meclisî, Babür, Bayram Han.

3. Klâsik Sonrası Dönem (1600-1921): Bir yandan Nevâî dili taklit edilirken, bir yandan da Özbekçe unsurların dile yerleştiği dönemdir. Başlıca temsilcileri: Ebu'l-gazi Bahadır Han, Baba Rahim Meşreb, Saykalî, Süfiyallah Yar, Hüveydâ, Mu'nis

<sup>3</sup> Şairin adının Haydar Tilbe olduğu konusunda bkz. Eraslan 1986: 581



Harezmi, Muhammed Rıza Agehi, Ömer Han, Nâdire, Mahzune, Üveysi, Nadir, Gülhanî, Mahmur, Mukimî, Fûrkat, Ubeydullah Zevkî, Osman Hoca Zarî , Şevkî

Berezin tarafından (Eckmann 1958: 118) en eski Türk lehçesi olarak kabul edilen Çağatayca'ya bazı Türkologlarca (Vambery, Hartmann, Thury) Uygurca'nın devamı gözüyle bakılmaktaysa da Çağatay Türkçesi tarihî dönem olarak Harezm Türkçesi'nden sonra gelmektedir.

### MAHBÛBÛ'L-KULÛB VE NÜSHALARI

Mahbûbü'l-kulûb, Nevâî'nin H. 906, milâdî 1500-1501 yılında ölümünden hemen önce yazdığı son eseridir. Bir ahlâk kitabı niteliği taşıyan Mahbûbü'l-kulûb hakkında Togan (1940: 355), İslâm Ansiklopedisi'ndeki *Ali Şir* maddesinde şu bilgileri verir: "Hayatının son senelerinde yazdığı eserlerinde yorulduğu hissedilmektedir. Bunlardan *Mahbûb al-kulûb*, zamanındaki cemiyetin muhtelif tabakaları, bey, bahadır, yasavul, nöker, yasakçı, kara çerig, kuşçu, ressam, musikişinas, köylü ve şehir ahalisi bahis mevzuu edilerek yazılan didaktik bir eser, zamanının küçük bir *Kutadgu Bilig*'idir. Türk ata sözleri ile süslenen bu eserin dili, oldukça müsanna'dır."

Üç ana bölümden oluşan Mahbûbü'l-kulûb, Tanrı'ya hamd ü sena ile başlar ve Hz. Muhammed'e övgüyle devam eder. "Halayık âhvâl ü ef'al ü aqvâli-ning keyfiyyetide" adlı ilk bölüm, kırk fasıldan oluşur. Bu kırk faslın başlıkları şöyledir:<sup>4</sup>

4 Bölüm, fasıl ve bab başlıkları esas aldığımız P1 nüshasındaki şekillerine göre verilmiştir. Kimi başlıklarda tabii ki nüsha farklılıkları vardır. Bunlar metinde belirtildiği için burada tekrar verilmiştir.

- Birinçi faşl-‘Âdil Selâtin zikride  
İkinçi faşl-İslâm-penâh big zikride  
Üçünçi faşl-Nâ-münâsib nâyib zikride  
Törtünçi faşl-Zâlim ü câhil ü fâsık pâdişah zikride  
Bişinçi faşl- Vüzerâ zikride  
Altınçi faşl-Nâ-kâbil şadrlar zikride  
Yitinçi faşl-Fâsık u bed-ma‘aş bahâdurluk lâfın urğanlar zikride  
Sikizinci faşl-Yasavul gürühı zikride  
Tokuzunçi faşl-Yasağlık ve kara çirik zikride  
Onunçi faşl-Şâh ulusu özige müşâbih bolur zikride  
Onbirinçi faşl-Şeyhü’l-islâm zikride  
Onikinçi faşl-Kuzât zikride  
Onüçünçi faşl-Müftî fakihler zikride  
Ontörtünçi faşl-Müderrisler zikride  
Onbişinçi faşl-Etibbâ zikride  
Onaltınçi faşl-Nazm gülistânınınğ hoş nağme kuşları  
Onyitinçi faşl-Kâtibler zikride  
Onsikizinci faşl-Debirsitân ehli zikride  
Ontokuzunçi faşl-İmâmlar zikride  
Yigirminçi faşl-Mukrîler zikride  
Yigirmi birinçi faşl-Hıffâz zikride  
Yigirmi ikinci faşl-Muṭrib ü muğannî zikride  
Yigirmi üçünçi faşl-Kışsa-sâz u kışsa-hân zikride  
Yigirmi dörtünçi faşl-Naṣîhat ehli vâ‘izler zikride  
Yigirmi bişinçi faşl-Ehl-i nücüm zikride  
Yigirmi altınçi faşl-Ticâret ehli zikride  
Yigirmi yitinçi faşl-Şehrde alıp satkuçılar zikride  
Yigirmi sikizinci faşl-Bâzâr kâsib-leri zikride  
Yigirmi tokuzunçi faşl-Sâyir hüner-ver ve şan‘at ehli zikride  
Otuzunçi faşl-Şahne vü ‘ases ü zindânîler zikride  
Otuz birinçi faşl-Dihkanlık zikride  
Otuz ikinci faşl-Yetim ü le‘îmler zikride

Otuz üçüncü faşl-Garîb-zâdeler zikride  
 Otuz dördüncü faşl-Mübrim gedâlar zikride  
 Otuz beşinci faşl-Kuşçî ve şayyâd zikride  
 Otuz altıncı faşl-Terbiyet tapıp harâm nemek-lik kılğan noker zikride  
 Otuz yitinci faşl-Kedhudâhğ sıfatı ve hâtunlarınng zikride  
 Otuz sikizinci faşl-Riyâyî meşâyihler zikride  
 Otuz tokuzunçî faşl-Harabât ehli zikride  
 Kırkınçî faşl-Dervîş-ler zikride

Hamîde ef'âl ve zemîme hışâl hâşiyetide adını taşıyan ikinci bölüm ise, on babdan oluşur. Bu bölümde dinî, tasavvufî ve ahlâkî konular üzerinde durulmuştur.

Evvelgî bâb-Tevbe zikride  
 İkinci bâb-Zühhd zikride  
 Üçüncü bâb-Tevekkül zikride  
 Dördüncü bâb-Kana'at zikride  
 Beşinci bâb-Şabr zikride  
 Altıncı bâb-Tevâzu zikride  
 Yitinci bâb-Zikr sıfatıda  
 Sikizinci bâb-Teveccüh zikride  
 Tokuzunçî bâb-Rızâ zikride  
 Onunçî bâb-İşk zikride

Son bab olan aşk bölüm ise üç kısma ayrılmıştır: 1. 'Avâm 'ışkı, 2. havâşş 'ışkı, 3. şiddîkler 'ışkı. Her babın sonuna konuyla ilgili birer atasözü ya da deyim niteliği taşıyan beyit, kıta, rubai ya da nazım eklenmiştir.

Esas aldığımız nüshada “Hamîde ef'âl netîcesi ve zemîme hışâl hâşiyeti”

başlığını taşıyan üçüncü bölüm de üçe ayrılmıştır. Ancak bu bölümlerin belirli başlıkları yoktur. Bağlaçlarla birbirine bağlanan cümlelerle konuya girilmiş ve cümle bu şekilde devam etmiştir, bu nedenle biz de cümlelerin konuyu belirleyen kısımlarını aldık:

Evvelgi kısm oldur ki özining aqvāl u efāl u eşkālī her ni kim bar.....

İkinci kısm oldur ki, cemī-i hālātı ve nā-ḥoş ḥayālātı öziğe pesendīde ve rubāyende.....

Üçüncü kısım-Bu nev<sup>c</sup> iş-de müfriṭ bī-iṭidāl-lıkdur, ol hem üç nev<sup>c</sup>dür.

Nev<sup>c</sup> başlığı altında toplanan üç kısa bölüm şöyledir:

Evvelgi nev<sup>c</sup> mezkūr bolğan eṭvārda müfriṭ bī-iṭidāl-lık tüzmeḵdür, ve ol gayetḵaḵa ifraṭ körgüzmeḵ ki.....

İkinci nev<sup>c</sup> bu cemāʿatdın mutaṣavverraḵ ve bu gürühdın ḥod-pesendraḵ ve mütekebbirraḵ ol ḥayldur ki.....

Üçüncü nev<sup>c</sup> bulardın dağı ḡaflet-girdār-raḵ ve lāʿnet-ḵa sezā-vār-raḵ hem ötüpdürler ki....

Bu bölümlerden sonra “tenbih” başlıkları altında çeşitli konularda öğütlerde bulunulur. Kiminin, “sehavet babıda, mürüvvet babıda, vefâ babıda, hilm zikride” gibi başlıkları bulunan bu tenbihlerin birçoğunun sonunda konuyla ilgili kıta, nazm, rubai ya da beyitler bulunur.

Kısaca bölümlerini tanıtmaya çalıştığımız Mahbûbü’l-kulûb’de , görüldüğü gibi, Nevâî, çeşitli insan tipleri, meslek grupları hakkında bilgiler vererek nasıl olunması ya da olunmaması gerektiği üzerinde durur. Kanaat, sabır, tevazu ve teveccüh

gibi iyi huyları över. Didaktik bir özellik taşıyan Mahbûbü'l-kulûb'un üslûbu da oldukça farklıdır. Cümlelerin bir kısmı, eylemsiz ya da devriktir. Yer yer çok nadir olarak bozulmasına rağmen, eserin tamamında seci vardır. Kimi yerlerde cümlelerin bütününe paralelizm hakimdir. Bu özellikleri gösteren cümlelerden birkaçı şunlardır:

Fitne vü mekr alarga pîşe, efsün u gadr alarga endîşe (P1-33a-3)

Yaman til-lik bolsa abuşka köngli andın yaralıg, yaman işlik bolsa irge andın yüz karalıg (P1-32b-8)

Sağlıgıda kutuz it, ösrüklügide kaçıp andın yüz it (P1-27a-13)

Āsûde andın yār u agyār ki mundaķ kişi bolsun ‘ömrudin ber-ĥurdār (86a-7)

Mahbûbü'l-kulûb üzerinde yapılan ilk çalışma Kononov'a aittir. Kononov, bu çalışmasında Sovyetler Birliğindeki sekiz nüshayı karşılaştırmış ve yazıçevirimi yapmadan orjinal harfli metni vermiştir. Eserin "Giriş" bölümünde nüshalar hakkında geniş bilgiler yer alır. Taşkent'te yayınlanan on beş ciltlik Ali Şir Nevai'nin eserlerine ait çalışmanın on üçüncü cildi, Mahbûbü'l-kulûb'a aittir. Mahbûbü'l-kulûb'un yazıçevirimi ve Özbekçe'ye çevirisinin yer aldığı bu çalışmada eserin tümü değil, sadece bir kısmı verilmiştir. 1985 yılında Güzin Çöktü tarafından Yüksek Lisans tezi olarak hazırlanan çalışmada ise, Mahbûbü'l-kulûb'un sadece bir nüshasının yazıçevirimi verilmiştir.

## MAHBÛBÛ'L-KULÛB'UN NÜSHALARI

Mahbûbü'l-kulûb'un, Türkiye kitaplıklarında ve yurt dışındaki çeşitli kütüphanelerde olmak üzere tespit edebildiğimiz yirmi altı nüshası vardır. Eserin çok sayıda nüshasının bulunması, bize, kaynaklarda rastladığımız nüshaların dışında başka nüshaların da olabileceğini düşündürmektedir. Biz, yirmi altı nüshadan yirmi bi-

rine ulaşabildik.

Kononov, 1948 yılında yaptığı “Ali Şir Nevâî-Mahbûbü'l-kulûb” adlı çalışmanın önsözünde Sovyetler Birliğindeki nüshalar hakkında bilgi verirken, Paris Bibliothèque National 962’de kayıtlı olan nüshanın en eski nüsha olduğunu belirtir (1948: 7), ancak Blochet kataloğu (1933: 51) 747 numarada kayıtlı olan nüsha 961 (1554)’de istinsah edilmiştir, dolayısıyla en eski istinsah tarihli olan bu nüshadır. Kononov, şöyle devam eder: “Leningrad Saltukova-Şçerdin Devlet Halk kütüphanesinde korunan ve bizim de ilgimizi çeken el yazma, en eski tarihli ikinci nüshadır.” (1948: 7).

Kononov’un Sovyetler Birliği’ndeki sekiz nüshayı karşılaştırarak verdiği Arap harfli metindeki nüsha farklarını da çalışmamıza kattığımız için buradaki nüshalar hakkındaki bilgileri yine O’nun çalışmasından yararlanarak veriyoruz:

V: SSR Bilimler Akademisinin Şarkiyat Enstitüsü el yazmaları bölümünün 2095 numarasında kayıtlı olan nüsha: Eksiksiz yazma, siyah ve kırmızı mürekkeple Orta Asya nestalikiyle düzenli bir biçimde yazılmış. Bütünüyle deri olan cilt baskılıdır. Sayfa 1a’daki nota göre, bu elyazma 2. Ağustos 1915’te Buhara’da hazırlanmıştır. İstinsah tarihi ve müstensihinin adı yoktur. Yazı ve kağıdın niteliğine göre, bu el yazma XVI. yüzyılın başına ait olabilir. Kononov, S. L. Volin’in bu elyazmanın tarihini XVII. yüzyılın başı olarak gösterdiğini belirtir.<sup>5</sup>

P: Saltukova Şçerdin Devlet Halk kütüphanesindeki yazma, 25 yapraktan (a,b) oluşan bu nüsha güzel ve açık bir nestalikle yazılmıştır. Ortada sahibinin mührünün olduğu süs resim sanatsal bir biçimde yapılmıştır. Kopye eden Ali Faizi elyazmayı 1004 (1595-96)’da Ferhad Han’a Mazenderan’a gelişinde takdim etmiştir. Metin “V”

<sup>5</sup> Ayrıca bkz. S. L. Volin 1955: 132

elyazmasına çok yakındır. "P" elyazmasının sonunda büyük bir ara vardır. (Tam metin 155-161) Bu elyazmanın dili, Azeri dili için karakteristik bir dizi özellik içerir. Volin (1955: 104, 132) ise, bu nüsha hakkında şu bilgiyi verir: "Gosudarstvennaya Publiçnaya biblioteka im Saltıkova-Şçerdina 558, 669b-694a, bk. nr. XVII,4. 1004 = 1595/96."

V1-V. 283: Tam ve sağlam bir elyazma. Düzgün Orta Asya nestalikiyle yazılmıştır. Tarih 1212 = 1797/98

V2-V.2378: Tam ve sağlam bir elyazma. Okunaklı Orta Asya nestalikiyle yazılmıştır. Tarih 1227 = 1812. Volin'de şu bilgiler vardır "İnstitut vostokovedeniya Akademia Nauk SSR V. 2378, 1b-109b, bk. nr. XVII, 7. 1227 = 1812" (1955: 104, 132)

V3-S. 139: Tam ve sağlam bir elyazma. Belirgin nestalikle yazılmıştır. Tarih 1253 =1837/38. Volin ise, aynı yazma hakkında şu bilgileri verir: "İnstitut vostokovedeniya Akademia Nauk SSR S. 139 (291c.), 24.5 x 14; 137 var. (varak) 1253 =1837/38.

V4-V. 266: Tam ve sağlam bir elyazma, siyah nestalikle yazılmıştır. Volin (1955: 132) bu elyazmasını 1220 =1805/6 yılı olarak tarihlendiriyor: "İnstitut vostokovedeniya Akademia Nauk SSR V. 266, 95b-189b, bk. nr. XVII, 6. 1220 = 1805/6"

T: Özkistan SSR Bilimler Akademisi Doğu Elyazmalarını İnceleme Enstitüsü elyazması No. 3324. Tam elyazma. Siyah ve kırmızı mürekkeple biçimsiz, fakat anlaşılır bir nestalikle yazılmış. Tarih 1260 = 1844

T1: Özbekistan SSR Bilimler Akademisi, Doğu Elyazmalarını İnceleme Enstitüsü No. 697. Tarih 1265 = 1848/49.

Kononov'un değinmediği, Volin'in "Leningrad Kitaplıklarındaki Nevâî Yazmaları Hakkında" (1955: 131-132) adlı yazısında Mahbûbü'l-kulûb'la ilgili olarak verdiği diğer bilgiler ise şöyledir:

Leningradskiy Gosudarstvenniy universitet 301, 27 x 16.5; 112 var. (varak) XIX. yüzyıl. 1b-772b. *Mahbûbü'l-kulûb*. Bundan sonra aynı sahife numaralaması ile Oğuz torunlarının tarihi, Abul-Hayr-Han'ın tarihi vb. gelir.

İnstitut vostokovedeniya Akademia Nauk SSR V. 281 (291 ss) , 20 x15; 117 var. (varak) 1258 =1842. 1b-47a. *Mahbûbü'l-kulûb*.

Gosudarstvennaya Publiçnaya biblioteka Tur. n.s. 99, 21.5 x 17.5; 120 var. (varak) 1267 = 185051.

Gosudarstvennaya Publiçnaya biblioteka Tur. n. s. 12, 48b-61b, bk. nr. XVII, 12. XIX. yüzyıl. Sonu yok.

İnstitut vostokovedeniya Akademia Nauk SSR A 106 (291 CC), 19x9; 63 var. (varak) XIX. yüzyıl. Oldenburg kolleksiyonundan, bk. İzvestiya Rossiyskoy Akademii Nauk SSR., 1911, 263. s. nr. 68 (1955: 104, 132). Volin'in bahsettiği bu nüshalara ulaşmak mümkün olmadığı için metne katılamamıştır.



Menges, "Report on the Second Excursion to Taşkent for Research in Çağataj Manuscripts" (1966: 109) adlı yazısında Mahbûbü'l-kulûb'un bir nüshası hakkında şu bilgiyi verir: "The manuscript of Navâ'i's Maḥbûbu'-l-Qulûb, Cod. 9762/II, Cat., VII, No. 5326, complete text, 54fa, well preserved, copied in 1560 in Egypt, offers an excellent specimen of the Classical Çağataj language." 1560'da Mısır'da istinsah edilmiş bu nüshayı da elde etmemiz mümkün olmamıştır.

Mahbûbü'l-kulûb'un Türkiye kitaplıklarında altı nüshası vardır. Fatih ve Topkapı kitaplıklarındaki Külliyyat'larda yer almayan Mahbûbü'l-kulûb'un İstanbul kütüphanelerindeki nüshaları şunlardır:

Ü1: İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü No. 5757. Cilt kırmızı meşin, sonradan ciltlenmiş, şemse yerinde yıldız çizgilerle bir şekil var, kenarları yıldız zencirekli, miklepsz; zahriye kâğıd yapıştırılarak kapatılmış, başlık yok, başlık yerinde kırmızı mürekkeple yanlış olarak هذا كتاب مخبوء الغيوب yazılmış sonradan üstüne siyah mürekkeple القلوب yazılmış, sayfa kenarları cetvelsiz. Cildin eni boyu 18,4 x 12,1 cm., yazının 12,8 x 6,5 cm., bazı sayfalarda değişik kâğıd venedik, yazı ta'lik; varak sayısı 125, her sayfada 13 satır var, müstensihî Dervîş Hüseyinü'r-Rumî, istinsah tarihi 977, Mısır, Kahire (Levend 1958: 205).

Ü2: Mecmua-i Asâr içinde yer alan bu nüsha, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü, No. 4149'da kayıtlıdır. Cild kırmızı meşin, düz kenarları kuru ıstampa çerçevesi, ortada II. Abdü'l-Hamid'in yıldızlı tuğrası, sırtı yıldızlı ıstampa, üzerinde yanlış olarak "Divan-ı Mir Gani Şir Nevai" yazılı, miklepsz; zahriyesi yok, başlıklar ve metinde geçen adlar kırmızı mürekkeple yazılmış. Cildin eni boyu 28,5 x 16cm., yazının 20,2 x 8,3 cm., kâğıd ince; sarımtırak aharlı, yazı kalın ta'lik, varak sayısı 651, her sayfada 17 satır var. Müstensih "Tavayif-i nasraniye hükümeti eyyamında Muhammed cevdet Bey Dâd-hah Gazi emriyle Taşkent vilâyetinde

Kâşgarlık mahallesiga Muhammed Yunus Şehr-i Sebzi, istinsah tarihi 1291-1295 arası, her risalede değişiyor. Mahbûbü'l-kulûb mecmuanın 563b-635a sayfaları arasında yer almaktadır. (Levend 1958: 196)

S1: Süleymaniye Kütüphanesi, Lala İsmail, No. 252'de kayıtlıdır. Cilt koyu vişne çürüğü meşin, şemse kırmızı çiçekli yıldız gömme, kenarları yıldız zencirek ve çizgilerle çerçeveli, miklepli; zahriyesi yok, başlık küçük tezhipli, bahis başları kırmızı mürekkeple yazılmış, sayfa kenarları mavi, kırmızı, siyah ve yıldız çizgilerle çerçeveli. Cildin eni boyu 20,2 x 11,7cm, yazının 13 x 6,7 cm.; kâğıd ince âbadi taklidi, yazı ta'lik; varak sayısı 115, satır sayısı 13, müstensih Musa Semerkandi, istinsah tarihi 966, Mısır. (Levend 1958: 206-207)

S2: Süleymaniye Kütüphanesi, Lala İsmail, No. 251'de kayıtlıdır. Cilt kahve-rengi meşin, şemseli, miklepsz, sonradan tamir görmüş; zahriyede vakıf mührü, başlık yok, sayfa kenarları cedvelsiz. Cildin eni boyu 16,2 x 9,5 cm., yazının 10,1 x 5,2 cm.; kâğıd venedik aharlı, yazı ta'lik; varak sayısı 11, satır sayısı 14, müstensih adı ve istinsah tarihi yok. (Levend 1958: 206).

S3: Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, No. 1700'de kayıtlıdır. Cilt kahve rengi meşin, üstü ebrulu kâğıd, yer yer yırtık miklepsz; zahriyede Esad Efendi'nin vakıf mührü, başlık yok, sayfa kenarları cedvelsiz, fasıl başları kırmızı mürekkeple yazılmış. Cildin eni boyu 20,5 x 14,5cm., yazının 13,8 x 8 cm.; değişik, varak sayısı 86, satır sayısı 17, müstensih adı ve istinsah tarihi yok. (Levend 1958: 206).

Agâh Sırrı Levend'in saptadığı bu beş nüshanın dışında, eserin Ankara'da da bir nüshası vardır. "A" nüshası olarak adlandırdığımız bu nüsha hakkındaki bilgilerimiz şunlardır:

A: Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi Kitaplığı Muzaffer Ozak Kitapları I/226 numarada kayıtlıdır. H. 979 tarihinde yazılan bu nüsha, 100 yopraktır. Avrupa filigranlı kâğıtta talik yazı ile yazılmıştır. Sözbâşı kırmızı, şemseli kahverengi meşin ciltli 177 x 110 mm. ölçüsündedir. (Canpolat 1981: 248).

Eserin Blochet Kataloğundan (Blochet I 1932: 315, II 1933: 51, 110) elde ettiğimiz bilgilere dayanan Paris nüshaları ise, şunlardır:

P1: Blochet Kataloğuna göre, Paris Bibliothèque National 747 numarada kayıtlıdır. Blochet, eserin içeriği hakkında da kısa bilgi verir: “Mahbûbü’l-kulûb hicrî 906 (1500) yılında Mir Ali Şir Nevai tarafından yazılmış bir ahlâk kitabıdır. Yazarın öldüğü yıl yazılmıştır. Eser şu üç bölüme ayrılır: Çeşitli insan tipleri; İyi kimi huylar için övgüler; haya ve utanma. Deyimlerin de yer aldığı hikemî tarzda yazılmış olan bu eser, ideal yaşam şeklinden bahseder. Nestalik (Persian) yazı ile yazılmıştır. Sayfalar parlak kapak süsü ile süslenmiştir. Musa el-Semerkindî tarafından h. 961 (1554)’de istinsah edilmiştir. 110 varaktır. Ebati 17,3 x 10,5’tur. Fars işi kahverengi deri cildi vardır. (Blochet II 1933: 110)

P2: Paris Bibliothèque National 962 numarada kayıtlıdır. 219 sayfalık bir külliyat içinde yer alır. Külliyat’ta Nevai’nin Mecalisü’-Nefais ve Hamsetü’l-Mütehayyirin adlı eserleri de yer almaktadır. Külliyat’ın başında bir ahlâk kitabı olan Mahbûbü’l-kulûb vardır. Eser Ali Şir’in sağlığında yazılmış olan bir nüshadan kopye edilmiştir. Yazı türü Nestalik’tir. Piri ibn Murad el-Dizdar tarafından h. 973 (m. 12-21 Ocak) yılında istinsah edildi. 21 x14 cm. boyutlarında olan eser, kahverengi deri ciltlidir. (Blochet II 1933: 110)

P3: Paris Bibliothèque National 327 numarada kayıtlıdır. Ali Şir Nevâî ta-

rafından yazılan bu eser, Türk-Doğu ahlâkı üzerinedir. H. 906 (m. 1500)'da yazarın öldüğü yıl yazılmıştır. Seçkin ve güzel bir nesir üslûbuyla yazılmıştır. Bu eser üç ana bölümden oluşur; bölümlerde yer alan konular şöyledir: insanların toplumsal durumu, insan katmanları, iyi ve kötü davranışlar. Konularla ilgili deyimlerin de yer aldığı bu eserde yaşam tarzları ve anlayışları üzerinde de durulur. Yazı türü Nestalik (Persian)ir. Seyyid Kasım el-Karabagî tarafından h. 977 (m. 1596/1570) yılında istinsah edilmiştir. 21 x 13 ebatında, karton ciltli olan bu nüsha 89 varaktır. (Blochet I 1932: 315).

Berlin şehir kütüphanesinde tespit ettiğimiz Berlin'deki nüshalar hakkında Götz (1979: 524) şu bilgileri verir:

B1: Berlin şehir kütüphanesi Ms. or. oct. 1745 numarada kayıtlıdır. Götz (1979: 523) burada sadece Ali Şir Nevâî'nin doğum ve ölüm tarihiyle eserin başı ve sonundan bir cümle örneği verir. Bu nüshanın yer aldığı kitabın başında başka bir eser vardır, 81b'den itibaren Mahbûbü'l-kulûb başlamakta ve 174a-b'de bitmektedir. Görme olanağı bulduğumuz bu nüshada cümle aralarına konan üç noktalar, bölüm başlıkları, beyt, mesnevi ve tenbih gibi yazılar kırmızı ile yazılmıştır.

B2: Berlin şehir kütüphanesi Ms. or. oct. 1740 numarada kayıtlıdır. Koyu kah-verengi ciltli olan bu nüsha, kütüphanece hazırlanan koruyucu cilt içindedir. Metnin kimi yerleri yıpranmıştır. 76 varaktan oluşan bu nüshanın 25. ve 39. varaklar arası ters ciltlenmiştir. 18,5 x 10 (metin 12 x 6 cm.) ebatındadır. Her sayfada 13 satır vardır. Kursiv doğu Neshî'yle yazılan bu nüshadaki başlıklar ve deyimler kırmızıyla yazılmıştır. Hadisler harekelidir.

L: Londra British Museum Or. 2871 numarada kayıtlı olan bu nüsha, açık ve seçkin bir nestalikle yazılmıştır. Sayfa kenarları altın yaldızla çerçevelenmiştir. Varak sayısı 124'tür, her sayfada 13 satır vardır. Hicri 1050 (m. 1640) yılında istinsah edil-

miştir. İstinsah eden Şeyh Nadir'dir. Rieu kataloğunda (1888: 275) verilen bu bilgilerin dışında Mahbûbü'l-kulûb hakkında birçok kaynakta ve kataloglarda verilen şu bilgiler de yer almaktadır: Mir Ali Şir Nevai tarafından ahlâk ve davranışlar hakkında yapılmış bir çalışmadır. Üç bölüme ayrılmıştır: 1. Bütün insan sınıflarının tavır ve hareketleriyle ilgili olan bu bölüm, kırk fasla ayrılmıştır, 2. Övülmeye değer davranışlar ve kusurlu özellikler hakkındaki bu bölüm, on baba ayrılmıştır, 3. Çeşitli özdeyiş ve atasözleri. Mahbûbü'l-kulûb yazarın yaşamının son günlerinde yazılmıştır. Mir Ali Şir'in eserinin sonunda verdiği ölümüne çok yakın olan 906 tarihi de bu bilgiyi doğrular (Rieu 1888: 275).

Zettersteen kataloğunda tespit ettiğimiz Uppsala Üniversite Kütüphanesi 595 numarada kayıtlı olan bu nüsha, tezin bitimine yakın bir zamanda elimize geçtiği için metne dahil edemedik. Kendisinden başka iki eserin daha yer aldığı bir kitap içinde olan Mahbûbü'l-kulûb, 31b-136a sayfaları arasındadır. Katalogda şu bilgiler vardır: İnsanların değişik durumlarda nasıl davranmaları gerektiğine dair ahlâkî bir eserdir. Sayfa 1a-1b'de Arapça bir dua ve Farsça açıklaması var. 30b-31a sayfaları boştur. Arka ve önde bulunan boş sayfalarda yazı alıştırmaları vardır. İç sayfada ise 'İsî H'âce İşân adı yazılmıştır (Kanımızca bu ad müstensih adıdır, ancak katalogda bu konuda kesin bir bilgi yoktur). Arkadaki koruyucu sayfada یاشیل چیکمان ibaresi yer alır.. 19 x 12,5 cm.'dir. Her sayfada 11 satır vardır. Pek temiz olmayan beyazımsı bir kâğıt, sırtı deri mukavva cilt, yazısı Nestalik ve Şikeste. Başlıklar kırmızı.

Elimizde mikrofilmi bulunan bu nüshanın başlangıç ve bitişi diğer nüshalar gibidir. Sonunda farklı olarak şu cümleler yer alır: "İgilip kametim gerçi kitâbet üzre lâm oldu hamd..... ki bu mektûb-ı maḥbûbân temâm oldu."

Ayrıca Mahbûbü'l-kulûb, 1289 yılında İstanbul'da Matbaa-i Amire'de 207 sayfa olarak basılmıştır. Kitabın sonunda diğer birkaç nüshada da yer alan rubâiden sonra "tükendi kitâb vallâh â'lem-i bi's-şevâb" ibaresi yer almaktadır.

## METNİN KURULUŞU

Yukarıda tanıttığımız nüshalardan Kononov'un kullandığı nüshalar ile Volin'in (1958:132) verdiği son dört nüsha ve Menges'in bahsettiği bir nüsha dışında diğerlerini elde ettik. Söz konusu nüshalardan sadece Kononov'un verdiği nüshaları yaptığı çalışmasındaki nüsha farklarını metnimize aktarmak yoluyla yararlandık, ayrıca orjinal metindeki farklılıkları da kendi nüshamızla karşılaştırarak belirttik.

Metni kurarken son anda elimize geçen Uppsala nüshası hariç diğer nüshaları kullandık. İstinsah tarihi en eski olan P1 (h. 961) nüshasını esas aldık; nüshalar içinde istinsah tarihi P1'e en yakın olan nüsha, S1 nüshasıydı. Ayrıca bu iki nüshanın müstensihleri (Musa Semerkandî) de aynıdır. Metni kurmadan önce P1 ve S1'i birbiriyle karşılaştırdık, ikisi arasındaki farklılıkların oldukça az olduğunu gördük. Bu nedenle istinsah tarihinin eskiliğine dayanarak P1'i esas aldığımız çalışmada S1'i de yardımcı nüsha olark kullandık ve P1'de olmayan kimi satırları bu nüshaya göre tamamladık. Birbirine çok yakın olan bu iki nüshadan S1'in P1'den kopye edildiğini düşünmekteyiz.

P1'i esas alarak bu iki nüshaya göre kurduğumuz metne diğer 11 nüshadaki (P2, P3, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L) farklılıkları P1 ile karşılaştırarak ekledik. Nüshalar arasında yazım özelliği yönünden görülen farklılıklar *Yazım Özellikleri* bölümünde verildiği için burada tekrar vermeyeceğiz.

S3 nüshasında çoğunluğu Çağatayca olmak üzere kimi sözcükler kenara yazılarak altına anlamları verilmiştir : tökülgen = dökülen (S3 2b-4), olturtmak = oturtmak (S3 2b-8), yaruttum = ruşen etdim (S3 3b-15), yasal = leşker alayı (S3 9a-15),

tayıldı = deprendi (S3 12a-12), igrim = suyun döne döne akduğuna dirler (S3 43b-2), narı = öte (S3 45a-1), ötrük = yalan manasına (S3 63a-5), vd.

Metnin yazıçevirimini yaparken Arapça ve Farsça sözcükleri yazıldığı gibi okuduk, orjinal yazımdan farklı yazılmış olanların ise, dizinde orjinal şekillerini verdik. Ma‘nā, da‘vā vb. sözcükleri aslına uygun olarak ma‘nī, da‘vī şeklinde okuduk. Yalnız bir yerde (P1 18b-1112) ednī ve evlī sözcükleri, a‘lā sözcüğüyle uyak oluşturduğu için ednā ve evlā okunmuştur. Bir yerde de “kaysı” sözcüğü vezin gereği “kayısı” (P1 85a-27) şeklinde okunmuştur; P1 69a-12’de “müsliman” sözcüğü, vezin gereği “müsilman” okunmuştur.



## YAZIM ÖZELLİKLERİ

Yazım özelliklerini incelerken esas aldığımız P1 nüshasını gözönünde bulunduk. Bunun yanısıra diğer nüshar da yazım yönünden P1 nüshasından farklı değildir.

1. Uygur yazı geleneğinin sürdürüldüğü Çağatayca'da Türkçe sözcük ve eklerin ünlüleri harekeyle değil, harfle gösterilmektedir: **ayağı** 47a-12, **boldı** 2b-5, 15b-13, **kılğay** 41a-6, **kılmas** 94a-13, **itkey** 31a-1; **an-cak**, **köpelek** sözcüğünün bütün ünlüleri gösterilmemiştir: 74b-10.

2. Art ünlülü Türkçe sözcüklerdeki “ı” ve “s” ünsüzleri ت (te) ve س (sin) ile yazılır: **sıçkan** 69b-7, **sınuq** 6b-4, **su** 4a-2, **sözi** 16b-8; **tag** 5a-11, **tala-** 13a-1, **taş** 4a-6. B2 nüshasında bir yerde at “ad” sözcüğü ط ile yazılmıştır: **aṭ** B2-7a-6.

3. Geniz n'si için ن kullanılır: **anğa** 20a-4, **aşnıṅ** 100b-11, **kışnıṅ** 39a-7

4. Eklerin birleşik ya da ayrı yazımları konusunda, metnimizde, bir kural belirleyebileceğimizi sağlayacak tutarlılık yoktur. Aynı ek kimi zaman ayrı, kimi zaman da bitişik yazılmaktadır. Bu durum bütün nüshalarda aynıdır: **Şanıda** 3a-4, **mülkide** 28a-2, **imgekdin** 30a-4, **otıdın** 18b-3, **köṅlige** 19a-6, **özige** 8a-8; **insānlıḡ** 13a-2, **kulluk** 20a-4



5. Sözcük sonundaki -a/-e ünlüleri kimi zaman “ı” (elif), kimi zaman da “ه, هـ” (güzel he) ile yazılmaktadır: Şānıda شانیده 3a-10, beyānıda بیانیده 3a-4, anğa آنکه 2 21b-5 (bu sözcük hep sonda “elif”le yazılmasına rağmen burada “güzel he” ile yazılmıştır), sürmese سورمسه 25a-5, bolsa بولسه 25a-8; Yaklaşma durumu ekinin son ünlüsü, ön ünlülü sözcüklerde hep “kef” ve “elif” ile yazılmasına rağmen B2 nüshasında kimi yerlerde “kef” ve “güzel he” ile yazılmaktadır: yerge یرکه B2-5a-1, könglige کونگیکه B2-10b-1

6. “b” ve “y” seslerinin yanyana bulunduğu sözcüklerde noktalar bir arada yazılır: bile بیله 35a-12, bitilgen بیتلگن 5b-7, bilildi بیلیدی 5b-7

7. -p ulaç eki ب (be) ile yazılır: açıp اچیب 40b-1, kilip کیلیپ 41a-5, kılip قیلیپ 56b-4

8. “ç” sesi چ (çim) ile yazılır: barça بارچا 29a-5, alğuçı ألفوچی 12a-6, ança آنچا 9a-9

9. Süs unsuru olarak س (sin)’in altına üç nokta konur: sindin سیندین 34b-6, sebeb سبب 41b-7

10. Arapça ve Farsça sözcükler genellikle aslına uygun yazılmıştır. Yalnız hemzeli sözcüklerin yazımında hemze yerine “y” kullanılmıştır: sāyil سایل 2a-5, 27b-10, sāyir سائر 3a-2, 26a-6; S3 nüshasında hemzeli sözcüklerin hemzesi gösterilmiştir: sā’il سائل 2b-1, nā’ib نائب 7a-9

11. İzafet tamlamalarında, hemze-i izafet ve kesre-i izafetlerde kesre ve hemze gösterilmemiştir.

12. Son sesinde ه, ه bulunan çāre چاره sözcüğüne 1. tekil kişi iyelik eki geldiği zaman sondaki “güzel he”nin yazılmadığı görülür: çārem چارم 43a-8.

13. Esas aldığımız nüshada (P1) Arapça ve Farsça sözcüklerde şedde gösterilmemiştir. Yalnız P2 nüshasında bu tür sözcüklerdeki şeddeler düzenli olarak gösterilir: dürr دُر P2-27b-2, zerre ذَرّه P2-25a-5, seyyār سیّار P2-23b-6.

14. “he” ile biten sözcüklere birlik “ye”si getirildiğinde “ی” yerine “ه” (hemze)’nin kullanılması bir örnekte görülür: zerre ذَرّه 66a-4

15. Dünya sözcüğü bir yerde dünyā دُنْیَا 77a-10 şeklinde yazılmıştır.



## SES BİLGİSİ

### ÜNLÜLER

#### A. ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ

##### 1. Daralma

e > i

bil “bel” 45a-5 < MK bel; çık- “çekmek” 30a-6 < MK çek-; ikin “ekin, ekin ekilen yer” 45a-5 < MK ekin; iski “eski” < MK eski; ışık “eşik” < MK eşik 74a-12; işek “eşek” 84b- 3 < MK eşek, eşgek; it- “etmek, yapmak” 1b-5, 5a-6, 70a-8, < MK et-; kiç “geç” 91b- 10 < MK keç; kiçe “gece” 8b-5, 13a-5 < MK keçe; kil- “gelmek” 7b-6 < MK kel-; kilin “gelin” 31b-3 < MK kelin; kime “gemi” 55a-6 < MK kemi ~ kimi; kint “şehir” 40b-6 < MK kent, kend; kiyik “geyik” 77a-9, 103a-13 < MK key-ik; min “ben” 43a-1 < MK ben (Oğuz), men; sin “sen” 42b-13 < MK sen; tiri “deri” 4a-1 < MK deri vd.

##### 2. Düzleşme

o > a: savuğ “soğuk” 3b-10, 13a-6, 35a- 4 < MK soğuk; kav- “kovmak” 52b-2 < MK kov-

ü > e: süngük “kemik” 7a-1, 69b-9 < ET, MK süngük; köter- “kaldırmak” 27b-2, 84b-4 < ET, MK kötür-

u > a: orta “orta” 13a-3, 32b-2 < ET, MK ortu; tola “dolu” 6b-3, 24a-3 < MK

tolu; tutaş- “tutuşmak, ateş almak” < MK tutuş-

### 3. Yuvarlaklaşma

a. Gerileyici benzeşme sonucu, ikinci hecedeki yuvarlak ünlünün etkisiyle ilk hecedeki ünlünün yuvarlaklaştığı görülür.

e > ö

öçkü “keçi” 103a-13 < MK eçkü; öksü- “eksilmek” 43b-11 < MK eksü-; öksük “eksik” 64b-4, 81a-5 < MK eksük; ösrük “sarhoş” 23b-2, 23b-10 < MK esrük; töşük “deşik, yarık” 20b-13 < MK teşük

b. İlk hecedeki yuvarlak ünlünün etkisiyle, ikinci hecedeki düz ünlünün, ilerleyici benzeşme sonucunda yuvarlaklaştığı görülür.

ı > u

bulut “bulut” 22b-4, 38b-7 < MK bulıt; kuru- “kurumak” 21b-1, 40b-3 < MK kırı-; kurut- “kurutmak” 103a-6 < MK kırıt-; oku- “okumak” 19a-8, 21a-13, 39a-6 < MK okı-; korkunç “korku” 101a-12 < Uyg. korkınc

### Öndamaksıllaşma

Şu sözcüklerin ilhecesindeki ı ünlüsü i’ ye değişmiştir:

bişür- “pişirmek” 84b-12, 98b-10 < Uyg. bışur-; it “köpek” 28a-13, 94a-2 < Orh., MK ıt; ming “bin” 55a-6, 66a-3 < Orh. bing ~ bing; til “dil” 47a-5 < Orh., MK tıl.

### Artdamaksıllaşma

Birincil i ünlüsünün ı' ya değiştiğini örnekleleyen tek sözcük vardır: ısığ “sıcak, sıcaklık” 3b-10, 13a-6, 40a-12; ısığ 27b-8, 96a-11 < Uyg., MK isig

## B. ÜNLÜ DÜşMELERİ

### 1. Ünlü Kaynaşması (Elision)

Ünlü ile biten bir sözcüğün arkasından ünlü ile başlayan bir başka sözcük geldiği zaman genellikle ikinci sözcüğün ilk ünlüsü düşerek tek bir sözcük gibi kabul edilir. Bir arada sık sık kullanıldıklarından ünlü kaynaşması sonucu tek sözcük gibi kabul edilen örnekler şunlardır: ni't- “ne etmek, ne yapmak” 56b-6, 104a-8 < ni it-; niçün “niçin, neden” 104b-3 < ni için

### 2. Vurgusuz Orta Hece Ünlüsünün Düşmesi

şu sözcüklere iyelik eki eklendiğinde, orta hece ünlüsü durumuna giren dar ikinci hece ünlüsü düşer:

ağız: ağızı “ağızı” 21a-3, 21b-2, 40b-3, 96a-6; ağıza “ağıza” 21a-4, 40a-3, 81a-11, 96a-7; ağıda “ağıda” 52b-3, 60b-12; ağıdın “ağından” 47a-8, 71a-1

bağır: bağırında “bağırında” 72b-2; bağırında “bağırında” 68b-9; bağır “bağır”; bağırdın “bağırdan” 21b-9

boğuz: boğzın “boğazını” 22a-9, 79b-8; boğzığa “boğazına” 21a-12; boğzının “boğazından ” 11a-11

boyun: boynumğa “boynuma” 4a-6, 4b-11; boynı “boynu” 36a-3; boyunın “boynunu” 26b-11, 31a-13, 89a-12; boynığa “boynuna” 2a-11, 11a-10, 59b-19, 81a-8; boynıda “boynunda” 25a-10

ilig: ilgi “eli” 6b-6, 19a-3, 45a-5; ilgini “elini” 15b-13; ilgide “elinde” 24a-13, 30a-3; ilgidin “elinden” 35b-9, 74b-2, 99b-12; ilgige “eline” 32a-11, 35b-13, 89b-1

igin: ignide “sırtında” 11a-9, ignideki “sırtındaki” 34b-11, 41a-3; ignige “sırtına” 89b-1; köngül: könglüm “gönlüm” 5a-6, 61a-4, 85b-9; könglünge “gönlüne” 39a-7; könglüngni “gönlünü” 104b-11; könglünge “gönlünde” 105a-7; köngli “gönlü” 14b-7, 38b-4, 40a-9, 58b-1, 99b-11; könglige “gönlüne” 8b-5, 19a-6, 41a-5, 81b-1; könglide “gönlünde” 8a-1, 8b-1, 84b-9; könglidin “gönlünden” 41b-4, 84a-2, 99b-13; kökü: köksümge “göğsüme” 5a-5; köksümde “göğsümde” 72b-3; köksige “göğsüne” 96a-8; ogul: oğlu “oğlu” 39a-5, 39b-3, 93b-12; orun: oruğa “yerine” 8a-12, 25b-6, 95b-11

Bunlardan başka şu sözcüklerin vurgusuz orta hece ünlüsü düşer: ayru “ayrı” < ayıru 60a-4, 97a-11; ayt- “söylemek” < ayıt- 16a-13, 38b-11, 107b-10, 51a-6, 101b-9, oyna- “oynamak” < oyun-a- 58a-5

### 3. Benzer Hece Düşmesi

-dur/ -dür < durur < turur

#### 4. Sonda Ünlü Düşmesi

ET -yu/-yü zarf-fiil ekinin ünlüsü de genellikle düşmüştür: bakmay “bakma-  
dan” 49b-7, birmey “vermeden” 22b-13, kavuşmay “kavuşmayarak” 96a-7, tapa al-  
may “bulamayarak” 41a-12, yürümey “yürümeden” 24a-2 , vd.

Bir sözcükte sondaki ünlünün korunduğu görülür: tileyü “isteyerek” 24b-13;  
bunun yanı sıra tiley “isteyerek” 49a-12 örneği de vardır.

### C. ÜNLÜ UYUMU

#### 1. Damak Uyumu

Art ünlülerden sonra art ünlüler, ön ünlülerden sonra ön ünlüler gelmektedir:  
aldım “aldım” 4b-8, artkay “artacak” 30b-5, barsa “ gitse” 75b-3, çıkıp “çıkıp” 38a-8,  
işitken “işiten” 45b-10, ölmekdin “ölmekden” 46a-11, tüşüben “düşerek, düşüp” 5a-  
1 yirdin “yerden” 31a-8. Birkaç Türkçe sözcükte görülen uyumsuzluk örnekleri bir  
iki nüshayla sınırlı kalmaktadır, diğer nüshalarda ise uyum korunmaktadır: birgay  
“verecek” 13b-5, bu sözcük sadece esas aldığımız P1 nüshasında böyle yazılmıştır,  
diğer nüshalarda ise *birgey* şeklinde yer alır. Uyumun Türkçe sözcüklerde korun-  
duğunu göz önünde bulundurarak uyumsuz *birgay* şeklini dipnota aldık (bkz. 13b-5,  
12 numaralı dipnot). kılmek “yapmak, etmek, eylemek” 15b-13 sözcüğü de P3 ve A  
nüshalarında uyumsuz olarak yer alır (bkz. 15b-13, dipnot 12). Bu sözcüklerin istin-  
sah yanlışı olarak bu şekilde yazıldığını düşünmekteyiz. Bir sözcükte ise ikili durum



görülmektedir: tingrılık “Tanrılık” 66a-13, tingrılık “Tanrılık” 49a-1.

Arapça, Farsça sözcükler ise, genellikle art ünlülü ekler alırlar. Çağatayca’da dil uyumunun düzenli olarak korunduğu görüşüyle bu sözcüklerin Türkiye Türkçesinden farklı olarak art ünlülerle söylendiği anlaşılmaktadır, ancak biz geleneksel okunuş tarzına uyarak bu sözcükleri ön ünlülerle okuduk. Bu durumla ilgili kimi örnekler şunlardır:

‘adaletiga 26a-3, ‘āfiyetka 88b-4, āhiretka 36a-12, aḥkeriga 73a-13, bedenga 95b-12, bed-mestka 88b-7, behiştka 69a-13, bī-çāreḡa 72b-2, bī-mürüvvetliḡ 28b-5, bī-dilga 79a-11, bī-hürmetliḡ 48a-12, bī-edebliḡ 103a-1, bülbülga 74b-7, cāhillıkdın 61b-9, cehennemga 19a-13, cehlga 2a-5, dānesiga 81b-13, derdliḡ 100b-8, devletka 38a-10, deyriga 22a-4, diremga 47a-13, düşmenga 47b-13, ehliḡa 21b-7, emrga 30b-6, emriga 54b-10, endiḡega 82b-11, ferḡka 107b-9, ferḡiga 107b-1, genciḡa 79a-4, katliḡa 82a-9, kebuteriga 102a-9, kemeriga 73a-13, kesbiḡa 24b-13, keṣefga 69a-13, kevkebiḡa 80a-9, kişveriga 96b-3, kudretiga 2a-9, kuvvega 94b-11, maḥabbetiga 47b-10, meyga 10b-13, 63b-8, müddetiga 47b-11, müşebbehga 107a-9, necāset-ka 104b-5, nefska 40a-3, 95a-9, niyāzmendlerga 41b-2, ‘özriḡa 29a-13, perdesiga 75a-11, peşşega 82b-11, püšte-keşga 27b-6, raḥmetiga 36a-9, rencga 32a-5, sebeblerga 41b-7, secdega 39b-10, seferiga 71a-6, şüretka 51a-8, şehga 11b-1, şehrga 45a-13, şeyḡka 42b-13, vd.

Son hecesinde i ve ī bulunduran Arapça ve Farsça sözcükler de art ünlülü ekler alırlar: ‘ābidka 27b-9, ‘acāyibka 17b-1, ādemīga 22b-5, 63a-5, ādemīlık-dın 29b-8, ādemīlık-da 29b-9, ārāyişiga 62a-11, ‘azizga 44b-10, cāvīdga 85b-7, cevāhirlıḡ 72b-9, da‘vīga 61b-13, dest-gīrlıḡ 83b-8, fevākihliḡ 72b-8, ḡanīga 89b-3, ḡādimga 75b-8, ḡālīlık 96-13, hem-nişīnlık 46a-2, kābilga 91b-1, le‘īmlik 44b-2, muḡālifka 76b-10, muḡarrebīnga 2a-12, mücāvirga 27b-7 müflislik 69b-11, müfliska 89b-9, mürīdga 98a-2 müsāfirga 4b-13, 96b-13, müsebbibga 41b-8, nā-ümīdliḡlar 95b-7,

rindlıg 95a-10, selātīnga 83b-6, ʔarīkka 41b-3, teklīfga 108b-7, zālimga 12b-4, zelīlga 44b-11, zencīrga 26b-4

Son seste ince k sesi bulunuyorsa, hece art ünlülü de olsa, ek ön ünlülü olur:  
bī-bāklik 28b-6, bī-bāk-ke 15a-9, mülkige 38b-9, nā-pāklik 33a-8, nāzüklügi 31b-9, sālikke 96b-2

## 2. Dudak Uyumı

### a. Dudak Uyumuna Giren Bağlama Ünlüleri ve Ekler

#### 1. İyelik Ekleri

{-(I)m}: ayağım “ayağım” 43a-4, boynumga “boynuma” 4a-6, cānımgā “canıma” 69a-1, hālimgā “halime” 61a-7, könglüm “gönlüm” 5a-6, özüm̄din “kendimden” 61a-9, tevekkülüm “tevekkülüm” 43b-2

{-(I)ng̃}: ağırıng̃ “ağrın” 109a-4, başıng̃ga “başına” 75b-5, cānıng̃nı “canını” 68a-10, közüng̃ “gözün” 54b-2, kılun̄g “kulun” 109a-8, özüng̃din “kendinden” 77b-5

{-(I)mız}: pādīşāhımız “padişahımız” 83b-5

{-(I)ng̃ız}: hātırıng̃ız “hatırınız” 41a-8, ‘adāvetıng̃ız “düşmanlığınız” 102b-8

## 2. Emir Kipi 2. Kişi Ekleri

{-(I)ng̃}: tutun̄g “tutun” 41a-11

{-(I)ngız}: avutunġuz “avutunuz” 95b-1, ġorġutunġuz “korkutunuz” 95a-13  
tutunġuz “tutunuz” 95a-12

### 3. Görülen Geçmiş Zaman Teklik 1. Kişi ve 2. Kişi ile Çokluk 2. Kişi Ekleri

{-dİm}, {-tİm}: aldım “aldım” 4b-8, ayttı “söyledi” 42b-13, birdim “verdim”  
4b-10, boldum “oldum” 41a-11, eyledim “yaptım, ettim” 5a-1, ġattım “kattım” 4b-  
12, ġavuġtum 4a-8, körgüzdüim “gösterdim” 3b-7, 72a-8, olturdım “oturdum” 4b-3,  
sordum “sordum” 4b-4, soydum “soydum” 4a-1, taptım “buldum” 4a-12, 41b-2,  
tattım “tattım” 3b-10, tüġtüm “düġtüm” 4a-7

{-dİng}, {-tİng}: boldunġ 100b-1/2, diding “söyledin” 67b-10, iktinġ “ektin”  
92b-10, ġılding “yaptın” 110a-9, kiydürdüġ “giydirdin” 104a-3, saġtunġ “saġtın”  
100a-13

Çaġatayca’da görülen geçmiş zaman çokluk ikinci kiġi eki de uyuma girmekte-  
dir, ancak metnimizde örneġi bulunmamaktadır.

4. {-(I)g}, {-(I)ġ}, {-(I)k}, {-(I)ġ} Eylemden Ad Yapma Ekleri: bilig “bilgi”  
84b-7, buzuk “bozuk” 34a-9, buzug “bozuk” 11a-4, ölüg “ölü” 34a-7, 79b-13, sorug  
“soru” 7b-1

5. {-(I)l-} Edilgen Çatı Eki: açıl- “açılmak” 54b-3, ayıl- “söylenmek” 83b-3,  
bitil- “yazılmak” 5b-7, 96b-12, buzul- “bozulmak” 15a-5, ġıġarıl- “ġıkarılmak” 107a-  
9, itil- “yapılmak” 59a-5, ġatıl- “katılmak” 79a-10, ġoġul- “katılmak” 4a-8, ġurul-  
“kurulmak” 31b-13, ötkeril- “geçirilmek” 32b-6, saġıl- “saġılmak” 53b-12, salıl-

“bırakılmak” 106a-2, soyul- “soyulmak” 47a-2, uzatıl- “uzatılmak” 83b-3, ügül- “yığılmak” 96a-3, tökül- “dökülmek” 96a-8, yakıl- “yakılmak” 79a-5

6. {-(I)m} Eylemden Ad Yapma Eki: yarım “yarım” 70a-8, ölüm “ölüm” 9b-2

7. {-(I)n} Eylemden Ad Yapma Eki: bütün “bütün” 43a-6, ikin “ekin” 45a-4/5, tütün “duman” 69a-11, yağın “yağmur” 69a-11

8. {-(I)n-} Dönüştürme-Edilgenlik Eki: körün- “görünmek” 9b-1, 58b-8, yığın- “yığılmak” 25a-12. Bir sözcükte uyum dışı bir durum görülür: sivün- “sevinmek” 5b-13

9. {-(I)nç} Eylemden Ad Yapma Eki: korkunç “korku” 101a-12

10. {-(I)nçı} Sıra Sayıları Eki: bişinçi “beşinci” 45b-6, 105b-9, ikinçi “ikinci” 39b-5, 96b-11, üçünçi “üçüncü” 5b-10, 65a-12, törtünçi “dördüncü” 43b-6, yitinçi “yedinci” S1-11a-12, otuzunçi “otuzuncu” 26b-1

11. {-(I)p} Ulaş Eki: açıp “açıp” 28b-13, alıp “alıp” 10b-9, 15b-3, artıp “artıp” 35b-10, aşukup “acele edip” 88b-13, birip “verip” 54a-4, 82a-13, bolup “olup” 93b-7, 103b-12, bölüp “bölüp” 70a-8, çıkıp “çıkıp” 36b-6, 38a-8, içip “içip” 40b-1, kaytıp “geri dönüp” 26b-9, kiyip “giyip” 93b-6, koyup “koyup” 22a-10, 107b-5, körüp “görüp” 35b-6, 71a-11, körgüzüp “gösterip” 72a-11, örgenip “öğrenip” 28b-3, 93a-7, ötkerip “geçirip” 105b-13, sorup “sorup” 93a-6 unutup “unutup” 95b-11, tapıp “bulup” 78b-11, 95a-8, yitkürüp “yetiştirip” 11b-7

12. {- (I)ş} Eylemden Ad Yapma Eki: kılış “yapma, yapış” 40a-13

13. {- (I)ş-} Eylemden Eylem Yapma Eki: yitiş- “yetişmek” 110a-4

14. {- (I)z-} Eylemden Eylem Yapma Eki: akız- “aktırmak” 96a-6, tamız- “damlatmak” 96a-6

15. {- (I)k}, {- (I)k} Addan Ad Yapma Eki: çınlık “doğruluk, gerçeklik” 84a-10, hıvârlık “horluk, hakirlik” 4a-3, hem-nişînlık “arkadaşlık” 46a-2, inglik “allık” 33a-4, irlık “erkeklik” 31a-9, keşşizlik “ayakkabısızlık” 109a-1, kulluk “kulluk” 30b-12, künlük “günlük” 107b-3, le’îmlık “alçaklık, aşağılık” 44b-2, ma’dümlük “yokluk” 71a-4, mağrûrluk “mağrurluk” 63a-4, mahrûmluk “mahrumluk” 29b-7, nâ-pâklik “kirlilik, pislik” 33a-8, nemeklik “tuzluluk, tatlılık” 30b-10, özlük “kendisi olma, kendilik” 39b-4, pâdişâhlik “padişahlık” 20a-4, ra’nâlık “güzellik” 20a-4, şâhlik “şâhlik” 7b-2, uluğluk “ululuk, büyüklük” 48a-11, tanuğluk “tanıklık” 68a-12, tüzük “eşitlik, denklik” 27a-13, yigitlik “yiğitlik, kahramanlık” 31a-10, yamanlık “kötülük” 34a-8, yağşılık “iyilik, güzellik” 34a-8

Uyuma aykırılık gösteren sözcükler ise şunlardır: bahâdırluk “yiğitlik, kahramanlık” S1 11a-12; mağlûblıkdın “yenilmişlikten” 64a-11, tüzüklük “eşitlik, denklik” 8a-4

16. {- (I)ğ}, {- (I)ğ} Eylemden Sıfat Yapma Eki: bağlğ “bağlı” 87b-13, kisvetlğ “elbiseli” 93a-2, mübtelâlığ “bağlı, düşün” 32a-5, şu’lelğ “alevli” 100b-8, tecribelğ “tecrübeli” 88a-2, yaralığ “yaralı” 32b-9 zencîrlğ “zincirli” 27a-3, ziyâlğ “ışıklı” 91a-13

#### b. Dudak Uyumuna Girmeyen Ekler

1. {-DI} Görülen Geçmiş Zaman Teklik 3. Kişi Eki: boldı “oldu” 2b-5, 39a-13, 76a-12, buyurdu “buyurdu” 98a-2, buzuldu “bozuldu” 15a-5, koldı “istedi” 49b-13, koydu “koydu” 15a-12, 98a-7, körgüzdi “gösterdi” 38b-13, köründi “göründü” 5a-12, kutuldu “kurtuldu” 53b-2, olturdu “oturdu” 26b-11, ötti “geçti” 88a-11, savudu “soğudu” 96a-11, sordu “sordu” 108a-3, sökti “söktü” 30b-1, sürdi “sürdü” 98a-11, urdu “vurdu” 45b-12, 98a-2, tökti “döktü” 30b-1, tuttu “tuttu” 49b-7, 59b-12, tüşti “düşdü” 49a-9, 82a-13, tüşürdi “düşürdü” 74a-9, yitkürdi “yetiştirdi” 81a-7

2. {-DIn} Ayrılma Durumu Eki: ârzûdın “arzudan” 51b-2, 107a-1, dostdın “dosttan” 44a-8, köngüldin “gönülden” 39b-6, 103b-11, közdin “gözden” 95b-10, möşüktin “kediden” 102a-9, mülkdin “mülkden” 95a-6, otdın “ateşten” 82b-6, 105b-4, ölümdin “ölümünden” 96b-8, ötüktin “çizmeden” 108b-5, öydin “evden” 32b-10, 80b-13, sözdin “sözden” 39b-13, 105a-3, sudın “sudan” 29b-2, 105b-4, töşükdin “delikden” 20b-13, 79b-4, yoldın “yoldan” 23b-9, yüzdin “yüzden” 34b-7

3. {-ğı, -ki} Aitlik Eki: burunğı “önceki” 29a-7

4. {-ğIl} Emir Pekiştirme Eki: koyğıl “koy, bırak” 86b-5, körgüzgil “göster” 105a-10, tutkıl “tut” 79a-11, 92a-3, tüzgil “düz, düzenle” 92a-2

5. {-(I)nçı} Sıra Sayıları Eki (ikinci ünlü): üçünçi “üçüncü” 5b-10, 65a-12, törtünçi “dördüncü” 43b-6, otuzunçi “otuzuncu” 26b-1, tokuzunçi “dokuzuncu” 12b-11

6. {-mİş} Öğrenilen Geçmiş Zaman: bolmış “olmuş” 38a-2, körmüş “görmüş” 31a-7, okutmuş “okutmuş” 20a-6, urmuş “vurmuş” 31a-8

7. {-nI} Belirtme Durumu Eki: ağunı “zehiri” 82a-8, 71a-7 börini “kurdunu” 77a-9, köngülñi “gönülü” 50a-10, 103b-8, közni “gözü” 39b-11, 57b-6, kulñı “kulu” 108b-6, künni “günü” 9a-13, otnı “ateşi” 22b-2, 102b-7, ölümni “ölümü” 63b-13, özni “ kendisini” 39b-7, 74b-9, sözni “sözü” 51a-5, 79b-9, tonñı “elbiseni” 104a-2, yolñı “yolu” 15a-11, 24a-2

8. {-sI} Teklik Üçünçü Kişi İyelik Eki: ‘adūsı “düşmanı” 12a-10, boynı “boyunu” 36a-3, köngli “gönlü” 40a-9, 99a-7, közgüsi “aynası” 99a-8, közi “gözü” 27b-5, 55a-2, sözi “sözü” 16b-1, 61b-7, yüzi “yüzü” 3a-2

9. {-sIz} Addan Ad Yapma Eki: dürrsiz “incisiz” 69a-12 , ‘özrsiz “özürsüz” 41b-8, rühsiz “ruhsuz” 69b-9

10. {-nIng} İlgı Durumu Eki: aşubñing “karışıklığın” 55b-8, ulusñing “halkın” 93a-10, ‘ömrñing “ömrün” 81b-4, öyñing “evin” 32a-8, sözñing “sözün” 80b-7, 106b-11, sütñing “sütün” 101a-9, tünñing “gecenin” 6b-8, yüzlükñing “yüzlünün” 32a-1

c. Yalnız Dudak Ünlüsüyle Kullanılan Ekler:

1. {-duk}, {-dük} Görülen Geçmiş Zaman Çokluk 1. Kişi Eki: kildük “geldik” 106b-2 107a-6

2. {-DUr-} Ettirgenlik Eki: aldur- “aldırmak” 30a-13, kiltür- “getirmek” 27a-4,

41a-5, indür- “indirmek” 49b-8, 81a-8, kiydür- “giydirmek” 104a-3, yidür- “yedirmek” 70a-13

3. {-gUnçA} Zarf-fiil Eki: kökergünçe “yeşerince” 27b-1, kötergünçe “yükseltince, yükseltiği zaman” 27b-2, tapkunça “bulunca” 59b-12

4. {-Ur-} Eylemden Eylem Yapma Eki: bişür- “pişirmek” 84b-12, içür- “içirmek” 67b-11. Bir örnekte ekin düz ünlülü olduğu görülür: bitir- “bitirmek” 19a-7

5. {-Ur} Geniş Zaman Eki: açılır “açılır” 54b-3, 99a-5, ayrılır “ayrılır” 14a-12, barur “gider” 84b-4, 96b-10, bilür “bilir” 3b-1, 61b-3, birür “verir” 6a-6, 82b-13, irür “ulaşır, yetişir” 6a-5, 60a-2, işitür “iştir” 16b-1, kilür “gelir” 97a-1, tapılır “bulunur” 71b-12, yitkürür “ulaştırır” 16b-12, 19a-6, yalbarur “yalvarır” 22a-7

6. {-sun}, {-sün} Emir Kipi Teklik ve Çokluk 3. Kişi Eki: asrasun “beslesin, korusun” 103b-2, batsun “batsın” 73b-5, bilsün “bilsin” 99a-10, kılsun “yapsın” 21a-11, 86b-8, sahlasun “saklasın” 108a-12

7. {-uk}, {-ük} Eylemden Ad Yapma Eki: açuk “açık” 6b-10, artuk “artık, fazla” 11a-7, 15b-12

8. {-gur-}, {-gür-} Eylemden Eylem Yapma Eki: yitkür- “yetiştirmek, ulaştırmak” 12a-8, 35b-7, 97a-9

Son hecesinde v dudak ünsüzünün bulunduğu sözcüklere, bağlayıcı ünlüler



yuvarlak olarak gelmektedir: kavup “kovup” 52b-2

## ÜNSÜZLER

### A. Ünsüz Değişimleri

1. d/d > y : ayak “ayak” 32a-26, 35a-9 < MK adak; ayıg “ayı” 29b-9 < MK adıg ~ ayıg; ayıl- “ayılmak” 101a-5 < MK adıl-; ayır- “ayırmaq” 79a-11 < MK adır-; ayrıl- “ayrılmak” 14a-2, 102a-4 < MK adırıl-; iye “sahip” 66b-4 < MK ide; koy- “koy-mak” 4a-1, 15a-12, 98a-7 < MK kod-; kuyruk “kuyruk” 35a-3 < MK kudruk

2. -ğ- > -v-: savuk “soğuk” 35a-4 < MK soğuk

3. b- > m-: n ve ng seslerinin etkisiyle baştaki b- sesi, m-’ye değişir, min “ben” 41a-6, 43a-1, 72b-1 < Orh. ben ~ men; ming “bin” < Orh. bing, Uyg. ming; munı “bunu” 25b-9, 57a-9 < Orh. bunı; munça “bu kadar” 2a-13, 30b-6, 103a-7 < Orh. bunça, Uyg. munça

4. Çağatayca’da sözcük sonundaki ğ, k, g, k damak ünsüzleri, kuralsız olarak nöbetleşmektedir. Metinde aynı sözcüğün bazen k, bazen de g ile yazılmış olması, damak ünsüzlerinin karışması özelliğini vurgulamaktadır. Art ünlülü sözcüklerde yazımdan belli olan bu özellik, ön ünlülü sözcüklerde belli olmadığı için bu tür sözcüklerin okunuşunda g’ li biçimleri tercih edilmiştir.

### a. Ötümsüzleşme

1. Sözcük Sonunda Ötümsüzleşme (-ğ > -k ): açık “acı” 96a-11; ısıık “ısı, sıcaklık, hararet” 96a-11; katık “katı” 96a-12; kuruık “kuru” 74b-4; uluık “ulu, büyük” 16a-4, 64b-4; yasaık “kanun, nizam” 12b-13

Bu değışim sadece bu örneklerle sınırlı kalmaktadır, aynı sözcüklerin ötümlü şekilleri de mevcuttur: açığ “acı” 90b-2, 96a-5, 99a-3; ısığ “ısı, sıcaklık, hararet” 13a-6, 99a-2; katığ “katı” 74b-3, 96a-5; kuruğ “kuru” 25a-7, 42b-3; uluğ “ulu, büyük” 29b-11, 88a-2; yasağlık “yasalı, kanunlu” 12b-11/12

## 2. Ek Sonunda Ötümsüzleşme (-lğ/ -luğ > -lık/ -luk)

Kimi sözcüklerde, isimden sıfat yapma ekinin ötümlü ünsüzünün ötümsüzleştiğı görülür: bağıık “bağı” 32b3; bahālık “değerli, kıymetli” 72b-11; diğkathık “dikkatli” 34a-11; kaşıık “kaşı” 89b-8; kuyaşıık “güneşli” 66a-3; mizācılık “mizaçlı” 103a-11; suluık “sulu” 100b-8; zağımılık “yaralı” 21b-8, 36a-1; yasağlık “yasalı, kanunlu” 12b-11/12

Buna göre söz konusu ekin, ön ünlülü şeklinin de ötümsüzleştiğı kabul edilmiştir: biliglik “bilgili” 14a-3; işlik “işli” 32b-9; kirlık “kirlı” 39b-13; tillık “dilli” 31b-12, 79a-7; yüzlük “yüzlü” 31a-13

## b. Ötümlüleşme

1. Sözcük Sonunda Ötümlüleşme (-k > -ğ ): açuğ “açık” 86a-9; almağ “almak”

43b-10; artuğ “artık, fazla” 43a-7, 43b-7; ayak “ayak” 30a-5, 35b-8, 40a-1, 99a-7; balığ “balık” 90b-7; kırağ “kenar, kıyı” 82b-8; kulağ “kulak” 39b-12, 41a-12, 108b-10; ortağ “ortak” 12b-4; tofrağ “toprak” 73a-7, 83b-6, 105b-4; yaruğluğ “parlaklık” 39b-10, 43b-13; yaruğluğı “parlaklığı” 82a-10, 12; yırağlığı “uzaklık” 96b-13; yumşağ “yumuşak” 79b-2

Metnimizde bu gelişme tamamlanmamıştır. Bu sözcüklerin çoğunun ötümsüz şekilleri de mevcuttur: açuk “açık” 86a-4; artuk “artık, fazla” 64b-5; ayak “ayak” 32a-6, 35a-9, 75b-10; balık “balık” 90b-6; kırak “kenar, kıyı” 82b-3; kulağ “kulak” 22a-7, 31b-5, 64a-11; tofrağ “toprak” 36a-3, 83a-5, 95b-8; yaruğ “parlak” 6b-11, 8b-4; yırağ “uzak” 46a-13, 82b-2, 102a-2

2. Ek Sonunda Ötümlüleşme : -lık/ -luk > -lığ/ -luğ Addan ad yapma eki olan -lık/-luk’un sonundaki k sesi, kimi sözcüklerde ötümlüleşerek ğ’ ye döner: âdemîsızlık “insansızlık” 13a-8; açuğluğ “açıklık” 43b-12; aklık “aklık” 31b-1 âşinâlık “tanıdıklık” 22b-13; dostluğlarında “dostluklarında” 68a-10; gedâlık “dilencilik, yoksulluk,” 93b-6; hem-râhlık “yol arkadaşlığı, yoldaşlık” 60b-9; hüd-perestlik “kendini beğenmişlik” 66b-10; insânlık “insanlık” 13a-2; mestlik “sarhoşluk” 95a-10; muhtedâlık “başkanlık” 20a-13; pârsâlık “dine bağlılık” 95a-11; ra’nâlık “güzellik, hoşluk” 89a-7; râstlık “doğruluk” 24b-7; yahşılık “iyilik” 79b-11; yalangaçlık “çıplaklık” 13a-7; yokluğ “yokluk” 9b-10

-mak > -mağ: Bu ekin sonundaki ötümsüz ünsüz de kimi sözcüklerde ötümlüleşmiştir: almağ “almak” 43b-10; asramağda “korumakta” 87b-10; savurmağdın “savurmaktan” 15b-8 tartmağlığıdır “çekmekliğidir” 39b-13; turmağlarında “durmalarında” 28b-10

5. -k- > -ğ-: ağı “cömert, eli açık” 70a-10 < Uyg., MK akı = EAT ağı; oğşa-

“benzemek” 66a-13, 66b-1, 90a-6 = MK oḡşa- < KB okşa-, Uyg. oḡşa- ~ okşa-;  
 saḡla- “dikkat etmek, korumak” 73a-1, 108a-11/12 < KB sakla-; yahşı “güzel, iyi”  
 67a-11/12, 109b-12/13 = MK yahşı < Uyg. yakşı

Bir örnekte, sakla- (48a-13) sözcüğündeki -k- sesi korunmuştur.

6. t- > d-: Çağatayca’da sözcük başındaki t- sesi korunmuştur. Ötümlüleşme olayı, di-, dik, daḡı gibi sözcüklerde gerçekleşmiştir:

daḡı “dahi, hem” 13b-11, 22a-8, 34b-3, 50a-4 < MK taḡı ~ daḡı; di- “demek, söylemek” 9b-1, 2bb-8 18b-11, 44b-2, 67b-10, 86b-8, 104b-8, vd. < MK te-, Uyg. te-; dik “gibi” 29b-3, 29b-12, 35b-2, 36a-6 < KB, ET teg

Bir örnekte taḡı (58a-3) şekli korunur.

7. -p- > -f-: opra- “eskimek” sözcüğündeki -p- sesi esas aldığımız nüshalarda ve iki nüsha dışında diğer nüshalarda da korunmuştur: ofra- “eskimek” 104a-3 (bkz. dipnot 2); tofraḡ “toprak” 2a-11, 65b-9, 81b-1, 83b-6, vd., tofraḡ “toprak” 36a-3, 83a-5, 95b-8, vd. < Uyg., MK topraḡ; yafraḡ “yaprak” 13a-2, 52a-1, 52a-9 < MK yapurḡaḡ, Uyg. yapırḡaḡ

8. -b-, -b > -w-, -w- > -v-, -v: ET -b-, -b sesi, Karahanlı ve Harezmi Türkçesinde -w-, -w ( و ) Çağatayca’da -v-, -v sesine değişmiştir

av “av” 49a-7/9 < Uyg. ab; ivür- “çevirmek, döndürmek” 29b-11, 35a-2 <

Orh. ebir- ; tive “deve” 22b-3, 23b-2 < MK tewe, tewey, tewi, teve, tevey, Uyg. tebe ~tewe, Orh. tebi

İki sözcükte -b- ünsüzü arkaizm olarak korunmuştur: yalbar- “yalvarmak” 22a-7; tilbe “deli” 28a-13, 88b-8, 90a-10

### B. Ünsüz Düşmesi

1. -r- > ø: ıutul- “kurtulmak” 44a-7, 53b-2, 103a-7, 108b-8 < MK ıutul- ~ıutul-

ir- yardımcı eylemi, metnimizde her iki şekliyle de yer alır: idi “idi” 90b-10, iseng “isen”, ise “ise” 15b-12, 16b-1, imes “değil” 14a-4, 16a-10, 20b-6, 66a-11, 99b-3 vd.; irdi “idi” 45a-5, 47b-7, 49b-10, irdiler “idiler” 45a-10, 45b-2, 47a-7; irmiş “imiş” 47a-11, 47a-12, 49b-9, vd.

### C. Ünsüz Türemesi

1. y- Türemesi: Daha Uygurca döneminde başlayan dar ünlülü sözcüklerin başında y- sesinin türemesi olayı, metnimizde de görülmekte ve bu sözcükler sadece bu şekilleriyle yer almaktadırlar:

yığaç “ağaç” 47a-1, 69a-10 = MK, KB yığaç < Orh. ığaç; yığla- “ağlamak” 36a-6 < Uyg., MK ığla- ~ yığla- ; yırak “uzak” 25b-11, 34b-7 = MK, KB yırak < Uyg. ırak ~ yırak, Orh. ırak

2. h- Türemesi: har- “yorulmak” 47a-5 < Uyg, MK ar-

D. Yer Değiştirme (Metatez): örgen- “alışmak” 16b-1, 28b-3, 95b-11 < MK  
ögren-

### E. ÜNSÜZ UYUMLARI

Metnimizde ünsüz uyumu tam olarak gelişmiş değildir. Ekler çoğunlukla uyuma girdikleri halde aynı ekin, ikili durum gösterdiği örnekler de vardır.

Bulunma durumu eki, ötümlü ünsüzlerle ve ünlülerle biten sözcüklere ötümlü biçimleriyle eklenir. Ötümsüz ünsüzlerle biten sözcüklere de ekin ötümlü biçimlerinin geldiği görülür: ahiretde 49a-1, asramağda 50b-7, bidāyetde 53a-13, cennetde 85a-13, gurbetde 4a-11, ıışğda 53a-3, 60b-3, ıibāretde 17b-2, işte 87b-13, 88a-1, 93a-5 (~ işde 26a-11, 65a-2), karılıkda 92b-6, kintde 40b-6, miñnetde 32a-13, milletde 91b-11, mülkde 13a-1, müdettdde 40b-9, sa‘atde 2b-1, şüretde 3b-5, şiddetde 47b-8, vaktde 39a-13, 92b-5.

Ayrılma durumu eki, birkaç örneğin dışında hep -dın/-din’dir: baştın 35a-9, 47a-1, 52b-11, 68a-6, 95b-6 (~başdın 32a-6), kırağtın 82b-3, möşüktin 102a-9, ötüktin 108b-5, savurmağtın 72b-13, yırağtın 82b-2

Yaklaşma durumu eki, genellikle uyuma girer, ancak kimi zaman ötümlü ünsüzlerle biten sözcüklere de ek, ötümsüz biçimiyle gelebilmektedir: ‘ābidğā 27b-9, ‘acāyibğā 17b-1, aħbābğā 5a-11, çuğdğā 8b-8, dimağğā 64a-10, mağşadğā 85a-7 (~ mağşadğā 85a-6), mağşūdğā 22a-1 (~ mağşūdğā 97b-2, 97b-7, ....), maṭlūbğā 46a-

1, zāhidka 27b-9.

Ötümsüz ünsüzle bitip eki, ötümlü şekilleriyle alan örnekler ise şunlardır: dostga 86b-4 (~ dostka 37a-9), düzahga 65b-3, ıyşga 22a-11, ma'āşga 36a-9, nāşihga 64a-12, perestişga 66a-10, püştekeşga 27b-6, rühga 37b-10, 95a-9, şāhga 7b-11, 11b-11, tācga 91a-10.

Bilinen geçmiş zaman eki, ünsüz uyumuna girmektedir: açting 100b-1, attı 53a-13, ikting 92b-10, iriştı 93b-13, itti 39b-4, 52b-6, 108a-2, kıttım 4b-12, kavuştım 4a-8, saçting 100a-13, ulaştı 52b-11, tökti 30b-1, tüşti 39a-3, 49a-9, 82a-13, vd.

Gelecek zaman eki de uyuma girer: artkay 30b-5, aytkay 21b-11, 79b-10, çıkıkay 38a-5, içkey 14b-12, itkey 25a-11, 38a-4, 75a-6, kaçkay 31a-8, kitkey 84a-2, saçkay 31a-9, sürtkay 33b-5, tutkay 51b-8, yitkey 25a-12, 31a-13, vd.

Emir kipi de uyuma girer: itkil 40b-3, 110a-10, kaçkıl 82a-2, saçkıl 92b-9, tutkıl 79a-11, 92a-3

Sıfat-fiil ekleri de uyuma girer: açkan 93a-6, aşukkan 87b-13, aytkan 104b-12, 105a-13, çıkkan 16b-6, çıkken 46b-8, içkendin 50b-9, ikken 48b-6, işitken 45b-10, kaçkan 31a-6, 93a-8, saçkan 27b-1, tapkan 50b-6, 60b-4; açkuçı 2a-1, aytkuçı 22b-8, 80b-5, içküçi 25b-10, işitküçi 21a-10, 51a-4, 104b-10, kitküçi 88b-13, saçkuçı 1b-8, satkuçı 13b-1, tutkuçı 83b-11.

## BİÇİM BİLGİSİ

### A. AD ÇEKİMİ

#### 1. Çokluk Eki

Çokluk eki -lar/-ler'dir.

açlar “açlar” 7a-5, ‘ayblar “ayıplar” 82a-4, cefālar “cefalar” 69a-1, çıyanlar “çıyanlar” 10a-12, dükkānlarda “dükkanlarda” 6b-8, fırçalar “fırçalar” 106a-3, 106a-4, güller “güller” 47b-13, işler “işler” işler 42b-13, işlarni “işleri” işleri 16a-9, kiçikler “küçükler” 48a-9, köngüller “gönüller” 55a-4, közlerge “gözlerge” 110a-7, ösrükler “sarhoşlar” 23b-3, özgeler “başkaları” 62a-7, tünler “geceler” 30a-5 uluğlar “ulular, büyükler” 48a-8, yaḥşılar “iyiler” 10a-10, yamanlarnı “kötüleri” 20b-12.

#### 2. İyelik Ekleri

1. tekil kişi: {-(I)m} : Bağlayıcı ünlü uyuma girmektedir: ayağım “ayağım” 43a-4, boynumga “boynuma” 4a-6, cānımga “canıma” 69a-1, çarem “çarem” 43a-8, haberim “haberim” 61a-10, ḥālimga “halime” 61a-7, köksümge “göğsüme” 5a-4, könglüm “gönlüm” 5a-6, manğlayım “alınım” 4a-1, özümni “özümü, kendimi” 5a-1, 5a-3, özümدين “özümünden, kendimden” 61a-9, sözümni “sözümü” 4a-12, 4b-5, tevekkülüm “tevekkülüm” 43b-2.



2. tekil kişi: {-(I)ng} : Bağlayıcı ünlü uyuma girer: ağır<sup>ng</sup> “ağrın” 109a-4, atang “baban” 102b-5, baş<sup>ngga</sup> “başına” 75b-5, cān<sup>ngnı</sup> “canını” 68a-10, iç<sup>ng</sup> “için” 109a-4, iş<sup>ngdin</sup> “işinden” 68a-9, köz<sup>ng</sup> “gözün” 54b-2, k<sup>lung</sup> “kulun, kölen” 109a-8, lakab<sup>ng</sup> “lakabın” 68b-6, māl<sup>ngnı</sup> “malını” 68b-5, ‘ömr<sup>ngde</sup> “ömründe” 68b-1, öz<sup>ngdin</sup> “kendinden” 77b-5, öy<sup>ngge</sup> “evine” 84b-11, zebū<sup>ng</sup> “zebunun” 91a-1, 105a-9.

3. tekil kişi: {-(s)I} : Ekin ünlüsü uyuma girmez: ağzı “ağzı” 21a-13, 96a-6, atı “adı” 3a-5, ayağı “ayağı” 15a-6, bahāsi “değeri” 55a-3, boy(u)nı “boynu” 36a-3, kalem<sup>i</sup> “kalemi” 15b-3, kanı “kanı” 52a-12 köng<sup>(ü)li</sup> “gönlü” 40a-9, 99a-7, közi “gözü” 27b-5, 55a-2, sözi “sözü” 16b-1, 61b-7, ma<sup>nısi</sup> “anlamı” 51a-7.

1. çoğul kişi: {-(I)mız} : Bağlayıcı ünlü uyuma girer, ancak ekin ünlüsü daima düz dardır: pādīshā<sup>mız</sup> “padişahımız” 83b-5

2. çoğul kişi: {-(I)ngız} : Ekin sadece bağlama ünlüsü uyuma girer: hāt<sup>ırngız</sup> “hatırımız” 41a-8, ‘adāvet<sup>ngiz</sup> “düşmanlığınız” 102b-8

3. çoğul kişi: {-ları, -leri} : arzūları “arzuları, istekleri” 68a-7, cefāları “cefa-  
ları” 68b-6, çınları “gerçekleri” 26a-7, eṭfāl<sup>leri</sup> “çocukları” 45b-1, gülleri “gülleri”  
47b-12, işleri “işleri” 27b-12, 33b-2, közleri “gözleri” 29b-6, özleri “kendileri” 61b-  
11, sözleri “sözleri” 11b-3, yalğanları “yalanları” 26a-7.

### 3. Durum Ekleri

#### a. İlgil Durumu:

İlgi durumu eki, -ning/-ning'dir: 'aduning "düşmanın" 86b-9, alguçining "alıcının" 44a-2, aşning "aşın" 100b-11, balıgning "balığın" 90b-7, belāning "belanın" 55b-4, beşerning "insanın" 94b-11, devletning "devletin" 8a-5, dünyāning "dünyanın" 107a-2, işekning "eşeğin" 74a-4, kışning "kışın" 39a-7, kimening "geminin" 101b-9, kişining "kişinin" 25a-2, 33b-4, mücrimning "suçlunun" 27a-1, özgening "başkasının" 62a-3, pādīshāning "padişahın" 7b-11, sözning "sözün" 80b-7, 106b-11, sütning "sütün" 101a-6, şehring "şehrin" 31b-10, tünning "gecenin" 6b-8, yüzlükning "yüzlünün" 107a-9.

İki örnekte -ni ilgi durumu eki vardır: işitküçini "işiticinin, işitenin" 21b-4, irenlerni "erenlerin" 13a-13

#### b. Yaklaşma Durumu:

Yaklaşma durumu eki -ga/-ge/-ka/-ke'dir: ağzıga "ağzına" 40a-3, açğa "aça" 70a-9, 'aqlğa "akıla" 100a-6, akşamğa "akşama" 26a-11, balıqğa "balığa" 90b-6, barçağa "hepsine" 62a-5, başğa "başa" 33b-6, bedengä "bedene" 95b-12, belāğa "belaya" 32a-5, cāngä "cana" 19b-1, 103a-7, çingä "gerçeğe" 80b-10, dünyāğa "dünyaya" 15b-10, emrgä "emire" 30b-6, ıışkğa "aşka" 58b-7, içige "içine" 39a-10, imgekke "eziyete" 32a-6, işke "işe" 65b-10, 107b-2, işikke "eşiğe" 63b-13, kalemiga "kalemine" 110a-2, karmakğa "balık iğnesine" 90b-8, kiçikke "küçüğe" 14a-10, kiyikke "geyiğe" 102a-9, köngülge "gönüle" 19b-2, 50a-5, 105a-1, közge "göze" 45a-3, möşükke "kediye" 77a-7, rencga "eziyete" 32a-5, rühga "ruha, cana" 37b-10, 95a-9, secdega "secdeye" 39b-10, sözge "söze" 19a-5, 59a-12, 104b-12, şehrgä "şehire" 45a-13, tilge "dile" 46b-11, 104b-13, tofrakğa "toprağa" 35b-11, uykuğa "uykuya" 33b-13, vatangä "vatana" 96b-6, yolga "yola" 97a-4, 110a-4

İyelik eklerinden sonra da ek, -ga/-ge/ka/ke şeklindedir: başımga “başım” 4a-6, köksümge “göğsüme” 5a-5, közümge “gözüm” 51a-12, öyüngge “evine” 84b-11, özüngga “özüne” 104a-5, özüngge 87a-1, 102b-3, rāzıngga “sırtına” 104a-5, teningga “tenine” 100b-2, agzıga “ağızına” 21a-4, 40a-3, bigige “beyine” 30b-5, boğzıga “boğazına” 21a-12, cānıga “canına” 9a-2, 76a-1, içige “içine” 39a-10, işige “işine” 13b-7, 110a-11, könglige “gönlüne” 7b-1, 38a-13, 62a-12

Birkaç örnekte birinci ve ikinci tekil kişi iyelik ekinden sonra, yaklaşma durumu eki -a/-e’dir: başıma “başım” 99b-8, tüşünge “düşüne” 105a-8, yüzünge “yüzüne” 68b-8

### c. Belirtme Durumu:

Belirtme durumu eki, ünlü ve ünsüzlerden sonra -nı/-ni’dir: açnı “açı” 103b-12, ağunı “zehiri” 82a-8, arıgnı “temizi” 99b-11, bağnı “bağı” 15a-6, barnı “varı, var olanı” 2a-9, börini “kurdu” 77a-9, cānnı “canı” 16b-6, çınnı “gerçeği, doğruyu” 105a-4, dostnı “dostu” 102b-11, dünyānı “dünyayı” 35a-12, gevherni “cevheri” 91a-6, haberni “haberi” 86b-5, işni “iş” 9b-12, 49a-11, kaznı “kazı” 9a-13, kişini “kişiyi” 2b-3, 16b-1, 48a-12, köngülñi “gönlü” 3b-13, 50a-10, 103b-8, közni “gözü” 39b-11, 57b-6, 104a-11, künni “günü” 9a-13, meyni “içkiyi” 5a-9, nāmeni “mektubu” 59b-7/9, otnı “ateşi” 22b-2, 102b-10, ölümni “ölümü” 63b-13, özgeni “başkasını” 110a-5, sözni “sözü” 51a-5, 61a-11, 79b-9, şālñı “şalı” 25b-6, tamuğñı “cehennemini” 93b-12, tilni “dili” 39b-2, 105a-9, tofrağñı “toprağı” 2a-11, 102a-12, yafrağñı “yaprağı” 13a-12, yalgannı “yalanı” 80b-5, yılannı “yılanı” 79b-3, zehrni “zehiri” 80b-3.

Üçüncü tekil ve çoğul iyelik eklerinden sonra ek, -n ve -nı/-ni şeklinde gelebi-

lir: ārzūsın “arzusını” 106b-12, atın “adını” 92b-1, ayagın “ayağını” 53b-13, 108b-11, boğuzın “boğazını” 22a-9, 79b-6, boynın “boynunu” 31a-13, cānın “canını” 64a-2, cefāsın “cefasını” 68b-12, 89a-12, ebyātın “beyitlerini” 63b-4, emrin “emrini” 12a-7, ‘ışkın “aşkını” 74b-12, işin “işini” 29a-10, 94b-1, kalemın “kalemını” 59a-6, kanın “kanını” 30b-1, 100b-5, kanatın “kanadını” 30a-12, 100b-9, kaşın “kaşını” 31b-4, kimesin “gemisini” 55a-6, 108a-2, közin “gözünü” 39b-11, 57b-6, 104a-11, külin “külünü” 55b-1, mālın “malını” 13b-3, 77a-13, otın “ateşini” 52b-13, 58a-13, özin “özünü” 10a-3, 25a-11, 53b-1, 109b-13, sözün “sözünü” 24a-8, 61b-10, 94a-9, ünün “sesini” 63b-3, 64a-9, tarafın “tarafını” 33a-13, 105a-9, tilin “dilini” 50b-7, tişin “dişini” 34b-13, tüpin “dibini” 15a-7, yükin “yükünü” 70b-3, yirin “yerini” 79b-1, ārāyişini “süsünü” 99a-9, ‘aybını “ayıbını” 90a-4, 90a-5, barını “hepsini” 70a-9, cāmını “kadehini” 36a-12, dostlarını “dostlarını” 74a-2, emrini “emirini” 98b-2, gamını “gamını” 7b-12, könglini “gönlünü” 110a-1, 110a-5, közini “gözünü” 110a-6, namāzını “namazını” 20b-8, özini “kendisini” 82a-4, zehrini “zehirini” 39b-6

#### d. Bulunma Durumu:

Bulunma durumu eki, -da/-de/-ta/-te’dir; ünlülerden ve ötümlü ünsüzlerden sonra -da/-de, ötümsüz ünsüzlerden sonra da genellikle -ta/-te gelir; ancak bu duruma aykırı örneklerde vardır (bkz. Ünsüz Uyumu): ağızda “ağzında” 60b-12, ayakda “ayağında” 35b-11, 95a-6, baharda “baharda” 78b-13 bezmde “içki meclisinde” 11b-5, boynıda “boynunda” 25a-10, cennetde “cennette” 85a-13, dünyāda “dünyada” 7b-12, 48b-13, gurbetde “gurbette” 4a-11, ‘ışkda “aşkta” 53a-3, 60b-3, içide “içinde” 36b-3, işide “işinde” 78a-6, köngülde “gönülde” 26b-6, 48a-10, künde “günde” 70a-4, mecliside “meclisinde” 10b-6, 64a-6, ölümde “ölümde” 54a-3, öyide “evinde” 61a-4, 96a-3, perdede “perdede” 33b-3, sözde “sözde” 40a-2, şehrde “şehirde” 6b-11, 50a-2, uykuda “uykuda” 80b-7, 105a-7, üstide “üstünde” 30a-11, vaṭanda “vatanı” 99b-4, zikride “hakkında” 14a-5, 28a-10, 95b-1

e. Ayrılma Durumu:

Ayrılma durumu eki -dın/-din'dir. Genellikle ünsüz uyumuna girmeyen bu ek, metnimizde bir iki örnekte ünsüz uyumuna girmiştir: âfetdin “âfetten” 22b-6, ağzıdın “ağzından” 47a-8, 71a-1, ‘akldın “akıldan” 70a-4, belâdın “beladan” 82b-5, bigdin “beyden” 8a-5, boğzıdın “boğazından” 11a-11, câddedin “caddeden” 38a-1, cennetdin “cennetten” 27b-12, dostdın “dosttan” 44a-8, fitnedin “fitneden” 22a-8, gülşendin “gül bahçesinden” 47b-12, hatâsıdın “hatasından” 94b-3/, heybetidin “heybetinden” 6b-3, ikelesidin “her ikisinden” 77b-10, imgekcin “eziyetten” 12b-13, 30a-4, işingdin “işinden” 68a-9, işigdin “eşiğinden” 8b-2, kiçikdin “küçükten” 29b-11, kişidin “kişiden” 45b-5, köngüldin “gönülden” 39b-6, 103b-11, közdin “gözden” 95b-10, kuyaşdın “güneşinden” 42b-4, küneşdin “güneşten” 107b-12, meydin “içkiden” 33a-9, ölümdin “ölümünden” 96b-8, öydin “evden” 32b-10, 80b-13, özümün “kendimden” 61a-9, özgedin “başkasından” 62a-6, 110a-2, sebebdin “sebepten” 70b-11, sözdin “sözden” 39b-13, 105a-3, sudın “sudan” 29b-2, 105b-4, şiddetdin “şiddetten” 102b-9, ünidin “sesinden” 22a-4, 84b-10, tamgadin “damgadan” 25a-11, tendin “tenden” 16b-7, tikendin “dikenden” 83a-6, tofragdın “topraktan” 6a-10, 83a-8, töşükdin “delikten” 20b-13, 79b-4, yirdin “yerden” 13a-10, yoldın “yoldan” 23b-9, yığaçdın “ağaçtan” 52a-9; baştın “başdan” 35a-9, 47a-1, 52b-11, 68a-6, 95b-6, kıraktın “kenardan” 82b-3, möşüktin “kediden” 102a-9, ötüktin “çizmeden” 108b-5, savurmağtın “savurmaktan” 72b-13, yırağtın “uzaktan” 82b-2

f. Eşitlik Durumu:

Eşitlik durumu eki, -ça/-çe'dir: ‘a/lemçe “âlem kadar” 107b-12, deryâça “deniz kadar, deniz gibi” 9a-10, eflâkçe “felekler gibi”, hâşâkçe “çöp gibi” 7b-4, kilgençe “geldiği kadar” 92b-3, mürça “karınca kadar” 51b-10.

Yaklaşma durumu ekiyle kalıplaşarak sözcüğe “-e kadar” anlamı katar: arzğaça “toprağa kadar” 82a-12, Firenggeçe “Avrupa’ya kadar 64a-2, okurgğaça “okuyuncaya kadar” 82b-12.

## B. SIFAT

### 1. Sıfatlarda Derecelendirme

Sıfatların üstünlük derecesi -rak/-rek eki ile yapılmaktadır: arıgrak “daha temiz” 36b-10, 64a-5, artugrak “daha fazla” 61a-4, azrak 18b-9, 78a-5, ‘azīzrak “daha aziz” 62a-7, faşīhrak “daha açık” 84a-11, hubrak “daha iyi” 29a-8, 80a-4/5, ısıgrak “daha sıcak” 40a-12, rüşenrak “daha aydınlık” 107b-13, rüsvārak “daha rezil” 92a-8, saʿbrak “daha zor” 109b-2, sezā-vārrak “daha uygun” 65b-6

2. Belirsiz Sıfatlar: her “her” 3b-5, 15a-13, 60a-8, 82a-5; hīç “hiç” 12a-1, 17a-1, 42b-13, 81b-11, 107b-2

3. İşaret Sıfatları: bu “bu” 3b-1, 23a-10; ol “o” 2b-8, 24b-1, 51b-11, 95a-7

### 4. Sayı Sıfatları

#### a. Asıl Sayılar

bir “bir” 10a-11, 12a-10, 29a-5, 106b-10; iki “iki” 5a-6, 44b-6, 70a-8, 83a-

11, 106a-1, üç “üç” 5b-7, 57a-11, dört “dört” 105b-8, biş “beş” 81b-7, 107b-3, yiti “yedi” 18b-2, on “on” 18b-7, 103a-6, onsekiz “onsekiz” 2b-2; otuz “otuz” 40b-7, 40b-12; otuziki “otuziki” 40b-12; yüz “yüz” 2a-13, 19a-11, 32b-13, 96a-9; ming “bin” 2b-2, 26a-1, 34a-8, 83b-4

#### b. Sıra Sayıları

evvelgi “birinci” 5b-8, 6a-2, 18a-9, 65a-3, 105b-13; ikinci “ikinci” 5b-9, 39b-5, 96b-11; üçüncü “üçüncü” 5b-10, 65a-2; dördüncü “dördüncü” 8b-3, 43b-6; beşinci “beşinci” 9b-11, 45b-6, 105b-9; altıncı “altıncı” 10b-4, 47b-10; yitinci “yedinci” 11a-12; sikizinci “sekizinci” 12b-1, 51a-3; tokuzunç “dokuzuncu” 12b-11; onunç “onuncu” 13b-5, onbirinci “onbirinci” 14a-5; onikinç “onikinci” 14b-1; onüçüncü “onüçüncü” 15a-13; ontörtüncü “ondördüncü” 16a-1; onbişinci “onbeşinci” 16b-2; onaltıncı “onaltıncı” 17a-4; onyitinci “onyedinci” 18b-13; onsekizinci “onsekizinci” 19b-6; ontokuzunç “ondokuzuncu” 20a-7; yigirminci “yirminci” 20b-9; yigirmi birinci “yirmibirinci” 21a-7; yigirmiikiinci “yirmiikinci” 21b-2; yigirmiüçüncü “yirmiüçüncü”; yigirmidörtüncü “yirmidördüncü” 23b-6; yigirmibişinci “yirmibeşinci” 24a-9, yigirmialtıncı “yirmialtıncı” 24b-10; yigirmiyitinci “yirmiyedinci” 25b-2, yigirmisikizinci “yirmisekizinci” 25b-12; yigirmitokuzunç “yirmidokuzuncu”; otuzunç “otuzuncu” 26b-1; otuzbirinci “otuzbirinci” 27a-8; otuzikinç “otuzikinci” 28a-10; otuzüçüncü “otuzüçüncü” 28b-9; otuzdörtüncü “otuzdördüncü” 29a-10; otuzbişinci “otuzbeşinci” 30a-2; otuzaltıncı “otuzaltıncı; otuzyitinci “otuzyedinci” 32a-4, otuzsikizinci “otuzsekizinci” 34b-8; otuztokuzunç “otuzdokuzuncu” 35b-4

#### c. Üleştirme Sayıları: -er eki ile yapılır: birer “birer” 106b-12

ç. Belirsizlik Sayıları : az “az” 15b-5, 22b-11, 90a-1; barça “bütün, hep” 14a-11, 22b-10, 40a-1, 107a-2; barı “bütün, hep” 15a-10, 33b-10, 57b-2, 94a-8; köp

“çok” 5a-1, 19a-9, 63a-2, 89a-4

d. Topluluk Sayıları: birev “biri” 10a-4, 42a-6, 59b-5; ikevge “ikisine” 71b-10; törtevdin “dördünden” 7b-10; ikelesi “ikisi” 18a-7, 71a-5, 71a-9; üçelesi “üçü” 71a-1

e. Çarpma Sayıları: katla “kez, defa” 23a-6, 31a-6, 68a-13

### C. ZAMİR (ADIL)

#### a. Kişi Zamirleri:

1. tekil kişi: mining̃ “benim” 43a-3, 43b-1, 99b-8; mang̃a “bana” 4a-13, 41a-9, 51a-2; mini “beni” 41a-11, 72b-7, 85b-10, 98a-5; mindin “benden” 79a-11

2. tekil kişi: sin “sen” 61a-1, 78b-2, 108a-12; sining̃ “senin” 42a-5, 42a-7, 68a-9, 108a-9; sang̃a “sana” 20a-6, 67a-3, 104a-6; sini “seni” 64a-1; sinde “sende” 109b-3; sindin “senden” 86a-12;

3. tekil kişi: ol “o” 1b-8, 2a-1, 13b-13, 42a-1; aning̃ “onun” 2a-9, 7a-9, 16a-10, 41b-13, 75a-1, 100b-4; ang̃a “ona” 1b-1/2, 2a-11, 12a-4, 28a-8, 54b-6, 55a-12, 65b-11, 90a-12, 108b-2; anı “onu” 12b-7, 17a-10, 38a-4, 71a-11, 82a-13, 92a-12, 104a-10; anda “onda, orada” 3a-8, 21b-13, 26b-7, 66a-5, 91a-13; andın “ondan, oradan” 2b-1, 16a-9, 24a-1, 27b-4, 61a-5, 72a-3, 82b-2, 98a-10, 100a-9; ança “o kadar” 1b-1/2, 9a-12, 40a-5, 76b-12, 85a-2, 106b-5;



1. çoğul kişi: bizning “bizim” 83b-4, bizge “bize” 60b-9

2. çoğul kişi: siz “siz” 41a-11, sizning “sizin” 41a-8/9, 102b-8; sizlerga “sizlere” 9a-5

3. çoğul kişi: alar “onlar” 13b-2, 18a-2, 22b-9; alarning “onlarning” 6b-2, 14a-3, 55a-13, 106a-10; alarni “onlari” 5a-12, 27a-11, 72a-7; alarga 5b-4, 11b-8, 28a-11, 82a-9; alarda “onlarda” 28b-4; alardin “onlardan” 18b-12, 25b-11, 27a-12

b. İşaret Zamirleri : bu “bu” 2b-5, 29a-7; muning “bunun” 62b-7; munung “bunun” 16b-6, 54a-2, 86a-12, 106a-11; munga “buna” 8a-9, 39b-4, 109b-6; muni “bunu” 25b-9, 57a-6; munda “bunda, burada” 63a-6, 76b-8; munça “bunca, o kadar” 2a-13, 30b-6, 103a-7

c. Dönüşlülük Zamiri: Dönüşlülük zamiri öz’dür. özin “kendisini” 53b-1,, 54b-7, 56b-3, 94b-6, 109b-13; özini “kendisini” 82a-4; özige “kendisine” 3b-125b-3, 54a-6, 83a-11; özide “kendisinde” 18b-9, 84a-9; özlerin “kendilerini” 37a-5, 65a-7, 98a-4; özlerige “kendilerine ” 18b-7; özleridin “kendilerinden” 26b-8

ç. Soru Zamirleri: Soru Zamirleri ni ve kim’dir: kim “kim” 22a-5, 28a-8, 42b-10, 81a-11, 83b-11, 92b-7, 108a-11; ni “ne” 5a-9, 12a-10, 20a-2, 28b-4, 53a-4, 66b-3, 78a-9, 99a-11, 107a-11, 109b-9

d. Belirsizlik Zamirleri: barça “herkes, hep”: barçaning 58b-5, barçanı 27a-4, 53b-5, barçağa 62a-5, barçada 83b-4, barçası 63a-5; barı “hepsi”: barining 58b-4,

64b-12, barın 61a-4, 64b-3, barıa 76b-3, barıda 8a-13; biri “biri” 24b-5, 26b-10, 49b-2, biridin 53b-13, 94b-9, birin 100b-6, birisi 86b-2, birisige 86b-2, birini 51b-8; bir “biri”: birni 53b-6, 67b-1, birge 25b-13, 68b-2, 106a-9; her biri “her biri” 10a-10, 27b-3, 76a-13; her kıysı “herhangi biri” 29a-4, 60b-7, 83a-11, 97b-3; her kim “herhangi bir”: her kimge 37b-13; kıysı bir “herhangi biri” 19b-5; kimse “kimse” 28a-9, 72b-1, 88a-9, kimsege 12b-11; özgeler “başkaları” 62a-7, 104a-12; nime “nesne, şey” 8a-11, 23a-6, 97a-3, nimege 41a-8

#### D. BELİRTEÇLER

1. Yer belirteçleri: Metnimizde geçen yer zarflarından kimileri şunlardır: allıda “önünde, karşısında” allıdın “önünden, karşısından”, yakın “yakın” 74a-1, 76b-4, 82a-3, yırak “uzak” 24b-8, 27a-5, 29b-9, 50a-11, yokkarırak “daha yukarı” 32b-11, 103a-8

2. Zaman belirteçleri: Metnimizdeki zaman zarflarından kimileri şunlardır: bat “çabuk, hemen” 10b-13, 85b-11, 87b-7, çağda “zamanda” 92b-2, (ol) çağdın “o zamandan” 102b-1, imdi “şimdi” 56b-12, 106b-11, kiç “geç” 87b-7, 91b-10, kiçe “gece” 30a-3, 30a-4, 74b-8, 102a-7, tün “gece” 9a-13, 13b-4, 36a-13....

3. Azlık-çokluk belirteçleri: köp “çok” 9a-3, 45b-4, 55a-8, 76b-2

4. Soru belirteçleri: kaçan “nasıl, ne zaman” 43a-13, 56a-11, 109a-10, niçe “nasıl, ne kadar” 43a-2, 81b-6, niçük “nasıl” 15a-11, 28b-2, 35a-5, niçün “niçin” 53a-10, 104b-3, nidin “neden” 18b-11, 30a-12, 40a-3

## E. EDATLAR (İLGEÇLER)

### 1. Çekim edatları

a. Adın yalın durumuyla kullanılan edatlar: bile “ile”: almağ bile 43b-10, töhmet bile 46b-10

birle “ile” : tingri birle 12a-9, teveccüh birle 52a-9

çağlık “gibi”: orta çağlıkdur 32b-2

dik “gibi”: bahar dik 6a-10, çövirtke dik 13a-2

ile “ile” renc ile 20a-6, her nev ile 95b-1

kibi “gibi”: semenderler gibi 56a-4

sarı “-e doğru”: selāmet sarı 78a-1, yamanlıg sarı 105a-8

sayı “gibi”: zulm kılğan sayı 55a-11, kan tökken sayı 55a-12, hıst salgan sayı 106a-4

yanglıg “gibi”: bu yanglıg 3a-7, 55b-8, cevher yanglıg 54a-9, kalem yanglıg 19b-5

b. Yaklaşma durumuyla kullanılan edatlar: tigrü “doğru”: anga tigrü 38a-13

c. Ayrılma durumuyla kullanılan edatlar: artuk “fazla, ziyade”: ketāndın artuk 25b-5, yaratkandın artuk 87a-8

ayru “ayrı”: vāsitasdın ayru 60a-4, irşādıdın ayru 97a-11

narı “öte”: haddın narı 26a-8, irlik sanıdın narıdur 31a-10

özge “başka”: mundın özge 59a-13, bādesidın özge 60b-9

song “sonra”: andın song 24a-1, 59a-1, sorgandın song 84a-1

songra “sonra”: bolgandın songra 84a-1, andın songra 81b-8

taşkarı “dışarı”: yigitlik dāyiresidın taşkarıdur 31a-10, öydin taşkarı 80b-13, 81a-1

d. İlgi durumuyla kullanılan edatlar: dik “gibi”: anıṅ dik 19a-11, 74a-8, munıṅ dik 55b-7  
bile “ile”: anıṅ bile 27b-3, 80a-7, 100a-12

2. Berkitme edatları: daḡı “dahi, hem” bulardın daḡı 65b-5, özi dikdin daḡı 89b-12  
oḡ “bizzat”: hem andın oḡ 27b-7, munça oḡ 32a-2

## F. EYLEM

### I. BASİT EYLEM ÇEKİMİ

#### 1. Her kişi için ayrı ekler alan emir ve gönüllülük kipi

##### a. Emir Kipi

2. tekil kişi: -ḡıl/-ḡil; -kıl/-kil: anḡlaḡıl “anla” 67b-1, 87a-9, birḡıl “ver” 72b-7, diḡıl “söyle” 104b-8, itkil “yap” 40b-3, 110a-10, kaçkıl “kaç” 82a-2, koyḡıl “koy” 86b-5, körgüzḡıl “göster” 64a-1, saçkıl “saç” 92b-9, taşlaḡıl “fırlat, at” 43a,3, tutkıl “tut” 79a-11

Eksiz emir : aç! “aç” aç, al! “al” 93b-12, anḡla! “anla” 59b-2, ayt! “söyle” 105a-3, bil! “bil” 18b-12, bol! “ol” 78a-13, çıkar! “çıkır” 110a-13, iste! “iste” 9a-4,

kaç! “kaç” 78a-11, kıl! “yap” 59a-12, kiydür! “giydür” 70b-1, kör! “gör” 20a-1, ,  
saç! “saç” 78a-10, tut! “tut” 74b-13

Olumsuz şekil -ma/-me ile yapılır: bolmağıl “olma” 90b-13, çıkmegil “çekme”  
75b-5, tutmağıl “tutma” 79a-11, açma “açma” 104a-13, ayırma “ayırma” 79a-11,  
bilme “bilme” 100a-3, birme “verme” 78a-8, dime “deme” 86a-11, itme “yapma”  
40b-4, katma “katma” 100a-6, sorma “sorma” 105a-11, yavutma “yaklaştırma” 110a-  
5

3. tekil kişi : -sun/-sün eki ile kurulur: batsun “batsın” 73b-5, bolsun “olsun”  
19b-4, kılsun “yapsın” 21a-11, körsün “görsün” 53b-4, olsun “olsun” 7b-7,  
sahlasun “saklasın” 108a-12, tutsun “tutsun” 27a-5

Olumsuz: -masun/-mesün: açılmasun “açılmasın” 34b-7, bolmasun “olmasın”  
7b-8, 12a-1, kılmasun “yapmasın” 34b-7, 89b-12, kiltürmesün “getirmesin” 9b-6 tol-  
masun “dolmasın” 12a-2, yitkürmesün “yetiştirmesin” 9b-10

2. çoğul kişi: -(Ing), -(Ingiz): avutunğuz “avutunuz” 95b-1, korkutunğuz  
“korkutunuz” 95a-13, ötünğüz “geçiniz” 95a-13, tutunğ “tutun” 41a-11, tutunğuz  
“tutunuz” 95a-12

3. çoğul kişi: -sunlar/-sünler: bolsunlar “olsunlar” 71a-9, 71a-10

Olumsuz: -masunlar/-mesünler: ayrılmasunlar “ayrılmasınlar” 79a-10,  
katılmasunlar “katılmasınlar” 79a-10

b. Gönüllülük Kipi

1. tekil kişi: -(a)yın/- (e)yin; -ay/-ey; -y : alay “alayım” 108a-13, arttırar “arttırarım” 42b-1, birey “vereyim” 30a-1; buyurar “buyurarım” 108b-4, kılay “yapayım” 41a-9, koyay “koyayım” 41a-9, sürey “süreyim” 42b-3, 72b-4, uray “vurayım” 42b-2, 98a-6, tartay “çеkeyim” 30b-4

Olumsuz şekli -mayın/-meyin ile yapılır: dimeyin “demeyeyim” 37a-10

1. çoğul kişi: -(a)lı/- (e)li: bireli “verelim” 108a-12, 108b-1, kılalı “yapalım” 17b-1, 108a-9, kiydürel “giydirelim” 108b-2

2. Zaman eki+iyelik eki ile kurulan eylem çekimi

a. Görülen geçmiş zaman (I)

1. tekil kişi: {-DIm}: aldım “aldım” 4b-8, boldum “oldum” 4a-11, 41a-11, iriştım “yetiştım” 43a-12, kavuştım “kavuştım” 4a-8, kirdim “girdim” 4b-9, 22a-4, koydım “koydım” 4a-1, kördüm “gördüm” 3b-9, 43a-11, olturdım “oturdım” 4b-3, sordım “sordım” 4b-4, tuttım “tutım” 3b-12, tüştüm “düştüм” 4a-7

Olumsuz: -madım/-medim: bolmadım “olmadım” 72a-10, kütulmadım “kurtulmadım” 72a-9

2. tekil kişi: {-Dİng}: açtınğ “açtın” 100b-1, boldunğ “oldun” 100b-1, 100b-2, didinğ “dedin” 67b-10, iktinğ “ektin” 92b-10, kıldınğ “yaptın” 110a-9, kiydördünğ “giydirdin” 104a-3, saçtınğ “saçtın” 100a-13

Olumsuz: -madınğ/-medinğ: birmedinğ “vermedin” 23a-6

3. tekil kişi: -dı/-di, -tı/-ti: aldı “aldı” 77b-4, bardı “gitti” 10a-1, 47a-7, bildi “bildi” 47b-3, boldı “oldu” 2b-5, 39b-1, 76a-12, buyurđı “buyurdu” 98a-2, ıaldı “kaldı” 52b-13, kıltürđi “getirdi” 98a-11, kıoydı “koydu” 15a-12, 98a-7, körgüzđi “gösterđi” 38b-13, sordı “sordu” 108a-3, tökti “döktü” 30b-1, tuttı “tuttu” 49b-7

Olumsuz: -madı/-medi: ayılmadı “söylenmedi” 83b-3, ıalmadı “kalmadı” 46b-11, 96a-11, kılmadı “yapmadı” 77a-3, kilmedi “gelmedi” 94a-5, kitmedi “gitmedi” 59b-5, körmedi “görmedi” 92b-7

1. çoğul kişi: -duk/-dük, -tuk/-tük: kildük “geldik” 106b-2, 107a-6

2. çoğul kişi: Çağatayca’da {-Dİngİz} biçiminde olan bu ekin, metnimizde örneğı yoktur.

3. çoğul kişi: -dılar/-diler, -tılar/-tiler: aldılar “aldılar” 106b-8, bağladılar “bağladılar” 65a-13, bardılar “gittiler” 46b-12, 49a-12, birdiler “verdiler” 65b-1, kıldılar “yapılar” 42b-12, 59b-4, 102b-7, kittiler “gittiler” 22a-13, 65a-10, öçürđiler “söndürđüler” 65b-5, yittiler “yetiştiriler” 22a-4

Olumsuz: -madılar/-mediler: tapmadılar “bulmadılar” 86b-3

b. Dilek-şart kipi

1. tekil kişi: -sam/-sem: alsam “alsam” 41a-8, disem “desem, söylesem” 72b-4, kiysem “giysem” 108b-6

2. tekil kişi: -sang/-seng: anglasang “anlasan” 82b-6, baksang “baksan” 25b-11, birseng “versen” 84b-5, bolsang “olsan” 75a-7, 92a-2, çıksang “çıksan” 108a-12, çıkarsang “çıkarsan” 108a-12, çikseng “çeksen” 68a-1, diseng “desen” 42a-3, kılsang “yapsan” 26a-6, 68b-5, 103a-6, kiçseng 108b-8, kirseng “girsen” 44a-6, kiy-seng “giysen” 104a-2, körseng “görsen” 67b-13, tileseng “istesen” 79a-13, 100b-12, tutsang “tutsan” 93b-8

Olumsuz: -masang/-meseng: kılmasang “yapmasan” 68a-3, 86a-13, tapmasang “bulmasan” 109a-4

3. tekil kişi: -sa/-se: alsa “alsa” 77b-7, 89a-10, bilse “bilse” 16a-6, birse “verse” 12a-6, 91b-4, bolsa “olsa” 2b-1, 12a-13, 54a-9, 101b-13, çıkse “çekse” 78b-4, dise “dese” 2b-13, 108a-13, iştirse “iştirse” 64a-11, kaçsa “kaçsa” 85b-13, köçse “göçse” 100b-9, körgüzse “gösterse” 56a-13, 89b-2, ölse “ölse” 53a-4, uçsa “uçsa” 100b-10, tilese “istese” 106b-2, tökse “dökse” 101a-3, yitse “yetiştirse” 32a-13, 34b-1

Olumsuz: -masa/-mese: bilmese “bilmese” 25a-5, bolmasa “olmasa” 12a-13,



74a-6, 81b-11, çıkmasa “çıkmasa” 9a-6, kalmasa “kalmasa” 25a-10, kılmasa “yapmasa” 28a-4, 98b-2, tutmasa “tutmasa” 75b-13, yimese “yemese” 25a-7

1. çoğul kişi eki -sak/-sek’dir, ancak metnimizde örneği yoktur.

2. çoğul kişi eki -sangız/-sengiz’in de metnimizde örneği yoktur.

3. çoğul kişi eki: -salar/-seler: alsalar “alsalar” 23a-1, birseler “verseler” 51b-5, bolsalar “olsalar” 71a-9, diseler “deseler” 54b-2, kılsalar “yapsalar” 27a-12, 64b-3

3. Zaman eki+kişi zamirleri ile kurulan eylem çekimi

a. Gelecek zaman

1.tekil kişi: -ğa(y)/-ge(y); -ka(y)/-ke(y) min: kılğay min “yapacağım” 43a-11, koyğay min “koyacağım” 69a-6

2. tekil kişi: -ğa(y)/-ge(y); -ka(y)/-ke(y) sin: çırmangay sin “saracaksın, sarasın, dolayasın” 108b-6; kılğay sin “kalacaksın, kalasın” 108b-7, kılğa sin “yapacaksın” 86b-8, körgey sin “göreceksin” 74a-10, salğay sin “salacaksın, salasın” 108b-7.

Olumsuz: -megey sin: körmegey sin 74a-11

3. tekil kişi: -ga(y)/-ge(y); -ka(y)/-ke(y): asılğay “asılacak” 11a-11, aytkay “söyleyecek” 21b,11, 79b-10, başlağay “başlayacak” 40a-12, bilgey “bilecek” 5a-9, birgey “verecek” 13b-5, 72b-5, çıkğay “çıkacak” 38a-5, digey “söyleyecek” 63b-3, kaçğay “kaçacak” 31a-8, 75a-6, kirgey “girecek” 38a-8, körüngey “görünecek” 63a-11, örgengey “öğrenecek” 102a-6, tolğay “dolacak” 24a-3, yitkey “yetişecek” 25a-12, 31a-13

Olumsuz: -mağay/-megey: almağay “almayacak” 12b-7, çıkarmağay “çıkarmayacak” 15a-2, kılmağay “kalmayacak” 76b-11, turmağay “durmayacak” 64a-2

1. çoğul kişi: -ga(y)/-ge(y); -ka(y)/-ke(y) biz: Metnimizde örneği yoktur.

2. çoğul kişi: -ga(y)/-ge(y); -ka(y)/-ke(y) siz: metnimizde örneği yoktur.

3. çoğul kişi: -ğaylar/-geyler; -kaylar/-keyler: alğaylar “alacaklar” 5b-12, 94b-4, bilgeyler “bilecekler” 5b-2, bolğaylar “olacaklar” 99b-13, çıkargaylar “çıkarmayacaklar” 26b-8, digeyler “64a-9, 98b-3, kılğaylar “yapacaklar” 5b-1, 31b-5, körgüzgeyler “gösterecekler” 31b-3, yügürtkeyler “koşturacaklar” 26a-12

Olumsuz: -mağaylar/-megeyler: dimegeyler “demeyecekler” 15b-2, kılmağaylar “yapmayacaklar” 92a-11/12

Çağatayca’da, Oğuzca’nın etkisiyle çok seyrek olarak sadece şiirde ve 3. tekil kişi çekiminde görülen, -a/-e ile kurulan dilek-istek anlamını içeren eylem çekimini biz

de Eckmann'ın (1966:162) yöntemine uyarak gelecek zaman içinde vermeyi uygun gördük. Bu çekimin metnimizde de örneği çok azdır. Bunlardan ikisi şiirde, diğer ikisi de nesir içinde ve “kirek” sözcüğüyle birlikte geçmektedir.

ola “olsun” 94a-10, tola “dolsun” 94a-10; yaraşa kirek “yaraşsa gerek, yaraşması gerek” 75a-4, ohşaşa kirek “benzese gerek, benzemesi gerek” 75a-4

b. Geniş zaman

1. tekil kişi: (-a/-u)r min: aytur min “söylerim” 51a-6, kılur min “yaparım” 15a-8, oturur min “oturum” 41a-10

2. tekil kişi: (-a/-u) r sin: bilür sin “bilirsin” 104a-9, dir sin “söylersin” 18b-11, kutulur sin “kurtulursun” 44a-7, ötkerür sin “geçirirsin” 39a-9

Olumsuz: -mas sin/-mes sin: imes sin “değilsin” 78b-2, 109a-8, sürmes sin “sürmezsın” 61a-2, urmas sin “vurmaz sin” 61a-2

3. tekil kişi: (-a/-u) r: açar “açar” 6a-10, 74a-12, ayrılır “ayrılır” 14a-2, birür “verir” 6a-6, 82b-13, çıkarur “çıkırır” 21a-1, 79b-4, kilür “gelir” 97a-1, 106a-7, körer “görür” 30a-7, küler “güler” 101a-10, örgenür “öğrenir” 16b-1, satar “satar” 15b-10, tutar “tutar” 20b-9, 102a-4, yitkürür “yetiştirir, ulaştırır” 79b-8, 97a-9

Olumsuz: -mas/-mes: açılmas “açılmaz” 70b-10, 81b-12, almas “almaz” 87a-13, bağlamas “bağlamaz” 67b-6, bilmes “bilmez” 16a-2, bilgürmes “belirmez” 83a-

10, birmes “vermez” 37b-13, 70a-7, dimes “demez” 17a-10, 86b-10, kavuşmas “kavuşmaz” 101b-2, unutmas “unutmaz” 91a-11, tuğmas “doğmaz” 32b-12, tüşmes “düşmez” 81b-11/12, yimes “yemez” 70a-9

1. çoğul kişi: (-a/-u) r biz: Metnimizde örneği yoktur.

2. çoğul kişi: (-a/-u) r siz: Metnimizde örneği yoktur.

3. çoğul kişi: (-a/-u) lar: bilürler “bilirler” 64b-3, birürler “verirler” 68a-12, bolurlar “olurlar” 56b-11, dirler “derler” 57a-12, 70a-13, isterler “isterler” 60b-7, 68a-5, koyarlar “koyarlar” 92b-1, olurlar “olurlar” 50b-11, tilerler “dilerler, isterler” 68a-4, tutarlar “tutarlar” 67b-13

#### c. Anlatılan geçmiş zaman

Metnimizde sadece 3. tekil kişi çekimi için örnek vardır: atmış “atmış” 90b-6, bilmiş “bilmiş” 54a-4, birmiş “birmiş” 36b-6, bolmuş “olmuş” 38a-2, kirmiş “girmiş” 36b-7, körmüş “görmüş” 31a-7, urmuş “vurmuş” 31a-8

Olumsuz: kalmamış “kalmamış” 54a-6

## II. ULAÇLARLA KURULAN EYLEM ÇEKİMİ

Ulaçların çekimli eylem görevinde kullanılmaları Çağtayca’nın en belirgin

özelliklerindendir. Kişi zamirleri alarak çekime girerler.

a. Geçmiş zaman (II)

1. tekil kişi: -p (tur/turur) min: alıp min “aldım” 43a-5, bilip min “bildim” 5a-4, koyup min “koydum” 43a-1, osanıp min “usandım” 108b-5, örgenip min “öğrendim” 108b-5

2. tekil kişi: -p (tur/turur) sin: kılıp sin “yaptın” 23a-6

3. tekil kişi: -p tur/(turur): bilip-dür “bildi” 107b-7, bolup-tur “oldu” 67b-4, buzup-tur “bozdu” 103a-1, kilip-dür “geldi” 96b-7, sorup-tur “sordu” 54b-1

1. çoğul kişi: -p (tur/turur) biz: Metnimizde örneği yoktur.

2. çoğul kişi: -p (tur/turur) siz: Metnimizde örneği yoktur.

3. çoğul kişi: -p turlar/türler/durlar/dürler: aytıp-turlar “söylediler” 72a-7, batıp-durlar “battılar” 82b-8, çıkarıp-durlar “çıkardılar” 43b-3, dip-dürler “dediler” 13b-11, kitip-dürler “gittiler” 71a-2, oğşatıp-durlar “benzettiler” 82b-8, sorup-turlar “sordular” 54b-1, tutup-turlar “tuttular” 65b-7

b. Şimdiki zaman

-a/-e, -y +dur+kişi zamiriyle kurulur. Metnimizdeki örnekleri şunlardır: baradur “gidiyor, gider” 98a-5, kıladur “yapıyor, yapar” 43a-4, körünedür “görünüyor, görünür” 9b-1, toygaradur “doyuruyor, doyurur” 30a-13, tiley “istiyor, ister” 61a-5, tileydürler “istiyorlar, isterler” 61a-4/6

Olumsuz: -may/-mey (dur/dur): bilmey “bilmiyor, bilmez” 13a-3, birmeydür “vermiyor, vermez” 109b-5, dimey “demiyor, demez” 29a-1, kapalmaydur “?” 71b-3, yimey “yemiyor, yemez” 29a-1

### III. BİRLEŞİK ÇEKİM

Basit çekim ekleri alan eylemler üzerine ir-/i- yardımcı eyleminin çeşitli zamanları getirilerek kurulur. Hikâye, rivayet ve şart olmak üzere üç şekli vardır.

#### a. Hikâye

1. Geniş zamanın hikâyesi: barur irdim “giderdim” 43a-8, bolur irdi “olurdu” 43b-1, koyar irdi “koyardı” 52b-5, körgüzür irdi “gösterirdi” 45a-7, sorar irdi “sorardı” 45a-6, toyar irdi “doyardı” 52b-5, barur irdiler/barurlar irdi “giderlerdi” 45a-10, bolur irdiler “olurlardı” 45b-2, kiltürür irdiler “getirirdiler” 45b-1, ötkerür irdiler/ötkerürler irdi “geçirirdiler” 98a-4

2. Geçmiş zamanın (II) hikâyesi: bolup irdi “olmuştu” 97b-13, 40b-11, kiçip irdi “geçmişti” 108a-5

b. Rivayet

1. Geniş zamanın rivayeti: bilür irmiş “bilirmiş” 47b-3, kılur irmiş “yaparmış” 47b-2, uşatur irmiş “ufatırmış” 47b-1

IV. AD-EYLEM

Ad-eylem eki, -mak/-mek’dir: açmak “açmak” 29b-5, atmak “atmak” 49a-8, bağlamak “bağlamak” 74b-11, bilmek “bilmek” 53a-8, buzmak “bozmak” 34a-6, çıkmak “çıkma” 51b-2, demek “demek” 3a-1, içmek “içmek” 33b-13, işitmek “işitmek” 62b-13, kaçmak “kaçmak” 95a-6, kıymek “geçmek” 100b-5, kiymek “giymek” 89a-6, ölmek “ölmek” 96a-9, öpmek “öpmek” 45a-11, örgenmek “öğrenmek” 77a-10, satmak “satmak” 25b-4, tilemek “istemek” 29b-2

Ad-eylem eki, iyelik ve çekim ekleri alır: barmağı “gitmesi” 95a-10, bilmegi “bilmesi” 24b-9, çıkmağı “çıkması” 20a-12, dimegi “söylemesi” 8a-13, içmegi “içmesi” 88b-2, , kiymegi “giymesi” 41b-13, tilemegi “dilemesi” 12b-13, kiymekleri “giymekleri” 29b-11, içmekdin “içmekten” 37a-6, kaçmakka “kaçmaya” 31a-5, kılmağni “yapmayı” 23b-13, kiymegin “giymesini” 108b-3, köymekdin “yanmaktan” 46a-12, kütulmağıga “kurtulmasına” 27a-2, ölmekdin “ölmekten” 46a-11, örgenmekni “öğrenmeyi” 95b-11, satmağdin “satmaktan” 25b-12, taşımağni “taşmayı” 92b-13

V. SIFAT-EYLEM

1. -ğan/-gen; -kan/-ken: açkan 93a-9, aytkan 104b-12, bargan 82a-3, bilgen 42a-11, birgen 70a-11, çıkkan 16b-6, çikken 46b-8, digen 6a-8, işitken 45b-10, kaçkan 31a-6, kilgen 110a-1

İyelik ekleri ve durum ekleri alır: bolğanı 8b-2, kalğanı 23a-2, aldurgandın 30a-10, bargandın 43a-2, birgenni 70a-9, bolgandın 31a-2, digendin 84b-13, içürgendin 67b-11, kılğannıḡ 2a-12, kılğannı 70b-6, kılğanga 46b-6, kılğandın 27a-1, kilgenlerning 26b-9

2. -(a/u)r: Metnimizde genellikle iyelik ve durum ekleriyle birlikte kullanılmaktadır: azırnı 25b-13, ayrılurnı 71a-7, ayturı 16a-12, barurı 74a-4, barurğa 31a-5, birürdin 28a-4, bolurdın 25a-1, çikerdin 42a-9, kirerge 73a-10, kirerining 38b-3

3. -mas/-mes: Durum ekleri almış örnekleri vardır: kılmasdın 30a-11, körmeske 64b-7, yitmesdin 14b-12

4. -ğuçı/-güçi; -kuçı/-küçi: açğuçı 2a-1, alğuçı 12a-6, aytk<uçı 22b-8, birgüçi 98b-10, çalğuçı 22b-8, digüçi 7b-12, içküçi 25b-10, işitküçi 21a-10, kitküçi 88b-13, körgüçi 75b-6, körgüzgüçi 11a-5, köydürgüçi 44b-4, okuğuçı 19a-8, öltürgüçi 10a-9, saçğuçı 1b-8, sürgüçi 24a-6, unutkuçı 83b-10, tırgüçi 10a-6

İyelik ve durum eklerini alır: alğuçınınḡ 44a-2, barguçları 42a-5, bitigüçiḡe 5b-12, digüçisin 104b-3, işitküçini 21b-4, kılğuçıḡa 9b-2, ötküçilerge 42a-3, satkuçılar 25b-2, tırgüçining 81a-10



5. -gu/-gü, -ku/-kü: köydürgü 82b-5, tikkü 73b-7

6. -guluk/-gülük: digülük 86b-10, köydürgülük 14b-13, öltürgülükdür 14b-12

## VI. ULAÇ

1. -p: açıp 28b-13, açılıp 45b-4, artıp 35b-10, ayrılıp 100a-10, aytıp 94a-10, bağlap 11a-10, bakıp 109a-2, başlap 49b-6, bilip 24b-3, bolup 37b-1, bölüp 68a-7, çıkıp 36b-6, içip 40b-1, işitip 41a-2, kavup 52b-2, kilip 7b-6, kitip 66a-2, kiyip 93b-6, körgüzüp 72a-11, külüp 96a-8, öltürüp 11b-11, sorup 93a-6, unutup 95b-11, tilep 29a-1, töküüp 29b-4, tüşüp 43a-11, yutup 107b-4

2. -ban/-ben: ayrılıban 65a-1, işitiben 32a-3, kiziben 50a-2, körüben 94b-1, tüşüben 5a-1

3. -gaç/-geç, -kaç/-keç: atkaç 29a-3, bolgaç 80b-4, çıkkaç 85a-8, digeç 84a-3, işitkeç 39a-1, olgaç 43b-5

4. -gunça/-günçe, -kunça/-künçe: bolgunça 43b-6, kökergünçe 27b-1, kötergünçe 27b-2, öçürgünçe 52b-13, ölgünçe 13a-11

5. -galı/-geli, -kalı/-keli: itkeli 99b-6, ivrülgei 61a-7, kılğalı 39a-12, öpkeli 103a-2

6. -u/-ü, -y: tiley 49a-12, tileyü 24b-13

7. -a/-e: Bu ulaç eki, metnimizde al- ve bir- yardımcı eylemleriyle kullanılmıştır: ala almas 12a-6, bola algay 5b-12, diye almas 51a-7, öçüre almas 102b-10, sata alur 2a-13, kıya bir 86b-8, kıya birdiler 47a-6

8. -may/-mey, -mayın/-meyin: açmay 99b-5, almay 99b-5, bakmay 49b-7, çıkmay 85a-7 bolmayın 97a-3

## VII. İKTİDARLIK EYLEMİ

Çağatayca'da eylemlerin iktidarlık çatısı -a/-e, -y ulaç eklerini almış olan eylemleri al- yardımcı eyleminin getirilmesiyle kurulur.

Metnimizde geçen kimi örnekler şunlardır: ala alur "alabilir" 87a-3, bola alur "olabilir" 61b-7, bola alsa "olabilse" 78a-1, kıla almasanġ "yapamazsan" 100a-2, köre almas "göremez" 74a-2, yiy almas "yiyemez" 33b-8

Paris 1 nüshasının ilk sayfasının fotoğrafı





Bismi'l-lāhi'r-raḥmani'r-raḥīm<sup>1</sup>

[P1-1b](1)Ḥamd aṅga<sup>2</sup> kim zātıga ḥamd<sup>3</sup> ança kim<sup>4</sup> sezā-vārdur aytsa bolmas, (2) ve senā aṅga kim iḥsānıga<sup>5</sup> senā<sup>6</sup> ança kim yiri<sup>7</sup> bardur<sup>8</sup> yitse<sup>9</sup> bolmas. (3) Zātı cemi'-i kemālāt şıfātı bile mevşūf, şıfātıdın<sup>10</sup> mecmū'-ı (4) kemālāt keşf ehli-ğa mekşūf. Tenzīhi til şerḥ<sup>11</sup> kılurdın (5) müberrā<sup>12</sup>, takdisi il vaşf iterdin mu'arrā. 'Azameti bağıda sipihr-i (6) devvār bir nılüferdin<sup>13</sup> kem, ve kudreti allıda<sup>14</sup> nücüm-ı sābit ü seyyār<sup>15</sup> (7) ol nılüfer<sup>16</sup> yüzide bir<sup>17</sup> niçe<sup>18</sup> katre-i şebnem<sup>19</sup>. Nılüfer<sup>20</sup> yüzige şebnem<sup>21</sup> (8) saçkuçı<sup>22</sup> hem<sup>23</sup> ol, ve şebnem suydın<sup>24</sup> nılüfer-zār<sup>25</sup> belki gülistān<sup>26</sup>-ı İrem [P1-2a] (1) açkuçı<sup>27</sup> hem<sup>28</sup> ol. Bı-niyāzlıgı cenbide<sup>29</sup> çarḥ-ı<sup>30</sup> nigün bir gedā-yı<sup>31</sup> niyāz-mend, (2) ve çāre-sazlıgı allıda<sup>32</sup> dehr-i

<sup>1</sup> P, S1, P1, P3, S2 ve A: yok

<sup>2</sup> B1: *ḥamdige*

<sup>3</sup> P, T, B1, Ü1 ve A: yok

<sup>4</sup> V1, Ü1: yok

<sup>5</sup> V1, B1: *şıfātıga*

<sup>6</sup> P, V3, V4, P3, Ü1, P2, A: yok

<sup>7</sup> L: *sezā*

<sup>8</sup> P2, Ü1: *bar*

<sup>9</sup> V1: *diyse*, Ü2, B1: *dise*; L: *bitise*

<sup>10</sup> B1: *mecmu'-ı şıfātıdın*

<sup>11</sup> P: *şerḥi*

<sup>12</sup> P2: ve eklenmiş

<sup>13</sup> V4: *nılüfer*, P3: *nılferdin*

<sup>14</sup> P, P2: *ileyinde*; S3: *ileyide*

<sup>15</sup> Kon. *sābite vü seyyāre*

<sup>16</sup> P: yok; A, P3: *nılfer*

<sup>17</sup> T1: *her*

<sup>18</sup> V1, V3, V4: yok

<sup>19</sup> *niçe katre-i şebnem* B1: *şebnem*

<sup>20</sup> A, P3, Ü2: *nılfer*

<sup>21</sup> *nılüfer yüzige şebnem* P2, Ü1: yok

<sup>22</sup> B2: *saçkuçı*

<sup>23</sup> V1, Ü2: yok

<sup>24</sup> V3: *yüzidin*

<sup>25</sup> A, P3: *nılfer-zār*

<sup>26</sup> B1: yok

<sup>27</sup> Kon.: *açkuçı*

<sup>28</sup> T1, B1: yok

<sup>29</sup> L: *içide*

<sup>30</sup> V3: *cemi'siz*

<sup>31</sup> B1: *gedāyī-dür*

būkalemün bir bî-çāre-i 'acz-peyvend. (3) Vücüdî mülâhazasında<sup>1</sup> āferiniş<sup>2</sup> nā-mevcūd<sup>3</sup>, zātı muṭāla'asında<sup>4</sup> evvelin<sup>5</sup> (4) ü āhirin būd<sup>6</sup> nā-būd<sup>7</sup>. H'vān-ı iḥsānı tigresi-de 'ālī-şān şāhlar<sup>8</sup> (5) rızq-ka<sup>9</sup> sāyil, ve 'ilm-i bî-pāyānı ta'aḳḳulı-da<sup>10</sup> 'ālī-mekān āgāh-lar cehl-ğa (6) kāyil. Kāhhārılığ<sup>11</sup> şarşarı uçururğa sābit ü seyyār nesteren-niñ<sup>12</sup> (7) saçılğan yafragları, cebbārılığ<sup>13</sup> kuyunu savururğa dehr-i (8) ğaddār beytū'l-ḥüzn-niñ<sup>14</sup> tōkülgen tofragları<sup>14</sup>. Yoknı bar<sup>15</sup> kılmak ve (9) barnı yok<sup>16</sup> kılmak anıñ<sup>17</sup> kudretiğa<sup>17</sup> āsān, bar ve yok ve yok ve (10) bar anıñ<sup>18</sup> iḥsānı-dın ümīd-vār ve kāhri-dın hirāsān. Bir avuç (11) tofragnı melekūt<sup>19</sup> ḥayli-de ḥilāfet taḥtı-ğa<sup>20</sup> olturtmak<sup>21</sup> anğa yaraşur, (12) ve yıl-lar melāyike-i muḳarribin-ğa piş-vālıq<sup>22</sup> kılğan-niñ<sup>22</sup> boynı-ğa la'net tavkı<sup>23</sup> (13) ol sala alur<sup>24</sup>.

Kıṭ'a<sup>25</sup>

Kādirī kim kudretidin munça yüz emr-i ğarīb

<sup>32</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*; S3: *ileyide*

<sup>1</sup> Kon., P2, Ü1, Ü2: *mülâhazasında*

<sup>2</sup> P, P2, Ü1: "*vücüdî*" eklenmiş

<sup>3</sup> Ü2: *mevcūd*

<sup>4</sup> V1: yok, Kon. *müṭāla'sıda*, S2, P2: *müṭāla'sı kaşında*; Ü1: *müṭāla'ası kaşında*; Ü2: *müṭāla'sıda*; *āferiniş* ..... *müṭāla'sında* B1, L: yok

<sup>5</sup> P: *kaşında evvelin*

<sup>6</sup> B1: yok

<sup>7</sup> V1, B1: *ve şehvedi muḳābeleside āhirin ve evvelin vücūdî nāmevcūd* eklenmiş

<sup>8</sup> B2: *şāh-larğa*

<sup>9</sup> Ü1, S2, Ü2: *rızq-ğa*; B2: *rızkığa*

<sup>10</sup> V3, V4, T, S3: *ta'alluḳuda*; T1: *ta'alluḳıda*; *ta'aḳḳulıda*'nın düzeltilmiş şekli

<sup>11</sup> B2: *kāhhārılık*

<sup>12</sup> P2: *nestereni-niñ*

<sup>13</sup> S2, S3, P2, Ü1: *beytū'l-ḥüzn-niñ*

<sup>14</sup> P2: yok; B1: *barnı yok* eklenmiş

<sup>15</sup> V1: *barnı yok*; *kılmak* ve Ü2: yok

<sup>16</sup> *ve barnı yok* V1: *yoknı bar*; B1: *barnı yok*

<sup>17</sup> B1: *kudreti allıda*

<sup>18</sup> V3, Ü2: yok

<sup>19</sup> V3, V4: *milk*

<sup>20</sup> *ḥilāfet taḥtı-ğa* P2: yok; S3, B1: *taḥtı-da*

<sup>21</sup> V1, V2, Ü2, B1: *olturguzmak*, V3: *olturgarmak*, P2: *olturtmak*; Ü1: *olturmak*

<sup>22</sup> V3: *bî-şivā*

<sup>23</sup> P2, Ü1: *tavkı-ı la'net*

<sup>24</sup> Kon., B1: *salur*

<sup>25</sup> V3, B1: *beyt*, V4: *meşnevî*; S2: *rubā'î*; Ü1: yok; L: *şi'r*

- [P1-2b] (1) Bolsa bir<sup>1</sup> sâ'at-de mevcûd andın ırmestür 'acîb<sup>2</sup>  
 (2) On sekiz<sup>3</sup> miñg 'âlem ü âdem yaratıp eylemek<sup>4</sup>  
 (3) Bir kişini âferîniş defteri-din münteḥâb<sup>5</sup>  
 (4) Ol kıla alur aṅga kildi<sup>6</sup> müsellemler bu umûr  
 (5) Ger özi irdi<sup>7</sup> müsebbib<sup>8</sup> lîk bu boldı<sup>9</sup>sebeb

(6) پس جهان ذی الملك والملکوت، پس جهان ذی القدر والقدرة (7) بت آرد، وعت نواز، وروا از غیب

Dürûd-ı nâ-ma'dûd (8) ol maḥbûb-ı 'âkıbet-maḥmûdğa<sup>10</sup> kim Hâk<sup>11</sup> Te'âlâ aṅga ança kurb u menzilet (9) birdi kim 'âlem ü âdem vücûdın maḥsûd anıñg vücûdı<sup>12</sup> irdi. (10) Huceste tıynetı<sup>13</sup> rûḥ-ı pāk-dın ṭāhir, ve ferḥünde ḥılḳatı<sup>14</sup> 'anāşır terkîbi-din (11) pāk irgeni zāhir<sup>15</sup>. 'Anāşır-ı nıñg yili Mesih enfâsı<sup>16</sup> ve tofrağı (12) Ya'kûb közi-nıñg tütıyâsı. Ve suyu Hızır çeşmesi-nıñg<sup>17</sup> zülâli ve otı (13) kelîm nârı-nıñg<sup>18</sup> işti'âlî<sup>19</sup>. Bu 'anāşırını<sup>20</sup> rûḥ-ı pāk dise yiri bar ve rûḥı-ğa [P1-3a] (1) rûḥî f-dâke<sup>21</sup> demek<sup>22</sup> sezâ-vâr. Tâıir-i Sidre-nişîn Burâk-ı<sup>23</sup> berk-kâmı (2) ve<sup>24</sup> sāıir Rûḥu'l-Emîn-nıñg 'ulvî<sup>25</sup> ḥıramı. Eflāk şebistânı<sup>26</sup> yüzi<sup>27</sup> (3) bahârıdın

1 Kon.: her

2 V3: kıt'a eklenmiş; A: 'aceb

3 Kon., B2: sekiz

4 P: eylemesi

5 Kon. münteḥat

6 B2: keldi

7 P: boldı

8 Kon. müsbet-lik

9 V1, B1: aṅga irdi; V3, V4: irdi

10 P: maḥmûd; S2, L: maḥmûdğa

11 B1: sübhâne eklenmiş

12 anıñg vücûdı B1: ol

13 B2: tıynetı

14 B2: ḥıl'at

15 P: ṭāhir

16 B2: enfâs ü tofrağı

17 V2, V3: çeşmesi

18 T: ḥattı-nıñg; Kon. dıraḥtı-nıñg nârı; S2, P3, Ü1, B1, L: dıraḥtı nârı-nıñg; P2: dıraḥtı-nıñg, S3: dıraḥtı-nıñg nârı

19 P2: eşkālî

20 V3: 'anāşır; S2: 'anāşırını

21 V4: fedâ

22 V1, Ü2, B1: yok

23 V1: burâkı

24 V3, V4: yok

25 V3: 'ulüvv

26 B1: şebistân

27 T1: nûr



gölşen<sup>1</sup> ve melâyik 'uyûnı rahşî gubârıdın rûşen<sup>2</sup>. Kelâmı (4) şânıda<sup>3</sup> ve<sup>4</sup> ایستق من الدوی.  
ve nuṭkı beyânıda انور الدوی (5) Esrâr-ı İlâhî-ğa zâtı emîn<sup>6</sup>  
'inâyet-i<sup>7</sup> nâ-mütenâhi-din atı rahmete'n li'l-'âlemin (6)'âlemîn.

#### Nazm<sup>8</sup>

İki gisûsı iki leyletû'l- kadr

(7) Bu yaŋlıg<sup>9</sup> iki leyl içre yüzi bedr

Bu<sup>10</sup> leyl ü bedr<sup>11</sup> olup şem'<sup>12</sup> ü<sup>13</sup> şebistân

(8) 'İzârı-dın<sup>14</sup> hoy anda<sup>15</sup> Kevkebistân

Bu kevkeb-lerdin<sup>16</sup> eylep Tiŋri mevcûd

(9) Nübuvvet ma'şerîga<sup>17</sup> dürr-i maşşûd<sup>18</sup>

Nübuvvet sipihride kıyaş irgeni (10) ma'lûm<sup>19</sup>. Muşahib-leri şânıda

Amma<sup>20</sup> ba'd, fuḳarânîng gedâyı<sup>21</sup> (12) ve ğarâyib<sup>22</sup> mestûreleri-ning<sup>23</sup>  
çehre-güşâyı el-fakîrû'l-hâkîr<sup>24</sup> 'Ali Şîr el(13)mulakḳab bi'n-Nevâyî

<sup>1</sup> V4: gülşeni

<sup>2</sup> V4: rûşeni

<sup>3</sup> B2: yanında

<sup>4</sup> P: yok

<sup>5</sup> T1: sır

<sup>6</sup> Kon. ve eklenmiş

<sup>7</sup> T1: 'inâyeti

<sup>8</sup> V4: beyt, T1: kıt'a; Kon., P3, S3, L: mesnevi; Ü1, B2: yok

<sup>9</sup> V1: yaŋlıg

<sup>10</sup> V3: ve

<sup>11</sup> B2: bed

<sup>12</sup> B1: iki

<sup>13</sup> Kon, Ü2: yok

<sup>14</sup> P: 'izârıda

<sup>15</sup> V3: andağ

<sup>16</sup> B2: kevkeb-leri

<sup>17</sup> A: maşşerîga; P2: maşşerîga

<sup>18</sup> Kon. ve eklenmiş

<sup>19</sup> P, V1 ve eklenmiş

<sup>20</sup> V4: ve; Ü2: yok

<sup>21</sup> V1: yok

<sup>22</sup> V3: ğarîb

<sup>23</sup> V3: mestûrelerniŋ; S2: mestûrleriniŋ

<sup>24</sup> V3, V4, Ü2: emîr eklenmiş

موندک<sup>1</sup> 'arz kıılır [P1-3b] (1) ve edāsın öziğe farz bilür kim bu hak-sār-ı perīšān-rūzgār, şebāb (2) evānı-nıñg bidāyeti-din<sup>2</sup> kühület zamānı-nıñg nihāyeti-ğa-ça<sup>3</sup>, (3) devrān vākı'atı-dın ve sipihr-i<sup>4</sup> gerdān<sup>5</sup> hādīşātıdın ve dehr-i fitne-engīz buķalemün-(4)luğıdın<sup>6</sup> ve zamāne-i reng-āmīz gūnā-gūn-luğı-dın<sup>7</sup> müddet-i medīd (5) ve 'ahd-ı ba'īd<sup>8</sup>. Her nev' şıkk<sup>9</sup> u şūret-de ķadem<sup>10</sup> urdum ve her ıavr (6) şūlūk<sup>11</sup> u kisvet-de yūğürdüm<sup>12</sup> ve özüm-ni yaħşı<sup>13</sup> yaman hıżmet<sup>14</sup> (7) ü<sup>15</sup> şöħbeti-ğa<sup>16</sup> yitkürdüm<sup>17</sup>. Gāh mezellet ü fenā<sup>18</sup> virānı-da şīven körgüzdüm<sup>19</sup> (8) ve gāh 'izzet ü gına<sup>20</sup> būstānı-da encümen tūzdüm<sup>21</sup>

Nazm<sup>22</sup>

(9) Gehī taptım felek-din nā-tüvān-lık<sup>23</sup>  
 Gehī kördüm<sup>24</sup> zamāndın<sup>25</sup> kām-rānlık<sup>26</sup>  
 (10) Besī<sup>27</sup> ısığ savuğ kördüm zamānda<sup>28</sup>

<sup>1</sup> B1: *mundag*

<sup>2</sup> V1, A, P3, B1: *nihāyetidin*

<sup>3</sup> V1: *bidāyeti-ğa-ça*; A, P3 : *nihāyeti-ğa*

<sup>4</sup> B2: *çerh-i*

<sup>5</sup> Kon., L: *gerdün*

<sup>6</sup> Ü1, B1: *buķalemünluğıdın*

<sup>7</sup> Ü1: *gūnā-gūnluğıdın*

<sup>8</sup> ve *zamāne-i* ..... *ba'īd* B1: yok

<sup>9</sup> P, S3, S2, P2, Ü1: *tarık*

<sup>10</sup> Kon. *ākdam*

<sup>11</sup> Kon., L: *şūret* T1: *hey'et*

<sup>12</sup> V3: yok

<sup>13</sup> V3, V4, T: ve eklenmiş

<sup>14</sup> Ü1: yok; Ü2: *hıżmetiğa*

<sup>15</sup> P: yok

<sup>16</sup> B2: *şoħbeti-ge*

<sup>17</sup> ve *özüm-ni* ..... *yitkürdüm* L: yok

<sup>18</sup> Kon. *'anā*; B2: *ķa*

<sup>19</sup> V2, V3, V4, Ü2: *tūzdüm*

<sup>20</sup> V3: *hürmet*

<sup>21</sup> V3, V4, Ü2: *körgüzdüm*

<sup>22</sup> P, V1, V3, Kon., Ü1, P2: *meşnevī*; V4: *beyt*; B2: yok; L : *şi'r*

<sup>23</sup> Kon., Ü1: *nā-tüvān-lıg*

<sup>24</sup> B1: *kördüm*

<sup>25</sup> T1: *felek-din*

<sup>26</sup> Ü1, Ü2, B1: *kām-rān-lıg*

<sup>27</sup> Kon. *bī*

<sup>28</sup> T: *cihānda*

Besī<sup>1</sup> açığ<sup>2</sup> çüçük tattım<sup>3</sup> cihānda<sup>4</sup>

(11) İflās ü nā-tüvān-lık<sup>5</sup> hengāmıda, ya'nī<sup>6</sup> felāket ü nā-mürādlig<sup>7</sup> eyyāmıda. (12) Gāh 'ilm medāriside<sup>8</sup> şaff-ı ni'al-de yir tuttum ve<sup>9</sup> gāh 'ulemā mecāliside 'ilm nūrıdın<sup>10</sup> (13) köngül<sup>11</sup>ni<sup>12</sup> yaruttum<sup>12</sup>. Gāh etķı-ya<sup>13</sup> mesācidide alar kade mi yitken<sup>14</sup> yirge<sup>15</sup> [P1-4a] (1) yüz koydum, ve secde keşretidin maṅṅlayım tirisin<sup>16</sup> soydum. (2) Ve gāh şafā ḥānķāhı<sup>17</sup> ehli<sup>18</sup> ibriķı-ğa su koymak bile ercmend (3) boldum, [(S14a-3) ve gāh fenā deyri<sup>19</sup> ḥayli<sup>20</sup> sebūkeş-ligi-din ser bülend boldum<sup>21</sup>. Ve gāh le'īm-ler allında<sup>22</sup> ḥārlik<sup>23</sup> ve gāh<sup>24</sup> rezl<sup>25</sup> ileyide<sup>26</sup> (4) bī-'itibārlik<sup>27</sup> kördüm<sup>28</sup>. Ve gāh 'ışķ kūyıda bī-bāklik<sup>29</sup> ve ādemī-küş<sup>30</sup> (5) perī çihrelerģa<sup>31</sup> helāk-lik<sup>32</sup> dest birdi ve gāh<sup>33</sup> cünün maḥalleside (6) erzāl boynum-ģa

<sup>1</sup> Kon. bī

<sup>2</sup> L: açık

<sup>3</sup> V2: kördüm

<sup>4</sup> T: zamānda

<sup>5</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: nā-tüvān-lıg

<sup>6</sup> P, P2: ve

<sup>7</sup> B1: nā-murādlik; B2: nā-murādlik

<sup>8</sup> P: icrā müderris 'ilm; P2, Ü1: medāris-i 'ilm içre

<sup>9</sup> V3, Kon. gāh

<sup>10</sup> V3: köz eklenmiş; A, P3, B2: yüzidin

<sup>11</sup> Ü2: köngül; B2: könglüm-ni

<sup>12</sup> B1: yarudum; B2: yarutdum

<sup>13</sup> Kon. enķıya

<sup>14</sup> T1: tilgen

<sup>15</sup> Ü1, L: yirge

<sup>16</sup> B2: tiresin

<sup>17</sup> V2, V4, T, T1: şafā ḥānķāh; Kon. ḥānķāsı; S1: ḥānķāyı; şafā ḥānķāhı B1: ḥānķāh

<sup>18</sup> A, P3: yok

<sup>19</sup> V2, V3, Ü2, B1: yok

<sup>20</sup> V, L: yok

<sup>21</sup> ve gāh..... boldum: P1: yok; S3: oldum

<sup>22</sup> V, P: ilinde, V3: yok; Kon., P3, B1, B2: allıda; P2, S3, Ü1: ileyinde

<sup>23</sup> Kon., P3: ḥārlik; L: kördüm eklenmiş

<sup>24</sup> P, V3, P2: yok

<sup>25</sup> Kon., B2: erzāl-ler; S2, S3, P2, P3, Ü2, L: rezl-ler

<sup>26</sup> Kon., B1: allıda; P2: allında

<sup>27</sup> Kon., P3, L: bī-'itibārlik

<sup>28</sup> B1: körgüzdüm

<sup>29</sup> B2: bī-bāk-lik

<sup>30</sup> P3: ādemī-keş

<sup>31</sup> Ü2: çehreler; B2: çehrelerģe

<sup>32</sup> P2: helāk-lıg

<sup>33</sup> S3: kân

silî urdılar ve etfâl<sup>1</sup> başımğa taş yağdur(7)dılar. Ve gâh şehrim<sup>2</sup> ehli<sup>3</sup> sitemi-din gurbet-ka<sup>4</sup> tüştüm, ve garîb (8) halâyık-ka<sup>5</sup> koşuldum<sup>6</sup> ve kavuştum<sup>7</sup>. Gâh cibâl kulesi ârâm-gâhım (9) boldı ve gâh<sup>8</sup> şahrâ itegi<sup>9</sup> penâhım boldı. Ve gâh<sup>10</sup> bu şiddet-lerdin (10) 'azm-ı vağan kıldım ve humûl zâviyesin nişimen<sup>11</sup> kıldım<sup>12</sup>. Ve<sup>13</sup> gâh (11) gurbet-de 'alîl ü garîb ilge<sup>14</sup>15 zelîl boldum, ve gâh<sup>16</sup> 'azîzler hizmeti-(12)din özümni behremend ve sözümni<sup>17</sup> dil-pesend<sup>18</sup> taptım<sup>19</sup>.

### Rubâ'î<sup>20</sup>

(13) Gerdün mañga geh<sup>21</sup> cefâ<sup>22</sup> vü<sup>23</sup> dñnluğ<sup>24</sup> kıldı<sup>25</sup>  
 Bahtım kibi her işte<sup>26</sup> zebñnluğ<sup>27</sup> kıldı  
 [P1-4b] (1) Geh kām sarı rāh-nümñnluğ<sup>28</sup> kıldı  
 El-kışsa besī buķalemñnluğ<sup>29</sup> (2) kıldı

<sup>1</sup> Ü2: etfâl-ler

<sup>2</sup> B1: şehir

<sup>3</sup> Kon. ili ; V2, Ü2: yok

<sup>4</sup> V1, B1: garîb-lık-ga; S2, Ü1, Ü2, B2: gurbet-ga

<sup>5</sup> V1: halk-ga; S3, Ü1, Ü2, B1, B2: halâyık-ga

<sup>6</sup> T, T1: yok

<sup>7</sup> V3: yok

<sup>8</sup> ve gâh B1, B2: yok

<sup>9</sup> B1: şahrâlar itegi

<sup>10</sup> P: garîb-de 'alîl gurbet il-ge zelîl boldum eklenmiş; Ü2: yok

<sup>11</sup> Kon. neşimîn

<sup>12</sup> V3: yok

<sup>13</sup> Kon. yok

<sup>14</sup> Kon., B2: ili-ge

<sup>15</sup> gurbet-de..... ilge B1: garîb-ler gehi

<sup>16</sup> Kon. lāh

<sup>17</sup> V1: sūd-mend ve eklenmiş

<sup>18</sup> V2, V3, V4: ve ercūmend eklenmiş

<sup>19</sup> P: yok

<sup>20</sup> V2, S2, Ü1, B2: yok; B1: beyt; L: şî'r

<sup>21</sup> V1, V2, V3, T: yok; Kon., P2, S3, Ü1: ki mañga

<sup>22</sup> V1: cefāda

<sup>23</sup> V2: yok

<sup>24</sup> S2, S3: dñn-lık

<sup>25</sup> V1, V2, V3, V4, T1: bahtım kibi zebñnlık kıldı

<sup>26</sup> P3, Ü1, B1, B2: işde

<sup>27</sup> S3, Ü1, B1: zebñn-lık

<sup>28</sup> S3, Ü1, B1: rāh-nümñnlık

<sup>29</sup> S2, S3, Ü1, B1: buķalemñn-lık

Ammā şuğl<sup>1</sup> u kām-rānlıg<sup>2</sup> çağıda<sup>3</sup> ve<sup>4</sup> köngül<sup>5</sup> mülkide<sup>6</sup> (3) halk<sup>7</sup> hücümü<sup>8</sup> bulgağında<sup>9</sup> gāh<sup>10</sup> emāret mesnedide olturdum ve<sup>11</sup> hükümet (4) mahkemeside<sup>12</sup> dād-ḥāh sordum<sup>13</sup>. Ve gāh pādīşāh niyābeti-de taḳarrüb (5) tüzdüm ve nezzāre-ger ilge özümni<sup>14</sup> körgüzdüm. Ve gāh<sup>15</sup> mekremet (6) eyvānı<sup>16</sup> mekân kıldım ve ekābir ü eşrāf-nı<sup>17</sup> ta'zīm<sup>18</sup> (7) yüzidin mihmān<sup>19</sup> kıldım<sup>20</sup>. Ve gāh neşāt bağıda bezm tarḥı<sup>21</sup> saldı (8) ve sākī vü muṭrib bezm<sup>22</sup> ü semā'ıdın behre aldım. Gāh<sup>23</sup> selāṭin (9) muḥālefet-leride<sup>24</sup> arağa kirdim ve münāza'at-ların<sup>25</sup> muvāfaḳat-ğa<sup>26</sup> (10) qarār birdim. Gāh<sup>27</sup> ḥarb ma'rekesiğä<sup>28</sup> özümni saldı, ve cehl ü nā-(11)dānlık töhmetin boynumğa aldım. Ve gāh ḥayrāt ehliğä özümni (12) kıttım ve her nev' ḥayr<sup>29</sup> buḳ'aları<sup>30</sup> tüzettim. Andaq<sup>31</sup> ki<sup>32</sup> sa'yım-dın (13) ribātlar boldı ve andın müsāfirğa<sup>33</sup> neşātılar boldı<sup>34</sup>.

<sup>1</sup> Ü2: yok

<sup>2</sup> Ü1, B2: kām-rānlık

<sup>3</sup> ammā .... çağıda P2: yok

<sup>4</sup> Kon. yok

<sup>5</sup> Ü1: deryāsi eklenmiş

<sup>6</sup> Kon. mülk; P2, B1: mülki; P3, S3, Ü1, B2: mülki ve

<sup>7</sup> V1: yok; B2: halkı

<sup>8</sup> B2: hücüm

<sup>9</sup> V2, T1: bolğanda; V3, V4, B1: bolğanıda

<sup>10</sup> Kon. ve gāh

<sup>11</sup> P, P2: hüküm ve eklenmiş

<sup>12</sup> V, T1, Kon. mahleside

<sup>13</sup> B1: sordum

<sup>14</sup> P: kām-rān eklenmiş

<sup>15</sup> V2, V3, V4: gāh

<sup>16</sup> V3: eyvānıda; P2: eyvānını

<sup>17</sup> V2, V3, V4: eşrāf cemā'at-nı; Ü2: eşrāf cemā'atı-nı

<sup>18</sup> P, V1, T, T1: mihmān

<sup>19</sup> P, V1, T, T1: ta'zīm

<sup>20</sup> ta'zīm ..... kıldım Kon. mihmān yüzidin ta'zīm kıldım

<sup>21</sup> P3: tarḥını

<sup>22</sup> B1: yok

<sup>23</sup> Kon. ve gāh

<sup>24</sup> B2: münāza'at-larında

<sup>25</sup> Kon. münāza'at-ların; B2: muḥālefet-lerin

<sup>26</sup> L: muvāfaḳat-ka

<sup>27</sup> Kon. ve gāh

<sup>28</sup> ve münāza'at-ların ..... mu'arekesiğä Ü1'de kenara yazılmış; B2: ma'rekesiğä

<sup>29</sup> V1, B1: yok

<sup>30</sup> V2, V3: bekalardın

<sup>31</sup> B2: andaq

Nazm<sup>1</sup>

[P1-5a] (1)Dimāgıma tüşüben köp taşavvur u pindār  
Özümnî cāh u uluğlukta<sup>2</sup> eyledim izhār

(2)Bu muḳaddimāt-dın<sup>3</sup> maḳşūd bu kim her kūyda<sup>4</sup> yügürüp min ve  
'ālem ehli (3)din<sup>5</sup> her nev' ilge özümnî yitkürüp min. Ve<sup>6</sup> yaḥşî yaman-  
nıñ<sup>7</sup> (4) ef'ālin bilip min ve yaman ve<sup>8</sup> yaḥşî ḥaşlet-lerin tecrîbe kılip (5)  
min<sup>9</sup>. Ve ḥayr u şerdin<sup>10</sup> nüş<sup>11</sup> u nîş<sup>12</sup> köksümge<sup>13</sup> yitip-dür (6) ve le'im  
ü kerîm zaḥm u merhemîn köñglüm derk itip-dür. Zamān (7) ehlidin ba'zî  
aşḥāb u devrān ḥayli-din<sup>14</sup> ba'zî aḥbāb ki bu ḥāl- (8) lerdin<sup>15</sup> ḥabersiz ve  
köñgöl-leri bu ḥayr u şerdin<sup>16</sup> eşersizdür<sup>17</sup>

(9) Kıt'a<sup>18</sup>

(10) Ni bilgey<sup>19</sup> ol kişi<sup>20</sup> kim şehd ü mey-nî tatmaydur<sup>21</sup>  
Ki vaşl u hecr kibi ol çüçük durur bu açığ

Bilür zelîl müsâfir ki püye eylerde<sup>22</sup>

(11)Kum u tozañg<sup>23</sup> yumşaq tağ<sup>24</sup> u ḥāredür<sup>25</sup> katığ

<sup>1</sup> Kon., P2, S3, Ü1: beyt; L: yok

<sup>2</sup> P, P2: uluğ-lık-da; S3: uluğlukta; Ü1: uluğlukda; B1: uluğlık-ga; B2: ulukga

<sup>3</sup> T1: yok

<sup>4</sup> P, P2: kūy u küçede

<sup>5</sup> V2, V3, V4: yok

<sup>6</sup> V2: 'ālem ehlidin behre behr alup-min eklenmiş; V3, V4: 'ālem ehlidin behrealup-min eklenmiş

<sup>7</sup> V3, V4: ve eklenmiş

<sup>8</sup> V1, V2, V3, V4, T1, P, P2: yok

<sup>9</sup> P, V4: kılip

<sup>10</sup> Kon.: şerlerdin; Ü2: şerlerdin köksümge

<sup>11</sup> V2, V3, V4: köksümge nüş

<sup>12</sup> P, P2: nîş kām ve

<sup>13</sup> Ü1: yok

<sup>14</sup> V4: yok

<sup>15</sup> V1: yok

<sup>16</sup> V2, B1: yok

<sup>17</sup> B1: eşersiz

<sup>18</sup> T: nazm; B2: yok; L: şi'r

<sup>19</sup> S3: bilgen

<sup>20</sup> Kon. key

<sup>21</sup> B1: bilmeydür

<sup>22</sup> V3, V4: irür eklenmiş

<sup>23</sup> P, P2, Ü1: toz ikisi; V1: tozonğ bile; B1: tozaş-dur; B2: tozonğ

<sup>24</sup> B2: tağ yumşak

<sup>25</sup> B1: ḥāresin

Bu nev' aşhâb<sup>1</sup> u ahhâb-ka<sup>2</sup> (12) intibâh kılmak [ S1-5a] (12) ve alarnı bu<sup>3</sup> hâlet-din agâh kılmak.<sup>4</sup> Vâcib<sup>5</sup> köründi ki<sup>6</sup> her tayife hısâlidin vukûf- (13)ları ve her tabaka<sup>7</sup> ahhâli-din<sup>8</sup> şu'ûrları<sup>9</sup>. Bolgay ki<sup>10</sup> münâsib il hizmeti-ğa<sup>11</sup> [ P1-5b] (1) şitâb kılğaylar ve nâ-münâsib<sup>12</sup> il<sup>13</sup> şöhet-i-din ictinâb vâcib<sup>14</sup> (2)bilgeyler. Ve barı il bile mahfi râzlarıdın<sup>15</sup> söz<sup>16</sup> dimegeyler (3) ve şeyâtin-i<sup>17</sup> ins<sup>18</sup> mekr ü<sup>19</sup> firîbi-din bâzî yimegeyler<sup>20</sup>. Ve her nev' (4) il şöhet ü huşûşiyyeti ki<sup>21</sup> alarga heves bolgay, bu fakırnıñ<sup>22</sup> (5) tecribesi alarga<sup>23</sup> bes bolgay. Çün<sup>24</sup> bu makâlât-nıñ<sup>25</sup> kulüb-ka<sup>26</sup> (6) mahbûb-luğı ma'lûm boldı, aña Mahbûb'ül-kulüb at koyuldı<sup>27</sup>. Ve bu (7) bitilgen fevâidnıñ keyfiyyeti çün<sup>28</sup> bilildi<sup>29</sup> ve bu

24 B2: tag yumşak

25 B1: hâresin

1 V1: aşhâb-ğa; B1: yok

2 V1: yok; P2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: ahhâbğa

3 P, Ü1: bu nev'

4 ve ..... kılmak P1: yok

5 V1, V2, V3, V4, Ü2, B1: ve lâzım

6 A: yok

7 Kon. tabak

8 P, P2, S2, S3, Ü1: ili-din ?

9 B2: şu'ur ilm-leri

10 ve her .... bolgay ki B1: yok

11 B1: hizmetleriğa

12 il ..... nâ-münâsib: V1: yok; V3, V4, T, T1(Vm.) fesâd : nâ-münâsib

13 B2: yok

14 V1:ve lâzım, B1: lâzım

15 Kon., A: râzlardın; B2: sözlerdin

16 B2: râz

17 V1, B1: ve eklenmiş

18 V4: yok, B1: ve

19 B1: yok

20 V1: ve eklenmiş

21 A: yok

22 P2: fukarâ

23 V3: yok; A, S1: alarga tecrübesi; S2: aña

24 B2: yok

25 S3: makâlât

26 P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: kulûbğa

27 aña .... koyuldı P3'te kenara yazılmış

28 Ü1: yok

29 Kon., B1, B2: bilindi

risāle<sup>1</sup> üç kısım<sup>2</sup> (8) kılıldı<sup>3</sup>. Evvelgi kısım-Sāyir nās-niṅ<sup>4</sup> āhvāl<sup>5</sup> u ef'āl-niṅ<sup>6</sup> (9)keyfiyyeti ve<sup>7</sup> İkinci<sup>8</sup> kısım-Hamīde ef'āl u zemīme hışāl hāşiyeti ve<sup>9</sup> (10) Üçünçi kısım- Mütferriḳa<sup>10</sup> fevāyid ü<sup>11</sup> emsāl u<sup>12</sup> şūreti. Ümīd ol-kim çün (11) okuğuç-lar<sup>13</sup> diḳḳat<sup>14</sup> u i'tibār közi bile nazar şalgaylar<sup>15</sup>, ve her ḳaysı (12) öz fehmi ü idrāk-leri-ḡa<sup>16</sup> köre behre alḡaylar. Bitigüçige<sup>17</sup> hem bir (13) du'ā bile behre<sup>18</sup> yitkürgeyler. Ve rūḥını<sup>19</sup> ol du'ā revḥi-din<sup>20</sup> sivündürgeyler. [P1-6a] (1) Evvelgi kısım-Halāyık āhvāl<sup>21</sup> u<sup>22</sup> ef'āl<sup>23</sup> u<sup>24</sup> aḳvāl-niṅ keyfiyyetide<sup>25</sup> (2) ve ol<sup>26</sup> kırk<sup>27</sup> fasl-dur. Evvelgi fasl<sup>28</sup>. 'Adil selāṭīn zikride- (3)'Adil u 'āḳıl<sup>29</sup> pādīşāh 'ibādu'l-lah-ḡa<sup>30</sup> zıllu'llāh<sup>31</sup> hilāfet mülki (4)anıṅ fermānıda *انی جامع فی الارض نیند* anıṅ<sup>1</sup> şānıda (5)bir<sup>2</sup> kim<sup>3</sup> ki<sup>4</sup> 'ādil

<sup>1</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, L, B1, B2: anı

<sup>2</sup> P: kısım üzerine tertīb kılıldı

<sup>3</sup> Kon., B1: kılındı; V3: bolundı; anı ....kılıldı P2: ve bu risāle daḡı üç kısım üzerine tertīb kılıldı; B2: kıldı

<sup>4</sup> Kon., P2, S3, Ü1, B1: sayirü'n-nās-niṅ

<sup>5</sup> Ü2: āhvāl

<sup>6</sup> Kon. ef'āl-niṅ

<sup>7</sup> evvelgi kısım ..... ve B2: yok

<sup>8</sup> B2: iki

<sup>9</sup> Ü2, B2: yok

<sup>10</sup> Ü1: yok

<sup>11</sup> S2: yok

<sup>12</sup> P2: yok

<sup>13</sup> V3, V4: okur eklenmiş

<sup>14</sup> B1: yok

<sup>15</sup> B2: salgay

<sup>16</sup> B1: idrākige

<sup>17</sup> V3, V4: digüçi-ḡa

<sup>18</sup> bile behre: P: yok; bile behre V1: behre-mend

<sup>19</sup> ve rūḥını: V1: yok

<sup>20</sup> P, P2: fütüḡı bile; Ü1: fütüḡı-dın; evvel du'ā revḥidın : B1: yok

<sup>21</sup> B1: āhvāl

<sup>22</sup> ve rūḥını.....āhvāl ü: V2, V3, V4: yok; B2: birle

<sup>23</sup> B1: ef'āl

<sup>24</sup> ve rūḥını.....ef'āl ü: P, T: yok

<sup>25</sup> ef'āl ..... keyfiyyetide P2, S3: ef'āl-niṅ keyfiyyeti

<sup>26</sup> Kon. keyfiyyeti ol

<sup>27</sup> P1: kırak

<sup>28</sup> evvelgi fasl P2: evvelā; Ü1: fasl-ı evvel; B2'de buradan itibaren fihrist verilmiş

<sup>29</sup> ve 'āḳıl: V3: yok

<sup>30</sup> V3: yok

<sup>31</sup> V1: yok; P: zallullāhdur



anınḡ<sup>1</sup> şānıda (5)bir<sup>2</sup> kim<sup>3</sup> ki<sup>4</sup> ‘ādil pādīşāh rif‘atı ta‘rif-din<sup>5</sup> biyık-rek  
irür<sup>6</sup> (6) *دولت نئی ز من پادشاه عادل* andın haber birür<sup>7</sup>. Ol ki (7)  
anınḡ zātı<sup>8</sup> bile mübāhī-dür<sup>9</sup> kevneyn<sup>10</sup> dip-dür ki<sup>11</sup> *مردل با شتم* (8)  
*خیز من مباره التفتین* ‘Ādil pādīşāh ḥaḡ-dın<sup>12</sup> ḥalāyık-ka<sup>13</sup> rahmet-(9)dür  
ve memālik-ke<sup>14</sup> mücib-i emniyyet<sup>15</sup> ü re’fet<sup>16</sup>. Kuyaş bile<sup>17</sup> ebr-i<sup>18</sup>(10)  
bahār dik<sup>19</sup> kara tofraḡdın<sup>20</sup> gül-ler açar, ve mülk ehli<sup>21</sup> başıḡa (11)  
altun<sup>22</sup> bile dürrler<sup>23</sup> saçar. Fuḡarā ve nā-tüvānlar<sup>24</sup> anınḡ rıfḡ u (12)  
müdārāsıdın<sup>25</sup> āsūde<sup>26</sup>, zaleme ve ‘avānlar anınḡ tıḡ-ı<sup>27</sup> siyāseti-(13)din  
fersūde<sup>28</sup>. Hırāseti-din<sup>29</sup> zozi bōri ḥavfıdın<sup>30</sup> emīn [P1-6b] (1) ve siyāseti-  
din<sup>31</sup> müsāfir<sup>32</sup> karakçı vehmi-din<sup>33</sup> muṭma‘ın. Re’fetidin<sup>34</sup> her mekteb-

<sup>1</sup> *fermānıda .... anınḡ* S2: yok

<sup>2</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1: *bu kim*

<sup>3</sup> *bu kim*: V1: yok

<sup>4</sup> *bu kim ki* V3, V4: *ol*; P3, S3: yok

<sup>5</sup> *rif‘atı ta‘rif-din*: V3, V4: *rif‘atıdın*

<sup>6</sup> P, P2, Ü1: *ana* eklenmiş

<sup>7</sup> P2: *virür*

<sup>8</sup> T1: *fermānı*

<sup>9</sup> P, Ü1: *mübāhī-durur*; L: *ḥāce*

<sup>10</sup> V1, V2, B1: *ḥāce-yi kevneyn*

<sup>11</sup> Kon. *kim*

<sup>12</sup> A, S1, Kon. *ḥaḡ te‘alādın*

<sup>13</sup> S2, Ü2, B1, B2: *ḥalāyık-ga*

<sup>14</sup> P2, Ü1: *memālik-ga*

<sup>15</sup> B2: *emniyyet-dür*

<sup>16</sup> P, Ü1: *refāhiyyet-dür*; P3: *rāfet*; B2: yok

<sup>17</sup> V1, B1: *kuyaş dik*

<sup>18</sup> P: yok

<sup>19</sup> V1, B1: *bahār bile*; V3: *bahār*

<sup>20</sup> B1, B2: *tofraḡdın, tofraḡ-dın*

<sup>21</sup> T1: *kōzin yaruturḡa mihr- cihān-tāb özge mülk-ninḡ ri‘āyā vü ḥulḡḡı anınḡ arzūsıda*

<sup>22</sup> B2: *aḡūn*

<sup>23</sup> V1: yok; B1, B2: *dürr*

<sup>24</sup> B1: *nā-tüvān*

<sup>25</sup> B1: *müdārāsıda*

<sup>26</sup> T: *böyle* eklenmiş

<sup>27</sup> T: yok

<sup>28</sup> B2: *persūde*

<sup>29</sup> V3; V4: *ḡavi ve*

<sup>30</sup> *fersūde ..... ḡavfıdın*: T1: yok; B1: *ḡamıdın*

<sup>31</sup> *ve siyāseti-din* T1: yok

<sup>32</sup> P, P2: *kōḡli* eklenmiş

<sup>33</sup> *ve ..... vehmi-din*: V1: yok

de (2) eṭfāl gavgāsi ve muḥāfazatı-dın zu'afā ḥammāmide<sup>1</sup> alarnıṅ<sup>2</sup> 'alālāsı. (3) Heybeti-dın<sup>3</sup> yol-lar karakçı-dın ḥālī ve ḳol-lar<sup>4</sup> tola ulus (4) mālī. Ve zabṭı-dın 'amel-dārlar<sup>5</sup> ḳalemi<sup>6</sup> sınıḳ ve sitem-kārlar<sup>7</sup> 'alemi yıḳuḳ. (5) Cedıdeyn<sup>8</sup> mesācid cemā'at ehli-din memlū ve medāris (6) baḥş ü cedel ḥayli-din ḡulū. Kışāşı<sup>9</sup> tıḡı-dın oḡrı ilgi il (7) mālī-dın kūtāh. İntikāmı bımıdın ḳātı'-ı ṭarīk ḥālī 'adem (8) beyābāmıda tebāh. Tün-niṅ köpi dükkānlarda sevdā<sup>10</sup> üçün (9)şem' ve evbāş küçe geşti-din köṅḡül-leri cem'. Şām-dın (10) tā seher ḥān-ḳāh-lar<sup>11</sup> işigi açuḳ ve ḥalvet-ler 'ibādet nūrıdın<sup>12</sup> (11) yaruk. Şehrde<sup>13</sup> kūy-lar pās-bānı ol ve yazıda ḳoy-lar şubānı (12) ol. Ra'ıyyet-ḳa<sup>14</sup> serā<sup>15</sup> vü bāḡ andın ma'mūr ve sipāhı-ḡa<sup>16</sup> kām u (13) ferāḡ andın<sup>17</sup> mevfūr. Andın kiçeler etrāk zu'afāsı işi arguştek<sup>18</sup> [P1-7a] (1) ve eṭfāl verzişi aḳ sünḡek<sup>19</sup>. 'Acūzlar<sup>20</sup> çarḡ üni meddi bile (2) anıṅ du'āsıḡa naḡme-sāz<sup>21</sup> ve kenīz-ler<sup>22</sup> mamūḳ sabamak kūsi<sup>23</sup> (3) üni<sup>24</sup> bile anıṅ alkışı-ḡa<sup>25</sup> naḡme-perdāz<sup>26</sup>. Fuḳarā işi anḡa<sup>27</sup> hem<sup>1</sup> du'ā (4) hem nāziş, anıṅ<sup>2</sup> de'bī<sup>3</sup> fuḳarāḡa<sup>4</sup> hem saḡā

34 P3: rāfeti-din

1 Ü2: ḥammām-da za'ife

2 zu'efā ..... alarnıṅ: V2, V3, V4: ḥamām-da za'ifelerniṅ; B2: olarnıṅ

3 S2: yok

4 B2: yol-lar

5 Ü1: 'ameldār

6 P: ḳalbi

7 Kon. sitem-kār

8 B1: ḥiddetidin

9 B2: füşāḡatı

10 V4: bai'

11 Kon. cānḡāh-lar

12 B1: yūzidin

13 V3: köp eklenmiş; P2, Ü1: şehirlerde

14 P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: ra'ıyyet-ḡa; L: ra'ıyyet-lerḡa

15 B2: şahrā

16 B2: sipāhı-ge

17 S3: yok

18 Kon., P1: arguştek; S3: orguşuṅ

19 Kon. sünḡük

20 V2, V3, V4: 'acūzeler

21 P: dem-sāz

22 Kon. kenīzek-ler

23 P, T, T1, P2, Ü1: yok

24 T: yok

25 anıṅ alkışıḡa: V4: yok

26 V4: anıṅ alkışıḡa eklenmiş

27 T1: yok

hem<sup>1</sup> du‘ā (4) hem nāziş, anıñg<sup>2</sup> de‘bî<sup>3</sup> fuḳarāğa<sup>4</sup> hem saḥā hem nevāziş. Açı(5)lar ğızāsı bezl ü ‘aṭāsı ḥvānıdın, yalañgaçlar<sup>5</sup> libāsı (6) ḥizāne-i luṭf u<sup>6</sup> iḥsānıdın. Mülk bağın<sup>7</sup> ma‘mūr kılurğa ebr-i sîr-âb (7) mülk<sup>8</sup> ehli közin yaruturğa mihr-i cihân-tâb. Özge mülk-niñg (8) re‘âyā<sup>9</sup> vü ḥalkı anıñg arzūsıda ve<sup>10</sup> yana kişver mazlûm-ları (9) anıñg ‘adl<sup>11</sup> du‘āsı ğüft u ğūyıda<sup>12</sup>. Yaḥşı atığa ‘ulemā (10) işi resāyıl tertîbi, ve yaḥşı şıfâtığa şu‘arā verzişi ḳaşāyid (11) terkîbi. Muğannî-ler iştigālî şenāsı üçün sürûd (12) tüzmeḳ muşannif-ler<sup>13</sup> maḳālî<sup>14</sup> du‘āsı âhengi-de<sup>15</sup> nağme körgüzmeḳ. (13) Ḥalk rızāsıdın<sup>16</sup> Ḥaḳ rızāsı-ğa<sup>17</sup> ṭālib ve<sup>18</sup> dād-ḥāh sorarda [P1-7b] (1) soruĝ küni<sup>19</sup> vehmi köñlige<sup>20</sup> ğālib.

### Meşnevî<sup>21</sup>

Ulus pâdişāhı vü<sup>22</sup> (2) dervîş-veş  
Añga şāh-lıĝ-dın<sup>23</sup> kilip<sup>24</sup> faḳr ḥoş<sup>25</sup>  
(3) Cihân-dārlarğa sipihr<sup>26</sup>-iştibāh<sup>27</sup>

<sup>1</sup> A: yok

<sup>2</sup> P3, S3, Ü1: de‘bi eklenmiş; L: zātı

<sup>3</sup> P2, S2, Kon. : yok

<sup>4</sup> V1: ğurbāğa

<sup>5</sup> B2: yalañgaç-lar

<sup>6</sup> luṭf ve: V1, B1, V4: yok

<sup>7</sup> B1: yok

<sup>8</sup> Kon. ve mülk

<sup>9</sup> V1: re‘âyāsı ve beryā

<sup>10</sup> S2: yok

<sup>11</sup> A: u; Ü1, S3: ‘ad ü

<sup>12</sup> V3, V4: ğüft-ğūyda; Ü1: ğūsı; ve yana ..... ğūyıda P2: yok; Ü2: ğüft u ğūsı-da

<sup>13</sup> Kon. ve muşannif-ler

<sup>14</sup> V3, V4, T, T1: maḳālâtı

<sup>15</sup> T: tüz âheng-de

<sup>16</sup> V3, V4: rızāsıĝa

<sup>17</sup> ḥaḳ rızāsıĝa: V3, V4: yok

<sup>18</sup> P3: yok

<sup>19</sup> Ü2: kün

<sup>20</sup> Ü2: köñlige

<sup>21</sup> V2: nazm-ı beyt; V3: medḥ; Kon., P1, S1, S2: nazm; Ü1: yok

<sup>22</sup> B1: yok

<sup>23</sup> Kon., L: şāh-lıĝ-dın

<sup>24</sup> B2: kelip

<sup>25</sup> L: faḳr ḥoş

<sup>26</sup> L: felek

<sup>27</sup> V1, V2, V3, T, T1: intibāh

Velî ehl-i fakr allıda<sup>1</sup> hâk-i rah  
 (4) Cihân mülki allında<sup>2</sup> hâşâk-çe  
 Velî bir<sup>3</sup> köngül mülki eflâk-çe<sup>4</sup>  
 (5) Barı bî-nevâlar nevâ-sâzı ol  
 Hem-ol nev' kim Şâh Ebû'l-gâzî ol  
 (6) Kilip<sup>5</sup> 'ayn-ı insân ve insân-ı 'ayn  
 Cihân vârişi<sup>6</sup> Şâh Sultân Hüseyn  
 (7) Ki tâ bolsa gerdünga devvârlık<sup>7</sup>  
 Aŋga bâkî olsun<sup>8</sup> cihân-dârlık<sup>9</sup>  
 (8) Halâyık-ka<sup>10</sup> bu şeh-din olsun neşât<sup>11</sup>  
 Demî bolmasun hâlî andın bisât

(9) İkinci faşl-İslâm-penâh big<sup>12</sup> zikride- Mundağ<sup>13</sup> şâh-ğa (10) müslimân big, nebî hidmetide törtevdin<sup>14</sup> biri dik. (11) Nâ-murâdlarınıŋ penâhı, pâdişâh-nıŋ<sup>15</sup> devlet-hâhı. Şâh-ğa (12) dünyâda çın söz<sup>16</sup> digüçi, ve anıŋ âhireti gamını<sup>17</sup> yigüçi. Yamanlar (13) andın hirâsân, yaşı-lar<sup>18</sup> düşvârlığı andın<sup>19</sup> âsân<sup>20</sup>. [P1-8a] (1) İl mâlı tama'ı köŋlide nâ-büd, ve 'iyâlî hayâlî<sup>21</sup> zamîride nâ-mevcüd. Murâdı (2) re'âyâ emnîyyeti<sup>22</sup>, ve maksûdı berâyâ cem'îyyeti<sup>23</sup>. Ol müslimânlarğa (3) rızâ-cûy ve müslimânlar aŋga du'a-güy. Öziniŋ zâtı (4) tüzük<sup>24</sup> ve sa'yı şâh işigide tüzüklük. Şâh işigi mundağ big-din hâlî bolmasun ve devlet-niŋ

<sup>1</sup> S3, Ü1: *ileyide*

<sup>2</sup> Kon., Ü2, L, B2: *allıda*; S2, Ü1: *ileyinde*

<sup>3</sup> V3, V4, T1: *her*

<sup>4</sup> Ü1: *afak-çe*

<sup>5</sup> B2: *kelip*

<sup>6</sup> B2: *vâriş*

<sup>7</sup> Ü2: *devvârlıg*

<sup>8</sup> V, V4, T1, Kon. *bolsun*

<sup>9</sup> Ü2: *cihân-dârlıg*

<sup>10</sup> Kon., P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *halâyık-ğa*

<sup>11</sup> S3: *bisât*

<sup>12</sup> Kon., P2, Ü1, Ü2, B1, L: *big-ler*; S2: *penâh-nıŋ*

<sup>13</sup> B2: *mundağ*

<sup>14</sup> P, S2, Ü1: *tört yârdın*

<sup>15</sup> Kon., A: *ve padşâh-nıŋ*; B1: *pâdişâh-larınıŋ*

<sup>16</sup> B2: *yok*

<sup>17</sup> Kon., P2, Ü1: *gamın*

<sup>18</sup> Kon. ve *yaşılar*

<sup>19</sup> Kon. *andın düşvârlığı*

<sup>20</sup> ve ..... *âsân* V1: *yok*

<sup>21</sup> S1, S2, P1: *hâlî*

<sup>22</sup> V2, V3, V4, Ü2: *cem'îyyeti*

<sup>23</sup> V2, V3, V4, Ü2: *emnîyyeti*

<sup>24</sup> V1: *yok*; V2, V3, V4, Ü2: *büzürglük*

tüzüklük. Şāh işigi mundaḡ big-din ḡālī bolmasun ve devlet-niṅ andın<sup>1</sup> özgege<sup>2</sup> (6) intikālī<sup>3</sup> bolmasun<sup>4</sup>.

Üçünçi faşl<sup>5</sup>. Nā-münāsib nāyib<sup>6</sup> zikride- (7) Yalğançı<sup>7</sup> ḡod-nümā nāyib nisbeti, Müseylime-i kezzāb milleti. Nübüvvet töhmetin<sup>8</sup> (8) özige salğan<sup>9</sup>, Cibril ü vaḡy-din digen barı yalğan. (9) Munḡa hem şāh ḡuşūşıyyeti izhārı<sup>10</sup> ḡayr-ı vāḡı<sup>11</sup> ve<sup>11</sup> yalğan<sup>12</sup> barı. (10) Yalğan<sup>13</sup> ḡükm<sup>14</sup> yitkürürige<sup>15</sup> bā'is ṡama'<sup>16</sup>-ı şüm, ötrük<sup>17</sup> pervāne (11) yitkürürige<sup>18</sup> sebeḡ ḡırs-ı mezmüm. Nime alurda yalğan aṅḡa (12)çın<sup>19</sup> ornıḡa<sup>20</sup>, müsliṡmānlarḡa noḡsān aṅḡa dīn ornıḡa<sup>21</sup>. (13) Yalğan barıda<sup>22</sup> çın dimeḡi<sup>23</sup> muḡāl, rişvet<sup>24</sup> alurda özge<sup>25</sup> [P1-8b] (1) söz dip amṡā

<sup>1</sup> V2, V4: yok

<sup>2</sup> V2, V3, V4, Ü2: özgelege; Kon. özge

<sup>3</sup> ve devletniṅ..... intikālī P: ve devlet-i mihride 'ömri ḡuyaşıḡa zevālī, P2, Ü1: devlet sipihride 'ömri ḡuyaşı-niṅ

<sup>4</sup> ve devlet-niṅ ..... bolmasun S2, S3: yok; Ü2: yok

<sup>5</sup> V2, Ü2: yalğançı ḡod-nümā eklenmiş

<sup>6</sup> Kon., P2, S1, S2, Ü1, B1, L: nāyib-ler

<sup>7</sup> T1: yalğançı-lıḡ

<sup>8</sup> Ü1: töhmeti

<sup>9</sup> B2: alḡan

<sup>10</sup> P2: yok

<sup>11</sup> Kon. yok

<sup>12</sup> P2, Ü1: yalğan-dın

<sup>13</sup> munḡa ..... yalğan V3: yok; Ü1'de kenara yazılmış

<sup>14</sup> S3: ḡakīm

<sup>15</sup> Ü2: yitkürürḡa

<sup>16</sup> T1: nefis

<sup>17</sup> Kon. ve ötrük

<sup>18</sup> Ü1: yitkürürige; Ü2: yok

<sup>19</sup> A nüshasında çın sözcüḡünün üstüne rāst yazılmış

<sup>20</sup> A nüshasında ornıḡa sözcüḡünün üstüne yerine yazılmış; S3'te nef eklenmiş

<sup>21</sup> ornıḡa ..... ornıḡa: V1, V2, V3, V4, Ü2, B1: bu şıve alarḡa āyīn

<sup>22</sup> A: barı; B2: yok

<sup>23</sup> V1, B1: ayturı; S2: dimeḡ

<sup>24</sup> Kon. ve rüşvet

<sup>25</sup> B2: özge eklenmiş

könglide özge hayâl<sup>1</sup>. Mundağ<sup>2</sup> nâyib<sup>3</sup> ki bir bolmağay<sup>4</sup> (2) fi'li<sup>5</sup> vü kavli, Şâh işigidin<sup>6</sup> kem bolğanı evli.

(3)Törtünçi faşl-Zâlim ü câhil<sup>7</sup> ü fâsık pādīşāh<sup>8</sup> zikride- (4)‘Adil pādīşāh közğü ve bu anıñg uçasidur, ol yaruk şubh (5) bu<sup>9</sup> karangu<sup>10</sup> kiçesi-dür. Zülm anıñg könglige<sup>11</sup> mergüb ve fışk anıñg (6) hâtırğa mahbûb. Mülk buzugluğı-dın<sup>12</sup> zamîriğa cem‘iyyet ve ulus (7) perişanlığı-dın<sup>13</sup> hâtırğa emniyyet. Abādlar anıñg<sup>14</sup> zulmı-dın (8) vîrâne, kebüter taqçeleri<sup>15</sup> çugdğa<sup>16</sup> âşiyâne. Bâde seyli çün<sup>17</sup> (9) bezmide<sup>18</sup> tuğyân<sup>19</sup> kı-lıp, ol seyl mülk<sup>20</sup> ma‘mûrelerin<sup>21</sup> vîrân kılıp. (10) Süçi-hânesiğa fers mes-cid revâkı tökülgendin ve küpleri<sup>22</sup> (11) başığa hışt mihrâb tâkı yim-rülgen-din<sup>23</sup>. Eger<sup>24</sup> kan tökmek (12) anğa<sup>25</sup> pîşe kim ki cānı bar anğa<sup>26</sup> endişe. Eger şürb-ğa<sup>27</sup> meş‘ûf<sup>28</sup> (13) kûy u kûçe müslimānlarga mahûf. Ve eger fâsık bolsa<sup>29</sup> ve bed-ef‘âl<sup>30</sup> [P1-9a] (1) il ‘ırz<sup>31</sup>-ı‘ıyāl-ğa<sup>32</sup>

<sup>1</sup> Kon. hâl; S1: hayâli

<sup>2</sup> B1, B2: mundağ

<sup>3</sup> S3: yok; mundağ nâyib Ü2: mundağ

<sup>4</sup> Ü2: bolğay

<sup>5</sup> P2: sözi

<sup>6</sup> Ü2: işigide

<sup>7</sup> ve câhil: V2, V3, V4, L, T: yok

<sup>8</sup> Kon. padişāh-lar

<sup>9</sup> P3, S3, Ü2, L: anıñg eklenmiş

<sup>10</sup> Kon., Ü1, P2: anıñg

<sup>11</sup> B1: könglige

<sup>12</sup> P: buzugluğ

<sup>13</sup> P: perişān-lığı

<sup>14</sup> abādlar anıñg B1: abādlarınñ

<sup>15</sup> Kon. taqçeleri

<sup>16</sup> V2, V3, Ü2: baykuş-ğa; A: çug-ğa; S2, Ü1: çugdğa

<sup>17</sup> Ü2: yok; B2: üçün

<sup>18</sup> A, P3: bezmide çün

<sup>19</sup> A: tokyan

<sup>20</sup> V1: yok; V3: mülk-lerdin; B1: il

<sup>21</sup> V3: yok

<sup>22</sup> V1, V2, V3, V4, T: ef‘âl

<sup>23</sup> Kon. yimrülgeni-din; Ü1: yimrülgidin; B2: cehennem ki

<sup>24</sup> V3, T, T1: nâ-haqq

<sup>25</sup> B2: olarga

<sup>26</sup> B1: ni eklenmiş

<sup>27</sup> B1: şarübğa

<sup>28</sup> S3: yok

<sup>29</sup> P1: olsa

<sup>30</sup> V, P, Kon. fi‘âl

<sup>31</sup> V3, V4, T: ehli; Kon. ‘ırz; A: ‘ırz ‘ıyāl ; S2: ‘arız; P3, Ü2: ‘ırz u

<sup>32</sup> Ü2: hayālğa

andın bīm<sup>1</sup>-i nikāl ve eger setīze<sup>2</sup>-rüy bolsa ve (2)ḥod-rāy, müşfik nüvvābı<sup>3</sup> cānğa vāy. Öz<sup>4</sup> nā-şāyesti<sup>5</sup> (3) öz allıda<sup>6</sup> ḥüb, il<sup>7</sup> ma'kūlū anğa merdūd u ma'yüb. Köp ḥizmet (4) az sehv bile allıda<sup>8</sup> nā-bud, köp ḥaḳ<sup>9</sup> az ḥaṭā bile ileyi-de<sup>10</sup> nā-mevcūd. (5) Ḥaṭā rāyı oñg kilmese daḥlsızlarga<sup>11</sup> şirket<sup>12</sup>, belki naḳīz<sup>13</sup> (6) tutḳanlarga<sup>14</sup> töhmet. Nā-şavāb<sup>15</sup> ḥayāli tüz<sup>16</sup> çıkmasa şirketi (7) yoklarga 'itāb<sup>17</sup>, belki ḥaberi yok-larga<sup>18</sup> 'azāb. Hayāt (8) suyn aḡu dise müselleḡ tutmaḡan<sup>19</sup> güneḡ-kār ve kuyaş nūrın (9) karangu<sup>20</sup> dise taḥsīn kılmaḡan<sup>21</sup> tīre- rüzgār. Öz cānibi-(10)din ḳaṭreniñg deryāça ḥürmeti ve zerreniñg beyzāça kıymeti<sup>22</sup>. (11)İl ṭarafıdın<sup>23</sup> māl-ı 'ālem, bir ḳara pül-dın kem. Ve fedā ḳılğan (12) cān-ı 'azīz, ança yok ki<sup>24</sup> bir pişiz<sup>25</sup>. Ḳara ḳuzgunnı aḡ tuyḡun<sup>26</sup> dise<sup>27</sup>, (13) ḳaznı yaḡşı alur dimeḡen muḳaşşır, yaruḡ<sup>28</sup> künni

1 V3, T: *zarār* ve; A: *u*

2 Ü2: *tīre*

3 *muşfik nevāī*: V3, T: *fuḳarālar ḡālīga ve bī-nūrlar*

4 Ü2: *özi*

5 V3: *nā-şāyeste işi*

6 P, Ü1: *ileyinde*; S3: *ileyide*

7 Kon. *ve il*

8 P: *ileyinde*; S3: *ileyide*; Ü1: *allında*

9 P, P2: *ve rast* eklenmiş; L: *miḡnet*

10 V: *aldıda*; V3, V4: *eyyāmıda*; Ü2, B2: *allıda*

11 Kon., P2: *sizlerge*; Ü1: *sizlerige*; B2: *sizler*

12 B2: *müreккеb*

13 P: *naḳīz tutḳan-larga ziyāde*; A, P3, Ü2, B2: *naḳīz-larga*; Kon. *naḳīzlerge*

14 P3, Ü2, B2: *yok*; P2: *ziyāde* eklenmiş; *naḳīz tutḳanlarga* B1: *naḳīz-larga*

15 T1: *nā-sevāb*

16 P: *yok*

17 Ü2: *yok*

18 P: *arada* eklenmiş

19 V, T1: *tutmaḡan-lar*

20 V3, V4: *kiçe* eklenmiş; S3: *ḳaranḡu*

21 V, T1: *ḳılğan-lar*

22 Ü2: *ḥürmet ü kıymeti*

23 V3: *yok*

24 Kon. *kim*

25 *ve fedā ..... pişiz* B2: *yok*

26 P: *toyḡan*

27 V3: *ḳodısa*

28 B1: *yaruḡ*



tîre tûn [P1-9b] (1) dise, sühâ körünedür<sup>1</sup> dimegen müdebbir. Çın dir ilge cân (2) haţarı, hayrga delâlet kılguçı-ğa ölüm zararı. (3) Haq anıñ qaşıda bâtıl, hıred-mend anıñg 'aķideside<sup>2</sup> (4) câhil. İldin<sup>3</sup> köngli-de kînesi<sup>4</sup>, maħfî hazînesi-(5)niñg defînesi. Qatl üçün cân birmek şî'ârı, il māl (6) u cānıǵa qaşd şeh-kārı<sup>5</sup>. Bu yaman pâdişāh ki<sup>6</sup> bolǵay vezîri hem (7) yaman, andaķ ki<sup>7</sup> fir'avn niyābeti-de Hāmān.

Nazm<sup>8</sup>

Eyle<sup>9</sup> kim şahbāzǵa<sup>10</sup> bolǵay meded<sup>11</sup> hem Ca'feri  
(8) Yā vebāyi<sup>12</sup> ħalk-qa<sup>13</sup> tǵa'ün hem olǵay<sup>14</sup> ber-seri

Tiñgri<sup>15</sup> mundaķ<sup>16</sup> belā (9) larnı 'adem cāhı-dın vücūd taĥtgāhı-ǵa<sup>17</sup> kiltürmesün (10) ve yoǵluǵ<sup>18</sup> zindānı-dın barlıǵ<sup>19</sup> şehristānı-ǵa<sup>20</sup> yitkürmesün. (11)

Bişinci<sup>21</sup> faşl-Vüzerā<sup>22</sup> zikride- Vezîr vezeredin müştak-dur<sup>23</sup> (12) ve bu fi'<sup>24</sup> anıñg zātıǵa eħaķķ<sup>25</sup> ü elyaķdur<sup>26</sup>. Bu iş-ni pesendide kılǵan

<sup>1</sup> V1, V2, V3, V4- T, T1: *körünür*

<sup>2</sup> Ü2: *'aķidesiǵa*

<sup>3</sup> P, P2: *il üçün*

<sup>4</sup> Ü1: *kînesini ve*

<sup>5</sup> V, T1: *şehr-kārı*; P2, Ü1, S3: *şikārı*; V1, V2, V4 : *tebeh-kārı*; L: *şikārı*

<sup>6</sup> V3: *müsellim eklenmiş*

<sup>7</sup> Ü2: *andaķ-kim*

<sup>8</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*

<sup>9</sup> Ü2: *öyle* (harekeli yazılmış) (6a-9)

<sup>10</sup> Kon. yok; V, V1, V2, B2: *şahmārǵa*; V3, V4: *şahbāzǵa*

<sup>11</sup> *şahbāzǵa bolǵay meded* P, B1: *bolǵay meded şahbārǵa*; T, P3: *bolǵay meded şahmārǵa*; P2, S3, Ü1, S2: *bolǵay meded şah-bāzǵa*

<sup>12</sup> *vebāyi* T: *pādişāhı*

<sup>13</sup> P2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *ħalk-ǵa*

<sup>14</sup> V3: *yok*

<sup>15</sup> Ü2: *te'ālā* eklenmiş; B2: *mundaǵ*

<sup>16</sup> V2, V3, V4, T: *te'ālā* eklenmiş

<sup>17</sup> S1, S3: *taĥtgāhı-ge*

<sup>18</sup> A, P3: *yoǵluǵ*; S2, S3, Ü1, Ü2, B2: *yokluǵ*; P2: *yok-lıķ*

<sup>19</sup> Ü2, B1: *barlıķ*

<sup>20</sup> A, P3, L: *şehristānıda*

<sup>21</sup> Kon. *beşinci*; B1: *bişinç*

<sup>22</sup> V2: *vüzerālar*, T: *vezîrler*

<sup>23</sup> V1: *müştak-turur*

<sup>24</sup> P, P2: *faşl*

<sup>25</sup> B1: *ħaķ*



(13) Aşaf irmiş kim nigîni nakşı *قدم نغمه* irmiş<sup>1</sup>. [P1-10a] (1) Hemānā<sup>2</sup> ki Aşaf<sup>3</sup> bardı inşāf-nı alıp<sup>4</sup> bardı ve inşāf<sup>5</sup> (2) gevherin bu nā-inşāf-lar arasından çıkardı. Kişi (3) özin<sup>6</sup> egerçi<sup>7</sup> yıl-dik<sup>8</sup> her yan<sup>9</sup> salgay<sup>10</sup> Aşaf-nı bu hāk-dān-da<sup>11</sup> (4) kaydın<sup>12</sup> tapa algay. Dehr ili-de<sup>13</sup> birev ki Aşaf-nihāddur<sup>14</sup> (5) ki bilgey ki<sup>15</sup> Süleymān<sup>16</sup> tahtı ber-bāddur. Bu zālīm-ler mülk-ni ber-bād (6) birgüçi-dürler ve mülk ehli yığışturğan-ların<sup>17</sup> tırgüçi-dürler<sup>18</sup>. (7) Evlī ol<sup>19</sup> ki<sup>20</sup> bular zıkrıde kişi<sup>21</sup> hāme sürmegey ve bu hāme (8) dik kara yüzlük-ler<sup>22</sup> atın<sup>23</sup> kalem tili-ge kivürmegey<sup>24</sup>. Zehr birip bīmār (9) öltürgüçi tabīb-lık<sup>25</sup> bularga naşīb, zūr bile öltürgüçi (10) yaḥşı-lar<sup>26</sup> bularga köre<sup>27</sup> türk<sup>28</sup> tabīb<sup>29</sup>. Bu iki<sup>30</sup>

<sup>26</sup> P1, S1, S3, Ü1, Ü2: *elyak*

<sup>1</sup> Ü2: yok

<sup>2</sup> Kon. *hemān*

<sup>3</sup> A, Kon., S1: *āşaf ki*

<sup>4</sup> P3: *alup*

<sup>5</sup> P2: yok

<sup>6</sup> P, P2: yok

<sup>7</sup> P, V2, V3, V4, B2: yok

<sup>8</sup> P: *özin* eklenmiş; S3: *yel*

<sup>9</sup> V2, V3, V4: *özin* eklenmiş; Kon. *sarı*

<sup>10</sup> B1: *salğan*

<sup>11</sup> A, S2, S3, P3, Ü1, B1, L: *hāk-dān-dın*

<sup>12</sup> Kon., P3, S3, Ü1: *kayda*; B1: yok

<sup>13</sup> P, V1: *yan*; Ü1: *ehlīde*

<sup>14</sup> P: *ehlīde*

<sup>15</sup> Kon. *kim*

<sup>16</sup> P2: *Süleymāndın*

<sup>17</sup> P2: *yığışturğanların*; S3: *yığışturğayların*; Ü2: *yığışturğanın*; B2: *yığışturğan-nı*; L: *yığışturğayların*

<sup>18</sup> P, V1, V2: *ki*; Kon. *bitürgüçi-dürler*; S2: *bitürgüçi*; P2: *türgüçi-lerdür*; S1, S3, P1, P3, B2, L, Ü2: *türgüçi*

<sup>19</sup> P: *bitürgüçi-lerdür*

<sup>20</sup> V2, V3, V4, T: *ol dur*; Kon., Ü2: *kim*

<sup>21</sup> B1: yok

<sup>22</sup> P2: *yüzlüler*; Ü2: *yüzlük-lerni*; L: *yüzlüklerini*

<sup>23</sup> Ü2, L: yok

<sup>24</sup> Kon., P2: *kivürmegey*; L: *kivürmegey*

<sup>25</sup> P: *ki*

<sup>26</sup> Ü2: yok; L: *baḥşı-lar*

<sup>27</sup> P, V3: *tabīb*; S2: yok

<sup>28</sup> V3: *dir ki*; T: *ötrük*; *tabīb-lık* ..... *tabīb* S3, Ü1: yok

<sup>29</sup> *bularga naşīb* ..... *tabīb* P: *bularnıñ hālğa müşābih-dür*; *tabīb-lık* ..... *tabīb* P2: *tabīb bularnıñ hālğa müşābih-dür ve qarīb ?*; *yaḥşı-lar bularga köre terk tabīb* B1: yok

ḥayl-dın her biri (11) bir<sup>1</sup> efî, şāḥga vācib-dür<sup>2</sup> bularnıñ defî. Bular cümlesi<sup>3</sup> (12) çıyān-lar, ḥalāyık-ka<sup>4</sup> yitkürürde<sup>5</sup> ziyān-lar. Kilk-leri nevki<sup>6</sup> ‘akreb nîşî<sup>7</sup>, ra‘iyyet cānıga ol nîş teşvîşî. Niçe bu<sup>8</sup> nîş [P1-10b] (1) mazlûm-larğa<sup>9</sup> sançılğay<sup>10</sup>, ümîd ol-ki<sup>11</sup> baş-ları (2) ecel taşı<sup>12</sup> bile<sup>13</sup> yançılğay.

Naẓm<sup>14</sup>

Bulardın ger ā‘lā ger ednā durur  
 (3) Ki<sup>15</sup> andın ḥalāyık-ka<sup>16</sup> îzā durur  
 Şeh öltürmek evlîdur<sup>17</sup> ol ilni bat  
 (4) Ki dip-tür<sup>18</sup> Nebî uktulü’l-mûziyât<sup>19</sup>

[S1-10b] (4) Altınçı<sup>20</sup> faşl<sup>21</sup> nā-ḳābil şadrlar zikride<sup>22</sup>. (5) Bî-diyānet<sup>23</sup> şudûr, bid‘at-ı seyyi’edür<sup>24</sup> bilā<sup>25</sup>-zarûr<sup>26</sup>. Bu nâkes eger ‘āmiyy-(6)dur, fışk u fücûr anıñ kāmı-dur. Meclisi-de<sup>27</sup> nağme-

30 V2: ikisidin

1 V3: yok

2 P: vācib-durur

3 V2, V3, V4, Kon. cümlesi

4 S2, S3, Ü1: ḥalayık-ga; Ü2: ḥalāyık

5 V1, B1: yetkürürge; V2, V4, T, T1, B2: yetkürür; V3: yeñgürürler?; Ü2: yetkür

6 V2: nîşî; kil-k-leri nevki P2: kil-k-leriniñ

7 Ü2, B1: nîşî

8 V2, V3, V4, Ü2: mundaḳ

9 B2: mazlûm-lar cānıga

10 Kon. sançılğan

11 Ü2: ol-kim

12 V1: taşıdın; B1: başıdın

13 ecel taşı bile V2, B1: yok

14 Kon., P3, S3, Ü1, Ü2: M eşnevî; P1: yok; V3: kıt‘a; V4: beyt; T1: rubāî; P2: yok

15 Kon. ki

16 A, Ü2, B1, B2: ḥalāyık-ga; S2, S3, P2, P3, Ü1: ḥalāyıkğa

17 Ü2: yok

18 B1: dip-dür

19 P2’de bu dize altınçı faşl nā-ḳābil şadrlar zikride başlığundan sonra yazılmış

20 V2: altılançı

21 P1: yok; altınçı faşl B2: yok

22 altınçı .... zikride P1: yok

23 Ü2, B1, L: bî-diyānet

24 bid‘at-ı seyyi’edür. V2, V3, V4, T, Ü2: yok

25 V4: yok; Ü2: devā eyle

26 V2, V3, V4: eyle eklenmiş

27 Kon., P2: meclis-de

(7)nevāzlık<sup>1</sup> ve 'ilm ü takvā 'azāsı-ğa nevha<sup>2</sup>-sāzlık. 'Ulemā (8) kitürgen<sup>3</sup> gül-āb şışeleri kim<sup>4</sup> hālī<sup>5</sup> kılup<sup>6</sup>, bāde salurgā (9) kāfī<sup>7</sup> mülāzım-ları<sup>8</sup> alıp. Bular<sup>9</sup> kitürgen<sup>10</sup> nebāt gezek üçün (10) uşalıp<sup>11</sup>, vazīfe vechleri özge esbāb üçün<sup>12</sup> sayğalıp<sup>13</sup> (11). Bed-girdār<sup>14</sup> anda galebe, pāy-kār<sup>15</sup> anda talebe. Nökerlerige āş<sup>16</sup> hān-kāh (12) rātibesidin<sup>17</sup> ve çihreleriga ma'āş şeyh<sup>18</sup> ü müderris vazīfe(13)sidin. Bezmi-ğa<sup>19</sup> mey kiltürgeli<sup>20</sup> muhtesib-i rāzī ve mey-ğa [P1-11a] (1) bāde<sup>21</sup>-pālā riş-i kāzī. Kişver<sup>22</sup> ki anda<sup>23</sup> menāhī<sup>24</sup> mundağ<sup>25</sup> bī-ḥisāb (2) bolğay<sup>26</sup>, islām ü şerī'at-ka<sup>27</sup> ni 'izzet ü<sup>28</sup> ni ḥisāb bolğay<sup>29</sup>. (3) Sadr kirek 'ulemāğa dest-yār bolsa ve meşāyih-ka<sup>30</sup> kār-güzār u ḥidmet-kār<sup>31</sup> (4) ve sādāt-ka<sup>32</sup>.

<sup>1</sup> B1: nağme-sāzlık

<sup>2</sup> B1: yok

<sup>3</sup> Kon., P2, P3: kiltürgen

<sup>4</sup> P, V1, V2, V4: ki, V3: yok

<sup>5</sup> Ü1: yok

<sup>6</sup> P1, P3, B1: kılup

<sup>7</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2: anr; B1: yok

<sup>8</sup> Ü1: mülāzım-lar

<sup>9</sup> T: bularğa; B1: bu

<sup>10</sup> Kon., P2, P3, B1: kiltürgen

<sup>11</sup> V2, V3, V4, Ü2: güyā bular üçün yasalıp eklenmiş; Ü1: şalıp (istinsah hatası olmalı)

<sup>12</sup> uşalıp ..... üçün P2: yok

<sup>13</sup> P2: sayğalıp

<sup>14</sup> V1: bed-girdārğa; B1: bed-girdārlarğa

<sup>15</sup> V2, T, T1, Ü2: nāb-kār; B1: pāy-kārlar

<sup>16</sup> P2: āteş

<sup>17</sup> V3: vazīfesin

<sup>18</sup> V3, V4: yok

<sup>19</sup> S2, S3: bezmige

<sup>20</sup> B1: kiltürgeni

<sup>21</sup> T1: ve meyğa eklenmiş

<sup>22</sup> V2, V4, T, Ü2: kişverige; V3: kişveride; T1: kişverge

<sup>23</sup> ki anda V1, B1: andın; V3: andağ

<sup>24</sup> L: yok

<sup>25</sup> V3: yok

<sup>26</sup> kişver ..... bolğay P2: yok

<sup>27</sup> V3, V4: şerī'atğa; Kon., P2, Ü1, Ü2, B1: şerī'atğa

<sup>28</sup> ni 'izzet ve: V2, V3, V4, Ü2, B1: yok

<sup>29</sup> islām ..... bolğay: P, V2: yok; Ü2: yok

<sup>30</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: meşāyihğa

<sup>31</sup> V2: bolsa eklenmiş

<sup>32</sup> S2, S3, P2, Ü1, B1: sādātğa

müimidd ve fuḳarā ḥidmetide<sup>1</sup> becidd<sup>2</sup>. Ve evḳāf buzugın<sup>3</sup> (5) tüzgüçü<sup>4</sup> ve zirā'at keşretide sa'y körgüzgüçü<sup>5</sup>.

Meşnevî<sup>6</sup>

- (6) Yok ol-kim fāsık u ḥammār-ı zükke (?)  
 Ki buzgay<sup>7</sup> gerçi<sup>8</sup> bolgay ḥāce dükke (?)  
 (7) Rikābı<sup>9</sup> naḳşı<sup>10</sup> kimsenlik<sup>11</sup> serāser  
 Tonıda andın artuk<sup>12</sup> zīb ü ziver

Kıṭ'a<sup>13</sup>

- (8) Kirek ki başıḡa ḳoysa 'ilāḳalığ<sup>14</sup> destār  
 (9) Yana ridā hem anıñ ignide<sup>15</sup> mevālî<sup>16</sup> dik  
 (10) Yok ol ki merkeb<sup>17</sup> boynı-ḡa bağlap assa ḳuṭās<sup>18</sup>  
 (11) Asılḡay<sup>19</sup> özi-niñ öz boḡzıdın saḳalı dik

[S1-11a] (12) [Yitinçi faşl<sup>20</sup>-Fāsık u bed-ma'āş bahādırluk<sup>21</sup> lāfin<sup>22</sup> urḡanlar<sup>23</sup> zikride]<sup>24</sup>-(13) Şāh işigide<sup>25</sup> yarmaḡ<sup>26</sup> zāyi'

<sup>1</sup> fuḳarā ḥizmetide T: fuḳarāḡa

<sup>2</sup> P, P2: ḡulm riştesin öz küçide eklenmiş; Kon., L: mücidd

<sup>3</sup> V3: buzugludın

<sup>4</sup> S2: yok

<sup>5</sup> ve ..... körgüzgüçü: P, P2, Ü1, S3: yok

<sup>6</sup> P1, P2, S1: nazm T1, P1, S2: yok; V, V2, V3, V4: beyt

<sup>7</sup> Kon. buzḡan

<sup>8</sup> V3, V4, T: 'ahd

<sup>9</sup> P1, S1: rikebi

<sup>10</sup> P2: yok

<sup>11</sup> S3, Ü1: kimsānlığ

<sup>12</sup> S3'te kenara yazılmış; Ü2: artuk andın

<sup>13</sup> V2, V4, P1, S3, L: yok; T, T1: rubā'ī

<sup>14</sup> Kon., P2, Ü1, Ü2, B1: 'ilāḳalığ

<sup>15</sup> B1: igni velī

<sup>16</sup> P2: emvālî

<sup>17</sup> Kon., P2, P3, Ü1: merkebi; B1: merkebni

<sup>18</sup> bağlap assa ḳuṭas B1: ḳuṭas assa

<sup>19</sup> Kon., Ü2: asılḡan

<sup>20</sup> B2: altınçı faşl

<sup>21</sup> Kon., S2, S3, B1: bahādırlıḡ; Ü2: bahādırlar

<sup>22</sup> V2: yok

<sup>23</sup> lāfin urḡanlar Ü2: yok

<sup>24</sup> yitinçi ..... zikride P1: yok

<sup>25</sup> A: işigi

<sup>26</sup> T: 'ömr eklenmiş; A, P3, B1: yarmaḡ, Kon. yarmamaḡ-nı

kılguçı cemā'at<sup>1</sup> kim alardın ni<sup>2</sup> tîḡrige<sup>3</sup> [P1-11b] (1) tã'at-dur<sup>4</sup> ni<sup>5</sup> şeh-  
ga<sup>6</sup> itã'at. Tarîk-ları ḡod-nümâ-lık<sup>7</sup>, resm-leri<sup>8</sup> (2) ḡod-ārālık<sup>9</sup>, işleri  
mest-lık<sup>10</sup>, verişleri ḡod-perest-lık<sup>11</sup>, (3) cın dimek-leri lāf ma'nî-lık<sup>12</sup>  
sözleri güzāf. Cür'a-keş-lik (4) dîn-leri ve kâfir-veş-lik<sup>13</sup> āyîn-leri.  
Köḡül-leri (5) topçağ<sup>14</sup> sikritürdin ārām tapmak, sözleri<sup>15</sup> baş yalanḡ<sup>16</sup>  
yüzge çapmak. (6) Bezm-de da'vî-leri Hâtem-lık<sup>17</sup>, rezm-de telâş-ları  
Rüstem-lık<sup>18</sup>. (7) Otāğalarındın nesr-i tãyirga rem, nîzeleridin<sup>19</sup> simāk-ı  
rāmîḡ yüzi<sup>20</sup> (8) derhem. Tavrları-dın âşüfterağ alarga<sup>21</sup> destâr ve  
destâr<sup>22</sup> 'ilâka(9)sıdın uçalarıda āzâr<sup>23</sup>. Mülk düşmeni def'iga<sup>24</sup> şöhet-  
leri, şāh-ga<sup>25</sup> mülk asrar<sup>26</sup> minnet-leri. Bu da'vî başıga<sup>27</sup> yitkünçe<sup>28</sup> (11)  
niçesini mey<sup>29</sup> öltürüp, niçesin<sup>30</sup> özge fışk<sup>31</sup> duzağ-ka<sup>32</sup> yitkürüp<sup>33</sup>. (12)  
Yüzdin biri ki<sup>1</sup> ma'rekege<sup>2</sup> yitip, yortag<sup>3</sup> çapış bile (13) özin zāyi' itip.

<sup>1</sup> L: yok

<sup>2</sup> B1: yok

<sup>3</sup> Kon., P2: tîḡrige; L: ni eklenmiş

<sup>4</sup> T: 'abād; T1: yok

<sup>5</sup> Kon. ve ni

<sup>6</sup> V3: şeri'ga; B2: şeh-ge

<sup>7</sup> A, S1, P2, P3, Ü1: ḡod-nümāḡ; Kon. ḡod-nümāy-lık; L: ḡod āzmaḡ

<sup>8</sup> V1: kiş-leri

<sup>9</sup> A, S1, P2, P3, Ü1: ārāḡ; S3: ārāy-lık

<sup>10</sup> S1, S3, P2, P3, Ü1, Ü2, B1: mest-lıḡ

<sup>11</sup> P: mey perest-lık; S1, S3, P2, P3, Ü1, Ü2, B1: ḡod-perestlıḡ

<sup>12</sup> P2: ma'nîḡ

<sup>13</sup> B2: kâfir-keşlik

<sup>14</sup> S1, P1, S2: bıçağ

<sup>15</sup> Kon. ve sözleri

<sup>16</sup> Ü1: yalan

<sup>17</sup> Ü1: hâtim-lık (harekeli yazılmış)

<sup>18</sup> Ü1: rüstem-lık

<sup>19</sup> V1: nîzelerdin

<sup>20</sup> B2: yüzige

<sup>21</sup> B2: olarga

<sup>22</sup> ve destâr. V2, V4: yok

<sup>23</sup> T: ucağa

<sup>24</sup> P: def'i

<sup>25</sup> B2: şāh

<sup>26</sup> L: asrarga

<sup>27</sup> P2: başı

<sup>28</sup> Ü1: yitkünçe

<sup>29</sup> V3, T, T1: yok

<sup>30</sup> S2, S3, P2, Ü1: niçesini

<sup>31</sup> Ü2: yok

<sup>32</sup> P, V2, V3, Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: duzağ-ga, T1: durağge

biri ki<sup>1</sup> ma'rekege<sup>2</sup> yitip, yortag<sup>3</sup> çapış bile (13) özin zāyi<sup>4</sup> itip. Mübâriz-efgen-lik-leri<sup>4</sup> öz hâli-ğa, şaf<sup>5</sup>-[P1-12a] (1) şiken-lik-leri<sup>6</sup> öz yasalı-ğa. Bu nev<sup>7</sup> bahâdır hîç ma'rekede bolmasun, (2) hîç şaf buzarda<sup>8</sup> anıñg kanı tolmasun. Şeh-ğa sipâh dervîş-(3)ler du'âsı-dur, fuqarâ<sup>9</sup> himmeti<sup>10</sup> ve tîngri rızâsıdur. Şâh<sup>11</sup> kim (4) aña<sup>12</sup> Haq<sup>13</sup> 'inâyeti<sup>14</sup> sipâh bolğay, livâsı-nıñg zîneti  bolğay. (5) Şâh-ğa<sup>15</sup> tâ<sup>16</sup> devlet bar, düşmeni irür hâr<sup>17</sup> u h'vaksâr<sup>18</sup> devlet<sup>19</sup> yitkürgüçi (6) tîngri, hem alğuçi hem birgüçi tîngri<sup>20</sup>. Ol birse kişi ala almas, (7) ol yitkürse<sup>21</sup> kişi yırak<sup>22</sup> sala almas. Şâh<sup>23</sup> Haq emrin becâ<sup>24</sup> kiltürgey (8) bu devlet köp<sup>25</sup> havf-larga recâ yitkürgey.

Nazm<sup>26</sup>

(9) Şehî ki sıdki<sup>27</sup> anıñg<sup>28</sup> tîngri birle tüz bolğay

(10) Ni gam<sup>29</sup> 'adûsı anıñg bir yok irse yüz bolğay

33 Ü1: yitkürüp

1 V3: beri; V, V4, T, T1: birige; B1: yok; B2: birge

2 P, V3, Kon., P2, B1: ma'rekeğa; V, V1, V2, V4, T, T1: ma'reke

3 Kon. ve yortak; P1, Ü1, Ü2, L, B2: bortak

4 P2: mübâriz-efgen-lıkları; B1: mübâriz-efgen-leri

5 P: vaşf

6 P2: şaf-şiken-lıkları

7 Kon. nuh

8 V3, V4: tüzerde

9 P2: fakır

10 V1, B1: emniyyeti

11 T: sultân; L: şâh-ğa

12 P, V3: yok

13 P, P2, Ü1: tîngri

14 V3: aña eklenmiş

15 T: sultân-ğa; B2: şâh-da

16 Ü2: yok

17 P, V1: hâr u zâr

18 A: hâr u hâk

19 Kon. devlet-ke; B2, L: devlet-ğa

20 V4: yok

21 Kon. bitkürse

22 Kon. ırak

23 T: sultân; Kon., Ü2: ki eklenmiş

24 Kon. becâ; V3: barça

25 V4: yok

26 P: şî'r, V3, S2, S3, Ü2: rubâ'î; Kon., P2, P3: kıt'a; Ü1, B2: yok; L: beyt

27 V2: sıdki

28 T1: anı

29 ni gam V1: nitenğ; P2: anıñg

- (11) Kişige tinğri birür feth yok ki hayl u sipāh  
 (12) Pes i'timād muṅga<sup>1</sup> eylemek ni<sup>2</sup> söz bolğay

Beyt<sup>3</sup>

- (13) Çirik bolsa ve bolmasa baht-yār  
 Sipeh-ğa<sup>4</sup> 'adū hayli-niṅg<sup>5</sup> hükmi bar<sup>6</sup>

[P1-12b] (1) Sikizinci<sup>7</sup> faşl-Yasavul gürühı zikride-Yasavul ki bir mazlüm (2) işi<sup>8</sup> kini-çe<sup>9</sup> bargay ve ol mazlüm-nı zālīm-din kutğargay<sup>10</sup>. (3) Eger<sup>11</sup> müzd tilemegi maqdürdin artuğrak-dur<sup>12</sup>, ol (4) zālīm-ğa<sup>13</sup> uluğrak ortağ-dur<sup>14</sup>. Ve eger sa'yı<sup>15</sup> yaraşa alur hayāli<sup>16</sup> bolğay, (5) ata mīrāsı<sup>17</sup> ve ana süti<sup>18</sup> dik helāli<sup>19</sup> bolğay. Ve<sup>20</sup> eger<sup>21</sup> tama'ı haqqū's-sa'ydın (6) kemdür, irlik ve<sup>22</sup> mürüvvet<sup>23</sup> aṅga müsellemdür. Ve<sup>24</sup> eger sa'y kılğay ve (7) almağay müzd ki<sup>25</sup> aṅga haq-dur, anı<sup>26</sup> dise bolğay kim<sup>27</sup> Veliyy-i muṭlak-dur. (8) Köp<sup>28</sup> iren-ler bu işni şī'ār itipdürler ve<sup>29</sup> bu sülük bile<sup>30</sup> küllī<sup>31</sup> (9) maqāşıdğa<sup>32</sup> yitipdürler.

<sup>1</sup> A, P3: *buṅga*; Kon. *aṅga*

<sup>2</sup> P: *ne*

<sup>3</sup> P, B2, L: yok

<sup>4</sup> B1: *sipāh-ğa*

<sup>5</sup> P: *bireklenmiş*

<sup>6</sup> *beyt .... hükmi bar* P2: yok

<sup>7</sup> V2: *sekizlançr*; A: *sikizinci*

<sup>8</sup> B2: *işige*

<sup>9</sup> B2: yok

<sup>10</sup> S3: *kutğargay*

<sup>11</sup> P, P2: *ger*

<sup>12</sup> S2, Ü1, Ü2: *artuğrak-dur*; B1: *artuğragdur*

<sup>13</sup> Kon. *zulm-ğa*; V3, V4: *tezallum*

<sup>14</sup> P: *ve eklenmiş*; A, Kon. *ortak*; P2, P3, S3, Ü1, Ü2, L: *ortak-dur*; B2: *uluğ bolğay*

<sup>15</sup> P: *sa'yı*

<sup>16</sup> T: yok

<sup>17</sup> *ata mīrāsı*: V2: yok

<sup>18</sup> P: *südi*

<sup>19</sup> V4, B2: *helāl*

<sup>20</sup> P, V1: yok

<sup>21</sup> P, P2: *ger*

<sup>22</sup> V2: yok

<sup>23</sup> Ü2: *mürüvvet-lik*

<sup>24</sup> V1, V3: yok

<sup>25</sup> Kon. *kim*

<sup>26</sup> V3: *anıṅg*

<sup>27</sup> P, V2, V3, T: *ki*

<sup>28</sup> V4: *körüp*

Meşnevî<sup>1</sup>

Evliyâ'ullâh<sup>2</sup> ki her şüret-de bar  
 (10) Ba'zı itmiş<sup>3</sup> bu revişni<sup>4</sup> ihtiyâr  
 Çün irürler kubbeler<sup>5</sup> içre nihân  
 (11) Hağ-dın özge kimsege irmes 'ıyân

Toğuzunçı<sup>6</sup> faşl-Yasağ-lık<sup>7</sup> ve<sup>8</sup> kara<sup>9</sup> (12) çirik<sup>10</sup> zikride<sup>11</sup>.  
 Yasağlık<sup>12</sup> digen kara çerik<sup>13</sup>, Ye'cüc ü Me'cüc hayli-ğa şerik (13).  
 İmgek-din<sup>14</sup> alarga<sup>15</sup> arām yok<sup>16</sup>, yasağ<sup>17</sup> tartardın bir<sup>18</sup> nefes<sup>19</sup> [P1-  
 13a] (1) kām yok<sup>20</sup>. İşleri talay algannı<sup>21</sup> talamak<sup>22</sup>, yat mülk-de<sup>23</sup> (2)  
 çövirtke<sup>24</sup> dik sebze ve yafragnı<sup>25</sup> yalamak. İnsân-lığ<sup>26</sup> bile alar (3)  
 arasında mübāneyet<sup>27</sup> müslimānlık bile alar ortasında<sup>28</sup> münāza'at. (4)

29 V1, V2, V4: yok

30 Ü2, B1: birle

31 V4: yok

32 P3: maķāşıdka

1 P1: nazm ;V3: kıt'a; S2: yok; L: beyt

2 P, Kon. ki eklenmiş

3 B1: kılmış

4 itmiş bu rüşeni V3: bu işni itip-dür

5 V3, T: cübbeler

6 Kon. toğuzunç

7 S3, Ü2: yasağ-lığ

8 yasağ-lık ve: V, T1: yok

9 V3, V4: yok

10 V3, V4: yok

11 V4: ve kara çerig eklenmiş

12 Ü2: yasağlık

13 digen kara çerig P: ve kara çerig digen

14 V1: cigerdin eklenmiş; B1: imgek cigerdin

15 B2: olarga

16 ve eklenmiş

17 Ü2, B1, B2: yasağ

18 Ü1: her

19 bir nefes B2: olarga

20 V4: yok

21 V3: almaknı; B1: alganı

22 P: ve eklenmiş

23 B1: mülkide

24 A, V: çörtke, Kon., Ü2: çökürtke

25 B2: yafrak

26 Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: insanlık; B2: ademî-lık

27 V2, T1: münāsib; P: ve eklenmiş



Fehm ü idrāk-din alar zātı 'ārī<sup>1</sup>, 'aql<sup>2</sup> ü inşāf-sız bi'z-zāt (5) barı. Kayan<sup>3</sup> ki<sup>4</sup> yüzlendi-ler alarga<sup>5</sup> yanmak<sup>6</sup> yok<sup>7</sup>, kiçe ve<sup>8</sup> kündüz (6) tegāfūl uykusıdın oyğanmak yok<sup>9</sup>. Isıg<sup>10</sup> savuğ<sup>11</sup> (7) ten-leriğa<sup>12</sup> tefāvūt kılmay<sup>13</sup>, açlıg<sup>14</sup> yalangāçlıg<sup>15</sup> zararını<sup>16</sup> (8) cism-leri bilmey. Ademīsizliğ-da<sup>17</sup> maḥlūkāt-dın<sup>18</sup> mümtāz<sup>19</sup>, (9) ḥayvānlık-ları<sup>20</sup> köp ve merdüm-luk-ları<sup>21</sup> az.

Rubā'ī<sup>22</sup>

(10) Ol kavm-dın<sup>23</sup> u'cūbe ḥalāyık bolmas

Kim mi'deleri ḥarām<sup>24</sup> yirdin<sup>25</sup> tolmas<sup>26</sup>

(11) Ölgünçe belā çıkip<sup>27</sup> irürler mevcūd

Çın boldı bu da'vī kim<sup>28</sup> yasağlıg<sup>29</sup> olmas<sup>30</sup>

28 B2: *arasıda*

1 P: ve eklenmiş

2 V3: yok

3 V3, V4, Kon. *kayanga*

4 V3, V4: yok; Kon. *kim*

5 P, P2: yok

6 P, A, P3 : *yatmak*

7 P: ve eklenmiş

8 S2: yok

9 V4: yok

10 Kon. *yısıg*

11 Kon. *savuk*

12 P: *ten-lerge*, P2, Ü1, B2: *tenleri-ge*; B1: *ten-leri*

13 P: ve eklenmiş

14 Ü1: *açlık*

15 V1, Kon., P2, Ü1, B2: *yalangaçlık*

16 V3, V4: *zararını*

17 Kon., P2, S3, Ü2, B1, B2, L: *ademī-sizlik-da*; P2, Ü1: *ademī-sizlik-de*

18 V3: *maḥlūkāt ara*; V4: *maḥlūkātından*

19 P: ve eklenmiş

20 S3, Ü1, L: *ḥayvān-lıg-ları*

21 Kon., S2: *merdüm-lık-ları*; Ü1: *merdüm-lıg-ları*

22 P, T, B1: yok; B2: *nazm*

23 V2, V3, V4, Ü2: *halk-dın*

24 V1, V2, Ü2: *tamām*; V3, V4: *ta'ām*

25 P1: *yārdın*

26 T1, P2, Ü1: *toymas*

27 Ü1: *çıkip*

28 P, V2, V3, V4: *ki*

29 Kon., P2, Ü1, B2, L: *yasağlık*; P3: *yasağ-lık*

30 P2: *bolmas*; *ölgünçe ..... olmas* B1: yok

(12) Turfe bu kim çün<sup>1</sup> haq-nıñ her nev' ilge 'ināyet<sup>2</sup>-i pinhānı<sup>3</sup> bar, bular (13) arasında<sup>4</sup> hem yaşurun irenleri<sup>5</sup> imkânı bar. Ordu<sup>6</sup> bazarı<sup>7</sup> [P1-13b] (1) özin<sup>8</sup> yasağlık-ğa<sup>9</sup> katkuçı<sup>10</sup>, ongay<sup>11</sup> hem almay<sup>12</sup> ağır satkuçı<sup>13</sup>. (2) Çirik<sup>14</sup> ulusu-dın<sup>15</sup> alar şetel-ḥvār andaḳ ki<sup>16</sup> mülk ehli-din (3) 'amel-dār.

Naẓm<sup>17</sup>

Sipāhī mālın<sup>18</sup> ol ḥayl<sup>19</sup>-ı tebāhī  
(4) Tün ü kün müft alıp ḥāhī ne-ḥāhī

Mümkün yok ki<sup>20</sup> ādemī-zād<sup>21</sup> alarga<sup>22</sup> (5) sezā<sup>23</sup> birgey<sup>24</sup>, ki<sup>25</sup> tıñrı<sup>26</sup> alarga<sup>27</sup> belā<sup>28</sup> birgey<sup>29</sup>.

<sup>1</sup> V1, V2, V3, V4, T, T1: yok

<sup>2</sup> V3, P2: 'ināyyetü; B1: yok

<sup>3</sup> V3: yok

<sup>4</sup> V2, V4: arasında

<sup>5</sup> Kon., S1, A, Ü1, P2, P3, S3, Ü2, B2: irenlerning; B1: irenler

<sup>6</sup> V4, T1, B2: orda

<sup>7</sup> P: özin eklenmiş, T: bazarın, V3: bazarlık

<sup>8</sup> P: yok; L: özini

<sup>9</sup> P3, Ü2, B1: yasağlık-ka

<sup>10</sup> Kon. yasağlık-ka özin katkuçı

<sup>11</sup> P, V1, P2, S3, Ü1, B1, B2: ongay, V2, T, A, Ü2: olgay, V4: algay, T1: onggay

<sup>12</sup> P, P2: almas, V3: almağay hem, V4, T: almağay, hem almay Ü2: yok

<sup>13</sup> Ü1, B1: satkuçı

<sup>14</sup> V3: ulus çerigi; T: ulus çerigidin

<sup>15</sup> T1: arasında; V3, T: yok; Kon. uluşı-dın; Ü1: her bar eklenmiş

<sup>16</sup> Kon., Ü1: kim

<sup>17</sup> P: şir, V3, V4, P2, B2, L: yok; Kon., P3, S3, Ü1, Ü2, B1: beyt

<sup>18</sup> P1, P2, S2, S3, L: māl

<sup>19</sup> V1: ḥayli

<sup>20</sup> Kon. kim

<sup>21</sup> V1, V2: ādemī-zādlarga; T1: ādemī

<sup>22</sup> V1, V2: yok; T: anğa; B2: olarga

<sup>23</sup> A: cezā

<sup>24</sup> P: meger eklenmiş

<sup>25</sup> Kon. yok

<sup>26</sup> Ü1: meger eklenmiş

<sup>27</sup> V1: belā birle eklenmiş; V2, V3, V4, T: belā eklenmiş

<sup>28</sup> A, Kon. cezā; P3, Ü2, L: cezā eklenmiş

<sup>29</sup> P1: birgay

Onunç<sup>1</sup> faşl-(6) Şāh ulusu özige müşābih bolur zikride<sup>2</sup>-Şāh-ga her<sup>3</sup> kim ki<sup>4</sup> mülāzım<sup>5</sup> u (7) tābi<sup>6</sup> bolğay, işi ve tavrı şāh işige<sup>7</sup> müşābih vāki<sup>8</sup> bolğay. (8) Eger şāh<sup>8-1</sup> 'adālet-şi'ār, ulusu<sup>9</sup> şi'ārıda hem 'adālet-din āsār<sup>10</sup>. (9) Eger<sup>11</sup> ol<sup>12</sup> zulm-pīşe ili-de<sup>13</sup>, hem<sup>14</sup> zulm-dın<sup>15</sup> endīşe<sup>16</sup>. Eger ol islām-(10)āyın, halkı şi'ārı hem islām bile dīn. Eger ol küfr-ḥuşāl, (11) ilige<sup>17</sup> dağı<sup>18</sup> küfr<sup>19</sup> tarīk<sup>20</sup> ef'āl kim<sup>21</sup>, hükemā<sup>22</sup> şāh-nı<sup>23</sup> dip-dürler<sup>24</sup> deryā-yı (12) zehḥār ve kavm ü ḥaylin deryā tigresideki<sup>25</sup> enhār<sup>26</sup>. Deryā suyu-ga (13) ni keyfiyyet<sup>27</sup> ü<sup>28</sup> ḥāşiyet<sup>29</sup>, enhārga hem-ol ḥāşiyet ü<sup>30</sup> keyfiyyet<sup>31</sup>. Ol açığ bu [P1-14a] (1) açığ ol çüçük bu çüçük<sup>32</sup> ol tīre bu tīre ol süzük (2) bu süzük.

<sup>1</sup> V1, V2: onlançı

<sup>2</sup> P1: şāha iṭā'at kılğanlar zikride; S1: şāh ulusu özige nāyib bol zikride

<sup>3</sup> Kon. hem

<sup>4</sup> P, V1, V3, T1: yok

<sup>5</sup> B2: mülāzım-dur

<sup>6</sup> P2: tab'

<sup>7</sup> V4: işi ve tavrı-ge

<sup>8</sup> P, P2: şāh-ga; V3: irüre eklenmiş; S2: yok

<sup>9</sup> Kon., A, P2: ulus

<sup>10</sup> V1: yok; P: ve eklenmiş

<sup>11</sup> A: yok

<sup>12</sup> P, P2: şāh-ga eklenmiş; P2'de ol yok

<sup>13</sup> Kon. ili-ga; T1, A, P3: ili; P2: ilde; Ü2: ilige

<sup>14</sup> T1: gam; Ü1: yok

<sup>15</sup> P: zulmı-dın; T1: zulmıdın

<sup>16</sup> L: bī-endīşe

<sup>17</sup> T1: il; V3: hem eklenmiş; A, P3: ili; P2: ilge; S3: ikige

<sup>18</sup> T1: dağı

<sup>19</sup> Kon. yok

<sup>20</sup> V3, V4: tarīkıda; V2: ve eklenmiş; T1: tarīk

<sup>21</sup> P: yok

<sup>22</sup> V3: 'ulemā

<sup>23</sup> V3, B2: yok

<sup>24</sup> P, P2: yok

<sup>25</sup> P, P2, Ü1: dağı

<sup>26</sup> P, P2: dip-dürler eklenmiş

<sup>27</sup> V2, V3, V4, Ü2: dür eklenmiş

<sup>28</sup> S2: yok

<sup>29</sup> Kon. ve eklenmiş

<sup>30</sup> P, P2: ol

<sup>31</sup> ü ḥāşiyet ..... keyfiyyet V1, B1: yok; V2, V3, V4, Ü2: eṭrāfıdağı enhārga hem şol ḥālet-dür

<sup>32</sup> Kon. yok

Mesnevî<sup>1</sup>

Arıglar ki ol bahrdın ayrılır

(3) Biliglik<sup>2</sup> alarnıñ<sup>3</sup> suyn<sup>4</sup> bir bilür<sup>5</sup>

(4) Çū birdür su deryā bile nehr ara<sup>6</sup>

İmes ta'mı-da hācet-i mācerā.

(5) On birinçi<sup>7</sup> faşl-Şeyhü'l-islām zikride-(6) Şeyhü'l-islām müslimān-lar pış-vāsı-dın 'ibāret-dür ve islām (7) ehli<sup>8</sup> muḳtedāsığa işāretdür<sup>9</sup>. Mundağ<sup>10</sup> kişi 'ālimi<sup>11</sup> kirek<sup>12</sup> islām-penāh (8) ve 'ārifî<sup>13</sup> kirek muḳarreb-i dergāh. Hıred-mendi<sup>14</sup> şeri'at-şi'ār, (9) fakrgā ḥorsendi<sup>15</sup> tarikat-āşār; yaḥşî<sup>16</sup> yamānga şefkati<sup>17</sup> ve feyzi<sup>18</sup> 'āmm<sup>19</sup>, (10) uluğ<sup>20</sup> kiçik-ke irşadı nef'i<sup>21</sup> mā-lā<sup>22</sup>-kelām<sup>23</sup>. Kāmı<sup>24</sup> şer' kânūnıga (11) rāsiḥ, barça mübtedi'ler bid'atı-ğa nāsiḥ. Anğa ki<sup>25</sup> bu nev' bolğay (12) āyîn<sup>26</sup>-i islām şeyhü'l-islām anı<sup>27</sup> dise bolur ve's-selām.

Beyt<sup>28</sup>

<sup>1</sup> V, B2: *naẓm*

<sup>2</sup> Ü1: *bilig*

<sup>3</sup> V4: *alanı*

<sup>4</sup> P: *suyn*

<sup>5</sup> V2, V3, V4: *irür*

<sup>6</sup> V3: *nehrde*; P: *baḥr ara*

<sup>7</sup> V1, Ü2: *onbirlançı*

<sup>8</sup> P3, Kon. yok

<sup>9</sup> Kon., Ü2, B1, B2: *işāret-dür*

<sup>10</sup> B1, B2: *mundağ*

<sup>11</sup> S2, B1, B2: *'ālem*

<sup>12</sup> V1, V2, V3, V4, T, B1: *bolsun*

<sup>13</sup> T1: *'ālemi*

<sup>14</sup> A, Kon., P2, P3, S3, B1: *ḥıred-mend*

<sup>15</sup> V3, V4: *ḥorsend*; P, P2: *ḥorsend ve*

<sup>16</sup> V3: *ve eklenmiş*

<sup>17</sup> V3, V4: *ve eklenmiş*

<sup>18</sup> V, V1, V2, T, T1: *feyz*; P2: yok

<sup>19</sup> P: *ve eklenmiş*; P2: *gam*

<sup>20</sup> V2, V3: *ve eklenmiş*

<sup>21</sup> V1, V2: yok; S3: *nef'i*

<sup>22</sup> P, V3, V4, Kon., S3: *mālā*

<sup>23</sup> V3: *kelāmı*

<sup>24</sup> P: *bolğay eklenmiş*

<sup>25</sup> V3: *kim*

<sup>26</sup> V2, V3: yok

<sup>27</sup> V2, Ü2: yok

<sup>28</sup> T, A, P3, B2: *naẓm*

(13) Mundın oldu mukarreb-i<sup>1</sup> Bārī  
Şeyhü'l-islām bir<sup>2</sup> Pîr Enşārī

[P1-14b] (1) Onikinci<sup>3</sup> faşl-Kuzât<sup>4</sup> zikride- Kâzı islām bināsığa erkân-(2)dur ve müslimānlar hayr ü şerriga nāfız fermān-dur<sup>5</sup>. Dīnī<sup>6</sup> 'ulūm-dın<sup>7</sup> köngli (3) mülki<sup>8</sup> ma'mūr kirek<sup>9</sup> ve yakīnī ferāset-din<sup>10</sup> hātır cem'ıyyeti<sup>11</sup> bī-fütūr<sup>12</sup>. (4) Meyl<sup>13</sup>-i şahşī zamīri kişveridin<sup>14</sup> mütevārī<sup>15</sup>, müdāhene tırāzı<sup>16</sup> mülāyemeti-(5)din şādık<sup>17</sup> köngli 'ārī. Maḥkemesi maḥzen-i 'ulūm-ı şer'ıyye<sup>18</sup>, hüküm (6) kıdurıda aşınā vü bī-gāne anğa<sup>19</sup> 'ale's-seviyye. 'İlm ü takvā-sıdın köngül-(7)lerde<sup>20</sup> şüküh<sup>21</sup>, dikkat ü<sup>22</sup> ferāsetidin bī-diyānet-lerde<sup>23</sup> endüh. (8) Köngli Kelāmu'llāh aḥkāmıdın kavī<sup>24</sup>, hükümide muḳtedā<sup>25</sup> eḥādiş-i Muştāfāvī. (9) Şer'ı<sup>26</sup> hīleleri kerhi-din köngli açuk, fuḳahā tezvīrleri tīre(10)ligi-din zamīri yaruḳ. Rişve-ḥār<sup>27</sup> müftiler kaşıda (11) menkūb ve hīle-kār<sup>28</sup> vekīl-ler allıda<sup>29</sup> ma'yūb. 'Amiyy każī ki mey<sup>30</sup> (12) içkey öltürgülük-dür ve düzah

<sup>1</sup> S2: mukarreb oldu

<sup>2</sup> P1: yok

<sup>3</sup> Ü2: ikilençi

<sup>4</sup> V1: kādı-ları

<sup>5</sup> P1, P3, Ü1, Ü3, S1, S2, S3, B1, L: fermān

<sup>6</sup> P: yok

<sup>7</sup> V1, V3: 'ulūmıdın; P, P2, Ü1: 'ulūm dīninedin?

<sup>8</sup> V3, B1: yok

<sup>9</sup> L: kirek ma'mūr

<sup>10</sup> V1, B1: cem'ıyyet-din

<sup>11</sup> V1: yok

<sup>12</sup> V2, T: kirek eklenmiş

<sup>13</sup> V1: meyli

<sup>14</sup> Ü2: kişveride

<sup>15</sup> P: ve eklenmiş; B2: yok

<sup>16</sup> Ü2: tırān

<sup>17</sup> P, P2: şāf; Ü1: yok

<sup>18</sup> P: ve eklenmiş

<sup>19</sup> V1: yok

<sup>20</sup> B1: köngülleri

<sup>21</sup> P: ve eklenmiş

<sup>22</sup> Kon. yok

<sup>23</sup> T1, A, Kon., L: bī-diyānet-lerge; P, Ü1: bī-diyānet-ler köngli-de invāh

<sup>24</sup> P: ve eklenmiş

<sup>25</sup> P: muḳtedī

<sup>26</sup> P2: şer'ıyye

<sup>27</sup> Ü1: rüşvet-ḥār

<sup>28</sup> P3: hīle-ger

<sup>29</sup> V3, V4: allıda; P: ayahında; P2, Ü1: ileyinde; S3: ileyide

otığa yitmes-din burun (13) köydürgülük-dür<sup>1</sup>. Każî-ı rişve-hâr<sup>2</sup> islâm  
 hışârığa<sup>3</sup> rehne-ger<sup>4</sup> [P1-15a] (1) ol ki rişve<sup>5</sup> birip<sup>6</sup> kazâ<sup>7</sup> ala algay<sup>8</sup>,  
 rüşve<sup>9</sup> alıp<sup>10</sup> hem şer'ni (2) buza algay. Kâzî kirek ki<sup>11</sup> cādde-i şer'-din  
 kadem çıkarma-gay (3) ve şırât-ı müstakîm-din taşkarı barmağay<sup>12</sup>.  
 Müstakîm haţ her<sup>13</sup> kayan<sup>14</sup> ki<sup>15</sup> (4) meyl kıldı igri boldı<sup>16</sup> sâz târı dik  
 kim<sup>17</sup> i'tidâl-din<sup>18</sup> tecävüz (5) kıldı<sup>19</sup>, tüzügi<sup>20</sup> buzuldu<sup>21</sup>. Ol-ki hükmi<sup>22</sup>  
 il māl<sup>23</sup> ü<sup>24</sup> cānığa<sup>25</sup> cārî (6) bolğay, kirek ki de'bi peygāmbere<sup>26</sup> şî'arı  
 bolğay. Ayağı ki<sup>27</sup> şırât-ı (7) müstakîm-din tayıldı, veyl çāhı tüpin  
 maķām kıldı. (8) Bu işni özi<sup>28</sup> kılur min digen bî-bāk ü kâzib, kâzib ü (9)  
 bî-bāk-ke<sup>29</sup> peygāmbere şer'i<sup>30</sup> hâkim-lığı<sup>31</sup> ni<sup>32</sup> münāsib.

30 V3: yok

1 P1, S1, S2, B1, L: köydürgülük

2 Ü1: rüşvet-hâr

3 P: binâsı-ga; V2, V3, V4: diyârığa; B2: hışârıda

4 kağı-yı rüşvet ..... rehne-gerT: yok; Ü2: rehne-kâr

5 Ü1: rüşvet

6 S3: birüp

7 V1, T: kazât; V2: kazât

8 V4: algay

9 Ü1: rüşvet

10 P: birip

11 Kon. kim; L: yok

12 T1: ve şırât eklenmiş

13 T: kim eklenmiş

14 haţ her T1: haţ-dın

15 T1: kim ki; Kon. kim; Ü1, S2: yok

16 V4: tüzlüğü kalmadı

17 V3: ki eklenmiş; P, T, Ü1: ki

18 P: i'tidâl; V4: i'tidâldın

19 sâz-târı ..... kıldı V2, Ü2: yok

20 V1: yok; V3: tüzüglügi

21 V1: üzüldi; V2, Ü2: yok

22 V2, V3, V4, B1: yok

23 Kon. māl

24 māl ve V2, V3, V4, T: māl

25 V3, V4: hükmi eklenmiş

26 Kon. muķmîr

27 Kon. kim, V3, V4: yok

28 V3, T: özüm

29 V1, V2, V3, V4, T, B1: kâzib-ga; Ü1, A: bî-bāk

30 B1: şî'arı

31 B1: yok; P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, L: hâkim-lığı-ga

32 peygāmbere ..... ni V4 : yok

Kıt'a<sup>1</sup>

- (10) Muḥbir-i şādık şehiyy kim kıldı dīn<sup>2</sup> ü şer'ni  
 Barı<sup>3</sup> edyān nāsihı andağ<sup>4</sup> ki mümkün irdi tüz  
 (11) Kāzib ol yolını<sup>5</sup> niçük tüzgey ki bir kezzāb hem  
 (12) Kıldı köp<sup>6</sup> da'vī velī koydı<sup>7</sup> cehennem sarı yüz

(13) Onüçünçü faşl- Müfti<sup>8</sup> faḳihler<sup>9</sup> zikride- Müfti faḳihī<sup>10</sup> kirek müte-  
 deyyin [P1-15b] (1) ve 'ālīmī kirek mu'min. İslām 'ilmi-de māhir ve diyā-  
 net nūrı (2) cebini-din<sup>11</sup> zāhir. Meyl-din köngli bī-kušur ve hīle-din zamīri  
 (3) bī-fütūr<sup>12</sup>. Kalemī<sup>13</sup> rivāyet-de<sup>14</sup> şādık, raḳamı müctehid sözi bile (4)  
 muvāfık. Yok ki<sup>15</sup> fāsıkı<sup>16</sup> bolğay mey-ḥor<sup>17</sup> ve cāhilī bolğay bed-girdār<sup>18</sup>  
 (5) u ḡaddār<sup>19</sup>. Bir direm üçün yüz ḥaḳ-nı nā-ḥaḳ<sup>20</sup> itküçi ve az kerem  
 üçün (6) köp-lānı<sup>21</sup> ne'am<sup>22</sup> itküçi<sup>23</sup>. Bir seped<sup>24</sup> üzüm üçün bir bağı (7)  
 köydürmek-din<sup>25</sup> ḡamı yok, bir batman buğday üçün bir ḥirmen-ni (8)  
 savurmağ-dın<sup>26</sup> elemi yok. Müfti ki<sup>27</sup> hīle bile fetvā tüzer, ḳalem<sup>28</sup> nevki

<sup>1</sup> V1, V4: yok; B1: beyt

<sup>2</sup> V3, T, T1: dīn-niṅ

<sup>3</sup> V4: yok

<sup>4</sup> B2: andağ

<sup>5</sup> kāzib ol yolını V3: ülke kāzib-dür

<sup>6</sup> V1: yüz

<sup>7</sup> P: kıldı

<sup>8</sup> V3, S2: yok

<sup>9</sup> V, T1: faḳih; S2: yok

<sup>10</sup> P2: faḳih

<sup>11</sup> V2, A, Kon., P3: cenbide; V4: ceninde; V1: cebheside eklenmiş; S3: hüsnide; P1, S1: çaptıdın; B1: cebheside

<sup>12</sup> P: ni

<sup>13</sup> V4: yok

<sup>14</sup> P: rivāyet

<sup>15</sup> P: yok

<sup>16</sup> V4: fāsık; B1: 'ālimi

<sup>17</sup> P: yok

<sup>18</sup> P: bed-girdkār

<sup>19</sup> P: yok

<sup>20</sup> Kon. ḥāk

<sup>21</sup> P1, S1, L: köp-lerni

<sup>22</sup> V3: kim

<sup>23</sup> P1, S1, S3, B1, B2 : bitküçi

<sup>24</sup> Kon. sepet; S3: siped

<sup>25</sup> V4: bağ köydürmegi-din; Ü2: köydürmegidin

<sup>26</sup> V4: savurmaḳlık-dın; Kon., Ü1: savurmaḳ-dın; P2: savurt-maḳdın; B1: köydürmekdin

<sup>27</sup> Kon. kim

<sup>28</sup> P, V2, V4, Ü2: ḳalemī

(9) bile<sup>1</sup> şeri'at yüzün buzar. Müzd üçün sım alıp<sup>2</sup> ki<sup>3</sup> mālğa qatar, (10) dīni-ni dünyāğa satar. Mundağ<sup>4</sup> müfti<sup>5</sup> ademī-küş tabīb-dür, (11) birige islām qatli<sup>6</sup> birige müslimānlar qatli naşīb-dür<sup>7</sup>.

Rubā'ī<sup>8</sup>

(12) Müfti<sup>9</sup> ki<sup>9</sup> işige müzd alıp kılsa raqam

Müzd artuq ise meyl kirek kılğay kem<sup>10</sup>

(13) Fetvāda çū boldı<sup>11</sup> müzd üçün lā<sup>12</sup> vü ne'am

Kılmağ<sup>13</sup> kirek ol qalem-zen ilgin qalem

[P1-16a] (1) Ontörtünçi faşl- Müderrisler zikride-Müderris-ning<sup>14</sup> kirek ki<sup>15</sup> garañı<sup>16</sup> manşib (2) bolmasa ve bilmes 'ilmni ayturğa<sup>17</sup> mür-tekib bolmasa<sup>18</sup>. Hod-nümālīg<sup>19</sup> üçün (3) ders<sup>20</sup> halkasın<sup>21</sup> tüzme ve ħod-sitālīg<sup>22</sup> üçün tekellüm ü ħavğā<sup>23</sup> (4) körgüzme. Cehl-din<sup>24</sup> destāri<sup>25</sup> uluğ<sup>26</sup> ve 'ilāqası<sup>27</sup> uzun<sup>28</sup> bolmasa (5) ve mübāhāt üçün medrese<sup>29</sup>

1 V1, V3, Ü2: yok

2 V1: yok; P2: *alup*; B1: *alsa*

3 Kon: *kim*; Ü2: yok

4 B1, B2: *mundag*

5 V1, V2, V4, Ü2: *ki* eklenmiş

6 V4: *salı*; V1, V2: *ve* eklenmiş

7 P1, P3, S1, S3, Ü2, B1: *naşib*; Ü2: *nayib-dür*

8 V4: *beyt*; T1, B2: yok

9 V, T, Kon. *kim*

10 V3, T1: yok

11 V1, V3, V4, T, B1: *kıldı*

12 V1, V4: *lānı*

13 A, P3: *kılmek*

14 B1: yok

15 S3: yok

16 V2, P1, Ü2: *garañı kirek ki*; V3, V4, T: *garañı kirek*

17 V2, V4: *ayturda*; P, P2: *ayturge*

18 *bolmasa .... bolmasa* B2: yok

19 P2, Ü2: *hod-nümālīg*

20 V3: *dershānesin*

21 V3: yok; P, V1, V2, V4: *ħavza*; A, Ü1, Ü2, S1, S2, S3, P2, P3: *ħavzasın*

22 P: *ħod-nümālīg*; B1: *ħod-sitālīg*

23 V4: yok

24 V4: *cihān-dın*

25 P, P2: *başı-da* eklenmiş; Ü1: *başı* eklenmiş

26 Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *uluğ*

27 A: *'ilāqa*

28 Ü1: *uzın*

29 V, V4, T: yok



eyvānı başı<sup>1</sup> aṅḡa orun bolmasa<sup>2</sup>. (6) Dīnī 'ulūm<sup>3</sup> bilse<sup>4</sup> ve<sup>5</sup> yakīnī mesāyil ilge ta'līm kılsa, bī-bāklik-(7)lerdin<sup>6</sup> hirāsān<sup>7</sup> ve nā-pākliklerdin<sup>8</sup> gürizān bolsa. Yok ki özin (8) 'ālim ḡallāl<sup>9</sup> bilgey ve niçe meḡhūl-ḡa<sup>10</sup> envā'<sup>11</sup>-ı fışk-nı<sup>12</sup> mubāḡ belki ḡelāl (9) kıḡḡay. Kılmas işlerni kılmak andın ma'lūm bolḡay ve kılar (10) işler terki andın kā'ide vū rūsūm bolḡay<sup>13</sup>. Bu müderris<sup>14</sup> imes<sup>15</sup> ki<sup>16</sup> (11) mübtedi'-dür ve mundaḡ kişi şöḡbeti islām ehlidin mümteni'dür<sup>17</sup>. 'Ālim (12) kirek<sup>18</sup> muttakī bolsa ve āḡāḡ ve ayturı ḡāl-ı allāḡ<sup>19</sup> ḡāl-ı resūl-ullāḡ.

Kıṭ'a<sup>20</sup>

(13) Her ni ki aytur olsa ḡudāy<sup>21</sup> u resūl-dın

Andın sonḡ olsa müctehid ü evliyā sözi<sup>22</sup>

[P1-16b] (1) Andın kişini kim<sup>23</sup> işitür yā kim örgenür

Bolḡay<sup>24</sup> ḡudā sözi<sup>25</sup> yok ise<sup>26</sup> Muştafā sözi

<sup>1</sup> P2, Ü1: yok

<sup>2</sup> orun bolmasa V3, A: yok

<sup>3</sup> B1: 'ulūmı

<sup>4</sup> V3: birle

<sup>5</sup> orun ..... ve V4: yok

<sup>6</sup> Ü2: bī-pāk-lḡ-lardın

<sup>7</sup> Ü2: yok

<sup>8</sup> her ..... nā-pāklerdin P, V4: yok; Kon. nā-pāklikdin

<sup>9</sup> P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, B1, B2, L: yok

<sup>10</sup> V1: meḡhūl

<sup>11</sup> V1: yok

<sup>12</sup> meḡhūl-ḡa ..... fışk-nı V1: yok

<sup>13</sup> ve kılar..... bolḡay V2, V3, V4, T, T1, Ü2, L: yok

<sup>14</sup> V2, Ü2: mundaḡ eklenmiş

<sup>15</sup> P, P2, Ü1: bolmas; V1, V2, V3, V4, Ü2, B1: ırnes

<sup>16</sup> Kon. ki dur kim

<sup>17</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, L, B1: mümteni

<sup>18</sup> Kon. kim; Ü1: ki eklenmiş

<sup>19</sup> P, V2, V3, T: ve eklenmiş

<sup>20</sup> V3, V4: beyt

<sup>21</sup> Kon., A, P3: ḡudā

<sup>22</sup> B2: sözin

<sup>23</sup> S3: kişi ni-kim

<sup>24</sup> Kon., L: bolsa

<sup>25</sup> P: yā eklenmiş

<sup>26</sup> V3: ve veyā; P2: yoksa

(2) Onbişinçi faşl-Eṭibbā zikride- Tabīb-ka<sup>1</sup> öz fenni-de<sup>2</sup> ḥazākat kirek ve (3) bīmārlar ḥālī-ğa şefkat kirek<sup>3</sup>. Ve nefsi-ı tıbb-ka<sup>4</sup> tab'ı mülāyim ve ḥükemā kavli-ğa pey-rev (4) ü mülāzim. Sözinde<sup>5</sup> rıfḫ u dil-cūyluk<sup>6</sup> ve özinde<sup>7</sup> āzerm ü (5) ḥoş-ḥūy-luk<sup>8</sup>. Hāzık<sup>9</sup> tabīb ki şefkati bolğay, 'İsā Rūḥu'l-lāḥğa nisbeti (6) bolğay. 'İsā işi çıkkān cānnı<sup>10</sup> ten-ğa kivürmek<sup>11</sup> du'a bile, munuṅ (7) işi ten-din çıkadurğan<sup>12</sup> cānga māni' bolmak devā bile. Mundaḫ<sup>13</sup> tabīb-(8)niṅ<sup>14</sup> yüzi marīz köṅli-ge maḥbūb-dur<sup>15</sup> ve sözi bīmār cānıḡa mergūb-dur<sup>16</sup>. (9) Demi 'alīl-lerğa devā ve ḡademi ḡastalarğa şifā. Hızr-ı necāt<sup>17</sup> anıṅ ḡal'atı<sup>18</sup> ve (10) āb-ı ḡayāt<sup>19</sup> anıṅ şerbeti. Ve eger fenni-de māhir bolsa ammā<sup>20</sup> bed-ḡūy<sup>21</sup> ve bī- (11)pervā<sup>22</sup> vü<sup>23</sup> dürüşṡ-ḡūy marīz-ğa<sup>24</sup> egerçi<sup>25</sup> her<sup>26</sup> cānib-din<sup>27</sup> 'ilac<sup>28</sup> yitkürür<sup>29</sup>, (12) ammā niçe cānib-din ṡāḡyır-i mizāc yitkürür<sup>30</sup>. Lākin<sup>31</sup> 'āmiyy tabīb<sup>1</sup> kimdür şākird<sup>2</sup>-i (13) cellād, ol tıḡ bile ve bu zehr

<sup>1</sup> Kon., P2, S3, Ü1, B1: *tabīb-ğa*

<sup>2</sup> S2: *fenni-din*; P2: *fenni*

<sup>3</sup> P, P2: *ve merḡamet kirek* eklenmiş; Ü1: *merḡamet* eklenmiş; P1, P3, S1, S2, Ü2, B1, L: yok

<sup>4</sup> Kon., A, S3, Ü1, B1, B2, L: *tıbb-ğa*; Ü2: yok

<sup>5</sup> Kon., P2, B1: *sözide*

<sup>6</sup> P2: *dil-cūḡḡ*; Ü1: *dil-cūy-lḡ*

<sup>7</sup> Kon., P2, Ü2: *özide*

<sup>8</sup> P2, Ü1: *ḡoş-ḡuy-lḡ*

<sup>9</sup> V2: *ḡāzıḡ*

<sup>10</sup> P, A: *cānı*

<sup>11</sup> V3, V4, B1: *kiltürmek*

<sup>12</sup> V1: *çıkadur*

<sup>13</sup> B1: *mundaḡ*

<sup>14</sup> T1: *tabīb-ni*

<sup>15</sup> Ü2: *merḡūb-dur*

<sup>16</sup> P1, P3, S1, S2, Ü1, B1, L: *merḡūb*; Ü2: *maḡbūb*

<sup>17</sup> P, P2: *baḡş* eklenmiş

<sup>18</sup> B2: *ḡil'atı*

<sup>19</sup> *anıṅ ..... āb-ı ḡayāt* P2: yok

<sup>20</sup> Kon. yok

<sup>21</sup> V1: *ve* eklenmiş

<sup>22</sup> P: *bolsa* eklenmiş

<sup>23</sup> V2: yok

<sup>24</sup> V4: *marāzıḡa*; A, P3: *marīzḡa*; L: *zāḡir* eklenmiş

<sup>25</sup> P: *eger*; V2: yok

<sup>26</sup> P1, S2, P2: *bir*

<sup>27</sup> *egerçi her cānib-din* V2, Ü2: *her cānib-din egerçi* eklenmiş

<sup>28</sup> V1, B1: *devā*; V2: *'ilac-ı devā*; V3, V4: *devā vü 'ilac*

<sup>29</sup> Ü2: *yitkürür*

<sup>30</sup> Ü2: *turur*

‘āmiyy ṭabīb<sup>1</sup> kimdür şākird<sup>2</sup>-i (13) cellād, ol tīg bile ve bu zehr bile<sup>3</sup> kılguçı<sup>4</sup> bī-dād. Ol mundın yaḥşıraq-dur<sup>5</sup>, [P1-17a] (1) bī<sup>6</sup>-iştibāh kim<sup>7</sup> anıñg<sup>8</sup> katli<sup>8</sup> güneḥ-kārdur<sup>9</sup> ve munuñg<sup>10</sup> bī-günāh<sup>11</sup> ki (2) hiç<sup>12</sup> güneḥ-kār aña zelil bolmasun<sup>13</sup> ve bī-günāh<sup>14</sup> muña ‘alil<sup>15</sup>.

Beyt<sup>16</sup>

(3) Hāzık ṭabīb-i ḥoş-güy ten renciga şifādur.

‘Āmiyy<sup>17</sup> ü tünd ü<sup>18</sup> bed-ḥüy il cāña belādur

4) Onaltıncı faşl-Nazm gülistānı-nıñg<sup>19</sup> ḥoş<sup>19</sup>-nağme kuşları<sup>20</sup> zikride ve ol<sup>21</sup> (5) niçe ṭabaqadur-Evvelgi cemā‘at nuḳūd-ı<sup>22</sup> künüz ma‘rifet-i İlāhī-din<sup>23</sup> gani<sup>24</sup> ve ḥalḳ (6) ta‘rif-din<sup>25</sup>

31 P: *velī*; Kon., Ü1: *velīkin*

1 B1: *ṭabīb-dür*

2 V1: *şākirdi*

3 V3: *bī-dirīg*

4 V3, V4, Ü2: *kılur*

5 V3: *yaḥşı-dur*

6 V4: *yok*

7 V4: *yok*

8 V, T1: *yok*

9 V3, V4, Kon., Ü2: *günāh-kārlarğa*

10 V2, V3, V4, T, Ü2: *katli* eklenmiş; Ü1: *munıñg*

11 Kon. *bī-günāh-larğadur*, Ü2: *bī-günāh-lar*

12 Ü2: *māsiḥ*

13 P2: *yok*

14 Kon., T, T1: *günehsiz*; B2: *günāh*

15 P, P2: *bolmasun* eklenmiş

16 T, P3, B2: *nazm*

17 V2, Ü2, B1: *ṭabīb* eklenmiş

18 V1, V2, V3, V4, T1: *yok*; vü tünd vü Ü2: *ṭabīb*

19 T1: *yok*

20 T: *şa‘irleri*; V3: *ḥoş-güy şa‘irleri*

21 Kon. *ki ol*; V3, V4: *kim ol*; V2: *ol turur*

22 V1: *nüfuz*; P, V3: *ve* eklenmiş

23 P2: *ilāhī*

24 P, P2: *gani-ler*

25 V, V1: *ta‘rif-din*

müstagnî-dürler<sup>1</sup>. İşleri ma'ânî hazâyîni-din<sup>2</sup> cevher<sup>3</sup> tirmek<sup>4</sup> ve (7) il feyzi için vezn<sup>5</sup> silki-ge nazm<sup>6</sup> birmek. Nazm<sup>7</sup> edası be-gâyet<sup>8</sup> ercmend ve (8) bî-nihâyet şerîf ü<sup>9</sup> dil-pesend<sup>10</sup> için<sup>11</sup> âyât-ı<sup>12</sup> Kelâmda<sup>13</sup> nâzil bar<sup>14</sup> ve (9) hadîs-i mu'ciz-nizâm-da<sup>15</sup> tilegen tapar. Çün ma'a'l-ķasd<sup>16</sup> imes, il<sup>17</sup> hürmet<sup>18</sup> (10) ciheti-din anı şî'r<sup>19</sup> dimes. Ammâ bu 'azîz<sup>20</sup> kavm-niñ piş-vâ<sup>21</sup> vü muktedâsı (11) ve bu şerîf hayl-niñ<sup>22</sup> ser-defter<sup>23</sup> ü ser-hayli<sup>24</sup>, vilâyet bahri<sup>25</sup> gevheri<sup>26</sup> ve kerâmet (12) evci<sup>27</sup> aḡteri<sup>28</sup> Emîrû'-l-mu'minîn 'Alî radiya'llâhu<sup>29</sup> 'anhu<sup>30</sup> vü<sup>31</sup> keremu'llâhu<sup>32</sup> vechehu(13)dur<sup>33</sup> kim nazm divânları mevcûd-dur<sup>34</sup> ve

<sup>1</sup> P: müstagnî-ler durur; Ü1: müstagnî-lerdür

<sup>2</sup> P, P2: ma'rifet eklenmiş

<sup>3</sup> P, P2: cevherin

<sup>4</sup> P2: bitürmek

<sup>5</sup> B2: nazm-ı vezn

<sup>6</sup> B1: yok; B2: terbiyyet

<sup>7</sup> V3, V4, B1: yok

<sup>8</sup> P, P2, S2, S3, Ü1: yok

<sup>9</sup> şerîf u V3, V4, P2: yok

<sup>10</sup> P, P2: olduḡ eklenmiş

<sup>11</sup> T, T1: ve çün; Kon. çün

<sup>12</sup> V3: âyet

<sup>13</sup> V3, V4: kelâmu'l-lah-da

<sup>14</sup> B1: yok

<sup>15</sup> V3: intizâm

<sup>16</sup> Ü1: ma'nâü'l-ķasd

<sup>17</sup> V2, V4, T1: ehl

<sup>18</sup> P, V1, V3, Kon., A, Ü1, B1, L: hürmeti

<sup>19</sup> V1, V4, T: şî'râ; B2: şer'î

<sup>20</sup> Ü1: yok

<sup>21</sup> T, T1: piş-vâsı

<sup>22</sup> B1: hayl

<sup>23</sup> V2, V3, T: defteri

<sup>24</sup> T: nâmesi

<sup>25</sup> P, V2, V3, T, P2, Ü2: bahri-niñ

<sup>26</sup> T: semîn gevheri

<sup>27</sup> P, V2, V3, V4, T, P2, Ü2, B2: evci-niñ; V1: ve eklenmiş

<sup>28</sup> P, P2: münîr aḡteri; T: sa'd aḡteri

<sup>29</sup> A: te'alâ eklenmiş

<sup>30</sup> V1: yok

<sup>31</sup> raḡu'llah 'anh vü V3, V4: yok

<sup>32</sup> A: te'alâ eklenmiş

<sup>33</sup> raḡullah ..... vechedür P: 'aleyhü's-salavat ü islâm

<sup>34</sup> T, Kon. mevcûd

anda esrār u nūket<sup>1</sup> nā-ma'dūd. [P1-17b] (1) Bu muzhir-i 'acāyib-ka<sup>2</sup> gürūhī ki<sup>3</sup> tābi'-dür<sup>4</sup>, ba'zı-nı 'arz kılalı ki<sup>5</sup> kim-ler<sup>6</sup> (2) vāki'-dür<sup>7</sup>. Fārsī 'ibāret-de ol cümledin, nāzım-ı cevāhir-i<sup>8</sup> esrār Şeyh Ferīdū'd-dīn-i (3) 'Aṭṭārdur, yana<sup>9</sup> kāyıl<sup>10</sup>-i meşnevī<sup>11</sup>-i ma'nevī ğavvās-ı baḥr-ı yakīn Mevlānā (4) Celāleddīn ya'nī mevlevī-i Rūmī-dür ki, maḫşūd<sup>12</sup> nāzım-dın esrār-ı İlāhī (5) edāsı<sup>13</sup> ve ma'rifet-i nā-mütenāhī<sup>14</sup> imlāsıdın<sup>15</sup> özge yoktur<sup>16</sup>. Yana hem (6) evliyā-yı āgāh ve meşāyil ü ehlu'llāh bar<sup>17</sup> ki<sup>18</sup> bularğa<sup>19</sup> tetebbu' kılip-dur(7)lar, bular<sup>20</sup> kelāmı edāsın ve ḥaḫāyıkı<sup>21</sup> ma'nīsın müstaḥsen bilip-dürler<sup>22</sup>. (8) Bu ḥayl-dur ḥaḫikat ṭarīk-ı nīng<sup>23</sup> süḥan-veri, belki kimyā-geri ve kibrīt-i (9) aḫmeri<sup>24</sup>. Yana<sup>25</sup> bir cemā'at-durlar<sup>26</sup> ki<sup>27</sup> ḥaḫikat esrārığa mecāz ṭarīk-ın (10) maḥlūt<sup>28</sup> kılip-durlar<sup>29</sup> ve kelām-ların<sup>30</sup> bu üslūbda merbūt itip-dür(11)ler. Andāḫ ki<sup>31</sup>

<sup>1</sup> P2: nūkt; S2: baḫt

<sup>2</sup> P2, S2, Ü1, B1, Ü2, B2: 'acayib-ğa

<sup>3</sup> Kon. kim

<sup>4</sup> V4: tābi'-dürler

<sup>5</sup> Kon., Ü2: yok

<sup>6</sup> V2, V4: ki

<sup>7</sup> V3: vāki'-dürler

<sup>8</sup> S2, S3, P2, Ü1: yok

<sup>9</sup> P, V1: yana

<sup>10</sup> B1: kābıl

<sup>11</sup> T, T1: ve eklenmiş

<sup>12</sup> B1: maḫşūd

<sup>13</sup> L: yok

<sup>14</sup> B1: nā-mütenāhī-din

<sup>15</sup> Ü2: imlāsıdın-dur; L: edāsındın

<sup>16</sup> P2: yokdur

<sup>17</sup> P, P2, S3, Ü1: yā

<sup>18</sup> Kon. kim

<sup>19</sup> V2: bular ki; V3: bular

<sup>20</sup> T1: olar

<sup>21</sup> V1, V2, V3, V4, T: ḥaḫayık

<sup>22</sup> P1, S1, Ü1, Ü2: bilip-dür S3: ve bular kelāmı edāsın ve ḥaḫayıkı ma'nāsın ve eklenmiş

<sup>23</sup> T1: ehli-nīng

<sup>24</sup> ve kibrīt-i aḫmeri V2, V4, Ü2: yok

<sup>25</sup> P, V1: yana

<sup>26</sup> V2: ḥayl-dur; V4: ḥayli-dür; V3: cemā'at-dür

<sup>27</sup> P, Ü1, S3: yok; Kon. kim; yana bir cemā'at-durlar ki Ü2: yana bir ḥayldur ki

<sup>28</sup> V3: yok

<sup>29</sup> P, P2: yok

<sup>30</sup> V4: kelām-lardın; T1: kelāmları

<sup>31</sup> T1: kim

ma'ānī ehli-niṅ<sup>1</sup> nükte-perdāzı Şeyh Muşliḥu'd-dīn Sa'dī-i (12) Şirāzī ve 'ışk<sup>2</sup> gürūhı-niṅ<sup>3</sup> pāk-bāzı<sup>4</sup> ve pāk-revi Emīr Ḥusrev-i Dehlevī ve (13) taşavvuf u diḳkat müşkilātı-niṅ girih-güşāyi Şeyh Zāhīrū'd-dīn-i Senāyī ve ferīd-i [P1-18a] (1) ehl-i yakīn Şeyh Evḥadū'd-dīn<sup>5</sup> ve ma'ānī edāsıḡa lāfız Ḥvāce Şemsū'd-dīn Muḥammedū'l-(2)Hāfız. Yana cem'ī<sup>6</sup> hem<sup>7</sup> bardurlar ki<sup>8</sup>, mecāz ṭarīkı edāsı alar nazmı-ḡa (3) ḡālib ve alar bu şīveḡa köprek rāḡīb-durlar<sup>9</sup>. Andak ki<sup>10</sup> Kemāl-i Isfāhānī ve (4) Hākānī-i Şīrvānī<sup>11</sup> ve ḥacū-yi<sup>12</sup> Kirmānī ve Mevlānā Celāl ve Ḥvāce<sup>13</sup> Kemāl<sup>14</sup> (5) ve Enverī ve Zāhīr<sup>15</sup> ve 'Abdū'l-vāsī' ve Esīr<sup>16</sup> ve Selmān-ı Sāvecī ve Nāsır-ı Buḡārī ve (6) Kātībī-i<sup>17</sup> Nişābūrī ve<sup>18</sup> Şāhī-i Sebzvārī. Yana<sup>19</sup> ḥaḳīkat<sup>20</sup> ü mecāz<sup>21</sup> ṭarīkı-da (7) kāmīl ve 'ilmi ikelesi<sup>22</sup> ṭarīkıda<sup>23</sup> vāfī<sup>24</sup> vü şāmil. Nazm ehli-niṅ<sup>25</sup> (8) muḳtedā<sup>26</sup> vü imāmı Hazret-i Şeyhū'l-islām Mevlānā Nūru'l-milleti ve'd-dīn 'Abdu'r-raḡmān (9) Cāmī<sup>27</sup> nevverallahu merḡadehu ve ḳuddise sırrahudur kim evvelḡi ṭabaka<sup>28</sup> reviş<sup>29</sup> ü<sup>30</sup> kelāmı-da (10) hem<sup>31</sup> şerīf-maḡāl ve sonḡḡı<sup>32</sup>

<sup>1</sup> T1: *ehli*

<sup>2</sup> P: *ehli* eklenmiş

<sup>3</sup> Ü2: *gürūhı*

<sup>4</sup> P, V2, P2, Ü2: *pāk-bāz*

<sup>5</sup> V4: *Ruhū'd-dīn*

<sup>6</sup> P: *ḡamī*

<sup>7</sup> V1, V2, V3, T, Ü2, B1, L: yok

<sup>8</sup> Kon., A: *kim*

<sup>9</sup> P: *rāḡīb-lardur*

<sup>10</sup> Kon., A: *kim*

<sup>11</sup> B2: *şirdānı*

<sup>12</sup> V3, V4: *ḡocā*

<sup>13</sup> Ü1: *şeyḡ*

<sup>14</sup> T: *ḡocendī*

<sup>15</sup> T: *zāhīr faryābī*

<sup>16</sup> T: *ḡayli* eklenmiş, V2, V3, V4: *esīr*

<sup>17</sup> V3, V4, T1: *kātīb*

<sup>18</sup> P: *emīr* eklenmiş

<sup>19</sup> P: *ve yana*

<sup>20</sup> V3: *ṭarīkat*

<sup>21</sup> T1: yok

<sup>22</sup> P: *ikevlesi*; V4: *ikilesi*; B2: *ikileside*

<sup>23</sup> P, V2, P2: *ṭarīk-de*; B2: yok

<sup>24</sup> V1, V3, V4: *muḳtedāsı*

<sup>25</sup> V3: *ehli*; V4: *ehl-ni*

<sup>26</sup> Ü2: *muḳtedāsı*

<sup>27</sup> V, V1, V2, V3, V4, T, T1, P, P2, S3, A: *Cāmī*

<sup>28</sup> V4: *ülke*

tabaka-nı<sup>1</sup> hem<sup>2</sup> edası letâyifi-de<sup>3</sup> hem<sup>4</sup> şâhîb<sup>5</sup>-(11)kemâl-dür ki<sup>6</sup>  
 âlemde zevk u hâl ehli<sup>7</sup> bular<sup>8</sup> letâyifi bile<sup>9</sup> mesrûrdurlar (12) ve bular<sup>10</sup>  
 ma'ârifî<sup>11</sup> bile<sup>12</sup> huzûr kırlurlar<sup>13</sup>. Yana<sup>14</sup> ednâ tabakası cemâ'ati-  
 dürler<sup>15</sup> ki<sup>16</sup> (13) nazm fakat<sup>17</sup> bile<sup>18</sup> hoşnûd u horsend<sup>19</sup> ve râzî<sup>20</sup> vü  
 behre-menddürler<sup>21</sup>. [P1-18b] (1) Ve yüz meşakkat bile yiti<sup>22</sup> beyt ki<sup>23</sup>  
 bağlaşturğaylar<sup>24</sup>, da'vî<sup>25</sup> âvâzesin (2) yiti felek-din<sup>26</sup> aşurğaylar.  
 Sözleride ni hâkâyık ü ma'ârif nûşudın<sup>27</sup> (3) halâvet ve nazm-larida ni  
 şevk u 'ışk otudın harâret. Ni şî'r<sup>28</sup> (4) terkîb-leri ahsen ve ni 'âşıkâne  
 sûz u derdleri<sup>29</sup> şu'le-efken. (5) Ba'zı-dın eger gâhî birer yahşı<sup>30</sup> beyt

<sup>29</sup> V3, T: *rüşen kelâm*; V4: *rüşeni-de*

<sup>30</sup> V, V4, T: *hem* eklenmiş

<sup>31</sup> *kelâm-da hem* V3: yok; V2, V4, T1: *kelâmı*; Ü2: yok

<sup>32</sup> T1: yok

<sup>1</sup> V3: *tabakanı*

<sup>2</sup> P2, Ü1: yok

<sup>3</sup> B2: *letâyifi edasında*

<sup>4</sup> V1, V2, V3, V4: yok

<sup>5</sup> S3: yok

<sup>6</sup> Kon. *kim*

<sup>7</sup> V4: yok

<sup>8</sup> *letâyifi-de* ..... bular P2: yok

<sup>9</sup> Ü2: *birle*

<sup>10</sup> *ve bular* V4: yok

<sup>11</sup> T1: *ma'ânî*

<sup>12</sup> Kon., A, Ü2: *birle*

<sup>13</sup> V2, Ü2: *kıldılar*

<sup>14</sup> P: *yana*

<sup>15</sup> P, V3, P2, S3: *cemâ'ati-dür*

<sup>16</sup> Kon. *kim*

<sup>17</sup> V2, Ü2: yok; P2: *nağt*; Burada nazm'ın yazılmadığı düşünülmektedir

<sup>18</sup> P, P2: *köngülleri* eklenmiş

<sup>19</sup> V, L: yok

<sup>20</sup> V, L: *horsend* eklenmiş

<sup>21</sup> *râzî ve behre-menddürler* T1: *râzî-durlar*

<sup>22</sup> Kon. *bir*

<sup>23</sup> A, Kon. *kim*

<sup>24</sup> Kon. *bağlaşturğanlar*

<sup>25</sup> S3: *da'vîsi*

<sup>26</sup> T: *felekke*

<sup>27</sup> P2: *nûşudın*

<sup>28</sup> Kon., A, S3, P2, Ü2: *şa'irâne* P3, Ü1: *şâ'ir*

<sup>29</sup> *sûz u derdleri* V3, V4, T, T1: *sûzları*; B2: *sûzlarındur*

<sup>30</sup> B1: yok

vāki' bolur, ammā<sup>1</sup> ança<sup>2</sup> yaman<sup>3</sup> da'vī hem<sup>4</sup> (6) zāhir bolur ki ol hem zāyi' bolur<sup>5</sup>. Eger biri bir<sup>6</sup> nāzük<sup>7</sup> da'vide<sup>8</sup> piç kılur<sup>9</sup>, (7) ammā on<sup>10</sup> ança<sup>11</sup> nā-pesend<sup>12</sup> da'vī bile<sup>13</sup> anı<sup>14</sup> hīç kılur. Gūyā<sup>15</sup> özlerige<sup>16</sup> (8) 'aķīdede<sup>17</sup> muvāfık-durlar ve sözlerige i'tikādda müttefik<sup>18</sup>. Turferak<sup>9</sup> bu kim, her biri-niñ ki<sup>19</sup> sözide<sup>20</sup> ma'nī azrak<sup>21</sup>, özide da'vī köprek. (10)

أهوذا بآية من شعروا نفسا من سياتنا

Rubā'ī<sup>22</sup>

(11) A'lāları-dur nidin<sup>23</sup> ki dırsin a'lā

Ednā-ları<sup>24</sup> hem<sup>25</sup> barça denī-din ednā

(12) Evsaṭ-ları kim hīç nimege<sup>26</sup> yaramas

Bil kim nefes urmamak<sup>27</sup> alardın<sup>28</sup> evlā

<sup>1</sup> Kon.on eklenmiş; V3: yüz eklenmiş

<sup>2</sup> T, S3, Ü1: niçe

<sup>3</sup> T, T1: yok

<sup>4</sup> Kon., B1: yok; T1: yaman

<sup>5</sup> T1, V4: yok; bolur ki .... bolur S3: yok

<sup>6</sup> V4, T: yok; Ü1: mā'nī eklenmiş

<sup>7</sup> Kon. bāzek

<sup>8</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü2: ma'nīde pesendīde; nāzik da'vide Ü1: nāzik-de pesendīde; B2, L: ma'nīde

<sup>9</sup> P, P2: bolur

<sup>10</sup> T1: yüz

<sup>11</sup> S3: onça

<sup>12</sup> A, P, V1, V2, V4, T, T1, P2, P3, Ü2, B2: yok

<sup>13</sup> P3: yok

<sup>14</sup> P2: yok

<sup>15</sup> V3: alar eklenmiş

<sup>16</sup> B1: özleride

<sup>17</sup> B1: yok

<sup>18</sup> P, V1, T: müşfik

<sup>19</sup> Kon., Ü2: yok

<sup>20</sup> P2: sözleride

<sup>21</sup> P: ve eklenmiş

<sup>22</sup> V4: beyt

<sup>23</sup> V1, T1: nide

<sup>24</sup> Ü1, B1: ednālarıdur

<sup>25</sup> Ü1: yok

<sup>26</sup> B1: nime

<sup>27</sup> B1: urmak

<sup>28</sup> urmamak alardın V3: urmamak-larıdur; B2: olardın



(13) On yitinci<sup>1</sup> faşl-Kâtib-ler zikride<sup>2</sup>-Kâtib<sup>3</sup> şu'arâ sözi-niñg<sup>4</sup> varak- (P1-19a] (1) nigârı-dur ve söz mahzeni-niñg hızâne-dârı<sup>5</sup>. Hâzin hüneri emânet (2) bolur<sup>6</sup> ve taşarrufı<sup>7</sup> hıyânet bolur<sup>8</sup>. Emîn<sup>9</sup> ki hıyânet-ka<sup>10</sup> mensûb<sup>11</sup> bolğay, (3) öz hüneride ma'yûb bolğay<sup>12</sup>, andak-niñg<sup>13</sup> ilgi kaṭ'ı hûb bolğay<sup>14</sup>. Yaḥşî (4) ḥaṭṭ u noktadın şafhağa cemâl, andak<sup>15</sup> ki yaḥşî yüz şafhasığa ḥaṭṭ u ḥal. Hoş-(5)nüvis kâtib sözge<sup>16</sup> ârâyiş birür ve sözlegüçi-ge<sup>17</sup> âsâyiş (6) yitkürür<sup>18</sup>. Râkım ki<sup>19</sup> rakamı râst<sup>20</sup> râst-lar köñgli-ge<sup>21</sup> kabûliyyeti<sup>22</sup> bî-ḥvâst<sup>23</sup>. (7) Muḥarrir ki taḥriri tüz, pesendidedür, eger bir beyt<sup>24</sup> bitir<sup>25</sup> eger<sup>26</sup> yüz. Eger ḥaṭṭ şüreti (8) nâ-ḥoş-dur ma'nî ḥayli<sup>27</sup> ve okuğuçı andın<sup>28</sup> müşevveş-dür<sup>29</sup>. Hoş-(9)nüvis hem ki<sup>30</sup> sehvi köp bolğay, ilgi felc<sup>31</sup> 'illeti-ğa cöp<sup>32</sup> bolğay<sup>33</sup>. (10) Ol-ki<sup>34</sup>

<sup>1</sup> V1, V2, V4: yitilençi

<sup>2</sup> V2: turur eklenmiş

<sup>3</sup> B2: kâtib-ler

<sup>4</sup> şu'arâ sözi-niñg B2: şu'arânıñg

<sup>5</sup> V: dur eklenmiş; B2: hızâne-dârı

<sup>6</sup> V3, V4: saklamak

<sup>7</sup> B1: teferruḳı; B2: ta'rîf

<sup>8</sup> ve ..... bolur T, V2, V4, V1: yok; bolur Ü2, B1: yok

<sup>9</sup> B1: âyîn

<sup>10</sup> P2, Ü2, B1: hıyânet-ğa; B2: hıyânet-ke

<sup>11</sup> hıyanet-ğa mensûb Ü1: yok

<sup>12</sup> öz .... bolğay P, V3, T, S3, Ü1, P2, B2, L: yok

<sup>13</sup> V1, V2, V3, V4, Ü2: andak-ki anıñg; T: andak anıñg; L: andak emîn-niñg

<sup>14</sup> mensûb bolğay ..... hûb bolğay B1: yok

<sup>15</sup> B2: andağ

<sup>16</sup> P2: sözige

<sup>17</sup> Kon., S2: ve közlegüçi-ge eklenmiş; S3, Ü1, B1: sözlegüçiğa

<sup>18</sup> P, P2, Ü1: birür

<sup>19</sup> V3: kim; V4: yok

<sup>20</sup> P, P2, Ü1: dur eklenmiş

<sup>21</sup> T, T1: köñgli

<sup>22</sup> T: kabuli; V3: kabûlîğa; V4: kabûl-lığa; T1: yok

<sup>23</sup> P: ve eklenmiş; Ü1: bî-ḥast-dur; B2: ni-ḥvâst

<sup>24</sup> P2: beyt-dür

<sup>25</sup> P2: yok; Ü2: biter

<sup>26</sup> P, Ü2: yok

<sup>27</sup> V1, V3, T1: ḥalli-de

<sup>28</sup> Kon., Ü2: yok

<sup>29</sup> Kon. nâ-ḥoş-dur; S2: müşevviş-dür (bu şekilde harekelenmiş)

<sup>30</sup> V3, Kon.: hem kim; T, T1: ki

<sup>31</sup> Kon. kılınç

bicā nokta bile habīb-ni habīs kılğay<sup>1</sup> ve maḥabbet-ni miḥnet kılğay<sup>2</sup>, (11) anıñg dik<sup>3</sup> miḥnet-zedeğa yüz la'net. Yaman ḥaṭ-ka<sup>4</sup> ğalaṭ<sup>5</sup>-ı bī- (12) ḥisāb, qarı maṣḥara saḳalı-ğa<sup>6</sup> ḥizāb. Ol saḳal<sup>7</sup> mebrezğa<sup>8</sup> taşlağalı<sup>9</sup> (13) yaḥşı ve ayasını<sup>10</sup> mālīk-i düzaḥ<sup>11</sup> cehennem-ğa<sup>12</sup> başlağalı<sup>13</sup> yaḥşı<sup>14</sup>. Maḥbūb-dın<sup>15</sup> mektūb<sup>16</sup> [P1-19b] (1) ki<sup>17</sup> ḥaṭṭı ḥūb bolğay<sup>18</sup> hem mazmūnı<sup>19</sup> ḥūb, cānga ol-dur mergūb<sup>20</sup> (2) ve köñğülge<sup>21</sup> ol-dur maṭlūb<sup>22</sup>. Ḥaṭṭı<sup>23</sup> yaman<sup>24</sup> hem bolsa yaman imes, (3) muḥibb maḥbūb ḥaṭṭını yaman dimes. Yaman<sup>25</sup> kātīb menzili qalem-dānı (4) dik çāh ara bolsun, qalemi dik<sup>26</sup> başı yara ve<sup>27</sup> yüzi<sup>28</sup> kara bolsun<sup>29</sup>.

32 Ü1, L: ḥūb

33 ilgi .... bolğay V, V2, T: yok

34 V3: evvelim

1 V3: yok

2 P1, P3, S1, S2, Ü1, Ü2, B1, L: yok

3 V1, V3, A, P3, S3: ḥabīs eklenmiş; V2: ḥabīs

4 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: ḥaṭ-ğa

5 Ü1: zīnet

6 P: saḳalı

7 V2, V3, V4, Kon., Ü2: saḳalın; T: saḳal-nı

8 T: mübrizḥāneğa; Ü2: mübrizge; B2: miḥnet-zādeniñg ornı qalem-dānı dik çāh ara bolsun ḥaṭ-nı kırkıp mübrizḥāneğa taşlamak eklenmiş

9 T1: taşlağay; V1, V2, V3, V4, T, Ü2: taşlağanı

10 P, V1, V2, Ü2, B1: ayasın

11 P, P2: düzeḥ-ğa; Ü1: yok

12 P, P2: yok; Ü2, B1, B2: cehennem sarı

13 T1: başlağay; cehennem-ğa başlağalı V1, V2, V3, V4, T: cehennem-sarı başlağanı; B2: başlamak, L: başlağanı

14 T, B2: yok; yaḥşı ve ...yaḥşı S2: yok

15 yaḥşı maḥbūbdın V4: yok

16 V3: mektūbı

17 Kon, A. kim hem

18 P: ve eklenmiş; ḥūb bolğay P2: bolğay ḥūb

19 P, P2: bolğay eklenmiş

20 T: maḥbūb

21 V2, V4: köñğül-ge; Ü2: köñğül-ğa; B1: köñğlige

22 V2: maḥbūb

23 T: hem eklenmiş

24 S2: yok

25 S3: yok

26 V2, V3, T: qalem dik

27 yarave P, V1, V2, V3, V4: yara; T: yer üzre

28 T: yüz

29 V4: yok

Beyt<sup>1</sup>

(5) Kaysı bir kâtib ki ol sözge kalem sürgey hilâf  
Ol kara yüzlük başı bolsun kalem yaŋlıg şikâf

(6) On sikizinci<sup>2</sup> faşl-Debirsitân ehli<sup>3</sup> zikride-Mekteb-dâr, bî-  
güneh<sup>4</sup> ma'sûm-largâ<sup>5</sup> (7) cefâ-kâr<sup>6</sup> eţfâl 'azâbı-ğa râgıb<sup>7</sup> ve alar<sup>8</sup>  
te'dîbi-ğa mürtekib. Zâtı bî-müdârâ<sup>9</sup>, (8) dimâğı pülâd<sup>10</sup> ve<sup>11</sup> köŋgli  
hârâ<sup>12</sup>. Gazab-dın kaşıda çîn<sup>13</sup> günehsizler (9) bile âyîni<sup>14</sup> kîn. Köpregide  
tab<sup>15</sup> gûlzeti<sup>16</sup> be-dîdâr ve 'aql kılletî-ğa giriftâr. (10) Ammâ tevsen<sup>17</sup>  
eţfâl tab'ını cefâ bile<sup>18</sup> râm kılguçı ve nâ-hem-vâr şığâr tavrığa (11)  
siyâset bile endâm birgüçi. Egerçi<sup>19</sup> huyları<sup>20</sup> dürüş-lukta<sup>21</sup> nümâyân-  
dur<sup>22</sup>, (12) ammâ eţfâl nâ-hem-vârlığı işlahı-ğa irik sühân-dur<sup>23</sup>. Anıŋ  
işî âdem-din (13) kilmes, ni<sup>24</sup> âdem ki<sup>25</sup> dîv kıla almas<sup>26</sup>. Bir<sup>27</sup> katıg<sup>28</sup>  
kişini bir tıfl [P1-20a] (1) muhâfazatı 'âciz iter ol-ki<sup>29</sup> bir<sup>30</sup> sürüg-ge<sup>31</sup>

<sup>1</sup> A, P3: nazm; P: şî'r; S2: yok

<sup>2</sup> V2, V3: sikizlençi; Kon. sikizinci

<sup>3</sup> debirstân ehli T: mekteb-dârlar

<sup>4</sup> A, P3: bî-günâh

<sup>5</sup> güneh ma'sûmlargâ Ü1: bî-güneh-lerga

<sup>6</sup> Kon. cefâ-kârım

<sup>7</sup> T1: rākib

<sup>8</sup> T1: eger

<sup>9</sup> P: ve eklenmiş; V2, V4, T, T1: bîmdâr

<sup>10</sup> P, V1, V3, V4, T, T1: fulâd

<sup>11</sup> V1, V2, V3: yok

<sup>12</sup> V2, V4, T: hâr

<sup>13</sup> P: ve eklenmiş

<sup>14</sup> P, P1: hışm ve eklenmiş

<sup>15</sup> V, V2, V3, V4: tama'

<sup>16</sup> V4, Ü2: illeti; Kon., S2: ve tama' illeti eklenmiş

<sup>17</sup> V2, Ü2: tümen; T: tüşen

<sup>18</sup> B2: birle

<sup>19</sup> A, P3: eger

<sup>20</sup> V2, V3: huy; V4: huy

<sup>21</sup> P2, Ü1, Ü2: dürüş-lık-da; B1: dürüş-lukga

<sup>22</sup> P, P2, S2, S3, Ü1: yaman-dur; T: yaman-dur; A: nümâyân

<sup>23</sup> V3:; T1: sühân

<sup>24</sup> P, V1, V2, V3, V4, T, A, P2, P3, S2, S3, Ü2: kaysı

<sup>25</sup> V3: kim

<sup>26</sup> Kon., A, S3: kılabilmes

<sup>27</sup> P, P2, Ü1: her

<sup>28</sup> V2, V3, V4, Ü2: küç-lük

<sup>29</sup> Kon., P2: ol; S3, Ü1, Ü2: yok

<sup>30</sup> P, P2, S3, Ü1: yok; T1: ki eklenmiş

'ilm ü edeb örgetkey<sup>1</sup> kör kim<sup>2</sup> (2) aṅga ni yiter<sup>3</sup>. Ançası<sup>4</sup> bar<sup>5</sup> ki<sup>6</sup> ol kavm<sup>7</sup> idrāk ü fehmi<sup>8</sup> az tüşer, (3) andağ<sup>9</sup> kişi-ge yüz munça meşakkat ni buşar<sup>10</sup>. Her<sup>11</sup> taqdır bile etfāl-ğa<sup>12</sup> (4) hūkūk<sup>13</sup> köp-dür, eger<sup>14</sup> pādişāh-lık-ka<sup>15</sup> yitse ve<sup>16</sup> aṅga kulluk itse<sup>17</sup> cöp-dür<sup>18</sup>. (5) Şakird eger şeyhü'l-islām<sup>19</sup> eger kâzı-dur<sup>20</sup>, eger andın üstād<sup>21</sup> rāzı<sup>22</sup> tıṅri<sup>23</sup> (6) rāzı-dur.

Beyt<sup>24</sup>

Hak yolıda kim saṅga bir harf okutmuş<sup>25</sup> renc ile

(7) Eylemek bolmas edā anıṅ ḥakkın yüz genc ile

On tokuzunçı<sup>26</sup> faşl- (8) İmām-lar zikride- İmāmet kılguçı öz kırā'atı-nıṅ şiftesi-dür<sup>27</sup> ve öz namāzı-(9)nıṅ<sup>28</sup> firiftesi<sup>29</sup>. Kişi-lik-din ḥayālide taşavvurlar ve yaḥşı-lık-dın<sup>30</sup> zamiride (10) tekebbürler. Öz

31 V2, Ü2: sürük tıfl-ge; V3, V4: sürük tıfl-ğa

1 V2, V3, V4, Ü2: örgeter

2 V1, V2, V3, V4, T, P, P2: ki

3 T, B2: yetkey; P2: yiter; B1: aytar

4 Kon. ança

5 V3: yok

6 Kon. kim

7 Kon., B2, L: kavm-nıṅ; V1, V2, V3, V4, Ü2: kavm-ğa

8 V1, V2, V3, V4, T: fehm

9 B2: andağ

10 T: tüşer; S3, Ü2: yoşar ~ yoşar?

11 Kon. hem

12 V2, V3, V4, Ü2: etfāl-de

13 Kon., A, P2, S3, Ü1, B1, B2, L: ḥakkı

14 T: ol tıfl eklenmiş

15 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: pādişāhlık-ğa; B2: pādişāhlık

16 V2, V3, V4: hem; T: yok

17 Kon., A, S1, P3, S3, Ü2, B1: kılsa

18 Kon., Ü2, L: hūb-dur

19 B1: kâzı

20 B1: şeyhūl-islām-dur

21 andın üstād P2, Ü1: üstād andın

22 P, V1, T1, Ü1, P2, B1: dur eklenmiş

23 B1: ḥudā

24 V2: yok; B2: nazm

25 V3: okutsa

26 V1, V3: tokuzlançı

27 S3, Ü1: āşüftesidür

28 S2, Ü2: namāzı-nıṅ; P2: namāzı

29 Kon., P2, B1: firiftesi-dür

30 L: yaḥşı-lığı-dın

namâzın<sup>1</sup> maqbûl hayâl<sup>2</sup> kılğan<sup>3</sup>, cemâ'at namâzı<sup>4</sup> kabûliyyetin<sup>5</sup> (11) hem<sup>6</sup> tekeffül kılğan<sup>7</sup>. Biyik kırâ'atı maḥz-ı ra'nâlık ve enâniyyet<sup>8</sup>, cemâ'at-dın<sup>9</sup> (12) ilgeri çıkmagı<sup>10</sup> 'ayn-ı rüsvâlig<sup>11</sup> ve nefsanıyyet<sup>12</sup>. Hayâli halk-ka<sup>13</sup> pişvâlig<sup>14</sup> (13) ve taşavvurı ilge<sup>15</sup> muḳtedâlig<sup>16</sup>. Namâzga imâmet kâmil imâm işi-dür [P1-20b] (1)ve özin mundaḳ<sup>17</sup> taşavvur kılğan<sup>18</sup> câhil ve nâ-tamâm<sup>19</sup> kişi-dür. İmâmet münâsib-(2)dür pîrdin hayl-i mürîdga<sup>20</sup>, ya mu'allim-din sürüg-ı tıfl-ı<sup>21</sup> nâ-resîdga<sup>22</sup>. Ya 'âlim-din<sup>23</sup> cühhâl-ga şefkat<sup>24</sup> üçün, yâ kâmil-din tevâbi' ü 'iyâl-ga terbiyyet<sup>25</sup> (4) üçün. Âdâb-i 'ibâdet<sup>26</sup> telkîni-ga<sup>27</sup> gâhî ve ta'lîm-i şerî'at<sup>28</sup> âyîni-ga nâ-gâhî. (5) Nâ-kâm-dın<sup>29</sup> münâsib-dür<sup>30</sup> ve zarûret-din tecvîz kılsa bolur. Ammâ vazîfe ve (6) 'ulûfe yemek ve<sup>31</sup> özin

<sup>1</sup> T: namâzı

<sup>2</sup> Kon., A, S1, P2, S3, Ü2, B2, L: taḥayyül

<sup>3</sup> V4: kılğay

<sup>4</sup> V3: namâzını hem; Ü2: namâzın

<sup>5</sup> V2, V4, Ü2: kabûliyyetiḡa

<sup>6</sup> V2, V3, V4, T, Ü2: yok

<sup>7</sup> V2, Ü2: bolğan; V4: bolğay

<sup>8</sup> T: birle eklenmiş

<sup>9</sup> V3: cemâ'atı-dın

<sup>10</sup> V2: çıkmak; V4: çıkmagay; Ü2: çıkmagın; B1: çıkmay; L: çıkmaganı

<sup>11</sup> Kon., P3, S3, Ü1: rüsvâlık

<sup>12</sup> cemâ'at-dın ..... nefsanıyyet P2: yok

<sup>13</sup> Kon., S3, P2, Ü1, Ü2, B1: halk-ga

<sup>14</sup> Kon. pişvâlig

<sup>15</sup> Kon. ige

<sup>16</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: muḳtedâlık

<sup>17</sup> P, P2: kâmil; S3, Ü1: yok

<sup>18</sup> V2: yok

<sup>19</sup> B2: yok

<sup>20</sup> P, P2: murîd hayâlga tefhîm üçün

<sup>21</sup> P, P2: etfâlga, V3: yok

<sup>22</sup> P, P2: ta'lîm üçün

<sup>23</sup> P2: 'âlimdin

<sup>24</sup> V2, V3, Ü2: te'dîb; V4: tebdîl-i te'dîb

<sup>25</sup> V2, V3, V4, T1, P2: tertîb

<sup>26</sup> P, P2: 'ibâdet âdâbr, V: yok

<sup>27</sup> B1: yakını-ga

<sup>28</sup> P2, P3: şerî'at ta'lîmi

<sup>29</sup> V3: nâ-kâm-lıkdın

<sup>30</sup> P, V4: ve eklenmiş

<sup>31</sup> P, P2: birle

muḳtedā ve imām demek ādemī<sup>1</sup> işi imes<sup>2</sup> (7) ve andaḳ<sup>3</sup> kişini ādemiler<sup>4</sup> kişi dimes.

Kıta<sup>5</sup>

Velāyet ehli-de<sup>6</sup> cem'-i<sup>7</sup> melāmetiyyeḡa<sup>8</sup> bak<sup>9</sup>

(8) Ki ḡalk közidin eyler namāzını yaşırun

Bu ṭurferak ki namāzıda<sup>10</sup> mu'accib<sup>11</sup>-i nā-dān<sup>12</sup>

(9) Tutar imāmet için ḡayl<sup>13</sup> kıblesi-de<sup>14</sup> orun<sup>15</sup>

Yigirminçi<sup>16</sup> faşl- (10) Muḳrī-ler<sup>17</sup> zikride- Mü'ezzin ki ḡaḳ 'ibādeti-ḡa nidā<sup>18</sup> kılḡay, cān<sup>19</sup> aḡḡa fedā<sup>20</sup> (11) eger yaḡşı şavt bile edā kılḡay. Eger pāklik ve niyāz<sup>21</sup> bu işke mülḡaḳ-dur, (12) ḡaṣ u 'ām<sup>22</sup> köḡḡlige maḡbūl-ı muṭlaḡ-dur. Bu nidā yaman-larnı fışḡ (13) küncidin<sup>23</sup> mescid sarı başkarur, andaḳ ki füsūn-ger<sup>24</sup> yılan-nı terāne<sup>25</sup> bile töşük-[P1-21a] (1)din çıkarur. Ve eger muḳrī<sup>26</sup> levendī-dür, bed-āvāz ve<sup>27</sup> ḡül-

<sup>1</sup> B1: ādem

<sup>2</sup> V1, B1, B2: ırnes

<sup>3</sup> B2: andaḡ

<sup>4</sup> P2, B1: ādem-ler

<sup>5</sup> P: rubā'ī; V2, V4: beyt

<sup>6</sup> Kon., A, P3, S3, Ü2, B1, B2, L: ehli-ḡa V3, V4, T: ehlini kör

<sup>7</sup> V3, V4, T: mecmu'ı

<sup>8</sup> V3, V4, T: imāmın; T1: imāmı-ḡa; B2: melāmet ehli-ḡa

<sup>9</sup> V2, Ü2: bakıp

<sup>10</sup> P, P2, S3: namāzını; B1: ol bolur eklenmiş

<sup>11</sup> V2, V3, V4: 'aceb

<sup>12</sup> V2, V3, V4, Ü2: iter izhār; B1: yok

<sup>13</sup> T1: ḡalk

<sup>14</sup> T: kıble üzre

<sup>15</sup> S1 ve P1 dışındaki diğer nüshalarda orun yazılmıştır, anlam açısından daha uygun olduğu için metne bunu aldık. P1, S1: özün

<sup>16</sup> V1, V2, V3, V4, Ü2: yigirmilançı

<sup>17</sup> V, T1 ?..... ve mü'ezzin; P, V3, T: mü'ezzin

<sup>18</sup> Ü2: yok

<sup>19</sup> P2: cān-lar

<sup>20</sup> V3, T1: kılḡay eklenmiş

<sup>21</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2: niyāzlık

<sup>22</sup> Kon. 'am u ḡaṣ

<sup>23</sup> fışḡ küncidin B1: yok

<sup>24</sup> P2, S3: füsūn-gerler

<sup>25</sup> V3: yarāne; T: tirāz

<sup>26</sup> P, P2: mü'ezzin

<sup>27</sup> V1, V3, V4: meşel

gandī-dür<sup>1</sup> lahnı (2) nā-sāz. Bedeni vuzū<sup>2</sup> kaydın<sup>2</sup> pāk<sup>3</sup> ve hūşı vakt<sup>4</sup> ri'āyeti-din bī-bāk<sup>5</sup>. (3) Ve rūhı t̄ā'at zevkının bī- haber ve üni şavtū'l- hamīrdin<sup>6</sup> enker. Men<sup>7</sup> ü nefy<sup>7</sup> (4) tofrağın ağzıga urmak evlī<sup>8</sup>, belki t̄āk<sup>9</sup> ya menārdın<sup>10</sup> anı<sup>11</sup> uçurmak (5) evlī<sup>12</sup>.

Rubā'ī<sup>13</sup>

Mukrī ki irür pāk-rev<sup>14</sup> ü zāhid-veş

(6) Elhānı hoş ü hūsn-i edāsı dil-keş

Cān ānga fedā ki rūh iter andın gaş<sup>15</sup>

(7) Ger bolsa munuṅ<sup>16</sup> 'aksi nefes ürmese hoş

Yigirmi birinçi<sup>17</sup> faşl-Huffāz<sup>18</sup> zikride- (8) Hāfız-ğa<sup>19</sup> ki yahşı<sup>20</sup> mahrec ü edā<sup>21</sup> bile tilāvet<sup>22</sup> bolğay, müstemi'-lerniṅ<sup>23</sup> (9) rūhı-ğa<sup>24</sup> andın āsāyiş ve cāniḡa ḡalāvet<sup>25</sup> bolğay. Eger hūsn-i şavt<sup>26</sup> (10) bulargā yārdur<sup>27</sup> iştiküçi<sup>28</sup> şāhib-i cāl bolsa<sup>29</sup> işi düşvārdur<sup>30</sup>. (11) Eger bed-

1 T, T1: *külhandīdür*; Ü1: *gülkandi*

2 T: *vuzu' kılurdın*

3 Kon., P2, S3, Ü2, B1, B2: *nā-pāk*

4 V: *dikkat*

5 V, V4, T, T1: ve eklenmiş

6 V3: *humārdın*; V4: *el-humārdın*; T1: *el-humardın*

7 Kon. *nehy*

8 T: *kirek*

9 P, P2: *t̄āk-dın*

10 P, V3, P2: *menāredın*

11 V3, T, B1: yok; L: *onu*

12 T: *kirek*; V3, V4: yok; Ü1: *'ālā*

13 V2: *kıta'*; V4: *beyt*; T1, B2: yok; L: *naẓm*

14 L: *pāk-dil*

15 V3: *andın* eklenmiş

16 P2: *munuṅ*; S3: *buṅ*

17 V1, V2, V3: *birlençi*

18 V, V3, V4, T, L: *huffāz-lar*; V1, B2: *hāfız-lar*; B1: *hāfız-huffāz*

19 V, P: *hāfız-ğa*; Ü1: yok; Ü2, B1: *hāfız*

20 Ü2: yok

21 P, P2: *hoş edā*

22 V3, V4, T1: *tilāvi*; S3: *ḡalāvet*

23 V3: *müstemi'-ler*

24 S2: *rūhı*

25 V3, V4: *ḡalāveti*

26 V3, V4: *şavtı*; P2: *şüret*

27 V3, V4, T1, Ü2: *bardur*

28 V2, V3: *eger* eklenmiş

29 V2, V3, V4: *dur*; Ü2: yok



lehce bolsa<sup>1</sup> ve bed-edā<sup>2</sup> serme<sup>3</sup> anıñg gızāsı kılsun<sup>4</sup> Hudā. Eger fāsık-dur (12) ve bed-ma‘āş, serme hem<sup>5</sup> hayf-dur<sup>6</sup> boğzı-ğa<sup>7</sup> münāsib-dür<sup>8</sup>taş. Eger bā-vücūd (13) bu hāl-ler bile<sup>9</sup> köp okuğay, ümmīd ol-kim ağzı şadef ağzı dik ve tili [P1-21b] (1) süsen tili dik kuruğay. Beyt<sup>10</sup>

Yā Rāb<sup>11</sup> ki<sup>12</sup> hıç bezm-de ol nağme kılmağay  
(2) Ağzı gızadın<sup>13</sup> özge nimege açılmağay<sup>14</sup>

Yigirmi ikinci<sup>15</sup> faşl-Muṭrib ü muğannī zikride-(3)Muṭrib-i tarāb<sup>16</sup>-efzā muğannī<sup>17</sup>-i ğam-zedā, ikelesige<sup>18</sup> hāl<sup>19</sup> ü derd<sup>20</sup> ehli cān kılurlar<sup>21</sup> fedā. (4) Ol ki<sup>22</sup> körgüzgey mülāyim terāne ve nağam, eger işitküçi-ni<sup>23</sup> hayātı nağdi<sup>24</sup> (5) aña fedā bolsa<sup>25</sup> ni ğam. Köñgöl kütü hōş-nevāzdın<sup>26</sup>, rüh kütü<sup>27</sup> hōş-(6)āvāzdın<sup>28</sup>. Hōş-hvān muğannīdin<sup>29</sup>

30 P, P2: ve bu cümle bile ki bolğay şāhib-i cemāl ol laḥṭ-ı ‘āşık-lar cānı-ğa yüz vay eklenmiş; şāhib-hāl ..... düşvādur B2: şāhib-hāl-dür

1 P1: olsa

2 V3, V4, T, B2: bed-āvāz; B1: bidād

3 Ü1: sirme

4 Kon. kılсан

5 V3, T, A, P3: yok

6 B2: ‘ayb-dur, L: hayf

7 P: anıñg eklenmiş

8 B1: yok

9 S1, P1: yok

10 P3: yok

11 Ü2: yārı ki

12 V3: yok

13 ağzı gızadın B1: ağzıdın

14 A, P3: açılmağay

15 V3: ikilençi

16 P3: tarb

17 P, V3, T: muğanniler

18 B2: ikilesige

19 B2: yok

20 P2: derd ü hāl

21 P, S3, Ü1: kılur, A, B2: kılurlar cān; P2: yok

22 P3, A: yok

23 Kon., A, S1, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: işitküçi-niñg

24 A, S2, P2, P3, S3, ve Ü1, Ü2, B1: yok

25 V2: fedā eklenmiş

26 Ü2: nevāzdın; B1: āvāzdın

27 V3, V4, T: hālāveti

28 V2: nevāzdın; Ü1: āvāzdın-dur

29 B2: muğannī



derd ehli-niṅ<sup>1</sup> üni<sup>2</sup> tizdür<sup>3</sup>, eger (7) melāhatı bolsa hāl<sup>4</sup> ehli-ğa rüstā-  
hīzdür<sup>5</sup>. Her muḡannī ki<sup>6</sup> derd-mendāneraḡ<sup>7</sup> naḡme çiker, (8) anıṅ<sup>8</sup>  
zaḡmesi<sup>9</sup> zaḡm-lıḡ yürekke kār-gerrek<sup>10</sup> tiger. Āteşin yüzlük muḡannī ki  
(9) ḡalkı-dın<sup>11</sup> mülāyim sürüd çıkargay<sup>12</sup>, hāl ehli-niṅ köygen baḡrıdın  
(10) düd çıkargay<sup>13</sup>. Mülāyim muṭrib ki ṭab' u fehm<sup>14</sup> aṅḡa yār bolḡay,  
ādemī (11) köṅḡli taş-dın bolsa aṅḡa zār<sup>15</sup> bolḡay<sup>16</sup>. Huşuşā<sup>17</sup> ki hem  
aytkay<sup>18</sup> ve hem (12) çalgay<sup>19</sup>, köṅḡül mülki-ge ni koḡḡalan-lar ki<sup>20</sup>  
salḡay. Sülük ehli-ğa (3) bir maḡūf yer bu<sup>21</sup> menzil-dür kim anda<sup>22</sup>  
hem<sup>23</sup> noḡsān<sup>24</sup> ve hem kemāl<sup>25</sup> ḡāşıl-dur<sup>26</sup>. [P1- 22a] (1) Sālik bu yirde  
bir mühlik āh bile hem maḡşūdḡa<sup>27</sup> yitip-dür ve bir sāḡar<sup>28</sup>-ı cān-kāh  
bile<sup>29</sup> (2) yıl-lar kazḡan-ḡanı<sup>30</sup> hem<sup>31</sup> ilgi-din kitip-dür<sup>32</sup>. Şiblī ve<sup>33</sup> Nūrī

<sup>1</sup> V3: yok; V4: *ehlini*

<sup>2</sup> P1, P2, P3, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *otı*; S1'deki *üni* doğru olduğu için metne aldık

<sup>3</sup> P: *tiz irür*, T: *tiz bolur*

<sup>4</sup> T, T1: *derd*

<sup>5</sup> P, P2: *irür*, V3: *bolur*, T: *eger* eklenmiş; P1, P2, S1, S2, S3, B1, L: *rüstā-hiz*

<sup>6</sup> V4, T, Ü2: yok

<sup>7</sup> P, P2: *derd-mendāne*

<sup>8</sup> P, Ü1: yok

<sup>9</sup> T, T1: *naḡmesi*

<sup>10</sup> P: *kārker*

<sup>11</sup> P, V1, V2: *ḡalkı* diy; Kon. , L: *ḡalk-dın*; B1: *ḡalkı*

<sup>12</sup> B2: *tüzgey*

<sup>13</sup> *hāl* ..... *çıkargay*: A, L: yok

<sup>14</sup> V3, V4: yok

<sup>15</sup> *bolḡay* ..... *zār* T1: yok

<sup>16</sup> V4: yok

<sup>17</sup> V1, V2, V3, V4, T, P, P3, S3, Ü1: *ki* eklenmiş; Kon., B1: *huşuşen*

<sup>18</sup> B1, B2: *aytkay*

<sup>19</sup> *ādemī* ..... *çalgay* P2: yok

<sup>20</sup> V3, V4: yok

<sup>21</sup> *yer bu* V3, V4: yok

<sup>22</sup> *kim anda* V3: *aṅḡa*; P: *kim*

<sup>23</sup> V4: yok

<sup>24</sup> L: yok

<sup>25</sup> *noḡsān* ve *hem kemāl* P2: *kemāl* hem *noḡsān*

<sup>26</sup> T1: *ḡāşıl*

<sup>27</sup> S2, Ü2, B1, B2: *maḡşūdḡa*; S3: *maḡşūda*

<sup>28</sup> P: *na<sup>a</sup>re*

<sup>29</sup> V; Kon. *birle*

<sup>30</sup> V3, T, T1: *kazḡanı*; V1: *kazḡangeni*; Ü1: *kazḡan-nı*

<sup>31</sup> T1, B1: yok

<sup>32</sup> ..... ? *ḡikāyet*; V3, T: *naḡıldur kim*; V4: *menḡul-dur kim*; T1: *ḡikāyet*; Ü1: *birip-dür*

(3)  uddise sırrahum  sema<sup>1</sup>-da kitti-ler<sup>1</sup> ve<sup>2</sup> yol<sup>3</sup> s l ki<sup>4</sup> bile ma s d<sup>5</sup>-ı ser-menzili a (4) yitti-ler<sup>6</sup>. Bes  ehlu'll h ki er an n  nidin deyr a kirdi<sup>7</sup> ve d n (5)   isl m na din mu -be eler a<sup>8</sup> pay birdi. Mey-h nede kim ki mey-din<sup>9</sup> (6) ib  k lgay, ney  ni<sup>10</sup> bir dil-ke  nev  bile anı<sup>11</sup> r sv  k lgay. Eger ki i (7) mey hev s n ba d n<sup>12</sup>  ıkarur,  icek<sup>13</sup> med n lesi bile<sup>14</sup> yalbarur. (8) Ve  anb r perdesi<sup>15</sup> da ı fitnedin hel k iter ve ' ak bet<sup>16</sup> perdesin   k (9) iter. Ve  eng z rl  <sup>17</sup> bile bo z n tartar ve ' d lis n <sup>18</sup> na mesini  <sup>19</sup> (10) ter  bi<sup>20</sup>  eng-din hem artar. Anda kim<sup>21</sup> reb b ba  n yerge<sup>22</sup> koyup<sup>23</sup> (11) niy z k rg zgey ve  opuz  ula <sup>24</sup> tutup 'ıy  a<sup>25</sup> ter  b  hengin t zgey<sup>26</sup>. (12)   n   n n u  eg ne n lesi  ula  a<sup>27</sup> t  key<sup>28</sup> ve meh-ve  s  i (13) y k n p<sup>29</sup> mey ayak a<sup>30</sup> t  key<sup>31</sup>. Ol v kt

33 T : *Ebu'l-h sey n* eklenmi 

1 P3: *kitti*

2 P, V3,  1: *bu* eklenmi 

3  2: *bu*

4 V3, V4,  2: *s l k*

5  1: *yok*

6 T1: *yetti*

7 V4: *kirdiler*

8 P2: *mu -be elerge*; B1: *mu  eler a*

9  2: *yok*

10 P2: *anı*

11 V3: *yok*

12  2, B1: *ba d n*; B2: *yok*

13 V, T1: * icik-ni*; T: * icik med   ney*; V4: * ic k ney ve*

14 P2: *a  a* eklenmi 

15 P1, P3, S1, S2, S3,  1,  2: *perde*; B2: *yok*

16  2: *' fiyyet*

17 T1: *ceng z rl  lar*;  2, L: *ceng z rl k*

18 P, P2, S2, S3,  1, B1: *lis n -ni  *;  2: *leb-ni  *

19 P, P2, S2, S3,  1,  2: *yok*; Kon. *na me-ni  *

20 T : *yok*

21 V3: *yok*

22  1: *yerde*

23 V4: *bu* eklenmi ; P3: * avup*

24 B2: * ula *

25 Kon., A, S1: *'ıy  a*;  2: *'ıy *

26 ve..... *t zgey* V4: *yok*

27 P, S3,  1,  2: * ula  a*; B1: * ula   a*; B2: * ul   a*

28 T1: *t zgey*

29 T1: *b k l p*; P,V, V2, V3, T, Kon.: *b k n p*; V4: *b k l p*

30 V2: *ayak  a*; P2,  1: *ay  a*; S3, B1, B2: *ayak  a*; L: *ay   a*

31 *ve meh-ve  ..... t  key*  2: *yok*

zühhd ü takvā-ğa ni i'tibār<sup>1</sup> ve [P1-22b] (1) hūş u hıredğa<sup>2</sup> ni ihtiyār. Egerçi 'ışk-ka<sup>3</sup> takvā<sup>4</sup> ehli-ni<sup>5</sup> (2) rüsvā kılrda bulardın ferāğ-dur, velikin ol ot-nı<sup>6</sup> (3) yaruturğa<sup>7</sup> ney demi<sup>8</sup> yıl ü mey-din<sup>9</sup> yağ-dur. 'Arab tivesi hudā (4) lahnı<sup>10</sup> bile<sup>11</sup> bādiye kat'ıda<sup>12</sup> tiz bolur, bulut<sup>13</sup> buhtı-sı<sup>14</sup> ra'd şadāsı-(5)dın şaiķa-engiz<sup>15</sup>. İnsānga maḥz-ı<sup>16</sup> ğalaṭ-ı hayāl-dur<sup>17</sup> ve ādemī-ğa (6) bu āfet-din kütulmağlık<sup>18</sup> muḥāl-dur<sup>19</sup>. Ammā bu ṭāyifeniṅ<sup>20</sup> sāyiri hem (7) egerçi<sup>21</sup> ṭarab-āyın<sup>22</sup> ve miḥnet-zidādürler velikin fi'l-ḥaḳīka<sup>23</sup> le'im-siret ve gedā(8)durlar<sup>24</sup>. Aytķuçı<sup>25</sup> ve çalģuçı zārılığ<sup>26</sup> ve inelmek<sup>27</sup> bile alģuçı (9) tā<sup>28</sup> buyurģuçı-da<sup>29</sup> şile<sup>30</sup> ve in'ām bar, alar mülāzım-durlar<sup>31</sup> ve hizmetkār. Tā (10) şoḥbet-de ni'met köp, alarğa<sup>32</sup> barça<sup>33</sup> emr ü nehy-niṅ<sup>34</sup> cöp. Çün bezm-de (11) tena'um<sup>35</sup> az

<sup>1</sup> B1: ihtiyār

<sup>2</sup> Kon. hıred-ka

<sup>3</sup> T1, Ü2: 'ışk; P2, S2, S3, Ü1, B1: 'ışk-ğa

<sup>4</sup> Kon., A, Ü2: fukarā

<sup>5</sup> V3: ehli-niṅ

<sup>6</sup> V3: otı

<sup>7</sup> Ü1: yaruturğa

<sup>8</sup> T1, P2: meydin

<sup>9</sup> V3, V4: yili-din

<sup>10</sup> P, S3, Ü1: din eklenmiş

<sup>11</sup> P, P2, S3, Ü1: yok

<sup>12</sup> B2: kat'-da

<sup>13</sup> B2: yok

<sup>14</sup> T: nüktesi; S1, P1: taḥtısı; Ü1: puḥti; P2: yaḥtı-sı

<sup>15</sup> P, P2, Ü1, Ü2: bolur

<sup>16</sup> P, V4, T, T1: maḥlaş

<sup>17</sup> V3, V4: ḥāl-dur

<sup>18</sup> Kon. kütulmağlık; P2, S2, Ü1: kütulmak-lık; B1, L: kütulmağlık; B2: kütulmakı

<sup>19</sup> P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, B1, B2, L: muḥāl-dur

<sup>20</sup> V3: ṭāyife

<sup>21</sup> V1: eger

<sup>22</sup> P, V3, V4, S2: ve eklenmiş

<sup>23</sup> Ü2: fi'l-ḥaḳīkat

<sup>24</sup> V3: gedā sayt-durlar, T: gedā ta'b-dur

<sup>25</sup> P: yetküçi; P2: eyitküçi; Ü2, B1: aytģuçı

<sup>26</sup> P3: zārılık

<sup>27</sup> V3: eylenmeklik; Ü2: tilemek

<sup>28</sup> P: yok

<sup>29</sup> B1: buyurģuçı

<sup>30</sup> V3: vesile

<sup>31</sup> L: ḥādım-durlar

<sup>32</sup> B2: olarğa

boldı, alar<sup>1</sup> işi istiğnā ve nāz boldı<sup>23</sup>. Ni'met digen nime<sup>4</sup> ki (12) tamām<sup>5</sup> yok boldı, alarınġ<sup>6</sup> köngli<sup>7</sup> sindin tamām<sup>8</sup> tok<sup>9</sup> boldı<sup>10</sup>. (13) Eger yıl-lar behre alıp-durlar<sup>11</sup> ihsānıġ-dın, āşınālıġ<sup>12</sup> birmey [P1-23a] (1) öterler<sup>13</sup> yanıġ-dın. Az alsalar<sup>14</sup> nā-sipās<sup>15</sup>, köp alsalar (2) haķ nā-şinās. Ekşeri<sup>16</sup> fāsıķ u bed-ġūy ve<sup>17</sup> kaġanı kec-ṭab' u (3) dürüş-t-ġūy. Harekāt-ları ġāric<sup>18</sup>, tüzük-siz sāzları dik ve kelimāt-ları<sup>19</sup> ġaşv, (4) maġal-siz nāzları dik<sup>20</sup>. Vefā alar<sup>21</sup> ṭab'ı-dın<sup>22</sup> meslūb, vefā (5) ehli alar<sup>23</sup> allıda<sup>24</sup> merdūd u menkūb<sup>25</sup>. Muġannī vefāsız, kingir<sup>26</sup> ġayāsız<sup>27</sup>. (6) Eger yıl-lar ri'āyet kılıp sin<sup>28</sup> ve hem-ġānedūr bir kaṭla ki<sup>29</sup> nime<sup>30</sup> birmedinġ<sup>31</sup> (7)

33 Ü2: yok

34 V4: nehy

35 V2, B1: ni'met

1 B2: olar

2 P, P2: ol eklenmiş; V4: yok

3 alar.... boldı L: alarınġ köngli sindin bī-sāz boldı

4 T: nimege

5 Ü1: yok

6 V3, P, P2, Ü1: alar

7 V4: tamām eklenmiş

8 Kon. yok

9 V4: yok

10 alarınġ .... boldı: B2: yok

11 P: alıp-dur; P2, S3: alıp-tur

12 P2, Ü2, B1, B2: āşınālıķ

13 V1: öterler

14 V4: olsa alar; B1: haķ eklenmiş

15 Ü2, B1: nā-şinās

16 P2: eger

17 V3: yok

18 P: yok

19 Ü2: kelimāt

20 P: nā-sāzları dik; kelimāt-ları .... dik B2: yok

21 Ü2: alardın; B2: olar

22 V2: alardın; Ü2: yok

23 B2: olar

24 P, Ü1: ileyinde, P2, S2, S3: ileyide

25 P2: merkūb; Ü1: ma'yūb

26 V2, V3, V4, Ü2: meşel-i lülī, T1, B1: kenk, Ü1: könkör

27 T: yok

28 Ü1: kılıp sin

29 V3, T: kim; S2, P2, Ü1: yok

30 V1: niçe

31 bir .... birmedinġ P, P2: ve eger bir kerret neme birmesenġ

bi-gānedür<sup>1</sup>. İr şüretide şāhidī-dür tannāz, ve mülāyim kisvetide müfsidī-(8)dür hāne-ber-endāz. Havāş-ka<sup>2</sup> dil-firībī-dür<sup>3</sup> savt<sup>4</sup> u nağme<sup>5</sup> bile<sup>6</sup>, (9) 'avām-ga<sup>7</sup> rāh-zenī-dür<sup>8</sup> tabl u 'alem bile.

Meşnevī<sup>9</sup>

(10) Kişige bolmasun bu fitne<sup>10</sup> dūcār

Ki ünidin necāt<sup>11</sup> tayrī<sup>12</sup> uçar

(11) Yansa<sup>13</sup> konmak-ka<sup>14</sup> tabl urar her dem

Kim uşol<sup>15</sup> kuşka<sup>16</sup> köprek olğay rem

(12) Yigirmi üçünçi faşl- Kışşa-sāz<sup>17</sup> u kışşa-ḥvān<sup>18</sup> zikride- Kışşa-sāz-ı bī-kār<sup>19</sup> kışşa-ḥvān<sup>20-1</sup> (13) herze-güftār<sup>21</sup> kim ma'cūn-nāk, ya bengī<sup>22</sup>, könglide<sup>23</sup> anıṅ<sup>24</sup> ma'rekesi<sup>25</sup> āhengi. [P1-23b] (1) Biyik<sup>26</sup> ün<sup>27</sup> bile<sup>28</sup> avuç kaḳmağı<sup>29</sup> her dem, ḥired ü āzerm kuşları tapmak<sup>30</sup> (2)

1 V3: bigāne

2 A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: havāş-ga

3 V3, V4, Ü1: dil-firīb-dür

4 P2: şüret

5 B2: ne'am

6 P2: birle

7 V1: 'avām; B2: 'ām-ga

8 Ü1: rāh-zen-dür

9 V: şī'r; V4, A, L: nazm; P, V1, V2, V3, T, T1, B1: beyt; B2: yok

10 P, P2: muğannī

11 V3, T: necābet; P2: ceyāt

12 V4: tayr

13 V3: ferd yatsa; T1: yarsa; L: yara

14 V4: tutmakğa; T: tutmaḳa; P2, Ü1, Ü2, B1, B2: konmakğa

15 P2, Ü1, Ü2: uşal

16 P2, S2, S3, Ü2, B1, B2: kuşga

17 Ü2: yok

18 P, V3, T: ḥānlar

19 P: ve eklenmiş

20 S3: fitne-ḥān

21 P2, Ü1: her eklenmiş

22 V4: anıṅ eklenmiş

23 Ü2, B1: yok

24 V4, B2: yok

25 V4: dağı mu'tekıdleri eklenmiş

26 T: büyük; B2: yok

27 B2: üni

28 B2: her dem

29 L: kaḳmaḳı

30 V1, B1: kılmaḳ

üçün rem. Harekâtıdın zâhir tilbeler eṭvârı ve kelimâtıdın (3) bâhir<sup>1</sup> ösrük-ler<sup>2</sup> şî'ârı. Tive kıumalağın satarda<sup>3</sup> kândî<sup>4</sup> digüçi, (4) ma'rekesidağı mu'tekidleri anı satkun<sup>5</sup> alıp<sup>6</sup> yigüçi. Nazm<sup>7</sup>

(5) Kişi kim bolmağay ma'cün u kândî-niñ ħarîdârı<sup>8</sup>  
Aning hengâmesi birle tüzelmes hiç bâzârı

(6) Yigirmi törtünçi faşl-Naşıhat ehli<sup>9</sup> vâ'iz-ler zikride<sup>10</sup>. Vâ'iz kirek ki kâl-ı Allah(7)dın<sup>11</sup> aytsa ve kâl-ı Resûlu'l-lâh muĥâlefeti-din kaytsa, Ĥudâ vü Resûl yolğa (8) kadem urşa, özi kirgendin<sup>12</sup> sonğra<sup>13</sup> naşıhat bile ilni hem<sup>14</sup> kivürse<sup>15</sup>. (9) Yörümegen<sup>16</sup> yolğa ilni<sup>17</sup> başkarmak<sup>18</sup> müsâfirni<sup>19</sup> yoldın<sup>20</sup> çıkarmak (10) ve beyâbânga kitürmek<sup>21</sup>, bâdiyede itürmekdür<sup>22</sup>. Ösrük<sup>23</sup> ki<sup>24</sup> (11) ilge buyurgay<sup>25</sup> huş-yârlıg<sup>26</sup>, uykuçı dik dür<sup>27</sup> ki<sup>28</sup> kişige<sup>29</sup> (12) örgetkey<sup>30</sup> bî-dârlıg<sup>31</sup>.

<sup>1</sup> V1, V2, T, T1, Ü2, B1: *mâhir*

<sup>2</sup> Kon., Ü2: *esrük-ler*; L: *ösrük*

<sup>3</sup> V4: *saturda*

<sup>4</sup> V4, T, P, B2: *kand*; P2: *kur*

<sup>5</sup> B1: *satgun*

<sup>6</sup> P2: *alup*

<sup>7</sup> Kon., A, P2, P3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*; S3: *yok*

<sup>8</sup> T1: *giriştârı*

<sup>9</sup> *naşıhat ehli* V, V4: *yok*

<sup>10</sup> B1: *aytıp tururlar eklenmiş*

<sup>11</sup> P2: *söz eklenmiş*

<sup>12</sup> S3: *kiregendin*

<sup>13</sup> T, Ü1, B2: *sonğ*

<sup>14</sup> P2, Ü1: *yok*

<sup>15</sup> V1: *kivürse*; V3: *kigürse*; T: *kitürse*; V3, V4: *'âmî vâ'iz ki eklenmiş*

<sup>16</sup> V2: *'âmî vâ'iz ki yürümegen*

<sup>17</sup> *özi .... ilni* Ü2: *'âmî vâ'iz ki yürümağan yolda anı*

<sup>18</sup> B1: *yok ki eklenmiş*

<sup>19</sup> Ü1: *müsâfiri*

<sup>20</sup> L: *yoldın*

<sup>21</sup> V3: *kiltürmek*; T: *kitürmak*; P2, P3, S3, Ü2, L: *kivürmek*; B2: *kögürmek*

<sup>22</sup> V3, T: *ayturmak-dur*, V1: *eytürmek*; S1, S2, S3, A, Ü1, Ü2: *yitürmek-dür*

<sup>23</sup> V2, V3, Kon. *esrük*

<sup>24</sup> V, V3, T, T1: *yok*

<sup>25</sup> V, V3, T, T1: *buyurmak*

<sup>26</sup> S2, S3, Ü1: *hoş-yârlık*

<sup>27</sup> T: *yok*

<sup>28</sup> Kon. *kim*

<sup>29</sup> P2: *ilge*

<sup>30</sup> *kişige örgetkey* P, P2: *buyurgay*

Uykusu-da<sup>1</sup> söz digen<sup>2</sup> çivligen<sup>3</sup> bolur, ol digen dik (13) kılmağ-nı<sup>4</sup> digen bolur<sup>5</sup>. Va'z<sup>6</sup> bir mürşid-i āgāh işi-dür<sup>7</sup> ve bir kāmīl-i ehlu'l-lāh<sup>8</sup> [P1-24a] (1) verzişi-dür<sup>9</sup>. Evvel bir yolnı<sup>10</sup> barmağ<sup>11</sup> kirek, andın sonğ<sup>12</sup> ilni<sup>13</sup> başkar(2)mağ kirek<sup>14</sup>. Yolnı yörümey<sup>15</sup> kirgen iter<sup>16</sup> ve ğayr-ı maḫsūd yirge<sup>17</sup> yiter<sup>18</sup>. Va'iz ol-dur<sup>19</sup> ki<sup>20</sup> (3) meclisi-ğa<sup>21</sup> ḥālī kirgen<sup>22</sup> tolgay ve tola kirgen ḥālī bolğay<sup>23</sup>. (4) Vā'iz ki<sup>24</sup> bolğay ālim ü muttakī, anıñ naṣīhatı-dın çıkkān<sup>25</sup> şakī. Ol-ki<sup>26</sup> (5) buyurup özi kılmağay, hīç kim-ge<sup>27</sup> eşer ü fāyide<sup>28</sup> anıñ<sup>29</sup> sözi<sup>30</sup> kılmağay<sup>31</sup>. (6) Neẓāyır-ḥvān bile sürgüçi maḫāl, destyār<sup>32</sup> bile yırlağuçı<sup>33</sup> ḳavvāl.

31 P2, Ü1, B2: *bī-dārılık*

1 P2, P3, S3, Ü1, Ü2, L: *uykuda*

2 Ü2: *dimek*

3 V2: *çivligen*; V1, V3: *çivilgen*; P2: *çavligen*; B2: *çivlügen*

4 A, Kon., P3, Ü2, B1: *kılğan-nı*

5 Ü2: *yok*

6 S3: *digen* eklenmiş

7 Ü2: *işi*

8 V2: *yok*

9 *bir kāmīl ehlullah verzişidür* S3, Ü1: *yok*; P2: *anıñ naṣīhatın ḳabūl itken bir maḫbūl kişi-dür*; V1, V2, T, P, Kon., P3, S2, Ü2, B2: *işi-dür*

10 V3, V4: *yolğa*; Ü2: *yolnı*; B1: *yol*

11 B1: *yarmağ*

12 Kon., P2: *sonğra*

13 Ü2: *anı*

14 V3, V4: *yok*

15 V4: *yörmey*; V3: *yüzmey*; *yolnı yörümey* P, P2: *yörümedügi yolğa*

16 B1: *yeter*

17 V3: *yeriğa*; V4, S2, S3: *yerige*; *maḫsūd yerge* B2: *maḫsūdğa*

18 Kon. *biter*

19 P2: *ol-tur*

20 Kon. *kim*

21 Kon. *meclis-ğa*; P2, Ü1: *meclisi-ge*; Ü2: *ṭalebi-ğa*

22 S1: *kiregen*; B1: *kirek*

23 *ve tola ..... bolğay* S3: *yok*

24 Kon. *kim*; *ki ..... ki* B2: *yok*

25 P2, Ü2, B1: *çıkkān*

26 Kon. *kim*

27 T1: *kişige*

28 P2, L: *fāyide ve eşer*; Ü2: *birmegey* eklenmiş

29 P3: *yok*

30 *anıñ sözi* Kon. *yok*

31 V2, V3, V4: *birmegey*; *anıñ sözi kılmağay* Ü2: *birmegey*

32 V3: *satar*; T, T1: *satar*; B1: *destyārılık*



Kıt'a<sup>1</sup>

- (7) Vā'iz ki dest-yārsız olmas<sup>2</sup> sühān-güzār  
 Aṅga birev<sup>3</sup> ve<sup>4</sup> muṅga<sup>5</sup> ayalguçı hükmi bar<sup>6</sup>  
 (8) Tiṅgri sözün<sup>7</sup> ayalguçı bolmay<sup>8</sup> diy almağan<sup>9</sup>  
 Bir sâz bolsa hem kirek ol kılğay<sup>10</sup> ihtiyār

(9) Yigirmi bişinçi faşl- Ehl-i nücüm<sup>11</sup> zikride- Müneccim ki  
 sevābit<sup>12</sup> ü seyyār neẓāreti-din<sup>13</sup> hükmi (10) sürer, remmāl dik-dür ki<sup>14</sup>  
 noktaları hisābı bile lāf urar. Zīci hīç<sup>15</sup> (11) ve<sup>16</sup> taqvīmi<sup>17</sup> ğalaṭ-taḳsim  
 ve usturlābı<sup>18</sup> vācibü'l-ictināb ve حقه القمری<sup>19</sup> (12) bī-fāyide vü şemer<sup>20</sup>.  
 Gāfilī-dür<sup>21</sup> bu eşyā<sup>22</sup> bile hengāme tutkan<sup>23</sup> ve Haḳ te'ālā ḳazā (13) vü  
 taḳdīri<sup>24</sup> sözün<sup>25</sup> unutkan<sup>26</sup>. Öz ilgide bir enār<sup>27</sup> bolsa, bilmes ki<sup>28</sup> niçe

33 V1, V2, P, A: yırlağuçı; Kon. ırlağuçı

1 V: şı'r; V4, P, P3, B1, B2: nazm; V3, Ü2: rubā'î; T: yok; V1, V2, V4, T1: beyt

2 V4: olmaz; T1: olmay

3 S3: yār; Ü2, B1: bir āh; L: murād

4 aṅga birev ve V4: bir āh aṅga bardur; P2: bar adu? (23b-2); Ü2: yok

5 V1, V2, T: āh

6 T: beyt eklenmiş

7 V3, V4, Ü2: sözi

8 Ü2: bolma; hükmi ... bolmay B2: yok

9 Kon. almağay; bolmay dey almagan P2: bolmadı almayan

10 S3, S2, Ü1: kılsa

11 ehl-i nücüm T1: müneccim-ler; V2, V3, V4: nücüm ehli

12 V3, P, S2, S3, P2, Ü1: sâbit

13 V2, Ü2: bir eklenmiş

14 Kon. kim

15 V3, V4, Kon. tefhīm

16 Ü1: yok

17 V2: taqvā

18 V3, V4, T, T1: usturlāb

19 Kon. rif'atü'l-ḳamerî; P2, P3, Ü1, S2: ruḳyetü'l-ḳamerî; Ü2: ruḳḳ'atü'l-ḳamerî; B1, A, P3: ruḳḳ'atü'l-ḳamerî

20 ve şemer V2, V3, V4: bī-şemer, Kon. bī-ğayide ve semere; S3: şemeri

21 Ü1: gāfli-durur

22 T1, P, P2: esbāb

23 Kon., Ü1: tutğan; B2: sürgen

24 V1, V3, B1: ḳadri; Kon. taḳdīr; L: taḳdīr-i ḳazā

25 V3: sözi

26 B2: unutğan

27 P2: nar

28 V3, V4: kim



perde [P1-24b] (1) ve niçe hānesi bar ve her perde ve<sup>1</sup> hāneside niçe dānesi bar<sup>2</sup>. Ol dāne<sup>3</sup> açığ (2) mudur, ya zumuht-veş<sup>4</sup> ya çüçük müdür ya<sup>5</sup> mey-hoş bā-vücūd ki<sup>6</sup> anı<sup>7</sup>bar(3)lar<sup>8</sup> kisip yip-dür<sup>9</sup>, hāşiyet ü keyfiyyetini<sup>10</sup> bilip ilge hem<sup>11</sup> şerh bile<sup>12</sup> (4) dip-dür<sup>13</sup>. Felek-i müdevver nücūm u<sup>14</sup> burūcūdın<sup>15</sup> efsāne dir ve<sup>16</sup> alarnıñ<sup>17</sup> sa'd ü nahsı hükmin<sup>18</sup> (5) sürüp terāne dir<sup>19</sup>. Bā-vücūd ol-ki on<sup>20</sup> sözidin<sup>21</sup> ittifākı<sup>22</sup> biri<sup>23</sup> hem rāst (6) kilmes, munuñ<sup>24</sup> kabaḥatin<sup>25</sup> ya<sup>26</sup> bilmes ya<sup>27</sup> bilip<sup>28</sup> közige<sup>29</sup> ilmes<sup>30</sup>. (7) Kızbü'l-müneccimīn<sup>31</sup> maẓmūnı bile anıñ sözi<sup>32</sup> yalğan-dur ve özi rāst-lıg<sup>33</sup> (8) kişveridin yırak kalğan-dur<sup>34</sup>ve başiret<sup>35</sup> közige gāflet perdesin salğan-dur<sup>36</sup>.

<sup>1</sup> V1, V2, V4, P: *her* eklenmiş

<sup>2</sup> V3: yok

<sup>3</sup> Ü2: *ni*

<sup>4</sup> V1: *zumuht*, V2: *zişt*, Ü2: *zişt-veş*

<sup>5</sup> P: *veyā*

<sup>6</sup> *bā-vücūd ki* P: yok; Kon. *kim*

<sup>7</sup> T1, P2: yok; Ü2: *anarlar ni*

<sup>8</sup> Ü2: yok

<sup>9</sup> Kon. *atıp-dur*; B1: *yipdürler*

<sup>10</sup> V3: *keyfiyyetini*; Kon., S3: *keyfiyyetni*; Ü2: *keyfiyyetini*

<sup>11</sup> V4: yok

<sup>12</sup> V3, V4, Ü2: yok

<sup>13</sup> V2: *kılıp-dur*; V3, V4: *kılıp-durlar*; Ü2: yok

<sup>14</sup> V3, V4: yok

<sup>15</sup> Kon., P2, P3, S2, S3, B1, Ü2, A, B2, L: *burcı-dın*

<sup>16</sup> V3, V4: yok

<sup>17</sup> B2: *ola*

<sup>18</sup> P, P2: *hükmi*

<sup>19</sup> V3: *dirler*

<sup>20</sup> V3, V4, B1: *ol*; P: *öz*

<sup>21</sup> V4: *sözi-niñ*

<sup>22</sup> T1, Ü2: yok

<sup>23</sup> S3, P2: *biri ittifākı*; Ü1: *biri hem ittifākı*

<sup>24</sup> P2, B2: *munıñ*

<sup>25</sup> V1: yok

<sup>26</sup> T1: yok; V2: *veyā*; S3: *tā*

<sup>27</sup> P: *veyā*

<sup>28</sup> Ü1: *bilüp*; B2: *ṭabīb*

<sup>29</sup> P: *közge*

<sup>30</sup> *munuñ* ..... *ilmes* V3, V4: yok

<sup>31</sup> T1: *dur* eklenmiş

<sup>32</sup> *anıñ sözi* L: yok

<sup>33</sup> S2, S3, Ü1: *rāst-lık*

<sup>34</sup> P1, P3, S1, S2, S3 Ü2, B1, A, Ü2: *kalğan*

Beyt<sup>1</sup>

(9) İmes eflāk ü encüm hāli bī-nef<sup>2</sup> ü zarar līkin  
Anı<sup>3</sup> tīngri bilür irmes münecim bilmegi mümkün

10) Yigirmi altıncı fasl- Ticāret<sup>4</sup> ehli<sup>5</sup> zikride<sup>6</sup>- Tüccār<sup>7</sup>-ı seyāhat-şi'ār ekālīm ü buldān<sup>8</sup> hāli-(11)din haber-dār 'acāyib-din<sup>9</sup> efsāne-güzār ve garābet-din<sup>10</sup> nādire<sup>11</sup>-güftār. Cibāl taşı<sup>12</sup> (12) ve deşt<sup>13</sup> kumuğa<sup>14</sup> nāka sürgen<sup>15</sup>, bihār emvāc telāṭımı-dın nef<sup>16</sup> ü zarar körgen. (13) Helāl ruzī kesbi-ğa<sup>16</sup> mesāfet-ler<sup>17</sup> kaṭ' itken cem'iyet-i zāhir tileyü bāṭın [P1-25a] (1) perişān-lıg-ları<sup>18</sup> aṅga yitken. Perī yüz bolurdın<sup>19</sup> başıda<sup>20</sup> sevdā<sup>21</sup>, (2) bözi ketān bolurdın<sup>22</sup> könglide<sup>23</sup> temennā. Mundağ<sup>24</sup> kişi-niṅ maṣṣūdı tamām (3) asıg bolmasa ve bu asıg huşulı üçün renci kaṭıg bolmasa (4) māl u direm-ni 'azāmeti-ğa sebeb kılmasa, ḥadem ü ḥaşem-ni<sup>25</sup> ḥaşmeti-ğa cihet (5) bilmese<sup>26</sup> sūd

35 Ü2: *ba ĩret*

36 P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, A: *salgan*

1 V, V1, V2, V4, P, T, T1: *naẓm*

2 B2: *hālını nef*

3 V4: *anıṅ*

4 P, T1, B2: *tüccār*

5 Ü2: *ehl-i ticāret*

6 P2: *zikri-dedür*

7 T1, Ü1, B1: *ticāret*

8 V3: *buldān*

9 Ü2: *'acāyib*

10 P2, Ü2: *garāyibdin*

11 P, A, S3: *nādir*

12 V3, V4: yok; Kon., Ü1, Ü2: *taşı*; S2, S3, P3: *cibāl ve taş*; B1, L: *taş*

13 T1: yok

14 V4: *kuyıga*

15 P: *ve eklenmiş*

16 Ü2: *kesbi-ge*

17 L: *mesāfeler*

18 V3, V4: *perişānlığı*; Kon. *perişān-lıg-lar*; S3: *perişānlık-ları*; B2: *perişān-lık*

19 V1, B1: *bolur*

20 Ü1: *anıṅ* eklenmiş

21 P, P2: *ve eklenmiş*

22 *başıda ... bolurdın* B2: yok

23 P, P2: *niçe* eklenmiş; V3: *yüz* eklenmiş

24 B1, B2: *mundağ*

25 Ü2: *ḥadim ü ḥaşim-ni*

26 S1: *sūd üçün diṅgizge kime sürmese dürr üçün neṅg kāmıga kadem urmasa* eklenmiş

üçün tîngizige<sup>1</sup> kime sürmese dürr üçün<sup>2</sup> neheng kāmıga (6) kadem urmasa nefis<sup>3</sup> ecnās-nı ayap çapan kiymese leziz ağziyeni<sup>4</sup> (7) esirgep kuruğ nān yimese. Renci ma‘āş sühületi üçün bolsa (8) ve sūdı köngül ferāgatı üçün bolsa. Seferdin ‘azizler<sup>5</sup> şöbete-ga<sup>6</sup> (9) yitmek<sup>7</sup> muradı bolsa ve<sup>8</sup> ri‘āyeti-din<sup>9</sup> nā-murādlar işi güşādī bolsa<sup>10</sup>. (10) Şer‘ī zekāt<sup>11</sup> boynı-da kalmasa, fuqarā haqqın öz boynıga almasa. (11) Yok ki mālın ‘aziz asrap<sup>12</sup> özin<sup>13</sup> hvār itkey ve öz mālın<sup>14</sup> tamğadın<sup>15</sup> oğurlap (12) özige mezellet yitkey<sup>16</sup>. Ya vāriş saypar<sup>17</sup> üçün yıgıngay<sup>18</sup>, ya<sup>19</sup> hādişe kozgar (13) üçün<sup>20</sup> kazgangay<sup>21</sup>. Mundağ kişi<sup>22</sup> hvāce<sup>23</sup> imes<sup>24</sup> müzd-verdür<sup>25</sup> öz<sup>26</sup> le‘im ü [P1-25b] (1) rezl-lığı-dın<sup>27</sup> hemişe<sup>28</sup> rencürdur<sup>29</sup>.

Nazm<sup>30</sup>

Mundağ kişide yok hıred u hüş-dın nişān

<sup>1</sup> T: *tîngirige*

<sup>2</sup> *tîngizige* .... üçün T: yok; B1: *tîngizga*

<sup>3</sup> Ü1: yok

<sup>4</sup> V3: *agziyening*; V1: *agzanı*

<sup>5</sup> V3, B1: *hizmet* eklenmiş

<sup>6</sup> P2: *hizmeti-ga*

<sup>7</sup> S3: *yitmek*

<sup>8</sup> ve..... ve V3: yok

<sup>9</sup> P, V2, V3, V4: *ri‘āyeti-din*; V1: *ri‘āyeti*

<sup>10</sup> V4: yok

<sup>11</sup> V2: *zekvāt*; V1, V3, V4, T, T1: *zekvet*

<sup>12</sup> V1, T1, A, P3, B1: *asrar*

<sup>13</sup> Kon., P3, S3: *özini*; P2: *yüzini*

<sup>14</sup> *almasa* .... mālın V2, Ü2: yok

<sup>15</sup> V3: *tamagıdın*

<sup>16</sup> V3, V4: *itkey*; S3: *yitkey*

<sup>17</sup> V2, T1: *sayar*; Ü2: *şaygar*

<sup>18</sup> P, P2, P3, B1, A: *yıgkay*; T1: *ayıkga y*; V1, S1, S2: *yıgıngay*; Kon. *niğayıngay*; S3: *yıgıngay*; Ü1: *yıgga y*; Ü2: *yıgnağay*

<sup>19</sup> P, P2: *veyā*

<sup>20</sup> *kozgar üçün* V3: yok

<sup>21</sup> T1: *kazangay*; P2: *kazgangay*

<sup>22</sup> V3, T: *kişige*

<sup>23</sup> V3, V4, T: *hvācelig*; Ü2, B1: yok

<sup>24</sup> P, Kon. *yemes*; V, T1: yok; V1, V2, V3, V4, T, L, Ü2, B1: yok

<sup>25</sup> V3, V4, T: *müzdverhğ-dur*

<sup>26</sup> V3, V4, Ü2, B1: *özi*; P2: *ol*

<sup>27</sup> P, P2: *rezl-lığı üçün*, *le‘im-i rezl-lığı-dın* V3, V4: *le‘im-lığı-dın*; B2: *rezl-lıkdın*

<sup>28</sup> P, Ü1: yok

<sup>29</sup> V1, V2, Ü1: *rencür*

<sup>30</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*

## (2) Bilgil gedā egerçi irür hvāce-i cihān

Yigirmi yitinci<sup>1</sup> faşl- Şehrde alıp satkuçı-lar<sup>2</sup> zikride- (3) Şöhreti<sup>3</sup> sevdāgeri-i ğadr-kış, özige sūd ve müslimān-larğa kaht<sup>4</sup>-endiş. (4) İlge ziyān anıñg sūdı<sup>5</sup>, onğay<sup>6</sup> alıp ağır<sup>7</sup> satmak anıñg<sup>8</sup> maşsūdı. (5) Alurda ketān-nı<sup>9</sup> böz dip, satarda böz vaşfıda ketān-dın<sup>10</sup> artuķ<sup>11</sup> söz dip. (6) Şālnı torķa<sup>12</sup> ornıġa ötkere alur bolsa<sup>13</sup> te'ħir<sup>14</sup> yok<sup>15</sup>, būriyānı zer-beft yeride<sup>16</sup> (7) sata alur<sup>17</sup> bolsa<sup>18</sup> taķsır<sup>19</sup> yok<sup>20</sup>. Dükkānıda barça<sup>21</sup> metā' mevcūd-ı ġayr-ı inşāf, (8) nā-insāf-lıġdın<sup>22</sup> barça cins ġāsıl-ı ġayr<sup>23</sup>-ı taķşırġa<sup>24</sup> i'tirāf<sup>25</sup>. Tācir-i müsāfir (9) ol ked-bānūġa hem-zānū, belki anı ħirikçi<sup>26</sup> dise bolur munı ked-bānū. (10) Añġa sūd ve<sup>27</sup> alġuçı-ġa noķşān māl, iki cānib-din yalġan<sup>28</sup> ant<sup>29</sup> içküçi<sup>30</sup> dellāl.

<sup>1</sup> V3, V4, Ü2: yetilançı

<sup>2</sup> Kon., S3, Ü1, B1: satġuçı-lar

<sup>3</sup> V1, B1: yok; V, P, V2, V3, T, T1, Ü2:şehr

<sup>4</sup> T: ziyān

<sup>5</sup> endiş .... sūdı T: yok

<sup>6</sup> S1: uçuz, Kon., P2, S3, Ü1, B1: onğay; Ü2: yok

<sup>7</sup> V2, V3, T, Ü2: ağır alıp yönğül; Ü2, B1: yeñil

<sup>8</sup> B1: yok

<sup>9</sup> P, P2, S3, Ü1: yok

<sup>10</sup> V1: ketān

<sup>11</sup> Kon. artuġ; P2, S3, Ü1: y üz eklenmiş; Ü1: artuķ

<sup>12</sup> P: tor; P2, Ü1: torġa

<sup>13</sup> alur bolsa V1, T1, Ü1: alsa

<sup>14</sup> T1: tāħiri

<sup>15</sup> P: ve eklenmiş

<sup>16</sup> T1: ornıġa

<sup>17</sup> T1: sata

<sup>18</sup> B1, B2: yok

<sup>19</sup> Kon. taķsiri

<sup>20</sup> V4: yok

<sup>21</sup> V4: ni'met eklenmiş

<sup>22</sup> B1, B2: nā-inşāflıġdın

<sup>23</sup> Ü2: ġayr-ı mevcūd ġayr

<sup>24</sup> V1 ( ) kezzāb eklenmiş

<sup>25</sup> B1: ġüzāf

<sup>26</sup> V1, B1: ħerigi; V2, V3, V4, T: ħerigi; Ü2: ħerik

<sup>27</sup> P, P2: yok

<sup>28</sup> S1: yalan

<sup>29</sup> V3: kısım; S1: and

<sup>30</sup> S1: itküçi

(11) Beyt<sup>1</sup>

Bu hayl âdem imes-ler<sup>2</sup> yahşı baksanġ<sup>3</sup>  
İrür<sup>4</sup>sūdunġ<sup>5</sup> alardın<sup>6</sup> ger yıraġsanġ<sup>7</sup>

(12) Yigirmi sikizinci<sup>8</sup> faşl- Bâzâr kāsib-leri zikride<sup>9</sup>- Bâzârda sevdâ-ger<sup>10</sup> ü kāsib, (13) tinġrige<sup>11</sup> ħâyın ve va'deġa<sup>12</sup> kâzib. Birge arzurı<sup>13</sup> yüzge satmak-dın alarġa<sup>14</sup> [P1-26a] (1) minġ mübâhât, minġge<sup>15</sup> tigerni yüzge<sup>16</sup> almak-dın alarġa<sup>17</sup> yok<sup>18</sup> bir<sup>19</sup> zerre<sup>20</sup> uyat. (2) Râst-lık<sup>21</sup> bile sevdâ<sup>22</sup> alarġa ziyân-kârlık<sup>23</sup> ve va'deġa vefâ<sup>24</sup> alarġa bed-girdârlık<sup>25</sup>. (3) Aĥiret 'ilmi<sup>26</sup> sevdâsıdın i'râz-ları ve 'amel mîzânı 'adâleti-ġa i'tirâz-ları, (4) oġul ataġa bâzî birmek pişeleri, daġal-lık-ların<sup>27</sup> kirâmül-kâtibin-din (5) yaşırmak endişeleri.

Nazm<sup>28</sup>

Bulardın kim ki özni dir velî-dür

- 
- 1 V2, V4, A, P3: nazm; S1: meşnevî; B2: yok  
2 V1, P3: imes-dür; V2, V3, V4, T, Ü2, B1: imestür  
3 V3, V4: baksın; S3: baksanġ  
4 P2: olur  
5 Kon., A, P2: sūdunġ; S3: sūdın  
6 B2: olardın  
7 V3, V4: sın; P2: ıraġsanġ  
8 V3, Ü2: sekizlançı; P2: sikizinci  
9 V2: dur eklenmiş  
10 T: sevdâ  
11 P2, Ü2: tinġrige  
12 S1, A, P3: va'deġa  
13 B1: alıp  
14 V3, T: yüz eklenmiş; B2: olarġa  
15 B2: manġa  
16 B2: yüz  
17 T1: yok; B2: olarġa  
18 Ü2: yok  
19 V2: yok  
20 V2, Ü2: yok eklenmiş  
21 P2, Ü2: râst-lık  
22 P2: sūd  
23 B1: ziyân-kârlık  
24 P: kılmak eklenmiş  
25 P2: bed-kârlık; B1: bed-girdâr  
26 V3, B1: yok  
27 Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: daġal-lık-ların  
28 Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: beyt; B2: yok

(6) Eger kılsaṅg<sup>1</sup> yakīn<sup>2</sup> bir dağalī-dür  
 Yigirmi tokuzunç<sup>3</sup> faşl- Sāyir<sup>4</sup> hūner-ver<sup>5</sup> ve şan'at-ehli<sup>6</sup>  
 zikride- (7) Sāyir hūner ve şan'at-perdāz<sup>7</sup>, yalğan-ları köp-din köp ve  
 cınları azdın az. (8) İşleride<sup>8</sup> dağal-lık maqdūr<sup>9</sup> u ḥaddīn<sup>10</sup> narı,  
 va'deleride ḥilāf ḥayāl u (9) gümāndın<sup>11</sup> taşkarı. Çın<sup>12</sup> söz ki<sup>13</sup> irge<sup>14</sup>  
 uluğ<sup>15</sup> hūnerdür alar kaşıda 'ayb-ı (10) tamām<sup>16</sup>, yalğan ki ḥalāyık-ka<sup>17</sup>  
 uluğ 'ayb-dur alar<sup>18</sup> allıda<sup>19</sup> hūner-i mā-lā<sup>20</sup> kelām.

Meşnevī<sup>21</sup>

- (11) Tanğdın akşamga<sup>22</sup> iş-de<sup>23</sup> şan'at-sāz  
 Hūner eṭvārıda<sup>24</sup> füsūn-perdāz<sup>25</sup>  
 (12) Eyleben bu tarīk-nı verziş  
 Ki birevge<sup>26</sup> yügürtkeyler<sup>27</sup> iş  
 (13) Ger<sup>28</sup> mü'eddī ganī yok irse fakīr  
 Aṅga bāzī birürde yok takşır

<sup>1</sup> V4: kılsa

<sup>2</sup> P, P2, Ü1: nazar

<sup>3</sup> V3, Ü2: tokuzlançı

<sup>4</sup> T1, B2: yok

<sup>5</sup> V, T: yok

<sup>6</sup> Kon., V3, V4, P2, P3, L: san'at-perdāz; V, T, B1: san'at perdāzlar; B2: şan'at-ger

<sup>7</sup> V4: san'at-perver; V3: yok

<sup>8</sup> V4, B2: işleri

<sup>9</sup> B2: yok

<sup>10</sup> T: ceddin

<sup>11</sup> B1: gümān ü ḥayālīdin

<sup>12</sup> V3: yok

<sup>13</sup> Kon. kim

<sup>14</sup> Ü2: ilge

<sup>15</sup> irge uluğ P, P2, Ü1, S3: ilge

<sup>16</sup> P: ve eklenmiş

<sup>17</sup> A, P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1: ḥalāyık-ğa

<sup>18</sup> B2: olar

<sup>19</sup> P, P2: ileyinde; V3: allıda; S3: ileyide; B2: kaşıda

<sup>20</sup> Kon., P2: ma lā; T: evlā; T1: ve ālā; B2: hūnerler; P1, S1: lā

<sup>21</sup> V3, B2: yok; V4: nazm

<sup>22</sup> B2: aḥşām-ğa

<sup>23</sup> V3, V4: işleri

<sup>24</sup> A: eṭvārıdın

<sup>25</sup> V3: meşnevī eklenmiş

<sup>26</sup> B1: birevga

<sup>27</sup> V1: buyurgay; V2, V3, V4, Ü2: çökürgüzürler; A: yügürigeyler; B1: buyurgaylar

<sup>28</sup> V, V3, V4, T1: ki

[P1-26b] (1) Otuzunç<sup>1</sup> faşl- Şahne vü<sup>2</sup> 'ases ü zindānī-ler<sup>3</sup> zikride- Daruğa vü şahne vü'ases, (2) oğrı vü hūnīğa mūmidd<sup>4</sup> ü feryād-res. Zindān ehli, dūzah ehli<sup>5</sup> vü 'ases-ler (3) melāyike-i 'azāb, şahne mālīk-i dūzah<sup>6</sup> dik<sup>7</sup> hūkm-rān vü 'ālī-cenāb. Günāh ehli<sup>8</sup> (4) tavķ u<sup>9</sup> zencīrğa<sup>10</sup> giriftār, bu zencīr ü tavķları selāsil ü aǵlāl-dın nūmūdār. Kīse-(5)būr bile muķammir<sup>11</sup> 'ases-lerdin<sup>12</sup> bāzār u<sup>13</sup> ķumārķāneğa<sup>14</sup> müste'cir<sup>15</sup>. Zindān ķāhı-dın (6) oğrılar kōnǵlı tīreliǵi ma'lūm<sup>16</sup>, cūrm ehli-ğa anda perīşān kōnǵül-de<sup>17</sup> ķavātır dik<sup>18</sup> hūcūm. (7) Güneh-kārğa anda ümīddin bīm<sup>19</sup> köprek ve bed-girdārğa anda 'ināddın teslīm (8) köprek<sup>20</sup>. Her<sup>21</sup> ķatla ki<sup>22</sup> birevni tartıp<sup>23</sup> ķıķarǵaylar, anda ķalǵanlar<sup>24</sup> özleridin (9) bargaylar<sup>25</sup>. Kaytıp kilgen-lerniñ<sup>26</sup> naķl-leri<sup>27</sup> muvaķķış ve ķaber<sup>28</sup> (10) kiltūrgenlerniñ māceraları müşevviş. Biri dip<sup>29</sup> ki dārğa

<sup>1</sup> V3, Ü2: otuzlançı

<sup>2</sup> şahne vü V3, V4, Ü2: yok; B2: halkğa

<sup>3</sup> Kon., P3, S3, Ü1, Ü2, B2: zendānī-ler ve 'ases-ler

<sup>4</sup> T1: memdūd

<sup>5</sup> dūzah ehli V: yok

<sup>6</sup> S3: yok

<sup>7</sup> B2: duzahdın

<sup>8</sup> V3: güneh-kār; V4: güneh

<sup>9</sup> V3, T: yok

<sup>10</sup> B2: zencīrige

<sup>11</sup> B2: yok; Arapça sözlüklerde *muķāmīr* (kumarbaz) şeklinde yer alan bu sözcük, bütün nüshalarda ( ) şeklinde yazılmıştır. Bu nedenle sözcüğü, *maķmer* şeklinde okuyup "kumarbaz" anlamını verdik.

<sup>12</sup> V2, V3, V4, Ü2, B1: 'aseslerğa, V1: 'asesler; Kon., A: 'asesleridin

<sup>13</sup> V3: yok

<sup>14</sup> V2, V4, Ü2: ķumārķānede

<sup>15</sup> T1: müstecir

<sup>16</sup> P: ve yok

<sup>17</sup> V3: kōnǵlı; V4, A, Ü2, B1, P3, Ü2, B1: kōnǵül dik; Ü1: kōnǵül ve; kōnǵlı ..... kōnǵülde B2: yok

<sup>18</sup> V4: yok; ķavātır dik Ü2, B1: yok

<sup>19</sup> T1: hem

<sup>20</sup> ve bed-girdārğa ..... köprek P2, B1: yok

<sup>21</sup> Ü2: bir

<sup>22</sup> Kon. kim

<sup>23</sup> V3, V4, Ü2: barıp

<sup>24</sup> V4: ķalǵan

<sup>25</sup> ve bed-girdārğa ..... bargaylar B2: yok

<sup>26</sup> V3: kilgen-lerni

<sup>27</sup> B1: 'aķl

<sup>28</sup> Ü2: şıla

<sup>29</sup> V3, V4, P2, S2, S3, Ü1, Ü2: dir

çikerde yaḥşî turdı, (11) biri dip<sup>1</sup> ki boynın çaparda yaḥşî olturdı. Biri maḳtûl-niṅg (12) yigit-ligi-din<sup>2</sup> taḥassürde<sup>3</sup>, biri yetim-niṅg<sup>4</sup> rubâ'î okuḡanıdın<sup>5</sup> taḥayyürde. Bu nev' (13) sa'b ḥâl<sup>6</sup> bî-ḥad<sup>7</sup> ve mundaḡ<sup>8</sup> ḡarîb<sup>9</sup> aḥvâl bî-'aded<sup>10</sup>. 'Amel hırşî çağı, [P1-27a] (1)'ases<sup>11</sup> mücrim-niṅg<sup>12</sup> tutulmaḡı-ḡa<sup>13</sup> sâ'î<sup>14</sup>, ammâ<sup>15</sup> öz maṭlûbını ḥâşıl kılḡandın (2) soṅgra ḳutulmaḡı-ḡa<sup>16</sup> dâ'î<sup>17</sup>. Dünyâda bu<sup>18</sup> menzil ḳıyâmet-girdârdur<sup>19</sup> ve maḥşerde (3) düzaḡ-dın<sup>20</sup> nümüdâr<sup>21</sup>. Bend ü<sup>22</sup> zencîrlıḡ<sup>23</sup> güneh-kârlar şehr zindânıda, andaḡ<sup>24</sup> ki 'ışḡ (4) muḳayyedleri hecr<sup>25</sup> beytü'l-aḥzânıda. Tiṅri barçanı bu yirge<sup>26</sup> kiltürür<sup>27</sup> ef'âl-din<sup>28</sup> (5) yıraḡ tutsun<sup>29</sup> ve bu menzil-ḡa<sup>30</sup> tüşürür<sup>31</sup> aḥvâl-dın<sup>32</sup> kıraḡ<sup>33</sup>.

<sup>1</sup> V4: *dise*

<sup>2</sup> A: *yigüligi*

<sup>3</sup> A: *taḥattürde*

<sup>4</sup> V3, V4, Ü2: *yetim-lerniṅg*

<sup>5</sup> V: *okumaḡıdın*

<sup>6</sup> T: *ḥelâl-lar*

<sup>7</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *bî-ḥaddür*

<sup>8</sup> B1: *mundaḡ*

<sup>9</sup> P, P2: *yok*

<sup>10</sup> Kon., P2: *bî-'adeddür*

<sup>11</sup> Ü2: *yok*

<sup>12</sup> Ü2: *mücrim-ler*

<sup>13</sup> Ü2: *tutulmaḡıḡa*

<sup>14</sup> S3: *saḡı*

<sup>15</sup> S2: *âh*

<sup>16</sup> L: *ḳutulmaḡıḡa*

<sup>17</sup> S3: *daḡı*

<sup>18</sup> Kon.: *yok*

<sup>19</sup> Kon.: *ḳıyâmet-girdâr*

<sup>20</sup> S3: *duzeḡidin*

<sup>21</sup> T: *dur* eklenmiş

<sup>22</sup> V, V1: *yok*

<sup>23</sup> P3, S3, Ü2: *zencîrlıḡ*

<sup>24</sup> B2: *andaḡ*

<sup>25</sup> Kon., A, P2, S3, Ü1: *yok*

<sup>26</sup> S3: *yirge*

<sup>27</sup> V3: *dur* eklenmiş; B1: *kiltürürdin*

<sup>28</sup> V3: *ef'âl*; V4: *ef'alidin*; B1: *yok*

<sup>29</sup> V3, V4, Ü2: *ḳılsun*; Kon. *tüşsün*

<sup>30</sup> Ü2: *menzilge*

<sup>31</sup> B1: *tüşürüp*; B2: *yetkürür*

<sup>32</sup> V4: *aḥvâlıdın*

<sup>33</sup> *ve bu ..... kıraḡ* P: *yok*; P2: *tutsun* eklenmiş; B1: *tutsun*; B2: *yıraḡ*



Beyt<sup>1</sup>

(6) Bir<sup>2</sup> menzil irür<sup>3</sup> anda<sup>4</sup> besî<sup>5</sup> renc ü<sup>6</sup> 'ukûbet<sup>7</sup>  
Tüşken kişige anda üküş<sup>8</sup> derd ü<sup>9</sup> su'ubet<sup>10</sup>

Beyt<sup>11</sup>

(7) Velî ol harem içre bolğanga hâş  
Ümîd ol-ki<sup>12</sup> hem tîngri birgey halâş<sup>13</sup>

(8) Otuz birinçi faşl-Dihkân-lık<sup>14</sup> zikride-Dihkân ki dâne saçar,  
yir<sup>15</sup> yarmak<sup>16</sup> (9) bile rızık yolın<sup>17</sup> açar. Eger rāst-lığ<sup>18</sup> ve şalāhı bardur,  
öyi<sup>19</sup> Sâlih nâkasıdın (10) nümüdârdur. Koşu iki hem-zûr pehlevân,  
yükige boyun<sup>20</sup> sunup<sup>21</sup> allıda<sup>22</sup> revân. (11) İş kılurda hem-dem ü hem-  
kadem, dihkân alarnı<sup>23</sup> sürerde<sup>24</sup> andağ<sup>25</sup> ki âdem. 'Älem<sup>26</sup> (12)  
ma'mûrluğ<sup>27</sup> alardın<sup>28</sup>, 'âlem ehli mesrûrlığı alardın<sup>29</sup>. Her yan<sup>30</sup>

<sup>1</sup> P, V4, T, A, P3, S3,: nazm; T1: ruba'î

<sup>2</sup> B2: bu

<sup>3</sup> V4, B1: idi

<sup>4</sup> B1: yok

<sup>5</sup> Kon. bîsî

<sup>6</sup> renc ü P2: barça

<sup>7</sup> V1, B1: su'ubet

<sup>8</sup> Ü2: besî

<sup>9</sup> V3, T1: yok

<sup>10</sup> T1, B1: 'ukûbet

<sup>11</sup> P, P1, S1, A, S3, P3, P2, L: yok; V3: mesnevi; Ü2, B1: nazm

<sup>12</sup> A: ol kim

<sup>13</sup> B2'de bu beyit yok

<sup>14</sup> V1, V4,: dihkânlık; V3, B2: dihkânlar, T: eşraf ü dihkânlar, V2: dihkâncılık; T1: dihkâncılık-lar; Kon. dihkân-lık-lar

<sup>15</sup> Kon. yer; B1: bir

<sup>16</sup> P, V4: yermek; A: yarsırmak; P2: birmek

<sup>17</sup> P, P2: yol-ların

<sup>18</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, B2, L: rāst-lık

<sup>19</sup> T: özi; B1: üni

<sup>20</sup> Kon. boyun

<sup>21</sup> S1, S3: koyup

<sup>22</sup> P, Ü1: ileyinde

<sup>23</sup> V3: alar; B2: olarnı

<sup>24</sup> V4: sürer

<sup>25</sup> B2: andağ

<sup>26</sup> S3: dünyā

<sup>27</sup> Kon. ma'mûrluğ

<sup>28</sup> B2: olardın

<sup>29</sup> 'âlem ..... alardın V, T1: yok; B2: olardın

kılsalar hareket, (13) ilge hem kuvvet yitkürüp<sup>1</sup> hem bereket. Dihkân ki<sup>2</sup> tüzlük<sup>3</sup> bile<sup>4</sup> saçar, [P1-27b] (1) hâk<sup>5</sup> birige yiti yüz<sup>6</sup> işigin<sup>7</sup> açar. Saçkan dānesi<sup>8</sup> kökergünçe urup<sup>9</sup> (2) hırmen kılıp<sup>10</sup> maḥşūlın<sup>11</sup> kötergünçe<sup>12</sup> kurt ve kuş andın behre-mend<sup>13</sup>, deşt (3) vaḥşı<sup>14</sup> anıṅ<sup>15</sup> bile ḥorsend. Mūrlar<sup>16</sup> öyi andın ābād<sup>17</sup>, kūrılar<sup>18</sup> hātırı anıṅ<sup>19</sup> bile (4) şād<sup>20</sup>. Kebüterlerga<sup>21</sup> andın mest-lık<sup>22</sup> turgaylarğa andın neşātka<sup>23</sup> (5) hem-dest-lık<sup>24</sup>. Orakçı-ğa andın rūzī, başakçı-nıṅ<sup>25</sup> andın yarup<sup>26</sup> közi. (6) Berz-gerga andın kām ḥāşıl, pūşte-keş-ğa<sup>27</sup> andın murād<sup>28</sup> vāşıl. Gedā andın tok, (7) kedḥudā tokluḡı<sup>29</sup> hem<sup>30</sup> andın ok<sup>31</sup>. Mūsāfirğa andın ta‘ām mūcāvırğa<sup>32</sup> andın kām. (8) İtmekçi<sup>33</sup> tennūrı andın kızık, ‘allāf

30 V, T1, Kon., L: *kayan*

1 V2: *yetkürürler*; A, Kon., P3, Ü2: *yetkürür*; Ü1: *yitkürüp*; B2: yok

2 V, P, T1: yok

3 S3: *tözük*; Ü1: *tözüklük*

4 P3, S3, Ü1, Ü2, B2: *dāne* eklenmiş

5 P, P2: *hâk te‘ālā her*; T1: *her* eklenmiş; Ü2: *te‘ālā* eklenmiş

6 *hâk ... yüz* V2, V3, V4: *hâk te‘ālā bereket*

7 P, P2: *kapusın*

8 Kon., A, P3, S3, Ü2, B1, L: *dāne*

9 P: yok

10 *hırmen kılıp* V3: yok

11 P, P2: *ḥāşılın*; B2: yok

12 *urup .....* *kötergünçe* V2, Ü2: yok

13 P: *ve* eklenmiş

14 V1, V2, V3, V4, B1: *vaḥşısı*; T, T1, B2: *vaḥşı-ları*

15 A: *mūlar*

16 P: *ābādān*; P, V4: *ve* eklenmiş

17 V3, V4: *tuyurlar*; T1: *cīn* eklenmiş

18 *anıṅ bile* T1, Ü1: *andın*

19 P: *şādān*

20 B1: *kebüterlerge*

21 P2, Ü2, B1: *mest-lıḡ*

22 V3, V4, Kon., B1, B2: *neşāt*; V, P, V1, V2, T, T1, S2, Ü2: *neşāt-ğa*

23 *turgaylarğa .....* *hem-dest-lık* P2: yok; Ü2, B1: *hem-dest-lıḡ*

24 B1: *başakçı-ğa*

25 P: *barup*; A, Kon., P3, S3, Ü1, Ü2, L: *yarup andın*

26 V3: *peşte-keş*

27 V3: *murādıga*; P2, Ü1: *murād andın*

28 Kon. *tokluḡı*; Ü1: *toklukı*

29 Ü2: yok

30 S3: *tok*

31 P, P2, Ü1: *hem* eklenmiş

32 T, B1: *ötmekçi*

bāzārı andın ısıq<sup>1</sup>. Fuḳarā rızķı andın vāfı, (9) ğurebā kūtı andın kāfı. Zāhidķa<sup>2</sup> andın<sup>3</sup> ħuzūr-ı t̃ā'at, 'ābidķa<sup>4</sup> andın lāf-ı (10) ḳanā'at. Sāyil ḫarīṭası-da<sup>5</sup> andın müheyyā<sup>6</sup> aḳṭā'ı<sup>7</sup>, şāh ḫızāneside<sup>8</sup> (11) andın<sup>9</sup> baḫr ü kān metā'ı. Dihḳān-nıñg bir dāne saçarıda bu<sup>10</sup> ḫāl-dür, (12) özge işleri<sup>11</sup> ta'rīfı muḫāldur. Bāġı cennet-din nümüdār<sup>12</sup>, pālizi-de<sup>13</sup> (13) rūḫ kūtı be-dīdār. Eşcārı-nıñg her biri çarḫ-ı aḫżar, ol şecer-i reyāḫın<sup>14</sup> [P1-28a] (1) ü fevākihi nücüm u aḫter<sup>15</sup>. Fuḳarā sirke<sup>16</sup> vü dūşābı andın, aġniyā nuḳl u mey-i nābı<sup>17</sup> (2) andın. Gūnā-gūn fevākih bile kim<sup>18</sup> bāġda<sup>19</sup> tezyīn, çemen<sup>20</sup> mülki-de bağlanıp (3) ta'biye vü āyīn, Mundaḳ<sup>21</sup> kişi kirek<sup>22</sup> buḫl-dın mu'arrā bolsa ve kızb-i<sup>23</sup> (4) imsāk-din<sup>24</sup> müberrā bolsa<sup>25</sup>. Şāh mālın birürdin<sup>26</sup> ibā ḳılmasa ve zebūn (5) şerīk-ke<sup>27</sup> cefā ḳılmasa<sup>28</sup>. Tā<sup>29</sup> dānesi dürr-i sa'ādet<sup>30</sup>-ber<sup>31</sup> birgey ve toḫm saçıp (6) encüm<sup>32</sup>-i

<sup>1</sup> B1: ısıġ

<sup>2</sup> A, S3, P2, P3, Ü1, Ü2, B2: z āhidġa

<sup>3</sup> Ü2: yok

<sup>4</sup> Kon., P3: 'abādķa

<sup>5</sup> V1, T1, B1: ḫarīṭası; B2: ḫalitasında

<sup>6</sup> andın müheyyā V4: yok

<sup>7</sup> P: ve eklenmiş

<sup>8</sup> P2, Ü1, B1: ḫa zānesi-de

<sup>9</sup> aḳṭa'ı .... andın B2: yok

<sup>10</sup> V3: munça

<sup>11</sup> P: ḫod eklenmiş; P2: işleri-niñg ḫod; B1: iş

<sup>12</sup> P: dur ve eklenmiş

<sup>13</sup> P, V1: palzide; V2: pālizi-da; T: fālizidin; Kon. fālizi-de

<sup>14</sup> Ü1: reyāḫini

<sup>15</sup> B2: ösrük eklenmiş

<sup>16</sup> P2: sizge

<sup>17</sup> B1: nāb

<sup>18</sup> V3, V4: yok

<sup>19</sup> V3: bāġda

<sup>20</sup> Ü2: cennet

<sup>21</sup> B1, B2: mundaġ

<sup>22</sup> T1: kim; Kon. ki; kirek P, V4, B2: yok

<sup>23</sup> P, V1, V2, V3, T1: ve eklenmiş

<sup>24</sup> V3: dimekdin

<sup>25</sup> P, V3, V4, S3: yok

<sup>26</sup> S1: virürdin

<sup>27</sup> V3, V4: şerikige

<sup>28</sup> P2: ḳılma

<sup>29</sup> P2: yok

<sup>30</sup> V4: birle eklenmiş

<sup>31</sup> A, P3: yok

'ulüvv-i rif'at tirgey. Mundağ<sup>1</sup> dihkân Âdem-ning ferzend ü halefi-dür<sup>2</sup>,  
(7) belki merzûklar<sup>3</sup> aṅga ferzend<sup>4</sup> ve ol Âdem Safi-dur.

Kıt'a<sup>5</sup>

(8) Kim ki dihkân-lı<sup>6</sup> eyledi pîşe

Dağı nân birmek<sup>7</sup> oldı<sup>8</sup> aṅga<sup>9</sup> şî'âr.

(9) Beyle kimse 'ulüvv-i himmet-din<sup>10</sup>

Âdem olmasa âdemî höd bar.

(10) Otuz ikinci<sup>11</sup> faşl-Yetim ü le'im-ler zikride-Evbâş bile erzâl  
müslimânlar dik (11) alarga<sup>12</sup> ni ma'aş ve ni hışâl. İnsaniyyet tab'-  
larındı<sup>13</sup> 'ârî<sup>14</sup>, (12) hayvâniyyet belki sebu'iyet alarnı<sup>15</sup> şî'ârı.  
Yetimge<sup>16</sup> bıçak<sup>17</sup> urmak<sup>18</sup> anı<sup>19</sup> (13) işi bolğay, özi tilbe it, bıçak<sup>19</sup>  
anı<sup>19</sup> tişi<sup>20</sup> bolğay. Sağ-lığı-da<sup>21</sup> [P1-28b] (1) kutuz<sup>22</sup> it, ösrük-lügide<sup>23</sup>  
kaçıp andın<sup>24</sup> yüz it. Niçeleri niş-i<sup>25</sup> (2) ecel kullâbı niçük ki<sup>26</sup> deşt<sup>27</sup>

<sup>32</sup> P2: yok

<sup>1</sup> V4: yok; B1, B2: mundağ

<sup>2</sup> V2: kıt'a eklenmiş

<sup>3</sup> V3: merzûkları anda; A: merzûk

<sup>4</sup> aṅga ferzend P, P2: anı<sup>19</sup> ferzendi

<sup>5</sup> V1, V4: beyt; V2, T1: yok; L: nazm

<sup>6</sup> T: ile eklenmiş; Kon., A, P2, P3: dihkân-lıg

<sup>7</sup> S1: virmek

<sup>8</sup> P2: olur

<sup>9</sup> V3, V4: and...?

<sup>10</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: rif'at-dın

<sup>11</sup> V2: ikilançı

<sup>12</sup> B2: olarga

<sup>13</sup> B1: tab'-ları

<sup>14</sup> Ü2: yok

<sup>15</sup> S1: anı<sup>19</sup>; B2: olarnı<sup>19</sup>

<sup>16</sup> T: yetim-ga

<sup>17</sup> V1, V2: fıçak; P, P2: bıçağı

<sup>18</sup> B2: oynamak

<sup>19</sup> V1, V4: fıçak; P2: bıçağı

<sup>20</sup> Ü2: niş-i; B2: işi

<sup>21</sup> Ü1, Ü2: sağlık-da; B1: sağlığı-da

<sup>22</sup> S1: kutur

<sup>23</sup> Kon. esrüklügide; Ü1: ösrüklügide; Ü2: esrüklükde; B1: ösrük-de lîkin

<sup>24</sup> Kon., A, P3, S3: andın kaçıp

<sup>25</sup> P, P2: yok

<sup>26</sup> Kon. kim; V1: yok

<sup>27</sup> P2: pîş-i deşt

sibā'ı, oturur kevn için imān<sup>1</sup> dik<sup>2</sup> (3) örgenip rubā'ı<sup>3</sup>. Yağış yamanga sîhini<sup>4</sup> yitkürüp, 'akreb dik (4) her nige<sup>5</sup> ki<sup>6</sup> yitse<sup>7</sup> niş urup. Ni 'aql alarda<sup>8</sup> ni dîn, ni hayā alarda<sup>9</sup> ni (5) temkîn. İşleri nā-'itimadlıg<sup>10</sup> ve nā-pāklik<sup>11</sup>, verzişleri bî-mürüvvet-lig<sup>12</sup> ve (6) bî-bāk-lik<sup>13</sup>. Şehr-i tehi-ning<sup>14</sup> sāyir erzāli haşerātü'l-arz<sup>15</sup>, alardın (7) ihtirāz<sup>16</sup> vācib-dür<sup>17</sup> belki<sup>18</sup> farz.

Beyt<sup>19</sup>

Halāyık-ka<sup>20</sup> ezā<sup>21</sup> alarga sıfāt  
(8) Nebî didi kim uktülü'l-müziyāt

Otuz üçünçi faşl-Garîb-zâdeler<sup>22</sup> zikride- (9) Cet ü lûlî<sup>23</sup> köpregi-niñ muzhiķ harekâtı<sup>24</sup> ve tüz<sup>25</sup> uşûli<sup>26</sup>. Mu'allak urmaķ-(10)larıda<sup>27</sup> ħak-sārliġ<sup>28</sup> âşikâr, ser-nigün turmaġlarıda<sup>29</sup> bî-i'tibārliġ<sup>30</sup> be-dîdâr.

<sup>1</sup> Ü1: du'ası eklenmiş

<sup>2</sup> P, P2, P2: imān du'ası dik

<sup>3</sup> V3, V4: yok

<sup>4</sup> Kon., Ü2, B1: sōkūnç; S2: sîhni; S3, Ü1: sîhi-ni; P1, P3, S1, L: sîhek

<sup>5</sup> L: nimege

<sup>6</sup> V3, V4: nimege ki; V1, V2, T: nige; T1: nimege; P3: birinġe ki; B1: yok

<sup>7</sup> P, P2: yetti

<sup>8</sup> V3, Ü2, B1: alarga; B2: olarda

<sup>9</sup> B2: olarda

<sup>10</sup> S3, S2, Ü1: nā-'itimādliķ

<sup>11</sup> P2: nā-pākliġ

<sup>12</sup> Ü1, Ü2: bî-mürüvvetlik

<sup>13</sup> P2: bî-pāk-liġ

<sup>14</sup> V3, V4, Ü1, P2: şehrinġ

<sup>15</sup> P, P2: ħalāyık-ġa eklenmiş

<sup>16</sup> V1, V2, V4: i'tirāz

<sup>17</sup> S3: vācib

<sup>18</sup> V3: belkim

<sup>19</sup> V4: yok; A, P3: nazm

<sup>20</sup> V3, T: ħalāyık; Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, B1, B2: ħalāyık-ġa

<sup>21</sup> V2, V3, V4: ezāsi; T, Ü2: izāsi

<sup>22</sup> V2, V3, V4, Kon. ġarîb ü bî-nevālar; B1: ġarîb-zâdeniġ

<sup>23</sup> Kon. lûlî-niġ V3: lûlîler; B2: lûlîdin

<sup>24</sup> Kon. ħareketi

<sup>25</sup> S1: yüz

<sup>26</sup> V3, V4, T, T1: tozar şutı ?

<sup>27</sup> B1: urmekleride; B2: urmaġlıķ-larıda

<sup>28</sup> S3: ħāksār; Ü1: ħāksārliķ

<sup>29</sup> S1, P2, Ü1, L: turmaġlarıda; B2: turmaġlıķ-larıda; ħak-sārliġ ..... turmaġlarıda Ü2: yok

(11) Enāniyyet-leri yüzige tizek salıp çemen-der<sup>1</sup>, insāniyyet-leri<sup>2</sup> dāyiresi<sup>3</sup> (12) meymūnlarığa çenber. Kişi-lik-din sikrimek<sup>4</sup> bile<sup>5</sup> kaçıp, yaḥşı-lıg-(13)dın<sup>6</sup> maṣḥaralıg-lar<sup>7</sup> bile<sup>8</sup> melāmet işigin yüzlerige<sup>9</sup> açıp. Bu kün<sup>10</sup> tapḳannı<sup>11</sup> [P1-29a] (1) yip<sup>12</sup> taṅla ḡamın<sup>13</sup> yimey tilep nime<sup>14</sup> birmegendin<sup>15</sup> şikāyet<sup>16</sup> sözi<sup>17</sup> dimey. (2) Vaṭan u mesken-leri ḥvārlıg<sup>18</sup> vırānesi, menzil ü me'men-leri ḥāksār(3)lıg<sup>19</sup> kāṣānesi. Taṅ atkaç<sup>20</sup> ir ve ḥātunı<sup>21</sup> kesb üçün<sup>22</sup> tarkaşıp, (4) oğul ve kızları kūy u kūçede butraşıp. Her kaysı<sup>23</sup> her ni kim (5) ḥāşıl kılıp aḳşam barça<sup>24</sup> bir yirge yığılıp<sup>25</sup> tapḳanların<sup>26</sup> (6) tüketmegünçe<sup>27</sup> uyku meyli kılmay, taṅla ni yigümüzdür<sup>28</sup> dimek<sup>29</sup> sözün<sup>30</sup> (7) bilmey. Taṅla iş-leri ötken

<sup>30</sup> S2, P2, P3, Ü1, Ü2: *bī-i tibārlik*

<sup>1</sup> Kon., Ü2 *çemen-ver*; S3, P2, Ü1, S2: *çender*

<sup>2</sup> P: *insāniyyet-lıg-ları*

<sup>3</sup> T1: *nūr eklenmiş*

<sup>4</sup> V3: *sikremekler*, V4: *sikirmek-ler*, P, T1: *sikrimek*; Kon., A: *sikrimek-ler*

<sup>5</sup> B1: yok

<sup>6</sup> Kon. *yaḥşı-lıg-dın*; P2, Ü2, B1, B2: *yaḥşı-lık-dın*

<sup>7</sup> Ü2, B2: *maṣḥaralıklar*

<sup>8</sup> L: yok

<sup>9</sup> V1, B2: yok; V2, Ü2: *yüzge*; V3, V4: *yüzige*

<sup>10</sup> V4: yok

<sup>11</sup> A: *tapḳanı*; P3, Ü1, B2: *tapḳannı*; B1: *tapḳanın*

<sup>12</sup> S1: *yayıp*; Kon. *yit*

<sup>13</sup> P: *ḡamını*

<sup>14</sup> Ü2: yok

<sup>15</sup> T1: *birmegenin*

<sup>16</sup> T1: *şikāyet-din*; B1: *şikāyet-din özge söz*

<sup>17</sup> *şikāyet sözidin* V1: *şikāyet-din özge söz*; Kon. *sözidin*; Ü2, L: *sözün*

<sup>18</sup> P2, S3: *ḥārlik*

<sup>19</sup> P2, Ü1: *ḥāksārlik*

<sup>20</sup> V4: *atḡunça*; Ü1, B1: *atḡaç*

<sup>21</sup> V4, T1, B1: *ḥātun*

<sup>22</sup> V2, V3, V4: *her taraf eklenmiş*

<sup>23</sup> V3: *kaysı-sı*

<sup>24</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2, B1: *barçaları*

<sup>25</sup> S2: *yıkılıp*; B1: *yığıp*

<sup>26</sup> A: *tapḳanları*; B1: *tapḳanların*

<sup>27</sup> P: *tütetmegünçe*; S3, Ü1: *tükenmegünçe*

<sup>28</sup> Ü2, B1, B2: *yermiz*

<sup>29</sup> *yigümüzdür dimek* V2: *yermiz*; V1, T: *yermiz digen*; V3, V4: *yigeymiz dip söz dimekni*; T1, P2, Ü2: yok; B1: *digen*

<sup>30</sup> V3, V4, T1: yok

burunğı<sup>1</sup> kün<sup>2</sup> işi, bu<sup>3</sup> hem<sup>4</sup> bir<sup>5</sup> iş-dür<sup>6</sup> (8) eger<sup>7</sup> kıla<sup>8</sup> alsa<sup>9</sup> kişi. Bu rezālet kişi-lik tekebbüridin hūbraḳ ve bu zalālet yahşı-lıḳ<sup>10</sup> (9) taşavvurı-dın mergūb-raḳ.

Nazm<sup>11</sup>

Kişi eger kişi bolsa<sup>12</sup> özin kişi dimegey  
(10) Kılurda hiç işin<sup>13</sup> hem kişi işi dimegey

Otuz törtünçi faşl-Mübrim<sup>14</sup> gedālar zikride- (11) Tilençi ve gedā köpreği bī-gayret ü bī-hayā kündüz kizmek-leri ibrām bile ildin<sup>15</sup> (12) almak için, kiçe kilip oğurlarğa il<sup>16</sup> cihātı-ğa<sup>17</sup> köz salmak<sup>18</sup> (13) için. Ni ni'met alıp mün'im-din<sup>19</sup> şākir, ni en'am tapıp<sup>20</sup> mükrim<sup>21</sup> 'özriḡa<sup>22</sup> [P1-29b] (1) til-leri<sup>23</sup> zākir. Yimek<sup>24</sup> bile cū' ehli dik mi'deleriga<sup>26</sup> tolmaq<sup>27</sup> yok, (2) tilemek bile müstesḳī dik sudın sır-āb bolmaq yok<sup>28</sup>. Kedū keçküli (3) memlū bengiler ḡatırı dik<sup>29</sup> mütenevvi' ḡayālātıdın,

1 V3: yok

2 P: yok; V4: *bukün*

3 L: *bir*

4 S1: yok

5 L: *bu*

6 P2: *iş-dür*

7 Ü2: yok

8 L: *kılsa*

9 V2, V3, V4, Ü2: *kılabilse*

10 S3: *yahşılıḡ*

11 Kon., S3, P2, Ü1, Ü2, L: *beyt*; T1, B2: yok

12 S1: *olsa*

13 Kon. *işini*

14 B2: *mukdem*

15 P, P2: *nime* eklenmiş; Ü2: *nimerse*

16 V3: *malın öy*

17 V2, V4, Ü2: *malıḡa*; T1: *ḡayatıḡa*; L: *cihān-ḡa*

18 T1: *körsetmak*; kiçe ....köz salmaq Ü1: yok

19 P, P2: *mūna'ami-ḡa*

20 Ü2: *alıp*

21 T1: *şükr*

22 V3: *'özrleri-ḡa*

23 B1: *tilerler* (istinsah hatası olmalı)

24 Ü1: *yimek*

25 B2: *cāh*

26 P, V3, S3, Ü2, B1: *mi'deleri*

27 T1: *toymak*

28 *yok tilemek ... bolmaq yok* P2, Ü1: yok

29 *ḡatırı dik* B1: yok

harītası tola<sup>1</sup> riyāyī (4) şūfī-ler zamīri dik mütelevvin havātır<sup>2</sup> hālātıdın<sup>3</sup>. Her direm kim tökü<sup>4</sup> gāşşāl-dın (5) özge kişi<sup>5</sup> açmak<sup>6</sup> muhāl, her sīm kim<sup>7</sup> kömüp tofrağdın<sup>8</sup> özge birev anı<sup>9</sup> (6) yimekke<sup>10</sup> yok<sup>11</sup> ihtimāl. Kōzleri hırş-nıñ şādı<sup>12</sup> ve tamā'nıñ 'aynı<sup>13</sup>, (7) bu hırş u tama'dın cān u<sup>14</sup> kōñgöl-leride mahrūm-luk<sup>15</sup> şeyni. Bular arasında<sup>16</sup> (8) özige<sup>17</sup> kalender<sup>18</sup> at koyğan mel'un<sup>19</sup> ādemī-lık-dın<sup>20</sup> mağbūn dīv ü<sup>21</sup> şeytān (9) allıda<sup>22</sup> maṭ'un. İnsāniyyet ve müslimānlık-dın<sup>23</sup> yırak<sup>24</sup>, tonğuz ve ayıg<sup>25</sup> ādemī(10)-lıkda<sup>26</sup> alardın yahşırak. Şekl<sup>27</sup> tagyiri bile ādemī-lık-dın<sup>28</sup> kerāne, püstīn (11) ivüre kiymekleri<sup>29</sup> hayvānlık<sup>30</sup>

<sup>1</sup> V4: *tolar*; B2: *riyā-yi şūfī-leri*

<sup>2</sup> V4, Ü2: *hātır*

<sup>3</sup> *harītası* .....*hālātıdın* Ü1: yok

<sup>4</sup> V4: *bir* eklenmiş; P: *öküp*; Ü1: *ökülüp*

<sup>5</sup> P, P2: *anı* eklenmiş

<sup>6</sup> P2: *açma*

<sup>7</sup> V3, V4: *yerge* eklenmiş

<sup>8</sup> B1, B2: *tofrağdın*

<sup>9</sup> *birev anı* V3, B1: *birevni*; Ü2: yok

<sup>10</sup> V3: *yemegi*; Ü2: *yemek*

<sup>11</sup> V3: *nı*

<sup>12</sup> P2: *şarı*; Ü2: *sayyādı*

<sup>13</sup> P2, P3: *'aynı*

<sup>14</sup> *cān u* Ü2: yok

<sup>15</sup> T1: *mahrūm yok*; P2, Ü1: *mahrūm-lık*

<sup>16</sup> Kon. *arasında*

<sup>17</sup> T: *özlerige*

<sup>18</sup> L: yok

<sup>19</sup> Ü2: *ṭā'un*

<sup>20</sup> A, P2, P3, S2, S3, Ü1, Ü2, B2, L: *ādemī-lık-dın*; Kon., V1, V2, T: *ādemī-lık-dın*

<sup>21</sup> P: *ve bu*

<sup>22</sup> V3, V4: *allında*; S2, S3: *ileyide*; P2, Ü1: *ileyinde*

<sup>23</sup> S2, S3: *müslümānlık-dın*

<sup>24</sup> Ü1: *ırak*

<sup>25</sup> Ü2: *ayık*

<sup>26</sup> Kon., P2, S3, Ü2, B1, L: *ādemī-lık-da*; Ü1: *ādemī-lıkda*

<sup>27</sup> V3, V4: *şekli*

<sup>28</sup> P2, S3, Ü1, L: *ādemī-lık-dın*;

<sup>29</sup> *ivüre kiymekleri* V3: *öyüzmekleri*

<sup>30</sup> S1: *hayvān*; Ü1: *hayvān-lık*; B1: *hayvānlık*



sebu'iyet-din nişâne. Ulug küçük-din (12) her<sup>1</sup> türlüglükte<sup>2</sup> gedây-ı muvahhiş, fâsid<sup>3</sup> havâtır dik<sup>4</sup> şâfi köngülge<sup>5</sup> müşevviş.

Rubâ'î<sup>6</sup>

(13) Birmek<sup>7</sup> bolmas bularğa<sup>8</sup> insân hükmi

Yâ âdem ü mü'min<sup>9</sup> ü müslimân hükmi

[P1-30a] (1) Fâsid ahlât-ka<sup>10</sup> ki<sup>11</sup> vâcib-dür<sup>12</sup> def'i<sup>13</sup>

Bolgay-mu kişi birey dise cân hükmi<sup>14</sup>

(2) Otuz bişinçi faşl-Kuşçı<sup>15</sup> ve şayyâd<sup>16</sup> zikride-Kuşçı şayyâdlarğa muhtedâ vü hüküm-rân (3) ve bu cemâ'at anğa ra'iyet<sup>17</sup> ü me'mûr-ı fermân. Kim<sup>18</sup> ilgide bir kuş, kiçe ve<sup>19</sup> kündüz<sup>20</sup> (4) renc ü meşakkat-ka<sup>21</sup> tuş. Kiçe uykusu harâm ve imgek-din yok anğa<sup>22</sup> ârâm. (5) Nefs<sup>23</sup> hazzı<sup>24</sup> için bir günehsiz ayağı-ğa<sup>25</sup> salıp bend, ve uzun tünler (6) anıñ 'azâbı bile horsend. Emel<sup>26</sup> riştesi tama'<sup>27</sup> ignesige çikip, ol (7) bî-zebân-ning<sup>28</sup> körer közin hem tikip. Maşûd<sup>29</sup> anı<sup>30</sup> şayyâd kılmak

<sup>1</sup> V1, V2, Ü2: bir

<sup>2</sup> P, V2, Ü2: türlü; Kon., P2, Ü1, Ü2: türlüde

<sup>3</sup> Ü2: şafâsı

<sup>4</sup> P, P2: hâtırğa

<sup>5</sup> V1, V2, Ü2: köngül; V3, V4, T1, L: köngül-lerge

<sup>6</sup> V2, T: nazm; S2, S3: yok; Ü1: kut'a

<sup>7</sup> S1: virmek

<sup>8</sup> P, P2, Ü1: alarğa

<sup>9</sup> V3, V4: mü'min-ğa

<sup>10</sup> V4: ahlât; V3, S2, S3, Ü1: ahlât-ğa; B1: ahlât anğa

<sup>11</sup> V3: yok

<sup>12</sup> V3: vâcib irür

<sup>13</sup> V3: anıñ eklenmiş; L: ahlât ki fâsid olsa vâcib-dür def'i

<sup>14</sup> fâsid ..... hükmi V2, Ü2: yok

<sup>15</sup> P: kuşçılar

<sup>16</sup> V, V1 P, T, T1, Ü2, B2, L: şayyâdlar

<sup>17</sup> L: yok

<sup>18</sup> P, V2, V3, V4, P2, Ü2: ki eklenmiş

<sup>19</sup> Kon.: yok

<sup>20</sup> kiçe ..... kündüz T1: yok

<sup>21</sup> Kon., S3, P2, Ü1, B1, B2: meşakkat-ğa

<sup>22</sup> yok anğa P, P2, V1, V2, V3, V4, T, Ü2: anğa yok; P, P2: bir lahza eklenmiş

<sup>23</sup> P: nefsi

<sup>24</sup> T1: huzûrı

<sup>25</sup> Ü2, B1: ayakığı

<sup>26</sup> V3: ser eklenmiş; Ü1: ehl

<sup>27</sup> P1, S1, S2, P2, Ü2: yok

<sup>28</sup> V3: bizbânı

ve (8) özge<sup>1</sup> cānlıklar<sup>2</sup> kaşdığa<sup>3</sup> cellād kılmak<sup>4</sup>. Kündüz deşt ü vādīga  
 çapıp (9) bir niçe<sup>5</sup> zebün-nı gāfil tapıp. Yüz mekr ü hîle<sup>6</sup> bile kuşın  
 alarga<sup>7</sup> salıp ve ol (10) salğan-nı<sup>8</sup> ve ol<sup>9</sup> mazlüm-nı<sup>10</sup> alıp<sup>11</sup>.  
 Aldurgandın soñgra<sup>12</sup> ol şayd<sup>13</sup> (11) başı üstide<sup>14</sup> tutup orun, ol kanı  
 tolğan<sup>15</sup> zebün-nı<sup>16</sup> bismil kılmaz-(12)dın<sup>17</sup> burun. Nidin<sup>18</sup> kanatın  
 sürüp<sup>19</sup> koltuğın mü yaradur<sup>20</sup> (13) ve özi<sup>21</sup> ol kâtil şākirdin<sup>22</sup> şa'af<sup>23</sup>  
 bile toyğaradur<sup>24</sup>. Niçe mundağ-nıñ<sup>25</sup> ki<sup>26</sup> [P1-30b] (1) kanın tökti,  
 koltuğın yarıp<sup>27</sup> kanatın sökti<sup>28</sup>. Fitrākige bağlap (2) öyige yandı, özi ve  
 koşı kılğanlarga<sup>29</sup> kuvandı<sup>30</sup>. Şüm nefsi<sup>31</sup> (3) hażzığa<sup>32</sup> bir iki<sup>33</sup> ayağ-

29 V3, V4: maksūd

30 V3, T1: anıñg

1 B1: özige

2 Ü2, L: cānlık-lar

3 cānlıklar kaşdığa B2: cān-lıg-larga; L: kaşd cān-lıglarga

4 V3, V4: yok

5 S2: bir niçe

6 Kon., A, P2, P3: hîle

7 B2: olarga

8 V3, V4, P2: salğan; ve ol salğannı S3: yok

9 ve ol P2: yok

10 V1, V2: mazlüm; Ü1: mazlümü

11 A, P3: alup

12 B2: soñg

13 Ü2: şaydnı

14 V, T1, Kon., L, B2: başıda

15 P: tolğan-nı

16 P: yok; B2: cān-verni

17 P2: itmes-din; P3: kılmakdın

18 V2, Ü2: kim eklenmiş; P, V1, S3: ni-di; L: yili-din

19 V2, V3, V4, Ü2, B2: söküp; T, T1: süydürüp; Ü1: sindürüp (34a-9)

20 P, P2: koparadur; V1, V3, V4, T, Ü2: mü yarup

21 ve özi V2, V3, V4, Ü2: yok

22 Ü2: kuşın

23 T, Ü2, L: şefkat

24 ve ..... toyğaradur V2: kuşın şefkat bile toyğuzup; V3, V4, T: kuşın şefkat bile  
 toyğarup; Ü1: toyğarur; Ü2: toyğuzup

25 B1: mundağ-nıñg

26 Kon. kim; P, P2, V2, V3, Ü1: yok

27 P, P2, Ü1: koparup; S3: yarup

28 B2: söküp

29 T: kıyalğanı-ğa; V1, V2, V3, V4, T, T1, Ü2, B1: kılğanlarığa; B2: kılğanığa

30 P, Kon., S3, Ü2: kıvandı

31 P, V4, B1: nefsi

ları-ğa<sup>1</sup> irtikāb kılğay ve allıda<sup>2</sup> şıralğasın<sup>3</sup> kebāb (4) kılğay<sup>4</sup>. Ba'zı-nı ki taŋla bigi-ge<sup>5</sup> iltip tartkay<sup>6</sup>, anıŋ iltifatı-(5)dın köŋli-de<sup>7</sup> culdū<sup>8</sup> tama' artkay<sup>9</sup>. Kuş<sup>10</sup> ta'rifi-de<sup>11</sup> digeni<sup>12</sup> barça<sup>13</sup> lāf, (6) öz<sup>14</sup> taḥsini-de sözlegeni barı<sup>15</sup> güzāf. Munça mezmūm emrğa<sup>16</sup> bā'is nefis kāmı, (7) ḥvāh imgeki ḥvāh temāşası ḥvāh kebābı ḥāh big<sup>17</sup> in'āmı.

Meşnevi<sup>18</sup>

(8) Bular bā'isi barça<sup>19</sup> nefsāniyyet

Ki anda<sup>20</sup> imes dāhil insāniyyet<sup>21</sup>

(9) Konalğa<sup>22</sup> alıp<sup>23</sup> kayda<sup>24</sup> konsa direm

At<sup>25</sup> arpası<sup>26</sup> ve hem<sup>27</sup> kuşığa<sup>28</sup> tu'me hem

32 S3: *hazz üçün*

33 S3: *iski*

1 V3, V4, Ü2: *ayağların*; S2: *ayağla*; P2, S3, B2: *ayağ-ları*

2 P: *ilni-ğa*; Kon. *öyide*; P2: *ileyiğa*; Ü2: *öyinde*

3 Ü1: *şaralğasın*; P2, P3, S3, B1, L: *şıralğasın*

4 V1: yok; B1: *kıldı*

5 V2: yok

6 P2, S3, B1: *tartğay*

7 Kon., A, P2, S3, Ü2, B1: *köŋli-ge*

8 V4: *hār*; T: *hor*; A: *çuv*; P2, Ü1: *çuldi*

9 Kon., P2, S3, B1, B2: *artğay*

10 Ü1: *kuş*

11 P: *ta'rifi-ğa*

12 S3: *diken*

13 Ü2: yok

14 P: yok

15 P, P2: *barça*

16 Ü2: *emrge*

17 P, V1, V2, V3, V4, T1, S3, Ü2: *bigi*

18 V, V1, V2, V4, T1, B1: *beyt*; P2: yok; B2: *naẓm*; L: yok

19 *bā'isi barça* V3, V4: *barçası mahẓ*

20 B2: *andın*

21 L: *beyt*

22 Kon. *konulğa*

23 Ü1: *alır*

24 P, V2, V3, V4: *kaide*; Kon., S3, Ü1, B1, B2: *kanda*

25 P, P2: *atı*

26 V1, V2, Ü2: *arfası*

27 P, V3, V4, T, T1, P3: yok

28 P2: *kuş*

(10) Otuz altıncı fasl-Terbiyet<sup>1</sup> tapıp harām nemek-lik kılğan nöker zikride- (11) Nöker ki veliyy<sup>2</sup>-i ni'meti-din<sup>3</sup> ri'āyet körgey ve big ü maḥdūmdın<sup>4</sup> terbiyet ve<sup>5</sup> (12) ināyet körgey<sup>6</sup>. İrlık<sup>7</sup> ve insāniyyet oldur ki<sup>8</sup> muḳābeleside kulluk ve ḥidmetkārılığ<sup>9</sup> (13) belki yek-cihet-lıg<sup>10</sup> ve cān-sipārılığ<sup>11</sup> kılğay. Ve<sup>12</sup> tilegey ki<sup>13</sup> anğa cān [P1-31a] (1) fedā itkey, tā şefkati ḥuḳūkın<sup>14</sup> edā itkey<sup>15</sup>. Hamiyyet ol imes ki maḥdūm<sup>16</sup> (2) yana<sup>17</sup> birevge köprek<sup>18</sup> mültefit bolğandın<sup>19</sup> şikāyet izhārı<sup>20</sup> kılğay ve (3) gile-mendlıg<sup>21</sup> güft ü güzārı tā iş anğa yitkey ki<sup>22</sup> ni'met küfrānı arāğa tüşkey ve (4) ḥaḳ-nā-şināşlıg<sup>23</sup> tuğyānı mācerāğa sürüşkey ve bu ādemī-sizlık<sup>24</sup> (5) kaçmak-ka<sup>25</sup> mūncerr<sup>26</sup> bolğay ve 'adūvv işikige barurğa<sup>27</sup> muḳarrer bolğay. Özin birevge (6) kul<sup>28</sup> dip<sup>29</sup> kaçan<sup>30</sup> dādek-

<sup>1</sup> V: *tertib*

<sup>2</sup> *nöker ki veliyy* V4: *veliyy nöker*, B1: yok

<sup>3</sup> Kon., P2, P3, S3: *ni'met-din*

<sup>4</sup> Ü2, B1, B2, L: *maḥdūmı-dın*

<sup>5</sup> *terbiyyet* ve P, P2, Ü1: yok

<sup>6</sup> P1, P3, S1, S2, S3, B1: yok; L: *tapḳay* eklenmiş

<sup>7</sup> P2: *irlik*

<sup>8</sup> Kon. *kim*

<sup>9</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: *ḥidmet-kārılık*; B1: *kılğay* eklenmiş

<sup>10</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *yek-cihet-lık*; B2: *yek-cihet-lik*

<sup>11</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *cān-sipārılık*; P2: *cān-sārılık*

<sup>12</sup> P, P2: *eger*

<sup>13</sup> P, P2: yok; Kon. *kim*

<sup>14</sup> *şefkati ḥuḳūkın* P: *şefkat ḥuḳūkını*; P2: *ḥuḳūkını*

<sup>15</sup> B2: *kılğay*

<sup>16</sup> P, P2, Ü1: *maḥdūmı*

<sup>17</sup> P, V1: *yana*

<sup>18</sup> B1, Ü2: yok

<sup>19</sup> V3: *soṅg* eklenmiş; L: *soṅgra* eklenmiş; B2: *bolğanı bile*

<sup>20</sup> Kon., Ü1: *izhār*

<sup>21</sup> V3: *gile-mend*; Ü1, L: *gile-mendlik*

<sup>22</sup> Kon. *kim*

<sup>23</sup> V1, V3: *nā-şināşlıg*; Kon., P3, S3, Ü1, L: *nā-şināşlık*; P2: *şināşlık*; Ü2: *nā-şinās-lıgı nā-sipāşlıg*; B1: *nā-şinās*

<sup>24</sup> *tagy ānı* ..... *ādemī-sizlık* P2: yok; Ü1: *ādemīsizlik*

<sup>25</sup> P2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *kaçmak-ğa*

<sup>26</sup> V3, V4: *mūncir*

<sup>27</sup> B1: *işikige*

<sup>28</sup> P2: *evvel*

<sup>29</sup> V4: yok

<sup>30</sup> V1: *satgan*; Ü1: *kaçgan*

dür<sup>1</sup> belki dādek-din<sup>2</sup> yüz katla<sup>3</sup> kemrek<sup>4</sup>. (7) Be-taḥṣīṣ ki<sup>5</sup> müfriṭ<sup>6</sup> terbiyet körmüş bolğay ve muḳābeled<sup>7</sup> bī-endām lāf-lar<sup>8</sup> (8) urmuş bolğay<sup>9</sup>. İr ki bir yirdin<sup>10</sup> bir yirge kaçkay<sup>11</sup>, nā-merdlığ<sup>12</sup> (9) tofrağın yigit-lik<sup>13</sup> başığa saçkay<sup>14</sup>. Çün<sup>15</sup> mundağ<sup>16</sup> kişi irlik<sup>17</sup> (10) sanıdın narı-dur<sup>18</sup> ve yigit-lik dāyiresidin taşkarıdur<sup>19</sup>. Hākimī kim (11) kiyāseti bar, anıñg kaşıda mundağ<sup>20</sup> kişige kaçan irenler (12) siyāseti bar. İrenlerdin<sup>21</sup> merdāne günāh vücūdka<sup>22</sup> kilse boynıga yüklen-gendin<sup>23</sup> (13) sonğ<sup>24</sup> boynın urarlar, kızıl yüzlük kıllur üçün boynıga tığ sürerler. Ammā [P1-31b] (1) anıñg sürḥ-rūlığıga<sup>25</sup> gül-güne sezā-vardur<sup>26</sup> ve yüz aq-lığı-ğa<sup>27</sup> münāsib<sup>28</sup> sepīde<sup>29</sup> (2) bardur. Kim qarı<sup>30</sup> muḥannes<sup>31</sup>-i mebhūt<sup>32</sup> ve anıñg ḥāne-zādesi<sup>33</sup> keftār-ı fertūt<sup>34</sup>. (3) Şirket bile

1 Ü2: *dük-dür* (21a-9); B1: *dik-dür*

2 Ü2: *dük-din*

3 B2: *mertebe*

4 P, P2, V1, V2, Kon., Ü1, B1: *kemrek-dür*

5 V3, Ü2: yok

6 B1: yok

7 P: *muḳānel-de*; V1, V3, Ü2: *muḳabeleside*

8 Ü2: *lāf*

9 V3: yok

10 V3, A, Kon., P3, S3, Ü1, Ü2, L: *yana* eklenmiş

11 P2, S3, Ü1, Ü2, B1: *kaçğay*

12 V, V4, T1, Kon., A, S3, P2: *nā-merdlık*; P3: *nā, murādlık*; Ü2, B1, L: *nā-merdlık*

13 A, P3: *yigit*; B1: yok

14 S3, Ü1, Ü2, B1: *saçğay*

15 V3: yok

16 A: *bundağ*; B1, B2: *mundağ*

17 P: *yigit-lık*

18 P2: *barı-dur*

19 S1, S2, S3, P1, P2, P3, Ü1: *taşkarı*

20 B1: *mundağ*

21 S3: *irenler*

22 S2, S3, Ü2, B1, B2: *vücüdğa*; P2, Ü1: *vücüdığa*

23 V1, V2, V3, T: *yüklegendin*; S3: *yüklendin*

24 P: *sonğra*

25 Ü2: *sürḥ-rūlğ*

26 S3: *sezā oldur*

27 *yüklen-gendin* ..... *aq-lığı-ğa* V4: yok

28 P2, L: yok

29 V1, V2, V3, V4: *sefide*

30 Ü2: yok

31 V4: yok

32 T: *sehv*

meşşatalı<sup>1</sup> tüzgeyler ve bu kilin<sup>2</sup> zīb ü zīneti-din<sup>3</sup> sihrler körgüz(4)geyler<sup>4</sup> ve kaşın<sup>5</sup> alıp<sup>6</sup> vesmeğa şāyeste kılğaylar<sup>7</sup> ammā vesmelerini (5) peyveste kılğaylar. Saḫalın kırkıp<sup>8</sup> iki kulaḫ<sup>9</sup> tözlerige<sup>10</sup> zülfler<sup>11</sup> (6) āşüfte<sup>12</sup>-hāl koyğaylar, ammā<sup>13</sup> iki 'izārı tarafıdın<sup>14</sup> çep ü rāst iki hāl (7) koyğaylar<sup>15</sup>. Şerbeti<sup>16</sup> destārın başıḡa bürünçek kılğaylar ki 'arūs mestüre<sup>17</sup> (8) ve gird-i Yezd<sup>18</sup> nā-mestürdur keşidelik<sup>19</sup> yaḡlıḡdın<sup>20</sup> farkıḡa<sup>21</sup> leçek<sup>22</sup> salgaylar<sup>23</sup> ki (9) çün<sup>24</sup> muḫaddere<sup>25</sup> ve ḫulle nāzıklıḡı<sup>26</sup> nā- maḫdürdur<sup>27</sup>. Bu nev' ārāste kılğandın<sup>28</sup> (10) sonḡra çenber-şāḫ yorḡa<sup>29</sup> uyḡa<sup>30</sup> tiskeri<sup>31</sup> mindurğaylar<sup>32</sup> ve şehrninḡ<sup>33</sup>

33 P1: ḫāle - zādesi

34 V3: fertūt

1 Kon. meşşātalık; B2: meşşat-lar

2 ve bu kilin V3, V4: ve lūli kibi; T : yok

3 V3, V4, Kon., A, P2, P3: zīneti-de

4 ve ..... körgüzgeyler V1, V2, Ü2: yok; P2: körgüzler

5 B2: kırkıp ekelenmiş

6 A, P3: alup

7 P: yok

8 P2: kazıp

9 Ü2: kulaḫdın

10 Kon. tözige

11 P2, S3, Ü1: yok

12 Ü2: şifte

13 S3, Ü1: yok

14 P, P2: cānibi-din

15 ammā ..... koyğaylar S2: yok

16 V4, T: 'āriyyeti; T1: 'ārī; V3: tāre

17 Kon. mestüredür

18 ve gird-i Yezdi V3: yok

19 V: keşidliḡ; S1: keşidelıḡ; S3: keşide

20 A, P3: yaḡlıḡ; P2: yok

21 Ü2: başıḡa

22 P2, S3: kiçik

23 B2: kılğaylar

24 Ü2: yok

25 P: maḫdüre, V2, Ü2: maḫdür

26 ḫulle nāzıklıḡı P, V1, V2: ve ḫulle nāzıklıḡı; V3, V4: ḫulleligidin; A: nāzıklıḡı; Ü1: nāzıklıḡı; B1: nāzıklıḡı

27 P, S3, Ü1: nā-maḫdür

28 Ü2: kılğan sonḡ

29 V1, Ü1: yok

30 V3: atḡa; V4: atıḡa; B1: öküzge

31 P, S2, S3: tişkeri; V2, V3, V4: tirskeri

32 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B2: mindürgeyler

(11) kûy u<sup>1</sup> maḥallatıḡa<sup>2</sup> kizdürgeyler<sup>3</sup>. Eger varak yüz karalığıdın uyat ve (12) qalem<sup>4</sup> kara til-lik<sup>5</sup> bolurdın hicāb bolmasa aṅḡa münāsib<sup>6</sup> ḡarīf-ler mestür<sup>7</sup> (13) ve aṅḡa<sup>8</sup> muvāfiḡ ‘aşıḡ-lar mezkūr bolḡay irdi ve ‘ıyş u neşāt bezmi<sup>9</sup> kurulḡay [P1-32a] (1) irdi. Ammā andaḡ<sup>10</sup> siyah-rüy-niṅ taḡbīḡi<sup>11</sup> ve ol nev<sup>12</sup> kara yüzlük-niṅ<sup>13</sup> tafzīḡi<sup>14</sup>. Her (2) niçe ki<sup>15</sup> ‘ālem<sup>16</sup> ehliḡa mültemis bolsa<sup>17</sup> munça<sup>18</sup> oḡ<sup>19</sup> bolḡusıdur<sup>20</sup>.

Beyt<sup>21</sup>

(3) Bu nev‘ maṣḡaralıḡ<sup>22</sup> ilge bes durur ḡayret  
Ki<sup>23</sup> ölgey işitiben kimge bar<sup>24</sup> ise ḡayret

(4) Otuz yitiñçi faşl-Ked-ḡudālḡ sıfatı<sup>25</sup> ve ḡātun-larınıṅ<sup>26</sup> zikride-Kedḡudālḡ<sup>27</sup> ḡutula (5) almas<sup>28</sup> belāḡa mübtelālḡ<sup>29</sup>. Devāsız<sup>1</sup>

<sup>33</sup> S3: *ṣehriṅ*

<sup>1</sup> kûy ü V4, Ü2: yok

<sup>2</sup> B2: *maḡlātı-nu*

<sup>3</sup> V: *kirdürgeyler*; B2: *çevrürdürgeyler*; Kon., V4, T, B1: *ve nezzāre-ger il ta‘n u teṣni‘ bile kim cārdaṅ sipāḡi-geri kavmiş taḡtın est dip feryād kılḡaylar eklenmiş*

<sup>4</sup> Kon.: yok

<sup>5</sup> A, P3: *tīrlık*

<sup>6</sup> V3: *dur* eklenmiş

<sup>7</sup> V3, V4: *menzūr*

<sup>8</sup> A, P2, Ü1: yok

<sup>9</sup> B1: yok

<sup>10</sup> B2: *mundāḡ*

<sup>11</sup> Kon., V, T1: *tafzīḡi*

<sup>12</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2: yok

<sup>13</sup> L: *yüzlük*

<sup>14</sup> Kon., V, T1: *taḡbīḡi*

<sup>15</sup> P, Ü2: yok; Kon. *kim*

<sup>16</sup> V1, V2, Ü2: *du‘ā*

<sup>17</sup> Kon., P, P2, Ü1: *bolḡusı-dur*; V3, V4: *bolḡay*

<sup>18</sup> S3: *bunça*

<sup>19</sup> *bolsa munça oḡ* P2: yok; S2, S3, P3: *bes*

<sup>20</sup> V3, V4: *bolḡay*; T: *bolḡuḡı*

<sup>21</sup> V4: yok; T, A, P3: *naẓm*

<sup>22</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1: *maṣḡaralıḡ*; Ü2, B1: *maṣḡaralıḡ*; B2, L: *maṣḡaralıḡ*

<sup>23</sup> V3: *hem*; V4: *kim*

<sup>24</sup> Kon. *yār*

<sup>25</sup> V: *vaṣfıda zikride*; V3, V4, B2: *sıfatıda*; T1: yok

<sup>26</sup> Kon. *ḡātün*; P2, Ü1, Ü2, B1, B2: *ḡātün-lar*

<sup>27</sup> Kon., P2, Ü1, Ü2, B1: *kedḡudālḡ*

<sup>28</sup> T1, S3, B2: *ḡutulmas*

<sup>29</sup> Kon., P2, Ü1, Ü2: *mübtelālḡ*



Devāsız<sup>1</sup> rencğa<sup>2</sup> h̄vār u zār<sup>3</sup> bolmaḡ<sup>4</sup> ve ‘ilācsız (6) imgek-ke giriftār<sup>5</sup> bolmaḡ<sup>6</sup>. Egerçi<sup>7</sup> bu iş başdın<sup>8</sup> ayak<sup>9</sup> elem ü<sup>10</sup> āzārdur, ammā<sup>11</sup> anıñ (7) keyfiyyeti-de tefāvūt-ler bardur. Muvāfıḡ tüşse<sup>12</sup> ked-bānū, devlet ü cem‘iyyet-ka<sup>13</sup> (8) bolmaḡ durur<sup>14</sup> hem-zānū. Öyniñ<sup>15</sup> ārayişi andın ve öylük-niñ<sup>16</sup> āsāyişi (9) andın. Cemālī bolsa köñgölge<sup>17</sup> mergüb ve şalāhī bolsa<sup>18</sup> cāñga<sup>19</sup> maṭlūb. (10) ‘Āḡıle bolsa rūzgārga andın<sup>20</sup> intizām ve ma‘āş esbābıga andın tertīb ü (11) ser-encām. Bu nev‘ cüft kişiğe kavuşsa<sup>21</sup>, belki mundaḡ<sup>22</sup> kām-kārılıḡ<sup>23</sup> ilig-ge<sup>24</sup> (12) tüşse<sup>25</sup>, nihānī ḡam u miḡnet-de hem-rāz<sup>26</sup> u hem-demiñ bolḡay<sup>27</sup> ve maḡfī vū pinhān<sup>28</sup> derd ü meşakḡat-da<sup>29</sup> (13) dem-sāz u maḡremiñ<sup>30</sup> bolḡay. Rūzgārdın her cefā<sup>31</sup> yitse enīsiñ ol ve çarḡ<sup>32-ı</sup> [P1-32b] (1) devvārdın

<sup>1</sup> Ü2: *derdsiz*

<sup>2</sup> *devāsız rencğa* V4: *niçega*; S2: *rencğa*; Ü2: *rencige*

<sup>3</sup> P, V1, V2, T, T1: *h̄ār u zār*

<sup>4</sup> V3: *yok*

<sup>5</sup> V3: *giriftārılıḡ*

<sup>6</sup> V3, V4: *yok*

<sup>7</sup> V: *yok*

<sup>8</sup> Kon., P3, S3, L: *baştın*; iş başdın P2: *iş-din*

<sup>9</sup> V3: *ayakğa*

<sup>10</sup> *elem ü* V, T1: *yok*

<sup>11</sup> V4: *yok*

<sup>12</sup> Ü1: *düşse*

<sup>13</sup> S2, S3, Ü1: *cem ‘iyyet-ğa*

<sup>14</sup> V2, V3, V4, T, P2, Ü1: *bolmaḡdur*; V1, B1: *boldunḡ*

<sup>15</sup> V3: *evini*

<sup>16</sup> V2, V3, Ü2: *ādemī-niñḡ*

<sup>17</sup> L: *köñgöl-ğa*

<sup>18</sup> S1: *olsa*

<sup>19</sup> P, P2: *oldur* eklenmiş

<sup>20</sup> P2: *şalāḡu*

<sup>21</sup> S1: *tüşse*; B1: *bolḡay* eklenmiş

<sup>22</sup> B1: *mundaḡ*

<sup>23</sup> Kon., A, P2, P3, Ü1, Ü2, L: *kām-kārılıḡ*; S3: *kām-kār*

<sup>24</sup> Ü1: *ilge*

<sup>25</sup> S1: *kirese*; B1: *bolḡay* eklenmiş

<sup>26</sup> S2, P2, Ü1: *hemzānu*

<sup>27</sup> P1, P3, S3, S2, Ü1, Ü2, B1, L: *yok*

<sup>28</sup> *ve pinhān* V2, V3, V4, Ü2: *yok*

<sup>29</sup> Kon., A, P3, L: *meşakḡat-ğa*; S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *meşakḡat-ğa*

<sup>30</sup> Ü2: *yok*

<sup>31</sup> P: *ki* eklenmiş

<sup>32</sup> Ü2: *çarḡ-dın*



her ibtilā<sup>1</sup> kilse celising ol<sup>2</sup>. Könglünğ<sup>3</sup> gamdın ol ğam-nāk ve bedeniñ<sup>4</sup>  
 (2) za'f<sup>5</sup>-ı melāleti-din ol helāk. Eger hüsñ ü cemāli orta çağlık-dur<sup>6</sup> ve  
 muvāfaqatı (3) riştesi muhālefet-ka<sup>7</sup> bağılık-dur<sup>8</sup>. Havf u recā bile  
 tirilmek-dür<sup>9</sup> ve hikmet ü (4) müdārā bile ma'āşını bilmek-dür<sup>10</sup>.  
 Kedḥudālığnıñ<sup>11</sup> ba'zı müşkili bolsa āsān-dur<sup>12</sup>, ammā (5) köprek ḥālī-  
 de köñğül hirāsān-dur. Bu nev'ni hem nā-fercām-lıg<sup>13</sup> ve nā-kām-lıg<sup>14</sup> (6)  
 bile taḥammül kıılğay<sup>15</sup> ve her niçük bolsa<sup>16</sup> ötkerilgey. Ammā  
 ne'uzubillāh nā-sāz cüft (7) irge<sup>17</sup> mühlik marazdur āşikār ve nühüft  
 selīṭa bolsa köñğül<sup>18</sup> andın rence ve (8) kabīḥa bolsa ruhğa<sup>19</sup> andın  
 şikence. Yaman til-lik<sup>20</sup> bolsa abuşka köñgli (9) andın yaralıg, yaman  
 işlik<sup>21</sup> bolsa irge andın yüz<sup>22</sup> karalıg<sup>23</sup>. Meyḥvāre (10) bolsa öy-din<sup>24</sup>  
 ābādliğ<sup>25</sup> ber-ṭaraf, bed-kāre bolsa<sup>26</sup> öy<sup>27</sup> andın Beytül'telef<sup>28</sup>. (11) Ol ki  
 evvel mezkūr boldı ve yokkanırak<sup>29</sup> meştūr boldı<sup>30</sup>, rüzgār anasıdın (12)

<sup>1</sup> devvārdın her ibtilā Ü2: her belā

<sup>2</sup> rüzgārdın ..... celising ol B2: yok

<sup>3</sup> P2: köñgliñ

<sup>4</sup> ol ğam..... bedeniñ P2: yok

<sup>5</sup> V4: za'if

<sup>6</sup> Kon., B1, L: çağlık-dur

<sup>7</sup> S2, S3, S3, Ü1, Ü2: muhālefet-ğa; B1: muhālif-ğa; B2: muhālefetge

<sup>8</sup> ve ..... bağılık-dur: S1: yok; P2, P3, S3, Ü1: bağılık-dur; B2: bağılık

<sup>9</sup> Ü2: tirilmek

<sup>10</sup> B2: tüzmek-dür

<sup>11</sup> Kon. kedḥudānıñ; V1: kedḥudlıg; P2, Ü1, Ü2: kedḥudālık-nıñ; B1: kedḥudālıg

<sup>12</sup> P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2: āsān

<sup>13</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, L: nā-fercāmlik

<sup>14</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, L: nā-kām-lık; nā-fercāl-lıg ve nā-kām-lıg Ü2: nā-fercām ü nā-kāmliğ

<sup>15</sup> Kon., Ü2: kılğay; B2: kılaalğay

<sup>16</sup> P, P2: ḥāh nā-ḥāh eklenmiş

<sup>17</sup> V1, V2, S2, B1: ilge; Kon. iuge

<sup>18</sup> V1: köñğül-ğa

<sup>19</sup> P3: ruh-ka

<sup>20</sup> A: tırlik; P3: tirig-lik; B2: til-lıg

<sup>21</sup> P: iş; B2: iş-lıg

<sup>22</sup> V3, V4: yüzi

<sup>23</sup> Kon., A: karalıık

<sup>24</sup> Ü1: öyi-din

<sup>25</sup> S2, S3, Ü1: ābādlik; B1: ābād

<sup>26</sup> S1: olsa

<sup>27</sup> Ü1: öyi

<sup>28</sup> P1, S1: beytül'taṭaf; S1: telef

<sup>29</sup> V3, T: yukarırakda

<sup>30</sup> P1, P3, Ü1, S2, S3, B1, L: yok

yüz yıl-da bir tuğmas<sup>1</sup> ve yüz miñg-din<sup>2</sup> bir<sup>3</sup> yolukmas<sup>4</sup>. Yolukğan<sup>5</sup> kişi-ge (13) tãc-ı tãreğ<sup>6</sup> bolsun<sup>7</sup> ve bu<sup>8</sup> sa'âdet anğa mübârek bolsun<sup>9</sup>. Ammâ bu tãyifeni<sup>10</sup> [P1-33a] (1) Hãk te'âlã<sup>11</sup> nãkış u çep<sup>12</sup> yaratıp-dur<sup>13</sup> ve kemâl ü rãst-lğ-nı<sup>14</sup> zãt-(2)larındın<sup>15</sup> hüretip-dür. Ve fi'l-lerin<sup>16</sup> nã-ğoš kılıp-dur ve köprek (3) irenlerni alargã<sup>17</sup> zebün u<sup>18</sup> bār-keş kılıp-dur. Fitne vü mekr alargã<sup>19</sup> pīşe, (4) efsün u ğadr<sup>20</sup> alargã endīşe. Hãk<sup>21</sup> ni'met-lerigã<sup>22</sup> nã-sipās, hãlk (5) yağşılığ-larigã<sup>23</sup> Hãk nã-şinās<sup>24</sup>. Nã-ğuffãzlığ<sup>25</sup> dīn-leri, nã-inşãf-(6)lğ<sup>26</sup> ayınleri. Hod-nümãlğ<sup>27</sup> alargã<sup>28</sup> şīve, ğod-pesendlığ<sup>29</sup> alargã<sup>30</sup> (7) mīve. Dīn-lerigã<sup>31</sup> 'aql yokıdın ğuşūr, 'aqlıllarında dīn yokıdın fütür. (8) Libãsları-da nefis levşī-din nã-pãklik<sup>32</sup>,

<sup>1</sup> V3, B1: tuğmasun; S1: kılmes

<sup>2</sup> Ü2: miñg

<sup>3</sup> P, P2: birige; V3: biri

<sup>4</sup> V3: yolukmasun; ve yüz .... yolukmas B2: yok

<sup>5</sup> Kon., A, P3, Ü1: yolukkan

<sup>6</sup> P3: tark; Ü2: tãc u tark

<sup>7</sup> S1, S3: olsun

<sup>8</sup> P, P2: uluğ eklenmiş

<sup>9</sup> V3, V4: yok; S1, S3: olsun

<sup>10</sup> S3: tãyifeyi

<sup>11</sup> Ü2: yok

<sup>12</sup> P2: vacb

<sup>13</sup> V3: itip-dür

<sup>14</sup> S3: rãst-lğnı; B2: rãstlık-nı

<sup>15</sup> P, V3: zãtı-dın; P2: alar zãtı-dın

<sup>16</sup> V1, V2: ğayãl-lerin; A, Ü2: ğayl-lerin; B1: ğãl-larin; B2: ğuyların

<sup>17</sup> B2: olargã

<sup>18</sup> zebün u P, P2, S2, S3, Ü1: yok

<sup>19</sup> B2: olargã

<sup>20</sup> P: ğadrılığ; S2: ğaddarlığ; P2, S3, Ü1: ğaddãrlık

<sup>21</sup> Kon. te'âlã eklenmiş

<sup>22</sup> T1: ni'met-lergã; S3: ni'met-lerige

<sup>23</sup> Kon. yağşılığlarige; P2, Ü1, Ü2: yağşı-lık-larigã

<sup>24</sup> P: nã-şinãşlığ

<sup>25</sup> Kon. nã-ğãğkãzlık; S3, P2, Ü1: nã-ğuffãzlık

<sup>26</sup> Kon., P2, B2: nã-insãflık

<sup>27</sup> P2, Ü1, B2: ğod-nümãlık

<sup>28</sup> B2: olargã

<sup>29</sup> Ü1: ğod-pesendlık; S3: ğod-sitãhğ

<sup>30</sup> B2: olargã

<sup>31</sup> S1: dīn-leri-de

<sup>32</sup> B2: nã-pãk-lık

sıfāt-larida<sup>1</sup> zāt (9) ḥabāseti-din bī-pāklik. Hūş-yārları<sup>2</sup> cehl meyidin mest, ösrük-(10)leri<sup>3</sup> mey ü<sup>4</sup> ma‘şuḳa<sup>5</sup>-perest<sup>6</sup>. ‘Ayb-bīn-lıḳ<sup>7</sup> nazarları, ‘ayb-cūyluḳ<sup>8</sup> (11) hūnerleri. Keyd ü firīb-de<sup>9</sup> füsūn-sāz<sup>10</sup>, mekr ü hīlede sihr-perdāz. Bī-cürm-(12)leriḡa ḳaşd u ġıybet-leri<sup>11</sup> ḳatl<sup>12</sup>-peyvend ve bī-günahları<sup>13</sup> kızb ü tōhmet-leri (13) rāst-mānend. Haḳ ṭarafın<sup>14</sup> tutmaḳ-ları<sup>15</sup> müte‘assir<sup>16</sup>, bāṭıl cānibi-din ötmek-leri<sup>17</sup> (14) mute‘azzir. İnglik<sup>18</sup> bile<sup>19</sup> yüz kızartmaḳ alarıḡa<sup>20</sup> tezyīn, söz esnāsıda [P1-33b] (1) yüzleriḡe<sup>21</sup> ḳara tilemek alarıḡa āyīn. Şeh-zāde-i perī-şüret abuşḳaḡa<sup>22</sup> (2) işleri ḡadr u bī-dād, zengī-i dīv- sīret<sup>23</sup> oynasḡa<sup>24</sup> resm-leri maḥabbet ü ittiḥad. (3) Perdede olturmaḡları<sup>25</sup> hīle-sāzlıḡ<sup>26</sup>, yasamp<sup>27</sup> atlanmaḡlıḡları<sup>28</sup> espek-(4)bāzlıḡ<sup>29</sup>. Hulleleri<sup>30</sup> ‘ankebūt tāri

<sup>1</sup> Ü1: nefāset-leride; Ü2: insāniyyetleride; B2: köngül-leride

<sup>2</sup> L: pişyārları

<sup>3</sup> Kon. esrük-leri

<sup>4</sup> mey ü Ü2: yok

<sup>5</sup> V3: ma‘şuḳ

<sup>6</sup> Ü2: mey-perest

<sup>7</sup> L: ‘ayb-bīn

<sup>8</sup> Kon., Ü1, L: ‘ayb-cuylıḳ

<sup>9</sup> P2: firīb ü efsūn-sāz

<sup>10</sup> S3: efsūn-sāz

<sup>11</sup> Kon. ḡayb-ları

<sup>12</sup> Ü2: ḳatl-ḡa

<sup>13</sup> V1: bī-günah; Ü2: bī-günāh bī-günāhlarıḡa

<sup>14</sup> V, T1, L: ṭarafı; V3: ṭarīḳın; T: ṭarafını

<sup>15</sup> B2: tutmaḳ-lıḳ-ları

<sup>16</sup> T1, Ü2, B2: müteḡayyir

<sup>17</sup> B1: ötmek

<sup>18</sup> Kon., S2: itiklik; Ü1: ḡāze

<sup>19</sup> iteklik bile V3: anıḡ; Ü1: bilen

<sup>20</sup> B2: olarıḡa

<sup>21</sup> Kon. yüzige

<sup>22</sup> Ü2: abuşḳa

<sup>23</sup> V, T1: şüret

<sup>24</sup> Kon., A, P3, B1, L: oynasḡa

<sup>25</sup> V1, V2, V4, T: olturmaḡlıḳ-ları; S2, S3, P2, Ü1: olturmaḡları; Ü2: olturmaḡlıḡ; B1: olturmaḡlıḡ; B2: olturmaḡ-lıḳ-ları; L: olturmaḡlıḡ-ları

<sup>26</sup> P2, S3, Ü1, Ü2: hīle-sāzlıḳ

<sup>27</sup> Kon. sānūt

<sup>28</sup> V, T1, Kon., L: atlanmaḡları; V1, V2, V3, V4, P: atlatmaḳ-lıḳ-ları; P2, S2, Ü2: atlanmaḡlıḡları; B2: atlanmaḡ-ları

<sup>29</sup> Ü1, Ü2, B2: esbek-bāzlıḳ

<sup>30</sup> Ü2, B1, B2: hīleleri

ni perde<sup>1</sup>-püş bolğay kişi-niñ<sup>2</sup> bu nev<sup>3</sup> (5) perde-darı. Kem-pır ki<sup>4</sup> iski sanaçka<sup>5</sup> gāze sūrtkey<sup>6</sup> ve titrey durgen<sup>7</sup> (6) başka<sup>8</sup> titregüç sançkay<sup>9</sup>, evlī<sup>10</sup> ol-dur ki<sup>11</sup> felek anıñ<sup>12</sup> başını<sup>13</sup> (7) ecel taşı bile yançkay<sup>14</sup>. Bu t̄ayifedin eger qarı dādek dūr ki yasanurğa<sup>15</sup>(8) rāğīb-dur ve eger<sup>16</sup> arpa<sup>17</sup> yialmas<sup>18</sup> işek-dūr<sup>19</sup> ki<sup>20</sup> naķşın efsār u<sup>21</sup> cul-ğa (9) tālib-dūr.<sup>22</sup> Bularniñ zebūn irenleri<sup>23</sup> yük tartar<sup>24</sup> işekleri (10) ve ‘aciz ҡaltabān-ları ҡul-ları<sup>25</sup> belki dādekleri. Andak<sup>26</sup> ki<sup>27</sup> barı<sup>28</sup> (11) ḥalāyık-da<sup>29</sup> tefāvūt bar, bularniñ hem<sup>30</sup> tefāvūt-leri bī-ḥisāb-dur<sup>31</sup> ve şümār<sup>32</sup>. (12) Bu tefāvūt üç kısım-dur<sup>33</sup>, biri ‘avām-dur<sup>34</sup> biri ḥavāşdur<sup>35</sup> biri (13)

<sup>1</sup> V3, T, T1: nev<sup>1</sup> eklenmiş, V: ( ) nev<sup>1</sup>

<sup>2</sup> V3: kişini

<sup>3</sup> bu nev<sup>1</sup> V3: yok; A, P3: bu nev<sup>1</sup> kişiniñ

<sup>4</sup> V3: kerre kim; V4, T1: kerek ki; Kon. kenpere; A, P2, S3: keniz ki; Ü2: kenfir ki; L: kimper

<sup>5</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: sanaçğa

<sup>6</sup> Kon. sūrtkay

<sup>7</sup> P: titreyürüngen; V1: titredürğanı; P2, S2, Ü1, Ü2, B1, B2: titreydurğan

<sup>8</sup> Kon., Ü1: başğa; B1, B2: başığa

<sup>9</sup> P2, S3, B1: sançğay

<sup>10</sup> B2: evvel

<sup>11</sup> V, T1, Kon. kim

<sup>12</sup> V, T1, Kon., L: yok

<sup>13</sup> V2, V3, V4, Ü2: başın

<sup>14</sup> evlā ..... yançkay B1: yok

<sup>15</sup> Kon. yasaturğa; S3: yasaturğa

<sup>16</sup> Ü1, Ü2: yok

<sup>17</sup> B2: arfa

<sup>18</sup> B2: yemes

<sup>19</sup> P, V1, V2, V3, V4, T: ki eklenmiş

<sup>20</sup> Kon. yok

<sup>21</sup> efsār ü P2: yok

<sup>22</sup> P1, P2, S1, S2, S3: tālib

<sup>23</sup> P: ki eklenmiş; V3: irkekleri

<sup>24</sup> P, P2: tartarğa

<sup>25</sup> ve ҡulları V1, V2, P2, P3, B1: yok

<sup>26</sup> B1, B2: andag

<sup>27</sup> V3, V4: barı eklenmiş

<sup>28</sup> Kon. yok

<sup>29</sup> V3, T: ḥalāyık-ğa; Ü2, B1: ḥalk-ğa

<sup>30</sup> Ü2: yok

<sup>31</sup> Ü2: bī-ḥesāb

<sup>32</sup> ve bī-şümār T: bar

<sup>33</sup> P: ve her yeri-ge başğa resm ü başğa ism-dür ; P2: ve her birige başğa resm ve başğa ism-dür eklenmiş; Ü2: kısım

hâşü'l-hâş<sup>1</sup>. 'Avām-ları<sup>2</sup> behāyim ü sibā'-mānend, içmek ve yimek ve uykuğa horsend. (14) Tā'at-ları zīb ü ārāyiş, 'ibādet-leri zīnet ü nūmāyiş. [P1-34a] (1) Şi'ārları islām-dın ğaflet, murād u kām-ları fışk<sup>3</sup> u şöhret. (2) Havāş-ları<sup>4</sup> iblīs-şi'ār ü dīv-āyin, şīveleri mekr ve pīşeleri kīn. (3) Şavāb rāy-ları<sup>5</sup> rīv<sup>6</sup> ü mekkārılığ<sup>7</sup> şalāh u taqvā-ları sitem ü ğaddārılığ<sup>8</sup>. (4) Ğadr u mekrde<sup>9</sup> dīv alar kaşıda gül, fesād u hīlede şeytān (5) alar allıda<sup>10</sup> gül<sup>11</sup>. Melāyik alar kaşıda belāhet<sup>12</sup> bile ma'yüb, şeytān (6) alar<sup>13</sup> allıda<sup>14</sup> hamākat-ka<sup>15</sup> mensüb<sup>16</sup>. Hāne-vādeler buzmağ alarga<sup>17</sup> mesācid<sup>18</sup> (7) yasar dik fen, nā-hağ kan<sup>19</sup> alarga ölüg tırgüzgençe<sup>20</sup> müstahsen. Yüz (8) yaḥşı-lıq-ka<sup>21</sup> miñg yamanlıq<sup>22</sup> işleri, nüş yitkürgençe<sup>23</sup> niş (9) urmağ<sup>24</sup> āsāyiş-leri<sup>25</sup>. 'İffet ü şalāh öyi alardın<sup>26</sup> buzuk, 'āfiyet (10) ü zühd<sup>27</sup> bināsı alardın<sup>28</sup> yıkuğ. Alar<sup>29</sup> mekri ta'rifi-

<sup>34</sup> V3, T1: 'ām; Ü1: 'am-dur; Ü2: 'avām

<sup>35</sup> V3, T1: hâş

<sup>1</sup> P, Kon., B1: elhâş-dur

<sup>2</sup> Ü1: 'avām

<sup>3</sup> Kon., A, P2, P3, Ü1, Ü2, B2, L: fışk-da

<sup>4</sup> V3, V4, Ü2, B1: hâş-ları

<sup>5</sup> T: şevāb-rāy-ları

<sup>6</sup> Kon. rīb

<sup>7</sup> V2, V3, T, P2, Ü2: mekr ü mekkārılıq; Kon., A, S2, S3, P3, Ü1, L: mekkārılıq

<sup>8</sup> Kon., A, S1, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: ğaddarlıq

<sup>9</sup> Ü2: mekr

<sup>10</sup> P, P2, Ü1: ileyinde; V3, V4: allıda; S2, S3: ileyide

<sup>11</sup> P2: kök

<sup>12</sup> V1, V2, Ü2: melāmet

<sup>13</sup> B2: olar

<sup>14</sup> V3: yanıda; V4: kaşıda; S2, S3: ileyide; P2: ileyindi; Ü1: allında; gül ..... allıda B1: yok

<sup>15</sup> P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: hamākat-ğa

<sup>16</sup> B1: melāyik-ler alar kaşıda melāmet bile ma'yüb eklenmiş

<sup>17</sup> Ü2, B1: yok; B2: olarga

<sup>18</sup> Kon., P2, P3, Ü1, B2: mescīd

<sup>19</sup> P3: yok

<sup>20</sup> P, V1, T: tırgüzgünçe; V3, Ü1: tırgüzgen dik; A: tırgüzgençe; S3: tırgüzgünçe

<sup>21</sup> Kon. yaḥşı-lıq-ka; S2, S3, Ü1, P2, Ü2, B1: yaḥşı-lıq-ğa

<sup>22</sup> A, S2, S3, P3, L: yamanlıq; P2: yaman

<sup>23</sup> Ü1: yetküрге

<sup>24</sup> P, P2: yetkürmek

<sup>25</sup> B2: işleri

<sup>26</sup> B2: olardın

<sup>27</sup> P2: zühd ü 'āfiyyet

<sup>28</sup> B2: olardın

de köp 'ulūmda<sup>1</sup> dānā (11) ve köp diḳḳat-lıḳ<sup>2</sup> ḥükemā<sup>3</sup>, kitāblar taṣnīf itip-dürler<sup>4</sup> ve<sup>5</sup> mücelledler (12) bitip-dürler<sup>6</sup> ve mübālağalar<sup>7</sup> bile<sup>8</sup> baş-lar<sup>9</sup> kılıp-durlar ve henüz öz(13)lerin<sup>10</sup> 'āciz ü muḳaṣṣır bilip-dürler<sup>11</sup>. Bu bir niçe perīṣān<sup>12</sup> kelimāt bile<sup>13</sup> ni nev' [P1-34b] (1) ta'rīf-lerin aytsa bolğay ve tavṣīf-leri-niṅ<sup>14</sup> yüzdin<sup>15</sup> birige yitse<sup>16</sup> (2) bolğay<sup>17</sup>. Ammā ḥāṣ-ül-ḥāṣ-ları bularğa 'aks-i muṭlak, ḥaḳ-gūy u ḥaḳ-ṣinās ve (3) til-leride ḥaḳ ve köṅgöl-leride<sup>18</sup> daḡı<sup>19</sup> Ḥaḳ. 'Ulemā-yı islām-ğa<sup>20</sup> alardın<sup>21</sup> fayide (4) ümīd, evliyā-yı 'izām<sup>22</sup> alar<sup>23</sup> enfāsı-dın müstefid. Enbiyā-yı<sup>24</sup> mürselin-ni<sup>25</sup> (5) alarğa<sup>26</sup> mādih bilgil<sup>27</sup>, melāyike<sup>28</sup>-i muḳarrebīn<sup>29</sup> alarğa<sup>30</sup> igeçi siṅgil. 'İffet tārıdın (6) başlarıda<sup>31</sup> mıkna' ve 'işmet ḥullesidin<sup>32</sup> yüzleride<sup>33</sup> bürka'. Bu bürka'-

29 A: aları; B2: olar

1 V2, V3, V4, Ü2: 'ulūm-lıḳ

2 Kon., P2, S3, Ü2: diḳḳat-lıḡ

3 P2: 'ulemā

4 B2: kılıp-durlar

5 V4: henüz ve

6 mücelledler bitip-dürler V3: yok; B1: itip-dürler

7 T: müṭāla'alar

8 Ü2: birle

9 B1: baş

10 V, T1, Kon. özlerini

11 P2: bilip-türler

12 T1, B1: yok

13 V, Kon., Ü2: birle; A,P, V1, V2, V3, V4, T, T1, B1: bile

14 B2: tavṣīflerin

15 B2: yüzde; L: yüzidin

16 B1: aytsa

17 ve tavṣīf-leri-niṅ P2: yok

18 ḥaḳ ve köṅgöl-leride V4: yok; P2, S2: ḥaḳ eklenmiş

19 P, V1, V2, V3, V4, T, A, S2, S3, P2, P3, Ü1: yok

20 V3: islām-dın

21 V3: alarğa

22 V1, T: 'ulemā; V2, V4: umerā; V3: umerāy; Ü2: ümerā-yı 'izām

23 B2: olar

24 V1, V2, V4, T, Ü2, B1: evliyā

25 V3: ve evliyā; A, P3: mürselin

26 B2: olarğa

27 V4, Ü2: digil; B1: tiḡil

28 V: melāyik

29 S2: ni eklenmiş

30 P2: yok; B2: olarğa

31 B1: başlarıdın

nı (7) ol yüzdin Hakk<sup>1</sup> yırak kılmasun ve fütür yili-din<sup>2</sup> bu<sup>3</sup> perde ol vechdin açılmasun<sup>4</sup>. (8)

Otuz sikizinci<sup>5</sup> faşl-Riyâyî meşâyih-ler<sup>6</sup> zikride-Şeyh-i riyâyî, ra'nâlık cilve-nümâyı (9) misî-dür altun bile<sup>7</sup> rûkeş, taş hoş-nümây ve içi nâ-hoş. (10) Sûreti dervîş-veş ve ma'nîsi serâ-ser gışş. Vârestelîği barça kayd, (11) kerâmâtı tamâm şeyd<sup>8</sup>. 'İmâmesi riyâset yüki, başıda bir fâsid hayâl<sup>9</sup> (12) her<sup>10</sup> tügi. İgnideki<sup>11</sup> murakka', reng-âmizliġ-lar<sup>12</sup> bile mülemma'. Ridâsı<sup>13</sup> 'uyûbı-nıñ<sup>14</sup> (13) perde-dârı, riyâ çarhı igirgen her târı. Misvâkı tîma' tîşin<sup>15</sup> itütürge<sup>16</sup> [P1-35a] (1) sühân, şâne-dânı-da<sup>17</sup> rîş<sup>18</sup>-hand<sup>19</sup> âleti nihân. Mühre-bâzlıġ<sup>20</sup> tesbîhin (2) ivürmek<sup>21</sup>, uzunrak<sup>22</sup> namâz<sup>23</sup> ġaraşı<sup>24</sup> il körmek. Külâh-ı devlet ol (3) devlet-mendġa<sup>25</sup> destâr<sup>26</sup>, uzun<sup>27</sup> 'ilâkası tülkü kıyruġıdın nümüdâr. (4)

<sup>32</sup> P2: *hullesidin*

<sup>33</sup> B1: yok

<sup>1</sup> B1: yok

<sup>2</sup> Ü1: *seylidin*

<sup>3</sup> Ü2: *ol*

<sup>4</sup> P: *ayrılmasun*

<sup>5</sup> V2, V3, Ü2: *sikizlençi*

<sup>6</sup> P, S2, S3, Ü1, Ü2: *şeyh-ler*; V1, V3, B1: *meşâyih*; S2, S3: *şeyh-ler*

<sup>7</sup> S1: *ile*

<sup>8</sup> V4: *şaydı*

<sup>9</sup> S3: *hayâlî*

<sup>10</sup> P, P2: *bir eklenmiş*

<sup>11</sup> P2: *ignidaġı*

<sup>12</sup> Kon. *reng-âmizliġ*; B2: *âmiz-liġ-lar*

<sup>13</sup> Ü2: *edâsı*

<sup>14</sup> V3: *'uyâbî*

<sup>15</sup> P: *tîşi-ni*

<sup>16</sup> V1, V2, B2, Ü2: *itürge*; Kon., Ü1: *itürge*; P2, S2, S3: *ititürge*

<sup>17</sup> P2: *şâneside*; S3: *şânedâr*

<sup>18</sup> *şâne-dânı-da rîş* P: *şânesi ve ârâyış*; V4: *şânesinde*

<sup>19</sup> S3: *yok*; Ü1: *handan*

<sup>20</sup> S2, P2, Ü1, Ü2: *mühre-bâzlıġ*

<sup>21</sup> B2: *ögürmek*

<sup>22</sup> P, P2, Ü1: *uzun*; Ü1: *uzın*

<sup>23</sup> P, Kon., A, P2, Ü1: *namâzı-dın*; Ü2, L: *namâzdın*

<sup>24</sup> P, P2, Ü1: *hemân eklenmiş*; Ü2: *ġarâz*

<sup>25</sup> V3: *sezâvâr her eklenmiş*; T1: *sezâvâr*; Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *devlet-mendġa*; B2: *devlet-mendġe*

<sup>26</sup> V, Kon., S2: *perâver eklenmiş*

<sup>27</sup> P, Kon., A, P2, S3, Ü1, Ü2, B1: *uzunrak*; B2: *yok*



Maḥal-siz şayḥası be-ğāyet savuḡ<sup>1</sup>, andaḡ<sup>2</sup> ki vaqt-siz ün<sup>3</sup> tartḡan<sup>4</sup> (5) tavuḡ<sup>5</sup>. Gaḡleti-din<sup>6</sup> evrādıda<sup>7</sup> ‘alalā, niçük<sup>8</sup> ki<sup>9</sup> mest-ler bezmide dir nā telālā. (6) Barça kelimātı<sup>10</sup> ḡilet-engiz ve mecmū‘-ı ḡareż-āmiz. Vāḡı‘ası barı<sup>11</sup> yasalḡan, (7) oyḡaḡlık-da<sup>12</sup> digeni<sup>13</sup> barça<sup>14</sup> yalḡan. Semā‘i uşul-din<sup>15</sup> taşḡarı, (8) vecd ü sa‘ḡası ta‘rif āhengi-din<sup>16</sup> narı<sup>17</sup>. Şüretide munça pıç der pıç, (9) ma‘nı-si<sup>18</sup> ḡöd<sup>19</sup> başın<sup>20</sup> ayak<sup>21</sup> ḡiç. Bu ḡabış zāt<sup>22</sup> ve munça arāyiş, (10) pāk<sup>23</sup> irenler ḡali-din anda nümāyiş<sup>24</sup>. Heyḡāt<sup>25</sup> heyḡāt uyat ve yüz miḡ (11) uyat. Turfe bu kim bu maḡhargā müridler<sup>26</sup> hem bar, ḡidmetide barça şifte vü (12) bī-ḡarār. Ve ol<sup>27</sup> bu dükkānnı yörütüp tedbır<sup>28</sup> bile<sup>29</sup> ve bu ma‘rekeni tutup<sup>30</sup> (13) tezvır<sup>31</sup>

<sup>1</sup> A, P2, P3, S2, S3, Ü1: *savuḡ*

<sup>2</sup> B2: *andaḡ*

<sup>3</sup> A: *e zān*

<sup>4</sup> P, P2: *tartḡay*; T1: *tartḡaç*

<sup>5</sup> A, P2, P3, S2, S3, Ü1, B1: *tavuḡ*

<sup>6</sup> Ü2: *gaḡlet-din*

<sup>7</sup> Ü2: *evrādlarıda*

<sup>8</sup> P, Ü1, P2: *andaḡ*

<sup>9</sup> Kon. *kim*

<sup>10</sup> Kon. *kelimāt-ları*

<sup>11</sup> P, P2, Ü1: *barça*

<sup>12</sup> Kon. *uyḡaklık-de*; A, Ü2: *uyḡaḡlık-da*; P2, S3: *uyḡaḡlık-da*; P3: *uyḡalık*; Ü1: *uyḡaḡlık-da*; L: *uyḡaḡlık\**

<sup>13</sup> Ü1: *digenni*

<sup>14</sup> *yasalḡan .... barça* V1: yok; Ü1: *barı*

<sup>15</sup> B1: *uşulı-dın*

<sup>16</sup> V1: *āhenk-din*; B2: *anıḡ-dın*

<sup>17</sup> S3: *tārı*

<sup>18</sup> *ta‘rif ..... ma‘nā* B1: yok

<sup>19</sup> V3: yok

<sup>20</sup> Ü2, B1: *baş-dın*

<sup>21</sup> V3: *heme eklenmiş*; B1: *ayak*

<sup>22</sup> V3: *zātıḡa*; V2, V4, Ü2: *zāt-ḡa*

<sup>23</sup> S3: yok

<sup>24</sup> *pāk... nümāyiş* B1: yok

<sup>25</sup> P2, P3, Ü1: *heyḡāt heyḡāt*

<sup>26</sup> B1: *mürid*

<sup>27</sup> P3, S3, Ü1: *bu*

<sup>28</sup> T1: *tezvır*

<sup>29</sup> P, V1: *ile*; Ü2: *birle*

<sup>30</sup> V2, V3, V4: *ḡurup*

<sup>31</sup> T1: *tedbır*



bile<sup>1</sup> kim şeyātīn-ğa<sup>2</sup> maḥall-i ḥayret-dür ve dīv-i la'īn-ğa mücib-i 'ibret [P1-35b] (1) ü nefretdür<sup>3</sup>.

#### Nazm<sup>4</sup>

Fakr ismi bile<sup>5</sup> munça şeyd ü<sup>6</sup> zerḳ u bu riyā  
(2) Saltanat dik-dür ki kılḡay pādişāh-ı bû-riyā  
Bu eger dervīş özin kılsa (3) gümān ol pādişāh  
Yok<sup>7</sup> 'aceb çün ikisi-de yok-turur<sup>8</sup> 'aql u ḥayā

(4) Otuz tokuzunçı faşl<sup>9</sup>-Ḥarābāt ehli<sup>10</sup> zikride-Rind-i ḥarābātī ki mey içmek bile<sup>11</sup> öter<sup>12</sup> evḳātı, (5) ḥabāb dik bāde hevāsı başıda, şurāḥī dik baş koyar yiri sāḡar (6) ḳaşıda. Deyrde her ḳayan ki bezmī körüp, sebū-keşlik vesīlesi (7) bile özin yitkürüp. Nāmūs destārın başıdın<sup>13</sup> alıp<sup>14</sup>, bir cūr'a üçün (8) mey-fürüş<sup>15</sup> ayaḡı-ğa<sup>16</sup> salıp. Mey-ḥāne tereddüdidin bī-ḥānümānlıḡı<sup>17</sup> (9) peymāne ta'alluḳıdın<sup>18</sup> bī-ser ü sāmānlıḡı<sup>19</sup>. Her<sup>20</sup> muḡ-beçe ilgidin<sup>21</sup> ki cāmı<sup>22</sup> tartıp, (10) Cemşiddin istiḡnā vü şevketi artıp. Muḡ-beçeler<sup>23</sup> yüzi allıda<sup>24</sup> büt-perest, (11) deyr pīri ayaḡı-da başı tofraḳḳa<sup>25</sup> pest. Yaḳası meyḥvāre şūḥlar ilgi-din (12)

<sup>1</sup> P: yok

<sup>2</sup> Kon. *şebātīn-ğa*; S2: *şeytān-ğa*

<sup>3</sup> V1, V2: *nefret ü ḥayret*; T: *nefret ü ḥayret-dür*; Ü2, B1: *ḥasret-dür*

<sup>4</sup> P, V1, V4: *nazm*; V2: *fıkra*; V3, T1: *beyt*; Kon., Ü2 *rubā'ī*; Ü1: yok; L: *şi'r*

<sup>5</sup> Kon., A, P2, P3, Ü2, B1: *birle*

<sup>6</sup> Ü2: yok

<sup>7</sup> S3: *bu*

<sup>8</sup> Ü2, B2: *yok durur*

<sup>9</sup> V3, T, T1: *rind ü eklenmiş*

<sup>10</sup> B2: *ehl-i ḥarābat*

<sup>11</sup> A: *birle*

<sup>12</sup> B1: yok

<sup>13</sup> P3, Ü2: *başdın*; Ü1: *başındın*

<sup>14</sup> P3: *alup*

<sup>15</sup> Kon. *miḡaraveş*

<sup>16</sup> Ü2: *ayaḳıḡa*

<sup>17</sup> Kon. *bī-ḥan-mānlıḡı*

<sup>18</sup> A, P3: *ta'alluḳıdın*

<sup>19</sup> S3: *sāmānlıḡı*

<sup>20</sup> L: *bir*

<sup>21</sup> Ü2: *mülki-din*

<sup>22</sup> Ü1, B2: *cām*

<sup>23</sup> Ü2: *muḡ-beçe*

<sup>24</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*; S3: *ileyide*;

<sup>25</sup> S2, S3, B1: *tofraḳḳa*; Ü1: *tofraḡḳa*

çāk, köngli hem alar<sup>1</sup> 'ışkı tığdın zaḥm-nāk<sup>2</sup>. Deyrde mey gedālğı-ğa<sup>3</sup> iştigāl<sup>4</sup>, (13) ilgide mey-ḥāneniṅ sınıx sıfālī. Rūsvālğ<sup>5</sup> kūyda ayagı<sup>6</sup> yalaṅg<sup>7</sup> başı hem, [P1-36a] (1) bed-mest-ler dest-bürdidin<sup>8</sup> maṅğlayı zaḥm-lık kaşı hem. Vücūd şahşın kılur (2) üçün pā-māl, mecālīs-de<sup>9</sup> yiri şaff-ı ni'al<sup>10</sup>. Başığa 'imāme miḥneti artmay, (3) boynı<sup>11</sup> ridā<sup>12</sup> minnetin<sup>13</sup> tartmay. Nefsi gerçi tofraḳka<sup>14</sup> hem-dest<sup>15</sup>, allıda<sup>16</sup> felek (4) pest. Zamān<sup>17</sup> nevāyibi-din<sup>18</sup> köngli ḡām-sız<sup>19</sup> felek ḥavādişi-din<sup>20</sup> ḥātırı elem-siz. (5) Vücūd u 'adem-din bolmay hirāsān, bar ve yok himmeti allıda<sup>21</sup> yek-sān. Surāḥī dik (6) telḥ<sup>22</sup> yıḡlamak-dın neşātı, mey dik ayakka<sup>23</sup> tüşmek-din<sup>24</sup> inbisātı. Muḡ deyride (7) bir dem sağalmay<sup>25</sup>, dehr<sup>26</sup> ḥayr u şerriga köz salmay<sup>27</sup>. Zamān<sup>28</sup> yaḥşı yamanı<sup>29</sup> bile (8) işi yok, dise bolğay ki 'ālem-de mundaḳ kişi yok. Devr<sup>30</sup> ehli<sup>31</sup> zulmıdın (9) mundaḳ<sup>1</sup> ma'āş-ğa<sup>2</sup> muḥik<sup>3</sup>, 'avf u<sup>4</sup> Ġafūr<sup>5</sup> rahmeti-

<sup>1</sup> B2: *olar*

<sup>2</sup> V, T1, Kon., L: *helāk*

<sup>3</sup> Ü2, B1: *mey-gedālğ*

<sup>4</sup> Kon. *iştigāl*

<sup>5</sup> Kon., A, S3, Ü2: *rūsvālğ*

<sup>6</sup> Ü2: *ayak*

<sup>7</sup> V1, V2, V3, V4, T, T1, P, Ü1: *yalaṅgaç*

<sup>8</sup> *dest bürdidin* A: *sizdin*, P3: *setizidin*

<sup>9</sup> B2: *meclis-de oturur*

<sup>10</sup> T1: *el-ni'al*

<sup>11</sup> S2, P2, S3, Ü1: *boynı-da*

<sup>12</sup> P: *darda*

<sup>13</sup> Ü1, Ü2, B1, B2: *minneti*

<sup>14</sup> S3: *tofraḳğa*

<sup>15</sup> P3: *himmeti*, P2: *velī himmeti ileyinde* eklenmiş

<sup>16</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*, S2: *ileyide*

<sup>17</sup> V4: *rüzgār*, Ü2: *cihān*; B1: *yok*

<sup>18</sup> P2: *nevāsi-dın*

<sup>19</sup> Kon. *ḡām-sāz*

<sup>20</sup> Kon. *ḥavādiş-din*

<sup>21</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*; S2, S3, P2: *ileyide*

<sup>22</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2, B1: *kan*

<sup>23</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *ayakka*

<sup>24</sup> Ü2, B1: *tüşmek*

<sup>25</sup> S2: *salmağay*; Ü1: *salmay*

<sup>26</sup> Ü2, B1: *deyr*

<sup>27</sup> S2: *salmağay*

<sup>28</sup> V3, V4: *zamāne*; S1: *zamān-niṅ*

<sup>29</sup> B1: *yaman*

<sup>30</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü2, B1, B2, L: *dehr*

<sup>31</sup> Ü1: *ili*

mundak<sup>1</sup> ma'āş-ğa<sup>2</sup> muhiḳ<sup>3</sup>, 'avf u<sup>4</sup> Ğafūr<sup>5</sup> raḥmeti-ğa müstaḥaḳ.  
Vücūd<sup>6</sup> mey-kedesi (10) tofrağıda fānī, ümīdi Ḥaḳ keremidin beḳā-yı  
cāvidānī. Rind ü gedāğa ki<sup>7</sup> (11) yitip bu<sup>8</sup> iḳbāl<sup>9</sup> ü devlet, şāh-larğa<sup>10</sup>  
anınḡ ḥālī-din<sup>11</sup> ārzū vü ḥasret.

Rubā'ī<sup>12</sup>

(12) Rindī ki fenā cāmı-nı tartar peyvest

Dünyā bile āḥret-ka<sup>13</sup> irmes pā-best<sup>14</sup>

(13) Ḥaḳ raḥmeti ümīdi bile tün kün mest

Köp artuḡrak<sup>15</sup> ki zāhid-i zerḳ-perest

[P1-36b] (1)Ammā<sup>16</sup> ümīd ol ki<sup>17</sup>, barı<sup>18</sup> nā-murādlarğa Ḥaḳ<sup>19</sup> bu fenā  
devletin ḳarīb ḳılğay ve tevbe (2) sa'ādeti bile beḳā-yı cāvid naşib  
itkey<sup>20</sup>.

Kırkınçı<sup>21</sup> faşl-Dervīş-ler zikride-Dervīş (3) ol-dur ki<sup>22</sup> bolğay rızā-  
endiş eger<sup>23</sup> içide<sup>24</sup> bolsa<sup>25</sup> yüz<sup>26</sup> niş, taşı bolğay<sup>27</sup> (4) merhem<sup>28</sup>-āyin

<sup>1</sup> B1, B2: *mundag*

<sup>2</sup> Kon., P3 *ma'āşka*; B1: *ma'āş-nı*

<sup>3</sup> P, P2: *ḥaḳ te'alānūḡ*; Kon., Ü2: *ḥaḳ* eklenmiş; Ü1: *ḥaḳ-nūḡ* eklenmiş

<sup>4</sup> 'avf u Ü2: yok

<sup>5</sup> Kon., A, P2, S3: yok

<sup>6</sup> V4: *fenā* eklenmiş; V3: *ki fenā* eklenmiş

<sup>7</sup> V, V2, T1, Kon. kim

<sup>8</sup> Ü2: yok

<sup>9</sup> B1: *ef'al*

<sup>10</sup> B1: *şāh-large*

<sup>11</sup> P, P2: *ḥālī-ğa*

<sup>12</sup> A: *ḳat'a*; B2: yok

<sup>13</sup> S3, Ü1, Ü2, B2: *āḥretğa*

<sup>14</sup> T1: *hemdest*

<sup>15</sup> T1: *artuḡ*; A, P3, Ü1, B1: *artuḡrak*

<sup>16</sup> Kon., A, P3, B1: yok

<sup>17</sup> V, T1, Kon. kim

<sup>18</sup> V3: *barça*; T1: yok; S1: *beri*

<sup>19</sup> S1: *te'alā* eklenmiş

<sup>20</sup> *ümīd* ..... *itkey* P, V1, P2, S3, Ü1: yok; Ü2: *ḳılğay*

<sup>21</sup> Ü2: *ḳırkınçı*

<sup>22</sup> V1, T1, Kon. kim

<sup>23</sup> V3: *egerçi*

<sup>24</sup> V, T1: *içinde*

<sup>25</sup> S1: *olsa*

<sup>26</sup> Ü1: *miḡ*

<sup>27</sup> S1: *olğay*

<sup>28</sup> P2: *merhem-endiş*

u<sup>1</sup> mülâyemet-kîş. Dervîş kirek ki<sup>2</sup> şıdk u fenâ tarîkîn tüzgey, (5) özin niçük ki<sup>3</sup> bar andak<sup>4</sup> körgüzgey. Enâniyyet gîlzeti-ğa katıg<sup>5</sup> riyâzet-ler<sup>6</sup> (6) bile şafâ birmiş<sup>7</sup> bolğay ve nefsanîyyet şiddeti-din 'azîm mücâhideler bile çıkıp<sup>8</sup> (7) fakr tarîkî-ğa kirmiş bolğay<sup>9</sup>. Belki vücûd tefriķası<sup>10</sup> vâdisi<sup>11</sup> kaţ' itmiş (8) bolğay<sup>12</sup> ve fenâ dârü'l-emânı<sup>13</sup> cemâ'at hânesiğa yitmiş<sup>14</sup> bolğay. Himmeti nazarığa (9) mâ-sivâ' llâh nâ-mevcûd<sup>15</sup>, belki Vücûd-ı Muţlak-dın özge barça nâ-bûd. İçi taşı (10) bile muvâfık belki arıgrak, bâtını zâhir<sup>16</sup> bile müsâvî belki yaruğrak<sup>17</sup>. Eger (11) zâhiride bâtın ihfâsı üçün<sup>18</sup> körünse gışşlık, andın murâdı bolsa<sup>19</sup> (12) melâmet-keşlik<sup>20</sup>. Bâtın<sup>21</sup> şâfi<sup>22</sup> tireligi<sup>23</sup> kanı<sup>24</sup> münâfî. Dervîş tonı yırtuk, (13) andak-dur ki<sup>25</sup> künc<sup>26</sup>-i mekânı<sup>27</sup> buzuk. Safâ ehli çapanda<sup>28</sup> andak-dur ki<sup>29</sup> Ferîdün<sup>30</sup> genci<sup>31</sup> [P1-37a] (1) vîrân-da<sup>32</sup>. Ma'nî ehli-de<sup>33</sup> hâķikât

<sup>1</sup> merhem âyin ve B1: yok

<sup>2</sup> P: *minğ* eklenmiş; Kon. *kim*

<sup>3</sup> P, V1, V2, V4: ki; T: yok

<sup>4</sup> T1: *kim*; B2: *andag*

<sup>5</sup> Kon., L: *katık*

<sup>6</sup> P2, S2, S3, Ü2, B1: *riyâzet*

<sup>7</sup> B1: *irmiş*

<sup>8</sup> P, V3, V4, T, P2, S3, Ü1: *hâķikât*

<sup>9</sup> P: *tefriķası dâdı-sını kaţ' itmiş* eklenmiş

<sup>10</sup> P2: *tefriķası-ğa yetmiş bolğay*

<sup>11</sup> S3: *vâdisin*

<sup>12</sup> *belki* ..... *bolğay* Kon., A, B1, L, Ü2: yok

<sup>13</sup> *fenâ dârü'l-âmânı* ; V2, V3, V4: *dârf-ı fenâ*; V1, T, T1, P: *fenâ-dâr*; A: yok; *belki* .... *dârü'l-âmânı* P3: yok

<sup>14</sup> Ü1: *yitmiş*

<sup>15</sup> B1: *bolğay* eklenmiş

<sup>16</sup> V4, Ü1: *zâhiri*

<sup>17</sup> P3, Ü1, S3: *yaruğrak*

<sup>18</sup> S3: *içün*

<sup>19</sup> S1: *olsa murâdı*

<sup>20</sup> Ü2: *ķâmet-keş-lik*

<sup>21</sup> P, P2: *bâtını*

<sup>22</sup> Kon., A, P2, S3, Ü1, Ü2, L: *zâhir* eklenmiş

<sup>23</sup> V: yok; Ü1: *tireligi-ge ni*

<sup>24</sup> P3, Ü2: yok, S3: *ni*

<sup>25</sup> V, T1, Kon. *turur kim*

<sup>26</sup> V2, Ü2: yok

<sup>27</sup> V4: *ma'nâ*

<sup>28</sup> Ü1, P2: *cihânda*

<sup>29</sup> Kon. *andak durur kim*; V2: *andak dur*; V3: *andak-kim*

<sup>30</sup> Ü2: yok

<sup>31</sup> P2: *genc-i Ferîdün*

maḥfī ve şüret ehli-niṅ ḥaḳīḳatī<sup>1</sup> da'vī (2) ve da'vī ḥaḳīḳat-de<sup>2</sup> bī-ma'nī. İrenler ḥāl-leri şüretin<sup>3</sup> yaşıurup-turlar<sup>4</sup> ve (3) melāmet şüretide na'l-i bāz-güne urupturlar<sup>5</sup> ve zāhirleri bināsın (4) buzupturlar<sup>6</sup> ve bāṭn-ları esāsın tüzüp-türler<sup>7</sup>. Kazādın ni kilse (5) özlerin rızāğa<sup>8</sup> yasapturlar<sup>9</sup> ve 'ālem ehli-niṅ ḳatıḡ renc ü irik (6) melāmeti-ğa çıdap-durlar<sup>10</sup>. Yimek<sup>11</sup> içmek-din kiçip-dürler Ḥaḳ rızāsın (7) isterde ḡam yip ḳan içip-dürler<sup>12</sup>. Rızā vü teslīm zāviyesi (8) maḳām-ları, faḳr u fenā bādiyeside ārām-ları. Edeb ü tevāzu<sup>13</sup> alarga kīş, düşmen ü (9) dost-ḳa<sup>14</sup> nīk-endiş<sup>15</sup>, bu şıfat u āyīn bile<sup>16</sup> bolḡan<sup>17</sup> irür<sup>18</sup> dervīş.

Rubā'ī<sup>19</sup>

(10) Yā Rab ki fenā ḳuşını rāmım eyle

Rāmım dimeyin ki şayd-ı dāmım eyle

(11) Hem faḳr ṭarīḳı-da hırāmım eyle

Hem zāviye-i fenā maḳāmım eyle

(12) İkinci Kısım-Ḥamīde ef'āl ve zemīme<sup>20</sup> ḥıṣāl<sup>21</sup> ḥaşıyyeti-de<sup>22</sup>. Evvelḡı bāb-Tevbede<sup>23</sup>-(13) Tevbe-i ḥaḳīḳī<sup>24</sup> mezmūm ef'āl<sup>25</sup>

32 Kon., A: *virānede*

33 Kon. *ehli*

1 Ü2, L: *ḥaḳīḳi*

2 Ü2: *ḥaḳīḳide*

3 S1: *ḥallerin*

4 P, Ü1, Ü2: *yaruşup-durlar*

5 P2, Ü1, Ü2: *urup-durlar*

6 Ü1, Ü2: *buzup-durlar*

7 Ü2: *tüzüpdürler; ve bāṭn-ları esāsın tüzüp-türler* B2: yok

8 L: yok

9 P2, Ü1: *yasap-durlar*

10 S3: *çıdaydurlar*

11 P2: *yemek-din*

12 H..aḳ rızāsın ..... içip-türler B2: yok

13 V2, V4: *tevḳi'*

14 Kon., Ü2, B1, L: *dostı-ğa*; A, S2, S3, P3, Ü1: *dost-ğa*; P2: *dost-ğa ve düşmen-ğa*; B2: *dost düşmanğa*

15 Ü2: *ḡayr endiş*

16 S1: *ile*

17 B2: *bolḡay*

18 P: yok

19 B2: yok

20 P: *zemīm*

21 B1: *ḥıṣāl-niṅ*

22 P, T: *zıkrıde* eklenmiş; P: *ḥıṣāl-ler zıkrıde*; Kon., Ü2, L: *ol on bāb-dur*; P: *ol daḡı on bāb-dur*; P2: *ḥaşıyyeti zıkrıde*

23 Kon., Ü2, B1, B2, L: *tevbe zıkrıde*; P2: *ol daḡı on bāb-dur evvelḡı bāb tevbede*

ķabāḥatı-ğa maṭla' bolmaķ-dur ve tevfiķ refiķ [P1-37b] (1) bolup ol ef'al din ictināb kılmaķ-dur<sup>1</sup>. Tevbe mücrim bendeniñg<sup>2</sup> (2) köñgli<sup>3</sup> közgüsün 'işyān zengi-din arıtur ve niyāz mışķalı bile<sup>4</sup> ol (3) közgü yüzün<sup>5</sup> yarıtur<sup>6</sup>. Ve şekāvet ṭarīķı-nıñ nihāyeti-dür, hidāyet (4) cāddesi-nıñ bidāyeti-dür ve enāniyyet ğafleti-din siskenmek-dür (5) ve beşeriyyet uyķusıdın oyġanmaķ<sup>7</sup> ve<sup>8</sup> nā-şāyest aḥvālin añġlamaķ-dur<sup>9</sup> ve (6) nā-bāyest ef'ālin<sup>10</sup> tañġlamaķ<sup>11</sup> ve yaramas maḥfıleriġa<sup>12</sup> kāşif bolmaķ-(7)dur<sup>13</sup>. Ve kirekmes da'vı-leriġa vāķıf bolmaķ<sup>14</sup> ve ā'māl<sup>15</sup>-ı ķabāyiḥidin (8) şer-mendeliġ-dur<sup>16</sup> ve ef'āl<sup>17</sup>-i fażāyiḥi-din ser-efgendeliġ<sup>18</sup> ve āġahlıġ-dur<sup>19</sup>. (9) Beşeriyyet 'inādıġa vāķıf-lıġ-dur<sup>20</sup>, nefis-i emmāre fesādıġa<sup>21</sup> ve köñġülge<sup>22</sup> (10) nā-fermān-lıġ-dın<sup>23</sup> müteġayyir bolmaķ-dur ve rûḥ-ğa nā-fercām-lıġ-dın<sup>24</sup> müteneffir (11) bolmaķ<sup>25</sup> ve Ḥaķ-dın necāt vaķti yitmek-dür<sup>26</sup> ve bende-i nefis mütāba'atın<sup>27</sup> (12) terk itmek-dür<sup>28</sup> ve bu gevhher-i şeb-ķirāġ<sup>29</sup> her tîre-

<sup>24</sup> B1: ḥaķīķati

<sup>25</sup> ḥaķīķi ..... ef'al T1: ol-kim fa'al

<sup>1</sup> Ü2: kılmaķ

<sup>2</sup> V, V1, V2, V3, V4, T, T1: maḥûm-nıñg eklenmiş; mücrim bendeniñg A, Ü2, B2, L: mücrim-nıñg

<sup>3</sup> Ü1, S1, S2, S3, P2, P3, A: vaķti T:zamiri

<sup>4</sup> S1: ile

<sup>5</sup> közgü yüzün Ü2: közgüni

<sup>6</sup> Kon. yarıtur

<sup>7</sup> P2, P3, Ü1, B1, L: oyġanmaķ-dur

<sup>8</sup> Ü2: ö z eklenmiş

<sup>9</sup> Ü2: añġlamaķ

<sup>10</sup> V4: eṭvārm

<sup>11</sup> P, P2, Ü1, B1: dur eklenmiş

<sup>12</sup> Kon. maḥfıleriġa

<sup>13</sup> Kon. yolmaķdur

<sup>14</sup> V4, S3: yok; P, Ü1: dur eklenmiş

<sup>15</sup> Kon. 'āmāli; Ü2: ef'āl

<sup>16</sup> S2, Ü2: şer-mendeliķ; P2: şerrlıķ-dur; Ü1: şer-mendeliķ-dur

<sup>17</sup> Ü2: 'amāl

<sup>18</sup> P: dur eklenmiş; S2, Ü1, Ü2: ser-efgendeliķ; P2: ser-efgendelikdür

<sup>19</sup> P2, S2, S3, Ü1, Ü2: āġahlıķ-dur

<sup>20</sup> P2, S2, Ü1: v āķıf-lıķ-dur; S3: v āķıf-lıġ-dur

<sup>21</sup> V3: kāşıflıġ eklenmiş

<sup>22</sup> P2: köñġülge; Ü2: köñġül

<sup>23</sup> Kon. nā-fercām-lıġ-dın; P2, Ü1, Ü2: nā-fermān-lıġ-dın

<sup>24</sup> Kon. nā-fercām-lıġ-dın

<sup>25</sup> ve rûḥ-ğa ..... bolmaķ-dur V1, V2, V3, Ü2: yok; Kon., P2, Ü1, L: bolmaķ-dur

<sup>26</sup> B1: yimeķ

<sup>27</sup> P1, P2, S1: mütāba'atın

rūzgār lāyıkı ırmes<sup>1</sup> (13) ve bu şem'-i tevfiğ-nı hādī-yi 'ināyet<sup>2</sup> her kimge birmes tā<sup>3</sup> kıysı arıg tıynet-lıg<sup>4</sup> [P1-38a] (1) yol-dın azmış bolğay ve kıyu pāk hılkat-lıg<sup>5</sup> cāddedin<sup>6</sup> çıkıp (2) kılur işin<sup>7</sup> yazmış bolğay kim aṅga ġarīb hālāt hādīs bolmış (3) bolğay ve ol hālāt-ka<sup>8</sup> nefis-i şüm bā'is bolmış bolğay ve Hādī-yi<sup>9</sup> (4) tevfiğ yitkey ve anı<sup>10</sup> ol hālāt-dın āgeh itkey çünki āgeh boldı<sup>11</sup> (5) hayātıdın tarıkkay<sup>12</sup> ve uyat dūdı dimāğı-dın çıkğay<sup>13</sup> ve i'tizār<sup>14</sup> (6) bile kıladurğanıdın<sup>15</sup> ibā kılğay ve istigfār bile kıladurğanıdın<sup>16</sup> (7) isti'fā<sup>17</sup> kılğay ve nā-hemvār ef'āl-ğa endām birgey<sup>18</sup> ve bī-rāhlıgıdın (8) çıkıp<sup>19</sup> yolğa<sup>20</sup> kirgey. Bu mertebe tarikat ehli-ning evvelgi kāmı-dür ve (9) maqşād<sup>21</sup> vādisi-ning evvelgi menziliğe<sup>22</sup> hırāmıdur<sup>23</sup>. Bu sa'adet<sup>24</sup> kişi-ge<sup>25</sup> özlügi-(10)din<sup>26</sup> yitmek her şāhib-i devlet-ka<sup>27</sup> (11) bu āgehlıg<sup>28</sup> bir vesile bile<sup>29</sup> yitip-dür ve her<sup>30</sup> sa'adet-mend bu ikbālını (12) bir vāşıta bile<sup>31</sup> kesb itip-dür<sup>32</sup>.

28 V, V1, V2, V3, T, T1, P3, S3: itmek

29 S1, P1, P3, B2: şeb-çerāğnı; P2: şeb-çerak

1 Kon., A, P2, S3, Ü1, L: imes

2 her tīre ..... 'ināyet B1: yok

3 V4: ammā

4 A, P3: tıynet-lıq; S3, B1: tıynet

5 Kon., A, P3, S3, Ü1: hılkat-lıq

6 B1: cādde

7 S1, Ü1: iş-ni

8 P2, S3, Ü1: hālāt-ğa; Ü2, B1, B2: hāletiga

9 Kon. bādī

10 Ü1: onı

11 āgah boldı V1: ki; S1: oldı

12 S3, P2, Ü1, Ü2, B1: tarıkkay

13 S3, P2, Ü1, Ü2, B1: çıkğay

14 V3, V4, T: 'itirāz

15 P: işi-din kıladurğan; P2, Ü1: kıladurğan işdin

16 P, P2: kıladurğan ceremindin; S3: kılınadurğanıdın; Ü1: kıladurğanı; B1: kılaturğanı; Ü2: kılınadurğandın

17 V, V1, V2, V3, V4, T1, P2, S2: istigfār, T, Ü2: istignā

18 S1, S2, Ü2, B1, B2: virgey

19 V1, V3, V4, L: hākikat; V2: hākikat eklenmiş; Ü1: çıkup; B1: yok

20 Kon., Ü2, B1, L: yolğa

21 S2: maqşūd

22 Kon. menziliğe; B1: menzili

23 V2, T, Kon. hāmī-dür

24 B1: sa'adet-ğa

25 bu sa'adet kişiğe V1, V2, T, T1: bu sa'adetğa; V3: bu sa'adetğa kişi; Kon., A: kişiğe; P2: kişiğe bu sa'adet; P3, S3, Ü1: kişiğe; B1: yok

26 Ü2: özlükdin

27 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1, B2, L: devlet-ğa

ماشا: انك فضل بريت من شىء مرصوبه انت



Rubā'ī<sup>1</sup>

Hak-dın anğa kim yitti 'ināyet vaḳti

(13) Kōnglige yamān fi'li<sup>2</sup> sirāyet<sup>3</sup> vaḳti

'İşyānğa fāş olur<sup>4</sup> nihāyet vaḳti<sup>5</sup>

[P1-38b] (1) Bu boldı<sup>6</sup> hidāyet-ka<sup>7</sup> bidāyet<sup>8</sup> vaḳti

(Hikāyet)<sup>9</sup> Mazhar-ı şun'-ı hak<sup>10</sup> tebāreke (2) Şeyh<sup>11</sup> 'Abdullāh Mübārek kadessallahu<sup>12</sup> sırrahunıng<sup>13</sup> tevbesi-nıng<sup>14</sup> bidāyeti ve<sup>15</sup> (3) yolğa<sup>16</sup> kireri-nıng<sup>17</sup> hidāyeti. Bu<sup>18</sup> irmiş kim hāli<sup>19</sup> evāyili-de<sup>20</sup> bir perī-veş (4) 'ışkığa giriftār irdi<sup>21</sup> ve halk arasında<sup>22</sup> mecnūn-şi'ār. Kōngli (5) bir şūh hūsniğa mübtelā ve hūş u hıred kōngli<sup>23</sup> mülki-din<sup>24</sup> celā. Bir kış (6) kiçesi ma'sūkı<sup>25</sup> dıvārı tūpide<sup>26</sup> vaşlı<sup>27</sup> ümidiga<sup>28</sup> pā-best ve yüzi

28 P2, S2, S3: āgahlıḳ

29 S1: ile

30 Kon. yok

31 S1: ile

32 Ü1: kılıp-dur

1 V4: beyt; P2: rubā'ıyye; B2: yok

2 B1: fi'li

3 kōnglige ..... sirāyet T : yok; B2: itti eklenmiş

4 V3: olup; B1: irür

5 T: kōngül yamān fi'li sirāyet vaḳti

6 S1: oldı

7 S2, S3, Ü1, Ü2: hidāyet-ğa; B1: bidāyet-ğa

8 T1: hidāyet

9 T: nakl-dur kim; S2: yok

10 T: allahı ve; S2: yok

11 Ü1: yok

12 A, P2, S3: kuds

13 P2: serre

14 B1: yok

15 Ü2, B1, L: tüz eklenmiş

16 P2, P3, S3: tüz yolğa

17 P, P2, V1, V2, V4: kirernıng

18 T : iş eklenmiş

19 Kon., A, S2, Ü2: hāl

20 Kon., A: evāyil-de; B1: yok

21 Ü1: irmiş

22 V1, T1: arasında

23 V4: yok; T, B1: kōnglidin

24 T1, B1: yok

25 P, L: ma'sūk

26 T1: tūpiga



ḥayālî-(7)din andak bî-ḥod u mest irdi kim<sup>1</sup> bā-vücūd<sup>2</sup> ol-kim bulut<sup>3</sup> havādın<sup>4</sup> zemherîr-bār (8) ve tün müşgi ol<sup>5</sup> zemherîrdin kāfûr-girdâr irdi ve dey şarşarîdın<sup>6</sup> qar (9) kõnġli<sup>7</sup> mülki-ge<sup>8</sup> 'ışk sipāhî çapķunıdın nişāne kõrgüzür<sup>9</sup> irdi ve (10) berd<sup>10</sup> şiddeti-din eşcâr yafraġları savuġ iltken<sup>11</sup> lâl<sup>12</sup> til-ler<sup>13</sup> ḥālî(11)din fesāne<sup>14</sup> aytur irdi<sup>15</sup>. Ol 'ışk otı<sup>16</sup> ḥarâretidin<sup>17</sup> bu ḥâl-din<sup>18</sup> ḥabersiz ve (12) yalaġ a'zâsı qar ve zemherîr bürüdeti<sup>19</sup> şiddeti-din<sup>20</sup> eşersiz turup irdi. (13) Aġga tigrü<sup>21</sup> kim<sup>22</sup> taġ kuşı nâle tüzdi<sup>23</sup> ve seher müezzini naġme kõrgüzdi. Ol [P1-39a] (1) işit-keç<sup>24</sup> sağındı kim ḥuften namâzı-nıġ<sup>25</sup> nidâsı-dur<sup>26</sup> ve 'aşâ (2) şalavâtı-nıġ<sup>27</sup> edâsı<sup>28</sup> ibtidâsı<sup>29</sup> çün taġ yavuştı<sup>30</sup>, kıyaş dik (3)

27 P3: *vaşh*

28 Kon.: *ümmîd-ğa*; T1: *ümmîdi bile*

1 V4, Ü2: yok

2 T: *bā-vücûdî*

3 S1: *burut*

4 Ü2: yok

5 *hevādın ..... ol* V4: yok

6 Ü2: *şarşarı*

7 V4, Ü2, B1: *kõnġlige*; S3: *ilgige*

8 V4, Ü2, B1: yok

9 P2: *körür*

10 Kon. *bürüdet*

11 V3: *urġan*; T, B1: *itken*

12 Ü2: yok

13 S1, Ü2: *til-leri*

14 Kon., B1: *efsāne*

15 Ü1: *idi*

16 B1: yok

17 P, P2: *bu ḥâl-ğa ol'ışk otı-nıġ semenderi* eklenmiş; S1: *ḥarâreti otıdın*

18 *bu ḥâl-din*: A: yok; Ü1: *ḥâl-ğa*

19 S1: *bürüdet*; P2: *berd ü*; Ü1: *burüdetidin*

20 S2, Ü1: yok

21 Ü1: *tigri*

22 V2, Ü2: yok; V4: *ki*

23 P2, S3: yok

24 *taġ kuşı .... işit-keç* B1: yok

25 V2: *namâzı*; Ü2: *namâzı şadâsıdur*

26 V2, V4: *şadâsı*

27 Ü2: *şalâtı-nıġ*

28 Ü1, Ü2: *edâsı-dur*

29 P, P2, V2, V3, Ü2: *dur* eklenmiş; Ü1: yok

30 V:(..... ) ve *ḥürşîd-i ḥârdın melek şu'le tüşti*

içige<sup>1</sup> ıztırâb u âşüb<sup>2</sup> tüşti ve subh-ı şâdık nûrının<sup>3</sup> könglige (4) yaruğluk<sup>4</sup> yitti ve melhem-i<sup>5</sup> hidâyet anı âgâh itti. Özige didi kim<sup>6</sup> ey (5) mübârek-niñg nâ-mübârek oğlu ve ey tîngri-niñg kaçkan<sup>7</sup> ve bî-edeb<sup>8</sup> kulu (6) huften namâzı<sup>9</sup> kırâatı-da eger imâm uzun-rağ süre okusa<sup>10</sup> melâlinğ (7) tutar<sup>11</sup> ve yüz fâsid hayâl könglünge<sup>12</sup> öter<sup>13</sup>. Kış-niñg bir uzun (8) tûni<sup>14</sup> andağ<sup>15</sup> şüm nefsiñg hevasığa meş'ûf<sup>16</sup> u mezmûm, tabî'atıñg (9) kāmı hayâlî-ğa<sup>17</sup> mağlûb ötkerürsin ki<sup>18</sup> huften ötkendin<sup>19</sup> vukufunğ ve<sup>20</sup> (10) seher yitkendin şu'urunğ bolmas<sup>21</sup>. Bu hâlet-din anıñg içige (11) kozğalan tüşti ve uyat-dın rûhı bedendin<sup>22</sup> müfârekat (12) kılğalı<sup>23</sup> yavuştı. 'İnâyet-i ilâhi koldadı ve tevbe hidâyeti-ğa yoldadı<sup>24</sup>. (13) Andak riyâzet ve sülûk-ke<sup>25</sup> râsih boldı ki<sup>26</sup> az vakt-de<sup>27</sup> Mekke<sup>28</sup> ve Medîne<sup>29</sup> [P1-39b] (1) şeyhü'l-meşâyih boldı<sup>30</sup>. Ümîd ol ki<sup>31</sup> Hâk

<sup>1</sup> P, P2: aşup eklenmiş; A, S2, B2: içide; B1: yok

<sup>2</sup> içige ..... âşüb V3: ıztırâb içige; P2: yok; P3: içide; Ü1: âşüb u ızdırâb; B2: kozğalan

<sup>3</sup> A, P3, B1: yüzidin; Ü1: şadık-nuñg yüzidin

<sup>4</sup> A, P3, S3: yaruğluk

<sup>5</sup> P, P2, S2, S3, Ü1: yok

<sup>6</sup> V1, V4: ki

<sup>7</sup> S3, B1: kaçgan

<sup>8</sup> S1: bî-edeb ve kaçkan

<sup>9</sup> S2: namâzı-niñg

<sup>10</sup> B1: okısa

<sup>11</sup> V1: irdi eklenmiş

<sup>12</sup> Kon. könglünge-ge; Ü1: könglige

<sup>13</sup> V1, V3: irdi eklenmiş

<sup>14</sup> Kon., Ü2: tûni-ni

<sup>15</sup> B2: andağ

<sup>16</sup> A: ma'şuf

<sup>17</sup> kāmî hayâlî-ğa Ü2, B1: kāmı-ğa

<sup>18</sup> Kon. kim

<sup>19</sup> Kon.'da yok

<sup>20</sup> P, P2: ni eklenmiş

<sup>21</sup> P, P2, S3, Ü1: yok; S1: olmas

<sup>22</sup> rûhı bedendin S2: rûhıdın; Ü1: bedenidin

<sup>23</sup> B2: kılğay

<sup>24</sup> Kon. kim eklenmiş

<sup>25</sup> P: sülûk-da

<sup>26</sup> Kon. kim

<sup>27</sup> L: vakt

<sup>28</sup> V1: ka'bede; Ü2: M ekkede

<sup>29</sup> T1, Ü2: yok

<sup>30</sup> S1: oldı

<sup>31</sup> Kon. kim; Ü2: ol-kim

sübḥānehu vü te'ālā barça yoldın çıķķan(2)larnı<sup>1</sup> agāhlıg<sup>2</sup> bile ercmend  
kılğay ve bu nev' tevbe<sup>3</sup> sa'ādeti-din<sup>4</sup> behre-mend (3) kılğay<sup>5</sup>.

Kıt'a<sup>6</sup>

Tevbe kim anıñg sa'ādeti-din

Bir kul oğlı bu pāye kesb itkey

(4) Kim anğa şāh-lar kul<sup>7</sup> olğaylar

Munğa özlük bile niçük yitkey<sup>8</sup>

(5) İkinci bāb- Zühd zıkrıde- Zühd dünyā<sup>9</sup> arzularıdın<sup>10</sup> kiçmek-dür  
ve (6) nefis alarnıñ<sup>11</sup> mevti zehrini<sup>12</sup> içmekdür<sup>13</sup> ve <sup>14</sup> māl u cāh hayālī  
riştesin köñgöl-(7)din<sup>15</sup> üzme-dür ve neñg ü nāmūs bütlerin uşaturğa  
özni<sup>16</sup> tüzme<sup>17</sup> (8) ve kabül ümīdiga riyāzet tarīķın tutmaķ-dur<sup>18</sup> ve  
nefs-niñg barça müdde'ā(9)ların unutmaķ<sup>19</sup> ve<sup>20</sup>

<sup>1</sup> P, V1, V2, V3, T: çıķķan-lar; Kon., L: a zğanlarnı

<sup>2</sup> P2, Ü2, B1: āgah-lıķ

<sup>3</sup> V4: yok

<sup>4</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1: sa'ādeti bile

<sup>5</sup> ve bu ..... kılğay P: yok; Ü2: yok

<sup>6</sup> V2: beyt; T1: yok; S2: rubā'ī; B2, L: nazm

<sup>7</sup> Kon. kulı

<sup>8</sup> kıt'a .....yitkey V4: yok

<sup>9</sup> Kon., L: denī; B2: yok

<sup>10</sup> Ü2: ār zūsıdın

<sup>11</sup> nefis alarnıñ Ü2: nefis-niñg

<sup>12</sup> Kon., A, S3, P2, B1: zehrin; Ü2: zehri

<sup>13</sup> S1, S2, S3, P3, B1: içmek

<sup>14</sup> P, V1, V2, V3: yok

<sup>15</sup> V3: köñgöl

<sup>16</sup> V2, V3, Ü2: özin; A, B1: özünü; S3: özini

<sup>17</sup> P, Kon., Ü1, P2, L: tüzme-dür

<sup>18</sup> P2: tutmek-dür; S3: tutmaķ

<sup>19</sup> P, Kon., Ü1, P2, Ü2, B1, B2: unutmaķ-dur

<sup>20</sup> P2, S2, S3: yok

şerî'at cāddeside merdāne turmak-dur<sup>1</sup> ve tarikat (10) vādīsi-ğa<sup>2</sup> pür<sup>3</sup>  
 derd-mendāne<sup>4</sup> kadem urmak<sup>5</sup> ve başını riyāyī secdeğa<sup>6</sup>  
 indürme(11)mek-dür<sup>7</sup> belki andak<sup>8</sup> tã'at-nı hayālğa<sup>9</sup> kiçürmemekdür<sup>10</sup>.  
 Közni<sup>11</sup> (12) asramak-dur barça<sup>12</sup> nā-mahrem yüzdin<sup>13</sup>, tıl-ni<sup>14</sup> tıymak-  
 dur<sup>15</sup> barça nā-meşru' (13) sözdin<sup>16</sup>. Kulağ kirligi-dür lā<sup>17</sup>-ya'ni  
 mesmū'āt-dın, ilig tartmağ[P1-40a] (1)lğı-dur<sup>18</sup> barça nā-meşru'āt-dın.  
 Ayağ<sup>19</sup> leng-ligi-dür halāyık (2) tereddüdidin ve nuṭṭ kīngligi-dür<sup>20</sup>  
 sözde<sup>21</sup> il teşeddüdidin<sup>22</sup>. (3) Ağzığa savm mühri-dür<sup>23</sup> nidin ki nefis  
 temennāsı bolğay ve nefis-ka<sup>24</sup> (4) ye's<sup>25</sup> kâfûr-dur<sup>26</sup> her şey-din ki  
 tabî'at tekâzâsı<sup>27</sup> bolğay. (5) Ta'ām kıletti-dür ança kim meysûr<sup>28</sup> ve  
 anıñ hilyeti ri'āyeti-dür ança kim maḳdûr<sup>29</sup>. (6) Halvet-ka<sup>30</sup> ülfet-dür  
 'ale-d-devām 'uzlet-ka<sup>31</sup> müdāvet-dür<sup>32</sup> mā-lā kelām. (7) Ve leyl

1 Ü2, B1: *turmak*

2 Ü2: *vādīsi-de*

3 Ü2: yok

4 P1, P2, S1, S2, S3, Ü1, B1, L: *derdāne*; B2: *merdāne*

5 P, Kon., P2, Ü1: *urmak-dur*

6 P: *secdeleğā*

7 V1, V2, S3, Ü2, B1: *indürmemek*

8 V4: *ki eklenmiş*; B2: *mundağ*

9 P2: *hayālğa*

10 V3: *kiltürmemek*; P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü1, B1, B2: *kiçürmemek*

11 S1: *közüni*

12 A: yok

13 P2, P3, S3: *yüzidin*

14 V, P, Kon. *tili*; P2: *tili-ni*

15 P, Kon., P2, S3, Ü1: *tutmak-dur*

16 P2: *yüzidin*

17 P, V2, V3, V4, Kon., P2, Ü2, S3: *mālā*; L: yok

18 P, V3, V, P2, B1: *tartmak-dur*; Ü1: *tart-maḳlık-dur*; Ü2: *tartmaḳlık-dur*

19 S3: *ayağ*

20 *halāyık* ..... *kīngligi-dür* P: yok; Ü2: *kīnglügi-dür*

21 P2: yok

22 A: *ve eklenmiş*; P3: *teşeddüdin*

23 P: *her eklenmiş*; S1: *mihr savmıdır*; S2, Ü1: *mihri-dür* ve

24 Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *nefs-ğa*

25 B1: *ye's-dür*

26 B1: yok

27 B1: *muḳtażā*

28 P, P2, Ü2: *meysûrdur*

29 Ü1: *bolğay* eklenmiş

30 Kon. *halvetiyye*; A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *halvet-ğa*; S2: *halvet*

31 A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, L: *'ızlet-ğa*; Kon., B1 *'ızlet-fa*

kıyāmıḡa muvāzabet-dür ve zıkr devāmıḡa müdāvemet-dür<sup>1</sup>. (8) Her sâlik ki<sup>2</sup> bu maḡâm-ḡa<sup>3</sup> darıḡay<sup>4</sup> ve ḡılḡati riyāzet nûrı bile (9) nefsāniyet levsidin arıḡay<sup>5</sup>. Köñgli öyige<sup>6</sup> aşınālıḡ<sup>7</sup> şem'î(10)din nûr itkey<sup>8</sup> ve ol nûr pertevi anıñg köñglin<sup>9</sup> mesrûr (11) itkey. 'İbâdet netāyici<sup>10</sup> yite başlaḡay ve riyāzet fevāyidi<sup>11</sup> (12) behre-mend ayta başlaḡay<sup>12</sup> ve sâ'aten<sup>13</sup> fe-sâ'aten<sup>14</sup> işide ısıḡrak<sup>15</sup> (13) bolḡay ve laḡzeten fe-lāḡzeten kılışıda<sup>16</sup> kıızıḡ-raq<sup>17</sup> bolḡay<sup>18</sup>. Bu feyż-i sāḡarlarındın<sup>19</sup> [P1-40b] (1) içip<sup>20</sup> ḡanmaḡay ve bu zevḡ ḡadeḡlerin<sup>21</sup> lâ<sup>22</sup>-cür'a tartardın osan(2)maḡay. Yâ Râb anıñg cür'a cāmı-dın<sup>23</sup> maḡrûm teşne-leb-lerni kām-yâb (3) ḡılḡıl ve bu vādide<sup>24</sup> aḡzı ḡuruḡanları<sup>25</sup> sîr-âb itkil<sup>26</sup>.

Nazm<sup>27</sup>

(4) Bu ḡaleb-de kim ki bolsa<sup>28</sup> anḡa rûzî itme<sup>29</sup> ḡırmân

32 B1: *melāmet-dür*

1 Ü2: *müdāvemet*

2 Kon., P2: *kim*

3 Kon., P2, P3, S3: *maḡâm*

4 T, Ü2: *darıḡay*

5 V4, T, Ü2: *arıḡay*

6 S1: *öyḡu*

7 P2: *āşinālık*

8 Kon., P3, S3, Ü1, L: *yetkey*

9 Kon. *köñglüni*

10 V3: *neticesi*

11 V3: *fāidesi*; Kon. *fevīdi*

12 Ü2: *ol* eklenmiş

13 P2, P3: *sâ'at*

14 V2, V3: *besā'it*; P2: *fesā'at*; Ü1: *fesā'a*

15 S2, S3, Ü1: *ısıḡ-raq*

16 V1, V2, V4: *ılışıda*; Kon., S2: *kılmışıda*; Ü1: *kışı-da*

17 Kon., A: *kırık-raq*; P2, Ü1, Ü2: *kızık-raq*; B1: *kızrak*

18 S3: *yok*

19 Ü2: *sāḡarların*

20 Ü1: *içip* eklenmiş

21 Kon., P2: *ḡadeḡleridin*

22 P, P2: *yok*

23 P: *cāmī*

24 Kon. *dādīde*

25 Kon. *ḡuruḡan-larını*; V4: *ḡuruḡların*; S2: *ḡuruḡan*

26 T, V1, V2, V3, Ü1, Ü2, B1, B2: *yâ kerīm yâ rāḡīm* eklenmiş

27 V4: *ḡazel*; Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*; P3: *yok*

28 S1, S2: *olsa*

Bu ta'ab-da kim ki olsa<sup>1</sup> anğa<sup>2</sup> vaşl<sup>3</sup> eyle dermān<sup>4</sup>

(5) Hikāyet<sup>5</sup> Kıdve-i ehl-i yakīn<sup>6</sup> Mevlānā Şemseddin<sup>7</sup> معداواجه<sup>8</sup> (6) Kuddise sırrahu Cām vilāyetide mezkūr bolğan kint-de<sup>9</sup> bolur irdi<sup>10</sup> (7) otuz yıl<sup>11</sup> irdi<sup>12</sup> ki cemī' zāhir tena'umātı-dın<sup>13</sup> bī-behre<sup>14</sup>. Kāyimü'l- (8)leyl şāyimü'd-dehr irdi. Bir mescidde münzevī<sup>15</sup> irdi kim<sup>16</sup> gayr<sup>17</sup> tecdīd-i (9) vuzū üçün<sup>18</sup> mezkūr<sup>19</sup> müddet-de andın<sup>20</sup> çıkmay-dur<sup>21</sup> irdi<sup>22</sup> ve cins-i beşerdin<sup>23</sup> (10) nime kabūl<sup>24</sup> kılmaydur<sup>25</sup> irdi. Ve Hazret-i Risālet<sup>26</sup> şall'allahu 'aleyhi<sup>27</sup>ve sellem<sup>28</sup> mütāba'atı-ğa (11) kim Uḥud gazveside<sup>29</sup> mübārek tiş-leri şehīd bolup irdi<sup>30</sup> (12) otuz iki tişin uşatıp irdi. Bu otuz yıl-da<sup>31</sup> yanı<sup>32</sup> üstide (13) bir būriyā ve başı üstide bir hışt

<sup>29</sup> P2: rüz ī itme anğa

<sup>1</sup> P, P2, S3, Ü1: bolsa

<sup>2</sup> T: kıl eklenmiş

<sup>3</sup> P, P2, Ü1: vaşlı, V3, V4, T: vaşlınıḡ

<sup>4</sup> bu beyit B2'de yok

<sup>5</sup> T: naql-dur

<sup>6</sup> A: el-yakīn

<sup>7</sup> P2: M uḥammed eklenmiş

<sup>8</sup> Ü2: yok

<sup>9</sup> P2, Ü1, Ü2, B2: kent-de; B1: kint-lerde

<sup>10</sup> Ü1: idi

<sup>11</sup> S1: il

<sup>12</sup> otuz yıl irdi B1: yok

<sup>13</sup> Ü2, B1: tena'umātdın

<sup>14</sup> Kon., AP2, P3, Ü1, Ü2, B1: irdi eklenmiş

<sup>15</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2: menzili

<sup>16</sup> V4: yok

<sup>17</sup> P, P2: yok

<sup>18</sup> P, P2: itmekdin gayrı

<sup>19</sup> T,: bolğan eklenmiş

<sup>20</sup> V2, V3, V4, T, Ü2: taşkarı eklenmiş

<sup>21</sup> V2, V3, V4, T: çıkması; Ü2: çıkmas

<sup>22</sup> S3: yok

<sup>23</sup> V1: beşeridin

<sup>24</sup> Ü1: kabūh

<sup>25</sup> V1, V2, V3, T, Ü2: kılmas; B2: kılmaydı

<sup>26</sup> P, B1: penāh eklenmiş

<sup>27</sup> P: āleh eklenmiş

<sup>28</sup> Ü1: sall'am; Ü2: selām-nıḡ

<sup>29</sup> Ü2: iki eklenmiş

<sup>30</sup> B1: boldı

<sup>31</sup> S1: il-de

bile<sup>1</sup> ötkerip irdi, [P1-41a] (1) kiçik mirzâ 'aleyhi'r-raḥme ol vilâyet-din öterde bu 'azîzning (2) mezkûr bolğan şıfâtın<sup>2</sup> işitip aning ziyâretiga<sup>3</sup> yitti<sup>4</sup>. Mevlânâ (3) hem ol mescidka<sup>5</sup> kirkende ignideki<sup>6</sup> hırka ve başıdağı<sup>7</sup> iski<sup>8</sup> bork<sup>9</sup> (4) bile<sup>10</sup> irdi ve ta'alluk rengi ıtlâkın<sup>11</sup> ańga<sup>12</sup> kılsa<sup>13</sup> bolmas irdi<sup>14</sup> (5) mezkûr<sup>15</sup> mirzânıń köńlige rıkkat kilip bir avuç direm kiltürtüp<sup>16</sup> (6) iltimâs kılıp-dur ki<sup>17</sup> bu niyâz-mendlıg-nı<sup>18</sup> qabûl kılğay (7). Mevlânâ<sup>19</sup> dip-dür ki<sup>20</sup> çün<sup>21</sup> min bu<sup>22</sup> tarıx bile<sup>23</sup> 'âdet<sup>24</sup> kılıp-min<sup>25</sup>. (8) Hıç nimege ihtiyâcım yoktur<sup>26</sup>, eger sizning<sup>27</sup> hâtırıńız üçün<sup>28</sup> alsam (9) hem<sup>29</sup> mańga ta'lim kılıń kim anı ni kılay ve<sup>30</sup> qayda qoyay<sup>31</sup>. Sizning bir (10) mülâzımıńızın<sup>32</sup> bir cüzvî

32 yıl-da yanıV1, Ü2, L: yılını

1 S1: ile

2 V2, V3: şıfât-larını

3 P, P2: ragbet itti; Ü1: ragbet kıldı eklenmiş

4 P, T1, P2: yok

5 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, B1, B2, L: mescidga; Ü2: mescidge

6 Kon., A: igideki; P, V1, T, T1, P2: ignidağı; Ü2: ignide

7 Kon. başıdaki; hırka ve başıdağı V3: eski hırka; Ü2: başıda

8 V3: yok

9 V1, V2, V3, V4, T, Ü2, B1: borki

10 S1: ile

11 V, T, Kon., L: ıtlâkı

12 S3, Ü1: yok

13 B2: ańglassa

14 S3: yok

15 V1, L: bolğan eklenmiş; B2: yok

16 Ü2: kitürüp

17 Kon. kim

18 P, V1, T, A: niyâz-mendlıgı; Ü1: niyâz-merdlıgını

19 B2: mirzâ

20 V, T1, Kon. kim

21 V2, V4, Ü2, B1: yok

22 V4: yok

23 S1: ile

24 Ü1: 'âdet min

25 V2, V3, V4, B2: kılıp-dur men; Ü1: yok

26 V2, Ü2: yok-turur

27 Ü1: yok

28 P: yok

29 P, P2, S3: yok

30 ni kılay ve Ü2: yok

31 Kon., S2: qoyay; Ü2: ve ni kılay eklenmiş

32 B1: zarurî

vuşlasığa oturur min minnet-dâr (11) boldum<sup>1</sup>, siz kerem kılıp mini ma'zûr tutuñg<sup>2</sup>. Kîçik mirzâ bu sözge (12) cevâb tapa almay<sup>3</sup> yığlap kulağ<sup>4</sup> tutup<sup>5</sup> yir öpüp çıkıp-dur. (13) Özi<sup>6</sup> rahmetu'llah bu fakîrga mundağ<sup>7</sup> takrîr kıldı<sup>8</sup> bir niçe vaqt-dın sonğra [P1-41b] (1) bu fakîr hem mevlânâ hizmetiga müşerref<sup>9</sup> bolup<sup>10</sup>, sîretini<sup>11</sup> hem<sup>12</sup> bu<sup>13</sup> tarîk bile<sup>14</sup> muvâfîk (2) taptım belki artuğ-rağ<sup>15</sup> hem Hâk subhâne ve<sup>16</sup> te'alâ barça<sup>17</sup> tâlib<sup>18</sup> niyâz-mendlerga<sup>19</sup> ve (3) bu tarîk-ka<sup>20</sup> râğıb<sup>21</sup> ârzû-mendlerga<sup>22</sup> ol gülistândın nefha ve ol reyâhîn-din (4) şamme naşîb kılsun.

Nazm<sup>23</sup>

Kim ki kõñgli-din anıñg fakr ârzûsı kitmegey  
(5) Bu durur ümmîd kim Hâk anı nevmîd itmegey

Üçünçi bâb<sup>24</sup>-Tevekkül zikride-(6) Tevekkül Hâk yolıda vâsıta esbâbın ref kılmak-dur ve vesîle hicâbın def (7) kılmak ve sebeblerga<sup>25</sup> miyâncılık-dın 'özü kılmaq-dur<sup>26</sup> ve sebeb (8) ü 'özrsiz müsebbibga<sup>27</sup>

<sup>1</sup> S1: *oldum*

<sup>2</sup> V2, V3, V4, Ü2: *dip-dur* eklenmiş

<sup>3</sup> V3, V4, B1: *ayta almay*; Kon. *tapaalmadı*

<sup>4</sup> Kon., A, S3, Ü1, Ü2, B2: *kulağ*

<sup>5</sup> V3: *salıp*; *kulağ tutup* B1: yok; B2: *tutup-dur*

<sup>6</sup> L: *mirzâ özni*

<sup>7</sup> B1: *mundağ*

<sup>8</sup> yer öpüp ..... *kıldı* B2: yok

<sup>9</sup> Ü2: *şeref*

<sup>10</sup> P: *boldum*; S1: *olup*

<sup>11</sup> B1: *sırtları*

<sup>12</sup> P, P2: yok

<sup>13</sup> Ü2: yok

<sup>14</sup> S1: *ile*

<sup>15</sup> Kon., Ü1: *artuğ-rağ*

<sup>16</sup> *subhâne ve* P, V1, V2, V3, V4, A, P2, P3, S3, Ü1: yok

<sup>17</sup> S3: yok

<sup>18</sup> *barça tâlib* P2, Ü1: yok; Ü2: *gâlib*

<sup>19</sup> P, P2, Ü1: *niyâz-mend tâlib-lerga*; B2: *niyâz-mendlerini*

<sup>20</sup> Ü2, B1: *tarîk-ğa*; L: *tarîk*

<sup>21</sup> *tarîk-ka râğıb*: Kon., L: yok

<sup>22</sup> P: yok; Ü2: *ârzû-mendlerge*

<sup>23</sup> V4: *nazm*; P2, S3, Ü2, B1, L: *beyt*; B2: yok

<sup>24</sup> T1: *fasl*

<sup>25</sup> Kon. *sebt-lerga*

<sup>26</sup> P2, S2, S3, Ü1, B2: *kılmaq*; ve vesîle ..... *kılmaq-dur* B1: yok

<sup>27</sup> Kon., P3: *müsebbibka*



bende bolmaḡ-dur<sup>1</sup>. Taḡdīr<sup>2</sup> kuvvet<sup>3</sup>-i bāzūsı allıda<sup>4</sup> (9) sebep riştesi çürük-dür ve ḡazā meş‘ali pertevi<sup>5</sup> ḡaşıda<sup>6</sup> (10) vāşıta<sup>7</sup> uçḡunı<sup>8</sup> öçük<sup>9</sup>. Tevekkül ehli ki<sup>10</sup> maḡşūd vādī-siḡa<sup>11</sup> ḡadem (11) ḡoyupturlar<sup>12</sup> yol zādı<sup>13</sup> Ḥaḡ ḡvān<sup>14</sup>-ı iḡsānıdın bilip-dürler<sup>15</sup> ve andın (12) tuyupdurlar<sup>16</sup> tevekkülü dürüst il-niḡ yimeḡi<sup>17</sup> Ḥaḡ ḡvān-ı in‘āmıdın-(13)dur<sup>18</sup> ve içmeḡi<sup>19</sup> anıḡ şerbet ḡānesi cāmıdın ve kiymeḡi<sup>20</sup> anıḡ ḡızāne-i [P1-42a] (1) iḡsānı<sup>21</sup> u ikrāmı-dın<sup>22</sup>. Pes bular mevcūd körüngendin ol nige<sup>23</sup> (2) ḡoş-ḡāl bolḡay ve nā-būd ikendin aḡḡa melāl<sup>24</sup>. Deryādın öterge<sup>25</sup> (3) kimeni sebep disenḡ tabanı nem bolmay ötküçi-lerge ni sözünḡ<sup>26</sup> (4) bar ve beyābān ḡat‘ iterge<sup>27</sup> merkeb-ni vāşıta ḡümān ḡılsaḡ ḡayy-ı (5) arz bile barguḡıclar allıda<sup>28</sup> merkeb-ge ni i‘tibār. Andāḡ<sup>29</sup> ki siniḡ<sup>30</sup> (6) naşibinḡ-ni yana birev yimes anıḡ hem naşibin sin yimeḡ mümkün imes.

<sup>1</sup> P2: *bolmaḡ*

<sup>2</sup> S2: yok

<sup>3</sup> V3: *ve ḡudret*; V4: *ḡudret*

<sup>4</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*

<sup>5</sup> V4: yok

<sup>6</sup> L: *allıda*

<sup>7</sup> Ü2: *tedbīr*; B1: yok

<sup>8</sup> S3: *uçḡunı*

<sup>9</sup> Ü2: *öçükdür*

<sup>10</sup> Kon. *kim*

<sup>11</sup> Kon. *dādi-siḡa*

<sup>12</sup> Ü2: *ḡoyupdurlar*

<sup>13</sup> Ü2: *z ādın*

<sup>14</sup> P1, P2, P3, S1, S2, Ü2, B1, L: *ḡaḡ-ḡānı*

<sup>15</sup> Ü1: *bilip-türler*

<sup>16</sup> P, P2, Ü1: *tuyupturlar*; Kon., A, B2, L: yok; *ve andın tuyupdurlar* Ü2: yok

<sup>17</sup> *Ḥaḡ ḡv ānı .... yimeḡi* B1: yok

<sup>18</sup> Ü2, B1: *in ‘āmıdın*

<sup>19</sup> B1: *içmek*

<sup>20</sup> Ü2: *dimeḡi*

<sup>21</sup> P, V1, V2, V4, T, Kon., S1, A, S3, Ü2: *iḡsān*; V, V3, T, T1: yok; B2: *iḡsānıdın bilip-dürler*

<sup>22</sup> P, P2, Ü1: *dur eklenmiş*; *ve ikrāmıdın* B2: yok

<sup>23</sup> Kon. *yeḡḡe*

<sup>24</sup> Ü2: *bolḡay* eklenmiş

<sup>25</sup> V1, V2, V3, V4, T, A, Ü2: *öterde*

<sup>26</sup> Ü1: *sözniḡ*

<sup>27</sup> V2, V3: *ḡılurḡa*; Ü1: *iderge*; Ü2: *ḡılurda*

<sup>28</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*; P3, S3: *allıda*

<sup>29</sup> B2: *andaḡ*

<sup>30</sup> T1: *seni*

(7) Siniṅ rūzīṅ<sup>1</sup> saṅgadur, anıṅ kısmeti aṅga<sup>2</sup> tilemesenṅiz<sup>3</sup> hem yitkürür (8) yimesenṅiz<sup>4</sup> hem yidürür. Munı aṅlağanlar kutulupturlar<sup>5</sup> rūzī (9) üçün miḥnet çikerdin ve tınıp-durlar ferāgat üçün dāne ikerdin. (10) Rūzī üçün kesb-de<sup>6</sup> ihtimām tevekkül kuşurıdın bolḡay ve ma'īset üçün (11) sa'y mā-lā-kelām yakīn fütürıdın bolḡay<sup>7</sup>. Tiṅri rezzāk-lıḡın (12) bilgen<sup>8</sup> rızķ<sup>9</sup> az ve köpi-de<sup>10</sup> söz<sup>11</sup> dimeḡey<sup>12</sup>. Ol-ki vaḥş ü ṭayr<sup>13</sup> rızķı-ḡa (13) zāmin-dur saṅga yitkürmeḡey mü<sup>14</sup> ve ol<sup>15</sup> mūr u melaḡ-ka<sup>16</sup> rūzī birür<sup>17</sup> saṅga [P1-42b] (1) birmeḡey mü<sup>18</sup>. Sa'y bile ezel<sup>19</sup> kısmetin<sup>20</sup> artturay<sup>21</sup> digen<sup>22</sup> yaḡın riştesi-ḡa<sup>23</sup> (2) girih uray dir, vecd<sup>24</sup> bile<sup>25</sup> kalem yazḡan<sup>26</sup> kazānı kaytaray digen (3) kuruḡ yirde<sup>27</sup> kime sürey dir<sup>28</sup>. Bu işler köṅli öyi yakīn nūrıdın<sup>29</sup> (4) tıreler işi-dür ve bātını közi ḡaķıķat kuyaşıdın<sup>30</sup> ḡıyreler (5) 'ādet<sup>31</sup> ü verzişi-dür. Tevekkül ehli

<sup>1</sup> P2: rūzgārınṅ; Ü2: rūzunḡ

<sup>2</sup> P, P2: ve siniṅ kısmetinṅ saṅga irişür anıṅ ni'meti aṅga eklenmiş

<sup>3</sup> P: yok; V1, V3, V4: tilemesenḡ

<sup>4</sup> V1, V3, V4: yemesenḡ; P2: yemese köz

<sup>5</sup> Ü1, Ü2: kutulup-durlar

<sup>6</sup> P: kesb-din

<sup>7</sup> S1, S2, S3, P1, P2, P3, Ü1, B2: yok

<sup>8</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1, B1, L: rūzī için ḡam yemeḡey ve kassām-lıḡın bilgen, B2: rūzī için ḡam yemeḡey bilgenler eklenmiş

<sup>9</sup> V4, B1: rızķ-nunḡ

<sup>10</sup> V4, V3: kūyıdın; B1: köpi-din

<sup>11</sup> P2: yok

<sup>12</sup> rızķ az ..... dimeḡey Ü2: rūzī için ḡam yemeḡey ol-ki mūr u melaḡ-ḡa rūzī birḡey saṅga birmeḡey mü

<sup>13</sup> P2, Ü2: ṭuyür

<sup>14</sup> P1, P2, S1, S2, L: yok

<sup>15</sup> P2, P3, S2, S3: ki eklenmiş

<sup>16</sup> S2, S3, Ü1: melaḡ-ḡa; P2: melaḡ-ge

<sup>17</sup> S1: virür

<sup>18</sup> ve ol mūr ..... birmeḡey mü Ü2, B2: yok

<sup>19</sup> Ü2: az

<sup>20</sup> V3: kısmetim

<sup>21</sup> V3, V4: artturur min; S1, P3: arıtturay; S2: artturay

<sup>22</sup> S2, S3, Ü1, P2, P3: bargan

<sup>23</sup> Ü2: riştesi-ge

<sup>24</sup> Kon. vecd

<sup>25</sup> S1: ile; S3: birle

<sup>26</sup> S1, S2, P1, P3, B1, A: bargan

<sup>27</sup> V3: yerge; L: yirde

<sup>28</sup> S3: süreydür

<sup>29</sup> A, P3: yüzidin; Ü2: nūr

<sup>30</sup> P: huridin; P2, Ü1: sözidin

barça esbâb u<sup>1</sup> vasıfıdın<sup>2</sup> köz (6) yumup-durlar *من جوده* deryâsığa<sup>3</sup> çömüp-dürler (7) ve rûzî yitkürgüçü<sup>4</sup> Hâk-nı<sup>5</sup> bilip-dürler<sup>6</sup> ve anı yidürgüçü hem anı<sup>7</sup> (8) 'akîde kılip-durlar ve şekk ü tereddüd kâtı'-ı *tarîk*-larından a'râz<sup>8</sup> (9) itip-dürler<sup>9</sup> ve vâsıfıasız tevekkül bâdiyesığa kadem urup<sup>10</sup> makşûd (10) ka'besığa yitip-dürler<sup>11</sup>.

Beyt<sup>12</sup>

Kim ki kaç' itse tevekkül kâdemi birle<sup>13</sup> *tarîk*

(11) Yağın<sup>14</sup> u seyl anğa müzî<sup>15</sup> imes ve berk *harîk*<sup>16</sup>

Hikâyet<sup>17</sup> Şeyh İbrâhim Sitenbe<sup>18</sup> (12) bir mürîdi<sup>19</sup> bile kuddise sırrahuma tevekkül kâdemi bile Ka'be 'azîmeti kıldılar. Şeyh (13) cenâbı<sup>20</sup> mürîdi-ğa<sup>21</sup> ayttı ki<sup>22</sup>: Sinde hiç ma'lûm bar mu mürîd şeyh-ka<sup>23</sup> didi<sup>24</sup> kim yok<sup>25</sup> [P1-43a] (1) min tevekkül<sup>26</sup> bile<sup>27</sup> bu<sup>28</sup> yolğa<sup>29</sup>

<sup>31</sup> B1: yok; L: 'âdeti

<sup>1</sup> P: yok

<sup>2</sup> P, P2: vasıfı-sı-dın

<sup>3</sup> Ü2: deryâsığe

<sup>4</sup> S3: yitkürgüçü

<sup>5</sup> Ü2: H..ak te'âlânı

<sup>6</sup> A: bilip-türler

<sup>7</sup> V4, Ü2: hâknı

<sup>8</sup> V3, V4: i'tirâz

<sup>9</sup> V1, B2: kılip-durlar, ve şekk .... itip-dürler P, P2, S2, S3, Ü1: yok

<sup>10</sup> Ü2, B2: urupdurlar

<sup>11</sup> S3: yitip-dürler; B2: yok

<sup>12</sup> P3: nazm

<sup>13</sup> S1: ile

<sup>14</sup> Ü2, B1: yağ

<sup>15</sup> V4: kim sözi

<sup>16</sup> B2'de bu dize yok

<sup>17</sup> V4, Ü2: naql-dur kim; T: naql-dur

<sup>18</sup> V4: yok

<sup>19</sup> S3: mürîd

<sup>20</sup> Ü2: yok

<sup>21</sup> Kon., A, P2, P3: mürîdğa

<sup>22</sup> Kon. kim

<sup>23</sup> P, P2, Ü1: yok; S2, S3, Ü2, B1: şeyh-ğa

<sup>24</sup> Kon. tidi; Ü2: ayttı

<sup>25</sup> P: yok

<sup>26</sup> Kon., P2, L: kâdemi eklenmiş

<sup>27</sup> S1: ile

<sup>28</sup> V4, Ü2: yok

<sup>29</sup> B1: yok

ka-dem koyup min<sup>1</sup> minde<sup>2</sup> ma'lüm ni tiler<sup>3</sup>. (2) Yana bir niçe ka-dem  
 bargandin sonğra şeyh mürīdga<sup>4</sup> yana<sup>5</sup> ayttı ki<sup>6</sup>: Sin (3) özünğde<sup>7</sup> yahşı  
 ihtiyāt kıl ma'lūmuñg<sup>8</sup> bolsa<sup>9</sup> taşlağıl kim mining<sup>10</sup> (4) ayağım<sup>10</sup> ağırlık  
 kılatur<sup>11</sup>. Yana<sup>12</sup> mürīd<sup>13</sup> didi ki<sup>14</sup>: iki na'leyn şirāki (5) bar ki<sup>15</sup> bādiye  
 kaṭ'ı-da<sup>16</sup> na'leynim şirāki üzülse anı tartarga alıp min. (6) Şeyh mürīdi-  
 ga<sup>17</sup> didi ki<sup>18</sup>: Hālā ḥod<sup>19</sup> na'leyniñ şirāki bütün-dür<sup>20</sup> ve üzülmezdür  
 (7) didi. Belī şeyh ayttı<sup>21</sup> pes<sup>22</sup> artuğ<sup>23</sup> şirākni<sup>24</sup> taşla<sup>25</sup>. Mürīd dip-dür  
 ki<sup>26</sup> taşlamay (8) çārem<sup>27</sup> yok irdi<sup>28</sup>, zarūret-din taşladım ve guruh  
 bile<sup>29</sup> barur irdim (9) yolda nā-geh na'leynim şirāki üzül-di. Turup ilig  
 urdum ki<sup>30</sup> anı (10) na'leyn-din sürüp<sup>31</sup> taşlağay-min ve şeyh-ka<sup>32</sup> ol

<sup>1</sup> P, P2, Ü1: koydum; B1: urup min

<sup>2</sup> Kon. emīn ü

<sup>3</sup> V4: kıla; T, Ü2: kılar

<sup>4</sup> A: mürīdka

<sup>5</sup> S1, Ü2: yok

<sup>6</sup> Kon., S3 kim; ayttı ki Ü2: aydı kim

<sup>7</sup> V2, V3, V4, T, T1, Ü2, L: özünğni

<sup>8</sup> P2, S3, B1: ma'lūmuñg

<sup>9</sup> P, P2: barise; S1: olsa

<sup>10</sup> B1: ayağım

<sup>11</sup> B1: kıla turur

<sup>12</sup> Ü2: yok

<sup>13</sup> V2, V3, V4: yok

<sup>14</sup> P, V1, V2, V3, V4, T, B1: min-de , P2, Ü1: min-de bir iki, S3: kim min-de bir, S2: kim min-de eklenmiş; Kon. kim; Ü2: aydı-kim

<sup>15</sup> Kon. kim

<sup>16</sup> P: ne ki eklenmiş

<sup>17</sup> S3, P2, B1: mürīdga

<sup>18</sup> V1, V4, Ü1: yok; Kon., P2: kim

<sup>19</sup> P, V3, V4, P2, Ü1, B1: yok

<sup>20</sup> P, P2: yok

<sup>21</sup> T1: kim eklenmiş, didi ..... ayttı P, V4, P2: yok; Kon., A, P3, S3, Ü1, B1: didi

<sup>22</sup> V4: yok; didi belī ..... bes Ü2: yok

<sup>23</sup> Kon., A, P2, S3, Ü2, L: artuğ; Ü1: artık

<sup>24</sup> A: şirākini

<sup>25</sup> V2, V3, V4, Ü2: taşlağıl

<sup>26</sup> T1: didi kim

<sup>27</sup> V2, V3, V4, Ü2: çāre

<sup>28</sup> P, P2: idi

<sup>29</sup> S1: ile

<sup>30</sup> Kon. kim

<sup>31</sup> P, P2, Ü1: üzüp; V1, V2, V3, V4: sogurup; Ü2: çıkarıp

<sup>32</sup> P, P2: şeyh-ga; Kon., A, Ü2, B1, L: şeyh-ni

emrde ta'n (11) kılğay min<sup>1</sup> kördüm ki<sup>2</sup> na'leyn yanında bir<sup>3</sup> şirāk tüşüp<sup>4</sup> yatur<sup>5</sup>, (12) min ta'accüb yüzidin ol şirāk-ni na'leyn-ğa tarttım ve şeyh-ğa<sup>6</sup> iriştım<sup>7</sup>. (13) Her kaçan na'leyn şirākige<sup>8</sup> ihtiyāc vāki' bolsa<sup>9</sup> irdi<sup>10</sup> hem-ol destūr bile [P1-43b] (1) müheyyā<sup>11</sup> şirāk<sup>12</sup> zāhir bolur irdi. Bu işdin<sup>13</sup> miniñg<sup>14</sup> (2) tevekkülüm dürüst boldı<sup>15</sup> tevekkül ehli<sup>16</sup> Hāq yolın<sup>17</sup> bu nev'<sup>18</sup> barıp-durlar<sup>19</sup> ve anıñg (3) gayrıga tevessül hayālin köñgüldin çıkarıp-durlar<sup>20</sup>.

Kıt'a<sup>21</sup>

(4) Tevekkül cün dürüst irmes muhill-dür

Anga na'leyn-niñg<sup>22</sup> artuğ şirāki

(5) Dürüst olğaç yığılsa<sup>23</sup> genc-i Kārūn

Yok ol-dem rāh-revniñg hiç bākī<sup>24</sup>

(6) Törtünçi Bāb-Kanā'at zikride-Kanā'at 'ibādet kuvveti hāşıl bolğunça<sup>25</sup> (7) kuvvet bile<sup>26</sup> ötkermekdür<sup>27</sup> ve andın artuğ<sup>28</sup> barça

<sup>1</sup> P, P2: kıla başlağay min

<sup>2</sup> Kon. kim

<sup>3</sup> Kon. yok

<sup>4</sup> Ü2: düşüp

<sup>5</sup> V4: yatıp-dur

<sup>6</sup> P1, P3, S1, S2, S3: şeyh-ni

<sup>7</sup> V3, V4: irgeştım

<sup>8</sup> Ü1: şirāki-ğa

<sup>9</sup> S1: olsa

<sup>10</sup> şirākige ..... irdi V2, V3, V4: şirki üzülse irdi; Ü2: şirāki üzülse irdi

<sup>11</sup> Ü2: yok

<sup>12</sup> A, Ü1: şirāki

<sup>13</sup> P3, S3, Ü1, Ü2, B1: iş-de

<sup>14</sup> işdin miniñg Kon., A, P2: işde miniñg; S1: işdin mini

<sup>15</sup> S1: oldı

<sup>16</sup> P3: ili

<sup>17</sup> V2, V3, V4, Ü2: yolğa

<sup>18</sup> V4: birle eklenmiş

<sup>19</sup> Kon. barıp-turlar; P2, P3, Ü1, B1, L: barıp-durlar; Ü2: barıp-dur

<sup>20</sup> ve anıñg .... çıkarıp-durlar L: yok

<sup>21</sup> V3: beyt; V4: nazm; S2: rubā'ī

<sup>22</sup> S3, Ü1: na'leyeni-niñg

<sup>23</sup> S3: yığılsa

<sup>24</sup> V3: yok; S2, P3: bākī; bu kıt'a B2'de yok

<sup>25</sup> P, P2: kılğunça; V1, V2, V3, V4, T, T1: bolğunça

<sup>26</sup> S1: ile

<sup>27</sup> Ü2: ötkermekdurur

<sup>28</sup> P2, S3, Ü1: artuğ

nimeniñ<sup>1</sup> hevesin (8) hayāl-din<sup>2</sup> kitermekdür<sup>3</sup> ve bî-nevālîğ<sup>4</sup> bile<sup>5</sup> nefsi-ni āzürde tutmağ-dur<sup>6</sup> ve (9) mahrûm-luğ<sup>7</sup> bile<sup>8</sup> kuvve-i şehvâniyyeni<sup>9</sup> pejmürde tutmağdur<sup>10</sup>. Kanâ'at çeşmeyîdür ki<sup>11</sup> (10) suyu<sup>12</sup> almağ<sup>13</sup> bile kurumas ve mahzenî-dür ki<sup>14</sup> nakdi<sup>15</sup> saypamak<sup>16</sup> bile<sup>17</sup> (11) öksümes. Ve mezra'ı-dur ki<sup>18</sup> tohumı<sup>19</sup> 'izzet ü şevket bār birür<sup>20</sup> ve şecerî-(12)dür ki<sup>21</sup> şahı istignā vü hürmet semer<sup>22</sup> kiltürür. Könğülge andın açuğluğ<sup>23</sup> (13) fāyidesi<sup>24</sup> yiter ve köz andın yaruğluğ<sup>25</sup> neticesi<sup>26</sup> kesb iter. Kānî' [P1-44a] (1) dervîş-ning<sup>27</sup> kuruğ<sup>27</sup> nānı tāmî' şah-ning<sup>28</sup> Hıttāyî hvanıdın<sup>28</sup> (2) hūbrağ-dur ve fāriğ-i fakr-endîş-ning<sup>29</sup> yavğan umacı<sup>30</sup> alguçı-ning<sup>31</sup> (3) nebātî güllācı-dın mergüb-raq(dur)<sup>32</sup>. Şāh ol-

<sup>1</sup> barça nimeniñ P: barçanıñ

<sup>2</sup> B2: hayālî hevesin

<sup>3</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü2, L: kitermek; B2: kötürmek-dür

<sup>4</sup> S3: bî-nevālîğ

<sup>5</sup> S1: ile

<sup>6</sup> B2: kılmağdur

<sup>7</sup> P2, S3, Ü1: mahrûm-lığ

<sup>8</sup> S1: ile

<sup>9</sup> P3: şehvânin

<sup>10</sup> V4, Kon. kılmağdur; P1, P3, S1, S2, S3, Ü1: tutmağ

<sup>11</sup> Kon. kim

<sup>12</sup> Ü1, B2: su; B1: sunı

<sup>13</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: almak

<sup>14</sup> Kon. kim

<sup>15</sup> V2, V3, V4: nakdini; P1, P2: te'addi

<sup>16</sup> S2, Ü1: sıygamak; P2: sıygemek; S3: sıyamak; Ü2: sanamak

<sup>17</sup> S1: ile; P2: birle

<sup>18</sup> Kon. kim

<sup>19</sup> P2, B2: tohum; B1: yok

<sup>20</sup> S1, Ü1: virür

<sup>21</sup> Kon. kim

<sup>22</sup> Ü2, B1: yok

<sup>23</sup> Kon., Ü2, B1: açukluk; P2: açuk-lık; P3: açuk-luğ; S3, Ü1, B2, L: açuğluk

<sup>24</sup> B2: pāyidesi

<sup>25</sup> S2, S3, Ü1, B1, B2, L: yaruğluk; P2: yaruğlık

<sup>26</sup> L: niçe

<sup>27</sup> Kon., S2, Ü1, B2, L: kuruğ

<sup>28</sup> V, Kon. hān-dın

<sup>29</sup> Ü2: endîş

<sup>30</sup> Ü2: omacı

<sup>31</sup> Kon., A, Ü2, B1: alguçı ğanî-ning; P2: alguçı ğanî; S3, Ü1: alguçı ğanî-ning

<sup>32</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, B1, B2: dur yok

dur ki<sup>1</sup> almağay ve birgey, (4) gedā ol-dur ki<sup>2</sup> saçmağay ve tirgey<sup>3</sup>. Ol-ki kanā‘at-ka<sup>4</sup> mu‘tad boldı<sup>5</sup>, (5) şah u gedā tereddüdi-din āzād boldı<sup>6</sup>. Ma‘āş öyi gerçi<sup>7</sup> bolur<sup>8</sup> tar, (6) ammā her niçe mübālağa kılsañg yiri<sup>9</sup> bar<sup>10</sup>. Hişārī-dür ki<sup>11</sup> anda kirsēñg (7) nefis<sup>12</sup> şerridin<sup>13</sup> kutulur sin<sup>14</sup> ve kūh-sārī-dür ki<sup>15</sup> anda çıksañg düşmen ü (8) dost-dın müstāgnī bolur sin<sup>16</sup>. Üftādeliğī-dur ki neticesi ser-efrāz(9)lıg<sup>17</sup>, niyāz-mendliğī-dur fāyidesi<sup>18</sup> bī-niyāzlıg<sup>19</sup>. Toḥmī-dur<sup>20</sup> beri ğınā ve<sup>21</sup> şecerī-(10)dür semeri istīgnā. Meyī-dür açıg ammā<sup>22</sup> nişānesi tarāb-engīz, yolī-dur (11) katıg ammā menzili<sup>23</sup> feraḥ-āmīz. Kanā‘at-da niçe<sup>24</sup> kim ferāg-ı bāl<sup>25</sup> ‘aksi tama‘-da (12) rezālet ü nekāl. Hasīs<sup>26</sup> tab‘ga<sup>27</sup> dostīdur le‘īm-veş gedā şīvelik (13) ve rezālet anıñg tavrıga<sup>28</sup> hoş. Muvāfaqatı-ga isr, ḥvārliğ<sup>29</sup> [P1-44b] (1) münāsebeti-ga<sup>30</sup> behre sebük-bārliğ<sup>31</sup>. Her tab‘-ga<sup>32</sup> kim ol

<sup>1</sup> Kon. *kim*

<sup>2</sup> Kon. *kim*

<sup>3</sup> V1: *beyt-i tūnc köñgöl bile katıksız omāc bege yırak minneti birle güllaç eklenmiş*

<sup>4</sup> P2, S2, S3, Ü1, Ü2: *kanā‘at-ga*; B2: *kanā‘atge*

<sup>5</sup> S1: *oldı*

<sup>6</sup> S1: *oldı*

<sup>7</sup> Ü1: *egerçi andın*

<sup>8</sup> V1: *irür*; T: *olur*; S1: *olur*; gerçi bolur P2: *eger cāndın bolur*

<sup>9</sup> T1: *yok*

<sup>10</sup> T1: *kanā‘at eklenmiş*

<sup>11</sup> Kon. *kim*

<sup>12</sup> B1: *yok*

<sup>13</sup> Ü1: *şerrindin*; B1: *şermdin*

<sup>14</sup> *hişārī-dur* ..... *kutulursın* V4: *yok*

<sup>15</sup> Kon. *kim*

<sup>16</sup> V4, P2: *hişārīdür ki anda kirsēñg nefis sırdın kutulursın* eklenmiş; ve ..... *bolursın* V3, S2, S3, Ü1: *yok*

<sup>17</sup> *kūhsārī-dur* ..... *ser-efrāzlıg* P, P2: *ger kadem andın taşra koysañg gul şeyāṭine tutulursın*; Kon. ve eklenmiş; Ü2: *ser-efrāzlık*; B2: *ser-firāzlıg*

<sup>18</sup> B2: *pāyidesi*

<sup>19</sup> P: *eftāhliğī-dur neticesi ser-efrāzlık* eklenmiş; Kon. *bī-niyāzlıg-dur*; P2: *bī-niyāzlık*

<sup>20</sup> Kon. *toḥmı*; *bī-niyāzlıg toḥm-dur* B2: *yok*

<sup>21</sup> *ğınā* ve V1: *yok*

<sup>22</sup> Kon., Ü2: *ve*

<sup>23</sup> P, P2, Ü1, Ü2: *dur* eklenmiş

<sup>24</sup> Ü1: *nite*

<sup>25</sup> P2, S2: *fārig-bāl*; B1: *ferāg-bal-dur*; B2: *fer bāl-dur*

<sup>26</sup> Ü2: *ḥabis*

<sup>27</sup> Kon. *tab‘ka*; S3: *tab‘a*

<sup>28</sup> B1, B2: *tab‘ıga*

<sup>29</sup> P2, Ü1: *eşer-ḥārliğ*

<sup>30</sup> B2: *münāsebeti-ge*



mevcūd boldı<sup>1</sup> ol (2) kişi ulus tab'ı-ğa<sup>2</sup> merdūd boldı<sup>3</sup>. Le'îmlık ve rezālet-ka<sup>4</sup> kemāl andın, (3) ādemī-lık<sup>5</sup> ve insāniyetlık-ka<sup>6</sup> zevāl andın. Otğ-dur nāmūs öyin (4) köydürgüçi, yılı-dür<sup>7</sup> 'izzet hürmetin<sup>8</sup> savurguçi<sup>9</sup> ve vakār şem'in öçürgüçi<sup>10</sup>. (5) Tama'<sup>11</sup> en'ām-ğa andağ-dur ki şereh<sup>12</sup> ta'ām-ğa ol biri dūnlar harekātı (6) bu biri behāyim şıfātı. Kanā'at ni<sup>13</sup> cevherī-dür<sup>14</sup> ilni<sup>15</sup> mundağ<sup>16</sup> iki belādın (7) ötkerür<sup>17</sup> ve<sup>18</sup> mundağ<sup>19</sup> iki<sup>20</sup> ibtilādın<sup>21</sup> kutkarur<sup>22</sup>. Bu iki<sup>23</sup> zemīme fi'l ki yaman-dur (8) güyā iki<sup>24</sup> nā-hoş tevāmāndur ol mundın yaman ve bu andın yaman (9) ikelesi yaman-dın yaman<sup>25</sup>. Biri le'îm ve biri müdbir, ikelesi-ning haķıķati bir. (10) Muħbir-i şādık sallallahu 'aleyhi's-selām<sup>26</sup> muṅa<sup>27</sup> muvāfık dip-dür<sup>28</sup>, kāni' ni 'azizğa tāmī' (11) ni zelilğa nisbet birip-dür.

31 P2: *sebk-bārlık*; Ü1: *sebk-sārılık*

32 V2, Kon.: *tab'-ka*; P2, Ü1: *ta'b-da*; S3: *tab'da*

1 S1: *oldı*

2 B2: *tab'i-ge*

3 S1: *oldı*

4 A, P2, P3, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *rezālet-ğa*

5 P2, Ü1: *ādemī-lık*

6 Kon., A: *insāniyyet*; S2: *insāniyyetlık-ğa*; P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *insāniyyet-ğa*; L: *insāniyyet-ka*

7 P, P2: *ve şarşarı-dur*

8 P: *hürmet şem'in*

9 P, P2: *söyündürgüçi, yılı-dur ..... savurguçi* V3: *yok*; P2: *söndürgüçi*

10 P: *yok*; ve vakār şem'in öçürgüçi S2, Ü1: *yok*

11 B2: *tab'*

12 P2: *şerre*

13 Kon., Ü1: *kanā'at*

14 Kon. *kim*, A, S3, P2: *ki* eklenmiş

15 Ü1: *iki* eklenmiş

16 B1, B2: *mundağ*

17 V2, V3, V4, T, T1: *kutkarur*

18 A: *yok*

19 B2: *mundağ*

20 Kon. *ili*

21 *mundağ ili iptilādın* T1: *yok*

22 V2, V3, V4: *ötkerür*; Ü1: *kutgarur*; *mundağ .... kutkarur* Ü2: *yok*

23 Kon. *ili*

24 *güyā iki* T1: *yok*

25 Ü1: *yamandur*

26 V: *yok*

27 A: *yok*

28 P: *dip-dürler*; Kon. *dip-tür*



Rubāī<sup>1</sup>

Her kim ki *kanā'at* tarafı nisbeti bar

(12) Barça<sup>2</sup> il ara tevāzu' ve'izzeti<sup>3</sup> bar

Ol-kim *tama'* vü hırş bile<sup>4</sup> ülfeti bar

(13) Yağşı yaman içre<sup>5</sup> zillet ü nekbeti bar

Hikāyet<sup>6</sup> Kāşif-i esrār-ı ilāhi [P1-45a] (1) Şeyh Şāh ziyāret-gāhı kaddessallahu<sup>7</sup> sırrahu 'ibādet ferāğatı<sup>8</sup> için *kanā'at*-(2)şi'ār kıldı ve ziyāret-gāh<sup>9</sup> kasabası<sup>10</sup>da mesken ihtiyār kıldı ve<sup>11</sup> ulus (3) nezr ü hedīyesin pervā kılmadı ve selātin in'ām u suyurgālın<sup>12</sup> (4) közge<sup>13</sup> ilmedi. Muhaqqar mevrūşı muhavvaṭasığa eşcār tıktı ve<sup>14</sup> ikin<sup>15</sup> ikti<sup>16</sup>. (5) Öz mübarek ilgi bile ikin suvarurğa<sup>17</sup> bil urar irdi<sup>18</sup> ve eşcār (6) terbiyetığa tişe-vāre sorar irdi, bu nev' *kanā'at* bile<sup>19</sup> ma'aş tüzüp (7) tınğri 'ibādetığa iştiğāl körgüzür irdi<sup>20</sup>. Bu *kanā'at* neticesi (8) *زینت* hükmi bile ol yerge yitti<sup>21</sup> kim Herāt dārū's- saltanası<sup>22</sup>dın, (9) selātin-i mesned-nişin ve 'ulemā<sup>23</sup>dın. Ve meşāyih-i ehl-i yakīn üç şer'ī (10) yol<sup>23</sup>nı ol büzürg-vār hıdmetığa barur irdiler<sup>24</sup> ve āsitānı tofrağın (11) öpmek bile<sup>25</sup> tefāhūr başın felek-din<sup>26</sup> ötkerür irdiler ve ol<sup>27</sup> (12) zirā'at nānı-

<sup>1</sup> V4: yok; Ü1: *rubā'īyye*; B2: *naẓm*; L: *beyt*

<sup>2</sup> B2: yok

<sup>3</sup> P, P2: *hürmeti*

<sup>4</sup> S1: *ile*

<sup>5</sup> *yaman içre* B2: *yamanda*

<sup>6</sup> T: *naql-dur kim*

<sup>7</sup> V1, V2, V3, V4, P, T: yok; P2, Ü2: *ḡuds*

<sup>8</sup> B1: yok

<sup>9</sup> P2: *ziyāret-ge*

<sup>10</sup> A, P3, Ü2: *kasabasığa*

<sup>11</sup> ve ..... ve T: yok

<sup>12</sup> P2: *sıyurgayı-sın*; P3, S3: *sıyurgālın*

<sup>13</sup> P, P2: *közige*

<sup>14</sup> P: *ol eşcār edāsıda* eklenmiş; P2: *ol eşcār arasığa* eklenmiş

<sup>15</sup> Kon., A, P2, P3, S3: *ikin*

<sup>16</sup> *ve ikin ikti* Ü1: yok; *muḡavvaṭasığa .... ikin ikti* B1: yok

<sup>17</sup> S2, Ü1, B1: *suvrargā*; P2: *suvrange*

<sup>18</sup> *urar irdi* V4: *urdi*

<sup>19</sup> S1: *ile*

<sup>20</sup> *körküzür irdi* V1, V2, V3: *körküzüp*; T: *körküzdi*

<sup>21</sup> S3: *yitti*

<sup>22</sup> S1: *salṭanasıda*

<sup>23</sup> *üç .... yolı* V3, V4, Ü2: yok; B1: *yolı*

<sup>24</sup> B1: *irdi*

<sup>25</sup> S1: *ile*

<sup>26</sup> V3: *kök<sup>26</sup>din*; Ü2: *felek-tin*

dın ve ol fevâkih ẖvânıdın, her ni<sup>1</sup> ilig-lerige tüşse<sup>2</sup> (13) közlerige sürtüp koyun-larığa salıp teberrük üçün şehrgä 'ıyāl u etfāl-[P1-45b] (1)leri üçün kiltürür irdiler ve andın yigen-ler âhîret necâtığa hem<sup>3</sup> (2) ümîd-vār bolur<sup>4</sup> irdiler. Kanā'at neticesi mundın kāmılraq az zuhūr (3) kılıp irkin<sup>5</sup> ve ẖorsendlıq<sup>6</sup> bağçesi-niñ reyāhîni<sup>7</sup> mundın tarāvet-(4)lıgrak<sup>8</sup> kim açılıp irkin<sup>9</sup>

#### Nazm<sup>10</sup>

Cihān içre köp şun' körgüzdi Şāni'  
(5) İmestür<sup>11</sup> kişi turfe andağ<sup>12</sup> ki ḵāni'  
Kişi-din talebsiz ğınā ẖāşıl itmek  
(6) Yana cūdğa<sup>13</sup> bolmamağ<sup>14</sup> ẖiç m̱āni'<sup>15</sup>

Bişinçi Bā b<sup>16</sup>-Şabr zikride- (7) Şabr özni çıkarmakdur<sup>17</sup> ẖuzūz-ı nefsanīdin<sup>18</sup> tena'umāt-ı cismānīdin<sup>19</sup> (8) nefs-ni<sup>20</sup> ẖabs kılmağ-dur 'ibādāt miḥneti-de<sup>21</sup> ve kadem-ni s̱ābit tutmağ-(9)dur riyāzāt su'ūbeti-de ve hağ yolıda katığ irikke tözmek-dür<sup>22</sup> ve (10) yaḥşı yaman-dın her ni işitken ve körgen-ge<sup>23</sup> taḥammül<sup>24</sup> körgüzmeğ-dür<sup>25</sup>. (11) Açığ-dur

<sup>27</sup> ve āstānı ..... ve ol S2: yok

<sup>1</sup> P: kim eklenmiş

<sup>2</sup> V (.....) tüşüp-dür; P3: kirse, ayrıca; yan tarafa tüşse bedel yazılmış

<sup>3</sup> V4: yok

<sup>4</sup> V4: yok

<sup>5</sup> kılıp irkin T: itip irgen

<sup>6</sup> Kon., A, P3, B1: ẖorsendlıq

<sup>7</sup> P: yok

<sup>8</sup> P, V3: yok; P2, Ü1: terāvet-lıq; S2, S3: terāvet-lıq

<sup>9</sup> ve ..... irkin V2, Ü2: yok

<sup>10</sup> P: şı'r; Kon., Ü1: kıt'a; V3, S3, Ü2: rubā'î; P2: rubā'îyye

<sup>11</sup> Kon. yemestür; P2: imes-dür

<sup>12</sup> A, P3, B1: andın

<sup>13</sup> Ü2: ceurgā

<sup>14</sup> B1: bolmağ

<sup>15</sup> hikāyet Kāşif-i esrār ..... ẖiç m̱āni' B2: yok

<sup>16</sup> V4: faşl

<sup>17</sup> B1: çıkarmaktur

<sup>18</sup> P, Ü1: nefsanīyedin

<sup>19</sup> P, Ü1: cismānīyedin

<sup>20</sup> S2: nefs-ni

<sup>21</sup> P: miḥnetiğa

<sup>22</sup> P2: tüzmeğ-tür

<sup>23</sup> A: körengē

<sup>24</sup> yaḥşı ..... taḥammül P, P2, Ü1: hağ-dın her ni kim kilse rızā

<sup>25</sup> V4: yaḥşı yaman-dın körgüzmeğ; ve yaḥşı ..... körgüzmeğ-dür S2, S3: yok

ammā sūd-mend, katıg-dur<sup>1</sup> ammā dāfi'-i gezend. Kaysı nā-murād ilig<sup>2</sup> şabr (12) itegi-ge urdı kim murād tapmadı ve kaysı giriftār köngül şabr<sup>3</sup> bendiğa (13) koydı kim güşād tapmadı. Ferec-ler<sup>4</sup> miftāhı-dur<sup>5</sup> ve bendler fettāhı-dur<sup>6</sup>. [P1-46a] (1) Refikī-dur<sup>7</sup> şöhet mümill<sup>8</sup> ammā 'ākıbeti<sup>9</sup> murādğa<sup>10</sup> karın-lık<sup>11</sup> ve harifī-dür ümīdi (2) uzun ammā nihāyeti maṭlūb-ka<sup>12</sup> hem-nişin-lık<sup>13</sup>, semendī-dür kāmīl-hırām ammā (3) menzilğa yitkürgüçi<sup>14</sup> ve buhtī-dür saḳıl<sup>15</sup>-kām<sup>16</sup> līkin<sup>17</sup> me'men-ğa tüşürgüçi<sup>18</sup>. (4) Nāşih-ı telh<sup>19</sup>-güftār<sup>20</sup> dik ṭab' andın āzürde ve līkin zımnı-da maḳşūd u ḥāşıl (5) ṭabīb-i baṭiū'l-'ilāc<sup>21</sup> dik marīz andın pejmurde<sup>22</sup>, ammā sonḡı-da<sup>23</sup> şıḥḥat<sup>24</sup> (6) vāşıl. 'Işk ehli zikridin müteḡayyir velīkin ḡāyeti vaşl-ğa<sup>25</sup> ümīd-vār(7)lık<sup>26</sup> hecr ehli yādıdın müteneffir<sup>27</sup> velīkin nihāyeti ittışāl-ğa kām-kārlık<sup>28</sup>. (8) Kafeside cān bülbuliğa ni ḥamūş-luk<sup>29</sup> sūd itip ni nevā vü elhān, (9) mecliside rūḥ tūṭışiğa ni sūkūt nef yitkürüp ni feryād u fiḡān. (10) Saḥrāsıda ferāḡat

<sup>1</sup> B1: *açıgdur*

<sup>2</sup> Kon. *iligi*

<sup>3</sup> V: yok

<sup>4</sup> B2: *ferh-ler*

<sup>5</sup> S1: *miftāhı*

<sup>6</sup> P, V4: *fitāhı*

<sup>7</sup> P: *refikı*

<sup>8</sup> Ü2: *hacil*

<sup>9</sup> Ü2: *'āfiyyet*

<sup>10</sup> Kon., A, P3, L: *murādka*

<sup>11</sup> B1: *yakın-lıg*

<sup>12</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1, B2: *maṭlūb-ğa*

<sup>13</sup> Ü1: *hem-nişin-lıg*

<sup>14</sup> P2: *yitkürgüçi*

<sup>15</sup> T: *ta'cil*

<sup>16</sup> S3, Ü1: *endām*; P, P2: *endām eklenmiş*

<sup>17</sup> P, P2: *ammā*

<sup>18</sup> Ü2: *tüşürgüçi*

<sup>19</sup> Ü1: *tili*

<sup>20</sup> Ü1: *güftarı*

<sup>21</sup> Ü2: yok

<sup>22</sup> Kon. *bızmurde*

<sup>23</sup> Kon. *sonḡda*; Ü2: *sonḡda*

<sup>24</sup> B1: *şo ḥbet*

<sup>25</sup> Ü2: *vişāl-ğa*

<sup>26</sup> S2, S3, Ü2: *ümīd-vārılık*

<sup>27</sup> B2: *müteḡayyir*

<sup>28</sup> S2, S3: *kām-kārılık*

<sup>29</sup> S2, S3, Ü1, Ü2: *ḥamūşlık*

hemān ve ıztırāb hemān beydāsıda<sup>1</sup> direng hemān ve (11) şitāb hemān. Suhte-i firāk ölmekdin anğa gam yok<sup>2</sup> endūhte-i (12) iştıyāk köymekdin<sup>3</sup> anğa elem yok. Hecr şāmı dik tîre ve uzun (13) ammā gāyeti şubḥ<sup>4</sup>-ı vişāl, hacc yolu dik katık<sup>5</sup> ve yırak<sup>6</sup> ammā nihāyeti va‘be-i ikbāl<sup>7</sup>. [P1-46b] (1) Her giriftārga ki<sup>8</sup> ol nā-būd<sup>9</sup> ḥayātı<sup>10</sup> andın berī ve her ümīd-vārga ki<sup>11</sup> ol (2) nā-mevcūd rūḥı andın siperi<sup>12</sup>. ‘Aşık-larga marazī-dür<sup>13</sup> kâtil ve bīmār(3)larga zehrī-dür<sup>14</sup> helāhil. Saḥīḥ<sup>15</sup> anıñg su‘ūbeti-din bīmār, havāss (4) anıñg ‘uḳūbeti-din<sup>16</sup> nā-kār<sup>17</sup>. Rūḥ<sup>18</sup> işi anı tartarda<sup>19</sup> ta‘allül, köñgül anıñg (5) katıklığıdın<sup>20</sup> bī-tāḳat u taḥammül<sup>21</sup>. Yolu bādiyeside zulümāt-ı āfāt, (6) Hızır dik anı kat‘ kılğanga<sup>22</sup> behre zülāl-i ḥayāt<sup>23</sup>. Şiddeti yüki-ge ḥāmil-lerdin<sup>24</sup> biri (7) Eyyüb Nebī ve su‘ūbeti ḥamli-ğa<sup>25</sup> kāmīl-lerdin<sup>26</sup> biri Muḥammed-i ‘Arabī<sup>27</sup>.

Beyt<sup>28</sup>

(8) ‘Aceb rencī ki andın sa‘b yok renc

<sup>1</sup> V4: *beyābānda*

<sup>2</sup> A, P2, S2: *ve gam* eklenmiş

<sup>3</sup> B2: *köymek*

<sup>4</sup> Kon. *şaba°*

<sup>5</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: *katıg*

<sup>6</sup> S1, Ü1: *ıraq*

<sup>7</sup> P2: *āmāl*

<sup>8</sup> Kon. *kim*; P2: yok

<sup>9</sup> P2: *nā-mevcūd*

<sup>10</sup> P2: *rūḥı*

<sup>11</sup> Kon. *kim*

<sup>12</sup> *ve her ..... sipri*: P2: yok

<sup>13</sup> P, P2: *marazī-durur*

<sup>14</sup> P, P2: *zehri-durur*

<sup>15</sup> Ü2: *şaḥti*

<sup>16</sup> *bīmār ..... ‘uḳubeti-din* P2: yok

<sup>17</sup> P: yok

<sup>18</sup> P2: *rūḥı*

<sup>19</sup> T: *tatarğa*

<sup>20</sup> Kon., A, S1, P2, Ü1, Ü2, B1, B2, L: *katıgıgıdın*

<sup>21</sup> V1, V2, V3, V4, T, T1, B1: *bī-taḥammül*

<sup>22</sup> Ü2: *kılğanda*

<sup>23</sup> V3: *āb-ı ḥayāt*

<sup>24</sup> Kon. *ḥāmil-leridin*; B2: *ḥāşıl-lardin*

<sup>25</sup> Ü2: *ḥamli-ge*

<sup>26</sup> P2, Ü2: *kāmīl-lerdin*

<sup>27</sup> Ü2, B2: *şaluallahu ‘aleyhi’s-selām* eklenmiş

<sup>28</sup> V, P, V2, V4, T1, A, B1: *naẓm*; S3: *meşnevî*; B2: *beyt*

Velî çikken kişi-niñ<sup>1</sup> behresi genc<sup>2</sup>

(9) Hikāyet<sup>3</sup>-Bir nā-tüvān köñglige bir gül'izārı hār-hārı boldı<sup>4</sup> ve ol (10) töhmet bile<sup>5</sup> zindān<sup>6</sup> giriftārı<sup>7</sup> boldı<sup>8</sup>. Ol iş<sup>9</sup> ikrārı<sup>10</sup> üçün anğa (11) kılmağan 'azāb kalmadı, ammā<sup>11</sup> ol mahfî sırrın köñgöl-din til-ge<sup>12</sup> salmadı. (12) 'Akıbet bir kün 'asesler bardılar ve anı bend bile<sup>13</sup> zindāndın<sup>14</sup> südrep<sup>15</sup> (13) çıkardılar ve baş<sup>16</sup> ve<sup>17</sup> ayağıdın tartıp uzattılar ve bir kucağ<sup>18</sup> [P1-47a] (1) yıgaçnı<sup>19</sup> anıñ a'zāsığa<sup>20</sup> uşattı-lar<sup>21</sup>. Andak ki<sup>22</sup> baştın<sup>23</sup> (2) ayağı cerāhāt boldı<sup>24</sup> ve barı a'zāsı-nıñ<sup>25</sup> tirisı<sup>26</sup> soyuldı (3) tayağ<sup>27</sup> a'zāsını andak efgār<sup>28</sup> kıldı ki<sup>29</sup> kanı<sup>30</sup> ol ma'rekeni<sup>31</sup> (4) lāle-zār kıldı. Mazlūm muṭlakā dem urmadı ve ikrār

---

<sup>1</sup> B2: kişi-si-niñ

<sup>2</sup> P2: bir nā-tüvān eklenmiş

<sup>3</sup> T: naql-dur kim

<sup>4</sup> S1: oldu

<sup>5</sup> S1: ile

<sup>6</sup> V4: zindān-ğa

<sup>7</sup> L: giriftār

<sup>8</sup> S1: oldu

<sup>9</sup> ol iş V4, Ü2: yok

<sup>10</sup> Ü2: ikrār

<sup>11</sup> B1: yok

<sup>12</sup> V, V1, V2, V3, V4, T, T1, A, Ü2, B1, L: yok

<sup>13</sup> bend bile V, Ü2, L: yok; S1: ile

<sup>14</sup> ve .... zindāndın Kon. anı zindān-dın bend bile

<sup>15</sup> P: sürep; T: yok

<sup>16</sup> P, V4: ve eklenmiş; Ü2: başı

<sup>17</sup> Kon.'da yok

<sup>18</sup> Kon., P2, S3, Ü1, B1: kucağ

<sup>19</sup> P: yıgaç;; Kon. yıgaç

<sup>20</sup> P, P2: 'āzāsı-da

<sup>21</sup> P2: uşatdılar

<sup>22</sup> Kon. kim; Ü1: yok

<sup>23</sup> Kon., P2, Ü1: başdın

<sup>24</sup> S1: oldu

<sup>25</sup> T: 'āzāsını; V1: 'āzāsı

<sup>26</sup> V1: yok

<sup>27</sup> Ü2: tayağ

<sup>28</sup> V3, V4: nekār

<sup>29</sup> Kon. kim

<sup>30</sup> P, V4, T, S2: kanı; Kon. kân

<sup>31</sup> P2: ol eklenmiş

tekellümin<sup>1</sup> (5) tilige<sup>2</sup> sürmedi<sup>3</sup>. Çün ta'zîb şiddetidin hardılar ol mecma'(6)-dın südre<sup>4</sup> çıkardılar ve nevmîdîğ-dın<sup>4</sup> koyabirdiler<sup>5</sup> ve (7) inşâf 'âleminde muhakk<sup>6</sup> irdiler<sup>7</sup>. Çün cefâ-pîşeler yırak bardı<sup>8</sup>, (8) cefâ-keş ağzının bir<sup>9</sup> uşalğan direm çıkardı. Cem'i ki anı kördiler, (9) ol<sup>10</sup> iş keyfiyyetin sordılar. Olça cevâbının mefhûm boldı<sup>11</sup>, (10) bu hâlet ma'lûm boldı<sup>12</sup> kim siyâseti<sup>13</sup> hengâmeside<sup>14</sup> manzûrı hâzır<sup>15</sup> (11) irmiş ve bir küşedin anı<sup>16</sup> hâlîğa<sup>17</sup> nâzır irmiş. Anğa (12) yiterde<sup>18</sup> ol bî-dâd u sitem tişi üstide irmiş, ol (13) direm 'azâb-ı i'tidâl-din öterde direm-ğa<sup>19</sup> tişin birkitür irmiş<sup>20</sup> ve [P1-47b] (1) tiş zaḥmı<sup>21</sup> ol direm-ni päre päre<sup>22</sup> uşatur irmiş ve manzûr (2) nâzır allında<sup>23</sup> şabr u taḥammül<sup>24</sup> kılur irmiş ve anı<sup>25</sup> neẓâre-ger irgenin (3) bilür irmiş. Manzûr çün bu hâl-ni<sup>26</sup> bildi, mihr ü şefkat bile<sup>27</sup> (4) başğa kildi yumşak<sup>28</sup> söz bile<sup>29</sup> yaralarığa<sup>30</sup> merhem yitkürdi<sup>31</sup> ve (5) çüçük til<sup>32</sup>

<sup>1</sup> P2, P3, Ü1: *tekellümin*

<sup>2</sup> V, V2, V3, V4, T, T1, S1: *tilge*

<sup>3</sup> ve *ikrâr* ..... *sürmedi* Ü2: yok

<sup>4</sup> P: *bile nevmîdîğ*; P2, Ü1: *mevmîdîğ bile*

<sup>5</sup> S1: *koyavirdiler*

<sup>6</sup> V2, V4, L: *muhakkak*

<sup>7</sup> Ü1: *idiler*

<sup>8</sup> S1: *bardılar*

<sup>9</sup> Kon., A, S1: yok

<sup>10</sup> S2, S3: yok

<sup>11</sup> S1: *oldı*; *mefhûm boldı* L: yok

<sup>12</sup> S1: *oldı*

<sup>13</sup> Kon. *siyâseti-niñg*; P2: *siyâset*

<sup>14</sup> S2: *hengâmesi*

<sup>15</sup> P2: *hâzır*

<sup>16</sup> P2: yok

<sup>17</sup> P2: *âḥv âḥğa*

<sup>18</sup> Ü2: *tigrü ki*

<sup>19</sup> Ü2: *direm*

<sup>20</sup> ve *bir* ..... *irmiş* P: yok; *anğa* ..... *irmiş* P2, S2, S3, Ü1: yok

<sup>21</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: *zaḥmı-dın*

<sup>22</sup> *päre päre* P, P2: yok

<sup>23</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*; Kon., P3, Ü2: *allıda*; S2, S3: *ileyide*

<sup>24</sup> S1: yok

<sup>25</sup> A, P3: *anı*

<sup>26</sup> P, P2: *kördi* ve eklenmiş; S3: *hâleti*; L: *hâlet-ni*

<sup>27</sup> P, P2: *ol 'aşık-nıñg* eklenmiş; S1: *ile*

<sup>28</sup> A, P2, P3, S2, S3, Ü1, B1, L: *yumşag*

<sup>29</sup> S1: *ile*

<sup>30</sup> V4: *yâreḥğ-larığa*

bile<sup>1</sup> mecrûh teni-ğa cân kivürdi<sup>2</sup>. Ve hayâlî-ğa<sup>3</sup> kiçmes (6) devlet-ka<sup>4</sup> sezâ-vâr boldı<sup>5</sup> ve gümânî-ğa ötmes sa'âdet-ka<sup>6</sup> kâm-kâr boldı<sup>7</sup>. (7) Bu<sup>8</sup> barça ol<sup>9</sup> şiddet dağı şabr u şekibâlıg neticesi irdi ve ol su'ûbet<sup>10</sup> (8) ü şiddet-de taḥammül-din anğa dest birdi<sup>11</sup>.

Beyt<sup>12</sup>

(9) Kim ki bir<sup>13</sup> şiddet ara şabr u taḥammül eyledi

Baḥt anıñ nişini<sup>14</sup> nüş ve ḥarını gül eyledi<sup>15</sup>

(10) Altıncı<sup>16</sup> Bâb- Tevâzu'<sup>17</sup> zikride- Tevâzu' ḥalk-nı kişi maḥabbeti-ğa (11) şifte kıılır ve ulusnı<sup>18</sup> fâ'ili<sup>19</sup> müddetiğa<sup>20</sup> firifte kıılır<sup>21</sup>. Dostluğ<sup>22</sup> (12) gülşenide nezâret gülleri<sup>23</sup> açar ve ol gülşen-din ins ü ülfet (13) bezmide türlüğ gül-ler<sup>24</sup> saçar<sup>25</sup>. Mütekebbir düşmen-ğa<sup>26</sup> mülâyemet sarı [P1-48a] (1) yol körgüzür ve mu'cib ḥaşm<sup>27</sup> ḥatırına

31 S3: yitkürdi

32 T: ve lutf nutkı eklenmiş; V4: söz

1 S1: ile

2 B1: tigürdi

3 Kon. ḥayâl-ğa

4 A S2, S3, P2, P3, Ü2, B1: devlet-ğa; Ü1: devlet bile

5 S1: oldu

6 P, P2, Ü1: sa'âdet bile; S1, S2, S3, Ü2, B1: sa'âdetğa

7 S1, S3, Ü2, B1, B2: yok

8 Ü2: boldı eklenmiş

9 Kon., P3, Ü2, B1: yok

10 S3: su'ûbetde ve

11 P: yok; S1: virdi

12 P, T, A, P3: nazm; P2: yok

13 T1: her

14 S3: nişini

15 S1: yok; hikâyet-Bir nâ-tüvân ..... gül eyledi B2: yok

16 V2, Ü2: altıncı

17 S1, S2, S3, P2, P3, Ü1, Ü2: ve edeb eklenmiş

18 B1: ulus

19 P, V1, V2, P2: fâ'il; P3, Ü2: 'âkil; B1: gâfil

20 A: mevtiğa; fâ'ili müddetiğa L: bu fi'l bile özige

21 P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, B1, B2: yok

22 S3: dostluğ; Ü1: dostlık; Ü2, B2: dostluk

23 V4: gül-leri-ni

24 P2: gülleri

25 B1, B2: açar

26 A, P3: düşmen-ka

27 B2: ḥalk



insāniyyet zevkin (2) olturguzur<sup>1</sup>. Tekrārı hayāsız<sup>2</sup> müdde'ini uyat serhaddiğa<sup>3</sup> başkarur ve (3) ta'adüddi inşāf-sız 'adūnı yamānılg-dın ötkerür. Egerçi (4) barça<sup>4</sup> ildin hūb-dur ve barı halāyık-dın mergüb<sup>5</sup> ammā<sup>6</sup> ser-firāzlardın<sup>7</sup> (5) hūbrakdur<sup>8</sup> ve bī-niyāzlardın mergüb-rağ<sup>9</sup>. Ebnā-yı (6) cins-din bir<sup>10</sup> birige<sup>11</sup> müstaḥsen<sup>12</sup> ve ekābirdin aşāgırğa aḥsen. (7) Şaḥā kılmay ilni şād kılar ve 'aṭā körgüzmeḡ kişini ḡam-dın āzād kılar<sup>13</sup>. (8) Edeb kiçik yaşlıqlarını uluḡlar du'āsığa<sup>14</sup> sezā-vār iter (9) ve ol du'ā bereketi bile<sup>15</sup> 'ömrin berḡurdār<sup>16</sup>. Kiçik-ler<sup>17</sup> mihrin<sup>18</sup> uluḡlar (10) könglige salur ve ol muḡabbet köngülde müebbed ḡalur<sup>19</sup>. (11) Uşaqlarını<sup>20</sup> közge<sup>21</sup> uluḡ<sup>22</sup> kılar eṭvāridin ḡalḡ uluḡluk<sup>23</sup> (12) bilür. Halk cānibi-din bī-ḡürmet-lıḡ<sup>24</sup> işigin baḡlar ve kişini<sup>25</sup> (13) hezl ü istiḡfāfı-dın<sup>26</sup> saḡlar<sup>27</sup>. Tabī'at-ka<sup>28</sup> insāniyyet ṭarīkıda endām [P1-48b] (1) birür<sup>29</sup> ve mizāc-ka<sup>30</sup> ādemī-lıḡ<sup>31</sup> menzilide ārām yitkürür<sup>32</sup>.

<sup>1</sup> P3: *olturguz*

<sup>2</sup> S1: *hayātsiz*

<sup>3</sup> S3: *uyatsız ḡaddiğa*

<sup>4</sup> V2: *fakır*, V4: yok; Ü2: *fakir*; ve ta'addüdi ..... barça B1: yok

<sup>5</sup> Ü2: *mergübrağ-dur*; B1, B2: *mergüb-dur*

<sup>6</sup> *mergüb ammā* V4: *mergübrağ*

<sup>7</sup> L: *uluḡlardın*

<sup>8</sup> Ü1: *hūbrağ*

<sup>9</sup> Kon. *mergüb-rağ-dur*

<sup>10</sup> P2: *biri*

<sup>11</sup> Kon. *birge*

<sup>12</sup> P: *dur* eklenmiş

<sup>13</sup> S3: yok

<sup>14</sup> P2: *du'āsına*; P3, S3, Ü1: *du'asığa*

<sup>15</sup> S1: *ile*

<sup>16</sup> P2: *iter* eklenmiş

<sup>17</sup> V4: *kiçiklançı*

<sup>18</sup> Ü1: *mihri*

<sup>19</sup> P2: *kar*

<sup>20</sup> Ü2, B2: *uşaqlarını*

<sup>21</sup> B1: *közige*

<sup>22</sup> P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *uluḡ*

<sup>23</sup> P, P2: *uluḡ-lıḡ*; Kon., A, P3, L: *uluḡ*; S2, Ü2: *uluḡ*; S3, Ü1: *uluḡluk*; B2: yok

<sup>24</sup> P, V1, V2, V3: *bī-ḡürmet-lıḡ*; Kon. *bī-ḡürmet-lıḡı*

<sup>25</sup> V(.....) *ḡalḡ* eklenmiş

<sup>26</sup> Kon. *istiḡfāf-dın*; P2: *ḡaydın*

<sup>27</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1: *saḡlar*

<sup>28</sup> P: *ṭabī'atı-ğa*; P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *ṭabī'atğa*

<sup>29</sup> Kon. *yürür*

<sup>30</sup> P: *mizācı-ğa*; P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: *mizācğa*



Kiçik-(2)lerge<sup>1</sup> kim<sup>2</sup> andın munça netice bolğay uluğlarga<sup>3</sup> kör kim munça (3) niçe<sup>4</sup> bolğay<sup>5</sup>. Muhabbet-ka<sup>6</sup> zib ü pirāye edeb-din yiter<sup>7</sup> ve müddet-ka<sup>8</sup> (4) revnāk u bahā edeb terkidin<sup>9</sup> kiter<sup>10</sup>. Edeb ü tevāzu‘ dostluğ<sup>11</sup> (5) közgüsige<sup>12</sup> cilā birür<sup>13</sup> ve iki cānib-din yaruğluğ<sup>14</sup> yitkürür. (6) Tevāzu‘ vü edeb ehliğa<sup>15</sup> ta‘zīm ü hürmet yiter<sup>16</sup> ol dāneni<sup>17</sup> ikken<sup>18</sup> (7) bu<sup>19</sup> maḥşūlnı<sup>20</sup> cem‘ iter. Halk iḥtilātıda<sup>21</sup> ḥamīde ahlāk ibtidāsı (8) bu ḥiṣāl-dur, bu rūsūḥ tapsa maḥabbet iḥtilālī muḥāl-dur. (9) İki cānib-din<sup>22</sup> eger halk kerīm bolğay<sup>23</sup>, edeb ü tevāzu‘ muḥabeleside (10) ‘izzet ü ta‘zīm bolğay<sup>24</sup>. Hoşā<sup>25</sup> bu nev‘ aḥbāb arasında soḥbet (11) ve bu tavr<sup>26</sup> aḥḥāb<sup>27</sup> arasında meveddet<sup>28</sup>. Ve mundağ<sup>29</sup> ehl-i maḥabbet<sup>30</sup> ü<sup>31</sup>

31 P2, S2, Ü1: *ādemīlğ*

32 Ü1: *yitkürür*; Ü2: *birür*

1 A, P3: *kiçikler*; Kon. *kiçiklerğa*

2 Ü2: *hem*

3 A, P3: *uluğlarka*

4 P3: *netice*

5 *uluğlarga* ..... *bolğay* B1, B2: yok

6 P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1: *muḥabbet-ğa*

7 *edeb-din yeter* V1, V2, Ü2: *edeb-i terkidin kiter*

8 P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1: *müddet-ğa*

9 P2, P3, S3, Ü1, L: *terkidin*

10 *edeb berkidin kiter* Ü2: *tevāzu‘ yokıdın yiter*

11 A, P3, Ü2, B1, B2: *dostluğ*; P2: *dost-lıg*; Ü1: *dost-lık*

12 Kon., P2, Ü1: *közgüsige*; Ü2: *közgüside*

13 S1: *virür*; B2: yok

14 Kon., Ü2, B1, B2: *yaruğluğ*; P2: *yaruğlık*

15 Ü2: *ehlige*

16 V1: *artar*

17 P, V2, Ü2: *dāne*; Ü1: *dāneyi*

18 Kon. *cevāhir*, V4: *cevāhir dik* eklenmiş

19 V2, T1: yok

20 T1: *maḥşūln*

21 V3: *iḥtilālīde*

22 *iki cānibdin* Ü2: yok

23 S1: *olğay*

24 *edeb* ..... *bolğay* B2: yok

25 ve ..... *hoşa* V1: yok

26 *aḥbāb* ..... *ṭavr* V1: yok

27 P2: *aḥbāb*; B1: yok

28 *soḥbet* ..... *müeddet* Ü1: yok

29 V1: *bu nev*; B1, B2: *mundağ*

30 Ü2: *muḥabbet-ğa*

31 *maḥabbet ü* V4, T: *maḥabbet-ğa*

(12) vidād<sup>1</sup> ve hayl-ı meveddet<sup>2</sup> ü ittiḥād. Eger zāhirde dostluğ<sup>3</sup> şafāsı  
 üçün-dür<sup>4</sup> (13) dünyāda kām-kārlik-dur<sup>5</sup> ve eger ma'nī-de<sup>6</sup> tīngri rızāsı  
 üçün-dür<sup>7</sup> [P1-49a] (1) āḥiret-de ümīd-i rest-gārlik-dur<sup>8</sup>. Ve eger tīngri-  
 lik<sup>9</sup> üçün bolsa<sup>10</sup> (2) sa'ādeti<sup>11</sup> hāşıl<sup>12</sup> ve eger halk<sup>13</sup> dost-luğ<sup>14</sup> üçün bolsa<sup>15</sup> (3)  
 devleti<sup>16</sup> vāşıl. Ve<sup>17</sup> 'ālī mertebega şāyeste vü lāyık, (4)  
 muvaffakī-dur<sup>18</sup> zātı fakr devleti-ğa mülāyim ü muvāfık. Yok ki  
 mütekebbir ḥod-nā-pesend ü (5) cāhil nā-ḥired-mend<sup>19</sup>.

Nazm<sup>20</sup>

'Akl u ḥikmet işi-dür beyle<sup>21</sup> ma'āş<sup>22</sup> u āyīn  
 (6) Kayda tapkay munı her nefis-perest ü ḥod-bīn

Hikāyet<sup>23</sup>-İḥbār rāvī-leri<sup>24</sup> (7) mundaḳ rivāyet kılıp-dur<sup>25</sup> ki<sup>26</sup> bir<sup>27</sup> av  
 hengāmesi ḡavḡāsıda<sup>28</sup> ve (8) çapmak ü<sup>29</sup>atmak arasında Husrev

<sup>1</sup> Ü2: vidād u hayāl

<sup>2</sup> Ü2: meveddet-ğa

<sup>3</sup> A, S2, P3, Ü1, Ü2, B2: dostluk; P2: dostlık

<sup>4</sup> S3, Ü1: üçün

<sup>5</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1, B1, L: kām-kārlik-dur

<sup>6</sup> V1: dīni-de; V4, T1: ma'nā

<sup>7</sup> Kon., S3, Ü1: üçün;

<sup>8</sup> Ü1: rast-kārlik-dur; P3: rüste-kārlik; S3, B2, L: rüste-kārlik

<sup>9</sup> T: tīngri; Kon., A, P3, B1: tīngrilik; P2, Ü1: tīngri-lığ; L: tīngri rızāsı

<sup>10</sup> S1: olsa

<sup>11</sup> P2: sa'ādet; L: yok

<sup>12</sup> üçün bolsa ..... hāşıl B2: yok

<sup>13</sup> V4, Ü2: yok

<sup>14</sup> ve dost-lığ V: yok; Kon., A, S1, P2, Ü1: dost-lığ; Ü2: dostluk

<sup>15</sup> S1: olsa; sa'ādeti ..... bolsa B1, B2: yok

<sup>16</sup> S1: devleti-ğa

<sup>17</sup> Kon., A, S3, Ü2: bu

<sup>18</sup> V3: yok; P: ki eklenmiş

<sup>19</sup> V3: uşbu söz ehl-i ḥikmetdin pend eklenmiş; V4: uşbu söz ehl-i ḥikmetdin eklenmiş

<sup>20</sup> V1, V4: nazm; P2, P3, Ü1, Ü2: beyt; L: şi'r

<sup>21</sup> V1, V3, T: böyle

<sup>22</sup> P: şalāh; V3: ma'īset

<sup>23</sup> T: nakl-dur

<sup>24</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, L: ve āşār ḥāvī-leri eklenmiş

<sup>25</sup> Kon., A, P2, P3, S3, B1: kılıp-durlar; Ü2: kılurlar ki

<sup>26</sup> V3: kim kılur; Kon. kim

<sup>27</sup> V2, V3, T: bir kün

<sup>28</sup> S3: ḡavḡası

<sup>29</sup> L: av

Pervîzning ser-efrâzlığı<sup>1</sup> tâci(9)dın gevher-i âb-dar ve<sup>2</sup> dürr-i şâhvâr üzülp yirge tüşti ve av (10) iştigâlidin anğa ve<sup>3</sup> hiç kişi-ge<sup>4</sup> haber bolmay<sup>5</sup> Medayin-ğa<sup>6</sup> kaydttı-lar. (11) Çün ol işni bildiler halâyık-nı münâdî bile<sup>7</sup> çıkardılar<sup>8</sup> ve ol (12) gevher-i nâ-yâb<sup>9</sup> tiley bardılar<sup>10</sup>. Çün ol zîb-i tâc mülk harâcı irdi, (13) tapkan-ğa<sup>11</sup> köp nime vü kirâmend şile<sup>12</sup> va'de boldı<sup>13</sup>. Halk ol beyâbânda [P1-49b] (1) gevher cüst ü<sup>14</sup> cüyda<sup>15</sup> ve şile<sup>16</sup> ârzüsü güft u güyda<sup>17</sup>. İttifākā iki (2) hem-râh biri gâfil ve biri âgâh. Gâfil cehl<sup>18</sup> yüzidin<sup>19</sup> hod-pesend<sup>20</sup> (3) âgâh tevâzu' vü edeb zîveridin<sup>21</sup> ercmend. Biri-niñg<sup>22</sup> ismi müdbir<sup>23</sup>-i cihân-gerd ve (4) biri-niñg<sup>24</sup> atı<sup>25</sup> muqbil-i civân-merd. Ol beyâbân-dağı<sup>26</sup> yolğa 'âzim ve şehr<sup>27</sup> (5) sarı barurğa<sup>28</sup> câzim. Püye-nümâ ve deşt-i bî-mâ irdiler çün der<sup>29</sup>-i taleb<sup>30</sup> ilge (6) yavuştı-lar, ol halk-nı başlap çıkkan<sup>31</sup> kişi-ge

<sup>1</sup> Kon., P3: *ser-firâzlık*; P2, Ü1: *ser-efrâzlığı*; Ü2: *ser-efrâzlık*

<sup>2</sup> P, V1, V2, V3, V4: *ve bir*

<sup>3</sup> Kon. yok

<sup>4</sup> P2: *bir kime*

<sup>5</sup> Kon., A, Ü2: *bolmadı avdın*; V2, V4: *avdın eklenmiş*; S2, P3, P2, P3, Ü1, L: *bolmadı*

<sup>6</sup> Kon. *müdbîngu*; Ü2: yok

<sup>7</sup> S1: *ile*

<sup>8</sup> T: *çakırdılar*, *bile çıkardılar* V1, V3: *kıldılar*; S2: *çıkardı*

<sup>9</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *nâ-yâb-nı*

<sup>10</sup> P2: *tileyü bardılar*

<sup>11</sup> V3, T: *tapkan kişige*; S2, Ü1, Ü2: *tapğanga*

<sup>12</sup> *nime .... şilâ* V3: *en'am-ı vesîle*; T: *en'am-ı vaşıla*

<sup>13</sup> S1: *oldı*

<sup>14</sup> *cüst u* Kon. yok

<sup>15</sup> diğerlerinde *cüst u cüy-da*; Kon., P2, S2: *cüyda*

<sup>16</sup> T: *en'amı*; S2: *sılası*

<sup>17</sup> V1: *irdi eklenmiş*

<sup>18</sup> V3: *tekebbür*

<sup>19</sup> P, P2: *cihetidin*

<sup>20</sup> Ü2: *hørsend*

<sup>21</sup> Kon. *zîverdin*; Ü2: *kılurdın*

<sup>22</sup> B1: *biri*

<sup>23</sup> L: yok

<sup>24</sup> B1: yok

<sup>25</sup> V1, V2: *ismi*; S1: *adı*

<sup>26</sup> Ü2: *beyân-da*

<sup>27</sup> Ü1: *şehr-yâr*

<sup>28</sup> Ü2: *barurda*

<sup>29</sup> B1: *yer eklenmiş*

<sup>30</sup> A, P3: *kılan eklenmiş*

<sup>31</sup> S3, Ü2, B1: *çıkkân*

yoluğuştı-lar. (7) Müdbir<sup>1</sup> tekebbür bile<sup>2</sup> aṅga bakmay<sup>3</sup> ötti, muḳbil<sup>4</sup> insāniyyet ʔarıkın ilgeri tuttu. (8) Ve ol sālārga<sup>5</sup> edeb ü tevāzu<sup>6</sup> bile<sup>6</sup> baş indürdi, ayağı astıda<sup>7</sup> (9) gevher-i ḥod tüşken<sup>8</sup> ırmış<sup>9</sup> kördi<sup>10</sup>. Alıp öpüp ol sālārga<sup>11</sup> tuta(10)birdi, ol ḥod mev'ūd şilening<sup>12</sup> vekili irdi. Muḳbil-ning<sup>13</sup> iligin (11) tutup şehrga<sup>14</sup> kayttı ve ötken ḥālāt-nı Husrev kaşıda<sup>15</sup> şerḥ bile<sup>16</sup> (12) ayttı<sup>17</sup>. Husrev hoş-ḥāl<sup>18</sup> ve münbaşıḥ boldı<sup>19</sup> ve anıṅ 'özrin<sup>20</sup> digen-din artuğ<sup>21</sup> (13) iḥsān bile<sup>22</sup> koldı.<sup>23</sup> Müdbir tekebbür neticesidin şehir külḥeni-de maḳām tutup<sup>24</sup>, [P1-50a] (1) muḳbil edeb ü tevāzu<sup>6</sup> fayidesidin gevher-i maḳşūd tapıp şāh<sup>25</sup> gülşeni-de (2) ārām taptı.

### Beyt<sup>26</sup>

Mütekebbir kiziben<sup>27</sup> şehirde<sup>28</sup> ḥvār u merdūd  
(3)Mütevāzı<sup>6</sup>-nı ḡanī eyledi der-i maḳşūd

1 V3, T: *cihān-gerde* eklenmiş

2 V3: *yüzidin*; S1: *ile*

3 V1, V4, S2: *bakmadı*

4 V3, T: *civān-merd* eklenmiş

5 S2: *sālār*

6 S1: *ile*

7 V3, T: *tacdın üzülgen*; P2: *üstide*

8 V3: *tüşüp yatur*

9 V1, T1; V: (.....) *irdi* eklenmiş

10 P, V1, V2: *verdi ve*; Kon. *kördi*; L: *körüp*

11 P2: *ol-larğa*

12 V3, T: *en'ām-nıṅ*

13 T: *muḳbil-i civānmerd*

14 A: *şehirka*; Ü2, B1: *şehirge*

15 *Husrev kaşıda* Ü2, B1: *yok*

16 S1: *ile*; Ü2: *Husrev kaşıda* eklenmiş

17 *bile ayıttı* V3, S2: *kıldı*; S2'de *bile ayıttı* üst tarafa yazılmış

18 Ü2, B1: *yok*

19 S1: *oldı*

20 V3: *en'āmım*

21 Kon., A, P2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *artuğ*

22 S1: *ile*

23 *iḥsān* ..... *koldı* V3: *kerem kıldı*

24 V2, Ü2, B1: *taptı*; V3: *eyledi*

25 B1: *şehir*

26 V2, T, A, P3: *naẓm*

27 L: *yok*

28 P2, Ü2, L: *şehir-de*

Yitinç<sup>1</sup> Bâb-zıkr şıfatı-da<sup>2</sup>-(4) Zıkr<sup>3</sup> kõngül bile Hâk yâdı iştigâli-  
dür ve til bile<sup>4</sup> dağı hem-ol tekellüm<sup>5</sup> maḳālıdur<sup>6</sup>. (5) Ve ba'zı<sup>7</sup> tilge ol  
emrdin ma'zül-luḳ<sup>8</sup> dip-dürler ve kõngülge (6) müdâvemet ü<sup>9</sup> meşğül-  
luḳ<sup>10</sup>. Kõngül bile<sup>11</sup> Hâk yâdıdın<sup>12</sup> tolmaḳ-dur<sup>13</sup> (7) ve anıñ ğayrı  
ḥayâlidin<sup>14</sup> ḥâlî bolmaḳdur<sup>15</sup>. Ve ol meşğül-luḳ-ḳa<sup>16</sup> mā-ḥalaḳ-Allâh (8)  
fenâsı-dur ve<sup>17</sup> mā-ḥalaḳ- Allâh Ḥâlikı-nıñ beḳâsıdur<sup>18</sup>. Nefy kelimesi  
bile<sup>19</sup> ki lâ-ilâhe (9) bolğay ğayrını<sup>20</sup> unutmâḳ-dur ve işbât kelimesi  
bile<sup>21</sup> ki illâallâh bolğay (10) kõngül-ni avutmâḳdur<sup>22</sup> ve meşğül tutmaḳ-  
dur. Ve anıñ nihâyet<sup>23</sup> mertebesi (11) zâkir-i mezkûrda nâ-bûd<sup>24</sup> ve yok  
bolmaḳ-dur<sup>25</sup>, belki zıkr ü zâkir<sup>26</sup> ü mezkûr bir oḳ (12) bolmaḳ-dur. Ve  
anda tilge kelkel yok ve takrîr ü beyānga medḥal yok. (13) Ni lisānga  
tekellüm-din<sup>27</sup> haber ve ni beyānga terennüm-din eṣer. Bu ḥarem-ğa<sup>28</sup>  
küllî maḥrem [P1-50b] (1) bolmaḳlıḳ<sup>29</sup> nefy-i ḥavâtırdur ve ifnâ-yı<sup>30</sup>

1 V2: yetilençi

2 Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, L: şerḥide; B2: zâkir zikride

3 B2: zâkir

4 S1: ile

5 B2: mütekellim

6 P1, P3, S2, S3, B1: maḳalı

7 P2: ba'zı-lar

8 P2, S3: ma'zül-luḳ; Ü1: ma'azül-luḳ

9 müdâvemet ve P: yok

10 P2: meşğül-luḳ; Ü1: meşğül-luḳ; Ü2: dip-dürler eklenmiş

11 P, P2, Ü2: yok; S1: ile

12 P, P2, Ü2: yâdı bile

13 P1, S1, S2, S3, B1, B2, Ü1: bolmaḳ; B1: tolmaḳ-tur

14 Kon.: ḥâlî-din

15 Kon., P2, Ü1: bolmaḳ-dur

16 P2: meşğül-luḳ-ğa; S3, Ü1: meşğül-luḳ-ğa; B1: meşğül-luḳ kõnglige

17 mā ..... ve V1: yok

18 B1, S1, S3, P3, A: beḳâsı

19 S1: ile

20 Kon., A, P2, S3, Ü1, B1, L: mā-sivâ allah-nı

21 S1: ile

22 P1, P3, S1, S3, Ü2, B2: avutmâḳ

23 Ü1: nihâyeti; B2: yok

24 Ü2: nâ-mevcûd

25 P, V3, V4: olmaḳ-dur belki zâkir ü mezkûr bir oḳ olmaḳ-dur, V1, V2, T, T1:  
olmaḳdur belki zâkir ü mezkûr yırâḳ bolmaḳ-dur

26 P2, S3: yok

27 S2: tekellüm

28 S3: ḥarem; ḥarem-ge

29 S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: bolmaḳlıḳ; P2: bolmaḳlıḳ; L: bolmaḳ

30 V1: yok; V2, V3, Ü2: işbâtı

mevcūd u<sup>1</sup> gāyib<sup>2</sup>. Ve hāzır özni (2) būd u nā-būd hayālidin kaçurmak<sup>3</sup> ve maḫşūd<sup>4-1</sup> aṣlī<sup>5</sup> talebi-de kadem urmaḫ<sup>6</sup>. (3) Öz ve yāt-dın bī-gāne bolmaḡunça bu maḫbūb bile<sup>7</sup> āṣinā bolsa<sup>8</sup> bolmas (4) ve būd u nā-būddın ḡālī bolmaḡunça<sup>9</sup> ve bu hayāt zülālidin tolsa<sup>10</sup> bolmas<sup>11</sup>. (5) Bu deryāğa kirgen gevher-i maḫşūd tilese<sup>12</sup> asramak<sup>13</sup> kirek ve bu (6) ḡarem-ğa yol tapḡan<sup>14</sup> maḫrem-lıḡ tilese dem urmamak<sup>15</sup> kirek. Şāh (7) rāzın asramakda<sup>16</sup> tilin<sup>17</sup> tıymaḡan-nıḡ<sup>18</sup> başı barıp-dur<sup>19</sup> ve ḡayret ü (8) siyāset tıḡı anıḡ nihādıdın damār çıkarıp-durlar<sup>20</sup>. Bu mey (9) içkendin keyfiyyet izhārı köḡli<sup>21</sup> bī-tāb-lıḡı-dın-dur<sup>22</sup> ve bu bāde<sup>23</sup> (10) mest-lıḡı-nıḡ<sup>24</sup> şarāb-lıḡıdın-dur<sup>25</sup>.

Rubā'ī<sup>26</sup>

Mey-hānede cem'ī ki irür bāde-perest

(11) Zāhir meyi<sup>27</sup> içkendin olurlar<sup>28</sup> bed<sup>29</sup>-mest

<sup>1</sup> Kon. A, P2, S3, Ü1, Ü2, L: nā-mevcūd eklenmiş

<sup>2</sup> B2: gāyub

<sup>3</sup> P, P2: kiçürmek-dür; Kon., A, Ü1: kaçurmak-dur; B1: kaçurmek-tur; B2: çıkarmakdur

<sup>4</sup> Ü2: maḫşad

<sup>5</sup> A: ehli; Ü2: yok

<sup>6</sup> Ü2: urmaḡdur; B1: urmaḡtur

<sup>7</sup> maḫbūb bile P, P2: maḫbūbğa; S1: ile; Ü1: yok

<sup>8</sup> A: yok

<sup>9</sup> ve būd .... bolmaḡunça Ü2, B1, B2: yok

<sup>10</sup> Kon. bolsa

<sup>11</sup> ve ..... bolmas V, Ü2, L: ve būd u nā-būddın ḡālī bolmaḡunça; V1, V2, V4: ve bu hayāt zülālidin tolsa bolmas būd u nā-būddın ḡālī bolmaḡunça; V3, T, T1: bu hayāt zülālidin tolsa bolmas; S3: yok

<sup>12</sup> V1: tilep; S2, P3: dem eklenmiş

<sup>13</sup> P, P2: urmamak; P2, S3: dem urmamak

<sup>14</sup> B2: tapḡan

<sup>15</sup> ve bu ḡarem-ğa ..... urmamak P: yolğa kirgen maḫşūd u maḫşūdğa yetmek tilese menzil-de turmamak; e 1: ve bu yolğa kirgen maḫşūdğa yitmek tilese bir menzilde turmemek

<sup>16</sup> P2: asremekde; B1: asramak

<sup>17</sup> P2, Ü1: tili

<sup>18</sup> P, S3: tınmaḡan-nıḡ; S1: yutmaḡan-nıḡ; A, Ü1: yok; B2: tıymak-nıḡ

<sup>19</sup> B2: yarıp-dur

<sup>20</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü2, B1, L: çıkarıp-dur; Ü1: çıkarıp

<sup>21</sup> S2, S3: köḡül

<sup>22</sup> P, V1, V2, V4: bī-tāb-lıḡı-dın; Kon., A, P2: bī-tāb-lıḡı-dın-dur

<sup>23</sup> P, V, V1, V2, V3, V4, T, A: bed eklenmiş

<sup>24</sup> P, P2, Ü1: mestlıḡı anıḡ; P3: bed-mest-lıḡı-nıḡ; Ü2: bed-mest-lıḡı

<sup>25</sup> B2: şarāb-lıḡı-dın

<sup>26</sup> S3: beyt; B2: nazm

<sup>27</sup> P2: meyin

Miṅg-din bir<sup>1</sup> imes bu mey-i ḥaḳīḳat meyi-din  
 (12) İḫken anı<sup>2</sup> olsa aḥsum<sup>3</sup> taṅg yok peyvest  
 Hikāyet<sup>4</sup> Muḳarrib-i ḥazret-i Barī<sup>5</sup> ḥvāce (13) ‘Abdullah Enṣārī  
 ḳaddessallahu<sup>6</sup> sırrahu didi<sup>7</sup> kim ol tekellüm-ga<sup>8</sup> ki<sup>9</sup> Maṣṣūr [P1-51a]  
 (1) dem urdı min hem<sup>10</sup> urdum<sup>11</sup>, ol aṣīkār<sup>12</sup> ayttı ve min yaṣurdum. (2)  
 Men kim yaṣurdum tāc-dārīg<sup>13</sup> maṅga ḳarīb boldı<sup>14</sup>, ol ki āṣīkār ayıttı  
 (3) dārğa tāc bolmağlık<sup>15</sup> aṅga nasīb boldı<sup>16</sup>. Ol henüz ḥām irdi ve bu (4)  
 ma‘nīdin ḥurūṣ ḳılurı<sup>17</sup> bī-hengām irdi. İṣitküçi (5) ibā ayttı ve aṅga  
 yitti<sup>18</sup> olça yitti. Min ol sözni encümende<sup>19</sup> izḥār (6) aytar min ve  
 izḥārda ısrār<sup>20</sup> u tekrār<sup>21</sup> aytar min<sup>22</sup>. Hiç kişi (7) maṅga nime<sup>23</sup> diye<sup>24</sup>  
 almas<sup>25</sup> ve dimes<sup>26</sup> kim sözüm-ning<sup>27</sup> egerçi<sup>28</sup> ma‘nisi (8) ol-dur ammā

28 P, P2: *irürler*; Ü2, B1: *olupdurlar*

29 P1, S1, S2, B1, L: *barı*; Ü2, B1: yok

1 S3: *biri*

2 B1: yok

3 P: *aḳsam*; V3: *aḳsum*; V2, V4: *ḥużm*; Kon., L: *aḥsum olsa*; Ü1, P2, S3: *aḳşam olsa*; Ü2: *ḥıṣm*

4 T: *naḳl-dur kim*

5 P1, , P3, S2, S3: *Bārīni*

6 Kon., P2, Ü1: *ḳuds*; A: *ḳudsullah te‘ālā*

7 Ü2: *dip-dür kim*

8 Ü2: *tekellüm*

9 Kon. *kim*

10 P, P2: *hem dem*; T: *dem*

11 T: *urmadım*

12 P2: *āṣīkār*

13 A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: *tāc-dārīg*

14 S1: *oldı*

15 P: *olmak-lık aṅga*; S1, B1: *bolmaklık*; S2: *olmak-lıg*; P2: *bolmak-lıg*

16 S1, Ü1: *oldı*

17 B1: *ḳılurđı*

18 ve aṅga yetti V2, Ü2: yok

19 Ü2: *encümde*

20 P, V4: *aṣrar*; V1: *ıṣrār*; Kon. *esrār*; Ü2: *ıkrār*

21 A, P3: yok

22 izḥārda ..... aytar min V2: yok; A: *aytarın*

23 Ü2, B1: yok

24 Ü1: *diy*

25 Kon., P2, S3: *diy almas*

26 ve dimes V4: yok

27 P: *sözünğ*; V3: *sözni*; T1: *sözümni*; P2: *sözün-ning*; Ü1: *sözniñg*

28 L: *eger eklenmiş*



şüreti<sup>1</sup> ol imes, kim<sup>2</sup> şüret ehli şüret-ka<sup>3</sup> (9) nazar<sup>4</sup> salur<sup>5</sup> ve ma'nî ehli ma'nîdin behre alur<sup>6</sup>. İlâhî bu âgâh-(10)lar<sup>7</sup> ayağı tofrağıdın biz<sup>8</sup> güm-râh-lar<sup>9</sup> tîre kõnğlige açuğluk<sup>10</sup> yitkür<sup>11</sup> ve (11) karargan közlerige<sup>12</sup> yaruğluk<sup>13</sup> yitkür<sup>14</sup>.

Beyt<sup>15</sup>

(12) Hem-ol kuhlü'l-cevâhirni közümge tütüyâ eyle  
Ol iksîr-i sa'âdet-din vücûdum kimyâ eyle<sup>16</sup>

(13) Sikizinci<sup>17</sup> Bâb-Teveccüh zikride- Teveccüh Hâk sübhânehu ve<sup>18</sup> te'âlağa yüzlenmek<sup>19</sup> ve [P1-51b] (1) ol yan aylanmak-dur ve halk-dın ta'alluk târın üzüp anğa (2) ulanmak-dur<sup>20</sup>. Cemî' arzûdın çıkmak ki Hâk-nîng gayrığa aylandurğay<sup>21</sup> (3) ve mäsivâ allah<sup>22</sup> iştigâliga çırmanturğay<sup>23</sup>. Andak ki<sup>24</sup> dünyâ vü âhiret (4) sa'âdetin 'arz<sup>25</sup> kılsalar ve şiddik-lar<sup>26</sup> ve peygâmbirler<sup>27</sup> merâtibin cilve (5) birseler<sup>28</sup>.

<sup>1</sup> S2: şüret; P2: şüretâ

<sup>2</sup> Ü2: yok

<sup>3</sup> S2, S3, Ü1, Ü2, B1: şüret-ğa; P2: nazar-ı şüret-ğa

<sup>4</sup> P2: yok

<sup>5</sup> Kon., A, P2, Ü1, Ü2: salurlar

<sup>6</sup> Kon., A, P2, Ü1, Ü2, B1, L: alurlar

<sup>7</sup> B1: âgâh-larından

<sup>8</sup> Kon., A, S1, P2: bir

<sup>9</sup> Ü2, B1: güm-râh

<sup>10</sup> P2: açuğluk; Ü1, Ü2, B1: açukluk

<sup>11</sup> S3, Ü1: yitkür

<sup>12</sup> Ü2: közige; B1: közleriga

<sup>13</sup> P2: yaruğluk

<sup>14</sup> S3: yitkür; Ü1: yetkürip

<sup>15</sup> P, T, A, P3: nazım

<sup>16</sup> S1: yok

<sup>17</sup> V1, V2, V3, Ü2: sikizlençi

<sup>18</sup> sübhâne ve V1, V2, V3, V4, T, Ü2, B1, B2: yok

<sup>19</sup> P, T: yüzlenmek-dür

<sup>20</sup> Kon., P1, S1, B1, A: ulanmak; B2: ulanmak-tur

<sup>21</sup> P3, S3, Ü1: aylandurğay; Ü2: aylanturğay; B1, B2: aylanmağay

<sup>22</sup> P3, Ü2: yok

<sup>23</sup> Ü2: çırmanturğay; B2: çıрманmağay

<sup>24</sup> Kon. kim

<sup>25</sup> S1: 'arza

<sup>26</sup> S3, Ü1: siddik

<sup>27</sup> P2: yok

<sup>28</sup> S1: virseler



Sâlik ol yan nazar okın atmağay ve köñgli<sup>1</sup> (6) alarnıñ<sup>2</sup> redd ü kabûlin muṭlaḳa<sup>3</sup> yolatmağay<sup>4</sup>. Eger teveccühde<sup>5</sup> yüzige (7) oḳlar kilse köz yummaḳnı unutḳay<sup>6</sup>, eger bir közin<sup>7</sup> ol oḳlar (8) zāyi'itse<sup>8</sup> yana<sup>9</sup> birini<sup>10</sup> ilgeri tutḳay<sup>11</sup>. Eger ol nezārede (9) taş yaḡsa<sup>12</sup> başın yaşıurmağay<sup>13</sup> ve anı muḥāfazat ḳalḳanıḡa<sup>14</sup> (10) ḳaçurmağay. Eger allıdın<sup>15</sup> şîr-i jiyân yüzlense aṅḡa mūrça (11) kilmegey yaman ve eger pîl-i demân<sup>16</sup> uçrasa ol hemân bolḡay ve peşşe (12) hemân<sup>17</sup>. Seyl-i belādın teveccühi varakı-ḡa<sup>18</sup> nem yitmegey ve şarşar-ı âfet (13) bir târ-ı müyın ḡam itmegey. Çarḡ-ı ḡaddâr<sup>19</sup> fitneliḡ<sup>20</sup> nücümü<sup>21</sup> aṅḡa bir [P1-52a] (1) zerefşân varak<sup>22-1</sup> mâvî ve berḡ<sup>23-i</sup> havâdis<sup>24</sup> aṅḡa yil uçurḡan bir<sup>25</sup> (2) sarıḡ gül yaḡraḡı bile müsâvî. Mihr-i münîr allıda<sup>26</sup> zerredın ḡaḡır (3) ve<sup>27</sup> baḡr-ı zehḡâr nazārıda<sup>28</sup> bir ḡatredın bî-miḡdâr ya'nî ol teveccühi-ḡa (4) mâni' mümkün bolmağay ve ol nezāresi şu'lesi deryâlar suyu<sup>29</sup> (5) sâkin

<sup>1</sup> B1: *köñgli*

<sup>2</sup> B2: *olarnıñ*

<sup>3</sup> Ü2: yok

<sup>4</sup> *ve köñgliḡe .... yolatmağay* P2: yok; Ü2: *yadlatmağay*

<sup>5</sup> P, P2, Ü1: *teveccühi-de*

<sup>6</sup> S3, B1: *unutḡay*; B2: yok

<sup>7</sup> Kon., P2: *közini*

<sup>8</sup> P, V4, P2: *kılṣa*

<sup>9</sup> P, P2: *yana ol*

<sup>10</sup> V4: *birevini*; Ü2, B2: *bir közin*

<sup>11</sup> P2, S3, Ü1: *tutḡay*

<sup>12</sup> A: *yaḡsa*

<sup>13</sup> A: *yaşıurmay*

<sup>14</sup> P2: *ḳalḳanı*; Ü2: *ḳılḡanıḡa*

<sup>15</sup> P, P2: *ileyinde*; Ü1: *ileyindin*

<sup>16</sup> *ve eger pîl-i demân* P2: yok

<sup>17</sup> V4: *bolḡay eklenmiş*; *bolḡay ..... hemân* P: yok

<sup>18</sup> Kon., S1, L: *teveccühi-ḡa*; B1: *zerḡıḡa*

<sup>19</sup> B2: yok

<sup>20</sup> Ü2: yok; B1: *fitnelik*

<sup>21</sup> Kon. *bile* eklenmiş

<sup>22</sup> V2, V3, V4, Ü2: *ḳāḡız*

<sup>23</sup> Ü2: yok

<sup>24</sup> V3: *ḡevâdisidin*

<sup>25</sup> L: *her*

<sup>26</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*; S2: *ileyide*

<sup>27</sup> V2, V3, V4, Kon., Ü2: *ḡāksār* eklenmiş

<sup>28</sup> P3: *nazrıda*

<sup>29</sup> P, S2, P3: *bile* eklenmiş

bolmağay<sup>1</sup>. Bu makām sâlik-niñg şıdkı-ğa<sup>2</sup> dâll-dur<sup>3</sup> ve (6) ihlâsı-ğa güvâh-ı hâldur<sup>4</sup> ve ‘aşık-lıkda<sup>5</sup> yek-dil-lığı-ğa<sup>6</sup> delîl-i (7) bî-iştibâh ve yek-rûy u yek-cihet-lığı-ğa<sup>7</sup> güvâh<sup>8</sup>. Ve şevkı gâyet-siz irge(8)nige güvâh-ı şâdık ve muhabbeti nihâyet-siz irgenige delîl<sup>9</sup>-i muvâfık<sup>10</sup>.

Mesnevî<sup>11</sup>

(9)Teveccüh birle hindü sa’y iter çağ

Tüşürür kök yıgaç-dın tâze<sup>12</sup> yafrag

(10)Keşf eylep teveccüh beyzasığa

Yarar<sup>13</sup> köz birle basmay kâsesiğa<sup>14</sup>

(11) Hikâyet<sup>15</sup>-Bir külhenî miñnet-keş köñglige bir şâh-zâde-i hürşid-  
(12)veş<sup>16</sup> ‘ışkı harâreti<sup>17</sup> tüşti ve ol harâret tâbıdın kanı (13) kuruştı<sup>18</sup>  
ve<sup>19</sup> rûhı müfârekat kılurğa<sup>20</sup> yavuştı. Hired<sup>21</sup> metâ‘ı [P1-52b] (1)  
ilgidin<sup>22</sup> bardı ve cünün u şeydâlık-ka<sup>23</sup> baş çıkardı. (2) Etfâl kavup<sup>24</sup> taş  
urarlar irdi<sup>25</sup>, küçedin<sup>26</sup> küçege (3) sürerler irdi<sup>27</sup>. Anıñg ağzıda şeh-zâde  
atı<sup>28</sup> mezkûr ve (4) köñgli anıñg zikri bile mesrûr<sup>29</sup>. Çün etfâl taşıdın<sup>30</sup>

<sup>1</sup> ve ol .... bolmağay P2, Ü1: yok

<sup>2</sup> Kon. şadefi-ğa

<sup>3</sup> P, P2: dâll

<sup>4</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: hâl

<sup>5</sup> Kon., P2: ‘aşık-lığıda

<sup>6</sup> P2: yek-dil-lığı; Ü1: yek-dil ü yek-himmet-lığı-ğa; B1: yek-dillıkda; Ü2: yek-dil-lık-ğa

<sup>7</sup> Ü2, B1: yek-cihet-lık-ka; Ü2: yek-cihet-lik-ke

<sup>8</sup> B1: güvâh-ı şâdık

<sup>9</sup> güvâh-ı şâdık ..... delîl Ü2, B1: yok

<sup>10</sup> P: muvâfık-dur

<sup>11</sup> V, T1, Ü2: beyt; A, P3, L: nazm

<sup>12</sup> Ü2: pâre

<sup>13</sup> V1, B1: bakar

<sup>14</sup> V2: yok; Ü2: son iki dize yok

<sup>15</sup> T : nakl-dur kim

<sup>16</sup> L: perî-veş

<sup>17</sup> B1: yok

<sup>18</sup> P2: kuruştı

<sup>19</sup> ve ol ...ve Ü2, B1: yok

<sup>20</sup> P, P2: mefârekat-ğa

<sup>21</sup> B1: hired-mend

<sup>22</sup> Ü1: iligidin

<sup>23</sup> S2, S3, Ü2, B1: şeydâlık-ğa; P2, Ü1: şeydâlık

<sup>24</sup> V4, B1: tapıp; Ü2: yetip

<sup>25</sup> P: urarlardı; P2: urarlar idi; Ü1: ururlar irdi

<sup>26</sup> P: köy-din; B1: yok

<sup>27</sup> P, P2: sürerlerdi

<sup>28</sup> P3: yok

(5) toyar irdi, kaçıp külhenga<sup>1</sup> yüz koyar<sup>2</sup> irdi. Çün külheni<sup>3</sup> (6) mecnûn-  
nı<sup>3</sup> şahzâde 'ışkı<sup>4</sup> meşhûr itti, bu söz şehzâde kulağı-ğa<sup>5</sup> (7) hem<sup>6</sup> yitti.  
Andağ ki pāk 'ışk bi'l-hāşīyye ma'sûk könglige cāzib (8) boldı<sup>7</sup>, şehzâde-i  
perî-veş dīvānesin körerger rāğib (9) boldı<sup>8</sup>. Seyr esnâsıda<sup>9</sup> merkeb-ni ol  
külhen sarı sürdi, (10) çün dīvāne-i nâ-murād<sup>10</sup> bu murādı kördi<sup>11</sup>.  
Nezāre vü teveccühi<sup>12</sup>(11) andağ bî-hodlukğa<sup>13</sup> ulaştı kim külhen<sup>14</sup> otı<sup>15</sup>  
başın<sup>16</sup> (12) ayağığa<sup>17</sup> tutaştı<sup>18</sup>. Ol nezāredin bî-haber il yitip<sup>19</sup> (13)  
otın öçürgünce andın ni haber kaldı ve ni eser. [P1-53a] (1) şehzâde-i<sup>20</sup>  
kātıl<sup>21</sup> dīvānesi<sup>22</sup> hālidin<sup>23</sup> yığlap guşsa yuttı, (2) turfe<sup>24</sup> kör kim<sup>25</sup> özi  
öltürüp özi<sup>26</sup> 'azā tuttu.

### (3) Nazm<sup>27</sup>

Mecāzî<sup>28</sup> 'ışk-da mundağ<sup>29</sup> teveccüh<sup>30</sup> eyle hayāl

29 V3: mesrûr irdi

30 P3: başdın

1 A: külhânka

2 S3: yukar

3 A: mecnûn-ğa

4 Ü2: 'ışkı-ğa

5 B1: kulakığa

6 Ü2: yok

7 S1: oldı

8 S1: oldı

9 T1: intihâsıda

10 P3, Ü1: nâ-murād; P2: nâ,murādu

11 B1: okı eklenmiş

12 P2: teveccühi-de

13 S2, S3, Ü1, Ü2, B1: bî-hodlukğa; P2: bî-hodlukğa

14 Ü2: külhanı

15 P2: otı-ğa

16 V1: başdın; V2, V3, V4, T, T1, P2, Ü1, B1, L: başdın; Kon. başın

17 otı ..... ayağığa P, P2: otı-ğa baş-dın ayağ; Ü1: ayak; B1: ayakığa

18 Ü2: tutuştu

19 V3: tapıp; S3: iletip

20 P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, B1, B2, L: şah

21 B1: kâbil

22 P2: divâne

23 V3: hâlin körüp

24 S1: turfe-ter

25 V3: kör bu kim

26 S1'de yok

27 Ü1, Ü2, P2, S3, B1: beyt; A, P3: yok

28 P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, B2: mecâz

(4) Ger ölse 'ışk-ı hakîki-de kör ni bolğay hâl<sup>1</sup>

(5) Tokuzunç<sup>2</sup> Bâb-Rızâ zikride- (6) Rızâ<sup>3</sup> öz dil-hvâh<sup>4</sup> rızâsıdın kiçmek-dür<sup>5</sup> ve Hâk sübhânehu<sup>6</sup> rızâsı (7) cāmın<sup>7</sup> lâ-cür'a içmek-dür<sup>8</sup>. Öz köngli tilegenler mevti (8) 'azâsın farz bilmek<sup>9</sup> ve maḥbûb-ı hakîkî<sup>10</sup> rızâsı (9) bile<sup>11</sup> tirilmek<sup>12</sup>. Bu makâm-dur sâlik-niṅ<sup>13</sup> a'zam makâmâtı ve (10) erfa<sup>14</sup> derecâtı niçün ki sâlik bidâyet-de mesken ve (11) hakâret makâmıdadur hakîrniṅ<sup>15</sup> rızâsı (12) ve maṭlûbı hem<sup>16</sup> hakîr bolur<sup>17</sup> çün öz rızâsın<sup>18</sup> (13) bi'l-küll<sup>19</sup> fenâ<sup>20</sup> otığa attı ve Hâk sübhânehu ve te'âlâ [P1-53b] (1) rızâsı bile<sup>21</sup> özin tüzetti. Mâsivâ'llâh (2) levsi 'arî-din kutuldu<sup>22</sup> ve <sup>والتحق بنقته</sup> (3) şıfatı<sup>23</sup> bile<sup>24</sup> muttaşif boldı<sup>25</sup>. 'Aceb makâmı-dur ki<sup>26</sup> (4) eger bu kâr-hâne Hıṭâyî naḫşın körsün ve (5) eger<sup>27</sup> islâmî barçanı naḫkâş-ı naḫş-bend-hâne-i<sup>28</sup> şun'ı-(6)dın muşavvir

29 B1: *mundag*

30 P2: *tasavvur*

1 *hikâyet*'den buraya kadar B2'de yok

2 V1, V2: *tokuzlançı*

3 A, B1: yok

4 B1: *devlet-hâh*

5 Ü2: *kiçmek-tür*

6 P, V1, V2, T, A, S1, Ü2: *te'âlâ* eklenmiş

7 P2, Ü1: *câmı bile*

8 P1, P3, S1, S2, S3, Ü2, B2: *içmek*; V, V1, V2, V3, V4, T, T1: *icmâl*

9 P, B1: *bilmek-dür*; Ü2: *bilmek-tür*

10 B1: *hakîkatı*

11 S1: *ile*

12 P, P2, Ü2: *tirilmek-dür*

13 B2: *sâlik-i 'azam*

14 V1, V2, V4, S3: *râfi'*; B2: *makâmâtı-da ref*

15 Ü1: *hızrniṅ*

16 Ü1: *dağ*

17 *hakîr bolur* P: *hakîrdür*; S1: *olur*

18 *ve maṭlûbı ..... öz rızâsın* Ü2: yok

19 B1: *yanğul*

20 B2: *penâh*

21 S1: *ile*

22 Ü2: yok

23 B1: *şıfatığa*

24 S1: *ile*; P2: yok

25 S1: *oldı*

26 Kon. *kim*

27 Ü1: *ger*

28 P, S3, Ü1: *naḫşı-hâne*

bilgey<sup>1</sup> ve her birini<sup>2</sup> öz yiride bî-naẓîr<sup>3</sup> (7) taşavvur<sup>4</sup> kılğay<sup>5</sup>. Ravza huldıdın<sup>6</sup> köp şād ve düzaḥ dūdıdın (8) köp tîre-nihād bolmağay<sup>7</sup>, Kelîmu'llāh medhîde mübālağa terānesi<sup>8</sup> tüzmegey (9) ve fira'vn zemmi-de<sup>9</sup> dağı mübālağa terānesi<sup>10</sup> körgüzmegey. Ḥalîlu'llāh-ı āgāh bile<sup>11</sup> (10) Nemrūd-ı merdūd arasında muḥālefet işigin rest körgey<sup>12</sup> ve muvāfaqat<sup>13</sup> (11) riştesin dürüst<sup>14</sup>. Āferîniş bāğdın eger ayağığa<sup>15</sup> tiken sançılun<sup>16</sup> (12) ve eger başığa gül saçılun<sup>17</sup> çün bāğ-bān-ı cemen-ārā<sup>18</sup> rızā ve ihtiyārı bile(13)dür<sup>19</sup> ni ol<sup>20</sup> yiridin<sup>21</sup> ayağın<sup>22</sup> yığışturğay ve ni bu<sup>23</sup> biridin<sup>24</sup> başın [P1-54a] (1) yaşurğay<sup>25</sup>. Ve dost rızāsığa<sup>26</sup> cān<sup>27</sup> fedā kılğay ve eger<sup>28</sup> yana cān (2) tilese anıñg için bolğay ki<sup>29</sup> munuñg şükrin edā kılğay. Tiriglig-(3)ni<sup>30</sup> anıñg rızası için tilegey ve ölüm-de eger<sup>31</sup>

1 B2: yok

2 Ü2: *birin*

3 Kon., A: *bî-naẓar*

4 B1: yok

5 B1: *bilğay*

6 Kon. *hulddın*

7 Kon. *bolğay*

8 *mübālağa terānesi* P, P2: *köp terāne*

9 Ü2: *zîmmetde*

10 Kon., S3, P2, P3, Ü2, B1, B2: yok

11 P: *ve*; S1: *ile*; S3: yok

12 P: *körmegey*

13 Kon. *muwāvıḳ*

14 Ü2: *körgey* eklenmiş

15 Ü2, B1: *ayağığa eger*

16 P2: *sançılur*

17 Kon. *yığlsun*

18 P: yok; S3: *ārā-yı rızā*

19 S1: *iledür*

20 S2, S3: yok

21 V4: *başın* eklenmiş; Kon., P2: *biridin*

22 S3, Ü1, Ü2: *ayağını*

23 Kon. *ol*

24 A: *yiridin*; Ü2: *birdin*

25 (.....) *kaçurğay*; B2: *yaşurmağay*

26 P, P2: *fedāsığa*

27 P, P2: *cānn*

28 P2: yok

29 Kon. *kim*

30 B1: *tirig-lik*

31 Kon., A, P2, S3, Ü1, Ü2, B1: yok

anınḡ rızāsın (4) tapsa cān birip<sup>1</sup> istegey<sup>2</sup>. Rızāsın<sup>3</sup> Hāk<sup>4</sup> rızāsı<sup>5</sup> bilmiş (5) bolḡay ve murādı<sup>6</sup> aninḡ ḥvāstide maḥv kılmış bolḡay ve özlügi-din<sup>7</sup> (6) ḡaber<sup>8</sup> kalmamış<sup>9</sup> bolḡay. Ve özige öz rızāsıdın eser<sup>10</sup> ḡak-dın (7) eger ḡaffārlik<sup>11</sup> yiter<sup>12</sup> aninḡ mergūbı<sup>13</sup> ve eger ḡahhārlik<sup>14</sup> zuhūr iter hem<sup>15</sup> aninḡ maḥbūbı<sup>16</sup>. (8) Nīş yitse<sup>17</sup> zaḡmıḡa merhem ve eger merhem yitse baḡrı zaḡmıḡa<sup>18</sup> hem muḡtenim.

Beyt<sup>19</sup>

(9) Rāzı olḡay<sup>20</sup> ḡer yaman ḡer yaḡşı bolsa<sup>21</sup> cilve-ger  
Sun'-ı kilki-din<sup>22</sup> muşavverdūr cevher yaḡnlıḡ şuver

(10) Hikāyet<sup>23</sup>-Vilāyet deryāsı-ninḡ gevheri ve hidāyet sipihri-ninḡ aḡteri (11) Esedu'llahu'l- ḡālib<sup>24</sup> emiru'l-mü'minīn<sup>25</sup> 'Alī ibn Ebī Tālib raḡiyallahū 'anh<sup>26</sup> ve keremullah vechehu<sup>27</sup> (12) rızā maḡamı ta'rīfide ve sālīk-ninḡ rāzılık-ḡa<sup>28</sup> muttaşıf bolḡanı<sup>29</sup> tavşīfi-de<sup>30</sup> (13) varak

<sup>1</sup> S1: *virip*

<sup>2</sup> B1, B2: *olḡay*

<sup>3</sup> A: *rızāsı*

<sup>4</sup> B1: *yok*

<sup>5</sup> A: *yok*

<sup>6</sup> Kon., A: *murādı*; P3, Ü1, Ü2, B1, B2: *murādın*

<sup>7</sup> Ü2: *özlügide*

<sup>8</sup> V4, T: *ḡabersiz*

<sup>9</sup> V3: *kalmış*

<sup>10</sup> V3, V4, T: *eşersiz*; B2: *kalmamış bolḡay* eklenmiş

<sup>11</sup> P3, B1: *ḡaffārlik*

<sup>12</sup> Kon. *ḡaffārlik iter*

<sup>13</sup> V2, V3, V4, Ü2: *maḥbūbı*

<sup>14</sup> P2, Ü2: *ḡahharlik*

<sup>15</sup> P, Ü1: *yok*

<sup>16</sup> V3, V4, Ü2: *mergūbı*

<sup>17</sup> P2: *yitse*

<sup>18</sup> *baḡrı zaḡmıḡa* P, S2, P2, Ü1: *baḡrıḡa*

<sup>19</sup> P: *şi'r*; T, A, P3, B2: *naẓm*

<sup>20</sup> Kon., L: *olsa*; V3: *bolḡay*

<sup>21</sup> V4, Ü2, B1: *olḡay*; S1, S2, P2, S3, B2: *olsa*

<sup>22</sup> Kon. *kelilidin*

<sup>23</sup> T: *naḡl-dur kim*

<sup>24</sup> P: *ve maẓharul 'acāib* eklenmiş

<sup>25</sup> B1: *yok*

<sup>26</sup> Ü2: *yok*

<sup>27</sup> P: *aleyhi's-şelavatı*; Ü2: *raḡdiyyallahū 'anh* eklenmiş

<sup>28</sup> S2, S3, Ü1, Ü2, B1: *rāzılık-ḡa*; L: *rızalık-ḡa*

<sup>29</sup> P2: *bolḡay ni*

yüzige ma'ārif-i nigār hāme<sup>1</sup> urupdur<sup>2</sup> ve bu nev' dakik nükte [P1-54b]  
 (1) sürüp-tür<sup>3</sup> kim rızā maḳāmıḡa kemāl öz rızāsın haḳ rızāsıḡa (2)  
 muvāfiḳ kılğan-ḡa hāl budur kim<sup>4</sup> eger diseler ki<sup>5</sup> sol közüñḡ<sup>6</sup> hānesi (3)  
 Hayber<sup>7</sup> işigige mekân bolsun<sup>8</sup> ve ol başına açılır yapılrda ol mekânda  
 (4) ivrölsün<sup>9</sup>. İştiküci 'ayn-ı rızādın öz şānın unutmaḡay (5) ve ḡāyet-i  
 ta'zīm-din<sup>10</sup> onḡ közin ol ḡidmet üçün ilgeri tutmaḡay. (6) Eger  
 mundaḡ<sup>11</sup> kılsa olça aḡḡa kaḡādur, anıñḡ muḳābeleside hem fuḡül-luḡ<sup>12</sup>  
 (7) hem 'adem-irizādur<sup>13</sup>. Rızā maḳāmıda<sup>14</sup> özin nā-būd ve fermān-  
 berdārılıḡ-da<sup>15</sup> özlüḡin (8) nā-mevcūd kılğanḡa bu vücūd kaḡdın<sup>16</sup> kildi  
 kim sol közni ḡvār (9) onḡ közni<sup>17</sup> 'azīz bilgey ve bu ḡvār u<sup>18</sup> 'azīz arasında  
 temyīz hem<sup>19</sup> kılḡay<sup>20</sup>. (10) Aḡḡa rızā şartı ol-dur ki<sup>21</sup> emriḡa<sup>22</sup> tāt<sup>23</sup>  
 kılḡay ve me'mūr bolḡay<sup>24</sup> (11) izhār-ı tāt<sup>25</sup>. Ve bu şīrīn mīve vilāyet

30 P: yok

1 S1: hāne

2 Kon., Ü1: urup-tur

3 P3, S3, Ü1, Ü2: sorup-dur

4 S2: rızā maḳāmıḡa kemāl ve öz rızāsın haḳ rızāsıḡa eklenmiş

5 P, V3, V4: yok; Kon. kim

6 Kon. közin; P2: közniñḡ

7 A: hayr

8 S1: olsun

9 Kon. yorölsün; S2: virölsün

10 Ü2: ta'zīm üçün

11 B1: mundaḡ

12 P2, Ü1: fuḡül-luḡ

13 T, T1: rızāsıdur

14 Kon. maḳamı-ḡa

15 Kon. fermān-berdārılıḡ-da

16 S1: kaḡdın

17 ḡār ..... közni V4: yok

18 Kon. bu eklenmiş

19 P2, Ü1: yok

20 A, P3: kılğan

21 Kon. kim

22 P3, Ü2: emriḡa

23 Ü2: itāt

24 Kon., P3, Ü2, B1, L: bolḡan; S2, S3, P2, Ü1: bolḡanḡa

25 P3: itāt



bāğ<sup>1</sup> şeceresidin bolğay (12) ve bu leziz fākihe hidāyet<sup>2</sup> semeresi<sup>3</sup> bola alğay<sup>4</sup>.

Beyt<sup>5</sup>

(13) Vilāyet-lerga<sup>6</sup> bolğay mīveler<sup>7</sup> köp ʔa'm ü hālet-lığ<sup>8</sup>  
Velī kıysı vilāyet içre bolğay<sup>9</sup> munça lezzet-lığ<sup>10</sup>

[P1-55a] (1) Onunç<sup>11</sup> Bā b<sup>12</sup>. 'Işk zikride-'Işk aḥterī-dür<sup>13</sup> dirahşende<sup>14</sup> ve (2) beşeriyyet közi nūr u şafası<sup>15</sup> andın ve gevherī-dür dirahşende<sup>16</sup> (3) insāniyyet tāci-niṅ<sup>1718</sup> zīb ü zīnet<sup>19</sup> bahāsı andın. Mihri-dür ṭālī<sup>20</sup> maḥzūn ḥātır(4)lar ḥāristānı andın gülşen ve bedri-dür lāmi' tīre köṅül-ler (5) şebistānı andın rūşen. Bahri-dür vasi' her igrimi<sup>21</sup> yüz 'aql (6) u hūş kimesin çömürge<sup>22</sup> ve tağī-dür refi' her tıgı miṅ (7) zühd ü takvā başını<sup>23</sup> uçurğan<sup>24</sup>. Şu'leīdür sūzende ḥāşāki<sup>25</sup> (8) köp cān u köṅül bolğan ve berki-dür<sup>26</sup> fūrūzende köp cān u (9) köṅül eşi'ası<sup>27</sup> kül kılğan<sup>28</sup>. Ejdehāyi-dür<sup>29</sup> ḥūn-ḥār (10) 'ālem-ni dem bile

<sup>1</sup> V2, V3, V4, Ü2: bağı-niṅ

<sup>2</sup> Kon., P3, Ü1, Ü2: şeceresi-niṅ eklenmiş

<sup>3</sup> P2: semeresiniṅ semeresi; S3: şeceresiniṅ semeri; L: şeceresi

<sup>4</sup> Kon. bolğay

<sup>5</sup> P, P3, T, A: nazm

<sup>6</sup> Kon., A, P2, P3, Ü1, Ü2, B1, L: vilāyet-lerde

<sup>7</sup> L: mīve

<sup>8</sup> A, S2, S3, P3: hālet-lık; L: ḥalāvet-lığ

<sup>9</sup> Ü2: olğay

<sup>10</sup> S2, S3: lezzetlik

<sup>11</sup> Ü2: onlançı

<sup>12</sup> V4: faşl; P2: yok

<sup>13</sup> S1: aḥterī

<sup>14</sup> P, V1, V2, V4, P2, P3, Ü1: rahşende; Ü2: rahşende ve gevherīdür rahşende

<sup>15</sup> Kon., A: ziyāsi; P2, P3, S3, Ü1: safāsi

<sup>16</sup> Kon. rahşende; Ü2: yok

<sup>17</sup> P2: tāc

<sup>18</sup> B1: tāci

<sup>19</sup> Kon., A, P2, L: yok

<sup>20</sup> V3, V4: saṭı'; Ü2: yok

<sup>21</sup> Kon. ikrāmı; L: yok

<sup>22</sup> P1, S1: çomurğan

<sup>23</sup> S3, L: başın

<sup>24</sup> ve ..... uçurğan V, V1, V2, V3, V4, T, T1, Ü2, B1: yok

<sup>25</sup> Ü2, B1: ḥāşāki

<sup>26</sup> P3: bezmi-dür

<sup>27</sup> P, S3: eşi'asıda; Ü1, Ü2, L: eşi'asıdın

<sup>28</sup> S2, S3, P3, Ü1, Ü2, B1: bolğan



tartmak aṅga kām, pādişāhī-dur ẓahhār kāmı her dem (11) ‘ālem ehliḡa katl-i‘ām. Niçe ẓulm kılğan<sup>1</sup> sayı<sup>2</sup> aṅga osanmak (12) yok ve her niçe ẓan tōkken<sup>3</sup> sayı<sup>4</sup> aṅga ẓanmak yok. Sā‘iḡaīdur (13) ‘aḡl u dīn-i ḡirmenin köydürgüçi ve şarşarīdur alarınıṅ<sup>5</sup> [P1-55b] (1) külin kökke<sup>6</sup> savurğuçi. ‘İnādı allıda<sup>7</sup> ting hem pādişāh (2) hem gedā, bī-dādı ẓaşıda<sup>8</sup> bir hem fāsıḡ hem pārsā. ‘Aşıḡ köṅgli-ge (3) ma‘şūḡ hevāsın salğuçi hem ol ve bir cilvesi<sup>9</sup> bile<sup>10</sup> naḡd-ı (4) ḡayātın alğuçi<sup>11</sup> hem ol. Ve ‘aşıḡ mundaḡ<sup>12</sup> belānıṅ<sup>13</sup> giriftārı ve (5) mundaḡ āfet-niṅ<sup>14</sup> bī-iḡtiyārı. Mundaḡ ẓufān-niṅ (6) ḡarīḡı ve bu nev‘<sup>15</sup> sā‘iḡanıṅ ḡarīḡı<sup>16</sup>. Mundaḡ<sup>17</sup> ḡaddārniṅ (7) zebūnı<sup>18</sup> ve bu nev‘<sup>19</sup> dīv-girdārniṅ<sup>20</sup> mecnūnı. Munuṅ-dik<sup>21</sup> (8) āşūb-niṅ şīftesi ve bu yaṅḡlıḡ kātıl-niṅ firīftesi. (9) Bu ẓavır ḡūn-rīznıṅ helāki ve bu türlüḡ belā-engizniṅ derd-nāki. (10) ‘İşḡ-ı kuhīstān bī-dādı-niṅ nā-şādı-ları-dın biri Ferhāddur (11) ve şahrā-yı cūnūn-niṅ<sup>22</sup> zebūn-ları-dın biri Mecnūn-dur<sup>23</sup>. (12) Ve şebistān sevdāsı dīvāneleridin biri pervāne ve ḡülistān (13) hevāsı<sup>24</sup> nā-şikīb-leridin biri ‘andelib<sup>25</sup>. Ve āteş-gāḡ ḡarāreti [P1-56a] (1) germ-

29 P2, S3, Ü1, Ü2, B1: *ejdehāy İ-dür*

1 niçe .....kılğan Kon., A, P3, Ü2, B1: *ve her niçe ẓan tōkken*; P: *kim ẓulm kılğan*

2 V4: *sāni*; V1: *bile*; S1: *sarı*

3 T1: *yütken*; Kon., A, S2, S3, P2, P3, Ü1, Ü2, B1: *kılğan*

4 V4: *sāni*; S1: *sarı*

5 P, P2, S3, Ü1: *alar*

6 Kon. *kölge*; Ü1: *yok*

7 P, P2, Ü1: *ileyinde*; Kon., P3: *allında*

8 P, V4, T: *ẓaşıda*

9 Ü2: *cilve*

10 S1: *ile*

11 *cilvesi*..... alğuçi P, P2: *şabr u ẓarar şīşesin taş-larḡa ẓalğuçi*; Ü1: *ve ma‘şuk köṅglidin şabr u ẓarar alğuçi*; S3: *ve köṅül ḡonçesin ẓaḡa buyalğuçi*

12 B1: *mundaḡ-niṅ*

13 Ü2: *belānı*; B1: *yok*

14 V1, V2, V4, Ü2: *lezzet-niṅ*; *ve mundaḡ āfetniṅ* P2: *yok*

15 *bu nev‘* P, P2, V2, V4: *mundaḡ*

16 *ve mundaḡ āfet-niṅ* S2: *yok*

17 V2, Ü2: *bu nev‘*

18 V1, V2, Ü2: *ḡarīḡı*; V2, V3, V4: *meftūnı eklenmiş*

19 *bu nev‘* P, P2, V2, V4, Ü2: *mundaḡ*; V2, V3, V4, Ü2: *perī-zādnıṅ meftūnı ve mundaḡ eklenmiş*

20 B1: *bed-girdārniṅ*

21 P, P2, Ü2: *mundaḡ*

22 L: *cūnūn*

23 S1, S2, S3, Ü1, Ü2, P1, P3, B1: *Mecnūn*

24 Ü2: *yok*

25 Kon. *divāne* eklenmiş

revleri-din biri Hüsrev<sup>1</sup> ve meykede derd-mendlığı nāmī-(2)leridin biri.  
Cāmī<sup>2</sup>

نور زنده در وقت اسیرتی شایم  
و ناله سحر که ناله شوم

Nazm<sup>4</sup>

Ki tā bolğay bular<sup>5</sup> bir birleri birle qarīn bolsun<sup>6</sup>

(4) Semenderler kibi 'ışk otı içre hem-nişin bolsun<sup>7</sup>

Bu ta'rīf kılğan (5) 'ışk ve bu<sup>8</sup> beyān<sup>9</sup> itken ehl-i 'ışk ma'sūk vücdı bile  
(6) kāyim-dürler ve bu edā tapkan<sup>10</sup> hālātka<sup>11</sup> mensüb-luğ-ları<sup>12</sup> dāyim.  
(7) Ve ol ma'sūk 'ibāret<sup>13</sup>-i hüsñ-din-dür<sup>14</sup> ki<sup>15</sup> <sup>ان تیجین کتب</sup>  
(8) <sup>بجان</sup> andın haber birür<sup>16</sup> kim 'ışk bu i'tibār-ı celāli bile<sup>17</sup> (9) ve  
bu<sup>18</sup> ihtiyār u istikbālī<sup>19</sup> bile<sup>20</sup> hüsñ serā-perde-i kibryā ve bārgāh-ı (10)  
istignāsı tigreside bir bende-i çavuş ve bir kemīne-i halka-(11) be-güş-dur  
kim her kaçan<sup>21</sup> hüsñ sultānı<sup>22</sup> maḥbüb-luğ<sup>23</sup> niķāb-(12)larıdın ve  
mestürluğ<sup>24</sup> hicāb-larıdın<sup>25</sup> çıkmak esbābın (13) tüzse<sup>26</sup> ve zuhūr tecelli-  
si bile<sup>27</sup> cilve<sup>28</sup> körgüzse. Ol nūr 'āşık-ı [P1-56b] (1) mehcür közi revzeni

<sup>1</sup> Kon. nāmī eklenmiş

<sup>2</sup> S1: 'abdurrahmān Cāmī

<sup>3</sup> S1'de yok

<sup>4</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: beyt; S2, L: yok

<sup>5</sup> V1: alar

<sup>6</sup> V1, V2, V3, V4, Ü2, B1: bolğay; S1: olsun; P2: mecnün-dur

<sup>7</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2, B1: bolğay; S1: olsun

<sup>8</sup> S3: yok

<sup>9</sup> S2: beyābān

<sup>10</sup> B1: tapğan

<sup>11</sup> P3, S3, Ü1, Ü2, B1: hālāt-ğa

<sup>12</sup> Kon., Ü2: mensüb-luğ-ları; P2, Ü1: mensüb-luğ-ları

<sup>13</sup> P2: yok

<sup>14</sup> Kon. hüsñ-din 'ibāret-dür; S3, Ü1: hüsñ-din durur

<sup>15</sup> Kon. kim

<sup>16</sup> S1, P2: virür

<sup>17</sup> S1: ile

<sup>18</sup> S2: yok

<sup>19</sup> P2, Ü2: istiklālī

<sup>20</sup> S1: ile

<sup>21</sup> Ü2: kaçan-kim

<sup>22</sup> A, P3: sultānı-ğa

<sup>23</sup> P, V1, V4, T: maḥcub-luğ; A, S2, S3, P3: maḥcüb-luğ; Ü1: maḥcüb-lık; B1: mestürluğ

<sup>24</sup> A, S3, Ü1: mestürluğ; B1: mestürluğ

<sup>25</sup> maḥbüb-luğ ..... çıkmak V1: perdesi-din

<sup>26</sup> Ü1: düzse

<sup>27</sup> S1: ile

şîşelerin<sup>1</sup>, revzen<sup>2</sup> közi şîşe(2)leri dik hayrân kılıp 'ışk-ı bî-bâk 'ayyârı ol revzen (3) yolıdın özin<sup>3</sup> köngül ma'müresiga taşlar ve ol ma'mürede (4) harâb-lığ<sup>4</sup> âgâz kılıp hıred u hüş hayli-ğa kozğalan<sup>5</sup> (5) salabaşlar. Ol ma'lûm imes ki<sup>6</sup> hüşn sultânı-nıñ bu zâlim (6) çāvüşı bî-dâdıdın ol mülk ehli-niñ<sup>7</sup> mazlûm-ları<sup>8</sup> nitkey ve (7) hâl-leri eşk<sup>9</sup> teşeddüdi<sup>10</sup> şu'ûbeti-din<sup>11</sup> ni yirge yitkey<sup>12</sup>. (8) Bâ-vücûd bu hâl ol kişverniñ esîrleri ve ol mülk-niñ katl u (9) târâc körge ehl<sup>13</sup>-i feza' vü nefîrleri<sup>14</sup>. Ol cilve meyi-din mest ü (10) bî-hod ve ol hâl<sup>15</sup> temâşası-dın vâlih ü bî-hıred<sup>16</sup> bolup anıñ (11) hevâsıga meş'ûf ve anıñ temâşasıga mağlûb<sup>17</sup> bolurlar (12). İmdi kim ol kişverni teşhîr kıldı<sup>18</sup> ve ol mülk ehlin yağmada esîr<sup>19</sup> (13) itti<sup>20</sup> yana ol sultân cilve-gâh-ı fezâ-yı İremi-din<sup>21</sup> halvet-gâh. [P1-57a] (1) Hafâsı haremiga meyl itip hem-ol nur u zulmet perdeleriga<sup>22</sup> yüzlenise ve (2) cemâl kuyaşın hem-ol şeb<sup>23</sup>-i ender-rûz<sup>24</sup> niğâb-ı şehâb-lariga<sup>25</sup> yaşursa<sup>26</sup>. (3) Türktâz tapıp musahhar bolgan<sup>27</sup> mülk ehliğa ve

28 Kon. *cilve-ger*

1 Kon., B1: *şîşeleri*

2 Kon. *kûzen* eklenmiş

3 S1: yok

4 Kon., P2, P3, S3, Ü1: *harâb-lık*

5 B1: *ko zgan*

6 Kon. *kim*

7 V4, T, T1, Ü2, B1: *ehli*

8 B1: *mazlûm*

9 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1: *anıñ*

10 P3: *teşeddüd; eşk teşeddüdi* Ü2: *anıñ*

11 Ü2: *teşeddüdidin*

12 *ve hal-leri .... yetkey* S2: yok; S3: *yitkey*

13 S1, S2: *ehl*

14 A: *fer' ü tefsîrleri*; Ü2: *nazîrleri*

15 Kon., P3, Ü1 *cemâl*

16 Kon. *hayrân*; P2, Ü2: *bî-hod*

17 B1: *mazlûm*

18 V4, Ü2: *itti*

19 S2: *esîr ü yağma*

20 V2, V3, V4, Ü2: *kıldı*

21 Ü2: *âdemîdin*

22 Ü2: *perdelerige*

23 S3, Ü1: yok

24 P, V1, Kon., Ü2: *şeb-i endüz*

25 P, P2: *şehâb-larında*

26 Kon. *ve bu* eklenmiş

27 Ü2: *olgan*

bu katl u tārāc körüp (4) buzulğan kişver ilige<sup>1</sup> ol temāşā hırmānıdın ve ol nezāre<sup>2</sup> imtidādı (5) ārmānıdın. Rüstā-ḥızı<sup>3</sup> tuşlangay<sup>4</sup> ve kıyāmeti yüzlengey (6) kim ceza'-yı<sup>5</sup> ekber vā-veylāsı ve āşüb u feza'-yı<sup>6</sup> mahşerde esefāsı<sup>7</sup>. Alarnıñ (7) nihādıdın<sup>8</sup> felek-i<sup>9</sup> ḡaddārga<sup>10</sup> meyl itkey ve bu<sup>11</sup> sipihr-i devvārga yitkey<sup>12</sup>. Bu ḥāletī-(8)dür ki mununḡ<sup>13</sup> şiddeti takrīrdin<sup>14</sup> narı ve şu'ūbeti taḥrīrdin<sup>15</sup> (9) taşkarı<sup>16</sup> ki<sup>17</sup> munı körmegen kişi bilmes ve muḡa yitmegen bāver (10) kılmas ki<sup>18</sup> hicrān u firāk 'ibāret mundın-dur<sup>19</sup> ve 'ışk-ka<sup>20</sup> merātib-dür<sup>21</sup>. (11) Ve ol üç kısım bile<sup>22</sup> münkasım<sup>23</sup> bolur<sup>24</sup> evvelgi kısım 'avām 'ışkı-dur ki 'avāmü'n(12)-nās arasında bu meşhūr ve şāyi'-dür kim<sup>25</sup> dirler fülān fülānga 'aşık (13) bolup-tur<sup>26</sup> ve bu her<sup>27</sup> nev' kişi<sup>28</sup>

1 Ü2: ehli-ğa

2 P: ümmīdi eklenmiş

3 P, P2, S2: rüstāḥız

4 S2: taşlangay

5 P: feza'

6 P: ceza?

7 V1, V2, V3, V4, Ü2: şevkası; B1: safası

8 P2: nihādın

9 P: mülk-ğa

10 P: yok; Ü1: ḡaddara

11 P, P2, Ü1: yok

12 P2: yitkey

13 P2: mununḡ

14 Kon., A: takrīrdin

15 Kon., A: taḥrīrdin

16 Kon., A, P2, P3, S3, Ü2: taşkarı-dur

17 Kon. kim

18 Kon. kim

19 Kon., P2, Ü1: mundın 'ibāret-dür

20 P2, S2, S3, Ü1, Ü2, B1: 'ışk-ğa

21 Ü2: merātib-lerdür; B1: merātib-dür

22 S1: ile

23 bile münkasım Ü1, S3: yok

24 S1: olur

25 Kon., S3: kim

26 S1, Ü2: olup-tur; Ü2: bolupdur; B1: bolup

27 P2: yok

28 P3: yok

her nev<sup>1</sup> kişige bolsun<sup>2</sup>, şağab<sup>3</sup> u ıztırâb-[P1-57b] (1)ları-ğa<sup>4</sup> gayr-ı lezzet cismânî ve şehvet nefsanî imes<sup>5</sup>. Ve bu kısım-niñg (2) biyik-rek mertebesi şer'î nikâh-dur<sup>6</sup> ki barı halâyık-ka<sup>7</sup> sünnet-dür<sup>8</sup> (3) ve mubâh<sup>9</sup> ve pest-rak<sup>10</sup> mertebeside perîşânlık<sup>11</sup> ve müşevveş-lık-lar<sup>12</sup> (4) ve bî-samānlık<sup>13</sup> ve nâ-hoş-luk-lar<sup>14</sup> ki zikri terk-i edeb-dür ve beyânı (5) bî-hicâb-lık-ka<sup>15</sup> sebeb<sup>16</sup>.

İkinci kısım havâşş 'ışkı-dur ki<sup>17</sup>, havâşş ol 'ışk-ka<sup>18</sup> (6) mensûb-durlar. Ol pāk közni pāk nazar bile<sup>19</sup> pāk<sup>20</sup> yüzge salmak-(7)dur ve pāk köngül ol pāk yüz aşûbı-dın kozgalmakdur<sup>21</sup>, bu (8) pāk mazhar vâsıtası bile<sup>22</sup> 'aşık-ı pāk-bâz maḥbûb-ı ḥakîkî pāk cemâlidin (9) behre almakdur<sup>23</sup>. 'Işk ehli-niñg pāk-bâzları ve şevk<sup>24</sup> u niyâz<sup>25</sup> ehli-niñg<sup>26</sup> (10) nazm-tırâz u efsâne<sup>27</sup>-perdâzları<sup>28</sup> mütekaddimîn-din andak ki<sup>29</sup>, nazm<sup>30</sup> bîşesi-(11)niñg gâzanferi ve derd ü 'ışk âteş-kedesi-niñg semenderi ve zevk u

<sup>1</sup> kişi ..... nev' V3: yok; P3: kişi her nev' eklenmiş

<sup>2</sup> P, P2: bolsa bolur; V3: bolmasun; S1: olsun

<sup>3</sup> Ü2: şa 'b

<sup>4</sup> P2, P3, S3, Ü1, P2, A, S2, Ü2: ıztırab-larıça

<sup>5</sup> Ü2: tapkay ve tapmas

<sup>6</sup> Kon., A, P2, P3: nekkâh-dur

<sup>7</sup> S2, P2, S3, Ü1, Ü2, B1: ḥalâyık-ğa

<sup>8</sup> V2, V3, V4, T1: sünnet

<sup>9</sup> V2, V3, V4, T1, Ü2: mubâh-dur

<sup>10</sup> V3, Ü1: pest

<sup>11</sup> S2: perîşân; S3, B1: perîşân-lıg

<sup>12</sup> P: müşevveş-lık-ları; S2, A, P3, S3: müşevveş-lıg-lar; B1: yok

<sup>13</sup> Kon. samân-lık; Ü1: samānlık-lar; Ü2: bî-samānlık

<sup>14</sup> S2, S3: nâ-hoş-luğ-ları; Ü1: nâ-hoşluk-lar; ve bî-samānlıg ve nâ-hoş-luk-ları P2: yok; Ü2: nâ-hoşluk-lar

<sup>15</sup> S2, P2, S3, Ü1, Ü2: bî-hicâb-lık-ğa

<sup>16</sup> P2: sebeb-dür

<sup>17</sup> Kon. kim

<sup>18</sup> S2, Ü1, Ü2: 'ışk-ğa

<sup>19</sup> S1: ile

<sup>20</sup> pāk-ı nazar bile pāk V3, Ü2: yok

<sup>21</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü2, B1, B2, L: ko zgalmak

<sup>22</sup> S1: ile

<sup>23</sup> P1, P2, P3, S1, S2, S3, B1, B2, L: almak

<sup>24</sup> P2: yok

<sup>25</sup> B1: yok

<sup>26</sup> P3: ili-niñg

<sup>27</sup> P2, Ü1: fesâne

<sup>28</sup> B1: perdâzı

<sup>29</sup> Kon. kim

<sup>30</sup> V4: şî'r, T1: 'ışk

hāl<sup>1</sup> u (12) vādīsi-niṅ<sup>2</sup> pāk-revi Emīr Husrev-i Dehlevī-dür kim<sup>3</sup>, pāk nefes ü<sup>4</sup> (13) güftārī<sup>5</sup> ve pāk elfāz u<sup>6</sup> ma‘ānī-lık eş‘ārī<sup>7</sup> ‘ışk ehli arasında gavgā [P1-58a] (1) ve vecd ü hāl encümeni fezāsıda<sup>8</sup> ‘alālā salıp-dur. Yana sözi pāk (2) ve közi pāk ‘ışk ehlide<sup>9</sup> mücerred ü münferid ü bī-pāk ve bu t̄ayifeniṅ (3) bī-naẓīr ü ‘adīl ve taqı<sup>10</sup> şeyh fahrū’l-milleti ve’d-din<sup>11</sup> ‘Irākī-dür kim (4), ‘ışk şifātıḡa muttaşif-dur ve Leme‘atı<sup>12</sup> pāk ma‘ānī ve terākibi-ḡa muşannif-dür<sup>13</sup>. Ve müte‘ahhırīn-din iki ‘ālem-ni bir dāv bile<sup>14</sup> oynayan muḡmir şīve(6)ler<sup>15</sup> pāk-bāzı ve ‘ışk deyr-i fenāsı-da ḡaḡikat bādesidin mest (7) rindler hem-rāzı şemsü’l-milleti ve’d-din ḡvāce Hāfız-ı Şirāzī-dür. (8) Dünyā<sup>16</sup> vü ahiret-ni bir āh bile<sup>17</sup> örtegen pāk ‘aşık-lar<sup>18</sup> imāmı ve mülk ü (9) melekūt-da sāyirler şeyḡū’l-islāmı ḡazret-i mürşidi<sup>19</sup> ve maḡdūmı<sup>20</sup> nūru’l-milleti ve’d-din ‘Abdu’r-raḡman Cāmī<sup>21</sup> nevverallāhu merḡadehu(10)dur<sup>22</sup> ki<sup>23</sup> egerçi alar vaşfi nazm-ḡa nisbet birürdin<sup>24</sup> yokḡarı-raḡ-dur, (11) ammā her şınf<sup>25</sup>-ı nazmda<sup>26</sup> bī-naẓīr irdiler ve niçe ki ta‘rīf-leri şī’rde (12) mahāret-din taşḡarı-raḡ-dur<sup>27</sup> velikin her üslüb<sup>28</sup>-ı şī’rde cihān-gīr irdiler ve (13) nazm-larıda<sup>29</sup>

1 Ü1: hāl-niṅ

2 Ü1: yok

3 husrev-i dehlevī-dür kim P: husrevī-dür kim

4 P: pāk eklenmiş

5 Ü1: pāk güftārī

6 P: pāk eklenmiş

7 Ü2: şī‘ārı

8 encümeni fezāsıda Ü2: encümenide

9 V, T1, Kon. ehli-ḡa

10 P, P2: fahrū’l-.....? eklenmiş

11 P: yok; P2: ḡazālī-dür kim

12 Ü2: leme‘āt

13 P1, P3, S1, S2, S3, B1, B2: muşannif

14 S1: ile; L: bilen

15 P3: şīveleri; L: şīve

16 Ü1: dīnī

17 Kon. P2: ile; Ü1: bile

18 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2: ‘ışk-lar

19 Ü2: mürşid

20 P2, Ü1, Ü2, S2, A, L: ḡazret eklenmiş

21 P, P3: el-cāmī; P2: cāmī-dür

22 P, P2: yok

23 Kon. kim

24 S1, S2: virürdin

25 P2: şan‘at

26 P2, S3, Ü1: nazmda

27 ammā ..... taşḡarı-raḡ-dur Kon., B1: yok; P2, Ü1: taşḡarı-dur

her şi'r bile<sup>1</sup> 'ışk<sup>2</sup> otın 'ālem-ğa urup-turlar ve şi'rleride [P1-58b] (1) her beyt bile<sup>3</sup> derd ehli cān u kōngli<sup>4</sup> 'ālemin<sup>5</sup> köydürüp-türler<sup>6</sup>. (2) Yana ol hazret cām<sup>7</sup> muhabbeti-din derd-keşler ve irşadı sülükidin fānī-veş-(3)ler kim derd ü<sup>8</sup> 'ışk tavrı edāsıda<sup>9</sup> güftārları Türk ilide<sup>10</sup> hararet-(4)āmiz ve Sart hayli-de āfet-engizdür<sup>11</sup>. Barı-nıñ<sup>12</sup> garaşı<sup>13</sup> güftārları işgālidin<sup>14</sup> ve eş'ārları kıl u kālidin. Bu 'ışk izhāri-dur ve barçanıñ (6) şevk u 'anā yalını-dın'acz u niyāz<sup>15</sup> hālātı ve derd ü belā çakını-dın (7) sūz u güdāzga<sup>16</sup> mübāhātı. Özin bu<sup>17</sup> 'ışk-ka<sup>18</sup> mensüb kılmak-dur (8) belki mağlūb bilmek bile<sup>19</sup> körünür<sup>20</sup> bu 'ışk 'ālemi-de 'āşık-lık-nıñ şa'b (9) hālī ve ma'sūk-nıñ müfriṭ vaşf<sup>21</sup>-ı cemālī. Her biride her<sup>22</sup> biri-nıñ (10) 'aceb<sup>23</sup> hālātı ve garīb<sup>24</sup> hayālātı ve gāyet-siz bü'l-'aceb-ler ve nihāyetsiz (11) renc ü ta'ab-lar ki yüzlenip-dür ve anıñ izhāri lāzım kilip-dür. (12) Ol cümledin ma'sūk hüsn ü cemālī-nıñ bī-nihāyet-lığı ve nāz u istignāsi-(13)nıñ bī- hadd u gāyet-lığı. Ve andaḳ ahvāl ki muñga muvāfık bolgay [P1-59a] (1) andın sonğ 'āşık derd ü şevkı-nıñ firāvānlığı ve 'acz u niyāz u sūz u (2) güdāzı-nıñ bī-payānlığı. Ve her umūr kim muñga münāsibdür yana (3) ikelesi-nıñ<sup>25</sup> birbirige imtizacı<sup>26</sup> vü terkibi-din ve ihtişāşı<sup>1</sup>

28 ammā her şımf ..... üslub Ü2: yok

29 A, P3: yok

1 S1: ile

2 V, T1, Kon. yok

3 S1: ile

4 S3, Ü1: kōngül; Ü2: kōngül-leridin

5 Ü2: yok

6 ve ..... köydürüp-türler S2: yok; Kon., P2, Ü2: köydürüp-dürler

7 Ü2: cāmı

8 V4: yok

9 tavrı edāsıda T : arası-da; B1: arasında

10 türk ilide V3: türkler arasında ; Kon., Ü2, L:ulusıda

11 P1, P3, S1, S3, B1, B2: āfet-engiz

12 P, P2, Ü1: barçanıñ; P3: barı

13 P3: 'arşı

14 L: işgālidin

15 Kon., P2: niyāzlık; A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: niyāzlıg

16 A, P3: güdāz

17 P, P2: yok

18 P2, S3, Ü1, Ü2, B1: 'ışk-ğa

19 S1: ile; P2: yok

20 A: körenür

21 B1: şaffet

22 Ü2: yok

23 Ü1: 'acib

24 P: maḡrat ?; P2: müfriṭ

25 Kon., A: ikelesi-niñ; S1: ikisi



iẖtişāş<sup>1</sup> vü tertibi-din. (4) Vuḳū' tapḳan ḥālāt-ı edāsıda ve yüz körgüzgen müşkilāt-ı imlāsı-da (5) ki<sup>2</sup> her biride eger kitāb-lar taşnīf kılılsa ve mücelledler taşnīf<sup>3</sup> itilse (6) henüz<sup>4</sup> olça anıṅ<sup>5</sup> edāsı-nıṅ<sup>6</sup> ḥaḳḳı-dur<sup>7</sup>, taḥrīrğa<sup>8</sup> kivürmek<sup>9</sup> ve taḳrīr<sup>10</sup> ḳalemin sürmek (7) müteḡayyir<sup>11</sup> körünür<sup>12</sup> belki müte'azzir. Ve kāyināt bāzārı-nıṅ ḡavḡası (8) ve 'unşuriyāt çārsūsı-nıṅ 'alālāsı. Bu tekellüm ü terennüm biledür (9) ve munsız<sup>13</sup> insān kelāmı tenī-dür cān-sız ve beşer elfāz u 'ibārātı çemenī-dür (10) gül ü reyḥān-sız. Söz ki<sup>14</sup> nazm<sup>15</sup> çāşnı-sı-dın ḥarāreti bolmaḡay (11) ve nazm ki<sup>16</sup> 'ışḳ ḥarāreti-din<sup>17</sup> ḥurḳatı bolmaḡay nürsüz şem' bil (12) ve ser-versiz cem' ḡümān ḳıl. Ḥāşıl kim sözge bu terānedür ve mundın (13) özge barça efsāne<sup>18</sup> ve söz 'ışḳ<sup>19</sup> sözi-dür ve köṅḡül-de ḡayāt [P1-59b] (1) neş'esi 'ışḳ özi-dür<sup>20</sup>.

### Nazm<sup>21</sup>

Söz ki ma'nisi-de 'ışḳ otı nişānı bolmaḡay

(2) Bir taḥarrük-siz beden aṅḡla ki cānı bolmaḡay

(Ḥikāyet)<sup>22</sup> Mecnūn 'ışḳı<sup>23</sup> otı (3) hecr<sup>24</sup> ḡüdāzıḡa ulaştı<sup>25</sup> za'if bedenıḡa ol ḥarāret-din ısıtma şu'lesi<sup>26</sup> (4) tutaştı<sup>27</sup>. Her<sup>28</sup> mu'ālece<sup>29</sup> kim

26 Ü1: *imtizāc*

1 P3: *iẖtişāş u*

2 Kon. *kim*

3 Kon., A, P2, P3, S3, Ü2, L: *tertīb*

4 P2, Ü1: *söz*

5 P, P2: *yok*

6 S3: *yok*

7 Kon. *ḥattı-dur* P: *ki* eklenmiş

8 Ü2: *taḥrīr kıymetın*

9 Kon. *kitürmek*

10 Ü1: *taḥrīr*

11 P, V1, V2, V4, T: *müte'essir*

12 P: *yok*

13 S3: *muṅḡsız*

14 Kon. *kim*

15 P2, Ü1: *derd*

16 Kon. *kim*

17 'ışḳ ḥarāreti-din B1: *ḥarārdın*

18 Kon., P3: *efsānedür*

19 S1: *'ışḳı*

20 Ü2: *sözi-dür*

21 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*

22 T: *naḳl-dur kim*

23 P2, S3, L: *'ışḳ*

24 Kon. *cān* eklenmiş



kıldılar sūd itmedi maraž arttı<sup>1</sup> ve (5) ısıtması<sup>2</sup> kitmedi<sup>3</sup>. Çün bīmār işi nez' hālīga<sup>4</sup> yitti, birev ol (6) hāldin<sup>5</sup> Leylī-ğa<sup>6</sup> haber itti. Perī-veş-ni ol haber<sup>7</sup> nā-şād kıldı<sup>8</sup>, (7) dīvānesin<sup>9</sup> sorarga nāme sevād kıldı. Kāşid ki<sup>10</sup> ol nāmeni Mecnūn-ğa (8) yitkürüp birdi<sup>11</sup>, rūḥ-dın teni-ğa<sup>12</sup> ramak yok irdi. Mihr-bānlar<sup>13</sup> ki<sup>14</sup> (9) nāmeni müṭāla'a kıldılar, bīmārğa istimā'idın eser<sup>15</sup> bildiler<sup>16</sup>. Her kim ki (10) anı tekrār iter irdi, ol nefes-din bīmār teni-ğa rūḥ yiter irdi. (11) Ol dem ki<sup>17</sup>, işi hırz u du'ādın ötti ma'sūk nāmesi hırz u du'ā (12) yirin tuttu. Marīz za'f-dın şıḥḥat tapkunça<sup>18</sup> tekrār kıldı, çün (13) şıḥḥat taptı boynı-ğa tūmār<sup>19</sup> kıldı. 'Işk sözidin maražı şıḥḥat taptı ve ol [P1-60a] (1) söz tekrārının bedeni kuvvet taptı<sup>20</sup>.

Naẓm<sup>21</sup>

'Aşık-ka<sup>22</sup> gerçi za'f u maraž-lık<sup>23</sup> durur<sup>24</sup> mizāc

25 Ü1: ulaşdı

26 ısıtma şu'lesi V1: ot

27 za'f ..... tutaştı P2: yok

28 V2, V4, Ü2: barı

29 L: devā

1 maraž arttı P, P2, S3, Ü1: yok

2 S1: ısıtma

3 maraž ..... kitmedi: S2: ısıtma şu'lesi kitmedi

4 P, V1, T, P2: hāleti-ğa

5 P2: hālī

6 B1: yok

7 B1: haberdin

8 B1: ayttı

9 A, P3: divāne

10 Kon. kim

11 S1: virdi

12 Kon., L: teni-de

13 B1: mihr ü bān-lar

14 Kon. kim

15 T1: iz

16 S1: virdiler

17 Kon. kim

18 B1: tapğunça

19 P2: tavr

20 P1, P2, S1, S2, Ü1, Ü2, L, B1, B2: yok

21 S3, Ü1, Ü2: beyt

22 P2, S3, Ü1, Ü2, B1: 'aşık-ğa

23 P2: maraž-lık

24 V4: maraž-lık irür

(2) Ma'sûk zikri ol marazı-ğa irür<sup>1</sup> 'ilâc

'İşk-nıñ<sup>2</sup> üçünçi kısmı (3) şiddik-lar 'ışkıdur kim<sup>3</sup> alar Hâk-nıñ tecelliyât-ı cemâliğa müzâhir (4) vâsıtasıdın ayru<sup>4</sup> vâlih ü mağlûbdurlar<sup>5</sup> ve ol müşâhede bî-hod(5)luğda şu'ürlardın<sup>6</sup> meslûb. Şühûdları istigrâkka<sup>7</sup> yitken<sup>8</sup> (6) ve ol istigrâk-dın<sup>9</sup> istihlâk maqâmın hâşıl itken. Eger havâdis (7) yili sipihr gülşeni evrâkın uçursa alarga andın haber yok ve encüm (8) gül-berg-lerin her sarı<sup>10</sup> savursa alarga andın eser yok. Havâss-ları<sup>11</sup> (9) nâ-kâr tecelliyât-ı cemâl<sup>12</sup> şadamâtıdın ve şevkleri nâ-mikdâr (10) 'ışk hücümü galebatıdın. Enbiya'-ı mürselîn yitkendir<sup>13</sup> nazarların maqşûd(11)dın almay ve melâyi'ke-i muqarribîn ötkendir<sup>14</sup> nazarların ol sarı salmay. (12) Hâl-leri<sup>15</sup> maqlûb-ı müşâhede-i cemâli ve iştigâl-leri<sup>16</sup> hem anıñ<sup>17</sup> mülâhaza-ı (13) şanâyi' vü kemâli. Visâl meyi zûrıdın köñgül-leri bî-hod u mest, [P1-60b] (1) müte'aķıb tecelliyât satvetidin<sup>18</sup> 'azâlarında şikest<sup>19</sup>. Vaşl bâdesi(2)din özge, rûh-larığa kâm yok ve Hâk müşâhedesidin özge, (3) köñgül-lerige ârâm yok. Bulardur 'ışk-da<sup>20</sup> vaşl-dın<sup>21</sup> kâm tapķan (4) ve 'ind-i melik-i muķtedir maķâmı-da<sup>22</sup> ârâm<sup>23</sup> tapķan<sup>24</sup>. Ve bu tayıfeni vâşıl-lar<sup>25</sup> (5) dip-dürler<sup>26</sup> 'ışk-dın vaşl maqşûdı hâşıl-lar<sup>27</sup>.

<sup>1</sup> Ü1: *durur*; Ü2: *dur*

<sup>2</sup> Kon., P2: yok

<sup>3</sup> 'ışkıdur kim V3: *beyânıdur*

<sup>4</sup> P2: *irür*

<sup>5</sup> P3: *mağlûb-dur*

<sup>6</sup> Kon., P3, S3: *şu 'ur alardın*; B1: *alardın*

<sup>7</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: *istiğrâkka*

<sup>8</sup> S3: *yitken*

<sup>9</sup> S2: yok

<sup>10</sup> *her sarı* P, P2, Ü1: yok; Ü2: *yel*; B1: *yan*

<sup>11</sup> V1, V4: *hevâdis-leri*

<sup>12</sup> Kon., L: *cemâli*; P2: *tecelliyâtı*

<sup>13</sup> S3: *yitkendir*

<sup>14</sup> P, S2: yok

<sup>15</sup> P, P2, Ü1: *hayâl-leri*

<sup>16</sup> P: *eşgâl-leri*

<sup>17</sup> P2, S3, Ü1: *anıñ*

<sup>18</sup> V4: *su'detidin*

<sup>19</sup> Ü2: yok

<sup>20</sup> S1: *ışk*

<sup>21</sup> S1: *vaşlı-dın*

<sup>22</sup> B1: *maqâm*

<sup>23</sup> B1: yok

<sup>24</sup> S2, P2, Ü1, L: *tapķanlar*; S3: *tapģan*

<sup>25</sup> Ü2, B1: *vâşıl*

Hikāyet-Hac şerefın haşıl kılğan meşāyih ü evliyā 'aleyhi et-taḥiyyetü'd-du'ā 'Arafāt-da<sup>1</sup> (7) münācāt kılıp her kıysı bir<sup>2</sup> murād isterler<sup>3</sup> irdi ve öz(8)leri üçün bir tilek tilerler<sup>4</sup> irdi. Ve köpi-niñ<sup>5</sup> (9) du'āsı bu irdi<sup>6</sup> ki<sup>7</sup> İlāhī bizge<sup>8</sup> tevfiķiñg bile<sup>9</sup> hem-rāh-lıg<sup>10</sup> bir ve öz ḥaķikatiñg-(10)din āgāh-lıg<sup>11</sup>. Ve ḳuṭbü's-sālikīn ve sultānū'l-'arifin 'irfān (11) ṭarīķıda evliyādın<sup>12</sup> mümtāz Şeyḥ Ebū Sa'īd Ḥırrāz ḳaddessallāhu<sup>13</sup> sırrahü'l-'azīz (12) ağızıda sūkūt mūhri zāhir ve<sup>14</sup> cemāli<sup>15</sup> tecelliyāt-ķa<sup>16</sup> müstağrıķ ü müteḥayyir turup (13) irdi ve közin āsmānga urup<sup>17</sup> irdi<sup>18</sup>. Birev didi kim yā şeyḥ [P1-61a] (1) du'ā bu maḥalde maḳbūl-dur ve barı meşāyih<sup>19</sup> du'āga meşgūl. Sin (2) niçük<sup>20</sup> dem<sup>21</sup> urmas sin ve du'ā raḥşın icābet meydānıga<sup>22</sup> sürmes (3) sin<sup>23</sup>. Şeyḥ Ḳaddese<sup>24</sup> sırrahu<sup>25</sup> didi kim her ni<sup>26</sup> bu ḥalāyık du'ā<sup>27</sup> bile<sup>28</sup> (4) tiley-dürler<sup>29</sup>, barın<sup>30</sup>

26 S3: *dip-dür*

27 P2, P3, S3, Ü1: *ḥaşıl-lar hikāyet ḥac şerefın ḥaşıl* eklenmiş

1 V4, T, Ü2: *du'ā ve*

2 S2: *her*

3 Kon., P3, Ü2: *ister*

4 Kon., Ü2: *tiler*

5 Kon. *köp-niñg*

6 *irdi..... irdi* P, Ü2: *yok*

7 *irdi ve özleri.....irdi ki* V2, P2, S3, Ü1: *yok*; Kon. *kim*

8 Ü2: *bizlerge*

9 Kon. *birle*; S1: *ile*

10 Kon. *herāh-lıg*; Ü2: *hem-rāh-lıķ*

11 S3, Ü2: *āgāh-lıķ*

12 P, P2, Ü1: *yok*

13 Kon. *allāh* *yok*

14 A: *yok*

15 Ü2: *cemāl*

16 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: *tecelliyātga*

17 V3, V4: *ökürüp*; Ü2: *öyürüp*

18 Ü2: *yok*

19 S1: *meşāyih-ler*

20 P: *du'āga* eklenmiş

21 P2: *demī*

22 V4: *icābetga*; S1: *meydān-ı icābet-ga*

23 *icābet ..... sürmes-sin* S2: *yok*; ve *du'ā ..... sürmes sin* Ü2: *yok*

24 P: *allah* eklenmiş

25 P, P2: *el'arız* eklenmiş

26 S1, S2, S3: *kim* eklenmiş; *her ni* P2: *yok*

27 P2: *mihr ni kim*

28 S1: *ile*

29 Ü2: *tileydür*

maṅga birip-dürler<sup>1</sup>, belki artuḡ-raḡ<sup>2</sup> köṅglüm öyide<sup>3</sup> (5) birip-dürler<sup>4</sup>, yana<sup>5</sup> andın ni istey<sup>6</sup> ve du'a kılp ni tiley<sup>7</sup> (6) alar<sup>8</sup> āgāh-lıḡ<sup>9</sup> tiley-dürler<sup>10</sup> maṅga<sup>11</sup> maṭlūb bir zamān<sup>12</sup> ḡaflet-dür (7) ve öz ḡālīmga<sup>13</sup> ivrūlgeli<sup>14</sup> bir nefes mūhlet<sup>15</sup> kim anıṅ vūcūdı (8) tecelli-si ṣademātıdın bī-tāb u tūvān min ve ol ağır yük üstide (9) ḡass dik nā-tūvān min<sup>16</sup> kim<sup>17</sup> anıṅ cemāli ḡayretidin özüm-din<sup>18</sup> (10) ḡaberim yoktur<sup>19</sup> ve özlügüm-din<sup>20</sup> eṣerim yoktur<sup>21</sup>. 'İṣḡ-nıṅ<sup>22</sup> ḡāyeti (11) bu yirgeçedür<sup>23</sup> ve 'āṣıḡ-ka<sup>24</sup> viṣāl-nıṅ<sup>25</sup> nihāyeti bu sözni dirgeçe(12)dür. Bu<sup>26</sup> 'āṣıḡ-lar<sup>27</sup> ki<sup>28</sup> Ḥaḡ allıda<sup>29</sup> ḡabūl ehli-dürler<sup>30</sup> ve (13) ṭarīḡat-ı meṣāyiḡ<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Kon. *barını*; S1: *barnı*

<sup>1</sup> Kon., A: *birip-tür*; S1: *virip-dürler*; S2, P2, P3, Ü1, Ü2, L, B1: *birip-dür*

<sup>2</sup> S2, Ü2: *artuḡ-raḡ*; P2, Ü1: yok

<sup>3</sup> P3: *öyinde*; Ü1: *artuḡraḡ* eklenmiş; Ü2: *öyi*

<sup>4</sup> *köṅglüm öyide birip-dürler* V3: yok; Kon., P3, Ü1, B1: *birip-dür*; S3: *birip-türler*; Ü2: *yarup-dur*; L: *tirip-dür*

<sup>5</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: yok

<sup>6</sup> Ü2: *ileyin*

<sup>7</sup> Ü2: *isteyin*

<sup>8</sup> P2: *alarga*, P3, S3: *alarge*

<sup>9</sup> P2: *āḡāhlıḡ-durlar*

<sup>10</sup> *alar ..... tiley-dürler* V1, P2: yok

<sup>11</sup> S3, L: *miṅge*

<sup>12</sup> *bir zamān* V3: yok

<sup>13</sup> V2, V4, Ü2: *bir zamān* eklenmiş; Kon., A, S3, Ü1, B1: *ḡālīme*

<sup>14</sup> S3, Ü2: *öyrūlgeli*

<sup>15</sup> Kon., P2, B1: *mūhlet-dür*

<sup>16</sup> *ve ol .... nā-tūvān min* Ü2: yok

<sup>17</sup> P3, Ü1: *ki*

<sup>18</sup> P2: yok

<sup>19</sup> Ü2: *yokdur*

<sup>20</sup> P3: *özlügimdin*

<sup>21</sup> S1: *eṣer yok*; Ü2: yok; *ve ..... yoktur* L: yok

<sup>22</sup> Ü2: *ıṣḡ*

<sup>23</sup> S2: *yergaḡadur*

<sup>24</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2: *'āṣıḡ-ḡa*

<sup>25</sup> Kon. *vaṣl-nıṅ*

<sup>26</sup> *ve 'āṣıḡ-ka ..... bu* L: yok

<sup>27</sup> P2: *ıṣḡlar*

<sup>28</sup> Kon. *kim*

<sup>29</sup> Kon. *ileyide*; A, P2, Ü1: *ileyinde*; S3: *allında*

<sup>30</sup> S3: *ehli-dururlar*

<sup>31</sup> Ü2: yok

ıstılāhātı-da<sup>1</sup> vuşul ehli-dürler<sup>2</sup>. Bularnı tıngri<sup>3</sup> [P1-61b] (1) 'aşık dise bolur maḥbūb hem ve Haḫ-ka<sup>4</sup> ṭalib at ḫoyso bolur<sup>5</sup> (2) maṭlūb hem.

Rubā'ī<sup>6</sup>

Bu yirge<sup>7</sup> yitürse<sup>8</sup> bendesin lutf-ı ilāh

(3) Taḫḫik bilür her kişi kim bar āgāh

Kim ḫalmas<sup>9</sup> anıng allıda<sup>10</sup> mevcūd sivāh<sup>11</sup>

(4) Ol ḫaldı ve tıngri<sup>12</sup> Allāh Allāh Allāh<sup>13</sup>

Üçünçi Kısım-Ḥamīde ef'āl<sup>14</sup> neticesi<sup>15</sup> ve (5) zemīme ḫışāl ḫāşıyyeti<sup>16</sup> Cāh<sup>17</sup> istignāsıga devā<sup>18</sup> tıngri te'ālānıng<sup>19</sup> mülk ü (6) melekūtı-nıng te'emmüli-dür ve kibr<sup>20</sup> ibtilāsıga 'ilāc hem anıng kibriyā<sup>21</sup> vü<sup>22</sup> ceberūtı-(7)nıng<sup>23</sup> ta'aḫḫulı<sup>24</sup> bola alur<sup>25</sup>. Sa'ādet-mend eger 'ālim<sup>26</sup> bolsa<sup>27</sup> nā-dānlar sözi anğa<sup>28</sup> (8) mūcib<sup>29</sup>-i ḡayret<sup>30</sup> ü

<sup>1</sup> S1, P2: ıstılāhı-da

<sup>2</sup> Ü2: ehli

<sup>3</sup> Ü2: tıngri te'ālağa; B1: tıngriğa

<sup>4</sup> V: ?; Kon., S2, P2, S3, Ü1: ḫaḫk-ğa; Ü2: ḫaḫk te'ālānı

<sup>5</sup> S1: olur

<sup>6</sup> V1, S3: beyt; Ü1: ruba'ıyye; L: nazm

<sup>7</sup> P2: yirge

<sup>8</sup> P2, S3: yitürse

<sup>9</sup> Kon., A, P3, S3, Ü2: tapmas

<sup>10</sup> S3: ileyide; Ü1: ileyinde

<sup>11</sup> V4: sevā

<sup>12</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, L: ḫaldı eklenmiş

<sup>13</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: yok

<sup>14</sup> Kon. yok

<sup>15</sup> L: yok

<sup>16</sup> ḫamīde ..... ḫāşıyyeti P, V3, V4, T: müteferriḫ fevāyid ü emsāl şüretide; Kon., A, P3, Ü2, B1: ḫāşıyyeti-de; S3, Ü1: müteferriḫa fevāyid ü emsāl şüreti; ē2: müteferriḫ fevāyid emsāl su

<sup>17</sup> V3: derd; T: tenbīh cāh

<sup>18</sup> B1: yok

<sup>19</sup> P: te'ālā

<sup>20</sup> P2: kibriyā

<sup>21</sup> P2: kibriyās

<sup>22</sup> kibriyā vü V1, V2, V3, V4, T, T1, Ü2: yok

<sup>23</sup> P, P2, Ü1, S2, Ü2, B1: ceberrūti

<sup>24</sup> A, S2: ta'alluḫı; P2, Ü1: ta'aḫḫulı-dur; B1: yok

<sup>25</sup> bola alur P2: yok

<sup>26</sup> P: ve 'āḫıl eklenmiş

<sup>27</sup> S1: olsa

<sup>28</sup> S1: yok

i'tibār<sup>1</sup>, bî-sa'âdet cāhil bolsa<sup>2</sup> 'ālim sözidin (9) aṅga 'ār. Ve fi'l-ḥaḳīka cāhil-lıḳ-dın bî-sa'âdet-lıḳ-raḳ<sup>3</sup> ni nime (10) bar<sup>4</sup>. Ol ki özin<sup>5</sup> (11) bigengey zihî ḡabāvet<sup>6</sup> ve ol ki öz<sup>7</sup> sözün bigengey zihî<sup>8</sup> şekāvet. 'Ālem ehli özleri ḳaşıda maḥbūb-(12)durlar<sup>9</sup> ve sözleri öz<sup>10</sup> ileyleride<sup>11</sup> mergūb ve beşer cinsi (13) bu şıfāt-ḳa<sup>12</sup> meḥl-durlar<sup>13</sup> ve nefes-leri bî-iḥtiyār<sup>14</sup> bu da'vīga meşḡul<sup>15</sup>.

[P1-62a] (1) Tenbīh<sup>16</sup> Andın ki nefis kāmı vizr ü nefsāniyyet maḳāmıdur, hıç kim (2) öz köṅgliḡe<sup>17</sup> ḡam tilemes ve öz nefsiḡa<sup>18</sup> elem istemes<sup>19</sup>. (3) Ammā özgeniṅ şerīf<sup>20</sup> zātıḡa bî-ḥad mezellet körse ança tefāvūt (4) ḳılmas ki öziḡe cüzvī şiddet ve yana anıṅ<sup>21</sup> 'azīz nefsiḡa<sup>22</sup> bî-'aded (5) miḥnet aṅḡlasa ança müte'essir bolmas<sup>23</sup> ki öziḡe<sup>24</sup> az külfet. Ve barḡaḡa (6) özgedin<sup>25</sup> özi 'azīzraḳ ve özgeler sözidin öz sözi (7) 'azīzraḳ<sup>26</sup>. 'Ālem yaḥşılıḡın kişi özidin dirīḡ tutmas, ammā (8) özge kişiḡe yavutmas.

<sup>29</sup> P, P2: yok

<sup>30</sup> V1, V2, V3, V4, T, T1, S3, Ü2: 'ibret

<sup>1</sup> P: eger eklenmiş

<sup>2</sup> P: nā-dānlar sözi aṅga 'ibret ü 'itibār eklenmiş; S1: olsa

<sup>3</sup> Kon., P3, S3, Ü1: bî-sa'âdet-lıḳ-raḳ; P2, L: sa'âdet-raḳ; Ü2: sa'âdetlik

<sup>4</sup> ni .... bar V1: yok

<sup>5</sup> P2: öz özin

<sup>6</sup> V2, V3, Ü2: 'ibādet-dür

<sup>7</sup> B1: yok

<sup>8</sup> P1, S1, S2, S3, B2, Ü1, L: yok

<sup>9</sup> V4, T: mu'ayyub-durlar

<sup>10</sup> Ü2, B1: özleri

<sup>11</sup> Ü2, B1: allıda

<sup>12</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2: şıfat-ḡa

<sup>13</sup> V1, A, B1: maḥbūb-durlar; V3, V4, T: mensūb-durlar; P2: meḥl-durlar; Ü2: meḥludur

<sup>14</sup> B1: bî-i'tibār

<sup>15</sup> V3, V4, T: maḥlūb

<sup>16</sup> V2, Ü2: tenbīhler beyānı tenbīh

<sup>17</sup> Kon. köṅgli-ḡa

<sup>18</sup> Ü2: nefsiḡe

<sup>19</sup> P, P2: tilemes

<sup>20</sup> P3: şerīf

<sup>21</sup> L: yaman-niṅ

<sup>22</sup> Ü2: nefsiḡe

<sup>23</sup> S1: olmas

<sup>24</sup> Ü2: öziḡa

<sup>25</sup> B1: özidin

<sup>26</sup> özgeler ..... 'azīzraḳ V1, V2, V3, V4, T, B1, Ü2: yok; P2: lezīzraḳ

Tenbîh-İrenler yasanmağı ki<sup>1</sup> nümāyiş (9) üçündür hātūn-lar bizenmegi<sup>2</sup> dikedür ki<sup>3</sup> ārayiş üçün-dür<sup>4</sup>. (10) Egerçi<sup>5</sup> bu ma'nî ikelesige<sup>6</sup> kabîh-dür, ammā irenlerge<sup>7</sup> köprek<sup>8</sup> mücib (11) tafzîh-dür. Barça öz nümāyiş ü ārayiş-i-ğa 'alîl ve bu öz kaşlarıda<sup>9</sup> (12) maḥbûb-luk-ka<sup>10</sup> rüşen delîl. Şa'ir ki herzesi külmek-ke lâyıq, öz (13) ḥayâlîde Sa'dî vü Ḥusrevğa<sup>11</sup> fāyıq. Kâtib ki kelâğ pâyı<sup>12</sup> mülevess ayağı[P1-62b] (1)dın<sup>13</sup> menkûb-rağ, öz allıda<sup>14</sup> Ca'fer ü Azher ḥaṭṭıdın maḥbûb-rağ<sup>15</sup>. (2) Muşavvir ki muvaḥḥiş-dür<sup>16</sup> şüreti-niñ<sup>17</sup> yamanı<sup>18</sup> öz taşvîride<sup>19</sup> 'Abdül-ḥayy-(3)dur ve Mânî, müzehhib ki Hıṭâyîsi<sup>20</sup> ḥaṭṭadur ve Firengî-si<sup>21</sup> kalem ehli<sup>22</sup> neñgi<sup>23</sup>, (4) 'Uṭaridğa<sup>24</sup> ta'n urmağ-dur<sup>25</sup> sözi-niñ rengi. Her pişe-verğa kim<sup>26</sup> (5) hünéri ta'rîfide<sup>27</sup> mübâlağa vâki'dür, ol ta'rîf fi'l-ḥaḳîka<sup>28</sup> öz nefsiğa<sup>29</sup> (6) râci'dür<sup>30</sup>. Cedel ehli-niñ

<sup>1</sup> Kon., S2: *ki*

<sup>2</sup> P3, S3: *bezenmegi*

<sup>3</sup> P: *yok*

<sup>4</sup> Ü2: *üçün*

<sup>5</sup> P, P2, Ü1: *eger*

<sup>6</sup> S3, B1: *ikelesige*

<sup>7</sup> P: *irenler*; Kon. *irenlerge*

<sup>8</sup> S1: *ziyâderak*

<sup>9</sup> Ü2, B1: *kaşıda*

<sup>10</sup> S2, S3, Ü1: *maḥbûb-luk-ğa*; P2: *maḥbûb-lık-ğa*

<sup>11</sup> V4, T, Ü2, B1: *H..usrevdin*

<sup>12</sup> Kon., A, P2, Ü1: *zag* eklenmiş

<sup>13</sup> Ü2: *ayakıdın*

<sup>14</sup> P, P2, Ü1: *ileyinde*; Kon., S3: *ileyide*

<sup>15</sup> Ü2: *ḥubrak*

<sup>16</sup> Kon., S2, S3, Ü1, Ü2: *muvaḥḥiş-dür*

<sup>17</sup> V1: *şüreti*

<sup>18</sup> B1: *pâyeni*

<sup>19</sup> S2, A, P2, Ü2, B1: *taşavvurıda*

<sup>20</sup> Ü2: *H..atâyî*

<sup>21</sup> Ü2: *Firengi*

<sup>22</sup> P, P2: *ehli-niñ*

<sup>23</sup> B1: *yok*

<sup>24</sup> Kon., P2, S3, Ü2: *uṭaridğa*

<sup>25</sup> P: *urmağ durur*

<sup>26</sup> V1: *yok*

<sup>27</sup> P, P2: *ta'rîfiğa*

<sup>28</sup> Ü2: *fi'l-ḥaḳîkat*

<sup>29</sup> P2: *nefsigadur*; Ü2: *nefsige*

<sup>30</sup> P2: *yok*



medresede<sup>1</sup> kıl u kâli, hem hod-pesend(7)lık-ka<sup>2</sup> tartar me'âli<sup>3</sup>. Bu anıñ sözün red kılar ve ol munıñ<sup>4</sup> sözün<sup>5</sup>, her kaysı<sup>6</sup> bigenür<sup>7</sup> öz sözün<sup>8</sup> ve özin<sup>9</sup>.

Tenbîh-Hod-pesend, (9) nâ-ğured-mend, hod-ārā, şahid-i ra'nā, müstagnî, mağbûn<sup>10</sup>, mütekebbir, mel'un, (10) şehvet-perest nefsi-ka<sup>11</sup> zîr-dest hod-perest büt-perest. (11) Bu belâların nefsi-ni<sup>12</sup> fenâ<sup>13</sup> kütqarur ve bu mehlekelerin necât (12) sarı başkarur.

Tenbîh<sup>14</sup>-Fenâ ehliğa köp<sup>15</sup> aytmaq<sup>16</sup> merdûddur (13) ve köp işitmek maflûb<sup>17</sup> u maḥmûddur<sup>18</sup>. İşitmek<sup>19</sup> ilni tola kılar ve [P1-63a] (1) aytmaq<sup>20</sup> ḥālî ve işitküçi<sup>21</sup> ve aytquçı-nıñ<sup>22</sup> budur ḥālî<sup>23</sup>. Köp digen (2) köp yañılur köp yigen köp yıkılır. Kâlib emrâzı-nıñ (3) māddesi köp yimek-dür ve kalb emrâzı-nıñ māddesi köp dimek<sup>24</sup>. (4) Köp dimek<sup>25</sup> sözige<sup>26</sup> mağrûrluk ve köp yimek nefsiğa<sup>27</sup> me'mûrluk. (5) Ademîğa bu sıfat-lar<sup>28</sup> zevâyid<sup>29</sup> ve barçası hod-perest-lık-ka<sup>30</sup> 'âid.

<sup>1</sup> V, T1: yok; Kon., L: medreseside

<sup>2</sup> S2, S3, P2, Ü1: pesend-lık-ğa; Ü2: hod-pesendlik-ke

<sup>3</sup> P, P2, Ü1: ḥālî

<sup>4</sup> S2, S3: munuñ

<sup>5</sup> ve ....sözün Ü2: yok

<sup>6</sup> her kaysı P2: yok; Ü2: kaysı-sı

<sup>7</sup> Kon. bitgenür

<sup>8</sup> B1: sözide

<sup>9</sup> hikâyet-vilâyet deryâsı-nıñ ..... tenbîh B2: yok

<sup>10</sup> P: yok

<sup>11</sup> Kon. nefsi-ğa; A: nefsi-ka; P2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: nefsi-ğa

<sup>12</sup> Kon. nefsinî

<sup>13</sup> B2: penâh

<sup>14</sup> V3: yok

<sup>15</sup> P: yok

<sup>16</sup> S1: eytmek; Ü1: etmek

<sup>17</sup> P2, Ü1: maḥbûb

<sup>18</sup> P1, P3, S1, S3, B1, B2: maḥmûd

<sup>19</sup> S2, P3, S3: işitmegi

<sup>20</sup> S3, Ü1, Ü2: eytmek

<sup>21</sup> Kon. ve eyitküçi eklenmiş

<sup>22</sup> Kon., P2 eyitküçi-niñ

<sup>23</sup> maḥmûddur ..... ḥālî B2: yok

<sup>24</sup> ve kalb ..... köp dimek P2, Ü1, B2: yok; S1, Ü2: dimek-dür

<sup>25</sup> köp dimek V1, A: yok; Ü2: digen köp

<sup>26</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, B2: sözge

<sup>27</sup> P2, Ü1: nefsi-ğa

<sup>28</sup> Ü2: sıfat



(6) Tenbîh-Hod-perest-lık<sup>1</sup> ki irür mādde-i idbār<sup>2</sup>, munda dağı tefāvūt ü (7) merâtib bar. Hod-pesend ki<sup>3</sup> ni kılğanı özige cöp-dür<sup>4</sup>, bu nā-pesend (8) fi'l-de<sup>5</sup> tefāvūt köp-dür. Egerçi aṅga köp<sup>6</sup> aḡsām lāzım<sup>7</sup> bolur<sup>8</sup>, (9) ammā bu yerde<sup>9</sup> ihtisār üçün üç kısım-ğa<sup>10</sup> münkasım bolur. Evvelgi kısım<sup>11</sup> (10) ol-dur ki<sup>12</sup> özi-niṅ aḡvāl<sup>13</sup> u ef'āl<sup>14</sup> u eşkāl her ni-kim bar (11) özige<sup>15</sup> ḡub körüngey ve egerçi ilge merdūd bolḡay aṅga<sup>16</sup> maḡbūb (12) u mergūb körüngey<sup>17</sup>. Andaq<sup>18</sup> ki<sup>19</sup> mezkūr boldı<sup>20</sup> ve evrāk-ka<sup>21</sup> mestūr<sup>22</sup>. İkinci kısım<sup>23</sup> ol-dur ki<sup>24</sup> cemī'<sup>25</sup>-i nā-pesend<sup>26</sup> ḡālātı<sup>27</sup> ve nā-ḡoş ḡayālātı [P1-63b] (1) özige pesendide ve rubāyende<sup>28</sup> müstahsen ve ḡoş-āyende körüngey (2) ve ol ḡabāyiḡni yaḡşı dip<sup>29</sup> öḡüngey<sup>30</sup>. Kerīh<sup>31</sup>

<sup>29</sup> P: *fevāyid*

<sup>30</sup> S1: *ḡod-nümāḡk-ka*; P2, S3, Ü1, Ü2: *ḡod-perestlıkğa*; B2: *ḡod-perest-lık*

<sup>1</sup> Ü2: *ḡod-perestlik-ke*

<sup>2</sup> 'aid ..... idbār B2: yok

<sup>3</sup> P, A, P3: yok

<sup>4</sup> V3, P2, P3, B1, L: *ḡub-dur*

<sup>5</sup> Kon., P2, S3, Ü2: *fi l-ḡa*; L: *ḡayl-ḡa*

<sup>6</sup> P: yok

<sup>7</sup> Ü1: yok

<sup>8</sup> S1: *olur*

<sup>9</sup> V3: yok

<sup>10</sup> A: *kısm-da*; L: *kısm bile*

<sup>11</sup> *Evvelgi kısım* A: yok

<sup>12</sup> Kon. *kim*

<sup>13</sup> Kon., P2, Ü1: *aḡv āli*

<sup>14</sup> Kon., P2, S3, Ü1: *ef'āl*

<sup>15</sup> *her ni-kim bar* özige Ü2: yok

<sup>16</sup> Ü2: *özige*

<sup>17</sup> *ve egerçi .... körüngey* B1: yok

<sup>18</sup> B2: *andaq*

<sup>19</sup> P: yok

<sup>20</sup> S1: *oldı*

<sup>21</sup> S2, S3, Ü1, Ü2: *evrāk-ḡa*

<sup>22</sup> P, T: *boldı* eklenmiş

<sup>23</sup> *İkinci kısım* A: yok

<sup>24</sup> V: yok

<sup>25</sup> S2: *cem'*; P2, P3, S3: *ḡālātı* eklenmiş

<sup>26</sup> Kon., A, Ü2, B1: yok

<sup>27</sup> *nā-pesend ḡālātı* P2, P3: yok

<sup>28</sup> Ü1: yok

<sup>29</sup> P, P2: *diyūp*

<sup>30</sup> V4, T: *ki*; T1: *kim* eklenmiş

zāt özin Yusûf-ı (3) Ken‘ānî digey ve enkerü‘l-eşvât ünin<sup>1</sup> Yusûf-ı Endegānî elhānî<sup>2</sup>. (4) Nā-mevzūn ebyātın<sup>3</sup> Selmān-niṅ maşnu‘ kaşidesidin yahşı-raq (5) bilgey ve bî-ma‘nî hezeyānātın<sup>4</sup> Cāru‘llāh bitigen<sup>5</sup> Keşşāf<sup>6</sup> gümān<sup>7</sup> kılğay. (6) Haq-niṅ hiç emriğa<sup>8</sup> boyun koymağay ve şeytān-niṅ barça buyruğın (7) becā kiltürürdin<sup>9</sup> toymağay. Öz allıda<sup>10</sup> dānā vü çiçen<sup>11</sup> ve her nā-maḳbūl (8) kıladurğanı<sup>12</sup> aṅğa maḳbūl<sup>13</sup> u müstaḥsen. Mey-ğa ḥariş ü bed-mest ü müzmin, (9) meclisi-ğa giriftār bolğan-niṅ<sup>14</sup> ḳutulmağı nā-mümkin. Nā-mübārek bezmiğa (10) ol ki giriftār bolğay<sup>15</sup>, nā-maḳbūl<sup>16</sup> ḥarekātıdın ‘ömridin bîzār bolğay<sup>17</sup>. (11) Mecliside ökte<sup>18</sup> ḥükm-ler sürer çağı<sup>19</sup>, barça<sup>20</sup> icrā-yı aḥkām bir budağı<sup>21</sup>. (12) Giriftār meclisi-din<sup>22</sup> ḳoyarğa<sup>23</sup> sürüg ḳaltabānı<sup>24</sup> mānî<sup>25</sup> ve eger anı gāfil kılıp<sup>26</sup> (13) işik-ke<sup>27</sup> yitse<sup>28</sup> derbānı<sup>29</sup> mānî<sup>30</sup>. Mübtelāğa<sup>31</sup> belāyî tüşkey ki<sup>32</sup> ölümni közige<sup>33</sup> [P1-

<sup>31</sup> Kon. *kerre*; V1, V2, V3, V4, T: *barbed*

<sup>1</sup> Ü1: *ünini*

<sup>2</sup> P, P2, Ü1: *digey* eklenmiş

<sup>3</sup> S1: *ebyātı*; Ü2: *ebyātı-nı*

<sup>4</sup> V2, V3, V4, Ü2: *‘alāmei*

<sup>5</sup> S1: *yazıban*

<sup>6</sup> V2, V4, Ü2: *keşşāf-dın artuğrak*

<sup>7</sup> S2 ve A’da yok

<sup>8</sup> S1: *emriğa hiç*; Ü2: *emrige*

<sup>9</sup> P, P2, Ü1: *kiltürgen-din*; S3: *kiltürgenidin*

<sup>10</sup> P, V1, P2, Ü1: *ileyinde*; S3: *allında*

<sup>11</sup> P, P2, Ü1: *pür fen*

<sup>12</sup> Ü1: *ḳiladurğanı*

<sup>13</sup> P2: *ma ‘kūl*

<sup>14</sup> S1: *olğan-niṅ*

<sup>15</sup> A, P3: yok

<sup>16</sup> P, P2, Ü1: *nā-maḳbu‘*

<sup>17</sup> S1: *olğay*

<sup>18</sup> Ü1: *ol-kim*; Ü2: *ökü-övgü?* (42b-15)

<sup>19</sup> P, P2, Ü1: *bar* eklenmiş

<sup>20</sup> Ü1: *barçağa*

<sup>21</sup> P, P2: *ol rencğa* eklenmiş

<sup>22</sup> A, P3, Ü2: *meclisi*

<sup>23</sup> A: *ḳoyar*

<sup>24</sup> P: *ki*

<sup>25</sup> P, P2: *bolğay-lar* eklenmiş

<sup>26</sup> V3: *ḳaçıp*

<sup>27</sup> S1, A: *işigige*

<sup>28</sup> V3: *kilse*; Ü2: yok

<sup>29</sup> Kon., A: *deryānı*

64a] (1) tütüyâ kılğay, öltürüp bu belādın sini<sup>1</sup> kutkaray<sup>2</sup> digenge<sup>3</sup> (2) cānın fedā kılğay<sup>4</sup>. Eger kutulsa<sup>5</sup> Rūm belki<sup>6</sup> Firenggeçe<sup>7</sup> turmağay, (3) yana meclis eger bihişt bolsa<sup>8</sup> ol yan<sup>9</sup> qadem urmağay. Bu hod-pesend<sup>10-i</sup> (4) bed-girdār<sup>11</sup> ve bu levend-i murdār bu pelīd meclisi-de ki<sup>12</sup> zindān andın yahşı-rağ (5) ve<sup>13</sup> neces<sup>14</sup> mecliside<sup>15</sup> ki<sup>16</sup> müsterāh andın arığrak<sup>17</sup>. Eger ileyidin kigürse<sup>18</sup> ve (6) kiyini-din<sup>19</sup> özge yıl<sup>20</sup> sikrise öz kaşıda maḥbūb-luğ ol (7) mertebede ve öz ef'ālī-niṅ ḥūb-luğ öz allıda<sup>21</sup> ol müşābih-de<sup>22</sup> kim ṭama'ı<sup>23</sup> bu kim<sup>24</sup> (8) bezmi-dağı<sup>25</sup> ḥāzırlar ve bu ef'āl ü aḥvālīga<sup>26</sup> vākıf u nāzırlar<sup>27</sup>, bu vāki' (9) bolğan ḥarekāt-niṅ hem ünin dil-pesend digey-ler, hem rāyihāsın (10) dimāğ-ka<sup>28</sup> sūd-mend

30 eger ..... māni' P, P2, S3, Ü1: yok

31 V3: güyâ eklenmiş

32 belāyi tüşkey ki P, P2: belā öz ibtilā vāki' bolğay-large

33 P1, P3, S1, S2, Ü2, B1, B2, L: yok

1 P2: yok

2 A: kutkaray; Ü1: kutgaray

3 L: digey

4 V4: itkey

5 B1: koysa

6 Rūm belki Ü1: Hindūstan belki dip

7 V1, V2, V3, V4, T: Firenggeçe; Rūm belki Fireng-çe P: Hindistān-ğaça belki dip Firengistānğaça; Kon. Fireng-çe; P2, Ü1: Firengisteangaça; L: Firengğaça

8 V4, S1: olsa

9 P, P2: bir dağı eklenmiş

10 P: ḥod-pesendīd

11 V, V1, V2, V4, T, T1, A, P, P3: girdār

12 Kon. kim

13 P: bu eklenmiş

14 Kon. necesi

15 B1: bezmide

16 P, T: maḥalıdaki; mecliside ki : S2: yok; Kon. kim; zindān ..... ki Ü2: yok

17 P, P2, Ü1: arığ-rağ-dur

18 Kon. kigürse

19 ileyidin ..... kimidin V3, V4: it-lerin ve köngrese kik-lerin

20 S3: yıl

21 öz allıda P, P2, Ü1: yok; S2, S3: ileyide

22 P2: müşābihdedür

23 P2: ṭama'ı-dın

24 bu kim S3: yok

25 A, P3: bezmi-de

26 Kon., A, P2, Ü1: aḥvāl ü ef'ālīga

27 S2: ve eklenmiş; vākıf u nāzırlar P2: yok; B1: nāzırlar ve vākıflar

28 S3: dimāğga; B1: dimağ-ğa

digey-ler<sup>1</sup>. Bu kabāyih-ni kişi aṅga<sup>2</sup> ayta almağay ve ayta(11)alğan-nıṅ<sup>3</sup> söziğe kulak salmağay ve işitse hem<sup>4</sup> müselleṁ (12) tutmağay ve<sup>5</sup> nā-mülāyim işini öz şerīf zātığa yavutmağay. Nāşih-ğa<sup>6</sup> (13) ĩzā vü kaşd<sup>7</sup> itkey<sup>8</sup> ve bu naşihat-dın aṅga<sup>9</sup> köp<sup>10</sup> mezellet yitkey<sup>11</sup>. [P1-64b] (1) Bu nev<sup>1</sup> kişi ki aṅga mundaḳ<sup>12</sup> bolğay girdār, hālā<sup>13</sup> bu devrde<sup>14</sup> mevcūd (2) u hāzır bar. Bu tavrda yana<sup>15</sup> ‘azizler<sup>16</sup> hem cilve kılurlar<sup>17</sup> ki<sup>18</sup> zamān (3) ehli te’emmül kılsalar barın bilürler<sup>19</sup>. Eger ba‘zı mezkūr<sup>20</sup> ‘azizdin kiçik<sup>21</sup> (4) bolsa<sup>22</sup> ba‘zı uluḳdur<sup>23</sup> ve eger ba‘zı işleri andın öksük<sup>24</sup> bolsa<sup>25</sup> (5) ba‘zı artuḳ-dur<sup>26</sup> kim köpi-ge<sup>27</sup> bu faḳir<sup>28</sup>-i mazlūm nā-maḳdūr ri‘āyet-ler (6) yitkürüp-dür<sup>29</sup> ve muḳābeleda nā-maḳşūr zulmlar<sup>30</sup> ve ta‘addī<sup>31</sup> körüp-dür<sup>32</sup> (7) ve körmeske<sup>33</sup> salıp kiçürüp-dür<sup>34</sup>

<sup>1</sup> P3, S1, S2, S3, Ü2, B1, B2, L: yok

<sup>2</sup> S3: aṅga kişi

<sup>3</sup> P, P2: daḡı eklenmiş; Ü1: ayta alğan

<sup>4</sup> A: yok

<sup>5</sup> V3: yana eklenmiş

<sup>6</sup> Kon., S2, A, P3, L: nāşih-ka

<sup>7</sup> V2, V4: diḳḳat

<sup>8</sup> Kon. itkeli

<sup>9</sup> V2, Ü2, B1: özige; A, P3: özge

<sup>10</sup> S2: yok; aṅga köp V1: özige

<sup>11</sup> S3, Ü1: yitkey

<sup>12</sup> B1: yok

<sup>13</sup> P2: hālen

<sup>14</sup> P, P2: hem eklenmiş

<sup>15</sup> B1: yok

<sup>16</sup> Ü1: ‘aziz

<sup>17</sup> Ü2: kıldılar

<sup>18</sup> Kon. kim; Ü2: yok

<sup>19</sup> V2: ki eklenmiş

<sup>20</sup> Kon., A, P2, P3, Ü1, Ü2, L: bolğan eklenmiş

<sup>21</sup> P, P2: kiçik-raḳ

<sup>22</sup> S1: olsa

<sup>23</sup> Kon., B1 uluḳtur; S2, P2, S3, Ü1, Ü2: uluḡdur

<sup>24</sup> Kon. eksük

<sup>25</sup> S1: olsa

<sup>26</sup> A: artuḳ-tur; P2: artuḡ-dur ve eger ..... artuḳ-dur B1: yok

<sup>27</sup> Ü2: köpiḡa

<sup>28</sup> T: haḳir eklenmiş; bu faḳir Ü2: yok

<sup>29</sup> S2, S3: yetkürüp-tür

<sup>30</sup> Kon., P3, L: zulm

<sup>31</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1: te‘addilerin; P2: te‘addiler; Ü2: te‘addilerin köp

<sup>32</sup> S2, S3, P2, P3, Ü1, A: körüp-tür; Ü2: körüp-dürler

kim<sup>1</sup> tîngri alarnı<sup>2</sup> inşâf (8) haremî-ğa hâş kılğay ya bu mazlûm-nı<sup>3</sup> ve sâyir mazlûm-larnı alar (9) zulmı-dın halâş kılğay<sup>4</sup>. Ve bu mezkûr bolğan<sup>5</sup> ef'âl ve<sup>6</sup> mestûr bolğan hışâl (10) barça kişi qaşıda öz maħbûb-luğ-dın-dur<sup>7</sup> ve nefis ü şeytân emriğa (11) me'mûr u mağlûb-lıq-dındur<sup>8</sup> kim mecmû'-ı zemâyim<sup>9</sup>-i ef'âl muñğa dâhıldür (12) barı-nıñ def'i şikestelik<sup>10</sup> ve fenâdın hâşıl.

Kıt'a<sup>11</sup>

(13) Kişi ki tapsa fenâ küresi otığa güdâz

Egerçi zâtı-da<sup>12</sup> yüz<sup>13</sup> nev' kalb u<sup>14</sup> gışş-lıq bar

[P1-65a] (1) Vücûdı altını<sup>15</sup> ol kalb u gışş-dın ayrılıban<sup>16</sup>

Ni cevheri<sup>17</sup> anı körse tapar tamâm 'ayâr<sup>18</sup>

(2) Üçünçi Kısım<sup>19</sup>. Bu nev' iş-de<sup>20</sup> müfri<sup>21</sup> bî-i'tidâl-lıq-dur (3) ol<sup>22</sup> hem üç nev'dür<sup>23</sup>. Evvelgi nev'<sup>24</sup> (4) mezkûr bolğan eṭvârda<sup>25</sup> müfri<sup>26</sup>

33 Kon. körmese

34 S2, A: kiçirüp-tür; Ü2: kiçirüp-dürler

1 V1: kiçip-dür; V4, T: kiçip-dür kim

2 P, P2, Ü1: yâ eklenmiş

3 V1, V2, V3, V4, T: mazlûm

4 S1, S2, S3, P1, P3, Ü1, Ü2, B2, L: yok

5 V4: yok

6 P: bu eklenmiş

7 Kon., A, P2, S3, Ü1, Ü2: maħbûb-luğ-dın-dur; L: mağlûb-luğdın

8 P, V2, Kon., A: mağlûb-luğdın-dur; P2, Ü1: mağlûb-lıq-dın-dur; S3: mağlûb-luğdın;

P3: mağlûb-lıqdın; B1: mağlûbıdın; P1: mağlûb-lıq-dın

9 B1: yok

10 Kon., A, P3, B1, L: şikesteliğ

11 P: şî'r; V4: nazm; S2: rubâ'î; S3: beyt

12 P, P2, Ü1: kalbi-de

13 P: miñg eklenmiş

14 kalb u P, P2, Ü1: yok

15 P3, S3, Ü1: ol eklenmiş

16 Ü2, L: ayrılma

17 L: gevheri

18 kıt'a ..... 'ayâr B1: yok

19 P2: yok

20 S2, P2, Ü1: iş; B1: iş-lerde

21 A, P2: müfrid

22 P: ol kısım

23 ol hem üç nev'dür P2: ol kısım hem üç nev'dür

24 Kon., S3: bu eklenmiş

25 A, P3: eṭvâr

bî-i'tidāl-lık tüzme-k-dür ve ol (5) gāyet-kaça<sup>1</sup> ifrāt<sup>2</sup> körgüzmek<sup>3</sup> ki başka<sup>4</sup> salṭanat hevāsı bünyād bolğay (6) ve ol baş bu hevā bile ber-bād bolğay<sup>5</sup>. Ve bu nev' köp bî-ḥired<sup>6</sup> (7) nā-dānlar ve özlerin şerīf ü 'azīz<sup>7</sup> taşavvur kılğan ebleh<sup>8</sup> ḳaltabān-lar, (8) 'azīz ü şerīf 'ömr<sup>9</sup> terkin kıldılar ve mezellet<sup>10</sup> ü ḥvārīg<sup>11</sup> bile<sup>12</sup> siyāset<sup>13</sup> (9) dāriğa asıldılar<sup>14</sup>. Ve tāc<sup>15</sup> ḥayālī bile<sup>16</sup> başların terk itti-ler<sup>17</sup> (10) ve 'adem mülki taḥt-gāhı-ğa kitti-ler.

İkinci nev' bu cemā'at-dın mutaşavverrak<sup>18</sup> (11) ve bu gürūh-dın ḥod-pesendrak ve mütekebbirrak ol ḥayl-dur<sup>19</sup> ki<sup>20</sup> (12) nübüvvet da'vīsī meydānıḡa merkeb sürdiler<sup>21</sup> ve bu fāsīd ḥayāl ḳal'ası (13) burcı-ğa 'alem urdılar. Ve şu'bedelerıḡa<sup>22</sup> i'cāz tōhmeti bağladılar ve [P1-65b] (1) bî-ma'nī herzelerini vaḡy kisvetide cilve birdiler<sup>23</sup>. Ve her ḥāyin (2) kāzīb<sup>24</sup> ki bu da'vī<sup>25</sup> kıla kırıştı, enbiyā ervāhı-dın aṅḡa cezā<sup>26</sup> rüsvālīg-lar<sup>27</sup> (3) yitiştı<sup>28</sup>. Ve düzaḡ-ğa<sup>29</sup> yitmes-din burun ba'zını<sup>30</sup> köydürdiler<sup>1</sup>

<sup>26</sup> etvārda müfriṭ P2: yok

<sup>1</sup> P2: gāyet-ça; S3, Ü2, L: gāyet-ğaça

<sup>2</sup> V4: yok

<sup>3</sup> Kon. körgüzmek-dür; B1: körmek

<sup>4</sup> Kon., P2, S3: başıḡa; L: başḡa

<sup>5</sup> V3, B1: yok

<sup>6</sup> Ü1: bî-ḥod

<sup>7</sup> S2: 'azīz ü şerīf

<sup>8</sup> V1, B1: yok; kılğan ile P2: kılḡa ebleh; P3: ebleh

<sup>9</sup> P2, P3, S3, Ü1: terkin eklenmiş

<sup>10</sup> B1: mezellet-lıḡ

<sup>11</sup> Kon., Ü2, L: ḥvārīg; B1: yok

<sup>12</sup> S1: ile; P2, S3, Ü1: yok

<sup>13</sup> P, P2, S3, Ü1: yok

<sup>14</sup> S2: astılar

<sup>15</sup> L: tāc u taḥt

<sup>16</sup> S1: ile

<sup>17</sup> terk ittiler V3: ayrıldılar

<sup>18</sup> P: mütehevverrak; V3: müteḥayyirrak; P2: mah verrak; L: muḳaşşırak

<sup>19</sup> Kon. ḥayli-dür

<sup>20</sup> Kon. kim

<sup>21</sup> P, P2: sürüp

<sup>22</sup> P2: şu belerıḡa

<sup>23</sup> P2: virdiler

<sup>24</sup> A, P3: kezzāb

<sup>25</sup> V: yok; Ü2: ni eklenmiş

<sup>26</sup> aṅḡa cezā T: yok

<sup>27</sup> P, P2: rüsvālīg; Kon. rüsvālīg-lar; Ü1: rüsvālīg

<sup>28</sup> P2: yitiştı

köydürdiler<sup>1</sup> ve (4) ba'zını<sup>2</sup> soydurdılar<sup>3</sup> ve külini<sup>4</sup> kökke savurdılar<sup>5</sup> ve onların<sup>6</sup> (5) fitnesi<sup>6</sup> otın öçürdiler.

Üçüncü nev<sup>7</sup> bulardın dağı (6) gaflet-girdârrak ve la'net-ka<sup>8</sup> sezâ-vârrak. Hem ötüp-türler (7) ki<sup>9</sup> garîb<sup>10</sup> da'vî yolın tutup-turlar<sup>11</sup> andak ki<sup>12</sup> Fir'avn-ı bî-'avn u (8) Nemrûd-ı merdûd ve<sup>13</sup> yana hem bular dik bî-edeb ü bî-hayâlar<sup>14</sup> ki<sup>15</sup> kılıp (9) sehv ü hatâlar ağızlarığa<sup>16</sup> taş u tofrag<sup>17</sup> kim mezkûr bola (10) almas işke<sup>18</sup> da'vî vü lâf-lar urdılar ve da'vîleri üstide<sup>19</sup> (11) güzâf-lar sordılar. Ahır Hudâvend bî-meşel<sup>20</sup> ü mânend ki<sup>21</sup> aña yoktur (12) şübhe<sup>22</sup> vü şerîk ve vâlid ü ferzend yek-tây-dur<sup>23</sup> bî-hemtâ bî-iştibâh ü (13) ikrâh<sup>24</sup> *روى لا شرک ولا آراء الا الله فیرت الی* bile<sup>25</sup> [P1-66a] (1) ve gâzab-ı nâ-mütenâhî bile, alarğa<sup>26</sup> hem<sup>27</sup> ni<sup>28</sup> rüsvâlıg-lar<sup>29</sup> naşîb itti<sup>30</sup> (2) ve derkü'l-esfel-ğa kitip işleri ni yirge<sup>31</sup> yitti.

<sup>29</sup> S2, P3: *dūzağ-ğa*; B1: *dūzağ*

<sup>30</sup> A: *ba'z*

<sup>1</sup> P2, Ü1: *söydürdiler*

<sup>2</sup> A: *ba'z*

<sup>3</sup> P2, Ü1: *köydürdiler*

<sup>4</sup> ve ..... *külini* T1: yok

<sup>5</sup> V4: *sürdiler, kökke savurdılar* T1: yok

<sup>6</sup> A, P3: *fitne*

<sup>7</sup> V1, V2, V3: *kısm*

<sup>8</sup> P2, S3, Ü1, Ü2: *la'net-ğa*; B2: *la'net-ge*

<sup>9</sup> Kon. *kim*

<sup>10</sup> Ü2: yok

<sup>11</sup> Kon., Ü2: *tutup-durlar*

<sup>12</sup> Kon. *kim*; *garîb* ..... *andak ki* B2: yok

<sup>13</sup> S2: yok

<sup>14</sup> *bî-edeb ü bî-hayâlar* Ü1: *bî-hayâ vü bî-edeb-ler*

<sup>15</sup> Kon. *kim*

<sup>16</sup> Ü2: *ağızğa*

<sup>17</sup> S2: *tofrağ*; Ü2: *tofraglar*

<sup>18</sup> S3: *işige*; B2: *işlerge*

<sup>19</sup> V1, V2, V3, V4: *astıda*

<sup>20</sup> A: *ni meşel*

<sup>21</sup> P: yok; Kon. *kim*

<sup>22</sup> P: *teşbîh*

<sup>23</sup> P1: *yektâyî-dür*

<sup>24</sup> P: yok; V1, V4, T, Ü2: *bî-ikrâh*

<sup>25</sup> P, V3, V4, P2: yok; S1: *ile*

<sup>26</sup> B2: *olarğa*; L: *alarını*

<sup>27</sup> P2: yok

<sup>28</sup> V3: yok



Beyt<sup>1</sup>

(3) Zerre<sup>2</sup> minḡ katla kemrek kim<sup>2</sup> kuyaş-lık ursa lāf

(4) Kim ki bolsa zerre-i<sup>3</sup> 'aklı bilür kim dir güzāf<sup>4</sup>

Tenbīh-(5) Sübhān-Allāh ni vasi<sup>5</sup> dergāh ve ni refi<sup>6</sup> bārgāh-dur kim anda  
(6) pīl<sup>5</sup> ḥurtumı peşşe<sup>6</sup> ḥurtumı-ğa<sup>7</sup> zebūn-dur<sup>8</sup>, ni 'aceb eger 'akl<sup>9</sup>-ı ser-  
keş (7) mebhūt ve 'ilmi nigūn-dur<sup>10</sup>. Anıḡ ki<sup>11</sup> yüz kullede pīli<sup>12</sup> bar  
irdi, (8) yarım peşşe<sup>13</sup> mühlik nīši-ğa zebūn u zār irdi. Bu da 'vīga ol ki (9)  
rūşen delīl-dür, aṣḥāb-ı fil<sup>14</sup> vākı'ası bile tayren<sup>15</sup> ebābīle-dür.

(10) Tenbīh<sup>16</sup>-Her ni-kim bekāsı peyveste imes, perestiş-ğa şāyeste (11)  
imes. Her ni-kim<sup>17</sup> bir özi dik-ke muhtāc-dur, el-vehhiyyet?<sup>18</sup> kişveridin  
(12) iḥrāc-dur. Tiḡri-dür<sup>19</sup> kim kişige oḡşamas<sup>20</sup>, ol ki bu nev' imes (13)  
tiḡrilik-ke<sup>21</sup> yaramas<sup>22</sup>. Ol-dur kim ni kişi aḡa oḡsar ni ol [P1-66b] (1)  
kişige<sup>23</sup>, her-āyine kim hiç kişi-ning hiç işi<sup>24</sup> oḡşamas (2) anıḡ hiç işige<sup>1</sup>

29 B2: rüsvālar

30 P2: itdi

31 S1: yere

1 V1, T, A, P3: nazm; B2, L: yok

2 S1: yok

3 T: zerrece

4 B2'de bu dize yok

5 V1, V2, V3, V4, T, Ü2: fil

6 ḥortumı peşşe S3: yok

7 V4, T: nīši bile

8 V4: zebūn bolsa; Ü2, B1: zebūn

9 eger 'akl V2, Ü2: yok

10 V4, T: bī-ḡarīb; Kon., A, Ü1: ser-nigūn-dur

11 S2: dik ki; Kon. kim

12 V4, T: fil-leri

13 V4, T: pişşeniḡ

14 P2: pīl; Fil suresi 3. ayetten iktibas

15 A, S1: tayra (bu iki nüshada tenvin yok), B1: yok

16 S3: yok

17 P2: kim

18 V, T1: yok; S2: vehit ?

19 P2, Ü1: tiḡri ol-dur

20 Kon., P2, Ü1: ve kişi aḡa oḡşamas eklenmiş

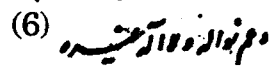
21 Ü1, Ü2: tiḡri-lık-ğa

22 P, V3, V4, P2, Ü2: tiḡri eklenmiş

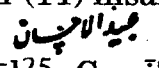
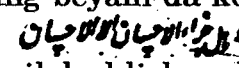
23 V1, V2, V3, V4, T, T1, Ü2: oḡsar eklenmiş

24 V3, T: aḡa eklenmiş



işige<sup>1</sup> . Ni aṅga mekân ü zamân<sup>2</sup> ihtimâli, ni hîç<sup>3</sup> mekân ü (3) zamân andın hâlî, ni halâ anıṅ yiri-dür ni melâ<sup>4</sup>, ammâ<sup>5</sup> halâ (4) vü hem<sup>6</sup> melâ andın tola. Kibriyâ vü ceberût iyesi<sup>7</sup> Hâlik, Cebbârdur bu (5) şıfat-ka<sup>8</sup> ol sezâvar<sup>9</sup> ve<sup>10</sup> bu şıfat aṅga sezâ-vârdur. (6) 

Tenbîh-Tekebbür<sup>11</sup> şeytân işi<sup>12</sup> ve biyik-lik (7) nâ-dân işi<sup>13</sup>. Mütekebbir<sup>14</sup> tiṅgri dostları allıda<sup>15</sup> maṭ'ûn<sup>16</sup> (8) ve tiṅgri kaşıda merdûd u mel'ûn. Hod-pesend işi barı ilge (9) nâ-pesend biligi-ge maḡrûr bilür, ilge ma'yûb ve tiṅgri-ge<sup>17</sup> maḡhûr. (10) Büt-perestlîğ<sup>18</sup> yaḡşırak<sup>19</sup> kim ḡod-perest-lîğ<sup>20</sup>.

Tenbîh-Yana bir emr<sup>21</sup>-i 'azîm (11) iḡsân-dur ki<sup>22</sup> anıṅ beyânı-da köp söz 'ıyân-dur<sup>23</sup>  (12)  aṅga dâll<sup>24</sup>  aṅga (13) güvâh hâl<sup>25</sup>. Cemî' mezâhib ü milel ehli kaşıda sābit-dür kim yaḡşı-lîğ<sup>26</sup> [P1-67a] (1) cezâsı<sup>27</sup> yoktur<sup>28</sup>, be-cüz yaḡşı-lîğ<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ü2: işi eklenmiş

<sup>2</sup> Kon., P2, S3, Ü2: zamân ü mekân

<sup>3</sup> Kon. hîç yok

<sup>4</sup> L: halâ

<sup>5</sup> P: hem eklenmiş; L: yok

<sup>6</sup> V1, V4, A: yok

<sup>7</sup> B1, A, P3, Kon. esâsı

<sup>8</sup> V1: şat; S2, S3, P2, Ü1: şıfat-ga; Ü2: şıfat; B1: şıfat ki

<sup>9</sup> Kon., A, L: sezâ; B1, B2: sezâ-vârdur

<sup>10</sup> V3: yok

<sup>11</sup> P2: tekebbür

<sup>12</sup> P, P2, Ü1: işi-dür

<sup>13</sup> P, P2: işi-dür

<sup>14</sup> B2: yok

<sup>15</sup> S2, P2: ileyide; Ü1: ileyinde

<sup>16</sup> P, V: yok; P2: ma'ûn; B2: ta'un

<sup>17</sup> P2, Ü1, Ü2, B1: tiṅgri-ga

<sup>18</sup> Kon., A, P3: bet-perest-lîğ

<sup>19</sup> Ü2: yaḡşı

<sup>20</sup> Kon., A, P2, P3, Ü1: ḡod-perest-lîğ

<sup>21</sup> S1: yok

<sup>22</sup> Kon., P3: kim

<sup>23</sup> P, P2: kim eklenmiş

<sup>24</sup> P, P2: dâll-dur

<sup>25</sup> P, P2, Ü1: hâl-dur

<sup>26</sup> S2, S3: yaḡşı-lîğ

<sup>27</sup> yaḡşı-lîğ cezâsı P, P2: yaḡşı-lîğ-ga

<sup>28</sup> S3: yok; Ü2: yok turur

lık<sup>1</sup> ve nübüvvet lisân-ı mu‘ciz-beyânı-ğa dağı (2) bu işâret ötüp-tür kim ahsen<sup>2</sup> kemâ *اھسن کما* ol hâzret (3) mundağ<sup>3</sup> emr itip-dür ki yahşılık<sup>4</sup> yitkür<sup>4</sup> andağ<sup>5</sup> kim tîngri-din sañga<sup>6</sup> (4) yahşılık<sup>4</sup> yitip-dür. Bu emr şıfatı-ğa<sup>7</sup> mevşûf bolmakğa(5)dur<sup>8</sup> mundın ‘azîmrağ emr ni nev’ bola alur ve<sup>9</sup> yâ<sup>10</sup> enbiyâ vü hükemâ vü evliyâ (6) vü ‘uğalâ vü<sup>11</sup> ‘ulemâ dağı<sup>12</sup> muñga<sup>13</sup> müttefik-dürler ve hiç kişi (7) muğâlefet<sup>14</sup> kılmaydur<sup>15</sup> ve mundın<sup>16</sup> ahsen tarîk bilmey-dür<sup>17</sup>. İhsân (8) şıfatını<sup>18</sup> sa‘âdet<sup>19</sup>-i ebed<sup>20</sup> bil, fitne vü âfet Ye‘cûci def‘îğa sed bil. (9) İnsâniyyet bâğı-nıñ dil-pesendrak şeceri ihsân-dur<sup>21</sup>. Cemî‘ (10) pesendide şıfat u müstahsen hâlât ihsânga tebi‘ ve anıñ (11) zımnı-da münderic<sup>22</sup> ü vâkı‘dür. Ol barça yahşılık-larga<sup>23</sup> câmi‘ (12) ve barı<sup>24</sup> yahşılığlar<sup>25</sup> fi’l-hakîka<sup>26</sup> râci‘<sup>27</sup>.

<sup>1</sup> S3: *yahşılığ*

<sup>2</sup> P2: *ahsen*

<sup>3</sup> B1, B2: *mundağ*

<sup>4</sup> Ü1: *yetkür*

<sup>5</sup> B2: *andağ*

<sup>6</sup> B1: *yok*

<sup>7</sup> P, P2: *şıfatı bile*

<sup>8</sup> S2, S3, P2, Ü1, B1: *bolmak-ğadur*; Ü2: *bolmak-dur*

<sup>9</sup> P: *ve yana*

<sup>10</sup> Kon. *yok*; S2, Ü1, B1: *yana*

<sup>11</sup> V2, V3, V4: *etkiya ve*

<sup>12</sup> V1: *mundağ* eklenmiş

<sup>13</sup> Ü1: *munda*

<sup>14</sup> Ü2: *muğâlif*

<sup>15</sup> Kon., Ü2: *kılmaydurlar*; A, P3: *kılmay*

<sup>16</sup> ve hiç ..... *mundın* B2: *yok*

<sup>17</sup> V3: *yok*; Kon., A, P2, Ü2: *bilmey-dürler*

<sup>18</sup> P1, P2, S1, S3, Ü1, B1: *şıfatı*

<sup>19</sup> V2, Ü2: *mu‘âvenet*

<sup>20</sup> Kon. *and*

<sup>21</sup> Kon. ve P, P2, S3, Ü1: *ve âdemî-lık kâni-niñğ ercümendrak gevheri hem ihsân-dur* eklenmiş

<sup>22</sup> T: *münderic-dür*

<sup>23</sup> S2, S3, P3, L: *yahşılığ-larga*; P2, B1, B2: *yahşı-larga*

<sup>24</sup> *barça ... barı* Ü2: *yok*

<sup>25</sup> Kon., A: *añga* eklenmiş; P2, Ü1, Ü2: *yahşılık-lar*; B2: *yahşı-larga*

<sup>26</sup> S2, P3, Ü1, L: *añga* eklenmiş

<sup>27</sup> Ü2: *râci‘dür*, B2: *añga râci‘*

Kıṭ'a<sup>1</sup>

(13)'Aceb şıfat<sup>2</sup> irür<sup>3</sup> ihsân ki her şerîf şıfat

Ki kilse<sup>4</sup> cins-i beşerdin aṅga irür dâhil

[P1-67b] (1) Cevâhir aṅla şıfât anı cevherî kâfesi<sup>5</sup>?

Ki bardur<sup>6</sup> anda kayu birni isteseṅg hâşıl<sup>7</sup>

(2) Tenbîh-Ammâ bu zamân u devrân-da ya zamân u devrân<sup>8</sup> inkılâb u kuşûrındın, (3) ya devrân u zamân ehli<sup>9</sup> hıred ü insâniyyeti<sup>10</sup> fütûrî-dın<sup>11</sup>, hâlâ bu varak (4) ivrülûptür<sup>12</sup> ve bu kâziyye ber-'aks<sup>13</sup> bolup-tur<sup>14</sup>. Yaḥşı-lık<sup>15</sup> cezâsı (5) huşûnet-din özge ve mülâyemet pâ-dâşı<sup>16</sup> tekebbür ü ru'ûnet-din özge (6) nakş tutmas ve şûret bağlamas. Her kimge ki<sup>17</sup> bir hîdmet kıldıṅg<sup>18</sup> (7) on<sup>19</sup> şiddet-ka<sup>20</sup> müheyyâ turmak<sup>21</sup> kirek ve her kişige yüz<sup>22</sup> mülâyemet<sup>23</sup> körgüz(8)düṅg<sup>24</sup> miṅg gılzet<sup>25</sup> ü küdür-et-ke<sup>26</sup> şalâ urmak kirek. Anı<sup>27</sup> kim bir du'â (9) kıldıṅg köp kargış<sup>28</sup> bile<sup>29</sup>

<sup>1</sup> B2: yok; L: *beyt*

<sup>2</sup> S3: yok

<sup>3</sup> V1, V2, V3, A, Ü2, B1: *şıfat durur*

<sup>4</sup> *her..... kilse* B2: yok

<sup>5</sup> Ü2: *nefsi*

<sup>6</sup> Kon. *nardur*

<sup>7</sup> *cevâhir ..... hâşıl* L: yok

<sup>8</sup> V1, A: *devrân-da*; P: yok; S2, S3, Ü1: *devrân-ı zamân-da*; *yâ zamân-ı devrân* P2, P3: yok

<sup>9</sup> Ü1: yok

<sup>10</sup> Kon., S1: *insâniyyet*

<sup>11</sup> A: *fütûrdın*

<sup>12</sup> Ü1: *öyürülüp-tür*; Ü2: *öyürülüp-dür*

<sup>13</sup> P2: *'aks*

<sup>14</sup> P: *olup-tur*; Ü2: *bolup-dur*

<sup>15</sup> L: *yaḥşı*

<sup>16</sup> B1: *pâ-dâştı*

<sup>17</sup> S1, S2: yok

<sup>18</sup> V1: *kılsaṅg*

<sup>19</sup> Ü1: *yüz*

<sup>20</sup> Kon., P2, S3, Ü1: *şiddet-ğa*; Ü2: *şiddet-ge*

<sup>21</sup> V1: *bolmak*; A, P3: *türmek*

<sup>22</sup> Kon. *bir*

<sup>23</sup> P2: *melâmet*

<sup>24</sup> V1: *körgüzseṅg*; S2, S3, P2: *körgüzdiṅg*

<sup>25</sup> V2, V3, V4, T, Ü2: *gaflet*

<sup>26</sup> A, P3: *küdür-et-ka*; Kon., P2, S3, Ü1: *küdür-et-ğa*

<sup>27</sup> P2: *aṅga*

<sup>28</sup> P2: *kağış*

<sup>29</sup> S1: *ile*

kutulmak yoktur<sup>1</sup>, birevge kim<sup>2</sup> bir medh (10) didiñg on zem bile<sup>3</sup> halâş bolmak<sup>4</sup> yoktur. Bir sāgar mey birgendin (11) kadeh kadeh<sup>5</sup> hūn-āb yutmak<sup>6</sup> kirek ve bir kadeh nūş içürgendin ayag (12) ayag<sup>7</sup> zehrğa özni<sup>8</sup> āmāde tutmak kirek. Her<sup>9</sup> ẖidmet-kārlik<sup>10</sup> kılıp<sup>11</sup> muḳābeled<sup>12</sup> (13) cefā<sup>13</sup> hem<sup>14</sup> körsen̄g, yana ẖidmet köz tutarlar ve her<sup>15</sup> vefā-dārlik<sup>16</sup> kılıp [P1-68a] (1) utruda renc ü ‘anā<sup>17</sup> hem<sup>18</sup> çiksen̄g, yana<sup>19</sup> ‘ubūdiyyet<sup>20</sup> tama‘ kılurlar. (2) Her vefāğa yüz cefā tartsañg<sup>21</sup>, güneh-kārsın ve her mihr ü<sup>22</sup> muḥabbet-ka<sup>23</sup> (3) miñg derd ü<sup>24</sup> miḥnet ḳabūl kılmasañg tebeh rüzgār sin<sup>25</sup>. Alargā (4) cān fedā kılsañg, şükrāne cānga minnet koymak tilerler, (5) eger bu şükrāneni edā kılsañg tekrārğa şürü‘ kılmaḳ isterler. (6) Yüz müdde‘aları ḥāşıl bolup<sup>26</sup> biri ḳalsa<sup>27</sup> baştın<sup>28</sup> ayak muḳaşşır(7)sin<sup>29</sup>, miñg ārzūları bütüp<sup>30</sup> kişi bir ‘özü araga salsa<sup>31</sup>,

<sup>1</sup> Ü1: *yokdur*

<sup>2</sup> S2, P3: *ki*; Ü1: *yok*

<sup>3</sup> S1: *ile*

<sup>4</sup> P, P2: *olmak*

<sup>5</sup> A: *yok*

<sup>6</sup> Ü1: *yutmek*

<sup>7</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *ayak ayak*

<sup>8</sup> Kon. *özin*

<sup>9</sup> P, P2, Ü1: *her nev‘*

<sup>10</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *ẖidmet-kārlik*; S2: *ẖidmet-kārlik*

<sup>11</sup> P, P2: *kılsañg*

<sup>12</sup> V4, Ü2: *muḳābeleside*; A, P3: *muḳābele hem*; S3, Ü1: *muḳābeled<sup>e</sup> hem*

<sup>13</sup> P, P2, Ü1: *yüz cefā*

<sup>14</sup> P, V4, A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *yok*

<sup>15</sup> V3: *kimge* eklenmiş; P2: *nev‘* eklenmiş

<sup>16</sup> S2, P2, Ü1: *vefā-dārlik*

<sup>17</sup> V2, V3, V4: *elem*

<sup>18</sup> L: *yok*

<sup>19</sup> Kon. *yok*

<sup>20</sup> V: *yok*

<sup>21</sup> P2: *tartmaḳtañg*; Ü1: *tartmasañg*

<sup>22</sup> *mihr ü* V1, V2, V3, V4: *yok*

<sup>23</sup> S2, P3, Ü2, B1: *muḥabbet-ğa*

<sup>24</sup> *d<sup>e</sup>rd ü* V4: *yok*

<sup>25</sup> *mihr ..... rüzgārsın* P, Ü1: *cefāya yüz vefā körgüzsen̄g siyeh-kārsın*; P2: *cefāğa yüz vefā körgüzsen̄g siyeh-kārsın*; S3: *yok*

<sup>26</sup> S1: *olup*

<sup>27</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2: *bolmasa*

<sup>28</sup> Kon., P2, Ü2: *başdın*

<sup>29</sup> V3: *eger* eklenmiş

<sup>30</sup> Ü1: *bitip*

<sup>31</sup> V3, T: *salsañg*

ayaq-(8)dın baş müdebbir sin. Yamanlık<sup>1</sup> kılğan-larıça<sup>2</sup> minğ niyāz (9) körgüzseñg<sup>3</sup> siniñg<sup>4</sup> işiñg-din yamanrak<sup>5</sup> kişiniñ işi (10) yok. Cānıñnı dostluğları-da<sup>6</sup> birmeseñg düşmen-i cānıñg (11) irürler<sup>7</sup> hātırları üçün nā-hağ kanga rāzı bolmasañg (12) kaniñgga tanuğluk<sup>8</sup> birürler<sup>9</sup>. Dāyim tilegen-leri dik (13) kılğan-ga<sup>10</sup> bir katla te'hır bolsa<sup>11</sup> şikāyet ü teşnī-leri şāyi' müdām [P1-68b] (1) istegenleri dik kılğanga<sup>12</sup> bir<sup>13</sup> nevbet takşır bolsa<sup>14</sup> 'ömrüñgde (2) kılğanlar<sup>15</sup> barı zāyī'. Pey-ā-pey almak<sup>16</sup> alarğa hüner, yüzdin birge<sup>17</sup> (3) 'ivaz<sup>18</sup> hayālidin<sup>19</sup> köñül-lerige zarar<sup>20</sup>. İmgek-lerige<sup>21</sup> çıdasañg (4) anıñg<sup>22</sup> bī-idrāk teklif-leridin az yadasañg<sup>23</sup> zātıñgga töhmet (5) imsāk. Barlar<sup>24</sup> mālıñg-nı<sup>25</sup> fedāları kılsañg<sup>26</sup> bir katla<sup>27</sup> sehvdin (6) kılmasañg<sup>28</sup> laqabıñg bī-mürüvvet, cefāları

<sup>1</sup> S2, S3, B1: yamanlık; L: kılğança on yaḥşılığ kılsañg sindin yamanrak kişi yok ya nāz eklenmiş

<sup>2</sup> V1, V2, V3, V4, Ü2, B1: kılğan-larğa niçe; P3: kılğanlarıça

<sup>3</sup> minğ niyāz körgüzseñg S2, Ü1, S3: on yaḥşı-lık kılsañg sindin yamanrak kişi yok nāz ; P2: on yaḥşı-lık kılsañg sindin yamanrak kişi yok nāz kılğanlarıça minğ niyāz körgüzseñg

<sup>4</sup> P3: siniñg

<sup>5</sup> P, P2: hıç eklenmiş

<sup>6</sup> P2: dostlık-larıda; Ü1, Ü2: dostluklarıda

<sup>7</sup> P2: irürler

<sup>8</sup> S1: şehādet-lik; P2: tanuk-lık; P3: tanuğluk; S3, Ü2, B1: tanukluk, Ü1: tanuğlık; B1: tanuğ-luğ

<sup>9</sup> S1: virürler

<sup>10</sup> P, S2, P2, S3, Ü1: kılğanıñg-ga

<sup>11</sup> Kon. kılsa; S1: olsa

<sup>12</sup> P, S2, S3, P2: kılğanıñgga

<sup>13</sup> katla .... bir V1, V2, V3, V4, T: yok

<sup>14</sup> S1: olsa

<sup>15</sup> P, B1: kılğan-larıñg; S1: kılğanları; P2, S3, Ü1: kılğan-larıñg

<sup>16</sup> Kon., L: almağ

<sup>17</sup> Ü2: bir

<sup>18</sup> P: yok

<sup>19</sup> Ü2: hayāletdin

<sup>20</sup> P: güzer; P2: keder

<sup>21</sup> P, S2, S3, Ü1: köp eklenmiş

<sup>22</sup> V1, V2, V3, V4, T: anıñg

<sup>23</sup> anıñg ... yadasañg V1: yok

<sup>24</sup> P, V1, P2: bar, Ü1: barı

<sup>25</sup> V4: hemişe cānıñg-nı

<sup>26</sup> V4: kılıp

<sup>27</sup> V1: kılmasañg eklenmiş

<sup>28</sup> Kon., L: unutsañg; S1: kılsañg; P, P2, P3, S3, Ü1, V1, V2, V3, T, A, S2, Ü2: yok

muḳābeleside 'özü-ḥvāh-(7)lık-ka<sup>1</sup> cān birmesenḡ<sup>2</sup> ḥitābıḡ bī-ḥamiyyet. Başlarıḡa gül (8) saçsaḡ alardın yüzünḡe<sup>3</sup> tiken sançılur, eger<sup>4</sup> ol gül<sup>5</sup> saçmaḡnı (9) bes kılsaḡ baḡrıḡḡa çökür tikilür<sup>6</sup>. Müte'aḡkıb niyāzlarga mütevātir (10) nāz<sup>7</sup> pīşeleri, pey-ā-pey sitem-leriḡa dem-ā-dem luṭf u kerem köz tutmaḡ (11) endişeleri. Bī-çāre ol mazlūm ki<sup>8</sup> bu zulm-kīş-lerḡa giriftār<sup>9</sup> (12) ve bu sitem-endiş-lerḡa fermān-ber-dār bolḡay<sup>10</sup>. Bular cefāsın (13) bu cefā-keş cānıdın sor<sup>11</sup> ve sitem-leri cerāḡat-larını<sup>12</sup> mecrūḡ<sup>13</sup> [P1-69a] (1) baḡrı zaḡmıdın<sup>14</sup> kör.

Kıṭ'a<sup>15</sup>

Cefālar kim miniḡ<sup>16</sup> cānıḡa yitmiş dehr ḡalkı-dın  
(2)Biri<sup>17</sup> küffardın kilmes<sup>18</sup> esīr olḡan müsilmāḡa  
(3)Ni bī-dādī ki<sup>19</sup> isterler kılp sonḡra üküş töhmet  
(4)Daḡı yüklerler āḡir bu cefā-keş zār u ḡayrāḡa  
(5)Bu bī-dād ehlidin ger cān birip<sup>20</sup> maḡlaş irür mümkin  
(6)Kılp cānnı<sup>21</sup> fedā bi'l-lah ki minnet ḡoyḡa min cāḡa<sup>22</sup>

<sup>1</sup> S2, S3, P2, P3, Ü1: 'özü-ḡāh-lık-ḡa; B1: 'özü-ḡvāh-lık ki

<sup>2</sup> S1: virmesenḡ

<sup>3</sup> S3: yüzünḡe

<sup>4</sup> Ü1: ger

<sup>5</sup> V, V4: yok

<sup>6</sup> P3: tikilür

<sup>7</sup> Ü1: nāzları

<sup>8</sup> V2, V4: yok; Kon. kim

<sup>9</sup> P, P2: bolḡay

<sup>10</sup> T: yok

<sup>11</sup> Ü1, Ü2: sor

<sup>12</sup> P2, Ü1: cerāḡatın

<sup>13</sup> V2, V3, V4: bolḡan eklenmiş

<sup>14</sup> V2, V3, V4: baḡrıdın

<sup>15</sup> V1, B1: nazm; L: yok

<sup>16</sup> B1: meni

<sup>17</sup> V3: barı

<sup>18</sup> V1, V2, V3, V4, Ü2: bolmas; B1: irmes

<sup>19</sup> Kon. kim

<sup>20</sup> S1: virip; S3: birüp

<sup>21</sup> P2: cānu

<sup>22</sup> Kon. cebāḡa; tenbih ..... tenbih B2: yok

Tenbîh<sup>1</sup>-Saḥāvet<sup>2</sup> ü himmet bābıda- (7) Saḥāvet<sup>3</sup> insāniyyet bāğının̄ bār-ver şeceri-dür, belki ol (8) şecerniñ müfid semeridür<sup>4</sup>. Ademî-lık<sup>5</sup> kişveri-niñ baḥr-ı mevc-veri, (9) belki ol mevc-i baḥrı-niñ<sup>6</sup> semîn gevheri. Saḥāvet-siz kişi (10) yağın-sız ebr-i bahār<sup>7</sup> ve rāyiḥasız misk<sup>8</sup>-i Tātār, mīvesiz yıgaç (11) hemān ve otun<sup>9</sup> hemān, yağın-sız<sup>10</sup> bulut hemān ve tütün<sup>11</sup> hemān<sup>12</sup>. (12) Saḥāsız kişige<sup>13</sup> gevhersiz şadef-niñ<sup>14</sup> bir ḥükmi bar, dürrsiz şadef (13) bile<sup>15</sup> kuruğan keşef-ka<sup>16</sup> ni i'tibār. Baḥîl bihişt-ka<sup>17</sup> kirmes [P1-69b] (1) egerçi<sup>18</sup> seyyid-i Kureşî bolsun<sup>19</sup> ve saḥā tamuğ-ka<sup>20</sup> barmas egerçi<sup>21</sup> bende-i Ḥabeşî (2) bolsun<sup>22</sup>. Saḥā bulut-dur işi ḥirmen<sup>23</sup> belki maḥzen birmek<sup>24</sup>, (3) baḥîl mürdür de'bi<sup>25</sup> ḥüşe vü<sup>26</sup> dāne tirmek. Himmet ehli-ğadur saḥāvet (4) ihtisāşı, bu iki şerîf<sup>27</sup> şıfat Şāh-ı Vilāyet ḥāşı. Ademî (5) bedendür himmet aṅga rūḥ<sup>28</sup> ve himmet ehli-din 'ālem-de<sup>29</sup> yüz miñ fütūḥ. (6)

<sup>1</sup> P: yok

<sup>2</sup> V3, V4, T, S3: saḥā

<sup>3</sup> himmet .... saḥāvet P2, Ü1: yok

<sup>4</sup> Ü1, Ü2, S1, S2, P2, P3, A: semeri

<sup>5</sup> P2, S3, Ü1: ademî-lık

<sup>6</sup> A, P3: baḥr u mevcniñ

<sup>7</sup> V2: bahārdur

<sup>8</sup> Kon. mişk

<sup>9</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1: otun

<sup>10</sup> S3: yağın

<sup>11</sup> S1: dūdün

<sup>12</sup> Ü1: hemān eklenmiş

<sup>13</sup> Kon., P2: kişi birle ve; S3: kişi, B2: kişi-niñ; Ü1: kişi bile

<sup>14</sup> gevhersiz şadef-niñ B2: şadef

<sup>15</sup> S1, S2: ile; Kon., L: ölüp eklenmiş; Ü2: birle

<sup>16</sup> Kon., P2, S3, Ü1: keşf-ğa; Ü2: keşef-ge; B1: keşef ehliğa

<sup>17</sup> S2, P2, S3, Ü1, Ü2: behişt-ğa; B1, B2: behişt-ge

<sup>18</sup> Kon., P2: eger

<sup>19</sup> S1: olsun

<sup>20</sup> V2, V3, V4, Ü2: düzaḥ-ğa; S2: tamuğ-ğa; S3: tamuğ-ğa

<sup>21</sup> P, V1, P2: eger

<sup>22</sup> S1: olsun

<sup>23</sup> V1, V3: birmek eklenmiş

<sup>24</sup> S1: virmek

<sup>25</sup> P, P2: işi

<sup>26</sup> P, P2, Ü1: belki eklenmiş

<sup>27</sup> V, S1: yok

<sup>28</sup> B2: ademî..... rūḥ B2: ademîdin-dür himmet aṅga rūḥ

<sup>29</sup> V1: 'ālem ehlide



Himmet-siz kişi ir sanıda<sup>1</sup> imes<sup>2</sup>, rûh-sız beden-ni<sup>3</sup> kişi<sup>4</sup> (7) tirig dimes. 'Alî himmet şâh-bâzî-dür bülend-pervâz, bî-himmet (8) sıçkan şayyâdı yurtçı taz<sup>5</sup>. Şunkâr meskeni şâh-nîng bilegi yurtçı (9) maķâmı ölügseniñ<sup>6</sup> sasıg<sup>7</sup> beden<sup>8</sup> ve süngegi. Arslan işi (10) şayd urup sibâ'nı<sup>9</sup> toyğarmak, sıçkan verzişi direm ogurlap (11) tüğünni<sup>10</sup> ahtarmak. Şâhib-i himmet müflis-lık<sup>11</sup> bile<sup>12</sup> pest bolmas<sup>13</sup>, (12) himmet-siz<sup>14</sup> genc tapsa biyik-lerge<sup>15</sup> hem-dest bolmas<sup>16</sup>. Çenâr ilgi (13) hâlî-lık-dın<sup>17</sup> biyik-ligi-ge<sup>18</sup> ni noķsân, tofraķ-ķa<sup>19</sup> nihân genc-leri<sup>20</sup> [P1-70a] (1) bile<sup>21</sup> ni 'ulüvv<sup>22</sup>-i şân<sup>23</sup>. Himmet ehli-ğa egerçi biyik<sup>24</sup> kevkebedür, ammâ saķâvet-ķa<sup>25</sup> (2) niçe mertebedür<sup>26</sup>. İsrâf saķâ imes ve itlâf-nı ma'nî ehli<sup>27</sup> saķâvet<sup>28</sup> (3) dimes. Hâķ mālın köydürgenni divâne dirler ve yaruķ<sup>29</sup> (4) künde şem<sup>30</sup>-i kâfûrî<sup>31</sup> yakķan-nı<sup>32</sup> 'aķl-dın bî-gâne dirler<sup>33</sup>.

<sup>1</sup> Ü2: sanıdın

<sup>2</sup> Ü2: irmes

<sup>3</sup> P: hıç eklenmiş; A, P3: bedeni

<sup>4</sup> A: yok

<sup>5</sup> S1: yurt-tâz; P2, Ü1: yurtçı-bâz

<sup>6</sup> Kon. ölüg; V3, T1: ölümseniñ

<sup>7</sup> B2: sasıķ

<sup>8</sup> P, P2: ve çürük eklenmiş; B2: bedeni

<sup>9</sup> S3: sebâ'î

<sup>10</sup> P2: tünni

<sup>11</sup> Ü2, B1: müflis-lıg

<sup>12</sup> S1: ile

<sup>13</sup> A: bolmaķ

<sup>14</sup> P: kişi ger eklenmiş; P2, Ü1: kişi eklenmiş

<sup>15</sup> B1: büyük-lerge

<sup>16</sup> S1: olmas

<sup>17</sup> Kon., P2: hâlî-lıg-dın

<sup>18</sup> A: mışkligi-ge; Ü2: büyükligige

<sup>19</sup> S2, P2: tofraķ-ğa; S3: tofrağ-ğa; Ü1: tofrağ-ķa; B1: tofrağ

<sup>20</sup> P2: genc-ler

<sup>21</sup> P2: yılân-ğa eklenmiş

<sup>22</sup> V1: 'ulvî

<sup>23</sup> şâhib-i himmet ..... 'ulüvv-i şân B2: yok

<sup>24</sup> V1: büyük-lük

<sup>25</sup> Kon., S2, S3, Ü1, Ü2: saķâvet-ğa; L: saķâvet

<sup>26</sup> ammâ ..... mertebedür P2: yok

<sup>27</sup> S2, Ü2: ehl-i ma'nâ

<sup>28</sup> Kon., Ü2 saķâ

<sup>29</sup> Ü2: yaruğ

<sup>30</sup> S3: yok

<sup>31</sup> S2, P2: kaffurî şem°



(5) Mübâhât üçün birmek hod-nümâlig<sup>1</sup> ve anıñg bile<sup>2</sup> özin<sup>3</sup> saḥā digen<sup>4</sup>  
 (6) bī-ḥayālīg<sup>5</sup>. Ol ki il körmegünçe birmes<sup>6</sup>, le'im-dür saḥā irmes<sup>7</sup>. (7)  
 Tilep birgen-ni hem saḥādın yırak bil, ibrām bile<sup>8</sup> birgendin (8)  
 birmegenni<sup>9</sup> yaḥşırak bil. Bir itmek-ni<sup>10</sup> iki bölüp yarımın<sup>11</sup> (9) bir  
 açka<sup>12</sup> birgen-ni saḥā di, özi<sup>13</sup> yimes<sup>14</sup> barını muḥtācka<sup>15</sup> birgen-ni (10)  
 aḥı di<sup>16</sup>.

Tenbīh-Saḥā ni nev' kılurda<sup>17</sup>-Hünerlerni<sup>18</sup> tapmak yidürmek-  
 (11)dür<sup>19</sup> 'ayb-larını yapmak kiydürmek-dür. Maḥallıda birgen<sup>20</sup> iski (12)  
 çärtäre ton saḥāvet ve bī-maḥall birgen<sup>21</sup> zer-beft çarkab<sup>22</sup> şekāvet. (13)  
 Diseñg<sup>23</sup> ta'āminğ zāyi<sup>24</sup> bolmağay<sup>25</sup> yidür<sup>26</sup> ve tilesenğ libāsinğ<sup>27</sup>

32 T: yandurğan-nı; P2: yağan-nı; S3: yağğan-nı; B1: yağğanı; şem' kaffürı yağğan-nı  
 B2: çera' yarutğanı

33 ve yaruk .... bigānedirler Ü1: yok

1 S2, S3, P2, Ü1: ḥod-nümālk

2 S1: ile

3 Kon. özini

4 P, P2, Ü2: dimek

5 A, S2, S3, P2, P3, Ü1, B2: bī-ḥayālīg

6 S1: virmes; Ü2: birmes-dür

7 Kon., A, P2, S3, Ü1: imes

8 S1: ile

9 A: birgeni; Ü2, B1: birmemek-ni

10 Kon., A, P3, S3, Ü2, B2, L: ötmekni; B1: nān-nı

11 P2, Ü1: yarımını

12 Kon., S1, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: açğa

13 S2: öz

14 Kon., P2, P3, S3: yemey

15 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B2: muḥtācka

16 V, V2: yok; Ü1: bil

17 V, P, Kon. kılur ve; P2: yok

18 S1: hünerleri; P2: hünerler

19 S1: yidürmek

20 S1: virgen

21 S1: virgen; P2: çarkap

22 birgen .... kab P, P2: pāre pāre iski ton birmek seḥāvet ve bī-maḥal çar kab zerbeft  
 birmek; Ü1: birmek eklenmiş

23 V4: ki eklenmiş; P2, S3, Ü1: yok

24 S2, B2: yok

25 P, S1, S3, P2: olmağay; B2: bolma

26 B1: yidürür

27 P2, Ü1, S3: yok

[P1-70b] (1) iskirmegey kiydür. Saḥā<sup>1</sup> tarīkın mezkūr bolğan sözge aṅla, (2) ammā kerem āyini<sup>2</sup> ve fütüvvet rüsümün<sup>3</sup> özge aṅla<sup>4</sup>.

Tenbīh-Kerem ü fütüvvet (3) tarīkıda<sup>5</sup>-Kerem<sup>6</sup> bir cefā-keş-ning<sup>7</sup> şiddeti yükin kötermek-dür<sup>8</sup> (4) ve anı ol şu'übet-din ötkermek-dür<sup>9</sup>. Birevning miḥneti ḥārī ḥamlin (5) qabül<sup>10</sup> kılamak ve ol tiken nevkidin<sup>11</sup> gül dik<sup>12</sup> açılmak<sup>13</sup> ve ol (6) kılğannı tilge<sup>14</sup> kiltürmemek<sup>15</sup> ve ağızğa<sup>16</sup> almamak<sup>17</sup> ve ol kişige minnet (7) koymamak ve anıṅ yüzige<sup>18</sup> salmamak<sup>19</sup>. Kerem şıfatı ekremü'l-ekremīn işi-(8)dür, şāḥib-i kerem kişi ḥak-ning bu nev' şıfatı-ğa mütābi<sup>20</sup> kişi-dür<sup>21</sup>. (9) Bu devrde<sup>22</sup> kerem sebzesi<sup>23</sup> tere-furūş dükkānıdın özge yerde<sup>24</sup> tapılmas (10) ve mihr güli sipihr-i tiz-güş gülşeni-din özge yerde açılmas. Kerem (11) beşer ṭab'ı-da nā-yāb u nā-büddur, bu sebeb-din kerem ehli<sup>25</sup> nā-peydādur<sup>26</sup> (12) ve nā-mevcūddur<sup>27</sup>.

<sup>1</sup> B2: saḥāvet

<sup>2</sup> kerem āyini P, S2, S3, P2: kerem-ni

<sup>3</sup> P, P2: rüsümün

<sup>4</sup> ammā kerem ..... aṅla B2: yok

<sup>5</sup> T1: bābıda

<sup>6</sup> P, P2: ve fütüvvet

<sup>7</sup> B2: cefā-keş

<sup>8</sup> S3, Ü1: kötermek

<sup>9</sup> V, V2, V3, V4, T, T1, P1, P3, S1, S2, S3, Ü2: ötkermek; ve anı ..... ötkermek-dür B2: yok

<sup>10</sup> S1: taḥammül, kenarda da ḥamlin qabul yazılmış

<sup>11</sup> P: tevkidin?

<sup>12</sup> P2: dip

<sup>13</sup> B2: açılmak-dur

<sup>14</sup> B2: til-ğa

<sup>15</sup> Kon. kiltürmemek

<sup>16</sup> Ü2: ağızğa

<sup>17</sup> B2: almak

<sup>18</sup> P, T1, Kon., Ü1: köz eklenmiş

<sup>19</sup> ve ağızğa almamak ..... salmamak P2: yok

<sup>20</sup> B2: ṭābi'

<sup>21</sup> A, P3: kişi

<sup>22</sup> bu devrde V: yok; Kon. viredde; P3: budur

<sup>23</sup> Ü2: furūş

<sup>24</sup> S1, S2: yerge

<sup>25</sup> B2: ehli-ğa

<sup>26</sup> Ü2: nā-bidād

<sup>27</sup> V, V1, V2, V3, V4, T, T1, S1, S2, S3, P1, P2, P3, Ü1: nā-mevcūd

Tenbîh-Kerem şıfatıda<sup>1</sup>-Kerem kâfın gūyiyâ kimyâ ibtidâsının<sup>2</sup> (13) alıp-durlar<sup>3</sup> ve râsın simurg arasının ve mimin hublar<sup>4</sup> [P1-71a] (1) ağzının tutup-turlar<sup>5</sup>, çün üçelesi ma'düm-durlar<sup>6</sup> il anı<sup>7</sup> (2) unutup-turlar<sup>8</sup>. Bu cevherni 'âlem ilidin<sup>9</sup> tilemek kuyaşını (3) zerredin tilemek-dür<sup>10</sup>, felek-ni Sühâdın istemek<sup>11</sup>.

Tenbih<sup>12</sup>(4)-Mürüvvet bâbıda-Ma'düm-luk-ta<sup>13</sup> mürüvvet keremniñ uruk<sup>14</sup> kayaşı-(5)dur<sup>15</sup> belki tevâmân<sup>16</sup> kardaşıdur<sup>17</sup>. İkelesi çün il bî-vefâlgıdın<sup>18</sup> (6) agâh bolup-turlar<sup>19</sup> bulardın kaçıp 'adem mülki seferiğe hem-reh bolup-turlar<sup>20</sup>. (7) Ve şâhib-i kerem ol nefis metâ'idın ayrılurnı<sup>21</sup> şalâh bilmeydür (8) ve şâhib-i mürüvvet<sup>22</sup> dağı ol şerîf halefi-din<sup>23</sup> ayrılmay-dur<sup>24</sup>. Kim (9) ikelesi kayda bolsalar<sup>25</sup> tîngri penâhı-da bolsunlar<sup>26</sup> ve 'izzet (10) ü<sup>27</sup> şeref ârâm-gâhıda bolsunlar<sup>28</sup>.

<sup>1</sup> P, Ü2, B1, L: yok; kerem şıfatıda P2: yok

<sup>2</sup> A: ibtidâsında

<sup>3</sup> P2: alup-durlar

<sup>4</sup> Kon. hublar

<sup>5</sup> Kon. tutup-durlar

<sup>6</sup> P: ma'dün yarurlar; P2: ma'düm iriürler

<sup>7</sup> Ü2: yok

<sup>8</sup> Ü1, Ü2: unutupdurlar

<sup>9</sup> Kon., P2, S3, Ü2, B1: ehlidin

<sup>10</sup> P2, Ü1: yok

<sup>11</sup> P2: istemek-dür

<sup>12</sup> felek-ni ..... tenbih T1: yok

<sup>13</sup> V4: yok; Kon., P3, Ü2: ma'düm-luk-da; P2, Ü1: ma'düm-lık-da; B2: ma'düm-lukğa

<sup>14</sup> Ü2: uruğ

<sup>15</sup> V1: kerem oruk-ğa başıdur; V4: kerem oruğı başıdur; Kon. kuyaşı-dur

<sup>16</sup> Ü2: tokkan

<sup>17</sup> V1, V2, V4, P3, Ü2: kardaşı; Kon., P2: karandaşı-dur

<sup>18</sup> V4, Ü2: bî-vefâlgın bilip-dürler

<sup>19</sup> Kon. bolup-tur; Ü2: bolup-durlar

<sup>20</sup> Kon. bolup-tur; Ü2: bolup-durlar

<sup>21</sup> B1: ayrılurı

<sup>22</sup> P, P2, Ü1: himmet

<sup>23</sup> B2: cinsidin

<sup>24</sup> L: ayrılmaydurlar

<sup>25</sup> S1: olsalar; P2, S3, Ü1: bolsa

<sup>26</sup> S1: olsunlar

<sup>27</sup> V1, V3, T: hürmet ve eklenmiş

<sup>28</sup> P1, P3, S1, S2, Ü1, Ü2, B1, L: yok

Tenbîh-Vefâ bâbıda-Vefâ ol şıfat-dur ki<sup>1</sup> (11) kerem ü mürüvvet halk-nı ansız körüp aytıp-durlar ve anı (12) tilemek-ke 'adem mülki sarı kitip-dürler. Cihân gülşeni vefâ gülî-din (13) zînet-sızdûr ve beşeriyyet gülî<sup>2</sup> vefâ râyiḥâsıdın nûkhet-sız<sup>3</sup>. [P1-71b] (1) Vefâ şem'î-dür ki<sup>4</sup> dehr-i tîre ḥâk-dânın yarutmaydur ve zamân bî-vefâ(2)ları köngli<sup>5</sup> bile<sup>6</sup> ülfet tutmaydur<sup>7</sup> ve nergisî-dür ki devrân çemeni-ğa<sup>8</sup> (3) köz salmaydur ve köngül-leri<sup>9</sup> gonceside hıkd<sup>10</sup> u ḥased<sup>11</sup> kapalmaydur<sup>12</sup>. (4) Maḥbûbî-dür pāk-ḥilkat<sup>13</sup> cüz-i pāk köngülge ins ü ülfeti yok, (5) maṭlûbî-dür pākîze-ṭıynet cüz-i pākîze fitratka<sup>14</sup> meyl ü rağbeti<sup>15</sup> yok<sup>16</sup>. (6) Dürri-dür semîn, insâniyyet tâcı-ğa zîver ve 'âlemde insâniyyet nâ-bûd ve (7) gevherî-dür<sup>17</sup> âteşin âdemî-lık<sup>18</sup> başığa<sup>19</sup> efser ve 'âlem ehli-de (8) âdemî-lık nâ-mevcûd. Vefâğa ḥayâ<sup>20</sup> bile<sup>21</sup> (9) peyvestelik<sup>22</sup>, andak ki<sup>23</sup> ḥayâğa vefâ bile vâ-bestelik<sup>24</sup>.

Tenbîh-Vefâ<sup>25</sup> zeylide<sup>26</sup> ve ḥayâ zikride<sup>27</sup> Kerem ü mürüvvet (10) ata ve anadurlar ve vefâ vü ḥayâ iki hem-zâd ferzend, her niçe ol ikevege<sup>28</sup>

<sup>1</sup> Kon. *kim*

<sup>2</sup> V1: yok

<sup>3</sup> V4: körüp eklenmiş; P2: nekahat-sızdur

<sup>4</sup> Kon. *kim*

<sup>5</sup> S2: *köngül*

<sup>6</sup> S1: *ile*

<sup>7</sup> P2: *dutmay-dur*

<sup>8</sup> S2: *hamı-ğa*

<sup>9</sup> P2, Ü1: *köngül-ler*

<sup>10</sup> P2: *ıkd*

<sup>11</sup> P2, Ü1: *dik* eklenmiş; Ü2: *ḥassûd*

<sup>12</sup> *ḥased kapalmaydur* P, S2: *ḥased dik kapalmaydur* V1, V3: *ḥased kerrelerin yazaalmaydur*, T: *ḥased almaydur*, Kon. *ḥaseddin özge kalmaydur*, Ü2: *yapalmaydur*, L: *kalmaydur*

<sup>13</sup> Ü2: yok

<sup>14</sup> *maṭlûbî-dür* ..... *fitratka* P: yok; Ü2, L: *fırat-ğa*

<sup>15</sup> *meyl ü rağbeti* P: *ve ol bolgan pāk köngül-de kıt'â küdüret ü külfeti*

<sup>16</sup> *maṭlûbî-dür* ..... *yok* S2, S3, P2, Ü1: yok

<sup>17</sup> V, T1, Kon. *cevherî-dür*

<sup>18</sup> Ü2, B1: *âdemîlğ*

<sup>19</sup> S3: *başına*

<sup>20</sup> P: *cefâ*

<sup>21</sup> S1: *ile*

<sup>22</sup> B1: *peyvestelik*

<sup>23</sup> A'da yok

<sup>24</sup> B1: *vâ-bestelik*

<sup>25</sup> S3: yok

<sup>26</sup> V3, V4, Ü2: yok; T1: *bâbıda*; vefâ *zeylide* ve P, P2: yok

(11) nūr bile<sup>1</sup> şafādur bu ikevge<sup>2</sup> ittışāl bile<sup>3</sup> peyvend. Her könğölñi kim<sup>4</sup>  
 (12) vefā mesken kıılır hayā hem kıılır<sup>5</sup> ve her mesken-de kim ol tapılır  
 bu<sup>6</sup> hem (13) tapılır. Vefāsızda<sup>7</sup> hayā yok hayāsızda<sup>8</sup> vefā yok ve her  
 kim-de<sup>9</sup> [P1-72a] (1) bu iki yok imān<sup>10</sup> yok ve<sup>11</sup> her kim-de<sup>12</sup> imān yok  
 andın ādemī-lık<sup>13</sup> (2) kıilmek imkān<sup>14</sup> yok. ‘Ömr<sup>15</sup> kim vefāsızdur andın  
 ümīd közin yarutsa (3) bolmas<sup>16</sup>, maḥbūb ki bī-vefādur andın<sup>17</sup> cāvīd  
 vişālī<sup>18</sup> ṭama<sup>19</sup> tutsa (4) bolmas. İrenler ehl-i vefā ve ḥatūnlar bī-vefā,  
 kāmīl-ler ehl-i hayā (5) ve nākış-lar bī-hayā. Vefā vü<sup>20</sup> hayā<sup>21</sup> ‘ālem-i  
 tīre mekānıdın ötüptürler<sup>22</sup> (6) ve lā-mekān ‘ālemi-de mekān tutup-  
 turlar ve özlerin bir birleri (7) birle<sup>23</sup> avutupturlar ve<sup>24</sup> kalğan vefāsız bī-  
 hayālar<sup>25</sup> alarnı<sup>26</sup> (8) unutupdurlar<sup>27</sup>. Her kim-ge<sup>28</sup> bir<sup>29</sup> vefā

27 P2: *zıkrıdedür*; S3: *zıkrı*

28 B2: yok

1 S1: *ile*

2 nūr ..... ikevge S2: yok; B1: *igege*

3 S1: *ile*

4 V1, V4, B1: yok

5 V4, T, Ü2: *tapılır*; B1: *kııurdın*

6 Ü2: *bul*

7 B1: *vefāsız*

8 B1: *hayāsız*

9 S2: *kim*

10 P2: *imān*

11 *hayāsızda* ..... yok ve Ü1: yok

12 P3, Ü1: *kim* eklenmiş

13 P2: *ādemī-lıg*

14 P2, Ü1: *imkān*

15 B2: yok

16 S1: *olmas*

17 *ümīd* .... andın S3: yok

18 P2, Ü1: *vişāl*

19 S2: yok

20 P2: *bī-hayā*. Vefā vü P2: yok

21 *vefā vü hayā* B1: yok

22 Ü2: *ötüpdürler*

23 Kon., P2, Ü1: *bile*

24 *ve* ..... ve V1: yok

25 Ü1: *bī-hayālarını*

26 P2: *anı*; Ü1: yok

27 Kon., A, S1, P2, Ü1: *unutupturlar*; ve lā-mekān ..... *unutupdurlar* B1, B2: yok

28 A, S1, Ü1: *kim* eklenmiş

29 V2: *kim*; V3, V4, T1: *kim bir*

körgüzdüm yüz bî-vefâlığ<sup>1</sup> (9) körmegünçe kutulmadım ve her kim bile<sup>2</sup> ki<sup>3</sup> bir mihr ü muhabbet âyini tüzdüm (10) miñg cevır ü mezellet<sup>4</sup> tartmağunça halâş bolmadım<sup>5</sup>.

Beyt

(11) Kimge<sup>6</sup> kıldım bir vefâ kim yüz cefâsın körmedim  
Körgüzüp yüz<sup>7</sup> mihr<sup>8</sup> miñg<sup>9</sup> derd ü belâsın körmedim<sup>10</sup>

(12) Devr bî-vefâları<sup>11</sup> cevridin dâd ve dehr bî-hayâları zulmı-dın figân u  
(13) feryâd. Tâ 'âlem binâsı-dur<sup>12</sup> bu otka<sup>13</sup> hiç kişi<sup>14</sup> min-çe örtenmeydür, [P1-72b] (1) tâ bî-vefâlık<sup>15</sup> ibtidâsı-dur bu yalın-ğa hiç kimse<sup>16</sup> min dik çörgenmeydür. (2) Zamân ehli bî-vefâlığı-dın<sup>17</sup> bağırmıda<sup>18</sup> tikenlerdür<sup>19</sup> ve devrân halkı<sup>20</sup> (3) bî-hayâlığı-dın köksümde<sup>21</sup> tügenlerdür<sup>22</sup>. Kim<sup>23</sup> her kıysığa raķam (4) uray disem Eyyüb şabrı aña vefâ itmes ve ķalem sürey<sup>24</sup> disem Nüh (5) 'ömrıde<sup>25</sup> tamâm-ğa<sup>26</sup> yitmes. Hakk<sup>27</sup> alarga inşâf u rahm<sup>28</sup> sarı tevessül (6)

1 P2: *bî-vefâlık*; B1: *bî-vefâ*

2 S1: *ile*

3 V1, V2, T, T1, P2, P3: yok; Kon. *kim*

4 P, P2: *cefâ*

5 S1: *olmadım*

6 S2: *kim*

7 V1, T: *bir*

8 T1: *luṭf*; P3: *u* eklenmiş

9 V1: *yüz*

10 V2, V3, V4, Ü2: *tenbîh* eklenmiş

11 B1: *bî-vefâlıklar*

12 B1: *binâsı*

13 A: *vâkı'a*; S2, P2, Ü1: *vâkı'ada*; P3: *vâkı'aga*; Ü2: *ot-ğa*; L: yok

14 L: *bu otka* eklenmiş

15 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2: *bî-vefâlık*

16 Kon. *kim*

17 P2: *bî-vefâlık-dın*

18 P, P2, Ü1: *köksümge*; V1, V2, V3, V4, T, A, S2, S3, P3, Ü2, B1: *köksümde*

19 V1, V2, V3, V4, T, P, A, S2: *tikenler*; P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *tüken-ler*; B1: *tügünler*

20 P, P2: *ehli*

21 P, V1, V2, V4, T, A, S2, S3, P2, P3, Ü1, Ü2, B1: *bağırmıda*; V3: *bağırmıga*; Kon., *köksümge*

22 V1, V2, V3, V4, T, P, A, S2, S3, P2, P3, Ü2, B1: *tikenler*; Kon. *tügünlerdür*

23 Ü2: yok

24 V1: *uray*

25 A, P3: *ömri-ğa*

26 A, P3: *etmâm-ğa*; Ü2: *etmâmıga*

27 P, S1, P2: *hakk te'alâ*; S3, Ü1: *hakk yâ*

birgey<sup>1</sup> ya bu merhûm<sup>2</sup> cefâ-keş-ke<sup>3</sup> şabr u taḥammül birgey<sup>4</sup>. Beyt<sup>5</sup>

(7) Yâ merḥamet ol ḥayl-ı sitemkâreğā<sup>6</sup> birgil

Yâ şabr ü taḥammül<sup>7</sup> min-i? bî-çäreğā<sup>8</sup> birgil

(8) Tenbîh-Hilm zikride<sup>9</sup>-Hilm insân vücûdî-nîng fevâkihlg<sup>10</sup> bâğı-dur<sup>11</sup> (9) ve âdemî-nîng<sup>12</sup> cevâhirlg<sup>13</sup> tağı-dur<sup>14</sup>. Hilm-ni ḥavâdis deryâsıda (10) kişi-lik kimesi-nîng lengeri dise bolur<sup>15</sup> ve insâniyyet mizânı<sup>16</sup> taşığa (11) nisbet kılsa bolur<sup>17</sup>. Ahlâk<sup>18</sup> şahsı-nîng ağır bahâlık<sup>19</sup> libâsı-dur ve ol (12) libâs<sup>20</sup> cinsi-nîng sengin dibâsı-dur<sup>21</sup>. Muḥâlif nefs-ler şarşarı uçur(13)mağ-dın<sup>22</sup> asrağucı ve münâfık bü'l-hevesler<sup>23</sup> herzesi tünd-bâdı savur[P1-73a](1)mağtın<sup>24</sup> sağlağucı<sup>25</sup>. Ḥalâyık-dın kişi-ge<sup>26</sup> mûcib-i ta'zîm ü i'zâz ve ekâbir(2)din aşâğırğa<sup>27</sup> bâ'ış-i iltifât u imtiyâz. Niçe uluğ kişi temeshur u tayyibet (3) kılsa anıng kaşıda bî-şekve vü vaḥar ança ki<sup>28</sup> müsinn kişi ihtizâz<sup>29</sup> ü ḥiffet (4)

28 V3: yok; P2, Ü1: *rahm ü inşâf*

1 Kon. *birley*

2 P, A, Ü1: *mahrûm*; V3, V4: *mazlûm*

3 Kon., P2, Ü2, B1: *cefâ-keş-ğâ*

4 P1, P3, S1, S2, S3, B1, B2, L: yok

5 V1, V2, V3, T, A, P3: *nazm*; beyt ..... beyt B2: yok

6 Kon. *sitem-kârege*; Ü1: *sitem-kârğâ*

7 V, T1: *yâ* eklenmiş

8 Kon. *bî-çärege*

9 Ü2: *tabi'at*; Tenbih- H ..ilm zikride B2: yok

10 A: *fevâki-lık-dur*; P3: *fevâkılık*

11 A: yok; Ü2: *âdemîlg 'âlemi-nîng*

12 *ve âdemî-nîng* P2, P3, S3, Ü1: *ve âdemîlg 'âlemi-nîng*, B2, L: *âdemîlik 'âlemi-nîng*; B1: *'âlemi-nîng*

13 A, P3, Ü1: *cevâhirlık*, Kon. *cevâhâlg*

14 S1, S2, S3, P3, Ü2, A: *tağı*

15 S1: *olur*

16 B1: *mizânı-nîng*; B2: yok

17 S1: *olur*

18 L: *ihlâş*

19 Kon., P2, Ü2: *bahâlg*

20 P2: *libâsı*

21 P: *dibâs-dur*; S1, S3, P3, Ü2, A: *dibâsı*

22 P1, S1: *uçarmak-dın*

23 Kon. *el-hevesiler*

24 P2, Ü2: *savurmağdın*; Kon. *savernağtın*

25 Kon., S3, Ü1: *sağlağucı*; P2, Ü2, B2: *sağlağucı*

26 A, P3: yok; Ü2: *kişi*

27 A: *aşâğırğa*

28 Kon. *kim*; P2: *niçe missen ?*



körgüzse<sup>1</sup> anıñg<sup>2</sup> qaşıda<sup>3</sup> bî-şevket ü i'tibār<sup>4</sup>. Ammā<sup>5</sup> devrān bağı-nıñg<sup>6</sup> (5) has u hāşāk<sup>7</sup> āyīn-leri ve yil dik bî-sebāt u temkīn-leri közige (6) hilm<sup>8</sup> ehli ağırlık-qa<sup>9</sup> mensüb ve girān-cānlık bile<sup>10</sup> ma'yüb-durlar. (7) Kuyun<sup>9</sup> dik tofrağ-nı havāğa<sup>10</sup> savururlar ve ol sebük-sārılığ<sup>11</sup> (8) bile başların kökke yitkürürler<sup>12</sup>. Tağ peykerin ayağ<sup>13</sup> astığa<sup>14</sup> almak āyīn- (9)leri ve deşt eczāsın havāğa savurmak temkīn-leri<sup>15</sup>. Yil dik her (10) ışık-din kirerge 'ārları yok, ot dik āteş-dānī-lığı-(11)dın<sup>16</sup> özge şī'ārları<sup>17</sup> yok. Yil egerçi lāle tācın uçurğay ammā kaya (12) kemeriga nite alğay, ot egerçi tağ itegin köydürgey ammā kuyaş (13) aḥkeriga<sup>18</sup> niçük yite alğay<sup>19</sup>. Haḳ-güy kuş-nıñg<sup>20</sup> temkīn bile<sup>20</sup> zıkr [P1-73b] (1) ayturı qaşıda karluğaç-nıñg<sup>21</sup> bî-melāl yañğsamağı<sup>22</sup> melālet (2) kiltürür ve muşhaf evrākın hıred pīri tilāvet kılurda (3) le'im tıfl-nıñg<sup>23</sup> yilpigüç<sup>24</sup> bile<sup>24</sup> varaknı savurmağı<sup>25</sup> küdüret yitkürür<sup>26</sup>. (4) Ammā yil<sup>27</sup> eger kökke yitsün<sup>28</sup> sebük-sārdur<sup>29</sup> ve bî-miḳdār<sup>30</sup> ve tağ eger (5) tofraḳka<sup>31</sup>

<sup>29</sup> S2, S3: *imtizāc*; B1, S1: *ihtizā*; P2: *hez*; Ü1: *hezl*; S2: *imtizāz*

<sup>1</sup> anıñg ..... körküzse V1, V2, V3, V4, T, P3: yok; *hezl ü ḥiffet körküzse*: A: yok

<sup>2</sup> bî-şekve ..... qaşıda Ü2, B1: yok

<sup>3</sup> S2, S3: *itibār*

<sup>4</sup> P, P2, Ü1: *tā*; B2: *tenbih*

<sup>5</sup> Ü2: *dik* eklenmiş

<sup>6</sup> P, P2, S3: *kalem*

<sup>7</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: *ağırlık-ğa*

<sup>8</sup> S1: *ile*

<sup>9</sup> Ü1: *koyundın*

<sup>10</sup> P, P2: yok

<sup>11</sup> Kon., Ü1 *sebk-sārılığ*; P2: *sebk-bārılığ*; Ü2: *sebük-bāzılığ*; B1, B2: *sebük-bārılığ*

<sup>12</sup> ve ..... yetkürürler T1: yok; S3, Ü1: *yitkürürler*

<sup>13</sup> Ü2: *ayağ*

<sup>14</sup> P2: *atığa*

<sup>15</sup> ve deşt ..... temkīn-leri S2: yok

<sup>16</sup> V4: *āteş-revān-lığıdın*; P2: *āteş-dānı-lık-dın*; Ü1: *āteş-dānı-lığıdın*; B2: *āteşin-lık-dın*

<sup>17</sup> B2: *şī'ārı*

<sup>18</sup> Kon. *aḥteriga*

<sup>19</sup> evet ..... yata alğay V: yok; niçük yata alğay P, P2, Ü1: *nite alğay*

<sup>20</sup> S1: *ile*

<sup>21</sup> P: *karluğaç-nıñg*

<sup>22</sup> A, P3: *yañğsamağı*; Ü2: *yañğsağanı*

<sup>23</sup> B2: *yelfigüç*

<sup>24</sup> S1: *ile*

<sup>25</sup> P: *savurğay*; A: *savurmağı*; S1: *savurmağı*; P2, Ü1: *savurğanı*; Ü2, B2: *savurmakı*

<sup>26</sup> V1, V2, V3, V4, T, Ü2: *kiltürür*; S3, Ü1: *yitkürür*

<sup>27</sup> ammā .... yil T1: *cāhil*

<sup>28</sup> B1: *yitsün*



batsun<sup>1</sup> ki<sup>2</sup> şāhib-i vaķārdur hilm<sup>3</sup>-şi'ār<sup>4</sup>. Anıñg (6) zımnı-da otķa<sup>5</sup> yakķu<sup>6</sup> dik ĥas u ĥāşāk, munuñg<sup>7</sup> cevfade şāh (7) tācı-ğa tikkü<sup>8</sup> dik la'l-ı āteş-nāk.

Beyt<sup>9</sup>

(8) Ağırılık veznidin-dür<sup>10</sup> seyl-din ġam-sız<sup>11</sup> Hırā<sup>12</sup> taġı<sup>13</sup>

(9) Yıñgil-lik fartıdın ber-bād irür ķamķaķ<sup>14</sup> yafraġı.

(10) Tenbīh<sup>15</sup>-Tiñgri dost-ları-nıñg<sup>16</sup> ĥikāyātı ve alar aĥlākınıñg (11) rivāyeti-Efsānedür<sup>17</sup> kim uyugan köñgöl-ni oyġatur ve terāne(12)dür<sup>18</sup> kim ĥıyreliġtın<sup>19</sup> ķatķan<sup>20</sup> közni<sup>21</sup> yıġlatur<sup>22</sup>. Yaĥşı-larġa<sup>23</sup> irişmek (13) it-ni<sup>24</sup> pāk-lar çerġesige<sup>25</sup> ķattı ve yamanlarġa ķarışmak<sup>26</sup> enbiyā evlādın<sup>27</sup> [P1-74a] (1) cehennem-ġa uzattı.

29 S1, S2, S3, P1, P3, A: *sebüksār*; Kon., Ü1, Ü2, Ü1: *sebük-bār*

30 Ü1: *bī-mikdārdur*

31 S2, B2: *tofraķ-ġa*; P2: *tofraġ-ķa*; Ü1: *tofraġa*; S3: *tofraġġa*; B1: yok

1 V1: *ķirsın*; V2, V4, Ü2: *berāber bolsun*; L: *yatsun*

2 P, V1: yok

3 A, P3: *ĥük̄m*

4 P2: *vaķār*

5 V1: yok; P2, S3, Ü1: *otġa*

6 P2, S3, Ü1, B2: *yaķġu*; Ü2: *yaķılġu*

7 P1, Ü1: *muñġ*

8 P3: *bilġü dik*; Ü2, Kon. *tikilġü*

9 P, A, P3: *naẓm*; B2, L: yok

10 V3: *varıdın*

11 V1: *ġam*

12 S3: *ceri*

13 P: *ĥartaġı*; V1: *cartaġı*; P2: *ĥarātaġı*

14 S1: *ķamķaķķa*; P2: *ķamġan*; Ü2: *ķamġaġ*; L: *ķamķaķ*

15 V1, T1, S3, B2: yok

16 T: *dost-ları*; T1: *dostlarnı*

17 P2, Ü1: *fesānedür*; A, Ü1, Ü2: *efsāneidür*

18 T: *terāne*; S1, S2, S3, P2, P3, Ü1, Ü2, A: *terāneidür*; kim uyugan ..... *terānedür* B2: yok

19 Kon., B1: *ĥıyreliġ-dın*; A, P3, Ü1, Ü2: *ĥıyrelik-dın*; P2: *ĥıyrelik-din*; S3: *ĥıyreliġdın*; L: *ĥayrānlıġı-dın*

20 V4, B1: *ķalġan*; A, P2, Ü1: *ķatġan*

21 Kon. *közi*

22 B2: *ve terāneidür kim uyugan köñgöl-ni oyġatur* eklenmiş

23 P1, P3, S1, S2, S3, A, L: *yaĥşı-larnı*

24 S1: *özni*

25 Ü2: *çārkesige*

26 T, T1: *irişmek*; Ü1: *ķarışmek*; B2: *ķavuşmak*

Tenbîh-Anğa<sup>1</sup> kim yakîn közi kürdur tîngri<sup>2</sup> (2) dostlarını köre almas ve anğa kim tevfiķ ayagı lenk-dür<sup>3</sup> (3) tîngri yolıga yügüre almas. Eger kişi pâdişâh yasağlık-dur<sup>4</sup>, (4) işiniğ<sup>5</sup> ilgeri<sup>6</sup> barurı 'ināyet-ka<sup>7</sup> bağlık-dur<sup>8</sup>.

Tenbih<sup>9</sup>-(5)Eger haķ-dın 'ināyet bolsa<sup>10</sup> kul-lar kuli şāh-lar şāhı (6) eger ol<sup>11</sup> bolmasa 'ālem şeyhü'l-şüyühı 'ālem nāme-siyāhı. Luķmān ki (7) bir kul irdi hikmet ü nübüvvet bile<sup>12</sup> farkın kökke yitkürdi, Cālūt-ka<sup>13</sup> ki (8) anıñg-dik<sup>14</sup> miñg kul<sup>15</sup> irdi ğazab u siyāset tıgı bile<sup>16</sup> başın (9) yirge tüşürdi.<sup>17</sup>

Tenbîh<sup>18</sup>-Mazlûm-ğa bahşāyiş körgüz ki<sup>19</sup> zālīm(10)din<sup>20</sup> āsāyiş körgey sin, zîr- destlerğa<sup>21</sup> nef yitkür<sup>22</sup>, eger (11) tilesenğ<sup>23</sup> ki zîr-destlerdin zarar körmegey sin<sup>24</sup>. Ħired-mend<sup>25</sup> (12) muhālefet-din<sup>26</sup> kaçır ve muvāfaķat-ğa<sup>27</sup> mülāyemet işigi<sup>28</sup> açır. Zebūr (13) ğavgāsıdın nîş mutaşevverdür<sup>29</sup> ve 'asel sevdāsıdın<sup>30</sup> nûş müyesserdür<sup>31</sup>.

27 P, P2, S3, Ü1, L: ve evliyādın

1 V4: anıñg; B2: ige

2 S3: yok

3 B2: lengerîdür

4 Kon., P2: yasağlık-dur; A: yasağlık; Ü2: yasağlığı-dur; B2: yasağlık-dur

5 V, T1, Kon. işi

6 S3: ilgey

7 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1, B2: 'ināyet-ğa

8 A: bağlık-dur

9 S1: yok

10 S1: olsa

11 P, P2, Ü1: 'ināyet

12 P: yok; S1: ile

13 V: ki eklenmiş; S2, S3, P2, Ü1, ü2, B1: Cālūt-ğa

14 Ü1: anıñg-dın

15 L: kuli

16 S1: ile

17 Bu tenbih B2'de yok

18 B2: yok

19 V4, T: yok

20 P2, P3, S3, Ü1: zālīm-din

21 Ü2, L: dest-lerge

22 V4: ki eklenmiş; S3: yitkür

23 eger tilesenğ P, P2 V4: yok

24 P: körmegey

25 V1: Ħired

26 P, P2: muhālif-din

27 B1: muvāfaķat-ka

[P1-74b] (1) Tenbîh<sup>1</sup>-Sa'adet-mend yigit-dür ki şehvet meyli<sup>2</sup> kılmas ki<sup>3</sup>  
(2) bî-sa'adet qarî-nîng hõd iligidin hiç iş kilmes<sup>4</sup>.

Tenbîh<sup>5</sup>-(3)Derd ehli-nîng nefsi bir ot-dur ki<sup>6</sup> katıg<sup>7</sup> kõngülñi yumşatur  
ve (4) kuruğ<sup>8</sup> köznî yığlatur. Ve söz ehli-nîng demi bir yil-dür kim (5)  
enāniyyet hāşākin savurur ve gāzabiyyet<sup>9</sup> tofrağın süpürür. (6) 'Aşık işi<sup>10</sup>  
'acz u niyāzdur<sup>11</sup> ve 'ışk delîli sūz u gūdāz<sup>12</sup>. Pervāneğa (7) köymek ve  
örtmek<sup>13</sup> āyîn, bûlbûl-ğa nāle-i zār<sup>14</sup> u feryād<sup>15</sup> bî-ihtiyār(8)dın kayda  
teskîn. Kiçe işner kırt zebāne işin<sup>16</sup> kılmas<sup>17</sup> ve köpelek pervāne işin<sup>18</sup>.

Nazm<sup>19</sup>

Kişi öznî yasağan birle<sup>20</sup> bolur mu 'aşık  
(10) Subh<sup>21</sup>-ı kâzib yarumas eyle<sup>22</sup> ki şubh-ı şādık<sup>23</sup>

28 Kon., P2, Ü1, Ü2, B2, L: işigin; S3: işi

29 Ü2: muşavver

30 Kon. sevdâsın

31 P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1: müyesser

1 V1, T1: yok

2 B2: şehvet-i meyl

3 P, S3: yok; Kon. kim

4 tenbih .... kilmes T: yok

5 V, S1: yok

6 Kon. kim

7 Kon. katık

8 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: kuruğ

9 P, P2: gāzab u ta'aşşub; V1, V2, V4: gāzab

10 A, P3: âteşi

11 Kon., P2, L: niyāz

12 Ü1: gūdāzdur

13 P: örtmek

14 Ü2: nāle vü zār

15 Ü2: feryādnı

16 P1, P3, S1, S2, B1, B2, Ü1, Ü2: âteşin

17 P1, S1, L: kılmuş; S3: kılmayın

18 P, P2, S3, Ü1: bolmas; Kon., Ü2, L: bilmes eklenmiş

19 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: beyt

20 Kon. bile

21 P2: hîç

22 A, P3: ilge; S1: ile ki

23 tenbih ..... şubh-ı şādık B2: yok

Tenbîh<sup>1</sup>-Her ni kim bî-bekâdur, (11) anğa köngül bağlamak hañadur. Ol ki andın özge barığa<sup>2</sup> ma'riž-i (12) zevâl-dur ol<sup>3</sup> bir ve<sup>4</sup> bar<sup>5</sup> lem-yezel ü lā yezāl-dur<sup>6</sup>. Anıñg 'ışkın birk (13) tut ol ol bākidin özge barı<sup>7</sup> fānī-lerni<sup>8</sup> unut.

Beyt<sup>9</sup>

[P1-75a] (1) Anıñg<sup>10</sup> 'ışkını<sup>11</sup> birk tutmak<sup>12</sup> kirek  
Yana<sup>13</sup> bar ve yoknı unutmak<sup>14</sup> kirek

(2) Tenbîh<sup>15</sup>-Mecâzî 'âşık-ka<sup>16</sup> bir mañbûb<sup>17</sup> bolğay, anıñg 'ışkı-da (3) bî-hod u mağlûb bolğay. Haqîkî 'ışk bî-karârî ve anıñg tecelliyâtı (4) şadmeti-niñg<sup>18</sup> bî-ihtiyârı. Kalak<sup>19</sup> u ıztırâbda anğa yaraşa<sup>20</sup> kirek (5) bolğay ve<sup>21</sup> galebât<sup>22</sup> cezebâtı hem anğa oñşaşa<sup>23</sup> kirek bolğay<sup>24</sup>.

Nazm<sup>25</sup>

(6) Sühānıñg 'âşıkı çün nāle itkey  
Kuyāşnıñg hālīga<sup>26</sup> kör kim ni yitkey<sup>27</sup>

<sup>1</sup> P2: *kişi evzeni* eklenmiş

<sup>2</sup> *özge barığa* B2: *özgege*

<sup>3</sup> V1, A: *ol-ki*

<sup>4</sup> bir ve Ü2: yok

<sup>5</sup> *ol ..... bar* P, P2: *ol ki birdür kim*; S2: yok

<sup>6</sup> *ol bir .... yezāl-dur* B2: yok

<sup>7</sup> V1: *barça*; S3: *yār*; Ü2: yok

<sup>8</sup> Kon. *fānī-lerin*; P2: *bāki-lerni*; P3: *fānī-lerdin*

<sup>9</sup> S2, S3, Ü1, B2, L: yok; Ü2: *nazm*; B1: *tenbih*

<sup>10</sup> V4: *kim anıñg*

<sup>11</sup> B1: *ışkın*

<sup>12</sup> Kon., L: *tutmek*

<sup>13</sup> Ü2: yok

<sup>14</sup> Kon., S1: *unutmek*

<sup>15</sup> V4: yok

<sup>16</sup> V2, A: *ki* eklenmiş; S2, Ü2: *ışk-ğa ki*; Kon. *'ışk-ka*; P3: *'ışk-ka ki*; S3, Ü1, B1: *'ışk-ğa*

<sup>17</sup> V1: *mecnûn*

<sup>18</sup> T1: *hizmeti-niñg*

<sup>19</sup> P, S2: *kul-lık*; P2, S3, Ü1: *kul-luk* V1: *tenbih*

<sup>20</sup> V1: *yara*; Ü2: *bolmak* eklenmiş

<sup>21</sup> *bolğay ve* Ü2, B1: yok

<sup>22</sup> S1: *galebât*

<sup>23</sup> V1, Ü2: *oñsamak*; P2, S3, Ü1: *oñsasa*

<sup>24</sup> *ve ..... galebet* P, B1: yok

<sup>25</sup> Kon., S3, Ü1, Ü2: *beyt*; L: yok

<sup>26</sup> P1, P2, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *kuyaş bî-hālīga*; P3: *bî-cānı-ğa*

<sup>27</sup> P3, S3: *yetkey*

(7) Tenbîh<sup>1</sup> Dost vişâlin tiler bolsanġ 'âşık<sup>2</sup> bol, eger (8) özlügünġ<sup>3</sup> bile<sup>4</sup> bola almasanġ<sup>5</sup> 'âşıqları tigresige<sup>6</sup> ivrül<sup>7</sup>. (9) Ol ot şu'lesi eger<sup>8</sup> sanġa heves-dür<sup>9</sup>, bir şerer siniġ sarı (10) yüzlense bes-dür.

Kıt'a<sup>10</sup>

'İşk bir otdur ki<sup>11</sup> anıġ şu'lesidin bir şerer

(11) Tüşse<sup>12</sup> gerdün perdesiġa<sup>13</sup> örter andaġ kim<sup>14</sup> ġarîr<sup>15</sup>

(12) Sin ki cismiġ perde târidin daġı bolġay za'îf

(13) Tüşse<sup>16</sup> ol yaġıġıġ çakın tözgey<sup>17</sup> mü ol târ-ı ġarîr<sup>18</sup>.

[P1-75b] (1) İrenler hidmeti-ġa ol-ki 'ömrin şarf iter, egerçi<sup>19</sup> 'ömri kiter (2) ammâ câvid 'ömriġa yiter<sup>20</sup>. Özünġni<sup>21</sup> bu zümredin yırak<sup>22</sup> tutma (3) başıġ barsa bu<sup>23</sup> müdde'ânı unutma. 'Ömr fânî-dür ve bî-vefâ ol bâkî (4) ġayât mücib-i beġâ.

Kıt'a<sup>24</sup>

İrenler hidmeti-din çıkmegil baş

(5) Eger başıġġa<sup>25</sup> gerdün-dın yaġar taş

<sup>1</sup> S2: beyt

<sup>2</sup> Ü1: 'âşıkı

<sup>3</sup> B1: özlük

<sup>4</sup> S1: ile

<sup>5</sup> P, S2, S3, P2, Ü1, B1: bolmasanġ; L: alsanġ

<sup>6</sup> P2: tigresiġe

<sup>7</sup> P, V1: eyürül; V2: öyürgül; Kon. tigrey-ġa ögürül; Ü2: öyürgil; S3, Ü1: öyrül; S1: yörül

<sup>8</sup> Ü2, L: yok

<sup>9</sup> Ü2: heves

<sup>10</sup> V1, B1: nazm

<sup>11</sup> P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, L: bir otıdur ol ki

<sup>12</sup> S3, Ü1: düşse

<sup>13</sup> S3: şu'lesiġa

<sup>14</sup> P2: yok

<sup>15</sup> V4: ġazer

<sup>16</sup> Ü1: düşse

<sup>17</sup> Kon. tüzley

<sup>18</sup> Kon., A, Ü1, Ü2, L: tenbih eklenmiş; P2, P3, S3, Ü1: ġakîr. Mesnevî

<sup>19</sup> P: eger

<sup>20</sup> S3: yiter

<sup>21</sup> P2: öziġni

<sup>22</sup> Ü1: ırak

<sup>23</sup> P: yok

<sup>24</sup> P, V1, V3, A, P3, S3, Ü1, Ü2: mesnevî; V2: rubâ'î; V4, T, S2: beyt; Kon., L: nazm

<sup>25</sup> P2: başıġa

Ki ger<sup>1</sup> ol taş ile<sup>2</sup> başıñg uşalgay  
(6) Sa'adet haṭṭı-dur ger zahmı kalgay<sup>3</sup>

Velī ni'met-ka<sup>4</sup> 'ayb<sup>5</sup> revā körgüçi kul, (7) pīriğa mürtedd müriddür ve atasığa<sup>6</sup> harām-zāde oğul. Mürīdğa pīr ve (8) oğulğa ata ve ḥādım-ğa maḥdūm ḥaḳı andaḳ-dur ki<sup>7</sup> bendelerğa<sup>8</sup> kâdr u (9) kayyum ḥaḳı<sup>9</sup>.

Meşnevî<sup>10</sup>

Kim ki ata emriğa koymas boyun

(10) Pīr ile maḥdūm işin<sup>11</sup> dir oyun

Bil ki çiker tiñgri yolıdın ayak<sup>12</sup>

(11) Tiñgri bile 'āk bular<sup>13</sup> birle 'āk

Tenbīh-Her kim ki birev bile<sup>14</sup> yārdur, (12) ya ki yārlıg<sup>15</sup> da'vī-si<sup>16</sup> bardur. Kirek<sup>17</sup> öziğe revā tutmağannı yāriğa<sup>18</sup> (13) revā<sup>19</sup> tutmasa<sup>20</sup>, köp nime<sup>21</sup> öziğe hem<sup>22</sup> revā tutsa aña<sup>23</sup> tutmasa. Pes meşakḳat ki<sup>24</sup> [P1-76a] (1) andın rūḥ-ğa elem yiter<sup>25</sup>, kişi anı<sup>26</sup> öz cism ü cānığa<sup>27</sup>

<sup>1</sup> P: eger

<sup>2</sup> V4, Ü2: bile; Ü1: taşıla

<sup>3</sup> A, P3: kalgay; Kon., S3, Ü1, L: tenbih eklenmiş; P2: meşnevî eklenmiş

<sup>4</sup> S2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: ni'met-ğa

<sup>5</sup> P2: gayb; P1, S1: yok

<sup>6</sup> Ü2: atağa

<sup>7</sup> Kon., P3: kim

<sup>8</sup> Ü2: bendege

<sup>9</sup> mürīdğa ..... ḥaḳḳı B1: yok; L: tenbih eklenmiş

<sup>10</sup> V4: beyt; T1, B1: kıt'a; S1: tenbih

<sup>11</sup> L: işini

<sup>12</sup> P2: ayağ

<sup>13</sup> S1: olur; S3, P2: bolur

<sup>14</sup> S1: ile; A, P3: birle

<sup>15</sup> Kon. yārlik

<sup>16</sup> Kon., Ü2: da'vī-de

<sup>17</sup> P, P2: kirek-dür

<sup>18</sup> S1: yāri-ge

<sup>19</sup> S2, A, P3, S3: yok

<sup>20</sup> revā tutmasa Ü2: yok

<sup>21</sup> P: kim eklenmiş

<sup>22</sup> Ü1: yok

<sup>23</sup> P: revā eklenmiş

<sup>24</sup> Kon. kim

<sup>25</sup> S3: yiter

<sup>26</sup> S3: onı

<sup>27</sup> Ü2: cism-i cānığa

tecvîz iter. Ammâ (2) anı<sup>1</sup> yârığa taḥayyül kıla almas eger taḥayyül kılsa<sup>2</sup> vaḥṣeti-din ḥayâtı<sup>3</sup> (3) kılmas.

Kıṭ'a<sup>4</sup>

Yâr oldur ki her ni kim özige  
(4) İstemes yârığa hem istemegey  
Özi ister ki yâr üçün ölgey  
(5) Anı munda şerik eylemegey

Fâyide<sup>5</sup>-Köngül beden mülki-niñg (6) pâdişâhı-dur, aña sıḥḥat muñga hem<sup>6</sup> sıḥḥat aña (7) tebâhî muñga hem<sup>7</sup> tebâhî-dür<sup>8</sup>. Pes ol-ki köngül mülki-niñg<sup>9</sup> şâhib-i cāhı bolğay<sup>10</sup> (8) şâh-lar şâhı bolğay. Beden şalāḥ u fesādı köngül<sup>11</sup> şalāḥ u (9) fesādı-ğa tâbi' ve mülk âbād<sup>12</sup> u ḥarāb-lığı şâh 'adl u zulmi-ğa (10) râci'. Pâdişâh mülk bedeni-niñg cānı-dur ve köngül beden<sup>13</sup> mülki-(11)niñg<sup>14</sup> şulṭânı<sup>15</sup>.

Beyt<sup>16</sup>

Mülk üçün sâlim<sup>17</sup> kirektür<sup>18</sup> ḥusrev-i kişver-penāh  
(12) Ten üçün ol 'uzv kim boldı<sup>19</sup> beden mülkide şâh<sup>20</sup>

Şâhdın hem luṭf (13) mergüb-dur hem siyâset maṭlûb-dur, ammâ her biri öz maḥallıda ḥûb-dur<sup>21</sup>. [P1-76b] (1) Pes aña dost-dın<sup>22</sup> düşmen-ni<sup>23</sup>

<sup>1</sup> Ü2: öz eklenmiş

<sup>2</sup> kıla almas ..... kılsa P2: yok

<sup>3</sup> P2: ḥayālāt

<sup>4</sup> V1, L: nazm; V1, V4: tenbih

<sup>5</sup> Kon., S1, P2, Ü1, Ü2: tenbih; V4: yok

<sup>6</sup> P, T, P2, B1: yok

<sup>7</sup> P, P2: yok

<sup>8</sup> S2: yok; P3, Ü2, L: tebâhî; muñga hem tebâhî-dür B1: yok

<sup>9</sup> Ü1: yok

<sup>10</sup> P, Ü1: ve ger pende-yi ḥabsi-dür; P2: ve ger pende-yi ḥabeşi-dür

<sup>11</sup> şilāḥ u fesādı köngül P2: yok

<sup>12</sup> V4: âbādlığı

<sup>13</sup> Ü2: yok

<sup>14</sup> B1: mülki

<sup>15</sup> Ü2: sulṭânı-dur

<sup>16</sup> A, P3: nazm; L: yok

<sup>17</sup> P, P2: sulṭân

<sup>18</sup> B1: kirek-dür; L: kirek yüz

<sup>19</sup> S1: oldı

<sup>20</sup> P, T: yok; Kon., Ü2, L: tenbih eklenmiş

<sup>21</sup> Ammâ ... ḥûb-dur Ü1: yok

<sup>22</sup> V2, V4, Ü2: dost-nı; V3: düşmendir

<sup>23</sup> V2, V4, Ü2: düşmen-din; V3: dost-nı

farğ iterge köp mülâhaza kirek<sup>1</sup> (2) ve ferâset ve yârı ağıyardın tanırğa<sup>2</sup> köp tecrîbe kirek<sup>3</sup> ve kiyâset<sup>4</sup>. (3) Ni üçün andın barığa<sup>5</sup> bîm<sup>6</sup> ü ümîd bar, zarûret<sup>7</sup> ki<sup>8</sup> körgüzgey özin<sup>9</sup> (4) bende-vâr. Y aqîn bolğunça her qaysı-nıñğ haqîkat-ı hâli, nâ-münâsib (5) umûrning<sup>10</sup> bar ihtimâli.

### Nazm<sup>11</sup>

Nâ-gehân ger bî-teemmül<sup>12</sup> sürse bir hükmi-i 'anîf  
(6) Kim za'îf andın qavî yâhûd<sup>13</sup> qavî bolğay<sup>14</sup> za'îf<sup>15</sup>

ökte hükmi birevni qılsa (7) nâ-bûd<sup>16</sup> ol zamân peşimân bolmaq ni<sup>17</sup> sûd<sup>18</sup>.

### Beyt<sup>19</sup>

(8) Teemmül munda vâcib-dür be-ğâyet  
Ki bolmağay bu nev' iş bî-ri'âyet<sup>20</sup>

(9) Pâdişâh düşmen-ğa andağ qazab sürmemek<sup>21</sup> kirek ki<sup>22</sup> dost hem  
(10) andın imîn bolmağay ve muhâlif-qa<sup>23</sup> andağ siyâset körgüzmemek<sup>24</sup>  
(11) kirek<sup>25</sup> ki<sup>26</sup> muvâfıq hem andın<sup>27</sup> muṭmaîn qalmağay.

<sup>1</sup> P, P2: kirek-tür

<sup>2</sup> Ü2: tanurğa

<sup>3</sup> P2: kirektür

<sup>4</sup> ve ..... kiyâset P: yok

<sup>5</sup> S2: yok; P3: yarığa

<sup>6</sup> A: hem

<sup>7</sup> Kon., B1: zarûret-dür

<sup>8</sup> Kon. kim; Ü2: özindin eklenmiş

<sup>9</sup> A, P3: özindin

<sup>10</sup> P, Ü1: hezâr eklenmiş

<sup>11</sup> Kon., A, S3, Ü1, Ü2, B1, L: beyt

<sup>12</sup> P2: taḥammül

<sup>13</sup> P, P2: yâ kim

<sup>14</sup> V1: yok; P2: andın

<sup>15</sup> Kon., P2, Ü2: tenbih; V1: nazm eklenmiş

<sup>16</sup> A, P3: nî-bûd

<sup>17</sup> V2, V3, V4, T: bolmağı; peşimân bolmaq-nı V1: peşimânlığı; Ü2, B1: peşimân bolmağı ni

<sup>18</sup> Kon., A, Ü1, P3, P2, S3, Ü2, B1: yâ maḥal-siz birevni qılsa 'alışân bilgendin soñğ pest itse öz şanığadır ziyân eklenmiş; P, P2'de öz şanığadır ziyân yerine şanığa noqsân var; ükte .... sûd L: yok

<sup>19</sup> V1, V4, A, Ü1, P3, L: yok

<sup>20</sup> Kon., P2, P3, B1, L ve S3'te tenbih, A'da nazm eklenmiş

<sup>21</sup> T, T1: sürgey ki; V, V1, V2, V3, V4, S3, Ü1, Ü2, B1: sürmek

<sup>22</sup> Kon. kim; kirek ki T: yok

<sup>23</sup> V4, T, S2, Ü2, B1: muhâlefetga; P2, S3, Ü1: muhâlif-ğa



Nazm<sup>1</sup>

(11) Kirekmes<sup>2</sup> muḥālif-ka<sup>3</sup> ança 'inād  
Ki kılğay muvāfiq-nı bī-i'timād

(13) Tenbīh- Fāsık-i ālim dāniş-verīdür<sup>4</sup> öz nefsi-ğa zālīm, ḡanī-i baḥl  
[P1-77a] (1) nā-dānī-dur öz ziyānıḡa muḥl<sup>5</sup>. Bu<sup>6</sup> iki kişi<sup>7</sup> 'ömr zāyi'  
ötkerdiler ve (2) gürge ḡasret ü armān alıp<sup>8</sup> bardılar. Biri<sup>9</sup> ol-ki 'ilm  
örgeürge (3) renc tarttı<sup>10</sup> ve 'amel kılmadı bir<sup>11</sup> ol-ki māl yıḡarḡa  
imek<sup>12</sup> çıktı<sup>13</sup> ve şarf (4) kılurın<sup>14</sup> bilmedi.

Kıt'a<sup>15</sup>

'Ālimī kim 'ilmi irdi bī-'amel  
(5) Yā ḡanī kim mālḡa buḡl irdi yār  
Öldiler yüz ḡasret ü armān bile<sup>16</sup>  
(6) İlge boldı<sup>17</sup> işleridin i'tibār

24 S1, S2, S3, Ü1: körgüzmek

25 Kon. yok

26 Kon. kim

27 T : imin ve eklenmiş

1 Kon., S1, S3, P2, Ü2, B1, L: beyt

2 Kon. kirelmes (yazım yanlış olmalı)

3 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: muḥālifḡa

4 P, Ü1: ki eklenmiş

5 P, P2: nādem; Ü1: muḡayyel

6 P2, Ü1: yok

7 iki kişi V3: ikisi

8 V2: birle; V3, Ü2: bile

9 T1: birev; P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: bir

10 P2: taptı

11 V2, V3, V4, T, Kon., Ü2: biri; T1: birev; P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: bir

12 Ü1: imek

13 Kon. cāketi (yazım yanlış olmalı)

14 Ü1: kılurnı

15 P, V1, L: nazm; V3, P2: meşnevî; T1, B1: beyt

16 S1: ile; Ü2: bilen

17 S1: oldu

Tenbîh-Yamanlarga lutf u kerem (7) yahşı-larga mücib-i zarar u elem-dür<sup>1</sup>, möşükke<sup>2</sup> ri'ayyet kebüterga<sup>3</sup> âfet-dür. Şagâl cânibin tutmaq<sup>4</sup> tavuğ<sup>5</sup> tohmın kurutmaq-dur.

Beyt<sup>6</sup>

(9) Börini kozı birle<sup>7</sup> kılğan<sup>8</sup> simiz

Kiyik cem' ü hayli-gadur<sup>9</sup> rahm-sız<sup>10</sup>

(10) 'İlm örgermek dîn<sup>11</sup> takvıyeti<sup>12</sup> üçün-dür yok ki dünyî cem'ıyyeti<sup>13</sup> üçündür<sup>14</sup>. (11) Hayrsız ğanı<sup>15</sup> yağın-sız şehâb ve<sup>16</sup> 'amel-sız 'âlim<sup>17</sup> dâbbe<sup>18</sup> ki aṅga yüklegey-ler<sup>19</sup> (12) kitâb<sup>20</sup>.

Beyt<sup>21</sup>

Hammâl nefis raht ile<sup>22</sup> ursa qadem

(13) Yok nef' aṅga gayr müzd bir iki direm

Tenbîh<sup>23</sup>-Baḥîl-niṅ mālın asrar<sup>24</sup> [P1-77b] (1) miḥneti katıg ve ḥasūdniṅ fi'li<sup>25</sup> uyatı-dın<sup>26</sup> 'ayşı açığ kim<sup>27</sup> ol öz (2) ğınāsıdın<sup>28</sup> zelîl-dür ve bu öz kılğı-dın<sup>29</sup> 'alîl.

<sup>1</sup> V, P, T1, Kon., L: elem

<sup>2</sup> S1: kediye

<sup>3</sup> Kon. kebüterge

<sup>4</sup> B1: tutmağ

<sup>5</sup> S1, S2, S3, Ü1, Ü2: tavuğ

<sup>6</sup> S1: nazm; L: yok

<sup>7</sup> S2, S3: yerge

<sup>8</sup> S2, S3: kılğay

<sup>9</sup> V1, V2, V3, V4, T: hayli-gadur; P2: dahlıgadur; B1: hālīga

<sup>10</sup> Kon., P3, S3, Ü1: tenbih, A: nazm eklenmiş; Ü2: kiyik halkı cem'ıga dur rahmsız. Tenbih

<sup>11</sup> V: örnemek

<sup>12</sup> P, V2, V4, T1, B1: takvā; V3, T, Ü2: ğırz-ı takvā

<sup>13</sup> Ü2: cem'i

<sup>14</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2: üçün

<sup>15</sup> ḥırsız ğanı V2: yok

<sup>16</sup> şehâb u V2: yok; ḥırsız .... u V4, Ü2: yok; yok .... u V3: yok

<sup>17</sup> A: yok

<sup>18</sup> V2, V3, V4, Ü2: dabbedür

<sup>19</sup> V1: yükler; V2, V3, V4: yükleler

<sup>20</sup> V2, V3, V4, Ü2: hayırsız ğanı yağın-sız şehûb

<sup>21</sup> P, V1, A, P3: nazm; S2, B1: yok

<sup>22</sup> P: bile ger; B1: yok

<sup>23</sup> B1: yok

<sup>24</sup> Kon., Ü2, B1: asrardın; V3: asrarga; P2, Ü1: asrarıdın

<sup>25</sup> B1: fi'

<sup>26</sup> P3: denā'ıdın; Ü2: zemmâtı-dın

Nazm<sup>1</sup>(3) Anğa mālī-nıñ hıfzı renc ü belā<sup>2</sup>Muñğa fi'li-nıñ zıştı derd ü 'anā<sup>3</sup>

(4) Tenbīh<sup>4</sup>-Kişi<sup>5</sup> mālīdın<sup>6</sup> ni-kim<sup>7</sup> behre aldı<sup>8</sup> anıñ-dur, her ni-kim asradı (5) özgeniñdür<sup>9</sup>. Zahmet bile<sup>10</sup> tapkanıñnı<sup>11</sup> özüñdin<sup>12</sup> ayama ve miñnet<sup>13</sup> (6) bile<sup>14</sup> yıķkanıñ-nı<sup>15</sup> dostlar bile<sup>16</sup> düşmen<sup>17</sup> üçün asrama.

Nazm<sup>18</sup>

(7) Māl ol dur kim il andın alsa behr

Düşmen andın tapsa tıñ-dür<sup>19</sup> nüş<sup>20</sup> u zehr

(8) Tenbīh-'Ukalā, selātīn lutfıga i'timād kılmaydurlar ve hūkemā, mecānīn (9) kavlıga<sup>21</sup> i'tikād<sup>22</sup> cāyız bilmeydürler<sup>23</sup> kim<sup>24</sup> ol biri şāhib-i

27 P: yok

28 S1, S2, P1, P3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: 'anāsıdın

29 P: kalb-hıgı-dın; V4: fi'l-din

1 Kon., P3, S3, Ü1: beyt; V4, L: yok

2 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, L: 'anā

3 P, V3, V4, Ü2, Ü2, B1: belā

4 L: yok

5 Kon. kiş

6 A, P2, P3, S3: māl-dın

7 ni kim V1: yok

8 Ü1: alur

9 P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1: özgeniñ

10 S1: ile

11 B1: tapkanıñnı

12 P2: öziñdin

13 P2: muḥabbet

14 S1: ile

15 P2: yıķkanıñ-nı; S3, B1: yıgkanıñ-nı

16 S1: ile

17 Kon., L: düşmen-ler

18 Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: beyt; P2, L: yok

19 S3: tıñ-dür

20 P3, S3, Ü1: nüş

21 Ü2: kavlini

22 V3, V4: inkiyād; Ü2: yok

23 P2: bilmey-dür

24 P: yok

ihtiyârdur ve (10) bu biri bî-ihtiyâr, hîred-mendka<sup>1</sup> ikelesidin ihtirâz kılmaḡ sezâ-vâr(11)dur<sup>2</sup>.

Nazm<sup>3</sup>

Ol çü şahib-ihtiyâr oldu vü bu bî-ihtiyâr

(12) İkisi-de ḡazm ü ḡikmet-ning ḡilâfî âşikâr<sup>4</sup>

Her düşvâr<sup>5</sup> iş ki māl şarf (13) itmek bile<sup>6</sup> müyesserdür, kılmasaḡ cāḡa ḡaḡardur<sup>7</sup>. Şarfin<sup>8</sup> ḡanîmet bil ve [P1-78a] (1) selâmet sarî 'azîmet kıl

Kıḡ'a<sup>9</sup>

Direm bile<sup>10</sup> bola alsa zararını<sup>11</sup> ḡaytarmaḡ

(2) ḡaḡa durur kişi ol işte<sup>12</sup> eylemek ta'tîl

Anıḡ penâhı-ḡa kir tıḡrını penâh eylep

(3) Velîk eyle bu ḡayr iş ḡılurda köp ta'cîl<sup>13</sup>

Tenbîh-Her iş kifâyeti-de kim ser-(4)encâmı-da<sup>14</sup> teşeddüd bolḡay ve ḡab'-ḡa<sup>15</sup> tereddüd. Ol cānib-ni tut ki<sup>16</sup> (5) imgegi azraḡ yüz birgey ve âzārî<sup>17</sup> kemrek<sup>18</sup> ḡāḡırḡa kirgey. Dünyāḡa (6) ta'alluḡ işini<sup>19</sup> sehl tut ve dîn işide<sup>20</sup> sūd<sup>21</sup> taşavvurı bile<sup>22</sup> köḡḡülni<sup>23</sup> (7) avut. Nā-dān pendide

<sup>1</sup> Kon., S3, Ü1, Ü2, B1, L: *hîred-mendḡa*

<sup>2</sup> S3: *sezâ-vâr; ve bu biri ..... sezâ-vârdur* P2: yok

<sup>3</sup> Kon., S3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*; T, P2: yok

<sup>4</sup> Kon., A, P2, S3, Ü1, Ü2, L: *tenbih* eklenmiş

<sup>5</sup> L: *müşkil*

<sup>6</sup> S1: *ile*

<sup>7</sup> Ü2: yok

<sup>8</sup> Kon., A: *māl şarfin*

<sup>9</sup> V2, Ü1: *beyt*

<sup>10</sup> S1: *ile*

<sup>11</sup> V2, Ü2: *belānı*

<sup>12</sup> S1: *işge*; Kon., Ü1, Ü2: *işde*; S2, A: *işte*

<sup>13</sup> *ḡıḡ'a ....ta'cîl* T1: yok

<sup>14</sup> P1, S1, S2, Ü1: *ser-encâmı-ḡa*

<sup>15</sup> P1, S1, S2, Ü1: *ḡama'-ḡa*

<sup>16</sup> Kon. *kim*

<sup>17</sup> L: *ḡāḡırḡa* eklenmiş

<sup>18</sup> Ü2: *azraḡ*

<sup>19</sup> P2: *iş-ni*

<sup>20</sup> P3: *sūd* eklenmiş

<sup>21</sup> P1, S1: yok

<sup>22</sup> *taşavvurî bile* Kon., A, Ü2: *sūd taşavvurî bile*; S1: yok

<sup>23</sup> S3: *köḡḡülḡni*

ğalaṭ muḳarrerdür düşmen naşihatı-da firīb (8) mutaşavver<sup>1</sup>. Andın bāzī yime ve mundın özünge bāzī birme<sup>2</sup>.

Beyt<sup>3</sup>

(9) Hoştur<sup>4</sup> hıredī köp il sözige kirmek  
Ni bāzī yimek hoş ve ni bāzī birmek<sup>5</sup>

(10) Tenbīh-Nefs-din saṅga zulm yitse nedāmet işigi<sup>6</sup> saç<sup>7</sup> ve tıṅgri (11) penāhı-ğa<sup>8</sup> kaç. Ve tevbe itegige ilig<sup>9</sup> ur, ol tevbening<sup>10</sup> üstide (12) merdāne tur.

Kıt'a<sup>11</sup>

Nefs-i kāfirdin ni-kim yitkey saṅga  
(13) Tevbe eylep<sup>12</sup> tevbede merdāne bol<sup>13</sup>  
Yol iki-dür<sup>14</sup> cürm birdür tevbe bir  
[P1-78b] (1) Ol yol er bağlandı açuḳdur<sup>15</sup> bu yol<sup>16</sup>

Eger<sup>17</sup> bed nefis-din<sup>18</sup> zulm yitse şükr<sup>19</sup> (2) vācib bil ve tıṅgri ḥamdin<sup>20</sup> edā kıl. Ki<sup>21</sup> sin imes-sin zālīm-i gürbüz (3) ve ol imes-tür<sup>22</sup> maẓlūm-ı 'āciz. Maẓlūm-luḳ ibtilāsıda bolğan (4) yaḥşı-raḳ ki<sup>23</sup> zālīm-lıḳ<sup>24</sup> belāsıda.

<sup>1</sup> V1, Kon. *mutaşavverdür*

<sup>2</sup> S1: *verme*

<sup>3</sup> P, P3, A: *naẓm*

<sup>4</sup> P2, Ü2: *hoş-dur*

<sup>5</sup> S1: *vermek*

<sup>6</sup> Ü2: *işigin*

<sup>7</sup> Kon. *işigin aç*

<sup>8</sup> Kon. *penāhı-ge*

<sup>9</sup> V1: *kıl*

<sup>10</sup> Kon. *tevbe*

<sup>11</sup> V1, T: *naẓm*; V3: *meşnevî*; S2, L: *beyt*

<sup>12</sup> *tevbe eylep* Kon. *eylep*

<sup>13</sup> S1: *ol*

<sup>14</sup> P2: *iki*

<sup>15</sup> Kon. *açuḳdur*

<sup>16</sup> Kon., Ü2, L: *tenbih* eklenmiş

<sup>17</sup> P, P2: *bir* eklenmiş

<sup>18</sup> P: *saṅga* eklenmiş

<sup>19</sup> V3: *nedāmet şükri*

<sup>20</sup> P, P2: *ḥamd u senāsın*; V1: *emrin*

<sup>21</sup> Kon. *kim*

<sup>22</sup> Kon., Ü2: *imes-dür*

<sup>23</sup> Kon., Ü1: *kim*

<sup>24</sup> B1: *zālīm*

Nazm<sup>1</sup>

Kişi miñg zulm eger çıkse kirek bolmasa<sup>2</sup> kâni'  
(5) Lîk bir zulm-ğa miñg nev' kirek aňgласа māni'

Tenbîh-Zamân ehlidin<sup>3</sup> özni<sup>4</sup> (6) şāhib-dil<sup>5</sup> tutkan<sup>6</sup> yalğan aytur ve bî-dil tutkan-niñg<sup>7</sup> hem sözi (7) yalğan-lık<sup>8</sup> sarı kaytur. Ni-üçün ki<sup>9</sup> ol<sup>10</sup> şāhib-dil<sup>11</sup> bu da'vî (8) zuhûr<sup>12</sup> andın müşkil ve eger ol kişi zamân ehli-niñg bî-dil-(9) lıgıga<sup>13</sup> yürek-siz<sup>14</sup> muhmil. Bu köñgöl sin hayāl kılğan<sup>15</sup> köñgöl imes (10) şāhib-dil<sup>16</sup> yürek-ni köñgöl dimes.

Beyt<sup>17</sup>

(11) Hem anı Deccāl tapıp hem nebî  
'İsā ile ting mü bolur<sup>18</sup> merkebi<sup>19</sup>

(12) Lehm-i pâre-i şanevberî eger köñgöl-dür şanevber dik şāhib-dil tapılmas (13) ve eger bu kan bağlağan gonçe peykeri köñgöl-dür bahârda<sup>20</sup> gül-bün dik<sup>21</sup> [P1-79a] (1) pür-dil<sup>22</sup> kişi tahayyül kılmas<sup>23</sup>. Ammā bularnı köñgöl demek sezā-vār imes (2) ve köñgöl sūz<sup>24</sup> u derdi bularda be-didār imes. Köñgöl ma'rifet (3) bāgı-dın vahdet reyāhîni-niñg

<sup>1</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*

<sup>2</sup> P: *bolsa*

<sup>3</sup> B1: *ehli*

<sup>4</sup> Kon., A, P2, S3, Ü1: *özin*

<sup>5</sup> B1: *şāhib hāl*

<sup>6</sup> P2, S3, Ü2: *tutğan*

<sup>7</sup> V1: *tutkan*; S1: *tutkan-nı*; S3, Ü2: *tutğan-niñg*

<sup>8</sup> P, P2, P3: *yalğan*

<sup>9</sup> Kon. *kim*

<sup>10</sup> Kon., A, P3: *ki* eklenmiş

<sup>11</sup> Ü1: *şāhib-dil-dür*

<sup>12</sup> V: *yok*

<sup>13</sup> ė 2: *bî-dil-lıkı-ğa*; L: *bî-dil-lıgı*

<sup>14</sup> Kon., A, P3, S3, Ü2, B1, L: *yürek-siz-lık*

<sup>15</sup> Ü1: *bî-dil* eklenmiş

<sup>16</sup> P: *olğan* eklenmiş

<sup>17</sup> P: *şi'r*, A: *yok*

<sup>18</sup> *ting mü bolur* Kon. *ting bolur mu*

<sup>19</sup> Kon., V2, V3, V4, Ü2, L: *tenbih* eklenmiş

<sup>20</sup> L: *yeterde*

<sup>21</sup> Ü1: *yok*

<sup>22</sup> V1, V3, V4: *şāhib-dil*

<sup>23</sup> Kon., P2: *kılılmas*

<sup>24</sup> *köñgöl sūz* B1: *köñgölsiz*

isgen<sup>1</sup> nesîmi-dür ve rûhâniyyet (4) gülîstânıdın âşinalı<sup>2</sup> gül-lerini<sup>3</sup> şemîmi<sup>3</sup>. Hüsni ü melâhatın idrâk (5) kılguç-ğa<sup>4</sup> hem köngül<sup>5</sup> ve 'ışk otı yalını-ğa<sup>6</sup> ya kılguç-ğa hem köngül. (6) Hüblar<sup>7</sup> hüsni nûr-ğa<sup>8</sup> kebâb-lık<sup>9</sup> kılguç hem ol ve cemâl leâfeti<sup>10</sup> gencige<sup>11</sup> (7) harâb-lık<sup>12</sup> kılguç hem ol. 'İşk mülki âbâdlığı anı<sup>13</sup> seyl-âbı(8)dın ve şevk şebistânı yaruğlu<sup>14</sup> anı<sup>15</sup> şu'lesi tâbıdın kim<sup>14</sup> ehl-i (9) dil-ler köngli bu 'ışk şu'lesi nûrıdın<sup>15</sup> ve ol şu'le nûrı sürürü-dın<sup>16</sup> (10) ayrılmasunlar<sup>17</sup> ve riyâ-yı zühdi hayli-ğa katılmasunlar.

Beyt<sup>18</sup>

Min-i bî-dil-ğa yâ Rab bu köngülni tutkıl<sup>19</sup> erzânî  
Anı mindin ayırma dağı min-siz tutmağıl anı

(12) Tenbîh- Ol köngülge<sup>20</sup> kim katı<sup>21</sup> sözün<sup>21</sup> rîş<sup>22</sup> bolğay, açığ til (13) zehr-âlûd<sup>23</sup> nîş<sup>24</sup> bolğay<sup>25</sup>. Köngülde til sinânı<sup>26</sup> cerâhatı<sup>27</sup> bütmes [P1-79b] (1) anğa hiç nime<sup>28</sup> merhem yirin tutmas. Her köngül<sup>29</sup> ki<sup>30</sup> til

<sup>1</sup> P2: *isegen*

<sup>2</sup> Kon. *âşinâ-lık*

<sup>3</sup> V4, Kon. *şemimi-dür*

<sup>4</sup> Kon., P2, P3, Ü1: *kılguç*

<sup>5</sup> V1: *köngül-dür*

<sup>6</sup> Ü2: *yağğa*

<sup>7</sup> Ü1: *hübları*

<sup>8</sup> P, V3, V4: *yüziga*; S1, P1: *tozığa*

<sup>9</sup> Kon., A, P2, Ü1, Ü2: *kebâb-lık*; S3: *kebâb*

<sup>10</sup> Ü2: *leâyîfî*

<sup>11</sup> Ü2: *gencige*

<sup>12</sup> Ü2: *harâb-lık*

<sup>13</sup> B1: *eşk*

<sup>14</sup> P: yok

<sup>15</sup> B1: *yüzidin*

<sup>16</sup> *nûrî sürürü-dın* B1: *nûrîdın*

<sup>17</sup> P3, S3: *ayrılmasunlar*

<sup>18</sup> A, P3: *naẓm*

<sup>19</sup> P: *ile*; S2, S3, Ü1, Ü2, B1: *tutğıl*

<sup>20</sup> Ü2: *köngülge*

<sup>21</sup> A, P3, Ü1: *sına*; Ü1: *sözidin*

<sup>22</sup> Kon., A, Ü2, B1, L: *dik* eklenmiş

<sup>23</sup> T1: yok

<sup>24</sup> Kon., P3, Ü2, L: *dik* eklenmiş

<sup>25</sup> *nîş bolğay* T1: yok

<sup>26</sup> V3: *tîğ sinânı*; Kon. *sinân-dın*

<sup>27</sup> L: *cerâhâtı*

<sup>28</sup> P: yok

sinānıdın cerāḥat-(2)dur<sup>1</sup>, hem yumşaq<sup>2</sup> söz ve şirin til aṅga merhem ü rāḥat-dur. Mülāyim tekellüm<sup>3</sup> (3) vaḥşi-lerni ülfet sarı başkarur<sup>4</sup>, füsün-ger füsün<sup>5</sup> bile yılan-nı (4) töşük-din çıkarur.

#### Nazm<sup>6</sup>

Hüsn ü cemāl-siz kişi şīrīn kelām ise  
(5) Şayd eyler ilni nükte feşāḥat bile dise

Tenbīh-Tilge iḥtiyārsız (6) ilge i'tibārsız<sup>7</sup> herze-güy ki<sup>8</sup> köp tekellüm sürgey, it dik-(7)dür ki<sup>9</sup> kiçe taṅg atkunça hürgey<sup>10</sup>. Yaman til-lik andaḳ ki<sup>11</sup> il köṅgli-ge (8) cerāḥat yitkürür<sup>12</sup> öz başıḡa hem āfet yitkürür<sup>13</sup>. Nā-dān-niṅ (9) muvaḥḥiş herzeḡa<sup>14</sup> boḡzın kırmaḡı, işek-niṅ cihet-siz<sup>15</sup> kıçkıрмаḡı<sup>16</sup>. (10) Hoş-güy ki<sup>17</sup> sözni rıfḳ u müvāsā bile<sup>18</sup> aytḡay<sup>19</sup>, köṅgülge yüz ḡam kiledür(11)gen<sup>20</sup> bolsa<sup>21</sup> anıṅ sözidin ḡaytḡay<sup>22</sup>. Sözdeder her yaḡşı-lıḡ<sup>23</sup> ki<sup>24</sup> imkānı (12) bar mundın dip-dürler<sup>25</sup> ki<sup>26</sup>

29 Ü1: *köṅgülge*

30 V4, Ü2: yok

1 nime .... cerāḥat-dur L: yok

2 Ü2: *yumşaq*

3 P, P2: *til*

4 P, P2, Ü1: *niçük kim* eklenmiş

5 Kon., A: *efsün*

6 V, T1, Kon., S1, P2, S3, Ü1, Ü2, L: *beyt*

7 ilge i'tibārsız L: yok

8 Kon. *kim*

9 Kon. *kim*; S3: yok

10 Ü1, Ü2: *sürgey*

11 Kon. *kim*

12 S3, Ü1: *yitkürür*

13 S3, Ü1: *yitkürür*

14 S1: *herze*; Ü2: *herze bile*

15 V: *bī-cihet*

16 Kon. *kıçkıрмаḡı*

17 Kon. *kim*

18 S1: *ile*

19 P2, S3, Ü1, Ü2: *aytḡay*

20 Kon., Ü2, B1 *kiledürḡan*

21 S1: *olsa*

22 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: *ḡaytḡay*

23 Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *yaḡşı-lıḡ*

24 V1: yok

25 B1: *dip-dür*

26 V1: yok; Kon. *kim*



nefs-niṅ<sup>1</sup> cānı bar<sup>2</sup>. Mesihā kim nefes (13) bile<sup>3</sup> ölüge cān birdi<sup>4</sup> gūyā ki<sup>5</sup> bu cihet-din irdi<sup>6</sup>. Mokrūhī ki<sup>7</sup> herzesi<sup>8</sup> [P1-80a] (1) tavīl<sup>9</sup> ve özi kerīhdür özi ol şavtı bile<sup>10</sup> kurbakağa<sup>11</sup> şebīhdür<sup>12</sup>. (2) Ehl-i sa'ādet<sup>13</sup>14 rūḥ<sup>15</sup> baḥş<sup>16</sup> zülālī-ğa<sup>17</sup> menba' hem til ve şekāvet-ler<sup>18</sup> naḥs kevkebi-ğa<sup>19</sup> (3) maṭla' hem til. Tilige<sup>20</sup> iktidārılığ<sup>21</sup> ḥakīm-i ḥired-mend, sözige iḥtiyārsız (4) le'im nijend. Til ki faşih ü dil-pezir<sup>22</sup> bolğay<sup>23</sup> ḥūbraḳ bolğay eger köṅül (5) bile<sup>24</sup> bir bolğay. Til ve köṅül ḥūbraḳ<sup>25</sup> ā'zādurlar insān-da, süsen (6) ü gonçe mergūbraḳ<sup>26</sup> reyāḥin-dürler<sup>27</sup> bostān-da. Ādemī<sup>28</sup> til bile<sup>29</sup> sāyir ḥayvān-(7)dın<sup>30</sup> mümtāz bolur<sup>31</sup> ve hem anıṅ bile<sup>32</sup> sāyir insān-ğa<sup>33</sup> ser-efrāz bolur<sup>34</sup>. Til munça (8) şerefi<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ü1: *nefs-de*

<sup>2</sup> Ü1: *cān-bār*

<sup>3</sup> S1: *ile*

<sup>4</sup> B1: *M esihā kim ölüke cān birdih*; S1: *verdi*

<sup>5</sup> P: *yok*; P2: *meger*

<sup>6</sup> *bu cihet-din irdi* P2: *yok*

<sup>7</sup> V1: *yok*

<sup>8</sup> P: *yok*; P2: *her*

<sup>9</sup> V4: *tavīl-dür*

<sup>10</sup> S1: *ile*

<sup>11</sup> S2, S3: *kurbagağa*; P2: *kurbaga*; Ü2: *kurbakanı*

<sup>12</sup> Ü2: *şebih-dür*

<sup>13</sup> P1, P3, S1, Ü2, B2, L: *sa'ādetler*; Kon. *sa'ādet*; B1: *sa'ādet baḥşılar*

<sup>14</sup>

<sup>15</sup> B1: *rūḥlar*

<sup>16</sup> P: *yok*; Kon. *baḥşı rūḥ*; Ü2: *baḥşı rūḥlar*

<sup>17</sup> Ü2: *sa'ādet baḥş rūḥlar zülālīga*

<sup>18</sup> P2: *ehl-i şekāvet-ler*; *menba' hem til ve şekāvet-ler* Ü1: *şebih-dür*. *Ehl-i sa'ādet-ler*

<sup>19</sup> Kon., A, Ü2: *kevkebi-ge*

<sup>20</sup> Kon., P2: *tilge*

<sup>21</sup> S2, P2, S3, Ü1, Ü2, B1: *iktidārılıḳ*

<sup>22</sup> V3, V4, T: *kul melḥ*

<sup>23</sup> V4: *yok*; S1: *olğay*

<sup>24</sup> S1: *ile*

<sup>25</sup> V4: *mergūbraḳ*

<sup>26</sup> V1: *ḥūbraḳ*

<sup>27</sup> Ü2: *reyāḥin-dür*

<sup>28</sup> Ü2: *ādem*

<sup>29</sup> S1: *ile*

<sup>30</sup> A: *ḥayvānı-dın*; Ü1, L: *ḥayvānātdın*

<sup>31</sup> S1: *olur*

<sup>32</sup> Ü2: *birle*

<sup>33</sup> Ü2: *insānda*

şerefi<sup>1</sup> bile<sup>2</sup> nuṭḡ-nıṅ âleti-dür ve hem nuṭḡ-dur ki<sup>3</sup> eger<sup>4</sup> nâ-pesend<sup>5</sup> zâhir (9) bolsa<sup>6</sup> til-nıṅ<sup>7</sup> âfeti-dür. ‘Aynü’l-ḡuzât til şerefi-din Mesîḡ-ḡüftâr (10) boldı<sup>8</sup> ve Hüseyn Manşûr til sür‘ati-din dârğa sezâ-var boldı<sup>9</sup>.

Nazm<sup>10</sup>

(11) Her niçe hecr bîmi<sup>11</sup> sūzı<sup>12</sup> ‘aşık öltürür<sup>13</sup>  
Vuşlat beşâreti yana cismîga cân birür<sup>14</sup>

(12) Tenbîh<sup>15</sup>-Til-din ‘uzûbet dil-pesenddür ve lînet sūd-mend. Çüçük  
(13) til ki açığ-lık-ğa ivrül-di<sup>16</sup> zarar<sup>17</sup> ‘âmm<sup>18</sup> boldı, ḡandnı<sup>19</sup> ki müskir  
bâde [P1-80b] (1) ḡıldılar ḡarâm boldı<sup>20</sup>. Çüçük söz şâf köṅül-lük-  
lerge<sup>21</sup> nüş-dur (2) barça etfâl-ı mülâyim-ṡab‘ı<sup>22</sup> ḡelvâ-fürüş-dur<sup>23</sup>.

Nazm<sup>24</sup>

(3) Hoş sözge kim olsa mest ü bî-hüş  
Şerbet ara zehrni ḡılır nüş

<sup>34</sup> T1: *tekbîr-firâz*; P1, P3, S1, Ü2, A: yok

<sup>1</sup> Kon., P2: *şeref*; Ü2, B1: *şer‘i*

<sup>2</sup> Ü2: yok

<sup>3</sup> P3: yok

<sup>4</sup> V1: yok

<sup>5</sup> V1, V3: *nâ-pesendide*

<sup>6</sup> S1: *olsa*

<sup>7</sup> Ü2: *baş-nıṅ*

<sup>8</sup> S1: *oldı*

<sup>9</sup> S1, S2, P3, A, B1: yok

<sup>10</sup> V1: *tenbîh*; Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: *beyt*; L: yok

<sup>11</sup> Kon. *bîm hicr*; S1: *hicr bîm*

<sup>12</sup> P: yok

<sup>13</sup> Ü1: *öldürür*

<sup>14</sup> S1: *verir*

<sup>15</sup> V1: yok

<sup>16</sup> S3: *öyrül-di*; Ü2: *öyürül-di*

<sup>17</sup> P3, Ü2, B1: *zarûrî*

<sup>18</sup> V2, V4, Ü2: *‘âlem*

<sup>19</sup> S3: *ḡandnı*

<sup>20</sup> S1: *oldı*

<sup>21</sup> Kon. *köṅül-lerge*; S2: *köṅül-lerge*

<sup>22</sup> etfâl ..... ṡab‘ı P, P2: *etfâl ṡab‘ı-ğa mülâyim*; Ü1: *ṡab‘ıga*

<sup>23</sup> S1, L: *ḡelvâ-fürüş*

<sup>24</sup> P: *şî‘r*, V1: *fıkr*, Kon., A, P2, P3: *beyt*

(4) Tenbîh-Her kim ki<sup>1</sup> sözi yalğan, yalğanı zâhir bolğaç<sup>2</sup> uyalğan<sup>3</sup>. (5) Yalgannı çın dik aytķuçı<sup>4</sup> sühân-ver, kümüş-ni<sup>5</sup> altun bile<sup>6</sup> rûkeş (6) kılģuçı zer-ger. Yalğan efsânelerde uyķu kiltürgüçi, (7) yalğançı uyķuda tekellüm<sup>7</sup> sürgüçi. Yalğan aytķuçı<sup>8</sup> ğaflet-dedür<sup>9</sup>, sözniñ<sup>10</sup> (8) eşnâfı be-ğâyet çok-dur<sup>11</sup>, yalgandın yamanrak<sup>12</sup> sınıfı<sup>13</sup> yoktur<sup>14</sup>. (9) Ol-ki yalğan bile<sup>15</sup> şarf-ı evķât itkey, ańģa bu yaman kilmey<sup>16</sup> (10) yana mübâhât itkey, eger müstemi'in ğâfil tapķay, yalğan<sup>17</sup> çın-ģa<sup>18</sup> (11) ötkerse maķşûdın hâşıl tapķay<sup>19</sup>. Zihî tińgrige<sup>20</sup> yaman bende, (12) ni tińgridin<sup>21</sup> ni hâķ-dın şermende. Mundaķ naķs-niń<sup>22</sup> ğün (13) irür yüzi yamanlık<sup>23</sup> sarı, bu nühüset-şi'âr ķutluk<sup>24</sup> öy-din<sup>25</sup> taşķarı<sup>26</sup>.

[P1-81a] (1) Nazm<sup>27</sup>

Ol kişini ķutluk<sup>28</sup> öydin<sup>29</sup> taşķarı sürmek kirek

(2) Kutluk<sup>30</sup> öy<sup>31</sup> dünyâ durur<sup>32</sup> ya'nî ki<sup>33</sup> öltürmek kirek

<sup>1</sup> P: yok

<sup>2</sup> B1: *bolģay*

<sup>3</sup> Ü2: *ya her* eklenmiş

<sup>4</sup> Ü2: *aytķuçı*; B1: *aytķan*

<sup>5</sup> P, V1, P3: *kümüş*

<sup>6</sup> S1: *ile*

<sup>7</sup> B1: *söz*; L: yok

<sup>8</sup> *yalğan aytķuçı* L: *yalğançı uyķuçı*

<sup>9</sup> P: *ve yalğan sözi-din dāyimā ħaclet-dedür* eklenmiş

<sup>10</sup> Ü1: *sözniń*

<sup>11</sup> P, Ü1: *ammā* eklenmiş; *sözniń* ..... *çok-dur* V3: yok; Ü2: *ol-ki* eklenmiş

<sup>12</sup> L: *yaman*

<sup>13</sup> *yamanrak sınıfı* V3: *yaman vaşf*; Ü1: yok

<sup>14</sup> *yalgandın* ..... *yoktur* V, Ü2: yok; S2: *yokdur*; S3: yok

<sup>15</sup> S1: *ile*

<sup>16</sup> V1, V3, V4, T, Kon., A, P3, B1: *kilmegey*

<sup>17</sup> Kon., A, S3, Ü2: *yalğanın*; S2: *yalğan-nı*

<sup>18</sup> P: *çın özige*; Ü1, Ü2: *çın-ge*

<sup>19</sup> B1: *tapģay*

<sup>20</sup> Ü1, Ü2, B1: *tińgrige*

<sup>21</sup> A: *tińgri*

<sup>22</sup> Ü1: *naķs-niń*

<sup>23</sup> S2, S3, B1: *yaman-lıģ*

<sup>24</sup> S2, S3: *ķutluk*; B1: yok

<sup>25</sup> L: *ivdin*

<sup>26</sup> Ü1: *sürmek kirek*

<sup>27</sup> Kon., S3, Ü1, B1, L: *beyt*

<sup>28</sup> S2, S3, Ü1: *ķutluk*

<sup>29</sup> Kon. *ivdin*

<sup>30</sup> S2: *ķutluk*

Tenbîh<sup>1</sup>-Birev ki<sup>2</sup> yalğan (3) sözni<sup>3</sup> birevge bağlağay öz<sup>4</sup> kara bolğan yüzün yağlağay. (4) Kebîre günâh-dur az söz<sup>5</sup> hem<sup>6</sup> ki<sup>7</sup> ötrük-dür zehr-i mühlik-dür egerçi (5) mikdârı<sup>8</sup> öksük-dür<sup>9</sup>

Zehrniñ<sup>10</sup> az ise mikdârı dağı<sup>11</sup> mühlik-(6)dür<sup>12</sup>  
İgneniñ<sup>13</sup> nevki za'îf irse dağı kûr kıılır<sup>14</sup>

Tenbîh<sup>15</sup>. (7) Ol-ki sözni bir yirdin<sup>16</sup> yana bir yirge<sup>17</sup> yitkürdi<sup>18</sup> il-niñ (8) ötken günâhın<sup>19</sup> öz boynığa indürgey<sup>20</sup>. Nemmâm-lıg<sup>21</sup> cın sözge (9) memnû'dur eger zühür itkey, hayâl kıl<sup>22</sup> ki yalğan sözge ni yitkey<sup>23</sup>. (10) Söz<sup>24</sup> tırgüçi-niñ<sup>25</sup> eger kiçigi eger uluğı<sup>26</sup> bil-ki irürler tamuğ (11) otı-niñ<sup>27</sup> tutruğı.

31 Kon., L: *iv*; Ü2: *evi*

32 V1, V3: *dünyâ dündur*

33 T1: *ol ilni*

1 P, V4, S3: *yok*

2 Kon. *kim*

3 S3: *sözi*

4 V1, V2, V3, V4, Ü2, B1: *özi-niñ*

5 S2, S3, P2 A: *ki* eklenmiş

6 P, V1, V2, V3, Ü2: *yok*

7 *hem ki* V4, P3, A: *yok*

8 Ü1: *hem* eklenmiş

9 V1: *naẓm*, Kon., P3, S3, Ü1, A, B1: *beyt* eklenmiş; Ü1: *öksük*

10 B1: *zehrni*

11 A: *dağı*

12 L: *mühlik durur*

13 V2, V3: *zehrni*

14 P: *körlük-dür; igneniñ ..... kör kıılır* L: *yok*

15 L: *yok*

16 *bir yerdin* V3, T: *birevdin*, Kon. *bir birdin*

17 *bir yerge* V3, T: *birevge*, Kon. *bir birge*

18 Kon., Ü1, B1, L: *yetkürgey*; S3: *yitkürgey*

19 Kon. *günâhın*

20 V3: *kiltürgay*

21 Kon., A, P3, B1: *nemmâm-lık*

22 Kon. *yok*

23 S3: *yetkey*

24 *memnu'dur ..... Söz* L: *yok*

25 Ü2: *tırgüçi*

26 *eger kiçigi* V: *yok*; Kon. *eger uluğı eger kiçigi*

27 *eger..... otı-niñ* L: *yok*

Nazm<sup>1</sup>Kim sözni tirip aytkuçı<sup>2</sup> ağzığa<sup>3</sup> birgey(12) Mâlik anı<sup>4</sup> düzağ otı-nıñ düdığa<sup>5</sup> tirgey<sup>6</sup>

Tenbîh-Ol-ki cüz-i kuvvet da'vîsî (13) izhâr kılmas güyâ ki Haq-nıñ<sup>7</sup> kavîyyü'l-metîn<sup>8</sup> irgenin bilmes. [P1-81b] (1) Âdemî<sup>9</sup> kuvvet hayâli-ni<sup>10</sup> köñglige kiçürür tofrağı-dur ki yıl uçur(2)ğaç<sup>11</sup> uçurur. Dünyâ darü'l-havâdis-dür ve anğa köñgöl bağlamakğa<sup>12</sup> (3) gaflet bâ'is-dür<sup>13</sup>. 'Âlem 'ömr dik bî-vefâdur ve anıñ devletiğa i'timâd (4) kılmak<sup>14</sup> haşâdur<sup>15</sup>.

Tenbîh<sup>16</sup>. 'Ömrniñ bu kün tañğlalığı mefhûm imes, (5) belki bu<sup>17</sup> kün aqşâmğaça ni<sup>18</sup> bolurı ma'lûm imes. Beşer hayli dâr-ı (6) beğâğa ehl-i 'azîmet-dür ve<sup>19</sup> tiriglig bir niçe kün ganimet-dür<sup>20</sup>. Bu dâr-ı (7) fenâni biş kün ganimet bil ve dâr-ı beğânıñ<sup>21</sup> uzun yolu<sup>22</sup> yarağın<sup>23</sup> (8) kıl<sup>24</sup>. Ol yol yarağı şâlih<sup>25</sup> 'amel-dür<sup>26</sup> andın sonğra i'timâd Haq<sup>27</sup> luğfi-ğa<sup>28</sup> (9)

<sup>1</sup> Kon., S3, Ü1, Ü2, L: beyt; V3, A: yok

<sup>2</sup> S3: aytuçı; Ü2, B1: aytğuçı-nıñ

<sup>3</sup> Ü1: ağzığe

<sup>4</sup> S3: onı

<sup>5</sup> Kon. düdige; P1, S1, A, B1: düriğa

<sup>6</sup> Ü1: birgey

<sup>7</sup> S3: yok

<sup>8</sup> Ü1: bar eklenmiş

<sup>9</sup> Kon. ki eklenmiş

<sup>10</sup> Kon., Ü2: hayâlin; Ü1: hayâlni

<sup>11</sup> Kon., A, Ü1, Ü2, L: urğaç

<sup>12</sup> S2, S3, Ü1, Ü2, B1: bağlamakğa

<sup>13</sup> P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, A, B1: bâ'is

<sup>14</sup> V: yok

<sup>15</sup> S1, S2, S3, B1, A: haşâ

<sup>16</sup> Ü2: yok

<sup>17</sup> Ü2: bir

<sup>18</sup> A: yok

<sup>19</sup> Beşer ..... ve B1: yok

<sup>20</sup> S1, S2, S3, P3: ganimet

<sup>21</sup> Ü2: beğâ

<sup>22</sup> Ü2: yolın

<sup>23</sup> Ü2: yarağı

<sup>24</sup> P2: ammâ eklenmiş

<sup>25</sup> B1: yok

<sup>26</sup> L: 'amel şâlih-dür

<sup>27</sup> i'timâd-ı Haq Ü2: i'timâdlık

<sup>28</sup> V2: 'itimâdlık luğfiğa

'azze ve celle. 'Amelî<sup>1</sup> ki tîngri<sup>2</sup> kabûlîga şayestedür, hem tîngri tevfiķîga (10) vā-bestedür<sup>3</sup>. 'Amel-ga hem i'timād kılurdın<sup>4</sup> kiç<sup>5</sup>, anıng faẓl<sup>6</sup> u keremi (11) bolmasa 'ilm ü<sup>7</sup> 'amel<sup>8</sup> hîç.

Tenbîh<sup>9</sup>-Şayd<sup>10</sup> tā temennā-yı hāmga tüşmes (12) şayyād ilgi-de dāmga tüşmes<sup>11</sup> ve aṅga tā kafes<sup>12</sup> işigi<sup>13</sup> açılmas (13) şayyād dām u dānesîga meyl kılmas.

Tenbîh<sup>14</sup>-Selâtîn dergāhı-dın [P1-82a] (1) yırak ve havâtîn<sup>15</sup> bezm-gāhı-dın<sup>16</sup> kırak. Belki tigrisige<sup>17</sup> yavumağan (2) yaḥşırak bulardın kaçkıl<sup>18</sup> ki<sup>19</sup>

بیره کی هر نی (3) کونگلی<sup>21</sup> تیلے کلاالغای<sup>22</sup>, aṅga öz iḥtiyārı bile yaqın bargān<sup>23</sup> (4) özini özi<sup>24</sup> belāga<sup>25</sup> salgay<sup>26</sup>. Rāy<sup>27</sup> tutsa 'ayb-lar allıda<sup>28</sup> hūner ve (5) her şāyeste hūnerler qaşıda<sup>29</sup> 'ayb-dın beter mundaķ<sup>30</sup> maẓhar<sup>31</sup> (6) ḥidmetin iḥtiyār kılğan merdek

1 Kon. 'amel

2 T, Ü2: ḥaķ

3 S2: vābeste

4 B1: hem eklenmiş

5 P, P2: zirā ki eklenmiş

6 B1: faẓlı

7 'ilm ü V3: yok

8 'ilm ü 'amel L: yok

9 V3: yok

10 Kon., A, P3, B1: kuş; Tenbih şayd L: yok

11 V2: tenbih eklenmiş

12 Kon., P, P2, Ü1, S3: ecel kafesi ; Ü2: nefis

13 L: yok

14 S3, Ü2: yok

15 B1, Ü2: ḥavākîn

16 ḥavâtîn bezm-gāhı-dın P2: havâtîn

17 Ü2: tigrisiga

18 P2, P3, S3, Ü2, B1: kaçgıl

19 Kon. kim

20 Kon. kim

21 Ü2, B1: kōṅül

22 Kon. kılaalgan

23 V3, V4, T, S3: bargay

24 özini özi P2, Ü1: öz özini

25 V3, V4, T: belā vü muḥabbet-ga; S3: belāya

26 Kon., S3: salgān

27 L: rāhı

28 P, P2, Ü1: ileyinde; S2, S3: ileyide

29 P3: qaşında

30 'ayb-dın teber mundaķ L: 'ayb tir murāk ?

har<sup>1</sup>. Kişi menfa'at için şîr asrar-(7)min digey mü ve hâşşiyet<sup>2</sup> tapar ümidîga zehr yigey mü<sup>3</sup>. Selâtin hizmetîga (8) cür'et körgüzmek öz rişte-i hayâtın<sup>4</sup> üzmek-dür<sup>5</sup> ve aġunı içerge (9) süzmek<sup>6</sup> ve alarġa takarrüb tilemek<sup>7</sup> ve öz katli-ġa belâ tîġın bilemek-(10)dür<sup>8</sup>. Külmekleride çakın hükmi bar yaruġluġı bî-i'tibâr ve (11) köydürmegi vücûddın koymas<sup>9</sup> âşâr.

Kıt'a<sup>10</sup>

(12) Çakın yaruġ-luġı meddi<sup>11</sup> semâdın arzġaça<sup>12</sup>

Zamânı<sup>13</sup> tûlı iki lafz okurġaça<sup>14</sup> yitmes

(13) Velî ni yirge ki tüşti katıġ<sup>15</sup> u ger yumşak<sup>16</sup>

Birip anı suġa<sup>17</sup> tâ yitmegey karar itmes<sup>18</sup>.

[P1-82b] (1) Tenbîh-Hükemâ ki<sup>19</sup> selâtin hâli keyfiyyetin<sup>20</sup> bilip-dürler<sup>21</sup>, alarnı (2) otġa<sup>22</sup> teşbih kılıp-durlar<sup>23</sup>. Ot nef' yitkürür<sup>24</sup> yıraġtın<sup>25</sup>, andın<sup>26</sup> (3) müntefi' bolmak evlî<sup>27</sup> kıraġtın<sup>28</sup>. Ateş-ġah otı kıraġdın<sup>29</sup>

<sup>31</sup> P, P2, Ü1: maġdûm

<sup>1</sup> râyî ..... har V, V1, T: yok

<sup>2</sup> Kon. hâşşiyye

<sup>3</sup> Kon. yigemü

<sup>4</sup> Kon. hayâtını

<sup>5</sup> P2, Ü1: üzmek

<sup>6</sup> P2: süzmek-dür

<sup>7</sup> V3, V4, T: tüzmet

<sup>8</sup> V3, V4, T: tiz körküzmet

<sup>9</sup> ve .....koymas P, P2, Ü1: vücûd köydürmegide kıyaş; S3: kıyaş

<sup>10</sup> P, V3, V4: beyt; T: nazm

<sup>11</sup> V3, V4, T: yetti; L: med

<sup>12</sup> S3: arzġaça

<sup>13</sup> V3, V4: zamâne

<sup>14</sup> S3: oġurġa

<sup>15</sup> A, P3: irig

<sup>16</sup> Kon. yumşak

<sup>17</sup> P3, Ü1: tâ eklenmiş

<sup>18</sup> velî ..... itmes V3, V4, T: yok; P2: imes

<sup>19</sup> P, Ü1: yok; Kon. kim

<sup>20</sup> hâli keyfiyyetin V3, V4, T: hâlin

<sup>21</sup> Ü1: bilip-türler

<sup>22</sup> S2, P2, P3, Ü1: otġa; S3: yok

<sup>23</sup> Kon. bilip-dürler; P2: kılıp-dur

<sup>24</sup> S3: yitkürür

<sup>25</sup> A, P2, P3, S3, Ü1: yıraġ-dın

<sup>26</sup> A, P3: bu eklenmiş

<sup>27</sup> S2'de yok

nef yitkürür<sup>1</sup>, (4) içige tüşken-ni<sup>2</sup> fi'l-hāl köydürür. 'Âkıl aṅḡa yavugan<sup>3</sup> nā-münāsib-(5)dür ve andak belādın ḡazer vācib<sup>4</sup>.

Nazm<sup>5</sup>

(6) Ot-dın ısınurḡaça<sup>6</sup> avuç aç  
Köydürgü dik aṅḡlasaṅḡ<sup>7</sup> kiyin kaç

(7) Tenbīh<sup>8</sup>-Ve ba'zı kerīm-aḡlāk ve bürdbār pādişāh 'ālī miḡdār kām-kār<sup>9</sup> (8) deryā-yı medḡiḡa<sup>10</sup> batıpdurlar ve anı<sup>11</sup> köprüg-ge<sup>12</sup> oḡsatıpdurlar<sup>13</sup>. (9) Bu ma'nī bile<sup>14</sup> ki<sup>15</sup> köprük, maḡlukāt-nıṅ ḡasīs ü şerīfi<sup>16</sup> yükin köterür<sup>17</sup> (10) ve<sup>18</sup> alarnı<sup>19</sup> su zaḡmeti-din ve<sup>20</sup> balçıḡ meşakḡat u ḡılzeti-din ötkerür. (11) Ve ba'zı ki<sup>21</sup> teveccüh endişeḡa kılıp-durlar<sup>22</sup>, anıṅ nisbetin peşşeḡa (12) kılıp-durlar<sup>23</sup>. Bu münāsebet<sup>24</sup> bile<sup>25</sup> kim barça envā'-ı ḡayvān u insān (13) ve behāyim ü sibā' belki nā-maḡşūr vuḡuş u ṡuyūrḡa penāh u ārām-gāh birür<sup>26</sup> [P1-83a] (1) ve yimek ve

28 ot ..... kıraḡtın V3, V4, T: yok; P2, S3, Ü1: kıraḡ-dın

29 S1, S2, A, S3: kıraḡtın; P2, Ü1: kıraḡ-dın

1 S3: yitkürür

2 A: tüşkeni

3 P, Ü1: yavumaḡ; S2: yok; P2: yavukmaḡ

4 P2, Ü1: vācib-dür

5 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1: yok; L: beyt

6 Kon., A: ısınurḡa

7 V3, V4: aṅḡlasa; Köydürgü dik aṅḡlasaṅḡ L: köydürür ger diseṅḡ

8 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, L: Pādişāh-lar ḡikride eklenmiş

9 Kon. kām-kārı

10 L: müddeāḡa

11 V3: niṅḡ

12 S2, P2: köprekke

13 S3: oḡsatıpturlar; P1: oḡsatıp-dur

14 S1: ile

15 V3, V4, P3, S3: yok; Kon. kim

16 Kon., S1, B1: şerīf

17 Ü1: kötürür

18 Kon.: yok

19 V3: alarnıṅḡ; P2: olarnı

20 su .... ve V3, V4, T: yok

21 Kon. kim

22 S2: kılıp-turlar

23 Ü1: kılıp-turlar; anıṅ nisbetin pişşeḡa kılıp-durlar P2: yok

24 L: münāsib

25 S1: ile

26 S1: virür



içmek-leridin yitkürür<sup>1</sup>. Ve ba'zı ki<sup>2</sup> nef'in 'āmm ve in'āmin (2) fāş dip-dürler, bu hāşiyet-lerde<sup>3</sup> anı<sup>4</sup> kıyaş dip-dürler<sup>5</sup>. (3) Ya'nı şehir ü beyābān-nı<sup>6</sup> rüşen iter ve virān u ābādga<sup>7</sup> andın yaruğluk<sup>8</sup> (4) yiter. Ve ba'zı ki<sup>9</sup> refi' ü nāfi' felek ve cenāb dip-dürler bu münāsebet-ler<sup>10</sup> (5) bile<sup>11</sup> anı<sup>12</sup> şehāb dip-dürler. Ya'nı<sup>13</sup> kara tofrağka<sup>14</sup> dürrler saçar<sup>15</sup> ve (6) nişlik tikendin<sup>16</sup> gül-ler açar. Ve ba'zı Türk hükemāsi ve bu kavm<sup>17</sup> (7) 'ākıl u dānāsi öz tavrları bile<sup>18</sup> ki<sup>19</sup> kelām sorup-turlar anı<sup>20</sup> (8) böz kiyizge oğşata<sup>21</sup> meşel urup-turlar<sup>22</sup>. Ya'nı sudın ve tofrağdın (9) yüzige ni kilse<sup>23</sup> taḥammül kılar ya'nı özige siṅgürür. Eger niş ursalar (10) ve çökür sançsalar sorgandın<sup>24</sup> soṅ<sup>25</sup> yüzige<sup>26</sup> eşer bilgürmes<sup>27</sup> (11) ya'nı özige kiltürmes. Ve eger iki muḥālif cemā'at her kıysı (12) bir taraf<sup>28</sup> tartsa<sup>29</sup> her sarı<sup>30</sup> ol cemā'at münāsebeti<sup>31</sup> meyl kılar (13) ilig

<sup>1</sup> ve ba'zı ..... yetkürür V3, V4, T: yok

<sup>2</sup> P, V, V4, T: yok; Kon. *kim*

<sup>3</sup> P, Ü1: *hāşiyet-ler bile*

<sup>4</sup> L: *alarını*

<sup>5</sup> Ü1: *dip-türler; bu hāşiyet-lerde anı kıyaş dip-dürler* P2: yok

<sup>6</sup> ve beyābānnı V3, V4, T: ve şahrā ve deşt beyābānlarnı

<sup>7</sup> Kon. *ābādka*

<sup>8</sup> Kon., S3, Ü1, L: *yaruğluk; P2: yaruğ-lık*

<sup>9</sup> Kon. *kim*

<sup>10</sup> L: *münāsib-ler*

<sup>11</sup> S1: *ile*

<sup>12</sup> V3: *anıṅ*

<sup>13</sup> P: *ki eklenmiş*

<sup>14</sup> P2: *tofrağ-ğa; S3: tofrağ-ğa; Ü1: tofrağ-ka*

<sup>15</sup> V, V1, V2, V3, V4, T, T1: *saçarlar*

<sup>16</sup> P2: *tāze eklenmiş*

<sup>17</sup> P, V3, P2: *kavm-niṅ*

<sup>18</sup> S1: *ile*

<sup>19</sup> V, V1, V2, V3, V4, T, T1,, P3, A, L: yok

<sup>20</sup> V3: *anıṅ*

<sup>21</sup> L: *oğşarga*

<sup>22</sup> V3, V4, T: *oğşatıp-durlar*

<sup>23</sup> A: *kılsa*

<sup>24</sup> P: *savurğan-dın*

<sup>25</sup> V4, T: *soṅgra*

<sup>26</sup> V3, V4, T: yok

<sup>27</sup> Kon., P, P2: *yetkürmes; yetkürmes; S3: yitkürmes*

<sup>28</sup> A: *sarı*

<sup>29</sup> bir .... tartsa P: yok

<sup>30</sup> her sarı V3, V4, T, Ü1: yok

<sup>31</sup> her ..... münāsebeti V3, V4, T: *cānıga*

tartsalar<sup>1</sup> yana öz hâli-ğa köre yığılur. Yana hem<sup>2</sup> vaşfi ecnâsın<sup>3</sup> [P1-83b] (1) bir biri üstige tirip-dürler<sup>4</sup> münâsib nimelerge<sup>5</sup> nisbet birip-dürler<sup>6</sup>. (2) Ammâ söz ihtişârı ciheti-din<sup>7</sup> taṭvîl vehmidin (3) nükte<sup>8</sup> uzatılmadı<sup>9</sup> ve söz<sup>10</sup> köprek ayılmadı kim bu mezkûr bolğança<sup>11</sup> (4) yüz<sup>12</sup> ‘âdil selâṭîn şıfâtı-da<sup>1314</sup> bar<sup>15</sup> ve barçada zıkr kılğança mîng<sup>16</sup> bizniñ (5) pâdişâhımız<sup>17</sup> zâtıda<sup>18</sup> te’emmül<sup>19</sup> kılğan tapar ki<sup>20</sup> Hâk sübhânehu ve te’âlâ (6) bu<sup>21</sup> mezkûr<sup>22</sup> bolğan selâṭîn-ğa tâ tofrac<sup>23</sup> ḥazîzi-de<sup>24</sup> karar birgey (7) aña sipihr-i salṭanat uçıda medâr naşib kılğay<sup>25</sup> tâ şınuqlar işi (8) andın<sup>26</sup> bütkey ve yıqılğanlargâ<sup>27</sup> andın dest-girlik<sup>28</sup> yitkey. (9) Âmin yâ rabbü’l-‘âlemin<sup>29</sup>.

Naẓm<sup>30</sup>

<sup>1</sup> P3: *tartsa*

<sup>2</sup> P3, P: yok

<sup>3</sup> P, P3: ki eklenmiş; P3: *ecnâsın*

<sup>4</sup> A, P3: *tirip-dür*

<sup>5</sup> Kon. *nimelerge*

<sup>6</sup> *yana* ..... *birip-dürler* V3, V4, T: yok; S1: *virip-dürler*; Ü1: *birip-türler*

<sup>7</sup> V, V1, V2, V3, V4, T, T1, A, L: *ciheti*

<sup>8</sup> S1: yok

<sup>9</sup> A: *uratılmadı*; Kon. *uzatılmadı* ?

<sup>10</sup> *taṭvîl* ..... *söz* V3, V4: yok

<sup>11</sup> P2: *bolğay bunça*

<sup>12</sup> A, P3: yok; S3: *söz*

<sup>13</sup> *kim* ..... *şıfâtıda* V1, V2: yok

<sup>14</sup> 82a-4 *özini öz belâğa* ..... *şıfâtıda* Ü2, B2: yok

<sup>15</sup> *kim* ..... *bar* V3, V4, T: yok

<sup>16</sup> V3, V4, T: *candân* eklenmiş

<sup>17</sup> Kon. *pâdişâhız*

<sup>18</sup> *pâdişâhımız zâtıda* V2: *pâdişâhımızda yeter*

<sup>19</sup> Ü2: yok

<sup>20</sup> V2, V3, V4: yok

<sup>21</sup> Kon. yok

<sup>22</sup> V1, V2, V3, V4, T1: *bu mezkûr*

<sup>23</sup> Ü2: *tofrac*

<sup>24</sup> L: *ḥazîziğa*

<sup>25</sup> V2, V3, V4, A, P3, Ü2, B1: *bolğay*

<sup>26</sup> V2, V3, V4: *andağ*

<sup>27</sup> Kon. *bıqılğan-largâ*

<sup>28</sup> B1: *dest-girlik*

<sup>29</sup> *âmin yâ rabbü’l-‘âlemin* V1, P2, B1: yok

<sup>30</sup> Kon., P2, S3, Ü1: *beyt*

Tā kamerdür<sup>1</sup> atığa na'l olsun  
(10) Tā kıyaş-dur başığa la'l olsun

Tenbîh-Yalğançı<sup>2</sup> unutkuçı<sup>3</sup> ve (11) te'emmül ü ihtiyât yolu-dın kenâre tutkuçı her kim ki sözi çın (12) bolmağay, rāst-lar könglige ol söz kabûl<sup>4</sup> âyîn bolmağay. (13) Yalğançı sözin<sup>5</sup> bir iki katla ötkergey özge<sup>6</sup> nitkey<sup>7</sup> yalğanı<sup>8</sup> [P1-84a] (1) zâhir bolğandın sonğra<sup>9</sup> anğa rüsvâlig<sup>10</sup> yitkey<sup>11</sup> ve sözi<sup>12</sup> i'tibârı (2) il köngli-din kitkey. Köngül mahzeni-niñg kufli til ve ol (3) mahzen-ni<sup>13</sup> açar kilid<sup>14</sup> söz bil.

Nazm<sup>15</sup>

Köngül hâleti<sup>16</sup> söz diğec bilgürür  
(4) Ki mahzen-de dürr yâ şadef rîzedür

Tenb<sup>17</sup>h-Çın söz mu'teber (5) yahşı söz muhtaşar. Köp digüçi mümill, mükerrer<sup>18</sup> digüçi lâ-ya'kıl. 'Ayb-(6)cüy ma'yüb 'ayb-güy menküb. Tüz körgüçi<sup>19</sup> pāk-nazar, hüner körgüçi (7) rāst-başar. Ol kim dimāğıda hābt<sup>20</sup>, sözide yok rabt. Dimāğı şahih (8) güftarı faşih, sözi hisāb-sız özi hisāb-sız<sup>21</sup>. Sözide (9) perişān-lık<sup>22</sup>, özide peşimānlık<sup>23</sup>. Söz ki feşāhat

<sup>1</sup> Kon. *fakrdur*

<sup>2</sup> V2, V3, V4, Ü2: *yalğan*

<sup>3</sup> V2, V3, V4: *aytkuçı*; Kon. *unutkuçı*; Ü2: *aytkuçı*

<sup>4</sup> Kon., Ü2, L: *kabûl*

<sup>5</sup> Ü1: yok

<sup>6</sup> Ü2: *başka*

<sup>7</sup> Kon., A, P3, S3: *nitkey*

<sup>8</sup> P2: *yalğan-nı*

<sup>9</sup> V3, V4: *sonğ*; *bolğandın sonğra* V1: *bolğan*

<sup>10</sup> Ü2: *rüsvâlık*

<sup>11</sup> S3: *yitkey*

<sup>12</sup> S1: *söz*

<sup>13</sup> V3: *kufli-niñg*; von. *mahzen-niñg*

<sup>14</sup> *mahzen-ni açar kilid* : Kon. *mahzen-niñg kilidin*, A, S2: *ol mahzen kilidi*; S3, Ü1: *kilidi*

<sup>15</sup> V2, V4, Ü2, B1: yok; Kon., P2, S3, Ü1, L: *beyt*; S1: *tenbih*

<sup>16</sup> S3: *hâlini*; Ü2: *hâli-din*

<sup>17</sup> V4: yok; B1: *beyt*

<sup>18</sup> B1: *tekrâr*

<sup>19</sup> *tüz körgüçi* Ü2: *tüzgüçi*

<sup>20</sup> V2, Ü2: *zabt*

<sup>21</sup> *hesāb-sız özi hesāb-sız* P:?

<sup>22</sup> B1: *perişānlık*

<sup>23</sup> A: *peşimān*; S3, B1: *peşimānlık*

zīveridin<sup>1</sup> (10) müzeyyen imes-dür<sup>2</sup>, aṅga çın-lık<sup>3</sup> zīveri<sup>4</sup> bes-dür. Yalğançı (11) her niçe ki<sup>5</sup> sözide faşihrak sözi kubbhrah. Çın söz niçe ki<sup>6</sup> (12) bī-tekillüf, kāyil-ga 'ibāret sādeliğidin yok te'essüf. Gülge (13) yırtuk libās-dın ni ziyān, dürrğa bed-şekl şadef-din ni nokşān. [P1-84b]  
 (1) Yalğan söz<sup>7</sup> cüz<sup>8</sup>-i nazmda nā-pesend ve anıṅg kāyili nā-ḥired-mend.

### Nazm<sup>9</sup>

(2) Söz içre ki yalğan irür nā-pesend  
 Çū nazm ayttı-lar kıldı dānā pesend

(3) Tenbīh-Nā-dān, işek belki<sup>10</sup> işek-din hem<sup>11</sup> kemrek. İşek-ke (4) her ni yüklesenṅ<sup>12</sup> köterür ve kayan sürsenṅ<sup>13</sup> ol yan barur. (5) 'Aql u temyīz da'vīsi yok, birmesenṅ aç-dur birsenṅ<sup>14</sup> tok. (6) Zebūnī-dür bār-keş hār-keş belki enbār-keş. Nā-dān bu şıfat-(7)lardin müberrā, zātı bilig ḥilyesidin mu'arrā. İşi gurūr u tekebbür, (8) ḥayālīde yüz fāsīd taşavvur. Barı mühmeli<sup>15</sup> özige ḥüb, barça mekrüh (9) fi'li öz kaşıda mergüb. Ve köṅglīde ilge yüz āzār ḥayālī ve cehli-(10)din<sup>16</sup> ulus-ka<sup>17</sup> miṅg zarar iḥtimālī. İşek ünidin kulakka<sup>18</sup> (11) āzārdur, andın<sup>19</sup> özge<sup>20</sup> ni 'aybı bardur. Tigrir-mendin<sup>21</sup> öyünṅge<sup>22</sup> (12) un<sup>23</sup> kiltürür<sup>24</sup> anı bişürürge<sup>25</sup>

<sup>1</sup> P: zīver bile; P2, Ü1: zīveri bile

<sup>2</sup> A, P3, S3, Ü1, Ü2: imes-tür; P2: dimestür

<sup>3</sup> P2, Ü1: çınlık

<sup>4</sup> Ü2: yok

<sup>5</sup> Kon., P3: yok

<sup>6</sup> Kon. kim

<sup>7</sup> S1, S2, S3, P3, A, B1: yok

<sup>8</sup> yalğan söz cüz Ü2: yalğançı

<sup>9</sup> V1: ferd; Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: beyt

<sup>10</sup> P2, S3: ebleh

<sup>11</sup> A: yok

<sup>12</sup> V3, T, Ü2: yüklerler

<sup>13</sup> V2, V4, Ü2: sürseler; P1, S1: barsanṅ

<sup>14</sup> S1: virsenṅ

<sup>15</sup> A, L: mühmel

<sup>16</sup> P2, P3, S3: cehli-din; Ü2: vechidin

<sup>17</sup> S2, P2, S3, Ü2, B1: ulus-ga; Ü1: ulusu-ga

<sup>18</sup> S2, S3, Ü1, Ü2, B1: kulakka

<sup>19</sup> L: yok

<sup>20</sup> P, P2: dağı eklenmiş

<sup>21</sup> P2: tikirmān; S3: tikirmāndın

<sup>22</sup> Kon., S1: iviṅge; P2: ivige; Ü1: iviṅge; Ü2: ivgen?

<sup>23</sup> V3: yük

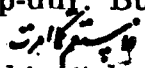
<sup>24</sup> Ü2: kitürür

<sup>25</sup> V1: bişürmekke

yazıdım<sup>1</sup> otun<sup>2</sup> kiltürür<sup>3</sup>. Meşakkatı (13) minnet-siz ve su'ûbeti külfet-siz. Nâ-dân-nı<sup>4</sup> işek digendin müteğayyir [P1-85a] (1) işek kaşıda yahşı ve yaman<sup>5</sup> digen bir.

Beyt

(2) Biride munça hüner ol biride ança 'uyüb  
Kayısı-nıñ ħüb ikenin ehl-i ħired bilgey<sup>6</sup> ħüb

(3) Tenbîh-Şerî'at câddedür<sup>7</sup> tüz, anda<sup>8</sup> ħvâh kiçe yörü ħvâh kündüz. (4) Sırâtî-dür be-gâyet müstakîm anda azıkmağ-dın<sup>9</sup> ni vehm ve ni bîm. (5) Her kim ki ol yolğa 'âzîm bolğay<sup>10</sup>, iki dünyâ<sup>11</sup> sa'âdeti aṅga mülâzim (6) bolğay. Andın çıkkān<sup>12</sup> itti, tüz bargan maḡsadğa<sup>13</sup> yitti<sup>14</sup>. (7) Her sâlik<sup>15</sup> ki<sup>16</sup> maḡsadğa<sup>17</sup> yetip-dür<sup>18</sup> bu yol-dın çıkmay kitip<sup>19</sup> (8) azıkıp çıkkaç<sup>20</sup> itip-dür. Bu sırât-ı müstakîm<sup>21</sup> istikâmeti aṅga<sup>22</sup> (9) dest birdi<sup>23</sup>  me'mûrı ol irdi. Kıl-dın (10) inçke<sup>24</sup> kılıç-dın itik yol-dur, her kim<sup>25</sup> bu yolnı merdâne kaṭ' (11) kılsa<sup>26</sup> ir<sup>27</sup> ol-dur. Aṅga

<sup>1</sup> P, P2: yok; S1: *yabandın*; Ü1, S3: yok

<sup>2</sup> P2, Ü1: *dağ* eklenmiş

<sup>3</sup> Ü2: *kiltürür*

<sup>4</sup> P2, Ü1: *nâ-dân besî*

<sup>5</sup> P3, S3: *yaman ve yahşı*

<sup>6</sup> V1: *aṅglar*; Kon. *ki* eklenmiş

<sup>7</sup> S2: *câdde*

<sup>8</sup> P, P2, S3, Ü1: yok

<sup>9</sup> Ü1: *azmağ-dın*

<sup>10</sup> V1: yok

<sup>11</sup> P, Kon., P2, Ü1 *cihân*; V, T1, A : *dîni*; S2, L: *denî*

<sup>12</sup> Kon. *çıkkān*

<sup>13</sup> P: *maḡsūdğa*

<sup>14</sup> Ü1: *yetip-dür*

<sup>15</sup> P: yok

<sup>16</sup> Kon. *kim*

<sup>17</sup> Kon., P3, Ü2: *maḡsadğa*

<sup>18</sup> *maḡsadğa yetip-dür* P, Ü1: yok; *her sâlik ki maḡsadğa yetip-dür* P2: *her kim*

<sup>19</sup> Kon., P2, Ü1, Ü2: *kitip-dür*

<sup>20</sup> Ü1: *çıkkāç*; Ü2: *çıkkān*; B1: *çıkan*

<sup>21</sup> Kon., A, P2, S3, L: yok

<sup>22</sup> P, S2, Ü1 : *kim* eklenmiş

<sup>23</sup> T: *âyet-i kerîme* eklenmiş; S1: *virdi*

<sup>24</sup> P2: *inçerek*

<sup>25</sup> Kon. *hem kim*

<sup>26</sup> V1, V2, V4, T, A, S1, S3, P2, Ü1: *itse*; V3: *itip-dür*

<sup>27</sup> L: *merd*

kim şırâṭ-ı müstaḳīm-din 'ubūr bolmas<sup>1</sup>, (12) naşîbi cennet-de kevşer ü hūr bolmas.

Beyt<sup>2</sup>

Cādde-i şer' bile<sup>3</sup> kim ki özin tüz kıldı

(13) Devlet-i sermed aṅga her<sup>4</sup> sarı-dın yüz kıldı

Tenbîh-Fāsık-ı bî-nedāmet [P1-85b] (1) şüm, kıladurğanı sa'ādet ehliḡa mezmūm. Zühd ü fışk irge<sup>5</sup> Yezdān-dın-(2)dur, ammā ikelesini<sup>6</sup> bir dik<sup>7</sup> körmek nā-dāndın-dur<sup>8</sup>. Taḡvāḡa (3) şükr kirek<sup>9</sup> 'iṣyān-ḡa 'öṡr ü nedāmet, budur tevfiḡ ehliḡa<sup>10</sup> 'alāmet<sup>11</sup>. (4) Her fışk ki<sup>12</sup> peşimān-lıḡ otın yarutḡay<sup>13</sup>, ol ot ter-dāmenlik (5) ālūdeliḡın ḡurutḡay<sup>14</sup>. Cürm<sup>15</sup> i'tirāfi-ḡa 'öṡr tevfiḡ nişānesi ve (6) zühd ḡurūrıdın tekebbür<sup>16</sup> şeyṡān fesānesi. Bu zühd şeyḡ-i ḡod-pesend (7) işi, ol 'öṡr rind-i niyāz-mend işi. Bu biri ümīd-i cāvīdḡa sermāye (8) ve ol<sup>17</sup> biri<sup>18</sup> ye's-i mü'ebbedḡa pīrāye.

Meşnevī<sup>19</sup>

(9) Her zühd ki 'uch irür aṅga<sup>20</sup> zamm

Köṅglüm ḡaremīḡa kılmay<sup>21</sup> maḡrem

(10) Her fışk ki 'öṡr irür aṅga<sup>22</sup> yār

<sup>1</sup> S1: *olmas*

<sup>2</sup> P, V1: *naẓm*

<sup>3</sup> S1: *ile*

<sup>4</sup> A, P3: *bir*

<sup>5</sup> P, P2, Ü1: *ilge*; V2, V3, V4: yok; Kon. *taḡdīri*, Ü2: *taḡdīr* eklenmiş

<sup>6</sup> Ü1: *ikelesi*

<sup>7</sup> P, S2, P2: *bir*

<sup>8</sup> L: *nā-dānlıḡ-dın-dur*

<sup>9</sup> Kon. *ve* eklenmiş

<sup>10</sup> Ü1: *rūşen* eklenmiş

<sup>11</sup> P, P2: *rūşen-i 'alāmet*

<sup>12</sup> Kon. *kim*

<sup>13</sup> P2, Ü1, B1: *yarutḡay*

<sup>14</sup> S3, Ü1, B1: *ḡurutḡay*

<sup>15</sup> Ü2: *ḡarām*

<sup>16</sup> S1: yok

<sup>17</sup> Ü2: *bu*

<sup>18</sup> A'da yok

<sup>19</sup> V1, T: *naẓm*; Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2: *meşnevī*; S1: *rubā'ī*

<sup>20</sup> Kon. *aṅga irür*

<sup>21</sup> S3, Ü1: *kılmaya*; Ü2, B1: *kıлма*

<sup>22</sup> Kon. *aṅga irür*

Ol yan<sup>1</sup> mini mâyil eyle zinhâr

(11) Tenbîh-Yaman kılığ-lığ<sup>2</sup> bed-hûy ve bāt<sup>3</sup> açığ-lığ<sup>4</sup> turş-rûy (12) bir belāga giriftârdur ve bir ibtilāga mübtelâ ki<sup>5</sup> her yan<sup>6</sup> barsa andın (13) kutulmas ve her sarı kaçsa andın halâş bolmas. Gâlib düşmeni-[P1-86a] (1)dür özi aṅga mağlûb, kâhır 'adüvvî-dür hemîşe vücûd (2) aṅga menkûb<sup>7</sup>.

Tenbîh<sup>8</sup>-Külegeç yüzlük<sup>9</sup> hoş ahlâk ki<sup>10</sup>, (3) nifâk küdüretidin<sup>11</sup> bolgay<sup>12</sup> yırak benağd<sup>13</sup> bihişt irür cilve-gâh (4) maḳâmı ve firdevs-i a'lâdadur taḥarrük ü ârâmı. Açuk yüzidin (5) ḫalayık-ka<sup>14</sup> neşât ve çüçük sözidin<sup>15</sup> uluska<sup>16</sup> inbisât. Merdüm-(6)luk<sup>17</sup> bile<sup>18</sup> köṅül-lerge<sup>19</sup> maḥbûb ve insâniyyet bile<sup>20</sup> cānlarga<sup>21</sup> maṭlûb. (7) Âsûde andın yâr ü aḡyâr ki<sup>22</sup> mundağ<sup>23</sup> kişi bolsun<sup>24</sup> 'ömrudin<sup>25</sup> ber-ḫurdâr.

(8) Nazm<sup>26</sup>

Yüzidin köṅül-lerge<sup>27</sup> 'ıyş u tarab

<sup>1</sup> V, V1, V2, V3, T1, P: ol

<sup>2</sup> A, Ü1, Ü2: kılığ-lık, S2, S3, L: kılık-lık; P2: kılık-lığ

<sup>3</sup> P: tāt; S3: uyat

<sup>4</sup> Kon., P2, S3 açığ-lık, S2: açılığ; Ü1: açık-lık

<sup>5</sup> mübtelâ ki V2, V3, V4, Ü2: sezâ-vârdur; Kon. ki

<sup>6</sup> P: kayan

<sup>7</sup> B1: mağlûb

<sup>8</sup> V3, P2, L: yok

<sup>9</sup> P2: yüzlü

<sup>10</sup> Kon. kim

<sup>11</sup> Ü2: küdüret-din

<sup>12</sup> V1: bolsun

<sup>13</sup> P: gülşen

<sup>14</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: ḫalayık-ğa

<sup>15</sup> Ü2: yok

<sup>16</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: ulus-ğa

<sup>17</sup> Kon., A, P3, S3: merdüm-luğ; P2, Ü2: merdüm-lık

<sup>18</sup> S1: ile

<sup>19</sup> S3: köṅül-ler

<sup>20</sup> S1: ile

<sup>21</sup> S2, S3, Ü2: cān-ğa

<sup>22</sup> P, V3: yok

<sup>23</sup> B1: mundağ

<sup>24</sup> S1: olsun

<sup>25</sup> Kon., A, Ü2, B1: ömrudin

<sup>26</sup> Kon., P, V2, V3, T, P2, S3, Ü1, Ü2: meşnevî; V4: tenbih; L: yok

<sup>27</sup> B1: köṅül-lerga



- (9) Sözüdin beden-lerğa ref<sup>1</sup>-i ta'ab<sup>2</sup>  
 Açuğ<sup>3</sup> çihresi taze gül-din nişan  
 (10) Hâdisi-ğa bülbül bolup cân-feşân

Tenbîh-Düşmen gurûrın<sup>4</sup> gam<sup>5</sup> yime (11) ve meddâh hoş-âmedin cın<sup>6</sup> dime ki<sup>7</sup> anıñ garañ öz maqşudığa<sup>8</sup> kām-dur<sup>9</sup> (12) ve munuñ maqşudı sindin muhaqqar in'ām-dur<sup>10</sup>. Eger ikelesige<sup>11</sup> iltifât (13) kılmasañ ve kabûlin<sup>12</sup> lâzım bilmesenñ ol öz qaşdı icrâsında<sup>13</sup> [P1-86b] (1) mu'aṭṭal ve tedbiri<sup>14</sup> mühmel bolur<sup>15</sup> ve munuñ medhi<sup>16</sup> hecviga<sup>17</sup> mübeddel bolur.

Nazm<sup>18</sup>

- (2) Birisige garañ öz<sup>19</sup> müdde'ası  
 Birisi qaşdı<sup>20</sup> in'ām iltimâsı  
 (3) Çü sindin tapmadılar<sup>21</sup> hiç pervâ  
 Biri<sup>22</sup> haşm ve biri-dür<sup>23</sup> hecv ara

- (4) Tenbîh<sup>24</sup>-Muvahhiş haber<sup>25</sup> cın-dur dip<sup>26</sup> dost-ğa<sup>27</sup> yitkürme ve birevniñ (5) 'aybı vâkı<sup>28</sup> olsa yüzige urma. Koyğıl ki<sup>29</sup> ol cın haberni<sup>30</sup>

<sup>1</sup> V1, V2, V4, T, T1, P: ref

<sup>2</sup> P: beyt eklenmiş

<sup>3</sup> S2, S3, P2, P3, Ü1, Ü2, B1: açuğ

<sup>4</sup> V2, V3, V4, Ü2: firibin; P1, P2, S2, S3, A: gurûrın yime; L: gurûrı

<sup>5</sup> S2, P1, A, L: yok

<sup>6</sup> Ü2: yok

<sup>7</sup> Kon., Ü1 kim

<sup>8</sup> hoş-âmedin ..... maqşudığa P2: yok

<sup>9</sup> Ü2: kām

<sup>10</sup> P1, P2, P3, S1, S3, Ü1, Ü2, L: in'ām

<sup>11</sup> Ü2, B1: ikelesiga

<sup>12</sup> B1: maqbûlin

<sup>13</sup> Kon., A, P2, B1: icrâsın

<sup>14</sup> P, S2, P2: yok; S3, Ü1: bu biri

<sup>15</sup> S1: olur

<sup>16</sup> V3, V4: medhiğa

<sup>17</sup> V3: mezellet; V1: hücüm-ğa; V4: yok

<sup>18</sup> V2, V4, S1: yok; Kon, A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2: meşnevî

<sup>19</sup> V4: yüz

<sup>20</sup> S3: qaşd

<sup>21</sup> Ü2: tapmadı

<sup>22</sup> Ü1: biri-dür

<sup>23</sup> P: biri

<sup>24</sup> Ü1: yok

<sup>25</sup> Kon. haberni; B1: haberin



düşmen (6) yitkürsün ve taḥammül kıl<sup>1</sup> ki<sup>2</sup> ol 'ayb mācerāsın 'adūsı<sup>3</sup> sürsün.

(7) Meşnevî<sup>4</sup>

Ni sözdin ki yitkey birevge gubār

(8) Ni lāzım ki sin kılğa sin āşikār

Koyabir ki kılsun<sup>5</sup> 'ayān düşmeni<sup>6</sup>

(9) Ki bardur 'adāvet 'adūnıñ<sup>7</sup> fenni<sup>8</sup>

Tenbīh<sup>9</sup>-Ḥired-mend ol-dur ki<sup>10</sup>, (10) yalğan dimes ammā barça çın hem<sup>11</sup> digülük<sup>12</sup> imes. Birev(11)dür<sup>13</sup> ki<sup>14</sup> közi aḥvel-dür<sup>15</sup>, çün ḥılķat Ḥālīķ-dın-dur<sup>16</sup> aṅga<sup>17</sup> ni medḥāl(12)-dür<sup>18</sup>. Bu sözni anıñg yüzige kılmak izhār<sup>19</sup>, ber-taḳdīr ki çın-dur<sup>20</sup> (13) ammā ni luṭfı bar<sup>21</sup>. Haḳ şun'ı-ğa i'tirāzdur ve nā-ḥaḳ birevge ḥacālet, [P1-87a] (1) özünge<sup>22</sup> nā-dānlık<sup>23</sup> izhārı-dur ve bir köñgölge<sup>24</sup> melālet<sup>25</sup>. Bu nev' (2) vaḥşet-

26 Ü1: *diyüp*

27 Kon. *dost-ka*; L: *dost-ge*

28 P, P2: yok

29 Kon. *kim*

30 L: *sözni*

1 Kon. yok

2 Kon. *kim*

3 Ü2: *düşmen*

4 V4: *beyt*; V, V1, V2, V3, T1, P2, L: *nazm*

5 V4: *yetse*

6 'ayān düşmeni B1: 'adūsı 'ayān düşmeni

7 V1, V3: *alarnıñ*; B1: *anıñg*

8 V: metinde yazılmamış; A: *ḳattı*

9 P: *ḳanā'at istiğnā sermāye* eklenmiş; Ü1, B1: yok

10 V1: yok; Kon. *kim*

11 Kon. yok

12 Kon. *hem* eklenmiş

13 P, P2: *birev*

14 Kon. *kim*

15 Ü2: *aḥuldur*

16 P: *ḥalk-dın*; P2, Ü1: *ḥālīķ-dın*; B1: *ḥalkdın-dur*

17 V4: *muñga*

18 P2, P3, S3, Ü1: *medḥāl-dür*

19 B1: yok

20 V, T, T1: *çın*

21 P: *bar ki*; V1: *bardur*

22 P, P2, Ü1: *özige*; S3, Ü2: *özünge*

23 P2: *nā-dān*; S3: *nā-dānlık*

24 L: *köñgölige*

engiz<sup>1</sup> cın-dın bol<sup>2</sup> yırak kim mülâyemet-âmiz yalğan<sup>3</sup> andın yahşı-rağ.

(3) Nazm<sup>4</sup>

Yalğan olsa<sup>5</sup> mülâyemet-âmiz

Vahşet-engiz<sup>6</sup> cındın<sup>7</sup> anğla<sup>8</sup> 'aziz

(4) Tenbîh-Beşer cinsi-ğa öz hatâsı dil-pezîrdür ve merdûd ferzendi (5) nâ-güzîr. Yamân şî'r dik ki<sup>9</sup> tab'-zâdesi-dür ikelesi beser<sup>10</sup> tab'<sup>11</sup> (6) netîce<sup>12</sup> vü mâddesi<sup>13</sup>. Eger menkûb bolsun<sup>14</sup> ya mergûb özige<sup>15</sup> körüngüsüdür<sup>16</sup> (7) maḥbûb. 'Âkıl bu tarîk-nı şî'âr kılmaz ve yahşı yaman-nı Hâk yaratқан(8)dın<sup>17</sup> artuğ ve<sup>18</sup> öksük<sup>19</sup> bilmes<sup>20</sup>.

Meşnevî<sup>21</sup>

(9) Yaman yahşını tinğridin anğlağıl

Yaman-nı yaman yahşını yahşı bil

(10) Yaman-nı eger yahşı kılsaṅ gümân

İrür yahşını hem<sup>22</sup> digen-din<sup>23</sup> yaman<sup>24</sup>

25 P2, Ü2, L: *melâmet*; S3: *melâlet ve*

1 P, P2, Ü1: *âmiz*; V1: yok

2 S1: *ol*; Kon., B1: *yol*

3 Ü1: *besi* eklenmiş

4 Kon., P3, S3, Ü1: *beyt*; V2, V3, V4, P2, L: yok

5 V4: *bolsa*

6 *bol* ..... *vahşet-engiz* L: yok

7 Ü2: *cın dime*

8 B1: *anğa*

9 *şî'r dik kim* V3: *şî'r*

10 A, S1, Ü1: *beşer*

11 B1: yok

12 A, P3: *neticesi*; Kon. *neticesidür*

13 V3: yok; A, P2, P3, Ü1: *mâddesidür*, P, V1: *netîce vü mâddesidür*, S1: *netîce mâddesi*; Kon. *mâddes*

14 S1: *olsun*

15 V1, B1: *özünğge*

16 V3, V4: *körüngüsi hûb ve*

17 P2, B1: *yaratğandın*

18 Kon. yok

19 V3: yok; Ü1: *eksük*

20 *yahşı* .... *bilmes* V2, Ü2: yok; Ü1: *körmes*

21 V4, Ü2: *beyt*; P1, P3, S1, S2, B2, L: *beyt*; S3: yok

22 *yahşını hem* V1: yok

23 Kon., A, P2, Ü1: *digen-dik*

24 Ü2'de son iki dize yok

(11) **Tenbîh**<sup>1</sup>-**Kanâ**‘at istignâ sermâyesidür<sup>2</sup> ve şeref ü ‘izzet pirâyesidür<sup>3</sup> (12) müflis-i kâni<sup>4</sup> ğanî şâh ve gedâdın müstagnî. Tama‘ mezellet-ka<sup>5</sup> delîl<sup>6</sup> (13) ve ğanî tami‘ hvar u zelîl<sup>7</sup>. Tama‘ bile<sup>8</sup> ol-ki<sup>9</sup> alaalur ve almas, bu ‘adem-i [P1-87b] (1) tama‘ hiç saĥâvet-din ħalmas. Bu nev‘ saĥâ ehli kerîm<sup>10</sup> ve tama‘<sup>11</sup> ħayli (2) le‘îm<sup>12</sup>.

**Naẓm**<sup>13</sup>

Ĥvârlıĥ-lar başı tama‘ bilgil

(3) Dâyimâ ‘izz u men ħan‘ bilgil<sup>14</sup>

Barlıĥ<sup>15</sup> ki, luĥf u keremi ‘âmm bolĥay, (4) yoĥsızlık-da<sup>16</sup> aṅĥa barĥa il-din<sup>17</sup> kâṁ bolĥay<sup>18</sup>. Kâṁ bolsa<sup>19</sup> bârî ĥacâlet<sup>20</sup> (5) bolmaĥay ve il serzenişı-din<sup>21</sup> melâlet<sup>22</sup> bârî bolmaĥay.

**Beyt**<sup>23</sup>

(6) Bu<sup>24</sup> def-i ĥacâlet irür kâṁ-ĥa<sup>25</sup>

Nedâmet yoĥı ildin en‘âm-ĥa<sup>26</sup>

<sup>1</sup> *yaĥşını* ..... *tenbih* V1: yok

<sup>2</sup> P2: *sermâyesi*

<sup>3</sup> S1, S2, S3, P1, P2, P3, Ü1, L: *pirâyesi*

<sup>4</sup> P3, Ü1: *ĝani* eklenmiş

<sup>5</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: *mezellet-ĥa*

<sup>6</sup> Ü1: *delîl-dür*

<sup>7</sup> P, P2, Ü1: *zelîl-dür*

<sup>8</sup> S1: *ile*

<sup>9</sup> Kon. *kim*

<sup>10</sup> Kon. *kerîm-dür*

<sup>11</sup> A, S2: *ĥaba*°

<sup>12</sup> P2: *le‘îm-dür*

<sup>13</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *beyt*; L, B1: *tenbih*

<sup>14</sup> Kon., A, P2, P3, Ü1, Ü2: *tenbih* eklenmiş

<sup>15</sup> S3: *yarlıĥ*

<sup>16</sup> Kon. *yoĥsul-luĥ-da*; P2: *yoĥsul-lıĥ yoĥsızlık*; Ü1: *yoĥsul-lıĥ-da*

<sup>17</sup> Ü2: *aṅĥa* eklenmiş

<sup>18</sup> *yoĥsızlık-da* ..... *bolĥay* V4: yok

<sup>19</sup> S1: *olsa*; *kâṁ bolsa* A: yok; P2: *bolmasa*

<sup>20</sup> V4: yok; Kon., L: *ĥacâlet bârî*

<sup>21</sup> L: *serzenişı*

<sup>22</sup> V4: yok

<sup>23</sup> P, B1: *naẓm* ; V4: *ķut’a*

<sup>24</sup> Kon. *ĥû*

<sup>25</sup> B1: *kâṁ-câh*

<sup>26</sup> B1: *en‘âm-câh*

(7) Tenbîh- Bat müyesser bolğan<sup>1</sup> kiç-ke tartmas ve ögmek bile<sup>2</sup> bahāsı  
 (8) artmas. Sifāl<sup>3</sup>-i çüçek<sup>4</sup> ki<sup>5</sup> her daş-dın<sup>6</sup> miñg çıkar, kıymeti bir<sup>7</sup>  
 direm-(9)din artuk imes ve künde yüz<sup>8</sup> sinsa kişi hayf dimes ve te'essüf  
 (10) yimes. Çīnī ayağ<sup>9</sup> kıymeti yasarda şu'übeti-ğa<sup>10</sup> köredür  
 asramağda<sup>11</sup> (11) ihtimām<sup>12</sup> kıymeti-ğa köre<sup>13</sup> kıymeti az hürmeti az.

Beyt<sup>14</sup>

(12) Kayu metā' kim<sup>15</sup> az vāki' olsa kıymet anğa  
 İrür muvāfık anıñg kıymeti-çe hürmet anğa

(13) Tenbîh<sup>16</sup>- Şabr bile köp bağlğ iş<sup>17</sup> açılır iş-te<sup>18</sup> aşukқан<sup>19</sup> köp  
 [P1-88a] (1) tayılır<sup>20</sup> köp tayılğan köp yıkılır. İşte<sup>21</sup> aşukmak yaş<sup>22</sup> (2)  
 oğlanlar<sup>23</sup> işi-dür<sup>24</sup> şabr bile<sup>25</sup> iş kılguçı tecribelğ<sup>26</sup> uluğ yaşlğ<sup>27</sup> (3)  
 kişi-dür<sup>28</sup>

<sup>1</sup> S1: olğan

<sup>2</sup> S1: ile

<sup>3</sup> P3, B1, L: sifāl

<sup>4</sup> P: çüçük sifāli-ge; P2, Ü1: çiçāk sifāli-ge

<sup>5</sup> Kon. yok

<sup>6</sup> her daş-dın P2: bir taş-dın

<sup>7</sup> Kon. her

<sup>8</sup> A: yok; P2: yüzi

<sup>9</sup> B1: ayak

<sup>10</sup> B1: şu'übeti-de

<sup>11</sup> P2, Ü1, Ü2, B1: asramak-da

<sup>12</sup> V4: ehām-da

<sup>13</sup> Kon., P2 köredür; asramağda .... köre P'de yok

<sup>14</sup> V4, A, P3, B1: nazm

<sup>15</sup> S2: ki

<sup>16</sup> T1, B1: yok

<sup>17</sup> P, P2, Ü1: işler

<sup>18</sup> Kon.: işde

<sup>19</sup> P2, S3, Ü2, B1: aşuk-ğan

<sup>20</sup> köp tayılır B1: yok

<sup>21</sup> P2, Ü2: iş-de

<sup>22</sup> S3, B1: yok

<sup>23</sup> Kon., Ü1: oğlan

<sup>24</sup> B1: işi

<sup>25</sup> S1: ile

<sup>26</sup> A, P3, S3, Ü1: tecrübelik

<sup>27</sup> V, P, V1, T, T1: yok; A, P3, S3, Ü1: yaşlık

<sup>28</sup> Kon. kişi işi-dür

Nazm<sup>1</sup>Her<sup>2</sup> kimse ki<sup>3</sup> eylemes aşukmağnı<sup>4</sup> hayāl(4) Yafragnı ipek kılar çiçek bergini<sup>5</sup> bāl<sup>6</sup>

Muṭāyibe<sup>7</sup>- Rezl-i denī ki<sup>8</sup> hezl (5) kılığ<sup>9</sup> bolğay, küldürmek için taban-niñ<sup>10</sup> kıçığı bolğay. Feseķa (6) hayli-de muḳallidī ki<sup>11</sup> garażı il külgüsü-dür<sup>12</sup>, fāhişe<sup>13</sup> ḳahbeniñ<sup>14</sup> körgen-ni<sup>15</sup> (7) körgüzgen közgüsidür. Rekīk hezl iştiğālī<sup>16</sup> ki<sup>17</sup> bolğay birev(8)niñ mücib-i infi'ālī<sup>18</sup> yamanlarğa<sup>19</sup> şî'ārdur ve<sup>20</sup> yaḥşî-larğa andın 'ār(9)dur<sup>21</sup>. Muṭayyibe<sup>22</sup> ki bā'is-i inbisāt bolğay hoştur<sup>23</sup> ki mücib-i ferih ü (10) neşāt bolğay<sup>24</sup>. Edāsıda rekīk güftār<sup>25</sup> yok, birevge andın hacālet ve (11) āzār yok. Ol zarāfet ü ibāhet-dür andın ki ötti (12) sefāhat-dur.

Beyt<sup>26</sup>

Tabi'at hoş irür bolsa daḳāyık-dın aña zīb

(13) Çün boldı sefāhat niter ol sözni kişi<sup>27</sup> dip<sup>1</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, L: *beyt*, P: *şî'r*<sup>2</sup> Kon. *hem*<sup>3</sup> Kon. *kim*, A: yok<sup>4</sup> P2, S3, Ü1, B1: *aşukmağnı*; Ü2: *aşukmak*<sup>5</sup> S2, P2, Ü1: *berkin*<sup>6</sup> S1: *meṭā*<sup>7</sup> P2, S2, B1: yok; S1: *muṭayyibe*; S3, P3, L, Ü1, Ü2, A: *tenbih*<sup>8</sup> Kon. *kim*<sup>9</sup> Ü1, S3, P1: *kılığ*<sup>10</sup> P, P2, S3, Ü1: *tapan*<sup>11</sup> Kon. *kim*<sup>12</sup> V, V2, V3, V4, T, T1: *külgüsü*<sup>13</sup> P, P2: *fāhiş*; Kon. *güyā fāhişe*<sup>14</sup> Ü1: *ḳahbe anıñ*<sup>15</sup> Ü2: *körgenini*<sup>16</sup> P, P2: *eşğālī*<sup>17</sup> Kon. *kim*<sup>18</sup> L: *bolğay* eklenmiş<sup>19</sup> Kon. *ni ki* eklenmiş<sup>20</sup> *şî'ārdur* ve L: yok<sup>21</sup> S1: *'ār*<sup>22</sup> Kon. *muṭayyibegü*<sup>23</sup> Ü2: *hoş-dur*<sup>24</sup> S1: *olğay*<sup>25</sup> Ü1: *güftārı*<sup>26</sup> A, P3: *naẓm*<sup>27</sup> V4: *ulusıznu*

Tenbîh-Mey içmek [P1-88b] (1) nehy irür tîngri kavli, her hâl bile<sup>1</sup> anıñ<sup>2</sup> terki evli<sup>3</sup>. Aşikâr ve köp (2) içmek<sup>4</sup> nâ-sâz, şartı mahfi içmek-dür ve az. Az içmegi<sup>5</sup> hikmet-ka<sup>6</sup> dâll<sup>7</sup>, (3) mahfi içmegi<sup>8</sup> hüş ehliğa<sup>9</sup> hısâl. Yağşı içmegi<sup>10</sup> hilkatı<sup>11</sup> sâlim ilge hâl, (4) mutlak içmegi<sup>12</sup> 'âfiyet-ka<sup>13</sup> me'al<sup>14</sup>. Ol-ki ümmü'l-habâyis bolğay, aña şifte (5) bolmağğa<sup>15</sup> ümm-i habâseti<sup>16</sup> bâ'is bolğay. Yamanrak içküci aña mağlûb(6)rak, her niçe yamanlığı zâhir<sup>17</sup> bolsa<sup>18</sup> anıñ kaşıda mahbûbrağ. (7) Bed-mest-ka<sup>19</sup> dem-â-dem içkendin<sup>20</sup> ni behre ki<sup>21</sup> ademî-lık<sup>22</sup> katli-ğa<sup>23</sup> içer kadeh (8) kadeh zehr. Ahsüm<sup>24</sup> ösrük-lerdin<sup>25</sup> hâric<sup>26</sup> terâne<sup>27</sup>, tilbe it-ler (9) uluşkan-dın<sup>28</sup> nişâne. Mest-ler arasında bir huşyâr, huşyâr(10)lar arasında bir mest hükmi bar. Menhî-dür ol-ki âşikâr<sup>29</sup> ta'at itkey, (11) âşikâr ma'siyet-ka<sup>30</sup> kör kim ni<sup>31</sup> yitkey<sup>32</sup>.

<sup>1</sup> S1: ile

<sup>2</sup> V4: anı

<sup>3</sup> B1: yok

<sup>4</sup> Kon., A, S3, Ü2: içmegi

<sup>5</sup> Ü2: içmekdür, B1: içmek

<sup>6</sup> S2, S3, Ü1, B1: hikmet-ğa; P2: hükmet ehliğa; Ü2: hikmet-ke

<sup>7</sup> âşikâr ..... dâl V4: yok

<sup>8</sup> Ü2, L: içmek

<sup>9</sup> B1: yok

<sup>10</sup> Ü2, L: içmek

<sup>11</sup> P3: halkı

<sup>12</sup> Ü2: içmek

<sup>13</sup> S2, S3, P2, Ü2: 'afiyyet-ğa; Ü1: 'afiyyet

<sup>14</sup> V1, V3, V4: mağal

<sup>15</sup> Kon. hem eklenmiş; P2, Ü1, Ü2, B1: bolmağğa; S3: bolmağ

<sup>16</sup> Kon. emü'l-ḥebâyisi; P2: ḥabâseti

<sup>17</sup> B1: yok

<sup>18</sup> S1: olsa

<sup>19</sup> S2, S3, Ü1, Ü2: bed-mestğa; P2: bed-mest

<sup>20</sup> Kon., L: içmeğdın

<sup>21</sup> Kon. kim

<sup>22</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: ademî-lığ

<sup>23</sup> P, P2: katli-din; B1: yok

<sup>24</sup> P, P2: akşâm; T, Ü1: aḥşâm; B1: aksüm

<sup>25</sup> Kon. esrüklerdin; V...?

<sup>26</sup> A, P3: yok

<sup>27</sup> P3, S3: tilbe, P2: tiler eklenmiş

<sup>28</sup> P2, B1: uluşğandın; Ü1: ulaşğandın

<sup>29</sup> P: âşikâre

<sup>30</sup> Kon. ma'siyet-ge; S2, S3, P2, Ü1, Ü2, L: ma'siyet-ğa

<sup>31</sup> V4: ne yerge

Beyt<sup>1</sup>

(12) Kimge kim Hâk rûzî eylep-dür<sup>2</sup> tarîk-i 'âfiyet<sup>3</sup>  
Âşikâre eylemes ni ta'at ve ni ma'siyet<sup>4</sup>

(13) Tenbîh<sup>5</sup>-Köp digüçi<sup>6</sup> köp yigüçi, tamuğ törige<sup>7</sup> aşukup kitküçi<sup>8</sup>. [P1-89a] (1) Dimek-ke meş'ûf ve yimek-ke<sup>9</sup> mağlûb ve hikmet şerefidin<sup>10</sup> merdûd u meslûb<sup>11</sup>. (2) Hasûd-ı bîmâr belki<sup>12</sup> mühlik maraz-ğa giriftâr, fâsık u humâr ziyân-zede ve (3) ziyân-kâr. Gıybet<sup>13</sup> digüçi<sup>14</sup> necâset yigüçi efyûnî<sup>15</sup> vü bengî âdemî-(4)ler nengi. Tâmi' 'ömri<sup>16</sup> zâyî' ve melâmeti<sup>17</sup> şâyî'. İr kişi köp<sup>18</sup> yasansa (5) lîve bolğay bu şıfat zu'afâğa şîve bolğay.

Nazm<sup>19</sup>

(6) İr kişige zîb ü zînet hikmet ü dâniş durur<sup>20</sup>  
Yağşı kiymek birle hâtûnlarğa ârâyiş-durur<sup>21</sup>

(7) Tenbîh-Karı ki<sup>22</sup> kılğay ra'nâlig<sup>23</sup>, tıflî durur<sup>24</sup> nâ-bâlig<sup>25</sup>. Kîçik yaşlarğa<sup>26</sup> (8) uluğlar harekâtı aña delîl-dür ki<sup>27</sup>, ni 'aklı<sup>28</sup> bolğay<sup>29</sup> ni

---

32 B1: itkey

1 V4: nazm; S3: kıt'a; B1: tenbih

2 S2, B1: eylep-tür

3 V4: ma'siyet

4 bu beyit Ü1'de yok

5 P: yok

6 A, P3, S3: ve eklenmiş

7 P, P2: tüpige

8 L: kigüçi

9 V2: meş'ûf

10 Kon. şerefidin-dür

11 Ü2: meslûb-dur

12 Ü2: yok

13 Ü2: 'ayb

14 Kon., A, P3, Ü1: belki eklenmiş

15 Kon. efyûn

16 Kon. 'ömr

17 S3: melâleti

18 S1'de yok

19 Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, L: beyt; P2, B1: yok

20 P, P2: dâniş irür; Ü2: dâniş turur

21 P2: ârâyiş irür

22 Kon. kim

23 P2, P3, S3, B1: ra'nâlık

24 Kon., A: durur; Ü2: dur

uyatı. (9) Karı ki<sup>1</sup>, sahalın<sup>2</sup> vesme bile<sup>3</sup> boyagay<sup>4</sup> yigit dikdür<sup>5</sup> ki<sup>6</sup>, anı<sup>7</sup> gülāb<sup>8</sup> (10) bile<sup>9</sup> yugay. Müflis<sup>10</sup> borc<sup>11</sup> alsa ki<sup>12</sup> bezl kılğay, sahal ārāste (11) kılur<sup>13</sup> ki<sup>14</sup> il<sup>15</sup> hezl kılğay<sup>16</sup>. Eger borcığa sūd artar, öz (12) boynın bağlap zindānga tartar. İr kişi ki<sup>17</sup>, köp yasangay (13) ħired ehli anıṅ<sup>18</sup> ‘aklı-dın osangay

Rubā‘ī<sup>19</sup>

[P1-89b] (1) ‘İd akşamı<sup>20</sup> tıfl ilgige<sup>21</sup> cep rāst ħinā<sup>22</sup>

Yā šāhid-i šūḥ ignige ħazz<sup>23</sup> u dībā<sup>24</sup>

(2) Şayeste durur karı becüz delğ u ‘aşā<sup>25</sup>

Körgüzse sahalığa<sup>26</sup> külerle‘uğalā

25 S2, S3, Ü1: *nā-bālğ*

26 V1, V3: *yaşalığlarğa*

27 Kon. *kim*

28 S1: *‘akl*

29 B1: *bar*

1 Kon. *kim*; Ü1: *ħizāb birle*

2 S2, S3: yok; P2, Ü1: *saḫalını*

3 Kon. *bilen*; S2, A, B1: *birle*; P, P2: *ħesāb birle*; *vesme bile* Ü1: yok

4 Kon. *boyagan*; P2, Ü2: *yugay*

5 P: *yigit*

6 Kon. *kim*

7 P, P2, Ü1: *it-ni*; V3: *anıṅ*

8 S1: *gül suyu*

9 S1: *ile*; P2, Ü1: *birle*

10 P: *ki* eklenmiş

11 S3: *borca*

12 Kon. *kim*

13 Ü2: *kılurğa*

14 Kon. *kim*

15 B1: yok

16 Ü2: yok

17 Kon. *kim*

18 V1, V2, V3, P, T: *anıṅ ehli*; P1, P2, P3, S1, S2, Ü2, L: *ehli-niṅ*

19 V3: *tenbih*; S3: *mesnevî*; Ü1: *rubā ‘ıyye*; L: *naẓm*

20 S3, B1: *aħşāmı*

21 B1: *ilige*

22 B1: yok

23 V3, V4, T: *ağlas*

24 S3: *dībā*

25 P: *‘aba*

26 T: *ağ saḫalığa*



(3) Tenbîh-Ganî-ğa çapan<sup>1</sup> kiymek andağ-dur ki<sup>2</sup>, müflis-ka<sup>3</sup> atlas u ketân (4) kiymek. Hüb yırtuk ton<sup>4</sup> bile<sup>5</sup> hem hüb, gül yamağlık çapanı bile (5) maḥbûb<sup>6</sup>. Zuḥal biyik<sup>7</sup> maḳām bile<sup>8</sup> mihr-i ḥāverî<sup>9</sup> bolmas, dīv (6) bihişt ḥullesin<sup>10</sup> kiygen<sup>11</sup> bile<sup>12</sup> perî bolmas<sup>13</sup>. Kem-pîr<sup>14</sup> ḥarem nāzenîni mü (7) bolur<sup>15</sup>, keftâr gazāle-i Çînî mü bolur<sup>16</sup>. Qarı qahbe gül-güne vü vesme (8) bile<sup>17</sup> yüz ve<sup>18</sup> qaşlık<sup>19</sup>, buzuk mefsakadur<sup>20</sup> şengerf<sup>21</sup> ü zengâr<sup>22</sup> bile<sup>23</sup> (9) naḳḳāş-lık<sup>24</sup>. Hvāce kim bîbî barıda<sup>25</sup> dādek-ke aylangay, bîbî-ning<sup>26</sup> (10) hem 'iffet<sup>27</sup> itegi qolğa bulğangay<sup>28</sup>.

Beyt<sup>29</sup>

(11) Kişige bolmasa öz şanığa şāyeste şıfāt

(12) Kılmasun 'ayb özi dikdin dağı andağ<sup>30</sup> ḥarekāt

<sup>1</sup> Ü2: *çefân*

<sup>2</sup> Kon. *kim*

<sup>3</sup> S1, S3, P2, Ü1: *müflis-ğa*; Ü2: *müflis-ge*; L: *müflis*

<sup>4</sup> S3: *don*

<sup>5</sup> S1: *ile*

<sup>6</sup> V3: *bolmas* eklenmiş

<sup>7</sup> Ü2: *büyük*

<sup>8</sup> S1: *ile*

<sup>9</sup> A: *maḳām* eklenmiş

<sup>10</sup> P2, S3: *ḥullesin*

<sup>11</sup> P, P2: *kiygeç*; Ü2: *kiymek*

<sup>12</sup> P, P2, S3: *yok*; S1: *ile*; S2: *birle*

<sup>13</sup> S1: *olmas*

<sup>14</sup> A: *kenîr*; Ü2: *kenfir*; B1: *kenpir*

<sup>15</sup> P: *bolur mu*

<sup>16</sup> P: *yok*

<sup>17</sup> S1: *ile*

<sup>18</sup> V1, V2, V4, T, A, P3, Ü2, B1: *yok*; V:?

<sup>19</sup> Kon., P3, Ü2: *qaşlıg*

<sup>20</sup> P, P2: *sıkf-dur*

<sup>21</sup> S3, P3: *şenkeref*; Ü1: *şenceref*

<sup>22</sup> B1: *yok*

<sup>23</sup> S1: *ile*; *zengâr bile* V1, V3: *yok*

<sup>24</sup> Kon., Ü2, B1: *naḳḳāş-lıg*

<sup>25</sup> V, T1: *barında*

<sup>26</sup> A, P3, Ü2: *hem* eklenmiş; S3: *bibi hem*

<sup>27</sup> Kon., L: *iffeti*; P, V1, V2, V3, V4: *hem 'afet*

<sup>28</sup> P2: *tolğangay*

<sup>29</sup> P, V1, B1: *nazm*

<sup>30</sup> A, P3: *mundağ*; B1: *mundağ*

(13) **Tenbîh**-Nâ-dân-ga söz dimegi<sup>1</sup> aygâğdur<sup>2</sup> ve köp dimegi yortagdur<sup>3</sup> [P1-90a] (1) ve az dimegi nâşih ve dimemeği muşlih. İl-niṅ<sup>4</sup> maḥfi 'aybın peydâ (2) kılmak özin bî-i'timâd, özi dikni<sup>5</sup> rüsvâ kılmak-dur. (3) Yok ki<sup>6</sup> özi dikni<sup>7</sup> ve özi-niṅ hem bu nev' 'aybın âşikâre<sup>8</sup> kılmak-(4)dur<sup>9</sup>.

Beyt

İl 'aybı-nı ayturğa birev kim uzatur til<sup>10</sup>  
(5) Öz 'aybını fâş eylegeli til uzatur bil

**Tenbîh**<sup>11</sup>-İlm okup (6) 'amel kılmayan kârîz kazıp<sup>12</sup> toḥm salmağanğa oḥşar<sup>13</sup> ya toḥm (7) salıp maḥşûl-dın<sup>14</sup> behre almağan-ğa oḥşar<sup>15</sup>.

Beyt<sup>16</sup>

(8) 'İlm okup kılmayan 'amel-i maḥbûl  
Dâne saçıp kötermedi<sup>17</sup> maḥşûl

(9) **Tenbîh**-Ösrük sözige hikmet muhâlifi cevâb hıred-mend işi (10) imes ve tilbe remzige<sup>18</sup> 'aql<sup>19</sup> muḥtezâsı-dın özge hûş-mend (11) nükte dimes.

Meşnevî<sup>20</sup>

Kişige niçe kilse müşkil hâl  
(12) Hikmet ü 'aql aṅga irür<sup>21</sup> ḥallâl<sup>22</sup>

<sup>1</sup> S3: *dimek*

<sup>2</sup> P1: *aygâğ*- S3: *erbağ*

<sup>3</sup> Kon., A, P3, S3, B1, L: *burtag-dur* eklenmiş; Ü1: *yüz dağ-dur* eklenmiş; P1, S1: *yok*

<sup>4</sup> A, P3: *il-ni*

<sup>5</sup> Ü1: *ve ilni* eklenmiş

<sup>6</sup> S2, S3: *ki*

<sup>7</sup> Kon. *rüsvâ kılmak* eklenmiş

<sup>8</sup> V1: *peydâ*

<sup>9</sup> *ve özi-niṅ* ..... *kılmak-dur* V1: *yok*; B1: *kılmak-tur*

<sup>10</sup> P2: *dil*

<sup>11</sup> Ü1: *yok*

<sup>12</sup> P, Ü1: *yerni şeyâr kılıp*; P2: *yerni şeyâr itip*; S3: *kazup*

<sup>13</sup> B1: *naẓm* eklenmiş

<sup>14</sup> Kon., A: *maḥşûl-dın*

<sup>15</sup> P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1, B2: *yok*; L: *almağan*

<sup>16</sup> V1, B1: *naẓm*

<sup>17</sup> V4: *kötermegen*

<sup>18</sup> Ü2, B1: *remizige*

<sup>19</sup> V: *'amel*

<sup>20</sup> Kon., V4, T, Ü2: *beyt*; V1, P2: *naẓm*; L: *yok*

<sup>21</sup> P2, S3: *irür aṅga*

<sup>22</sup> *aṅga irür ḥallâl* Ü2: *irür aṅga*. *Tenbih*; B1: *irür aṅga ḥallâl*

Tizek<sup>1</sup> atkaŋa<sup>2</sup> kim çiker yumruk  
(13) Tonı<sup>3</sup> yırtuŋ durur saŋalı yuluŋ<sup>4</sup>.

Müşfik<sup>5</sup> nâşih<sup>6</sup> sözün işitmegen-[P1-90b](1)niŋ<sup>7</sup> sezâsı<sup>8</sup> te'essüf yimek-  
dür<sup>9</sup> ve öziŋe nâ-sezâ demek.

Nazm<sup>10</sup>

(2) Hired-mend<sup>11</sup> pendı-ni körŋen açığ  
Soŋğı-da<sup>12</sup> peşimân-lığı ni asığ

(3) Tenbîh<sup>13</sup>-Hüner-mend kaşıda bî-hüner ilig<sup>14</sup> tipretmese<sup>15</sup> 'ayb<sup>16</sup> (4)  
töhetin aŋga<sup>17</sup> yaŋar<sup>18</sup>. İtelgüŋe toŋdarı-nıŋ küçi yitmese saŋğı<sup>19</sup> (5)  
bile<sup>20</sup> anı bulŋar<sup>21</sup>.

Nazm<sup>22</sup>

Besâ 'âcız ki haşm astığa yatmış  
(6) Ağız suyn anıŋ yüzige<sup>23</sup> atmış<sup>24</sup>

<sup>1</sup> P, V1, V3, V4, P2, Ü1, B1: *kisek*

<sup>2</sup> A, P2, Ü1, Ü2, B1: *atkaŋa*

<sup>3</sup> Kon.'da yok

<sup>4</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, L: *tenbih* eklenmiş

<sup>5</sup> V3, V4: *muŋlaŋa*

<sup>6</sup> Ü2: *nâşih-nıŋ*

<sup>7</sup> Kon. *işitmegen-nıŋ*; Ü1: *işitmegeniŋ*

<sup>8</sup> V3, V4, Ü2: *işi*

<sup>9</sup> S3: *yimek-dür*; B1: *yimek-tür*

<sup>10</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1: *beyt*; V3: yok

<sup>11</sup> V3: *hired*

<sup>12</sup> V1: *soŋğıdın*; S2, S3, P2, Ü1, Ü2: *soŋğı-da*

<sup>13</sup> V3: yok

<sup>14</sup> Kon. *iligi*

<sup>15</sup> V3, V4, T: *ata almasa*; V2: *atmasa*; B1: *tibretmegi*; L: *tibretmes*

<sup>16</sup> B1: yok

<sup>17</sup> V1, B1: yok

<sup>18</sup> Kon., L: *taŋar*; Ü2: *yapar*

<sup>19</sup> S3: *yime saŋğı*; Ü2: *saŋğı*

<sup>20</sup> S1: *ile*

<sup>21</sup> Ü1 ve P2'de bu *tenbih* yok

<sup>22</sup> Kon., S3, Ü2, B1, L: *beyt*

<sup>23</sup> Ü2: *yüzige*; B1: *ağıza*

<sup>24</sup> P: yok; *tenbih-hüner-mend* ..... *atmış* Ü1: yok; Ü2: *katmış*

Tenbîh-Şayyâdnîḡ balıḡka<sup>1</sup> (7) şest salmaḡı<sup>2</sup> nefis müdde'ası üçün-dür ve balıḡ-nîḡ<sup>3</sup> hem (8) ḡarmaḡka<sup>4</sup> giriftâr bolmaḡı<sup>5</sup> cü'<sup>6</sup> belâsı üçündür<sup>7</sup>.

Nazm<sup>8</sup>

(9) Boldı şayyâdḡa<sup>9</sup> vü şaydḡa<sup>10</sup> nefis ârzüsü ḡayd

(10) Yoksa ni ol idi şayyâd ni bu irdi anḡa<sup>11</sup> şayd<sup>12</sup>

(11) Tenbîh<sup>13</sup>-Az<sup>14</sup> demek ḡikmet-ḡa<sup>15</sup> bâ'is ve az yimeḡ şıḡḡat-ḡa<sup>16</sup> bâ'is (12) aḡzıḡa kirgenni<sup>17</sup> demek nâ-dân işi<sup>18</sup> ve allıḡa<sup>19</sup> kilgenni<sup>20</sup> yimeḡ ḡayvân işi<sup>21</sup>.

(13) Beyt

Köp demek birle bolmaḡıl nâ-dân

Köp yimeḡ bile<sup>22</sup> bolmaḡıl ḡayvân

[P1-91a] (1) Tenbîh<sup>23</sup>-Gâlib düşmen zebûnıḡ<sup>24</sup> bolsa<sup>25</sup> şâd bolma ve işi<sup>26</sup> endîşe(2)sidin âzâd bolma kim siyâseti-de taḡammül vâcib-dür ve ri'âyeti-de te'emmül<sup>27</sup>.

<sup>1</sup> Kon., P2, S3, B1: *balıḡ-ḡa*; S2, Ü2: *balıḡ-ḡa*; Ü1: *balıḡ-ḡa*

<sup>2</sup> V: *sala almaḡı*; Ü2: *salmaḡı*

<sup>3</sup> V4: *balıḡ-nı*; P2, S3, Ü2, L: *balıḡ-nıḡ*

<sup>4</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: *ḡarmaḡḡa*

<sup>5</sup> Kon., V: *bolmaḡay*

<sup>6</sup> P2, P3, S3, Ü1: *belâs* eklenmiş

<sup>7</sup> A, S1, P3, B1, L: *üçün*

<sup>8</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *beyt*; P2: yok

<sup>9</sup> P3: *şayyâdḡa*

<sup>10</sup> A, P3: *şayyâdḡa ve şaydḡa*

<sup>11</sup> S1: yok

<sup>12</sup> *tenbîh-mecâzî 'âşık-ḡa ..... şayd* B2: yok; A, P3, Ü1: *ḡayd*

<sup>13</sup> V2: yok; *ni ol idi ..... tenbîh* B1: yok

<sup>14</sup> B1: yok

<sup>15</sup> A, S2, P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *ḡikmet-ḡa*; B2: *ḡikmet-ge*; B1: *ḡilmet-ḡa*

<sup>16</sup> A, S2, Ü2: *şıḡḡat-ḡa*; B2: *sıḡḡat-ge*

<sup>17</sup> P, Ü1: *kilgen-ni*

<sup>18</sup> P2, S3: *ışı-dür*

<sup>19</sup> Kon. *allına*

<sup>20</sup> P2: *kilgeni*

<sup>21</sup> V4: *verzişi*

<sup>22</sup> Kon., S1, S3, P2, P3, Ü1, Ü2: *birle*

<sup>23</sup> B2: yok

<sup>24</sup> P2, Ü1: *zebûnıḡ*

<sup>25</sup> S1: *olsa*

<sup>26</sup> L: *ış*

<sup>27</sup> P: *vâcib* eklenmiş; *ve ri'âyyeti-de te'emmül* P2: yok

Nazm<sup>1</sup>

(3) Düşmen recā<sup>2</sup> vü havfı diseñg kim fen olmağay  
Andağ tiril ki kimse<sup>3</sup> sañga düşmen olmağay

(4) Tenbîh-‘Âlim<sup>4</sup> ki<sup>5</sup> cāhil-ni muḳābeleğa kiltürüp ilzām kılmağı heves  
(5) bolğay, anıñg özige uşbu ihānet oğ<sup>6</sup> bes bolğay. (6) ‘Âlim<sup>7</sup> kirek ki<sup>8</sup> öz  
‘ilmi-niñg pāye vü miḳdārın asrağay ve gevherni<sup>9</sup> imtiḥān (7) üçün  
taşğa<sup>10</sup> urmağay<sup>11</sup>.

Nazm<sup>12</sup>

Hāreğa<sup>13</sup> her kişi kim dürr-i semīn-ni urğay  
(8) Hired añlar ki ḳayu bir<sup>14</sup> birini<sup>15</sup> sindurğay  
Tenbîh<sup>16</sup>-Gevher balçık-ḳa<sup>17</sup> (9) tüşken<sup>18</sup> bile<sup>19</sup> kıymeti uşalmas ve öz  
bahāsıdın ḳalması<sup>20</sup> (10) işek mıncağın<sup>21</sup> tātğa<sup>22</sup> tikken<sup>23</sup> bile<sup>24</sup> firūze  
yirin tutmas ve (11) hıç kim anıñg kem bahālının unutmas.

Kıt‘a<sup>25</sup>

<sup>1</sup> Kon., Ü1, Ü2, L: *beyt*; A, P3: yok; S3: *tenbîh*

<sup>2</sup> V4: *ricāṣ*

<sup>3</sup> Kon. *kiyse*

<sup>4</sup> Kon. *‘ulemā*

<sup>5</sup> V, V4: yok

<sup>6</sup> V2, V3, V4, S1, S2: yok

<sup>7</sup> Kon. *‘ulemā*

<sup>8</sup> Kon., P: yok

<sup>9</sup> P: *gevheri*

<sup>10</sup> Kon., S3, Ü1, Ü2: *taşğa*

<sup>11</sup> B1: *urğay*

<sup>12</sup> Kon., A, P3, S3, Ü1, L: *beyt*; Ü2: yok

<sup>13</sup> Ü2: *ferd hāreğa*; B1: *hārege*

<sup>14</sup> A: *biri*; Kon. *beyā*

<sup>15</sup> Ü1: *birin*

<sup>16</sup> B1: yok; *düşmen ricā* ..... *tenbîh* B2: yok

<sup>17</sup> S2, S3, Ü1, B1: *balçık-ğa*; Ü2: *balçığ-ka*

<sup>18</sup> Ü1: *tüşkeni*

<sup>19</sup> S1: *ile*

<sup>20</sup> B2: yok

<sup>21</sup> Ü1: *mincağı*; Ü2: *muncağın*

<sup>22</sup> A, P3: *tāt-ka*

<sup>23</sup> P: *tikkeni*; A, P3: *tikilgen*; Kon. *tikmek*; Ü1: *tikilgeni*

<sup>24</sup> S1: *ile*

<sup>25</sup> P, S3: *meşnevî*; V1: *rubā‘î*; B2: yok; B1: *beyt*

(12) Zîver bile<sup>1</sup> şekli hûb<sup>2</sup> bolmas<sup>3</sup>

(13) Her kız ki irür<sup>4</sup> yaman liķālīg<sup>5</sup>

Her niçe karangu<sup>6</sup> bolsa hûcre

Şem' anda bolur füzûn ziyālīg<sup>7</sup>

[P1-91b] (1) Tenbîh<sup>8</sup>-Kâbil-ğa terbiyet kılmamak<sup>9</sup> zulm-dur ve nâ-kâbil-ğa terbiyyet<sup>10</sup> (2) hayf. Anı 'adem-i terbiyet bile<sup>11</sup> zâyi' kılma ve muñga terbiyeting-ni<sup>12</sup> zâyi' (3) kılma.

Kıt'a<sup>13</sup>

Kâbil-ğa terbiyet irür ol nev' kim güher

(4) Tüşse necâset içre yugay kimse anı<sup>14</sup> pāk<sup>15</sup>

Ger it üzümige<sup>16</sup> kişi mey<sup>17</sup> birle birse su<sup>18</sup>

(5) Bu terbiyet bile<sup>19</sup> kıla algay mu<sup>20</sup> anı tāk

Tenbîh-Hezl-ğa şüru'-dın bî-hürmet-(6)līg<sup>21</sup> artar ve hezl-niñ nihâyeti cidālğa<sup>22</sup> tartar. Köp lehv hayâ perdesin (7) çāk iter ve edeb ü hürmet

<sup>1</sup> S1: ile

<sup>2</sup> Kon. ħarāb

<sup>3</sup> S1: olmas

<sup>4</sup> Kon. ayāver (yazım yanlış olmalı!)

<sup>5</sup> S2, S3, P3, A, B2: liķālĥk

<sup>6</sup> P: karāñġu

<sup>7</sup> A, P3, S3, L: ziyālĥk

<sup>8</sup> B2: yok

<sup>9</sup> S2, S3, Ü1: kılmamaġĥ; P1, S1: kılmak

<sup>10</sup> Ü2: kılmak eklenmiş

<sup>11</sup> S1: ile

<sup>12</sup> Ü1: terbiyyet-niñġ

<sup>13</sup> P: beyt; L: nazm

<sup>14</sup> S1: anı kimse

<sup>15</sup> P: tenbih eklenmiş

<sup>16</sup> S2: üzümü-ğa

<sup>17</sup> A: kı

<sup>18</sup> L: altun ayaġ bile kişi ger it-ğa birse su

<sup>19</sup> S1: ile

<sup>20</sup> P: kıla ilġay mu

<sup>21</sup> Kon. oĥ eklenmiş; S3, Ü1: bî-hürmet-lġ

<sup>22</sup> A, P3: cidālğa; Kon. cezl-ğa; Ü2, S2: cedelġa; L: ĥaddġa; S1: cedlġa

ehlin bî-bāk<sup>1</sup>. Kıla alğança ta'zim ü edeb (8) bināsın yıķma ve<sup>2</sup> hayā<sup>3</sup> vü hürmet halvetidin<sup>45</sup> taşķarı çıķma.

Beyt<sup>6</sup>

(9) İmān-ğa irür nişān hayā birle edeb

Hürmet bile ta'zim sa'ādet-ķa<sup>7</sup> sebeb<sup>8</sup>

(10) Hayā<sup>9</sup> vü mü'eddeb<sup>10</sup> aṅḡa<sup>11</sup> kim bolsa<sup>12</sup> laķab

Maķşüdiḡa kiç<sup>13</sup> yitse 'aceb aṅḡla 'aceb<sup>14</sup>

(11) Tenbîh- Fāsık barı millet-de nā-dān-dur<sup>15</sup> ve pāk-revler<sup>16</sup> arasında

(12) nā-dān-raķ<sup>17</sup>, fışķ<sup>18</sup> barı ķarîķ-da yaman-dur<sup>19</sup> ve pārsālîķ (13)

libāsı-da yamanraķ<sup>20</sup>. Ni ilge<sup>21</sup> yār sin özünḡni ol nev' tüz [P1-92a] (1)

niçük ki bar sin<sup>22</sup> özünḡni andaķ<sup>23</sup> körgüz.

Meşnevi<sup>24</sup>

(2) Hayā vü edeb birle tüzgil ma'āş

Yana<sup>25</sup> eyle ta'zim ü hürmet-ni fāş

(3) Ni il yarı bolsaṅḡ<sup>26</sup> alar rengi<sup>27</sup> bol<sup>28</sup>

<sup>1</sup> P, Ü1: *iter* eklenmiş

<sup>2</sup> Kon. yok

<sup>3</sup> P, S2: *ķab*; S3: *edeb*

<sup>4</sup> B1: *halvetin-din*

<sup>5</sup>

<sup>6</sup> Kon., A, P3, B1, L: *rubā'î*; S3: *ķıt'a*; Ü1: *rubā'îyye*

<sup>7</sup> A, S3, Ü1, Ü2, B1: *sa'ādet-ğa*

<sup>8</sup> B1: *ķa'b*

<sup>9</sup> V1, V2: *ķayān*; T: *müheyyā*; *ķüsni*

<sup>10</sup> Ü2: *müddet*

<sup>11</sup> B1: *aṅḡla*

<sup>12</sup> V4, B1: *boldı*

<sup>13</sup> B1: *ķim*

<sup>14</sup> V4: yok

<sup>15</sup> V4: *yamān-dur*; B1: *pārsālîķ* eklenmiş

<sup>16</sup> V4, T: *pāķlar*

<sup>17</sup> V4, T, B1: *yaman-raķ*

<sup>18</sup> B1: *fāsık*

<sup>19</sup> Ü1: *yaman*

<sup>20</sup> *ve pāk-rūlar ..... yamanraķ* P: yok

<sup>21</sup> P: *ķim* eklenmiş

<sup>22</sup> A: *yarsın*

<sup>23</sup> S2, S3, Ü1: *ol nev'*; B1: *andaḡ*

<sup>24</sup> V2: *ķıt'a*; V4: *naẓm*; L: *beyt*

<sup>25</sup> B1: *velî*

<sup>26</sup> S1: *olsaṅḡ*

Niçük bar iseñg tutkıl<sup>1</sup> ol sarı<sup>2</sup> yol

(4) Tenbîh-Sehv ü haṭā beşeriyet lâzımı-dur haṭā vü sehvin aṅlap (5) mütenebbih bolğan sa‘âdet-mend âdemî-dür<sup>3</sup>. Haṭāsın zâyıl kılur ol-ki (6) i‘tirâf sarı kaytkay<sup>4</sup> ve muzâ‘af kılur ol-ki delîl icrâ kılıp (7) herze ayt kay<sup>5</sup>. Mübâlağası niçe köprek sehvi peydâraḳ<sup>6</sup> ve mükâberesi<sup>7</sup> (8) niçe artuḡraḳ<sup>8</sup> özi ilge rüsvâraḳ.

Meşnevi<sup>9</sup>

(9) Haṭāga tedârük ni-dür bî-hilâf

‘İyân kılmaḳ öz sehviḡa i‘tirâf

(10) Ve ger kılsa sehviḡa icrâ delîl

Ki yaḡşı-dur eyler iki ança bil<sup>10</sup>

(11) Tenbîh-Her ḡanî ki tirigligide<sup>11</sup> iḡsânıdın<sup>12</sup> köñgöl-lerni şād kılmaḡaylar<sup>13</sup> (12) ölgendin<sup>14</sup> soñ<sup>15</sup> anı<sup>16</sup> du‘â bile<sup>17</sup> yād kılmaḡaylar<sup>18</sup>. İḡsân tiriglig-de (13) yaḡşı at-dur<sup>19</sup>, ölgendin soñ dūzaḡ ‘azābıdın<sup>20</sup> necât-dur<sup>21</sup>.

Kıt‘a<sup>22</sup>

27 B1: yarı

28 S1: ol

1 S2, S3, Ü1: tutḡıl; B1: koyḡıl

2 B1: ol say

3 P3, S2, S3, L, A, B1: âdemî

4 S2, B1: kaytkay

5 S3, Ü1, Ü2: aytḡay

6 ‘Alim kirek ki..... peydâraḳ (uzun bir bölüm) P2: yok

7 P2: mukaberesi

8 Ü1: artuḡraḳ

9 V1, T1, B1: beyt; V4: kıt‘a; V, V3, L: nazm

10 kıt‘a kâbilḡa terbiyyet ..... bil B2: yok

11 P2: tiriglig-de; B2: yok

12 Kon. iḡsândın

13 P2: kılmaḡay

14 S2: ölgendin

15 P: kimse eklenmiş; V4: hîç-kim

16 P2: kimse eklenmiş

17 S1: ile

18 P2: kılmaḡay

19 B1: at-tur

20 V1, V3, V4, B1: otıdın

21 S1, S2, S3, P1, P2, P3, B1, B2, L: necât

22 V, V1: beyt; V3: meşnevi; B2, L: yok



[P1-92b] (1) Kişide barça ahlāk<sup>1</sup>-ı hamīde

Çū cem' oldı<sup>2</sup> koyarlar<sup>3</sup> atın ihsān

(2) Biri andın saḥādur bir<sup>4</sup> mürüvvet

Ki<sup>5</sup> bu<sup>6</sup> ger yok-tur<sup>7</sup> insān irmes<sup>8</sup> insān

(3) Tenbīh-Baḥīl-niṅ andak<sup>9</sup> ki bu kün tapkanı<sup>10</sup> zaḥīre bolgay (4)

taṅla kabri<sup>11</sup> hem bu künki<sup>12</sup> ma'āşı öyi dik tīre bolgay. Zühd ü takvā

(5) barça vakt-de dil-pesenddür yigit-lik-te<sup>13</sup> dil-pesendraḳ<sup>14</sup>. (6) Cürm ü

ma'şiyet barı çağda nā-pesenddür ve ḳarı-lıḳ-da nā-pesend(7)raḳ<sup>15</sup>.

Yaḥşı-lıḳ<sup>16</sup> ve yamanlıḳ-nı<sup>17</sup> kim ḳıldı ki<sup>18</sup> cezā körmedi şalāḥ (8) u

fesād toḥmın kim ikti ki<sup>19</sup> urmadı.

Beyt<sup>20</sup>

(9) Yaḥşı-lıḳ<sup>21</sup> toḥmın saçḳıl<sup>22</sup> kim budur diḥkāṅa<sup>23</sup> söz<sup>24</sup>

(10) Kim ḳayu dāne ki iktiṅ<sup>25</sup> 'abre<sup>26</sup> tut<sup>27</sup> hem<sup>28</sup> anı köz<sup>29</sup>

<sup>1</sup> B1: iḥlās

<sup>2</sup> P: eyler; A: yok

<sup>3</sup> S3: koyarlar

<sup>4</sup> V1, V3, V4, Ü1: biri

<sup>5</sup> P, P2: yok

<sup>6</sup> P, P2: bular

<sup>7</sup> B2: yok durur

<sup>8</sup> L: irmek

<sup>9</sup> B2: andak

<sup>10</sup> Ü1: tapkanı

<sup>11</sup> S2: ḥaberi

<sup>12</sup> Ü2: bu kün

<sup>13</sup> Kon., P2, S3, Ü1, L: yigit-lik-de; A, P3, B1: ḳarılıḳ-da; Ü2: ḳarılıḳ-da

<sup>14</sup> yigit-lik-te dil-pesendraḳ V1, V2, V3, V4, T, T1: yok

<sup>15</sup> cürm... nā-pesendraḳ Kon. tevbe vü istiḡnā heme vakt-de sūd-menddür ḳarılıḳ-da sūd-mendraḳ; P, P2, Ü1: ve ḥlm u ḥayā ehli her yerde ercümenddür uluḡlar naẓarında ercümendraḳ; P3, S3, Ü2, B1, L: yok; V: yok?;

<sup>16</sup> Ü2, L: yaḥşı

<sup>17</sup> P, S2, S3, Ü1: yaman-lıḳ; P2: yaḥşılık ve yamanlık; Ü2: yamanlık-nı

<sup>18</sup> A: yok; Kon. kim

<sup>19</sup> Kon. kim

<sup>20</sup> B2: yok

<sup>21</sup> A, P2, P3, Ü1, L: yaḥşı-lıḳ

<sup>22</sup> P2, S3, Ü2, B1, B2, L: saçḳıl

<sup>23</sup> V3: dünyāḡ; B1: diḥkān

<sup>24</sup> B1: sözni

<sup>25</sup> B2: ikti

<sup>26</sup> V3: semere; Kon. ḡayr; söz ..... ḡübre P: hemān söz ber ni kim iktiṅ bu kün barın; A: ḡübre; P2, P3: ḡayre; Ü2: ḡayr

(11) Tenbîh-‘İzzet ehli ki mezellet-ka<sup>1</sup> tüşti<sup>2</sup> san‘at ili<sup>3</sup> yoktur<sup>4</sup> (12) ve suâl tili<sup>5</sup>. Anğa teraḥḥum kılmağnı<sup>6</sup> ganîmet<sup>7</sup> bil ve iligîng-din (13) kilgençe<sup>8</sup> ihsân kıl. Yigit gedâ ki<sup>9</sup> bil ura alur ve otun taşımağnı<sup>10</sup> [P1-93a] (1) bilür anğa nime birgen tîngri<sup>11</sup> mālın zāyi‘ kılur<sup>12</sup>.

Tenbîh<sup>13</sup>-Zer-beft (2) kisvet-lîğ<sup>14</sup> dünyâ güzîn, necâset üstideki<sup>15</sup> iltırağuç<sup>16</sup> çipin. (3) Mutakḳî pāk-rev mescidde<sup>17</sup> mu‘tekif bolğan çağı, muşhaf evrakı arasında (4) gül yaфраğı.

Meşnevî<sup>18</sup>

Biri Beytü’l-ḥarām<sup>19</sup> içre ferişte

(5) Biri deyr içre şeytân<sup>20</sup> barça işte<sup>21</sup>

Ni hâcet şerḥ<sup>22</sup> kılmağlık<sup>23</sup> tefâvüt

(6) Ki Beytu’llâh-dın-dur fark sābit

27 V3: yok; Kon., Ü2: tutma

28 P, Ü2: yok

29 Bu dize P2 ve Ü1’de şöyledir: *Her ni-kim iktiṅg bu kün yarın hemân tut anı köz; ‘abre ....köz B2: tutğıl anı anda*

1 S2, S3, P2, Ü1, Ü2: mezellet-ğa

2 P, P2: tüşkey

3 P, P2: ilgi

4 V3: bolmas

5 S3: bar eklenmiş

6 P2, Ü1, Ü2, B1: kılmağnı

7 A: yok

8 V1: kilgünçe

9 gedâ ki S2: ki eger

10 Ü2, B1: taşımak-nı

11 V3, V4, T, B1: ḥakk; V1, V2, Ü2, B1: ḥakk-nıṅ

12 Bu tenbih B2’de yok

13 V2: yok

14 A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: kisvet-lîğ

15 V1, V2: üstide

16 Kon. iltüreğüçi; P2, Ü1, Ü2: ildireğüç; L: öltüreğüç

17 P1’de altta mescidğa yazılmış; P3: mescidka

18 V, V4, T1, L: nazm; S3: meşnevî; B2: yok

19 S3: beyt-i iḥrām

20 V1, B1: pinhân

21 B1: işde

22 A: şüru‘ P3: şer‘

23 Kon., A: kılmağlık; P2, S3, Ü1, B1: kılmağlık

Tenbîh<sup>1</sup>-Bilmegen-ni sorup örgengen (7) 'âlim ve 'ârlanıp sormağan<sup>2</sup> özige<sup>3</sup> zâlim. Az az örgenip dānā (8) bolur<sup>4</sup>, kaçre kaçre yığılıp<sup>5</sup> deryā bolur<sup>6</sup>. Örgenürdin kaçkan<sup>7</sup> (9) levend<sup>8</sup> ve yüzige<sup>9</sup> hîle<sup>10</sup> vü bahāne<sup>11</sup> işigin açkan<sup>12</sup> tanand<sup>13</sup>. Ve imgek tartıp (10) 'ilm<sup>14</sup> örgengen<sup>15</sup> hîred-mend<sup>16</sup>.

Nazm<sup>17</sup>

'İlm-din 'ārī ulus-nıng cāhil-i hodgāmesi  
(11) Örgenürge<sup>18</sup> cidd ü cehd itken cihān'allāmesi<sup>19</sup>

Tenbîh-Gedā-zāde-i hîred-mend (12) ekābir hem-rāzı, gani-zāde-i levend erzāl dem-sāzı. Ol 'ilm ü dāniş (13) yüzidin selātin-ni kılıp hācet-mend, bu cehl<sup>20</sup> ü 'inād<sup>21</sup> fartıdın hālāyık [P1-93b] (1) kaçıda nā-pesend.

Kıt'a<sup>22</sup>

Besa yegāne-i müflis ki mülk sultānı  
(2) 'Ulūm mes'eleside irür<sup>23</sup> aṅga muhtāc  
Basa cehālet ü bî-bāklık<sup>24</sup> fenni-de gani  
(3) Ki anı şultān<sup>25</sup> öz<sup>26</sup> mülki-din<sup>27</sup> kılur ihrāc

<sup>1</sup> S3: yok

<sup>2</sup> P: sormağay; A: sormegen

<sup>3</sup> B1: özi

<sup>4</sup> S1: olur

<sup>5</sup> S3: yığılıp

<sup>6</sup> kaçra ..... bolur B1: yok

<sup>7</sup> S3, B1: kaçgan

<sup>8</sup> örgenürdin kaçkan levend P2: yok

<sup>9</sup> V2, Ü2: közige

<sup>10</sup> P2, Ü1: meyl; S3: yel

<sup>11</sup> ve bahāne V4, Ü2: yok; B1: bahā

<sup>12</sup> P2, S3: açgan; Ü2: açken; B1: yok

<sup>13</sup> S3: tünd

<sup>14</sup> P2: hîred-mend eklenmiş

<sup>15</sup> Ü1: 'ākil eklenmiş

<sup>16</sup> B2: dāniş-mend

<sup>17</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: beyt

<sup>18</sup> 'İlm-din ..... itken T1: yok

<sup>19</sup> T1: yok; B2'de bu beyit yok

<sup>20</sup> B2: cāhil-lık

<sup>21</sup> B2: yok

<sup>22</sup> V4: yok

<sup>23</sup> T: bolup

<sup>24</sup> S3: bî-pāklık

<sup>25</sup> anı şultān P2: pādīşāh anı; Ü2: şeref anı

Tenbîh-Tınc köngül bile<sup>1</sup> (4) yavğan omaç yaşıraq ki<sup>2</sup> tekellüf ü meşakkat bile<sup>3</sup> kandi gülâc<sup>4</sup>. İski (5) çapan bile<sup>5</sup> fariğ tofrağda oturmak yaşı-raq ki<sup>6</sup> zer-beft haftân (6) kiyip birev allıda<sup>7</sup> turmak.

Kıṭ'a<sup>8</sup>

Gedālıg būriyāsı üzre miskin

(7) Ki ḥāṭır fāriğ olğay her ta'ab-dın

Köp artuḡ kim bolup<sup>9</sup> öz dikke<sup>10</sup> me'mūr

(8) Ḥazẓ u dībāda<sup>11</sup> yer tutsaṅ ṭarab-dın

Tenbîh-Kişi<sup>12</sup> her<sup>13</sup> kavm-niṅ kim sülük (9) u<sup>14</sup> āhengın tutar<sup>15</sup>, tedric bile<sup>16</sup> hem-ol kavm-niṅ rengin tutar<sup>17</sup>. (10) Her kimge ki<sup>18</sup> pey-revlıg iter ol mütāba'at ḥāşşiyeti-din ol<sup>19</sup> yitken<sup>20</sup> (11) yirge yiter eger bu söz saṅa körünse muḥāl, Aşḥāb-ı Kehf ile<sup>21</sup> it-(12)leridin<sup>22</sup> ḥisāb al.

Kıṭ'a<sup>23</sup>

Nebî oğlu tamuḡnı kıldı mesken

26 S1: özi

27 S1: mülk-din; B1: ilgidin

1 S1: ile; P2: yok

2 Kon. kim

3 S1: ile

4 S3, L: tenbîh eklenmiş; kıṭ'a besā .... gülâc B2: yok

5 S1: ile

6 Kon. kim

7 P: ileyinde; S3: ileyide

8 V4: rubā'ī L: nazm

9 V1, V2, V3, V4, B1: bolur

10 V1, V2, V3, V4: özünge

11 S3: dībāda (istinsah hatası olabilir)

12 P, P2: her kişi kim

13 P, P2: bir

14 kim sülük u P: yok; P2: sülûkı

15 Kon. tüzer

16 S1: ile

17 tedric ..... tutar V, V1, V2, V3, V4, T, T1, A, P3, B1, L: yok

18 Kon. kim; P3: yok

19 B1: yok

20 S3, Ü1: yitken

21 Kon., S2, S3, P3, Ü1, Ü2, B1, L: bile

22 Ü2: iti-din; B1: it-din

23 V, T1: nazm

(13) Tamuğ ehli gürühün çün<sup>1</sup> irişt<sup>2</sup>  
 Velikin cennet ehli pey-rev<sup>3</sup> it  
 [P1-94a] (1) Yitişt<sup>4</sup> kayda kim ol il<sup>4</sup> yitişt<sup>4</sup>

Tenbîh-Âdemî şerîfû'l kevneyn-(2)dür ve it necesü'l-'ayn ammâ haq- nâ-  
 şinâs ü bî-vefâ âdem haq-şinâs ü (3) vefâlg<sup>5</sup> it-din kem. Vefâlg<sup>6</sup> kutuz it  
 yahşırak<sup>7</sup> kim vefâsız<sup>8</sup> hoş<sup>9</sup> (4) bernâ yigit<sup>10</sup>.

Kıt'a

Bî-vefâ haq- nâ-şinâs ildin yırağlık<sup>11</sup> iste<sup>12</sup> kim  
 (5) Kilmedi hergiz alardın gayr-ı bî-dâd ü cefâ  
 İt-ke it-lik eylemek cân u köngül birle bolur<sup>13</sup>  
 (6) Haq-şinâs olsa vü bolsa anda<sup>14</sup> âyîn-i vefâ<sup>15</sup>

Tenbîh<sup>16</sup>-Nefs-perverdin hüner kilmes (7) yimek-din özge ve nefis-perest-  
 din nef yitmes dimek-din özge. (8) Ol biri barı harâm<sup>17</sup> ta'am-din ve bu  
 biri barça öz ta'rifi (9) kelâm-din<sup>18</sup>.

Meşnevi<sup>19</sup>

Ol biri loğma vü nevâle sözün  
 (10) Aytıp ança ki hâlî eylep özin  
 Bu öz evşâfı-ğa mu'arraf ola  
 (11) Eyleben bezm ü encümenni tola

<sup>1</sup> gürühün çün B1: gürühüğe

<sup>2</sup> V3, V4, T: yamanlarını gürühüğe irişt; V, T1: yok

<sup>3</sup> V3, V4, T: pey-revdin sa'âdet câddesiğe; B1: pey-revdin

<sup>4</sup> B1: ü

<sup>5</sup> S2: yok

<sup>6</sup> A: vefâsız; P2, Ü2, L: vefâlık

<sup>7</sup> P: hoş-raq

<sup>8</sup> B1: bî-vefâ

<sup>9</sup> P,: yok; A, V2, Ü2: nâ-hoş; B1: yok

<sup>10</sup> V2: yok

<sup>11</sup> Kon., P3, S3 yarağlık; S2, P2, Ü1: yarak-lık; Ü2: yıraklık

<sup>12</sup> V1: alsa

<sup>13</sup> S1: olur; A, P3: bu-tur

<sup>14</sup> P2: andın

<sup>15</sup> kıt'a Gedâlg büriyâsı ..... vefâ B2: yok

<sup>16</sup> V3, V4, T: yok

<sup>17</sup> V3, V4, T, B1: helâl ü harâm

<sup>18</sup> ol biri ..... kelâm-din P, P2, Ü1: yok

<sup>19</sup> V3: kıt'a; V4: beyt; V, V1, T, T1, B1: nazm; L: şi'r; B2: yok

Tenbîh-Tiṅgri il 'aybı-ğa nâzırdur<sup>1</sup> (12) vü sâtirdür<sup>2</sup> bâ-vücûd ki<sup>3</sup> cezâsığa kâdirdur. Ve tiṅgri<sup>4</sup> düşmeni anı körmes (13) ve<sup>5</sup> bilmes, ammâ töhmet bile<sup>6</sup> fâş kılurda<sup>7</sup> takşır kılmas<sup>8</sup>.

Meşnevi<sup>9</sup>

[P1-94b] (1) Tiṅgri işin kılmaḵ irür farz-ı 'ayn

Kim körüben eylememek şür u şeyn

(2) Körmeyin ol-kim işi bühtân irür

Bil ki bu haşlet bile<sup>10</sup> şeytân irür

(3) Tenbîh-Ḥired-mendğa<sup>11</sup> il haṭâsıdın pend yiter ve şavâb<sup>12</sup> yolığa 'azm (4) iter. Andın burun<sup>13</sup> ki<sup>14</sup> anıṅ<sup>15</sup> haṭâsıdın pend alğaylar ve 'aybın (5) anıṅ<sup>16</sup> yüzige<sup>17</sup> salgaylar<sup>18</sup>.

Kıṭ'a<sup>19</sup>

'Aḵıl çû körse ilde haṭâ ictinâb itip

(6) Andın şavâb yol<sup>20</sup> sarı mâyil kılur<sup>21</sup> özin

Koymas anıṅ haṭâsı-ğa il eylep<sup>22</sup> i'tirâz<sup>23</sup>

(7) Ayturğa<sup>24</sup> yüzi utrusıda sehvi-ning sözün<sup>25</sup>

<sup>1</sup> V1, V2, A, S2: nâzırdur

<sup>2</sup> S2: sâtir, ve sâtirdür V2, Ü2: yok

<sup>3</sup> Kon. kim

<sup>4</sup> P1, S1: yok

<sup>5</sup> körmes ve V3, V4, T: yok

<sup>6</sup> S1: ile

<sup>7</sup> P, P2: hiç eklenmiş; V4: kılmaḵda; S3: kılur

<sup>8</sup> P: yok

<sup>9</sup> V1, V4, T, B1: nazm; V, T1: beyt

<sup>10</sup> S1: ile

<sup>11</sup> Ü2: ḥired-mendge

<sup>12</sup> V4: şevâb

<sup>13</sup> S3: yok

<sup>14</sup> Kon. kim; burun ki V4: sonḡ

<sup>15</sup> A, P3: andın

<sup>16</sup> B1: yok

<sup>17</sup> P: sözige

<sup>18</sup> P2: salgay

<sup>19</sup> P, V1: beyt; L: nazm

<sup>20</sup> B1: il

<sup>21</sup> A, P3: kılup

<sup>22</sup> V1: ictinâb; B1: yok

<sup>23</sup> B1: ictinâb

<sup>24</sup> P2, Ü1: ayturda

<sup>25</sup> Koymas ..... sözün P: yok; P3 ve Kon.'da tenbih, P'de bu kısım eklenmiş

Şebâb eyyâmı<sup>1</sup>-(8)Yigit-lik 'ömr<sup>2</sup> gülşeni-niñ bahârı-dur, hayat şebistânı-niñ nehârı-dur<sup>3</sup>. (9) Bu biridin 'ıyş u neşât gül-leri-niñ açuğluğ<sup>4</sup>, ol biri-din<sup>5</sup> (10) zevk u inbisât öyleri-niñ yaruğluğ<sup>6</sup>. İnsân-niñ zîb ü ra'nâ(11)lıgı andın ve beşerniñ tâb ü tüvânlıgı andın<sup>7</sup>. Havâss u kuvveğa andın (12) kuvvet ve cevârih ü 'azâğa andın şıhhat köñgölge<sup>8</sup> 'ışk âşûbı andın (13) hâdis ve şühlar<sup>9</sup> sarı âşüfte bolmakka<sup>10</sup> ol bâ'ış. Yigit-lerge [P1-95a] (1) hüsñ ü nâz tuğyânı anıñ mağrûrluğıdın<sup>11</sup>, karılarga eşk<sup>12</sup> ü (2) niyâz tûfânı anıñ mehcûrluğı-dın. Kız öyi meş'ali andın rüşen ve (3) yüz bâğı encümeni andın gülşen. Nâzenin-ler<sup>13</sup> hüsñ<sup>14</sup> istignâsı-ğa sebep (4) ol ve 'ışk-âyın-lerğa 'ışk belâsı-dın mücib<sup>15</sup>-i renc ü ta'ab ol. (5) Zeber-dest-ler başıda mülk hevâsı şûrı andın ve zîr-dest-ler (6) ayağıda hem mülk-din celâ<sup>16</sup> bolup kaçmak zûrı andın. Çâbü-k-ler (7) anıñ neticesidin<sup>17</sup> meydânda<sup>18</sup> tekâver çapıp, belki ol<sup>19</sup> tekâver hem anıñ (8) neş'esidin meydânda yügürürge<sup>20</sup> kuvvet tapıp. Hem ma'siyet-din (9) nefis-ka<sup>21</sup> yigitlik-de<sup>22</sup> kâ<sup>23</sup> tapmak<sup>24</sup>, hem 'ibâdet-din rûh-ğa (10) yigit-lik-te<sup>25</sup> biyik<sup>26</sup> makâm tapmak<sup>27</sup>. Harâbât ehli-ğa rindlıg<sup>28</sup> ve

<sup>1</sup> Kon., Ü2: şebâb eyyâmı zikride; V1, V3, A, P3: yok; P2: bu kısım şebâb eyyâmı zikrededür. Tenbih; B1: şebâb zikride; tenbih-Tiñgri il 'aybıga .....eeyyâmıda B2: yok

<sup>2</sup> S2, S3: 'ömr

<sup>3</sup> V2, Ü2: meş'alidür; S1, S2, S3, P1, P2, P3, B2, L: nehârı; T1: nûrı

<sup>4</sup> P2: açuk-lıg; Ü2, B1: açukluğ

<sup>5</sup> S2, Ü2: birdin

<sup>6</sup> P2: yaruğluğ; B1: yaruqluğ

<sup>7</sup> Ü2: yok; beşerniñ..... andın B2: yok

<sup>8</sup> B1: köñgölga

<sup>9</sup> B2: şüh

<sup>10</sup> P2, S3, Ü1: bolmak-ğa

<sup>11</sup> S2: mağrûrluğdın

<sup>12</sup> Ü1: 'ıyş

<sup>13</sup> Ü2: nâzenin; mehcûrluğdın ..... nâzeninler: B2: fertutluğdın karılar eşk-i hüsñ

<sup>14</sup> S3: hüsñ; Ü1: yok

<sup>15</sup> P, P2, V1, V2, V3, V4, T, Ü2: yok

<sup>16</sup> B2: cüdâ

<sup>17</sup> anıñ neticesidin Ü2: yok

<sup>18</sup> Ü2: anıñ neticesidin eklenmiş

<sup>19</sup> P, S3, Ü1: yok

<sup>20</sup> Ü2: yügürürde; B1: yügürtürge

<sup>21</sup> Kon., P2, S3, Ü1: nefis-ğa; Ü2, B1: yok

<sup>22</sup> A, P3, L: yigitlik-te; P, P2: yigit-lik-din

<sup>23</sup> A: yok

<sup>24</sup> P, P2, Ü1: yok

<sup>25</sup> Kon., Ü2, B1 yigitlik-de; P2: yigitlik; Ü1: yigitlik-de

<sup>26</sup> B1: yok

<sup>27</sup> S2, P, P2, S3: yok; hem ..... tapmak B2: yok

mest-lığ<sup>1</sup> (11) yigitlik-te<sup>2</sup> dil-pezîr ve münâcât ehliğa pârsâlıg ve hüdâ-perest-(12)lıg<sup>3</sup> yigit-lik-te<sup>4</sup> bî-naẓîr<sup>5</sup>.

Rubâ'î<sup>6</sup>

Aẖbâb yigit-likni ğanimet tutuṅguz<sup>7</sup>

(13) Özni karı-lık<sup>8</sup> miḥneti-din<sup>9</sup> korkutuṅguz<sup>10</sup>

Āyin-i 'adâvet ü ḥaseddin ötüṅgüz<sup>11</sup>

[P1-95b] (1) Her nev' ile özni niçe kün avutuṅguz<sup>12</sup>

Şeyḥūḥat<sup>13</sup> zikride<sup>14</sup>-Şebâb (2) meyi-niṅ maḥmûrluĝı<sup>15</sup> karılık<sup>16</sup> ve yigit-lik şıḥḥatı-niṅ rencûrluĝı (3) karılık<sup>17</sup>. Şeyḥūḥat<sup>18</sup> eyyâmı neşât ehlin<sup>19</sup> nâ-şâd kılar kim âdemî kaddin (4) ḥam kılip<sup>20</sup> 'ömr bile<sup>21</sup> ḥayr bād kılar. Heves ü arzûlar şâḥı köṅgölde sınar, (5) belki barça tereddüd ve hareket-lerdin köṅgöl tınar. Ser-bülendlik<sup>22</sup> ḥayâli (6) baştın<sup>23</sup> çıkar, nedâmet ü ḥasret eşki seyli<sup>24</sup> beden kâsrı dîvârın<sup>25</sup> (7) yıkar. Nâ-murâdhğlar<sup>26</sup> zindânı hem<sup>27</sup> bu durur<sup>28</sup> ve nâ-ümîdliĝlar<sup>29</sup> beytül-

<sup>28</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1: rindlik

<sup>1</sup> Kon., P2: mest-lik; A, P3, S3, Ü1: mest-lık

<sup>2</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: yigit-lik-de; B2: yigitlik

<sup>3</sup> A, P3, Ü1: perest-lık

<sup>4</sup> Kon., P2, S3, Ü1, Ü2: yigit-lik-de

<sup>5</sup> Ü2: bî-naẓîrdür

<sup>6</sup> T1: beyt; V3, V4: yok; P2, Ü2: rubâ'îyye; B2: yok

<sup>7</sup> P2, Ü1: tutuṅguz

<sup>8</sup> S2, P2, S3: karı-lıg

<sup>9</sup> B2: miḥneti-de

<sup>10</sup> P2, Ü1: korkutuṅguz

<sup>11</sup> Ü1: ötüṅgüz

<sup>12</sup> Kon. tenbih eklenmiş; P2, Ü1: avutuṅguz

<sup>13</sup> V1, V2, T1: şeyḥūḥat; B2: şebâb

<sup>14</sup> Şeyḥūḥat zikride P: bu faşl karılık, P2: bu faşl karılık zikride V4, P3: şeyḥūḥat eyyâmı, V3, T, B1: yok

<sup>15</sup> S2: maḥmûrlıĝı

<sup>16</sup> S2, S3, P3, A, Ü2, B1: karılıg

<sup>17</sup> S2, S3, P3, A, Ü2, B1: karılıg

<sup>18</sup> P, V1, V2: şeyḥūḥat; V3, V4: şeyḥūḥat; ve yigit-lik .... şeyḥūḥat P3: yok

<sup>19</sup> B2: ehlin avkatın

<sup>20</sup> P2: kılip

<sup>21</sup> S1: ile

<sup>22</sup> S2, S3, P2, Ü1, B1: ser-bülendlik

<sup>23</sup> Ü2: baş-dın

<sup>24</sup> V1, V2, V3, V4, Ü2, B1: yok

<sup>25</sup> V1: kâsrın; B1: dîvârı kâsrın

<sup>26</sup> P2, S3, Ü1: nâ-murâdhğ-lar



(8)āhżānı hem budur<sup>1</sup>. Kadd igilmegi tofrağ-ka<sup>2</sup> meyl itmek-ke dāll, şāhid(9)lerdin teneffür bu ma'nîğa güvāh-ı hāl. İlig titremegi<sup>3</sup> 'ömr bādesi (10)humārıdın, közdin yaş<sup>4</sup> barmağı<sup>5</sup> hayāt mātemi ıztırārıdın. Hāfıza (11)ornığa nisyān yer tutup, örgermekni belki unutmağnı<sup>6</sup> hem unutup. (12) Beden-ğa şihhat-dın eser kalmas ve köngülge<sup>7</sup> hüş u hıreddin haber kalmas<sup>8</sup>. (13) Yigit-lerge<sup>9</sup> tahayyür anıñ mebhūtluğıdın<sup>10</sup>, oğlanlarğa<sup>11</sup> temeshür<sup>12</sup> anıñ fertütluğıdın<sup>13</sup>. Her [P1-96a] (1) ser-i müy-dın<sup>14</sup> bir maraz peydā, karılığ<sup>15</sup> ve miñg 'illet anıñ zātıdın (2) hüveydā. 'İyāl u etfāl<sup>16</sup> tarıkıp<sup>17</sup> muhāfazaı-dın, nöker ü çāker azıkıp<sup>18</sup> (3) mülāyemeti-din. Türlüg türlüg 'illet bedeni öyide ügölüp (4) 'aceb 'aceb<sup>19</sup> maraz keşretidin hayāt-dın<sup>20</sup> tünğölüp<sup>21</sup>. Me'mürlar nā-fermān-(5)lığı-dın rüzgārı katıg ve mahkūm-lar bī-sāmānlığı-dın tirigligi açığ. (6) Ağzı söylegeni<sup>22</sup> sözi<sup>23</sup> mezesin akızıp, maraz<sup>24</sup> keşretidin<sup>25</sup> müşfik-(7)leri ağzığa<sup>26</sup> su tamızıp. İrni ki bir

27 Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, B2: yok

28 Kon., A: budur

29 P2: ümmēlik-lar

1 P, V1, V2, V4, P2: bu-durur; ve nā-ümīdliğlar ..... budur B2: yok

2 Ü2, B1, B2: tofrağğa

3 B1: tibretmegi

4 B1: yaşı

5 B2: barurı

6 Ü2, B1, B2: unutmak-nı

7 B1: köngül-ğa

8 V: yok

9 L: yigitlerğa

10 P2: mebhūt-lıgı-dın

11 A: oğlanlar

12 A: temashuri

13 P2: fertüt-lıgı-dın

14 Kon. müy-dın

15 Kon., karılığ; Ü2: yok; B2, L: karılığ-da

16 B2: etfāl-leri

17 P, P2: anıñ eklenmiş; B2: tarıkup

18 Kon., Ü1: anıñ eklenmiş

19 Kon.'da yok

20 V1, V4: hayāt; Ü1, Ü2: hayātı-dın

21 Ü2, B2: tükölüp

22 P: söylegey; V3: söylegeni; P2: yok; P1: söylegeyi; B1: söylegey; P2: yok

23 A, P3: sözün; Kon. söz

24 B2: ağırık

25 P, P2, Ü1: şüreti-din

26 B2: yok

birige kavuşmay öz hâli-ğa (8) külüp<sup>1</sup>, başı<sup>2</sup> ki köksige<sup>3</sup> tüşüp<sup>4</sup> ağız<sup>5</sup>  
hokkasıdın dâneleri<sup>6</sup> tökülüp sıhhat ümîdi<sup>7</sup> hayâli<sup>8</sup> köngli-din<sup>9</sup> yırak<sup>10</sup>,  
tırıglığı<sup>11</sup> ki<sup>12</sup> ölmek<sup>13</sup> yüz katla (10) andın<sup>14</sup> yahşıraq.

Rubā'ī<sup>15</sup>

Çün kitti<sup>16</sup> yigit-lik ve uzadı<sup>17</sup> qarılığ<sup>18</sup>  
(11) Dem savudı ya'nî<sup>19</sup> kalmadı kan<sup>20</sup> hem ısıq<sup>21</sup>  
Ağzığa<sup>22</sup> hayât şerbeti boldı<sup>23</sup> açığ<sup>24</sup>  
(12) Ölmek<sup>25</sup> hoşraq<sup>26</sup> ki 'ömr bu nev' katıq<sup>27</sup>

Rubā'ī<sup>28</sup>

(13) Efsūs ki 'ömr ü nev-civānlığ<sup>29</sup> kitti  
Ten-ğa qarılığ-da<sup>30</sup> nā-tüvānlığ<sup>31</sup> yitti<sup>32</sup>

1 V3: öküşüp

2 S3: başığa

3 S2: köksüğe

4 S3: düşüp

5 Kon. ağızı

6 V4: dürr dâneleri

7 Kon., Ü1 ümîdi; V1: ümîd

8 Kon. hayâl

9 hayâli köngli-din S1: hayâli-din yırak; B2: köngül-din

10 V4: mundağ eklenmiş

11 Ü2: tırıglıq; B2: tırıglığının

12 Kon. kim

13 P: olmak

14 Ü2: andın yüz katla

15 V4, L: nazm; P2: meşnevî; P1: rubā'îyye

16 V4: ötti; P2: kitti

17 Kon., V, V2, T1: uzaldı

18 S2, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: qarılığ

19 V1, V2, V3, V4, P, Ü2, B1: yok; Ü1: ve

20 B1: kanı

21 S2, S3, Ü1, Ü2, B1: ısıq

22 P3: ağzığa

23 S2: oldu

24 A, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: açığ

25 P2: ölmek

26 Ü2: hoş irür

27 A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2: katıq

28 A, V1: beyt; P2, L: yok; P1: rubā'îyye

29 A, P3: nev-civānlıq; P: nev-civānı

30 Kon., L: qarılığda

31 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1: nā-tüvānlıq

[P1-96b] (1) Ger<sup>1</sup> yüz yıl<sup>2</sup> ol-ki<sup>3</sup> kām-rānlığ itti  
Çün tapmadı merg-din āmānlığ nitti<sup>4</sup>

(2) Tenbīh<sup>5</sup>-Sālik-ke<sup>6</sup> bir zarūr irgeni-ge<sup>7</sup> Ādemī-zād<sup>8</sup> vücūd mülki-din hāne-ber-endāz(3)dur<sup>9</sup> ve 'adem kişverigā<sup>10</sup> sefer-sāzdur<sup>11</sup>. Bu sefer maḥşūş saṅga<sup>12</sup> ve maṅga<sup>13</sup> imes, (4) ya<sup>14</sup> ḥuşūşiyetin<sup>15</sup> kişi<sup>16</sup> şāh<sup>17</sup> u gedāga dimes. Her kim ki 'adem nihān-hāne(5)sidin vücūd encümeni-ga kadem uruptur ve bu bekāsız ārām-gāh-da (6) bir nefes olmaktadır. Yana kaytup aṣlī vaṭan-ga 'azm itmek kirek<sup>18</sup> (7) ve kaydın ki<sup>19</sup> kilip-dür yana ol yan kitmek kirek-dür<sup>20</sup>. Biş kün bu dār-ı (8) fenā tirigliğe<sup>21</sup> mesrūr<sup>22</sup> ve devletiga maḡrūr bolmak<sup>23</sup> kirek-tür<sup>24</sup>. Ölüm-din (9) güriz yoktur ve hiç kişige<sup>25</sup> ol mehlekede destgır yok. Pes anıṅ yarağda<sup>26</sup> (10) bolmak zarūret-dür ve barur esbābın tüzetmek çāresiz şūret-dür<sup>27</sup>. (11) Ol sefer esbābı şālih 'āmāl ve ḥamīde ḥişāl. Ve anıṅ zikri ikinci (12) kısım-da

32 V1, V3: *kitti*

1 P2: yok

2 S1: *il*

3 P: *alar ki*; P2: *olarğa*

4 V1, V2: *kitti*

5 P, P2: *bu faşl*; Kon.'da *bişşe* eklenmiş; Ü1: yok

6 L: *sālik*

7 *sālik-ke* ..... *irgeni-ge* V4: yok; Ü1: *irgeni-de*; *tenb"ḥ.....irgenige* Ü2: *insan keyfiyyeti zikride*

8 Ü1: *zarūr* eklenmiş

9 S1, P1, P3, Ü2: *hāne per-dāz*

10 P, P2: *kişveri cānibiga*

11 P1, P3, S1, S2, S3, Ü2, B1, L: *sefer-sāz*

12 S3: *siṅge*

13 S3: *miṅge*; P2: *saṅga ve maṅga maḥsus*

14 P2: *kişi-niṅ*

15 Kon., A, P3, Ü2, B1: *ḥuşūşiyet kılğannı*

16 A, V4, S1: yok; *kılğannı kişi* P: *ve kişi-niṅ ḥuşūşiyetin*, S1, S2: yok; Ü1: *kişi-niṅ*

17 S2: yok

18 P, P2: *kirek-dür*; Ü2: yok

19 Kon. yok

20 Kon., Ü2: *kirek*; V1, A, P2, P3, S3, Ü1: *kirek-tür*; B1: *kitmek-dür*

21 Kon. *tiriglige?*

22 P, P2: *bolmamak kirek-tür* eklenmiş

23 Kon., P3, S3: *bolmamak*

24 Kon., Ü1: *kirek-dür*; P: *çün* eklenmiş; Ü2: *kirek*

25 P1, P3, S1, S2, S3, L: *kişi*; V: yok; V2, Ü2: *kimge*

26 Kon. *yırağda*

27 P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, L: *sūret*; *bolmak* ..... *şūret-dür* V3: yok

tafşıl<sup>1</sup> ü tertîb bile<sup>2</sup> raqam-ğa kildi ve meşrûh bitildi. Ammâ (13) müsâfirğa yol su'ûbeti-niñg sühûleti üçün ve vâdî yırağ-lığı-niñg<sup>3</sup> [P1-97a] (1) def-i şiddeti üçün ve yaman 'uqbeler ki<sup>4</sup> ileyige<sup>5</sup> kilür ve 'azîm muhâţara(2)lar ki vâkı' bolur reh-nümây-lığı üçün ve müşkil-güşây-lığı üçün. (3) Bir nime<sup>6</sup> kim nâ-güzîrdür kâmil reh-nümây pîrdür ki<sup>7</sup> anıñ irşadı bolmayın (4) bu yolğa 'azm kılmağ<sup>8</sup> ekâbir-i evliyâ\* câyiz tutmay-dur(5)lar, belki sâlik etvârı<sup>9</sup> sülûki-ge yavutmaydurlar<sup>10</sup>. Herâyine kim<sup>11</sup> müsâfir(6) körmegen<sup>12</sup> yolğa qadem ursa ve yitmeğan<sup>13</sup> vâdîğa yügürse yol itürmek<sup>14</sup> (7) ihtimâli<sup>15</sup> bar ve yoldın<sup>16</sup> azmağ imkânı bar. Ol 'uqubât-dın ve anda (8) yüzlengen<sup>17</sup> haţarât-dın müsâfirni hâdî ötkerür ve kâmil mürşid(9)niñg irşadı maqşadğa<sup>18</sup> yitkürür<sup>19</sup>. Ve yana<sup>20</sup> ehlu'llâh haq yolğa<sup>21</sup> qadem urup-tur(10)lar<sup>22</sup> ve taleb merkebin şevk vâdîsi-ğa sürüp-türler. Kâmil pîr (11) irşadı-dın<sup>23</sup> ayru<sup>24</sup> 'azm itmeydürler<sup>25</sup> ve bu yolda hâdî-siz<sup>26</sup> maqşûd<sup>27</sup> (12) menzilğa<sup>28</sup> yitmey-dürler. Eger<sup>29</sup> ahyanâ yüzdin<sup>30</sup> bir sâlik-niñg<sup>31</sup> zâhir

<sup>1</sup> S1, A, Ü1: tafşıl

<sup>2</sup> S1: ile

<sup>3</sup> Kon., P2, S3, Ü1: yırağ-lığı-niñg; Ü2: yırağlığı-niñg

<sup>4</sup> Kon. kim

<sup>5</sup> P: ilige; V, V1, V2, V3, V4, T, T1: şûret

<sup>6</sup> Ü2: niçe

<sup>7</sup> Kon. kim

<sup>8</sup> Kon., P2, Ü1, Ü2: kılmağ-nı

<sup>9</sup> P1: etvâr

<sup>10</sup> V4: yâd itmeydürler; Ü2: yavutmaydur

<sup>11</sup> P: yok

<sup>12</sup> Kon. körge

<sup>13</sup> S2, S3, P2, P3, Ü1, A, Ü2, L: yetmegen

<sup>14</sup> Kon., Ü2 yitürmek

<sup>15</sup> Kon. ihtimâli

<sup>16</sup> Kon., A, P3, Ü2, L: yoldın

<sup>17</sup> Ü1: yüzlengendin

<sup>18</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2 A: maqşadğa; Kon. maqşadığa; B1, L: maqşûdğa

<sup>19</sup> S3, Ü1: yitkürür

<sup>20</sup> ve yana P2, Ü1: tâ

<sup>21</sup> S1: yolu-da

<sup>22</sup> Kon., P2: koyup-turlar

<sup>23</sup> P2: irşadın

<sup>24</sup> P2: irür

<sup>25</sup> P3: itmeydür; P2: kılmay-durlar

<sup>26</sup> S2: haddsiz

<sup>27</sup> Kon. maqşad; Ü2: maqşûdğa

<sup>28</sup> Ü2: yok; B1: menzilige

\* تقييدى استغفار و توبه

yüzidin (13) mürşid piri nā-būd iken-dür<sup>1</sup> ammā ma'nī yolıdın<sup>2</sup> mevcūd iken-dür<sup>3</sup>. [P1-97b] (1) Yā gāyib mürşid takvīyeti bile<sup>4</sup> ya müteveffā kāmīl rūhāniyyeti terbiyyeti<sup>5</sup> birle<sup>6</sup> (2) 'azm itip-dürler ve maṭlūbka<sup>7</sup> yitip-dürler<sup>8</sup>. Maḫşūdga<sup>9</sup> bu yolda (3) nefis düşmen-dür ve şeyātin<sup>10</sup> rehzen-dür<sup>11</sup> ve her kıysı 'azīm<sup>12</sup> maḫāfet<sup>13</sup> (4) ve uluğ<sup>14</sup> āfet<sup>15</sup> tā hādī başkarmağay<sup>16</sup> ve mürşid mehlekedin ötkermegey<sup>17</sup>. (5) Bu yol kaç'ı, müte'assirdür ve maḫşadga<sup>18</sup> yitmek müte'azzirdür<sup>19</sup> ve özlügi (6) bile<sup>20</sup> bu vādiga yitken<sup>21</sup> menāzili<sup>22</sup> kaç' itken enāniyyet giriftarı-dur (7) ve nefis-ka<sup>23</sup> tābi' ve şeytān<sup>24</sup> maşhara ve muhzili-dür<sup>25</sup> ve renci zāyi'. Bu maḫşūdga<sup>26</sup> (8) bir vāsıta bolmay yitmek mümkün imes ve mürşid rehnümāy bolmay<sup>27</sup> (9) birevniñg<sup>28</sup> yitkenin<sup>29</sup> kişi dimes. Müridni

29 S1: *alar*

30 Ü2: *yüz nādān*

31 Kon. *sālik*

1 P3: *itkendür*

2 P2: *yüzidin*

3 A, P3: *itken-dür*

4 S1: *ile*

5 V3, V4, T, P2, Ü1, Ü2: *yok*

6 Kon, A, P2, P3, S3, Ü2, B1: *bile*

7 Kon., A, S1, S3, P3, Ü2, B1: *maṭlūbga*

8 S2: *yetip-türler; ve maṭlūbka yetip-türler* P: *yok*

9 Kon. *kim*; P2, P1: *maḫşūdga*; B1: *yok*

10 Ü2: *şeytān*

11 Kon., P2: *reh-zen*

12 P, P2: *uluğ*

13 Ü2: *maḫāfet-dür*

14 P, P2: *'azīm*

15 Kon., P2, Ü1, Ü2, B1: *āfet-dür*

16 V4: *başkarmadı*; Ü2, B1: *başkarmay*

17 V4: *ötkermedi*; B1: *ötkermey*

18 S2, A: *maḫşadka*

19 S1, Ü2, P3, A: *müte'azzir*

20 S1: *ile*

21 S3, Ü1: *yitken*

22 Kon, A, P3, Ü1, Ü2, L: *menāzilin*

23 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *nefsga*

24 P, V2, V4: *şeytān-na*; Kon. *şeytān-niñg*; S2, S3, P2, Ü1, Ü2: *şeytānga*

25 P, P2, S3: *mehzeldür*; V4: *yok*

26 Kon., A, P3: *maḫşūdga*

27 S1: *olmay*

28 P3: *birev anıñg*

29 P, P2: *yetkenidin*; V1: *yetken*; S3: *yitkenin*

maḫşūdğa<sup>1</sup> yitkürgüçi<sup>2</sup> (10) ḥaḫ-dur ve vāsıta pīr ü sālīk-ni maṭlūbka<sup>3</sup> koşuldurğuçı (11) hem ḥaḫ-dur ve vesīle hem<sup>4</sup> pīr temsīl<sup>5</sup> menḫül-dur ki<sup>6</sup> kutbü's-sālīkīn ve (12) sultānū'l-'ārifīn ḥaḫīkat ehli<sup>7</sup> imāmı<sup>8</sup> şeyḫ Bāyezīd-i Bestāmi (13) ḳaddesallāhu rūḥahu<sup>9</sup> bir cānib<sup>10</sup> bolup<sup>11</sup> irdi 'āzīm ve bir mürīd<sup>12</sup> aṅga mülāzım. [P1-98a] (1) Bir uluḡ su ileylerige<sup>13</sup> kildi ve şeyḫ Allāh dip<sup>14</sup> ol suḡa ḳadem<sup>15</sup> (2) urdı ve mürīdğa Bāyezīd<sup>16</sup> dip ḳadem urmaḫ<sup>17</sup> buyurdı. Şeyḫ ü (3) mürīd Allāh<sup>18</sup> u Bāyezīd dip barurlar irdi ve şabā vü nesīm dik sudın (4) özlerin<sup>19</sup> ötkerürler<sup>20</sup> irdi<sup>21</sup> nāḡāḥ mürīd ḥayālīga<sup>22</sup> kildi ki<sup>23</sup> şeyḫ (5) Allah zīkri bile<sup>24</sup> baradur<sup>25</sup> ve mini bu yolda başḳaradur<sup>26</sup>. Min hem<sup>27</sup> vāsıta (6) şem'in öçürey ve vaḫdet baḫrıda Allāh zīkri bile<sup>28</sup> ḳadem uray. (7) Bu mūddeā' bile<sup>29</sup> evvel<sup>30</sup> ḳadem ki ḳoydı<sup>31</sup> battı<sup>32</sup> şeyḫ dest-gīrlık-ke<sup>33</sup> ḳolın<sup>34</sup> (8) uzattı<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A, P3: *maḫşūdka*

<sup>2</sup> S3, Ü1: *yitkürgüçi*; B1: *yetküryi*

<sup>3</sup> S2, S3, P3, A, Ü2, B1: *maṭlūbga*; P, P2, Ü1: *maḫşūdga*

<sup>4</sup> P2: yok

<sup>5</sup> V1, V3: *ḫikāyet*; V4: yok

<sup>6</sup> Kon. *kim*

<sup>7</sup> P, V3, V4, P2, Ü2: *ehli-niṅ*

<sup>8</sup> V3, V4: *ṭarīḳat vādisi-niṅ nik-nāmu* eklenmiş

<sup>9</sup> Kon. *serre*; *allah rūḥa* P2: yok

<sup>10</sup> Kon. *cānib-ğa*

<sup>11</sup> S1: *olup*

<sup>12</sup> Kon., Ü2 *mürīdi*; V3: *mürīdge irdi*

<sup>13</sup> V3, V4, T: *aldılarığa*; S1: *ḳarşılarıge*; Ü2: yok

<sup>14</sup> Ü1: *diyüp*

<sup>15</sup> B1: yok

<sup>16</sup> *ol suḡa* ..... Bāyezīd Ü2: yok

<sup>17</sup> V4: *urmanaḳı*; Ü1: *urmaḫ-ğa*

<sup>18</sup> Ü1: *dip* eklenmiş

<sup>19</sup> Kon. *özlerdin*; *ve şabā* ..... *özlerin* P: yok

<sup>20</sup> B1: *ötkerür*

<sup>21</sup> *ve şabā* ..... *ötkerürler irdi* S2, S3 yok

<sup>22</sup> P, P2, Ü1: *ḫātırıḡa bu*; S3: *ḫālīga*

<sup>23</sup> Kon. *kim*

<sup>24</sup> S1: *ile*

<sup>25</sup> V4, T: *barur*

<sup>26</sup> V4, T: *bāyezīd dimeḳ buyurur*

<sup>27</sup> V4, T: *bu yerde* eklenmiş

<sup>28</sup> S1: *ile*; *zīkri bile* V4: *dip*

<sup>29</sup> S1: *ile*

<sup>30</sup> Kon., Ü2: *ol-ki*

<sup>31</sup> V4: *ḳoyḡanıda*

uzattı<sup>1</sup> iligin tutup çıktı<sup>2</sup> baħr sāhiliġa<sup>3</sup> ve mehleke<sup>4</sup> ġarġ-ābıdın (9)  
südre<sup>5</sup> emīn menziliġa<sup>6</sup>. Ve<sup>7</sup> didi<sup>8</sup> ey ferzend sin evvel Bāyezidġa<sup>9</sup> (10)  
yit<sup>10</sup>, andın sonġra<sup>11</sup> tinġrige<sup>12</sup> yitmek heves it. Aṅġa bu nev' (11)  
siyāset sürdi ve irşād şartın becā kiltürdi bu yol (12) hādīsi her kimge  
ki<sup>13</sup> birdür, mundaġ<sup>14</sup> helāk ġarġ-āb-larıda dest-ġir(13)dür. Maḳşūd ki<sup>15</sup>  
pīr irşādıdın ayru ve bu yolġa ġadem, urmamaġ<sup>16</sup> [P1-98b] (1) kirek<sup>17</sup>  
belki dem<sup>18</sup>.

Rubā'ī<sup>19</sup>

Kimni<sup>20</sup> ki bu yol ġaṭ'ıġa saldı taḳdīr

(2) Pīr emrini<sup>21</sup> ġılmasa<sup>22</sup> kirektür<sup>23</sup> taġyīr<sup>24</sup>

Ansız ġadem ursā aṅġla mekr ü tezvīr

(3) Mel'ün dise<sup>25</sup> bihraġ<sup>26</sup> ki digey-ler<sup>27</sup> bī-pīr<sup>28</sup>

32 T: *suġa battı*; P2: *batdı*

33 V3: *destġiri üçün*; V4: *destġirliġı üçün*; P, P2, Ü1: *destġirlik*

34 V3, V4: *ġol*

1 Ü1: *uzatdı*

2 V1, B1: *çikmekke*; Ü1: *çikdi*

3 P, S3, Ü1: *attı* eklenmiş; P2: *sāhıġa attı*

4 P2: *mühlik*

5 P, P2: *sürdi*; V4: *baħr sāhıġa çıkardı*

6 P, P2, Ü2: *yetkürdi* eklenmiş; S3, Ü1: *yitkürdi*

7 *emīn menziliġa* ve V4: *şeyh müridġa*

8 V4: *ki* eklenmiş

9 L: *Bāyezidġa*

10 P2: *yetip*; S3, Ü1: *yit*

11 V1, V3, V4: *sonġ*

12 V4: *allahġa*; P2, Ü1, Ü2, B1: *tinġrige*

13 Kon. *kim*

14 B1: *mundaġ*

15 V1: *bu ki*

16 S3: *urmamek*; Ü2: *urmamaġ-dur*

17 P: *kirek-dür*; Ü2: *yok*

18 P: *yok*

19 V4, L: *naẓm*; P2: *beyt*; Ü2: *rubā'ıyye*

20 B1: *her kim*

21 S1: *emrni*

22 V1, V2, V3, V4, Ü2: *tutmasa*

23 P2, Ü1: *kirek-dür*

24 L: *taḳsīr*

25 L: *diseler*

26 Kon., A, P2, P3, S3: *bihrek*

27 V1: *digley*; S1, A: *digey*, Kon. *diseler*; V2, V3, V4, T: *digleyler*

28 Kon. *tenbih* eklenmiş



Sefer menâfi'i zikride<sup>1</sup>-Arz-ı sâkin (4) kayda ve sipihr-i devvâr kayda ve türâb-ı mütemekkin<sup>2</sup> kayda ve<sup>3</sup> kevkeb-i seyyâr kayda. (5) Ol biri sükûn-dın hak-sârlar pây- endâzı boldı ve bu biri taharrük-(6)din ser-firâzlar ser-firâzı boldı<sup>4</sup>. Renc ü meşakkat-ka<sup>5</sup> mâye-i tevâzu' ve edeb-dür (7) ve sefer<sup>6</sup> renc ü meşakkatka<sup>7</sup> sebep-dür<sup>8</sup>. Sefer küre-i güdâz u sūzdur ve ol güdâz (8) u sūz<sup>9</sup> irniñ vücdı altunı-ğa<sup>10</sup> 'ayâr-endūzdur<sup>11</sup>. Sefer mehcūrları<sup>12</sup> maṭlūbıga (9) yitkürgüçi<sup>13</sup> ve mahrūm-ları murād öyige kivürgüçi<sup>14</sup> ve hām-ları (10) bişürgüçi ve ta'amları siñürgüçi<sup>15</sup> 'âlem garayibidin<sup>16</sup> behre yitkürgüçi (11) ve âferiñiş garayibi-ğa ıttılâ' birgüçi. Büzürg-vâr mezârât<sup>17</sup> feyzi-ğa müşerref ve (12) mükerrerrem bolmaḵ seferdin ve feyz<sup>18</sup>-âsâr irenler hıdmeti-ğa mu'azzez ve muḥterem bolmaḵ (13) seferdin. Sâlik-ning<sup>19</sup> eṭvârıga endām birgüçi sefer ve köñgülniñ<sup>20</sup> [P1-99a] (1) her sarı hevâ kılurğa<sup>21</sup> ârām birgüçi sefer<sup>22</sup>. Mūsāfirni menāzil-din<sup>23</sup> ber-(2)haber<sup>24</sup> kılguçı ol<sup>25</sup> ve merāhil-ğa rāh-ber kılguçı ol<sup>26</sup>. Isıḡ savuḡ-(3)dın cānıga<sup>27</sup> intibāh birgüçi ol<sup>28</sup>, açıḡ

<sup>1</sup> .....yok?; S1, S2: yok; sefer ..... zikride V3: tenbih

<sup>2</sup> P1, S1, S2, Ü1, Ü2, B1, B2, L: yok

<sup>3</sup> türâb ..... ve Ü2: yok

<sup>4</sup> P1, P2, P3, S1, S2, S3, Ü1: yok; S3: ser-firâzlar ser-firâzı

<sup>5</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: meşakkat

<sup>6</sup> P2: yok

<sup>7</sup> Kon. meşakkatge; P2, S3, Ü1, B1: meşakkatga

<sup>8</sup> S2, S3, P1, P2, P3, Ü1, A, L: sebeb

<sup>9</sup> P2: sūz ü güdâz

<sup>10</sup> vücdı altunı-ğa P2: vücdı-ğa

<sup>11</sup> P, P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, Ü2, B1, L: : endüz

<sup>12</sup> Kon., Ü1: mehcūrları

<sup>13</sup> P, P2: yetkürgüçi-dür; S3: yitkürgüçi

<sup>14</sup> Kon., Ü2, B1 kiltürgüçi; A: kitürgüçi

<sup>15</sup> ve ta'amları siñürgüçi Ü1: yok

<sup>16</sup> T1: 'acāibidin

<sup>17</sup> Kon. mazāreti; P, P2, Ü1: merdān-lar

<sup>18</sup> müşerref ..... feyz S2'de yok

<sup>19</sup> P: sâlik

<sup>20</sup> Kon. köñgülñi

<sup>21</sup> Kon., Ü1: kılurğa

<sup>22</sup> ve köñgülniñ ..... sefer S2: yok; P2, P3: mūsāfirni eklenmiş

<sup>23</sup> Kon. menāzil-lerdin

<sup>24</sup> V3, V4, T1: bā-ḡaber; S1: bir ḡaber

<sup>25</sup> B1: yok

<sup>26</sup> P: yok; merāhilga .... ol Ü2: yok

<sup>27</sup> Kon. cānıga

<sup>28</sup> P: yok; Ü2: merāhil-ğa rāh-ber kılguçı ol eklenmiş



çüçük-din köngül<sup>1</sup>ni (4) āgāh kılguç<sup>2</sup> ol<sup>1</sup>. Sefer vādīside<sup>2</sup> müsāfir ayağığa<sup>3</sup> derd<sup>4</sup> tiken<sup>5</sup> (5) köp sançılır, velikin her tiken-din maḫşūd güli açılır. Yol imgeki (6) şiddeti-din bedeni köp tavşalur ve vücūd<sup>6</sup> rāh-revler<sup>6</sup> ayağığa<sup>7</sup> (7) tavşalur ve a'zāsı ol ayağ<sup>8</sup> astıda uşalur<sup>9</sup> ammā köngli<sup>10</sup> (8) buzugluğları<sup>11</sup> yasalur<sup>12</sup> ve ruḥı közgüsü şafā alır. Her kişver(9)niñ ārāyişini ve her menzil-niñ āsāyişini sefer ehlidin sor (10) ve müsāfirdin kör sefer kılmağan ārām ferāğatın kayda bilsün<sup>13</sup> (11) ve ğurbet çıkmegen vaṭan-da kām refāhiyetin ni nev' ma'lūm<sup>14</sup> kılsun<sup>15</sup>. (12) Deryā<sup>16</sup> sākin-dür suydın yutsa bolur mu ve rūd ki<sup>17</sup> müteḥarrik-dür zülālī (13) terkin tutsa bolur mu. Taḥarrük ehliğa<sup>18</sup> ḥayāt-dın<sup>19</sup> eşerdür ve cümüdet<sup>20</sup> ḥayli [P1-99b] (1) tiriglik neş'esidin bī-ḥaber. Bu seyr egerçi<sup>21</sup> zāhir seyridin ḥikāyet-dür<sup>22</sup>, (2) ammā ḥaḳīkat yolu seyr u sülūki-din<sup>23</sup> kināyet-dür. Ve ol maḫşūş<sup>24</sup> (3) imes sūkūn u ḥareket-ka<sup>25</sup> ve muḳayyed<sup>26</sup> imes batı' ve sür'at-ka<sup>27</sup>. Ve anı (4) dip-dürler ki<sup>28</sup> encümen-de ḥalvet ve vaṭanda seyr ü ḥareket.

1 V3, V4: *hem ol*

2 V3, V4: *vādisiğa kadem urmaḳdın*

3 Ü2, B1: *ayağığa*

4 Kon., P2, P3, Ü2: *ü belā* eklenmiş

5 P2: *tiken-leri*

6 V3, V4: *ār zūlar*

7 Ü2, B1: *ayağığa*

8 L: *ayağ*

9 *ve vücūdı ..... uşalur* P, S2, P2, S3, Ü1: yok

10 S2, S3, P2, Ü1: *köngül*; B1: yok

11 A, P3, B1: *buzuğ-luğ-ları*; P: *köp* eklenmiş; P2: *buzuğ-luğ-ları köp*; Ü2: *buzuğlukları*

12 V3, V4: *tüzelür*

13 Ü2: *bilsünler*

14 P, P2: *ḥayāl*

15 *ni ..... kılsun* B1: *kayda bilsün*

16 Kon. *ki* eklenmiş

17 Kon. *kim*

18 B1: *ehlige*

19 Ü2: *ḥayāt*

20 P, V4: *cemādāt*

21 P2: *eger*

22 B1: *ḥikāyet*

23 Ü2: *sūkūnıdın*

24 Ü2: *ḥuşūş*

25 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2: *ḥareket-ğa*

26 S3, Kon. *müfīd*

27 Kon., P2, S3, Ü1, Ü2: *sür'at-ğa*; B1: *sür'at-da*

28 P, S2, Ü1: yok

Kıṭ'a<sup>1</sup>

(5) Bu cemā'atdur ki menzil-gāhı-dın<sup>2</sup> almay kadem  
Köz hem açmay ol taraf kim 'ālem-i kevn ü fesād

(6) Baḥrdın zevrak-nı tartarlar<sup>3</sup> tutup sāhil sarı  
Kim anı gark itkeli yitkürmiş olğay<sup>4</sup> tünd bād

Rubā'ī<sup>5</sup>

(7) Yā Rabb ki bu kavm kim irür Hızır-kadem

Ölgen<sup>6</sup> köngül ihyāsı üçün 'İsī-dem

(8) Ölgen<sup>7</sup> itkenlerge kılıp luṭf u kerem

Yitkürgen dik yitür<sup>8</sup> mining başıma hem<sup>9</sup>

(9) Tenbīh<sup>10</sup>-Ādemī-niṅ yaḥşırağı<sup>11</sup> ol-dur kim pārsā vü pāk<sup>12</sup>  
bolğay<sup>13</sup> (10) ve Ḥaḫ sözün ayturda bī-vehm ü bāk bolğay özi pāk<sup>14</sup> ve  
közi<sup>15</sup> (11) pāk-nı insān<sup>16</sup> dise<sup>17</sup> bolur tili arıḡ ve köngli arıḡ-nı<sup>18</sup>  
müslimān (12) dise bolur<sup>19</sup> müslimān ol-dur ki<sup>20</sup> müsülmān-lar anıṅ<sup>21</sup>  
tili ve<sup>22</sup> ilgi-din (13) imin bolğay-lar ve köz<sup>23</sup> ve köngli-din muṭma<sup>24</sup>.

Tenbīh<sup>25</sup>. Yaḥşı-dın yamanlar hem [P1-100a] (1) yamanlık<sup>26</sup> tama<sup>27</sup>  
tutmas, yaḥşı yamanlarğa hem yaḥşılıḡ-nı unutmas. (2) Yaḥşı-lıḡ<sup>28</sup> kıla

<sup>1</sup> V3: meşnevî; V4, L: nazm; T1: beyt

<sup>2</sup> Kon., P2: menzilgāh-dın

<sup>3</sup> P2: tatarlar

<sup>4</sup> Ü2: olsa

<sup>5</sup> V1: ferd; Ü2: rubā'iyye

<sup>6</sup> P2: ölgenlerge

<sup>7</sup> P2: ölgenlerge

<sup>8</sup> Kon., Ü2 yetkür

<sup>9</sup> rubā'iyye efsün ki..... hem B2: yok

<sup>10</sup> V4: yok

<sup>11</sup> Ü2, B2: yaḥşırağı; B1: yaḥşıraḡ

<sup>12</sup> B1: diḡ

<sup>13</sup> S1: olğay; P3, S3, Ü1: ve ḥaḫ sözün ayturda pey ü hem ve pāk bolğay eklenmiş

<sup>14</sup> özi pāk Ü2: pāk özi

<sup>15</sup> B1, B2: sözi

<sup>16</sup> B2: ādem

<sup>17</sup> B1: yok

<sup>18</sup> V4: yazuḡu

<sup>19</sup> S1: olur; tili ..... bolur Ü1: yok

<sup>20</sup> müslimān ol-dur ki V1, V3, V4, T, T1'de yok

<sup>21</sup> Kon. müsümān-larınıṅ

<sup>22</sup> tili ve V2, T, Ü2: yok

<sup>23</sup> B2: közi

<sup>24</sup> P2: bolğaylar eklenmiş

<sup>25</sup> V1, V2: yok; buradan itibaren Ko.'da \* işaretli yere kadar P'de yok: tenbih  
.....andın kırak P: yok; Ü2: yok

almasaṅ<sup>1</sup> yamanlıḡ<sup>2</sup> hem bārī<sup>3</sup> kılma, yaḡsılıḡ-dın<sup>4</sup> (3) yamanlıḡnı<sup>5</sup> yaḡsırak<sup>6</sup> bilmesenḡ<sup>7</sup> yaman-raḡ<sup>8</sup> hem bārī bilme. Yaḡsılıḡ-nı<sup>9</sup> (4) bilmesenḡ<sup>10</sup> yaḡsılarga koşul, yaḡsılıḡ<sup>11</sup> tigresige ivrüle almasaṅ yaḡsı-lar (5) tigresige<sup>12</sup> ivrül.

Tenbîh-Fısk şūmluḡdın<sup>13</sup> özünḡni yaḡsı-(6)lardın hūretme<sup>14</sup> ve yamanlar arasında<sup>15</sup> katma<sup>16</sup> ol şūm<sup>17</sup> egerçi 'aql-ğa (7) mekrūh-dur, ammā nefis-ka<sup>18</sup> maḡbūb-dur ve egerçi<sup>19</sup> Hāk yolıda mezmūm-dur (8) ammā<sup>20</sup> şeytān yolu-da mergūb-dur<sup>21</sup>.

Tenbîh<sup>22</sup>-Bir niçe cūr'anı beden-ğa (9) dāḡıl kılıp bir niçe katreni andın<sup>23</sup> ḡaric itme, ol cūr'a (10) küdüreti-din şafādın ayrılıp<sup>24</sup> ol katre ḡurūcı-dın belā (11) deryāsıḡa yitme<sup>25</sup> kim ol cūr'a seylāb-ı belādur, dīn ü imānning<sup>26</sup> (12) öyin yıkar ve ol<sup>27</sup> katre girdāb-ı renc ü 'anādur kim<sup>28</sup> anıḡ bile<sup>29</sup>

26 Kon., A, S1, S3, P3, Ü1, Ü2, B1: yamanlıḡ; P2: yaman

27 P2, Ü1, B2: köz; S3: hem

28 Kon., P2, S3, Ü1, L: yaḡsı-lıḡ

1 P2: almassaṅ

2 B2: yamanlıḡ

3 S2: barı hem

4 S2, S3: yaḡsılıḡ-dın; P2: yaḡsılıḡ-dın; B1: yaḡsı-lıḡ-nı

5 B2: yamanlıḡ-dın

6 Ü2: yamanrak

7 B1: bilsenḡ; B2: bārī eklenmiş

8 Ü2: yaḡsırak

9 P2: yaḡsı-lıḡ

10 yaḡsırak .... bilmesenḡ B2: bile yaḡsılıḡnı bilmesenḡ barı yaḡsılarga

11 Kon., A, P2, P3, Ü1: yaḡsı-lıḡ

12 ayrula ..... tigresige V3, V4: yok

13 P2, ü2: şūm-lıḡ-dın

14 P2: dūr itme

15 V1, V2, V3, V4, T, Ü2: arasıḡa

16 V4, T: özünḡni katma

17 V4, T: ḡavm; L: faşl eklenmiş

18 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1, L: nefis-ğa

19 Ü2: eger

20 V3: yok

21 P2: mergūb

22 Ü2: yok

23 Ü1: yok

24 P2: ayrılıp; Ü2: ayırıp

25 Kon. batma; S3: yetme

26 V4: āyin; dīn ü imānning V: yok; S3: imānın

27 Ü2: bu

28 S2, P2, P3: ki

29 S1: ile

(13) *hayātın*<sup>1</sup> *naḳdi çıkar*. *Beden dürcidin dürrlerini*<sup>2</sup> *kim*<sup>3</sup> *saçtın* [P1-100b] (1) *hālī boldun* ve *cism şīşesi-ğa ol cür'alar yolın*<sup>4</sup> *açtın* (2) *nefs ü hevā pāy-mālī boldun*. *Ol cür'a mādde-i fesāddur teniñ-ğa* (3) *yavutma*<sup>5</sup> ve *ol*<sup>6</sup> *katre naḳd-i hayāt-dur terkin tutma kim munun*<sup>7</sup> (4) *ḳabūldın şeytān maḳbūl*<sup>8</sup> *u maḳşūdı sin ve anıñ*<sup>9</sup> *reddi-din* (5) *Rahmān merdūdı sin*<sup>10</sup> *anı*<sup>11</sup> *içmek ciger ḳanın*<sup>12</sup> *içmek-dür ve mundın içmek* (6) *bir ciger gūşedin içmek-dür*. *Ol birin*<sup>13</sup> *yutmaḳ-dın*<sup>14</sup> *zehr tutma*<sup>15</sup> (7) *bu birin saçmaḳ-dın nesliñ toḫmın ḳurutma*<sup>16</sup>.

*Tenbīh*<sup>17</sup>-*Derdliḡ* (8) *könḡül şu'leliḡ*<sup>18</sup> *çerāḡ, yaşıḡ*<sup>19</sup> *köz, suluḡ*<sup>20</sup> *bulāḡ* (9) *tive ḳuşın yüklep köçse bolmas ve çadır ḳanatın açıp* (10) *uçsa bolmas*<sup>21</sup> *ot işi ḳavurmaḡ*<sup>22</sup> *ve yil işi savurmaḡ*<sup>23</sup> (11) *sunıñ*<sup>24</sup> *mezesi muz bile*<sup>25</sup> *aş-nıñ ta'mı*<sup>26</sup> *tuz bile*<sup>27</sup> *sıḡḡat tilesen*<sup>28</sup> (12) *köp yime, 'izzet tilesen*<sup>29</sup> *köp dime*. *Ḥātūñḡa ḳoşanma*<sup>30</sup>, *ḡayrga*<sup>31</sup> (13) *işenme*<sup>32</sup>. *Yaḡşı libās ten-ğa*<sup>1</sup> *arāyiş, yaḡşı ḳoldaş cāñḡa āsāyiş*. [P1-101a] (1)

<sup>1</sup> P3: *ḡayātın*

<sup>2</sup> P2: *dürrleri ki*

<sup>3</sup> V4: yok; P3: *ki*

<sup>4</sup> V3: *közin*; V2, T, S1: *ki* eklenmiş

<sup>5</sup> *yolın ..... yavutma* T1: yok

<sup>6</sup> P2: *bu*

<sup>7</sup> P2: *anıñ*

<sup>8</sup> Kon. *maḳbūl*; P2, Ü1, Ü2: *ḳabūl*

<sup>9</sup> P2: *munun*

<sup>10</sup> S1, S2, S3, P3, L, A: *merdūdı*

<sup>11</sup> L: *andın*

<sup>12</sup> S1: *ḳanı*; B1: *ḳanıdın*

<sup>13</sup> L: *biri*

<sup>14</sup> A: *yutmaḳ*

<sup>15</sup> V3: *yutmaḳ*, V4: *yutmaḳ-dur*, Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *yutma*

<sup>16</sup> V3: *ḳurutmaḳ*, V4: *ḳurutmaḳ-dur*

<sup>17</sup> V1, V2, Ü2: yok; *Tenbīh-Fısk şūmluḡdın ..... Tenbīh* B2: yok

<sup>18</sup> S2, S3: *şu'lelik*

<sup>19</sup> S2, S3: *yaşlık*

<sup>20</sup> A, S1, S2, S3, P3, B1, B2, L: *suluḡ*; P2, Ü1: *sulıḡ*

<sup>21</sup> S1: *olmas*; *ve çadır ..... bolmas* P2: yok; L: *uçsa bolmas*

<sup>22</sup> S2, S3, P2, Ü1: *ḳavurmaḡ*

<sup>23</sup> S2, S3, Ü1: *savurmaḡ*; P2: *savurmaḡ-dur*

<sup>24</sup> V1, V2: yok; P2: *suyın*

<sup>25</sup> S1: *ile*

<sup>26</sup> V3: *mezesi*

<sup>27</sup> S1: *ile*; V1, V2, V4, T, Ü2: *ādem yaḡşı-sı söz bile*; Kon. *ādem yaḡşılıḡ söz bile* eklenmiş

<sup>28</sup> Kon. *tilesin*

<sup>29</sup> *köp ..... tilesen* S2: yok

<sup>30</sup> S1, P1, P3, A, B1, Ü2, L: *tuşanma*

libās ten-ga<sup>1</sup> arāyiş, yaḥşı koldaş cānga āsāyiş. [P1-101a] (1) Ṭami'din kerem tileme ve gedādın direm<sup>2</sup> tileme, baḥl-din emānet 'aceb (2) kerīm-din ḥıyānet 'aceb<sup>3</sup>. Çakın<sup>4</sup> sımın ügse bolmas, yağın<sup>5</sup> (3) riştesin tökse bolmas. Tilbe kulağığa<sup>6</sup> pend, kıyun ayağığa<sup>7</sup> (4) bend.

Tenbīh<sup>8</sup>-Bi-pāk hem-dem-lık-ka<sup>9</sup> yaramas, nā-pāk maḥrem-lık-ka<sup>10</sup> (5) yaramas tirlegen ayılur ösürgen<sup>11</sup> tayılur<sup>12</sup>, irniñg (6) kılığı, süt-niñg ılığı. Yasancaḡ<sup>13</sup> merdāne bolmas<sup>14</sup>, (7) köpelek pervāne bolmas<sup>15</sup>. Dost cevridin iñgrenme<sup>16</sup>, (8) düşmen bīdādıdın küñgrenme.

Tenbīh<sup>17</sup>-Māl-lık<sup>18</sup> nā-dān-niñg dimegi ma'lūm<sup>19</sup> (9) altun-luḡ<sup>20</sup> çipin-niñg yimegi ma'lūm<sup>21</sup>. Fāsıḡ-dın ḥayā tileme, zālīm-din (10) vefā tileme. Küler<sup>22</sup> yüz bile 'aṭā saḡā üstige saḡā. Arıḡ-sız işi<sup>23</sup> (11) şafā bolmas it ḡınçı-sı 'aşā bolmas<sup>24</sup>. Anıñg ki<sup>25</sup> şāh-larḡa (12) ḥidmeti cöprek<sup>26</sup>, korkunçı<sup>27</sup> köprek; 'aşak-sız<sup>28</sup> kisek, derdsiz işek. (13) Kāni<sup>29</sup> tilenmes

31 Bütün nüshalarda bu şekilde yazılmış ancak anlam olarak uymamaktadır. (bkz. Notlar)

32 *ḥayrga işenme* V1, Ü2: yok; P2, Ü1: *üşenme*

1 B2: *tenge*

2 V1: yok

3 V3, Ü2: yok

4 P2, S3: *çakın-niñg*

5 P2: *yaḡn-niñg*

6 Ü2: *kulağığa*

7 Ü2, B1: *ayağığa*

8 V2, V3, Ü2: yok

9 S2, S3, P2, Ü1: *hem-dem-lık-ğa*; Ü2: *hem-dem-likke*; B1: *hem-dem-lıkğa*

10 S2, S3, P2, Ü1, B1: *maḥrem-lık-ğa*

11 S3: *ösürükken*; P3, A: *ösürügen*; P2: *ösürügen*; L: *esirgen*

12 V3, V4, T: *uyalır*; Kon. *tapılır*

13 V1, T: *yasanmaḡ*; V3, V4: *yasanḡan bile*; S2: *yasanḡaḡ*

14 S1: *olmas*

15 Ü2: yok

16 P3: *igrenme*

17 B1: yok

18 P2, Ü1: *māl-lıḡ*

19 Kon., A, P2, P3, Ü2, L: yok

20 V4, T, P, A, P2, Ü1, Ü2, B1: *altun*

21 V .....P2, Ü1: yok

22 V1, V3, V4: *küle*; V2, Ü2: *küleç*

23 V4: *işide*

24 S1: *olmas*

25 Kon. kim

26 P3, Ü1: *ḡübrek*; Ü2: *köprek*

27 Kon. *korkunç*

28 *ki şāh-larḡa ... 'aşak-sız* B2: yok

ferzâne, kanâ'at tükenmes hizâne. İlge koşulğan [P1-101b] (1) ārāyiş taptı ildin üzülgen āsāyiş taptı<sup>1</sup>. Her yügürge (2) yavuşmas, her ayrılğan kavuşmas. Cühüd öz dīni-din mehcūr (3) ḥasūd öz fi'li-din rencūr. Ḥasm niçe ḥakīr bolsa<sup>2</sup> kōṅgöl kōzgatur<sup>3</sup>, ḥas niçe<sup>4</sup> (4) uşak bolsa kōz bulgatur<sup>5</sup>. Tūzi<sup>6</sup> il-din su ḥatları yil-din (5) uşak-lar işi nime bolmas<sup>7</sup>, piste kabuzağı<sup>8</sup> kime bolmas<sup>9</sup>. Düşmen (6) maḳālātı<sup>10</sup>, beng<sup>11</sup> ḥayālatı; ḥiz, vefāsız tāz ḥayāsız<sup>12</sup>.

Tenbīh<sup>13</sup>. (7) Āsāyiş tilesenḡ 'ālem ehli-ğa hem-dem bolma<sup>14</sup>, baḥşāyiş tilesenḡ (8) özlügünḡge hem koşulma. Zamān ehli ziyān<sup>15</sup> ehli-dürler<sup>16</sup> her kim (9) alarğa yavuştı Ḥak-din yırak tūştı, her kim alardın ayru tūştı<sup>17</sup> (10) Ḥak-nıḡ yaḳın-larğa yolukuştı<sup>18</sup>. Yaḥşı bol<sup>19</sup> ya yaman, ikisi bolur min (11) digen hemān<sup>20</sup> ve yaman hemān. Yaman bile<sup>21</sup> yaḥşı arasında köp fark-dur, (12) iki kimeneḡ uçın<sup>22</sup> tutkan<sup>23</sup> ḡark-dur. Her kavm āyini<sup>24</sup> bile<sup>25</sup> zuhūr kılsaḡ (13) alardın sin alar yaman<sup>26</sup> bolsa<sup>27</sup> sin<sup>28</sup> yaman ve alar yaḥşı<sup>1</sup> bolsa<sup>2</sup> sin [P1-102a] (1) yaḥşılardın sin<sup>3</sup>. Pes

29 Kon., P3: *katık*; B2: yok

1 *taptı .... taptı* B1: yok

2 S1: *olsa*

3 V2: *ko zgır*

4 V2, V4: *her niçe*

5 Kon., Ü1 *düşmen* eklenmiş; Ü2: *bulgar*

6 A'da yok, Kon. *sözi tüzmi*; S2'de yok; V4: *yer tūzi*; P2, Ü1:, S3: *düşmen sözi*; Ü2: *tüz meyi*

7 S1: *olmas*

8 Kon., Ü2: *kabuğ*; V4: *bucağ*

9 S1: *olmas*

10 A, S3, Ü2, S2, S3, B1, Ü2: *maḳālātı-nıḡ*; Ü1, P2: *bengi*

11 S3: yok

12 *hayr ..... ḥayāsız* V1, V3, V4, T: yok

13 P2, Ü2: yok; S3: *beyt*; *ḥayr vefāsız .... Tenbīh* B1: yok

14 S1: *olma*

15 Kon. *zamān*

16 Kon., S3, Ü2: *ehli-dür*

17 Ü1: *düşti*

18 P2: *yolukuştı*

19 S1: *ol*; P2: *bolma*; Ü1: *ve bolma* eklenmiş

20 Ü1: *dinen* eklenmiş

21 S1: *ile*

22 V3, V4: *başını*; Ü2: *başın*

23 A, P2, P3: *tutğan*; Ü2: *tutgen*

24 V3, V4: *ilni*; Ü2: *il*

25 S1: *ile*

26 B1: yok

27 S2: *olsa*

28 P2: yok

yaman ve alar yahşı<sup>1</sup> bolsa<sup>2</sup> sin [P1-102a] (1) yahşılardın sin<sup>3</sup>. Pes özni<sup>4</sup> yahşılar arasında yaşurğan ve alar (2) itegige ilig<sup>5</sup> urğan yahşırağ-dur ve havf u bīm-din yırak-dur<sup>6</sup>. (3) İtke irenler şöhet-i-din irenler hükmi bar ve neces tuzlakka<sup>7</sup> tüşse (4) töz hükmi<sup>8</sup> tutar. Basa<sup>9</sup> kâbil ki<sup>10</sup> yahşılardın ayrıldı<sup>11</sup> yamanlar şöhet-i anı (5) zâyi<sup>12</sup> kıldı. Seyyid<sup>12</sup>-zâde kim lûli-lerga<sup>13</sup> ötkengey<sup>14</sup> meymün-(6)bâzlıg<sup>15</sup> ve düdük<sup>16</sup>-terâş-lığ-dın<sup>17</sup> özge ni<sup>18</sup> örgengey. Şâh kaşrı<sup>19</sup> (7) kebûteri ki<sup>20</sup> şahrâyî-larga<sup>21</sup> koşulğay<sup>22</sup> kiçe konar yiri çâh tüpidin (8) özge ni yir<sup>23</sup> bolğay. Yamandın yahşılıg<sup>24</sup> köz tutmak<sup>25</sup> fâsid hayâl-dur, (9) it-din kiyik-ke ve möşüktin<sup>26</sup> kebûterga<sup>27</sup> şefkat muhâl-dur. (10) Zâtı düşmen<sup>28</sup> ü muhâlif-ni dost dime<sup>29</sup>, özünge bazi birme<sup>30</sup> ve bazi yime. (11) Tabi<sup>31</sup> düşmen vakte dost bolğay<sup>32</sup> ki<sup>33</sup> su ot-nı öçürmegey<sup>34</sup> (12) ve yil tofrağnı<sup>35</sup>

<sup>1</sup> Ü1, Ü2: *yahşı-lardın*

<sup>2</sup> S1: *olsa*

<sup>3</sup> *ve alar ..... yahşılardın-sın* V4: yok; Ü1: *yahşı-sın*

<sup>4</sup> V3: *özünge*

<sup>5</sup> A: *itig*

<sup>6</sup> Kon., A: *kırak*; P2, Ü1, Ü2: *kırak-dur*

<sup>7</sup> P2, S3, Ü1, Ü2, B1: *tuzlakğa*

<sup>8</sup> Ü2: *hükmin*

<sup>9</sup> L: *bes*

<sup>10</sup> Ü1: *çün* eklenmiş

<sup>11</sup> S2: yok

<sup>12</sup> P3, S3: *sayyâd*

<sup>13</sup> Kon. *lûlige*; P3: *lûlilerge*

<sup>14</sup> S3, Ü1: *öyüngey ?*

<sup>15</sup> Kon., A, P3, Ü2: *meymün-bâzlık*

<sup>16</sup> B1: *düdek*

<sup>17</sup> Ü2: *terâş-lık-dın*

<sup>18</sup> S2, S3, P2, Ü1: yok

<sup>19</sup> V4: *kaşrı-nıng*

<sup>20</sup> Kon. *kim*

<sup>21</sup> V3, V4: *şahrâ kebûterleriga*; Kon. *şahrây-larga*; P3: *şahrâylerge* ya da *şahrâ yellerige*

<sup>22</sup> Kon. *koşulğan*

<sup>23</sup> Ü2, L: yok

<sup>24</sup> Kon., A, P3, Ü2, B1, L: *yahşı-lık*; P2, Ü1: *yahşı*

<sup>25</sup> S1: *tutmek*

<sup>26</sup> Kon., P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: *möşük-din*; A: *möşük*

<sup>27</sup> Kon., Ü2, L: *kebûterge*

<sup>28</sup> P2, Ü1: *tabi*

<sup>29</sup> V1, V3, V4: *dutma*; B1: *tutma*

<sup>30</sup> S1, S3: *virme*; V4, T: *birip andın*

<sup>31</sup> *düşmen ..... tabi* T1: yok

<sup>32</sup> S1: *olğay*

<sup>33</sup> Kon. *kim*



savurmağay<sup>1</sup>. İnsan bile<sup>2</sup> şeytân<sup>3</sup> arasında (13) zâtı<sup>4</sup> ‘adâvet-dür ve tabî‘i muhâlefet<sup>5</sup> biri ot-dın yaratıldı<sup>6</sup> [P1-102b] (1) ve biri tofrağdın yaratıldı<sup>7</sup>. Bu ‘adâvet aralarıdadur<sup>8</sup> ol çağdın<sup>9</sup>, (2) ot gâlib bolsa<sup>10</sup> tofrağnı kül kılur ve tofrağ<sup>11</sup> gâlib bolsa<sup>12</sup> otnı öçürür. (3) Âdem bile<sup>13</sup> şeytân<sup>14</sup> muhâlefetin unutma, ata düşmenin<sup>15</sup> özünge<sup>16</sup> (4) dost tutma. Atağnı bihişt dik me’meni-din<sup>17</sup> celâ kıldı ve yıl-ler hâk-dân (5) garîbistanıda<sup>18</sup> zelîl ü mübtelâ kıldı. Ve atağ evlâdı-dın ba’zı aña (6) intikâm tüzdiler ve hvâr u zebûn kılıp cefâlar körgüzdiler. (7) Nefs-ni çün<sup>19</sup> takvâ riyâzeti bile<sup>20</sup> zîr-i dest kıldılar, şeytân-nı zelîl-(8)lîk bile<sup>21</sup> yirge pest kıldılar<sup>22</sup>. Sizniñ bu ‘adâvetiñiz hergiz ‘adem (9) bolmas<sup>23</sup> belki gâyet-i şiddet-din<sup>24</sup> hergiz kem bolmas<sup>25</sup>. Bu<sup>26</sup> gâlib<sup>27</sup> düşmen-(10)din bir dem gâfil kalma<sup>28</sup>, öçüre almas<sup>29</sup> ‘işyân otın öz hirmeniñge<sup>30</sup> (11) salma.

34 V3: öçürmese

35 Ü2: tofrağnı

1 V3: savurmasa

2 S1: ile

3 V4: şeytân-nıñ

4 V4: yok

5 P2: muhâlefet-dür

6 P2: yaradıldı

7 P1, P2, P3, S1, S2, S3, B2, Ü1: yok

8 muhâlefet ..... aralarıdadur V3, V4: muhâlifi bir tofrağ biri otur

9 S3: çağdın

10 S1: olsa

11 S2, S3, Ü2: tofrağ

12 S1: olsa

13 S1: ile

14 bile şeytân V2, V3, V4, B1: yok; P2, Ü1: şeytân-nıñ

15 L: düşmeni

16 Kon., Ü2: özünge

17 V1: düşmeni-din, V4: yerdin düşmeni; B1: dostı-dın

18 Kon. gurbetistân-da

19 S3: yok

20 S1: ile

21 S1: ile

22 şeytân-nı ..... kıldılar B1: yok

23 S1: olmas

24 belki ... şiddet-din Kon., A, Ü2, L: bu düşmen-lîk arañğızdın; Ü2: yok

25 belki ..... hergiz V1, V3, V4, T, P3, S3, Ü1: yok, P2: âkil kişi düşmen bile hem-dem bolmas

26 P2: yok

27 T: gâfil

28 S3: bolma

29 Ü2: almasağ

30 P2: haremniñge



Tenbîh<sup>1</sup>-Nâ-dân dost-nı<sup>2</sup> hem dost sanığa kivürme (12) hîred şem'in anıñ herze efsânesi<sup>3</sup> yili-din öçürme. Basa tıfl ki<sup>4</sup> 'ayn-ı (13) maḥabbet-din<sup>5</sup> atası saḫalı<sup>6</sup> tügin<sup>7</sup> tartıp üzüptür ve seccâdesi mihrâbı-da [P1-103a-1] (1) bî-edebliğ körgüzüp-tür ve<sup>8</sup> namâzın buzup-tur<sup>9</sup> ve basa mest kim<sup>10</sup> niyâz (2) yüzidin<sup>11</sup> ayağ<sup>12</sup> öpkeli igilip-dür ve bî-iḥtiyâr kay'dın<sup>13</sup> pāk-dāmen-(3)ler itegin mülevves kılıp-dur dānā düşmen-din<sup>14</sup> nef imkānı bar<sup>15</sup> ve (4) nâ-dân dost-dın<sup>16</sup> zarar imkānı köprek<sup>17</sup> ve muñga köre alar bile<sup>18</sup> (5) muḥtelîḫ bolmaq<sup>19</sup> kirek<sup>20</sup>.

Tenbîh<sup>21</sup>-Beşer cinsi-din vefâ köz<sup>22</sup> tutma ve (6) hîred naḥlin fâsîd ḫayāl<sup>23</sup> semûmı bile<sup>24</sup> kurutma. Bir<sup>25</sup> vefâ kılsañg<sup>26</sup>, on (7) cefâ tartarga müheyyâ bol<sup>27</sup>, munça bile<sup>28</sup> kutulsañg<sup>29</sup> cānga minnet tutup<sup>30</sup> (8) özrlerin ḫol<sup>31</sup>. Yokḫarıraq<sup>32</sup> vefâsız ehl-i<sup>33</sup> zamân<sup>34</sup> dāstānı<sup>35</sup> (9)

<sup>1</sup> S3: yok

<sup>2</sup> Ü2: dost-larnı

<sup>3</sup> T: bile eklenmiş

<sup>4</sup> Kon. kim

<sup>5</sup> 'ayn-ı muḥabbet-din P2: yok

<sup>6</sup> S1: saḫalın

<sup>7</sup> S1: tügi

<sup>8</sup> ve seccâdesi ... ve L: yok

<sup>9</sup> ve seccâdesi ..... buzup-tur S2, P2, S3, Ü1: yok

<sup>10</sup> S2: ki

<sup>11</sup> S1: özidin

<sup>12</sup> Ü1, Ü2: ayak

<sup>13</sup> T1: yok; P3, S3: kayyı-dın; bî-iḥtiyâr kay'dın B1, L: bî-iḥtiyârlıg'dın

<sup>14</sup> dāna düşmen-din V3: ata düşmenidin, S2: ana düşmenidin

<sup>15</sup> P2, Ü1: köprek

<sup>16</sup> Ü2: dost-lardın

<sup>17</sup> Kon. bar eklenmiş

<sup>18</sup> S1: ile

<sup>19</sup> S1: olmak

<sup>20</sup> Ü2: kirek-dür

<sup>21</sup> T1, P3: yok

<sup>22</sup> P2: közi; S3: birle

<sup>23</sup> L: yok

<sup>24</sup> S1: ile

<sup>25</sup> S1: yok

<sup>26</sup> P2: körküzseñg

<sup>27</sup> S1: ol

<sup>28</sup> S1: ile

<sup>29</sup> Kon. tutulsañg

<sup>30</sup> V1, V2, T, Ü2: koyup

<sup>31</sup> munça .... ḫol V3: yok

<sup>32</sup> P2: yok

<sup>33</sup> V2, V3, P2, Ü2: il

ötüptür ve hîred<sup>1</sup> zamân ehli<sup>2</sup> yârların<sup>3</sup> unutup<sup>4</sup> vefâ âyîni-din ma'zûr tutuptur<sup>5</sup>.

(10) **Tenbîh-** Hüb ruḥ-efzâ, zişt 'ömr-fersâ, hoş-ḥulḳ nâzenîn ḥür (11) bihişt-âyn. Yaman mizâclıḳ<sup>6</sup> zişt dîv dûzah-sirişt. Muḥanneṣ ni ḥaşv ki<sup>7</sup> (12) dimegey, mâkiyân<sup>8</sup> ni necâset ki<sup>9</sup> yimegey. İrdin söz hüner, ipçidin<sup>10</sup> böz<sup>11</sup> hüner (13). Cimri ökünüp biyik<sup>12</sup> bolmas<sup>13</sup>, öçkü<sup>14</sup> yügürüp kiyik bolmas. [P1-103b] (1) Kōṅlîde ḥalel-lıḳ-ka<sup>15</sup> külgü ḥarâm, şeh allıda<sup>16</sup> düşmen-lıḳ-ka<sup>17</sup> uyku ḥarâm. (2) Tiṅgri barçanı öz yolıda reh-zen-din asrasun ve şâh allıda<sup>18</sup> (3) düşmen-din asrasun<sup>19</sup>.

Nazm<sup>20</sup>

Öz yolıda tiṅgri tutsun ilni şeytân-dın yırak

(4) Şeh kaçıda<sup>21</sup> kim ki şeytân-veş durur<sup>22</sup> andın yırak<sup>23</sup>

**Tenbîh**<sup>24</sup>-Ömrni (5) ḡanîmet bil, şıḥḥat u emniyyet-ka<sup>25</sup> şükr kıl. Gınâ<sup>26</sup> ṭariḳın buz<sup>27</sup>, faḳrğa<sup>28</sup> (6) mübâhat körgüz. Mezhebiṅ-ni<sup>29</sup>

34 P2, Ü2: yok; ehl-i zamân B1: yok

35 P2: yukarırak

1 Ü2: ḥod

2 Ü2: ilî

3 Kon. yârlarını

4 V1, V2, V3, A, P1, P2, P3, S3, L: yok; V .....?

5 ve hîred ..... tutuptur S2'de yok; Ü2: tutupdurlar

6 Ü2, B1: mizâclıḳ

7 V1, V2, V3, V4, T, Ü2: yok

8 V4, Ü2: ki eklenmiş

9 Kon. kim; P2: yok

10 A: aytçidin; S2, S3: içidin; Ü2: inçidin

11 P2: tüz; B1, P3: yüz

12 B1: büyük

13 S1: olmas; P3: ve eklenmiş

14 S1: öçki; P2: öçi; Ü2: eçki

15 Kon. ḥalel-lıḳ-ka, S1, P2, Ü2, B1: ḥalelḳ-ğa; S3: ḥilelḳ-ka; Ü1: ḥulle-lıḳ-ka; P1: ḥelelḳka

16 S2: ileyide; P2: ileyinde; S3: allında

17 S2, S3, P2, Ü1, Ü2: düşmen-lıḳ-ğa

18 S2: ileyide; P2, S3, Ü1: ileyinde

19 Ü2: yok; B1: saklasun; ve şâh ..... asrasun Kon., L: yok

20 A, P3, S2: beyt

21 S1, S3: kaçında

22 S1: irür; S3: turur

23 Kon. kırak; P: syf.155'ten 161' kadar P'de yok(Tenbih.....yırak)

24 yukarırak vefâsız ..... tenbîh B2: yok

25 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: emniyyet-ğa

26 P: fenâ

ahfālīg<sup>1</sup> asra<sup>2</sup> bātīng-nı zāhiringdin (7) şafālīg asra<sup>3</sup>. Üftādelik<sup>4</sup> bile<sup>5</sup> huy tut, şikeste(8)līg<sup>6</sup> bile<sup>7</sup> köngülñi<sup>8</sup> avut. Bî-fāyide sözni köp<sup>9</sup> aytma, fāyidelik<sup>10</sup> (9) sözni köp işitürdin<sup>11</sup> kaytma. Az<sup>12</sup> digen az<sup>13</sup> yañgılur, az<sup>14</sup> yigen<sup>15</sup> (10) yıkılır. Açıg<sup>16</sup> hikmet sermāyesidür<sup>17</sup> ve tokluğ<sup>18</sup> gaflet pirāyesi-(11)dür. Tokluğ<sup>19</sup> hırşın köngül-din yok kıl, özünğ aç (12) bolup<sup>20</sup> bir açnı tok kıl<sup>21</sup>. Özünğni zibā libās hayāli-din (13) ötker, libās zibālīgñi<sup>22</sup> tilesenğ bir yalañgñi<sup>23</sup> bütker. [P1-l04a] (1) libās her niçe kim zibādur kiygeniñ-din kiydürgeniñ (2) evlādur<sup>24</sup>.

Meşnevî<sup>25</sup>

Niçe kim ton-nı<sup>26</sup> ri'ayet birle<sup>27</sup> kiysenğ iski-rür<sup>28</sup>

(3) Çün ki kiydürdünğ yalañgga<sup>29</sup> opramas<sup>30</sup> ton ol irür

27 P, V3, V4, P2, Ü2: tüz

28 P, P2, Ü1: fakr bile

29 S3: beden-niñ-ni

1 Kon., V2, Ü2: bile ildin yañşı eklenmiş; P2, P3, S2, S3: ahfahk bile; L, B1: bile eklenmiş

2 bile ..... asra P, P2: yok; Ü2: yarmağınğnı yañşı yamandın mahfî sakla, L: yarmağınğnı yañşı yamandın mahfî asra eklenmiş

3 bātīng-nı ..... asra P3, S3, B1, A: yok; mezhebing-ni ..... asra P2, S2, Ü1: yok

4 Kon., Ü2: üftādelik

5 S1: ile

6 S2, S3, P2, P3, Ü1, A, B1: şikestelik

7 S1: ile

8 S3, Ü2: könglüñni

9 B2: yok

10 Ü1: fāyidelik; L: fāyidelik; B2: pāyidelik

11 B1: işitürdin köp

12 P, P2, Ü1, B1: köp

13 P2: köp

14 P, V3, P2, Ü1: köp; Ü2: az eklenmiş

15 P, V3, P2: köp eklenmiş

16 Ü2: açlık

17 Ü2: sermāye; B1: sermāyesi

18 S2, S3, P2, Ü1, Ü2: tokluğ

19 B1: tokluğ

20 S1: olup, özünğ aç bolup V1: yok; tokluğ hırşın ..... bolup P: yok

21 özünğ ..... kıl S2: yok; tokluğ .... kıl P2, S3, Ü1: yok

22 B1: zibālīg

23 V4: yalañgaç-nı; S3: yalan-nı

24 P2: evlā

25 A, B2: naẓm; S1, Kon., Ü2, B1, L: beyt; S3: meşnevî

26 meşnevî .... ton-nı Ü1: yok; kim ton-nı Ü2: tonlar

27 S3, L: bile

28 Ü2: iskerür

29 V1, B2: kişige; V3, V4: birevge; S2, S3: yalañga

Tenbîh-Her kişini (4) dime mahrem<sup>1</sup> ü hem-râzdur<sup>2</sup> kim bu metâ‘ ‘âlem ili-de<sup>3</sup> azdur. Beşer cinsin (5) rāzıñğa mahrem bilme, belki melek-ni özünğğa<sup>4</sup> mahrem<sup>5</sup> kılma<sup>6</sup>. Özünğ<sup>7</sup> asrardın (6) eger sañğa melâldur, yana birev anı asramak<sup>8</sup> muhâldur. Öz mahzeniñ-(7)ni açsañ ve mahfî dürrleriñni saçañ tirmen kişi<sup>9</sup> saypamay (8) nitkey ve asrar dip mübâlağa kılğannıñ<sup>10</sup> ni yirge yitkey. (9) Özünğ<sup>11</sup> öz sırrıñ-nı asray almağannıñ-nı bilür sin<sup>12</sup>, (10) yana birev anı fâşitse<sup>13</sup> ‘ayb hem<sup>14</sup> kılur sin bu sırr<sup>15</sup> asramağınğ-(11)dın levhaş<sup>16</sup>-Allâh u i‘tirâz kılmağınğ-dın bârek- Allâh közni (12) öz ‘aybıñğ-dın alma ve özgeler ‘aybı-ğa köz<sup>17</sup> salma.

Meşnevi<sup>18</sup>

(13) Bînendedür<sup>19</sup> olsa kişi öz ‘aybı-ğa hâzır  
Köz açma bolurğa yanalar ‘aybı-ğa nâzır

[P1-104b] (1) Tenbîh<sup>20</sup>-Çın sözni yalğanga çulgama, çın ayta alur tilni yalğanga (2) bulğama<sup>21</sup>. Yalğançı kişi imes ve yalğan aytma<sup>22</sup> irenler işi (3) imes yalğan söz digüçisin<sup>23</sup> bî-i‘tibâr kılur niçün ki<sup>24</sup> (4) ol

<sup>30</sup> Kon., B2: oframas; V2, Ü2: iskimes

<sup>1</sup> S3: mahrem dime

<sup>2</sup> S2: hemrâz; Kon. herâzduu?

<sup>3</sup> Kon., B1, B2, L: ehlide; Ü1: ilinde

<sup>4</sup> Kon., L: özünğ; P: hem özünğ; V1: öz rârıñğ-ğa; belki mülk-ni özünğğa Ü1: özünğdın özgeni özünğ

<sup>5</sup> P: hem-dem

<sup>6</sup> S3: bilme; belki .... kılma Ü1: ve özünğ-din özgeni özünğ hem-dem bilme

<sup>7</sup> V4: sırrıñnı eklenmiş; beşer ..... özünğ B2: yok

<sup>8</sup> Ü2: asramakı

<sup>9</sup> P, Ü1: yok

<sup>10</sup> Ü2: itkenning

<sup>11</sup> V4: yok

<sup>12</sup> Kon. bilürsinğ

<sup>13</sup> V4: itip; S1: kılma

<sup>14</sup> S1: hem ‘ayb; P3, Ü1: yok

<sup>15</sup> Ü2: yok

<sup>16</sup> S1: levhiş; Kon. levheşi; V4: tevehhüş

<sup>17</sup> B1: yok

<sup>18</sup> Kon., S1, A, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: beyt; S2: yok; B2: nazm

<sup>19</sup> P2: bînenddür

<sup>20</sup> V: yok

<sup>21</sup> A: yok

<sup>22</sup> Ü1: eytmek

<sup>23</sup> S1: digüçisini; Kon., Ü2 digüçi; V1, V2, V3, V4, T, S2, S3, P2, A, B1: digüçi-ni; L: digüçi sözün

<sup>24</sup> Kon. kim

gevherni *ḥazef dik*<sup>1</sup> *ḥvār kılur ol-ki cın sözni yalganga* (5) *ḡatar dürr-i semîn-ni necâsetka*<sup>2</sup> *atar*<sup>3</sup>.

Gevherî kim *şâh-larğa zîb-i tâc*<sup>4</sup> *u taht irür*  
(6) *Taşlağan anı necâset-ka*<sup>5</sup> *‘aceb bed-baht irür*<sup>6</sup>

Tiṅgri dostları *şıdk u*<sup>7</sup> (7) *şafâ ma‘deni-dür*<sup>8</sup> *yalğançını dipdürler*<sup>9</sup> *ki*<sup>10</sup> *tiṅgri düşmeni-dür*. (8) *Tiliṅ-ni ihtiyârîṅda asrağıl, sözünṅni ihtiyât bile*<sup>11</sup> *digil*<sup>12</sup>. (9) *Maḡallıda aytur sözni*<sup>13</sup> *asrama, aytmas söz tigresige yolama(?)*<sup>14</sup>. *Söz bar ki*<sup>15</sup> *işitküçi*<sup>16</sup> *tenîğa*<sup>17</sup> *cân kivürür ve söz bar ki*<sup>18</sup> *aytküçi*<sup>19</sup> (11) *başın*<sup>20</sup> *yilge birür*<sup>21</sup>. *Tiliṅ bile*<sup>22</sup> *köṅlünṅni bir tut, köṅli ve*<sup>23</sup> *tili* (12) *bir kişi*<sup>24</sup> *aytkan*<sup>25</sup> *sözge*<sup>26</sup> *büt*<sup>27</sup>. *Sözni*<sup>28</sup> *köṅlünṅde bışkarmaṅunça*<sup>29</sup> (13) *tilge*<sup>30</sup> *kiltürme, her ni kim köṅlünṅde*<sup>31</sup> *bolsa*<sup>32</sup> *tilge sürme*<sup>33</sup>. Egerçi [P1-l05a] (1) *tilni asramak*

<sup>1</sup> A: *ḡarf dik* (yazım yanlış olmalı)

<sup>2</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: *necâsetga*

<sup>3</sup> Kon., A, Ü1, Ü2: *beyt*; P: *şîr*, V1, B2: *naẓm* eklenmiş

<sup>4</sup> P, Ü1: *u* eklenmiş

<sup>5</sup> A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1: *necâset-ğa*

<sup>6</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, B2, L: *tenbîh* eklenmiş

<sup>7</sup> *şıdk u* Ü2: yok

<sup>8</sup> *tiṅgri* ..... *mu‘iddni-dür* A: yok

<sup>9</sup> B2: *dipdür*

<sup>10</sup> Kon. *kim*

<sup>11</sup> S1: *ile*; S3, Ü1: *birle*

<sup>12</sup> P, P2, Ü1: *sözlegil*

<sup>13</sup> P, P2, Ü1: *sözünṅni*

<sup>14</sup> S1: *barma*; Ü2: *yavuma*

<sup>15</sup> Kon. *kim*; Ü2: *söz ki bar*

<sup>16</sup> S1: *işitküçi-ğa*

<sup>17</sup> S1: yok

<sup>18</sup> Kon. *kim*

<sup>19</sup> P2: *eytküçi*; Ü2, B1: *aytküçi*

<sup>20</sup> P2: *başını*; S3, Ü1, Ü2: *başını*

<sup>21</sup> S1: *virür*

<sup>22</sup> S1: *ile*; B1: *birle*

<sup>23</sup> *bir tut köṅli vü* Ü1: yok

<sup>24</sup> Ü2: *kişi-niṅ*

<sup>25</sup> P2: *aytkan*

<sup>26</sup> S1: *sözige*; *aytkan sözge* Ü2: *sözlerige*

<sup>27</sup> *köṅli* ..... *büt* V3: *naḡakını unut*, V1, V4, B1, S3: yok

<sup>28</sup> *köṅlünṅni* .... *sözni* S3: yok

<sup>29</sup> Kon. *bışkarmaṅunça*; P2: *bışkarmayınça*; B2: *çıkarmaṅunça*

<sup>30</sup> B2: *tiliṅga*

<sup>31</sup> Ü1: *köṅlinde*

<sup>32</sup> S1: *olsa*

köngülge<sup>1</sup> miḥnet-dür<sup>2</sup>, ammā<sup>3</sup> sözni saypamak<sup>4</sup> başka<sup>5</sup> (2) āfet-dür. Aytur yirde unutma ve aytmas yirde özünḡni mütekellim (3) tutma<sup>6</sup> aytur sözni ayt, aytmas sözdin kayt. 'Ākıl<sup>7</sup> cın-dın<sup>8</sup> (4) özge dimes<sup>9</sup> ammā<sup>10</sup> barça cın-nı hem dimek 'ākıl işi imes.

(5) Meşnevi<sup>11</sup>

Hıred-mend cın sözdin özge dimes<sup>12</sup>

Velī barı<sup>13</sup> cın hem<sup>14</sup> digülük imes

(6) Kişi cın-da söz<sup>15</sup> dise zībā durur<sup>16</sup>

Niçe muhtaşar bolsa<sup>17</sup> evlā durur<sup>18</sup>

(7) Tenbīh-Oyğalıḡ-da<sup>19</sup> ni allıḡḡa<sup>20</sup> kilse kazādın<sup>21</sup> kör, uyḡuda her<sup>22</sup> ni (8) tüşünḡe<sup>23</sup> kirse yaḡşı yor<sup>24</sup>. İl-niḡ<sup>25</sup> sözige yamanlıḡ sarı<sup>26</sup> maḡal tapma<sup>27</sup>, (9) şerr taraḡın zāhir kılup<sup>28</sup> ḡayr cānibin yapma<sup>29</sup>. Kavī düşmen zebunuḡ<sup>30</sup> bolsa<sup>31</sup> (10) mürüvvet kıl<sup>32</sup>, ḡālib 'aduvv

<sup>33</sup> S3: beyt eklenmiş

<sup>1</sup> Kon. könglünḡde; P, V1, V2, V4: köngülge

<sup>2</sup> P2: mecennet-dür; Ü2: miḥnet

<sup>3</sup> V4: ve līkin

<sup>4</sup> V4: asramamak

<sup>5</sup> S3, Ü1: başḡa

<sup>6</sup> V, T1: tenbīh eklenmiş

<sup>7</sup> Ü2: 'ākıl-dın

<sup>8</sup> Ü2: yok

<sup>9</sup> P, P2, Ü1: söz dimes

<sup>10</sup> P2: yok

<sup>11</sup> V: tenbīh ma'nevī; T1, A, P3: nazm; V1, V3, V4, S2: beyt; B2: yok

<sup>12</sup> L: yok

<sup>13</sup> V4, T, S2, Ü1, Ü2: barça

<sup>14</sup> cın hem V4: yok

<sup>15</sup> cında söz Ü2: cın

<sup>16</sup> P, P2: zibā bolur; B2: evlādur

<sup>17</sup> A: olsa; S2: dise; P2: bola

<sup>18</sup> kişi ..... evlā durur V4: yok, B2: zibā durur, P2: bolur

<sup>19</sup> Kon. uyḡalıḡ-da; P2: uyḡalıḡ-da; Ü2, L: uyḡalıḡ-da

<sup>20</sup> S2, A: ilıḡḡe, P1: allıḡḡa

<sup>21</sup> B1: ḡakk-dın

<sup>22</sup> Ü2: yok

<sup>23</sup> S2, S3, P2, P3, Ü1, A, Ü2, B1: tüşünḡḡa

<sup>24</sup> S2: yok

<sup>25</sup> V3, V4: il

<sup>26</sup> Kon., A, P3, Ü2, L: yok; P: barı

<sup>27</sup> Kon., A, P2: ḡālib 'aduvv maḡlubunḡ bolsa eklenmiş

<sup>28</sup> A: kılup; V3: yok

<sup>29</sup> V1: ututma

<sup>30</sup> Ü1: zebunḡ

mağlubun<sup>1</sup> bolsa<sup>2</sup> kerem ü 'afv körgüzgil. (11) Zālīm ü bī-derd şöhetide nükte sorma, nemmām<sup>3</sup> u nā-merd<sup>4</sup> mülāyemeti-de dem urma. (12) Dānā ilig-din bargandın<sup>5</sup> söz aytmas, ötken<sup>6</sup> yigit-lik ārzū bile<sup>7</sup> (13) kaytmas. Ötken rūzgār 'adem-dür, kilmegendin söz<sup>8</sup> aytkan<sup>9</sup> [P1-l05b] (1) ehl-i nedem-dür ve hāl muğtenem-dür<sup>10</sup> bir türk bu ma'nide dip-dür kim dem bu dem-(2)dür<sup>11</sup>.

Nazm<sup>12</sup>

Māzī vü müstakbel ahvālın tekellüm eyle kem<sup>13</sup>

(3) Ni üçün kim<sup>14</sup> dem bu dem-dür, dem bu dem-dür dem bu dem

Hātīmede<sup>15</sup>-Tenbīh<sup>16</sup>. (4) Sudın<sup>17</sup> asrağuluğ-dur<sup>18</sup> tofrağ<sup>19</sup> u<sup>20</sup> balçığ<sup>21</sup> öyin ve ot-dın (5) asrağuluğ-dur<sup>22</sup> yıgaç u kemiş öyin ve yil-din (6) asrağuluğ-dur<sup>23</sup> böz<sup>24</sup> öyin<sup>25</sup> ve tofrağ-dın asrağuluğ-dur<sup>26</sup> köz<sup>27</sup> öyin<sup>28</sup> ve cemī' (7) mā-sivā Allāhdın asrağuluğ-dur<sup>29</sup> köngül öyin.

31 S1, S2: olsa

32 şerr tarafın .....mürüvvet kıl P3, S3, B1, L: yok

1 P2, Ü1: mağlubun<sup>1</sup>

2 P3, S3, Ü2, L: şerr tarafın zāhir kılıp hayr cānibin yapma kavī düşmen zebūnun<sup>1</sup> bolsa mürüvvet kıl; B1: şerr tarafın zāhir kılıp hayr cānibin unutma zebūnun<sup>1</sup> bolsa mürüvvet kıl

3 B1: temām

4 S2: nā-murād

5 P, P2, Ü1: yok

6 P1, S1: itken

7 S1: ile

8 Ü1: yok

9 Kon. ayıkan; P2, B1: aytgan; Ü2: aytganlar

10 Ü2: muğannim-dür

11 dem bu dem-dür V3, V4: yok; P, P2: dem bu dem-dür eklenmiş

12 Kon., A, P2, P3, S3, Ü2, B1, L: beyt

13 P: ayta kim; P2: aytma kim

14 ni üçün kim V4: yok

15 P, V1, V3, V4, T, P2, Ü1, B1: yok

16 V2: yok

17 V4, T: dem eklenmiş

18 Kon., A, P3, S3, Ü2, B1: asrağuluğ-dur

19 Kon., S1: tofrağ

20 tofrağ ve V4: yok; B1: tofrağ

21 S1, S3, L, B1: balçık

22 P2, Ü1: asrağuluğ-dur

23 Kon., A, S1, Ü2, B1, L: asrağuluğ-dur; Ü2: asrağuluğ-dur

24 Ü1, Ü2: köz

25 P: mūz; V1, V2, V3, V4, P2: köz; S1: yız

26 Kon., S2, S3: asrağuluğdur; A, P3: yok; böz ..... asrağuluğ-dur Ü2, B1: yok



Beyt<sup>1</sup>

(8) Niçük kim tört<sup>2</sup> öyge tört<sup>3</sup> şey<sup>4</sup> noķşanı<sup>5</sup> şāyi<sup>6</sup>-dür

(9) Bişinçi öy dağı ağıyārdın ol nev<sup>7</sup> zāyi<sup>8</sup>-dür

(10) 'Alem<sup>6</sup> esbābınınıñ tükenmes-ligi-de<sup>7</sup> bu tenbīh-dür<sup>8</sup> meşelā<sup>9</sup> (11) birev ki<sup>10</sup> kirpiç-din<sup>11</sup> bir yerge ferş tüşer bolsa<sup>12</sup> çün ma'hūd bu(12)dur kim<sup>13</sup> hıst-mı derz-ber-derz salmas-lar<sup>14</sup>. Karağların birbiridin (13) ötkerip<sup>15</sup> evvelgi<sup>16</sup> yandaştura salğan<sup>17</sup> iki hıst-nıñ taraf [P1-106a] (1)larıda iki uluğ<sup>18</sup> fırça peydā bolur<sup>19</sup> ki<sup>20</sup> yana iki hıst tiler<sup>21</sup> anı salmaq (2) lāzım-dur bu kıyas bile<sup>22</sup> mīñg yā iki mīñg hıst ferş<sup>23</sup> salılsa<sup>24</sup> (3) bu nev<sup>7</sup> fırçalar<sup>25</sup> be-ğayet<sup>26</sup> köp hāşıl bolur<sup>27</sup> her kaysı-nıñ<sup>28</sup> işlāhı-ğa (4) yana hıst salğan<sup>29</sup> sayı<sup>30</sup> ol fırçalar<sup>31</sup> ol hıst-larğa<sup>32</sup>

27 S2: *boz*

28 *ve tofrağ-dın .... öyin V, V1, V2, V3, T, T1, Ü1, L: yok*

29 Kon., A, P3, S3, Ü2, B1, L: *asragulıq-dur*; P2, Ü1, Ü2: *asragulıq-dur*

1 V3, V4: *tehbīh*

2 A: *dört*

3 S3: *dört*

4 S3: *yok*

5 şeyy noķşanı P: *noķşanı ki*; Ü1: *ki* eklenmiş

6 P, P2: *bu faşl teşbih-dür 'ālem*

7 A: *tükenmes-ligi*; B1: *tükenmesligi-nıñ*

8 *bu tenbīh-dür* P, B1: *yok*; Kon. *tenbīh-dürler*

9 *niçük kim .... meşelā* V3, V4: *yok*

10 Kon. *kim*

11 *birev ki kirpiç-din* V1: *yok*; Ü2: *kürpüçdin*

12 S1: *olsa*

13 S2, P3: *ki*

14 V3, V4: *qoyarlar*, V2: *qoyarlar*, V3: *qorlar* eklenmiş

15 Kon. *ötkerdin*; Ü2: *qoyarlar* eklenmiş

16 S2, P, P2: *evvelgiğa*

17 P3, S2, A, B1: *salğan*; S3: *salğan* eklenmiş

18 S2, P, P2, Ü1: *yok*

19 S1: *olur*

20 Kon. *kim*; Ü2: *iki*

21 P: *bile*

22 S1: *ile*

23 Ü2: *yok*

24 V3: *salınsa*; V, V4, T1: *salsa*

25 B1: *fırça*

26 Ü2: *yok*

27 S1: *olur*

28 Ü2: *kaysı-sı-nıñ*

29 L: *salınsa*

30 Kon., P3, S3: *sayı*



köre köp<sup>1</sup> (5) zāhir bolur<sup>2</sup> eger ol ferc<sup>3</sup> zāhir bolğan<sup>4</sup> tekmīli üçün yana  
 ıst (6) salılsa<sup>5</sup> arzu'llāhi vāsi'a<sup>6</sup> yüzün<sup>7</sup> belki küre-i arz devresin temām  
 (7) ıst salmak lāzım kilür bā-vücūd ol-ki<sup>8</sup> bu<sup>9</sup> muhāl<sup>10</sup> hayāl-ni<sup>11</sup> kişi  
 ta'aqqul (8) kılsa<sup>12</sup> tükenmegi-niñ imkânı yoktur kişi tükenmegi-ni<sup>13</sup>  
 farz (9) kılsa ol fırçalar birge<sup>14</sup> miñ belki birge<sup>15</sup> yüz miñ belki lā<sup>16</sup>.  
 (10) nihāye artar alarnıñ<sup>17</sup> ıslāhını<sup>18</sup> muhāl farz bile<sup>19</sup> hem ta'aqqul  
 kıla kılsa bolmas<sup>20</sup> (11) munuñ<sup>21</sup> 'ilacı ve tedārüki ıst-nı zā<sup>22</sup>  
 kılmak<sup>23</sup> bile<sup>24</sup> ve andın hem uşagrak<sup>25</sup> (12) uşatmak bile<sup>26</sup> müyesser  
 bolur<sup>27</sup> kim müdde'a<sup>28</sup> kılğança<sup>29</sup> yirge çün ferş (13) töşeldi peydā<sup>30</sup>

31 begāyet ..... fırçalar S2'de yok; Ü2: fırçalarga

32 ol ıst-larga Ü2: yok

1 P, P2: yok; Ü2: fırça eklenmiş

2 S1, Ü1: olur

3 Kon., A, Ü1, Ü2: fırça

4 P2: fırçalar eklenmiş

5 sayı ... salılsa L: yok

6 B1: vasıka

7 P, P2: yöresin; V4: yok

8 Kon. kim; B1: bā-vücūd ki

9 P: yok

10 V3, V4: muhāl-dur

11 V3: bu hayāl; V4: bu hayāl-ni

12 P, P2, Ü1: itse

13 S2: tükenmegni

14 Kon. birle

15 Kon., Ü2 yok

16 V3: 'alī; Kon. belā; P1, S1: leālī; S3: malā

17 S1: alarnı; P2: olarnıñ; Ü1: yok

18 P2, Ü1: ıslāhı üçün

19 S1, S3: ile

20 S1: olmas

21 P2, Ü1: munıñ

22 P, P2: zāviye, V3: edā

23 Ü2: kılğan

24 S1: ile

25 P2, Ü1, Ü2: uşakra

26 S1: ile

27 S1: olur

28 P: bu müdde'a

29 S1, P2: kılğança

30 B1: yok

bolğan fırçalarğa<sup>1</sup> köre hışt-larnı uşatıp [P1-l06b] (1) salgay-lar<sup>2</sup> tā ol düşvārlıǵ āsān-lıǵ<sup>3</sup> bile<sup>4</sup> ileyi-din<sup>5</sup> kopqay<sup>6</sup>.

Tenbīh<sup>7</sup>- (2) Kildük müşebbehün-bih-ğa<sup>8</sup> kim<sup>9</sup> ‘ālem esbābı-dur<sup>10</sup> kişi tilese ki<sup>11</sup> köngül tilegen dik<sup>12</sup> (3) ve beşerıyyet tayfası<sup>13</sup> teķāza<sup>14</sup> kılğan dik<sup>15</sup>. Esbābı-nı<sup>16</sup> tūzetkey (4) nime<sup>17</sup> köp<sup>18</sup> kirek<sup>19</sup> ve ol kirek-lilik nimelerdin her<sup>20</sup> niçesi müyesser bolsa<sup>21</sup> (5) yana anıñ itmāmı ve tekmīli-ğa yüz ança belki köprek<sup>22</sup> kirek<sup>23</sup> bolur<sup>24</sup>, (6) anıñ hem ser-encāmın<sup>25</sup> ta‘aķķul kılsa ol hem mūcib<sup>26</sup> zevāyidler bolur<sup>27</sup>. (7) Andāķ ki<sup>28</sup> anıñ ser-encāmı-nıñ<sup>29</sup> taşavvurı<sup>30</sup> muḥālāt-ķa<sup>31</sup> yüz koyar (8) meşelā ba‘zı selātin dik<sup>32</sup> ki<sup>33</sup> niçe iķlim-ni aldılar, özge aķālīm ḥayālī

<sup>1</sup> P: *hışt salgay yā zāviye tūşkey yā ol fırçalarğa eklenmiş*; S3, Ü1: *hışt salmağay yā zāviye tūşkey yā ol fırçalarğa*

<sup>2</sup> P3, Ü1, B1: *salğay*; S3: *salmağay*

<sup>3</sup> S2, S3: *āsānlıķ*; P2: *āsān*

<sup>4</sup> S1: *ile*

<sup>5</sup> P2: *ileyidin*

<sup>6</sup> P2, S3: *kopğay*

<sup>7</sup> A, S2, S3, P2, P3, P, V1, V2, B1, L: yok

<sup>8</sup> L: *müşebbeh-ğa*

<sup>9</sup> S2, P3: *ki*

<sup>10</sup> *kildük ..... esbābı-dur* V3, V4: yok

<sup>11</sup> Kon. *kim*

<sup>12</sup> Ü1: *kılğan-dik*

<sup>13</sup> Kon., P2, P3, S3, Ü1: *taḡası* (bu nüshalarda *ṭama*‘sı gibi yazılmış); A: yok

<sup>14</sup> V1, V2, V4, T: *matķaza*?(165); A, P3, Ü2, B1: *muķteza*; V2: *matķazası*?

<sup>15</sup> P, P2: *eylegen dik*; Ü1: *itken dik*

<sup>16</sup> P, P2, Ü1: yok

<sup>17</sup> V3: *niçe*; P2, Ü1: yok

<sup>18</sup> P2: *köp nime*

<sup>19</sup> V3: *köprek*

<sup>20</sup> Kon., P2: *bir*

<sup>21</sup> S1: *olsa*

<sup>22</sup> S1: *ziyāderāķ*

<sup>23</sup> P2: yok

<sup>24</sup> S1: *olur*

<sup>25</sup> V4, A: *ser-encāmın*

<sup>26</sup> S2: *mevācib*

<sup>27</sup> S1: *olur*

<sup>28</sup> Kon. *kim*

<sup>29</sup> Ü2, B1: *ser-encāmı*

<sup>30</sup> Ü2, B1: yok

<sup>31</sup> S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: *muḥālāt-ğa*

<sup>32</sup> P, P2: *selātin*

<sup>33</sup> Kon. *kim*

(9) başlarığa tüştü munuñg<sup>1</sup> dağı 'ilacı ve tedārūki<sup>2</sup> bir niçe (10) müdde'adın kiçmek ve bir niçe ārzūdın ki beşer tab'ı-nıñg lāzimesi- (11)dür ötmek bile<sup>3</sup> hāşıl bolur<sup>4</sup>. İmdi sözniñg<sup>5</sup> aşı-ğa (12) şürū' kılalı, bu 'ālem esbābı müdda'ā ve ārzūsın andağ ki<sup>6</sup> birer<sup>7</sup> (13) nime hātırdın selb kılğan bile<sup>8</sup> köp teşvīş ü teklīf-din [P1-l07a] (1) muħalles vāki' bolur<sup>9</sup>, eger bi'l-küll temām müdde'ā ve arzūdın<sup>10</sup> kişi ilig (2) tartsa dünyānıñg barça āfet<sup>11</sup> ü beliyyatı-dın ki<sup>12</sup> iştigāli Hāk yolı-(3)nıñg mān'i-dür<sup>13</sup> āzād u fārig bolmağ müyesserdür kim bu devlet (4) köp muvāfıq bendelerğa<sup>14</sup> dest birip-dür<sup>15</sup> ve arada bar irgen-dür(5)ler<sup>16</sup> ve hālā hem bar iken-ler<sup>17</sup> ve alar ki<sup>18</sup> aradın çıkıp-durlar (6) zikrleri meşāyih ü 'ulemā kütübi-de mezkūrdur imdi kildük (7) müşebbehğa ferş töşemek-dür<sup>19</sup> ol dağı andağ ki<sup>20</sup> hışt-nı (8) uşat-kan<sup>21</sup> bile<sup>22</sup> ve zāv<sup>23</sup> kılğan bile<sup>24</sup> köp müşkil-ligi<sup>25</sup> āsān-(9)lık-ğa<sup>26</sup> yüz koyar, eger bu ferş hayālin temām köñgöl-din çıkarılssa<sup>27</sup> (10) kişi ol muħāl taşavvurdın<sup>28</sup> hem tınar ve hālāş bolur<sup>29</sup>. Āyā<sup>30</sup> öyge<sup>31</sup> eger<sup>32</sup> ferş bolmasa<sup>33</sup> nefis

<sup>1</sup> Ü1: *munıñg*

<sup>2</sup> P2: *tedārūki* ve *'ilacı*

<sup>3</sup> S1: *ile*

<sup>4</sup> S1: *olur*

<sup>5</sup> P2, S3: *sözünğ*

<sup>6</sup> Kon. *kim*

<sup>7</sup> P: *biraz*

<sup>8</sup> S1: *ile*

<sup>9</sup> S1: *olur*

<sup>10</sup> P2, Ü1: *arzūsın*

<sup>11</sup> S2: *āfāt*

<sup>12</sup> Kon. *kim*

<sup>13</sup> S2: *mā-bā'idür*

<sup>14</sup> Ü2: *bendelerge*

<sup>15</sup> S1: *virip-dür*; S3: *birip-tür*

<sup>16</sup> S3: *iken-dürler*

<sup>17</sup> ve *hālā* .... *iken-ler* P: yok

<sup>18</sup> Kon. *kim*

<sup>19</sup> imdi ..... *töşemekdür* V3, V4: yok

<sup>20</sup> Kon. yok

<sup>21</sup> S3: *uşatğan*

<sup>22</sup> *uşatқан bile* P, P2: *uşatıp*; S1: *ile*

<sup>23</sup> P, P2: *zāviye*

<sup>24</sup> S1: *ile*

<sup>25</sup> Ü2: *müşkili*

<sup>26</sup> S2, S3, P2, P3, Ü1, Ü2: *āsān-lık-ğa*; B1: *āsān*

<sup>27</sup> Ü2, B1: *çıkarsa*

<sup>28</sup> P3: *taşavvur*

<sup>29</sup> Kon.'da yok; S1: *olur*

<sup>30</sup> V1, Ü2, B1: *ammā*; T1: yok, P2, S3: *yā*

<sup>31</sup> T1: *ābādige*; eger *öyge* S3: yok; Ü2: *öyge*, L: *evige*

tena'umâtı ve telezzüzâtı-dın ni öksügey (12) ve evliyâ kaddesallâhu esrarehum ahlâk u şıfâtı ta'rifide belki<sup>1</sup> enbiyâ<sup>2</sup> (13) şalavâtullahu<sup>3</sup> 'aleyhim<sup>4</sup> ahkâm u şerâyi'i zikride öy ferşi sözi<sup>5</sup> [P1-107b] (1) ötüp mü ikin<sup>6</sup> andak ki<sup>7</sup> öy<sup>8</sup> ferşiga hiç<sup>9</sup> iş vâ-beste imes (2) ve ol hiç işke muhtâc elbette<sup>10</sup> imes fi'l-hakika<sup>11</sup> 'âlem esbâbı (3) dağı biş kün-lük<sup>12</sup> 'ömrde kim nihâyeti ölmek-dür<sup>13</sup> ve barça<sup>14</sup> (4) kanlar yutup<sup>15</sup> hâşıl kılğan esbâbın yüz hasret ü ârmân (5) bile koyup kitmek-dür<sup>16</sup>. Her kişi kim Hâk-dın<sup>17</sup> kabûl sa'adetiga (6) müşerref bolup-dür<sup>18</sup> anı red<sup>19</sup> kılıp-dur ve barı ehl-i kabûl- (7)nıñ merdûdı bilip-dür<sup>20</sup> çün anı temâm hâtırdın<sup>21</sup> mahv itip-dür<sup>22</sup> (8) aşı<sup>23</sup> maşşûdıga<sup>24</sup> yitip-dür ve ol müşebbeh bile<sup>25</sup> (9) müşebbehün-bih<sup>26</sup> arasında bu tefâvüt hem bar ki<sup>27</sup> ol ferş-ka<sup>28</sup> şuru' ve (10) terki-din<sup>29</sup> fâ'ili-ga<sup>30</sup> sūd u<sup>31</sup> ziyânı ki aytsa bolğay yoktur (11) ve

32 P3: yok

33 S1: *olmasa*

1 *ol dağ* ..... *belki* V3, V4: yok; B1: yok

2 V4: *evliyâ enbiyâ*

3 V3, V4: yok

4 V1: *acma ĩn*; V3, V4: *islâm*

5 *öy farş sözi* P, P2: yok

6 Ü2: *iken ya*

7 Kon. *kim*

8 S1: *iv* (harekeli yazımlı 112b)

9 T: yok; P2, P3, S3, Ü1: *iş* eklenmiş

10 S1, S2, S3, Ü1, P2, A, L: *ileyh*

11 Ü2: *fi'l-hakikat*

12 Ü1: *kün-hg*

13 V3, V4: *olmas-dur*

14 P, P2: yok

15 P, P2: *barça* eklenmiş

16 S1, S3, P1, P2, P3, Ü1, L: *kitmek*

17 V2, Ü2: *tıngri-din*

18 S1: *olup-tur*, Kon., P2, P3, S3, Ü1, Ü2: *bolup-tur*

19 P2, Ü1: yok

20 P2: *bilip-tür*

21 P2: *hâtırdın temâm*

22 *çün anı* ..... *itip-dür* S2: yok

23 P, P2: *küllî*

24 B1: *maşşadga*

25 S1: *ile*; S3, Ü1: yok; Ü2: *bu* eklenmiş

26 B1: *müşebbih bile bu müşebbih*

27 Kon. *kim*

28 S2, S3, P2, P3, Ü1: *ferşga*; B1: *ferşke*

29 P, P2: *kılğan*; Ü1: yok

30 P2: *fâ'il-ga*

31 *sūd uV*: yok

dünyâ esbâbı iştigâli-de kim Hâk yolu<sup>1</sup> sülûki-din mâni'dür. Bir<sup>2</sup> nefes (12) yüz 'âlem-çe ziyân ve her dem miñg<sup>3</sup> felek-i a'zam-ça noğşân küneş-din<sup>4</sup> (13) rüşenrak-dur<sup>5</sup>.

Temsîl<sup>6</sup>-Hârûnû'r-Reşîd şeyh Behlûl [P1-l08a] (1) soğbetin heves kıldı ve ol maṭlûb-ı ḥuşûlın mültemis<sup>7</sup> Behlûl-ğa (2) kim bu<sup>8</sup> haber yitti<sup>9</sup>, Hârûn<sup>10</sup> soğbetin<sup>11</sup> müşerref itti<sup>12</sup>. Ḥalîfe kim Behlûl ayağın<sup>13</sup> (3) yalañg kördi, keşş kiymegeni-niñg<sup>14</sup> keyfiyyetin sordı. Meczûb<sup>15</sup> ki yıl-(4)ler keşş-siz seyr itip irdi, keşş digen nime yâdıdın<sup>16</sup> (5) kitip irdi. Bilgeç ki<sup>17</sup> keşş<sup>18</sup> dünyâda<sup>19</sup> mevcûd bar<sup>20</sup>, tebessüm bile<sup>21</sup> (6) didi<sup>22</sup> kişi<sup>23</sup> anı<sup>24</sup> tilese kaydın<sup>25</sup> tapar. Hârûn didi ki<sup>26</sup> bâzârda (7) köp-dür, alur<sup>27</sup> anı<sup>28</sup> her kişi kim<sup>29</sup> her kıysı<sup>30</sup> ayağı-ğa<sup>31</sup> cöp-dür<sup>32</sup>. (8) Behlûl sordı<sup>33</sup>

<sup>1</sup> iştigâli-de ..... yolu B1: yok

<sup>2</sup> P3, S3: her

<sup>3</sup> P, S2: yüz

<sup>4</sup> P, P2, V2, Ü2: kıyaş-dın; V3, V4, T: künin-din; L: körmiş-din

<sup>5</sup> S3, Ü1: rüşen-raq

<sup>6</sup> V4: nakl dur ki; T: temsîl nakldur kim; B1: hikâyet

<sup>7</sup> Kon., T: kıldı eklenmiş; ve ol maṭlûb ..... kıldı V4, A, S1: yok

<sup>8</sup> V4: yok

<sup>9</sup> Kon. bitti

<sup>10</sup> Ü2, L: hârûnû'r-reşîdni; B1: hârûn-nı

<sup>11</sup> Ü2: soğbeti-ğa; B1: soğbetga

<sup>12</sup> P2: etdi

<sup>13</sup> Ü2: ayağınğ

<sup>14</sup> S2: kiymeginiñg; B1: kiymek-niñg

<sup>15</sup> P3: meczûb

<sup>16</sup> P: barı-dın, S3: yârdın

<sup>17</sup> Kon. kim

<sup>18</sup> S2, S3, Ü1: yok

<sup>19</sup> Kon., L: denîde(167); A: dînide (98a)

<sup>20</sup> bilgeç .... mevcûd bar V3, V4: yok

<sup>21</sup> S1: ile

<sup>22</sup> Kon., Ü1: kim eklenmiş; Ü2: ki eklenmiş

<sup>23</sup> Ü2: yok

<sup>24</sup> V3, V4: keşş-ni

<sup>25</sup> P: tile kayda; P2, L: kayda

<sup>26</sup> Kon. kim

<sup>27</sup> Ü2: yok; B1: alar

<sup>28</sup> P, P2, S3: yok

<sup>29</sup> Ü2: alur eklenmiş

<sup>30</sup> V4: kim eklenmiş

<sup>31</sup> B1: ayakığa

<sup>32</sup> V3, V4, V, T, T1: ħub-dur

<sup>33</sup> V4: idi; P2, Ü1: buyurdı

ki<sup>1</sup> her kim anı almak meyli ki<sup>2</sup> kılur, āyā<sup>3</sup> bahāsı kaydın (9) tapılır. Hārūn<sup>4</sup> didi<sup>5</sup> bahāsın biz<sup>6</sup> ser-encām kılalı ve siniṅ<sup>7</sup> (10) üçün satkun alalı. Behlül didi<sup>8</sup> anı kiygen gāhī<sup>9</sup> (11) ayağıdın<sup>10</sup> çıkarsa kim asrar ve kiçe uyusa<sup>11</sup> kim saḥlar<sup>12</sup>. Hārūn didi<sup>13</sup> kul<sup>14</sup> (12) bireli<sup>15</sup> ki<sup>16</sup> asrasun<sup>17</sup>, sin<sup>18</sup> kayda çıkarsaṅ<sup>19</sup> saḥlasun<sup>20</sup>. Behlül didi<sup>21</sup> (13) ol<sup>22</sup> hem yalaṅ ayağ<sup>23</sup> bolsa<sup>24</sup> nitkey<sup>25</sup>, keşş alay dise<sup>26</sup> bahāsı [P1-108b] (1) kaydın yitkey<sup>27</sup>. Hārūn<sup>28</sup> didi<sup>29</sup> anı hem biz bireli ol saṅa kiydür(2)gen dik biz<sup>30</sup> aṅga kiydürelī. Behlül didi<sup>31</sup> ol aç kalsa ni<sup>32</sup> yigey (3) ve yalaṅ<sup>33</sup> kalsa<sup>34</sup> derdin kimge digey<sup>35</sup>. Hārūn<sup>36</sup> didi kim<sup>37</sup> kiymegin

<sup>1</sup> Kon., P3: *kim*

<sup>2</sup> Kon., P2: *yok*

<sup>3</sup> Kon. *ammā*

<sup>4</sup> Ü2: *ḥalīfe*

<sup>5</sup> Kon. *ayttı kim*; Ü2: *ki* eklenmiş

<sup>6</sup> Ü1: *biz bahāsın*

<sup>7</sup> Ü2: *siziṅ*

<sup>8</sup> Kon., Ü1: *kim* eklenmiş; P2: *didi*

<sup>9</sup> Kon. *gāhī* eklenmiş

<sup>10</sup> Ü2: *ayağıdın*

<sup>11</sup> T1: *olsa*

<sup>12</sup> P2, Ü2, B1: *saḥlar*

<sup>13</sup> Kon. *kim* eklenmiş; P2: *kim biz bir*, Ü1: *biz* eklenmiş

<sup>14</sup> Ü2: *kuḥ*

<sup>15</sup> *kuḥ* bireli T: *ben bir kuḥ bereyin*

<sup>16</sup> Kon. *kim*; P2: *yok*

<sup>17</sup> Kon. *asramak*

<sup>18</sup> Ü2: *siz*

<sup>19</sup> V3, V4: *çıkarṅaṅda*; S2: *yok*; Ü2: *çıkarṅız*

<sup>20</sup> *sin* ..... *saḥlasun* V3, V4: *yok*; Ü2, B1: *saḥlasun*

<sup>21</sup> Kon., P2: *kim* eklenmiş

<sup>22</sup> V3, V4: *kuḥ*

<sup>23</sup> P2: *yok*; Ü1, Ü2, B1: *ayağ yalaṅ*

<sup>24</sup> S1: *olsa*; P2: *ayağı* eklenmiş

<sup>25</sup> V1, V2, V3, V4: *ni kiygey*

<sup>26</sup> *alay dise* V1, V2, Ü2, B1: *alur bolsa*; V3: *bolsa*; V4: *yok*

<sup>27</sup> S3: *yitkey*

<sup>28</sup> Ü2: *ḥalīfe*; L: *hārūnū'r-reşīd*

<sup>29</sup> Kon. *kim* eklenmiş

<sup>30</sup> P2: *yok*

<sup>31</sup> Kon., P2: *kim* eklenmiş; B1: *aydı*

<sup>32</sup> Ü2: *kaydın*

<sup>33</sup> P2: *yalaṅgaç*

<sup>34</sup> *yalaṅ* kalsa Ü2: *yok*

<sup>35</sup> *hem yalaṅ .... digey* Ü1: *ol aç kalsa ni yigey*. Ve *yalaṅ kalsa derdni kimge digey*

<sup>36</sup> Ü2: *hārūnū'r-reşīd*

<sup>37</sup> V: *yok*

hizāne(4)din yitkürey<sup>1</sup> ve yimegin<sup>2</sup> bāverci hānedin buyuray<sup>3</sup>. Behlül didi<sup>4</sup> (5) min ayag<sup>5</sup> yalaṅg<sup>6</sup> örgerip min ve keş ü ötü-tin<sup>7</sup> osanıp min<sup>8</sup>. (6) Keş kiysem şāyed<sup>9</sup> destār hem çırmangay sin<sup>10</sup> ve ol kul-nı hem (7) meşakkat-ka<sup>11</sup> salgay sin<sup>12</sup> ve özünḡ hem bu iki teklif-ğa<sup>13</sup> kalğay sin. Bu (8) sevdādın kiçsenḡ saṅa hem<sup>14</sup> bu miḡnet-din kutulmak-dur<sup>15</sup>, (9) maṅa hem bu<sup>16</sup> baştın ayak<sup>17</sup> belādın<sup>18</sup> ḡalāş bolmak-dur<sup>19</sup>. Pīr-i rāh sālīk-i (10) āḡāh mundaḡ<sup>20</sup> dürr dik<sup>21</sup> tekellüm ki<sup>22</sup> sordı, bu gevherlerni kim anıṅ kulakıḡa<sup>23</sup> (11) urdı. Şāh-nı<sup>24</sup> ol mācerādın ötkerdi ve öz ayagın keş-(12)din<sup>25</sup> tarttı<sup>26</sup> ve başın destārdın kutkardı.

Meşnevi<sup>27</sup>

<sup>1</sup> S1, S3: yitkürey; V3, V4: yok

<sup>2</sup> S3: yimegi

<sup>3</sup> V3, V4: buyuralı

<sup>4</sup> Kon., P2: kim eklenmiş

<sup>5</sup> Ü2: ayak

<sup>6</sup> V3: yalaṅg-lık-ğa; Ü1: yalaṅg ayag

<sup>7</sup> V3, V4: ötüknı; B1: ötükdin

<sup>8</sup> V3, V4: unutup min

<sup>9</sup> P: ki eklenmiş

<sup>10</sup> A: çırmalgaysın; Kon. çırmatkaysın, S3: çırmankaysın

<sup>11</sup> Ü2, B1: meşakkat-ğa

<sup>12</sup> V3, V4: koşkay-sin; ve ol ..... salgay sin Kon. mini baştın ayag belāḡa kalğanlarḡa katkay sin; V1, V2, V3, V4, T: mini baştın ayag belāḡa kanlarḡa katkay sin ol kul-nı hem meşakkat-ğa salgay-sin; S2: mini baştın ayak beleāḡa kalğanlarḡa katkay sin ve ol kul-meşakkat-ğa salgay sin; A: mini baştın ayag belāḡa kalğanlarḡa katkay sin ve ol kul-nı hem meşakkat-ğa salgay-sin; S3: ve mini baştın ayag belāḡa kalğanlarḡa katkay sin ve ol kul-nı hem meşakkat-ğa salgay sin; P2, P3, Ü1: mini başdın ayag belāḡa kalğanlarḡa katkay sin ve ol kul-nı meşakkatḡa salgay sin; Ü2: ve mini başdın ayag belāḡa kalğanlarḡa katkay sin; L: ve mini baştın ayak belāḡa katkay sin

<sup>13</sup> Kon., B1, L: teklif-ge; P2, Ü1: tekellüfḡa; P2: teklifḡa kalğay sin; S3: bu kalğay sin eklenmiş; Ü2, B1, L: kalğay sin bu eklenmiş

<sup>14</sup> Kon. yok

<sup>15</sup> S3: tutulmak-dur

<sup>16</sup> P: yok

<sup>17</sup> A, S3: ayag

<sup>18</sup> Ü2: yok

<sup>19</sup> S1, P1, P2, P3, B1, L: bolmak

<sup>20</sup> P: ki eklenmiş; B1: mundaḡ

<sup>21</sup> P, V3, P2: yok

<sup>22</sup> Kon. kim; V1, V2, V3, V4, T, P, P2: yok

<sup>23</sup> Ü2, B1: kulakıḡa

<sup>24</sup> V2, T: ḡalīfeni

<sup>25</sup> ayagın keş-din P2: ayagıdın

<sup>26</sup> V4: çıkardı

<sup>27</sup> Kon., A, P2, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: beyt



(13) Fāriḡ<sup>1</sup> itti<sup>2</sup> bī-ser ü pā fānī<sup>3</sup> ol güftārdın  
Hem ayaḡın<sup>4</sup> keḡş-din hem başını destārdın<sup>5</sup>

[P1-109a] (1) Tenbīh-Keḡş-sizlik-din<sup>6</sup> melūl bolmaḡıl, ayaḡ-sızlarḡa<sup>7</sup>  
bakıp (2) şükr<sup>8</sup> kıl. Destār<sup>9</sup> yırtuḡluḡı-dın<sup>10</sup> ḡam yime, başı yaruḡlarḡa<sup>11</sup>  
bakıp<sup>12</sup>(3) tinḡri ḡamdıdın<sup>13</sup> özge dime<sup>14</sup>. Ten pūşunḡ<sup>15</sup> yırtuḡ<sup>16</sup>  
bolsa<sup>17</sup> ten<sup>18</sup> dürüst-(4)luḡunḡḡa<sup>19</sup> şākir bol<sup>20</sup>, iḡinḡ<sup>21</sup> kuvveti<sup>22</sup> ḡızā<sup>23</sup>  
tapmasanḡ iḡ aḡrıḡınḡ<sup>24</sup> yok (5) şükriḡa<sup>25</sup> zākir<sup>26</sup> bol. Kiseḡde ger<sup>27</sup>  
direm yok<sup>28</sup>, köḡnlünḡde<sup>29</sup> kīse<sup>30</sup>-bür<sup>31</sup> ḡamı<sup>32</sup> hem<sup>33</sup> (6) yok<sup>34</sup>. İflās  
meşakkātın borḡluḡunḡ<sup>35</sup> yok neşātıdın<sup>36</sup> unut<sup>37</sup>, (7) her ḡâlde şükr ü

<sup>1</sup> V3: fānī

<sup>2</sup> P2: atdı

<sup>3</sup> Kon. pākānı; S3: pāfānı

<sup>4</sup> L: ayaḡı

<sup>5</sup> Tenbīh-uyḡaḡlıḡda ..... destārdın B2: yok

<sup>6</sup> B2: keḡşsizlikke

<sup>7</sup> S2, A: ayaḡ-sızlerḡe; P2, S3, Ü1, Ü2: ayaḡ-sızlarḡa

<sup>8</sup> V3: şükrin edā

<sup>9</sup> V3: kelle pūs

<sup>10</sup> V3, Ü2, L: yokluḡdın; S2, P3, B2: yırtuḡluḡdın; P2: yırtuḡ-lıḡı-dın; Ü1: yırtuḡ-lıḡı-dın

<sup>11</sup> S2, P2, Ü1, Ü2: yaruḡlarḡa

<sup>12</sup> şükr kıl ..... bakıp: V1, V4, T, B1: yok; B2: şükr kıl eklenmiş

<sup>13</sup> V4, T: ve şükrin kıl; B1: ḡamdın

<sup>14</sup> P: nime eklenmiş; özge dime V4, T: yok

<sup>15</sup> P2: pūşunḡ

<sup>16</sup> S1: yırtuḡ, Kon., A, P3, Ü2: dürüst; L: yok

<sup>17</sup> S1: olsa; P3, Ü2: bolmasa

<sup>18</sup> P2: yok

<sup>19</sup> P2, Ü1: dürüst-lıḡınḡa

<sup>20</sup> S1: ol; B2: kıl

<sup>21</sup> B2: iḡ

<sup>22</sup> Kon. kuvveti-ḡa; Ü2: tola

<sup>23</sup> B2: yok

<sup>24</sup> Ü2: aḡrıḡınḡ; B2: aḡrıḡınḡa; B2: şükr kıl eklenmiş

<sup>25</sup> S2, S3, P2: şükriḡe, yok şükriḡa V4: yokıḡa; Ü2: tinḡriḡa

<sup>26</sup> Kon. yok

<sup>27</sup> V3: yok

<sup>28</sup> V3: bolmasa

<sup>29</sup> P, P2, S3, Ü1: V4: yok

<sup>30</sup> P2: ise

<sup>31</sup> Ü1: bor, P3: yür

<sup>32</sup> bir ḡamı V2, V3, V4: birdin ḡam

<sup>33</sup> V4: yok

<sup>34</sup> kīse-bür ..... yok Ü2: kīse-bürdin ḡam yok

<sup>35</sup> Ü2: borḡunḡ



kanā'at tarīkın birk tut<sup>1</sup>. Eger atıñg yoxtur<sup>2</sup> arpa<sup>3</sup> ğamın<sup>4</sup> (8) yimes-sin<sup>5</sup>, eger kılunğ<sup>6</sup> yoxtur<sup>7</sup> kişi<sup>8</sup> kılı<sup>9</sup> ğod<sup>10</sup> imes-sin. (9) Kamer kırıña iling<sup>11</sup> yitmese<sup>12</sup> koğlama<sup>13</sup> itmek<sup>14</sup> hem muğtenemdür<sup>15</sup>, zer-beft nihālī<sup>16</sup> (10) bolmasa<sup>17</sup> ferāgat būriyāsı kaçan andın<sup>18</sup> kem-dür<sup>19</sup>. Eger şunkar dik (11) başıñda zerdūzluk<sup>20</sup> tomağadın tāt imestür<sup>21</sup>, şükr kıl ki<sup>22</sup> közüñg (12) yaruk<sup>23</sup> dünyānı<sup>24</sup> körerger muhtāt imestür<sup>25</sup>. Eger şunkār ayası<sup>26</sup> dik (13) bilıñg-de behlī<sup>27</sup>-i zer-kār yok<sup>28</sup>, hem şükrdür<sup>29</sup> ki<sup>30</sup> iling<sup>31</sup> behlī pençesi dik [P1-109b] (1) nā-kār imes<sup>31</sup> ve andın<sup>32</sup> sanğa āzār<sup>33</sup> yok. Her şiddet<sup>34</sup> ki<sup>35</sup> bilür sin andın (2) katıkırak<sup>36</sup> hāl<sup>37</sup>

36 *yok neşātıdın V3, V4: yokıdın*

37 S2: yok

1 P: yok; yok ..... tut B2: yok

2 P, P2, S3, Ü1: yok; V3: yok irse

3 Ü2, B2: arfa

4 S2, S3: ğamı

5 ğamın yemes-sin V3, V4: ğamın yok

6 P2: kılığ

7 Ü1: yok-dur

8 P2: kimesne

9 P3: hem eklenmiş

10 V3, V4, B2: yok

11 V2, V3, V4: kılunğ; Ü2: kılunğ

12 P2, Ü1: irmese

13 V3, V4: tolgama; P2: korlama

14 Kon., P3, S3, Ü1, Ü2, B1, P3, S2, S2, S3, Ü2: ötmek; B2: arfa ötmek;

15 P2: muğtanim-dür; Ü2: ganimet-dür

16 V2: tonunğ; T: libası; Ü2: tonunğ

17 S1: olmasa; S2: yok; nihālī bolmasa B2: töşekiñg bolmasa

18 kaçan andın V4: yok

19 V3: kem imes

20 P2, Ü1: zerdūzluk

21 P2: imes-dür

22 Kon. kim

23 Ü2: yok

24 Kon., V, P, T1, P3: denīni; P2: dīni

25 S1: imesdür; şükr .... imestür Ü1: yok; şükr ..... imestür B1: yok

26 S1, S2: abası; P2, P3, S3: ayası; Ü1: iyası

27 Ü1, Ü2, L, P2: behle

28 P, P2, Ü1: imes

29 S2, S3, P2, Ü1, Ü2, B1: şükr kıl

30 Kon. kim

31 Kon.'da yok; A, P3: imes-tür; L: yok

32 Ü2: anda

33 P2: azağ

34 Kon. şiddeti

35 Kon. kim

bardur<sup>1</sup> ve her şu'übet ki gümân kılar sin<sup>2</sup> andın sa'b(3)rak-ka<sup>3</sup> köp kişi giriftardur. Her meşakkat ki<sup>4</sup> sinde<sup>5</sup> yoktur sin dik-ke<sup>6</sup> bar<sup>7</sup>, (4) ol saṅa ni'metī-dür şükr ayturğa sezāvār<sup>8</sup>. Her ni'met ki<sup>9</sup> saṅa birip-tür<sup>10</sup> ve (5) sin<sup>11</sup> dikke birmeydür<sup>12</sup> hūdāvend mevhibeti-dür<sup>13</sup> hamd ü senā ayturğa kirāmend<sup>14</sup>. (6) Haḫ-dın bu bī-ḥesāb 'ināyet-lerni bil ve muṅa köre bendelik<sup>15</sup> fikri<sup>16</sup> kıl. (7) Her niçe 'ibādet<sup>17</sup> kılsaṅ köṅglüṅni<sup>18</sup> takşır kılğaṅa<sup>19</sup> māyil tut ve her niçe (8) tā'at<sup>20</sup> kılsaṅ tiling-ni 'özr ayturğa qayil tut. Sin<sup>21</sup> ve kılğannıṅ (9) ma'düm<sup>22-1</sup> maḥz<sup>23-1</sup> vücd Haḫ vücdü her ni<sup>24</sup> anıṅ gayr-ı nā-būd u muṭlaḫ (10) ve būd anıṅ budi. İlāhī<sup>25</sup> bu icrā<sup>26</sup> ki<sup>27</sup> yaḫşı yaman şıfatı anda mezkürdür<sup>28</sup> ve (11) maḫbül u merdūd ḫālātı<sup>29</sup> anda meştür<sup>30</sup>. Bitigüçisi<sup>31</sup> egerçi

36 S2, S3, Ü1, Ü2, B1: *katıgraḫ*

37 Ü2: *ḫālī*

1 *ḫāl bardur* B1: *ḫāldur*

2 P2: *kılğursın*

3 Kon. sa'braḫ; P2, S3, Ü1, Ü2: sa'braḫ-ḡa

4 Kon. kim

5 P2: *sizde*

6 A: *sin dik*; Ü2: *siniṅ dikke*

7 P2, Ü2: *bardur*

8 B1: *sezāvārdur*

9 Kon. kim

10 S1: *virip-tür*; S2, S3, P2, Ü1, Ü2: *birip-dür*

11 Buradan itibaren sonuna kadar P2'de yok

12 S1: *virmeydür*

13 P: *ki* eklenmiş; V3: *mevhibeti ucuz*; B1: *muḫabbetidür*

14 P, P2: *kerāmet*

15 A, P3, Ü1: *bendelik*

16 Kon., A, S2, S3, P3: *fikrini*

17 V1, V2, V3, V4, T, P, S3, Ü1, Ü2, B1: *ta'at*

18 Kon., Ü2 *köṅglüni*

19 Ü2: *tutḡaṅa*

20 V1, V2, V3, V4, T, P, S3, Ü1, Ü2, B1: *'ibādet*

21 Ü2: *sini*

22 B1: *yok*

23 V3: *bil* eklenmiş

24 P: *kim* eklenmiş

25 T1: *mübāḫāt ilahi*; e: *mübāḫāt.....*; Ü1: *münācāt*

26 V3, V4: *eczādur*; Ü2: *ceza*

27 Kon. kim

28 V3, V4: *mezkür boldı*

29 V4: *ve maḫbül ḫālī*

30 Ü2: *mestürdür*

31 Ü2: *bitigüçi*

yamanlar(12)dın-dur<sup>1</sup> ve yahşı-lardın imes, ammā sindin yahşılığ<sup>2</sup> tama'ı-ğa (13) özin yaman-lardın dimes ilāhī<sup>3</sup> anı yahşı-lar arasındın hüretme<sup>4</sup> ve [P1-110a] (1) yamanlar hayli-ğa<sup>5</sup> katma tili-ge kilgen bile<sup>6</sup> könglini<sup>7</sup> şadık tut (2) ve kalemi-ğa<sup>8</sup> yazılğan<sup>9</sup> bile<sup>10</sup> zāmīrini<sup>11</sup> muvāfık tut. Özünğ-din özgedin (3) yüzün<sup>12</sup> kaytar ve öz sözünğ-din özge<sup>13</sup> sözün<sup>14</sup> köngli-din<sup>15</sup> çıkar<sup>16</sup>. (4) Ol yan tut ki<sup>17</sup> saňa yitişkey<sup>18</sup> ve ol yol-ğa yürüt<sup>19</sup> ki saňa<sup>20</sup> (5) karışkay<sup>21</sup>. Tilige<sup>22</sup> özünğdin özgeni<sup>23</sup> yavutma ve könglini<sup>24</sup> özünğdin (6) özge bile<sup>25</sup> avutma<sup>26</sup>. Könglini tesellī vişālī-ñg bile<sup>27</sup> avut<sup>28</sup> ve közini<sup>29</sup> (7) tecellī cemālīñg<sup>30</sup> bile<sup>31</sup> yarut<sup>32</sup>. Bu zāmīri<sup>33</sup> ferzendin közlerge maħbūb it (8) ve bu bağrı<sup>34</sup> peyvendin köngüllerge<sup>35</sup> mergūb it<sup>36</sup>.

<sup>1</sup> V4: yamandur

<sup>2</sup> Kon., S2, S3, Ü1, Ü2: yahşı-lık

<sup>3</sup> P, V1, V2, V4, A, P3, Ü1, Ü2: yok

<sup>4</sup> V4: buzatma

<sup>5</sup> yamanlar hayliğa B1: fermān-larga

<sup>6</sup> S1: ile

<sup>7</sup> Kon., P3, S3, Ü1, Ü2: könglin

<sup>8</sup> V3, V4: kalem; T, Ü2: kalemi

<sup>9</sup> Ü2, B1: yazğan

<sup>10</sup> S1: ile

<sup>11</sup> V3, V4: zāmīriñg; Ü2: zāmīrin

<sup>12</sup> V3, V4: ümmīd-vārlık yüzün men gül ü cevve?

<sup>13</sup> yüzün özge P: yok

<sup>14</sup> V3, V4, T: beyhūde vü lehv sözlerni anıñg; Ü2: sözni

<sup>15</sup> V3, V4, T: teraħħūm ü lutf bile (V4, T: birle) eklenmiş

<sup>16</sup> T: semend himmetin ol taraḡa başkar eklenmiş

<sup>17</sup> Kon. kim

<sup>18</sup> Ü2: yetüşkey

<sup>19</sup> A, P3: tut; P: karıştur; Ü1: yorit; Ü2: salğıl

<sup>20</sup> ol yan .... saňa V3, V4: semend himmetin ol taraḡa başkar ki saňa yetişkenlerge yetkey ( V3: yetişkey) ve ol yol sarığa hidāyet kıl ki cūr'et ayakı kāmı bile sinīñg haş u şāhib ihtisās kul-larıñgga

<sup>21</sup> S2, S3, Ü1: karışğay, T: kavuşkay

<sup>22</sup> Ü1: tiligen

<sup>23</sup> V3: özgeniñg evşāfını

<sup>24</sup> S3: könglüni

<sup>25</sup> S1: ile

<sup>26</sup> özünğdin ....avutma Ü2, B1, L: yok

<sup>27</sup> S1: ile

<sup>28</sup> avutma ....avut: Ü1: yok

<sup>29</sup> V3, V4: intizār közlerini

<sup>30</sup> S2, S3: cemāl

<sup>31</sup> S1: ile

<sup>32</sup> Ü1: könglini tecelli visālīñg bile avut eklenmiş

<sup>33</sup> P, Ü1: zāmīr

Rubā'ī<sup>1</sup>

(9) Bu nāme ki hāmesiga<sup>2</sup> kıldıng<sup>3</sup> mektüb

Kıl ehl-i kulüb allıda<sup>4</sup> maḥbüb-ı kulüb<sup>5</sup>.

(10) İl 'ayb tapardın<sup>6</sup> anı kılma ma'ayüb

Her kim okusa naşibi itkil<sup>7</sup> maṭlüb<sup>8</sup>

(11) Bu nāmeḡa kim lisānım oldu kāyıl, kil kim tili her nev' il<sup>9</sup> işige nākıl<sup>10</sup>. Tārīḡi çū hoş lafzıdın oldu ḡaşıl, her kim okusa ilāhi olḡay<sup>11</sup> hoş-dil<sup>12</sup>.

34 Ü1: baḡır

35 S2: kōḡüllerga; V3: kōḡül-ler sarıge

36 S1, S2, P1, P2, P3, Ü1, B2: yok

1 V4: kıt'a; Ü2: ruba'iyye

2 V4, T: ḡāme birle

3 V4, T, B1: kıldım

4 P: ileyinde; S2, S3: ileyide

5 A: maḥbübül-kulüb

6 V: tilerdin; V1, V3, V4, B1: kılurdın; S3: anı eklenmiş

7 Kon., S1, P3, S3, Ü1, Ü2, B1, L: eyitkil

8 V:..... nimetül-kitāb; Kon.'da tārīḡ-kitāb-nıḡ tārīḡi zikride eklenmiş; S3: rubā'i, Ü1: rubā'i tārīḡ eklenmiş; L: tārīḡ etmām-ı in tezkire in dü beyt der meyan āmed eklenmiş

9 P, Ü1: ilıḡ

10 V: kayıl (..... nākıl); V1, V3, V4: māyıl; T1: kāyıl

11 S2, P, Ü1, Ü2: bolḡay

12 T1: yok; Ü2: ruba'iyye Yārāb çekiben köp rakḡām-ı cürm-i günāh/ nāmım-nı siyeh kıldım 'ömrım-ni tebāh/rahmet suydın yumasaḡ ol nāmeni āh maḡşer küni nitkey mini nāme-siyāh temmetül-kitāb be'avnü'l-mülkü'l-vehhāb....uşbu kitāb-ı müstetāb maḥbübül-kulüb kim ḡazret-i emīr 'Alī Şir Nevāyi nevvere merḡadehu tasnifat-larındındur. Yekşenbe küni rebī'ül-evvel ayı on yetincisinde sene 1291 irdi kim Taşkent vilāyeti vūs'at-ı ābādında Kāşgar maḡlesiga fakirül-ḡakir Muḡammed Yunus Şehr-i Sebzi kulıdın etmāmga yetip ihtimām tābeti okuḡuḡı muṡāla'lar muṡāla' kılḡuḡı ehl-i ṡālī'lerdin ümmīd-i du'a kılḡusıdır.....eklenmiş; Ü1: ferāḡat min taḡrīr-i hazihü'l kitābü'l mevsüm Maḡbübül-kulüb min te'lifāt emīrül- kebīrül- merḡümü'l-maḡfür Emīr Nizamü'ddīn 'Alī Şir-el müteḡallis bi'n-Nevāyi 'alıyü'r-raḡme ve'l maḡfere beldeti ḡahr mısır şanhau'llāhu te'ālā ibn-i ālāfāt 'alıyü'ddel fakir derviş Hasan. Errümü gaffarallāhu zünubuhu ve sütüre 'uyubuhu sene 977 eklenmiş; A: āmin Yā rabbül-ālemin sene 979 Her ki ḡvānd du'a ṡama' dārem/Zi ān ki min bende-i güneḡ-kārem eklenmiş; S1: ḡad vaḡ'a şürü' hazā ennüşḡati fi Mekketül-Müşereffe ve ḡatemnā fi beldeti Mısır-el Maḡrüse fi evvel-i şehr-i mübārek-i Şa'bān nāciyül-ısmi ve'l-ışyān sene sitte ve sittin ve tisa'mie' 'alā ye'd-i eḡ'af-i 'ibādi'l-lāh-i ....Musā es-Semerḡandī Allāhü maḡfir li-kātibihī ve li-nāzırıhī ve li-menda 'āhu āmin Yā Rabbül-'ālemin eklenmiş; L: temmetül-kitāb be'avnü'l-mülkü'l-vehhāb 'Alī yeddül-fakir Şeyḡ Nādir fi şühür sene elf ḡamsın min-el hicret eklenmiş; S2: āmin Yā Rabbül-'ālemin eklenmiş; P3: āmin Yā Rabbül-'ālemin sene seb' ü seb'in ve tisa'ime südeül fakirül-Seyyid Kāsımül-Karabaḡ eklenmiş.

Kononov'da ise nüshalardaki son kısımlar şöyle verilmiştir: Metinden sonra şu geliyor:

V: temmetül-kitāb be'avnü'l-mülkü'l-vehhāb temmetül-kitāb; P: temme bi'l-ḡayr. Şu kelimeyle mühür sonra geliyor vaḡf:

İn nüsha ez kelâm Nevâyî sihr-sâz  
 K'âteş zi tab'- kerem bâb-ı revân fikend  
 Merkûm şod be-resm kütüb-i hâne-i kesi  
 Keş-i tîg- 'adl naql-ı sitem ez cihân-ı fikend  
 Ferhâd hân ki tañtana-i kûs-ı devleteş  
 Gugul-ı necevf(?) günbed firûze-sân fikend  
 Târîh-i şod güzeşte zi hicret hezâr ü çâr  
 Vakti ki şayyit-i 'adl be-Mâzenderân fikend  
 Yâreş hudâ-yı bād bedâ-yı bād bed-insân ki ber siriş  
 Saye-i humây lutf-ı şeh kâmrân fikend  
 Râkım-ı şikeste dell 'alî Fâyîzi laķab  
 K'iz hâfır-şikeste sunhen(?) der meyân- fikend  
 Raķmet ber-ân ki dîde be-'aybı ..... fütâd  
 Ez 'ayn-ı raķm perde-i ..... ber-ân fikend; sonda yune büyük mühür var.  
 V1: bu nüsha müteberrik sehşenbe küni temâm taptı sene 1212 temmetü'l-kitâb-Her  
 ki hvând du'â tama' dârem/ Zi ânki men bende-i güneş-kârem eklenmiş; B2, T:  
 rubâ'î -Yârâb çekiben köp raķķâm-ı cürm-i günâh/ nâmım-nı siyeh kıldım  
 'ömrüm-ni tebâh/raķmet suydın yumasâñ ol nâmeni âh maķşer küni nitkey (V2:  
 nitke men) mini nâme-siyâh; V2: temmetü'l-kitâb be'avnü'l-mülkü'l-vehhâb sene  
 1227 şod be-tevfîķi hudâ-yı lâ-yetâm /în kitâb rûz-ı cum'a şod temâm eklenmiş; T:  
 şod be-tevfîķ-i hudâ-yı lâ-yetâm İn kitâb rûz-ı şenbe şod temâm der sene 1260 hezâr  
 u du şad u şaşt ve der best-i çehârem şeh-r-i şa'bân bûd ki der dest-i fakîrû'l-ḥaķîr  
 kem-ter kıtmîr ni'metu'l-lâh ibn-i Muḥammed Ya'ķûb temâm yâft el-ḥamdü'l-lâhi  
 'alîü't- temâm ve eşşalavati ve's-selâm 'alî Seyyîdü'n-nâm Muḥammed ü âlihi vü  
 aşḥabîhi..... er-raķmü'r-raķman ve'l keremü'l ekremîn  
 V3: temmetü'l-maḥbûbü'l-kulûb be-'avnü's-settârü'l-uyûb sene 1253; V4: etmâm-ı uş  
 bu kitâb müştemil ber fuşûl-ı ebvâb be-'inâyet-i mülk-i ebvâb sene 12..2 (aradaki  
 rakam silindiği için okunamadı); T1: temmetü'l-kitâb be-'avnü'l-mülk-i vehhâb;  
 sonra yana doğru ve daha ilerde büyük bir baskı yer alır. Sonra diğeri bir yazı  
 üslubuyla: sene 1265

## AÇIKLAMALAR

**ağır satkuç:** Tek başına “ağır” anlamında olan bu sözcük, “sat-” eylemiyle birlikte “pahalı sat-” anlamını kazanır: **ağır satkuç** bahalı nesneler satıcı (Şeyh Sü. Ef. 1298: 16); Seng. **ağır satkuç** girān fūrūş “ağır (mec.) pahalı satma” (Clauson 1960: 44r.12); **ağır satkuç** qui vend des choses précieuses “pahalı şeyler satma” (Courteille 1870: 26)

**aḥı:** Uyg. **akı** freigebig “cömert, eli açık” (Gabain, Arat 1934: 84); MK, KB **akı** cömert (Clauson 1972: 78). -k- > -ḥ- değişimi ile aḥı şekline giren bu sözcük, metnimizde de “cömert, eli açık” anlamındadır. Tarama Sözlüğünde ve Süheyl ü Nevbahar’da **aḥı** sözcüğü, “bir kimsenin sevdiği, en yakını” anlamıyla farklı bir anlamda yer almaktadır. (Türk Dil Kurumu I 1963: 62, Dilçin 1991: 584). Ayrı TS’de -lık ekiyle türemiş **aḥılık** “cömertlik” sözcüğü vardır. (Türk Dil Kurumu 1963: 63).

**aḥsum:** **aḥsum**-Çağ. sarhoş, mest, esrik, [bkz. **aḥsum**, **sum**] (H. K. Kadri 1928:38); **aḥsum** (Çağ.) stark betrunken “çok içme” (Radloff I 1960: 139); **aḥsum** atış hamle; sarhoş, mest (Şeyh Sü. Ef. 1298: 6); Abuşka: **aḥsum** bed meste derler.....(Atalay 1970: 7); **aḥsum** ivre “sarhoş” (Courteille 1870: 8); Seng. **aḥsum** mest bâşed “sarhoş olma” (Clauson 1960: 33r.9); Clauson (1972: 95), bu sözcüğün Türkçe’den Moğolca’ya geçtiğini belirtir. Aynı bilgiyi Doerfer’de (TMEN II: 510) de buluruz; Doerfer, ayrıca Farsça’ya geçtiğini de belirtir: **aqsūm** (Tacikçe) gotóvnost’ k napadéniju, k prytku < tü.(Özb.) **aqsum** störrisch; Tü. > Mo.**agsum**.

**argušteḡ:** Seng. **argušteḡ** yek-nev usuliyet der ilm-i musikî (Clauson 1960: 37r.14); **argušteḡ** (Çağ.) 1.zierlich geschnitztes oder gefärbtes Holz, welches den



Kindern gegen bösen Blick auf die Kappe genäht wird “çocuklara nazar değmemesi için kapşonlarına takılan tahtadan yapılmış nesne” 2. ein Musik-Ton, Musik-Instrument “müzık aleti” (Radloff I 1960: 302); Vambéry (1867: 206) ve Courteille (1870: 14)’te de Radloff’un verdiği birinci anlam yer alır. **orguştek** fenn-i musikîde bir nev sürurdur; şarkı, türkû (Şeyh Sü. Ef. 1298:29), Abuşka: **orguştek** ilm-i musikîde bir usuldur ki....(Atalay 1970: 100); Türk Lûgatinde (H. K. Kadri 1928: 60)’de **arğuştek**’e “göz değmemek için çocukların takyelerine dikilen ağaç parçası, nazarlık” anlamı verilmiş, ancak **orguştek**’e (H. K. Kadri 1928:363) “musiki usullerinden biri, şarkı” anlamı verilmiştir; **aprymтox** raks, uyin “oyun” (Ali Şir Nevai Lûgati 1983: 120)

**arzi-: arzımak** değer ve kadr u kıymeti olmak, bahası olmak, layık ve şayeste olmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 8); **arzımak** (-Çağ.-Farsî **arziden**) değmek, layık, şayan ve sezavar olmak (H. K. Kadri 1928: 57); Seng. **arzi-** **arziden** “uymak, gelmek, değeri olmak” (Clauson 1960: 36r.3); **arzımak** valoir “değeri olmak, değmek” (Courteille 1870: 12); **apзи-** loyik, munosib bolmok, teng kelmok; **arzimok** (Ali Şir Nevai Lûgati 1983: 110); **arzimak** (Çağ.) 1. werth sein “değeri olmak”, 2. gefallen “beğenilmek” (Radloff I 1960: 330); Kırg. **arzi-** 1. değmek (paha ve kıymeti değeri olmak), 2. tatmin edilmek (Yudahin I 1945:50)

**asra-** < Mo. asara- : Seng. **asra-** nigh daşten “dikkatle bakmak, dikkat etmek, gözlemek” (Clauson 1960: 39v.11); **asramak** hüten, in Obhut nehmen “saklamak, esirgemek; himayesi altına almak, korumak” (Vambéry 1867: 209); Abuşka: **asra!** sakla (Atalay 1970: 14); **asramak** -Çağ. korumak, sıyanet etmek, gözetmek (H. K. Kadri tarhsiz:78); **asra-** observer, regarder, garder, conserver “gözlemek, gözetlemek; bakmak; saklamak, korumak, esirgemek (Courteille 1870: 20); **asra-** beslemek, hıfz, himaye, korumak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 12); **asramak** (Kir. Kas. Kom.= Çağ. OT) 1. nähren, zu essen geben, füttern “beslemek, yedirmek, gıda vermek, 2. lange behalten “uzun süre alıkoymak” (Radloff I 1960: 545).

Bu sözcük Türkçe'ye Moğolca'dan geçmiştir: Mo. **asara-** to compassionate; to take care, raise, foster, nourish, or support by charity; to be benefactor or philanthropist; to love “merhametli, sevecen olmak, -e dikkat etmek; sevmek (Lessing 1960:56)

**aya-**: Abuşka: **ayamay** dirig tutmaz, men etmez (Atalay 1970: 30); **ayamak**- Çağ. red ve men etmek, esirgemek, korumak, acımak, merhamet etmek (H. K. Kadri 1928: 170); **ayamak** refuser, empecher; épargner, menager; avoir “ engel olmak, önlemek; tutumlu davranmak, kolaylaştırmak; geri çevirmek, reddetmek (Courteille 1870: 91); **ayamak** dirig etmek, esirgemek, muhafaza etmek, kıymak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 45); **ayamak** vozderjivatsya, osteregatsya, bereçsya “kendini tutmak, sakınmak, korunmak (Borovkov 1961: 80); Seng. **ayadı** dirig daşti “esirgedi” (Clauson 1960: 53v. 13); **ayamak** Acht geben, bewahren, schonen, Mitleid haben “dikkat etmek; saklamak, korumak; sakınmak” (Vamberiy 1867: 230); **8aya-** (Çağ. Tar. OT. Kom.Kar.) Etwas schonen, in Acht nehmen, vorenhalten “ korumak, esirgemek,” (Radloff I 1960: 200)

**ayalguçı** < **ayalgı+çı** : **ayalgı** < Mo. **ayalgı**: Abuşka: **ayalgı** sada-yı guyendeye ve aheng-i fūrudaşte ve sada-yı bülbulü ve hoş avazla ırlamğa derler. Amma bazı ehlinden istima olundu ki mutlak bir hoş sadaya derler ki kalb ondan haz ala ve meyl eyleye (Atalay 1970: 31); **ayalgı**-Çağ. Hanendenin sesi ve ahengi, güzel ses, hoş avaz, nağme, bülbulün ötmesi (H. K. Kadri 1928: 169-170); **ayalgı** nagmat tahririnde kullandıkları med, nevta, lahn, ahenk [Şeyh Sü. Ef. 1298: 45]; Seng. **ayalgı** tahrir-i nagmât be-keşend “yazılmış nağmeleri söyleyen” (Clauson 1960:57r.7); **ayalgı** (Çağ.) Tonfall, Modulation, Takt, Gesang der Nachtigall, Melodie, angenehme stimme “ses, modülasyon” (Radloff I 1960: 213-214); **ayalkı** golos pevtsa “şarkıcı, ses sanatçısı” (Borovkov 1961: 81). Bu sözcük, sadece bir sözlükte *ayalguçı* şekliyle yer alır: **айалгучи** muzikant, aşılaçı “şarkıcı” (Ali Şir Nevai Lugati I 1983: 46)



Doerfer ve Räsänen sözcüğün Türkçe'ye Moğolca'dan geçtiğini belirtirler: **ayalgū** Lied, Melodi, Tonart < westmittel Mo. **ayalgū** id.; Mo. > Tü. Çağ. **ayalgū** ay. (TMEN I 1963: 195); Çağ. **ajalγu** Tonfall “şive, aksan < burj. **ajalga** nnav, karakter “huy, mizaç”, Mo. **ayalgū** Stimme, Ton, Melodie” Räsänen 1969: 11); **ayalgū** Melodie, tune,; ton; pronnounciation, accent, dialect (Lessing 1960: 23)

**aygag**: **aygak/aygag**-Çağ. beyhude, abes, faydasız (H.K. Kadri 1928:173); **aykak** Faselei, Leeres Geschwätz “saçma söz, boş söz” (Vamberey 1867: 236); **aygak** kötü adam, nemmam, beyhude söz söyleyen, bî-faide, çapkın (Şeyh Sü. Ef. 1298: 54); **aykak** commun; inutile; folatrerie, discours, viode de sens “genel, bayağı, yararsız, şaka; boş, duygusal sözler” (Courteille 1870: 118); Seng. **aykak** nemmamî ve kavî-i beyhude ra guyend “arabozuculuk, boş söz söyleme” (Clauson 1960: 57r.28); **айгор** sır boy beriş (Ali Şir Nevai Lûgati 1983:72); **aygak** (Kir. Çağ.) Angeber, Kläger, Zeuge “jurnalci, davacı, tanık, şahit” (Radloff I 1960: 14)

**aylandur**:- Seng. **aylandur**- gerdaniden “döndürmek” (Clauson 56r.5); **aylandırmak** umdrehen, umwenden lassen “döndürmek, çevirmek” (Vamberey 1867: 237); **aylandur**- [OT]=**aylandır**-(Radloff I 1960: 39); **aylandır**- [Tel.Alt.Şor.Leb.Koyb.Sag.Kkir.Tob] herumdrehen, herumwenden, sich herum-drehen lassen, umstellen, umgeben “döndürmek, çevirmek; etrafını çevrelemek (Radloff I 1960: 38); **айландур**- aylantinmok (Ali Şir Nevai Lugati I 1983: 65)

**bağlaştur**:- **bağlaşturmak**-Çağ. nazm ve inşâd etmek; bestelemek (H. K. Kadri I 1928:617); Seng. **bağlaşturmak** be-hem besten ve yek-diger peyvesten “biribirine bağlamak, bir diğerine bağlamak” (Clauson 1960: 124v.9)

**başakçı**: **başakçı** huşe-çin (harman sonu tarlada kesik, döküntü başakları to-

playan), ok ucu (Şeyh Sü. Ef. 1298: 69); Seng. **başakçı** dü mana dâded 1.peykân-ger, 2. huşe-çin (Clauson 1960: 124r.4); **başakçı** fabricant de pointes de flèches; moissonneur “biçici, orakçı; ok ucu fabrikacısı” (Courteille 1870: 149); **başakçı** başak toplayan, başakçı; huşe-çin (H. K. Kadri I 1928: 607).

**bışkar-**: Seng. **bışkar-** tezekkür kerdin “hatıra getirmek” (Clauson 1960: 146v.26); **bışkar-** rappeler au souvenir, faire venir a l’esprit “hatırlamak, hatıra getirmek” (Courteille 1870: 187); **bışkar-** düşünmek, tezekkkür, tehattür ve tefekkür etmek, tahayyül ve endişe (Şeyh Sü. Ef. 1298: 92); **bışkar-** in Erinnerung bringen “hatıra getirmek” (Radloff I 1960: 1789); **bışkarmak** -Çağ. hatıra getirmek, hatırlamak, tefekkür ve mülâhaza etmek, düşünmek (H. K. Kadri I 1928: 840)

**borc**: **borc** emprunt, dette; poivre, coin “ödünç, borç; biberli, para kalıbı” (Courteille 1870: 165); Seng.**borc** dü mana dâded 1.akall-ı karz u deyn ra guyend “borcun birazına derler ?” (Clauson 1960: 132v.13); **borc** biber, fülful, küngüre, borc, siyah biber, karz, deyn (Şeyh Sü. Ef. 1298: 78); **borc**-Çağ. borç, deyn (H. K. Kadir I 1928: 757); borç (Çağ. Kar. T.) die Schuld “borç” (Radloff 1960: 1666)

**butraş-**: **butraş-** dağılmak, her tarafa yayılıp perişan, muzmahill olmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 76); Seng. **botraş-** perişan ve müntesir, müteferrik şoden “perişan olmak, saçılmak, dağılmak” (Clauson 1960: 129v.21/22); **бытрам-** tarkalışmok, soçılmok “ayrılmak, dağılmak” (Ali Şir Nevai 1983: 340); butra-, butraş- être dispersé, réepandu dans tous les sens “saçılmak, dağılmak” (Courteille 1870: 161).

**buhtî**: P3, S2, S3, Ü2, B1, L ve B2 nüshalarında **buhtî** (“iki hörgüçlü deve”) şeklinde yazılan bu sözcük, P1 ve S1 nüshalarında tahtî , Ü1 'de ise **puhtî** şeklinde yazılmıştır. Ayrıca Farsça'da **buhtu** “gök gürültüsü” sözcüğü vardır. Bu sözcüğün anlam olarak metne daha çok uyduğu düşünülebilir, ancak sözcük, hiç bir nüshada böyle

yazılmamıştır.

**bulgat-:** **bulgat-** Çağ.-bulandırmak; mecazen: alt üst etmek, birbirine katmak, cûş u hurûşa getirmek (H.K. Kadri I 1928: 792); **bulgat-** umrühnen, aufrühren lassen “karıştırmak, alt üst etmek”(Radloff IV 1960: 1850)

**buş-:** Abuşka: **buştı** gilzetle tünd oldu, kakıdı demektir, incindi, bî-huzur oldu manasına Fevayidü'l-Kiberde kelür (Atalay 1970: 148); Seng. **buştı** ziyan resîd “ziyana uğradı”, **buşmadı** ziyan nâ-resîd “ziyana uğramadı” (Clauson 1960: 134v.13/14); **buş-** (Çağ.) sich erregen, zürnen “heyecanlanmak, telaşa düşmek; darılmak, gücenmek” (Radloff IV 1960: 1870); **buşmak** elem ve ızdırap vermek; kakımak, tazir etmek, kızmak, hiddetlenmek (H K. Kadri I 1928:776); **buşmak** s'altérer; se gater; se facher; se tourmenter “sinirlenmek; darılmak, gücenmek; üzülmek, acı çekmek (Courteille 1870: 171); **buşmak** teskin-i atş itmek, telezzüz itmek, muzdarip olmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 81); **бум-** ozorlanmok, hafa bulmok, zararlanmok (Ali Şir Nevai Lûgati I 1983: 342).

**cöp < Mo. cöb:** Abuşka: **çub** rast ve layık ve gerçek manasına gelir ki... (Atalay 1970: 241); **çöp** zir, otlak, has u haşak, münasip, layık (Şey Sü. Ef. 1298: 153); **cöb** vrai; convenable; brin de paille “doğru, gerçek; uygun, yerinde, yakışır; saman parçaları” (Courteille 1870: 289); **çöp** doğru, düz, eşit; uygun, münasip (Zenker 1967: 370); Seng. **çöp** dü mana dâred1. şayeste ve muvafık başed... (Clauson 1960: 211v.3); **2 cöp** (Çağ.) wahr, richtig “gerçek, doğru” (Radloff IV 1960: 103); **cöb** Çağ.-doğru, sahih, layık, münasib, sezavar” (H. K. Kadri 1928: 439).

Bu sözcük Türkçe'ye Moğolca'dan geçmiştir: Çağ. **žöp** wahr, richtig....., Yak. söp < Mo. **žöb** richtig, tauglich (Räsänen 1969: 128); **cöb** bien, convenablement, justement, véritablement (Kowalevski 1849: 2410).

**cet:** Farsça olan bu sözcük, Steingass(1988: 356)'da "name of a despised race called Jauts in Hindistan" şeklinde anlamlandırılır. Sözcük, Çağatayca sözlüklerde de şu anlamlarla yer alır: Abuşka: **cet** çingene (Atalay 1970: 224); **cet** alçak adam, denî, çingene, ters, pîş, bî-meze (Şey Süleyman Efendi 1298: 140); **ЖАТ** hayvan oynatıcı (Ali Şir Nevai Lûgati 1983: 567).

**çapış:** **çapış** der schnelle lauf, der Galopp "hızlı koşma, dört nal" (Radloff III 1960: 1921 ); **çapış** der schnelle Ritt, schnell "hızlı at gezintisi, hızlı" (Vambery 1867: 273).

**çār kab:** Farsça olan bu sözcük, Steingass(1988: 385)'da "a garment peculiar to the kings of Turan" şeklinde anlamlandırılır. Çağatayca sözlüklerde ise, şu anlamlarıyla yer alır: Abuşka: **çarkab** üstüne giydikleri yengsiz kaftanda olan taşradan yassı tokaya dirler ki eteklerinde bile ola.... (Atalay 1970: 226); **çarkab** baş örtüsü, çadır ferici, kasabe-i ser pûş (Şeyh Süleyman Efendi 1298: 146); Seng. **çarkab** giribân ve etraf-ı dâmen-i haftan be kâr burend bi'l-mecaz ? haftan râ hem guyend (Clauson 1960: 205v. 16), **çarkab** broderie d'or dont on orne le collet et les bords de la tunique, la tunique elle-même "elbisenenin kenarlarına ya da boynuna geçirilen altından süs" (Courteille 1870: 274).

**çār-târe:** Farsça olan bu sözcük, "dört telli tanbur, dört unsur, dünya" anlamındadır. Sözlüklerde bu anlamlarıyla yer alan bu sözcük, anlam olarak metnimize uymamaktadır; târe'nin "ibrişim ve tel çulha arışı anlamlarından yola çıkarak, sözcüğe "bir tür kumaş" ya da "dört iplikli" anlamları verilebilir.

**çemender:** P1, S1, P3, L, A nüshalarında çemender şeklinde yazılan bu

sözcük, S3, P2, Ü1 nüshalarında çender (Ü1 nüshasında çender şeklinde harekelenmiştir) şeklinde yazılan bu sözcüğe S3 nüshasında kenarda “cila vermek” anlamı verilmiştir. Senglâh (Clauson 1960: 209r.21)’da sözcük, “sutûr-ı kâhil ü bed-râh bud ki ân râ be-Fârisî çemen-der, be-arabî harûn guyend” (ağır ve kötü gidişli hayvandır ki, Farsça’da çemender, Arapça’da harun denir) şeklinde anlamlandırılır. Radloff, Lûgat-i Çağatay ve Dictionnaire Türk Oriental’de ise şu anlamlarla yer alır: **çamândâr** (Çağ.) ein faules Kameel, das schlecht geht “devenin kötü gidişi” (Radloff III 1960: 2001); **çemender** batîü’l-hareket, tenbel süvari ve ulak ve merkeb (Şeyh Sü. Ef. 1298: 153); **çemender** chameau parreseux et mauvais marcheur “kötü ve tenbel yürüyen deve” (Courteille 1870: 287).

**çenber-şâh**: “çenber boynuzlu” şeklinde anlamlandırdığımız bu sözcüğe, bir sözlükte aynı anlamla yer verilmiştir: **чанбармох** şoh-i egri (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 449).

**çerge** < Mo. **žerge**: **çirge** Çağ.-mütennevi-i âlât ile mücehhez olan askerin, avlağın etrafını çepe çevre sarup yavaş yavaş bu daireyi küçültmeleri ve nihayet yan yana gelip birbirlerinin ellerinden tutmaları (H. K. Kadri II 1928: 478); **çerge** göçme çadırı, alacak, otav, hayme, rüstayi kara ev, kibitka (Şeyh Sü. Ef. 1298: 151); **çerge** jet d’eau; tente, petite tente appelée kalenderi; troupe de rabatteurs à la chasse; rangée; file; troupe; honneur; élévation; quantité; degré; place “.....sıra, dizi; kalabalık,, bölük; şeref; yükselme, nicelik, derece, yer, görev, iş” (Courteille 1870: 274); Seng. **çirge** silk ü saf u katar bud “saf ve katar dizisidir” (Clauson 1960: 218r. 18); **çerge** (Çağ.) 1. die Reihe, die Linie “sıra, dizi”, 2.der Rang, die Stufe “derece, rütbe”, 3. die Reihenfolge “sıra ile gelme, sıralama” (Radloff III 1960: 1970).

Räsänen bu sözcüğün Moğolca’dan ödünçleme olduğunu belirtir. KB. Çağ. **çärgä** Reihe, linie, Rangstufe < Mo. **žerge** Rang, Order, Reihe, Würde “sıra, dizi, saf” (Räsänen 1969: 105)

**çıda-** < Mo. **çida-** : Abuşka : **çıdar min** sabr iderin ve takat ketürürin demektir ki.... (Atalay 1970: 233); **çıdamak** sabr, sebat, tahammül, katlanmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 160); **çıdamak** sabır ve tahammül etmek, mukavemet göstermek (H. K. Kadri II 1928: 409); **çıdamak** erdulden, ertragen, aushalten “bir şeye dayanmak, tahammül etmek” (Vambéry 1867: 283); Seng. **çıda-** tahammül kerdin “tahammül etmek (Clauson 1960: 216r.17); **çıdamak** supporter, patienter “dayanmak, tahammül etmek” (Courteille 1870: 302); **çıdamaq** terpet’, perenocit’ (Borovkov 1961: 177), **çıda-** çıdamok, sabr kilmok, tahammül etmok (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 465).

Bu sözcük de Moğolca’dan ödünçlemedir: **cıda-** to be able, capable, to be able to overcome, or vanguard “yapabilmek, üstesinden gelebilmek ya da yenmek” (Lessing 1960: 176). Doerfer de sözcüğün Türkçe’ye Moğolca’dan geçtiğini belirtir (Doerfer I 1963: 316).

**çırman-**: **çırmangan** sarılan, melfut olan, piçide, evrilmiş (Şeyh Sü. Ef. 1298: 161); Seng. **çırman-** piçide şoden “sarılmak, dolanmak” (Clauson 1960: 217r.28); **cirmanib** sarılıp, dolanıp (Borovkov 1961: 178)

**çiçen** < Mo. **seçen**: Abuşka: **çiçen** şol kişiye denler ki âkil değildir, amma kendüyi âkil sanır (Atalay 1970: 232); **çeçen** intelligent (Courteille 1870: 283); **çeçen** akıllı, zeki, ferzane (H. K. Kadri II 409); **çäçän** (Çağ. Alt.Tel.Krm ) schrönrednerisch, beredt “beliğ” (Radloff II 1960: 1988); Seng. **çeçen** âkil ve ferzane râ guyend (Clauson 1960: 216r.8); **чечан** gapga usta; suzamol; dono, akil (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 464); **çiçen** klug, tapfer, eingebildet, kampflustig “zeki, akıllı; cesur, yiğit; gururlu; döğüşken” (Vambéry 1867: 283).

Moğolca'dan ödünçlemedir: **secen** wise, sage, intelligent, prudent “akıllı, zeki” (Lessing 1960: 680); Doerfer de sözcüğün Moğolca'dan Türkçe'ye geçtiğini belirtir (Doerfer I 1963: 333).

**çirikçi: çärikçi** der Krieger, der Soldat “asker” (Radloff III 1960:1968); Seng. **çerikçi** leşker başed “asker...” (Clauson 1960: 1968); **черикчи** askar; harbiy; laşkar boşi (Ali şir Nevai Lûgati III 1984: 464). Doerfer'in belirttiğine göre, bu sözcük, Türkçe'den Farsça'ya geçmiştir: **çerikçi** Soldat “asker” < tü. (Çağ.) çerikçi ay. (Doerfer II 1967: 70).

**çivli-: çivilmek** ağzına geldiğini söylemek, sayıklamak, saçma sapan tekellüm eylemek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 164); **çivlemek** dire des choses incohérentes, délirer “birbirini tutmayan şeyler söylemek, sayıklamak” (Courteille 1870: 311); Seng. **ciw-li-** âşüfte guyi, hezeyan guyende ve hezeyan gofte “sayıklamak, saçma sapan konuşmak” (Clauson 1960: 221v.8). Bu sözcük, Mukaddimetü'l-edep'te de çevşeş- “söyleşmek, fısıldaşmak” şeklinde mevcuttur (Yüce 1988: 111).

**çöm-: çömmek** baden, sich unter tauchen “dalmak” (Vambery 1867: 282); Seng. **çöm-** be-zîr-i âb firû reften ve guta şoden “suya dalmak” (Clauson 1960: 214v.26); **çömmek** (Çağ.) sich baden, untertauchen (Radloff III 1960: 2049); **чўм-çömmok**, suvga gark bolmak (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 484); **çommağ** suya dalmak ve batmak, suya dalıp çıkmak, dolanıp batmak, çömmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 159); **çommağ** plonger, être plonge dans l'eau “daldırmak, batırmak” (Courteille 1870: 299); Abuşka: **çumğay** suya talayın, suya tala demektir ki.... (Atalay 1970: 248); krş. Yeni Uyg. **çömmek** pogrujt' v vodu, kupat', okupat' v vo'du “suya dalmak, banyo yapmak” (.....1968: 396), Kırg. **çömül-** dalmak; yıkanmak, banyo yapmak (Yudahin I 1945: 283); Özb. **чўмил-** To bath “banyo yapmak” (Waterson 1980: 142).



**çömür-**: **ćömür-** jemand untertauchen “daldırmak” (Vambéry 1867: 282); **çömür-** (Çağ.) jemanden untertauchen “daldırmak” (Radloff III 1960: 2050); Seng. **comur-** be-ab firû burden ve gutavar sahten “birisini suya batırmak, daldırmak” (Clauson 1960: 215r.10); **чўмўр-** çötürmok, gark kilmok (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 484); krş. Kırg. **çömör-** batırmak, daldırmak (Yudahin I 1945: 283)

**çörgen-** : Abuşka: **çürgeben** yakuben demektir (Atalay 1970: 244); Seng. **çörgen-** puhde şoden ve der hem keşide şoden ve siyah suhte şoden ez şule ve tef-i ateş “pişmek, genişlemek ve ateşte siyah olmak” (Clauson 1960: 212v.4); **çörge-** bruler, se brûler, allumer, tordre sous l’action de la chaleur, du feu ou de l’air “yakmak, yanmak; bükme (Courteille 1870: 293), **çörge-** ateşde alazlanmak, köymek ve germ olmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 155).

**çulğa-** : **çulğamak** ihata ve piçide etmek, bürmek, kaplamak, örtmek, setreylemek, çevirmek (Şeh Sü. Ef. 1298:158); **çulğamak** tordre; envelopper “bükme, burmak, sarmalamak” (Courteille 1870: 298); **çulğamak**-Kazan-sarmak, dolamak, kuşatmak, ihata etmek, örtmek, kaplamak (H.K. Kadri II 457); Seng. **çulğa-** pîçîden (Clauson 1960: 214r.28); **чўлга-** aralaştırmok “karıştırmak” (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 482); Vambéry sözcüğü “o” ile **ćolğamak** şeklinde okumuştur, ancak sözcüğün ünlüsü “u” olmalıdır. Krş. Özb. **чўлга-** To seize, come over (of feelings), overcome “kapmak, yakalamak; duygularla kaplanmak” (Waterson 1980: 141); Kırg. **çulğa-** kuşatmak; sarmak, sararak örtmek, bürmek (Yudahin I 1945: 286).

**çüçek** < Mo. **čögüče**: **gügek** das Kuchlein, Knirps “cüce, küçük” (Vambéry 1870: 279); **çüçek** (Çağ.) ein irdenes Gefäß “toprak kab” (Radloff III 1960: 2199); **çüçek** vase de terre; trépied; nom de trois buttes près de l’Amouderiah; poussin; main “topraktan yapılmış vazo; Amu Derya yakınındaki üç tepe; cüce, civciv (Courteille 1870: 291); Seng. **çöçek** zarf-ı safâlin “topraktan, kilden yapılmış kab, vazo” (Clau-



son 1960: 212r.10); **чучак** cafol obdasta “su dökmek için kullanılan testi” (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 485)

**Sözcük Türkçe’ye Moğolca’dan geçmiştir:** “kkir. çöçäk schale, Trink schale.....Çağ. **čüčäk** ein irdenes Gefäss...< Mo. **čögüče** hölzerne Trinkschale” (Räsänen 1969: 116).

**darı-** < Mo. **dagari-/dajiri-**: Abuşka: **darıban** vaki oluben ve kelüben demektir ki.....; **darıb** vaki olub ve ârız olub ve kelüb demektir ki.... (Atalay 1970: 250); **darımak** dūçar u giriftar olmak, isabet etmek, getürmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 128); **darımak** arriver, se recontrer, survenir “varmak, gelmek, yetişmek, karşılaşmak; ansızın gelmek (Courteille 1870: 315); Seng. **darı-** dūçar şoden ve rev kerden bâşed (Clauson 1960: 223v.3); dari- Çağ. geschehen, sich ereignen “vuku bulmak, hasıl olmak (Radloff III 1960: 1628).

Doerfer ve Räsänen sözcüğün, Türkçe’ye Moğolca’dan geçtiğini belirtirler: Çağ. **dari-** geschehen, erscheinen “vuku bulmak, hasıl olmak; görünmek, gözükmek < Mo. **dageri, dajiri** treffen, anstossen, beleidigen, eintreffen, geschehen “bitişmek; tahkir etmek; varmak, vasıl olmak” (Räsänen 1969: 133, TMEN I 1963: 318, madde 192)

**daruga** < Mo. **daruya**: Abuşka: **daruga** Mîr Ases demektir, subaşı manasına ki.....(Atalay 1970: 251); **darga (daruga)** Chef, offizier, der Schiffskapitan “şef, subay, gemi süvarisi, kaptan” (Vambéry 1867: 288); **daruga** juge de police, commissaire, chef “komiser, şef” (Courteille 1870: 315); **daruga** Türkistan’da bir rütbe ismidir, gemici, mellah (Şeyh Sü. Ef. 1298: 168)

Doerfer ve Räsänen sözcüğün, Moğolca'dan geçtiğini belirtirler: Çağ. **dar̥ya** Chef eines Bezirks oder eine Stadt “bir şehir ya da kazanın yöneticisi”, Çağ. **dar̥ya** chef, offizier < Mo. **dar̥ya** ältester oder Vorsteher eines Stammes “bir boyun önde geleni ya da en yaşlısı” (Räsänen 1969: 133b)

Mo. > Tü. Çağ. **dar̥ya** naçal'nik' “şef, komutan” (Doerfer I 1963: 319, madde 193).

**fakr**: Hz. Muhammed'in [el-fakr u fahr] fakrıyla fahr ederim anlamındaki hadisine işaretler. Buradaki fakr sözcüğü, bildiğimiz anlamın dışında “dervişlik, sâlikin hiçbir şeye malik ve sahip olmadığının şuurunda olması, her şeyin gerçek ve malik ve sahibinin Allah olduğunu idrâk etmesi” anlamındadır. (Uludağ 1991).

**gıcek**: Farsça'da **kîçek** “keman” (Steingass 1988: 997) şeklinde olan bu sözcük, Türkçe'de **gıcek**'dir. **gıçak** die Geige, Violine “keman” (Radloff II 1960: 1541). Türk Mûsikisi Ansiklopedisi'nde **gıcık** şeklinde yer alan bu sözcük hakkında şu bilgiler verilir: XV. yüzyıl Türk müziğinde telli saz. Yaylı, iki telli, kemençeden az büyük tekneli, bu tekne de 8 yanlama tel gerilmiş, kemençe gibi çalınan fakat sesi kemençe kadar güzel olmayan bir yaylı saz. Gıjık şeklinde de görülmüş (Öztuna 1990: 1163).

**gıncı** Abuşka: atın boğazının altından çuluna bağlanan ağaç ve bir kelb ipini kesip kaçmasın diye boynuna bağlanan ağaç (Atalay 1970: 300); **gıncı** yem torbası, köpekleri kaçırmamak için boğazlarına taktıkları falka, kolada, halka (Şeyh Sü. Ef. 1298: 609); Seng. **gıncı** ay. (Clauson 1960: 263r.11); **gançi**, **gonçi**-Çağ.- Şol atlar ki çulların yerler, boğazı altından çuluna bir ağaç bağlarlar ki çulun yemeye ağzın yetişmeye ol ağaca derler ve bir kelp dahi ipin kesip kaçmasun deyü boynuna bağladıkları ağaca derler (H. K. Kadri III 1943: 593); **gıncı**, **gonçi** espèce de carcan

de bois qu'on attache au cou du chien pour l'empêcher de fuir: sac qu'on attache au cou du cheval pour qu'il puisse manger “kaçmasını engellemek için köpeğin boynuna takılan tasma; atların yem torbası” (Courteille 1870: 387)

**gird-i Yezd:** Sözcüğün nüshalardaki yazımları şöyledir: P1, P3, S1, S2, S3, Ü1, A, L, B1: کردیزد Ü2: کردس P2: کردیزی

Nasıl okunup anlamlandırılacağına karar veremediğimiz bu sözcüğü, dokuz nüshadaki yazım şekline yola çıkarak **gird-i Yezd** şeklinde okuduk. Ancak bu şekliyle sözcüğe bağlama uygun herhangi bir anlam verememekteyiz.

Dokuz nüshada ikinci sözcük **yezd** şeklinde yazılmıştır. Sondaki “dal” harfinin “güzel he” yerine yanlış yazıldığını düşünürsek, sözcüğe farklı ve nisbeten tutarlı bir anlam yükleyebiliriz. Şöyle ki, Kunoş (1902: 588) Şeyh Süleyman Efendi’nin sözlüğü üzerinde yaptığı çalışmada دیزه şeklinde yazılmış olan sözcüğü, *dize* okumuş ve “gelin, amme, anasının kızkarındaşı” anlamını vermiştir. Bu sözcük, Dictionnaire Türk Oriental’de de “gelin” olarak anlamlandırılmıştır. (Courteille 1870: 324).

Ancak, *dize* “gelin” sözcüğü hakkında başka kaynaklarda herhangi bir bilgiye rastlanamamıştır. Bu sözcük, Şeyh Süleyman Efendi’de ikinci anlam olarak verilen **deyze** ya da **dayze** sözcüğü olabilir. Bu düşüncedern yola çıkarak, burayı “ger deyze nâ-mesturdur” şeklinde okuyup “eğer gelin (ya da teyze ?) örtüsüzdür” şeklinde anlamlandırabiliriz.

**hüret- :** **hüret-** éloigner “uzakta tutmak, uzaklaştırmak” (Courteille 1870: 516); Seng. **hüret-** dūr kerdn “uzaklaştırmak” (Clauson 1960: 324r.29), **hüret-** ihafe etmek, korkutmak, talebden men etmek, şiddetini teskin eylemek (Şeyh Sü. Ef. 1289:

687); krş. Kırg. **ürö-** iptal etmek (Yudahin II 1948: 796);

Clauson, Senglah'da Moğolca sözcükler listesinde bu sözcüğe de yer vererek şu bilgiyi verir: “probably M.(Mogolca)-T.(Türkçe) from (h)üre- to perish, disappear K. (Kowalevski 580); to destroy, mak disappear H. (Moğolca-İngilizce Sözlük)” (Clauson 1960: 98); krş. Mo. **üre-** to waste, squander; to destroy, ruin, erase, eliminate “kaybetmek, harcamak; mahvetmek, yıkmak” (Lessing 1960: 1011).

**ıltırağuç:** Abuşka: ıltiraguci Yaldırıcı demektir ki..... (Atalay 1970: 74); **ıltırağuçı** qui brille “parlayan” (Courteille 1870: 130); **ıltırağuçı/ıltırağuçı** yaldırıcı, yaldırgan (H. K. Kadri 1928: 531); **илтирогуч** yiltirovçi, yaltirok “parlayan, ışıldayan” (Ali Şir Nevai Lûgati 1983: 31); Seng. **ıltıramak** duruhşiden “parlamak” (Clauson 1970: 111v.15); **ıltıramak** glânzen, strahlen “parlamak” (Vambéry 1870: 237)

**il-: ilmek** zumachen, zuschliessen, zubinden “düğmelemek, bağlayarak kapamak” (Vambéry 1867: 238); **ilmäk** suyazıvat “birbirine bağlamak” (Borovkov 1961: 120); **4il-** (Çağ.) zuschliessen “kilitlemek” (Radloff I 1960: 1473); **ilmek** (Çağ.) kapamak, örtmek; bağlamak (H. K. Kadri I 1928: 534); **ılmak** prendre, prendre en considération ; attacher, mettre “dikkate almak, bağlamak, öfkelenmek (Courteille 1870: 133), Seng. **ıl-** giriften ve be-nazar giriften “almak, tutmak, dikkat etmek” (Clauson 1960: 109v.14); **ılmak** < gazablanmak, almak, zabt ve kabs etmek, dikkat etmek, bend etmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 60); **ил-** ilmok; mensimok; manzur bolmok (Ali Şir Nevai Lûgati II 1983: 24).

**inel-** < Mo.enel-: **inelmek** insister, presser quelqu'un “direnmek, ayak diremek” (Courteille 1870: 138); **inelmek** temelluk ve ziyadesiyle ısrar ve ikdam etmek; husul-i maksud için başından dönmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 62); **inelmek** (Çağ.)

sıkıştırmak, tazyik etmek, dayanmak, ısrar etmek (H. K. Kadri I 1928: 445); Seng. **inel-** ibrâm u ilhah kerdên “ısrar etmek, yalvarmak” (Clauson 1960: 115v.2); **инал-** yalinmok, yalbormok (Ali Şir Nevai Lûgati II 1983: 36).

Bu sözcük, Moğolca’dan ödünçlemedir: Mo. **enel-**, **eneli-** leiden, weinen, jammern “dert çekmek, ağlamak” (Räsänen 1969: 43); enel- To suffer pain of body or mind; to grieve, lament, be distressed “tasa vermek; ağı çekmek; ağlamak, inlemek (Lessing 1960: 317).

**inglik:** Seng. **inglik** dü mana dâred 1.kuyaş inglik yani hurşid çehre “güneş yüzlü”, 2. gaze ve gülgüne bud “allık...” (Clauson 1960: 118r.7); **änglik** (Tarançi) rothe Schminke “kırmızı düzgün, allık” (Radloff I 1960: 717); S3 nüshasında kenarda sözcüğün anlamı şu şekilde verilmiştir: “avratların yüzlerine sürdükleri kızılca” (S3 27b)

**işen-:** **işenmek** inanmak; itikad, tasdik, itimad etmek, yakın ve baver eylemek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 53); **işen-** avoir confiance, s’attacher à “inanmak, güvenmek” (Courteille 1870: 115); Seng. **işen-** mutmain budên ve itimad kerdên “inanmak” (Clauson 1960: 105r.22); **işenmek** sich kratzen “kaşınmak, eşinmek” (Vambery 1867: 235); **işenmek** “inanmak, iman ve itikad etmek” (H. K. Kadri I 1928: 507); **işanmak** (Çağ. OT) = **işan-** glauben, Zutrauen haben, hoffen auf “ inanmak, güvenmek, ummak” (Radloff I 1960: 1550); Abuşka: **işenme** bu dahi bu manaya (bağlanmak) dır ki.....(Atalay 1970: 57).

Abuşka’da (1970: 57) dipnotta bu sözcüğün (işenme) geçtiği bağlamda bulunan “hayr” sözcüğünün yanlış olduğu ve anlama uygun olarak “kız” olması gerektiği ve Courteille’nin de sözcüğü “hız” biçiminde değiştirdiği belirtilir. Kanımızca da sözcüğün “kız” olması gerekmektedir, ancak bütün nüshalarda “hayr” biçiminde

yazılmıştır. 100b-13'teki cümle şöyledir: “hatunga koşanma, hayrga işenme”, görüldüğü gibi metindeki bağlama “kız” sözcüğü daha uygun düşmektedir.

**ingren-:** **ingrenmek** derdle gizlice ağlamak, nâle etmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 64); Abuşka: **ingrendi** derdle yâb yâb gizlice ağladı demektir ki.....(Atalay 1970: 78); **ingremek, ingrenmek** peleurer tout doucement et à la dérobee “gizli ve yavaş ağlamak” (Courteille 1870: 141); **ingrenmek** leise weinen, bei sich weinen “alçak sesle ağlamak” (Radloff I 1960: 716); **ingrenmek ve singrenmek** derd bile yaşurun aheste yığlamakdur (H. K. Kadri 1928 I: 550); Seng. **ingran-** nâlden “ağlamak” (Clauson 1960: 117r.2)

**ipçi:** Nüshalarda farklı şekillerde yazılan (bkz. P1-103a-12) bu sözcük, birçok nüshada yazılan şekliyle “ipçi” olmalıdır. Anlam olarak bağlama uygun düşen sözcük, Çağatayca sözlüklerde bulunamamışsa da Eski Türkçe ve Orta Türkçe’de mevcuttur: Uyg. **er evçi** “erkek ve kadın” (Clauson 1972: 6); CC **epçi** Frau, Ehefrau “kadın” (Gronbech 1942: 89); Et-Tuhfetü’z-Zekiyye **ipçi** kadın (Atalay 1945: 178); IM **epçi** kadın (Taymas 1934: 29).

**işne-** Abuşka: **işnar** şule verici nezneye derler ki... (Atalay 1970: 58); Seng. **işne-** duruhsîden “parlamak” (Clauson 105v.10); **işnemek** briller, etinceler “parlamak” (Courteille 187: 117); **işnemek** parıldamak, ruşen ve münevver olmak, pertev endaz olmak, çakmak, çakın işnemek, yıldırım çakmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 53); **işnamak** izluçat svet “ışık yakmak” (Borovkov 1961: 116); iwna- yaltiramok, parlamok (Ali Şir Nevai Lûgati II 1983: 71); **işnemek-Çağ.-parlamak**, ışımak, ışılamak, aydınlanmak, **işnar kurt** yıldız böceği (H. K. Kadri I 1928: 503).

**itelgü < Mo. itälgü:** “Ak doğan” anlamındaki bu sözcük, Moğolca’dan ödünçlemedir: Çağ. **itälgü** eine Art jagd vogel < Mo. **itälgü** (Kowalevski 211) Ha-

sengeier, falco lanarius (Räsänen 1969: 175). Doerfer de sözcüğün Moğolca'dan Türkçe'ye geçtiğini belirtir (TMEN I 1963: 186).

A. v. Le Coq (1922: 114) bu kuşu şöyle tanımlar: “Büyük bir atmaca büyüklüğünde güzel bir kuştur. Tüyleri açık kahverengidir. Gagasının ve göğsünün altındaki ince tüyler ise, mavimsidir. Gözleri siyahtır.”

**kapal-: kapalmak** kapanmak, muhasarada kalmak (H. K. Kadri 1943: 682); **kapal-** être enfermé, assiégé “kapanmak, çevrilmek; kuşatmak, sarmak (Courteille 1870: 390); Seng. **qabal-** ihata ve mahsur şoden “çevrilmek” (Clauson 1960: 264r.8).

**kat-: Abuşka: katkan:** Bu dahi katı ve saht olan demektir. (Atalay 1970: 304); **katmak:** accoupler; être fort; dur; se coaguler “katmak; katlaşmak, sağlamlaşmak; katı; donmak (Courteille 1870: 393); Seng. **katmak** dü mana dâred 1. amihten ve memzuc kerdan “karıştırmak”, 2.saht şoden “sert olmak” (Clauson 1960: 265v.25); **katmak-Çağ.-katı** ve sert olmak, katılmak, katlaşmak (H. K. Kadri 1943: 692); **katkan** 1. (Çağ.) hart, gefroren, erstarrt “katı, donmuş (Radloff I 1960: 293).

**kayaş: uruk kayaş: kajaş** Familie, Angehörige “aile, akraba, hısım” (Vambery 1867: 313); kayaş mühmelatandır, uruk ve kayaş denir, kısım akraba, el, şabe, nasl, nejad, urug, kabile (Şeyh Sü. Ef. 1298: 225); **kayaş** parents, race, **uruk kayaş** (Courteille 1870: 413); Seng. **uruk kayaş** ân râ tabaat-ı zill-ı tebâr ve hod .... râ namend “aile efradına derler” (Clauson 1960: 71v.14); uruk kayaş-hısım , akraba; kavm ü kabile; bir ailenin efradı (H. K. Kadri 1943: 763)

**kıçığ: kıçığ** küçük, kaşınmak, hariden, şuh (Şeyh Sü. Ef. 1298: 244); **kıçığ** action de chatouiller avec le doigt, de manière à provoquer le rire “güldürmek amacıyla



gıdıklama” (Courteille 1870: 444); **kıcığ/kıcık** kıcık, gıcık (H. K. Kadri III 1943: 906); Seng. **kıcığ** engüşt-i be-zîr-i bagal ....zeden ve kefi pâ râ hâriden “koltuk altına parmak ile vurma, ayak tabanını kaşımak” (Clauson 1960: 293v.16).

**kimsen**: Abuşka: **kimsan**, **kimsand** altın renginde renkli bir deri (Atalay 1970: 350); **kimsen**, **kimsent** altın renginde renkli bir deridir ki aynacılar aynalara vazederler (H. K. Kadri IV 1945: 254); **kimsân**, **kimsând** aynacılar tarafından camın altına yerleştirilen altın renkli deri (Radloff II 1960: 1406); **kimsen** talebe-i ulumun cüzdan yaptıkları ferayiz rakımına lazım olan bir nev çermder, meşin, **kimsen** (Şeyh Sü. Ef. 1298: 267); **кимсон** bronza (Ali Şir Nevai Lûgati II 1983: 114); Seng. **kimsen** pustî ki ân râ muasfar-i zerrîn mi-sâzend “yaldızlı ya da altın renginde deri” (Clauson 1960: 316r.23)

Clauson (1960: 316r.23) sözcüğün Çince olduğunu belirtir. Ayrıca Etimoloji Sözlüğünde (1972: 723) de şu bilgileri verir: *chin hsien* gold thread “altın iplik”; Middle Chinese *kim sen*; the meaning does not match exactly, but alternative phrase with nearer meanings do not match phonetically (Clauson 1972: 723).

**kiyiz**: Abuşka **kiz** keçe demektir ki..... (Atalay 1970:348); **kiz** koşma “keçe” (Borovkov 1961: 233); Seng. **kiz** nemed bud ki ân râ be-arabî libd guyend (Clauson 1960: 314r.17)

Çağatayca sözlüklerde *kiz* şeklinde okunan bu sözcük, *kiyiz* olmalıdır: krş. ET, MK **kidiz** keçe; Kırg. **kiyiz** keçe Yudahin II 1948: 476), Özb. **kigiz** I felt carpet “keçe halı”, **kigiz** II felt “keçe” (Waterson 1980: 54). Ali Şir Nevai Lûgatinde (1983 II: 112) ise, sözcük şu şekilleriyle verilir: **киз**; **кийз**; **кийиз** *kigiz*, *namat*.



**koğlama:** koğlama séché au feu “ateşte kurumuş” (Courteille 1870: 433); **koğlama** ateşte kurutulmuş şey; arkasından gülmek, def, reddetmek, ruhsat vermek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 237); **koğlama** be-âteş huşk şode “ateşte kurumuş” (Clauson 1972: 288v.21).

**konalgâ:** konalgâ frais de séjour, indemnité “oturulan yer parası, haraç, tazminat” (Courteille 1870: 438) ; **konalgâ** konukluk masrafı (H. K. Kadri III 1943: 891); **konalgâ** mahall-i nüzûl, mesken, münazil, merhale (Şeyh Sü. Ef. 1298: 240); **konalgâ** das Nachtquartier “konak” (Radloff I 1960: 538); **кѹнолга** kuş kunadigan coy, umumen kunar coy (Ali Şir Nevai Lûgati IV 1985: 90); Seng. **konagluk** yani **konalgâ** harc-ı nüzul bâşed (Clauson 1960: 291r.19).

**koşan-:** koşanma, koşunma koşunma, bile olma demektir (Atalay 1970: 332); **koşanma, koşulma** koşulma, iltihak, refakat, koşuntu (H. K. Kadri III 1943: 870).

**koşuldur-:** Seng. **koşuldurmak, koşuldurmağ** yek diger hem râh sahten ve âmihte kerdin (Clauson 1960: 288r.2); **koşuldurmak** koşturmak, sevk ve isal etmek (H. K. Kadri III 1943: 870); **koşul-dur-** hinzufügen, vereinigen “katmak, ilave etmek, eklemek (Radloff IV 1960: 642) **koşuldurğuç** qui fait joindre ensemble “birlikte kavuşan” (Courteille 1870: 433); Abuşka: **koşuldurğuç** Bile koşuldurcu ve bile olucu demektir.....(Atalay 1970: 332)

**kozga-, kozgal-, kozgat-:** Abuşka: **kuzgadı:** muztarib eyledi (Atalay 1970: 330); Seng. **kozga-, kozgat-** ber-hem zeden bâşed “karıştırmak, karmakarişik etmek” (Clauson 1960: 286v.17); **kozgamak, kozgal-** aufwühlen, aufschüren, reizen, hetzen “savurmak, deşelemek; kızdırmak, kıskırtmak” (Vambery 1867: 318); **kozgat-** in Bewegung bringen, schütteln “sarsmak, sallamak” (Vambery 1867: 318);

**kozgamak**-Çağ.-altüst etmek, karıştırmak; aramak, araştırmak, sarsmak, oynatmak; tahrik ve tehyic etmek; cuş u huruşa getirmek, ıstırap vermek (H. K. Kadri III 1943: 865); **kozgatmak**-Çağ.-sarsmak, oynatmak; sarsıp harekete getirmek, dalgalandırmak; ıstırap vermek (H. K. Kadri III 1943: 865); **kozgalmak**, **kozgalaşmak**-Çağ. karışmak, alt üst olmak; kalkmak; dalgalanmak, tenevvüc etmek (H. K. Kadri III 1943: 865); **kozgamak** mêre, confondre, agiter, exciter “karıştırmak, coşturmak, **kozgalmak** être mélange, mêlé, trouble, soulevé “karışmak, karışak, karışıklık” (Courteille 1870: 430); **kozgal**- harekete gelmek, cümbüşlenmek, kımıldanmak, tenevvüc ve huruş (Şeyh Sü. Ef. 1298: 236); **кўзга**- paydo kılmok, boşlamak, vücuda keltirmek “üretmek, başlamak, vücuda getirmek” (Ali Şir Nevai Lûgati IV 1985: 86); **кўзгал**- kozgolmok, tinçsizlanmok, kozgolon kötermek (Ali Şir Nevai Lûgati IV 1985: 86); **кўзгат**- kımırlatmok “kımıldatmak, harekete geçirmek” (Ali Şir Nevai Lûgati IV 1985: 86); **kozgal**- erregen “heyecanlandırmak, tahrik ve teşvik etmek” (Radloff I 1960: 1021); krş. Kırg. **kozgo**- 1. harekete getirmek, kımıldatmak, sallamak; 2. galeyana getirmek, rahatını kaçırmak (Yudahin II 1948: 495); **kozgol**- hareket etmek, kımıldamak (Yudahin II 1948: 495).

Doerfer (TMEN III 1967: 546), Farsça’daki **qōzğalmīšī** sözcüğünün Türkçe’den ödünçleme olduğunu belirtir: **qōzğalmīšī** Aufregung, Tumult “heyecan, telaş; şamata, gürültü” < tü.(Çağ.) **kozgal**- sich aufregen, erregt sein “heyecanlanmak, telaşlanmak”.

**kozgalan**: Seng. **kozgalan**, **kozgalış** inkilab ve ..... bâşed “değişmek” (Clauson 1960: 287r.24); **kozgalan** şamata, cûş, hurûş, fesad, inkilab, telatum, mevc, karışıklık (Şeyh Sü. Ef. 1298: 236); **kozgalan**, **kozgalış** renversement; melange; confusion, tumulte “yıkılış, çöküş; karıştırma, karışım, karışıklık, kargaşalık, patırtı (Courteille 1870: 429); **kozgalan** Tumult, Aufruhr, Revolution “şamata, gürültü; karışıklık, ihtilal, inkilab” (Vambéry 1867: 318); **кўзгала**n tupolon, tinçsizlik, galayan (Ali Şir Nevai IV 1985: 87)

**kutas** u’lu ve s’li okuyuş Farsça şekle, Steingass’a dayanmaktadır (Steingass 1988: 976); Uygurca metinlerde görülen **kotaz** ve **kotuz** şekilleri için **kotuz ingāk/öküz** vb. bkz. (Geissler 1971: , Doerfer 1967: , Clauson 1972: 608a); Osmanlıca şekil için bkz. Şemsettin Sami “hoţoz aslı kotaz, kadınların kendi saçlarından veya yemeni vesaire ile yaptıkları baş süsü ve kisvesi; yayvan kuş tepesi; ebniyede yapılan bir nev’ tezyînât” (Sami h. 1317: 592a).

**künġren-**: Abuşka: **könġrenme** söylenme ve kümürdenme demektir ki..... (Atalay 1970: 365); **könġren-** se parler à soi-même, murmurer “mırıldanmak” (Courteille 1870: 479); **könġre-** kendi kendine esrâ-yı hiddetle darılmak, mırıldanmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 262); Seng. **künġren-** hod be-hod az gayz harf zeden ve lund lund kerden “kendi kendine öfkeyle söylenmek” (Clauson 1960: 18); **künġre-** Çağ.-hiddetle söylenmek, kükremek (H. K. Kadri 1945: 217); krş. Kırğ. **künġküldö-** “memnuniyetsizlik ifade ederek burun içinden mırıldanmak” (Yudahin II 1948: 539).

**muḳammir**: Yazımına göre, **muḳmir** okunan ve “mehtaplı gece” anlamında olan bu sözcük, bağlama göre, “kumar oynayan” anlamında olmalıdır. Ancak sözlüklerde bu yazımla “kumar oynayan” anlamında bir sözcük bulamadık. Biz de sözcüğü, metindeki anlam bütünlüğü önemli olduğu için ve ayrıca Levend’in (1966: 269) verdiği bilgiye dayanarak **muḳammir** okuyup “kumar oynayan” anlamını verdik. Levend (1966: 269), Arapça’da **muḳammer** ya da **muḳammir** diye bir sözcük olmadığı için, I. ciltte geçen bu sözcüğü **muḳmir** şeklinde kaydettiğini, ancak daha sonra Muhakemetü’l-Lûgateyn’de geçen bir sözden Nevâî’nin bu sözcüğü, “kumar oynayan” anlamına **muḳammir** diye tesbit ettiğini belirtir ve Nevâî’nin bu sözcüğü “kumar oynayan” karşılığı olarak kullanmasından yola çıkarak sözcüğü **muḳammir** diye okumak gerektiğini söyler. Böylece sözcüğün, sadece Muhakemetü’l-Lûgateyn’de değil, Mahbûbü’l-Kulûb’da aynı anlamda kullanıldığı görülüyor.

**nöker** < **Mo. nökör**: nöker ami, compaignon; conseiller; client; serviteur “dost, ahabab; arkadaş; danışman; korunan kimse, uşak (Courteille 1870: 510); **nöker** Dierer, Soldat, Beamter “hizmetçi, uşak; asker” (Vambéry 1867: 342); Seng. **nöker** yâr u musahib ve meşîr bâşed; çâker ü mülâzım (Clauson 1960: 321v.19); **nüker** hizmetçi, uşak; zâbit, memur (H. K. Kadri IV 1945: 560).

Bu sözcük Moğolca’dan ödünçlemedir: “Çağ.nökâr “Gehilfe, Gefährte, Klient, Diener, Soldat, Beamter < Mo. (Kowalevski 279) **nökör** Kamerad “arkadaş, dost, yoldaş” (Räsänen 1969: 354); **nökür** friend, comrade, companion; husband (Lessing 1960: 593).

**ongay**: Sözlüklerde **ongay** şeklinde bulunan bu sözcük, nüshaların bir kısmında bu şekliyle yer alır (25b-4). Esas aldığımız nüshadaki **ongay** ise, Senglah’da mevcuttur ve Mahbubü’l-Kulûb’da geçtiği yeri örnek olarak verir: Seng. **ongay** arzân ve baha-i endek bud “ucuz, düşük fiyatlı olan” (Clauson 1960: 89r.2).

**opra-**: Abuşka: **oparmas** “yıpranmaz, eskimez demektir ki.....(Atalay 1970: 83); **opramak** zerreiben, zerstückeln, alt werden “parçalamak, yaşlanmak” (Vambéry 1867: 216); **öpremek**, **öprenmek** être vieux; effacé “yaşlanmak, silmek” (Courteille 1870: 40); **öpremek**-Çağ.-bozmak, silmek, mahv etmek, eserini bırakmamak (H. K. Kadri I 1928: 326); **opramak** zerschlagen, zerstückeln lassen “kırmak, parçalamak” (Radloff I 1960: 1155); Seng. **oframak**, **oframag**, **opramak** köhne münderis şoden “eskimek” (Clauson 1960: 77r.8).

**osan-**: Seng. **osan-** bî-zâr şoden ve nefret kerdn “bıkmak ve nefret etmek” (Clauson 1960: 74r.18); **osanmak** s’ennuyer, être las de.... (Courteille 1870: 64); **osanmak**-Çağatay-usanmak, bıkmak (H. K. Kadri I 1928: 390)

**oynaş:** **ojnaś** der Geliebte, der Freier “sevgili, dost, maşuka; dünür, talip” (Vambéry 1867: 229); **oynaş** âşık, dildâde, şuhrenden gayrı (Şeyh Sü. Ef. 1298: 44); **oynaş** femme aimée, maitresse “sevilen kadın, metres” (Courteille 1870: 88); Seng. **oynaş** maşuk-ı zen râ guyend (Clauson 1960: 92v.24); **1 oynaş 1**) = **1 oynas** der Liebhaber, Liebhaberin, der Buhle, die Meitresse “aşık, dost, oynaş, metres” (Radloff I 1960: 977); **oynaş oynaş** (H. K. Kadri I 1928: 461).

**ögün-:** Seng. **ögünmek** müfaharat ve mübahat ve hod râ sutûden “övünmek, birisini övmek” (Clauson 1960: 78v.3); **ўкун-** puşaymon bolmok; maktanmok “pişman olmak, övünmek” (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 606). Ali Şir Nevâî Luga-ti’nde tek maddede ele alınan Eski Türkçe **ökün-** “pişman olmak, pişmanlık duymak” ve **ögün-** “ögünmek, iftihar etmek” eylemleri ayrı maddeler olarak ele alınmalı. Metni-mizde “övünmek” anlamının uygun düştüğü bu sözcük, bu anlamıyla sadece yukarıdaki kaynaklarda yer almaktadır.

**ökte:** Abuşka: **ökte** Tünd olup gazab etmeye derler ve köngül perişan idecek söze dirler ki...(Atalay 1970: 106); **ökte, ökti** der Vortheil, Gewalt, Macht, Stärke, Lob, Vorhand “kuvvet, kudret, güç, iktidar, gövdenin ön kısmı (Vambéry 1867: 224); **ökte** zor, katil, kuvvetli, bahadır, pehlivan (Şeyh Sü. Ef. 1298: 36); **ökte** inutile; de-place; qui trouble; colere, force; avantage “yararsız; yersiz, uygunsuz; öfke, öfkeli, zo-raki; kolaylık, üstünlük” (Courteille 1870: 70); Seng. **ökte** beyhude ve bî-mevki bâşed “boş ve yersiz olma” (Clauson 1960: 79v.11); **ўкта** behude, kereksiz (Ali Şir Nevai Luga-ti III 1984: 606); **ökte, ökti**-Çağ.-faide, menfaat, kuvvet, iktidar; medh, sena, ögme, ögüş, tekaddüm, rüchan; oyunda ve müsabakada birinci çıkan (H. K. Kadri I 1928: 416); **ökte** gewaltig, kräftig, vortheilhaft, die Vorhand habend “kuvvetli, güçlü; faydalı, kârlı; gövdenin ön kısmı” (Radloff I 1960: 1181)

**ölügse:** Seng. **ölügse** cîfe ve murdar râ guyend (Clauson 1960: 86v.7);

**ўлукса** ölimtik “akbaba, hastalıklı” (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 609).

**ötken-**: Abuşka: **ötkengey** öyküne ve benzeye demektir ki..... (Atalay 1970: 86); **ötkenmek** emrâr-ı eyâm etmek, yaşamak, taklid ve rekabet etmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 25); **ötkenmek** contrefaire, imiter; vivre; passer le temps “öykünmek, taklit etmek; yaşamak, zaman geçirmek (Courteille 1870: 43); Seng. **ötgen-** taklîd kerdem “taklit etmek” (Clauson 1960: 60r.20); ötkän- Çağ.-1. die Zeit zubringen, leben, 2. nachahmen “zaman geçirmek, yaşamak, 2. taklit etmek (Radloff I 1960: 1268).

Sözcüğün, Çağatayca’da *öykün-* şekli de mevcuttur: **öykün-** contrefaire, imiter “öykünmek, taklit etmek” (Courteille 1870: 87). Tekin (1988: 116), sözcüğün aslî şeklinin \**ödkün-* olduğunu ve Şor ve Sagay dillerindeki *ökten-*, Teleüt dilindeki *öktön-* şekillerinin ise metatetik şekiller olduğunu belirtir, ayrıca bkz. Clauson **ötgün-** (1972: 52).

**saba-**: **sapamak** mit einem Stocke ausklopfen “sopa ile dövmek” (Vambery 1867: 292); **sapamak**-Çağ.-bir şeyen tozunu çıkarmak için değnek vurmak (H. K. Kadri III 1943: 2). Bu sözlüklerde “p” ile okunan bu sözcüğü, aşağıdaki verilere dayanarak “b” ile okuduk.

Seng. **sabamak** penbe zeden, hallacî kerdem “dövmek, yün atmak” (Clauson 1960: 228v.2); **саба-** (pahta) savamok (metnimizde geçtiği yeri örnek olarak verir) (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 10); krş. Kırg. **saba-** II 1. dövmek, pataklamak, 2. yün atmak (Yudahin II 1948: 627); Räsänen (1969: 391) ise şu bilgileri verir: “kkir.kzk.tel. saba- heftig schlagen, Wolle schlagen “şiddetli vurmak, yün atmak.....~ Mo. saba schlagen, peitschen “dövmek, kamçılama”

**sanġġ**: Metnimizde **sanġġ** olarak yazılan bu sözcük, bu yazılışıyla sözlüklerde yoktur. Metinde geçtiği yerdeki anlam uygunluğundan ve aşağıdaki verilerden yola çıkarak sözcüğe “kuş pisliği” anlamını verdik.

**sank**-çağatay-kuş tersi, sangı, sank (H. K. Kadri III 1945: 30); **sank** restes d’un oiseau de proie “kuşların yemek için tuttıkları avdan kalan” (Courteille 1870: 343); **sank** kuşların tersi, gübre (Şeyh Sü. Ef. 1298: 183); krş. MK **sanġ** kuş pisliği (DTS 1969: 485).

Yazım yönünden uygun olan *sang* sözcüğünün metindeki bağlama uygun olmadığı düşünülerek sözcüğe bu anlamı vermedik: **sang**-çağatay-Hive tabiri suyun üzerinde yüzen ince buz parçaları (H. K. Kadri III 1945: 30); **sang** glace légère qui se ferme à la surface de l’eau “suyun üzerinde yüzen buz parçaları” (Courteille 1870: 343)

Yine yazım yönünden uygun düşmeyen, ama anlam olarak uygun olabileceği düşünülen **sanku** sözcüğü vardır: sanku-çağatay- sersemlik, sangı (H. K. Kadri III 1945: 30); **sankı** sangı, sersem olan baş, serkeşte, tilbe, baş aylanma (Şeyh Sü. Ef. 1298: 183); Seng. **sankı** müteharrik ve serâsime bâşed (Clauson 1960: 236r.3).

**saypa-**: saypamak dépenser; disperser “harcamak, sarfetmek” (Courteille 1870: 344); **sayfa-**, **saypa-** harc ve perakende kerdan (Clauson 237r.20); **saypa-mak** Çağatay-mahv ü ifna etmek; dağıtmak, perişan etmek, israf etmek (H. K. Kadri III 1948: 33).

**serme**: Farsça olan bu sözcük, metindeki bağlama göre bir yiyecek çeşidi olmalıdır. Farsça sözlüklerde bir bitki olduğu belirtilen sözcük hakkında şu bilgiler veri-



lir: **serme** orage, galangale “havlıcan, zencefile benzer bir kök” (Steingass 1988: 678), **serm** kenger, yaban enginarı, eşk diken denilen nebat (Ferheng-i Ziya II 1944: 1193), **sermek**, **sermec** kara pazı ve koyun sarmaşığı denilen nebat (Ferheng-i Ziya II 1944: 1194).

**sîh**: Nüshalarda birbirinden farklı şekillerde yazılan bu sözcük, P1, S1, P3 ve L nüshalarında küçültme eki, ile birlikte *sîhek* “küçük, ucu sivri demir; iri çivi” şeklinde yer alır (P1 28b-3). S3, P2, Ü1’deki “sîhini” gramer açısından daha doğru olarak düşünüldüğünden bunu metne aldık. 3. tekil kişi iyelik ekinden sonra -ni akuzatif ekinin kullanılması için bakınız Chagatay Manual (Eckmann 1966: 91).

**sinğür-**: **sinğür-** muncazib sâhten, havz kerden, hazm kerden “içine almak, (bir şeyi) içine sokturmak, sindirmek, hazm etmek (Clauson 1960: 257r.28); **sinğür-** ay. (Radloff IV 1960: 688); **сингүр-** II cingdirmok, hazm kılmok (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 81).

**suyurgal**: **soyurgal** ihsân-ı dâyimi râ namend “sürekli verilen hediye” (Clauson 1960: 249v.2); **soyurgal** ihsan, inam; atıye; hediye (H. K. Kadri II 1928: 164), **soyurgal** Çağ. ay. (Radloff IV 1960: 536). Doerfer sözcüğün Moğolca’dan Farsça’ya geçtiğini belirtir (TMEN I 1963: 351). Yukarıdaki kaynaklarda sözcüğün ilk ünlüsü “o” ile okunmuştur. Ancak sözcük, Çince *tsuy* (→ Uyg. *tsuy* + (*u*)*rka-*, krş. Gabain 1988: 302; DTS 1969: 583) kökünden türediği için “suyurgal” şeklinde okunması gerekir. Arap alfabesiyle yazılmış diğer sözlüklerdeki şekilleri “u” ile okuduk: **suyurgal** don, cadeau “armağan” (Courteille 1870: 363); **suyurgal** dayimi ihsan ve enam bahşiş ve ikram (Şeyh Sü. Ef. 1298: 195).

**şıralğa** < Mo. **şaralya**: Abuşka: şıralğa insanın belinden yukarısına derler ve şıkarda bir canavarı ve mürgi düşürüb nisf itseler belinden yukarı baş canibine derler



ki..... (Abuşka 1970: 297); **şiralğa** şıkar lahmı sayd ve mal ganimetdin isabet eden hisse, insan ve hayvanatın belinden yukarı tarafı (Şeyh Sü. Ef. 1298: 204); **şiralğa** gibier, portion de gibier ou de butin qui revient àquelqu'un: partie supérieure du corps, au-dessus des reins "ay." (Courteille 1870: 379); **şiralğa** güşt-i şirâr râ guyend (Clauson 1960: 259v.26).

Clauson Senglah'da (1960: 99) Moğolca sözcükler listesinde bu sözcük hakkında şu bilgiyi verir: **şiralğa** deverbale noun from **şira-** "to roast". Räsänen de sözcüğün Moğolca'dan Türkçe'ye geçtiğini belirtir: çağ. **şiralğa** 'Anteil am Raub oder der Jagdbeute', **şilirğa** 'Jagd, Wild' < mo., kalm.(Kowalevski 350) şarlğa 'Braten' < sira 'braten' (Räsänen 1968: 448). Doerfer de TMEN I'de (Doerfer 1963: 366, madde 242) sözcüğün Moğolca'dan Türkçe'ye geçtiğini belirtir: "Mo. > Tü. **şiralğa** 'Anteil am Raub oder an der Jagdbeute'

**tâz**: Farsça olduğunu tahmin ettiğimiz bu sözcük, Çağatayca sözlüklerde yakın, ama benzer anlamla yer alır: **tâz** ignoble, base "alçak, rezil" (Steingass 1988: 274); **taz** hayasız kadın, zenn-i bî-şerm, fahişe (Şeyh Sü. Ef. 1298: 100); **taz** femme sans pudeur "terbiyesiz kadın" (Courteille 1870: 199); **taz** Çağ. fahişe (H. K. Kadri II 1928: 96).

**tiskeri**: Abuşka: **tişkeri** .....ber-akis manasınadır ki.....(Atalay 1970: 184); teskeri verkehrt, umgekehrt, die unrechte Seite "tersine, aksine, yanlış taraf" (Vambéry 1867: 258); Seng. **tiskeri** ma'kus bud "aksine, tersine" (Clauson 1960: 194r. 28); **téskéri**, **térsqéri** tersine dönmüş ve çevrilmiş, **ma'kus**, maklup (H. K. Kadri II 1928: 145); **täskäri** (Çağ.) umgekehrt, rücklinks, verkehrt, nicht so wie es nöthig ist "geri, geri taraf" (Radloff III 1960: 1099). Senglâh'da, Türk Lûgati'nde ve Abuşka'da Mahbûbü'l-Kulûb'da geçtiği yer örnek olarak verilmiştir.

**toğdarı:** Seng. **toğdarı** murgîst ki şebih be-çerz (?) ez cins-i habarâ ki an râ bâ bâz u şâhin-i şikâr “kuşa benzeyen bir cins toy kuşu ki av doğanı da denir” (Clauson 1960: 179v.4); **toğdâri** (Osm.) eine Art Trappe “bir cins toy kuşu” (Radloff III 1960: 1168); Doerfer (TMEN II 1965: 521, madde 906) sözcüğün, Türkçe’den Moğoca’ya da geçtiğini belirtir: “Tü. > Mo. **toyodag** ~ **toyodog** ‘1’ outrade”

**torka:** **torka:** eine Gattung wilden Flaches, die einen röthlich feinen Faden giebt und höher als Seide geschätzt “kırmızımtırak yumuşak örgüsü olan ipekliden daha değerli sayılan ham keten” (Vambery 1867: 261); **torka** bir nev ketendir.... (Şeyh Sü. Ef. 1298: 116); **torgu** harir, nefis yâfte, zî-kıymek kumaş tavâyif-i etrâkden bir aşiret ismidir (Şeyh Sü. Ef. 1298: 116); **torgu** harîr-i nefîs ü yâfta-yi ibrişamî râ guyend (Clauson 1960: 172v.15); krş. ET, MK torku “ay.”; Clauson sözcüğün alınma olabileceğini soru işaretli olarak belirtir. (Clauson 1972: 539).

Doerfer’in belirttiğine göre (TMEN II 1965: 478, madde 884) sözcük, Türkçe’den Moğolca’ya da geçmiştir: Tü. > Mo. **torhan** “rohe Seide, **torhat** ‘Atlasstücke’

**tutruk:** Bu sözcüğü tarihî sözlüklerden sadece Senglâh’da bulabildik: **tutruk:** deste-i haşak bâd ki be-ân âteş efrûzend “ateşte yanan çöp destesi” (Clauson 1960: 169v.6); ayrıca bkz. Anadolu ağızları: **tuturuk** [*tutruk*, *tutturuk II*, *tuturuḡ I*] ocak soba vb. şeyleri tutuşturmak için kullanılan çalı çırpı çıra gibi kuru yakacaklar (Türk Dil Kurumu XI 1978: 4001)

**tuygun:** Seng. **toygun** perhun nev sefid-i herîk(?) ez cins-i tuyur râ guyend “perhun cinsinden bir çeşit beyaz tuyura derler (Clauson 1960: 188r.18), **toygun** Çağ. **toykar**, **ak** ve **çakır toygan** (Radloff 1960: 1142). Her iki sözlükte de **toygun** okunan bu sözcük, **tuygun** şeklinde okunmalıdır: krş. Kırg. **tuygun** 1. beyaz atmaca, 2. ru-

hun sık sık tesadüf edilen sıfatıdır (Yudahin II 1948: 767); Yeni Uyg. **tuygun** 3. tuygun (Nadcib 1968: 340). Sözcük diğer Çağatayca sözlüklerde ise, şu anlamlarla yer alır: Abuşka: **tuygun** Ak doğan (Atalay 1960: 219); **tuygun** toykar, ak ve çakır toygan (Şeyh Sü. Ef. 1298: 129); **tuykar**, **tuygun** oiseau blanc, faucon blanc “beyaz doğan” (Courteille 1870: 250).

**tüngül-**: Abuşka: **tönggölüb** nevmid olub demektir ki....; **tüngül-** nevmîd ve me'yus olmak, feragat etmek, vazgeçmek (H. K. Kadri II 1928); **tüngül-** 3. (Çağ.Kir.) alle Hoffnung verlieren “bütün ümidini kaybetmek” (Radloff III 1960: 1543) sözcük kimi Çağatayca sözlüklerde art ünlülü olarak yer alır: **tongulmak** mükedder ve magmum olmak, göğüs kuvvetiyle katılaşmak, ümitsiz olmak (Şeyh Sü. Ef. 1298: 128); **tongul-** se gelir; avoir le c'rglacé; désespéré “donmak, ümitsizliğe düşmek” (Courteille 1870: 249), **түңил-** ümid üzmek, sovimok (Ali Şir Nevai Lûgati III 1984: 269)

DTS (1969: 580), MK, KB’de de bulunan bu sözcük, **töngül-** (Atalay 1986: 645, Eraslan, Sertkaya, Yüce 1979: 461) şeklinde okunmuştur. Ancak Dankoff ve Kelly DLT üzerinde yaptıkları çalışmada (1984: 353) sözcüğü **tüngül-** şeklinde okumuşlardır. Ayrıca Kırgızca ve Kazakça’da da sözcüğün ünlüsü, “ü” ile dir. Kırg. **tüngül-** vazgeçmek, yüz çevirmek, ebedî olarak vedalaşmak; umudu kesmek (Yudahin II 1948: 771). Clauson da (1972: 521) Kırgızca, Kazakça, Karakalpakça ve Nogayca’da sözcüğün **tüngül-**, **tüngül-** biçimleriyle yaşadığını belirtir, kendisi de sözcüğü, **tüngül-** şeklinde okumuştur. Biz de bu verilerden yola çıkarak sözcüğü **tüngül-** okuduk.

**türk:** P1-10a-10’da geçen bu sözcük, metindeki bağlama göre *türk* okunmuş ve “güçlü, kuvvetli; yetkin” anlamı verilmiştir. Bu anlam verilirken de sözcüğün, Uygurca’daki anlamından yola çıkılmıştır. TT III **türk** kuvvetli, güçlü (Bang, Gabain 1929: 50). Ayrıca Radloff’ta da mevcuttur: 3.türk (Çağ.) tapfer und roh “yürekli, cesur;

ham, çiğ (Radloff III 1960: 1559). Ayrıca bu sözcük, *terk* şeklinde okunarak *terk-i tabib* şeklinde de düşünülebilir.

**ulus** < Mo. **ulus** < ET **ulus**: Seng. **ulus** halk ve cemaat (Clauson 1960: 86r.26); Abuşka: **ulus** halk (Atalay 1960: 114); **ulus** peuple, rassemblement, tribu “halk, cemaat; kabile, aşiret, oymak (Courteille 1870: 79); **ulus** aşiretin büyüğü, cemaat, kabile, tayife.....(Şeyh Sü. Ef. 1298: 40); ulus-Çağatay-halk, kavim, millet (H. K. Kadri I 1928: 439); ulus (Çağ.)=ulus 1. das Volk “halk, millet; ulus” (Radloff I 1960: 1696).

Bu sözcük hakkında Doerfer'in (TMEN I 1963: 175-177) verdiği bilgiden de yola çıkarak şunları söyleyebiliriz: ET **ulus** köy; devlet, imparatorluk (Bang, Gabain 1929: 51); sözcük Türkçe'den Moğolca'ya *ulus* şekliyle geçmiştir. Moğolca'dan da Türkçe'ye tekrar geri ödünçlemeyle girmiştir.

**uç**: Abuşka: **uç**: ...eger koyun, kuzu, tavuk vesayir yenecek hayvanı pişirseler arkasın eyegülerin bile bütün bütün kesüp ayrılır taam üzerine korlar....(Atalay 1960: 93); **uç** püşt, zahr, penâh, melce, arka, büyük, kebir (Şeyh Sü. Ef. 1298: 26); **uç** dost; refuge “arka, sırt; sığınak” (Courteille 1870: 47) uca ...evvel be-mana püşt bâşed “ilk anlamı arkadır” (Clauson 1960: 65r.9); **uç**-Çağatay- arka, zahr (H. K. Kadri I 1928: 342); **uç** (Alt. Tel....Çağ.) 1. das Hinterteil, Kreuz, der Rücken (bei Tieren und Menschen) “arka taraf; sağrı kemiği; arka, sırt (hayvanlarda ve insanlarda) (Radloff I 1960: 1721).

**yada-** < Mo. **yada-**: Abuşka: **yadayitti**: zaif eyledi demektir....., **yadaman** zaif olmazın demektir.....(Atalay 1970: 400); Seng. **yada-**: zaif ve nâ-tüvân bâşed ki..... “zayıf ve güçsüzdür ki” (Clauson 1960: 326v.29); **yadamak** devendir faible, sans force “zayıf olmak, güçsüz, kuvvetsiz” (Courteille 1870: 520); **yadamak**

zayıflamak, arıklamak, cesaretini kaybetmek, sakınmak, korunmak, yadırgamak (H. K. Kadri 1945: 722); **jada-** 3.(Çağ.) schwach werden, mager werden, die Kraft verlieren “zayıflamak, gücünü kaybetmek” (Radloff III 1960: 208).

Mo. **jada-** to have no strength or power; to exhaust; to be in need; to suffer, to unable “güçsüz, kuvvetsiz olmak; tüketmek, çok yormak; gereksinimi olmak; acı ve sıkıntı çekmek; muktedir olamamak” (Lessing 1960: 422); Doerfer de (TMEN I 1963: 550, madde 403) sözcüğün Türkçe’den Moğolca’ya geçtiğini belirtir.

**yandaştur-: yandaştur-:** yanına getirmek, yanaştırmak (H. K. Kadri 4 1945: 782); Seng. **yandaştur-:** ...hem güzaştan (Clauson 1960: 338r.28); **jandaşturub** postaviv ryadom, prisoediniv vmeste “yanına koymak, yanına getirmek, birlikte koymak (?)” (Borovkov 1961: 258).

Sözcük, diğer sözlüklerde ise şu şekilleriyle mevcuttur: Abuşka: **yandaş-** yaraşa, yani yanına vara (Atalay 1970: 395); **yandaştamak** yandaştırmak, takarrüb ettirmek, yakın etmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 300); **yandaşta-, yandaş-** être épaule ou reins contre reins, se tenir auprès “omuz omuza olmak, böğür böğüre olmak” (Courteille 1870: 537); **yandaşta-** (Çağ.) dicht beieinander sein “diz dize olmak” (Radloff III 1960: 93).

**yasa-** < Mo. **Ĵasa-:** Abuşka: **yasar** düzer manasınadır ki... (Atalay 1970: 393); **yasamak** yapmak, imal, ibda, inşâ, tasni, binâ, inşad, tezyin etmek (Şeyh Sü. Ef. 1298: 293); Seng. **yasa-** arasten ve sahten “süslemek, düzenlemek” (Clauson 1960: 331r.2); **yasamak** arranger, faire “düzenlemek, yapmak, düzeltmek” (Courteille 1870: 525); **yasamak** tertip ve tanzim, düzeltmek, emer ve tenbih etmek; süslemek, bezemek, tasni ve ibda etmek, imal ve inşa etmek (H. K. Kadri 4 1945: 742); **jasa-** 3. (Çağ.) putzen, zieren “süslemek” (Radloff III 1960: 214).

Clauson (1972: 974) sözcüğün Moğolca olduğunu belirtir: “yasa- ‘to construct, arrange, set in order’, and the like is a Mong. V.(Verb) which did not appear in Turkish until late XIII or XIV.”; Doerfer’de ise şu bilgileri buluruz: “tü.(Çağ.)yasa- < Mo. **Ĵasa-** id. (ay.)” (TMEN IV 1975: 92, madde 1794); ayrıca bkz. **zasa-** (Lessing 1960: 1039).

**yasal** < Mo. **Ĵasal**: Abuşka: **yasal**: leşkerin alayına derler ki.....(Atalay 1970: 396); Seng. **yasal** saf râ guyend (Clauson 1960: 332r.1); **yasal** rang; troupe “sıra, dizi; bölük, sıra (Courteille 1870: 525); **yasal** saf ve nizam-ı harp; tertip, tanzim; dizi, saf (H. K. Kadri 4 1945: 742); **yasal** saf, dizi, beraber, aleste (Şeyh Sü. Ef. 1298: 293); **jasal** die Reihe der Kämpfer, die Schlachtordnung “savaş dizisi; saff-ı harp nizamı” (Vambery 1867: 347); **jasal** (Çağ.) die Schlachtordnung, Marschreihen, die Truppen, eine Truppe “saff-ı harp nizamı, kıta, birlik” (Radloff III 1960: 218).

Doerfer TMEN IV’te (1975: 82, madde 1791) sözcüğün Moğolca’dan Türkçe’ye, Türkçe’den de Farsça’ya geçtiğini belirtir: **yāsāl** ‘staatliche Ordnung; Schlachtordnung, Phalanx; Ordnung in einer Prozession, auch von Blumengewinden < tü. (Çağ.) **yasal** id.(ay.) < Mo. **Ĵasa-l** id. (ay.).

**yasavul** < Mo. **Ĵasa’ul**: Abuşka: **yasavul** çavuş demektir (Atalay 1970: 396); **yasavul** yasakçı, yasak memuru, muhafaza, memur-ı kavas, Asya vüsatıda yasavullar tayak ve değnek ile hidmet miride gezerler (Şeyh Sü. Ef. 1298: 293); **yasavul** çüb-dâr râ guyend “.....” (Clauson 1960: 332r.4); **yasaul** der Anordner, der Herrichter, eine Art Kämmerer im Dienste der Chane von Turkestan “emir veren; tertip eden, düzenleyen; Türkistan’da Han’ın emrinde çalışan maliye memuru” (Vambery 1867: 347); **yasavul** huissier, porte-verge; in tendant “odacı; kâhya, idare memuru” (Courteille 1870: 526); **yasavul** yasakçı, zabıta memuru (H. K. Kadri 4 1945: 742); **yasaul**

1. Çağ.) der Anordner, Ausführer, der Befehle “dzenleyen; komut, emir (Radloff III 1960: 215).

Doerfer, TMEN IV'te (1975: 166, madde 1863) sözcüğün Türkçe'ye Batı Orta Moğolca'dan geçtiğini belirtir: “tü. (Çağ.) yasavul id. (ay.) wmmo.(West mittel Mongolisch) **Jasa'ul** id. (ay.)”

**yavğan:** Abuşka: **yavuğan**, **yavan** uvulmuş, nicelenmiş demektir. Yine yemek manasındır (Atalay 1970: 402); Seng. **yavğan** mâkûl-ı hâlis bî âdâm râ guyend “lezzetsiz, basit bir yemek” (Clauson 1960: 340r.24); **yavğan-çağatay-yavan** (H. K. Kadri 4 1945: 790); **yavğan aş** aş, geceden kalma bayad taam, şeb-i mânde (Şeyh Sü. Ef. 1298: 301).

**yığın-:** Sözcük, Çağatayca sözlüklerde bulunamamıştır. Türk Lûgatinde (H. K. Kadri 4 1945: 885) **yığ-** (Çağ.) maddesi içinde **yığın-** şekli yer almamaktadır; ancak aynı sözlüğün, **yığ-** (Garp) maddesinde “**yığın-** kendi üzerinde toplanmak, çökmek; düşüp bayılmak, kendinden geçmek” yer almaktadır. Görüldüğü gibi bu da Çağatay maddesi içinde değildir. Čagataische Sprachstudien (Vambery 1867: 357)'de ise, Ü1 (bkz. P1-25a-12) nüshasında geçen **yığna-** eylemi “aufspeichern, auhäufen, zusammen bringen (toplamak, yığmak; aralarını bulmak)” karşılığıyla yer almaktadır.

Sözcük, bu şekliyle Uyğurca ve Orta Türkçede vardır: MK **yığın-** kendi kendine yığmak (ifadeyi düzelt → toplanmak, yığılmak) (Atalay 1986: 781); Uyg. **yïñin-** sich versammeln “toplanmak, bir araya gelmek” (Bang-Gabain 1929: 56; Clauson 1972: 904). .

**yola-** (?) krş. Uyg. **yola-** “gitmek, yola gitmek, seyahate çıkmak”, Kır. **colo-**



Kzk. **jola-** “yaklaşmak, yakına gelmek” (Clauson 1982: 919).

**yurtçı-tâz:** Seng. **yurtçı** kelâg râ namend “kargaya denir” (Clauson 1960: 342v.8); **yurtçı** kılavuz, yol bakacı, kervanın mahall-ı nüzulını tayan eden memur, kervan başının tâbi olan yolcu (Şeyh Sü. Ef. 1298: 304); **yurtçı** corneille; celui qui détermine li lieu de campement d’une armée ou d’une caravane “kuzgun; bir ordunun ya da kervanın nerede kamp kuracağını belirleyen kimse” (Courteille 1870: 545); **jurtçı** (Çağ.) der Verwalter einer Ansiedlung, eines Lagers “bir köy ya da karargahın yöneticisi” (Radloff III 1960: 550).

Doerfer TMEN IV (1975: 216, madde 1915)’te sözcüğün Türkçe’den Farsça’ya geçtiğini belirtir: “**yürtçi** ‘Quartiermacher: der für die rechte Beschaffenheit des yurt sorgt’ < tü. (Çağ.) yurtçi ay.”

“karga” anlamında olan bu sözcüğün yanında bulunan *taz* sözcüğüne, Farsça “**tâz** (in comp.) running, hastening, making an assault” (Steingass 1988: 274) anlamı verilerek, yurtçı-tâz “çabuk koşan, hızlı koşan karga” şeklinde anlamlandırılmıştır. Bu anlamlandırma yapılırken sözcüğün geçtiği bağlam ve iç uyak göz önünde bulundurulmuştur: **‘âlî-himmet şâh-bâzîdür bülend-pervâz, bî-himmet sıçkan sayyâdı yurtçı-tâz.**

Ayrıca *taz* “kel” anlamı da düşünülmüştür: krş. Kırg. **kel curtçu**: ak curtçu yırtıcı kuş; **kel curtçu** (Yudahin 1965: 270)

**zükke:** metinde ötre ile harekelenmiş olan bu sözcüğü, *zükke* şeklinde okuduk, ancak sözlüklerde bu şekliyle ve anlam açısından uygun olabilecek bir sözcüğe rastlamadık. Sadece S3 (9a-11) nüshasında kenarda sözcüğün altına “nâ-kâr” anlamı



yazılmıştır. Sözcikle kafiyeli kullanılan “dükke” sözcüğüne de dizinde verdiğimiz anlam, doyurucu olmasa da daha uygun başka bir açıklama getiremediğimiz için şimdilik bununla yetindik.



## METİNDEKİ ARAPÇA İBARE VE AYETLERİN ÇEVİRİSİ

1. (2b-6): “Saltanat ve mülk sahibine sübhan olsun, kudret ve cebbarlık sahibine sübhan olsun....yücelsin, nimetleri de yaygınlaştırsın. O’dan gayrı Allah yoktur.”

2. (3a-4): Necm sûresi (sûre 53), 3. ayet: “O kendiliğinden konuşmamaktadır.”

3. (3a-4): Necm sûresi (sûre 53), 4. ayet: “Onun konuşması ancak bildirilen bir vahy ileler.”

4. (3a-10): “Allah’ın salavatı, kıyamet gününe kadar onun, ailesinin, arkadaşlarının üzerine olsun.”

5. (3a-13): “Günahları affola (affolsun), ayıpları örtüle (örtülsün).”

6. (6a-4): Bakara sûresi (sûre 2), 30. ayet: “(Rabbin meleklerle) ben meleklerle yeryüzünde bir halife vereceğim (demişti).”

7. (6a-6): “Ben adaletli sultanın zamanında doğdum.”

8. (6a-7): “O anın adaleti insan ve cinlerin ibadetinden daha iyidir.”

9. (9b-13): “İnsaflı olan kişiyi Allah rahmetine ulaştırır (Allah rahmet eder).”

10. (12a-5): Saf sûresi (sûre 61): “Allah tarafından gelen yardım, zafer.”
11. (18b-10): “Amellerimizin ve nefslerimizin kötülüğünden Allah’a sığınırız.”
12. (38a-10): “Allah’ın nimetidir, istediği kişiye verebilir.”
13. (42b-6): “Allah’a kim tevekkül ederse”
14. (45a-8): “Elinde bulunanla yetinen yücelir.”
15. (49a-2): “Allah’ın emrini yüceltmek”
16. (49a-3): “Allah’ın yaratıklarına şefkat göstermek”
17. (53b-2): “Allah’ın istediği huyda olmak”
18. (56a-2): Mezarı nurlansın, Allah ~~bizleri~~ onların şiarında (sembol olarak aldıkları yolda) muvaffak etsin ve Allah onların izlerinin yolunu da bize göstere sin.
19. (56a-7): “Allah güzeldir, Allah güzelliği sever.”
20. (65b-13): “O yalnızdır, ortağı yoktur ve Allah’tan başka da Allah yoktur.”

21. (66b-5): “Yüceliği yücelsin, bağışları yaygınlaşsın ve ondan başka Allah yoktur.”

22. (66b-11): “İhsanın karşılığı ihsandan başka bir şey olabilir mi?”

23. (66b-12): İnsanoğlu ihsanın kölesidir.

24. (67a-2): “Allah’ın sana ihsan ettiği gibi ihsanda bulun.”

25. (82a-2): “Dayanılması güç olan şeyden ayrılmak”

26. (85a-9): “Emir edildiğin gibi düzel”

27. (97a-4): “Yüce Allah onların ruhunu mukaddes kılsın.”



## A

**ābād** (F.) bayındır, bayındır yer

27b-3 76a-9

*ā.-ğa* 83a-3

*ā.-lar* 8b-7

**ābādīg** (F.T.) bayındırlık, mamur 32b-10

*ā.-ı* 79a-7

**ābd** (A.) köle, kul

62b-2

**āb-dār** (F.) zarif, güzel, hoş

49a-9

**‘Abdurahman Cāmī** İran’ın XV. asırda yetişmiş büyük mutasavvuf müfekkiri ve alim şairi. Asıl adı Abdurahman’dır 18a-8, 58a-9

**‘Abdū’l-hayy** (A.) Özel ad (bkz. Kişi Adları)

(A.)-dur 62b-2

**Abdū’l-vāsi‘** Özel ad (bkz. Kişi Adları)

18a-5

**āb-ı hayāt** (F.(A.)) hayat suyu

166-10

**ābid** (A.) kulluk eden, tapınan

*ā.-ka* 27b. 9

**‘abre** ((A.))7 göz yaşı

92b. 10

**abuşka** yaşlı; koca, zevc

32b-8

*a.-ğa* 33b-1

**acā‘ib** (A.) tuhaflık, tuhaf

*a.-ka* 17b-1

*a.-dīn* 24b-11

**‘aceb** (A.) hayret, garip, şaşılacak şey 35b-3 46b-8 53b-3 58b.10 66a-6 67a-13 91b-10 9 6a-4

*a.-101a-1* 101a-2

104b-6

**‘acīb** (A.) tuhaf

P1.2b-1

**‘āciz** (A.) āciz

20a.1 33b.1034a-13 90b-5

**āciz** (A.) beceriksiz, zayıf, güçsüz 78b.3

**‘acuz** (A.) kocakarı

*a.-lar* 7a-1

**‘acz** (A.) aciz

58b. 6 59a-1 74b-6

**‘acz-peyvend** (A-F) beceriksiz, çaresiz 2a-2

**aç aç**, ‘tok’un zıddı 103b-11 108b-2

*a.-lar* 7a-5

*a.-dur* 84b-5

*a.-nı* 103b-12

*a.-ka* 70a-9

*a.-lar* 7a-5 27a-9, 27b-1

**aç-** açmak

*a.-ar* 47b-12, 74a-12, 83a-6, 84a-3, 6a-10

*a.-ıp* 28b-13 100b-9

*a.-mak* 29b-5

*a.-kan* 93a-9

*a.-kuç* 2a-1

*a.-ma* 104a-13

*a.-may* 99b-5

*a.-tınğ* 100b-1

*a.-ı* 82b-6

*a.-sang* 104 a-7

*a.!* 82b-6

**açıg** acı 3b-10 5a-10 13b-13 14a-1 44a-10 77b-1 79a-12 90b-2 96a-5 99a-3

*a.-dur* 45b-11

*a.-mudur?* 24b-1

**açıglıg** acılı; öfkeli, kızgın 85b-11

**açıglık** acılık

*a.-ka* 80a-13

**açık** acı 96a-11

**açıl-** açılmak 54b-3

- a.-ur* 87b-13 99a-5  
*a.-ıp* 45b-4  
*a.-mağ* 70b-5  
*a.-mas* 70b-10 81b-12  
*a.-mağay* 2b-2  
*a.-masun* 34b-7  
**açlıg** açıklık 13a-7 103b-10  
**açuğ** açık 86a-9  
**açuğlug** açıklık 43b-12, 51a-10  
*a.-ı* 94b-9  
**açuk** açık 6.-10 14b-9, 86a-4  
*a.-dur* 78b-1  
**ādāb** (A.) usuller; edebler, terbiyeler 20b-4  
**‘adālet** (A.) adalet  
*‘a.-din* 13b-8  
*‘a.-iga* 26a-3  
**‘adālet-şī‘ar** adaletli 13b-8  
**‘adāvet** (A.) düşmanlık 86b-9 95a-13 102b-1  
*‘a.-dür* 102a-13  
*‘a.-ingiz* 102b-8  
**‘adem** (A.) yokluk 6b-7 9b-9 54b-7 65a-10 71a-6 71a-12 87a-13 91b-2 96b-3 96b-4 102b-8  
*‘a.-din* 36a-5  
*‘a.-dür* 105a-15  
**ādem** (A.) ilk insan, ilk peygamber; adam, insan, kişi 2b-2 2b-9 19b-13 25b-11 27a-11 29b-13 94a-2 102b-3, 28a-7 28a-8  
*ā-ning* 28a-6  
*a.-din* 19b-12  
**ādemī** ((A.)F.) ademoğlu, insan oğlu, insan 4a-4 20b-6 21b-10 28a-9 69b-4 80a-681b-1 94a-1 95b-3  
*ā.-dür* 92a-5  
*ā.-ning* 72b-9 99b-9  
*ā.-ga* 22b-5 63a-5  
*ā.-ler* 20b-8 89a-3  
**ādemī-kūş** ((A.)F.) insanoğlunu öldüren 4a-4, 15b-10  
**ādemī-lik** ((A.)T.) insanlık 44b-3, 48b-1 69a-8, 71b-7, 71b-8, 72a-1 88b-7  
*ā.-da* 29b-9  
*ā.-dın* 29b-8 29b-10  
**ādemīsizlik** ((A.)T.) insansızlık  
*ā.-da* 13a-8 31a-4  
**ādemī-zād** (A.) adem oğlu, insan oğlu insan oğlundan doğmuş 13b-4 96b-2  
**‘adet** (A.) görenek, usul, tabiat, alışkanlık 41a-7 42b-5  
**‘adil** (A.) adil 6a-2 6a-3 6a-5 6a-8 8b-4 58a-3  
**‘adl** doğruluk, adalet 6a-7 7a-9  
**‘adū** (A.) düşman 12a-13  
*‘a.-nı* 48a-3  
*‘a.-nunġ* 86b-9  
*‘a.-sı* 12a-10 86b-6  
**‘adūvv** (A.) düşman 31a-5 105a-10  
*‘a.-īdur* 26a-1  
**āfāt** (A.) belalar, musibetler 46b-5  
**āferinş** (F.) 1.yaratma 2. yaratılış ve bütün mahlûklar 2a-3 2b-353b-1198b-11  
**āfet** (A.) büyük felaket, bela 51b-12 67a-8 97b-4 107a-2  
*ā.-dür* 77a-7 105a-2  
*ā.-din* 22b-6  
*ā.-idür* 80a-9  
*ā.-ning* 55b-5  
**āfet-engiz** (A.) bela çıkaran, felakete sebep olan  
*ā.-dür* 58b-4 105a-2  
**āfiyet** (A.) sağlık, esenlik 34a-9 88b-12  
*‘a.-ka* 88b-4  
**‘afv** (A.) suçunu bağışlama 36a-9, 105a-10  
**āgāh** (F.) bilgili, haberli, uyanık 16a-

- 12, 17b-6, 23b-13, 49b-2, 49b-3 53b-9, 61b-3, 98a-4108b-10  
 āgāh kıl- haberdar et-, haber vermek  
 ā.-k.-mak S15a-12  
**āgāhlar** (F.T) bilgiler 2a-5  
 ā.-lar 51a-9  
**āgāhlığ** ((A.)T.) uyanıklık, haberdarlık  
 39b-2, 60b-10, 61a-6  
**āgāz** (F.) başlama  
 āgāz kıl- başlamak  
 ā.-k- mak 56b-4  
**āgeh** bilgili, haberli uyanık 38a-4 ,71a-6  
**āgehlığ** (F.T.) buyanıklık, bilgililik  
 98a-11  
 ā.-dur 37b-8  
**ağır** ağır, değerli, çok 61a-8, 72b-11  
 ağır satkuçı pahalı nesneler, satıcı 13b-1, 25b-4 (bkz. Açıklamalar)  
**āğırlık** ağırlık, değerlilik 43a-4 73b-8  
 a.-ka 73a-6a  
**ağ(ı)z** ağız 90b-6 96a-8  
 a.-ğa 70b-6  
 a.-ı 21a-13 21b-2 40b-3 96a-6  
 a.-ıga 21a-4 40a-3 81a-11 90b-12 96a-7  
 96a-11  
 a.-ıda 52b-3 60b-12  
 a.-ıdın 47a-8 71a-1  
 a.-larıga 65b-9  
**aglāl** (A.) boyuna geçirilen zincirler, prangalar  
 a.-dın 26b-4  
**aghiyā** (a.) zenginler 28a-1  
**ağrığ** ağrı  
 a.-ing 109a-4  
**ağu** aga, zehir 9a-8  
 a.-mı 87a-8  
**āgyar** (A.) gayrılar, başkaları, yabancılar  
 86a-7  
 a.-dın 76b-2 105b-9  
**agziye** (A.) yenip içilecek şeyler  
 a.-ni 25a-6  
**āh** (F.) ah, yazık 22a-1 58a-8  
**aḥbāb** (A.) dostlar 5a-7 48b-10 95a-12  
 a.-ka 5a-11  
**‘ahd** (A.) 1. söz verme; and, yemin; de-  
 vir, zaman, gün 3b-5  
**āheng** (F.) uygunluk, düzen; cünbüş  
 etme  
 ā.-i 23a-13  
 ā.-in 22a-11 93b-9  
 ā.-ide 7a-12  
 ā.-idin 35a-8  
**aḥfālğ** (F.T.) gizlilik 103b-6  
**aḥı** cömert (bkz. Açıklamalar) 70a-10  
**aḥır** (A.) son, sonraki, en sonra 69a-4  
**āḥir** (A.) sonunda, en son 65b-11  
**āḥiret** (A.) öteki dünya 26a-3, 45b-1, 51b-3  
 ā.-de 49a-1  
 ā.-i 7b-12  
 ā.-ka 36a-12  
 ā.-ni 58a-8  
**āḥirīn** (A.) āhir, sonrakilere, sonlar 2a-4  
**aḥkām** (A.) emirler, hükümler 63b-11  
 107a-13  
 a.-ıdın 14b-8  
**aḥker** (F.) ateş koru  
 a.-iga 73a-13  
**aḥlāk** (A.) ahlak 48b-7 72b-11 82b-786a-2 92b-1, 107a-12  
 a.-ının 73b-10  
**aḥlāṭ** (A.) karışan şeyler, insan  
 vücudunda hastalık yapan dört unsur.  
 a.-ka 30a-1  
**aḥmer** (A.) kırmızı, kızıl  
 a.-i 17b-9  
**aḥsen** (A.) (daha, en, veya) pek güzel  
 48a-6, 67a-2 67a-2 67a-7  
**aḥsum** sarhoş, mest 50b-12, 88b-8



- (bkz. Açıklamalar)
- aḥtar-** araştırmak, aramak  
*a.-mak* 69b-11
- aḥter** (F.) yıldız 28a-1  
*a.-i* 17-2, 54a-10
- āḥter** (F.) yıldız  
*ā.-idür* 55a-1
- ahvāl** (A.) oluşlar, durumlar, bulunuşlar  
 5b-8 26b-13, 58b-13  
*a.-dur* 86b-11  
*a.-dın* 27a-5  
*a.-idin* 5a-13  
*a.-iğa* 64a-8  
*ā.-in* 37b-5, 105b-5
- aḥyānā** (A.) ara sıra, vakit vakit 97a-12
- aḥzar** (F.) yeşil 27b.13
- ‘aīd** ((A.)‘aīd) ilgili, ilişkili 63a-5
- ak** ak, beyaz 7a-1, 9a-12
- akālīm** (A.) memleketler, ülkeler 106b-8
- ‘ākıbet** (A.) sonuç, son 22a-8, 46b-12  
*‘a.-i* 46a-1
- ‘akıbet-maḥmūd** (A.) akibeti övülmüş  
*‘a.-ğa* 2b-8
- ‘ākıl** (A.) akıllı kimse 6a-3, 82b-4, 83a-7, 87a-7, 94b-5 105a-3, 105a-4
- ‘ākile** (A.) akıllı kadın 32a-10
- akız-** akıtmak  
*a.-ıp* 96a-6
- ‘akīde** (A.) iman, dini inanış 42b-8  
*‘a.-de* 18b-8  
*‘a.-side* 9b-3
- ‘ak(k)** (A.) serkeş, inatçı, itaatsiz, baş kaldıran 75b-11
- ‘akl** (A.) akıl 13a-4, 19b-9, 28b-4, 33a-7, 35b-3, 49a-5, 55a-5, 55a-13, 66a-6, 84b-5, 90a-10, 90a-12  
*‘a.-ğa* 100a-6  
*‘ak.-dın* 70a-4  
*‘a.-ı* 66a-4, 89a-8
- ‘a.-ıdın* 89a-12  
*‘a.-larıda* 33a-7
- aklıg** temizlik  
*a.-ıga* 31b-1
- ‘akrep** (A.) akrep 10a-13, 28b-3
- ‘aks** (A.) akis, yankı 34b-1,  
*‘a.-i* 44a-11
- akşām** (A.) parçalar, bölümler 63a-8
- akşam** akşam 29b-5  
*a.-ğa* 26a-11  
*a.-ı* 89b-1  
*a.-ğaça* 81b-5
- akı‘ā** (A.) kesme; ilgiyi kesmeler; beylik araziler  
*a.-ı* 27b-10
- akvāl** (A.) sözler, lakırdılar 63a-10  
*a.-ınınğ* 6a-1
- al-** almak  
*a.-ur* 9a-13, 51a-9, 87a-13 99a-8, 108a-7  
*a.-ıp min* 43a-5  
*a.-dık* 4b-11  
*a.-ıp dururlar* 22b-13, 70b-13  
*a.-dı* 77b-4  
*a.-dım* 46b-8  
*a.-dılar* 106b-8  
*a.-gay* 15a-1  
*a.-gaylar* 5b-12, 94b-4  
*a.!* 93b-12  
*a.-ay* 108a-13  
*a.-sam* 41a-8  
*a.-alı* 108a-10  
*a.-ıp* 10a-1, 10b-9, 13b-4, 15a-1, 15b-3, 15b-12, 23b-4, 25b-2, 29a-13, 30a-10 30b-9, 31b-4, 35b-7, 49b-9, 77a-2  
*a.-ma* 104a-12  
*a.-mağ* 43b-10  
*a.-mak* 29a-12, 57b-9, 73a-8, 68b-2, 108a-8

- a.-guçınınġ* 44a-2  
*a.-ġannı* 13a-1  
*a.-guçığa* 25b-10  
*a.-guçı* 12a-6, 22b-8, 55b-4  
*a.-maġay* 12b-7, 44a-3  
*a.-maġdın* 26a-1  
*a.-mas* 87a-13  
*a.-masa* 25a-10  
*a.-urda* 8a-11, 8a-13, 25b-5  
*a.-maġan* 24a-8  
*a.-maġaŋga* 90a-7  
*a.-maġannıŋÁnı* 104a-9  
*a.-mamak* 70b-6  
*a.-may* 60a-11, 99b-5  
*ala al-* alabilmek  
*a.-a.-a.-mas* 12a-6  
**al-** muktedir olmak, -e bilmek  
*a.-ur* 12b-4, 23b-6, 25b-7, 61b-7, 67a-5, 87a-13, 104b-1  
*a.-ġay* 10a-4, 15a-1, 15a-2, 54b-12, 73a-13  
*a.-sa* 29b-8, 77b-7, 89a-10  
*a.-salar* 23a-1  
*a.-ġannıŋÁ* 64a-11  
*a.-ġança* 91b-7  
*a.-mas* 12a-6, 12a-7, 19b-, 32a-5, 65b-10, 76a-2, 102b-10  
*a.-maġay* 64a-10  
*a.-masaŋġ* 75a-8, 100a-2, 100a-4  
*a.-may* 41a-12  
*ala al-* alabilmek 41a-12  
**a'lā** (A.) yüksek, en yüksek 10b-2, 18b-11  
*a'c.-dadur* 86a-4  
*a.-leri-dür* 18b-11  
**‘alālā** (A.) şaşkınlık ünlemi; gürültü, patırtı 35a-5  
*‘a.-58a-1*  
*‘a.-sı* 6b-2 59a-8  
**‘alāmet** (A.) iz, işaret, nişan 85b-3  
**alar** onlar 3b-13, 13a-2, 13a-4,, 13a-3, 13b-2, 18a-2, 18a-3, 19a-6, 22b-9, 23a-5, 23a-4, 26a-10, 26a-9, 34a-5, 34a-4, 34a-10, 34b-4, 58a-10, 60a-3, 61a-6, 64b-8, 73b-10, 92a-3, 101b-13, 102a-1, 101b-13, 103a-4, 107a-5, 22b-11  
*a.-nınġ* 6b-2, 14a-3, 22b-12, 24b-4, 28a-12, 39b-6, 51b-6, 55a-13, 57a-6, 65b-4, 106a-10  
*a.-nı* S1-5a-12, 27a-11, 64b-7, 72a-7, 82b-1, 82b-10  
*a.-ġa* 5b-4, 5b-5, 11b-8, 12b-13, 13a-5, 13b-4, 13b-5, 22b-10, 26a-1, 25b-13, 26a-2, 28a-11, 28b-7, 30a-9, 33a-14, 33a-6, 33a-3, 33a-4, 33b-1, 34a-7, 34a-6, 34b-5, 37a-8, 60a-7, 60a-8, 68a-3, 66a-1, 68b-2, 72b-5, 82a-9, 101b-9  
*a.-da* 28b-4  
*a.-dın sin* 18b-12, 25b-11, 27a-12, 28b-6, 29b-10, 34b-3, 34a-10, 34a-9, 68b-8, 94a-5, 101b-9  
*a.-dın sin* 101b-13  
**‘ale’ d- devām** (A.) devamlı, sürekli 40a-6  
**aldur-** aldirmek  
*a.-ġandın* 30a-10  
**‘ālem** (A.) dünya, cihan, 2b-2, 2b-9, 9a-11, 27a-12, 27a-11, 32a-2, 37a-5, 55a-11, 5a-2, 61b-11, 62a-7, 71a-2, 72a-5, 71b-7, 72a-13, 74a-6, 81b-3, 99b-5, 101b-7, 104a-4, 105b-10, 106b-2, 106b-12, 107b-2,, 98b-10  
*‘ā.-ni* 55a-10, 58a-5  
*‘ā.-ġa* 58a-13  
*‘ā.-de* 18a-11, 36a-8, 69b-5, 71b-6  
*‘ā.-çe* 107b-12  
*‘ā.-in* 58b-1  
*‘ā.-ide* 47a-7, 58b-8, 72a-6

- âlem-i kevn ü fesâd** (A.) dünya 99b-5  
**‘alem** (A.) nişan, alamet; bayrak, sancak 23a-9  
 ‘a.-i 6b-4  
 ‘alem ur- bayrak dikmek  
 ‘a.-u.-dılar 65a-13  
**âlet** (A.) alet, vasıta  
 â.-i 35a-1  
 â.-idür 80a-8  
**‘ale’s-seviyye** (A.) müsâvât üzere, eşit, denk 14b-6  
**‘aleyhi et-taḥiyyetü’d-du‘â** (A.) onun üzerine selam ve dualar olsun 60b-6  
**‘aleyhi’r-rahme** (A.) rahmet onun ürerinde 41a-1  
**‘aleyhi’s-selâm** (A.) Allah’ın selâmı onun üzerine olsun 44b-10  
**‘alî** (A.) yüce, ulu 49a-3, 69b-7, 82b-7  
**‘Alî** (A.) Ebu Tâlib’in oğlu ve peygamberimizin damadı ve akcazâdesi, dördüncü halife 54a-11  
**‘alî-cenâb** ((A.)F.) cömert, şerefli, haysiyetli kimse  
**‘alîl** (A.) kör, sakat, hasta 4a-11  
 ‘a.-lerga 16b-9 17a-2 77b-2 62a-11  
**‘âlim** (A.) alim, bilgin 16a-8, 16a-11, 24a-4, 61b-7, 61b-8, 77a-11, 76b-13, 91a-4, 91a-6, 93a-7  
 ‘â.-din 20b-2  
 ‘â.-i 14a-7  
**‘alî-mekân** (A.) yeri, derecesi yüksek olan 2a-5  
**‘âlim** (A.) bilgin, alim  
 ‘a.-i 15b-1, 77a-4  
**‘alî-şân** (A.) şân ve şerefi büyük olan 2a-4  
**Ali Şir Ali Şir Nevai** 3a-12  
**Alî** (A.) Hz. Ali 17a-12  
**alkış** dua, sena  
 a.-ıga 7a-3  
**al(l)** karşı, ön  
 a.-ingÂga 105a-7  
 a.-ıga 90b-2  
 a.-ıda 1b-6, 2a-2, 7b-3, 9a-3, 9a-4, 14b-11, 23a-5, 26a-10, 27a-10, 29b-9, 30b-3, 34a-5, 34a-6, 36a-5, 36a-3, 35b-10, 42a-5, 41b-8, 52a-2, 55b-1, 61a-12, 61b-3, 64a-7, 63b-7, 62b!, 66b-7, 82a-4, 93b-6, 103b-1, 103b-2, 110a-9, 91b-6, 51b-10  
 a.-ında 4a-3, 7b-4, 47b-2  
**Allâh** (A.) Tanrı 16a-12, 51b-3, 53b-2, 61b-4, 88a-1, 98a-5, 98a-6  
 a.-dın 23b-6 105b-7  
**‘allâf** (A.) yem satıcısı; samancı 27b-8  
**‘allâme** (A.) çok bilgin  
 ‘a.-si 93a-11  
**altınçı** altınçı  
 S1-10b-4, 47b-10  
**altun** altın 6a-11, 34b-9, 80b-5  
 a.-ıga 98b-8  
**altûnî** atından yapılmış 65a-1  
**altunluk** altınlık 101a-9  
**âlûdeliğ** (F.T.) iffetsizlik  
 a.-ın 85b-5  
**âmâde** (F.) hazır, hazırlanmış 67b-12  
**a‘mâl** (A.) işler 37b-7 96b-11  
**âmânlıg** ((A.)T.) korkusuzluk 96b-1  
**‘amel** (A.) amel, iş 26a-3, 26b-13, 77a-3, 81b-11, 90a-6, 90a-8  
 ‘a.-dür 81b-8  
 ‘a.-ga 81b-10  
**‘amel-dâr** ((A.)F.) iş tutan  
 ‘a.-lar 6b-4 13b-3  
**‘amele** (A.) işçi, ırgat  
 ‘a.-si 10a-11  
**‘amel** (A.) iş, amel  
 ‘a.-î 81b-9  
**‘amelsiz** ((A.)T.) işsiz, amelsiz 77a-11

‘amiyy (A.) avama mansus, avamca  
14b-11 16b-12 17a-13

‘a.-dür 10b-5

āmīn (A.) amin 83b-9

‘āmm (A.) umumî, genel, herkese ait  
14a-9, 80a-13, 83a-1, 87b-3

‘ām(m) (A.) asil halk tabakası 20b-12

‘amm (A.) amca; insan kalabalığı; uzun  
66b-6

ammā (A.) ama, fakat 3a-11, 4b-2, 8b-1, 16b-12, 16b-10, 17a-10, 18b-5, 19b-12, 18b-7, 19b-10, 20b-5, 22b-6, 27a-1, 31a-13, 31b-4, 31b-6, 32a-1, 32a-6, 32b-6, 32.-13, 34b-2, 32b-4, 36b-1, 44a-6, 44a-10, 44a-11, 45b-11, 45a-1, 46a-2, 46a-5, 46a-13, 46a-11, 48a-4, 51a-8, 58a-11, 62a-3, 62a), 62a-10, 63a-9, 66b-3, 67a-2, 70a-1, 70b-2, 73b-4, 73a-12, 73a-11, 73a-4, 73b-5, 76a-13, 76a-1, 75b-2, 83b-2, 79a-1, 85b-2, 86b-10, 86b-13, 94a-2, 94a-13, 99a-7, 99b-2, 100a-7, 96b-12, 100a-8, 105a-1, 105a-4, 109b-12, 97a-13

ana anne 12b-5

a.-sıdın 32b-11

a.-durlar 71b-10

‘anā (A.) zahmet, meşakkat güçlük 58b-6, 68a-1, 77b-3

‘a.-dur 100a-12

anġa ona (ol adılının datifi) 1b-12, 2a-11, 2b-4, 2b-8, 5b-6, 7a-3, 7b-2, 7b-7, 8a-3, 8a-12, 8a-11, 8b-12, 9a-3, 12a-4, 12b-6, 12b-7, 14a-11, 14b-6, 16a-5, 17a-1, 20a-2, 20a-4, 20b-10, 21a-6, 21b-7, 21b-10, 21b-11, 24a-7, 25a-1, 25b-10, 26a-13, 28a-7, 28a-8, 30a-3, 30a-4, 30b-13, 31a-3, 31b-12, 31b-13 32b-13 38a-2, 38a-12, 38b-13, 39b-4, 40b-4, 41a-4, 42a-2, 42a-8,

42b-11, 43b-4, 46a-11, 46a-12, 46b-10, 47a-11, 47b-8, 49a-10, 49b-7, 51a-3, 51a-5, 51b-1, 51b-10, 51b-13, 52a-1, 54b-6, 55a-10, 54b-10, 55a-10, 55a-11, 55a-12, , 61b-7, 61b-9, 63a-8, 63b-8, 63a-11, 64a-10, 64a-13 64b-1, 65b-2, 65b-11, 66a-13, 66b-2, 66b-5, 66b-12, 67a-13, 69b-5, 72b-4, 74a-1, 74a-2, 74b-11, 75a-4, 75a-5, 75b-13, 76b-1, 76a-6, 77a-11, 77a-13, 77b-3, 79b-1, 79b-2, 80b-9, 81b-2, 81b-12, 82a-3, 82b-4, 84a-1, 84a-10, 85a-5, 85a-8, 85a-11, 85a-13, 85b-9, 85b-10, , 86a-1, 86a-2, 86b-11, 83b-7, 87b-4, 87b-12, 88a-12, 88b-4, 88b-5, 89a-8, 90a-12, 90b-4, 90b-10, 91b-10, 93a-1, 93b-2, 92b-12, 98a-10, 102b-5, 108b-2,

‘anāşır (A.) elemanlar, öğeler 2b-10

a.-m 2b-13

anċa öyle, o kadar 1b-1, 1b-2, 2b-8, 3a-8, 9a-12, 18b-15, 18b-7, 40a-5, 62a-3, 62a-5, 73a-3, 76b-12, 85a-2, 92a-10, 94a-10, 106b-5

a.-sı 20a-2

anda orada, onda 10b-11, 11a-1, 17a-13, 21b-13, 22a-10, 26b-6, 26b-7, 26b-8, 27a-6, 30b-8, 35a-10, 44a-6, 44a-7, 50a-12, 66a-5, 67b-1, 85a-3, 85a-4, 91a-13, 94a-6, 97a-7, 109b-10, 109b-11

andak o kadar, onca, öyle 4b-12, 9b-7, 13b-12, 15a-10, 17b-11, 18a-3, 19a-4, 20a-3, 20b-13, 20b-7, 27a-3, 27a-11, 32a-1, 33b-10, 35a-4, 35b-5, 38b-7, 39a-8, 39a-13, 39b-11, 42a-5, 45b-5, 47a-1, 47a-3, 51b-3, 52b-7, 52b-11, 57b-10, 58b-13, 63a-12, 65b-7, 67a-3, 71b-8, 76b-10, 77b-9, 75b-8, 79b-7, 82b-5, 89b-12, 91a-3, 92a-1, 92b-

- 3, 106b-7, 106b-12, 107b-1, 107a-7  
*a.-nūḡ* 19a-3  
*a.-dur* 36b-13, 44b-5, 89b-3  
**ʿandelib** (A.) bülbul 55b-13  
**andın** ondan, 2b-1, 4b-13, 6a-6, 6b-12, 6b-13, 7b-8, 7b-13, 8a-5, 9a-1, 10b-3, 11a-7, 16a-3, 16a-10, 16a-13, 16b-1, 19a-8, 20a-5, 21a-6, 21a-9, 24a-1, 27b-3, 27b-4, 27b-5, 27b-6, 27b-7, 27b-8, 27b-9, 27b-10, 27b-11, 28a-1, 28a-2, 28b-1, 32a-8, 32a-9, 32a-10, 32b-7, 32b-8, 32b-9, 32b-10, 36b-11, 40b-9, 41b-11, 43b-7, 43b-12, 43b-13, 44b-3, 44b-8, 45b-1, 46a-4, 46b-1, 46b-2, 46b-8, 48b-2, 52b-13, 55a-2, 55a-3, 55a-5, 55a-5, 55a-8, 59a-1, 60a-7, 60a-8, 61a-5, 62a-1, 64a-4, 64a-5, 64b-4, 66b-3, 66b-2, 72a-1, 72a-2, 72a-3, 74b-11, 76a-1, 76b-3, 76b-6, 76b-10, 76b-11, 77b-7, 78a-8, 78b-8, 81b-8, 82b-2, 83a-3, 83b-8, 84b-11, 85b-12, 85b-13, 85a-6, 86a-7, 87a-2, 88a-8, 88a-10, 88a-11, 92b-2, 94b-4, 94b-6, 94b-11, 94b-12, 95b-2, 95b-3, 95b-5, 95b-6, 96a-9, 98a-10, 100a-9, 103b-4, 106a-11, 109a-10, 109b-1, 109b-2,  
**anı** 12b-7, 14a-12, 17a-10, 18b-7, 21a-4, 22a-6, 23b-4, 24b-2, 24b-9, 25b-9, 25b-5, 30a-7, 38a-4, 41a-9, 41b-5, 43a-5, 43a-9, 42b-7, 46b-4, 46b-6, 46b-12, 47a-8, 50b-12, 51b-9, 59b-10, 63b-12, 65a-1, 67b-1, 67b-8, 71a-1, 71a-11, 76a-1, 76a-2, 76a-5, 78b-11, 79a-11, 81a-12, 82a-13, 82b-8, 83a-2, 83a-5, 83a-7, 84b-12, 89a-9, 90b-5, 91b-2, 91b-4, 91b-5, 92b-10, 92a-12, 93b-13, 94a-12, 99b-3, 99b-6, 100b-5, 102a-5, , 104a-6, 104a-10, 104b-6, 106a-1, 107b-6, 107b-7, 106a-6, 108a-7, 108a-8, 108a-10, 108b-1, 109b-13,  
**anınḡ** onun 2a-9, 2a-10, 2b-9, 6a-4, 6a-4, 6a-7, 6a-11, 6a-12, 7a-2, 7a-3, 7a-4, 7a-8, 7a-9, 7b-12, 8b-4, 8b-5, 8b-7, 9b-3, 9b-12, 10b-6, 11a-9, 12a-2, 12a-10, 12a-9, 16b-9, 16b-10, 17a-1, 19a-11, 19b-12, 20a-7, 21a-11, 21b-8, 23a-13, 23b-5, 24a-4, 24a-5, 24b-7, 25b-4, 25b-4, 27b-3, 27b-3, 28a-12, 28b-13, 30a-6, 30b-4, 31a-11, 31b-1, 31b-2, 32a-6, 33b-6, 36a-11, 39a-10, 39b-3, 40a-5, 40a-10, 40b-2, 41a-2, 41b-4, 41b-, 13, 42a-6, 42a-7, 43b-7, 44a-13, 46b-3, 46b-4, 47a-1, 47a-11, 47b-12, 49b-12, 50a-7, 50a-10, 50b-8, 52b-3, 52b-4, 54a-3, 54a-2, 54a-3, 54b-6, 64a-3, 54a-5, 54a-7, 65b-10, 65b-11, 58b-11, 59a-6, 60a-12, 61a-7, 61a-9, 61b-3, 61b-6, 62a-4, 62b-7, 66a-7, 66b-2, 66b-3, 66b-11, 67a-10, 68b-4, 70a-5, 70b-4, 70b-7, 73a-3, 73a-4, 74a-8, 74b-12, 75a-1, 75a-2, 75a-3, 75a-10, 78a-2, 79a-7, 79a-8, 79b-11, 80a-7, 81b-3, 81b-10, 82b-12, 84b-1, 86a-11, 86b-12, 87b-12, 86b-1, 88b-6, 90b-6, 91a-5, 91a-11, 94b-4, 94b-5, 94b-6, 95a-1, 95a-2, 95a-7, 95b-13, 96a-1, 96b-9, 96b-11, 97a-3, 99b-12, 100a-12, 100b-4, 101a-11, 102b-12, 106b-5, , 106b-6., 106b-7, 108b-10, 109b-9, 109b-10,  
*a.-dur* 77b-4  
**ʿanīf** (F.) sert, şiddetli, kaba muamele eden 76b-5  
**ʿankebūt** (A.) örümcek 33b-4  
**anḡla-** anlamak  
*a.-ganlar* 42a-8  
*a.-ḡıl* 87a-9  
*a.-r* 91a-8

- a.-maḳdur* 37b-5  
*a.-p* 92a-4  
*a.-sa* 62a-5, 78b-5  
*a.-sang* 22b-6  
*a.!* 59b-2, 67b-1, 70b-1, 70b-2, 87a-3, 91b-10, 98b-2  
**ansız** onsuz, o olmadan 71a-11, 98b-2  
**ant** and, yemin  
*ant iç-* yemin etmek  
*a.-i.-küçi* 25b-10  
**‘ār** (A.) utanma 61b-9  
*‘ā.-dur* 88a-8  
*‘ā.-ları* 73a-10  
**ara** ara, arasında 14a-4, 19b-4, 44b-12, 47b-9, 80b-3 86b-3  
*a.-da* 107a-4  
*a.-dın* 107a-5  
*a.-ğa* 4b-9, 31a-3, 68a-7  
*a.-sıda* 13a-3, 13a-13, 29b-7, 38b-4, 48b-10, 48b-11, 49a-8, 53b-10, 54b-9, 57a-12, 57b-13, 88b-9, 88b-10, 91b-11, 93a-3, 100a-6, 101b-11, 102a-1, 102a-12, 107b-9  
*a.-sıdın* 10a-2 70b-13 109b-13  
*a.-larıdadur* 102b-1  
**‘arab** (A.) arap 22b-3  
**‘Arāfat** (A.) Haccın icablarından olmak üzere Kurban bayramının arifesinde usulüne göre ve kabeye durulan vakfeye civarında bulunan mukaddes dağ  
*a.-da* 60-6  
**ārām** (F.) dinlenme, durma 11b-5 12b-13 30a-448b-1 60b-3 60b-4 99a-1 99a-10  
*ā.-ı* 86a-4  
**ārām-gāh** (F.) dinlenilecek yer, dinlenme yeri 82b-13  
*ā.-da* 69b-5  
*ā.-ım* 4a-8  
*ā.-da* 71a-10  
*ā.-ları* 37a-8  
**ārāste** (F.) süslenmiş, bezenmiş 31b-9, 89a-10  
**ārāyiş** (F.) süs bezek 19a-5 33b-14 35a-9 62a-9 100b-13 101b-1  
*ā.-durur* 89a-6  
*ā.-i* 32a-8  
*ā.-ini* 99a-9  
*ā.-iğa* 62a-11  
*ārāyiş bir-* süslemek  
*ā.b.-ür* 19a-5  
**ārāzi** (A.) işaretler, alametler 42b-8  
**arguştek** bir musiki usuli, musikide bir usul 6b-13 (bkz. Açıklamalar)  
**arı-** temizlenmek  
*a.-gay* 40a-9  
**arığ** temiz 37b-13. 99b-11  
*a.-nı* 99b-11  
*a.-rak* 33b-10, 64a-5  
(A.)-lar 14a-2  
**arıgsız** temiz olmayan, kirli 101a-10  
**arıt-** temizlemek  
*a.-ur* 37b-2  
**‘ārī** (A.) çıplak, hür 13a-4 14b-5 28a-11 93a-10  
*ā.-dın* 53b-2  
**‘ārif** (A.) bilen, bilici 14a-8  
**‘arlan-** ((A.)T.) utanmak  
*a.-ıp* 93a-7  
**ārmān** (F.) hasret, özlemle özleyiş; sıkıntı, zahmet, şişmanlık 77a-2, 77a-5, 07b-4  
*ā.-ıdın* 57a-5  
**arpa** arpa 33b-8, 109a-7  
*a.-sı* 30b-9  
**arslan** arslan 69b-10  
**art-** artmak  
*a.-ar* 22a-10 91b-6  
*a.-tı* 59b-4  
*a.-ıp* 35b-10



- a.-koy* 30b-5  
*a.-mas* 36a-3, 87b-8  
**arttur-** arttırmak  
*a.-ay* 42b-1  
**artuğ** fazla, aruk; başka 43a-7 49b-12  
*a.-rak* 92a-8 36a-13 41b-2 61a-4  
*a.-rak-dur* 12b-3  
**artuk** fazla, artuk 11a-7, 15b-12, 25b-5, 43a-4, 87a-8, 87b-9, 93b-7  
*a.-dur* 64b-5  
**‘arūs** (A.) gelin 31b-7  
**‘arz** (A.) bir büyüğe sunma, gösterme, bildirme, önüne koyma 3a-13 51b-1  
*‘arz kıl-* sunmak  
*‘a. k.-alı* 17b-1  
**arz** (A.) dünya, toprak; iklim, memleket 28b-5 42a-5 98b-3  
*‘a.-ğaçta* 82a-12  
*‘arz kıl-* sunmak  
*‘a.k.-alı* 17b-1  
**arzi-** değeri olmak (bkz. Açıklamalar)  
*a.-rni* 25b-13  
**ārzū** (F.) arzu 36a-11 105a-12  
*ā.-dın* 51b-2 106b-10 107a-1  
*ā.-lar* 95b-4  
*ā.-ları* 68a-7  
*ā.-larından* 39b-5  
*ā.-sı* 41b-4, 49b-1 90b-9  
*ā.-sın* 106b-6  
*ā.-sıda* 7a-8  
**arzu’llāhi vāsī’a** (A.) Allah’ın yarattığı yeryüzü geniş (dünya); geniş arazi 106a-6  
**ārzū-mend** (F.) istekli, hevesli  
*ā.-lerga* 41b-3  
**as-** asmak  
*a.-sa* 11a-10  
**‘ašā** (A.) değnek, sopa 89b-2 101a-11  
**Āsaf** (A.) Süleyman peygamberin veziri; vezir 9b-13, 10a-1  
*a.-nı* 10a-3  
**Āsaf-nihād** ((A.)F.) Āsaf yaradılışlı, vezir yaradılışlı  
*Ā.-dur* 10a-4  
**aşāğır** (A.) şeref ve itibarca küçük olanlar  
*a.-ga* 48a-6 73a-2  
**āsān** (F.) kolay 2a- 7b-13  
*ā.-dur* 32b-4  
**āsānlıg** (F.T.) kolaylık 106b-1  
*a.-ka* 107a-8  
**ašār** (A.) eserler, izler, işaretler, alâmetler 2a-11, 5b-3, 8b-12, 13b-8  
**āsāyış** (F.) rahat, huzur 19a-5 21a-9 74a-10  
*ā.-100b-13 101b-1 101b-7*  
*ā.-i* 32a-8  
*ā.-ini* 99a-9  
*ā.-leri* 34a-9  
**‘asel** (A.) bal 74a-13  
**‘ases** (A.) gece devriye gezen, gece bekçisi 26b-1 27a-1  
*‘a.-ler* 26b-2 46b-12  
*‘a.-lerdin* 26b-5  
**ašāb** (A.) arkadaşlar, peygamberin arkadaşları 5a-7, 5a-11, 3a-10, 48b-11, 93b-11  
*a.-ı* 66a-9  
**ašāb-ı kehf** (A.) Kur’an’da kendilerinden söz edilen ve bir ağarada uzun süre uyuyup kalan kişiler 93b-11  
**asıg** fayda 25a-3 25a-3 90b-2  
**asıl-** asılmak  
*a.-dılar* 65a-9  
*ā.-gay* 11a-11  
**āsītān** (F.) eşik  
*ā.-ı* 45a-10  
**aşl** (A.) asıl, esas, temel 50b-2 96b-6  
*a.-ıga* 106b-11  
**aşlī** (A.) asıl, esas 107b-8

**āsmān** (F.) gök, sema

*a.-ga* 60b-13

**asra-** (<Mo.asara-) korumak, beslemek, geçindirmek, lazım olan gıdayı vermek 103b-6 103b-7 (bkz. Açıklamalar)

*a.-r* min 82a-6

*a.-r* 11b-10, 77a-13 104a-8 107a-12 108a-11

*a.-dı* 77b-4

*a.-gay* 91a-6

*a.-gıl* 104b-8

*a.-guç* 72b-13

*a.-gulugdur* 105b-4 105b-5 105b-6 105b-7

*a.-ma* 77b-6 104b-9

*a.-mağınğdın* 104a-10

*a.-magda* 87b-10

*a.-mağ* 50b-5 104a-6 105a-1

*a.-mağda* 50b-7

*a.-mağdur* 39b-12

*a.-p* 25a-11

*a.-rdın* 104a-5

*a.-sun* 103b-2 103b-3 108a-2

*asray al-* koruyabilmek

*a.al.-mağanınğnı* 104a-9

*a.!* 103b-6, 103b-7

**ast** alt, aşağı

*a.-ıda* 49b-8 9a-7

*a.-ıga* 73a-8 90b-5

**‘asūde** (F.) rahat, gairesiz, dinç (olan) 6a-12, 86a-7

**āş** (F.) yemek, aş 10b-11

*a.-nınng* 100b-11

**‘aşā** (A.) akşam yemeği 39a-1

**‘aşaksız** ((A.)T.) sarmaşıksız 101a-12

**‘āşık** 55b-2 56a-13 57a-12 57b-8 59a-1 61b-1 74b-6 74b-975a-7 80a-8

*‘ā.-ka* 60a-1 61a-11 75a-2

*‘ā.-ı* 75a-6

*‘ā.-lar* 31b-13 58a-8 61a-12

*‘a.-larga* 46b-2

*‘ā.-ları* 75a-8

**‘āşıklık** ((A.)T.) aşıklık

*‘ā.-da* 52b-6

*‘ā.-nınng* 58b-8

**‘āşikāne** (A.) aşka özgü 18b-4

**āşikār** (F.) belli, açık, meydanda 28b-10 32b-7 51a-1 51a-2 77b-12 8b-8 88b-1 88b-10 88b-11. 88b-12 90a-3

**āşinā** (F.) bildik, tanıdık; bilen, tanıyan 14b-6, 50b-3

**āşinālīg** (F.T.) tanıdıklık, bildiklik 40a-9 72b-13 79a-4

**āşiyāne** (F.) kuş yuvası 8b-8,

**āşūb** (F.) kargaşalık 39a-3 57a-6

*ā.-mıng* 55b-8

*ā.-ı* 94b-12

*ā.-idin* 57b-7

**aşuk-** acele etmek

*a.-up* 88b-13

*a.-kan* 87b-13

*a.-mağ* 88a-1

*a.-mağnı* 88a-3

**aşur-** aşırmaq

*a.-gaylar* 18b-2

**āşüfte** (F.) çıldırırçasına seven, bu yüzden perişan ve azgın olan, iffetsiz kadın 94b-13

*ā.-rak* 11b-8

**āşüfte-hāl** (A.) aşüfte halli 31b-6

**at** ad, isim 5b-6 29b-8 30b-9 61b-1

*a.-dur* 92a-13

*a.-ı* 3a-5 49b-4 52b-3

*a.-ın* 10a-8 92b-1

*a.-ıga* 7a-9 83b-9

**at** at, beygir

*a.-ınng* 109a-7

**at-** atmak

*a.-ar* 104b-5

*a.-mış* 90b-6



- a.-tı* 53a-13  
*a.-mak* 49a-8  
*a.-kaṅga* 90a-12  
*a.-kaç* 29a-3  
*a.-kunça* 79b-7  
*a.-maḡay* 51b-5  
**ata** baba 12b-5 71b-10 75b-9 102b-3  
*a.-ḡa* 26a-4  
*a.-nḡ* 102b-5  
*a.-nḡmī* 102b-4  
*a.-sı* 102b-13  
*a.-sıḡa* 75b-7  
**‘atā** (A.) bağışlama, bahşiş 48a-7, 101a-10  
*‘a.-sı* 7a-5  
**āteş-dānīlḡ** (F.T) “ateşten yapılmış” (?)  
*ā.-ıdın* 73a-10  
**āteş-ḡāh** (F.) ateşe tapanların ibadet yeri 55b-13, 82b-3  
**āteş-kede** (F.) ateşe tapanların ibadet ettikleri mabet  
*ā.-siniḡ* 57b-11  
**āteşīn** (F.) ateşten; ateşli, canlı 21b-8, 71b-7  
**āteş-nāk** (F.) ateşli 73b-7  
**atlanmaḡlḡ** ata binmek, ata binmeklik  
*a.-ları* 33b-3  
**aṭlās** (A.) üstü ipek altı pamuk kumaş 89b-3  
**av** av 49a-7, 49a-9  
**‘avām** (A.) herkes, kaba ve cahil halk tabakası 57a-11  
*‘a.-dur* 33b-12  
*‘a.-ḡa* 23a-9  
*‘a.-ları* 33b-13  
**‘avāmü’n-nās** (A.) halk tabakasından insanlar 57a-11  
**‘avān** (A.) yardım edenler  
*‘a.-lar* 6a-12  
**āvāze** yüksek ses; şöhret, ün  
*ā.-sin* 18b-1  
**avuç** avuç 2a-10, 23b-1, 41a-5, 82b-6  
**avut-** avutmak 78a-7  
*a.-upturlar* 72a-7  
*a.-unguz* 55b-1  
*a.-maḡdur* 50a-10  
*a.-ma* 110a-6  
*a.!* 78a-7, 103b-8, 110a-6  
**āyā** (F.) acaba 107a-10 108a-8  
**aya** yassı, düz el (bkz. Açıklamalar)  
*a.-sını* 19a-13  
*a.-sı* 109a-12  
**aya-** dikkat etmek, saklamak, korumak (bkz. Açıklamalar)  
*a.-p* 25a-6  
*a.-ma* 77-5  
**ayaḡ** ayak 40a-1 73a-89 99a-7 103a-2 108a-13 108b-5  
*a.-ım* 43a-4  
*a.-ı* 15a-6 47a-2 49b-8 51a-10 74a-2  
*a.-ın* 53b-13 108a-2 108b-11 108b-13  
*a.-ıḡa* 30a-5 52b-12 53b-11 99a-4 99a-6 101a-3 108a-7  
*a.-ıda* 35b-11 95a-6  
*a.-ıdın* 46b-13 62a-13 108a-11  
*a.-larıḡa* 30b-3  
**ayaḡsız** ayaksız  
*a.-largā* 109a-1  
**ayaḡ** (krş. ayak) kadeh 67b-11, 67b-12, 87b-10, 32a-6, 35a-9, 67b-11, 67b-12, 68a-6, 75b-10, 108b-9  
*a.-ıḡa* 35b-8  
*a.-ka* 22a-14 36a-6  
*a.-dın* 68a-7  
*a.-ı* 35b-13  
**ayaḡ** kadeh (krş. ayak)  
*a.-ka* 22a-13, 36a-6  
**ayalḡuḡı** şarkıcı, şarkı söyleyen (bkz. Açıklamalar) 24a-7 24a-8

- ‘**ayān** (A.) belli, açık, meydanda 86b-8
- ‘**ayār** (A.) altının, gümüşün ve başka kıymetli mādēnlerin karışma derecesi 65a-1, 98b-8
- ‘**ayār-endūz** ((A.)F.) ayar kazanan, ayar toplayan 98b-8
- āyāt** (A.) ayetler 17a-8
- ‘**ayb** (A.) ayıp, kusur 26a-9 75b-6 89b-12 90b-3110a-10 104a-10
- ‘*a.-dın* 82a-5
- ‘*a.-ingdın* 104a-12
- ‘*a.-ı* 84b-11 86b-5
- ‘*a.-dur* 26a-10
- ‘*a.-ın* 90a-1 90a-3 94b-4
- ‘*a.-ını* 90a-4 90a-5
- ‘*a.-ıga* 94a-11 104a-12 104a-13 104a-13
- ‘*a.-lār* 82a-4
- ‘*a.-larnı* 70a-11
- ‘**ayb-bīn-lık** ((A.)F.T.) ayıp görme 33a-10
- ‘**ayb-cū(y)** ((A.)F.) insanın ayıbını araştırıp soran 84a-5
- ‘**ayb-cūy-luk** ((A.)F.T.) insanın ayıbını araştırıp sorma 33a-10
- ‘**ayb-gū(y)** ((A.)F.) dedikoducu 84a-6
- aygag** sır (bkz. Açıklamalar)
- a.-dur* 89b-13
- ayıg** ayı 29b-9
- ayıl-** ayılmak, uyanmak
- a.-ur*-101a-5
- ayır-** ayırmak
- a.-ma* 79a-11
- āyīn** (F.) usul, merasim; gibi; durum, hal 14a-12, 28a-9, 33b-1, 37a-, 49a-5, 74b-7, 83b-12, 94a-6, 95a-13
- ā.-i* 19b-9 70b-2 72a-9 101b-12
- ā.-iğa* 20b-4
- ā.-idin* 103a-9
- ā.-leri* 11b-4 33a-6 73a-5 73a-8
- ā.-lerga* 95a-4
- aylan-** dönmek, dolaşmak, gezmek, çevrelemek 83b-9
- a.-makdur* 51b-1
- aylandur-** dolandırmak, dolaştırmak (bkz. Açıklamalar)
- a.-gay* 51b-2
- ‘**ayn** (A.) göz; aslı, kendisi; kaynak, pınar 7b-6 54b-4 94a-1, 102b-12
- ‘*a.-ı* 29b-6
- ‘**Aynü’l-kuzāt** Özel ad (bkz. Kişi adları) 80a-9
- ayrıl-** ayrılmak
- a.-ur* 14a-2
- a.-dı* 102a-4
- a.-ıp* 100a-10
- a.-ıban* 65a-1
- a.-gan* 101b-2
- a.-urm* 71a-7
- a.-maydır* 71a-8
- a.-masunlar* 79a-10
- ayru** ayrı 60a-4, 97a-498a-13 101b-9
- ‘**ayş** (A.) yaşama 94b-9
- ‘*a.-ı* 77b-1
- ayt-** söylemek, demek
- a.-ur min* 51a-6
- a.-ur* 16a-13
- a.-ur* 38b-11 78b-6 104b-9 105a-2 105a-3
- a.-ipturlar* 71a-11
- a.-iptur* 85a-8
- a.-tı* 42b-13 43a-2 43a-7 49b-12 51a-1 51a-2 51a-5 85a-6
- a.-tılar* 84b-2
- a.-kay* 21b-11 79b-10 92a-7
- a.-sa* 1b-1 23b-7 34b-1 107b-10a.-ıp 94a-10 *a.-mak* 62b-12 63a-1 104b-2 104b-12
- a.-kan* 105a-13
- a.-kuçı* 22b-8 80b-5 80b-7 81a-11

- 104b-10  
*a.-kuçınınġ* 63a-1  
*a.-urġa* 16a-2. 30a-4 94b-7 109b-4 109a-5 109b-8  
*a.-urda* 99b-10  
*a.-urı* 16a-12 73b-1  
*a.-mas* 104b-9 105a-2 105a-3 105a-12  
*a.-ma* 103b-8  
*ayta al-* söyleyebilmek  
*a.-a.-ur* 104b-1  
*a.-a a.-ġannunġÁ* 64a-10  
*a.a.- magay* 64a-10  
*ayta başla-* söylemeye başlamak  
*a.-a.b.-ġay* 40a-12  
*a.!* 105a-3  
**aytıl-** söylenmek, denmek  
*a.-madı* 83b-3  
**‘ayyār** (A.) hilekār, dolandırıcı; zeki, kurnaz  
*‘a.-ı* 56b-2  
**az** az 9a-4 13a-9 15b-5 20a-2 22b-11 23a-1 39a-13 42a-12 45b-2 62a-5 68b-4 81a-4 81a-5 87b-11 87b-12 87b-2 90a-1 90b-11 93a-7 103b-9 27a-7  
*a.-rak* 18b-9 78a-5  
*a.-dur* 104a-4  
*a.-dın* 26a-7  
**az-** azmak , sapmak, şaşırarak  
*a.-mış* 38a-1  
*a.-maġ* 97a-7  
**‘azā** (A.) sabır; cenaze olayı 3. başsaġlığı ziyareti 53a-2  
*‘a.-sın* 53a-8  
*‘a.-sıġa* 10b-7  
**a‘zā** (A.) organlar, üyeler  
*a‘.-ġa* 94b-12  
*ā.-durlar* 80a-5  
*a‘.-sı* 38b-12 89a-7  
*a.-sınunġ* 47a-2  
*a.-sını* 47a-3  
*a‘.-sıġa* 47a-1  
*a‘.-larıda* 60b-1  
**‘azāb** (A.) işkence, keder 9a-726a-3 46b-11 47a-13  
*‘a.-ı* 30a-6  
*‘a.-ıġa* 19b-7  
*‘a.-ıdın* 92a-13  
**āzād** (F.) kurtulmuş, serbest 44a-5, 48a-7, 91a-2, 107a-3  
**a‘zam** (a.) daha, pek, en) büyük 53a-9  
**‘azamet** (A.) 1. büyüklük, ululuk 2. çalım, kurum  
*‘a.-i* - 1b-5  
*‘a.-ıġa* 25a-4  
**āzār** (F.) incitme, kırılma, tekdir 11b-9 84b-9 84b-11 109b-1  
*ā.-dur* 32a-6  
**āzārī** (F.) muzırluk, küfürbazlık; incitilmiş olma, fenalık görmüş olma 78a-5  
**āzerm** (F.) utanma; şefkat 16b-4, 23ab-1  
**Azher** (A.) Özel ad (bkz.Kişi Adları) 62b-1  
**azıġ-** yoldan çıkmak  
*a.-ıp* 96a-2  
*a.-ıp* 85a-8  
*a.-maġdın* 85a-4  
**āzim** (A.) niyetli, kesin karar veren 43b-4 85a-5 97b-13  
**‘azīm** (A.) büyük, ulu 36b-6 66b-10  
*‘a.-rak* 67a-5 97a-10 97b-3  
**‘azimet** (A.) gitme, gidiş  
*‘a.-dür* 81b-6, 78a-1  
*‘a.-i* 42b-12  
**‘azīz** (A.) sevgili, saygıdeġer 9a-12 17a-10 25a-11 54b-9 65a-8 62a-4 64b-3 65a-7 87a-3  
*‘a.-ninġ* 41a-1  
*‘a.-ġa* 44b-10  
*‘a.-rak* 62a-7  
*‘a.-ler* 4a-11 25a-8 64b-2

‘**azm** (A.) kasıt, niyet, karar 4a.10 96b-6  
97b-2 97a-4 97a-11  
‘**azm it-** kastetmek, iyi niyet etmek  
‘**a.-i.-er** 94b-3  
**āzüre** (F.) kırılmış, incinmiş, gücenmiş  
46a-4 43b-8  
‘**azze ve celle** (A.) aziz ve celil olan  
(Allah) 81b-9

## B

**bāb** kısım, bölüm 37a-12, 39b-5, 41b-5,  
43b-56, 45b-6, 47b-10, 50a-3, 51a-  
13, 53a-5, 55a-1,  
b.-ıda 69a-6, 71a-4, 71a-10  
**bād** (F.) yel, rüzgar 95b-4, 99b-6  
**ba‘d** (A.) sonra 3a-11  
**bāde** (F.) şarap, içki 8b-8, 10b-8, 35b-  
5, 50b-9 80a-13,  
b.-si 95b-9  
b.-sidin 58a-6, 60b-2  
**bāde-pālā(y)** (F.) şarap süzücü, süzen  
11a-1  
**bāde-perest** (F.) şaraba tapan, şaraba  
düşkün 50b-10  
**bādiye** (A.) çöl 22b-4, 43a-5  
b.-de 23b-10  
b.-siġa 42b3  
b.-side 37a-8, 44b-5  
**bāġ** (F.) bağ, bahçe, bostan 6b-12  
b.-ım 15b-6  
b.-da 28a-2  
b.-ı 27b-12, 54b-11, 95a-3  
b.-ıdur 72b-8  
b.-ınıġ 67a-9, 69a-7, 73a-4  
b.-ın 7a-6  
b.-ıda 1b-5, 4b-7  
b.-ıdın 53b-11, 79a-3  
**bāġ-bān** (F.) bahçıvan, bağcı 53b-12  
**baġçe** (F.) bahçe

b.-siniġ 45b-3  
**baġ(ı)r** baġır, karaciġer  
b.-ı 54a-8, 69a-1, 110a-8  
b.-ımda 72b-2  
b.-ınġġa 68b-9  
b.-ıdın 21b-9  
b.-ar 48a-12  
**baġla-** baġlamak  
b.-dılar 65a-13  
b.-ġay 81a-3  
b.-p 30b-1, 89a-12, 110a-10  
b.-mak 74b-11  
b.-ka 81b-2  
b.-gan 78b-13  
b.-mas 67b-6  
**baġlan-** baġlanmak  
b.-dı 78b-1  
b.-ıp 28a-2  
**baġlaştur-** bir araya getirmek, (şiiir)  
yazmak (bkz. Açıklamalar)  
b.-ġaylar 18b-1  
**baġlıġ** baġlı 87b-13  
b.-dur 32b-3, 74a-4  
b.-sı 55a-3, 87b-7, 108a-8  
**bahā** (F.) kıymet, deġer, bedel  
b.-sı 108a-13  
b.-sın 108a-9  
b.-sıdın 91a-9  
**bahā** (A.) güzellik, zarıflık; parıltı 48b-4  
**bahādır** (F.) cesur, yiġit 12a-1  
**bahādırluġ** (F.T.) cesurluk, yiġitlik S1-  
11a-12  
**bahālġ** (F.T.) deġerlilik  
b.-ın 91a-11  
**bahālġ** deġerli, kışmetli 72b-11  
**bahāne** (F.) sebep 93a-9  
**bahār** (F.) bahar 6a-10, 69a-10  
b.-da 78b-13  
b.-ıdur 94b-8  
**bahār** (A.) güzellik; güzel

**bahāyim** (A.) dört ayaklı hayvanlar; canavarlar 82b-13

**bahīl** (A.) hasis, cimri, tamahhkar 69b-3, 69a-13, 76b-13

*b.-ning* 77a-13, 92b-3

*b.-din* 101a-1

**bāhir** (A.) belli, açık, besbelli 23b-3

**baḥr** (A.) deniz, büyük göl veya nehir 17b-3, 27b-11, 52a-3, 98a-8, 69a-8

*b.-dın* 14a-2, 99b-6

*b.-ı* 17a-11

*b.-ınng* 69a-9

*b.-ida* 98a-6

**baḥr-ı zehhār** (A.) dalgalı deniz 52a-3

**baḥr** (A.) deniz

*b.-īdür* 55a-5

**bahş** (A.) konuşulan sayı, söz 6b-

**bahş** (F.) bağış, ihsan 80a-2

**bahşāyiş** (F.) bağışlayış, veriş, ihsan ediş 74a-9, 101b-7

**baḥt** (F.) baht, talih

*b.-ım* 4a-13

**baḥt-yār** (F.) mutlu 12a-13

**ba'īd** (A.) uzak, ırak P1.3b-5

**bā'is** (A.) sebep olan 8a-10, 30b-6, 38a-3, 88a-9, 88b-5, 90b-11, 94b-13

*b.-dür* 81b-3

*b.-i* 30b-6

**bāk** (F.) korku, sakınma, kaygı

*b.-i* 43b-5

*bī.-vem ü b.* 99b-10

**bak**- bakmak

*b.!* 20b-7

*b.-ıp* 109a-1, 109a-2

*b.-may* 49b-7

*b.-sang* 25b-11

**b ā k ī** (A.) ölümsüz (Tanrının sıfatlarından) 7b-7, 75b-3

*b.-din* 74b-13

**bāl** (F.) kanat 88a-4

**balçıĝ** balçık, çamur 82b-10, 105b-4

*b.-ka* 91a-8

**balıĝ** balık

*b.-nng* 90b-7

*b.-ka* 90b-6

**bar** var, mevcut 2a-8, 2a-9, 2a-10, 2b-

13, 8b-12, 12a-5, 12a-13, 12b-9, 13a-

9, 13a-13, 17a-8, 17b-6, 20a-2, 22b-

9, 24b-1, 24a-7, 28a-9, 31a-11, 31a-

12, 32a-3, 33b-11, 35a-11, 36a-5,

36b-5, 36b-7, 42a-4, 43a-5, , 44b-11,

44b-12, 44b-13, 44b-6, 61b-3, 61b-

10, 64b-2, 63a-7, 63a-10, 64b-13,

66a-7, 69a-12, 74b-12, 75a-1, 76b-3,

76b-5, 79b-12, 82a-10, 86b-13, 88b-

10, 92a-3, 97a-7, 102a-3, 103a-3,

104b-10, 107a-4, 107a-5, 107b-9,

108a-5, 109b-4,

*b.-dur* 1b-2, 27a-9, 31b-2, 32a-7, 67b-1, 75b-12, 84b-11, 86b-9, 109b-2

*b.-durlar* 18a-2

*b.-nı* 2a-9

*b.-ını* 70a-9

*b.-ıga* 74b-11

*b.-ida* 8a-13, 83b-9

*b.-sin* 92a-1

*b.-mu* 42b-13

*b.-lar* 24b-2, 68b-5

**bār** (F.) meyva, yemiş 43b-11

**bar**- gitmek

*b.-a dur* 98a-5

*b.-ur* 84b-4. 96b-10,

*b.-dı* 10a-1, 47a-7, 52b-1

*b.-dılar* 46b-12, 49a-12, 77a-2

*b.-ıptur* 50b-7

*b.-ıpturlar* 43b-2

*b.-gay* 12b-2

*b.-gaylar* 26b-9

*b.-sa* 75b-3, 85b-12

*b.-gan* 82a-3, 85a-6

- b.-gandin* 43a-2, 105a-12  
*b.-urga* 31a-5, 49b-5  
*b.-urı* 74a-4  
*b.-guçılar* 42a-5  
*b.-mak* 24a-1  
*b.-mağı* 95b-10  
*b.-ur irdim* 43a-8  
*b.-ur irdiler* 45a-10  
*b.-ur irdi* 98a-3  
*b.-mas* 69b-1  
*b.-magay* 15a-13
- barça** bütün tamamıyla, hepsi 14a-11, 18b-11, 22b-10, 25b-7, 25b-8, 29a-5, 30b-5, 34b-10, 35a-6, 35a-7, 35a-11, 39b-1, 39b-8, 39b-12, 40a-1, 41b-2, 42b-5, 43b-7, 44b-12, 47b-7, 48a-4, 59a-13, 62a-11, 63b-6, 63b-11, 64b-10, 67a-11, 80b-2, 82b-12, 84b-8, 86b-10, 87b-4, 92b-1, 92b-5, 93a-5, 94a-8, 95b-5, 105a-5, 107a-2, 107b-3,
- b.-nünġ* 58b-5  
*b.-nı* 27a-4, 53b-5, 103b-2  
*b.-ga* 62a-5  
*b.-da* 83b-4  
*b.-sı* 63a-5
- bârek-Allah** (A.) mübarek ola, Allah mübarek etsin, hayırlı ve bereketli olsun 104a-11
- bâr-gâh** (F.) izinle girilen yer, çadır, yüksek divan 56a-9  
*b.-dur* 65a-5
- barı** bütün, hep, hepsi, herkes 5b-2, 7b-5, 8a-8, 8a-9, 13a-5, 15a-1030b-6, 33b-10, 35a-6, 36b-1, 47a-2, 48a-4, 57b-2, 61a-1, 66b-8, 67a-12, 68b-2, 74b-13, 78b-6, 91b-11, 91b-12, 92b-6, 94a-8, 105a-5, 107b-6  
*b.-nünġ* 58b-4, 64b-12  
*b.-n* 61a-4, 64b-3
- b.-ga* 76b-3  
**Bârî** (A.) Allah 50b-12  
**bârî** (F.) hiç olmazsa, bir kere 87b-4, 100a-2, 100a-3,  
**bârî** (A.) yaratan, yaratıcı 14a-13  
**bâr-keş** (F.) yük taşıyan; sabırlı, tahamüllü 33a-3, 84b-6  
**barlıġ** varlık 9b-10, 87b-3  
**bâr-ver** (F.) yemişli, yemişi olan 69a-7  
**bas-** basmak  
*b.-may* 52a-10  
**bas** sonra 102b-12, 103a-1  
**başiret** (A.) önden görüş, seziş 24b-8  
**bast** (A.) uzun uzadıya anlatma  
*b.-lar* 34a-12  
**baş** baş 11b-5, 35b-5, 46b-13, 49b-8, 52b-1, 65a-6, 68a-8, 75b-4  
*b.-ka* 33b-6, 65a-5, 105a-1  
*b.-dın* 32a-6  
*b.-tın* 35a-9, 47a-1, 52b-11, 68a-6, 95a-6, 108b-9  
*b.-ımgâ* 4a-6, 99b-8  
*b.-ıngda* 109a-11  
*b.-ıngga* 75b-5  
*b.-ing* 75b-5  
*b.-ı* 16a-5, 19b-4, 19b-5, 30a-11, 35b-11, 35b-1340b-1350b-7, 87b-2, 109a-2, 69a-8  
*b.-ın* 22a-10, 45a-11, 51b-9, 53b-13, 74a-875b-3104b-11108b-12  
*b.-ını* 33b-6, 39b-10, 55a-7108b-3  
*b.-ıga* 6a-10, 8b-11, 11a-8, 11b-1031a-9, 31b-7, 36a-2, 47b-4, 53b-12, 71b-7, 83b-10, b.-ına 54b-3  
*b.-ıda* 25a-1, 34b-1135b-5, 90a-5, 22a-7  
*b.-ıdın* 35b-7  
*b.-ları* 10b-1  
*b.-ıdağı* 41a-3  
*b.-ların* 65a-9, 73a-8

- b.-larığa* 86b-10, 106b-9  
*b.-larıda* 34b-6  
*b.-nınġ* 27b-5  
**başakçı** başak toplayan (bkz. Açıklamalar) 27b-5  
**başkar-** başarmak, (yol) göstermek, sevk etmek  
*b.-adur* 98a-5  
*b.-ur* 20b-13, 48a-2, 62b-12, 79b-3  
*b.-mak* 23b-9, 24a-2  
*b.-mağay* 97b-4  
*b.-gay* 40a-11, 40a-12  
*b.-p* 49b-6  
*b.-gah* 19a-13  
**bat** çabuk, acele, erken 10b-3, 85b-11, 87b-7  
*b.-tı* 98a-7  
*b.-ıpdurlar* 82b-8  
*b.-sun* 73b-5  
**bat-** batmak  
*b.-tı* 36b-10, 36b-12, 42b-4  
*b.-ınġnı* 103b-6  
*b.-ları* 37a-4  
**bāṭıl** (A.) yalan, batıl 9b-3, 33a-3  
**bātın** (A.) iç, iç yüz; içteki, gizli, görünmeyen 24b-13  
**baṭīʾ** (A.) yavaş, ağır hareketli 99b-3  
**baṭīu'l-ılāc** (A.) ilacı yavaş ya da ağır ilaç 46a-5  
**batman** batman 15b-7  
**bāver** (A.) tasdik, inanma; sağlam, pek doğru 57a-9  
**bāverci** aşçı 108b-4  
**bā-vücūd** (A.) böyle iken, bununla birlikte 21a-12, 24b-2, 24b-5, 38b-7, 56b-8, 94a-12, 106a-7  
**bay** zengin 22a-5  
**Bāyezid Bāyezid-i Bistāmī** 98a-2, 98a-3  
*B.-ga* 98a-9  
**Bāyezid-i Bistāmī** (A.) Özel ad (bkz. Kişi Adları) 97b-2  
**baʿz** (A.) bir kısmı, kimi, bazı 5a-7  
*b.-ı* 5a-7, 12b-10, 32b-4, 50a-5, 64b-3, 64b-4, 64b-5, 82b-7, 82b-12, 83a-1, 83a-4, 83a-6, 102b-5, 106b-8  
*b.-ını* 17b-1, 30b-4, 65b-3, 65b-4  
*b.-ıdın* 18b-5  
**bāzār** (F.) pazar, çarşı 23b-5, 25b-12, 26b-5  
*b.-da* 25b-12, 108a-6  
*b.-ı* 13a-13, 27b-8  
*b.-ınınġ* 59a-7  
**bāz-gūne** (F.) ters, başaşağı; şom, uğursuz 37a-3  
**bāzī** (F.) oyun, eğlence 5b-3, 26a-4, 26a-13, 78a-8, 78a-9  
*bāzī bir-* oyun (mec. hile) yapmak  
*b.b.-mek* 26a-4  
*b. b.-me* 102a-10  
*bāzī yi-* oyuna gelmek, aldanmak (krş. F.bāzī horden)  
*b. y.-me* 102a-10  
**bāzū** (F.) pazı  
*b.-sı* 41b-8  
**becā** (F.) yerine; yerinde, uygun 12a-7, 98a-11  
*b.-kitūr-* yerine getirmek 63b-7  
**becidd** (F.) gayretli 11a-4  
**becüz** (F.) bunun yanı sıra, başka, -den gayrı 67a-1, 89b-2  
**bed** (F.) bena, kötü 8b-13, 78b-1  
**bed-āvāz** (F.) fena sesli 21a-1  
**bed-baḥt** (F.) bahtsız, bahtı kara, talih-siz 104b-6  
**bed-edā** (F.A.) terbiyesiz, kaba (kimse) 21a-11  
**beden** beden, gövde, vücut, ten 59b-2, 76a-5, 76a-8, 76a-12, 95b-6, 100a-13  
*b.-dür* 69b-5  
*b.-ni* 69b-6



- b.-ga* 95b-12, 100a-8  
*b.-din* 39a-11  
*b.-ing* 32b-1  
*b.-i* 21a-2, 60a-1, 39a-6, 96a-3  
*b.-ining* 76a-10  
*b.-iga* 59b-3  
*b.-lerga* 86a-9  
**bed-ef'al** (F.) kötü davranışlı, işi ve hareketleri kötü olan  
**bed-girdār** (F.) hareketi, işi kötü 15b-4, 64a-4  
*b.-ga* 22b-7  
**bed-girdārlik** (F.T.) kötü iş yapma 16b-10  
**bed-hūy** (F.) kötü huylu, huysuz, kötü huy 16b-10, 17a-3, 23a-2, 85b-11  
**be-didār** (F.) meşhur, görünün, açık meydanda 19b-9, 27b-13, 28b-10, 29a-2  
**bed-kāre** (F.) işi, hareketi kötü 32b-10  
**bed-lehce** (F.A.) kötü dilli 21a-11  
**bed-ma'aş** (F.A.) kötü maaş S1-11a-12, 21a-12  
**bed-mest** (F.) kör kütük sarhoş, kendini bilmeyecek derecede sarhoş, 50b-11, 68b-8  
*b.-ka* 88b-7  
*b.-ler* 36a-1  
**bedr** (A.) dolunay, ayın 14. gecesı 3a-7  
*b.-dür* 55a-4  
**bed-şekl** (F.A.) kötü şekil 84a-13  
**be-gāyet** (F.A.) pek çok, son derece, pek ziyade 17a-7, 35a-4, 76b-8, 80b-8, 85a-4, 106a-3  
**behāyim** (A. behā'im) dört ayaklı hayvan 33b-13, 44b-6  
**behli** (F.) kalın deri, kuşcu eldiveni 109a-13  
**Behlūl** (A.) Özel ad (bkz. Kişi Adları) 107b-7, 108a-2, 108a-8, 108a-10, 108a-12, 108b-2, 108b-4  
*B.-ga* 108a-1  
**behr** (A.) felaket, ümidin boşa çıkması 77b-7  
**behre** (F.) hisse, pay, nasib 4b-8, 5b-12, 5b-13, 22b-12, 44b-1, 46b-6, 51a-9, 57b-9, 77b-4, 88b-7, 90a-7, 98b-10  
*b.-si* 46b-8  
**behre-mend** (F.) behreli, hisseli 4a-12, 27b-2, 39b-240a-12  
*b.-dürler* 18a-13  
**beḳā** (A.) devam, sebat, bākilik 36a-10, 36b-2, 75b-4  
*b.-sı* 66a-10  
*b.-sıdur* 50a-8  
**bekāsız** (A.F.) devam etmeyen, kalıcı olmayan 69b-5  
**belā** (A.) bela 13a-11, 13b-15, 58b-6, 77b-3, 82a-9, 100a-10  
*b.-dur* 17a-3, 100a-11  
*b.-ning* 55b-4  
*b.-ga* 32a-5, 82a-4, 85b-12  
*b.-dın* 44b-6, 64a-1, 82b-5, 108b-9  
*b.-sı* 90b-8  
*b.-sın* 72a-11  
*b.-sıda* 78b-4  
*b.-sıdın* 95a-4  
*b.-larnı* 9b-8  
*b.-lardın* 62b-11  
**belā-engīz** (A.F.) bela yaratan, bela çıkarıcı  
*b.-ning* 55b-9  
**belāhet** (A.) bölük, alıklık 34a-5  
**belī** (F.) evet 43a-7  
**beliyyāt** (A.) felaketler, kederler, gamlar  
*b.-ıdın* 107a-2  
**belki** (F.) belki, hatta 9a-5, 9a-7, 17b-8, 18a-8, 21a-4, 25b-9, 28a-7, 28a-12, 28b-7, 30b-13, 31a-6, 32a-11, 33b-10, 36b-7, 36b-9, 36b-10, 39b-11,



- 41b-2, 50a-11, 58b-8, 59a-7, 64a-2, 61a-4, 69a-7, 69a-9, 69b-2, 71a-5, 81b-5, 82a-1, 82b-13, 84b-3, 84b-5, 89a-2, 95a-7, 95b-5, 95b-11, 97a-5, 98b-1, 102b-9, 104a-5, 106a-6, 106b-5, 106a-9, 107a-12
- be-naḳd** (F.) hemen, derhal 86a-2
- bend** (F.) bağ, yular, bağlama 30a-5, 44b-12, 27a-3, , 11a-4  
*b.-ıḡa* 45b-12  
*b.-ler* 45b-13
- bende** (F.) kul, köle 37b-11, 41b-8, 56a-10, 69b-1, 80b-12
- bende-vār** (F.) köle gibi 76b-4
- bendelik** (F.T.) kulluk 109b-6  
*b.-ning* 37b-1  
*b.-sin* 61b-2  
*b.-lerḡa* 75b-8, 107a-4
- beng** (F.) afyon 101b-6
- bengī** (F.) benk tiryakisi, esrarkeş 13a-13  
*b.-ler* 29b-3
- ber** (F.) meyva, yemiş  
*b.-i* 44a-9
- ber** (F.) alan, getiren, götüren 28a-5
- beri** (F.) üzere 105b-12
- ber-ʿaks** (F.A.) tersine, aksine 67b-4
- berāyā** (A.) insanlar, yaratıklar 8a-2
- ber-bād** (F.) perişan, harap, kötü; rüzgar üstünde, viran 10a-5, 65a-6, 73b-9  
*b.-dur* 10a-5
- berd** (A.) soğuk 38b-10
- bereket** (A.) bolluk, mutluluk 27a-12  
*b.-i* 48a-9
- berg** (F.) yaprak  
*b.-ini* 88a-4
- ber-haber** (F.A.) haberli 99a-1
- ber-hurdār** (F.) berhurdar olan, mesit olan 48a-9, 86a-7
- berī** (A.) salim, kurtulmuş, temiz 46b-1
- berk** (A.) şimşek 3a-1, 42b-11, 52a-1  
*b.-dur* 55a-8
- bernā** (F.) genç delikenli, yiğit 94a-4
- ber-ser** (F.) başta  
*b.-i* 9b-8
- ber-taḳdīr** (F.A.) sonra 86b-12
- berṭ-araf** (A.F.), şöyle dursun, lāzım değil 32b-10
- berz-ger** (F.) ikinci  
*b.-ḡa* 27b-6
- bes** (F.) yeter, yetişir, kāfi; çok 5b-5, 68b-9, 91a-5  
*b.-dur* 32a-3  
*b.-dür* 75a-10
- besa** (F.) nice, pekçok, hayli 22a-4, 90b-5, 91b-1, 93b-2  
*b.-dür* 84a-10
- besā** (F.) nice, hayli pekçok 102a-4
- beṣī** (F.) pek, çok 3b-10, 4b-1, 27a-6
- beṣāret** (A.) müjde, muştı  
*b.-i* 80a-11
- beşer** (A.) insan 61b-12, 70.-11, 81b-5, 87a-4, 87a-5, 103a-5, 104a-4, 106b-10  
*b.-ning* 94bb-11  
*b.-din* 40b-9, 67a-13  
*b.-i* 59a-9,
- beşeriyet** (A.) beşerlik, insanlık 37b-5, 37b-9, 55a-27, 1a-3, 92a-4, 106b-3
- be-taḥṣīṣ** (A.) hususiyle, hele 31a-7
- beter** (F.) daha fena, çok çirkin 82a-5
- beyābān** (F.) kır, çöl 42a-4  
*b.-mı* 83a-3  
*b.-ḡa* 23b-10  
*b.-da* 49a-13  
*b.-daḡı* 45b-4  
*b.-ıda* 6b-8
- beyān** (A.) anlatma, açık söyleme, bildirme 56a-5

- b.-ga* 50a-12, 50a-13  
*b.-ı* 57b-4  
*b.-ıda* 3a-4, 66b-11
- beydā** (A.) tehlikeli yer, sahra, çöl 46a-10
- böyle böyle** 28a-9
- beyt** (A.) beyit 10b-4, 12a-12, 14a-12, 17a-2, 18b-1, 19a-7, 20a-6, 21b-1, 24b-8, 25b-11, 27a-5, 27a-6, 28b-7, 32a-2, 42b-10, 46b-7, 47b-8, 50a-1, 51a-11, 54a-8, 54b-12, 58b-1, 66a-2, 72a-10, 72b-6, 73b-7, 74b-13, 76a-11, 76b-7, 77a-8, 77a-12, 78a-8, 78b-11, 79a-10, 85a-1, 85a-12, 87b-5, 87b-11, 88a-12, 88b-11, 89b-10, 90a-490a-7, 90b-139, 1b-8, 92b-8, 105b-7
- Beytu'llāh** (A.) Allah'ın evi, kâbe  
*b.-dındur* 93a-6
- beytü'l-aḥzān** (A.) kederler evi  
*b.-ı* 95b-8
- beytü'l-aḥzān** (A.) Yusuf'u kaybeden Yakub'un çadırı; dünya  
*b.-ıda* 27a-4
- beytü'l-ḥarām** (A.) kâbe 93a-4
- beytü'l-ḥüzn** hüznünlü, gamlı, kederli ev  
*b.-ning* 2a-8
- beytü'l-telef** (A.) telef evi, yok olma evi 32b-10
- beyzāça** (A.T.) daha ak, daha beyaz 9a-10
- beyze** (A.) haya; herhangi birşeyin ortası  
*b.-siga* 52a-10
- bezl** (A.) bol bol verme, saçma 7a-5, 89a-10
- bezm** (F.) içkili, eğlenceli meclis, sohbet meclisi 4b-7, 4b-8, 94a-11  
*b.-de* 11b-5, 21b-1, 22b-10  
*b.-i* 31b-13, 35b-6
- b.-iga* 10b-13, 63b-9  
*b.-ide* 8b-9, 35a-5, 47b-13  
*b.-idağı* 4a-8
- bezm-gāh** (F.) eğlence yeri  
*b.-ıdın* 82a-1
- bıçak bıçak** 28a-12, 28a-13
- bışkar-** düşünmek (bkz. Açıklamalar)  
*b.-mağunça* 104b-12
- bī-aded** (F.A.) sayısız 26b-13, 62a-4
- bī-amel** (F.A.) işsiz, niyetsiz 77a-4
- bī-avn** (F.A.) yardımsız 65b-7
- bī-bāk** (F.) korkmayan, çekinmeyen 15a-8, 21a-2, 56a-2, 58a-2, 91b-7, 101a-4  
*b.-ke* 15a-9
- bī-bāk-lik** (A.F.T.) korkmazlık, çekinmezlik 4a-4, 28b-6, 93b-233a-9  
*b.-lerdin* 16a-6
- bī-behre** (F.) behresiz, nasibsiz, mahrum 40b-7
- bī-bekā** bekasız  
*b.-dur* 74b-10
- bībī** (F.) hatun, hala 89b-9  
*b.-ning* 89b-9
- bīcā** (F.) yersiz 19a-10
- bī-cūrm** (F.A.) suçsuz  
*b.-lerga* 33a-11
- bī-çare** (F.) çaresiz zavallı 2a-2, 68b-11  
*b.-ga* 72b-7
- bī-dād** (F.) zulüm, işkence; zālim 16b-13, 33b-2, 47a-12, 55b-2, 69a-3, 69a-5, 94a-5  
*b.-ıning* 55b-10  
*b.-ıdın* 56b-6, 101a-8
- bī-darlıg** (F.) uyanıklık, uykusuzluk 23b-12
- bid'at** (A.) yenilik, dine sonradan giren şe 10b-5  
*b.-ıga* 14a-11
- bidāyet** (A.) başlama, başlangıç 38b-1

- b.-de* 53a-10  
*b.-i* 38b-2  
*b.-idin* 3b-2  
*b.-idür* 37b-4  
**bilā-zarūr** (A.) gereksiz 10b-5  
**bī-derd** (F.) dertsiz, 105a-11  
**bī-dil** (F.) korkak; kalbsiz; sevdalı, mecnun; cahil; üzgün, aptal 78b-6  
*b.-ga* 79a-11  
**bī-dillğ** (F.T.) korkaklık; kalbsizlik  
*d.-ıga* 78b-9  
**bī-diyānet** (F.A.) dinsiz, din duygusu olmayan 10b-5  
*b.-lerde* 14b-7  
**bī-edep** (F.A.) edepsiz, terbiyesiz 39a-5, 65b-8  
**bi-edeplğ** (F.A.T.) terbiyesizlik 103a-1  
**bī-endām** (A.F.) endamsız, vücutsuz, boysuz, biçimsiz 31a-7  
**bī-fütür** (F.A.) güçlü, kuvvetli 14b-3  
**bī-fāyide** (bī-fāʿide) (F.A.) faydasız 24a-12, 103b-8  
**big bey** 7b-9, 7b-10, 30b-7, 30b-11  
*b.-ige* 30b-4  
*b.-din* 8a-5  
**bīgāne** (F.) yabancı; kayıtsız, ilgisiz 14b-6, 50b-3, 70a-4  
*b.-dür* 23a-7  
**bī-gayret** (A.F.) gayretsiz 29a-11  
**bigen-** beğenmek  
*b.-ür* 62b-8  
*b.-gey* 61b-10, 61b-11  
**bī-günah** günahsız 17a-1, 17a-2  
*b.-lerga* 33b-12, 19b-6  
**bih** (F.) iyi, yeğ  
*b.-rak* 98b-3  
**bī- haber** (A.F.) habersiz, bilgisiz 21a-3, 52b-12, 99b-1  
**bī-ḥad(d)** (A.F.) hadsiz, sınırsız, pek çok 26b-13, 58b-13, 62a-3  
**bī-ḥamiyyet** (F.A.) onursuz, şerefsiz 68b-7  
**bī-ḥānümānılg** (F.T.) yersiz, yurtsuzluk *b.-ı* 35b-8  
**biḥār** (F.) denizler 24b-12  
**bī-ḥast** (F.) kendiliğinden, gönüllü 19a-6  
**bīḥayā** (A.F.) utanmaz, edepsiz 29a-11, 72a-5  
*b.-ları* 72a-12, 65b-8, 72a-7  
**bī-hayālğ** (F.A.T.) utanmazlık 70a-6  
*b.-ıdın* 72b-3  
**bī-hemta** (F.) benzersiz 65b-12  
**bī-hengām** (F.) vakitsiz 31a-3  
**bī-ḥured** (F.) akılsız 56b-10, 65a-6  
**bī-hicāplılg** (A.F.T.) utanmazlık, sıkılmazlık  
*b.-ka* 57b-5  
**bī-hilaf** (F.A.) hilafsız, yalansız 92a-9  
**bī-himmet** (F.A.) çalışmayan 69b-7  
**bī-ḥisāb** (F.A.) hesapsız, sayısız 11a-1, 19a-1, 19b-6  
*b.dur* 33b-11  
**biḥişt** (F.) cennet 64a-3, 85b-6, 86a-3, 102b-4, 103a-11  
*b.-ka* 69a-13  
**biḥişt-āyīn** (F.) cennet tarzlı (?) 103a-11  
**bīḥod** (F.) kendinden geçmiş, çılgın, bayılmış 38b-7, 56b-10, 60a-3, 75a-10  
**bī-ḥodluğ** (F.T.) kendinden geçmek, çılgınlık  
*b.-ıda* 60a-4  
*b.-ka* 52b-11  
**bī-ḥūş** (F.) akılsız, şuursuz, şaşkın, sersem 80b-3  
**bī-hüner** (F.) hünersiz 90b-3  
**bī-ḥürmet-lılg** (A.T.) saygisizlik 48a-12, 91b-5

- bī-idrāk** (F.A.) idraksiz 68b-4
- bī-ihtiyār** (F.A.) kendiliğinden, elde olmayarak 61b-13, 77b-10, 77b-11, 103a-2
- b.-dın* 74b-7
- b.-ı* 55b-5, 75a-4
- bī-iştibāh** (A.F.) şüphesiz 17a-1, 52a-6, 65b-12
- bī-i'tibārılık** (A.T.) itibarsızlık, şerefsizlik 4a-4, 28a-10, 82a-10104b-5
- bī-i'tidālīk** (F.) ölçü, ölçüsüzlük 65a-4 b.-65a-2
- bī-i'timād** (F.A.) emniyetsiz, güvensiz, itimadsız 76b-12, 90a-2
- bī-kār** (F.) işsiz 23a-12
- bī-karar** (F.A.) karasız 35a-12
- bī-kararī** (F.A.) kararsızlık, sebat, huzursuzluk, rahatsızlık 75a-3
- bī-kuşur** (F.A.) kusursuz 15b-2
- bil** bel 45a-5, 92b-13
- b.-ingde* 109a-13
- bil-** bilmek
- b.-ürsin* 104a-9, 109b-1
- b.-ür* 3b-1, 5a-10, 14a-3, 24b-9, 61b-3, 66b-9, 66a-4, 93a-1
- b.-ürler* 64b-1
- b.-miş* 54a-4
- b.-di* 47b-3
- b.-diler* 49a-11, 59b-11
- b.-ip min* 5a-4
- b.-ipdür* 17b-7, 107b-7
- b.-ipdürler* 34a-131, 41b-11, 42b-7, 82b-1
- b.-gey* 5a-9, 10a-5, 16a-8, 53b-6, 54b-9, 63b-5, 85a-2
- b.-geyler* 5b-2
- b!.* 18b-12, 59a-11, 70a-7, 70a-8, 75b-10, 77a-8, 77b-13, 78b-2, 81a-10, 81b-7, 84a-3, 87a-3, 87a-9, 90a-5, 92a-10, 92b-12, 84b-2, 103b-5. 109b-6
- b.-gıl* 25b-2, 34b-5, 87b-2, 87b-3,
- b.-sün* 99a-10
- b.-se* 16a-6
- b.-ip* 24b-3, 24b-6
- b.-geç* 108a-5
- b.-mek* 53a-8, 58b-8
- b.-mekdür* 32b-4
- b.-megi* 24b-9
- b.-gen* 42a-11
- b.-mey* 13a-8, 29a-7
- b.-meydür* 67a-7, 71a-7
- b.-mes* 16a-2, 24a-13, 24b-6, 57a-9, 81a-13, 87a-8, 94a-13,
- b.-medi* 77a-4
- b.-mesn̄g* 86a-13, 100a-3, 100a-4
- b.-mese* 25a-5
- b.-me* 100a-3, 104a-5
- b.-megenni* 93a-6
- b.-ür irmiş* 47b-3
- b.-dür* 53b-12, 59a-8, 108a-5
- bile** ile, birlikte, ve 1b-3, 4a-2, 5b-11, 5b-13, 6a-7, 6a-9, 7a-1, 7a-3, 9a-4, 10b-2, 11b-12, 12b-8, 13a-2, 13a-3, 13b-10, 14a-4, 15b-3, 15b-8, 15b-9, 16b-6, 16b-7, 16b-13, 18a-11, 18a-12, 18a-13, 18b-1, 18b-7, 19a-10, 19b-9, 19b-10, 19b-11, 20a-3, 20b-11, 20b-13, 21a-8, 22a-1, 22a-3, 22a-6, 22a-7, 22a-9, 22b-4, 22b-8, 23a-1, 23a-8, 23a-9, 23b-8, 24a-6, 24a-10, 24a-12, 24b-3, 24b-7, 26a-2, 26b-5, 27a-9, 27a-13, 27b-3, 28a-2, 28a-10, 28b-12, 28b-13, 29a-11, 29b-1, 29b-2, 29b-10, 30a-6, 30a-9, 30a-13, 31b-3, 32b-3, 32b-4, 32b-6, 33a-14, 33b-7, 34a-5, 34a-12, 34a-13, 34b-9, 34b-11, 35a-12, 35a-13, 35b-1, 35b-4, 35b-7, 36a-7, 36a-12, 36a-13, 36b-2, 36b-6, 36b-10, 37a-9, 37b-2, 38a-6,

- 38a-11, 38a-12, 39b-2, 39b-4, 40a-8, 40b-13, 41a-4, 41a-7, 41b-1, 42a-5, 42b-1, 42b-12, 43a-1, 43a-8, 43a-13, 43b-7, 43b-8, 43b-9, 43b-10, 44b-12, 45a-5, 45a-6, 45a-8, 45a-9, 46b-10, 46b-12, 47b-3, 47b-4, 47b-5, 48a-9, 49a-11, 49b-7, 49b-8, 49b-11, 49b-13, 50a-4, 50b-3, 50a-8, 50a-9, 52a-2, 52b-4, 53a-9, 53b-1, 53b-3, 63b-9, 55a-10, 55b-3, 56a-5, 56a-8, 56a-9, 56a-13, 57a-11, 57b-6, 57b-8, 58a-5, 58a-8, 58a-13, 58ab-1, 58b-8, 60b-9, 61a-3, 65a-6, 65a-8, 65a-9, 65b-13, 66a-1, 66a-9, 67b-10, 67b-9, 69a-13, 69b-11, 70a-1, 70a-5, 70a-7, 71b-2, 71b-8, 71b-11, 72a-9, 73a-6, 73a-8, 73a-13, 73b-3, 74a-7, 74a-8, 75a-8, 75b-11, 77a-5, 77b-5, 77b-6, 77b-13, 78a-1, 78a-6, 79b-3, 79b-5, 79b-10, 79b-13, 80a-1, 80a-5, 80a-6, 80a-7, 80a-8, 80b-5, 80b-9, 82a-3, 82b-9, 82b-12, 83a-5, 83a-7, 85a-12, 86a-6, 87a-13, 87b-13, 87b-7, 88a-2, 88b-1, 89a-9, 89a-10, 89b-6, 89b-4, 89b-5, 89b-8, 90b-5, 90b-13, 91a-9, 91a-10, 91a-12, 91b-12, 91b-5, 91b-9, 92a-12, 92b-3, 93b-4, 93b-4, 93b-9, 94a-13, 94b-2, 95b-4, 96b-12, 97b-1, 97b-6, 98a-5, 98a-6, 98a-7, 100a-12, 100b-11, 101a-10, 101b-11, 101b-12, 102a-12, 102b-3, 102b-7, 102b-8, 103a-4, 103a-6, 103a-7, 103b-7, 103b-8, 104b-8, 104b-11, 105a-12, 106a-2, 106a-10, 106a-11, 106a-11, 106a-12, 106b-1, 106b-11, 106b-13, 107a-8, 107b-5, 107b-8, 110a-1, 110a-2, 110a-6, 110a-7
- bile-** bilemek  
*b.-mekdür* 82a-9
- bilek** bilek  
*b.-i* 69b-8
- bilgür-** belirlemek, ortaya çıkmak  
*b.-ür* 84a-3  
*b.-mes* 83a-10
- bî'l-ḥaṣiyye** (A. bilḥassa) mahsus, hususî olarak; hele 52b-7
- bilig** bilgi 84b-7  
*b.-ige* 66b-9,
- biliglig** bilgili 14a-3
- bilil-** bilinmek  
*b.-di* 5b-7
- bî'l-lah** (A.) Allah için 69a-6
- bî'l-küll** (A.) tamamıyla 53a-13
- bîm** (F.) korku, tehlike 9a-1. 26b-7, 26b-3, 85a-4, 107a-11  
*b.-din* 102a-2  
*b.-i* 80a-11  
*b.-idin* 6b-7
- bî-mā** (F.A.) susuz 49b-5
- bî-maḥall** (F.A.) yersiz 70a-12
- bî-ma'nî** (F.A.) anlamsız 37a-12, 63b-5, 65b-1
- bîmār** (F.) hasta 10a-8, 16b-8, 46b-3, 59b-5, 59b-10, 89a-2,  
*b.-ga* 59b-9  
*b.-lar* 16b-3  
*b.-larga* 46b-2
- bî-melāl** (F.A.) usanmaksızın, bıkmaksızın 73a-1
- bî-mes\_el** (F.A.) benzersiz, eşsiz 65b-11
- bî-mikdār** (F.A.) önemsiz 52a-3, 73b-4
- bî-müdārā** (F.) yüze gülmeyen, dost gibi görünmeyen 19b-7
- bî-mürüvvet** (F.A.) mürüvetsiz, insaniyetsiz 68b-6
- bî-mürüvetlīg** (F.A.) mürüvetsizlik, insaniyetsizlik 28b-5
- binā** (A.) yapı, ev  
*b.-sı* 34a-10

- b.-sın* 37a-3  
91b-8  
*b.-sığa* 14b-7  
*b.-sıdur* 72a-13  
**bī-naẓīr** (F.A.) benzersiz, eşsiz 53b-6, 58a-3, 58a-11, 95a-12  
**bī-nedāmet** (F.A.) pişman olmayan, pişmanlık getirmeyen 85a-13  
**bī-nef** (F.A.) faydasız 24b-9  
**bīnende** (F.) gören; akıllı, uyanık  
*b.-dür* 104a-13  
**bī-nevā** (F.) nasipsiz, çaresiz  
*b.-lar* 76b-5  
**bī-nevālīg** (F.T.) nasipsizlik, çaresizlik  
**bī-niyet** (A.F.) niyetsiz, sonsuz 17a-7  
**bī-nihāyetlīg** (F.A.T.) sonsuzluga *b.-ı* 58b-12  
**bī-niyāz** (F.) niyāzsız  
*b.-lardın* 48a-5  
**bī-niyāzlīg** (F.T.) ihtiyaçsızlık, yalvarmasızlık 44a-9  
*b.-ı* 2b-1  
**bī'n Nevāī** (A.) Nevâî olarak 3a-13  
**bī-payān** (F.) sonsuz, tükenmez  
*b.-ı* 2a-5  
**bī-payanlīg** (F.T.) sonsuzluk, tükenmezlik  
*b.-ı* 59a-2  
**bī-pervā** (F.) korkusuz 16b-10  
**bī-pīr** (F.) bozuk ahlaklı, kötü, pis 98b-3  
**bir** bir (sayı sıfatı) 1b-6, 1b-7, 2a-1, 2a-2, 2a-10, 2b-3, 5b-12, 6a-5, 7b-4, 9a-11, 9A-12, 10a-11, 12a-10, 12b-1, 12b-13, 14a-3, 15a-1, 15b-5, 15b-7, 15b-5, 15b-7, 19a-7, 19b-5, 19b-13, 20a-1, 20a-6, 21b-13, 22a-1, 22a-6, 23a-6, 23b-13, 24a-1, 24a-8, 24a-13, 26a-1, 26a-6, 27a-6, 27b-11, 29a-5, 29a-7, 30a-3, 30a-5, 30a-9, 30b-3, 31a-8, 32b-12, 34a-13, 34b-11, 35b-7, 36a-7, 38a-11, 38a-12, 38b-3, 38b-5, 39a-7, 39b-3, 40b-8, 40b-13, 41a-5, 41a-9, 41a-13, 42b-12, 43a-2, 43a-11, 44b-9, 46b-8, 46b-9, 46b-12, 46b-13, 47a-8, 4b-9, 47a-11, 49a-7, 50b-11, 51b-7, 51b-13, 52a-1, 52a-3, 52a-11, 55b-2, 55b-3, 56a-10, 58a-5, 58a-8, 59b-2, 60b-7, 60b-8, 61a-6, 61a-7, 63b-11, 66a-11, 66b-10, 67b-8, 67b-9, 67b-10, 67b-11, 68a-7, 68a-13, 68b-1, , 68b-5, 69a-12, 69b-9, 70a-8, 70a-9, 70b-3, , 72a-8, 72a-9, b-72a-11, 74a-7, 74b-3, 74b-4, 74b-12, 75a-2, 75a-9, 75a-10, 75b-10, 76b-5, 77a-13, 78b-5, 81a-7, 81b-6, 83a-12, 83b-13, 85a-1, 85b-12, 87a-1, 87b-8, 88b-9, 88b-10, 92b-2, 96a-1, 96b-2, 96b-6, 96a-7, 97a-12, 97b-8, 97b-11, 97b-13, 100a-8, 100a-9, 100b-6, 102b-10, 103a-6, 103b-12, 103b-13, 105b-1, 105b-11, 106b-9, 106b-10, 107b-11, *b.-ni* 67b-1, 53b-6, *b.-ge* 25b-13, 68b-2, 106a-9  
*b.-i* 7b-10, 10a-10, 11b-12, 24b-5, 26b-10, 26b-11, 26b-12, 27b-13, 33b-12, 44b-5, 44b-6, 46b-7, 46b-9, 49b-12, 55b-10, 55b-11, 55b-12, 55b-13, 55a-1, 55a-2, 68a-6, 69a-2, 76a-3, 77a-13, 77b-9, 77b-10, 83b-1, , 85b-7, 85b-8, 86b-3, 92b-2, 93a-4, 93a-5, 94a-8, 94a-9, 102a-13, 102b-1  
*b.-ining* 18b-9, 49b-3, 49b-4, 58b-9  
*b.-ige* 15b-11, 27b-1, 24b-1, 48a-6, 96a-7,  
*b.-ide* 58a-2, 58a-5, 58b-9  
*b.-idin* 53b-13, 94b-9,  
*b.-in* 100b-6, 100b-7,  
*b.-isi* 86b-2, *b.-isige* 86b-2, *b.-ini* 51b-8, *b.-idür* 86b-3, 80a-5, 85b-2, 104b-



- 11, 104b-12  
*b.-dür* 14a-4, 78a-13, 97a-13, 98a-12  
*bir bol- aynı olmak, bir olmak*  
*b.-b.-mağay* 8b-1  
*b.-ür* 6a-6, , 12a-11, 42a-13, 43b-11, 48b-1, 56b-8, 80a-11, 82b-13, 104b-11, 68a-12  
*b.-miş* 36b-6  
*b.-ipdür* 44b-11, 107a-4, 109b-4  
*b.-ipdürler* 61a-4, 61a-5, 83b-2  
*b.-dim* 4b-10  
*b.-di* 2b-9  
**bir-** vermek  
*b.-di* 4a-5, 22a-5, 47b-8, 59b-8, 79b-13, 85a-9  
*b.-diler* 65b-1  
*b.-gey* 13b-5, 27a-7, 28a-5, 38a-7, 44a-3, 72b-5, 78a-5, 81a-11, 83b-6  
*b.-ey* 30a-1  
*b.-gil* 72b-7  
*b.-!* 60b-9  
*b.-eli* 108a-12, 108b-1,  
*b.-se* 12a-6, 91b-4  
*b.-seler* 51b-5  
*b.-ip* 10a-8, 15a-1, 54a-4, 69a-5, 82a-13  
*b.-gen* 70a-11, 70a-12, 93a-1  
*b.-genni* 70a-7, 70a-9  
*b.-gendin* 67b-10, 70a-7  
*b.-güçi* 12a-6, 19b-11, 98b-8, 98b-11, 99a-1, 99a-3  
*b.-güçidirler* 10a-6  
*b.-ürde* 26a-13  
*b.-ürdin* 28a-4, 58a-10  
*b.-mek* 9b-5, 17a-7, 28a-8, 29b-13, 69b-2, 70a-5, 78a-9  
*b.-mey* 22b-13  
*b.-meydür* 109b-5  
*b.-mes* 37b-13, 70a-6  
*b.-meding* 23a-6  
*b.- megey mü* 42b-1  
*b.-me* 78a-8  
*b.-me* 102a-10  
*b.-meseng* 68a-7, 68a-10, 84b-5  
*b.-seng* 84b-5  
*b.-megenni* 70a-8  
*b.-megendin* 29a-1  
**bi-rāhlıg** (F.T.) yolsuzluk, kötülük, münasebetsizlik  
*b.-r.-ıdın* 38a-7  
**birbiri** birbiri  
*b.-ni* 91a-8  
*b.-ge* 59a-3, 109b-12  
**birbirleri** birbirleri 56a-3, 72a-6  
**birer** birer 18b-5, 106b-12  
**birev** biri, birisi 10a-4, 29b-5, 42a-6, 59b-5, 60b-13, 75b-11, 81a-2, 82a-2, 90a-4, 93b-6, 104a-6, 104a-10, 105b-11  
*b.-dür* 86b-10  
*b.-ning* 70b-4, 86b-4, 88a-7, 97b-8, 26b-8, 76b-6  
*b.-ge* 26a-12, 31a-5, 31a-13, 67b-9, 81a-3, 86b-7, 86b-13, 88a-10  
**bī-ri'ayet** (F.A.) saygsız 76b-8  
**birk** berk, sıkı, sıkı, sağlam 74b-12, 75a-1, 109a-7  
**birkit-** berkitmek, sağlamlaştırmak, kuvvetlendirmek  
*b.-ür* 47a-13  
**birle** ile (krş. bile, ile) 10a-912a-9, 23b-5, 42b-10, 52a-9, 52a-10, 56a-3, 72a-7, 74b-9, 75b-11, 77a-9, 89a-6, 90b-13, 91b-9, 92a-2, , 91b-4, 94a-5, 97b-1, 104a-2  
**bī-sa'adet** (F.A.) mutsuz 61b-8, 74b-2  
*b.-rak* 61b-9  
**bī-sāmanlıg** (F.T.) parasızlık 57b-4  
*b.-ıdın* 96b-5  
**bisāt** (A.) kilim, döşeme, minder 7b-8

- bī-sebāt** (F.A.) sebatsız, dönek  
**bī-ser ü pā** (F.) sefil ve perişan 108b-13  
**bī-ser ü samānlig** (F.T) düzensizlik, perişanlık, savruluk  
*b.-ı* 35b-9  
**bismil** (F.) kesilmiş, boğazlanmış (hayvan) 30a-11  
**biş beş** 81b-7, 96b-7, 107b-3  
**bīşe** (F.) orman, meşelik  
*b.-sining* 57b-10  
**bī-şekve** (F.A.) şikâyetli 73a-3  
**bī-şevket** FA. heybetsiz 73a-4  
**bişinci beşinci** 9b-11, 45b-6105b-9  
**bişür- pişirmek**  
*b.-güçi* 98b-10  
*b.-ürge* 84b-12  
**bit-** bitmek, hasıl olmak  
*b.-küçi* 15b-6  
**bī-tāb u tüvān** (F.) güçsüz  
*b.-nin* 61a-8  
**bī-tāblig** (F.) yorgunluk, bitkinlik  
*b.-ındur* 50b-9  
**bī-tākat** (F.A.) güçsüz, kuvvetsiz  
**bī-teʿemmül** (F.) düşünmeden, düşünmeksizin 76b-5  
**bī-tekellüf** (F.) külfetsiz, sıkıntısız 84a-12  
**biti-** yazmak  
*b.-ip.-dürler* 34a-12  
*b.-gen* 63b-5  
*b.-güçkiye* 5b-12  
*b.-güçisi* 109b-11  
**bitil-** yazılmak  
*b.-di* 96b-12  
*b.-gen* 5b-7  
*b!.* 19a-7  
**bī-vefā** (F.A.) vefasız 72a-4, 75b-3, 94a-2, 94a-4  
*b.-dur* 72a-3, 81b-3  
*b.-ları* 71b-1, 72a-12, 72a-8  
*b.-ıdın* 71a-5  
*b.-ıgdın* 72a-2, 72b-1  
**bī-vehm** (F.A.) korkusuz 99b-10  
**biyik büyük** 20a-11, 23b-1, 66b-6, 70b-1, 89b-5, 95a-10, 103a-13, 69b-12  
*b.-rek* 6a-5, 57b-2  
*b.-ige* 69b-13  
**biz biz** (1. tekil kişi adlı) 51a-10, 108a-7, 108b-1, 108b-2  
*b.-ning* 83b-4  
*b.-ge* 60b-9  
**bīzār** (F.) bıkmış, usanmış, küskün 63b-10  
**bī-zebān** (F.) dilsiz  
*b.-ning* 30a-7  
**bizen-** süslenmek  
*b.-megi* 62a-9  
**biʿz-zāt** (A.) bizzat, kendiliğinden 13a-4  
**boğ(u)z boğaz**  
*b.-ın* 22a-9, 79b-8  
*b.-ıga* 21a-12  
*b.-ıdın* 11a,11  
**bol-** olmak  
*b.-ur* 13b-6, 14a-12, 18b-5, 18b-6, 19a-2, 19b-2, 20b-5, 22b-4, 23b-13, 25b-9, 40b-6, 44a-5, 53a-12, 57a-11, 61b-1, 63a-3, 63a-9, 72b-10, 72b-11, 74b-9, 78b-11, 80a-7, 86b-1, 89b-7, 91a-13, 93a-8, 94a-5, 97a-2, 99a-12, 99a-13, 99b-11, 99b-12, 106a-1, 106a-3, 106a-5, 106b-5, 106b-6, 106a-12, 106b-11, 107a-10, 107a-11  
*b.-urlar* 56b-11  
*b.-ur min* 101b-10  
*b.-ur sin* 44a-8  
*b.-uptur* 57a-13, 67b-4, 107b-6, 71a-6  
*b.-mı* 38a-2, 38a-3  
*b.-dum* S1.4a-3, 4a-11, 41a-11,



*b.-dung* 100b-1, 100b-2

*b.-di* 2b-5, 40-9, 4b-13, 5b-6, 13a-11, 15a-4, 15b-13, 22b-11, 22b-11, 32b-11, 38a-4, 38b-1, 39a-13, 39b-1, 43b-2, 44a-4, 44a-5, 44b-1, 44b-2, 46b-10, 47a-2, 47a-9, 47a-10, 47b-4, 47b-6, 49a-13, 49b-12, 51a-2, 51a-3, 51b-3, 52b-8, 52b-9, 63a-12, 76a-12, 77a-6, 80a-10, 80a-11, 80a-13, 86a-11, 88a-13, 88b-5, 90b-9,

*b.-gay* 5a-13, 5b-4, 5b-5, 9b-6, 9b-7, 11a-2, 11a-6, 12a-4, 12b-4, 12b-5, 12b-7, 12a-9, 12a-10, 12a-12, 13b-7, 14a-11, 15a-6, 15b-4, 16a-9, 16a-10, 16b-11, 16b-5, 16b-6, 19a-3, 19a-9, 19b-1, 21a-8, 21a-9, 21b-10, 21b-11, 24a-3, 24a-4, 28a-13, 30a-1, 31a-5, 31a-7, 31a-8, 31b-13, 32a-12, 32a-13, 33b-4, 34b-1, 34b-2, 36a-8, 36b-3, 36b-6, 36b-7, 36b-8, 38a-1, 38a-3, 40a-3, 40a-4, 40a-13, 42a-2, 42a-10, 42a-11, 48b-2, 48b-3, 48b-9, 48b-10, 50a-9, 53a-4, 54a-5, 54a-2, 54a-5, 54a-6, 54b-10, 54b-11, 54b-13, 56a-3, 58b-13, 63a-11, 63b-10, 64b-1, 65a-5, 65a-6, 68b-12, 75a-5, 75a-2, 75a-3, 75a-5, 75a-12, 76a-7, 76a-8, 76b-6, 78a-4, 79a-12, 79a-13, 80a-4, 80a-5, 85a-5, 85a-6, 86a-3, 87b-3, 87b-4, 88a-5, 88a-7, 88a-9, 88a-10, 88b-4, 88b-5, 89a-5, 89a-8, 89a-9, 92b-3, 92b-4, 91a-5, 99b-9, 99b-10, 102a-8, 102a-11, 107b-10, 99b-13

*b!.* 78a-13, 87a-2, 92a-3, 101b-10, 103a-7, 109a-4, 109a-5

*b.-sun* 19b-4, 19b-5, 32b-13, 54b-3, 56a-3, 56a-4, 57a-1, 369b-1, 69b-2, 86a-7, 87a-10

*b.-sunlar* 71a-9, 71a-10

*b.-sang* 75a-7, 92a-2

*b.-sa* 2b-1, 7b-7, 8b-13, 9a-1, 11a-3, 12a-13, 16a-12, 16a-7, 28a-13, 19b-2, 21a-7, 21a-10, 21a-11, 21b-5, 21b-7, 21b-11, 24a-8, 24a-13, 25a-7, 25a-8, 25a-9, 25a-6, 25b-7, 28a-4, 28a-9, 32a-2, 32a-9, 32a-10, 32b-4, 32b-6, 32b-7, 32b-8, 32b-9, 32b-10, 36b-3, 36b-11, 40b-4, 43a-3, 49a-1, 49a-2, 50b-3, 54a-9, 61b-7, 61b-8, 64a-3, 64b-4, 66a-4, 68a-13, 68b-1, 74a-5, 79b-11, 80a-9, 87b-4, 88a-12, 91a-1, 91a-13, 91b-10, 94a-6, 101b-3, 101b-4, 101b-13, 102b-2, 104b-13, 105a-6, 105a-9, 105a-10, 105b-11, 106b-4, 108a-13, 109a-3

*b.-salar* 71a-9

*b.-up* 37b-1, 56b-10, 68a-6, 86a-10, 93b-7, 95a-6, 103b-12

*b.-gança* 83b-3

*b.-gunça* 43b-6, 76b-4

*b.-gaç* 80b-4

*b.-gan* 37a-9, 40b-6, 41a-2, 55a-8, 57a-3, 64a-9, 64b-9, 65a-4, 70b-1, 78b-3, 81a-3, 83b-6, 87b-7, 92a-5, 93a-3, 106a-5, 106a-13

*b.-ganning* 63b-9

*b.-ganga* 27a-7

*b.-gandin* 31a-2, 84a-1

*b.-ganı* 8b-2, 54a-12

*b.-urga* 104a-13

*b.-urdın* 25a-1, 25a-2, 31b-12

*b.-urı* 81b-5

*b.-gusıdır* 32a-2,

*b.-mak* 16b-7, 20b-2, 32a-5, 32a-6, 37b-11, 67b-10, 76b-7, 82b-3, 96b-8, 96b-10, 98b-12, 103a-5, 107a-3

*b.-makdur* 37a-13, 37b-6, 37b-10, 50a-12, 41b-8, 50a-7, 50a-11, 108b-9

*b.-mak durur* 32a-8

*b.-kakka* 88b-5, , 94b-13

- b.-maḳḳadur* 67a-4,  
*b.-maḡi* 90b-8  
*b.-mas* 1b-1, 1b-2, 13a-10, 20a-7, 29b-13, 39a-10, 50b-3, 50b-4, 62a-5, 69b-11, 69b-12, 72a-3, 72a-4, 85a-11, 85a-12, 85b-13, 85b-5, 89b-6, 91a-12, 100b-9, 100b-10, 101a-2, 101a-3, 101a-6, 101a-7, 101a-11, 101b-5, 102b-9, 103a-13, 106a-10  
*b.-madım* 72a-10  
*b.-magāy* 23b-5, 52a-4, 52a-5, 53b-8, 59a-10, 59a-11, 59b-1, 59b-2, 70a-13, 76a-8, 76b-10, 83b-12, 87b-5, 97a-3  
*b.-ma* 91a-1, 91a-2, 101b-7  
*b.-maḡıl* 90b-13, 109a-11  
*b.-masun* 7b-8, 8a-5, 8a-6, 12a-1, 17a-2, 23a-10, 68a-11  
*b.-masa* 12a-13, 16a-2, 16a-4, 16a-5, 25a-3, 31b-1274a-6, 78b-4, 81b-11, 89b-11, 107a-11, 109a-10, 24a-8, 36a-5, 42a-3, 49a-10, 97b-8  
*b.-maḡunḡa* 50b-3, 50b-4  
*b.-ur irdi* 43b-1  
*b.-ur irdiler* 45b-12  
*b.-sa irdi* 43a-13  
*b.-mas irdi* 41a-4  
*b.-up irdi* 40b-11, 97b-13  
*b.-a algay* 5b-12  
*bala al- alabilmek*  
*b.-a alur* 61b-7  
*b.-a a.-mas* 65b-9  
*b.-a a.-nur* 67a-5  
*b.-a a al!* 75a-8  
*b.-a a.-sa* 78a-1  
**bolmaḡlık** olmaklık 50b-1, 51a-3  
**borḡ** borḡ 89a-10 (bkz. Açıklamalar)  
*b.-ıḡa* 89a-11  
**borḡluḡ** borḡlu, borḡlu olma hali  
*b.-unḡ* 109a-6  
**bostān** (F.) sebze bahçesi  
*b.-da* 80a-6  
**boy(u)n** boyun 27a-10, 63b-6, 75b-9  
*b.-umga* 4a-6, 4b-11  
*b.-ı* 36a-3  
*b.-ın* 26b-11, 31a-13, 89a-12  
*b.-ıḡa* 2a-12, 11a-10, 31a-12, 31a-13, 25a-9, 59b-1381a-8  
*b.-ıda* 25a-10  
**böl-** bölmek  
*b.-üp* 70a-8  
**böri** kurt 6a-13  
*b.-ni* 77a-9  
**börk** başlık, börk 41a-3  
**böz** 25b-5, 83a-8, 103a-2, 105b-6,  
*b.-i* 25a-2  
**bu bu** (işaret sıfatı) 2b-4, 2b-5, 2b-13, 3a-7, 3a-8, 3b-1, 4a-9, 5a-2, 5a-7, 5a-8, 5a-10, 5a-11, 5b-4, 5b-5, 5b-6, 8b-4, 8b-5, 9b-6, 9b-12, 10a-2, 10a-3, 10a-5, 10a-7, 10a-10, 10a-13, 10b-511b-10, 12a-1, 12a-8, 12b-8, 12b-10, 13a-11, 13a-12, 14a-1, 14a-2, 14a-11, 15a-8, 16a-10, 17a-10, 17a-11, 16b-13, 17b-1, 17b-8, 17b-10, 18a-3, 18b-9, 20b-8, 21a-12, 22a-1, 21b-13, 21b-6, 23a-10, 24a-12, 23a-3, 25b-11, 26a-12, 26b-4, 26b-12, 27a-2, 27a-4, 27a-5, 28b-13, 29a-7, 29a-8, 29b-7, 30a-3, 31a-5, 31b-9, 32a-11, 32b-1, 32b-3, 32a-6, 32b-13, 33b-4, 33b-7, 34a-13, 34b-6, 34b-7, 35a-9, 35a-11, 35a-12, 35b-1, 35b-2, 36a-11, 36b-1, 37a-9, 37b-12, 37b-13, 38a-8, 38a-9, 38a-10, 38a-11, 38b-1, 38b-3, 38b-11, 39a-10, 39b-2, 39b-3, 40a-8, 40a-13, 40b-1, 40b-3, 40b-4, 40b-12, 41a-1, 41a-6, 41a-7, 41a-11, 41a-13, 41b-1, 41b-3, 43a-1, 41b-1, 43b-2, 44b-6, 44b-7, 44b-8, 45a-6, 45a-7, 47a-10, 47b-13, 47b-7, 48b-7, 48b-8,

- 48b-10, 48b-11, 50a-13, 50b-3, 50b-4, 50b-5, 50b-8, 50b-9, 50b-11, 51a-3, 51a-9, 52a-5, 52b-6, 52b-10, 53a-9, 53b-4, 53b-13, 54a-13, 54b-9, 54b-12, 54b-8, 54b-9, 54b-11, 54b-12, 55b-6, 55b-7, 55b-8, 55b-9, 56a-4, 56a-5, 56a-6, 56a-8, 56a-9, 56b-5, 56b-8, 57a-1, 57a-7, 57a-12, 57a-13, 57b-1, 57b-7, 58a-2, 58b-5, 58b-7, 58b-8, 59a-8, 59a-12, 60b-4, 60b-9, 61a-1, 61a-3, 61a-11, 61a-12, 61b-2, 61b-13, 62a-10, 62a-11, 62b-7, 62b-11, 63a-5, 63a-7, 63a-9, 64a-3, 64a-4, 64a-7, 64a-8, 64a-10, 64a-13, 64b-1, 64b-2, 64b-5, 64b-8, 64b-9, 64a-1, 64a-8, 65a-2, 65a-6, 65a-10, 65a-11, 65a-12, 65b-2, 66a-8, 66a-12, 66b-4, 66b-5, 67a-2, 67a-4, 67b-2, 67b-4, 67b-3, 68b-5, 68b-11, 68b-12, 68b-13, 69a-4, 69a-5, 69b-4, 69b-5, 70b-8, 70b-9, 70b-11, 71a-2, 71b-11, 72a-1, 71b-12, 72a-13, 72b-1, 72b-6, 72b-13, 75b-2, 75b-3, 77b-2, 76b-8, 77a-1, 77b-10, 77b-11, 78a-3, 78b-1, 78b-7, 78b-9, 78b-13, 79a-9, 79a-11, 79b-13, 80b-9, 80b-13, 81b-4, 81b-5, 81b-6, 82b-9, 82b-12, 83a-12, 83a-4, 83a-6, 83b-3, 83b-6, 84b-6, 85a-7, 85a-7, 85a-10, 85b-6, 85b-7, 86b-12, 87a-1, 87a-7, 87a-13, 87b-1, 87b-6, 89a-5, 90a-13, 91b-5, 92b-2, 92b-3, 92b-4, 93a-13, 93b-11, 94a-8, 94a-10, 94b-2, 94b-9, 95b-9, 96a-12, 96b-13, 96b-7, 97a-4, 97a-11, 97b-2, 97b-5, 97b-6, 97b-7, 98a-5, 98a-13, 98a-11, 98b-1, 98a-7, 98a-10, 98b-5, 99b-1, 105b-1, 107a-9, 107a-3, 107b-9  
b.-dur 41b-5, 54b-2, 63a-1, 85b-3, 95b-7, 95b-8, 105b-11  
**būd** (F.) varlık 50b-2, 50b-4, 109b-10  
b.-ı 2a-4, 109b-10  
**budag** budak  
b.-ı 63b-11  
**buhl** (A.) cimrilik, pintilik 77a-5  
b.-dın 28a-13  
**buḥtī** (A.) uzun tüylü, çifte hörgüçlü deve (bkz. Açıklamalar)  
b.-dür 46b-3  
b.-si 22b-4  
**buğday** buğday 15b-7  
**buḡa** (A.) toprak, ülke  
b.-ları 4b-12  
**būḡalemūn** (F.) bulunduğu yerin rengine giren ve böcek yiyen sıçan büyüklüğünde bir hayvan; mec. düşüncesini, kanaatni ve işini sık sık değiştiren kimse 2a-2  
**būḡalemūnluk** (F.T.) bukalemunluk 4b-1  
**būḡalamunlīg** bukalemunluk  
b.-ıdın 3b-3  
**bulag** pınar 100b-8  
**bular** bunlar 10a-7, 10a-11, 10b-9, 13a-12, 17b-7, 18a-11, 18a-12, 29b-7, 30b-842a-1, 56a-3, 65b-8, 68b-12, 75b-11  
b.-dın 10b-2, 22b-2, 26a-5, 65b-5, 71a-6, 82a-12  
b.-dur 60b-3  
b.-ning 10a-11, 33b-9, 33b-11  
b.-m 61a-13, 79a-1  
b.-da 79a-2  
b.-ga 10a-9, 10a-10, 17b-6, 29b-13, 21a-10, 34b-2  
**bulga-** bulamak, bulaştırmak  
b.-r 90b-5  
b.-ma 104b-2  
**bulgağ** karışıklık  
b.-ıda 4b-3  
**bulğan-** bulanmak, karışmak

- b.-gay* 89b-10  
**bulgat-** bulandırmak  
*b.-ur* 101b-4  
**bulut** bulut 22b-4, 38b-7, 69a-11  
*b.-dur* 69b-2  
**Burāk** (A.) Hz. Muhammed'in Miraç'ta bindiği binek 3a-1  
**burç** (A.) kale; hisar çıkıntısı  
*b.-ıga* 65a-13  
**būriyā** (A.) iki yüzlülük 35b-2  
**būriyā** (F.) hasır 40b-13, 93b-6  
*b.-nı* 25b-6  
*b.-sı* 109a-10  
**burūc** (A.) kaleler, hisarlar; yıldız kümeleri  
*b.-ıdın* 24b-4  
**burun** önce 14b-12, 30a-12, 65b-13, 94b-4  
**burunğı** önceki 29a-7  
**būstān** (F.) bahçe, gül bahçesi  
*b.-ıda* 3b-8  
**buş-** zarar görmek, incinmek (bkz. Açıklamalar)  
*b.-ar* 20a-3  
**bu traş-** perişan olmak (bkz. Açıklamalar)  
*b.-ıp* 29a-4  
**buyruğ** emir, buyruk  
*b.-ın* 63b-6  
*b.-dı* 98a-2  
**buyur-** buyurmak, emretmek  
*b.-gay* 23b-11  
*b.-ay* 108b-4  
*b.-up* 24a-5  
*b.-guçıda* 22b-9  
**buz-** bozmak  
*b.-ar* 15b-9  
*b.-gay* 11a-6  
*b.-uptur* 103a-1  
*b.-upturlar* 37a-4  
*b.!* 103b-5  
*b.-mağ* 34a-4  
*b.-arda* 12a-2  
*buza al-* bozabilmek  
*b.-a a.-gay* 15a-2  
**buzuğ** bozuk, harabe  
*b.-ın* 11a-4  
**buzuğluğ** bozukluk, haraplık  
*b.-ıdın* 8b-6  
*b.-ları* 99a-8  
**buzuk** 34a-9, 36b-13, 89b-8  
**buzul-** bozulmak  
*b.-dı* 15a-5  
*b.-gan* 57a-4  
**būhtān** (A.) yalan, iftira 94b-2  
*b.-ga* 74b-7  
*b.-iga* 46a-8  
**bū'l-aceb** (A.) çok acayip, çok tuhaf, çok şaşılacak şey 58b-10  
**būldān** (A.) memleketler, şehirler 24b-10  
**būlend-pervāz** (A.) "yüksek uçan": iz-zet-i nefis, onur sahibi 69b-7  
**bū'l-heves** (A.) çok hevesli 72b-13  
**būnyād** (F.) asıl, esas, temel 65a-5  
**būrdbār** (F.) uysal, ağırbaşlı, sabırlı, tahamüllü 82b-7  
**būrka** (A.) peçe, yaşmak, yüzörtüsü 34b-6  
*b.-nı* 34b-6  
**būrūdet** (A.) soğukluk  
*b.-i* 38b-12  
**būrünçek** kadınların başlarına örttüklere bir çeşit örtü, baş örtüsü 31b-7  
**būt** (F.) put  
*b.-lerin* 39b-7  
**būt-** bitmek, tükenmek, sonuna gelmek; iyileşmek, sağalmak; inanmak  
*b.-key* 83b-8  
*b.-üp* 68a-7

*b.-mes* 79a-13  
*b.!* 104b-12  
**bütker-** sonuna getirmek  
*b.!* 103b-13  
**büt-perest** (F.) puta tapan 35b-10, 62b-10  
**büt-perestlîğ** (F.T.) puta tapınma 66b-10  
**bütûn** bütün  
*b.-dür* 43a-10  
**büzürg-vâr** (F.) büyük, ulu, saygı değer (kimse) 45a-10, 98b-11

## C

**cādde** (A.) cadde 15a-2, 85a-12  
*c.-dür* 85a-3  
*c.-din* 38a-1  
*c.-sining* 37b-4  
*c.-side* 39b-9  
**Ca'fer** (A.) Özel ad.(bkz. Özel Adlar)  
**Ca'ferî** (A.) şiiilerden İmam Ca'fer-i Sadık taraflısı olan 9b-7  
**cāh** (A.) itibar, makam, orun, mevki 5a-1, 39b-6, 61b-5  
*c.-ı* 76a-7  
*c.-idin* 9b-6  
**cāhil** (A.) cahil, bilgisiz 8b-3, 9b-4, 20b-1, 49a-5, 61b-8, 93a-10  
*c.-ni* 91a-4  
**cāhilîk** (A.T.) cahillik  
*c.-din* 61b-9  
**cāl** (F.) tuzak 21a-10  
**Cālūt** (İbranice) Ben-i İsrail'e maslat olup Hz. Davud ile muharebe etmiş Cebabereden biri ki pek ziyade? iri ve uzun olduğundan imi cesamet-i bedende darb-ı mesel hükmüne geçmiştir.  
*C.-ka* 74a-7  
**cām** (F.) sırça, cam; kadeh 58b-2

*c.-ı* 35b-9  
*c.-ın* 53a-7  
*c.-ını* 36a-12  
*c.-idin* 40b-2, 41b-13  
**Cām** (F.) Horasan'da bir bölgenin adı 40b-6  
**Cāmî** (F.) İran'ın XV. asırda yetişmiş büyük mutasavvıf ve şairi (bkz. Kişi Adları) 56a-2  
**cāmîc** (A.) toplayan 67a-11  
**cān** (F.) can, ruh 9a-12, 9b-1, 9b-5, 20b-10, 21a-6, 21b-3, 29b-4, 30a-1, 30b-13, 46a-8, 47b-5, 54a-1, 54a-4, 55a-8, 58b-1, 68a-4, 68b-7, 69a-5, 79b-13, 80a-11, 94a-5, 104b-10  
*c.-nı* 16b-6, 69a-6  
*c.-ga* 19b-1, 16b-7, 32a-9, 68a-4, 69a-6, 77b-13, 100b-13, 103a-7  
*c.-ing* 68a-10  
*c.-ngnı* 68a-10  
*c.-ı* 8b-12, 59b-2, 79b-12  
*c.-ıdur* 76a-10  
*c.-ın* 64a-2  
*c.-ıga* 9a-2, 9b-6, 10a-13, 15a-5, 16b-8, 17a-3, 21a-9, 76a-1, 99a-3  
*c.-idin* 68b-13  
*c.-imga* 69a-1  
*c.-larga* 86a-6  
**cān-feşān** (F.) can saçan 86a-10  
**cān-kāh** (F.) can eritici; can, ruh tüketici 22a-1  
**cānib** (A.) taraf, cihet, yan 97b-13  
*c.-ni* 78a-4  
*c.-din* 16b-11, 16b-12, 25b-10, 48b-5, 48b-9  
*c.-in* 77a-8, 105a-9  
*c.-idin* 9a-9, 33a-13, 48a-12  
**cānlîğ** (F.T.) canlı  
*c.-lar* 30a-8  
**cānsız** (F.T.) cansız 59a-9

- cān-sipārlıg** (F.T.) canını teslim etme hali, canını feda etmeklik 30b-13
- cārī** (A.) cereyan eden, akan, geçen  
*cārī bol-* geçmek  
*c. b.-gay* 15a-5
- Cāru'llāh** (A.) Arapça yazan İranlı bilgin Zemahşeri 63b-5
- cāvid** (F.) ebedi, sonsuz 36b-2, 75b-2  
*c.-ga* 85b-7
- cāvidānī** (F.) ebedi 36a-10
- cāyız** (A. *cā'iz*) işlenmesinde cevaz olan; olabilir, olur 77b-9, 97a-4
- cāzib** (A.) cezbeden, çeken; alımlı 52b-7
- cāzim** (A.) karar veren, kesen, kestirip atan 49b-5
- Cebbār** (A.) Allah  
*C.-dur* 66b-4
- cebbārılıg** (A.T.) zorbalık  
*c.-ı* 2a-7
- ceberūt** (A.) aşırı büyüklük; pek ziyade büyük 66b-4  
*c.-inūg* 61b-6
- cebīn** (A.) alın  
*c.-idin* 15b-2
- cedel** (A.) tartışma; mantık yoluyla tartışma ilmi (ilm-i cedel) 6b-6, 62b-9
- cedīdeyn** (A.) gece ve gündüz 6b-5
- cefā** (A.) cefa 4a-13, 19b-10, 28a-5, 32a-13, 47a-7, 67b-13, 68a-2, 94a-5, 103a-7  
*c.-sın* 68b-12, 72a-11  
*c.-ları* 68b-6  
*c.-lar* 69a-1, 102b-6
- cefā-kār** (A.F.) cefa eden, eziyet eden 19b-7
- cefā-keş** (A.F.) cefa çeken, eziyete katlanan 47a-8, 68b-13, 69a-4  
*c.-ning* 70b-3  
*c.-ke* 72b-6
- cefā-pīşe** (A.F.) zalim, gaddar; sevilen, sevgili  
*c.-ler* 47a-7
- cehd** (A.) çalışma, çabalama  
*cehd it-* çalışmak  
*c. i.-ken* 93a-11
- cehālet** (A.) cahillik 93b-2
- cehennem** (A.) cehennem 15a-12  
*c.-ga* 19a-13, 74a-1
- cehl** (A.) cehalet, bilgisizlik 4b-10 33a-9, 49b-2, 93a-13  
*c.-ga* 2a-5  
*c.-din* 16a-4  
*c.-idin* 84b-9  
*c.-idin* 84b-9
- celā** (A.) göç, memlekettten ayrılma 38b-5, 95a-6, 102b-4
- celālī** (A.) Allah'a ait, tanrısal 56a-8
- celīs** (A.) birlikte oturan, arkadaş  
*c.-ingÁ* 32b-1
- cell** (A.) büyük, ulu 81b-9
- cellād** (A.) cellat 16b-13, 30a-8
- cem<sup>c</sup>** (A.) toplama 6b-9, 48b-7, 20b-7, 59a-12, 77a-9  
*cem<sup>c</sup> ol-* toplanmak, biraraya gelmek  
*c. o.-dı* 92b-1
- cemā<sup>c</sup>at** (A.) insan topluluğu 6b-5, 11a-13, 17a-5, 20a-10, 30a-3, 83a-11/12  
*c.-dur* 99b-5  
*c.-durlar* 17b-9  
*c.-idürler* 18a-12  
*c.-dın* 20a-11, 65a-10
- cemā<sup>c</sup>at-ḥāne** (A.F.) topluluk evi  
*c.-sığa* 36b-8
- cemāl** (A.) yüz güzelliği 19a-4, 57a-2, 60a-9, 79a-6  
*c.-i* 32b-2, 58b-9, 60b-12, 61a-9  
*c.-ining* 58b-12  
*c.-ığa* 60a-3  
*c.-idin* 57b-8  
*c.-ing* 110a-7



- cemālī** (A.) hoş, sevimli, sevilir 32a-9  
**cemālsiz** (A.T.) yüz güzelliği olmayan 79b-4  
**cemī** (A.) cümle, bütün, hep 1b-3, 40b-7, 51b-2, 63a-13, 66b-13, 67a-9, 105b-6  
**cemī** (A.) cemiyete ait, cemiyetle ilgili 18a-2, 47a-8, 50b-10  
**cemīyyet** (A.) topluluk 8b-6, 24b-13, 32a-7  
*c.-i* 8a-2, 14b-3, 77a-10  
**Cemşīd** (F.) Özel ad (bkz. Kişi Adları) *C.-din* 35b-10  
**cenāb** (A.) yüce, ulu kişi; hazret anlamında kullanılır 83a-4  
*c.-ı* 42b-13  
**cenb** (A.) yan, taraf *c.ide* 2a-1  
**cennet** (A.) cennet 93b-13  
*c.-de* 85a-13  
*c.-din* 27b-12  
**cerāhat** (A.) irin; yara 47a-2, 79b-8  
*c.-dur* 79b-1  
*c.-ı* 79a-13  
*c.-larını* 68b-13  
**cet** Hindistan'da aşağı görülen bir ırk adı (Jauta) 28b-9 (bkz. Açıklamalar)  
**cevāb** (A.) cevap, yanıt 41a-12, 90a-9  
*c.-idin* 47a-9  
**cevāhir** (A.) cevherler, elmaslar, kıymetli taşlar 17b-2, 67b-1  
*c.-ni* 51a-12  
**cevāhirlig** (A.T.) cevherli, elmaslı 72b-9  
**cevārih** (A.) yaralayanlar 94b-12  
**cevf** (A.) boşluk; iç, kalp *c.-ide* 73b-6  
**cevher** (A.) maya, öz; cevher, elmas 17a-6, 54a-9  
*c.-dür* 44b-6  
*c.-ni* 71a-2  
**cevherī** (A.) değerli taşlarla işlenmiş olan; değerli taş a ait olan 65a-1, 67b-1  
**cevr** (A.) haksızlık, eza, cefa, eziyet, zulüm 72a-10  
*c.-idin* 72a-12, 101a-7  
**ceza** (A.) sabırsızlıkla sızlanma 57a-6  
**ceza** (A.) ceza; (iyi veya kötü) azap 65b-2, 92b-7  
*c.-sı* 67b-4, 67a-1  
*c.-sığa* 94a-12  
**cezebāt** (A.) cezbeler *c.-ı* 75a-5  
**cibāl** (A.) dağlar 4a-8, 24b-11  
**Cibrīl** (A.) Cebrail 8a-8  
**cidāl** (A.) karşılıklı kavga, savaş *c.ga* 91b-6  
**cidd** (A.) bir işi gerçekten çalışıp işleme; ciddilik 93a-11  
**ciger** (F.) ciğer, bağır 100b-5, 100b-6  
**cihān** (F.) dünya 7b-4, 7b-6, 25b-2, 45b-4, 93a-11, 71a-12  
*c.-da* 3b-10  
**cihān-dār** (F.) cihanı dünyayı tutan hükümdar *c.-largā* 7b-3  
**cihān-gerd** (F.) dünyayı dolaşan 49b-3  
**cihān-gīr** (F.) dünyayı zapteden 58a-12  
**cihān-tāb** (F.) dünyaya sıcaklık ve ışık veren 7a-7  
**cihāt** (A.) yönler *c.-ga* 29a-12  
**cihet** (A.) yan, yön; sebep 25a-4  
*c.-din* 79b-13  
*c.-idin* 17a-10, 83b-1  
**cihetsiz** (A.T.) sebepsiz 79b-9  
**cilā** (A.) parlaklık 48b-5  
**cilve** (A.) kırıma; tecelli, görünme 51b-4, 56a-13, 56b-9, 64b-2, 65b-1  
*c.-si* 55b-3

**cilve-gāh** (A.F.) görünme yeri 56b-13, 86a-13  
**cilve-ger** (A,F.) cilveci, cilve yapan 54a-9  
**cilve-nūmāy** (A.F.) cilve gösteren, cilve yapan  
*c.-ı* 34b-8  
**cimri** (A.) soysuz, alçak; dilenci 103a-13  
**cins** (A.) çeşit, türlü; soy 25b-8, 40b-9, 67a-13  
*c.-i* 61b-12  
*c.-ining* 72b-12  
*c.-in* 104a-4  
*c.-iga* 87a-4  
*c.-idin* 103a-5  
**cism** (A.) cisim, beden 76a-1, 100b-1  
*c.iga* 80a-11  
*c.-ing* 75a-12  
*c.-leri* 13a-8  
**cismanī** (A.) bedenle ilgili; ruhani 57b-1  
*c.-din* 45b-7  
**civān-merd** (F.) temiz, asil, cömert 49b-4  
**cöp** uygun, yerinde < Mo.cöb (bkz.Açıklamalar) 19a-9, 22b-10  
*c.-dür* 20a-4, 63a-7, 108a-7  
*c.-rek* 101a-12  
**cūr** (A.) açlık 29b-1, 90b-8  
**cūd** (A.) cömertlik, elaçıklığı  
*c.-ga* 45b-6  
**cul** (A.) at elbsisesi, örtü  
*c.-ga* 33b-8  
**culdu** (F.) ödül; büyük bir kimseden gelen hediye, ihsan 30b-5  
**cuz** (F.) bundan başka, diğer 71b-4, 71b-5  
**cüft** (F.) çift; eş;; benzer 32a-11, 32b-6  
**cühhāl** (A.) bilgisizler  
*c.-ga* 20b-3  
**cühūd** (A.) Yahudi 101b,2

**cümle** (A.) bütün  
*c.-din* 17b-2, 58b-12  
*c.-si* 10a-11  
**cümūdet** (A.) ölü, cansız; cansızlık 99a-13  
**cünūn** (A.) delirme, çıldırma; tas. ve ed.: aşkın galip gelmesi 4a-5, 52b-1  
*c.-ning* 55b-11  
**cūr'a** (A.) damla, yudum 35b,7, 40b-2, 100a-9, 100a-11, 100b-2  
*c.-m* 100a-8  
*c.-lar* 100b-1  
**cūr'a-keşlik** (A.F.T.) içicilik 11b-3  
**cürm** (A.) suç 26b-6, 78a-13, 85b-5, 92b-6  
**cüst ü cū(y)** (F.) arayıp sorma; araştırma  
*c.-ida* 49b-1  
**cüz** (A.) parça, en küçük parça 81a-8, 84b-1  
**cüzvī** (F.) (A.cüz'ī) parça; biraz, birkaç 46a-10, 62a-4

## Ç

**çābūk** (F.) çabuk, seri, hafif  
*ç.-ler* 95a-6  
**çadır** çadır 100b-9  
**çağ** zaman, çağ 52a-9  
*ç.-da* 92b-6  
*ç.-dın* 102b-1  
*ç.-ı* 26b-13, 63b-11, 93a-3  
*ç.-ida* 4b-2  
**çağlık** gibi  
*ç.-dur* 32b-2  
**çāh** (F.) kuyu 15a-7, 19b-4, 102a-7  
*ç.-ıdın* 26b-5  
**çāk** (F.) yırtık, yarık 22a-8, 35b-12  
*çāk it-* yırtmak  
*ç. i.-er* 91b-7, 22a-8



- çāker** (F.) kul, köle, cariye 96a-2  
**çakın** şimşek 75a-13, 82a-10, 82b-12, 101a-2  
 ç.-*ıdın* 58b-6  
**çal- çalmak** (çalgı aleti)  
 ç.-*ğay* 21b-11  
 ç.-*guçı* 22b-8  
**çap-** vurmak, kesmek; sürmek; seğırtmek, (at) koşturmak  
 ç.-*ıp* 30a-8, 95a-7  
 ç.-*arda* 26b-11  
 ç.-*mak* 11b-5, 49a-8  
**çapan** eski, yamalı kaftan 25a-6, 36b-13, 89b-3, 93b-5  
 ç.-*ı* 89b-4  
**çaşı** hızlı, at ile hızlı gitme 11b-12 (bkz. Açıklamalar)  
**çapkın** akın, hücum; yağma  
 ç.-*ıdın* 38b-9  
**çāre** (F.) çare, deva  
 ç.-*m* 43a-8  
**çāre-sāzlıg** (F.T.) çare buluculuk  
 ç.-*ı* 2a-2  
**çāresiz** (F.T.) çaresiz 96b-10  
**çarh** (F.) gök, felek 2a-1, 7a-1, 27b-13, 32a-13, 51b-13, 34b-13  
**çārķab** (F.) Turan krallarının özel elbisesi 70a-12 (bkz. Açıklamalar)  
**çārsū** (F.) pazar, çarşı  
 ç.-*sıning* 59a-8  
**çār-tāre** (F.) bir çeşit kumaş (bkz. Açıklamalar) 70a-12  
**çāşnı** (F.) çeşni, lezzet, tad  
 ç.-*sıdın* 59a-10  
**çāvuş** (F.) çavuş 56a-10  
 ç.-*ı* 56b-6  
**çeğāne** (F.) bir çeşit çalpara, çengi tefciği 22a-12  
**çemen** (F.) çimen, çayırılık 28a-2  
 ç.-*idür* 59a-9  
 ç.-*ığa* 71b-2  
**çemen-ārā** (F.) yeşilliği süsleyen 53b-12  
**çemen-der** (F.) (bkz. Açıklamalar) eşek 28b-11  
**çenār** (F.) çınar, çınar ağacı 69b-12  
**çenber A.** daire, halka 28b-12  
**çenber-şāh** (F.) çenber boynuzlu 31b-10 (bkz. Açıklamalar)  
**çeng** (F.) kanuna benzeyen bir saz 22a-9  
 ç.-*din* 22a-10  
**çerāg** (F.) mum 100b-8  
**ç e r g e** katar < Mo.çerge (bkz. Açıklamalar)  
 ç.-*sige* 73b-13  
**çep** (F.) sol; yanlış, falso 31b-6, 33a-1, 89b-1  
**çep ü rāst** (F.) sağ ve sol 31b-6  
**çeşme** (F.) çeşme  
 ç.-*sining* 2b-12  
 ç.-*İdür* 43b-9  
**çida-** tahammül etmek < Mo.çida-  
 ç.-*p durlar* 37a-6  
 ç.-*sanġ* 68b-3  
**çık-** çıkmak  
 ç.-*ar* 87b-8, 95b-6, 100a-13  
 ç.-*ıp dur* 41a-12  
 ç.-*ıp durlar* 107a-5  
 ç.-*kay* 38a-5  
 ç.-*sanġ* 44a-7  
 ç.-*ıp* 36b-6, 38a-1, 38a-8  
 ç.-*kaç* 85a-8  
 ç.-*kan* 16b-6, 24a-4, 49b, 6, 85a-6  
 ç.-*kanlarını* 39b-1  
 ç.-*mak* 51b-2, 56a-12  
 ç.-*maġı* 20a-12  
 ç.-*may dur* 40b-9  
 ç.-*ma* 91b-8  
 ç.-*may* 85a-7  
 ç.-*masa* 9a-6

- çika dur-* çıka durmak  
*ç.-a durğan* 16b-6
- çıkar-** çıkarmak  
*ç.-ur* 21a-1, 22a-7, 79b-4  
*ç.-dı* 10a-2, 47a-8, 52b-1  
*ç.-dılar* 47a-6, 49a-11  
*ç.-ıp durlar* 43b-3, 50b-8  
*ç.-gay* 21b-9, 21b-10  
*ç.-gay* 26b-8  
*ç.-sang* 108a-12  
*ç.-sa* 108a-11  
*ç.mak* 23b-9  
*ç.-makdur* 45b-7  
*ç.-mağay* 15a-2  
*ç.!* 110a-3
- çıkarıl-** çıkarılmak  
*ç.-sa* 107a-9
- çın** doğru, gerçek 7b-12, 8a-12, 8a-13, 9b-1, 11b-3, 13a-11, 26a-9, 80b-5, 81a-8, 83b-11, 84a-4, 84a-11, 86a-11, 86b-5, 86b-10, 104b-1, 104b-4, 105a-5  
*ç.-dur* 86b-4, 86b-12  
*ç.-nı* 105a-4  
*ç.-ga* 80b-10  
*ç.-da* 105a-6  
*ç.-dın* 87a-2, 87a-3, 105a-3  
*ç.-ları* 26a-7
- çınlık** doğruluk, gerçeklik 84a-10
- çırman-** sarılmak, dolanmak (bkz. Açıklamalar)  
*ç.-gay sin* 108b-6
- çirmandur-** dolandırmak  
*ç.-gay* 51b-3
- çıyan** çıyan  
*ç.-lar* 10a-12
- çiçek** çiçek 88a-4
- çiçen** akıllı; cesur, mağrur 63b-7 (bkz. Açıklamalar)
- çihre** (F.) yüz, surat, çehre  
*ç.-si* 86a-9  
*ç.-leriga* 10b-12  
*ç.-lerga* 4a-5
- çihre-güşây** (F.) yüz açıcı, yüzünü açan  
*ç.-ı* 3a-12
- çik-** çekmek  
*ç.-er* 21b-7, 75b-10, 90a-12  
*ç.-ti* 77a-3, 98a-8  
*ç.-seng* 68a-1  
*ç.-se* 78b-4  
*ç.-ip* 13a-6, 30a-6,  
*ç.-ken* 46b-8  
*ç.-erde* 26b-10  
*ç.-erdin* 42a-9  
*ç.-megil* 75b-5  
*ç.-megen* 99a-11
- çın** (F.) kıvrım, büküm 19b-8
- çinl** (F.) çini 87b-10
- Çinl** Çin ülkesine ait  
*Ç.-mü* 89b-7
- çipin** sinek 93a-2  
*ç.-ning* 101a-9
- çirik** asker, ordu 12a-13, 12b-12, 13b-2
- çirikçi** asker 25b-9 (bkz. Açıklamalar)
- çivli-** sayıklamak, saçma sapan konuşmak (bkz. Açıklamalar)  
*ç.-gen* 23b-12
- çok** çok  
*ç.-dur* 80b-8
- çökür** diken 68b-6, 83a-10
- çöm-** suya dalmak, batıp çıkmak (bkz. Açıklamalar)  
*ç.-üp durlar* 42b-6
- çömür-** daldırmak  
*ç.-gen* 55a-6
- çörge-** yanmak (bkz. Açıklamalar)  
*ç.-meydür* 72b-1
- çövürtke** çekirge 13a-2
- çuğd** (F.) baykuş

ç.-ka 8b-8  
**çulga-** sarmak, dolamak  
 ç.-ma 104b-1  
**çū** (F.) diği zaman, ne zaman ki; gibi;  
 madem ki 14a-4, 15b-13, 77b-11, 84b-  
 2, 86b-3, 92b-1, 94b-5, 110a-11  
**çüçek** toprak kap < Mo. çögüçe (bkz.  
 Açıklamalar) 87b-8  
**çüçük** tatlı 3b-10, 14a-1, 47b-5, 80a-12,  
 80b-1, 86a-5  
 ç.-din 99a-3  
 ç.-durur 5a-10  
 ç.-müdü 24b-2  
**çūn** (F.) zira, madem ki, çünkü 5b-5,  
 5b-7, 5b-8, 5b-10, 12b-10, 13a-12,  
 17a-9, 22a-12, 22b-1, 31a-9, 31b-9,  
 35b-3, 39a-2, 41a-7, 43b-4, 47a-5,  
 47a-7, 47b-13, 49a-11, 49b-5, 49a-12,  
 52b-4, 52b-5, 52b-10, 53a-12, 53b-  
 12, 59b-5, 59b-12, 71a-1, 71a-5, 75a-  
 6, 80b-12, 86b-11 88a-13, 93b-13, ,  
 96a-10, 96b-1, 102b-7, 105b-11,  
 106a-12, 107b-7  
**çünkü** (F.) çünkü, zira 38a-4, 104a-3  
**çürük çürük**  
 ç.-dür 41b-9

## D

**dābbe** (A.) yük ve binek hayvanı 77a-10  
**dād** (F.) adalet, doğruluk 72a-12  
**dādek** (F.) halayık, cariyeye; yaşlı hizme-  
 kār  
 d.-dür 31a-6, 33b-7  
 d.-ke 89b-9  
 d.-leri 33b-10  
 d.-din 31a-6  
**dād-ḥāh** (F.) ham, adalet isteyen 4b-4,  
 7a-13  
**dāfi** (A.) defeden, savan, sauşturan

45b-11  
**dağālī** (F.) hilekar 26a-6  
**dağallıg** (F.T.) hilekârlık  
 d.-ların 26a-4  
**dağal-lık** (F.T.) hilekârlık 26a-8  
**dağı** dahi, de 13b-11, 22a-8, 28a-8,  
 34b-3, 47b-7, 50a-4, 53b-9, 63a-6,  
 65b-5, 67a-1, 67a-6, 69a-4, 71a-8,  
 75a-13, 79a-11, 81a-5, 81a-6, 89b-12,  
 105b-9, 106b-9, 107a-7, 107b-3  
**dāḥil** (A.) dahil, iç, içeri, içinde 30b-8,  
 67a-13, 100a-9  
 d.-dür 64b-11  
**dāḥl** 9a-5  
**dāī** (A.) dua eden, duacı 27a-2  
**daḳayık** (A.) ince ve anlaşılması güç ve  
 dikkate muhtac olan şeyler  
 d.-dın 88a-12  
**daḳīk** (A.) ince, nāzik 54a-13  
**dāll** (A.) delālet eden gösteren, işaret  
 eden 66b-12, 88b-2, 95b-8  
 d.-dur 52a-5  
**dām** (F.) tuzak, ağ 81b-13  
 d.-ga 81b-12  
 d.-ım 37a-10  
**damar damar** 50b-8  
**dānā** (F.) bilen, bilici 34a-10, 63b-7,  
 84b-2, 93a-7, 103a-3, 105a-12  
 d.-sı 83a-7  
**dāne** tane, tohum; çekirdek 24b-1, 27a-  
 8, 27b-11, 42a-9, 69b-3, 90a-8, 92b-  
 10  
 d.-ni 48b-6  
 d.-si 24b-1, 27b-1, 28a-5  
 d.-siga 81b-13  
 d.-leri 96a-8  
**dāniş** (F.) biliş, bilgi, ilim 93a-12  
 d.-durur 89a-6  
**dāniş-ver** (F.) alim, bilgin  
 d.-īdür 76b-13

- dār** (F.) dar ağacı  
*d.-ga* 26b-10, 51a-3, 80a-10  
*d.-ıga* 65a-9
- darı-** (bir belaya) gelmek, rastlamak < Mo. dagari (bkz. Açıklamalar)  
*d.-gay* 40a-8
- dār-ı bakā** (A.) ahret  
*d.b.-ga* 81b-5  
*d. b.-ning* 81b-7
- dār-ı fenā** (A.) dünya 96b-7  
*d.-nı* 81b-6
- daruga** < Mo. daruga bekçi (bkz. Açıklamalar) 26b-1
- dārū'l-emān** (A.) korunulacak, sığınılacak yer  
*d.-ı* 36b-8
- dārū'l-havādīs** (A.) havadis yeri, haber yeri  
*d.-dür* 81b-2
- dārū's-salṭana** (A.) saltanat yeri, İstanbul  
*d.-sıdın* 45a-8
- dāstān** (F.) destan, hikaye  
*d.-ı* 103a-8
- daş taş**  
*d.-ıdın* 87b-8
- dāv** (F.) satranç, dama, tavla gibi oyunlarda tutulan sra, nöbet oyunda sürülen para 58a-5
- da'vī** (A.) dava, şikāyet, iddia 11b-10, 13a-11, 15a-12, 18b-1, 18b-5, 18b-7, 18b-9, 37a-1, 37a-2, 65b-2, 65b-7, 65b-10  
*d.-ga* 61b-13, 66a-8  
*d.-de* 18b-6  
*d.-si* 65a-12, 75b-12, 81a-12, 84b-5  
*d.-leri* 11b-6, 65b-10  
*d.-leriğa* 37b,7
- dāyim** (A. da'im) devamlı, sürekli 56a-6, 68a-12, 86a-1
- dāyimā** (A. da'imā) devamlı, sürekli 87b-3
- dāyire** (A. da'ire) çenber, sınır içi  
*d.-si* 28b-11  
*d.-sıdın* 31a-10
- de'b** (A.) ādet, usul, tarz  
*d.-i* 7a-4  
*d.-i* 15a-6, 69b-3
- debir-istān** (F.) kalem odası, büro 19b-6
- deccāl** (A.) kıyametten az evvel çıkacak ve Hz. İsa tarafından öldürülecek olan yalancı ve zararlı şahıs, yalancı Mesih 78b-11
- def** (A.) itme, savma, giderme, ortadan kaldırma 10a-11, 41b-6, 86a-9, 87b-6, 97a-1  
*d.-i* 10a-11, 30a-1, 64b-12  
*d.-ıga* 11b-9, 67a-8
- defīne** (A.) define  
*d.-si* 9b-5
- defter** (A.) dikilmiş kağıt mecmuası  
*d.-idin* 2b-3
- dehr** (A.) dünya; zaman, devir 2a-2, 2a-7, 3b-3, 10a-4, 36a-7, 69a-1, 71b-1, 72a-12
- delālet** (A.) yol gösterme, kılavuzluk; iz işaret 9b-2
- delīl** (A.) şahit, belge, tanık 52a-6, 52a-8, 62a-12, 87a-12, 92a-6, 92a-10  
*d.-i* 74b-6  
*d.-dür* 99a-9, 89a-8
- delk** (F.) eski elbise, yamalı dilenci hırkası; dervişlerin giydiği eski aba ve yırtık cübbe 89b-2
- dellā'** (A.) tellal, satılacak şeyi satan; alıcı ile satıcı arasında vāsita olan kimse 25b-10
- dem** (F.) an, vakit; soluk, nefes 23a-11, 23b-1, 36a-7, 43b5, 50b-6, 55a-10,

- 59b-11, 61a-2, 98b-1, 99b-7, 102b-10, 105a-11, 105b-1, 105b-3, 107b-12  
*d.-dür* 105b1, 105b-3  
*d.-i* 16b-9, 22b-3, 74b-4  
*dem ur-* konuşmak  
*d. u.-dı* 51a-1  
*d. u.-madı* 47a-4  
**dem** (A.) kan 55a-10, 96a-11  
**dem-ā-dem** (F.) her zaman, sık sık 68b-10, 87b-7  
**demān** (F.) hiddetli, kükremiş; zorlu; ekseriya fil aslan gibi hayvanlara sıfat olarak getirilir 51b-11  
**dem-sāz** (F.) arkadaş, dost, sırdaş 32a-13  
*d. s.-ı* 93a-12  
**denī** (A.) alçak, rezil, soysuz 88a-4, d.-din 18b-11  
**der** (F.) kapı 49b-5, 50a-3  
**derbān** (F.) kapıcı  
*d.-ı* 63b-13  
**derd** derd, gam, keder 21b-3, 21b-6, 27a-6, 32a-12, 58b-1, 58b-3, 58b-6, 59a-1, 68a-3, 72a-11, 74b-3, 77b-3, 99a-4  
*d.-i* 79a-2  
*d.-in* 108b-3  
*d.-leri* 18b-4  
**derd-keş** (F.) derd çeken  
*d.-ler* 58b-2  
**derdlıg** (F.) dertli 100b-8  
**derd-mendāne** (F.) dertli, kaygılı  
*d.-rak* 21b-7  
**derd-mendlıg** (F.) dertlilik  
*d.-ı* 56a-1  
**derd-nāk** (F.) dertli, kaygılı, tasalı  
*d.-i* 55b-9  
**derdsiz** (F.T.) dertsiz 101a-12  
**derecāt** (A.) dereceler  
*d.-ı* 53a-10  
**dergāh** (F.) tekke 14a-8, 66b-5  
*d.-ıdın* 81b-13  
**derhem** (F.) karışık, karmakarışık, muzdarip 11b-8  
**derk** (A.) anlama, kavrama  
derk it- anlamak  
*d. i.-iptür* 5a-6  
**derkü'l-efsel** (A.) cehennemin en dibi  
*d.-ga* 66a-2  
**dermān** (F.) 40b-4  
**dernā** turna 35a-5  
**ders** (A.) ders 16a-3  
**dervīş** (F.) 35b-2, 36b-4, 36b-12, 37a-9  
*d.-ning* 44a-1  
*d.-ler* 12a-2, 36b-2  
**dervīş-veş** (F.) derviş gibi 7b-2, 34b-10  
**deryā** (F.) deniz 13b-11, 13b-12, 14a-4, 82b-8, 93a-8, 99a-12  
*d.-ga* 50b-5  
*d.-ler* 52a-4  
*d.-sının* 54a-10  
*d.-sıda* 72b-9  
*d.-sıga* 42b-6, 100a-11  
*d.-dın* 42a-2  
**deryāça** (F.T.) deniz kadar, deniz gibi 9a-10  
**derz** (A.) kuru duvarın taşları arasına harç doldurup tasviye etme 105b-12  
**dest** (F.) el 4a-5, 47b-8, 85a-9, 107a-4  
**destār** (F.) sarık, tülbent 11a-8, 11b-8, 35a-3, 108b-6, 109a-2  
*d.-dın* 108b-12, 108b-13  
*d.-ı* 16a-4, 31b-7, 35b-7  
**dest-bürd** (F.) kuvvet, üstünlük, zafer  
*d.-idin* 36a-1  
**dest-gīr** (F.) elinden tutan, yardımcı 83b-8, 96b-9

- d.-dür 98a-12  
**dest-gîrlık** (F.T.)  
 d.-ke 98a-7  
**destür** (F.) izin, ruhsat 43a-13  
**dest-yâr** (F.) yardımcı, arka 11a-3, 24a-6  
**dest-yârsız** (F.T.) yardımsız, arkasız 24a-7  
**deşt** (F.) bozkır, çöl, kır, ova 24b-12, 27b-2, 28b-2, 30a-8, 49b-5, 73a-9  
**devâ** (A.) deva, ilaç 16b-7, 61b-5  
**devâm** (A.) daim olma, bir halde bulunma; sürme; sebat  
 d.-ığa 40a-7  
**devâsız** (F.T.) ilaçsız, devasız 32a-5  
**devlet** (A.) baht, büyük, zenginlik, büyük rütbe ve mevki; hükümet idaresinde teşkilatlandırılmış siyasi topluluk 12a-5, 12a-8, 32a-7, 35a-2, 36a-11, 85a-13, 107a-3  
 n.-ning 8a-5  
 d.-ka 38a-10, 47b-6  
 d.-i 49a-3  
 d.-in 36b-1  
 d.-ığa 49a-4, 81b-3, 96b-8  
**devlet-h'vah** (A.F.) devlet isteyen  
 d.-ı 7b-11  
**devlet-mend** (A.F.) devletli  
 d.-ka 35a-3  
**devr** (A.) devir 36a-8, 72a-12  
 d.-de 64b-1, 70b-9  
**devrân** (A.) dünya, felek, zaman, talih, kader 3b-3, 5a-7, 67b-2, 67b-3, 71b-2, 72b-2, 73a,4  
 d.-da 67b-2  
**devre** 5A.) dönme, dönüş; bir şeyin etrafı, kenarı; birkaç yıldan meydana gelen zaman süresi, dönem  
 d.,sin 106a-6  
**devvâr** (A.) devreden, çok dönen, 98b-4  
 d.-ga 57a-7  
 d.-dın 32b-1  
**devvârlık** (A.T.) dönme hali 7b-7  
**dey** (F.) güneş yılının onuncu ayı 38b-8  
**deyr** (A.) manastır, kilise; İnsanlık âlemi, bu dünya; mec. meyhane 35b-11, 58a-6, 93a-5  
 d.-ga 22a-4  
 d.-de 35b-6, 35b-12  
 d.- S1.4a-3  
 d.-ide 36a-6  
**di-** demek, söylemek  
 d.-y 24a-8  
 d.-rsin 18b-11  
 d.-r 9b-1, 24b-5, 26a-5, 42b-2, 42b-3, 66a-4, 75b-10  
 d.-rler 57a-12, 70a-3, 70a-4  
 d.-ding 67b-10  
 d.-di 28b-8, 39a-4, 42b-13, 43a-4, 43a-6, 43a-7, 50b-13, 60b-13, 61a-3, 98a-3, 108a-6, 108a-9, 108a-10, 108a-11, 108a-13, 108b-1, 108b-2, 108b-3, 108b-4,  
 d.-pdür 6a-7, 10b-4, 24b-1, 41a-7, 43a-7, 44b-10, 105b-1  
 d.-pdürler 13b-11, 50a-5, 50a-6, 60b-5, 79b-12, 83a-2, 83a-4, 83a-5, 99b-4, 104b-7  
 d.-gey 63b-3, 108b-3  
 d.-gey mü 82a-6  
 d.-geyler 94a-9, 98b-3  
 d.-gil 104b-8  
 d.-! 70a-9, 70a-10  
 d.-sem 72b-4,  
 d.-senğ 42a-3, 91a-3, 70a-12  
 d.-se 2b-13, 9a-8, 9a-9, 9a-13, 9b-1, 12b-7, 14a-12, 25b-9, 30a-1, 30a-8, 61b-1, 72b-10, 75b-5, 98b-3, 9b-11, 99b-12, 105a-6, 108a-13  
 d.-seler 54b-2



- d.-p* 8b-1, 25b-5, 26b-10, 31a-6, 63b-2, 86b-4, 88a-13, 98a-1, 98a-2, 98a-3  
*d.-geç* 84a-3  
*d.-gen* 6a-8, 12b-12, 15a-8, 12b-11, 23b-12, 23b-13, 42b-1, 42b-2, 63a-1, 70a-5, 85a-1, 103b-9, 101b-11, 108a-4  
*d.-genge* 64a-1  
*d.-gendin* 84b-13, 87a-10  
*d.-geni* 30b-5, 35a-7  
*d.-rgeçedür* 61a-11  
*d.-güçi* 7b-12, 23b-3, 84a-5, 88b-13, 89a-3,  
*d.-güçisin* 104b-3  
*d.-gülük* 86b-10, 105a-5  
*d.-mek* 3a-1, 20b-6, 29a-6, 63a-3, 63a-4, 79a-1, 90b-1, 90b-11, 90b-12, 90b-13, 105a-4  
*d.-mekke* 89a-1  
*d.-mekdin* 94a-7  
*d.-megi* 8a-13, 89b-13, 90a-1, 101a-8  
*d.-mekleri* 11b-3  
*d.-mey* 29a-1  
*d.-mes* 17a-10, 19b-3, 20b-7, 51a-7, 69b-7, 70a-3, 86b-10, 87b-9, 88b-10, 90a-11, 96b-4, 97b-9, 105a-4, 104a-5, 109b-13  
*d.-megey* 29a-9, 29a-10, 42a-12, 103a-12  
*d.-megeyler* 15b-2,  
*d.-megeyin* 37a-10  
*d.-me* 86b-11, 100b-12, 102a-10, 104a-4, 109a-3  
*d.-megen* 9a-13, 9b-1  
*d.-memegi* 90a-1  
*diye al- diyebilmek*  
*d. a.- mas* 51a-7  
**dībā** (F.) renkli dokuma motiflerle süslü lüks bir çeşit ipek kumaş, canfes kumaş 89b-1  
*d.-da* 93b-8  
*d.-sıdur* 72b-12  
**dihkān** (F.) köylü 27a-8, 27a-11, 27a-13, 28a-6  
*d.-nıṅ* 27b-11  
*d.-ga* 92b-9  
**dihkanlık** (F.T.) köylülük 27a-8, 28a-8  
**dik** gibi 6a-10, 7b-10, 10a-3, 10a-8, 11a-9, 11a-11, 12b-5, 13a-2, 15a-4, 19a-11, 19b-4, 21a-13, 21b-1, 23a-3, 23a-4, 23b-12, 26b-3, 26b-6, 29b-1, 29b-2, 29b-2, 29b-4, 28a-10, 29b-2, 29b-4, 29b-12, 34a-7, 35b-5, 35b-6, 36a-5, 36a-6, 39a-2, 46a-4, 46a-5, 46a-12, 46a-13, 46b-6, 55b-7, 56b-2, 61a-9, 65b-8, 68a-12, 68b-1, 70b-5, 72b-1, 73a-5, 73a-7, 73a-9, 73a-10, 73b-6, 73b-7, 74a-8, 78b-12, 78b-13, 80b-5, 81b-3, 82b-6, 85b-2, 87a-5, 92b-4, 98a-3, 98b-8, 102b-4, 104b-4, 106b-2, 106b-3, 106b-7, 108b-2, 108b-10, 109a-10, 109a-12, 109a-13  
*d.-dür* 23b-11, 24a-10, 35b-2, 62a-9, 79b-6, 89a-9  
*d.-ni* 90a-2, 90a-3  
*d.-ke* 66a-11, 93b-7, 109b-3, 109b-5  
*d.-din* 83b-12  
**dikḳat** (A.) dikkat 5b-11, 14b-7, 17b-13  
**dikḳat-lık** (A.T.) dikkatli 34a-11  
**dil-cuyluk** (F.T.) gönül çekicilik  
**dil-firīb** (F.) gönül aldatan, alımlı  
*d.-īdür* 23a-8  
**dil-ḥāh** (F.) gönül isteği, gönül dileği 53a-6  
**dil-keş** (F.) gönül çekici 21a-6, 22a-6  
**dil-pesend** (F.) gönlün bğendiği, gönle hoş gelen 4a-12, 17a-8, 64a-9  
*d.-dür* 92b-5, 80a-12  
*d.-rak* 67a-9, 92b-5  
**dil-pezir** (F.) gönüle hoş gelen, gönlün

- beğendiği 80a-4, 95a-11  
 d.-dür 87a-4  
**dimāğ** (A.) beyin, akıl, şuur  
 d.-ka 64a-10  
 d.-ıma 5a-1  
 d.-ı 19b-8, 84a-7  
 d.-ıda 84a-7  
 d.-ıdın 38a-5  
**dīn** (A.) din 8a-12, 13b-10, 15a-10, 16a-6, 22a-4, 28b-4, 33a-7, 55a-13, 77a-10, 78a-6, 100a-11  
 d.-i 77a-10  
 d.-ini 15b-10  
 d.-idin 101b-2  
 d.-leri 11b-4, 33a-5  
 d.-leriga 33a-7  
**dīnī** (A.) dinle ilgili olan 14b-2  
**diraḥşende** (F.) ışıldayan, parlayan, nurlu, ışıklı 55a-1, 55a-12  
**direm** (F.) akçe, para, gümüş para; balık kılçığı 15b-5, 29b-4, 30b-9, 41a-5, 47a-8, 47a-13, 69b-10, 77a-13, 78a-1, 101a-1, 109a-5  
 d.-ni 5a-4, 47b-1  
 d.-ga 47a-13  
 b.-din 87b-8  
**direng** (F.) bekleme; gecikme; tutma 46a-10  
**dirīg** (F.) esirgeme; önleme, menetme 62a-7  
**dīv** (F.) dev, şeytan, cin 19b-13, 29b-8, 34a-2, 34a-4, 35a-13, 89b-5, 103a-11  
**dīvān** (A.) şiir mecmuası, divan  
 d.-ları 17a-13  
**dīvāne** (F.) deli; budala, alık 52b-10  
 d.-si 53a-1, 52b-8, 59b-7  
 d.-leridin 55b-12, 70a-13  
**divār** (F.) duvar  
 d.-ın 95b-6  
 d.-ı 38b-6  
**dīv-āyīn** (F.) dev gibi 34a-2  
**dīv-girdār** (F.) dev gibi hareket eden 55b-7  
**dīv-sīret** (F.A.) şeytan, cin yaratılışı 33b-2  
**diyānet** (A.) din; dindarlık duygusu 15b-1  
**dost** dost 54a-1, 75a-7, 101a-7, 102a-10, 102a-11, 102b-11  
 d.-nı 102b-11  
 d.-ga 86b-4  
 d.-ka 37a-9  
 d.-dın 44a-8, 76b-1, 103a-4  
 d.-ları 66b-7, 104b-6  
 d.-larını 74a-2  
 dost tut- dost edinmek  
 d.- t.-ma 102b-4  
**dostluğ** (F.T.) dostluk  
 d.-larıda 68a-10  
 d.-lar 77b-6  
 d.-dur 44a-12, 47b-11, 48b-4, 48b-12  
 d.-ı 49a-2  
**duʿā** (A.) 5b-13, 7a-3, 16b-6, 48a-9, 59b-11, 61a-1, 61a-2, 61a-3, 61a-5, 67b-8, 92a-12  
 d.-ga 61a-1  
 d.-dın 59b-11  
 d.-sı 7a-9, 7a-12, 60b-9  
 d.-sıdur 12a-3  
 d.-sığa 7a-2, 48a-8  
**duʿā-gūy** (A.F.) dua eden, duacı 8a-3  
**dūḡār** (F.) tutulmuş, yakalanmış 23a-10  
**dūd** (F.) duman, tütün 21b-10  
 d.-ı 38a-5  
 d.-ıga 81a-12  
 d.-ıdın 53b-7  
**dūdek-terāşlıg** (F.T.) düdüğün yapıldığı kamışı oyma, yontma, düzeltme  
 d.-dın 102a-6



- dūn** (A.) aşağı, aşağılık; alçak, soysuz kimse  
*d.-lar* 44b-5
- dūnluk** (A.T.) aşağılık, bayağılık 4a-13
- dur-** yardımcı eylem  
*d.-gan* 16b-7
- durur** -dır/dir (krş. -dur/-dür, -tur/-tür) 10b-2, 10b-3s 32a-8, 41b-5, 60a-1, 78a-2, 81a-289a-6, 89b-2, 89a-7, 90a-1395b-7105a-6
- dūṣāb** (F.) üzüm ve hurma pekmezi; pekmez  
*d.-ı* 28a-1
- dūzah** (F.) cehennem 14b-12, 19a-13, 26b-2, 26b-3, 53b-7, 81a-12, 92a-13, *d.-ga* 65b-3  
*d.-ka* 11b-11  
*d.-dın* 27a-3
- dūzah-sirişt** (F.) cehennem huylu 103a-11
- dūkkān** (F.) dükkan  
*d.-nı* 35a-12  
*d.-ıda* 27b-7  
*d.-ıdın* 70b-9  
*d.-larda* 6b-8
- dükke** (A.) yerle bir olmak mec. yok olmak (?)
- dūnyā** dünya 36a-12, 39b-5, 51b-3, 58a-8, 81b-12, 85a-5, 93a-2, 107b-11  
*n.-nung* 107a-2  
*d.-m* 109a-12  
*d.-ga* 15b-10, 78a-5  
*d.-da* 7b-12, 27a-2, 48b-13, 108a-5  
*d.-durur* 81a-2
- dürc** (A.) kutu, kutucuk; sandık, cevahir kutusu  
*d.-idin* 100a-13
- dürr** (A.) inci 3a-9, 25a-5, 28a-5, 84a-4, 104b-5, 108b-10  
*d.-ga* 84a-13  
*d.-ler* 6a-11, 83a-5  
*d.-lerni* 100a-13  
*d.-lering̃ ni* 104a-7  
*dürr-i s\_emin* kıymetli inci  
*d.-ni* 91a-7
- dürr** (A.) inci  
*d.-ī* 71b-6
- dürresiz** (A.F.) incisiz 69a-12
- dürr-i ṣāh-vār** (F.) padişaha layık iri inci 49a-9
- dürūd** (F.) dua, medih; selam 2b-7
- dürüst** (F.) dürüst, doğru, tam 41b-12, 43b-2, 43b-4, 43b-5, 53b-11
- dürüşt-gūy** (F.) kaba, sert konuşan 16b-11, 23a-3
- dürüştluk** (F.T.) kabalık, sertlik  
*d.-ta* 19b-11
- düşmān** (F.) düşman 68a-10, 37a-8, 44a-7
- düşmen** (F.) düşman 77b-6, 77b-7, 78a-7, 86a-10, 86b-5, 91a-1, 91a-3, 101a-7, 101b-5, 102a-10, 102a-11103a-3, 105a-9  
*d.-dür* 97b-3  
*d.-ni* 76b-1  
*d.-ga* 47b-13, 76b-9  
*d.-dın* 102b-9, 103b-3  
*d.-i* 11b-9, 12a-5, 86b-8, 94a-12  
*d.-idür* 104b-7  
*d.-in* 102b-3
- düşmen** (F.) (bir) düşman  
*d.-īdür* 85b-13
- düşmenlik** (F.T.) düşmanlık  
*d.-ka* 103b-1
- düşvār** (F.) güç, zor 77b-12  
*d.-dur* 21a-12
- düşvārlıg̃** (F.T.) güçlük, zorluk 106b-1  
*d.-ı* 7b-13

## E

- ebed** (A.) sonu olmayan gelecek zaman  
67a-8
- ebleh** (A.) akılsız, ahmak, bön 65a-7
- ebnā** (A.) oğullar 48a-5
- ebnā-yı cins** (A. ) insanlar  
*e.-din* 48a-5
- ebr** (F.) bulut 6a-6, 6a-9, 69a-10
- ebr-i sir-āb** (F.) suya kanmış bulut 7a-6
- Ebu'l-gāzī** Harezmi Şıban Özbek han-  
larından hükümdar Ebu'l-gazi Bahadır  
Han 7b-5
- ebyāt** (A.) beyitler  
*e.-in* 63b-4
- ecel** (A.) ecel 10b-2, 28b-2, 33b-7
- ecnās** (A.) cinsler, türler, çeşitler 25a-6  
*e.-in* 83a-13
- eczā** (A.) parçalar, kısımlar  
*e.-sın* 73a-9
- edā** (A.) yerine getirme 20a-7, 20b-11,  
21a-8, 31a-1, 54a-2,, 56a-6, 68a,5,  
78b-2  
*e.-sı* 17a-7, 17b-5, 18a-2, 18a-10, 21a-  
6, 39a-2  
*e.-sınıḡ* 59a-6  
*e.-sın* 3b-1, 17b-7  
*e.-sıḡa* 18a-1  
*e.-sıda* 58b-3, 59a-4, 88a-10  
*edā kıl-* yerine getirmek  
*e. k.-gay* 20b-11
- edeb** (A.) iyi terbiye, zariflik, naziklik  
20a-1, 37a-8, 48a-8, 48b-4, 48b-6,  
48b-9 49b-3, 49b-8, 50a-1, 91b-9,  
92a-2, 91b-7  
*e.-dür* 57b-4, 98a-6  
*e.-din* 48b-3
- ednā** (A.) çok alçak 10b-2, 18a-12, 18b-  
11  
*e.-ları* 18b-11
- edyān** (A.) dinler 15a-10
- ef'al** (A.) işler, ameller 5b-9, 6a-1, 8b-  
13, 13b-11, 37a-12, 37b-8, 61b-4,  
63a-10, 64a-8, 64b-9, 64b-11  
*e.-din* 27a-4, 37b-1  
*e.-ining* 5b-8, 64a-7  
*e.-in* 5a-4, 37b-6  
*e.-iḡa* 38a-7
- efḡār** (F.) yaralı, yaralanmış 47a-3
- ef'ī** (A.) engerek yılanı 10a-11
- eflāk** (A.) felekler, gökler; talihler, ka-  
derler 3a-2, 24b-9  
*e.-çe* 7b-4
- efsāne** (F.) efsane, asılsız hikaye, boş  
söz 24b-4, 59a-13  
*e.-si* 102b-12  
*e.-lerde* 80b-6  
*e.-İdür* 73b-11
- efsāne-güzār** (F.) efsane geçen, efsane  
söyleyen 24b-11
- efsāne-perdāz** (F.) masal uyduran, ya-  
zan  
*e.-ları* 57b-10
- efsār** (F.) yular 33b-8
- efser** (F.) taç 71b-7
- efsūn** (F.) efsun, büyü 33a-4
- efsūs** (F.) yazık, eyvah gibi bir tessür  
edatı 96a-13
- efyūnī** (F.) afyon tiryakisi 89a-3
- eger** (F.) eğer 8b-11, 8b-12, 8b-13, 9a-  
1, 10b-5, 12b-3...21b-4, 22b-1, 22b-  
7...36b-10, 39a-6, 41a-8, 48b-9, 48b-  
12...54b-6, 51b-6, 51b-7...73a-  
12,73b-4, 74a-5, vd.
- egerçi** (F.) her ne kadar, ise de 10a-3,  
48a-3, 51a-7, 58a-10, 62a-10, 63a,8,  
63a-11, 69b-1, 70a-1, 81a-4, 99b-1,  
100a-6, 100a-7, 104b-13, 109b-11
- ehl** (A.) maharetli, usta, yetenekli; sahip;  
bir görüşün taraftarı; bir yerde oturan

- 7b-3, 18a-1, 24a-9, 40b-5, 45a-9, 4b-11, 56a-5, 56b-9, 72a-4, 81b-6, 85a-2, 110a-9, 105b-1, 107b-6
- e.-i* 4a-2, 4a-7, 6a-10, 7a-7, 10a-6, 14a-7, 18a-11, 19b-6, 21b-3, 23a-5, 23b-6, 24b-10, 26a-6, 26b-2, 26b-3, 27a-12, 29b-1, 35b-4, 36a-8, 36b-13, 41b-10, 42b-5, 43b-2, 46a-6, 51a-8, 51a-9, 57b-13, 58b-1, 61b-11, 62b-3, 64b-3, 66b-13, 67b-3, 70a-2, 70b-11, 72b-2, 73a-6, 87b-1, 92b-11, 93b-13, 97b-12, 101b-8, 103a-8, 103a-9
- e.-idürler* 61a-12, 61a-13, 101b-8
- e.-ining* 17b-11, 18a-7, 21b-6, 21b-9, 37a-1, 37a-5, 38a-8, 56b-6, 57b-9, 62b-6, 74b-1, 74b-4, 78b-8, 89a-12
- e.-in* 56b-12, 91b-7, 95b-3
- e.-ini* 22b-1
- e.-iga* 1b-4, 21b-7, 21b-12, 26b-6, 32a-2, 48b-6, 55a-11, 57a-13, 62b-12, 70a-1, 75b-3, 85b-1, 88b-3, 95a-10, 95a-11, 99a-13, 101b-7
- e.-gudur* 69b-3
- e.-ide* 20b-8, 37a-1, 58a-2, 71b-7
- e.-idin* 5a-2, 5a-7, 6b-5, 13b-2, 16a-11, 69a-5, 69b-5, 78b-5, 99a-9
- ehādīs-** (A.) Hz. Muhammed'in sözleri 14b-8
- ehakk** (A.) daha layık, müstehak 9b-12
- ehl-i dil** A.F.) gönül ehli
- e.-ler* 79a-8
- ehlu'llāh** (A.) dindar 17b-6, 22a-4, 23b-13, 97a-9
- ejdehā** (F.) büyük yılan
- e.-yīdür* 55a-9
- ekābir** (A.) rütbece büyük olanlar, devlet ricali 4b-6, 93a-12, 97a-4
- e.-din* 48a-6, 73a-1
- ekālīm** (A.) iklimler 24b-10
- ekber** (A.) daha (en, pek) büyük 57a-6
- Ekremü'l-ekremīn** (A.) Cenab-ı Hak 70b-7
- ekserī** (A.) çok defa, çoğu 23a-2
- elbette** (A.) mutlaka, eninde sonunda 107b-2
- elem** (A.) elem, üzüntü 46a-12, 62a-2, 76a-1
- e.-dür* 77a-7
- e.-i* 15b-8
- elemsiz** (A.T.) üzüntüsüz, kedersiz 36a-3
- el-fakīrū'l-hakīr** (A.) fakir ve hakir 3a-12
- elfāz** (A.) kelimeler, sözler 57b-13, 59a-9
- el-firāk** (A.) ayrılma, ayrılık sözü 82a-2
- elhān** (A.) nağmeler, ezgiler 46a-8
- e.-ı* 21a-6, 63b-3
- el-kışsa** (A.) sözün kıtası 4b-1
- elyak** (A.) daha layık, çok yakışır
- e.-dur* 9b-12
- emānet** (A.) emanet 19a-1, 101a-1
- emāret** (A.) emirlik, beylik, prenslik 4b-3
- emel** (A.) emel, arzu, istek 30a-6
- emīn** (A.) emin 3a-5, 6a-13, 19a-2, 98a-9
- Emīr Ḥusrev-i Dehlevī** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 17b-12
- E.-dür* 57b-12
- emīrū'l-müəminīn** A.) müminlerin emiri, Hz. Muhammed'in halifesi 17a-12, 54a-11
- emmāre** (A.) emreden, emredici 37b-9
- emniyyet** (A.) eminlik, korkusuzluk 8b-7, 6a-9
- e.-ka* 103b-5
- e.-i* 8a-2
- emr** (A.) buyruk, iş 2a-13, 22b-10, 66b-

- 10, 67a-3, 67a-4, 67a-5  
*e.-ga* 30b-6  
*e.-de* 43a-10  
*e.-din* 50a-5  
*e.-in* 12a-7  
*e.-ini* 98b,2  
*e.-iga* 54b-10, 63b-6, 64b-10, 75b-9  
**emrāz** (A.) illetler, hastalıklar  
*e.-inīng* 63a-2, 63a-3  
**emṣāl** (A.) kıssalar, destanlar 5b-10  
**emvāc** (A.) dalgalar  
*e.-ı* 24b-12  
**en‘ām** (A.) at, deve, koyun, sığır gibi hayvanlar 29a-13  
*e.-ga* 44b-5  
**enāniyyet** (A.) bencillik, kendini beğenme 20a-11, 36b-5, 37b-4, 74b-5, 97b-6  
*e.-leri* 28b-11  
**enār** (F.) nar 24a-13  
**enbār-keṣ** (F.) gübre taşıyan 84b-6  
**enbiyā** (A.) peygamberler 34b-4, 60a-10, 65b-2, 67a-5, 73b-13, 107a-12  
**encüm** (A.) yıldızlar 24b-9, 28a-6, 60a-7  
**encümen** (F.) cemiyet, meclis 3b-8  
*e.-ni* 94a-11  
*e.-de* 51a-5, 99b-4  
*e.-i* 58a-1, 95a-4  
*e.-iga* 69b-5  
**endām** (F.) vücut, beden; biçim; cisim 19b-11, 38a-7, 48a-13, 98b-13  
**Endegānī** (F.) Endegan’lı [Endegān Se-merkand ve Çin arasındaki şehrin adı] 63b-3  
**ender** (F.) -de, içinde 57a-2  
**endīṣe** (F.) düşünce 8b-12, 13b-9, 33a-4  
*e.-ga* 82b-11  
*e.-sidin* 91a-1  
*e.-leri* 26a-5, 68b-11  
**endūh** (F.) gam, keder, tasa 14b-7  
**endūhte** (F.) kazanmış; kazanılmış; biriktirilmiş 46a-11  
**enfās** (A.) nefesler, soluklar; nebi ve veli gibi büyüklerin irşad edici duaları  
*e.-ı* 2b-11  
*e.-ıdın* 34b-4  
**enhār** (A.) nehirler, ırmaklar 13b-12  
*e.-ga* 13b-13  
**enīs** (A.) dost, arkadaş  
*e.-ning* 32a-13  
**enker** (A.) en çirkin, en fena 21a-13  
**enkerü’l-eṣvāt** (A.) seslerin en çirkinini 63b-3  
**enṣārī** (A.) Ensar’dan olan kimse [*En-sar*: Medine’deki ‘Evs’ ve ‘Herzec’ kabilelerine mensup. Hicretten sonra Hz. Muhammed’e din uğrunda yardımcı olan kimseler] 14a-13  
**enva‘** (A.) çeşitler, türler 16a-8, 82b-12  
**Enverī** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-5  
**er** (F.) eger 78b-1  
**ercmend** (F.) saygın, itibarlı, seçkin 4a-2, 17a-7, 39b-2, 49b-3  
**erfa‘** (A.) daha (en, pek) yüksek, yüce 53a-10  
**erḡanūn** (F.) org 22a-4  
**erkān** (A.) esaslar, destekler, direkler  
*e.-dur* 14b-1  
**ervāh** (A.) canlar, hayatın cevherleri  
*e.-ıdın* 65b-2  
**erzāl** (A.) alçaklar, soysuzlar, yüz­süzler 4a-6, 28a-10, 93a-12  
*e.-i* 28b-6  
**erzānī** (F.) ucuzluk; layık görülme 79a-11  
**esās** (A.) asıl, temel  
*e.-ın* 37a-4  
**esbāb** (A.) sebepler 10b-10, 42b-5

- e.-ı* 96a-11, 106b-12, 107b,2, 107b-11  
*e.-ıdur* 106b-2  
*e.-ınınġ* 105b-10  
*e.-ın* 41b-6, 56a-12, 96b-10, 107b,4  
*e.-ını* 106b-3  
*e.-ıga* 32a-10  
**esedu'llāhū'l-gālib** (A.) galib olan Allah'ın arslanı 54a-11  
**esefā** (A.) evvah, yazık  
*e.-sı* 57a-6  
**eşer** (A.) iz, alamet, nişan 24a-5, 50a-13, 52b-13, 54a-6, 59b-9, 60a-8, 83a-10, 95b-12  
*e.-dür* 99a-13  
*e.-im* 61a-10  
**eşersiz** (A.T.) izsiz, belirtisiz 38b-12  
*e.-dür* 5a-8  
**Eşîr** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-5  
**esîr** (A.) esir, tutsak 56b-12, 69a-2  
*e.-leri* 56b-8  
**esirge-** korumak, sakınmak  
*e.-p* 25a-7  
**eşnā** (A.) ara, aralık; vakit, sıra  
*e.-sıda* 33a-14, 52b-9  
**eşnāf** (A.) cinsler, çeşitler  
*e.-ı* 80b-8  
**esrār** (A.) sırlar 3a-5, 17a-13, 17b-2, 17b-4, 44b-13  
*e.-ıga* 17b-9  
**espek-bāzlıġ** (F.T.) küçük atla oynama 33b-4  
**eş'ar** (A.) şüirler  
*e.-ı* 57b-13  
*e.-ları* 58b-5  
**eşcār** (A.) ağaçlar 38b-10, 45a-4, 45a-5  
*e.-ınınġ* 27b-13  
**eşi'a** (A.) aydınlıklar, ışıklar  
*e.-sı* 55a-9  
**eşk** (F.) göz yaşı 56b-7, 95a-1  
*e.-i* 79a-7, 95b-6  
**eşkāl** (A.) şekiller, biçimler  
*e.-i* 63a-10  
**eşrāf** (A.) ileri gelenler  
*e.-nı* 4b-6  
**eşyā** (A.) eşya 24a-12  
**eţfāl** (A.) çocuklar 4a-6, 6b-2, 7a-1, 19b-7, 19b-10, 19b-12, 52b-2, 52b-4, 96a-2  
*e.-ga* 20a-3  
*e.-leri* 45a-13  
**eţibbā** (A.) doktorlar 16b-2  
**etkīyā** (A.) Allah korkusuyla günah işlemekten çekinenler 3b-13  
**et-tahīyyetü'd-du'a** (A.) dua etme;"Allah ömür versin" deme 60b-6  
**eţvār** (A.) tavırlar  
*e.-da* 65a-4  
*e.-ı* 23b-2 97a-5  
*e.ıga* 98b-13  
*e.-ıda* 26a-11  
*e.-ıdın* 48a-11  
**etrāk** (A.) Türkler 6b-13  
**evān** (A.) zaman, çağ  
*e.-ınınġ* 3b-2  
**evāyil** (A.evā'il) önceler, başlangıçlar, ilk zamanlar  
*e.-ide* 38b-3  
**evbāş** (A.) terbiyesiz, aşağısız (kimse), ayak takımı 6b-9, 28a-10  
**evc** (A.7 yüce, yüksek, göğün en yüksek noktası  
*e.-i* 17a-12  
**evkāf** (A.) vakıflar 11a-4  
**evkāt** (A.) zamanlar, çağlar 8ob-9  
*e.-ı* 35b-4  
**evlā** (A.) daha iyi, daha üstün 18b-12  
**evlād** (A.) çocuklar, nesil  
*e.-ın* 73b-13  
*e.-ıdın* 102b-5  
**evlī** (A.) daha iyi, daha üstün 8b-2, 10a-

7, 21a-4, 21a-5, 33b-6, 82b-3, 88b-1  
*e.-dür* 104a-1, 10b-3  
*e. durur* 105b-6  
**evliyā** (A.) veliler, erenler 16a-13, 17b-6, 34b-4, 60b-6, 67a-6, 97a-4, 107a-12  
*e.-dın* 60b-11  
**evliyāʿullāh** (A.) ermiş, aziz, veli, mübarek 12b-9  
**evrād** (A.) okunması adet olan dini dualar  
*e.-ida* 35a-5  
**evrāk** (A.) yapraklar, kağıtlar  
*e.-ka* 63a-12  
*e.-ı* 93a-3  
*e.-ın* 60a-7, 73b-2  
**evşāf** (A.) vasıflar, nitelikler  
*e.-ga* 94a-10  
**evsaṭ** (A.) birşeyin ortası, ortadaki  
*e.-ları* 18b-12  
**evvel** (A.) önce, ilk önce 24a-1, 32b-11, 98a-7, 98a-9  
**evvelīn** (A.) evvel gelen insanlar, eski zaman adamları 2a-3  
**evvelīn vü āhirīn** (A.) eskiler ve yeniler 2a-4  
**evvelgı** (A.T.) önceki 5b-8, 6a-1, 6a-2, 18a-9, 17a-5, 37a-12, 38a-8, 38a-9, 57a-11, 63a-9, 65a-3, 105b-13  
**ey ey** 39a-4, 39a-5, 98a-9  
**eyle-** etmek, eylemek  
*e.-r* 20b-8, 79b-5, 92a-10  
*e.-dim* 5a-1, 28a-8, 47b-9, 50a-3  
*e.-p dür* 88b-12  
*e.!* 37a-10, 37a-11, 40b-4, 51a-12, 78a-3, 85a-10, 92a-2, 105b-2  
*e.-p* 3a-8, 52a-10, 78a-2, 78a-13, 94b-6, 94a-10  
*e.-ben* 26a-12, 94a-11  
*e.-mek* 2b-2, 12a-12, 20a-7, 78a-2,

94a-5  
*e.-geli* 90a-5  
*e.-mes* 88a-3, 88b-12  
*e.-megey* 76a-5  
*e.-memek* 94b-1  
**eyle** öyle 9b-7, 53a-3, 74b,10  
**eyvān** (F.) büyük sofa  
*e.-ı* 16a-5  
*e.-ın* 46-6  
**eyyām** (A.) günler, gündüzler  
*e.-ı* 95b-3  
*e.-ida* 3b-11, 94b-7  
**Eyyūb** (A.) sabırlı insan örneği olarak gösterilen İsrailoğulları peygamberlerinden biri, Kuran'da adı geçmektedir. 46b-7, 72b,4 (bkz. Kişi Adları)  
**ezā** (A.) eziyet, can yakma 28b,7  
**ezel** (A.) başlangıcı olmaayn geçmiş zaman, öncesizlik 42b-1

## F

**fāhīse** (A.) ahlaksız kadın; ayıp, kaba-hat, günah 88a-6  
**fahreddin-i ʿırākī** Özel ad (bkz. Kişi Adları)  
**fahrū'l-milleti ve'd-din** (A.) milletin ve dinin iftihar 58a-3  
**fāʿil** (A.) işleyen, yapan  
*f.-i* 47b-11  
*f.-iga* 107b-10  
**faḳat** (A.) yalnız, ancak, lakin 18a-13  
**faḳīh** (A.) din üstadı; zeki, anlayışlı kim-se  
*f.-ler* 15a-13  
*f.-ī* 15a-13  
**fākihe** (A.) yemiş, meyve 54b-12  
**faḳīr** (A.) yoksul 26a-13, 41b-1, 64b-5  
*f.-ning* 5b-4  
*f.-ga* 41a-13



- fakr** (A.) (Tas.) dervişlik (bkz. Açıklamalar) 7b-2, 7b-3, 35b-1, 36b-7, 37a-8, 37a-11, 49a-4  
*f.-ga* 14a-9, 103b-5
- fakr-endîş** (A.F.) yoksulluk düşünen  
*f.-ning* 44a-2
- fânî** (A.) ölümlü 36a-10, 108b-13  
*f.-dür* 75b-3  
*f.-lerni* 74b-13
- fânî-veş** (A.F.) ölümlü gibi  
*f.-ler* 58b-2
- fâriğ** (A.) vazgeçmiş, çekilmiş, rahat; boş 44a-2, 93b-5, 93b-7, 107a-3, 108b-13
- fark** (A.) fark, ayrılık, başkalık; başın tepesi 76b-1, 93a-6  
*f.-dur* 101b-11  
*f.-ın* 74a-7  
*f.-ığa* 31b-8
- Fârsî** (A.) Farsça 17b-2
- farṭ** (A.) aşırı, aşırılık, taşkınlık  
*f.-ıdın* 73b-9, 93a-13
- farz** (A.) farz, gerekli, kesin emir 3b-1, 28b-7, 53a-8, 106a-8, 106a-10
- farz-ı ‘ayn** (A.) Allah’ın her müslümanın yerine getirmesi gereken emri 94b-1
- fâsık** (A.) günah işleyen, kötülük eden, fesatçı 8b-3, 8b-13, 11a-6, S1-11a-12, 23a-2, 55b-2, 76b-13, 85a-13, 89a-2, 91b-11  
*f.-î* 15b-4  
*f.-dur* 21a-11  
*f.-dın* 101a-9
- fâsîd** (A.) kötü, yanlış, bozuk 29b-12, 30a-1, 34b-11, 39a-7, 65a-12, 84b-8, 102a-8, 103a-6
- faşîh** (A.) güzel, düzgün ve açık konuşan; iyi söz söyleme yeteneğinde olan (kimse) 80a-4, 84a-8
- f.-rak* 84a-11
- faşl** (A.) bölüm 7b-9, 8a-6, 8b-3, 9b-11, S1-10b-4, S1-11a-12, 12b-1, 12b-11, 13b-5, 14a-5, 14b-1, 15a-13, 16a-1, 16b-2, 17a-4, 18b-13, 19b-6, 20a-7, 20b-9, 21a-7, 21b-2, 23a-12, 23b-6, 24a-9, 24b-10, 25b-2, 25b-12, 26a-6, 26b-1, 27a-8, 28b-8, 28a-10, 29a-10, 30a-2, 30b-10, 32a-4, 34b-8, 35b-4, 36b-2  
*f.-dur* 6a-2
- fâş** (F.) meydana çıkarma, açığa vurma 83a-2, 90a-5, 92a-2, 104a-10  
*fâş kıl-* açıklamak  
*f. k.-urda* 94a-13  
*fâş ol-* açığa çıkmak  
*f. o.-ur* 38a-13
- fâyide** (A. fâ’ide) yarar, kazanç 24a-5, 34b-3, 76a-5  
*f.-si* 43b-13, 44a-9  
*f.-sidin* 50a-1
- fâyidelîğ** (A.T.) yararlı 103b-8
- fâyik** (A. fâ’ik) manevi olarak üstün olan 62a-13
- fazâyih** (A.) utanmazlar, reziller; kötüler, çirkinler  
*f.-idin* 37b-8
- fazl** (A.) üstünlük, iyilik; fazilet, erdem 81b-10
- fedâ** (A.) feda etme, gözden çıkarma 9a-11, 20b-10, 21a-6, 21b-3, 21b-5, 31a-1, 54a-1, 64a-1, 69a-6, 68a-4  
*f.-ları* 68b-5
- fedâke** (A.) feda olsun 3a-1
- fehîm** (A.) anlama, anlayış 5b-12, 13a-4, 21b-10  
*f.-i* 20a-2
- felc** (A.) felç, inme 19a-9
- felek** (A.) gökyüzü, sema 24b-4, 33b-6, 36a-3, 36a-4, 57a-7, 83a-4,

- f.-ni* 71a-3  
*f.-din* 3b-9, 18b-2, 45a-11  
**felek-i a<sup>c</sup>zām** (A.) dokuzuncu kat gök; dünya; talih  
*f.-ça* 107b-12  
**fenā** (A.) yok olma; kötü 3b-7, S1-4a-3, 36a-12, 36b-1, 36b-4, 36b-8, 37a-8, 37a-11, 37a-10, 53a-13, 62b-11, 62b-12, 64b-13  
*f.-dın* 64b-12  
*f.-sıda* 58a-6  
*f.-sıdur* 50a-8  
**fen(n)** (A.) ilim, sanat, hüner; çeşit, tür 34a-7, 91a-3  
*f.-i* 84b-9  
*f.-ide* 16b-2, 16b-10, 93b-2  
**ferāg** (A.) vazgeçme, dinlenme 6b-13  
*f.-dur* 22b-2  
**ferāg-ı bāl** (A.) gönül rahatı 44a-11  
**ferāgat** (A.) vazgeçme, elçekme 42a-9, 46a-10, 109a-10  
*f.-ı* 25a-8, 45a-1  
*f.-ın* 99a-10  
**ferah-āmīz** (A. F.) rahatlığa karışmış, gönül açıklığıyla karışmış 44a-11  
**ferāset** (A.) anlayışlılık, çabuk seziş 76b-2  
*f.-dın* 14b-3  
*f.-idin* 14b-7  
**ferc** (A.) aralık, yarık, çatlak 106a-5  
**ferec** (A.) gam, tasa ve sıkıntıdan kurtulma; keder ve darlıktan sonra gelen sevinç; zafer 45b-13  
**Ferhād** (F.) Ferhad ü Şirin hikayesinin erkek kahramanı  
*F.-dur* 55b-10  
**ferhunde** (F.) mübarek, mutlu, kutlu, uğurlu 2b-10  
**ferīd** (A.) tek, eşsiz 17b-13  
**Ferīdūn** lakabı Ferruh olan Pişdadilerin altıncı hükümdarı, zenginliğiyle tanınır 36b-13 (bkz. Kişi Adları)  
**ferih** (A.) sevinçli, neşeli; mutlu, memnun 88a-9  
**fermān** (F.) buyruk, emir 14b-2, 30a-3  
*f.-ıda* 6a-4  
**fermān-ber-dār** (F.) fermana uyan 68b-12  
*f.-de* 54b-7  
**fersūde** (F.) yıpranmış, eskimiş, perişan 6a-13  
**ferş** (A.) döşeme, yaygı 8b-10, 105b-11, 106a-2, 106a-12, 107a-7, 107a-9, 107a-11  
*f.-ka* 107b-9  
*f.-i* 107a-13  
*f.-iga* 107b-1  
**fertūt** (F.) pek ihtiyar, kocamış, bunak 31b-2  
**fertütluğ** (F.T.) ihtiyarlık, bunaklık  
*f.-ıdın* 95b-13  
**feryād** (F.) feryat 46a-9, 72a-13, 74b-7  
**feryād-res** (F.) feryat edenin imdadına yetişen 26b-2  
**ferzāne** (F.) bilge, filozof 101a-13  
**ferzend** (F.) oğul, çocuk 28a-6, 28a-7, 65b-12, 71b-10, 98a-9  
*f.-i* 87a-4  
*f.-in* 110a-7  
**fesād** (A.) bozukluk 34a-4, 92b-8, 99b-5  
*f.-dur* 100b-2  
*f.-ı* 76a-8  
*f.-ga* 37b-9, 76a-9  
**feşāhat** (A.) sözün açık seçik olması 79b-5, 84a-9  
**fesāne** (F.) asılsız hikaye, masal 38b-  
*f.-si* 85b-6  
**feseka** (A.) günah işleyenler, sapkınlar 88a-5



- feth** (A.) fetih 12a-11
- fettāh** (A.) zafer kazanmış, üstün gelmiş;  
fetheden, açan  
*f.-ıdur* 45b-13
- fetvā** (A.) fetva 15b-8  
*f.-da* 15b-13  
*fetvā tüz-* fetva vermek  
*f. t.-er* 15b-8
- fevākih** (A.) yemişler, meyveler 28a-2, 45a-12  
*f.-i* 28a-1
- fevākihlığ** (A.T.) yemişli, meyveli 72b-8
- fevāyid** (A.fevā'id) faydalar, kazançlar 5b-10  
*f.-ning* 5b-7  
*f.-i* 40a-11
- feyz** (A.) feyiz, bereket, bolluk 40a-13,  
*f.-i* 14a-9, 17a-7  
*f.-iga* 98b-11
- feyz-āsār** (A.) feyz eserli 98b-12
- feza** (A.) korkma, bağırıp çağırma;  
ümitsizlik; dayanamama 56b-9, 56b-13, 57a-6
- fezā** (A.) feza, uzay  
*f.-sıda* 58a-1
- fırça** fırça 106a-1  
*f.-lar* 106a-3, 106a-4, 106a-9  
*f.-larga* 106a-13
- fışk** (A.) Hak yolundan çıkma, Allah'a isyan 8b,5, 10b-6, 11b-11, 20b-12, 34a-1, 85b-1, 85b,4, 85b-10, 91b-12, 100a-5  
*f.-nı* 16a-8
- fıtra** (A.) yaradılış; mizac, huy  
*f.-ka* 71b-5
- figān** (A.) ızdırıp ile bağırıp çağırma, inleme 46a-9, 72a-12
- fı'l** (A.) iş, amel 44b-7, 9b-12  
*f.-de* 63a-8
- f.-i* 8b-2, 38a-12, 77b,1, 84b-9  
*f.-ining* 77b-3  
*f.-idin* 101b-3  
*f.-lerin* 33a,2
- fıl** (A.) fil 66a-9
- fı'l-hakıka** (A.) gerçekte 22b-7, 61b,9, 62b-5, 67a-12, 107b-2
- fı'l-hāl** (A.) hemen, şimdi 82b-4
- fıkr** (A.) fikir  
*f.-i* 109b-6
- fırāk** (A.) ayrılık, ayrılma 46a-11, 57a-10
- Fır'avn** (A.) eskiden Mısır hükümdarlarına verilen ad; Allahlık iddiasında bulunduğu için Hz. Musa'nın mücadele ettiği mısır hükümdarı 9b,7, 53b-9, 65b-7
- fırāvānlığ** (F.T.) bolluk, fazlalık  
*f.-ı* 59a-1
- fırdevs** (A.) cennet; bostan, bahçe
- Fireng** (A.) Avrupa  
*F.-geçe* 64a-2
- Firengi** (F.) Avrupalı  
*F.-si* 62b-3
- fırīb** (F.) aldatıcı; aldatma 78a-7  
*f.-de* 33a-11  
*f.-idin* 5b-3
- fırifte** (F.) aldatılmış, kandırılmış, aldanmış 47b-11  
*f.-si* 20a-9, 55b-8
- fırışte** (F.) melek 93a-4
- fırūze** (F.) gök renkli; firuze taşı 91a-10
- fitne** (A.) bela, fitne, sıkıntı 23a-10, 33a-3, 67a-8  
*f.-din* 22a-8  
*f.-si* 65b-5
- fitne-engiz** (A.F.) fesat koparın, fesat, çıkaran 3b-3
- fitnelik** A.T.) ara bozuculuk, fesatlık 51b-13

**fitrāk** (F.) atın terkisi  
*f.-ige* 30b-1  
**fukahā** (A.) dinin üstadları 14b,9  
**fukarā** (A.) yoksullar 6a-11, 7a-3, 11a-4, 12a-3, 27b-8, 28a-1, 25a-10  
*f.-ning* 3a-11  
*f.-ga* 7a-4  
**fūlān** (A.) herhangi biri, belirsiz birşey  
 57a-12  
*f.-ga* 57a-12  
**fuzūlluk** (A.T.) lüzumsuzluk 54b-6  
**fücūr** (A.) iştret, günahkarlık 10b-6  
**fürūzende** (F.) yanıcı, yakıcı; parlatan, aydınlatan 55a-8  
**fūsūn** (F.) sihir, büyü 79b-3  
**fūsūn-ger** (F.) büyülü, sihirli 20b-13, 79b-3  
**fūsūn-perdāz** (A.) büyüleyen 26a-11  
**fūsūn-sāz** (F.) büyüleyici 33a-11  
**fütūh** (A.) zafer, üstünlük 69b-5  
**fütūr** (A.) zayıflık, bezginlik, usanç 33a-7, 34b-7  
*f.-idin* 42a-11, 67b,3  
**fütüvvet** (A.) soy temizliği, mertlik, yiğitlik, cömertlik 70b-2  
**füzūn** (F.) fazla, çok 91a-13

## G

**gabāvet** (A.) anlayışsızlık, bönlük, kalın kafalılık 61b-10  
**gaddār** (A.) zulm eden, hain, merhametsiz 2a-8, 15b-5, 51b-13  
*g.-ning* 55b-6  
*g.-ga* 57a-7  
**gaddārliġ** (A.T.) gaddarlık, hayinlik, kıyıcılık 34a-3  
**gadr** (A.) vefasızlık; zulüm, merhametsizlik 33a-4, 33b-2, 34a-4  
**gadr-kīş** (A.F.) zulm eden, haksızlık

yapan 25b-3  
**gaffārliġ** (A.T.) affedicilik 54a-7  
**gāfil** (A.) gafil 30a-9, 49b-2, 6eb,12, 80b-10, 102b-10  
*g.īdür* 24a-12  
**gafllet** (A.) gafllet, dalgınlık 24b-8, 34a-1, 65b-6, 81b-3, 103b-10  
*g.-dür* 61a-6  
*g.-din* 35a-5  
*g.-dedür* 80b-7  
*g.-idin* 37b-4  
**gafllet-girdār** (A.F.) gafllete düşme hali  
*g.-rak* 65b-6  
**Gafūr** (A.) bağışlayan [Allah] 36a-9  
**gāh** (F.) ara sıra, bazı 3b-7, 3b-8, 3b,12, 3b-13, 4a-2, S1-4a-3, 4a-4, 4a-5, 4a-7, 4a-8, 4a-9, 4a-10, 4a-11, 4b-3, 4b-4, 4b-5, 4b-7, 4b-8, 4b-10, 4b-11  
**gāhī** (F.) arada bir, bazen 18b-5, 20b-4, 108a-10  
**gālib** (A.) galip 7b-1  
**galat** (A.) yanlış, yanılma 19a-11, 22b-5, 78a-7  
**galat-taksim** (A.) yanlış bölünmüş 24a-11  
**galebe** (A.) galip gelme, yenme, üstünlük 10b-1  
**galebet** (A.) üstünlükler, galiplikler 75a-5  
*g.-idin* 60a-10  
**gālib** (A.) üstün gelen, yenen 18a-3, 54a-11, 85b-13, 91a-1, 102b-2, 102b-9, 105a-10  
**gam** (A.) gam, keder, üzüntü 12a-10, 21b-5, 32a-12, 37a-7, 46a-11, 62a-2, 79b-10, 109a-2  
*g.-dın* 48a-7  
*g.-ı* 15b-7, 109a-5  
*g.-in* 29a-1, 109a-7  
*g.-ını* 7b-12, 32b-1

- gam yi-* gam çekmek  
*g. y.-me* 86a-10
- gam-nāk** (A.F.) gamlı, tasalı, kaygılı  
 32b-1
- gamsız** (A.T.) gamsız 36a-4, 73b,8
- gam-zedā** (A.F.) gamı, kederi yok eden, gideren 21b-3
- ganī** (A.) zengin, varlıklı 17a-5, 26a-13, 50a-3, 76b-13, 77a-5, 77a-11, 87a-12, 87a-13, 93b-2, 92a-11  
*g.-ga* 89b-3
- ganīmet** (A.) emeksiz kazanç; düşmandan alınan mal 77b-13, 81b-7, 92b-12, 95A,12, 103b-5  
*g.-dür* 81b-6
- ganī-zāde** (A.F.) zengin oğlu 93a-12
- garābet** (A.) gariplik, tuhaflik  
*g.-din* 24b-11
- garāyib** (A.garā'ib) tuhaf, şaşılacak şeyler 3a-12  
*g.-idin* 98b-10  
*g.-iga* 98b-11
- garāz** (A.) hedef, gaye, amaç 86b,2  
*g.-ı* 16a-1, 35a-2, 58b-4, 86a-11, 88a-6
- garāz-āmīz** (A.F.) geçimsiz, huysuz, kötü, bencil 35a-6
- garīb** (A.) kimsesiz, zavallı; yabancı; tuhaf, şaşılacak 2a-13, 4a-7, 4a-11, 26b-13, 38a-2, 58b-10, 65b-7
- garībistān** (A.F.) gariplikler ülkesi  
*g.-ida* 102b-5
- garīb-zāde** (A.F.) garipten doğmuş  
*g.-ler* 28b-8
- garīk** (A.) suya gark olmuş, batmış  
*g.-ı* 55b-6
- garq** (A.) gark olma, batma  
*g.-dur* 101b-12  
*garq it-* gark etmek, boğmak  
*g. i.-keli* 99b-6
- garq-āb** (A.F.) suya batan, batmış olan; boğulmuş  
*g.-idin* 98a-8  
*g.-larıda* 98a-12
- gassāl** (A.) ölü yakayan  
*g.-dın* 29b-4
- gaş** (A.gaşy) kendinden geçme, bayılma  
 21a-6
- gavgā** (F.) kavga, dövüş 16a-3, 57b-13  
*g.-sı* 6b-2, 59a-7  
*g.-sıda* 49a-7  
*g.-sıdın* 74a-13
- gavvāş** (A.) dalgıç 17b-3
- gāyet** (A.) nihayet, uç, son; çok fazla  
 54b-5, 102b-9  
*g.-i* 46a-6, 46a-13, 61a-10  
*g.-kaça* 65a-5
- gāyetlīg** (F.A.) nihayetsizlik, sonsuzluk  
*g.-ı* 58b-13
- gāyetsiz** (A.T.) nihayetsiz, sonsuz 52a-7, 58b-10
- gāyib** (A.gā'ib) görünmeyen, yok olan, kayıp 50b-1, 97b-1
- gayr** (A.) gayrı, -den başka; özge, başka, diğer, yabancı 8a-9, 24a-2, 25b-7, 25b-8, 40b-8, 57b-1, 77a-13, 94a-5, 109b-9  
*g.-iga* 43b-3
- gayret** (A.) çalışma, çabalama; kıskanma; birşeye tecavüz edildiğini görmekten doğan temiz duygu 32a-3, 50b-7, 61b-8
- gayrı** (A.) başka, diğer 50a-7  
*g.-ını* 50a-9  
*g.-ga* 51b-2
- gāzab** (A.) hiddet, öfke 66a-1, 74a-8, 76b-9  
*g.-dın* 19b-8
- gāzabiyet** (A.) kızgınlık, öfke 74b-5
- gāzāle** (A.) dişi geyik 89b-7

**gazanfer** (A.) iri arslan

*g.-i* 57b-11

**gāze** (F.) düzgün, allık 33b-5

**gazve** (A.) akın, savaş; din düşmanı  
üzerine olan sefer, saldırı

*g.-side* 40b-11

**gedā(y)** (F.) dilenci, yoksul 2a-1, 3a-11, 25b-2, 27b-6, 29b-12, 44a-4, 44a-5, 55b-2, 92b-13

*g.-durlar* 22b-7

*g.-ga* 36a-11, 96b-4

*g.-dın* 87a-12, 101a-1

*g.-lar* 29a-10

**gedālīg** (F.T.) dilencilik, yoksulluk  
93b-6

*g.-iga* 35b-12

**gedā-şīvelik** (F.T.) dilencilik 44a-12

**gedā-zāde** (F.) dilenci oğlu, dilenciden  
doğmuş 93a-11

**geh** (F.) arasıra, bazı 4ü-13

**gehl** (F.) bazen, arasıra 3b-9

**genc** (F.) hazine 20a-7, 43b-5, 46b-8,  
69b-12

*g.-i* 36b-13

*g.-iga* 79a-6

*g.-leri* 69b-13

**ger** (F.) eğer 2b-5, 10b-2, 21a-7, 25b-11, 26a-13, 53a-4, 54a-9, 69a-5, 76b-5, 75b-6, 82a-13, 91b-4, 92a-10, 92b-2, 96b-1, 109a-5

**gerçi** (F.) gerçi, her ne kadar 11a-6,  
36a-3, 44a-5, 60a-1

**gerdān** (F.) dönen, devreden 3b-3

**gerdūn** (F.) dönen, devreden; felek,  
dünya 4a-13, 75a-11

*g.-ga* 7b-7

*g.-dın* 75b-5

**germ-rev** (F.) hızla akan, boşanan

*g.-leridin* 56a-11

**gešt** (F.) gezme, dolaşma

*g.-i* 6b-9

**gevher** (F.) elmas 37b-12, 49a-9, 49a-12, 49b-1, 49b-9, 50a-1, 50b-5, 91a-8

*g.-ī* 104b-5

*g.-īdür* 55a-2, 71b-7

*g.-ni* 91a-6, 104b-4

*g.-i* 17a-11, 54a-10, 69a-9

*g.-in* 10a-2

*g.-lerni* 108b-10

**gevhersiz** (F.T.) elması olmayan 69a-12

**gezek** (F.) meze, garnitür 10b-9

**gezend** (F.) zarar, ziyan; elem, keder  
45b-11

**gıcek** (F.kıcek) bir tür çalgı (bkz.  
Açıklamalar) 22a-7

**gılzet** (A.) kalınlık, kabalık, sertlik

*g.-i* 19b-9

*g.-iga* 36b-5

*g.-idin* 82b-10

**gınā** (A.) zenginlik, bılluk; usanç,  
bıkkınlık 3b-8, 44a-9, 45b-5, 103b-5

*g.-sıdın* 77b-2

**gınçı** kaçmasın diye atın ve köpeğin  
boynuna bağlanan ağaç (bkz.  
Açıklamalar)

*g.-ısı* 101a-11

**gıışş** (A.) karışıklık, hile 34b-10

*g.-dın* 65a-1

**gıışşlık** (A.T.) karışıklık; hilekarlık, hay-  
inlik 3b-11, 64b-13

**gıybet** (A.) arkasından söyleme,  
çekiştirme, dedikodu yapma 89a-3

*g.-leri* 33a-12

**gızā** (A.) yiyip içilen şeyler 109a-4

*g.-dın* 21b-2

*g.-sı* 7a-5, 21a-11

**gile-mendlīg** (F.T.) şikayetçilik 31a-3

**girān-cānlık** (F.T.) ağır canlılık, ağır  
kanlılık 73a-6

**gird-i yezd** (F. ?) anlam verilemedi  
(bkz. Açıklamalar) 31b-8

**girdāb** (F.) ssuların girdiği , çukurlaştığı  
yer, çevrinti, burgaç; tehlikeli yer 100a-  
12

**girdār** (F.) meşguliyet, iş; adet, tarz,  
yürüyüş 64b-1

**giriŧār** (F.) tutulmuş, yakalanmış 19b-  
9, 26b-4, 32a-6, 38b,4, 45b,13, 63b-  
9, 63b-10, 63b-12, 68b-11, 89a-2,  
90b-8,

*g.-dur* 85b-12, 109b-3

*g.-ga* 46b-1

*g.-ı* 46b-10, 55b-4

*g.-ıdur* 97b,6

**giriĥ** (F.) düğüm, bağ 42b-2

**giriĥ-güşā(y)** (F.) düğüm çözücü  
*g.-ı* 17b-13

**ġīsū** (F.) omuza dökülen saç, uzun saç,  
kahkül  
*g.-sı* 3a-6

**ġonçe** (F.) gonca, tomurcuk, açılmamış  
çiçek 78b-18, 80a-6  
*ġ.-side* 71b-3

**ġubār** (A.) toz 86b-7  
*ġ.-ıdın* 3a-3

**ġül** (A.) hortlak, şeytan 34a-4

**ġül** (F.) ahmak, bön 34a-5

**ġulū** (F.) (A.ġulūvv) haddini aşma,  
taşkınlık, hücum, saldırış 6b-6

**ġūnā-ġūn** (F.) türlü türlü 28a-2

**ġūnā-ġūnluġ** (F.T.) renkli, alacalı 3b-4  
**ġūr** (F.) mezar, kabir

*g.-ge* 77a-2

**ġurbet** (A.) gurbet 99a-11  
*g.-ka* 4a-7

*g.-de* 4a-11

**ġurebā** (A.) garipler, zavallılar 27b-9

**ġurūr** (A.) gurur 84b-7  
*g.-ıdın* 85b-6, 86a-10

**ġuşsa** (A.) keder, tasa, kaygı 53a-1

**ġüşe** (F.) köşe, bucak  
*g.-din* 100b-6

**ġūyā** (F.) 18b-7, 44b,8, 79b-13

**ġūyā ki** (F.) sanki, ġüya 81a-13

**ġūyiyā** (F.) ġüya, sanki 70b-12

**ġūdāz** (F.) eriten; erime, yanma 64b-13,  
74b-6, 98b-7

*g.-ga* 58b-7

*g.-ınunġ* 59a-2

*g.-ıga* 49b-3

**ġüft** (F.) söz, lakırdı 31a-3

**ġüft u ġū(y)** (F.) dedikodu  
*g.-ıda* 7a-9  
, 49b-1

**ġüftār** (F.) söz 80a-9, 88a-10  
*g.-dın* 108b-13

*g.-ı* 57b-13, 84a-8

*g.-ları* 58b-3, 58b-4

**ġüher** (F.) gevherin muhaffefi 91b-3

**ġül** (F.) ġül 47b-9, 52a-2, 59a-10, 68b-  
7, 68b-8, 70b-5, 89b-4, 93a-4  
*g.-ge* 84a-12

*g.-dın* 86a-9

*g.-i* 70b-10, 71a-13, 99a-5

*g.-ıdın* 71a-12

*g.-leri* 47b-12

*g.-lerining* 79a-4, 94b-9

*g.-ler* 6a-10, 47b-13, 83a-6

**ġülāb** (F.) ġül suyu 10b-8, 89a-9

**ġülāc** (F.) ince bisküvi, kaġıt helva 93b-  
4  
*g.-ıdın* 44a-3

**ġül-berg** (F.) ġül yapraġı  
*g.-lerin* 60a-8

**ġül-būn** (F.) ġül kökü, ġül biten yer  
78b-13

**ġül-ġandī** (F.) ġül tatlısı  
*g.-dür* 21a-1

**ġül-ġūne** (F.) kadınların kullandıkları

gül renkli düzgün 31b-1, 89b-7  
**gülistān** (F.) gül bahçesi 1b-8, 55b-12  
*g.-dın* 41b-3  
*g.-ınınġ* 17a-4  
*g.-idin* 79a-4  
**gül-‘izārī** (F.) gül yanaklı, al yanaklı olan 46b-9  
**gölşen** (F.) gül bahçesi 3a-3, 95a-3  
*g.-dın* 47b-12  
*g.-i* 60a-7, 71a-12  
*g.-ininġ* 94b-8  
*g.-ide* 47b-12, 50a-1  
*g.-idin* 70b-10  
**gümān** (F.) zan, sanma 35b-3, 59a-12, 60b-5, 87a-10  
*g.-dın* 26a-9  
*g.-ıġa* 47b-6  
*gümān kıl-* sanmak, şüphelenmek  
*g. k.-ur sin* 109b-2  
**gümrah** (F.) yolunu şaşırmış, doğru yoldan ayrılmış  
*g.-lar* 51a-10  
**günāh** (F.) günah 26b-3, 31a-12  
*g.-dur* 81a-4  
*g.-ın* 81a-8  
**güneh-kār** (F.) günah işleyen 9a-8, 17a-12  
*g.-dur* 17a-1  
*g.-ġa* 26b-7  
*g.-sin* 68a-2  
*g.-lar* 27a-3  
**günehsiz** (F.T.) günahsız, suçsuz 30a-5  
*g.-ler* 19b-8  
**gürbüz** (F.) tedbirli; anlayışlı; kahraman 78b-2  
**gürīz** (F.) kaçma; kaçın, kaçan 96b-9  
**gürizān** (F.) kaçan 16a-7  
**gürūh** (F.) guruh, bölük 17b-1, 43a-8, *g.-dın* 65a-11  
*g.-ı* 12b-1

*g.-ınınġ* 17b-12  
*g.-ın* 93b-13  
**güşād** (F.) açma, açılma, açılış 45b-13  
**güşādī** (F.) açma, açılma 25a-9  
**güvāh** (F.) delil, tanık 52a-6, 52a-7, 52a-8, 66b, 13, 95b-9  
**güzāf** (F.) beyhude (söz, lakırdı) 11b-3, 30b-6, 66a-4  
*g.-lar* 65b-11  
**güzār** (F.) geçme, geçiş  
*g.-ı* 31a-3  
**güzīn** (F.) seçen, seçilmiş, seçkin, beğenilmiş 93a-2

## H

**habāb** (A.) habbeler, kabarcıklar 35b-5  
**habāset** (A.) kötülük, alçaklık  
*h.-i* 88b-5  
*h.-idin* 33a-9  
**haber** (A.) haber 6a-6, 26b-9, 49a-10, 50a-13, 52b-13, 54a-6, 56a-8, 59b-6, 60a-7, 86b-4, 95b-12, 99a-2, 108a-2  
*h.-ni* 86b-5  
*h.-im* 61a-10  
*h.-i* 9a-7, 69b-6  
**haber-dār** (A.) haberli 24b-11  
**habersiz** (A.T.) habersiz 5a-8, 38b-11  
**Habeşī** (A.) Habeşistan halkından olan kimse 69b-1  
**habīb** (A.) sevgili  
*h.-ni* 19a-10  
**habīs** (A.) kötü, alçak, pis 19a-10, 35a-9  
*habīs kıl-* kötü hale getirmek  
*h. k.-ġay* 19a-10  
**habs** (A.) hapis 45b-8  
**habt** (A.) yanlış hareket etme, yanılma 84a-7  
**hacālet** (A.) utanma, utanç 86-13, 87b-



- 4, 87b-6, 88a-10
- hacc** (A.) hac, islamın beş şartından biri olan Kabeyi ziyaret etme farızası 46a-13, 60b-6
- h<sup>v</sup>āce** (F.) hoca, molla 11a-6, 25a-13, 25b-2, 89b-9
- h<sup>v</sup>āce Abdullah Enşārī** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 50b-13
- h<sup>v</sup>āce Şemsü'ddin Muhammedü'l Hâfız**; Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-1
- h<sup>v</sup>āce Kemāl** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-4
- hâcet** (A.) ihtiyaç, gereklilik 14a-4, 93a-5
- hâcet-mend** (F.) ihtiyacı, muhtaç 93a-13
- h<sup>v</sup>ācū-yi Kirmānī** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-4
- had(d)** (A.) sınır, derece  
*h.-din* 26a-8
- hadem** (A.) hizmetçiler, odacılar 25a-4
- hadem ü haşem** (A.) hizmetçilerle maiyet halkı  
*h.-ni* 25a-4
- hādī** (A.) hidayet eden, doğru yolu gösteren 37b-13, 38a-3, 97a-8, 97b-4  
*h.-si* 98a-12
- hādīsiz** (A.T.) yardımsız 97a-11
- hādīm** (A.) hizmet eden, yarayan  
*h.-ga* 75b-8
- hādīs** (A.) çıkan, meydana gelen 38a-2, 94b-13
- hādīs** (A.) Hz. Muhammed'in sözleri 17a-9  
*h.-ga* 86a-10
- hādīsāt** (A.) olaylar  
*h.-idin* 3b-1
- hādīge** (A.) olay yeni birşey 25a-12
- hafā** (A.) gizli olma, gizlilik  
*h.-sı* 57a-1
- hâfız** (A.7) saklayan, koruyan; ezberleyen  
*h.-ga* 21a-8
- h<sup>v</sup>āce Hâfız Şirāzī** Özel ad (bkz. Kişi Adları)  
*h. H. Ş.-dür* 58a-7
- hâfıza** (A.) hafıza 95b-10
- haftan** (A.) kaftan 93b-5
- h<sup>v</sup>āh** (F.) "ister, isteyen" anlamlarında kelimelere takılır 85a-3
- h<sup>v</sup>āhī ne-h<sup>v</sup>āhī** (F.) ister istemez; isterseniz de istemeseniz de 13b-4
- hakāret** (A.) hakaret, incitme, küçük düşürme 53a-11
- Hākāni-i Şīrvānī** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-4
- hakāyık** (A.) gerçekler, doğrular 18b-2  
*h.-ı* 17b-7
- hāk-dān** (F.) dünya, yer 102b-4  
*h.-da* 10a-3  
*h.-ın* 71b-1
- hakīkat** (A.) gerçek, doğru 17b-8, 17b-9, 18a-6, 37a-1, 42b-4, 50b-11, 58a-6, 76b-4, 97b-12, 99b-2  
*h.-de* 37a-2  
*h.-ingdin* 60b-9  
*h.-i* 37a-1, 44b-9
- hakīkī** (A.) gerçek 37a-13, 53a-8, 57b-8, 75a-3  
*h.-de* 53a-4
- hakīm** (A.) bilgin 80a-3  
*h.-ī* 31a-10
- hākīmī** (A.T.) hakimlik  
*h.-ı* 15a-9
- hakīr** (A.) değersiz, aşağı, bayağı 52a-2, 101b-3  
*h.-ning* 53a-11
- hak(k)** (A.) Allah, Tanrı; doğruluk, insaf; bir insana ait olan şey 2b-8, 6a-8,

- 7a-13, 9a-4, 9b-3, 12a-4, 12a-7, 15b-5, 20a-6, 20b-10, 23a-2, 24a-12, 27b-1, 31a-4, 33a-1, 33a-4, 33a-5, 33a-13, 34b-3, 34b-7, 36a-10, 36a-13, 36b-1, 37a-6, 38b-1, 39b-1, 41b-2, 41b-5, 41b-6, 41b-11, 41b-12, 43b-2, 45b-9, 50a-4, 50a-6, 51a-13, 53a-6, 53a-13, 54a-4, 54b-1, 61a-12, 70a-3, 72b-5, 81b-8, 86b-13, 87a-7, 88b-12, 97a-9, 99b-10, 100a-7, 107a-2, 107b-11, 109b-9
- h.-dur* 12b-7, 97b-10
- h.-nı* 42b-7
- h.-ning* 13a-12, 51b-2, 60a-3, 63b-6, 70b-8, 81a-8, 101b-10
- h.-ka* 61b-1
- h.-dın* 12b-11
- h.-dın* 37b-11, 38a-12, 54a-6, 74a-5, 101b-9, 107b-5, 109b-6
- h.-ı* 75b-8, 75b-9
- h.-ıdur* 59a-6
- h.-ın* 20a-7, 25a-10
- hak(k)-güy** (A.F.) doğru söyleyen 34b-1, 73a-13
- hak(k)-nā-şinās** (A.F.) hakkı tanımayan 92a-2, 94a-4
- hak(k)-nā-şināslıg** (A.F.T.) hakkı tanımazlık 31a-4
- hak(k)ü's-sa'y** (A.) iş ücreti, emeğin karşılığı
- h.-dın* 12b-5
- hāk** (F.) toprak 7b-3
- hak-sār** (F.) toz toprak içinde kalmış, hali perişan 3a-1, 12a-5
- h.-lar* 98b-5
- hāk-sārılıg** (F.T.) perişanlık 28b-10, 29a-2
- hak-şinās** (A.F.) hakkı tanıyan 34b-1 94a-2, 94a-6
- hāl** (A.) hal, durum 18a-11, 21b-3, 21b-7, 26b-13, 53a-4, 54b-2, 56b-8, 56b-10, 57b-11, 58a-1, 66b-13, 76b-4, 88b-1, 88b-3, 90a-11, 95b-9, 109b-2, 105b-1
- h.-dur* 27b-11, 52a-7
- h.-ni* 47b-3
- h.-de* 109a-7
- h.-din* 38b-11, 59b-6
- h.-imga* 61a,7
- h.-i* 6b-7, 38b-3, 58b-9, 63a-1, 82b-1
- h.iga* 11b-13, 16b-3, 47a-11, 59b-5, 75a-6, 83a-13, 96a-7
- h.-ide* 32b-5
- h.-idin* 24b-10, 35a-10, 36a-11, 38b-10, 53a-1, 37a-2
- h.-leri* 56b-7, 60a-12
- h.-ler* 21a-13
- h.-lerdin* 5a-7
- hāl** (F.) (vücuttaki) ben 19a-4, 31b-6
- hālā** (A.) şimdi, henüz 43a-6, 64b-1, 67b-3, 107a-5
- hālā** (A.) boş 66b-3
- hālās** (A.) kurtulma, kurtuluş 27a-7, 64b-9, 67b-10, 72a-10, 85b-13, 108b-9
- hālās bol*- kurtulmak
- h. b.-ur* 107a-10
- hala-zāde** (A.F.) halaoğlu
- h.-si* 31b-2
- hālāt** (A.) haller, keyfiyetler, nitelikler 38a-2 59a-4, 67a-10
- h.-nı* 49b-11
- h.-ka* 38a-3, 56a-6
- h.-dın* 38a-4
- h.-ı* 58b-6, 58b-10, 63a-13, 109b-11
- h.-ıdın* 29b-4
- hālāvet** (A.) tatlılık 18b-3, 21a,9
- hālāyık** (A.hālā'ik) yaratıklar, insanlar 6a-1, 40a-1, 61a-3, 93a,13
- h.-nı* 49a-11



- h.-ka* 4a-8, 6a-8, 10a-12, 10b-3, 13a-10, 26a-10, 28b-7, 57b-2, 86a-5  
*h.-da* 33b-11  
*h.-dın* 48a-8, 73a-1  
**halef** (A.) birnden sonra gelip onun yerine geçen  
*h.-idür* 28a-6  
*h.-idin* 71a-8  
**halel** (A.) bozma, bozukluk, eksiklik  
*h.-lıkka* 103b-1  
**hâlet** (A.7 hal, keyfiyet, nitelik 47a-10  
*h.-din* S1-5a-12, 39a-10  
*h.-îdür* 57a-7  
*h.-i* 84a-3  
**hâletlîğ** (A.T.) halli 54b-13  
**hālî** (A.) تنها, boş 6b-3, 7b-8, 8a-5, 10b-8, 24a-3, 24b-9, 50a-7, 50b-4, 63a,1, 66b-3, 94a-10, 100b-1  
**hālîfe** (A.) halife 108a-2  
**hālîlîk** (A.T.) tenhalık, boşluk  
*h.-dın* 69b-13  
**Hâlik** (A.) Allah 66b-4  
*H.-dındur* 86B,11  
*H.-ning* 50a-8  
**Halilu'llâh** (A.) İbrahim peygamber 53b-9  
**halk** (A.) halk; yaratılış 4b-3, 7a-13, 17a-5, 33a-4, 38b-4, 48a-11, 48a-12, 48b-7, 48b-9, 49a-2, 49a-13  
*h.-nı* 47b-10, 49b,6, 71a-11  
*h.-ka* 9b,8, 20a-12, 20b-8  
*h.-dın* 51b-1  
*h.-dın* 80b-12  
*h.-ı* 7a-8, 13b-10, 72b-2  
*h.-ıdın* 69a-1, 21b-9  
**halka** (A.) halka, daire 56a-10  
*h.-sın* 16a-3  
**halka-be-güş** (A.F.) kulağı halkalı, küpeli  
*h.-dur* 56a-10  
**hallâl** (A.) halleden, çözen, çare bulan 16a-8, 90a-12  
**halvet** (A.) yalnız kalma, tenhaya çekilme 99b-4  
*h.-ka* 40a-6  
*h.-idin* 91b-8  
*h.-ler* 6b-10  
**halvet-gâh** (A.F.) halvet yeri, görüşülecek yer, yalnız başına oturup ibadetle vakit geçirilen yer 56b-13  
**hâm** (F.) çığ; boş, nafile, beyhude 51a-3  
*h.-ga* 81b-11  
*h.-ların* 98b-8  
**ham** (F.) bükülmüş, eğri 51b-13, 95b-4  
**hamâkat** (A.) ahmaklık, bölnlük  
*h.-ka* 34a-6  
**Hāmān** (A.) Hz. Musa zamanındaki Mısır firavununun veziri (bkz. Kişi Adları) 9b-7  
**hamd**(A.) şükretme, şükür 1b-1, 109b-5  
*h.-in* 78b-2  
*h.-idin* 109a-3  
**hāme** (F.) kalem 10a-7, 54a-13  
*h.-siga* 110a-9  
**hamîde** (A.) övülmeye değer 5b,9, 37a-12, 48b-7, 61b-4, 92b-1, 96b-11  
**hāmîl** (A.) yüklü; sahip; taşıyan, götüren  
*h.-lerdin* 46b-6  
**hamiyyet** (A.) milli onur ve haysiyet 31a-1  
**haml** (A.) gebelik; yük, yüklenme  
*h.-iga* 46b-7  
*h.-in* 70b-4  
**hammāl** (A.) hamal 77a-12  
**hammāmî** (A.) hamamcı, hamam idare eden kimse  
*h.-de* 6b-2  
**hammār** (A.) şarap satan, meyhaneci 11a-6, 89a-2  
**hamūşluk** (F.T.) susmuşluk, sesizlik

- 46a-8  
**h<sup>v</sup>ān** (F.) yemek sofrası 2a-4, 41b-12  
*h<sup>-ı</sup>* 41b-11  
*h<sup>-ı</sup>dın* 7a-5, 44a-1, 45a-12  
**hān-kāh** (A.) tekke 10b-11  
*h<sup>-ı</sup>* 4a-2  
*h<sup>-lar</sup>* 6b-10  
**hāne** (F.) ev  
*h<sup>-dın</sup>* 108b-4  
*h<sup>-si</sup>* 24b-1, 41b-13, 54b-2  
**hāne-ber-endāz** (F.) ev yıkıcı 23a-8  
*h<sup>-dur</sup>* 96b-2  
**hān-vāde** (F.) aile, ev; büyük grup  
*h<sup>-ler</sup>* 34a-6  
**hān-zāde** (A.) efendisinin evinde  
doğmuş olan köle veya cariye çocuğu  
*h<sup>-si</sup>* 31b-3  
**hār** (F.) diken 12a-5  
*h<sup>-ı</sup>* 70b-4  
*h<sup>-ını</sup>* 47b,9  
**h<sup>v</sup>ār** (F.) hor, hakir, aşağı; yiyen yiyici  
25a-11, 32a-5, 50a-2, 54b-8, 87a-13,  
102b-6, 104b-4  
**har** (F.) eşek 82a-6  
**har-** yorulmak  
*h<sup>-dılar</sup>* 47a-5  
**hārā** (F.) sert taş, mermer 19b-8  
**harābāt** (A.) meyhaneler 35b-4, 95a-10  
**harābatī** (F.) vaktini meyhanede  
geçiren; pejmürde adam 35b-4  
**harāblıg** (A.T.) yıkıklık, viranlık 56b-4  
*h<sup>-ı</sup>* 76a-9  
**harāb-lık** (A.T.) haraplık, yıkıklık, vi-  
ranlık 79a-7  
**harāc** (A.) haraç, müslüman olmayanlar-  
dan alınan vergi  
*h<sup>-ı</sup>* 49a12  
**harām** (A.) haram 13a-10, 30a-4, 30b-  
10, 80b-1, 94a-8, 103b-1  
**harām-zāde** (A.F.) piç (çocuk) 75b-7  
**harāret** (A.) sıcaklık 18b-3  
*h<sup>-i</sup>* 52a-12, 55b-13, 59a-10  
*h<sup>-dın</sup>* 59b-3  
*h<sup>-idın</sup>* 38b-11, 59a-11  
**harāret-āmīz** (A.F.) sıcaklıkla karışmış  
58b-3  
**harb** (A.) savaş, harp 4b-10  
**hāre** (F.) sert taş, kaya; menevişli kumaş  
5a-11  
*h<sup>-ga</sup>* 91a-7  
**harekāt** (A.) hareketler 89b-12  
*h<sup>-ning</sup>* 64a-9  
*h<sup>-ı</sup>* 28b-9, 35a-6, 44b-5, 89a-8  
*h<sup>-ı</sup>dın* 23b-2, 63b-10  
*h<sup>-ları</sup>* 23a-3  
**hareket** (A.) hareket 27a-12, 99b-4  
**h<sup>-ka</sup>** 99b-3  
*h<sup>-lerdin</sup>* 95b-5  
**hareem** (A.) herkesin girmesine izin ve-  
rilmeyen saygıdeğer, kutsal yer 27a-7,  
89b-6  
*h<sup>-ga</sup>* 50a-13, 50b-6  
*h<sup>-iga</sup>* 57a-1, 64b-8, 85b-9  
**harf** (A.) söz 20a-6  
**hār-hār** (F.) endişe, kaygı  
*h<sup>-ı</sup>* 46b-9  
**hāric** (A.) dışarı çıkan, dıştaki 23a-3,  
88b-8, 100a-9  
**harīdār** (F.) müşteri, satın alan  
*h<sup>-ı</sup>* 23b-5  
**harīf** (A.) arkadaş, meslektaş, dost  
*h<sup>-ler</sup>* 31b-12  
*h<sup>-īdür</sup>* 46a-1  
**harīk** (A.) yangın, ateş 42b-11  
*h<sup>-ı</sup>* 55b-6  
**harīr** (A.) ipek 75a-11, 75a-13  
**harīş** (A.) hırslı, tamahkar 63b-8  
**hāristān** (F.) dikenli, çalılık  
*h<sup>-ı</sup>* 55a-4  
**harīṭa** (A.) dağarcık

- h.-sı* 29b-3  
*h.-sıda* 27b-10  
**hār-keş** (F.) oduncu 84b-6  
**h<sup>v</sup>ārīg** (F.T.) horluk, hakirlik, aşağılık 29a-2, 44a-13, 65a-8  
*h.-lar* 87b-2  
**h<sup>v</sup>ārīk** (F.T.) horluk, hakirlik, aşağılık 4a-3  
**Hārūn** (A.) bkz. Harūnū'r-Reşid 108a-2, 108a-6, 108a-9, 108a-11, 108b-1, 108b-3  
**Hārūnū'r-Reşīd** (A.) Bağdat halifele-  
rindendir (bkz. Kişi Adları) 107b-13  
**has** (F.) çöp 61a-9, 73a-5, 73b-6, 101b-3  
**has u hāşāk** (F.) çör çöp 73a-5, 73b-6  
**hāş** (A.) has, özel; hükümdara özgü 20b-12  
*h.-ı* 69b-4  
**hased** (A.) kıskançlık, çekemezlik 71b-3  
*h.-dīn* 95a-13  
**hasīs** (A.) nekes, cimri, pinti; alçak, değersiz 44a-12, 82b-9  
**hasret** (A.) hasret, özlem 36a-11, 77a-2, 77a-5, 95b-6, 107b-4  
**h<sup>v</sup>āst** (F.) dilek, istek  
*h.-ide* 54a-5  
**haste** (F.) hasta  
*h.-lerga* 16b-9  
**hasūd** (A.) kıskanç 89a-2, 101b-3  
*h.-nīng* 77b-1  
**hāsū'l-hās** (A.) en has, engüzel 33b-13  
*h.-ları* 34b-2  
**hāşā** (A.) asla, katiyen, hiç bir vakit 38a-10  
**hāşāk** (F.) çöp, süprüntü 73a-5, 73b-6  
*h.-i* 55a-7  
*h.-in* 74b-5  
*h.-çe* 7b-4  
**haşerāt** (A.) küçük böcekler 28b-6  
**haşerātū'-l-arz**; (A.) toprak haşereleri 28b-6  
**hāşıl** (A.) meydana gelen, olan, çıkan 25b-8, 27a-1, 27b-6, 29a-5, 43b-6, 45b-5, 46a-6, 49a-2, 59a-12, 60b-5, 60b-6, 67b-1, 68a-6, 64b-12, 80b-11, 106a-3, 106b-11, 107b-4, 110a-1  
*h.-dur* 21b-13  
*hāşıl it-* ortaya çıkarmak  
*h. i.-ken* 60a-6  
*hāşıl kıl-* ortaya çıkarmak  
*h. k.-ıp* 29a-5  
**hāşīyyet** (A.) nitelik, özellik 13b-13, 24b-3  
*h.-i* 5b-9, 61b-5  
*h.-ide* 37a-12  
*h.-idin* 93b-10  
*h.-lerde* 83a-2  
**haşlet** (A.) huy, tabiat, micac 94b-2  
*h.-lerin* 5a-4  
**haşm** (A.) düşman; muhalif, karşı 48a-1, 86b-3, 90b-5, 101b-3  
**haşş** (A.) mahsus, özel 64b-8  
**hāşīyyet** (A.) kuvvet, tesir 82a-7  
**haşmet** (A.) büyüklük, heybet, öfke  
*h.-iga* 25a-4  
**haşv** (A.) uzun ve faydasız söz, doldurma söz 23a-3  
**haṭā** (A.) hata, yanlış, günah 9a-4, 9a-5, 92a-4, 94b-5  
*h.-ga* 92a-9  
*h.-dur* 62b-3, 74b-11, 81b-4  
*h.-durur* 78a-2  
*h.-sı* 87a-4  
*h.-sın* 92a-5  
*h.-sıga* 94b-6  
*h.-sıdın* 94b-3, 94b-4  
*h.-lar* 65b-9  
**haṭar** (A.) tehlike  
*h.-dur* 77b-13

- h.-ı* 9b-2  
**ḥaṭarāt** (A.) tehlikeler  
*h.-dın* 97a-8  
**Hātemlik** (A.T.) hatemlik (Hatem: Arap kabileleri arasında tanınmış "Tayyi" kabilesine mensub ve cömertliğiyle meşhur olan 'İbnü Abdullah bin Sad'ın lakabı 11b-6  
**ḥāṭır** (A.) zihin, fikir 93b-7  
*h.-ga* 78a-75  
*h.-dın* 106b-13  
*h.-dın* 107b-7  
*h.-ingiz* 41a-8  
*h.-ı* 14b-3, 27b-3, 36a-4  
*h.-ıga* 8b-6, 8b-7, 48a-1  
*h.-ları* 68a-11  
*h.-lar* 55a-3  
**ḥātime** (A.) son, nihayet  
*h.-de* 105b-3  
**ḥaṭ(ṭ)** (A.) çizgi, yazı; yol; ferman 15a-3, 19a-4, 19a-7  
*h.-ka* 19a-11  
*h.-ı* 19b-1, 19b-2  
*h.-ını* 19b-3  
*h.-ıdın* 62b-1  
*h.-ıdur* 75b-6  
*h.-ları* 101b-4  
**ḥātūn** (T.A.F.) kadın  
*h.-ga* 100b-12  
*h.-ı* 29a-3  
*h.-lar* 62a-9, 72a-4  
*h.-larning* 32a-4  
*h.-larga* 89a-6  
**havā** (A.) hava  
*h.-ga* 73a-7, 73a-9  
*h.-dın* 38b-7  
**ḥavādis** (A.) yeni söz, olup bitenler 52a-1, 60a-6, 72b-9  
*h.-idin* 36a-4  
**ḥavāss** (A.) duygular 46b-3, 94b-11  
*h.-ları* 60a-8  
**ḥavāş(ş)** (A.) saygın olanlar; seçkin kimseler 57b-5  
*h.-dur* 33b-12  
*h.-ka* 23a-8  
*h.-ları* 34a-2  
**ḥavāṭır** (A.) hatıralar, fikirler, düşünceler 26b-6, 29b-4, 29b-12  
*h.-dur* 50b-1  
**ḥavātīn** (A.) hatunlar, şerefli kadınlar 82a-1  
**ḥāverī** (F.) doğu, doğu ile ilgili 89b-5  
**ḥavf** (A.) korku, korkma 32b-3, 102a-2  
*h.-ı* 91a-3  
*h.-ıdın* 6a-13  
*h.-larga* 12a-8  
**ḥay** (F.) ter; pislik 3a-8  
**ḥayā** (A.) utanma; ar, namus, edep 28b-4, 35b-3, 71b-8, 71b-9, 71b-10, 71b-12 72a-4, 72a-5, 91b-6, 91b-8, 91b-10, 92a-2, 101a-9  
*h.-ga* 71b-8  
**ḥayāl** (A.) hayal, boş düşünce 8b-1, 20a-8, 26a-8, 34b-11, 39a-7, 53a-3, 65a-12, 78b-9, 81a-8, 88a-3, 103a-6  
*h.-dur* 102a-8  
*h.-ni* 106a-7  
*h.-ga* 39b-11  
*h.-din* 43b-8  
*h.-dur* 22b-5  
*h.-i* 8a-1, 9a-6, 12b-4, 20a-12, 39b-6, 65a-9, 84b-9, 95b-5, 96a-9, 106b-8  
*h.-in* 43b-3, 107a-9  
*h.-ini* 81b-1  
*h.-ga* 39a-9, 47b-5, 98a-4  
*h.-ide* 20a-9, 62a-13, 84b-8  
*h.-idin* 38b-6, 50a-7, 50b-2, 68b-3, 103b-12  
**ḥayāl kıl-** hayal etmek, hayal kurmak  
*h. k.-gan* 20a-4

- hayālāt** (A.) hayaller, boş düşünceler  
*h.-ı* 58b-10, 63a-13, 101b-6  
*h.-ıdın* 29b-3
- hayāsız** (A.T.) terbiyesiz, edepsiz, arsız  
 23a-5, 48a-2, 101a-6  
*h.-da* 71b-13
- hayāt** (A.) hayat 9a-7, 46b-6, 50b-4, 59a-13, 75b-4, 94b-8, 95b-10, 96a-11  
*h.-dur* 100b-3  
*h.-dın* 96a-4, 99a-13  
*h.-ı* 21b-4, 46b-1, 76a-2  
*h.-ın* 55b-4, 82a-8, 100a-3  
*h.-ıdın* 38a-5
- Hayber** (A.) Medine yakınında bir kale  
 54b-3
- hayf** (A.) haksızlık, zulüm; yazık ki, heyhat 87b-9, 91b-2,  
*h.-dur* 21a,12
- hāyin** (A. hā'ın) hiyanet eden, nankörlük eden, hayin 25b-12  
*h.-i* 65b-1
- hayl** (A.) zümre, takım, güruh 12a-11, 13b-3, 20b-2, 20b-8, 25b-11, 48b-12, 72b-7  
*h.-ning* 17a-11  
*h.-dın* 10a-10  
*h.-dur* 17b-8, 65b-11  
*h.-i* S1-4a-3, 19a-8, 81b-5, 87b-1, 99a-13  
*h.-ining* 12a-13  
*h.-in* 13b-12  
*h.-iga* 12b-12, 56b-4, 79a-10, 110a-1  
*h.-igadur* 77a-9  
*h.-ide* 2a-11, 58b-4, 88a-6  
*h.-idin* 5a-7, 6b-6
- hayr** (A.) yararlı, iyi 4b-12, 5a-5, 5a-8, 6a-8, 14b-12, 36a-7, 78a-3, 105a-9  
*h.-ga* 9b-2, 100b-12 (bkz. Açıklamalar işen- maddesi)
- hayrān** (A.) şaşmış, şaşa kalmış, şaşırmış 56b-2  
*h.-ga* 69a-4  
*hayrān kıl-* şaşırmaq  
*h. k.-ıp* 56b-7
- hayrāt** (A.) sevap kazanmak için yapılan hayırlı işler, iyilikler 4b-11
- hayr bād** (A.F.) elveda 95b-4
- hayret** (A.) şaşkınlık 32a,3  
*h.-dür* 35a,13  
*h.-idin* 61a,9
- hayrsız** (A.T.) hayırsız, faydasız 77a-11
- hayvān** (A.) hayvan 82b-12, 90b-12, 91b-13  
*h.-dın* 80a-6
- hayvāniyyet** (A.) hayvanlık 28a-12
- hayvānlıg** (A.T.) hayvanlık 29b-11
- hayvānlık** (A.T.) hayvanlık  
*h.-ları* 13a-9
- hazākat** (A.) üstadlı, ustalık 16b-2
- hazāyīn** (A.) hazineler  
*h.-idin* 17a-6
- hazef** (A.) topraktan yapılan çanık, çömlek 104b-4
- hazer** (A.) korunma, sakınma, çekinme 82b-5
- hazık** (A.) işin ehli, usta 17a-3, 16b-5
- hāzır** (A.) meydanda, göz önünde olan 47a-10, 50b-1, 64b-2, 104a-13  
*h.-lar* 64a-8
- hāzin** (A.) hazine bekçisi 19a-1
- hazīne** (A.) hazine  
*h.-sining* 9b-4
- hāzīz** (A.) en aşağı yer  
*h.-ide* 83b-6
- hazm** (A.) kesin karar, direnme; doğru ve sağlam karar 77b-12
- hāzret** (A.) saygı, saymak üzere büyüklere verilen ünvan, sayın; huzur, ön 50b-12, 58b-2, 67a-2 40b-10
- Hāzret-i Şeyhü'l-islām Mevlānā**

- Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-8  
**hāzz** (A.) hoşlanma; sevinç  
*h.-ı* 30a-5  
*h.-iga* 30b-3  
**hazz** (A.) ipek 93b-8, 89b-1  
**hecr** (A.7 ayrılma, ayrılık 5a-10, 27a-4, 46a-7, 46a-12, 59b-3 80a-11  
**hecv** (A.) biriyle şiir yoluyla alay etme 86b-3  
*h.-iga* 86b-1  
**hedīyye** (A.) hediye, armağan  
*h.-sin* 45a-3  
**helāl** (A.) helal, haram olmayan 16a,8, 24b-13  
*h.-i* 12b-5  
**helāhil** (A.) çaresi, panzehiri olmayan, öldürücü zehir, ağu 46b-3  
**helāk** (A.) mahvolma, ölme 22a-8, 83b-2, 98a-12  
*h.-i* 55b-9  
*helāk it-* öldürmek  
*h. i.-er* 22a-8  
**helāklik** (A.T.) ölme hali 4a-5  
**helvā-fürüş** (A.F.) helva yapın ya da satan kimse  
*h.-dur* 80b-2  
**hem** (F.) hem, aynı zamanda 1b-8, 2a-1, 5b-12, 7a-3, 7a-4, 7b-5, 8a-9, 9b-6, 9b-7, 9b-8, 11a-9, 12a-6, 13a-1, 13a-13, 13b-8, 13b-9, 13b-10, 13b-13, 15a-1,..... 20a-11, 21a-12, 21b-11, 21b-13, 22a-1, 22a-2, 22a-10, 22b-6, 23b-8, ..... 30a-7, 30b-9, 32b-4, 33b-11, 35a-11, 35b-12, 35b-13, 37a-11, 36a-1..... 42a-8, 42b-7, 43a-13, 45b-1, 50a-4,.... 54a-8, 54b-6, 54b-7, 54b-9, 55b-1, 55b- 60a-12, 61b-1, 61b-2, 61b-6, 62b-6.....70a-7, 71b-2, 75a-5, 75b-13, 76a-7...., 80a-2, 80a-3, 80a-7, 80a-8, 81a-4....90b-7, 92b-4, 92b-10, 93b-9, 95a-6....., 100a-1, 101b-8, 104a-10, 106b-6, 108a-13, vd.  
**hemān** (F.) hemen, derhal, o anda; aynı şekilde 46a-10, 46a-11, 51b-11, 51b-12, 69a-11, 101b-11  
**hemāna** (F.) güya, sanki 10a-1  
**hem-dem** (F.) sıkıfı, can ciğer arkadaş 27a-11, 101b,7  
*h.-ing* 32a-12  
**hem-demlik** (F.T.) samimi arkadaşlık  
*h.-ka* 101a-4  
**hem-dest** (F.) kuvvet ve kudrette beraber olan, elele veren; ortak 36a-3, 69b-12  
**hem-destlik** (F.T.) ortaklık 27b-5  
**hem-hāne** (F.) bir evde oturan, arkadaş  
*h.-dür* 23a-6  
**hem-ka-dem** (F.) ayakdaş, arkadaş 27a-11  
**hem-īşe** (F.) sürekli, her zaman 25b-1, 86a-1  
**hem-nişīn** (F.) birlikte oturup kalkan, tekliksiz arkadaş 56a-4  
**hem-nişīnlik** (F.T.) arkadaşlık 46a-2  
**hem-rāh** (F.) yoldaş, yol arkadaşı 49b-2  
**hem-rāhlik** (F.T.) yol arkadaşlığı, yoldaşlık 60b-9  
**hem-rāz** (F.) sır arkadaşı 32a-12, 58a-7  
*h.-ı* 93a-12  
*h.-dur* 104a-4  
**hem-reh** (F.) yoldaş, yol arkadaşı 71a-6  
**hem-zād** (F.) yaşdaş, yaşı bir 71b-10  
**hem-zānū** (F.) yan yana oturan, diz dize oturup konuşan 25b-9, 32a-9  
**hengām** (F.) zaman, vakit  
*h.-ıda* 3b-11  
**hengāme** (F.) kavga, gürültü 24a-12  
*h.-si* 23b-5, 49a-7  
*h.-side* 47a-10



- henüz** (F.) henüz 34a-12, 51a-3, 59a-6
- her** (F.) her 3b-5, 4a-13, 4b-12, 5a-2, .....13a-12, 15a-3, 16a-13, 16b-11, 18b-9, 20a-3, 21b-7, 23a-11, 23b-1, 24b-1, 26b-8.....32a-1, , 32a-13, 32b-1, 32b-6, 34b-12, 35b-9, 37b-12.....44b-11, 45a-12, 45b-10, 46b-1, 49a-9, 53b-9, 54a-9.....60a-8, 60b-7, 61a-3, 61b-3, 62b-4, 62b-8, 63a-10.....71b-10, 71b-11, 71b-12, 72a-8, 72a-9, 75b-11, 76a-3....80a-11, 82a-2, 82a-5, 83a-11, 83b-11, 84a-11, 84b-4.....91a-7, 91a-12, 92a-11, 93b-7, 93b-10, 95b-1, 96a-1....101b-1, 101b-8, 101b-12, 104a-1, 109b-7..., vd.
- Herāt** (F.) Horasan'da büyük bir şehrin adı 45a-8
- her-āyīne** (F.*her-ā'īne*) mutlaka, elbette; yoksul, muhtaç, zavallı, aciz 66b-1, 97a-5
- hergiz** (F.) asla, hiçbir zaman 94a-5, 102b-8, 102b-9
- herze** (F. ) boş lakırdı, saçma 92a-7, 102b-12  
*h.-ga* 79b-9  
*h.-si* 62a-12, 72b-13, 79b-13  
*h.-lerini* 65b-1
- herze-gūy** (F.) saçma konuşan 79b-6
- herze-gūftār** (F.) saçma söz 23a-13
- hevā** (A.) heves, istek 65a-6, 99a-1, 100b-2  
*h.-sı* 35b-5, 55b-13, 65a-5, 95a-5  
*h.-sın* 22a-7, 55b-3  
*h.-sıga* 39a-8, 56b-11
- heves** (A.) arzu, istek 5b-4, 91a-4, 95b-4, 98a-10  
*h.-dür* 75a-9  
*h.-in* 43b-7  
*heves kıl-* heveslenmek
- h.-dı* 108a-1
- heyhāt** (A.) yazık, ne yazık 35a-10
- heybet** (A.) heybet  
*h.-idin* 6b-3
- hezeyānāt** (A. ) sayıklamalar; saçma sapırmalar  
*h.-ın* 63b-5
- hezl** (A.) eğlence, latife, şaka 48a-13, 88a-4, 88a-7, 89a-11  
*h.-ning* 91a-6  
*h.-ga* 91b-5
- hıfz** (A.) saklama, koruma  
*h.-ı* 77b-3
- hıkđ** (A.) kin tutma, öç almak için fırsat bekleme 71b-3
- hınā** (A.) kına 89b-1
- Hırā** (A.) Mekke civarında bulunan yalçın kayalığın adı (Hz. Muhammede ilk vahy bu dağdaki mağarada gelmiştir) 73b-8
- hırām** (F.) salına salına gidiş  
*h.-ım* 37a-11  
*h.-ı* 3a-2  
*h.-ıdur* 38a-9
- hıred** (F.) akıl, us 23b-1, 25b-1, 38b-5, 52a-13, 56b-4, 67b-3, 73a-2, 85a-2, 89a-13, 91a-8, 102b-12, 103a-6, 103a-9  
*h.-ga* 22a-1  
*h.-din* 95b-12
- hıredī** (F.) akla mensup, akıllıca 78a-9
- hıred-mend** (F.) akıllı, anlayışlı 9b-3, 74a-11, 80a-3, 86b-9, 90a-9, 90b-2, 93a-10, 93a-11, 105a-5  
*h.-ga* 94b-3 94b-3  
*h.-ka* 77b-10  
*h.-i* 14a-8
- hırka** (A.) hırka 41a-3
- hırmān** (A.) mahrukluk, ümitsizlik 40b-4

- h.-idin* 57a-4  
**hırş** (A.) kızgınlık, azgınlık, sonu gelmeyen istek 8a-11, 29b-9, 44b-12  
*h.-ning* 29b-6  
*h.-ı* 26b-13  
*h.-in* 103b-11  
**hırz** (A.) sığınak; muska 59b-11  
**hışāl** (A.) huylar, ahlaklar, tabiatlar 5b-9, 28a-11, 37a-12, 61b-5, 64b-9, 88b-3, 96b-11  
*h.-dur* 48b-8  
*h.-idin* 5a-12  
**hışt** (F.) kerpiç, tuğla 8b-11, 40b-13, 105b-1, 106a-5, 106a-2, 106a-2, 106a-4  
*h.-ning* 105b-13  
*h.-nı* 105b-12, 106a-11, 107a-7  
*h.-ların* 106a-13  
*h.-larga* 106a-4  
**Hıṭāyī** (A.Ḥaṭāyī) Çine ait 44a-1, 53b-4  
*H.-si* 62b-3  
**hiyānet** (A.) hayinlik 19a-2, 101a-2  
*h.-ka* 19a-2  
**hiyre** (F.) kamaşık, donuk, fersiz (göz)  
*h.-ler* 42b-4  
**hiyrelig** (F.T.) donukluk, kamaşıklık  
*h.-tın* 73b-13  
**hızāne** (A.) hazine 41b-13  
*h.-side* 27b-10  
**Hızır** (A.) içenlere ölmezlik veren ab-ı hayatı içmiş bulunan ve kul sıkıştığı zaman imdadına yetişmekle meşhur olan Peygamber 2b-12, 16b-9, 46b-6  
**Hızır-kadem** (A.) Hızır ayaklı 99b-7  
**hicāb** (A.) utanma, sıkılma; perde, örtü 31b-12  
*h.-ın* 41b-6  
*h.-laridin* 56a-12  
**hicrān** (A.) ayrılık; unutulmayan acı, keder 57a-10  
**hiç** (F.) hiç, hiçbir 12a-1, 12a-2, 17a-1, 18b-7, 18b-12, 21b-1, 24a-10, 23b-5...35a-9, , 42b-13, 43b-5, 51a-6, 62a-1, 63b-6, 66b-1...81b-11, 86b-3, 87b-1, 91a-11, 96b-9, 107b-2, vd.  
**hidāyet** (A.) hak yolunu, doğru yolu gösterme 37b-3, 39a-4, 54a-10, 54b-12  
*h.-ka* 38b-1  
*h.-i* 38b-3  
*h.-iga* 39a-12  
**hidmet** (A.) hizmet 9a-3, 54b-5, 67b-13, 67b-6  
*h.-i* 101a-12  
*h.-in* 82a,6  
*h.-iga* 5a-13, 41b-1, 45a-10, 75b-1, 82a-7, 98b-12  
*h.-ide* 7b-10, 11a-4, 35a-11  
*h.-idin* 4a-11, 75b-4  
**hidmet-kār** (A.) iş gören 11a-3  
**hidmet-kārliḡ** A.F.T.) hizmetkarlık 30b-12, 67b-12  
**hiffet** (A.) hafiflik, hoppalık 73a-3  
**hikāyet** (A.) hikaye 38b-1, 40b-5, 42b-11, 44b-13, 46b-9, 49a-6, 50b-12, 52a-11, 54a-10, 59b-2, 60b-5  
*h.-dür* 99b-1  
**hikāyāt** (A.) hikayeler  
*h.-ı* 73b-10  
**hikmet** (A.) bilgelik; sebep 32b-3, 49a-5, 74a-7, 89a-1, 89a-6, 90a-9, 90a-12, 103b-10  
*h.-ning* 77b-12  
*h.-ka* 88b-2, 90b-11  
**hilāf** (A.) karşı, zıt, yalan 19b-5, 26a-8  
*h.-ı* 77b-12  
**hilāfet** (A.) halifelik, peygamber vekili olarak islamlığı koruma vazifesi 2a-11, 6a-3



- h̄ile** (A.) hile, oyun, aldatma 15b-8, 30a-9, 93a-9  
*h̄.-de* 33a-11, 34a-4  
*h̄.-din* 15b-2  
*h̄.-leri* 14b-9
- h̄ile-kār** (A. F.) hileci, hile yapan 14b-11
- h̄ile-sāzlıg** (A.F.) hilekarlık 33b-3
- h̄ilet-engīz** (A.F.) hileci 35a-6
- h̄ilm** (A.) insanın tabiatında olan yavaşlık, yumuşaklık 72b-8, 73a-6  
*h̄.-ni* 72b-9
- h̄ilm-şīār** (A.) yumuşak huylu 73b-5
- h̄ilkāt** (A.) yaratılma, yaratılış; tabiat 86b-11  
*h̄.-i* 2b-10, 40a-8, 88b-3
- h̄ilkatlıg** (A.T.) yaradılışlı 38a-1
- h̄īlye** (A.) süs, zinet, cevher  
*h̄.-sīdin* 84b-7
- h̄ilyet** (A.) süs, zinet, cevher; güzel yüz  
*h̄.-i* 40a-5
- h̄immet** (A.) gayret etme, çalışma, çabalama 69a-6, 69b-3, 69b-5, 69b-7, 69b-11, 70a-1  
*h̄.-din* 28a-9  
*h̄.-i* 12a-3, 36a-5, 36b-8
- h̄immetsiz** (A.T.) çalışmayan, tenbel 69b-6, 69b-12
- h̄indū** (F.) Hitli; Satürn; ben, benek 52a-9
- h̄irāsān** (F.) korkan, korkak 2a-10, 7b-13, 16a-7, 36a-5  
*h̄.-dur* 32b-5
- h̄irāset** (A.) saklama, bekleme, koruma  
*h̄.-idin* 6a-13
- h̄irmen** (A.) harman 27b-2, 69b-2  
*h̄.-ingga* 102b-10  
*h̄.-ni* 15b-7  
*h̄.-in* 55a-13
- h̄isāb** (A.) hesap 11a-2, 93b-12  
*h̄.-ı* 24a-10
- h̄isābsız** (A.T.) hesapsız 84a-8
- h̄işārī** (A.) kale  
*h̄.-īdūr* 44a,6  
*h̄.-ıga* 14b-13
- h̄itāb** (A.) hitap  
*h̄.-ing* 68b-7
- h̄iz** (F.) puşt 101b-6
- h̄izāb** (A.) boya; kına 19a-12
- h̄izāne** (A.) hazine 7a-6, 101a-13  
*h̄.-din* 108b-3
- h̄izāne-dār** (A.F.) hazineyi bekleyen, koruyan  
*h̄.-ı* 19a-1
- h̄izmet** (A.) hizmet 3b-6
- h̄izmet-kār** (A.F.) hizmetçi 22b-9
- h̄od** (F.) kendi 28a-9, 35a-9, 43a-6, 49b-9, 49b-10, 74b-2, 109a-8
- h̄od-ārā** (F.) kendini süsleyen kendini medheden 62b-9
- h̄od-ārālīk** (F.T.) medhedicilik 11b-2
- h̄od-bīn** (F.) kendini beğenmiş, bencil 59a-6
- h̄od-kāme** (F.) kendini beğenmiş, bencil  
*h̄.-si* 93a-10
- h̄od - n ā - p e s e n d** (F.) kendini beğenmemiş 49a-4
- h̄od-nūmā** (F.) gösteriş meraklı olan 8a-7
- h̄od-nūmā(y)līg** (F.T.) gösteriş meraklılık 16a-2, 33a-6, 70a-5
- h̄od-nūmālīk** (F.T.) gösteriş meraklılık 11b-1
- h̄od-perest** (F.) kendini beğenme 62b-10
- h̄od-perestlīg** (F.T.) kendini beğenmişlik 66b-10
- h̄od-perestlīk** (F.T.) kendini beğenmişlik 11b-2, 63a,6

- h.ka* 63a-5  
**hod-pesend** (F.) kendini beğenen 49b-2, 62b-8, 63a-7, 64a-3, 66b-8  
*h.-rak* 65a-11  
**hod-pesendlik** (F.T.) kendini beğenmişlik 33a-6  
**hod-pesendlik** (F.T.) kendini beğenmişlik  
*h.-ka* 62b-6  
**hod-rāy** (F.A. *hod-re'y*) kendi reyiyle amil olan, kendi kafasına giden 9a-2  
**hod-sitālik** (F.T.) övgücülük 16a-13  
**hokka** (A.) hokka  
*h.-sıdın* 96a-8  
**horsend** (F.) kanaat eden, gözü tok 18a-13, 27b-13, 30a-6, 33b-14  
*h.-i* 14a-9  
**horsendlik** (F.T.) kanaatkarlık, gözü tokluluk 45b-3  
**hoş** (F.) hoş, iyi, güzel 7b-2, 21a-6, 21a-7, 44a-13, 78a-9, 80b-3, 86a-2, 88a-12, 94a-3, 110a-11  
*h.-tur* 78a-9, 88a-9  
*h.-rak* 96a-12  
**hoş-hulk** (F.A.) iyi huylu 103a-10  
**hoşā** (F.) ne hoş, ne güzel 48b-10  
**hoş-āmed** (F.) hoş geldin  
*h.-in* 86a-11  
**hoş-āvāz** (F.) güzel sesli  
*h.-dın* 21b-5  
**hoş-āyende** (F.) hoşā giden, beğenilen 63b-1  
**hoş-dil** (F.) gönlü hoş, memnun 110a-11  
**hoş-gūy** (F.) tatlı dilli 17a-3, 79b-10  
**hoş-hāl** (A.F.) hali vakti yerinde, geçimi yerinde olan 42a-2, 49b-12  
**hoş-hvān** (F.) güzel okuyan 21b-6  
**hoş-hūyluk** (A.F.T.) iyi huyluluk 16b-5  
**hoş-nağme** (A.F.) güzel sesli 17a-4  
**hoş-nevāz** (F.) zevk okşayıcı  
*h.-dın* 21b-5  
**hoşnūd** (F.) hoşnut, memnun, razı 18a-13  
**hoş-nümā(y)** (F.) güzel görünen 34b-9  
**hoş-nūvis** (F.) güzel, iyi yazan 19a-4, 19a-9  
**hūb** (F.) güzel, iyi, hoş 9a-2, 19a-3, 19b-1, 63a-11, 84b-8, 85a-2, 89b-4, 91a-12, 103a-10  
*h.-dur* 48a-4, 76a-13  
*h.-rak* 29a-8, 80a-4, 80a-5  
*h.-rakdur* 44a-2, 48a-5  
*h.-lar* 70b-13, 79a-6  
**hūbluğ** (F.T.) güzellik, iyilik  
*h.-ı* 64a-7  
**huceste** (F.) uğurlu, hayırlı, saadetli, kutlu 2b-10  
**Hudā(y)** (F.) Tanrı 16b-1, 16a-13 21a-11, 23b-7  
**hudā** (A. *hudā'*) Arap deveçilerin develelerini neşelendirmek için söyledikleri şarkı 22b-3  
**hudā-perestlik** (F.T.) Allah'a ibadet etme, tapınma 95a-11  
**Hudāvend** (A.) Allah, Tanrı; efendi, sahip 65b-11, 109b-5  
**huffāz** (A.) ezberleyiciler, Kuran'ı ezberleyenler 21a-7  
**huften** (F.) uyumak 39a-1, 39a-6, 39a-9  
**hukūk** (A.) haklar, hakikatler  
*h.-ı* 20a-4  
*h.-in* 31a-1  
**hulle** (A.) cennet elbisesi, güzel elbise 31b-9  
*h.-sin* 89b-6  
*h.-sidin* 34b-6  
*h.-leri* 33b-4  
**hulūd** (A.) bakilik ölmezlik

- h.-ıdın* 53b-7  
**humār** (A.) içkiden sonra gelen baş ağrısı, sersemlik  
*h.-ıdın* 95b-10  
**hūn-āb** (F.) kanlı su, gözyaşı 67b-11  
**hūn-ẖvār** (F.) kan içen, kan dökücü, zalim 55a-9  
**hūnī** (F.) kanlı, kan dökmeye meyilli  
*h.-ga* 26b-2  
**hūn-rīz** (F.) kan döken, kan dökücü  
*h.-ning* 55b-9  
**hūr** (A.) cennet kızları, huriler 85a-12, 103a-10  
**hurkat** (A.) yanma, yanıklık, çıban  
*h.-ı* 59a-11  
**hūrşīd-veş** (A.F.) güneş gibi 52a-11  
**hurṭūm** (A.) fil hortumu  
*h.-ı* 66a-6  
*h.-ıga* 66a-6  
**hurūc** (A.) çıkış, çıkma  
*h.-ıdın* 100a-10  
**hurūş** (F.) coşma, gürültü, şamata 51a-4  
**Husrev** (F.) İran hükümdarı (bkz. **Husrev Pervīz**) 49b-11, 49b-12  
**Husrev** (F) ünlü iran şairi Husrev-i Dehlevī (bkz. **Emīr Husrev-i Dehlevī**) 56a-1  
*H.-ga* 62a-13  
**Husrev Pervīz** (F.) İran hükümdarı (bkz. Kişi Adları)  
*H.-ning* 49a-8  
**husrev** (F.) padişah, hükümdar, sultan  
**huşūl** (A.) üreme, hasıl olma  
*h.-i* 25a-3  
*h.-in* 108a-1  
**huşūşā** (A.) başkaca, ayrıca 21b-11  
**huşūşīyyet** (A.) hususilik, tanışıklık, dostluk, ahbablık  
*h.-i* 5b-4, 8a-9  
*h.-in* 96b-4  
**hūş** (F.) akıl, şuur 22b-1, 38b-5, 55a-6, 56b-4, 88b-3, 95b-12  
*h.-dın* 25b-1  
*h.-ı* 21a-2  
**hūşe** (F.) başak 69b-3  
**hūş-mend** (F.) akıllı, akli başında 90a-10  
**haşv** (A.) uzun ve faydasız söz, doldurma söz 103a-11  
**huşūnet** (A.) sertlik, kabalık, katılık; inatçılık  
*h.-dın* 67b-5  
**hūş-yār** (F.) akıllı  
*h.-ları* 33a-9  
*h.-lar* 88b-9  
**hūş-yārhlğ** (F.T.) akıllılık 23b-11  
**huy** (F.) tabiat, ahlak, mizaç 103b-7  
*h.-ları* 19b-11  
**hūzūr** (A.) hazır bulunma, rahat 18a-12, 27b,9  
**huzūz** (A.) sevinçler, zevkler, memniyetler 45b-7  
**hücre** (A.) hücre 91a-13  
**hücūm** (A.) hücum 26b-6  
*h.-ı* 4b-3, 60a-10  
**hükemā** (A.) bilginler 13b-11, 16b-3, 34a-11, 67a-5, 77b-8, 82b-1  
*h.-sı* 83a-6  
**hükūmet** (A.) hükümet 4b-3  
**hükūm** (A.) hüküm 8a-10, 14b-5, 24a-9, 74b-5  
*h.-i* 12a,13, 15a-5, 24a-7, 29b-13, 30a,1, 45a-8, 69a,12, 76b-6, 82a,10, 88b-10, 102a-3, 102a,4  
*h.-in* 24b-4  
*h.-ide* 14b-8  
*h.-ler* 63b-11  
*hükūm sūr-* hüküm sürmek  
*h. s.-er* 24a-10  
**hükūm-rān** (A.) hüküm süren 26b-3,

30a-2  
**hüner** (F.) hüner, beceri 26a,7, 26a-10, 26a-11, 68b-2, 82a-4, 82a-5, 84a-6, 85a-2, 94a-6, 103a-12  
*h.-dür* 26a-9  
*h.-i* 19a-1  
*h.-ide* 19a-3  
*h.-lerni* 70a-10  
**hüner-mend** (F.) hünerli 90b-3  
**hüner-ver** (F.) hünerli, marifetli 26a-6  
**hür-** üflemek, üfürmek, üfleyerek şişirmek (bkz. Açıklamalar)  
*h.-gey* 79a-7  
**hüret-** uzaklaştırmak (bkz. Açıklamalar)  
*h.-me* 100a-9, 109b-13  
**hürmet** (A.) saygı 17a-9, 43b-12, 48b,6, 87b-12, 91b-7, 91b-8, 91b-9  
*h.-ni* 92a,2  
*h.-i* 9a-10, 62b-5, 87b-11  
*h.-in* 44b-4  
**Hüseyn Manşür Özel ad** (bkz. Kişi Adları) 80a-10  
**hüsn** (A.) güzellik, iyilik 21a-6, 21a,9, 32b-2, 56a-9, 56a,11, 56b-5, 58b-12, 79a-4, 79b-4, 95a-1, 95a-3  
*h.-dindür* 56a-7  
*h.-i* 79a-6  
*h.-iga* 38b-5  
**hüveydā** (F.) acık, apaçık, belli 96a-2

## I

**ıbrîk** (A.) toprak ya da madenden yapılmış, kulplu ve emzikli su kabı  
*ı.-iga* 4a-2  
**ılg** ılık  
*ı.-ı* 101a-6  
**ıltıraguç** parlayan, parlak (bkz. Açıklamalar) 93a-2  
**İrākī Özel ad** (bkz. Kişi Adları)

*ı.-dür* 58a-3  
**ırz** (A.) şeref, namus 9a-1  
**ısıg** sıcak, sıcaklık, hararet 3b-10, 13a-6, 27b-8 99a-2  
*ı.-rak* 40a-12  
**ısıx** sıcak, sıcaklık, hararet 96a-11  
**ısın-** ısınmak  
*ı.-ğaça* 82b-6  
**ısıtma** sıtma, hastalık ateşi 59b-3  
*ı.-sı* 59b-5  
**ışlāh** (A.) ıslah, düzeltme  
*ı.-ını* 106a-10  
*ı.-iga* 19b-12, 106a-13  
**ısrār** (A.) ayak direme 51a-6  
**ışılāhāt** (A.) ilim sözleri, tabirleri; terimler  
*ı.-ida* 61a-13  
**ışk** (A.) sevgi 4a-4, 17b-13, 18b-3, 27a-3, 38b-9, 38b-11, 46a-6, 52b-7, 55a-1, 55b-10, 56a-4, 56a-5, 56a-8, 56b-2, 57b,9, 57b-11, 57b-13, 58a-2, 58a-4, 58a-13, 58b-3, 58b-5, 58b-8, 59a-11, 59a-13, 59b-1, 59b-13, 60a-13, 74b-6, 75a-3, 79a-5, 79a-7, 79a-9, 94b-12  
*ı.-dur* 53a-3  
*ı.-nınġ* 60a-2, 61a-10  
*ı.-ka* 22b-1, 57a-10, 58b-7, 57b-5  
*ı.-da* 60b-3  
*ı.-dın* 60b-5  
*ı.-ı* 35b-12, 52a-12, 52b-6, 58a-6, 59b-2  
*ı.-ıdur* 60a-3, 57a-11  
*ı.-ın* 74b-12  
*ı.-ım* 75a-1  
*ı.-iga* 38b-4  
*ı.-ida* 75a-2  
**ışk-āyīn** (A.) aşkı adet edinen  
*ı.-lerga* 95a-4  
**ıtlāk** (A.) salıverme, koyuverme

*ı.-ın* 41a-4  
**ıttılā** (A.) öğrenme, tanıma, bilme, haberli olma 98b-11  
**ıyāl** (A.) bir kimsenin geçindirmek zorunda olduğu kimseler: kadın,eş 45a-13, 96a,2  
*ı.-ga* 20b-3  
*ı.-ı* 8a-1  
*ı.-ıga* 9a-1  
**ıyān** (A.) belli, açık 12b-11  
*ı.-dur* 66b-11  
*ıyān kıl-* açıklamak, ortaya çıkarmak  
*ı. k.-mak* 92a-8  
**ıyş** (A.) yaşama 31b-13, 86a-8  
*ı.-ga* 22a-11  
**ıztırāb** (A.) ıstırap, acı 39a-3, 46a-10  
*ı.-da* 75a-4  
*ı.-larıga* 57a-13  
**ıztırār** (A.) çaresizlik, mecburiyet  
*ı.-ıdın* 95b-10

## İ

**i-** imek, olmak, var olmak (krş. ir-)  
*i.-di* 90b-10  
*i.-seng* 92a-2  
*i.-se* 15b-2, 16b-1, 32a-3, 79b-4, 81a-5  
*i.-kenler* 107a-5  
*i.-mes* 14a-4, 16a-10, 17a-9, 19b-2, 20b-6, 24b-9, 25a-13, 30b,8, 31a-1, 42a-6, 42b-11, 50b-11, 51a-8, 56b-5, 57b-1, 66a-10, 66a-11, 66a-12, 69b-6, 70a-2, 78b-9, 79a-1, 79a-2, 81b-4, 81b-5, 86b-10, 87b-9, 90a-10, 96b-3, 97b-8, 99b-3, 104b-2, 104b-3, 105a-4, 105a-5, 107b-1, 109b-1, 109b-12  
*i.-mes sin* 78b-2, 109a-8  
*i.-mes tür* 78b-3, 45b-5, 109a-11, 109a-12

*i.-mesdür* 84a-10  
*i.-mesler* 25b-1  
*i.-kendür* 97a-13  
*i.-kenin* 85a-2  
*i.-kendin* 42a-2  
**ibā** (A.) çekinme, razı olmama 22a-6, 28a-4, 38a-6, 51a-5  
**ıbādāt** (A.) ibadetler 45b-9  
**ıbādet** (A.) ibadet 6a-8, 6b-10, 20b-4, 40a-11, 43b,6, 45a-1, 109b-7  
*ı.-din* 95a-9  
*ı.-ga* 20b-10, 45a-7  
*ı.-leri* 33b-14  
**ıbādu'llāh** (A.) Allah'ın kulları  
*ı.-ga* 6a-3  
**ibāhet** (A.) mübah kılma, helal kılma, bir işin yapılmasını serbest kılma  
*i.-dür* 88a-11  
**ıbārāt** (A.) cümleler, paragraflar  
*ı.-ı* 59a-9  
**ıbāret** (A.) ....den meydana gelmiş; bir şeyin aynı; başkası; düş yormak, bir halden bir hale geçmek 56a-7, 57a-10, 84a-12  
*ı.-de* 17b-2  
*ı.-dür* 14a-6  
**iblis** (A.) şeytan, hilekar 34a-2  
**iblis-şı'ār** (A.) şeytanlığı adet haline getirmiş 34b-2  
**ibrām** (A.) zorlama, üstüne düşme 29a-11, 70a-7  
**ıibret** (A.) ibret 35a-11  
**ibtidā** (A.) ilk olarak, başlangıç  
*i.-sı* 39a-2, 48b-7  
*i.-sıdın* 70b-12  
*i.-sıdur* 72b-1  
**ibtılā** (A.) bir şeye aşırı düşkünlük, iptila 32b-1  
*i.-ga* 85b-12  
*i.-dın* 44b-7

- i.-sığa* 61b-6  
*i.-sıda* 78b-3  
**icābet** (A.) kabul etme, razı olma, uyma  
 61a-2, 65a-13  
**icrā** (a.7 yapma, yerine getirme, bir işi yürütme 109b-10, 63b-11  
*i.-sıda* 86a-13  
*icrā kıl-* yerine getirmek  
*i. k.-ıp* 92a-6  
**ictināb** (A.) sakınma, çekinme 5b,1, 37b-1  
*ictināb it-* sakınmak  
*i. i.-ip* 94b-5  
**iç iç** 109a-4  
*i.-ing* 109a-4  
*i.-i* 34b-9, 36b-9  
*i.-ige* 39a-3, 39a-10, 82b-4  
*i.-ide* 36b-3  
**iç- içmek**  
*i.-er* 88b-7  
*i.-ipdürler* 37a-7  
*i.-key* 14b-12  
*i.-ip* 40b-1  
*i.-mek* 33b-13, 35b-4, 88a-13, 88b-2, 100b-5  
*i.-mekdin* 37a-6  
*i.-megi* 41b-13, 88b-2, 88b-3, 88b-4  
*i.-mekdür* 39b-6, 53a-7, 88b-2, 100b-5  
*i.-mekleridin* 83a-1  
*i.-erge* 82a-8  
*i.-ken* 50b,12  
*i.-kendin* 50b-9, 50b-11, 88b-7  
*i.-küçi* 25b-10, 88b-5  
**içre** içinde 3a-7, 12b-10, 27a-7 , 44b-13, 45b-4, 54b-13, 56a-4, 84b-2, 91b-4, 93a-4, 93a-5  
**içür- içirmek**  
*i.-gendin* 67b-11  
**İd** (A.) bayrak 89b-1  
**idbār** (A.) talihsizlik, düşkünlük, işlerin ters gitmesi 63a-6  
**idrāk** (A.) anlayış, akıl erdirmeye 20a-2, 79a-4  
*i.-din* 13a-4  
*i.-leriga* 5b-12  
**İffet** (A.) temizlik; namus 34b-5, 34a-9, 89b-10  
**iflās** (A.) iflas 3b-11, 109a-6  
**ifnā** (A.) yok etme, tüketme 50b-1  
**ifrāṭ** (A.) aşırı gitme, pek ileri varma 65a-5  
**igeçi** abla, büyük kız kardeş (bkz. Açıklamalar) 34b-5  
**igil-** eğilmek  
*i.-ipdür* 103a-2  
*i.-megi* 95b-8  
**ig(i)n** sırt  
*i.-ige* 89b-1  
*i.-ide* 11a-9  
*i.-deki* 34b-11, 41a-3  
**igir-** dönmek, döndürmek (bkz. Açıklamalar)  
*i.-gen* 34b-13  
**igne** iğne  
*i.-ning* 81a-6  
*i.-sige* 30a-6  
**igri** eğri 15a-4  
**igrim** su girdabı (bkz. Açıklamalar)  
*i.-i* 55a-5  
**ihānet** (A.) haksızlık, kötülük 91a-5  
**iḥbār** (A.) haber verme, bildirme, anlatma 49a-6  
**iḥfā** (A.) gizleme, saklama  
*i.-sı* 36b-11  
**iḥlāṣ** (A.) temiz sevgi, gönülden gelen dostluk, doğruluk, bağlılık  
*i.-iga* 52a-6  
**iḥrāc** (A.) dışarı atma, çıkarma 93b-3  
*i.-dur* 66a-12  
**iḥsān** (A.) bağış; lütuf, iyilik 2a-4, 49b-

- 13, 67a-7, 67a-13, 92a,12, 92b-1, 92b-13  
*i.-dur* 66b-11, 67a-9  
*i.-ga* 1b-2, 67a-10  
*i.-ningdın* 22b-13  
*i.-ı* 42a-1  
*i.-ıdın* 2a-10, 7a-6, 41b-11, 92a,11  
**iẖtilāl** (A.) bozukluk, karışıklık, düzensizlik  
*i.-i* 48b-8  
**iẖtilāṭ** (A.) karışma, katışma; karşılaşp görüşme  
*i.-ıda* 48b-7  
**iẖtimāl** (A.) ihtimal, belki 29b-6  
*i.-i* 66b-2, 76b-5, 84b-10, 97a-7  
**iẖtimām** (A.) özen 42a-10, 87b-11  
**iẖtirāz** (A.) sakınma, çekinme, korkma 28b-7, 77b-10  
*iẖtirāz kıl-* sakınmak, çekinmek  
*i. k.-mak* 77b-10  
**iẖtişār** (A.) kısaltma 63a-9  
*i.-ı* 83b-2  
**iẖtişāş** (A.) uzmanlık  
*i.-ı* 59a-3, 69b-4  
**iẖtiyāc** (A.) ihtiyaç 43a-13  
*i.-ım* 41a-8  
**iẖtiyār** (A.) seçme 12b-10, 22b-1, 24a-8, 56a-9, 82a-5  
*i.-dur* 77b-9  
*i.-ı* 53b-12, 82a-3  
*i.-ıngda* 104b-8  
*iẖtiyār kıl-* seçmek  
*i. k.-dı* 45a-2  
**iẖtiyārsız** (A.) hâkim olamayan, iradesi 79b-5, 80a-3  
**iẖtiyāṭ** (A.) sakınma, tedbirli olma 43a-3, 83b-11, 104b-8  
**iẖyā** (A.) diriltme, canlandırma  
*i.-sı* 99b-7  
**iẖtizāz** (A.) titreme, deprenme; sallanma 73a-3  
**ik-** ekmek  
*i.-ting* 92b-10  
*i.-ti* 45a-4  
*i.-erdin* 42a-9  
*i.-ken* 48b-6  
**iḵbāl** (A.) baht, talih, mutluluk 36a-11, 46a-13  
*i.-ni* 38a-11  
**ikelesi** ikisi birlikte, her ikisi 18a-7, 44b-9 71a-5, 71a-9, 87a-5  
*i.-ning* 44b-9, 59a-3  
*i.-ni* 85b-2  
*i.-ge* 21b-3, 62a-10, 86a-12  
*i.-din* 77b-10  
**ikev** ikisi, her ikisi  
*i.-ge* 71b-10, 71b-11  
**iki** iki 3a-6, 10a-10, 25b-10, 27a-10, 30b-3, 31b-5...48b-9, 49b-1, 58a-5, 69b-4....82a,12, 83a-11, 83b-13...101b-12, 105b-13, vd.  
*i.-dür* 78a-13  
*i.-si* 101b-10  
*i.-side* 35b-3, 77b-12  
**ikin** ekin 45a-4, 45a-5  
**ikin** acaba (< ET erkin) 107b-1  
**ikinçi** ikinci 5b-9, 7b,9, 37a-12, 39b-5, 57b-5, 63a-13, 65a-10, 96b-11  
**iḵlim** (A.) ülke  
*i.-ni* 106b-8  
**ikrāh** (A.) iğrenme, tiksınme 65b-13  
**ikrār** (A.) dil ile söyleme, bildirme; tasdik, kabul 47a-4  
*i.-ı* 46b-10  
**ikrām** (A.) ikram  
*i.-ıdın* 42a-1  
**iks̱r** (A.) etkili, yaralı şurup; biricik şifa, en etkili sebep 51a-12  
**iktidārhlğ** (A.) iktidarlık 80a-3  
**il-** dikkate almak, göz önünde bulundur-



- mak, tutmak (bkz. Açıklamalar)  
*i.-mes* 24b-6  
*i.-medi* 45a-4
- il** el, yabancı, başkası 1b-5, 5a-13, 5b-1, 5b-2, 5b-4, 6b-6, 8a-1, 9a-1, 9a-2, 9a-11, 9b-5, 15a-5, 17a-3, 17a-7, 17a-9, 29a-12, 35a-2, 40a-2, 44b-12, 52b-12, 70a-6, 71a-1, 71a-5, 77b-7, 78a-9, 79b-7, 84a-2, 87b-5, 88a-6,, 89a-11, 90a-4, 92a-2, 94a-1, 94a-11, 94b-3, 94b-6, 110a-10, 110a-11  
*i.-ning* 41b,12, 81a-7, 90a-1, 105a-8  
*i.ni* 10b,3, 23b-8, 23b-9, 24a-1, 48a-7, 62b-13, 79b-5, 103b-3  
*i.-ge* 9b,1, 4b-5, 4a-11, 2a-3, 13a-12, 16a-6, 20a-13, 23b-11, 24b-3, 25b-4, 27a-13, 32a-3, 49b-5, 63a-11, 66b-8, 77a-6, 79b-6, 84b-9, 88b-3, 91b-13, 92a-8, 101a-13  
*i.-de* 94b-5  
*i.-din* 9b-4, 29a-11, 48a-4, 87b-4, 87b-6, 94a-4, 101b-1, 101b-4  
*i.-ide* 13b-9  
*i.-ige* 13b-11,
- il** memleket, ülke  
*i.-ge* 57a-4  
*i.-idin* 71a-2  
*i.-de* 10a-4, 58b-3
- il** el (krş. el)  
*i.-ni* 44b-6  
*i.-ge* 66b-9  
*i.-i* 92b-11  
*i.-ide* 104a-4
- illaallah** (A.) Allah'tan gayrı 50a-9  
**ilâc** (A.) ilaç 16b-11, 60a-2, 61b-6  
*ci.-ı* 106b-9, 106a-11  
**ilâcsız** (a.T.) ilaçsız 32a-5  
**ilâh** (A.) mitolojide Tanrı 61b-2  
**ilâhî** (A.) Allah'a mensup, Tanrı ile ilgili, tanrısal 17a-5, 17b-4, 38a-12, 44b-13, 51a-9, 60b-9, 109b-10, 109b-13, 110a-11
- i.-ga** 3a-5  
**ilâka** (A.) sarık bağı  
*ci.-sı* 16a-4, 35a-3  
*ci.-sıdın* 11b-8  
**ilâkalıg** (A.T.) püsküllü 11a-8  
ile ile 20a-6, 20a-7, 75b-5, 75b-10, 77a-12, 78b-11, 95b-1
- iley** ön  
*i.-ige* 97a-1  
*i.-ide* 4a-3, 9a-4  
*i.-idin* 64a-5, 106b-1  
*i.-leriga* 98a-1  
*i.-leride* 61b-12
- il(i)g** el (krş.el) 39b-13, 43a-9, 45b-11, 78a-11, 83a-13, 90b-3, 95b-9, 102a-2, 107a-1  
*i.-ge* 32a,11  
*i.-de* 24a-13  
*i.-ing* 109a-9, 109a-13  
*i.-ingdin* 92b-12  
*i.-i* 6b-6, 19a-3, 19a-9, 45a-5, 69b-12  
*i.-in* 49b-10, 98a-8  
*i.-ini* 15b-13  
*i.-ide* 30a-3, 35b-13, 81b-12  
*i.-ige* 89b-1  
*i.-idin* 22a-2, 35b-9, 35b-11, 52b-1, 74b-2, 99b-12, 105a-12  
*i.-lerige* 45a-12
- ilgeri** ileri 20a-12, 49b-7, 51b-8, 54b-5, 74a-4  
**illet** (A.) hastalık, sakatlık 96a-1, 96a-3  
*ci.-iga* 19a-9  
**ilm** (A.) bilim, bilgi 2a-5, 3b-12, 10b-7, 14b-6, 20a-1, 77a-2, 77a-10, 81b-11, 90a-5, 90a-8, 93a-10, 93a-12  
*ci.-ni* 16a-2  
*ci.-din* 93a-10  
*ci.-i* 18a-7, 26a-3, 66a-7, 77a-4



- ‘i.-ining* 91a-6  
*‘i.-ide* 15b-1  
**ilt-** göndermek, iletmek, ulaştırmak  
*i.-ip* 30b-4  
*i.-ken* 38b-10  
**iltifāt** (A.) iltifat, hatır sorma, gönül alma 73a-2, 86a-12  
*i.-ıdın* 30b-4  
**iltimās** (A.) kayırma; yapılmasını isteme 41a-6  
*i.-ı* 86b-2  
**ilzām** (A.) susturma 91a-4  
**imām** (A.) imam 20a-13, 20b-6, 39a-6  
*i.-ı* 18a-6, 97b-12, 58a-8  
*i.-lar* 20a-8  
**‘imāme** (A.) sarık; tesbih, çubuk gibi şeylerin başına geçirilen kehribardan yapılmış uzun kısım, başlık 36a-2  
*‘i.-si* 34b-11  
**imāmet** (A.) imamlık 20a-8, 20a-13 20b-1, 20b-9  
**īmān** (A.) iman, inanma, inanç 28b-2, 72a-1  
*ī.-ning* 100a-11  
*ī.-ga* 91b-9  
**imdi** şimdi 56b-12, 106b-11, 107a-6  
**imgek** emek, zahmet, eziyet 77a-3, 93a-9  
*i.-ke* 32a-6  
*i.-dın* 12b-13, 30a-4  
*i.-i* 30b-7, 78a-5, 99a-5  
*i.-lerige* 68b-3  
**imīn** (A.emīn) emin, emniyette, korkusuz 76b-10, 99b-13  
**imkān** (A.) olanak 72a-2, 103a-3  
*i.-ı* 13a-13, 79b-11, 97a-7, 103a-4, 106a-8  
**imlā** (A.) söyleyip yazdırma, yazım  
*i.-sıda* 59a-4  
*i.-sıdın* 17b-5  
**imsāk** (A.) bir şeyden el çekme; oruca başlama zamanı, cimrilik 68b-5  
*i.-dın* 28a-4  
**imtidād** (A.) uzama, uzun sürme  
*i.-ı* 57a-4  
**imtiḥān** (A.) deneme, sınama, sınav 91a-6  
**imtiyāz** (A.) ayrıcalık 73a-2  
**imtizāc** (A.) uyuşma, uyum  
*i.-ı* 59a-3  
**‘inād** (A.) ısrar, ayak direme 76b-12, 93a-13  
*‘i.-dın* 26b-7  
*‘i.-ı* 55b-1  
*‘i.-ga* 37b-9  
**in‘ām** (A.) nimet verme, iyilik ekme 22b-9, 45a-3, 86b-2  
*i.-dur* 86a-12  
*i.-ça* 87b-6  
*i.-ı* 30b-7  
*i.-ın* 83a-1  
*i.-ıdındur* 41b-12  
**‘ināyet** (A.) lütuf, bağış, iyilik 3a-5, 13a-12, 30b-12, 37b-13, 38a-12, 39a-12, 74a-5  
*‘i.-ka* 74a-4  
*‘i.-i* 12a-4  
*‘i.-lerni* 109b-6  
**inbisāṭ** (A.) genişlem, yayılma; iç açılma, ferahlık 86a-5, 88a-9, 94b-10  
*i.-ı* 36a-6  
**inçke** ince 85a-10  
**‘ind** (A.) yan, taraf; kat 60b-4  
**indür-** indirmek  
*i.-di* 49b-8  
*i.-gey* 81a-8  
*i.-memekdür* 39b-10  
**inel-** ısrar etmek (bkz.Açıklamalar)  
*i.-mek* 22b-8  
**infi‘āl** (A.) gücenme, darılma

- i.-i* 88a-8  
**inkılāb** (A.) değişme, bir halden başka bir hale dönme 67b-2  
**ins** (A.) insan 5b-3, 47b-12, 71b-4  
**inşāf** (A.) insaf, merhamet 10a-1, 25b-7, 47a-7, 64b-7, 72b-5  
*i.-m* 10a-1  
**inşāfsız** (A.T.) insafsız, merhametsiz 13a-4, 48a-3  
**insān** (A.) insan 7b-6, 29b-13, 59a-9, 66b-11, 72b-8, 82b-12, 92b-2, 99b-11, 102a-12  
*i.-ning* 94b-10  
*i.-ga* 22b-5, 80a-7  
*i.-da* 80a-5  
**insānlık** (A.T.) insanlık 13a-2  
**insāniyyet** (A.) insanlık 28a-11, 29b-9, 30b-8, 30b-12, 48a-11, 48a-13, 49b-7, 55a-3, 67a-9, 69a-7, 71b-6, 72b-10, 86a-6  
*i.-i* 67b-3  
*i.-leri* 28b-11  
**insāniyyetlik** (A.T.) insanlık  
*i.-ka* 44b-3  
**intibāh** (A.) uyanıklık, uyanma 99a-3  
*intibāh kıl-* uyanmak  
*i. k.-mak* 5a-12  
**intikāl** (A.) geçme, birinden diğerine geçme  
*i.-i* 8a-5  
**intikām** (A.) intikam, öç alma 102b-6  
*i.-ı* 6b-7  
**intizām** (A.) düzen, düzgünlük 32a-10  
**inglik** allık 33a-4 (bkz. Açıklamalar)  
**ingren-** inlemek (bkz. Açıklamalar)  
*i.-me* 101a-7  
**ipçi** zevce, kadın (bkz. Açıklamalar)  
*i.-din* 103a-12  
**ipek** ipek 88a-4  
**ir** er, erkek, insan 23a-7, 29a-3, 31a-8, 69b-6, 85a-11, 89a-4, 89a-6, 89a-12  
*i.-ning* 98b-8, 101b-5  
*i.-ge* 26a-9, 32b-7, 32b-9, 85b-1  
*i.-din* 103a-12  
**iren** insan, olgun insan  
*i.-lerni* 13a-13  
**ir-** imek, olmak, var olmak (krş. i-)  
*i.-ür* 6a-5, 12a-5, 21a-5, 25b-2, 25b-11, 27a-6, 37a-9, 50b-10, 60a-2, 63a-6, 67a-13, 69a-5, 73b-9, 80b-13, 84b-2, 85b-9, 85b-10, 86a-3, 87a-10, 87b-6, 87b-12, 88b-1, 90a-12, 91a-12, 91b-3, 91b-9, 93b-2, 94b-1, 94b-2, 99b-7, 104a-3, 104b-5, 104b-6  
*i.-ürler* 12b-10, 13a-11, 68a-11, 81a-10  
*i.-miş* 9b-13, 38b-3  
*i.-dim* 43a-8  
*i.-di* 2b-5, 2b-9, 5a-10, 32a-1, 31b-13, 38b-4, 38b-7, 38b-8, 38b-9, 38b-11, 38b-12, 40b-6, 40b-7, 40b-8, 40b-9, 40b-10, 40b-11, 40b-12, 41a-4, 43a-8, 43a-13, 43b-1, 45a-5, 45a-6, 45a-7, 47b-7, 49b-10, 49a-12, 51a-3, 51a-4, 52b-3, 52b-5, 59b-8, 59b-10, 60b-7, 60b-8, 60b-9, 60b-13, 66a-7, 66a-8, 74a-7, 74a-8, 77a-4, 77a-5, 85a-9, 90b-10, 98a-3, 98a-4, 108a-4, 108a-5  
*i.-diler* 45a-10, 45a-11, 45b-1, 45b-2, 47a-7, 49b-5, 58a-11, 58a-12  
*i.-miş* 47a-11, 47a-12, 47a-13, 47b-1, 47b-2, 47b-3, 49b-9  
*i.-se* 12a-10, 81a-6  
*i.-mes* 12b-11, 24b-9, 36a-12, 37b-12, 43b-4, 70a-6, 92b-2  
*i.-tür* 2b-1  
*i.-gendürler* 107a-4  
*i.-geni* 2b-11, 3a-9  
*i.-genige* 52a-7, 52a-8, 96b-2  
*i.-genin* 47b-2, 81a-13  
**ir-** ermek, yetişmek

- i.-ür* 80b-13  
**i'ra'z** (A.) yüz çevirme, sakınma, çekinme  
*i.-ları* 26a-3  
**iren** insan, adam, kişi; olgun insan, hür insan  
*i.-ler* 12b-8, 31a-11, 35a-10, 37a-2, 62a-8, 72a-4, 75b-1, 98b-12, 102a-3, 104b-2  
*i.-large* 62a,10  
*i.-lerni* 33a-3  
*i.-lerdin* 31a-12  
*i.-leri* 33b-9  
**İrem** (A.) Ad kavmi zamanında Şeddad tarafından cennete benzetilerek yapılan bir bahçe olup Şam'da ya da Yemen'de bulunmuş olduğu söylenir. 2a-1  
*İ.-idin* 56b-13  
**İrfān** (A.) bilme, anlama; kültür 60b-10  
**irik** iri, zor, müşkil 19b-12, 37a-5  
*i.-ke* 45b-9  
**ir(i)n** dudak  
*i.-ni* 96a-7  
**iriş-** yetişmek, ulaşmak  
*i.-tim* 43a-12  
*i.-ti* 93b-13  
*i.-mek* 73b-12  
**irkin** acaba 45b-3, 45b-4 (krş. ikin)  
**irlik** erlik, erkeklik 12b-6, 30b-12, 31a-9  
**irşād** (A.) doğru yolu gösterme, uyarma 98a-11  
*i.-ı* 14a-10, 58b-2, 97a-3, 97a-9  
*i.-ıdın* 97a-11, 98a-13  
**irtikāb** (A.) kötü bir iş yapma, yiyicilik, rüşvet yeme 30b-3  
**is-** esmek  
*i.-ken* 79a-3  
**iḡbāt** (A.) ispat 50a-9  
**İsī** (A.) Hz. İsa 16b-5, 16b-6, 78b-11, 99b-7  
**iski** eski 33b-5, 41a-3, 70a-11, 93b-4  
**iskir-** eskimek  
*i.-ür* 104a-2  
*i.-megey* 70b-1  
**islām** (A.) islam dini 11a-2, 13b-10, 14a-6, 14a-12, 14b-1, 14b-13, 15b-1, 15b-11, 16a-11, 22a-5  
*i.-ga* 34b-3  
*i.-dın* 34a-1  
**islām-āyīn** (A.F.) islamı adet edinmiş 13b-9  
**islām-penāh** (A.F.) islamı koruyan 7b-9, 14a-7  
**islāmī** (A.) islam dinine mensup, bunlarla ilgili olan 53b-5  
**ism** (A.) isim, ad  
*i.-i* 35b-1, 49b-3  
**İşmet** (A.) temizlik, günahsızlık 34b-6  
**iḡr** (A.) alamet, nişane; meslek 44a-13  
**iṣrāf** (A.) gereksiz yere harcama 70a-2  
**iste-** istemek  
*i.-r* 76a-4  
*i.-rler* 60b-7, 68a-5, 69a-3  
*i.-gey* 54a-4  
*i.-senḡ* 67b-1  
*i.-y* 61a-5  
*i.-mes* 62a-2  
*i.!* 94a-4  
*i.-mek* 71a-3  
*i.-genleri* 68b-1  
*i.-rde* 37a-7  
*i.-mes* 76a-4  
*i.-megey* 76a-4  
**isti'fā** (A.) affını isteme; bir işten kendi isteğiyle çekilme 38a-7  
**istignā** (A.) tok gözlülük; zenginlik, ihtiyaçsızlık 22b-11, 35b-10, 43b-12, 44a-10, 87a-11  
*i.-sı* 56a-10

- i.-sınıḡ* 58b-12  
*i.-sıḡa* 61b-5, 95a-3  
**istigrāk** (A.) dalma; Tas. kendinden geçip dünyayı unutmama  
*i.-ka* 60a-5  
*i.-dın* 60a-6  
**istiḡfāf** (A.) hafifseme, küçük görme  
*i.-ıdın* 48a-13  
**istiḡlāk** (A.) boş yere harcıyıp tüketme  
 60a-6  
**istikāmet** (A.) bir şeyin bir tarafa doğrulması, uzanması  
*i.-i* 85a-8  
**istikbāl** (A.) gelecek zaman; birini karşılama, birine karşı çıkma  
*i.-i* 56a-9  
**istimāc** (A.) dinleme, işitme  
*i.-ıdın* 59b-9  
**ʿiṣyān** (A.) isyan 37b-2, 102b-10  
*ʿi.-ḡa* 85b-3  
*ʿi.-ıḡa* 38a-13  
**iş** iş 15b-12, 20b-11, 26a-12, 27a-11, 31a-3, , 32a-6, 74b-2, 76b-8, 77b-12, 78a-3, 87b-13, 88a-2 107b-1  
*i.-dür* 29a-7  
*i.-ni* 9b-12, 12b-8, 15a-8, 49a-11  
*i.-ke* 65b-10, 107b-2  
*i.-de* 26a-11, 65a-2  
*i.-te* 4a-13, 78a-2, 87b-13, 88a-1, 93a-5  
*i.-dın* 43b-1  
*i.-inḡdın* 68a-9  
*i.-i* 6b-13, 7a-3, 7a-10, 8a-4, 12b-2, 13b-7, 16b-6, 16b-7, 19b-12, 20b-6, 21a-10, 22b-11, 25a-9, 28a-13, 29a-7, 29a-10, 36a-8, 46b-4, 59b-5, 59b-11, 66b-1, 66b-6, 66b-7, 66b-8, 68a-9, 69b-2, 69b-9, 74a-12, 74b-6, 83b-7, 84b-7, 85b-7, 90a-9, 90b-12, 91a-1, 94b-2, 100b-10, 101a-10, 101b-5, 104b-2, 105a-4  
*i.-idür* 20a-13, 23b-13, 42b-4, 49a-5, 70b-7, 74a-4, 88a-2  
*i.-in* 29a-10, 38a-2, 74b-8, 74b-9, 75b-10, 94b-1  
*i.-ini* 64a-12, 78a-6  
*i.-ige* 13b-7, 31a-5, 66b-2, 110a-11  
*i.-ide* 40a-12, 78a-6  
*i.-leri* 11b-2, 13a-1, 17a-6, 27b-12, 28b-5, 29a-7, 33b-2, 34a-8, 64b-4, 66a-2  
*i.-leride* 26a-8  
*i.-leridin* 77a-6  
*i.-ler* 16a-10, 42b-3  
*i.-lerni* 16a-9  
**işāret** (A.) işaret, iz, belirti 67a-2  
*i.-dür* 14a-7  
**işek** eşek 84b-10, 84b-13, 85a-1, 91a-10, 101a-12  
*i.-dür* 33b-8  
*i.-ning* 79b-9  
*i.-dın* 84b-3  
*i.-ke* 84b-3  
*i.-leri* 33b-9  
**işen-** inanmak, tasdik etmek (bkz. Açıklamalar)  
*i.-me* 100b-13  
**işḡāl** (A.) meşgul etme, işle uğraştırma; tutma  
*i.-idin* 58b-4  
*i.-ke* 63b-13  
*i.-dın* 73a-10  
*i.-i* 6b-10, 78a-10, 81b-12  
*i.-in* 27b-1, 28b-13, 48a-12, 53b-10, 93a-9  
*i.-ige* 54b-3  
*i.-ide* 8a-4, 8b-2, 11a-13  
**işit-** işitmek  
*i.-ür* 16b-1  
*i.-se* 64a-11

- i.-ip* 41a-2  
*i.-iben* 32a-3  
*i.-keç* 39a-1  
*i.-ken* 45b-10  
*i.-küçi* 21a-10, 51a-4, 54b-4, 63a-1, 104b-10  
*i.-küçini* 21b-4  
*i.-mek* 62b-13  
*i.-ürdin* 103b,9  
*i.-megenning* 90a-13  
**işlik** işli 32b-9  
**işne-** parlamak (bkz. Açıklamalar)  
*i.-r* 74b-8  
**iştî'âl** (A.) tutuşup yanma, parlamak, alevlenme  
*i.-i* 2b-13  
**iştibâh** (A.) kolay fark olunmaz derecede benzemek 7b-3  
**iştigâl** (A.) meşgul olma, bir şeyle uğraşma 45a-7  
*i.-ga* 51b-3  
*i.-i* 7a-11, 35b-12, 88a-7, 107a-2  
*i.-idür* 50a-4  
*i.-ide* 107b-11  
*i.-idin* 49a-10  
*i.-leri* 60a-12  
**iştîyâk** (A.) özleme, göreceği gelme 46a-12  
**it** it, köpek 28a-13, 28b-1, 79b-6, 91b-4, 94a-2, 94a-3, 101a-11  
*i.-ni* 73b-13  
*i.-ke* 94a-5, 102a-3  
*i.-din* 94a-3, 102a-9  
*i.-leridin* 93b-11  
*i.-ler* 88b-8  
**it-** etmek, yapmak, kılmak  
*i.-er* 20a-1, 21a-6, 22a-8, 43b,13, 48b-7, 48a-8, 52a-9, 54a-7, 59b-10, 76a-1,, 91b-7, 93b-10, 94b-4  
*i.-ti* 39b-4, 52b-6, 56b-13, 59b-6, 66a-1, 96b,1, 108a,2, 108b-13  
*i.-tiler* 65a-9  
*i.-miş* 12b,10, 36b,7  
*i.-ipdür* 38a-12, 67a-3, 107b-7  
*i.-ipdürler* 12b-8, 17b-10, 34a-11, 42b-9, 97b-2  
*i.-key* 25a-11, 31a-1, 36b-2, 38a-4, 39b-3, 40a-10, 40a-11, 57a-7, 64a-13, 75a-6, 80b-9, 80b-10, 81a-9, 88b-10  
*i.!* 93b-13, 98a-10, 110a-7, 110a-8  
*i.-key* 40b-3, 110a-10  
*i.-se* 20a-4, 42b,10, 51b-8, 104a-10  
*i.-ip* 11b,13, 46a-8, 57a-1, 94b,5  
*i.-keli* 99b,6  
*i.-ken* 24b-13, 56a-5, 60a-6, 93a-11, 97b-6  
*i.-küçi* 15b-5, 15b-6  
*i.-erge* 42a-4, 76b-1  
*i.-erdin* 1b-5  
*i.-mek* 45b-5, 96b-6, 77b-13  
*i.-mekdür* 37b-12  
*i.-mekke* 95b-8  
*i.-meydürler* 97a-11  
*i.-mes* 72b-4, 82a-13  
*i.-medi* 59b-4  
*i.-megey* 41b-5, 51b-13  
*i.-me* 40b-4, 100a-9  
*i.-ip irdi* 108a-4  
**it-** yitmek, kaybolmak  
*i.-er* 24a-2  
*i.-ti* 85a-6  
*i.-ip dür* 85a-8  
*i.-ken* 105a-12  
*i.-kenlerge* 99b-8  
**itâ'at** (A.) boyun eğme 11b,1  
**itâb** (A.) azarlama, tersleme, paylama 9a-7  
**ite** etek  
*i.-i* 4a-9, 89b-10  
*i.-in* 73a-12, 103a-3

- i.-ige* 45b-12, 78a-11, 102a-2  
**itelgü** bir çeşit av kuşu (bkz. Açıklamalar)  
*i.-ge* 90b-4  
**İ'tibār** (A.) saygı gösterme, önem verme  
 5b-11, 22a-13, 42a-5, 56a-8, 61b-8, 69a-13, 77a-6  
*i'.*-ı 84a-1  
*bī-şevket ü i'.* 73a-4  
**İ'tibārsız** (A.T.) saygısız 79b-9  
**İ'tidāl** (A.) ölçülülük, aşırı gitmemek  
*i'.*-din 15a-4, 47a-13  
**itik** keskin, sivri 85a-10  
**İ'tikād** (A.) inanma, birşeye bağlanma  
 77b-9  
*i'.*-da 18b-8  
**İtil-** yapılmak, edilmek  
*i.-se* 59a-5  
**İ'timād** (A.) güven, güvenme 12a-12, 77b-8 81b-3, 81b-8, 81b-10  
*i'timād kıl-* güvenmek  
*i'.* k.-maydurlar 77b-8  
*i'.* k.-mağ 81b,4  
**İ'tirāf** (A.) suçu açıklama, söyleme 25b-8, 92a,6, 92a-9, 92a-10  
*i'.*-ıga 85b-5  
**İ'tirāz** (A.) itiraz 104a-11  
*i'.*-dur 86b-13  
*i'.*-ları 26a-3  
*i'tirāz eyle-* itiraz etmek  
*i'.* e.-p 94b-6  
**İ'tizār** (A.) özür dileme 38a-5  
**İtlāf** (A.) lüzumsuz yere harcama  
*i.-nı* 70a-2  
**İtlik** itlik, köpeklik 94a-5  
**İtmām** (A.) tamamlama, bitirme  
*i.-ı* 106b-5  
**İtmek** ekmek (bkz. Açıklamalar) 109a-9  
*i.-ni* 70a-8  
**İtmekçi** ekmekçi 27b-8  
**İttifāka** (A.) rasgele, tesadüfle 49b-1  
**İttifakī** (A.) rasgele, tesadüfle 24b-5  
**İttiḥad** (A.) birleşme, birlik 33b-2, 48b-12  
**İttişāl** (A.) birleşme, kavuşma, ulaşma  
 71b-11  
*i.-ga* 46a-7  
**İtūr-** yitirmek; kaldırmak, gidermek  
 (bkz. Açıklamalar)  
*i.-mek* 97a-6  
*i.-mekdür* 23b-10  
**İtüt-** keskinleştirmek  
*i.-ürge* 34b-13  
**İvāz** (A.) bedel, karşılık 68b-3  
**İvrül-** çevrilmek, dönmek  
*i.-üptür* 67b-4  
*i.-di* 80a-13  
*i.!* 75a-8, 100a-5  
*i.-sün* 54b-4  
*ivrüle al-* toplanabilmek  
*i.-e a.-masanġ* 100a-4  
*i.-geli* 61a-7  
**İvür-** evirmek, çevirmek, döndürmek  
*i.-mek* 35a-2  
*i.-e* 29b-11  
**İye** sahip  
*i.-si* 66b-4  
**İzā** (A.) eziyet, incitme 10b-3, 64a-13  
**İzām** (A.) büyükler, ulular 34b,4  
**İzār** (A.) yanak  
*i.-ı* 31b-6  
*i.-ıdın* 3a-8  
**İzāz** (A.) saygı gösterme; ikram etme, ağırlama 73a-1  
**İzzet** (A.) değer kıymet, yücelik 3b-8, 11a-2, 43b-11, 44b-4, 48b-10, 71a-9, 87a-11, 92b-11, 100b-12  
*i.-i* 44b-12  
**İzhār** (A.) gösterme, meydana çıkarma  
 5a-1, 51a-5, 54b-11, 81a-13, 86b-12

*i.-ı* 8a-9, 31a-2, 50b-9, 58b-11

*i.-ıdur* 58b-5, 87a-1

*i.-ıda* 51a-6

## J

**jiyān** (F.) kızgın, kükremiş 51b-10

## K

**ķabāhat** (A.) çirkin hareket,

uygunsuz iş, kusur, suç

*ķ.-in* 24b-6

*ķ.ıga* 37a-13

**ķabāyih** (A.ķabā'ih) yakışksız,

çirkin şeyler

*ķ.-ni* 63b-2, 64a-10

*ķ.-idin* 37b-2

**Ka'be** (A.) kabe 42b-12, 46a-13

*ķ.-siga* 42b-10

**ķabiḥ** (A.) çirkin, yakışksız, fena, ayıp

*ķ.-dür* 62a-10

**ķabīḥa** (A.) çirkin, yakışksız fena, ayıp

32b-8

**ķabil** (A.) kabul eden 102a-4

*ķ.-ga* 91b-1, 91b-3

**ķabr** (A.) mezar

*ķ.-i* 92b-4

**ķabūl** (A.) kabul etme, alma 39b-8, 40b-

10, 41a-6, 61a-12, 68a-13, 70b-5, 107b-5

*ķ.-ning* 107b-6

*ķ.-ı* 83b-12

*ķ.-ın* 51b-6, 86a-13

*ķ.-ıga* 81b-9

*ķ.-ıdın* 100b-4

**ķabūliyyet** (A.) kabuledilebilirlik

*ķ.-i* 19a-6

*ķ.-in* 20a-10

**ķabuzag** kabuk (bkz. Açıklamalar)

*ķ.-ı* 101b-5

**ķaç-** kaçmak

*ķ.-ar* 74a-12

*ķ.-kay* 31a-8

*ķ.-sa* 85b-13

*ķ.!* 78a-11, 82b,6

*ķ.-kıl* 82a-2

*ķ.ıp* 28b-1, 28b-12, 52b-5, 71a-6

*ķ.-kan* 31a-6, 39a-5, 93a-8

*ķ.-mak* 95a-6

*ķ.-makka* 31a-5

**ķaçan** nasıl, ne zaman 31a-11, 43a-13, 56a-11, 109a-10

**ķaçur-** kaçırmak

*ķ.-mak* 50b-2

*ķ.-magay* 51b-10

**ķad(d)** (A.) boy 95b-8

*ķ.-in* 95b-3

**ķaddesallāhu esrarehum** (A.) Allah onların sırrını mukaddes kılsın 107a-12

**ķaddessallāhu ruḥahu** (A.) Allah onun ruhunu mukaddes kılsın 97b-13

**ķaddesallāhu sırrahu** (A.) Allah onun sırrını mukaddes kılsın 38b,2, 38b-8, 45a-1, 50b-13

**ķaddasallāhu sırrahu'l-ʿzīz** (A.) Allah onunu aziz sırrını mukaddes kılsın 60b-11

**ķaddesallāhu teʿālā ruḥahum** (A.) Yüce Allah onların ruhunu mukaddes kılsın 97a-4

**ķadeh** (A.) bardak 67b-11, 88b-7, 88b-8

*ķ.-lerin* 40b-1

**ķadem** (A.) ayak, adım 3b-5, 15a-2, 23b-8, 25a-6, 41b-10, 42b,9, 43a,1, 43a-2, 50b-2, 64a-3, 97a-6, 97a,9, 98a-1, 98a-2, 98a-6, 98a-7, 98a-13, 98b-2, 99b-5

*ķ.-ni* 45b-8



- ķ.-i* 3b-13, 16b-9, 42b-10, 42b-12, 69b-5  
*ķadem ur-* ayak basmak  
*ķ. u.-uptur* 96b-5  
*ķ. u.-sa* 77a-12  
*ķ. u.-maķ* 39b-10  
**ķādir** (A.) kudretli, güçlü; Allah 75b-9  
*ķ.-dür* 94a-12  
*ķ.-i* 2a-13  
**ķāf** (A.) kef harfinin bir başka okunuşu  
*ķ.-in* 70b-12  
**ķafes** (F.) kafes 46a-8, 81b-12  
*ķ.-i* 67b-1  
**ķāfī** (A.) elveren, yetişen, yeter 10b-9, 27b-9  
**ķāfir** (A.) kafir  
**ķ.-din** 78a-12  
**ķāfir-veşlik** (A.F.T.) kafir gibi davranma 11b-4  
**ķāfūr** (A.) Uzak Doğu'da yetişen bir tatlardan elde edilen ıtırı kuvvetli bir madde 38b-8  
*ķ.-dur* 40a-4  
**ķāfūr-girdār** (A.F.) kafur tarzlı 38b-8  
**ķahhār** (A.) kahreden, kahredici 55a-10  
**ķahharlıķ** (A.F.) kahredicilik, yok edicilik 54a-7  
*ķ.-ı* 2a-6  
**ķahbe** (A.) namussuz kadın; kalles, dōnek [adam], mec. hilekār 89b-7  
*ķ.-ning* 88a-6  
**ķāhir** (A.) kahreden; üstün gelen 86a-1  
**ķahr** (A.) helāk etme; çok kederlenme  
*ķ.-ıdın* 2a-10  
**ķaht-endīş** (A.F.) kıtlık ve kuraklık düşüncesinde olan 25b-3  
**ķa'ide** (A.) esas, temel, kural 16a-10  
**ķak-** kakmak, çivi çakmak (bkz. Açıklamalar)  
*ķ.-magı* 23b-1  
**ķāl** (A.) söz 16a-12, 23b-6, 23b-7  
**ķal-** kalmak  
*ķ.-ur* 48a-10  
*ķ.-dı* 52b-13, 61b-4  
*ķ.-gay sin* 18b-7  
*ķ.-gay* 75b-6  
*ķ.-sa* 68a-6, 108b-2, 108b-3  
*ķ.-ıp* 10b-8  
*ķ.-gan* 72a-7  
*ķ.-gandur* 24b-8  
*ķ.-gamı* 23a-2  
*ķ.-ganlar* 26b-8  
*ķ.-mas* 61b-3, 76a-3, 87b-1, 91a-9, 95b-12  
*ķ.-mamış* 54a-6  
*ķ.-madı* 46b-11, 96a-11  
*ķ.-magay* 76b-11  
*ķ.-ma* 102b-10  
*ķ.-masa* 25a-10  
**ķalak** (A.) iç sıkıntısı, gönül darlığı 75a-4  
**ķalb** (A.) yürek 63a-3  
**ķalb** (A.) hilekār, sahtekār 64b-13, 65a-1  
**ķal'a** (A.) kale  
*ķ.-sı* 65a-12  
**ķalem** (A.) kalem 10a-8, 15b-8, 15b-13, 19b-5, 31b-12, 42b-2, 62b-3, 72b-4  
*ķ.-i* 6b-4, 15b-13, 19b-4  
*ķ.-in* 59a-6  
*ķ.-ga* 110a-2  
**ķalem-dān** (A.F.) kalemlik, kalem kutusu  
*ķ.-ı* 19b-3  
**ķalem-zen** (A.F.) kalem vurucu, yazıcı 15b-13  
**ķalīb** (A.) vücut, beden, gövde  
*ķ.-ı* 63a-2  
**ķalender** (F.) derviş, dünyadan elini çekip boş dolaşan ve her şeyi hoş



- gören kimse 29b-8
- kalқан** kalkan  
*k.-ıga* 51b-9
- qaltaban** (F.) namussuz  
*k.-ı* 63b-12  
*k.-ları* 33b-10  
*k.-lar* 65a-7
- kām** (F.) emel, arzu, istek 13a-1, 4b-1, 6b-12, 27b-6, 27b-7, 55a-10, 60b-2, 60b-3, 87b-4, 95a-9, 99a-11  
*k.-dur* 86a-11  
*k.-ça* 87b-6  
*k.-ı* 3a-1, 14a-10, 30b-6, 39a-9, 55a-10, 62a-1  
*k.-ıdur* 10b-6, 38a-8  
*k.-ları* 34a-1
- kām** (A.) ağızın üstü, damak  
*k.-ıga* 25a-6
- qamer** (A.) ay 109a-9  
*k.-dür* 83b-9
- qamgaq** deve dikenini 73b-9
- qamuş** kumuş 105b-5
- kāmīl** (A.) olgun 18a-7 20a-13, 23b-13, 97a-3, 97a-8, 97a-10, 97b-1  
*k.-rak* 45b-2  
*k.-din* 20b-3  
*k.-ler* 72a-4  
*k.-lerdin* 46b-7
- kāmīl-hıram** (A.F.) tamamiyle nazlı giden, salına salına giden 46a-2
- kām-kār** (F.) isteğine ulaşmış, mutlu 47b-6, 82b-7
- kām-kārīq** (F.T.) isteğine ulaşmışlık, mutluluk 32a-11
- kām-kārīq** (F.T.) mutluluk 46a-7  
*k.-dur* 48b-13
- kām-rānīq** (F.T.) mutluluk 4b-2, 96b-1
- kām-rānīq** (F.T.) mutluluk 3b-9
- kām-yāb** (F.) isteğine ulaşmış, mutlu 40b-2
- қан** kan 8b-11, 34a-7, 37a-7, 55a-12, 78b-13, 96a-11  
*k.-ga* 68a-11  
*k.-ingga* 68a-12  
*k.-ı* 12a-2, 30a-11, 47a-3, 52a-12  
*k.-ın* 30b-1, 100b-5  
*k.-lar* 107b-4
- kān** (F.) cevher, maden ocağı 27b-11  
*k.-ı* 36b-12
- қан-** kanmak, doymak  
*k.-maq* 55a-12  
*k.-magay* 40b-1
- qanā'at** (A.) kanma, kanış 27b-10, 43b-6, 43b-9, 44b-6, 44b-11, 45a-1, 45a-6, 45a-7, 45b-2, 87a-11, 101a-13, 109a-7  
*k.-ka* 44a-4  
*k.-da* 44a-1
- qanat** kanat  
*k.-ın* 30a-12, 30b-1, 100b-9
- qand** (A.) şeker  
*k.-nı* 80a-13
- qandī** (A.) şekerden yapılmış; şekerle ilgili 93b-4  
*k.-ning* 23b-3
- qānī'** (A.) yetinen, kannat edinen 43b-13, 44b-10, 45b-5, 87a-12, 78b-4, 101a-13
- qānūn** (A.) bir çeşit çalgı 22a-12  
*k.-ıga* 14a-10
- qapal-** kuşatmak, çevrelemek  
*k.-maydur* 71b-3
- qar** kar 38b-8, 38b-12
- qara** kar, siyah 6a-10, 9a-11, 9a-12, 10a-8, 12b-11, 12b-12, 19b-4, 19b-5, 31b-12, 32a-1, 33b-1, 81a-3, 83a-5
- qarağ** (< Mo. ?, krş. Lessing xara-, xaraya(n), s. 932) göz; bakış, bakma, nazar (?)

*k.-ların* 105b-12  
**karakçı** yol kesen, yağmacı, yan kesici  
 6b-1 (bkz. Açıklamalar)  
*k.-ıdın* 6b-3  
**karalığ** karalık 32b-9  
*k.-ıdın* 31b-11  
**karangu** karanlık 8b-5, 9a-9, 91a-13  
**karār** (A.) karar, durma, yerleşme 4b-10, 82a-13, 83b-6  
*karār bir-* karar vermek  
*k. b.-dim* 4b-10  
**karar-** kararmak  
*k.-gan* 51a-11  
**kardaş** kardeş  
*k.-ıdur* 71a-5  
**kargış** beddua, ilenç 67b-9  
**kār-ger** (F.) etkili  
*k.-rek* 21b-8  
**kār-güzār** (F.) elinden iş gelen, becerikli 11a-3  
**kār-ḥāne** (F.) işyeri  
*k.-de* 53b-4  
**karı** yaşlı 19a-12, 31b-2, 33b-7, 89a-7, 89a-9, 89b-2, 89b-7  
*k.-ınunḡ* 74b-2  
*k.-larga* 95a-1  
**karılığ** yaşlılık 96a-1  
*k.-da* 96a-13  
**karılık** yaşlılık 95a-13, 95b-2, 95b-3, 96a-10  
*k.-da* 92b-6  
**karış-** karışmak  
*k.-mak* 73b-13  
*k.-kay* 110a-5  
**karīb** (A.) yakın 36b-1, 51a-2  
*karīb kıl-* yaklaştırmak  
*k. k.-gay* 36b-1  
**karīn** (A.) yakın 56a-3  
**karīnlık** (A.T.) yakınlık 46a-1  
**kārız** (F.) keriz, yeraltı kanalı 90a-6

**karluḡaç** kırlangıç (bkz. Açıklamalar)  
*k.-ning* 73b-1  
**karmaḡ** karmuk, balık iğnesi  
*k.-ka* 90b-8  
**Qārūn** (A.) Beni İsrail’de zenginliği ile tanınan bir kişi, Krezüs 43b-5  
**kaşaba** (A.) kasaba  
*k.-sıda* 45a-2  
**kaşayid** (A. kaşa’id) kasideler 7a-10  
**kaşd** (A.) niyet; bile bile yapma 9b-6, 33a-12, 64a-13  
*k.-ı* 86a-13, 86b-2  
*k.-ga* 30a-8  
**kāse** (F.) başı kaplayan, beyni örten kemik  
*k.-siḡa* 52a-10  
**kāsib** (A.) kazanan, kazanmak için çalışan 25b-12  
*k.-leri* 25b-12  
**kāşid** (A.) postacı, haber, ulak 59b-7  
**kaşīde** (A.) onbeş beyitten oluşan, her beyitin ikinci dizesi ilk beyit ile kafiyeli olan, daha çok büyükleri övmek için yazılan nazım  
*k.-sidin* 63b-4  
**kaşr** (A.) kâşâne, köşk, saray  
*k.-ı* 95a-6, 102a-6  
**kaş** kaş  
*k.-ı* 36a-1  
*k.-ın* 31b-4  
**kaş** karşı, ön  
*k.-ıda* 9b-3, 14b-10, 19b-8, 26a-9, 31a-11, 34a-4, 34a-5, 35b-6, 41b-9, 49b-11, 55b-2, 61b-11, 64a-6, 64b-10, 66b-8, 66b-13, 73a-3, 73a-4, 73b-1, 82a-5, 84b-9, 85a-1, 88b-6, 90b-3, 93b-1, 103b-4  
*k.-larıda* 62a-11  
**kāşâne** (F.) köşk  
*k.-si* 29a-3

- kāşif** (A.) bulan, meydana çıkaran 37b-6, 44b-13
- kaşlık** kaşlı 89b-8
- kaş** (A.) kesme 24b-13, 36b,7, 42a-4, 42b-10, 46b-6, 97b,6
- k.-ı* 19a-3, 97b,5
- k.-ıga* 98b-1
- k.-ıda* 22b-4, 43a-5
- kaş it-* kesmek
- k. i.-ken* 24b-13
- kaş kıl-* bitirmek
- k. k.-sa* 85a-10
- kat-** katmak
- k.-ar* 15b-9, 104b-5
- k.-tım* 4b-12
- k.-tı* 73b-13
- k.-kan* 73b-12
- k.-kuçı* 13b-1
- k.-ma* 100a-6, 110a-1
- kaş** (A.) kesen 6b-7, 42b-8
- katıg** katı, sert; güç 5a-11, 19b-13, 25a-3, 36b,5, 37a-5, 44a-11, 45b-9, 74b-3, 77b-1, 79a-12, 82a-13, 96a-5
- k.-dur* 45b-11
- katık** katı, sert; güç 46a-13, 96a-12
- k.-rak* 109b-2
- katıklıg** katılık
- k.-ıdın* 46b-5
- katıl-** katılmak
- k.-masunlar* 79a-10
- kātib** (A.) yazan, yazıcı 19a-5, 19b-3, 19b-5, 62a-13
- k.-ler* 18b-13
- Kātibī-i Nişāburī** Özel ad (Kişi Adları) 18a-6
- kātil** (A.) öldüren 46b-2, 53a-1
- k.-ning* 55b-8
- katl** (A.) öldürme 9b-5
- katla** defa, kere 23a-6, 26b-8, 31a-6, 66a-3, 68a-13, 68b-5, 83b-13, 96a-9
- katl-i ʿām** (A.) katliam, kırım 55a-11, 56b,8, 57a-3
- k.-i* 15b-11, 17a-1
- k.-iga* 82a-9, 88b-7
- katl-peyvend** (A.F.) ölüme ulaştıran 33a-12
- katre** (A.) damla, damlayan şey 1b-7, 93a-8, 100a-10, 100a-12, 100b-3
- k.-ning* 9a-10
- k.-ni* 100a-9
- k.-din* 52a-3
- kav-** kovmak
- k.-up* 52b-2
- kavī** (A.) kuvvetli, güçlü 14b-8, 76b-6, 105b,9
- kaviyyū'l-metīn** (A.) dayanıklı ve güçlü 81a-13
- kavl** (A.) söz
- k.-i* 8b-1, 88b-1
- k.-iga* 16b-3, 77b-8
- kavm** (A.) kavim, uruk 5a-11, 13b-12, 83a-6, 99b-7, 101b-12
- k.-ning* 17a-10, 20a-2, 93b-8, 93b-9
- k.-din* 13a-10
- kavur-** kavurmak
- k.-mak* 100b-10
- kavuş-** kavuşmak
- k.-tum* 4a-8
- k.-sa* 32a-11
- k.-mas* 101b-2
- k.-may* 96a-7
- kavvāl** (A.) geveze, çenesi düşük 24a-6
- kay** (A.) kusma
- k.-dın* 103a-2
- kaya** kaya 73a-11
- kayan** nere, nereye 13a-5, 15a-3, 35b-6, 84b-4
- kayaş** hısım, akraba (bkz.Açıklamalar)
- uruk k.* 71a-4
- kayd** (A.) bağ, zincir 34b-10, 90b-9

- k.-idin* 21a-2  
**ķayda** nerede 30b-9, 41a-9, 49a-9, 71a-9, 74b-8, 94a-1, 98b-3, 99a-10, 108a-12  
**ķaydın** nereden 10a-4, 54b-8, 96b-7, 108a-6, 108a-8, 108b-1  
**ķayısı** hangisi  
*k.-ning* 85a-2  
**ķāyil** (A. *ķā'il*) söyleyen, diyen 2a-6, 17b-3, 109b-8, 110a-11  
*k.-ga* 84a-12  
*k.-i* 84b-1  
**ķayim** (A. *ķā'im*) ayakta duran, ayakta bulunan  
*k.-dürler* 56a-6  
**ķāyināt** (A. *ķā'ināt*) yaratıklar; dünya 59a-7  
**ķaysı** hangi, hangisi 5b-11, 19b-5, 29a-4, 37b-13, 45b-11, 45b-12, 54b-13, 60b-7, 62b-8, 83a-11, 97b-13, 108a-7  
*k.-ning* 76b-4, 106a-3  
*k.-ga* 72b-3  
**ķayt-** dönmek, çekilmek, geri gitmek  
*ķ.-ur* 78b-7  
*ķ.-tı* 49b-11  
*ķ.-tılar* 40a-10  
*ķ.-ķay* 79b-11, 92a-8  
*ķ.!* 105a-3  
*ķ.-sa* 23b-7  
*ķ.-ıp* 26b-9, 96b-6  
*ķ.-mas* 105a-13, 103b-9  
**ķaytar-** geriye döndürmek, çevirmek  
*ķ.-ay* 42b-2  
*ķ.!* 110a-3  
*ķ.-mak* 78a-1  
**ķayu** hangi 38a-1, 67b-1, 87b-12, 91a-8, 92b-10  
**Ķayyūm** (A.) Allah [bâki ve kayim olan, ezeli anlamındadır] 75b-9  
**ķaz kaz**  
*ķ.-nı* 9a-13  
**ķaz-** kazmak  
*ķ.-ıp* 90a-6  
**ķazā** (A.) olacağı önceden Tanrı tarafından takdir olan şeylerin meydana gelmesi; hüküm, hüküm verme, kadının hükmü 15a-1, 24a-12, 41b-9  
*ķ.-dur* 54b-6  
*ķ.-nı* 42b-2  
*ķ.-dın* 37a-4, 105a-7  
**ķazgan-** kazanmak  
*ķ.-gay* 25a-13  
*ķ.-ganı* 22a-2  
**ķazī** (A.) kadı 11a-1, 14b-1, 14b-11, 14b-13, 15a-2  
*ķ.-dur* 20a-5  
**ķāzib** (A.) yalancı 15a-8, 15a-11, 25b-12, 65b-2  
**ķāziyye** (A.) iş, madde; mesele; dâvâ 67b-4  
**ķebāb** (A.) kebab 30b-3  
*ķ.-ı* 30b-7  
**ķebāblıķ** (A.T.) kebablık 79a-6  
**ķebīre** (A.) büyük günah 81a,4  
**ķebūter** (F.) güvercin 8b-8  
*ķ.-ga* 77a-7, 102a-9  
*ķ.-i* 102a-7  
*ķ.-lerga* 27b-4  
**ķec-ķab<sup>c</sup>** (F.A.) micacı ters olan, aksi 23a-2  
**ķeķkūl** (F.) dervişlerin ya da dilencilerin kullandığı dilenme çanağı  
*ķ.-i* 29b-2  
**ķed-bānū** (F.) kâhya kadın, bir daireyi idare eden kadın 32a-7, 25b-9  
*ķ.-ga* 25b-9  
**ķed-ķudā** (F.) kethuda, kahya 27b-7  
**ķed-ķudālīg** (F.T.) kahyalık 32a-4  
*ķ.-ning* 32b-4  
**ķedū** (F.) şarap kabı 29b-2

- kefş** (F.) ayakkabı, pabuç 108a-3, 108a-4, 108a-5, 108a-13, 108b-5, 108b-6  
*k.-din* 108b-11, 108b-13
- kefşsiz** (F.T.) ayakkabısız 108a-4
- kefşsizlik** (F.T.) ayakkabısızlık  
*k.-din* 109a-1
- keftâr** (A.) sırtlan 31b-2, 89b-7
- kehf** (A.) sığınak, mağara, in 93b-11
- kelâg** (A.) bir cins karga 62a-13
- kelâm** (A.) söz; Kur'an 14a-10, 79b-4, 83a-7  
*k.-da* 17a-8  
*k.-dın* 94a-9  
*k.-ı* 3a-3, 17b-7, 59a-9  
*k.-ıda* 18a-9  
*k.-ların* 17b-10
- Kelâmu'llâh** (A.) Allah'ın sözü; Kur'an 14b-8
- kelîm** (A.) söz söyleyen, konuşan 2b-13
- kelimât** (A.) kelimeler, sözler 34a-13  
*k.-ı* 35a-6  
*k.-ıdın* 23b-2  
*k.-ları* 23a-3
- kelime** (A.) kelime  
*k.-si* 50a-8, 50a-9
- Kelîmu'llâh** (A.) Tur-i Sina'da Allah'ın hitabını duyan Hz. Musa 53b-8
- kelkel** (A.) saçma, boş söz 50a-12
- kem** (F.) az, eksik 1b-6, 8b-2, 9a-11, 91a-11, 94a-3, 102b-9, 105b-2  
*k.-dür* 12b-6, 109a-10  
*k.-rek* 31a-6, 66a-3, 78a-5, 84b-3
- kemâl** (A.) olgunluk, yetkinlik 21b-13, 33a-1, 44b-2, 54b,1  
*k.-i* 60a-13
- Kemâl-i Isfahânî** Özel ad (Kişi Adları 18a-3)
- kemâlât** (A.) insanın bilgi ve ahlâk güzelliği bakımından olgunluğu 1b-3, 1b-4
- kemer** (F.) kapı, pencere gibi şeylerin kavisli kubbesi; tümsekli  
*k.-iga* 73a-13
- kemîne** (F.) eksik; zavallı 56a-10
- kem-pîr** (F.) zayıf, yaşlı adam 33b-5, 89b-6
- Ken'ân** (A.) Hz. Yakub'un memelketi, Filistin, Palestin 63b-3
- kenâre** (F.) kıyı, kenar 83b-11
- kenîz** (F.) cariye, halayık  
*k.-ler* 7a-2
- kerâmât** (A.) kerametler, ermişlikler  
*k.-ı* 34b-11
- kerâmet** (A.) keramet, kerem, başış 17a-12
- kerâne** (F.) kıyı, kenar 29b-10
- kerem** (A.) başış, lütuf, cömertlik 15b-5, 41a-11, 68b-10, 70b-2, 70b-3, 70b-7, 70b-8, 70b-9, 70b-10, 70b-11, 70b-12, 71b-9, 71a-11, 77a-6, 99b-8, 101a-1, 105a-10  
*k.-ning* 71a-4  
*k.-i* 81b-10, 87b-3  
*k.-idin* 36a-10
- kerh** (A.) iğrenme, tikslenme  
*k.-idin* 14b-6
- kerîh** (A.) iğrenç, çirkin 63b-2  
*k.-dür* 80a-1
- kerîm** (A.) cömert, ulu, büyük 5a-6, 48b-9, 87b-1  
*k.-din* 101a-2
- kerîm-ahlâk** (A.kerîmü'l-ahlâk) 82b-7
- kesb** (A.) çalışıp kazanma 29a-3, 39b-3, 43b-13  
*k.-de* 42a-10  
*k.-iga* 24b-13  
*kesb it-* çalışmak  
*k. i.-ip* 38a-12
- kesret** (A.) çokluk, bolluk  
*k.-ide* 11a-5

- k.-idin* 4a-1, 96a-4, 96a-6  
**keşf** (A.) ortaya çıkarma, gizli bir şeyi bulma 1b-4, 52a-10  
**keşef** (A.) kaplumbağa  
*k.-ga* 69a-13  
**keşîdelik** (F.T.) çekilecek, çekilen 31b-8  
**Keşşâf** (A.) Zemahşeri'nin ünlü tefsir kitabı (el-Keşşaf an Hakaikü't-Tenzil) 63b-5  
**ketân** (F.) keten bezi 25a-2, 25b-5, 89b-3  
*k.-dın* 25b-5  
**kevkeb** (A.) yıldız 98b-4  
*k.-iga* 80a-2  
*k.-lerdin* 3a-8  
**kevkebe** (A.) gökteki yıldız  
*k.-de* 70a-1  
**kevkebiştân** (A.) yıldız yeri (bahçesi) 3a-8  
**kevn** (A.) olma, var olma, varlık, vücut 28b-2, 99b-5  
**kevneyn** (A.) dünya ve ahiret 6a-7  
*k.-dür* 94a-1  
**kevsir** (A.) cennetteki havuzun adı 85a-12  
**keyd** (A.) hile, oyun, dalavere, dolap 33a-11  
**keyfiyyet** (A.) nitelik 13b-13, 50b-9  
*k.-i* 5b-7, 5b-9  
*k.-in* 47a-9, 82b-1, 108a-3  
*k.-ini* 24b-3  
*k.-ide* 6a-1, 32a-7  
**kezzâb** (A.) çok yalancı 8a-7, 15a-11  
**kible** (A.) kible  
*k.-side* 20b-9  
**kıçığ** gıcık, gıdıklanma (bkz. Açıklamalar)  
*k.-ı* 88a-5  
**kıçkır-** bağırarak, çağırmak  
*k.-magı* 79b-9  
**kıdve** (A.) kendisine uyulup arkasından gidilecek kimse 40b-5  
**kıl** kıl  
*k.-dın* 85a-9  
**kıl-** yapmak, etmek  
*k.-adur* 43a-4  
*k.-ur min* 15a-8  
*k.-ur sin* 104a-10, 109b-2,  
*k.-ur* 3a-13, 16a-918b-6, 31a-13, 36a-1, 36a-1, 38a-2, 47b-11, 48a-7, 48a-11, 62b-7, 62b-13, 71b-12, 80b-3, 81a-6, 83a-12, 88a-4, 89a-10, 92a-5, 92a-6, 93a-1, 93b-3, 94b-6, 95b-3, 95b-4, 102b-2, 104b-3, 104b-4, 108a-8  
*k.-lar* 18a-12, 21b-3, 64b-2, 68a-1  
*k.-mış* 54a-5  
*k.-ıp min* 5a-4, 41a-7  
*k.-ıp sin* 23a-6  
*k.-ıpdur* 33a-3, 41a-6, 49a-7, 103a-3, 107b-6  
*k.-ıpdurlar* 17b-6, 17b-10, 34a-12, 42b-8, 82b-2, 82b-11, 82b-12  
*k.-dım* 4a-10, 4b-6, 4b-7, 72a-11  
*k.-dınġ* 67b-6, 67b-9, 110a-9  
*k.-dı* 4a-13, 4b-1, 4b-2, 15a-4, 15a-5, 15a-7, 15a-10, 15a-12, 41a-13, 45a-2, 47a-3, 47a-4, 56b-12, 59b-6, 59b-7, 59b-12, 59b-13, 84b-2, 85a-13, 85a-12, 85a-13, 92b-7, 93b-12, 102a-5, 102b-4, 102b-5, 108a-1  
*k.-dılar* 42b-12, 59b-4, 59b-9, 65a-8, 80b-1, 102b-7, 102b-8  
*k.-gay min* 43a-11  
*k.-ga sin* 86b-8  
*k.-gay* 12b-6, 15b-12, 16a-9, 19a-10, 20b-10, 20b-11, 22a-6, 24a-8, 30b-13, 30b-4, 31a-2, 32b-6, 35b-2, 38a-6, 38a-7, 39b-2, 39b-3, 41a-6, 53b-7,

- 54a-1, 54a-2, 54b-9, 54b-10, 63b-5,  
64a-1, 64a-2, 64b-8, 76b-12, 83b-7,  
89a-7, 89a-10, 89a-11  
*k.-gaylar* 5b-1, 31b-4, 31b-5, 31b-7  
*k.-ay* 41a-9,  
*k.!* 43a-3, 59a-12, 78a-1, 78b-2, 81a-  
9, 81b-8, 86b-6, 92b-13, 103b-5,  
103b-11, 103b-12, 105a-10, 109a-2,  
109a-11, 109b-6, 110a-9  
*k.-göl* 40b-3  
*k.-sun* 21a-11, 41b-4, 86b-8, 99a-11  
*k.-alı* 17b-1, 106b-12, 108a-9  
*k.-ing* 41a-9  
*k.-sang* 26a-6, 42a-4, 44a-6, 68a-4,  
68a-5, 68b-5, 68b-9, 87a-10, 101b-  
12, 103a-6, 109b-7, 109b-8  
*k.-sa* 15b-12, 16a-6, 20b-5, 35b-2,  
41a-4, 54b-6, 72b-10, 76b-6, 85a-11,  
92a-10, 106a-8, 106a-9, 106b-6  
*k.-salar* 27a-12, 51b-4, 64b-3,  
*k.-a* 65b-2  
*k.-ıp* 27b-2, 29a-5, 41a-11, 45b-3,  
56b-2, 56b-4, 60b-7, 61a-5, 63b-12,  
65b-8, 67b-12, 67b-13, 69a-3, 69a-6,  
93a-13, 95b-4, 99b-8, 100a-9, 102b-  
6, 105a-9  
*k.-galı* 39a-12  
*k.-gan* 9a-11, 9b-12, 20a-4, 20a-1,  
20b-1, 30b-10, 55b-9, 55a-11, 56a-4,  
60b-6, 65a-7, 77a-9, 78b-9, 82a-6,  
83b-5, 106b-3, 106b-13, 107a-8,  
107b-4  
*k.-ganing* 2a-12, 104a-8, 109b-8  
*k.-ganmı* 70b-6  
*k.-ganga* 46b-6, 54b-2, 94b-8, 68a-13,  
68b-1, 68b-13, 109b-7  
*k.-gandin* 27a-1, 31b-9  
*k.-gani* 63a-7  
*k.-ganlar* 68b-2  
*k.-ganlarga* 30b-2  
*k.-gança* 83b-4, 106a-12  
*k.-ganlarıça* 68a-8  
*k.-urga* 52a-13, 99a-14  
*k.-urda* 22b-2, 27a-11, 29a-10, 70a-10,  
73b-2, 78a-3, 94a-13  
*k.-urdın* 1b-4, 81b-10  
*k.-urı* 51a-4  
*k.-urın* 77a-4  
*k.-urıda* 14b-6  
*k.-guçı* 11a-13, 16b-13, 19b-10, 20a-8,  
79a-6, 79a-7, 80b-6, 88a-2, 99a-2,  
99a-4  
*k.-guçıga* 9b-2, 79a-5  
*k.-mak* 2a-8, 2a-9, 5a-12, 15b-13, 16a-  
9, 30a-7, 30a-8, 41b-7, 68a-5, 70b-5,  
77b-10, 81b-4, 86b-12, 90a-2, 94b-1,  
106a-11  
*k.-makdur* 37b-1, 41b-6, 45b-8, 58b-7,  
90a-2, 90a-3  
*k.-maknı* 23b-13  
*k.-magnı* 92b-12  
*k.-magingdin* 104a-11  
*k.-magı* 91a-4  
*k.-may* 13a-7, 29a-6, 48a-7, 85b-9  
*k.-maydur* 40b-10, 67a-7  
*k.-maydurlar* 77b-8  
*k.-mas* 16a-9, 57a-10, 62a-4, 74b-1,  
74b-8, 79a-1, 81a-13, 81b-13, 87a-7,  
94a-13  
*k.-madı* 77a-3  
*k.-magay* 21b-1, 24a-5  
*k.-magaylar* 92a-11, 92a-12  
*k.-ma* 91b-2, 91b-3, 100a-2, 104a-5,  
110a-10  
*k.-masun* 34b-7, 89b-12  
*k.-masang* 68a-3, 68b-6, 77b-13, 86a-  
13  
*k.-masa* 28a-4, 28a-5, 98b-2  
*k.-magan* 9a-9, 46b-11, 90a-6, 90a-8,  
99a-10



- k.-masdın* 30a-11  
*k.-mamak* 91b-1  
*k.-ur irmiş* 47b-2  
*k.-adurganı* 63b-8, 85b-1  
*k.-adurganıdın* 38a-6  
*kıla al-* yapabilmek  
*k. a.-ur* 2b-4  
*k. a.-gay mu* 91b-5  
*k. a.-sa* 29a-8, 76a-2  
*k. a.-gança* 91b-7  
*k. a.-mas* 19b-13  
*k.-a.-masanġ* 100a-2  
*kıla kıl-* yapabilmek  
*k. k.-sa* 106a-10  
**kıl u kāl** (A.) dedikodu  
*k.-ı* 62b-6  
*k.-ıdın* 58b-5  
**kılıç** kılıç  
*k.-dın* 85a-10  
**kılığlıg** kılıklı 85b-11  
**kılığ** huy, davranış  
*k.-ı* 88a-5, 101a-6  
*k.-dın* 77b-2  
**kılıl-** yapılmak  
*k.-dı* 5b-8  
*k.-sa* 59a-5  
**kılış** yapma, yapış  
*k.-ıda* 40a-13  
**killet** (A.) azlık, kıtlık  
*k.-idür* 40a-5  
*k.-iġa* 19b-9  
**kır-** kırmak, bükmek  
*k.-maġı* 79b-9  
**kırāat** (A.) okuma  
*k.-ı* 20a-11  
*k.-ınınġ* 20a-8  
*k.-ıda* 39b-6  
**kıraġ** kıyı, kenar, dışında, -den başka  
*k.-dın* 82b-3  
**kırak** kıyı, kenar, dışında, -den başka  
*k.-ı* 27a-5, 82a-1  
*k.-tın* 82b-3  
**kırk** kırk 6a-2  
**kırk-** kırmak, kesmek  
*k.-ıp* 31b-5  
**kırkıncı** kırkinci 36b-2  
**kışās** (A.) öldüreni öldürme, yaralananı yaralam cezası  
*k.-ı* 6b-6  
**kısm** (A.) bölüm 5b-7, 5b-8, 5b-9, 5b-10, 6a-1, 37a-12, 57a-11, 57b-5, 61b-4, 63a-9, 63a-13, 65a-2  
*k.-dur* 33b-12  
*k.-nınġ* 57b-1  
*k.-ġa* 63a-9  
*k.-da* 96b-12  
*k.-ı* 60a-2  
**kismet** (A.) kismet  
*k.-i* 42a-7  
*k.-in* 42b-1  
**kışsa-h<sup>v</sup>ān** (A.F.) kıssa, masal söyleyen kimse 23a-13  
**kışsa-sāz** (A.F.) masal, kıssa düzen, yapan 23a-12  
**kış** kış 38b-5  
*k.-nınġ* 39a-7  
**kıṭa** (A.) kıta 2a-13, 5a-9, 11a-7, 15a-9, 16a-12, 20b-7, 24a-6, 28a-7, 39b-3, 43b-3, 64b-12, 67a-12, 69a-1, 75a-10, 75b-4, 76a-3, 77a-4, 78a-1, 78a-12, 82a-11, 91a-11, 91b-3, 92a-13, 93b-1, 93b-6, 94a-4, 94b-5, 99b-4  
**kıyām** (A.) kalkma, bir işe başlama; ölümden sonra dirilip ayaġa kalkma  
*k.-ıġa* 40a-7  
**kıyāmet** (A.) kıyamet 27a-2  
*k.-i* 57a-5  
**kıyāmet-girdār** (A.F.) kıyamet tarzlı  
*k.-dur* 27a-2  
**kıyas** (A.) karşılaştırma 106a-2



**kıymet (A.)** kıymet, değer 87b-12

*k.-i* 9a-10, 87b-8, 91a-9, 87b-10, 87b-11

*k.-iğa* 87b,10

*k.-içe* 87b-12

**kız kız** 91a-12

*k.-ları* 29a-4

**kızart-** kızartmak

*k.-mak* 33a-14

**kızığ** sıcak (bkz. Açıklamalar)

*k.-rak* 40a-13

**kızık** sıcak 27b-8

**kızıl kızıl, kırmızı** 31a-13

**ki (F.) ki** (ilgi adlı) 92b-4

**ki (F.) ki** (bağlaç) 4b-1, 4b-12, 5a-7, 5a-10, 5a-12.....10a-4, 10a-7, 11b-12, 12a-9, 13b-2, 15a-3, 15a-10, 15b-12, 18a-11.....20b-13, 21a-5, 22b-11, 23b-10, 25a-11, 26b-8.....30a-3, 35b-2, 36a-10, 36b-5.....40b-4, 42a-5, 42a-12, 44a-3, 46b-8, 47a-1, 49a-7, 52b-7, 53a-10, 56b-5, 67a-13, 67b-1.....74a-7, 74b-11, 75a-2, 75a-12,77b-12, 78a-6, 79b-7....82b-1, 83a-4, 83a-7, 83b-5, 85a-5.....93b-1, 93b-4, 94a-12, 96a-12, 96b-1, 97a-2, 97a-3, 97b-2, vd.

**kibi gibi** 4a-13, 5a-10, 56a-4

**kibr (A.)** büyüklük taslama 61b-6

**kibrît (A.)** kibrit 17b-8

**kibriyâ (A.)** büyüklük, ululuk 56a-9, 61b-6, 66b-4

**kiç geç** 91b-10

*k.-ke* 87b-7

**kiç-** geçmek

*k.-ipdürler* 37a-6

*k.-seng* 108b-8

*k.!* 81b-10

*k.-mek* 100b-5, 106b,10

*k.-mekdür* 39b-5, 53a-6, 100b-6

*k.-mes* 47b-5

**kiçe** gece 13a-5, 29a-12, 30a-3, 30a-4, 74b-8, 79b-7, 85a-3, 102a-7, 108a-11

*k.-si* 38b-6

*k.-sidür* 8b-5

*k.-ler* 6b-13

**kiçik** küçük 41a-1, 41a-11, 64b-3, 89a-7

*k.-ke* 14a,10

*k.-din* 29b-11

*k.-i* 81a-10

*k.-ler* 48a-9

*k.-lerge* 48b-1

**kiçür-** geçirmek

*k.-ür* 81b-1

*k.-üpdür* 64b-7

*k.-memekdür* 39b-11

**kifâyet (A.)** yetişme, yeterlik; iktidar

*k.-ide* 78a-3

**kigür-** içeri sokmak, koymak, bırakmak

*k.-se* 64a-5

**kil-** gelmek

*k.-edurgen* 79b-10

*k.-ür* 97a-1, 106a-7

*k.-ipdür* 58b-11, 96b-7

*k.-di* 2b-4, 47b-3, 54b-8, 96b-12, 98a-1, 98a-4

*k.-dük* 106b-2, 107a-6

*k.-se* 31a-12, 32b-1, 37a-4, 51b-7, 67a-13, 83a-9, 90a-11, 105a-7

*k.-ip* 7b-6, 7b-8, 41a-5

*k.-gen* 110a-1

*k.-genni* 90b-12

*k.-gençe* 92b-13

*k.-genlerning* 26b-9

*k.-mek* 72a-2

*k.-mey* 80b-9

*k.-mes* 19b-13, 24b-6, 69a-2, 74b-2, 94a-6

*k.-medi* 94a-5

- k.-megey* 51b-11  
*k.-mese* 9a-5  
*k.-megendin* 105a-13  
**kilid** (F.) anahtar 84a-3  
**kilin** gelin 31b-3  
**kilk** (F.) karnı kalem  
*k.-im* 110a-11  
*k.-idin* 54a-9  
*k.-leri* 10a-12  
**kiltür-** getirmek  
*k.-ür* 27a-4, 43b-12, 73b-2, 84b-12  
*k.-di* 98a-11  
*k.-gey* 12a-7  
*k.-üp* 91a-4  
*k.-geli* 10b-13  
*k.-genlarning* 26b-10  
*k.-güçi* 80b-6  
*k.-ürdin* 63b-7  
*k.-mes* 83a-11  
*k.-me* 104b-13  
*k.-mesün* 9b-9  
*k.-memek* 70b-6  
*k.-ür irdiler* 45b-1  
**kiltürt-** getirtmek  
*k.-üp* 41a-5  
**kim** kim (soru adlı) 22a-5, 28a-8, 30a-3, 40b-4, 41b-4, 42b-10, 44b-11, 47b-9, 75b-9, 75b-11, 80b-3, 80b-4, 81a-11, 83b-11, 85a-5, 85a-10, 85a-11, 92b-7, 92b-8, 96b-6, 108a-11  
*k.-ni* 98b-1  
*k.-ge* 24a-5, 32a-3, 37b-13, 67b-6, 72a-8, 72a-9, 72a-11, 88b-12, 93b-10, 98a-12, 108b-3  
*k.-de* 71b-13, 72a-1  
*k.-ler* 17b-1  
*hîç kim* hiç kimse 62a-1, 91a-11  
**kim** ki (bağlaç) 2b-8, 3b-1, 5a-2, 15b-10....21b-13, 26a-5, 28a-2, 29b-5....35a-11, 38a-12, 39a-1, 39a-4...41b-5, 44a-1, 45a-8, 48b-2, 50b-13, 51a-2, 56a-11, 57a-6...67b-8, 67b-9, 69a-1, 71a-8, 71b-11, 84a-7, 87b-8, 91b-10  
**kime** gemi 25a-5, 42b-3, 101b-5  
*k.-ning* 101b-12  
*k.-ni* 42a-3  
*k.-sin* 55a-6, 72b-10  
**kimse** kimse, kişi 28a-9, 72b-1, 88a-3, 91a-3, 91b-4  
*k.-ge* 12b-11  
**kimsenlik** derili (bkz. Açıklamalar) 11a-7  
**kimyâ** (A.) ilm-i simyâ 51a-12, 70b-12  
**kimyâ-ger** (A.F.) kimya ile uğraşan  
*k.-i* 17b-8  
**kīn** (F.) gizli düşmanlık, garaz 19b-9, 34a-9  
**kin** arka  
*k.-içe* 12b-2  
**kināyet** (A.) kinaye, üstü örtülü, doku-naklı söz  
*k.-dür* 99b-2  
**kīne** (F.) kin, öç  
*k.-si* 9b-4  
**kingir** (F.) Hindistan'da kullanılan bir müzik aletinin adı 23a-5  
**kint** (<Sogd.) köy  
*k.-de* 40b-6  
**kinglik** genişlik  
*k.-idür* 40a-2  
**kir-** girmek  
*k.-miş* 36b-7  
*k.-dim* 4b-9  
*k.-di* 22a-4  
*k.-gey* 38a-8, 78a-5  
*k.!* 78a-2  
*k.-seng* 44a-6  
*k.-se* 105a-8  
*k.-gen* 24a-2, 24a-3, 50b-5

- k.-genni* 90b-12  
*k.-gende* 41a-3  
*k.-gendi* 23b-8  
*k.-erge* 73a-10  
*k.-mek* 78a-9  
*k.-mes* 69a-13  
**kirāmend** (F.) soylu, ulu; cömert 49a-13, 109b-5  
**kirāmū'l-kātibīn** (A.) yazıcı melekler  
*k.-din* 26a-4  
**kirek** gerek 11a-3, 11a-8, 14a-7, 14a-8, 14b-3, 15a-2, 15a-13, 15b-1, 15a-6, 15b-12, 15b-14, 16a-1, 16a-12, 16b-2, 16b-3, 23b-6, 24a-1, 24a-2, 28a-3, 24a-8, 36b-4, 50b-5, 50b-6, 67b-7, 67b-8, 67b-11, 67b-12, 75a-1, 75a-4, 75b-12, 76b-1, 76b-2, 76b-9, 76b-11, 78b-4, 78b-5, 81a-1, 81a-2, 85b-3, 91a-6, 98b-1, 103a-5, 106b-4, 106b-5  
*k.-tūr* 76a-11, 96b-8, 98b-2  
*k.-dür* 96b-7  
**kirek-** gerekmek  
*k.-mes* 76b-12  
**kireklik** gerekli 106b-4  
**kiriş-** girişmek  
*k.-ti* 65b-2  
**kirlik** kirli  
*k.-idür* 39b-13  
**kirpiç** kerpiç, tuğla  
*k.-din* 105b-11  
**kis-** kesmek  
*k.-ip* 24b-3  
**kīse** (F.) kese  
*k.-engde* 109a-5  
**kīse-bür** (F.) yan kesici 26b-4, 109a-5  
**kisek** kesek, toprak halinde yapışmış toprak tabakası 101a-12  
**kisvet** (A.) elbise  
*k.-de* 3b-6  
*k.-ide* 23a-7, 65b-1  
**kisvetlīg** (A.T.) elbiseli 93a-2  
**kīş** (F.) din, mezhep, inanç 37a-8  
**kişi** kişi, insan 5a-9, 10a-7, 10a-9, 12a-6, 12a-7, 14a-7, 16a-11, 22a-6, 23b-5, 25a-13, 28a-3, 29a-8, 29a-9, 29a-10, 29b-4, 30a-1, 31a-9, 36a-8, 44b-2, 45b-5, 47b-10, 51a-6, 57a-9, 61b-3, 62a-7, 64a-10, 64b-1, 64b-10, 64b-13, 66a-13, 67a-6, 68a-7, 69a-9, 69b-6, 70b-8, 72a-13, 73a-2, 73a-3, 74a-3, 74b-9, 76a-1, 77a-1, 77b-4, 78a-2, 78b-4, 78b-8, 79a-1, 79b-4, 82a-6, 86a-7, 87b-9, 88a-13, 89a-12, 89a-4, 91a-7, 91b-4, 93b-8, 96b-4, 97b-9, 104a-7, 104a-13, 104b-2, 104b-12, 105a-2, 105a-6, 106a-7, 106a-8, 106b-2, 107a-1, 107a-10, 107b-5, 108a-6, 108a-7, 109a-8, 109b-3  
*k.-dür* 20b-1, 70b-8, 88a-3  
*k.-ning* 25a-2, 33b-4, 46b-8, 66a-1, 68a-9  
*k.-ni* 2b-3, 16b-1, 19b-13, 20b-8, 48a-7, 48a-12, 104a-3  
*k.-ge* 12a-11, 20a-3, 23a-10, 23b-11, 27a-6, 31a-11, 32a-11, 32b-12, 49a-10, 49b-6, 38a-10, 57a-13, 62a-8, 66a-12, 66b-1, 67b-7, 69a-12, 70b-6, 73a-1, 89a-6, 89b-1, 90a-11, 96b-9  
*k.-de* 25b-1, 92b-1  
*k.-din* 45b-5  
**kişilik** kişilik, şahsiyet, insanlık 29a-8, 72b-10  
*k.-din* 20a-9, 28b-12  
**kişver** (F.) ülke 7a-8, 10b-1, 57a-4  
*k.-ning* 56b-8, 99a-8  
*k.-ni* 56b-12  
*k.-ining* 69a-8  
*k.-iga* 96b-3  
*k.-idin* 14b-4, 24b-8, 66a-11  
**kişver-penāh** (F.) ülkenin koruyucusu

olan, padişah 76a-11

**kitāb** (A.) kitap 77a-12

*k.-lar* 34a-11, 59a-5

**kit-** gitmek

*k.-er* 48b-4, 75b-1

*k.-ti* 96a-10, 96a-13

*k.-tiler* 22a-3, 65a-10

*k.-ipdür* 22a-2

*k.-ipdürler* 71a-12

*k.-key* 84a-2

*k.-ip* 66a-2, 85a-7

*k.-küçi* 88b-13

*k.-mek* 96b-7

*k.-mekdür* 107b-5

*k.-ip irdi* 108b-5

*k.-medi* 59b-5

*k.-megey* 41b-4

**kiter-** gidermek

*k.-mek* 43b-8

**kitür-** getirmek

*k.-gen* 10b-8, 10b-9

*k.-mek* 23b-10

**kivür-** içeri sokmak, koymak, bırakmak

(krş. kigür-)

*k.-ür* 104b-10

*k.-di* 47b-5

*k.-se* 23b-8

*k.-güçi* 98b-9

*k.-mek* 16b-6, 59a-6

*k.-megey* 10a-8

*k.-me* 102b-11

**kiy-** giymek

*k.-sem*

*k.-seng* 104a-2

*k.-ip* 93b-6

*k.-gen* 89b-6

*k.-gen* 108a-10

*k.-geningdin* 104a-1

*k.-mek* 89a-6, 89b-3, 89b-4

*k.-megi* 41b-13

*k.-megin* 108b-3

*k.-mekleri* 29b-11

*k.-mese* 25a-6

*k.-megining* 108a-3

**kiyaset** (A.) uyanıklık, anlayışlılık 76b-2

*k.-i* 31a-11

**kiydür-** giydirmek

*k.-dünğ* 104a-3

*k.!* 70b-1

*k.-gen* 108b-1

*k.-gening* 104a-1

*k.-eli* 108b-2

*k.-mekdür* 70a-11

**kiyik** geyik 77a-9, 103a-13

*k.-ke* 102a-9

**kiyin** geri, arka 82b-6

*k.-idin* 64a-6

**kiyiz** keçe (bkz. Açıklamalar)

*k.-ge* 83a-8

**kiz-** gezmek

*k.-iben* 50a-2

*k.-mekleri* 29a-11

**kizb** (A.) yalan söyleme, yalan 28a-3, 33a-12

**kizb-el-müneccimîn** (A.) falcıların yalanı 24b-7

**kizdür-** gezdirmek

*k.-geyler* 31b-11

**koğlama** ateşte kurutulmuş 109a-9

(bkz. Açıklamalar)

**kol** el

*k.-ga* 89b-10

*k.-ın* 98a-7

*k.-lar* 6b-3

**kol-** istemek

*k.-dı* 49b-13

*k.!* 103a-7

*k.-makdur* 41b-7

**kolda-** himaye etmek, elinden tutmek

- k.-dı* 39a-12  
**kıldaş** arkadaş, dost 100b-13  
**kıltuğ** koltuk, koyun  
*k.-ın* 30a-12, 30b-1  
**kıon-** konmak  
*k.-ar* 102a-7  
*k.-sa* 30b-9  
*k.-makka* 23a-11  
**kıonalga** (Tü.Mo.) konukluk masrafı  
 (bkz. Açıklamalar) 30b-9  
**kıop-** kalkmak, yükselmek  
*k.-kay* 106a-1  
**kıopuz** kopuz 22a-11  
**kıorkunç** korku  
*k.-ı* 101a-12  
**kıorkut-** korkutmak  
*k.-unguz* 95a-13  
**kıoş** çift, zevce  
*k.-ı* 27a-10, 30b-2  
**kıoşan-** birlikte olmak, katılmak (bkz. Açıklamalar)  
*k.-ma* 100b-12  
**kıoşul-** eklenmek, bağlanmak; katılmak  
*k.-dum* 4a-8  
*k.-gay* 102a-7  
*k!* 100a-4  
*k.-gan* 101a-13  
*k.-ma* 101b-8  
**kıoşuldur-** katmak, eklemek (bkz. Açıklamalar)  
*k.-guçı* 97b-10  
**kıoy** koyun  
*k.-lar* 6b-11  
**kıoy-** koymak  
*k.-ar* 35b-5, 106b-7, 107a-9  
*k.-arlar* 92b-1  
*k.-dum* 4a-1  
*k.-dı* 15a-12, 45b-13, 98a-7  
*k.-up min* 43a-1  
*k.-updurlar* 41b-1  
*k.-ga min* 69a-6  
*k.-gaylar* 31b-6, 31b-7  
*k.-ay* 41a-9  
*k.-gıl* 86b-5  
*k.-sa* 11a-8, 61b-1  
*k.-up* 22a-10, 107b-5  
*k.-mak* 4a-2, 68a-4  
*k.-gan* 29b-8  
*k.-arga* 63b-12  
*k.-mas* 75b-9, 82a-11, 94b-6  
*k.-magay* 63b-6  
*k.-mamak* 70b-6  
*k.-ar irdi* 52b-5  
*koya bir-* koyuvermek  
*k. b!* 86b-8  
*k. b.-diler* 47a-6  
**kıoyul-** konulmak, verilmek  
*k.-dı* 5b-6  
**kıoyun** koyun, koltuk altı, kucak  
*k.-larga* 45a-13  
**kıozga-** meydana çıkarmak, harekete getirmek (bkz. Açıklamalar)  
*k.-ar* 25a-12  
**kıozgal-** harekete gelmek, karışmak, coşmak (bkz. Açıklamalar)  
*k.-mak* 57b-7  
**kıozgalan** gürültü, şamata, karışıklık  
 (bkz. Açıklamalar) 39a-11, 56b-4  
*k.-lar* 21b-12  
**kıozgat-** harekete geçirmek  
*k.-ur* 101b-3  
**kıozı** kuzu 6a-13, 77a-9  
**kıöç-** göçmek  
*k.-se* 100b-9  
**kıök** yeşil 52a-9  
**kıök** gök  
*k.-ke* 55b-1, 65b-4, 73a-8, 73b-4, 74a-7  
**kıöker-** göğermek, yeşermek, büyümek; çiçek açmak

- k.-günçe* 27b-1  
**kök(ü)s** göğüs  
*k.-ümge* 5a-5  
*k.-de* 72b-3  
*k.-ige* 96a-8  
**köm-** gömmek  
*k.-üp* 29b-5  
**köng(ü)l** gönül 4b-2, 7b,4, 21b-5, 21b-12, 25a-8, 32b-5, 32b-7, 45b-12, 46b-4, 50a-4, 50a-4, 55a-8, 55a-9, 56b-3, 57b-7, 74b-11, 76a-5, 76b-7, 76a-8, 76a-10, 78b-9, 78b-10, 79a-1, 79a-2, 79a-5, 79b,1, 80a-4, 80a-5, 81b-2, 93b-3, 94a-5, 99b-7, 100b-8, 101b-3, 105b-7, 106b,2  
*k.-dür* 78b-8, 78b-13  
*k.-ning* 98b-13  
*k.-ni* 3b-13, 50a-10, 71b-11, 73b-11, 74b-3, 78a-6, 79a-11, 99a-3, 103b-8  
*k.-ge* 19b-2, 29b-12, 32a-9, 37b-9, 43b-12, 50a-6, 71b-4, 79b,10, 79a-12, 87a-1, 94b-12, 95b,12, 105a-1  
*k.-de* 26b-6, 48a-10, 59a-13, 79a-13, 95b,4  
*k.-din* 39b-6, 43b-3, 46b-11, 103b-11, 107a-9  
*k.-üm* 5a-6, 61a-4, 85b-9  
*k.-üng* 32b-1  
*k.-üngni* 104b-11  
*k.-ünge* 39a-7  
*k.-üngde* 104b-12, 104b-13, 109a-5  
*k.-üngni* 109b-7  
*k.-i* 14b-2, 14b-5, 14b-8, 14b-9, 15b-2, 19b-8, 21b-11, 22b-12, 26b-6, 35b-12, 36a-4, 37b-2, 38b,4, 38b-5, 38b-9, 40a-9, 42b-3, 50b-9, 52b-4, 53a-7, 58b-1, 71b-2, 79a-9, 82a-3, 99a-7, 99b-11, 104b-11  
*k.-in* 40a-10  
*k.-ini* 110a-1, 110a-5, 110a-6  
*k.-ige* 7b-1, 8b-5, 16b-8, 19a-6, 20b-12, 38a-13, 39a-3, 41a-5, 46b-9, 48a-10, 51a-10, 51b-5, 52a-11, 52b-7, 55b-2, 62a-2, 79b-7, 81b-1, 83b-12  
*k.-ide* 8a-1, 8b-1, 9b-4, 23a-13, 25a-2, 30b-5, 84b-9, 103b-1  
*k.-idin* 41b-4, 84a-2, 96a-9, 99b-13, 110a-3  
*k.-leri* 5a-8, 6b-9, 11b-4, 60a-13, 71b-3  
*k.-lerige* 60b-3, 68b-3  
*k.-leride* 29b-7, 34b-3  
*k.-ler* 55a-4  
*k.-lerni* 92a-11  
*k.-lerge* 86a-6, 86a-8, 110a-8  
*k.-lerde* 14b-6  
**köngüllük** gönüllü  
*k.-lerge* 80b-1  
**köp** çok 5a-1, 9a-3, 9a-4, 12a-8, 12b-8, 13a-9, 15a-12, 15b-6, 19a-9, 21a-13, 22b-10, 23a-1, 34a-10, 34a-11, 36a-13, 45b,4, 49a-13, 53b-7, 53b-8, 54b-13, 55a-8, 62b-12, 62b-13, 63a-1, 63a-2, 63a-3, 63a-4, 63a-8, 64a-13, 65a-6, 66b,11, 67b-9, 75b-13, 76b-1, 76b-2, 78a-3, 78a-9, 79b-6, 84a-5, 87b-13, 88a-1, 88b-1, 89a-4, 89a-12, 89b-13, 90b-13, 91b-6, 93b-7, 99a-5, 99a-6, 100a-12, 101b-11, 103b-8, 103b-9, 106a-3, 106a-4, 106b,4, 106b-13, 107a-4, 107a-8, 109b-3  
*k.-dür* 20a-4, 63a-8, 108a-7  
*k.-din* 26a-7  
*k.-i* 6b,8  
*k.-ining* 60b-8  
*k.-ige* 64b-5  
*k.-ide* 42a-12  
*k.-rek* 18a-3, 18b-9, 23a-11, 26b-7, 26b-8, 31a-2, 32b-5, 33a-2, 62a-10, 83b-3, 92a-7, 1001a-12, 103a-4,

106b-5  
*k.-regi* 29a-11  
*k.-regining* 28b-9  
*k.-regide* 19b-9  
**köpelek** kelebek 74b-9, 101a-7  
**köprüg** köprü  
*k.-ge* 82b-8, 82b-9  
**kör-** görmek; (kıymet) takdir etmek  
*k.-er* 30a-7  
*k.-miş* 31a-7  
*k.-üpdür* 64b-6  
*k.-düm* 3b-9, 3b-10, 4a-4, 43a-11  
*k.-di* 49b-9, 52b-10, 108a-3  
*k.-diler* 47a-8  
*k.-gey sin* 74a-10  
*k.-gey* 30b-11, 30b-12, 53b-10  
*k.!* 20a-1, 48b-2, 53a-2, 53a-4, 69a-1,  
 75a-6, 88b-10, 99a-10, 105a-7  
*k.-sün* 53b-4  
*k.-seng* 67b-13  
*k.-se* 65a-1, 62a-3, 94b-5  
*k.-üp* 35b-6, 57a-3, 71a-11  
*k.-üben* 94b-1  
*k.-gen* 24b-12, 56b-9, 90b-2  
*k.-genni* 88a-6  
*k.-genge* 45b-10  
*k.-erge* 52b-8, 109a-12  
*k.-güçi* 75b-6, 84a-6  
*k.-mek* 35a-2, 85b-2  
*k.-mes* 94a-12  
*k.-medim* 72a-11  
*k.-medi* 92b-7  
*k.-megey sin* 74a-11  
*k.-megen* 57a-9, 97a-6  
*k.-megünçe* 70a-6, 72a-9  
*k.-meyin* 94b-2  
*k.-meske* 64b-7  
*köre al-* görebilmek  
*k. a.-mas* 74a-2  
**köre** göre 5b-12, 10a-10, 83a-13, 103a-

4, 109b-6, 106a-4, 106a-13  
*k.-dür* 87b-10  
**körgüz-** göstermek  
*k.-ür* 38b-9, 48a-1  
*k.-üptür* 103a-1  
*k.-düm* 3b-7, 4b-5, 72a-8  
*k.-dünğ* 67b-7  
*k.-di* 38b-13, 45b-4  
*k.-diler* 102b-6  
*k.-gey* 21b-4, 22a-11, 36b-5, 76b-3  
*k.-geyler* 31b-3  
*k.!* 74a-9, 92a-1, 103b-6  
*k.-gil* 105a-10  
*k.-seng* 68a-9  
*k.-se* 56a-13, 73a-4, 89b-2  
*k.-üp* 72a-11  
*k.-gen* 59a-4, 88a-7  
*k.-güçi* 11a-5  
*k.-mek* 7a-12, 65a-5, 82a-8  
*k.-mekdür* 45b-10  
*k.-mey* 48a-7  
*k.-megey* 53b-9  
*k.-mese* 16a-4  
*k.-memek* 76b-10  
*k.-ür irdi* 45a-7  
**körün-** görünmek  
*k.-edür* 9b-1  
*k.-ür* 58b-8, 59a-7  
*k.-di* 5a-12  
*k.-gey* 63a-11, 63a-12, 63b-1  
*k.-se* 36b-11, 93b-11  
*k.-gendin* 42b-1  
*k.-güsidür* 87a-6  
**köter-** kaldırmak  
*k.-ür* 82b-9, 84b-4  
*k.-günçe* 27b-2  
*k.-mekdür* 70b-3  
*k.-medi* 90a-8  
**köy-** yanmak  
*k.-gen* 21b-9



- k.-mek* 74b-7  
*k.-mekdin* 46a-12  
**köydür-** yakmak  
*k.-ür* 82b-4  
*k.-üptürler* 58b-1  
*k.-diler* 65b-3  
*k.-gey* 73a-12  
*k.-genni* 70a-3  
*k.-gü* 82b-5  
*k.-güçü* 44b-4, 55a-13  
*k.-gülük* 14b-13  
*k.-mekdin* 15b-7  
*k.-megi* 82a-11  
**köz** göz 29a-12, 36a-7, 42b-5, 23b-13, 52a-10, 67b-13, 68a-10, 71b-3, 92b-10, 95a-2, 99b-5, 99b-13, 100b-8, 101b-4, 104a-12, 104a-13, 105b,6  
*k.-ni* 39b-11, 54b,8, 54b,9, 57b,6, 73b-12, 74b-4, 104a-11  
*k.-ge* 45a-3, 48a-11  
*k.-dîn* 95b-10  
*k.-ümge* 51a-12  
*k.-üng* 54b-2, 109a-11  
*k.-i* 5b-11, 27b-5, 42b-4, 58a-2, 55a-2, 56b-1, 56b-2, 74a-1, 86b-11, 99b-10  
*k.-ining* 2b-12  
*k.-in* 7a-7, 30a-7, 51b-7, 54b-5, 60b-13, 72a-2  
*k.-ini* 110a-6  
*k.-ige* 24b-6, 24b-8, 73a-6  
*k.-idin* 20b-8  
*k.-leri* 29b-8  
*k.-lerige* 45a-13, 51a-11  
*k.-large* 110a-7  
*köz tut-* beklemek  
*k. t.-mak* 102a-8  
*k. t.-ma* 103a-5  
**közgü** ayna 8b-4  
*k.-si* 99a-8  
*k.-sidür* 88a-7
- k.-sin* 37b-2  
*k.-sige* 48b-5  
**ķubbe** (A.) kubbe  
*ķ.-ler* 12b-10  
**ķubh** (A.) çirkinlik  
*ķ.-rak* 84a-11  
**ķucag** kucak 46b-13  
**kūçe** (F.) küçük sokak 6b-9, 8b,13  
*k.-de* 29a-4  
*k.-din* 52b-2  
*k.-ge* 52b-2  
**ķuddise sırrahu** (A.) sırrı mukaddes olsun 40b-6, 61a-3  
*ķ.-dur* 18a-9  
**ķuddise sırrahumā** (A.) onun sırrı mukaddes olsun 22a-3, 42b-12  
**ķudret** (A.) kuvvet, güç  
*ķ.-i* 1b-6  
*k.-iga* 2a-9  
*ķ.-idin* 2a-9, 2a-13  
**ķufl** (A.) kilit, sürgü  
*ķ.-ı* 84a-2  
**kūhistān** (F.) dağlık, dağlı yer  
*ķ.-ı* 55b-10  
**kuhl** (A.) göze çekilen sürme, göz ilacı 51a-12  
**kūh-sār** (F.) dağlık, dağ tepesi  
*ķ.-īdür* 44a-7  
**ķul** kul, köle 31a-6, 39b-3, 39b-4, 74a-7, 74a-8, 75b-6, 108a-11  
*ķ.-nı* 108b-6  
*ķ.-ung* 109a-8  
*ķ.-ı* 39a-5, 74a-5, 109a-8  
*ķ.-ları* 33b-10  
*ķ.-lar* 74a-5  
**ķulağ** kulak 39b-12, 41a-12  
*ķ.-iga* 52b-6, 108b-10, 101a-3  
**ķulak** kulak 22a-7, 31b-5  
*ķ.-ka* 22a-12, 84b-10  
*ķulak sal-* kulak vermek

- k. s.-mağay* 64a-11  
*kulak tut-* dinlemek, kulak vermek  
*k. t.-up* 22a-11  
**ķullāb** (A.) çengel, kanca, ucu eğri nesne  
*ķ.-ı* 28a-2  
**ķulle** (A.) dağ tepesi, doruk; kule  
*ķ.-de* 66a-7  
*ķ.-si* 4a-8  
**ķulluk** kulluk 20a-4, 30b-12  
**ķulūb** (A.) kalpler, gönüller 110a-9, 110a-10  
*ķ.-ķa* 5b-5  
**ķum** kum  
*ķ.-ıga* 24b-12  
**ķumalak** yuvarlak  
*ķ.-ın* 23b-3  
**ķumār-ķāne** (A.F.) kumarhane  
*ķ.-ga* 26b,3  
**ķūr** (F.) kör 81a-6  
*ķ.-dur* 74a-1  
*ķ.-lar* 27b-3  
**ķurb** (A.) yakınlık, yakın olma 2b-8  
**ķurbaka** kurbağa  
*ķ.-ga* 80a-1  
**ķüre** (F.) kuyumcu ocağı, maden ocağı  
*ķ.-si* 64b-13  
**ķureşī** (A.) Kureyş kabilesinden olan Arap 69b-1  
**ķurs** (A.) yuvarlak, küre, daire, bir yıldızın görünen yüzü  
*ķ.-ga* 109a-9  
**ķurt** böcek 27b-2, 74b-8  
**ķuru-** kurumak  
*ķ.-gay* 21b-1  
*ķ.-gan* 69a-13  
*ķ.-ganlarını* 40b-3  
*ķ.-mas* 43b-10  
**ķuruğ** kuru 25a-7, 42b-3, 44a-1  
**ķuruk** kuru 74b-4  
**ķurul-** kurulmak  
*ķ.-gay* 31b-13  
**ķuruş-** kurumak  
*ķ.-tı* 52a-13  
**ķurut-** kurutmak  
*ķ.-ķay* 85b-5  
*ķ.-mak<dur* 77a-8  
*ķ.-ma* 100b-7, 103a-6  
**ķūs** (A.) vuruş, sadme  
*ķ.-ı* 7a-2  
**ķuşur** (A.) eksiklik 33a-7  
*ķ.-ıdın* 42a-10, 67b-2  
**ķuş** kuş 17a-4, 27b,2, 30a-3, 30b-5  
*ķ.-nınġ* 73a-13  
*ķ.-ķa* 23a-11  
*ķ.-ı* 38b-13  
*ķ.-ın* 30a-9  
*ķ.-ını* 37a-10  
*ķ.-ıga* 30b-9  
*ķ.-ları* 23b-1  
**ķuşçı** kuşçu, kuş avcısı 30a-2  
**ķūşe** (F.) köşe, bucak  
*ķ.-dın* 47a-11  
**ķūt** (A.) yiyecek, besin  
*ķ.-ı* 21b-5, 27b-9, 27b-13  
**ķūtāh** (F.) kısa, boysuz 6b-7  
**ķuţās** süs, başa takılan bir tür süs (bkz. Açıklamalar) 11a-10  
**ķutbū's-sālikīn** (A.) sâliklerin en ileri geleni 60b-10, 97b-11  
**ķutķar-** kurtarmak  
*ķ.-ur* 44b-7, 62b-11  
*ķ.-dı* 108b-12  
*ķ.-gay* 12b-2  
*ķ.-ay* 64a-1  
**ķutluk** kutlu, mutlu 80b-13, 81a-1, 81a-2  
**ķutul-** kurtulmak  
*ķ.-ur sin* 44a-7  
*ķ.-updurlar* 42a-8

- k.-dı* 53b-2  
*k.-sang* 103a-7  
*k.-sa* 64a-2  
*k.-mağ* 67b-9  
*k.-mağdur* 108b-8  
*k.-mağı* 63b-9  
*k.-mağığa* 27a-2  
*k.-mas* 85b-13  
*k.-madım* 72a-9  
*kutula al-* kurtulabilmek  
*k. a.-mas* 32a-4, 32a-5  
**kutulmağlık** kurtulmaklık 22b-6  
**kutuz** kuduz 28b-1, 94a-3  
**kuvan-** sevinmek; güvenmek  
*k.-dı* 30b-2  
**kuvve** (A.) kuvvet, güç; niyet, fikir; kabiliyet 43b-9  
*k.-ğa* 94b-11  
**kuvve-i şehvāniyye** (A.) istek, yeme içme arzusu  
*k.-ni* 43b-9  
**kuvvet** (A.) güç, kudret, takat 27a-13, 41b-8, 43b,7, 60a-1, 81a-12, 81b-1, 94b-12, 95a-8  
*k.-i* 43b-6, 109a-4  
**kūy** (F.) köy, mahalle 8b,13, 29a-4, 31b-11  
*k.-da* 5a-2  
*k.-ıda* 4a-4, 35b-13  
*k.-lar* 6b-11  
**kuyaş** güneş 3a-9, 6a-9, 9a-8, 39a-2, 73a-12, 75a-6, 83a-2  
*k.-dur* 83b-10  
*k.-ning* 75a-6  
*k.-nı* 71a-2  
*k.-ın* 57a-2  
*k.-ıdın* 42b-4  
**kuyaylık** güneşli 66a-3  
**kuyruk** kuyruk  
*k.-ıdın* 35a-3
- kuyun** kasırga, fırtına 73a-7, 101a-3  
*k.-ı* 2a-7  
**kūzat** (A.) kadılar 14b-1  
**kuzgun** kuzgun  
*k.-nı* 9a-12  
**kūç** güç  
*k.-i* 90b-4  
**kūdūret** (A.) gam, keder, üzüntü 73b-3  
*k.-ke* 67b-8  
*k.-idin* 86a-3, 100a-10  
**kūfr** (A.) dinsizlik; sövüp sayma 13b-11  
**kūfrān** (A.) iyilik bilmeme  
*k.-ı* 31a-3  
**kūffār** (A.) kâfirler  
*k.-dın* 69a-2  
**kūfr-ḥıṣāl** (A.) dinsizliği huy edinmiş 13b-10  
**kūhūlet** (A.) olgunluk çağı, 30-50 yaş arası 3b-2  
**kül** kül 55a-9, 102b,2  
*k.-in* 55b-1  
*k.-ini* 65b-4  
**kül-** gülmek  
*k.-er* 101a-10  
*k.-erler* 89b-2  
*k.-üp* 96a-8  
*k.-güsidür* 88a-6  
*k.-mekke* 62a-12  
*k.-mekleride* 82a-10  
**kūlāh** (F.) külah 35a-2  
**kūldür-** güldürmek  
*k.-mek* 88a-5  
**kūlegeç** güleç, güler (yüzlü) 86a-2  
**kūlfet** (A.) zahmet, sıkıntı, zorluk 62a-5  
**kūlfetsiz** (A.T.) külfetsiz, zahmetsiz, sıkıntısız 84b-13  
**kūlgü** gülme 103a-1  
**kūlḥen** (F.) hamam ocağı 52b-9, 52b-11  
*k.-ğa* 52b-5  
*k.-ide* 49b-13

**külhenî** (F.) 52b-5, 52a-11  
**küllî** (A.) tamamiyle, bütün 12b-8, 50a-13  
**kümüş** gümüş  
*k.-ni* 80b-5  
**kün** gün 7b-1, 13b-14, 28b-13, 29a-7, 36a-13, 46b,12, 81b-4, 81b-5, 81b-6, 81b-7, 92b-3, 92b-4, 95b-1, 96b-7  
*k.-ni* 9a-13  
*k.-de* 70a-4, 87b-9  
**küngren-** kızgınlık anında mırıldanmak (bkz. Açıklamalar)  
*k.-me* 101a-8  
**künc** (F.) köşe, bucak 36b,13  
*k.-idin* 20b-13  
**kündüz** gündüz 13a-5, 29a-11, 30a-3, 30a-8, 85a-3  
**küneş** güneş  
*k.-idin* 107b-12  
**künlük** günlük 107b-3  
**künüz** (A.) hazineler 17a-5  
**küp** küp, şarap kupü  
*k.-leri* 8b-10  
**küre** (A.) yuvarlak, küre 98b,7  
**küre-i arz** (A.) yer yuvarlağı 106a-6  
**küş** (F.) öldüren , öldürücü 4a-4, 15b-10  
**kütüb** (A.) kitaplar  
*k.-ide* 107a-6

## L

**lā** (A.) olumsuzluk edatı 15b-13  
*l.-nı* 15b-6  
**lā-cür'a** (A.) damla bırakmadan 40b-1, 53a-7  
**lāf** (F.) lakırdı, söz 11b-3, 24a-10, 27b-9, 30b-5, 66a-3  
*l.-ın* S1-11a-12  
*l.-lar* 31a-7, 65b-10  
*lāf ur-* söz söylemek

*l. u.-ar* 24a-10  
**lāfız** (A.) söz söyleyen, telaffuz eden 18a-1  
**lafz** (A.) söz 82a-12  
*l.-ıdın* 110a-11  
**lahn** (A.) ezgi, nağme  
*l.-ı* 21a-1, 22b-4  
**lahzeteten-fe-lahzetten** (A.) an be-an 40a-13  
**lā-ilāhe** (A.) Allah yoktur 50a-8  
**lā-ilāh** (A.) lāilāhe illāllāh'ın kısaltılmışı 66b-6  
**lā-ilāhe illāllāh** (A.) Tanrı'dan başka Tanrı yoktur 65b-13  
**la'īn** (A.) kovulmuş, nefret kazanmış, istenilmeyen (şeytan)  
*l.-ga* 35a-13  
**laḡab** (A.) takma ad 91b-10  
*l.-ning* 68b-6  
**lāl** (A.) dilsiz 38b-10  
**la'ī** (A.) kırmızı, değerli süs taşı 73b-7, 83b-10  
**lāle** (F.) lāle 73a-11  
**lāle-zār** (F.) lāle bahçesi 47a-4  
**lā-mekān** (A.) mekânsız, yere ihtiyacı olmayan (Tanrı) 72a-6  
**lāmi'** (A.) parlayan, parıldayan 55a-4  
**la'net** (A.) lanet, beddua, ilenç 2a-11, 19a-11  
*l.-ka* 65b-6  
**lā-nihāye** (A.) nihayetsiz, sonsuz 106a-9  
**lā ve ne'am** (A.) evet ve hayır [çoğu zaman hiç bir fikrin bildirilmediği durumlarda kullanılır.] 15b-13  
**lā-yezāl** (A.) zevalsiz, bitimsiz  
*l.-dur* 74b-12  
**lā-ya'qıl** (A.) dalgın 84a-5  
**lā-ya'nī** (A.) anlamsız 39b-13  
**lāyık** (A.) layık, yakişan 49a-3, 62a-12

- l.-ı 37b-12  
**lâzım** (A.) gerek 58b-11, 63a-8, 86a-13, 86b-8, 106a-7  
*l.-dur* 106a-2  
*l.-ıdur* 92a-4  
**lâzıme** (A.) gerekli şey  
*l.-sidür* 106b-10  
**leçek** kadınların başlarına örtükleri örtü 31b-8 (bkz. Notlar)  
**lehm** (A.) lehim; onarmak 78b-12  
**lehv** (A.) oyun, eğlence, gaydasız iş 91b-6  
**le'im** (A.) alçak, aşağılık 5a-6, 25a-13, 28a-9, 44b-9, 78b-3, 80a-4, 87b,2  
*l.-dür* 70a-6  
*l.-ler* 4a-3  
**le'imlik** (A.T.) alçaklık, şeytanlık 44b-2  
**le'im-sîret** (A.) alçak yaradılışlı 22b-7  
**le'im-veş** (A.F.) alçaklığı huy edinmiş 44a-12  
**Leme'ât** (A.) Fahreddin Irâki'nin eserinin adı 58a-4  
**lem-yezel** (A.) baki, kalıcı 74b-12  
**lenger** (F.) gemiyi yerinde sabit tutmak için denize atılan zincir ve zincirin ucundaki çapa  
*l.-i* 72b-10  
**lenk** (F.) topal, aksak  
*l.-dür* 74a-2  
**lenk-lik** (F.T.) topallık, aksaklık  
*l.-idür* 40a-1  
**le'tâfet** (A.) latiflik, hoşluk, güzellik  
*l.-i* 79a-6  
**le'tâyif** (A. le'tâ'if) güldürecek güzel sözler, latifeler  
*l.-i* 18a-11  
*l.-ide* 18a-10  
**levend** (F.) tenbel; ayyaş; kabadayı 64a-4, 93a-9, 93a-12  
*l.-idür* 21a-1  
**levhaş-Allah** (A.) Allah irak etmesin; vahşet vermesin; aferin 104a-11  
**levş** (A.) pislik, murdarlık  
*l.-i* 53a-2  
*l.-idin* 33a-8, 40a-9  
**leyl** (A.) gece 3a-7, 40a-7  
**leyletü'l-kâdr** (A.) (kadir gecesi) Ramazanın 27. gecesi 3a-6  
**Leylî** (A.) Leylâ ve Mecnun hikayesinin kadın kahramanı  
*L.-ga* 59b-6  
**lezîz** (A.) leziz, tatlı, hoş (şey) 25a-6, 54b-12  
**lezzet** (A.) tat, çeşni 57b-1  
**lezzetliğ** (A.T.) lezetli 54b-13  
**libâs** (A.) elbise 72b-12, 100b-13, 103b-12, 103b-13, 104a-1  
*l.-ıdın* 84a-13  
*l.-ing* 70a-13  
*l.-ı* 7a-5  
*l.-ıdur* 72b-11  
*l.-ıda* 91b-13  
*l.-larında* 33a-8  
**lîk** (F.) fakat, ama, ancak 2b-5, 78b-5  
**likâlıg** (A.T.) yüzlü 91a-12  
**lîkin** (F.) fakat, ama, ancak 16b-12, 24b-9, 46a-3, 46a-4  
**lînet** (A.) yumuşaklık 80a-12  
**lisân** (A.) dil 22a-9  
*l.-ga* 50a-13  
*l.-ım* 110a-11  
*l.-ı* 67a-1  
**livâ** (A.) bayrak  
*l.-sınıng* 12a-4  
**lîve** (F.) aldatıcı 89a-5  
**loğma** (A.) lokma 94a-9  
**luğmân** (A.) Lokman hekim 74a-6  
**lülî** (F.) şarkı söyleyen kadın; utanmaz, hayasız, namussuz (kadın) 28b-9

*l.-lerga* 102a-5  
**luṭf**(A.) lütuf, iyilik 7a-6, 68b-10, 76a-12, 77a-6, 87b-3, 99b-8  
*l.-ı* 61b-2, 86b-13  
*l.-ga* 77b-8, 81b-8

## M

**ma'a'l-kaşd** (A.) kasıtlı 17a-9  
**ma'anī** (A.) anlamlar 17a-6, 1b,11, 18a-1, 58a-4  
**ma'anīlık** (A.T.) çok anlamlı 57b-13  
**ma'ārif** (A.) marifetler, bilimler 18b-2, 54a-13  
*m.-i* 18a-12  
**ma'āş** (A.) yaşayış, dirlik; geçinecek şey 10b-12, 25a-7, 28a-11, 32a-10, 44a-5, 45a-6, 49a-5, 92a-2  
*m.-ga* 36a-9  
*m.-ı* 92b-4  
*m.-ını* 32b-4  
**mācerā** (A.) serüven, macera 14a-4  
*m.-ga* 31a-4  
*m.-dın* 108b-11  
*m.-sın* 86b-6  
*m.-ları* 26b-10  
**ma'cūn** (A.) macun kıvamına getirilmiş ilaç; uyuşturucu maddelerden süzme afyon 23b-5  
**ma'cūn-nāk** (A.F.) ilaçlı, afyonlu 23a-13  
**mādde** (A.) madde, maye, cevher, asıl 63a-2, 100b-2  
*m.-si* 63a-3, 87a-6  
**ma'den** (A.) maden  
*m.-idür* 104b-6  
**mādiḥ** (A.) öven 34b-5  
**ma'dūm** (A.) yok olan, mevcut olmayan 109b-9  
*m.-durlar* 71a-1

**ma'dūmluk** (A.T.) yokluk  
*m.-ta* 71a-4  
**mağbūn** (A.) alış-verişte aldanmış olan; şaşkın, şaşırmış 29b-8, 62b-9  
**mağlūb** (A.) yenik, yenilmiş 39a-9, 56b-11, 58b-8, 75a-3, 86a-1, 89a-1  
*m.-durlar* 60a-4  
*m.-rak* 88b-5  
*m.-unġ* 105a-10  
**mağlūblık** (A.T.) yenilmişlik  
*m.-dın* 64b-11  
**mağrūr** (A.) gururlu 66b-9, 96b-8  
**mağrūrluġ** (A.T.) mağrurluk  
*m.-ıdın* 95a-1  
**mağrūrluk** (A.T.) mağrurluk 63a-4  
**maḥabbet** (A.) sevgi 33b-2, 48a-10, 48b-8, 48b-11, 72a-9  
*m.-ni* 19a-10  
*m.-ka* 48b-3, 68a-2  
*m.-dın* 102b-13  
*m.-i* 52a-8  
*m.-iga* 47b-10  
*m.-idin* 58b-2  
**maḥāfet** (A.) korkma, korku 97b-3  
**mā ḥalaḳ-Allāh** (A.) Allah'ın yarattığı (her şey) 50a-7, 50a-8  
**maḥal(I)** (A.) yer 35a-13  
*m.-da* 61a-1  
*m.-ıda* 70a-11, 76a-13, 104b-9  
**maḥallāt** (A.) mahalleler  
*m.-iga* 31b-11  
**maḥalle** (A.) mahalle, sokak  
*m.-side* 4a-5  
**maḥalsiz** (A.T.) yersiz 23a-4, 35a-4  
**maḥāret** (A.) mahirlik, ustalık, beceriklilik  
*m.-din* 58a-12  
**maḥbūb** (A.) sevgili 2b-8, 8b-6, 19b-13, 50b-3, 53a-8, 61b-1, 63a-11, 72a-3, 75a-2, 86a-6, 87a-7, 89b-5, 110a-7,

110a-9  
*m.-îdür* 71b-4  
*m.-dur* 16b-8, 100a-7  
*m.-durlar* 61b-11  
*m.-dın* 19a-13  
*m.-ı* 54a-7, 57b-8  
*m.-rak* 62b-1, 88b-6  
**maḥbūbluĝ** (A.T.) sevgili olma 56a-11  
*m.-dındur* 64a-10  
*m.-ı* 5b-6, 64a-6  
**maḥbūbluĝ** (A.T.) sevgili olma  
*m.-ka* 62a-12  
**Maḥbūbū'l-kulūb** (A.) Ali şir Nevai'nin son eserinin adı 5b-6  
**maḥdūm** (A.) oĝul, evlat 31a-1, 75b-8, 75b-10  
*m.-ıdın* 30b-11  
**maḥfī** (A.) gizli, saklı 5b-2, 9b-4, 32a-12, 37a-1, 46b-11, 88b-2, 88b-3, 90a-1, 104a-7  
*m.-leriga* 37b-6  
**māhir** (A.) hünerli 15b-1, 16b-10  
**maḥkeme** (A.) mahkeme  
*m.-si* 14b-5  
*m.-side* 4b-4  
**maḥkūm** (A.) mahkum, hkümlü  
*m.-lar* 96a-5  
**maḥlaş** (A.) kurtulacak yer 69a-5  
**maḥlūkāt** (A.) yaratıklar, yaratılmışlar  
*m.-nınĝ* 82b-9  
*m.-dın* 13a-8  
**maḥlūṭ** (A.) karıştırılmış 17b-10  
**maḥmil** (A.) mahfe, deve üzerine konulan sepet; her yıl Haremeyn'e hacı kafilesıyla gönderilen armağanlar 105a-8  
**maḥmūd** (A.) hamdolunmuş, sena edilmiş  
*m.-dur* 62b-13  
**maḥmūrluĝ** (A.T.) mahmurluk  
*m.-ı* 95b-2

**maḥrec** (A.) çıkılacak kapı; ağızdan harflerin çıktığı yer 21a-8  
**maḥrem** (A.) haram, şeriatın yasak ettiği şey; çok samimi, içli dışlı olan 50a-13, 85b-9, 104a-4, 104a-5  
*m.-inĝ* 32a-13  
**maḥremlik** (A.T.) gizlilik 50b-6  
*m.-ka* 101a-4  
**maḥrūm** (A.) mahrum, nasipsiz, bahtsız 40b-2  
*m.-larnı* 98b-6  
**maḥrūmluĝ** (A.T.) mahrumluk 29b-7, 43b-9  
**maḥşūl** (A.) ürün 90a-8  
*m.-nı* 48b-7  
*m.-ın* 27b-2  
*m.-ıdın* 90a-7  
**maḥşūş** (A.) yalnız bir kimseye ait olan, özgü 96b-3, 99b-2  
**maḥşer** (A.) mahşer  
*m.-de* 27a-2, 57a-6  
**maḥūd** (A.) ahd olunmuş, bilinen; sözleşilen, sözü geçen 105b-11  
**maḥūf** (A.) korkulu, tehlikeli 8b-13, 21b-13  
**maḥv** (A.) yok etme, ortadan kaldırma 54a-5, 107b-7  
**maḥz** (A.) su katılmamış, halis 20a-11, 22b-5, 109b-9  
**maḥzen** (A.) mahzen 14b-5, 69b-2  
*m.-ni* 84a-3  
*m.-de* 84a-4  
*m.-inĝni* 104a-6  
*m.-ining* 19a-1, 84a-2  
*m.-îdür* 43b-10  
**maḥzūn** (A.) hüznü, tasalı, kaygılı 55a-3  
**maḥşet** (A.) yaşama; geçinme 42a-10  
**maḥal** (A.) söz, lakırdı 24a-6  
*m.-ı* 7a-12



- m.-ıdur* 50a-4  
**maḳālāt** (A.) sözler  
*m.-ning* 5b-5  
*m.-ı* 101b-6  
**maḳām** (A.) makam, yer 15a-7, 49b-13, 52a-5, 89b-5, 95a-10  
*m.-dur* 53a-9  
*m.-ga* 40a-8  
*m.-ım* 37a-11  
*m.-ı* 54a-12, 69b-9, 86a-4  
*m.-ıdur* 53b-3, 62a-1  
*m.-ın* 60a-6  
*m.-ıga* 54b-1  
*m.-ıda* 54b-7, 60b-4  
*m.-ıdadur* 53a-11  
*m.-ları* 37a-8  
**maḳāmāt** (A.) makamlar, topluluklar  
*m.-ı* 53a-9  
**maḳāşıd** (A.) maksatlar, niyetler; arzular, istekler  
*m.-ga* 12b-9  
**maḳbūl** (A.) beğnilen, hoşa giden 20a-4, 20b-12, 63b-8, 90a-8, 100b-4, 109b-11  
*m.-dur* 61a-1  
**maḳdūr** (A.) güç; Allah'ın takdiri, kader 26a-8, 40a-5  
*m.-dın* 12b-3  
**maḳhūr** (A.) yenilmiş; Allah'ın gazabına uğramış 66b-9  
**mākiyān** (F.) tavuk 103a-12  
**maḳşad** (A.) kast olunan, istenen 38a-9  
*m.-ga* 85a-6, 97b-5  
*m.-ka* 85a-7, 97a-9  
**maḳşūd** (A.) istek 2b-9, 3a-9, 5a-1, 22a-3, 24a-2, 41b-10, 42b-9, 46a-4, 50a-1, 50a-3, 50b-2, 50b-5, 97a-11, 98a-13, 99a-5  
*m.-ga* 97b-2, 97b-7, 97b-9  
*m.-ka* 22a-1  
*m.-dın* 60a-10  
*m.-ı sin* 100b-4  
*m.-ı* 8a-2, 9a-3, 25a-2, 25b-4, 30a-7, 60b-5, 86a-12  
*m.-ın* 80b-11  
*m.-ıga* 91b-10, 107b-8  
*m.-ları* 17b-4  
**maḳtūl** (A.) katledilen, öldürülen  
*m.-ning* 26b-11  
**māl** (A.) mal, varlık, servet 9a-11, 9b-5, 15a-5, 25a-4, 25b-10, 39b-6, 77a-3, 77b-7, 77b-12, 88b-4  
*m.-ıngnı* 68b-5  
*m.-ı* 6b-4, 8a-1  
*m.-ının* 77b-3  
*m.-ın* 13b-3, 25a-10, 25a-11, 28a-4, 70a-3, 77a-13, 93a-1  
*m.-ıga* 15b-9, 77a-5  
*m.-ıdın* 6b-7, 77b-4  
**mā-lā-keḷām** (A.) söz götürmez, diyecek yok 14a-10, 26a-10, 40a-6, 42a-11  
**mā-lā-yutāk** (A.) takat getirilmez, dayanılmaz 82a-2  
**mālik** (A.) sahip 19a-13, 26b-3  
**Mālik** (A.) yedi cehennemin hakimi ve kapıcısı olan melek 81a-12  
**māllık** (A.T.) mallı, malı olan 101a-8  
**ma'ḷūm** (A.) bilinen 3a-10, 16a-9, 42b-13, 47a-10, 56b-5, 81b-5, 99a-11, 101a-8, 101a-9  
*m.-nı* 43a-1  
*m.-unġ* 43a-3  
*ma'ḷūm bol-* bilinmek  
*m. b.-dı* 5b-6  
**mamuk** pamuk 7a-2  
**ma'ḡūr** (A.) bayındır 6b-12, 14b-3  
**ma'ḡūre** (A.) mamur olan yer, insan bulunan, bayındır yer  
*m.-de* 56b-3  
*m.-siġa* 56b-3

- m.-lerin* 8b-9  
**ma'mûrluğ** (A.T.) bayındırlık, mutluluk  
*m.-ı* 27a-12  
**mānend** (F.) benzer, eş 33b-13  
*bī-meşel üm.* 65b-11  
**ma'nevî** (A.) manevi 17b-3  
**ma'nî** (A.) mana, anlam 18b,9, 19a-8, 37a-1, 48b-13, 62a-10, 70a-2, 82b-9, 97a-13  
*m.-ga* 95b-9  
*m.-de* 105b-1  
*m.-dîn* 51a-4, 51a-9  
*m.-si* 34b-10, 35a-9, 51a-7  
*m.-sin* 17b-7  
*m.-side* 59b-1  
**mānî** (A.) engel olan, alıkoyan; engel, özür 16b-7, 45b-6, 52a-4, 63b-12, 63b-13, 78b-5  
*m.-dür* 107b-11  
*m.-idür* 107a-3  
**Mānî** (F.) Mani, meşhur çinli nakkaşın adıdır 62b-3  
**ma'nîlik** (A.T.) anlamlı 11b-3  
**manşib** (A.) devlet hizmeti, memuriyet 16a-1  
**Manşür** (A.) bkz. Hüseyin Mansur 50b-13  
**manzûr** (A.) bakılan, görünen; gözde olan, beğenilen 47a-1, 47b-3  
*m.-ı* 47a-10  
**māṅa** bana 4a-13, 41a-9, 51a-2, 51a-7, 61a-4, 61a-6, 96b-3, 108b-9  
**māṅlay** alın  
*m.-ım* 4a-1, 36a-1  
**maraz** 59b-4, 96a-1, 96a-4, 96a-6  
*m.-dur* 32b-7  
*m.-ga* 89a-2  
*m.-ı* 59b-13  
*m.-ıga* 60a-2  
*m.-îdür* 46b-2  
**marazlık** (A.T.) hasta olma hali  
*m.-durur* 60a-1  
**ma'reke** (A.) savaş meydanı  
*m.-ni* 35a-12, 46a-3  
*m.-ge* 11b-12  
*m.-de* 12a-1  
*m.-si* 23a-13  
*m.-siğa* 4b-10  
*m.-sidagı* 23b-4  
**ma'rifet** (A.) biliş, bilme 17a-5, 17b-5, 79a-2  
**marîz** (A.) hasta, hastalıklı 16b-8, 46a-5  
*m.-ga* 16b-10  
*m.-i* 59b-12  
**ma'riz** (A.) birşeyin görüldüğü, ortaya çıktığı yer 74b-11  
**maşhara** (A.) maskara, soytarı 19a-12, 97b-7  
**maşharalık** (A.T.) maskaralık, soytarılık 28b-13, 32a-3  
**ma'siyet** (A.) asilik; isyan, günah 92b-6  
*m.-ka* 88b-10  
*m.-dîn* 95a-8  
**mā-sivā** (A.) Allah'tan başka bütün varlıklar; dünya ile ilgisi olan şeyler 51b-3, 105b-7  
**mā-sivā'llāh** (A.) Allah'tan başka şeyler 36b-9, 53b-1  
**maşnû** (A.) sanatla yapılmış 63b-4  
**ma'sûm** (A.) suçsuz, masum  
*m.-larga* 19b-6  
**ma'ser** (A.) topluluk  
*m.-ıga* 3a-9  
**ma'sûk** (A.) sevilen, sevilmiş 52b-7, 55b-3, 56a-5, 56a-7, 58b-12, 59b-11, 60a-2  
*m.-nınġ* 58b-9  
*m.-ı* 38b-6  
**ma'sûka-perest** (A.F.) sevilmişe tapan 33a-10

- mātem** (A.) yas, keder, matem  
*m.-i* 95b-10
- maṭlaʿ** (A.) doğacak yer 37a-13, 80a-3
- maṭlūb** (A.) istenile, aranılan 19b-2, 32a-9, 61a-6, 61b-2, 62b-13, 86a-6, 108a-1, 110a-10  
*m.-dur* 76a-13  
*m.-ka* 46a-1, 97b-2, 97b-10  
*m.-ı* 53a-13, 60a-12  
*m.-ını* 27a-1  
*m.-ıga* 98b-8  
*m.-İdür* 71b-5
- maṭʿūn** (A.) ayıplanmış 29b-9, 66b-7
- māvī** (A.māʿī) suya ait; su renginde, mavi 52a-1
- māye** (F.) maya, temel 98b-6
- māyil** (A.) eğilen, meyleden 85b-10, 94b-6, 109b-7  
**māyil kıl-** meyletmek  
*m. k.-ur* 94b-6
- maʿyūb** (A.) ayıplanmış, ayıplanan 9a-3, 14b-11, 19a-3, 34a-5, 66b-9, 84a-5, 110a-10  
*m.-durlar* 73a-6
- maẖhar** (A.) birşeyin çıktığı, görüldüğü yer 17b-1, 38b-1, 57b-8, 82a-5  
*m.-ga* 35a-11
- māzī** (A.) geçmiş zaman 105b-2
- mazlūm** (A.) zulüm görmüş, sakın sessiz 12b-1, 47a-4, 64b-5, 68b-11, 78b-3  
*m.-nı* 12b-2, 30a-10, 64b-8  
*m.-ga* 74a-9  
*m.-ları* 7a-8, 56b-6  
*m.-larnı* 64b-8  
*m.-larga* 10b-1
- mazlūmluk** (A.T.) zulüm görme; sessizlik, sakinlik 78b-3
- maẖmūn** (A.) nükteli, sanatlı ince söz  
*m.-ı* 19b-1, 24b-7
- maʿzūlluk** (A.T.) azledilmişlik, işinden çıkarılmışlık 50a-5
- maʿzūr** (A.) özürlü, özürü olan 41a-11, 103a-9
- meʿāl** (A.) meydana gelen şey, netice; anlam  
*m.-i* 62b-7
- mebhūt** (A.) hayrette kalmış, şaşırmış 66a-7
- mebhūtluğ** (A.T.) hayrette kalma, şaşama  
*m.-idin* 95b-13
- mebrez** (A.) savaş meydanı  
*m.-ga* 19a-12
- mecālis** (A.) meclisler  
*m.-de* 36a-2  
*m.-ide* 3b-12
- mecānīn** (A.) deliler, çılgınlar 77b-8
- mecāz** (A.) mecaz, gerçek olmayan 17b-9, 18a-2, 18a-6
- mecāzī** (A.) mecazla ilgili olan 53a-3, 75a-2
- mechūl** (A.) meçhul, bilinmeyen  
*m.-ga* 16a-8  
*m.-durlar* 61b-13
- meclis** (A.) meclis 64a-3  
*m.-ıga* 24a-3, 63b-9  
*m.-ide* 10b-6, 46a-9, 63b-11, 64a-4, 64a-5  
*m.-idin* 63b-12
- mecmaʿ** (A.) toplanılacak yer  
*m.-dın* 47a-5
- mecmūʿ** (A.) bütün, toplam 1b-3, 35a-6, 64b-11
- mecnūn** (A.) deli; delice seven, tutkun 38b-4  
*m.-nı* 52b-6  
*m.-ı* 55b-7
- Mecnūn** (A.) Leyla ile Mecnūn hikâyesinin erkek kahramanı 59b-2

- M.-dur* 55b-11  
*M.-ga* 59b-7  
**mecnūn-şī'ār** (A.) mecnun gibi 38b-4  
**mecrūh** (A.) yaralanmış 47b-5, 68b-13  
**Me'cūc** (A.) (bkz. Ye'cūc) 12b-12  
**meczūb** (A.) deli divane, mecnun 108a-3  
**medār** (A.) bir şeyin döneceği, devredeceği yer; etrafında dönülen nokta 83b-7  
**medāris** (A.) medreseler 6b-5  
*m.-ide* 3b-12  
**Medāyin** (A. **Medā'in**) eski İran'ın Dicle civarında yedi şehrin adı olup, islam fetihleri sırasında başkenti  
*M.-ga* 49a-10  
**med(d)** çekip uzatma, yayma 22a-7  
*m.-i* 7a-1, 82a-12  
**meddāh** (A.) daha (pek, en, çok) medheden 86a-11  
**meded** (A.) yardım, imdat 9b-7  
**medh** (A.) övme 67b-9  
*m.-i* 86b-1  
*m.-iga* 82b-8  
*m.-ide* 53b-8  
**medhal** (A.) kapı, giriş 50a-12  
*m.-dur* 86b-11  
**medīd** (A.) çekilmiş, uzatılmış; uzun, çok uzun süren 3b-4  
**M e d ī n e** (A.) Hicaz'da Hz. Muhammed'in türbesinin bulunduğu şehir  
*M.-de* 39a-13  
**medrese** (A.) medrese 16a-5  
*m.-de* 62b-6  
**mefhūm** (A.) anlaşılmış; sözden çıkarılan anlam, kavram 47a-9, 81b-4  
**mefsaķa** (A.) günah işlenen yer  
*m.-dur* 89b-8  
**mehcūr** (A.) terkolunmuş, unutulmuş, bırakılmış 56b-1, 101b-2  
*m.-larnı* 98b-8  
**mehcūrluĝ** (A.T.) terketme, bırakma, ayrılık  
*m.-ıdın* 95a-2  
**mehleke** (A.) helak olunacak yer, tehlikeli yer, iş 98a-8  
*m.-de* 96b-9  
*m.-din* 97b-4  
*m.-lerdin* 62b-11  
**meh-veş** (F.) ay gibi 22a-12  
**mekān** (A.) yer; oturulan yer 4b-6, 54b-3, 66b-2, 72a-6  
*m.-da* 54b-3  
*m.-ı* 36b-13  
*m.-ıdın* 72a-5  
**mekān kıl-** yer tutmak, yerleşmek  
*m. k.-dım* 4b-6  
**mekkārılıĝ** (A.T.) hilekârlık 34a-3  
**Mekke** (A.) Hicaz'da HZ. Muhammed'in doğduğu ve Kâbe'nin bulunduğu şehir 39a-13  
**mekr** (A.) hile, düzen 5b-3, 30a-9, 33a-3, 33a-11, 34a-2, 98b,2  
*m.-de* 34a-4  
*m.-i* 34a-10  
**mekremet** (A.) kerem; ağırlama, saygı 4b-5  
**mekrūh** (A.) iĝrenç, tiksinti veren 84b-8  
*m.-dur* 100a-7  
*m.-ī* 79b-13  
**mekşūf** (A.) keşfolunmuş, meydana çıkarılmış 1b-4  
**mekteb** (A.) mektep  
*m.-de* 6b-1  
**mekteb-dār** (A.F.) öğretmen 18b-6  
**mektūb** (A.) mektup 19a-13, 110a-9  
**melā** (A.) sahra, ova 66b-3, 66b-4  
**melaḥ** (F.) çekirge  
*m.-ķa* 42a-13

- melāḥat** (A.) güzellik, yüz güzelliği  
*m.-ı* 21b-7  
*m.-ın* 79a-4
- melāl** (A.) usanç, sıkıntı 42a-2  
*m.-ing* 39a-6  
*m.-dür* 104a-6
- melālet** (A.) usanç, sıkıntı 73b-1, 87a-1, 87b-5  
*m.-i* 89a-1  
*m.-idin* 32b-2
- melāmet** (A.) ayıplam, azarlama 28b-13, 37a-3  
*m.-iga* 37a-6
- melāmetiyye** (A.) zihin, fikir  
*m.-ga* 20b-7
- melāmet-keşlik** (A.F.T.) ayıplama, azarlam, kınama halı 36b-12
- melāyik** (A.melā'ik) melekler 3a-3, 34a-5
- melāyike** (A.melā'ike) melekler 2a-12, 26b-3, 34b-5
- melāyike-i muḥarrebīn** (A.) Allah'a yakın olan melekler 34b-5, 60a-11
- melek** (A.) melek  
*m.-ni* 104a-5
- melekūt** (A.) hükümdarlık, saltanat, azamet; ruhların ve meleklerin alemi 2a-11  
*m.-da* 58a-9  
*m.-ının* 61b-6
- melhem** (A.merhem) merhem 39a,4
- melīk** (A.) padişah, hükümdar  
*m.-i* 60b-4
- melūl** (A.) bıkmış, bezmiş; mahzun 109a-1
- mePūn** (A.) lanetlenmiş, kovulmuş 29b-8, 62b-9, 66b-8, 98b-3
- memālik** (A.) memleketler, ülkeler; bir devletin toprağı  
*m.-ke* 6a-9
- me'men** (A.) çemin güvenilir, sağlam yer  
*m.-ga* 46a-3  
*m.-idin* 102b-4  
*m.-leri* 29a-2
- memlū** (A.) dolu 6b-5, 29b-3
- memnū** (A.) yasak, yasak edilmiş, menedilmiş  
*m.-dur* 81a-9
- me'mūr** (A.) memur 30a-3, 54b-10, 64b-11, 93b-7  
*m.-ı* 85a-9  
*m.-lar* 96a-4
- me'mūrluḡ** (A.T.) memurluk 63a-4
- men** (A.) yasak etme, yasaklama 21a-3
- menāfi** (A.) yaralar, çıkarlar  
*m.-i* 98b-3
- menāhī** (A.) haram olmuş, yapılması şer'an yasaklanmış şeyler 11a-1
- menār** (A.) nur; fener kulesi  
*m.-dın* 21a-4
- menāzil** (A.) menziller, duraklar 99a-1  
*m.-i* 97b-6
- menba** (A.) kaynak, pınar 80a-2
- menfa'at** (A.) yarar, çıkar 82a,6
- menhī** (A.) haram olmuş, yapılması şer'an yasaklanmış şeyler  
*m.-dür* 88b-10
- menkūb** (A.) talihsiz; gözden ve mevkiden düşmüş 84a-6, 14b-11, 23a-5, 86a-2, 87a-6  
*m.-rak* 62b-1
- menḡul** (A.) ağızdan ağıza geçmiş [söz, haber, hikaye]  
*m.-dur* 97b,11
- mensūb** (A.) mensup 19a-2, 34a-6, 58b-7, 73a-6  
*m.-durlar* 57b,6
- mensūbluḡ** (A.T.) mensupluk  
*m.-ları* 56a-6

- menzil** (A.) konak yeri, mesafe 27a-2, 27a-6, 29a-2  
*m.-dür* 21b-13  
*m.-ning* 99a-9  
*m.-ga* 46a-3, 27a-5, 38a-9  
*m.-i* 19b-3, 44a-11  
*m.-iga* 97a-12, 98a,9  
*m.-ide* 48b-1
- menzilet** (A.) derece, rütbe; inecek yer, konak yeri 2b-8
- menzil-gāh** (A.F.) konak yeri  
*m.-idin* 99b-5
- merāḥil** (A.) konaklar, menziller, duraklar  
*m.-ga* 99a-2
- merātib** (A.) rütbelere, dereceler 63a-7  
*m.-dür* 57a-10  
*m.-in* 51b-4
- merbūt** (A.) bağlanmış, bağlı 17b-10
- merdāne** (F.) erkekçe hareket eden 31a-12, 39b-9, 78a-12, 78a-13, 85a-10, 101a-6
- merdek** (F.) küçük adam, ufak adam 82a-6
- merdūd** (A.) kovulmuş, geri çevrilmiş 9a-3, 23a-5, 44b,2, 50a-2, 53b-10, 63a-11, 65b-8, 66b,8, 87a-4, 89a-1, 109b-11 *m.-dur* 62b-12  
*m.-ı* 17b-7  
*m.-ı sin* 100b-5
- merdümlük** (F.T.) insanlık 86a-5  
*m.-ları* 13a-9
- merg** (F.) ölüm  
*m.-din* 96b-1
- mergūb** (A.) rağbet edilen, beğenilen 8b-5, 16b-8, 19b,1, 32a-9, 48a-4, 61b-12, 63a-12, 84b-9, 87a-6, 110a-8  
*m.-dur* 76a-13, 100a-8  
*m.-rak* 29a-9, 44a-3, 48a-5, 80a-6  
*m.-ı* 54a-7
- merḥamet** (A.) şefkat gösterme, acıma 72b-7
- merhem** (A.) merhem 47b-4, 54a-8, 79b-1, 79b-2  
*m.-in* 5a-6
- merhem-āyīn** (A.F.) merhem gibi, merheme benzer ? 46b-4
- merḥūm** (A.) zavallı, acınacak durumda olan 72b-6
- merkeb** (A.) binek 11a-10, 65a-12  
*m.-ni* 42a-4, 52b-9  
*m.-ge* 42a-5  
*m.-i* 78b-11  
*m.-in* 97a-10
- mertebe** (A.) derece; rütbe, paye; miktar 38a-8  
*m.-dür* 70a-2  
*m.-ga* 49a-4  
*m.-de* 64a-7  
*m.-si* 50a-10, 57b,2  
*m.-side* 57b-3
- merzuk** (A.) rızkı verilmiş; bahtiyar, mutlu  
*m.-lar* 28a-7
- mesācid** (A.) mescidler  
*m.-ide* 3b-13, 6b-5, 34a-6
- mesāfet** (A.) mesafe, uzaklık  
*m.-ler* 24b-13
- mesāyil** (A.mesā'il) meseleler 16a-6
- mescid** (A.) küçük cami 8b-10, 20b-13  
*m.-ka* 41a-3  
*m.-de* 40b-8, 93a-3
- meşel** (A.) örnek, benzer, nümune 83a-8
- meşelā** (A.) misal olarak, söz gelişi 105b-10, 106b-8
- mes'ele** (A.) mesele  
*m.-side* 93b-2
- Mesīḥ** (A.) Hz. İsa [elini sürdüğü hastaların derhal iyileşmesinden kinaye ola-



- rak] 2b-11, 80a-9
- Mesîhâ** (A.) Hz. İsa 79b,12
- Mesîh-güftâr** (A.F.) Mesih sözlü 80a-9
- mesken** (A.) oturulacak yer, oturulan ev  
45a-2, 53a-10, 71b-12, 93b-12  
*m.-de* 71b-12  
*m.-i* 69b-8  
*m.-leri* 29a-2
- meslûb** (A.) selbolunmuş giderilmiş  
23a-4, 60a-5, 89a-1
- mesmû'at** (A.) işitilen, duyulan, haber  
alınan şeyler  
*m.-dın* 39b-13
- mesned** (A.) rütbe, paye, makam  
*m.-ide* 4b-3
- mesned-nişîn** (A.F.) bir mesned ya da  
makamda bulunan 45a-9
- mesnevî** (A.) mesnevi, her beyiti kendi  
arasında kafiyeli ve başından sonuna  
kadar aynı vezinde olan manzume 12b-  
9, 14a-2, 7b-1, 17b,3, 23a-9, 26a-10,  
30b-7, 52a-8, 75b,9, 85b,8, 87a-9,  
86b-7, 90a-11, 92a-1, 92a-8, 93a-4,  
94a-9, 94a-13, 104a-2, 104a-12, 105a-  
5, 108b-12,
- mesrûr** (A.) sevinçli 40a-10, 52b-4,  
96b-8  
*m.-durlar* 18a-11
- mesrûrlıg** (A.T.) memnunluk  
*m.-ı* 27a-12
- mest** (F.) sarhoş 33b-9, 36a-13, 38b,7,  
50b-11, 56b,9, 58a-6, 60a-13, 80b-3,  
88b-10, 103a-1  
*m.-ler* 35a-5, 88b,9
- mestlıg** (F.T.) sarhoşluk 95a-10  
*m.-ının* 50b-10
- mestlık** (F.T.) sarhoşluk 11b-2, 27b-4
- meştûr** (A.) satırlanmış, yazılmış,  
çizilmiş 31b-12, 32b-11, 63a-12,
- 64b,9, 109b-11
- mestûre** (A.) örtülü, kapalı, gizli 31b-7  
*m.-lerinin* 3a-12
- mestûrluğ** (A.T.) örtülü olma 56a-12
- meşakkat** (A.) zahmet, sıkıntı 18b,1,  
20a-3, 75b-13, 82b-10, 93b-4, 109b-3  
*m.-ka* 30a-4, 98b-6, 98b,7, 108b-7  
*m.-da* 32a-12  
*m.-ı* 84b-12  
*m.-ın* 109a-6
- meş'al** (A.) çıra, ucunda alev çıkaran  
yanıcı bir madde bulunan değnek  
*m.-i* 41b-9, 95a-2
- meş'ayih** (A.) şeyhler 17b-6, 45a-9,  
60b-10, 61a-1, 61a-13, 107a-6  
*m.-ka* 11a-3  
*m.-ler* 34b-8
- meşgûl** (A.) meşgul 50a-10, 61a-1,  
61b-13
- meşgûl-luk** (A.T.) meşgullük 50a-6  
*m.-ka* 50a-7
- meşhur** (A.) ünlü 52b-6, 57a-12
- meşrûh** (A.) açıklanmış, uzun uzadıya  
anlatılan 96b-12
- meşşâ'atlıg** (A.T.) süsleyicilik, gelini  
süsleme 31b-3
- meş'ûf** (A.) deli; kanmış, doymuş;  
memnun, razı 8b-12, 39a-8, 56a-11,  
89a-1
- metâ'** (A.) satılacak mal, eşya 25b-7,  
87b-12, 104a-4  
*m.-ı* 52a-13, 27b-11  
*m.-idın* 71a-7
- mevâlî** (A.) mevleviyyet payesine  
ulaşmış olan sarıklı alimler 11a-9
- mevc** (A.) dalga 69a-9
- mevcûd** (A.) var olan, bulunan 2b-1, 4a-  
8, 13a-11, 25b-7, 42a-1, 44b-1, 50b-  
1, 61b-3, 64b,1, 97a-13, 108a-5  
*m.-dur* 17a-13



- mevc-ver** (A.F.) dalgalı  
*m.-i* 69a-8
- meveddet** (A.) sevgi, sevmek 48b-11, 48b-12
- mevfūr** (A.) çok, bol 6b-13
- mevhibet** (A.) ihsan, bağış  
*m.-idūr* 109b-5
- Mevlānā Celāleddīn** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 17b-3
- Mevlānā Celāl** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-4
- Mevlānā** Özel ad (bkz. Mevlānā Şemseddin) 41a-2, 41a-7, 41b-1
- Mevlānā Şemseddin** Özel ad 40b-5
- Mevlevī-i Rūmī** (A.) Mevlānā Celāleddin -i Rūmī 17b-4
- mevrūs** (A.) miras kalmış, anababadan geçmiş  
*m.-i* 45a-4
- mevsūf** (A.) vasfolunmuş, vasıflanmış 1b-3, 67a-4
- mevt** (A.) ölüm  
*m.-i* 53a-8, 39b-6
- mev'ūd** (A.) söz verilmiş 49b-10
- mey** (F.) şarap 10b-13, 11b-11, 14b-11, 22a-7, 22a-13, 33a-10, 35b-4, 35b-12, 46a-6, 50b-8, 67b-10, 88b-13, 91b-4  
*m.-ni* 5a-9  
*m.-ga* 10b-13, 63b-8  
*m.-din* 22a-5, 22b-3  
*m.-i* 60a-13  
*m.-ining* 95b-2  
*m.-idin* 33a-9, 56b-9
- meydān** (A.) meydan  
*m.-da* 95a-7, 95a-8  
*m.-ıga* 61a-2, 65a-12
- mey-fūrūs** (F.) şarapçı, şarap satan 35b-8
- meyhāne** (F.) meyhane 35b-8  
*m.-ning* 35b-13
- m.-de* 22a-5, 50b-10
- mey-hvāre** (F.) şarap içen, içkici, ayyaş 32b-9, 35b-11
- mey-ḥoş** (F.) mayhoş, ekşimtırak 24b-2  
*m.-īdūr* 44a-10
- mey-i nāb** (F.A.) halis şarap  
*m.-ı* 28a-1
- mey-kede** (F.) meyhane 56a-1  
*m.-si* 36a-9
- meyl** (A.) meyil, eğilim 14b-4, 15a-4, 15b-12, 57a-1, 57a-7, 71b-5, 81b-13, 83a-12, 95b-8  
*m.-din* 15b-2  
*m.-i* 29a-6, 50b-11, 74b-1, 108a-8  
*m.-idin* 50b-11
- meymūn** (A.) uğurlu, bereketli, kutlu 102a-5  
*m.-larıga* 28b-12
- memūn-bāzlıg** (A.F.T.) kurnazlık 102a-6
- mesrūr** (A.) kolay; Tanrı'dan gelen kolaylık 40a-5
- mezāhib** (A.) mezhepler, tutulan yollar 66b-13
- mezārāt** (A.) ziyaret etme 98b-11
- meze** (F.) tad, lezzet, çeşni  
*m.-sin* 96a-6  
*m.-si* 100b-11
- mezellet** (A.) zelillik, horluk; alçaklık, itibarsızlık 3b-7, 25a-12, 62a-3, 64a-13, 65a-8, 72a-10  
*m.-ka* 87a-12, 92b-11
- mezheb** (A.) gidilen, tutulan yol  
*m.-ingni* 103b-6
- mez-kūr** (A.) adı geçmiş, anılmış 31b-13, 32b-11, 40b-6, 40b-9, 41a-2, 41a-5, 50a-11, 52b-3, 63a-12, 64b-3, 64b-9, 65a-4, 65b-9, 70b-1, 83b-3, 83b-6  
*m.-dur* 107a-6, 109b-10

- m.-da* 50a-11  
**mezmūm** (A.) yerilmiş, beğenilmemiş  
 8a-11, 30b-6, 37a-13, 39a-8, 85b-1  
*m.-dur* 100a-7  
**mezra**<sup>c</sup>(A.) mezra, tarla  
*m.-īdür* 43b-11  
**mıknā**<sup>c</sup> (A.) baş örtüsü 34b-6  
**mıncak** boncuk  
*m.-ın* 91a-10  
**mışkal** (A.) cilalayan, parlatan alet  
*m.-ı* 37b-2  
**mi**<sup>c</sup>**de** (A.) mide  
*m.-leri* 13a-10  
*m.-leriga* 29b-1  
**miftāh** (A.) anahtar  
*m.-ıdur* 45b-13  
**mīhmān** (F.) konuk 4b-7  
**miḥnet** (A.) zahmet, eziyet; gam; bela  
 19a-10, 42a-9, 62a-5, 68a-3, 77b,5  
*m.-dür* 105a-1  
*m.-de* 32a-12  
*m.-din* 108b-8  
*m.-i* 36a-2, 70b-4, 77b-1  
*m.-ide* 45b-8  
*m.-idin* 95a-13  
**miḥnet-keş** (A.F.) miḥnet çeken, eziyet  
 çeken 52a-11  
**miḥnet-zedā** (A.F.) eziyet arttıran  
*m.-durlar* 22b-7  
**miḥnet-zede** (A.F.) miḥnete, musibete  
 uğramış  
*m.-ga* 19a-11  
**mihr** (F.) güneş; sevgi 7a-7, 47b-3, 52a-  
 2, 68a-2, 70b-10, 72a-9, 72a-11  
*m.-īdür* 55a-3  
*m.-in* 48a-9  
**mihr-i ḥāver** (F.A.) doğu güneşi  
*m.-ī* 89b-5  
**mihrāb** (A.) mihrap 8b,11  
*m.-ıda* 102b-13  
**mihr-bān** (F.) merhametli, güler yüzlü,  
 yumuşak huylu  
*m.-lar* 59b-8  
**miḳdār** (A.) kıymet, değer 82b-7  
*m.-ı* 81a-5  
*m.-ın* 91a-6  
**milel** (A.) milletler, uluslar 66b-13  
**millet** (A.) topluluk  
*m.-de* 91b-11  
*m.-i* 8a-7  
**mīm** (A.) Osmanlı alfabesinin yirmi ye-  
 dinci harfi  
*m.-in* 70b-13  
**min** ben 41a-7, 43a-1, 43a,12, 51a-1,  
 51a-2, 51a-5, 72b-1, 79a-11, 98a-5,  
 108b-5  
*m.-çe* 72a-13  
**mindür-** bindirmek  
*m.-gaylar* 31b-10  
**ming** bin 2b-2, 26a-1, 34a-8, 35a-10,  
 55a-6, 66a-3, 67b-8, 68a-3, 68a-7,  
 68a,8, 69b,5, 72a-10, 72a-11, 74a-8,  
 78b-4, 78b-5, 83b-4, 84b-10, 87b,8,  
 96a-1, 106a-2, 106a-9, 107b,12  
*m.-ge* 26a-1  
*m.-din* 32b-12  
*m.-din* 50b-11  
**mini** beni 41a-11, 72b,7, 85b-10, 98a-5  
**mining** benim 43a-3, 43b-1, 69a-1,  
 99b-8  
**mindin** benden 79a-11  
**minnet** (A.) minnet 68a-4, 69a-6, 70b-  
 6, 103a-7  
*m.-in* 36a-3  
*m.-leri* 11b-10  
**minnet-dār** (A.F.) minnettar 41a,10  
**minnetsiz** (A.T.) minnetsiz 84b-13  
**minsiz** bensiz 79a-11  
**mīrās** (A.) miras  
*m.-ı* 12b-5

- mîrzâ** (F.) İranlılara özgü bir asalet ünvanı, beyzade 41a-1  
*m.-ning* 41a-5
- misî** (A.) bakır  
*m.-dür* 34b-9
- miskîn** (A.) miskin, zavallı 93b,6
- misvāk** (A.) erāk ağacının ince dallarından yapılan ve kullanılması sünnet olan diş fırçası  
*m.-ı* 34b-13
- mîve** (F.) meyve 33a-7, 54b-11  
*m.-ler* 54b-13
- mîvesiz** (F.T.) meyvesiz 69a-10
- miyāncılık** (F.T.) ortada, arada bulunma  
*m.-dın* 41b-7
- mizāc** (A.) huy, tabiat 16b,12, 60a-1  
*m.-ka* 48b-1
- mizāchlık** (A.T.) yaradılışlı, huylu 103a-11
- mîzān** (A.) terazi, ölçek  
*m.-ı* 26a-3, 72b,10
- möşük** kedi  
*m.-tin* 102a-9  
*m.-ke* 77a-7
- mu mı** (soru) 30a-1, 30a-12, 42b-13, 74b-9, 91b-5, 99a-12, 99a-13
- mu‘accib** (A.) hayrete düşüren, şaşkınlık veren 20b-8
- mu‘ālece** (A.) ilaç yapma, ilaç kullanma 59b,4
- mu‘allak** (A.) sürüncemede kalmış; bir yazı stili 28b-9
- mu‘allim** (A.) öğretmen  
*m.-din* 20b-2
- mu‘arrā** (A.) çıplak, soyulmuş; arî, boş 1b-5, 28a-3, 84b-7
- mu‘arrif** (A.) tarif eden, anlatan, bildiren 94a-10
- mu‘tṭal** (A.) bırakılmış, kullanılmaz, battal 86b-1
- mu‘azzez** (A.) izzet ve şeref sahibi, ağırlanan; kıymetli, aziz 98b-12
- mubāḥ** (A.) işlenmesinde sevap ve günah olmayan şey 16a-8, 57b-3
- mūcib** (A.) gereken; sebep, vesile 6a-9, 35a-13, 61b-8, 62a-10, 73a-1, 75b-4, 77a-7, 88a-8, 88a-9, 95a-4, 106b-6
- mu‘cib** (A.) hayrete düşüren, şaşkınlık veren 48a-1
- mu‘ciz-beyān** (A.) mucizeler anlatan, söyleyen  
*m.-ga* 67a-1
- mu‘ciz-nizām** (A.) nazmı herkese benzemeyen  
*m.-da* 17a-9
- muğ** (F.) ateşe tapan 36a-6
- mugannî** (A.) şarkıcı 21b,2, 21b-3, 21b-7, 21b-8, 23a-5  
*m.-din* 21b-6  
*m.-ler* 7a-11
- muğ-beçe** (F.) meyhaneci çırağı 35b,9  
*m.-ler* 35b,10  
*m.-lerga* 22a-5
- muğtenem** (A.) ganimet olarak alınmış  
*m.-dür* 105b-1, 109a-9
- muğtenim** (A.) ganimet olarak alan, ganimet bilen 54a-8
- muḥaddere** (A.) kapalı, örtülü, namuslu kadın 31b-9
- muḥāfazat** (A.) muhafızlık 51b-9  
*m.-ı* 20a-1  
*m.-ıdın* 6b-2, 96a-2
- muḥakḳar** (A.) hakarete uğramış, hor ve hakir tutulmuş 86a-12, 45a-4
- muḥāl** (A.) mümkün olmayan, olmayacak 8a-13, 22b-6, 29b-5, 93b-11, 106a-7, 106a-10, 107a-10  
*m.-dur* 27b-12, 48b-8, 104a-6, 102a-9
- muḥālāt** (A.) mümkün olmayan, ola-

- maz, olmaz  
*m.-ka* 106b-7
- muḥālefet** (A.) muhaliflik, aykırılık;  
 düşmanlık 53b-10, 67a-7, 102a-13  
*m.-ka* 32b-3  
*m.-din* 74a-12  
*m.-in* 102b-3  
*m.-idin* 23b-7  
*m.-leride* 4b-9
- muḥālif** (A.) aykırılık gösteren, uymayan 72b-12, 83a-11  
*m.-ni* 102a-10  
*m.-ka* 76b-10, 76b-12  
*m.-i* 90a-9
- muḥalles** (A.) kurtarılmış 107a-1
- Muḥammed-i ‘Arabī** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 46b-7
- muḥanneṣ** (A.) korkak, alçak; kalles 31b-2, 103a-11
- muḥarrir** (A.) yazar 19a-7
- muḥaṭara** (A.) tehlike, zarar, ziyan  
*m.-lar* 97a-1
- muḥavvaṭa** (A.) kapatma; duvarla çevrilmiş arsa; kuşatan duvar  
*m.-sığa* 45a-4
- muḥbir** (A.) haber veren 15a-10
- muḥbir-i sādık** (A.) sadık haberci 44b-10
- muḥibb** (A.) seven 19b-3
- muḥik(ḳ)** (A.) haklı, hakkını alan 36a-9, 47a-7
- muḥīl** (A.) ihale eden, havale eden 77a-1
- muḥill** (A.) ihlal eden, dokunan, sakatlayan, bozan  
*m.-dür* 43b-4
- muḥmil** (A.) taşıyan, taşıyıcı 78b-9
- muḥtāc** (A.) ihtiyacında olan 93b-2, 107b-2, 109a-12  
*m.-dur* 66a-11  
*m.-ka* 70a-9
- muḥtaṣar** (A.) kısaltılmış, kısa 84a-5, 105a-6
- muḥteliṭ** (A.) karışık 103a-5
- muḥterem** (A.) saygı değer, sayın 98b-12
- muḥtesib** (A.) polis ve belediye işlerine bakan memur 10b-13
- muhzil** (A.) kuru, kurak  
*m.-idür* 97b-7
- muḳābele** (A.) karşılık verme; karşılıklı yapılan okuma  
*m.-ga* 91a-4  
*m.-de* 31a-7, 64b-6, 67b-12  
*m.-side* 30b-12, 48b-6, 54b-6, 68b-6
- muḳaddimāt** (A.) önde gidenler, başlangıçlar; önsöz, giriş  
*m.-dın* 5a-2
- muḳallid** (A.) taklitçi  
*m.-ī* 88a-6
- muḳarreb** (A.) yaklaşmış, yakın 14a-8, 14a-13
- muḳarrebīn** (A.) yakınlaşma, yaklaşmış olanlar, yakınlar 34b-5  
*m.-ga* 2a-12
- muḳammir** (A.) kumarbaz 26b-5 (bkz. Açıklamalar)
- muḳarrer** (A.) kararlaşmış; şüphesiz, sağlam 31a-5  
*m.-dür* 78a-7
- muḳaṣṣır** (A.) taksir eden; kusur işleyen 9a-13, 34a-13  
*m.-sin* 68a-6
- muḳayyed** (A.) bağlı 99b-3  
*m.-leri* 27a-4
- muḳbil** (A.) ikballi, mutlu, kutlu 49b-4, 49b-7, 50a-1  
*m.-ning* 49b-10
- mukrī** (A.) okuyan 21a-1, 21a-5  
*m.-ler* 20b-10
- muḳtedā** (A.) başta gelen, önde gelen

- 14b-8, 17a-10, 18a-8, 20b-6, 30a-2  
*m.-sığa* 14a-7
- muḳtedālig** (a.T.) başkanlık, önderlik 20a-13
- muḳtedir** (A.) gücü yeten, becerebilen 60b-4
- muḳtez;ā** (A.7 lazım gelmiş *m.-sıdın* 90a-10
- munça** bunca, o kadar 2a-13, 20a-3, 30b-6, 32a-2, 35a-8, 35a-9, 35b-1, 48b-2, 54b-13, 85a-2, 80a-7, 103a-7
- munda** bunda, burada 63a-6, 76a-5, 76b-8
- mundaḳ** böyle, bunun gibi 3a-13, 7b-9, 8a-4, 8b-1, 9b-8, 11a-1, 14a-7, 15b-10, 16a-11, 16b-7, 20b-1, 25b-1, 25a-2, 25a-13, 26b-13, 28a-3, 28a-6, 31a-9, 31a-11, 32a-11, 36a-8, 36a-9, 41a-13, 44b-6, 44b-7, 48b-11, 49a-7, 53a-3, 54b-6, 55b-4, 55b-5, 64b-1, 67a-3, 80b-12, 82a-5, 86a-7, 98a-12, 108b-10  
*m.-ning* 30a-13
- mundın** bundan 14a-13, 16b-13, 45b-2, 45b-3, 44b-8, 59a-12, 67a-5, 67a-7, 78a-8, 79b-12, 100b-5  
*m.-dur* 57a-11
- muni** bunu 25b-9, 42a-8, 57a-9
- muning** bunun 62b-7
- munsız** bunsuz 59a-9
- munung** bunun 16b-6, 17a-1, 21a-7, 24b-6, 54a-2, 55b-7, 57a-8, 73b-6, 86a-12, 86b-1, 100b-3, 106b-9, 106a-11
- munğa** buna 8a-9, 12a-12, 17a-2, 24a-7, 39b-4, 44b-10, 57a-9, 58b-13, 59a-2, 64b-11, 67a-6, 76a-6, 76a-7, 77b-3, 91b-3, 103a-4, 109b-6
- mūr** (F.) karınca 42a-12  
*m.-ça* 51b-10
- m.-dur* 69b-3  
*m.-lar* 27b-3
- murād** (A.) arzu, istek, dilek 27b-6, 34a-1, 45b-12, 60b-7, 98b-9  
*m.-nı* 52b-10  
*m.-ğa* 46a-1  
*m.-ı* 8a-1, 25a-9, 36b-11, 54a-5
- murākkaʿ** (A.) yamanmış, yamalı 34b-12
- murdār** (F.) pis, murdar 64a-4
- muṣāhib** (A.) sohbetle bulunan, konuşan, arkadaş  
*m.-leri* 3a-10
- muṣahḥar** (A.) ele geçirilmiş 57a-3
- muṣannif** (A.) kitap yazan, yazar  
*m.-dür* 58a-4  
*m.-ler* 7a-12
- muṣavver** (A.) resimli  
*m.-dür* 54a-9
- muṣavvir** (A.) ressam 53b-6, 62b-2
- muṣhaf** (A.) kitap; Kur'an 73b-2, 93a-3
- muṣlih** (A.) iyileştiren, düzeltici 90a-1
- Muṣtafa** (A.) Hz. Muhammed 16b-1
- Muṣtafa'vī** (A.) Hz. Mustafa'ya mensup, onunla ilgili 14b-8
- muṣtād** (A.) alışılmış, âdet olunmuş 44a-4
- mutaṣavver** (A.) tasarlanmış, düşünülmüş; akla gelebilir 78a-8  
*m.-dür* 74a-13  
*m.-rak* 65a-10
- muṭāyebe** (A.) latife etme, şakalaşma 88a-4, 88a-9
- muṭteber** (A.) itibarlı, inanılır, güvenilir 84a-4
- muṭtekid** (A.) dini bütün, inanan  
*m.-leri* 23b-4
- muṭtekif** (A.) bir ibadethaneye çekilip namaz, niyaz ve ibadetle meşgul olan 93a-3

- muṭlak** (A.) kayıtsız şartsız; mutlaka, kesinlikle 34b-1, 88b-4, 109b-9  
*m.-dur* 12b-7, 20b-12
- muṭlakā** (A.) kesinlikle, kayıtsız şartsız 47a-4, 51b,6
- muṭmaʿīn** (A.) gönlü kanmış, içi rahat, şüphesi yok 6b-1, 76b-11, 99b-13
- muṭrib** (A.) çalgıcı 4b-8, 21b-2, 21b-3, 21b-10
- muttakī** (A.) sakınan, çekinen Allah'tan korkan 24a-4, 93a-3
- muttaşif** (A.) vasıflanan 53b-3, 54a-12  
*m.-dur* 58a-4
- muwāfaqat** (A.) uygunluk, uyma; razı olma 53b-10  
*m.-ga* 4b-9, 74a-12  
*m.-ı* 32b-2  
*m.-ıga* 44a-13
- muwāfık** (A.) uygun, yerinde 15b-3, 31b,13, 32a-7, 36b,10, 41b-1, 44b-10, 49a-4, 52a-8, 54b,2, 58b-13, 76b-11 87b-12, 107a-4, 110a-2  
*m.-durlar* 18b-8  
*m.-nı* 76b-12
- muwaffak** (A.) başaran, beceren  
*m.-īdur* 49a-4
- muvaḥḥiṣ** (A.) korkutup, ürküten 26b-9, 29b-12, 79b-9, 86b-4  
*m.-dür* 62b-2
- muwāzebet** (A.) bir işe durmadan çalışma, bir işle daima uğraşma  
*m.-dür* 40a-7
- mūy** (F.) kıl  
*m.-ın* 51b-13
- muz** buz 100b-11
- muḏāʿaf** (A.) iki kat, kat kat, katmerli 92a-6
- muzḥik** (A.) güldürmeye mahsus, eğlenceli; tiyatro oyunu 28b-9
- mūzī** (A.) iza eden, inciten, eziyet veren 42b-11
- mū** mı (soru) 42b-1, 78b,11, 82a-6, 89b-7, 89b-6, 107b-1
- mübāḥāt** (A.) övünme 16a-5, 26a-1, 70a-5, 80b-10, 103b-6  
*m.-ı* 58b-7
- mübālağa** (A.) abartma 44a-6, 53b-8, 53b-9, 62b-5, 104a-8  
*m.-sı* 92a-7  
*m.-lar* 34a-12
- mübāyenet** (A.) ayrılık, başkalık; tutmazlık 13a-3
- mübārek** (A.) bereketli, feyizli 32b-13, 38b-2, 40b-11, 45a-5  
*m.-ning* 39a-5
- m ü b a ʿ r i z - e f g e n l i k** (A . F . T . )  
döğüşkenleri yıkıcılık  
*m.-leri* 11b-13
- mübeddel** (A.) değişmiş, değiştirilmiş 86b-1
- müberrā** (A.) temize çıkmış, aklanmış 1b-5, 28a-4, 84b-7
- mübrim** (A.) zorlayıcı 29a-10
- mübtediʿ** (A.) ortaya yeni bir şey çıkaran  
*m.-dür* 16a-11  
*m.-ler* 14a-11
- mübtelā** (A.) düşkün, tutkun, tutulmuş 38b-5, 85b-12, 102b-5  
*m.-ga* 63b-13
- mübtelālīg** (A.T.) bağlı, düşkün 32a-5
- mücāhede** (A.) uğraşma, savaşma  
*m.-ler* 36b-6
- mücāvir** (A.) komşu  
*m.-ga* 27b-7
- mücelled** (A.) ciltlenmiş  
*m.-ler* 34a-11, 59a-5
- mücerred** (A.) tecrid edilmiş, tek, yalnız 58a-2
- mücrim** (A.) suçlu 37b-1



- m.-ning* 27a-1
- müctehid** (A.) ayet ve hadislerden şer'i hükümler çıkaran din bilgini 15b-3, 16a-13
- müdāhene** (A.) dalkavukluk 14b-4
- müdām** (A.) süren, sürekli 68b-1
- müdārā** (F.) yüze gülme, dost gibi görünme 32b-4
- m.-sıdın* 6a-12
- müdāvemmet** (A.) devam etme, bir işte aralıksız çalışma 50a-6
- m.-dür* 40a-6, 40a-7
- müdbir** (A.) talihsiz, düşkün 44b-9, 49b-3, 49b-7, 49b-13
- müddeʿā** (A.müddeʿī) iddia olunan, dava konusu olan 98a-7, 106a-12, 107a-1
- m.-nı* 75b-3
- m.-dın* 106b-10
- m.-sı* 86b-2, 90b-7
- m.-ları* 68a-6
- m.-ların* 39b-8
- müddeʿī** (A.) iddia eden, davacı
- m.-ni* 48a-2
- müddet** (A.) zaman, muayyen vakit 3b-4
- m.-ka* 48b-3
- m.-ga* 40b-9
- m.-iğa* 47b-11
- müdebbir** (A.) tedbirli, düşünceli 9b-1
- m.-sin* 68a-8
- müderres** (A.) ders veren, ders okutan 10b-12, 16a-10
- m.-ning* 16a-1
- m.-ler* 16a-1
- müdevver** (A.) döndürülmüş, yuvarlak 24b-4
- müebbed** (A.) sonsuza kadar süren, sonsuz 48a-10
- m.-ga* 85b-8
- müʿeddeb** (A.) edepli, terbiyeli 91b-10
- müʿeddī** (A.) sebep olan, meydana getiren 26a-13
- müʿezzin** (A.) ezan okuyan 20b-10
- m.-i* 38b-13
- müfārekat** (A.) ayrılma, uzaklaşma 39a-11, 52a-13
- müfīd** (A.) anlamlı; faydalı 69a-8
- müflis** (A.) iflas etmiş, parasız, züğürt 87a-12, 89a-10, 93b-1
- m.-ka* 89b-3
- müflislik** (A.T.) parasızlık, züğürtlük 69b-11
- müfriṭ** (A.) aşırı, çok fazla 31a-7, 65a-12, 65a-4
- m.-i* 58b-9
- müfsid** (A.) bozan, ifsad eden
- m.-īdür* 23a-7
- müft** (F.) beleş, bedava 13a-4
- müftī** (A.) müftü 15a-13, 15b-8, 15b-10, 15b-12
- m.-ler* 14b-10
- müheyyā** (A.) hazır 27b-10, 43b-1, 67b-7, 103a-7
- mühlet** (A.) bir iş için verilen zaman; bir işi belli bir zaman için geri bırakma 61a-7
- mühlik** (A.) helâk edici, öldürücü 22a-1, 32b-7, 66a-8, 89a-2
- m.-dür* 81a-4, 81a-5
- mühmel** (A.) ihmal edilmiş, bırakılmış; anlamsız, boş (söz) 84b-8, 86b-1,
- müühr** (F.) mühür
- m.-i* 60b-12
- m.-idür* 40a-3
- mühre-bāzlıg** (F.T.) düzenbazlık, yalancılık, aldaticılık 35a-1
- mükābere** (A.) kendini büyük göstermeye çalışma
- m.-si* 92a-7



- mükerrem** (A.) muhterem, aziz, sayın 98b-12
- mükerrer** (A.) tekrarlanmış 84a-5
- mükrım** (A.) ikram eden, ağırlayan 29a-13
- mülāhaza** (A.) dikkatle bakma; iyice düşünme; düşünce 60a-12, 76b,1  
*m.-sıda* 2a-3
- mülakḫab** (A.) lakablı 3a-13
- mülāyemet** (A.) yumuşak huyluluk, yavaşlık 47b-13, 67b-5, 67b-7, 74a-12  
*m.-ide* 105a-11  
*m.-idin* 14b-5, 96a-3
- mülāyemet-āmiz** (A.F.) yumuşaklık ve yavaşlıkla karışık 87a-2, 87a-3
- mülāyemet-kīṣ** (a.F.) yumuşak huylu; mülâyim yaradılışlı 36b-4
- mülāyım** (A.) yumuşak huylu 16b-3, 21b-9, 21b-4, 21b-10, 23a-7, 49a-4, 79b-2
- mülāyım-ṭab<sup>c</sup>** (A.) yumuşak yaradılışlı  
*m.-ı* 80b-2
- mülāzım** (A.) bir işe maaşsız devam eden, hizmet eden; teğmen 13b-6, 16b-4, 85a-5, 97b,13  
*m.-durlar* 22b-9  
*m.-ingizning* 41a-10  
*m.-ları* 10b-9
- mülemma<sup>c</sup>** (A.) alaca, renk renk 34b-12
- mülevess** (A.) kirli, pis, karışık 62a-13, 103a-3
- mülhak** (A.) ilhak edilmiş, katılmış  
*m.-dur* 20b-11
- mülk** (A.) mülk, ülke 6a-10, 7a-6, 7a-7, 8b-6, 8b,9, 10a-6, 11b,9, 11b-10, 13b-2, 49a-12, 56b-6, 56b-12, 57a-3, 58a-8, 61b-5, 76a-9, 76a-11, 93b-1, 95a-5  
*m.-ning* 7a-7, 56b,8  
*m.-ni* 10a-5
- m.-de* 13a-1  
*m.-din* 95a-6  
*m.-i* 6a-3, 7b-4, 14b-3, 65a-10, 71a-6, 71a-12, 79a-7  
*m.-ining* 76a-5, 76a-7, 76a-10  
*m.-ige* 21b-12, 38b,9  
*m.-ide* 4b-2, 28a-2, 76a-12  
*m.-idin* 38b-5, 93b-3, 96b-2
- mültefit** (A.) iltifat eden, hoş davranan 31a-2
- mültemis** (A.) iltimas eden, kayıran 32a-2, 108a-1
- mümidd** (A.) yardım eden 11a-4, 26b-2
- mümill** (A.) usandıran, bıktıran 46a-1, 84a-5
- mü'min** (A.) iman etmiş, islam 15b-1, 29b-13
- mümkın** (A.) mümkün 13b,4, 15a-10, 24b-9, 42a-6, 52a-4, 69a-5, 97b,8
- mümtāz** (A.) seçkin, üstün 13a-8, 60b-11, 80a-7
- mümteni<sup>c</sup>** (A.) çekinen 16a-11
- münācāt** (A.) Allah'a dua etme, yalvarma 60b-7, 95a-11
- münādī** (A.) tellal, müezzin 49a-11
- münāfık** (A.) iki yüzlü 72b-13
- münāfī** (A.) zıt, uymaz, aykırı 36b-12
- münāsebet** (A.) uygunluk, ilişik; ilgi, bağ 82b-12  
*m.-i* 83a-12  
*m.-iga* 44b-1  
*m.-ler* 83a-4
- münāsib** (A.) uygun 5a-13, 15a-9, 31b-1, 31b-12, 83b-1  
*m.-dür* 20b-1, 20b-5, 21a-12, 59a-2
- münāza'at** (A.) ağız kavgaları, çekişmeler 13a-3  
*m.-ların* 4b-9
- münbasiṭ** (A.) şen, gönlü açık 49b-12
- müncerr** (A.) bir tarafa çekilip

- sürüklenen 31a-5
- münderic** (A.) içinde bulunan 67a-11
- müneccim** (A.) falcı 24a-9, 24b-9
- münferid** (A.) tek, ayrı 58a-2
- mün'im** (A.) nimet veren, yedirip içiren  
*m.-din* 29a-13
- mün'ir** (A.) ışık veren, parlak 52a-2
- münkasım** (A.) bölünmüş 57a-11, 63a-9
- müntahāb** (A.) secilmiş, seçkin 2b-3
- müntefi'** (A.) yararlanmış 82b-3
- münzevī** (A.) çekilip bir köşede oturan  
40b-8
- mür'îd** (A.) mürid bir şeyhe bağlı olan  
42b-13, 43a-4, 43a-7, 98a-4  
*m.-dür* 75b-7  
*m.-ni* 97b-9  
*m.-ga* 20b-2, 43a-2, 98a-2, 75b-7  
*m.-i* 42b-12  
*m.-iga* 42b-13, 43a-6  
*m.-ler* 35a-11
- mürselîn** (A.) peygamberler 60a-10  
*m.-ni* 34b-4
- mürşid** (A.) irşad eden, doğru yolu gösteren, kılavuz 23b-13, 97a-13, 97b,1, 97b-4, 97b-8  
*m.-ning* 97a-8
- mürtedd** (A.) islam dininden dönen 75b-7
- mürtekib** (A.) bir suç işleyen, kendini tehlikeye atan 16a-2, 19b-7
- mürüvvet** (A.) yiğitlik, cömertlik, iyilik-severlik 12b-6, 71a-4, 71a-11, 71a-8, 71b-9, 92b-2, 105a-10
- müsāfir** (A.) yolcu 5a-10, 6b,1, 25b,8, 97a-5, 99a-4  
*m.-ni* 23b-9, 97a-8, 99a-1  
*m.-ga* 4b-13, 27b,7, 96b-13  
*m.-din* 99a-10
- müsāvī** (A.) eşit, denk 36b-10, 52a-2
- müsebbib** (A.) sebep olan; gereken 2b-5  
*m.-ga* 41b-8
- müsellem** (A.) teslim edilmiş, verilmiş; su götürmez, doğruluğu herkesçe kabul edilmiş 2b-4, 9a-8, 64a-11  
*m.-dür* 12b-6
- Müseylime** (A.) Hz. Muhammed zamanında ortaya çıkan yalancı peygamber. Hz. Ebubekir zamanında öldürüldü. 8a-7
- müsilman** (A.) müslüman  
*m.-ga* 69a-2
- müsinn** (A.) yaşlı, kocamış 73a-3
- müskir** (A.) sarhoş eden 80a-13
- müslimān** (A.) müslüman 7b,10, 29b-13, 99b-11, 99b-12  
*m.-lar* 8a-3, 14a-6, 14b-2, 15b-11  
*m.-larga* 8a-2, 8a-12, 8b-13, 25b,3
- müslimānlık** (A.T.) müslümanlık 13a-3  
*m.-din* 29b-9
- müstagnī** (A.) doygun, gönlü tok 44a-8, 62b-9, 87a-12  
*m.-dürler* 17a-6
- müstagrık** (A.) gark olmuş, batmış; kendini bilmeyecek derecede dalgın, düşünen 60b-12
- müstahak** (A.) hak etmiş, layık 36a-9
- müstahsen** (A.) güzel sayılmış, beğenilmiş 17b-7, 34a-7, 48a-6, 63b-1, 63b-8, 67a-10
- müstakbel** (A.) gelecek zaman 105b-2
- müstakīm** (A.) doğru, düz 15a-3, 85a-4  
*m.-din* 15a-3, 15a-7
- müste'cir** (A.) kiracı, kira ile oturan  
26b-5
- müstefīd** (A.) yararlanan 34b-4
- müstemi'** (A.) dinleyen, işiten  
*m.-larning* 21a-8
- müstemi'in** (A.) dinleyiciler 80b-10

**müsterāh** (A.) abdesthane 64a-5  
**müstesķī** (A.) karnı su toplamış 29b-2  
**müşābih** (A.) benzeyen, benzer 13b-6, 13b-7  
*m.-de* 64a-7  
**müşāhede** (A.) bir şeyi gözle görme 60a-4, 60a-12  
*m.-sidi* 60b-2  
**müşebbeh** (A.) benzetilen 107b-8  
*m.-ga* 107a-7  
**müşebbehün-bih** (A.) kendisine benzetilen 106b-2, 107b-9  
**müşerref** (A.) şerefli 41b-1, 98b-1, 107b-6, 108a-2  
**müşevveş** (A.) belirsiz, karışık, düzensiz  
*m.-dür* 19a-8  
**müşevveşlik** (A.T.) belirsizlik, karışıklık  
*m.-lar* 57b-3  
**müşevviş** (A.) karıştırıcı 26b-10, 29b-12  
**müşfik** (A.) şefkatli, acıyan 9a-2, 90a-13  
*m.-leri* 96a-6  
**müşg** (F.) misk 69a-10  
*m.-i* 38b-8  
**müşkil** (A.) güç, zor 78b,8, 90a-11  
*m.-i* 32b-4  
**müşkilāt** (A.) güçlükler 59a-4  
*m.-ınınġ* 17b-13  
**müşkil-güşāyılıġ** (A.F.T.) güçlüġü çözmeye  
*m.-ı* 97a-2  
**müşkillik** (A.T.) güçlük  
*m.-i* 107a-8  
**müştaķķ** (A.) iştıyak etmiş, başka bir kelimeden türemiş  
*m.-dur* 9b-11  
**mütāba‘at** (A.) birine tabi olma, ar-

kasından gitme, uyma 93b-10  
*m.-ıġa* 40b-10  
*m.-ıdın* 37b-11  
**mütābi‘** (A.) uyan 70b-8  
**mütāla‘a** (A.) okuma; tetkik 59b-9  
*m.-sında* 2a-3  
**müte‘ahħirīn** (A.) son zamanlarda gelenler, yetişenler  
*m.-din* 58a-5  
**müte‘akıb** (A.) birbiri ardından gelen; arkası sıra beliren 60b-1, 68b-8  
**müte‘assir** (A.) güçleşen, güç, zor, çetin 33a-13  
*m.-dür* 97b-5  
**müte‘azzir** (A.) özürlü, güç, zor 59a-7, 33a-14, 97b,5  
**mütedeyyin** (A.) dine bağlı 15a-13  
**müte‘essir** (A.) kederli, üzgün 62a-5  
**müteferriķa** (A.) çeşitli işler gören; padişah, vezir ve sadrazamların emirlerini götüren kimse 5b-10  
**müteġayyir** (A.) deġişen, başkalaşan; bozulmuş, bozuk 37b-10, 46a-6, 59a-7, 84b-13  
**müteħarrik** (A.) hareket eden, kımlıdayan  
*m.-dür* 99a-12  
**müteħayyir** (A.) şaşmış, şaşırmış 60b-12  
**müteķaddimīn** (A.) eskiler, eski insanlar  
*m.-din* 57b-10  
**mütekebbir** (A.) kibirli, kendini beġenmiş 47b-13, 49a-4, 50a-2, 62b-9, 66b,7  
*m.-rak* 65a-11  
**mütekellim** (A.) söyleeyen, konuşan 105a-2  
**mütelevvīn** (A.) renkli, boyalı; sebatsız, kararsız 29b-4

**mütekemmin** (A.) yerleşen, yerleşmiş 98b,4  
**mütenebbih** (A.) uyanan; uslanan 92a-5  
**müteneffir** (A.) nefret eden, iğrenen 37b,10, 46a-7  
**mütenevvi** (A.) türlü, çeşitli, çeşit çeşit 29b-3  
**mütevārī** (A.) gizlenen, gizli 14b-4  
**mütevātir** (A.) ağızdan ağıza dolaşan, halk arasında söylenilen 68b-9  
**mütevāzı** (A.) alçak gönüllü, kibirsiz *m.-nı* 50a-3  
**müteveffā** (A.) ölen, ölmüş 97b-1  
**müttakī** (A.) sakının, çekinen 16a-12  
**müttefik** (A.) hep birlikte, beraberce 18b-8  
*m.-dürler* 67a-6  
**müvāsā** (A.) yardım, iyilik 79b-10  
**müyesser** (A.) kolaylıkla olan, kolayca yapılan 87b-7, 106a-12, 106b,4  
*m.-dür* 74a-13, 77b-13, 107a-3  
**müzāhir** (A.) zahir olan; yardım eden 60a-3  
**müzd** (F.) ücret, karşılık 12b-3, 12b-7, 15b-9, 15b-12, 15b,13, 77a-13  
**müzd-ver** (F.) ücretle çalışan *m.-dür* 25a-13  
**müzehhib** (A.) tezhipçi, yaldızcı 62b,3  
**müzeyyen** (A.) süslenmiş, süslü 84a-10  
**müzmin** (A.) eskimiş, süreğen 63b,8

## N

**nā- bāliḡ** (F.A.) bâliḡ olmayan, henüz bülüğa ermemiş 89a-7  
**nā-bāyest** (F.) gereksiz 37b-6  
**nā-būd** (F.) yok olan, bulunmayan 2a-4, 8a-1, 9a-4, 36b-9, 42a-2, 46b-1, 50a-11, 50b-2, 54b-7, 76b,7, 97a-13,

109b-9  
*n.-dur* 70b-11  
*n.-dın* 50b-4  
**nā-bī-dād** (F.) zalim olmayan *n.-dur* 70b-11  
**nā-dān** (F.) bilmez, cahil 20b-8, 66b-7, 78a-7, 84b,3, 84b-6, 90b-12, 90b-13, 102b-11, 103a-4  
*n.-dur* 91b-11  
*n.-rak* 91b-12  
*n.-ning* 79b-8, 101a-8  
*n.-nı* 84b-13  
*n.-ga* 89b-13  
*n.-dındur* 85b-2  
*n.-lar* 61b-7, 65a-7  
*n.-īdür* 77b-1  
**nā-dānlık** (F.T.) bilgisizlik, cehalet 4b-11, 87a-1  
**nādire-güftār** (A.F.) seçerek söyleyen, nadir söz söyleyen 24b-11  
**nā-fercāmliḡ** (F.T.) işe yaramazlık, faydasızlık 32b-5  
*n.-dın* 37b-10  
**nāfi** (A.) yararlı, kârlı 83a-4  
**nāfiz** (A.) etkili, sözü geçen 14b-2  
**nā-fermānliḡ** (F.T.) başına buyrukluk, inatçılık  
*n.-dın* 37b-10  
*n.-ıdın* 96a-5  
**nā-gāh** (F.) vakitsiz; ansızın, birden bire 98a-4  
**nā-gāhi** (F.) ansızın, birden bire 20b-4  
**naḡam** (A.) ezgiler, güzel sesler 21b-4  
**nā-geh** (F.) ansızın, birdenbire 43a-9  
**nā-gehān** (F.) ansızın, birden bire 76b-5  
**naḡme** (A.) ahenk; ezgi, güzel ses 7a-12, 21b-1, 21b-7, 23a-8, 38b-13  
*n.-sining* 22a-9  
*naḡme kıl-* şarkı söylemek

- n. k.-mağay* 21b-1  
**nagme-nevâzlık** (A.F.T.) şarkıcılık 10b-9  
**nagme-perdâz** (A.F.) şarkı, türkü söyleyen 7a-3  
**nagme-sâz** (A.F.) şarkı söyleyen 7b-2  
**nâ-güzîr** (F.) çaresiz, güçsüz, yardım görmeyen 8a-5  
*n.-dür* 97a-3  
**nâ-hak(k)** (F.) haksız; beyhude, boş 15b-5, 34a-7, 68a-11, 86b-13  
**nâ-hem-vâr** (F.) eğri, uygunsuz, uymayan 19b-10, 38a-7  
**nâ-hem-vârlık** (F.T.) eğrilik; uygunsuzluk  
*n.-ı* 19b-12  
**nâ-hired-mend** (F.) akılsız 49a-5, 62b-9, 84b-1  
**naḥl** (A.) hurma ağacı, gelin odasına konulan gümüş ya da mumdan süs ağacı  
*n.-in* 103a-6  
**nâ-ḥoş** (F.) hoş olmayan; çirkin, kötü 33a-2, 34b-9, 44b-8, 63a-13  
*n.-dur* 19a-8  
**nâ-ḥoşluk** (F.T.) hoşnutsuzluk  
*n.-lar* 57b-4  
**naḥs** (A.) uğursuzluk, uğursuz, bahtsız 80a-2  
*n.-ning* 80b-12  
*n.-ı* 24b-4  
**nâ-ḥuffâzlık** (F.A.T.) ezberlememe hali 33a-5  
**nâ-insâf** (F.A.) insafsız  
*n.-lar* 10a-2  
**nâ-insâflık** (F.A.T.) insafsızlık 33a-5  
*n.-ıdın* 25b-8  
**nâ-i'timâdlık** (F.A.T.) güvensizlik 28b-5  
**nâka** (A.) dişi deve 24b-12  
*n.-sıdın* 27a-9  
**nâ-kâbil** (F.A.) kabiliyetsiz, cahil S1-10b-4  
*n.-ga* 91b-1  
**nâ-kām** (F.) mutsuz, isteğine kavuşamamış  
*n.-dın* 20b-5  
**nâ-kâmlık** (F.T.) isteğine erişememişlik 32b-5  
**nâ-kār** (F.) işsiz; işe yaramaz 46b-4, 60a-9, 109b-1  
**naḳd** (A.) akçe, para 55b-3  
*n.-i* 21b-4, 43b-10, 100a-13, 100b-3  
*n.-in* 22a-5  
**nâkes** (F.) alçak 10b-5  
**nâkış** (A.) noksan, eksik, kusurlu 33a-1  
*n.-lar* 72a-5  
**nâkil** (A.) nakleden, anlatan 110a-11  
**naḳîz** (A.) zıt, karşı 9a-5  
**naḳkaş** (A.) süsleme sanatçısı 53b-5  
**naḳkaşlık** (A.T.) nakkaşlık 89b-9  
**naḳl** (A.) hikaye; taşıma, aktarma  
*n.-leri* 26b-9  
**naḳş** (A.) resim, süsleme sanatı; ipekle, sırma ile işleme 67b-6  
*n.-ı* 9b-13, 11a-7  
*n.-ın* 53b-4  
**naḳş-bendḥâne** (A.F.) süslemeli dokuma sanatkarının evi 53b-5  
**naḳşîn** (A.) nakışlı 33b-8  
**na'ı** (A.) nal 37a-3, 83b-9  
**nâle** (F.) inleme, inilti; bağrıışma, çağrıışma 38b-13, 74b-7, 75a-6  
*n.-si* 22a-7, 22a-12  
**na'leyn** (A.) bir çift ayakkabı, bir çift nalın 43a-4, 43a-11, 43a-13  
*n.-ning* 43b-4  
*n.-ga* 43a-12  
*n.-dın* 43a-13  
*n.-im* 43a-5, 43a-9

- n.-ing* 43a-6  
**nā-maʿdūd** (F.) bayısız, sayılmaz 2b-7, 17a-13  
**nā-mahrem** (F.A.) mahrem olmayan, yabancı 39b-12  
**nā-mahşūr** (A.) sonsuz 64b-6, 82b-13  
**nā-makbūl** (F.A.) kabul olunmamış, beğenilmemiş 63b-7, 63b-10  
**nā-makdūr** (A.) güçsüz, kuvvetsiz 64b-5  
*n.-dur* 31b-9  
**namāz** (F.) namaz 35a-2  
*n.-ga* 20a-13  
*n.-ı* 20a-10, 39a-6  
*n.-ining* 20a-8, 39a-1  
*n.-in* 20a-10, 103a-1  
*n.-ını* 20b-8  
*n.-ida* 20b-8  
**nāme** (F.) mektup, yazı 59b-7, 74a-6, 110a-9  
*n.-ni* 59b-7, 59b-9  
*n.-ga* 110a-11  
*n.-si* 59b-11  
**nā-merd** (F.) mert olmayan, alçak [kimse] 105a-11  
**nā-merdlıg** (F.T.) alçaklık, korkaklık 31a-8  
**nā-mestūr** (F.A.) örtülmemiş, açık, meydanda  
*n.-dur* 31b-8  
**nāme-siyāh** (F.) yaşam kitabında adı siyah harflerle yazılan  
*n.-ı* 74a-6  
**nā-meşrūʿ** (F.A.) meşru olmayan 39b-12  
**nā-meşrūʿāt** (A.) şeriata uygun olmayan şeyler  
*n.-dın* 40a-1  
**nā-mevcūd** (F.A.) yok 2a-3, 8a-1, 94a-4, 36b-9, 46b-2, 54b-8, 71b-8  
*n.-dur* 70b-12  
**nā-mevzūn** (F.A.) vöezinsiz, ölçüsüz 63b-4  
**nāmī** (F.) ünlü  
*n.-leridin* 56a-1  
**nā-mikdār** (F.A.) sayısız, çok 60a-9  
**nā-murād** (F.) muradına erişememiş 45b-11, 52b-10  
*n.-lar* 25a-9  
*n.-larning* 7b-11  
*n.-larga* 36b-1  
**nā-murādhlıg** (F.T.) muradsızlık 3b-11  
*n.-lar* 95b-7  
**nāmūs** (A.) namus 36b-7, 39b-7, 44b-3  
**nā-mübārek** (F.A.) uğursuz, meymenetsiz 39a-5, 63b-9  
**nā-mülāyim** (F.A.) uymaz, uygunsuz; sert, çetin 64a-12  
**nā-mümkin** (F.A.) mümkün olmayan 63b-9  
**nā-münāsib** (A.F.) yakışksız, uygunsuz 5b-1, 8a-6, 76b-4  
*n.-dür* 82b-4  
**nā-mütenāhī** (F.) sonsuz, uçsuz bucaksız 17b-5, 66a-1  
*n.-dın* 3a-5  
**nān** (F.) ekmek 25a-7, 28a-8  
*n.-ı* 44a-1  
*n.-ıdın* 45a-12  
**nā-pesend** (F.) beğenilmez 18b-7, 63a-7, 63a-13, 66b-9, 80a-8, 84b-1, 84b-2, 93b-1  
*n.-dür* 92b-6  
*n.-rak* 92b-6  
**nā-peydā** (F.) belirsiz, görünmeyen, gizli  
*n.-dur* 70b-11  
**nā-pāk** (F.) pis, kirli 101a-4  
**nā-pāklik** (F.T.) pislik, murdarlık 28b-5, 33a-8



- n.-lerdin* 16a-7  
**nār** (A.) ateş; cehennem  
*n.-ining* 2b-13  
**nā-resīd** (F.) kemâle erişmemiş, yetişmemiş  
*n.-ğa* 20b-2  
**narı** öte, geç 26a-8, 35a-8, 57a-8  
*n.-dur* 31a-10  
**nās** (A.) insanlar, halk, herkes  
*n.-nūḡ* 5b-8  
**nā-şavāb** (F.A.) doğru olmayan, dürüst olmayan 9a-6  
**nā-sāz** (F.) uymaz, uygunsuz 21a-2, 32b-6, 88b-2  
**nā-sezā** (F.) yakışmaz 90b-1  
**nāşih** (A.) nasihat eden, öğüt veren 46a-4, 90a-1, 90a-13  
*n.-ğa* 64a-12  
**Nāşır-ı Buḡārī** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 18a-5  
**naşīb** (A.) pay, hisse; Allah'ın kısmet ettiği şey 10a-9, 15b-11, 36b-2, 41b-4, 51a-3, 66a-1, 83b-7  
*n.-ingni* 42a-6  
*n.-i* 85a-12, 110a-10  
*n.-in* 42a-6  
**nāsiḡ** (A.) iptal eden, yok eden 14a-11  
*n.-i* 15a-10  
**naşihat** (A.) öğüt 23b-6, 23b-8  
*n.-dın* 64a-13  
*n.-ida* 78a-7  
*n.-idin* 24a-4  
**nā-sipās** (F.) şükretmeyen, nankör 23a-1, 33a-4  
**nā-şād** (F.) hüznü, gamlı, kederli 59b-6, 95b-3  
*n.-laridin* 55b-10  
**nā-şāyest** (F.) lâıyk olmayan, uygun olmayan 37b-5  
*n.-i* 9a-2  
**nā-şikīb** (F.) sabırsız  
*n.-leridin* 55b-13  
**nā-şinās** (F.) bilmez, cahil 23a-2, 33a-5  
**nā-tamām** (A.F.) eksik, noksan; yetişmemiş, ham 20b-1  
**nā-tüvān** (F.) zayıf, güçsüz 46b-9  
*n.-min* 61a-9  
*n.-lar* 6a-11  
**nā-tüvānlık** (F.T.) güçsüzlük, zayıflık 3b-9, 3b-11, 96a-13  
**nā-ümīdliḡ** (F.) ümitsizlik  
*n.-lar* 95b-7  
**nā-yāb** (F.) bulunmaz 49a-12, 70b-11  
**nāyib** (A.na'ib) vekil, kadı 8a-9, 8a-7, 8b-1  
**nāz** (F.) naz, işve; hamd ü sena 22b-11, 58b-12, 68b-10, 95a-1  
*n.-ları* 23a-4  
**naẓar** (A.) bakma, göz atma; bakış, itibar 51a-9, 51b-5, 57b-6  
*n.-ıḡa* 36b-8  
*n.-ida* 52a-3  
*n.-ları* 33a-10  
*n.-ların* 60a-10, 60a-11  
*naẓar sal-* bakmak  
*n. s.-ḡaylar* 5b-11  
**nāzenīn** (F.) cilveli, oynak; narin, ince yapılı 103a-10  
*n.-ler* 95a-3  
*n.-i mü* 89b-6  
**nāzım** (A.) tanzim eden, düzenleyen 17b-2  
**nāzır** (A.) bakan, gözetken 47a-11, 47b-2, 104a-13  
*n.-dur* 94a-11  
*n.-lar* 64a-8  
**nāzil** (A.) inen, indirilmiş; konan, konaklayan 17a-8  
**nāziş** (F.) naz 7a-4  
**naẓm** (A.) nazım, vezinli, kafiye söz



- 3a-6, 3b-8, 4b-13, 9b-7, 10b-2, 11a-5, 12a-8, 13b-13, 17a-4, 17a-7, 17a-13, 18a-7, 18a-13, 23b-4, 25b-1, 26a-5, 29a-9, 35b-1, 40b-3, 41b-4, 45b-3, 49a-5, 53a-3, 56a-3, 57b-10, 59a-10, 59a-11, 59b-1, 60a-1, 74b-9, 75a-5, 76b-5, 76b-11, 77b-2, 77b-6, 77b-11, 78b-4, 79b-4, 80a-10, 80b-2, 81a-1, 81a-11, 82b-5, 83b-9, 84a-3, 84b-1, 84b-2, 86a-8, 86b-1, 87a-3, 87b-2, 88a-3, 89a-5, 90b-1, 90b-5, 90b-8, 91a-2, 91a-7, 93a-10, 103b-3, 105b-2
- n.-ğa* 58a-10  
*n.-dan* 58a-11, 84b-1  
*n.-dın* 17b-4  
*n.-ıga* 18a-2  
*n.-larıda* 18b-3, 58a-13
- nāzūk** (F.) ince; terbiyeli, saygılı 18b-5  
**nāzūklük** (F.T.) incelik, narinlik, güzellik, zariflik  
*n.-i* 31b-9
- ne‘am** (A.) evet, pek füzeli, hay hay; öyledir 15b-6, 15b-13
- nebāt** (A.) bitki 10b-9
- nebātī** (A.) nebet şekeriyle ilgili 44a-3
- nebī** (A.) peygamber 7b-10, 10b-4, 28b-8, 46b-7, 78b-11, 93b-12
- necāset** (A.) pislik, murdarlık; ters 89a-3, 91b-4, 93a-2, 103a-12  
*n.-ka* 104b-5, 104b-6
- necāt** (A.) kurtuluş 16b-9, 37b-11, 62b-11  
*n.-dur* 92a-13  
*n.-ı* 23a-10  
*n.-ıga* 45b-1
- neces** (A.) pislik, murdarlık 64a-5, 94a-2, 102a-3
- nedāmet** (A.) pişmanlık 78a-10, 85b-3, 87b-6, 95b-6
- nedem** (A.) pişman olma, pişmanlık
- n.-dür* 105b-1
- nef‘** (A.) yarar, kâk, çıkar 24b-12, 46a-9, 74a-10, 77a-13, 82b-2, 82b-3, 94a-7, 103a-3  
*n.-i* 14a-10  
*n.-in* 83a-1
- nefes** (A.) nefes 12b-13, 18b-12, 21a-7, 57b-12, 61a-7, 79b-12, 96b-6, 107b-11  
*n.-din* 59b-10  
*n.-leri* 61b-13  
*nefes ur-* nefes almak  
*n. u.-mamak* 18b-12
- nefha** (A.) güzel koku; rüzgârın bir kere esmesi 41b-3
- nefir** (A.) çığırtı, bağırıtı  
*n.-leri* 56b-9
- nefls** (A.) pek hoş, hoşça giden, engüzel 25a-6, 71a-7, 77a-12
- nefret** (A.) ürküp kaçma; iğrenme  
*n.-dür* 35b-1
- nefs** (A.) ruh, can, hayat; insanın yeme içme gibi biyolojik ihtiyaçları 16b-9, 30a-5, 30b-2, 30b-6, 33a-8, 37b-9, 37b-11, 38a-3, 39b-6, 40a-3, 44a-7, 62a-1, 78a-12, 90b-7, 90b-9, 97b-3, 100b-2, 107a-11  
*n.-ning* 39b-8, 79b-12  
*n.-ni* 43b-8, 62b-11, 102b-7  
*n.-ka* 40a-3, 62b-10, 95a-9, 97b-7, 100a-7  
*n.-din* 78a-10, 78b-1  
*n.-ing* 39a-8  
*n.-i* 36a-3, 45b-8, 64b-10, 74b-3  
*n.-iga* 62a-2, 62a-4, 62b-5, 63a-4, 76b-13  
*n.-ler* 26b-12
- nefsānī** (A.) canlılığın uyandırdığı arzularla ilgili; kin ve garezle ilgili 57b-1  
*n.-din* 45b-7

- nefsāniyyet** (A.) gizli düşmanlık, kin, gazez 20a-12, 30b-8, 36b-6, 40a-9, 62a-1
- nefs-i emmāre** (A.) insanı hissî zevk ve lezzete sevk eden nefis ve şehvet 37b-9
- nefs-perest** (A.F.) nefisine düşkün 49a-6  
*n.-dîn* 94a-6, 94a-7
- nefy** (A.) sürme, sürgün etme; inkâr, olumsuzluk 21a-3, 50a-8, 50b-1
- nehār** (A.) gündüz  
*n.-ıdur* 94b-8
- neheng** (F.) timsah 25a-5
- nehr** (A.) akarsu, ırmak 14a-4
- nehy** (A.) yasak etme 88b-1  
*n.-ning* 22b-10
- nekāl** (A.) azap, işkence 9a-1, 44a-12
- nekbet** (A.) talihsizlik, bahtsızlık; felaket  
*n.-i* 44b-13
- nem** (F.) nem, ıslaklık 42a-3, 51b-12
- nemeklik** (F.T.) tuzluluk, lezzetlik, tatlılık 30b-10
- nemmām** (A.) koğucu, ara bozan 105a-11
- nemmāmlıg** (A.T.) koğuculuk, ara bozuculuk 81a-8
- Nemrūd** (A.) Babil'in kurucusu denilen hükümdar (M.Ö. 2640) olup Hz. İbrahim'i ateşe attırmıştır 53b-10  
*N.-ı* 65b-8
- neng** (F.) ayıp, utanç 39b-7, 89a-4  
*n.-i* 62b-3
- nergis** (F.) nergis çiçeği  
*n.-İdür* 71b-2
- nesīm** (A.) hafif rüzgâr 98a-3  
*n.-idür* 79a-3
- nesl** (A.) nesil, kuşak  
*n.-ing* 100b-7
- nesr-i tāyir** (A.) Batı yönünde görülen parlak bir yıldız  
*n.-ga* 11b-7
- nesteren** (F.) Ağustos gülü, yaban gülü  
*n.-ning* 2a-6
- neşat** (A.) sevinç, neşe, şenlik 4b-7, 31b-13, 86a-5, 88a-10, 94b-9, 95b-3  
*n.-ka* 27b-4  
*n.-ı* 36a-6  
*n.-ıdın* 109a-6  
*n.-lar* 4b-13
- neş'e** (A.) neşe, sevinç  
*n.-si* 59b-1  
*n.-sidin* 95a-8, 99b-1
- netāyic** (A.netā'ic) neticeler, sonuçlar  
*n.-i* 40a-11
- netīce** (A.) sonuç, son 48b-2, 87a-6  
*n.-si* 43b-13, 44a-8, 45a-7, 45b-2, 47b-7, 61b-4  
*n.-sidin* 49b-13, 95a-7
- ne'uzūbillāh** (A.) Allah'a sığınırız, Allah korusun 18b-10, 32b-6
- nev** (A.) çeşit, türlü 3b-5, 4b-12, 5a-2, 5a-11, 5b-11, 7b-5, 12a-1, 13a-12, 14a-11, 26b-12, 31b-9, 32a-1, 32a-3, 32a-11, 33b-4, 34a-13, 39b-2, 43b-2, 45a-6, 48b-10, 54a-13, 55b-6, 55b-7, 57a-13, 64b-1, 64b-13, 65a-3, 65a-6, 65a-10, 65b-5, 66a-12, 67a-5, 70a-10, 70b-8, 76b-8, 78b-5, 87a-1, 87b-1, 90a-3, 91b-3, 91b-13, 95b-1, 96a-12, 98a-10, 99a-11, 105b-9, 106a-3, 110a-11  
*n.-dür* 65a-3  
*n.-ni* 32b-5
- nevā** (F.) ses, güzel ve ahenkli ses, melodi 22a-6, 46a-8
- nevāle** (A.) vergi, bağış; yiyecek, içecek 66b-6, 94a-9
- nevā-sāz** (F.) çalgıcı, okuyucu  
*n.-ı* 7b-5
- nevāyib** (A.nevā'ib) musibetler, kaza-

lar, belalar  
*n.-idin* 36a-4  
**nevāziş** (F.) okşama, gönül alma, iltifat  
 7a-4  
**nevbet** (A.) sıra; sıra ile görülen iş 68b-1  
**nev-civānlig** (F.T.) gençlik, delik-  
 anlılık 96a-13  
**nevverallāhu merķadehu** (A.) kabri  
 nurla dolsun 18a-9, 58a-9  
**nevḥa-sāzlık** (A.F.) ağlama hali 10b-7  
**nevk** (F.) sivri uç  
*n.-i* 10a-12, 15b-8, 81a-66  
*n.-idin* 70b-5  
**nevmīd** (F.) ümitsiz, ümidi kırık 41b-5  
**nevmīdlig** (F.T.) ümitsizlik  
*n.-din* 47a-6  
**ney** (F.) ney 22a-6, 22b-3  
**nez<sup>c</sup>** (A.) bir şeyi yerinden koparma,  
 sökme, kaldırma 59b-5  
**nezāre** (A.) bakma, seyir 52b-10, 57a-4  
*n.-de* 51b-8  
*n.-din* 52b-12  
*n.-si* 52a-4  
**nezāre-ger** (A.F.) seyirci 4b-5, 47b-2  
**nezāret** (A.) tazelik, parlaklık 47b-12  
**nezāret** (A.) bakma, gözetme  
*n.-idin* 24a-9  
**nezāyir-ḥvān** (A.F.) nazireler okuyan  
 24a-6  
**neẓr** (A.) adak, adama 45a-3  
**ni** ne 5a-9, 11a-2, 11a-13, 11b-1, 12a-  
 10, 12a-12, 13b-13, 15a-9, 16a-13,  
 18b-2, 18b-3, 19b-13, 20a-2, 20a-3,  
 21b-5, 21b-12, 22a-13, 22b-1, 28a-  
 11, 28b-4, 29a-4, 29a-6, 29a-13, 30a-  
 9, 33b-4, 34a-13, 37a-4, 41a-9, 44b-  
 6, 44b-10, 44b-11, 42a-3, 42a-5, 45a-  
 12, 45b-10, 46a-8, 49a-9, 50a-13,  
 52b-13, 53a-4, 56b-7, 53b-12, 53b-  
 13, 61a-3, 61a-5, 61b-9, 63a-7, 63a-

10, 65a-1, 66a-1, 66a-5, 66a-2, 66a-6,  
 66a-10, 66a-11, 66a-13, 66b-2, 66b-3,  
 67a-5, 69a-3, 69b-13, 70a-1, 70a-10,  
 74b-10, 75a-6, 76a-3, 76b-3, 76b-7,  
 77b-4, 78a-9, 78a-12, 78b-7, 80b-12,  
 81a-9, 81b-5, 82a-2, 82a-13, 83a-9,  
 84a-13, 84b-4, 84b-11, 85a-4, 86b-7,  
 86b-8, 86b-11, 86b-13, 88b-7, 88b-  
 11, 88b-12, 89a-8, 90b-2, 90b-10,  
 91b-13, 92a-3, 93a-5, 99a-11, 102a-6,  
 102a-8, 103a-12, 103a-11, 104a-8,  
 104b-13, 105a-7, 105b-3, 107a-11,  
 108b-2, 109b-9  
*n.-dür* 92a-9  
*n.-ge* 28b-4, 42a-1  
**ni<sup>c</sup>āl** (A.) ayakkabılar  
*n.-de* 3b-12  
**niçe** ne kadar 1b-7, 10a-13, 16a-8, 16b-  
 12, 17a-5, 24a-13, 24b-1, 30a-13,  
 32a-2, 34a-13, 41a-13, 43a-2, 44a-6,  
 44a-11, 48b-3, 55a-11, 55a-12, 58a-  
 11, 70a-1, 71b-10, 73a-2, 81b-6, 84a-  
 11, 88b-6, 90a-11, 91a-13, 92a-7,  
 92a-8, 95b-1, 100a-8, 100a-9, 101b-3,  
 104a-1, 104a-2, 105a-6, 106b-8,  
 106b-9, 106b-10, 109b-7  
*n.-si* 106b-4  
*n.-sin* 11b-11  
*n.-sini* 11b-11  
*n.-leri* 28b-1  
**niçük** nasıl, ne kadar, neden 15a-11,  
 28b-2, 32b-6, 35a-5, 36b-5, 39b-4,  
 61a-2, 73a-13, 92a-1, 92a-3, 105b-8,  
 53a-10, 104b-3  
**nidā** (A.) çağırma, seselenme 20b-10,  
 20b-12  
*n.-sıdur* 39a-1  
*nidā kıl-* çağırma  
*n. k.-gay* 20b-10  
**nidin** neden 18b-11, 30a-12, 40a-3

- nifāk** (A.) iki yüzlülük, ara bozukluğu  
86a-3
- nigār** (F.) resim; (resim gibi güzel) sevgili; resmi yapılmış 54a-13
- nigīn** (F.) mühür, yüzük  
*n.-i* 9b-13
- nīgūn** (F.) tersine dönmüş, alt üst olmuş  
2a-1  
*n.-dur* 66a-7
- nihād** (F.) tabiat, huy, yaradılış  
*n.-ıdın* 50b-8, 57a-7
- nihālī** (F.) kısa tüylü bir çeşit küçük halı  
109a-9
- nihān** (F.) gizli 12b-10, 69b-13, 35a-1
- nihān-hāne** (F.) saklanılacak yer; mağara, mahzen, bodrum 96b-4
- nihānī** (F.) gizlilik, saklılık; gizli, saklı  
32a-12
- nihāye** (A.) son derece 106a-10
- nihāyet** (A.) son derece 38a-13, 50a-10  
*n.-i* 46a-2, 46a-7, 46a-13, 61a-11, 91b-6, 107b-3  
*n.-idür* 37b-3  
*n.-igaça* 3b-2
- nihāyetsiz** (A.T.) sonsuz 52a-8, 58b-10
- nijend** (F.) yoksul; âdi, bayağı, değersiz  
80a-4
- nikāb** (A.) peçe, yüz örtüsü 57a-2  
*n.-larıdın* 56a-11
- nikāḥ** (A.) nikah  
*n.-dur* 57b-2
- nīk-endīš** (F.) iyilik düşünen, herkesin iyiliğini isteyen 37a-9
- nīlūfer** (F.) nilüfer 1b-7  
*n.-dın* 1b-6
- nīlūfer-zār** (F.) nilüferlik, nilüferlerin bulunduğu yer 1b-8
- nime** şey 8a-11, 22b-11, 23a-6, 29a-1, 40b-10, 49b-13, 51a-7, 61b-9, 75b-13, 79b-1, 93a-1, 97a-3, 101b-5, 106b-4, 106b-13, 108a-4  
*n.-ning* 43b-7  
*n.-ge* 18b-12, 21b-2, 41a-8  
*n.-lerge* 83b-1  
*n.-lerdin* 106b-4
- nīmet** (A.) iyilik, başı; yiyeceğe içeceğe dair şeyler 22b-10, 22b-11, 29a-13, 31a-3, 109b-4  
*n.-īdür* 109b-4  
*n.-ka* 75b-6  
*n.-leriga* 33a-4
- nisbet** (A.) kıyaslama, ölçü; inat olsun diye yapılan iş 44b-11, 58a-10, 72b-11, 83b-1  
*n.-i* 8a-7, 16b-5  
*n.-in* 82b-11  
*nisbet kıl-* kıyaslamak, karşılaştırmak  
*n. k.-sa* 72b-10, 73a-3
- nisyān** (A.) unutma 95b-11
- nīš** (F.) zehir; diken; iğne (arı, akrep gibi böceklerde) 5a-5, 10a-13, 28b-1, 28b-4, 36b-3, 54a-8, 74a-13, 79a-13, 83a-9  
*n.-i* 10a-13  
*n.-ini* 47b-9  
*n.-iga* 66a-8  
*nīš ur-* zehirlemek  
*n. u.-mak* 34a-9
- nišan** (A.) nişan, iz, belirti 25b-1, 86a-9, 91b-9  
*n.-ı* 59b-1
- nišāne** (F.) iz, belirti 29b-11, 38b-9, 88b-9  
*n.-si* 44a-10, 85b-5
- nişimen** (F.) oturacak yer 4a-10
- nīšlik** (F.T.) zehirli 83a-6
- n'it-** ne etmek  
*n.-er* 88a-13  
*n.-ti* 96b-1  
*n.-key* 56b-6, 83b-13, 104a-8, 108a-13

- nite al-* ne yapabilmek  
*n. a.-gay* 73a-13
- niyābet** (A.) naiblik, vekillik; kadı vekilliği  
*n.-ide* 4b-4, 9b-7
- niyāz** (F.) yalvarma, yakarma, dua 20b-11, 22a-11, 37b-2, 57b-9, 58b-6, 59a-1, 68a-8, 95a-2, 103a-1  
*n.-dur* 74b-6  
*n.-larga* 68b-9
- niyāzmend** (F.) yalvaran; ihtiyacı olan, muhtaç 2a-1, 85b-7  
*n.-lerga* 41b-2
- niyāzmendliġ** (F.T.) ihtiyacı olma hali  
*n.-nı* 41a-6  
*n.-ıdur* 44a-9
- nīze** (F.) kargı, mızrak; süngü  
*n.-leridin* 11b-7
- noķşān** (A.) eksiklik, azalma 8a-12, 21b-13, 25b-10, 69b-13, 84a-13, 107b-12  
*n.-ı* 105b-8
- noķta** (A.) nokta 19a-10  
*n.-dın* 19a-4  
*n.-ları* 24a-10
- nöker** (< Mo. nökör) hizmetkâr, uşak (bkz. Açıklamalar) 30b-10, 30b-11, 96a-2  
*n.-lerige* 10b-11
- Nūh** (A.) Nuh peygamber, Kuran'naki kronolojik sıraya göre yirmibeş peygamberin baştan üçüncüsü 72b-4
- nuķl** (A.) meze, çerez 28a-1
- nuķūd** (A.) natitler, paralar 17a-5
- nūr** (A.) aydınlık, parlaklık, parıltı 40a-10, 55a-2, 56a-13, 57a-1, 71b-11  
*n.-ı* 15b-1, 40a-8, 79a-9  
*n.-ın* 9a-8  
*n.-ga* 79a-6  
*n.-ıdın* 3b-12, 6b-10, 39a-3, 42b-3
- 79a-9
- Nūrī** (A.) ünlü bir din adamı olan Ebu'l-Hüseyn'in lakabı 22a-2
- nürsüz** (A.T.) nursuz, ışıksız 59a-11
- nūru'l-milleti ve'd-dīn** (A.) dinin ve milletin nuru 18a-8
- nūş** (F.) tatlı; içki, içecek; içme 5a-5, 34a-8, 47b-9, 67b-11, 74a-13, 77b-7, 80b-3  
*n.-dur* 80b-1  
*n.-ıdın* 18b-2
- nuķ** (A.) söz, lakırdı; konuşma 40a-2  
*n.-ning* 80a-5  
*n.-dur* 80a-8  
*n.-ı* 3a-4
- nübüvvet** (A.) peygamberlik 3a-9, 8a-7, 65a-12, 67a-1, 74a-7
- nücūm** (A.) yıldızlar 1b-6, 24a-9, 24b-4, 28a-1  
*n.-ı* 51b-13
- nūhūset** (A.) uğursuzluk 80b-13
- nūhūset-şi'ār** (A.) uğursuz 80b-13
- nūhūft** (F.) gizli, saklı 32b-7
- nūket** (A.) nükteler 17a-13
- nūkhetsiz** (A.) kokusuz 71a-13
- nūkte** (A.) nükte 54a-13, 79b-5, 83b-3, 90a-11, 105a-11
- nūkte-perdāz** (A.F.) nükteli söz bulup söyleyen  
*n.-i* 17b-11
- nūmāyān** (F.) görünen, meydanda  
*n.-dur* 19b-11
- nūmāyiş** (F.) gösteriş, gösteri; görünüş 33b-14, 35a-10, 62a-8, 62a-11
- nūmūdār** (F.) görünme, seçilme; görünen 26b-4, 27a-3, 27b-12, 35a-3  
*n.-dur* 27a-10
- nūvvāb** (A.) vekiller  
*n.-ı* 9a-2
- nüzūr** (A.) doğru yola getirmek üzere gözdağı vermeler, korkutmalar 45a-3

## O

**oğ(u)l** oğul, çocuk 26a-4, 29a-4, 75b-7

*o.-ğa* 75b-8

*o.-ı* 39a-5, 39b-3, 93b-12

**oğlan** oğlan, oğul

*o.-lar* 88a-2

*o.-larga* 95b-13

**oğrı** hırsız 6b-6, 26b-2

*o.-lar* 26b-6

*o.-larga* 29a-12

**ogurla-** çalmak

*o.-p* 25a-11, 69b-10

**oğşa-** benzemek

*o.-ar* 66a-13, 66b-1, 90a-6

*o.-mas* 66a-12, 66b-1

**oğşaş-** benzeşmek

*o.-a* 75a-5

**oğşat-** benzetmek

*o.-a* 83a-8

*o.-ıpdurlar* 82b-8

**ok** pekiştirme ilgeci 27b-7, 32a-2, 50a-

11, 91a-5

**ok ok**

*o.-ın* 51b-5

*o.-lar* 51b-7

**oku-** okumak

*o.-gay* 21a-13

*o.-sa* 39a-6, 110a-10, 110a-11

*o.-up* 90a-5, 90a-8

*o.-gamdın* 26b-12

*o.-gaça* 82a-12

*o.-guçı* 19a-8

*o.-guçılar* 15b-11

**okut-** okutmak

*o.-muş* 20a-6

**oltur-** oturmak

*o.-ur min* 41a-10

**ol o** (işaret sıfatı) 1b-7, 2b-8, 5b-13, 8a-

2, 8b-4.....12b-2, 12b-3, 13b-3, 15a-

11....21b-1, 22b-2, 24b-1, 25b-9, 27a-7, 27b-13.....37b-3, 38a-4, 38b-8, 38b-11.....42a-12, 43a-10, 43a-12, 44b-1, 45a-8....47b-7, 47b-12, 48a-9, 48b-6.....51b-5, 51b-7, 51b-11, 52a-3, 53b-13, 54b-3, 54b-5..... 65a-6, 68b-8, 68b-11, 69a-9, 70b-4, 70b-5, 72b-11, 75a-13, 76a-12....81b-8, 83a-12, 83b-12, 84a-2, 84b-4.....91b-3, 91b,13, 95a-7, 97a-7, 96b-7, 99a-7, vd.

**ol o** (kişi adılı) 1b-8, 2a-1, 2b-4, 2a-13, 6b-11, 6b-12, 7b-5, 13b-13....35a-12, 38b-13, 42a-1, 42a-12, 51a-3, 66b-5... 70a-6, 93b-10, vd.

*o.-dur* 63a-10, 63a-13

**ol-** olmak

*o.-ur* 38a-13

*o.-urlar* 50b-11

*o.-dı* 14a-13, 28a-8, 77b-11, 110a-11

*o.-gay* 9b-8, 23a-11, 54a-9, 93b-7, 99b-6, 110a-11

*o.-gaylar* 39b-4

*o.-sun* 7b-7, 83b-9, 83b-10

*o.-sa* 16a-13, 40b-4, 80b-3, 86b-5, 87a-3, 87b-12, 94a-6, 104a-13

*o.-a* 94a-10

*o.-up* 3a-7

*o.-gaç* 43b-5

*o.-gan* 69a-2

*o.-mas* 13a-11, 24a-7

*o.-mağay* 91a-3

*o.-masa* 28a-9

**olça o** kadar, o miktarda, çok 47a-9, 51a-5, 54b-6, 59a-6

**oltur-** oturmak

*o.-ur* 28b-2

*o.-dum* 4b-3

*o.-dı* 26b-11

*o.-uptur* 69b-6



- o.-mak* 93b-5  
**olturguz-** oturtmak  
*o.-ur* 48a-2  
**olturmağlıg** oturmaklık  
*o.-ları* 33b-3  
**olturt-** oturtmak  
*o.-mak* 2a-11  
**on on** 18b-7, 24b-5, 67b-7, 103a-6  
**on altıncı** on altıncı 17a-4  
**on birinci** on birinci 14a-5  
**on bişinci** on beşinci 16b-2  
**ongay** ucuz; kolay (bkz. Notlar) 13b-1  
**on ikinci** on ikinci 14b-1  
**on sikiz** on sekiz 2b-2  
**on sikizinci** on sekizinci 19b-6  
**on tokuzunç** on dokuzuncu 20a-7  
**on törtünç** on dördüncü 16a-1  
**onunç** onuncu 13b-5, 55a-1  
**on üçünç** on üçüncü 15a-13  
**on yitinç** on yedinci 18b-13  
**ong** sağ 9a-5, 54b-5, 54b-9  
**opra-** eskimek (bkz. Notlar)  
*o.-mas* 104a-3  
**oraqçı** orakçı, ekin biçen  
*o.-ga* 27b-5  
**ordu** hakanın oturduğu şehir, başkent  
13a-13  
**orta orta** 32b-2  
*o.-sıda* 13a-3  
**ortag** ortak  
*o.-dur* 12b,4  
**or(u)n yer, makam, mevki** 16a-5, 20b-9, 30a-11  
*o.-ga* 8a-12, 25b-6, 95b-11  
**osan-** usanmak, bıkmak; nefret etmek  
*o.-ıp min* 108b-5  
*o.-gay* 89a-13  
*o.-mak* 55a-11  
*o.-mağay* 40b-2  
**ot ateş** 73a-10, 73a-12, 75a-9, 85b-4, 100b-10, 102b-1  
*o.-dur* 74b-3, 75a-10  
*o.-ıdur* 44b-3  
*o.-nı* 22b-2, 102a-11, 102b-2  
*o.-ka* 72a-13, 73b-6, 82b-2  
*o.-dın* 82b-6 102a-13, 105b-4  
*o.-ı* 2b-12, 38b-11, 52b-11, 56a-4, 59b-1, 59b-2, 79a-5, 82b-3  
*o.-ınınġ* 81a-11, 81a-12  
*o.-ın* 52b-13, 58a-13, 65b-5, 85b-4, 102b-10  
*o.-ga* 14b-12, 53a-13, 64b-13  
*o.-ıdın* 18b-3, 23a-10  
**otāga** (F.) sorguç  
*o.-larıdın* 11b-7  
**otun** odun 69a-11, 84b,12, 92b-13  
**otuz** otuz 40b-7, 40b-12  
**otuz altıncı** otuzaltıncı 30b-10  
**otuz birinci** otuz birinci 27a-8, 30a-2  
**otuz iki** otuz iki 40b-12  
**otuz ikinci** otuz ikinci 28a-10  
**otuz sikizinci** otuz sekizinci 34b-8  
**otuz tokuzunç** otuz dokuzuncu 35b-4  
**otuz törtünç** otuz dördüncü 29a-10  
**otuzunç** otuzuncu 26b-1  
**otuz üçünç** otuz üçüncü 28b-9  
**otuz yitinç** otuz yedinci 32a-4  
**oygağlıg** uyanıklık  
*o.-da* 105a-7  
**oygağlık** uyanıklık  
*o.-da* 35a-7  
**oygan-** uyanmak  
*o.-mak* 13a-6 37b-5  
*o.-ur* 73b-11  
**oyna-** oynamak; kumar oynamak, kumara koymak  
*o.-gan* 58a-5  
**oynaş** oynaş  
*o.-ga* 33b-2  
**oyun** oyun 75b-10



## Ö

**öçkü** keçi 103a-13  
**öçük** sönük, sönmüş 41b-10  
**öçür-** söndürmek  
*ö.-ür* 102b-2  
*ö.-diler* 65b-5  
*ö.-ey* 98a-6  
*ö.-günçe* 52b-13  
*ö.-güçi* 44b-4  
*ö.-megey* 102a-11  
*ö.-me* 102b-12  
*öçüre al-* söndürebilmek  
*ö.-e a.-mas* 102b-10  
**ög-** övmek  
*ö.-mek* 87b-7  
**ögün-** övünmek (bkz. Notlar)  
*ö.-gey* 63b-2  
*ö.-üp* 103a-13  
**öksü-** eksilmek  
*ö.-gey* 107a-11  
*ö.-mes* 43b-11  
**öksük** eksik 64b-4, 87a-8  
*ö.-dür* 81a-5  
**ökte** güçlü, pehlivan (bkz. Notlar) 63b-11, 76b-6  
**öl-** ölmek  
*ö.-diler* 77a-5  
*ö.-gey* 32a-3, 76a-4  
*ö.-se* 53a-4  
*ö.-gen* 99b-7, 99b-8  
*ö.-gendin* 92a-13  
*ö.-genidin* 92a-12  
*ö.-günçe* 13a-11  
*ö.-mek* 96a-9, 96a-12  
*ö.-mekdür* 107b-3  
*ö.-mekdin* 46a-11  
**öltür-** öldürmek  
*ö.-ür* 80a-11  
*ö.-üp* 11b-11, 53a-2, 64a-1,

*ö.-mek* 10b-3, 81a-2  
*ö.-güçi* 10a-9  
*ö.-gülükdür* 14b-12  
**ölügse** ceset (bkz. Açıklamalar)  
*ö.-ning* 69b-9  
**ölüg** 34a-7  
*ö.-ge* 79b-13  
**ölüm** ölüm 9b-2  
*ö.-ni* 63b-13  
*ö.-de* 54a-3  
*ö.-din* 96b-8  
**‘ömr** (A.) ömür 65a-8, 72a-2, 75b-3, 77a-1, 81b-3, 94b-8, 95b-4, 95b-9, 96a-12, 96a-13  
*‘ö.-ning* 81b-4  
*‘ö.-ni* 103b-4  
*‘ö.-de* 107b-3  
*‘ö.-din* 48a-9  
*‘ö.-üngde* 68b-1  
*‘ö.-i* 75b-1, 89a-4  
*‘ö.-in* 75b-1  
*‘ö.-ga* 75b-2  
*‘ö.-ide* 72b-5  
*‘ö.-idin* 63b-10, 86a-7  
**‘ömr-fersā** (A.F.) ömrü mahveden 103a-10  
**öp-** öpmek  
*ö.-üp* 41a-12, 49b-9  
*ö.-keli* 103a-2  
*ö.-mek* 45a-11  
**örge-** öğrenmek  
*ö.-ür* 16b-1  
*ö.-ip min* 108b-5  
*ö.-gey* 102a-6  
*ö.-ip* 28b-3, 93a-7  
*ö.-gen* 93a-6, 93a-10  
*ö.-ürge* 77a-2, 93a-11  
*ö.-ürdin* 93a-8  
*ö.-mek* 77a-10  
*ö.-mekni* 95b-11

**örget-** öğretmek, terbiye etmek

*ö.-key* 20a-1, 23b-11

**örte-** yakmak

*ö.-r* 75a-11

*ö.-gen* 58a-8

**örten-** yanmak

*ö.-mek* 74b-6

*ö.-meydür* 72a-13

**ösrük** sarhoş 23b-10, 90a-9

*ö.-leri* 33a-9

*ö.-ler* 23b-3

*ö.-lerdin* 88b-8

**ösrüklük** sarhoşluk

*ö.-ide* 28b-1

**ösür-** sarhoş olmak

*ö.-gen* 101a-5

**öt-** geçmek

*ö.-er* 35b-4, 39a-7

*ö.-erler* 23a-1

*ö.-üptür* 67a-2, 103a-9

*ö.-üptürler* 65b-6, 72a-5

*ö.-ti* 49b-7, 59b-11, 88a-11

*ö.-üngüz* 95a-13

*ö.-üp* 107b-1

*ö.-ken* 29a-7, 49b-11, 81a-8, 105a-12, 105a-13

*ö.-kendin* 39a-9, 60a-11

*ö.-erge* 42a-2

*ö.-erde* 41a-1, 47a-13

*ö.-küçilerge* 42a-3

*ö.-mek* 106b-11

*ö.-mekleri* 33a-13

*ö.-mes* 47b-6

**ötken-** (< ödkün-) öykünmek (bkz.

Açıklamalar)

*ö.-gey* 102a-5

**ötker-** geçirmek

*ö.-ür sin* 39a-9

*ö.-ür* 44b-7, 48a-3, 82b-10, 97a-8

*ö.-di* 108b-11

*ö.-diler* 77a-1

*ö.-gey* 83b-13

*ö.!* 103b-13

*ö.-se* 80b-11

*ö.-ip* 105b-13

*ö.-mekdür* 43b-7, 70b-4

*ö.-megey* 97b-4

*ö.-ip irdi* 40b-13

*ö.-ür irdiler* 45a-11

*ö.-ürler irdi* 98a-4

*ötkere al-* geçirebilmek

*ö.-e a.-ur* 25b-6

**ötkeril-** geçirilmek

*ö.-gey* 32b-6

**ötrük** yalan 8a-10

*ö.-dür* 81a-4

**ötük** çizme

*ö.-tin* 108b-5

**öy** ev 32b-10, 105b-9, 107a-13, 107b-1

*ö.-ning* 32a-8

*ö.-ge* 107a-10, 105b-8

*ö.-din* 32b-10, 80b-13, 81a-1

*ö.-üngge* 84b-11

*ö.-i* 27a-9, 27b-3, 34a-9, 44a-5, 42b-3, 92b-4, 95a-2

*ö.-in* 44b-3, 100a-12, 105b-4, 105b-5, 105b-6, 105b-7

*ö.-ige* 30b-2, 40a-9

*ö.-ide* 61a-4, 96a-3

*ö.-lerning* 94b-10

**öylük** evli

*ö.-ning* 32a-8

**öz** kendi 5b-12, 9a-3, 9a-9, 11a-11, 11b-13, 12a-1, 16b-2, 19a-3, 20a-8, 20a-10, 24a-13, 25a-10, 25a-11, 25a-13, 27a-1, 30b-6, 45a-5, 50b-3, 53a-6, 53a-7, 53b-6, 54b-1, 54b-4, 60b-9, 61a-7, 61b-10, 61b-12, 62a-2, 62a-7, 62a-11, 62a-12, 62b-1, 62b-2, 62b-5, 62b-8, 63b-7, 64a-6, 64a-7, 64a-12,

- 64b-10, 76a-1, 76a-13, 77b-1, 77b-2, 76b-13, 77a-1, 81a-3, 81a-8, 83a-7, 83a-13, 84b-9, 86a-11, 86a-13, 86b-2, 87a-4, 89a-11, 89b-11, 90a-5, 91a-6, 91a-9, 92a-9, 93b-3, 93b-7, 94a-8, 96a-7, 101b-2, 101b-3, 102b-10, 104a-6, 104a-9, 104a-12, 104a-13, 103b-2, 103b-3, 108b-11, 110a-3
- ö.-ni* 26a-5, 39b-7, 45b-7, 50b-1, 67b-12, 74b-9, 78b-5, 95a-13, 95b-1, 102a-1
- ö.-ümni* 3b-6, 4a-12, 4b-5, 4b-10, 4b-11, 5a-2, 5a-3
- ö.-ümdin* 61a-9
- ö.-üng* 103b-11, 104a-5, 104a-9, 108b-7
- ö.-üngni* 75b-2, 91b-13, 92a-1, 100a-5, 103b-12, 105a-2
- ö.-üngga* 104a-5
- ö.-üngge* 87a-1, 101b-8, 102a-10, 102b-3, 78a-8
- ö.-üngde* 43a-3
- ö.-üngdin* 77b-5, 110a-2, 110a-5
- ö.-i* 2b-5, 15a-8, 23b-8, 24a-5, 24b-7, 28a-13, 30a-13, 30b-2, 41a-13, 53a-2, 62a-6, 66a-11, 70a-9, 76a-4, 80a-1, 82a-4, 84a-8, 86a-1, 90a-2, 90a-3, 92a-8, 99b-10
- ö.-idür* 59b-1
- ö.-ining* 8a-3, 11a-11, 63a-10, 90a-3
- ö.-in* 10a-3, 11b-13, 13b-1, 16a-7, 20b-1, 20b-6, 25a-11, 29a-9, 31a-5, 35b-2, 35b-7, 36b-5, 49b-12, 53b-1, 54b-7, 56b-3, 58b-7, 61b-10, 62b-8, 63b-2, 70a-5, 76b-3, 85a-12, 94a-10, 94b-6, 109b-13
- ö.-ini* 82a-4
- ö.-ige* 3b-1, 8a-8, 25a-12, 25b-3, 29b-8, 34a-4, 54a-6, 62a-4, 62a-5, 63a-7, 63a-11, 63b-1, 75b-12, 75b-13, 76a-3, 83a-9, 83a-11, 84b-8, 87a-6, 91a-5, 93a-7
- ö.-ide* 18b-9, 84a-9
- ö.-inde* 16b-4
- ö.-idin* 62a-7
- ö.-leri* 60b-7, 61b-11
- ö.-lerin* 34a-12, 37a-5, 65a-7, 72a-6, 98a-4
- ö.-lerige* 18b-7
- ö.-leridin* 26b-8
- özge* başka 7a-7, 8a-12, 8b-1, 10b-10, 11b-11, 12b-11, 17b-4, 21b-2, 27b-12, 29b-5, 30a-8, 36b-9, 59a-13, 60b-2, 62a-8, 67b-5, 70b-2, 70b-9, 70b-10, 73a-11, 74b-11, 74b-13, 83b-13, 84b-11, 90a-10, 94a-7, 102a-6, 102a-8, 105a-4, 105a-5, 106b-8, 109a-3, 110a-3, 110a-6
- ö.-ning* 62a-3
- ö.-ningdür* 77b-5
- ö.-ni* 110a-5
- ö.-ge* 8a-5
- ö.-din* 62a-6, 110a-2
- ö.-ler* 62a-7, 104a-12
- özlük** kendisi olma, kendilik 39b,4
- ö.-ümdin* 61a-10
- ö.-üng* 75a-8
- ö.-i* 97b-5
- ö.-in* 54b-7
- ö.-idin* 38a-9, 54a-5
- ‘özr** (A.) özür; engel; kusur; eksiklik 41b-7, 68a-7, 85b-5, 85b-3, 85b-7, 85b-10, 109b,8
- ‘ö.-ığa** 29a-13
- ‘ö.-lerin** 103a-8
- ‘özr-ḥ<sup>v</sup>āh** (A.F.) özür dileyen, özür bildirerek af dileyen
- ‘ö.-lıkka** 68b-6
- ‘özrsiz** (A.T.) özürsüz; engelsiz, kusursuz 41b-8

## P

**pā-best** (F.) ayağı bağlı, esir 36a-12, 38b-6  
**pā-dāş** (F.) ödül; ayakdaş  
*p.-ı* 67b-5  
**pādişāh** (F.) padişah, hükümdar 4b-4, 6a-3, 6a-5, 6a-8, 9b-6, 8b-3, 8b-4, 35b-2, 35b-3, 55b-1, 74a-3, 76a-10, 79b-9, 82b-7  
*p.-nūg* 7b-11  
*p.-ı* 7b-1  
*p.-ıdur* 76a-6  
*p.-ımız* 83b-5  
*p.-īdür* 55a-10  
**pādişāh-lık** (F.T.) padişahlık  
*p.-ka* 20a-4  
**pāk** (F.) temiz, pak 2b-11, 2b-13, 21a-2, 35a-10, 38a-1, 52b-7, 57b-6, 57b-7, 57b-8, 57b-12, 57b-13, 58a-1, 58a-2, 58a-4, 58a-8, 99b-10, 91b-4, 99b-9  
*p.-m* 99b-11  
*p.-dın* 2b-10  
*p.-lar* 73b-13  
**pāk-bāz** (F.) temiz oynayan (mec.sadık âşık) 57b-8  
*p.-ı* 17b-12, 58a-6  
*p.-ları* 57b-9  
**pāk-dāmen** (F.) “eteği temiz”: namuslu  
*p.-ler* 103a-2  
**pāk-ḥilkāt** (F.T.) temiz yaradılışlı 71b-4  
**pāk-naẓar** (F.A.) temiz bakışlı 84a-6  
**pākize-ṭıynet** (F.A.) temiz yaradılışlı 71b-5  
**pāklik** (F.T.) temizlik 20b-11  
**pāk-rev** (F.) edepli, ahlâklı (mec. sadık âşık, bağlı) 17b-12, 21a-5, 93a-3  
*p.-i* 57b-12  
*p.-ler* 91b-11

**pālīz** (F.) sebze bahçesi  
*p.-ide* 27b-12  
**pā(y)-māl** (F.) ayak altında kalmış, çiğnenemiş 36a-2  
*p.-ı* 100b-2  
**pāre** (F.) parça 78b-12  
**pāre pāre** (F.) parça parça 47b-1  
**pārsā** (F.) sofı, dine bağlı; namuslu, temiz (kimse) 55b-2, 99b-9  
**pārsālīg** (F.T.) dine bağlılık 95a-11  
**pārsālīk** (F.T.) dine bağlılık 91b-12  
**pāsbān** (F.) bekçi, gözcü  
*p.-ı* 6b-11  
**pā(y)** (F.) ayak  
*p.-ı* 62a-13  
**pāye** (F.) rütbe, derece 39b-3, 91a-6  
**pāy-endāz** (F.) ayak atan, ayak atmış; büyük kimselerin geçeceği yerlere serilen halı ve benzeri gibi şeyler  
*p.-ı* 98b-5  
**pāy-kār** (F.) usta, uzman 10b-11  
**pehlevān** (F.) pehlivan, güreşçi, yiğit 27a-10  
**pejmürde** (F.) eski püskü, yırtık 43b-9, 46a-5  
**pelīd** (F.) pis, murdar 64a-4  
**penāh** (F.) sığınacak yer 82b-13  
*p.-ım* 4a-9  
*p.-ı* 7b-11  
*p.-ıga* 78a-2, 78a-11  
*p.-ıda* 71a-9  
**pençe** (F.) pençe  
*p.-si* 109a-13  
**pend** (F.) öğüt 94b-3, 94b-4, 101a-3  
*p.-ini* 90b-2  
*p.-ide* 78a-7  
**perde** (F.) perde, örtü 22a-8, 24a-13, 24b-1, 34b-7, 75a-12  
*p.-de* 33b-3  
*p.-sin* 22a-8, 24b-8, 91b-6

*p.-siga* 75a-11  
*p.-leriga* 57a-1  
**perde-dār** (F.) perdecı  
*p.-ı* 33b-5, 34b-13  
**perde-pūş** (F.) örtücü, örten 33b-4  
**perestiş** (A.) tapınış; şiddetli sevgi, gönül akışı  
*p.-ga* 66a-10  
**perī** (F.) peri 4a-5, 25a-1, 89b,6  
**perī-şuret** (F.A.) peri görünüşlü 33b-1  
**perīşān** (F.) perişan, dağınık 26b-6, 34a-13  
**perīşānlig** (F.T.) perişanlık, dağınıklık  
*p.-ıdın* 8b-7  
*p.-ları* 25a-1  
**perīşānlik** (F.T.) perişanlık, dağınıklık  
 57b-3, 84a-9  
**perīşān-rūzgār** (F.) düşkün 3b-1  
**perī-veş** (F.) peri gibi, çok güzel 52b-8, 38b-3  
*p.-ni* 59b-6  
**pertev** (F.) ışık, parlak, parlaklık  
*p.-i* 40a-10, 41b-9  
**pervā** (F.) korku; çekingenlik; ilgi 86b-3  
*pervā kıl-* korkmak, çekinmek  
*p. k.-madı* 45a-3  
**pervāne** (F.) ışığın etrafında dönen küçük kelebek 8a-10, 55b-12, 74b-9, 101a-7  
*p.-ga* 74b-6  
**pes** (F.) öyle ise, imdi 12a-12 42a-1, 43a-7, 75b-13, 76a-7, 76b-1  
**pesend** (F.) beğenme, seçme 84b-2  
**pesendīde** (F.) beğnilmiş, seçilmiş 9b-12, 63b-1, 67a-10  
*p.-dür* 19a-7  
**pest** (F.) alçak, aşağı 35b-11, 36a-4, 69b-11, 102b-8  
*p.-rak* 57b-3  
**peşīmān** (F.) pişman 76b-7

**peşīmānlig** (F.T.)  
*p.-ı* 90b-2  
**peşīmānlik** (F.T.) pişmanlık 84a-9, 85b-4  
**peşşe** (F.) sivrisinek 51b-11, 66a-6, 66a-8  
*p.-ga* 82b-11  
**pey-ā-pey** (F.) birbiri ardınca, azar azar 68b-2, 68b-10  
**peydā** (F.) meydana, açıkta 96a-1, 106a-1, 106a-13  
*p.-rak* 92a-7  
*peydā kıl-* açıklamak  
*p. k.-mak* 90a-1  
**peygāmber** (F.) peygamber 15a-7, 15a-9  
*p.-ler* 51b-4  
**peyker** (F.) yüz, surat  
*p.-i* 78b-13  
*p.-in* 73a-8  
**peymāne** (F.) büyük kadeh 35b-9  
**pey-rev** (F.) arkasından giden, uyan 16b-3  
*p.-i* 93b-13  
**pey-revlig** (F.T.) arkasından gitme, uyma 93b-10  
**peyvend** (F.) ulaşma, varma; bağ, ilgi 2a-2, 33a-12, 71b-11  
*p.-in* 110a-8  
**peyvest** (F.) varma, ulaşma, birlik 36a-12, 50b-12  
**peyveste** (F.) ulaşmış, bitişik; daima 31b-5, 66a-10  
**peyvestelik** (F.T.) bitişiklik 71b-8  
**pīç** (F.) büküm, kıvrım; bükülmüş 18b-6  
**pīç der pīç** (F.) karışık, anlaşılmaz 35a-8  
**pīl** (F.) fil 51b-11, 66a-6  
*p.-i* 66a-7

**pinhān** (F.) gizli 32a-12

*p.-ı* 13a-12

**pindār** (F.) sanma, sanış 5a-1

**pīr** (F.) yaşlı; bir tarikatın kurucusu 14a-13, 75b-10, 97a-3, 97a-10, 97b-10, 98a-12, 98b-1, 108b-9

*p.-din* 20b-2

*p.-i* 35b-11, 73b-2, 97a-13

*p.-iga* 75b-7

**pirāye** (F.) süs 48b-3, 85b-8

*p.-sidür* 87a-11, 103b-10

**piste** (F.) fıstık 101b-5

**pīše** (F.) meslek, sanat, iş; alışkanlık 8b-12, 28a-8, 33a-3

*p.-leri* 26a-4, 34a-2, 68b-10

**pīše-ver** (F.) sanat ehli, işçi

*p.-ga* 62b-4

**pişiz** (F.) küçük şey; küçük para parçası; madenî para 9a-12

**piş-vā** (F.) başkan 17a-10

*p.-sıdın* 14a-6

**piş-vālīg** (F.T.) başkanlık 2a,12, 20a-12

**pūl** (F.) para

*p.-dın* 9a-11

**pūlād** (F.) polat, çelik 19b-8

**pūstīn** (F.) kürk, deri 29b-10

**pūş** (F.) örtü, örtünecek şey

*p.-unġ* 109a-3

**pūye** (F.) seğırtme, koşma

*pūye eyle-* koşmak

*p. e.-rde* 5a-10

**pūye-nümā** (F.) koşan, seğırtten 49b-5

**pūr-derdāne** (F.) dertle dolu olarak 39b-10

**pūr-dil** (F.) yürekli, cesur 79a-1

**pūşte-keş** (F.) yük çeken

*p.-ga* 27b-6

## R

**rā** (F.) “r” harfinin bir adı

*r.-sın* 70b-13

**Rab(b)** (A.) Tanrı 21b-1, 37a-10, 40b-2, 79a-11, 99b-2

**Rabbu’l-’ālemīn** (A.) âlemlerin Tanrısı 83b-9

**rabṭ** (A.) bağlama; cümleleri harf ve edatlarla birbirine bağlayarak sıralama 84a-7

**rāci‘** (A.) dönen, geri gelen 67a-12, 76a-10

*r.-dür* 62b-6

**ra‘d** (A.) gök gürlemesi 22b-4

**radiyallahu anḥ** (A.) Allah ondan razı olsun 54a-11, 17a-12

**rağbet** (A.) istekle karşılama; istek, arzu *r.-i* 71b-5

**rāġīb** (A.) isteyen, istekli, rağbet eden 19b-7, 41b-3, 52b-8

*r.-dur* 33b-8

*r.-durlar* 18a-3

**rāh** (F.) yol 7b-3, 108b-9

**rāḥat** (A.) rahat

*r.-dur* 79b-2

**rāh-ber** (F.) kılavuz 99a-2

**rahm** (A.) acıma, esirgeme, koruma 72b-5

**Rahmān** (A.) herkese merhamet eden Allah [Allah’ın adlarından] 100b-5

**rahmet** (A.) rahmet, acma, esirgeme

*r.-dür* 6a-8

*r.-i* 36a-13

*r.-iga* 36a-9

**rahmetu’llāh** (A.) Allah’ın rahmeti 41a-13

**rahmsız** (A.T.) acımasız, korumasız 77a-9

**rahne-ger** (A.F.) gediği ve yarığı açan

- 14b-13  
**rāh - n ū m ū n l u k** (F.) rehberlik, kılavuzluk 4b-1  
**rāh-rev** (F.) yolcu 99a-6  
*r.-ning* 43b-5  
**raḥṣ** (F.) gösterişli, yürük ve güzel at  
*r.-ı* 3a-3  
*r.-ın* 61a-2  
**raḥt** (F.) at takımı, yol levazımı 77a-12  
**rāh-zen** (F.) yol kesen, eşkiya  
*r.-īdūr* 23a-9  
**raʿiyyet** (A.) bir hükümdarın yönetimindeki halk 10a-13, 30a-3  
*r.-ka* 6b-12  
**raḥam** (A.) yazı yazma, yazı ile işaret 15b-12, 72b-3  
*r.-ga* 96b-12  
*r.-ı* 15b-3, 19a-6  
**rāḥim** (A.) yazan, çizen 19a-6  
**rām** (F.) boyun eğen, itaat eden 19b-10, 37a-10  
**ramak** (A.) hayat kalıntısı, ancak nefes alacak kadar vücutta kalan hayat 59b-8  
**raʿna\** (A.) güzel, latif, hoş 62b-9  
**raʿnālḡ** (A.T.) güzellik, latiflik 89a-7  
*r.-ı* 94b-10  
**raʿnālḡ** (A.T.) güzellik, latiflik 20a-11, 34b-8  
**raʿsiḡ** (A.) sağlam, kuvvetli; din bilgisi iyi olan 14a-11, 39a-13  
**rāst** (F.) doğru; sağ 24b-5, 31b-6, 33a-13, 84a-7, 89b-1  
*r.-lar* 19a-6, 83b-12  
**rāst-başar** (F.A.) doğru görme, doğru gören 84-7  
**rāstlḡ** (A.T.) doğruluk 24b-7, 27a-9  
*r.-m* 33a-1  
**rāstlḡ** (A.T.) doğruluk, uygunluk 26a-2  
**rāst-mānened** (F.) doğruya benzer, doğru gibi 33a-13  
**rātibē** (A.) maaş; vazife  
*r.-sidin* 10b-12  
**rāvī** (A.) hikâye eden anlatan  
*r.-leri* 49a-6  
**ravza** (A.) ağacı, çayırı, çimeni bol olan yer, bahçe 53b-7  
**rāy** (A.) görüş, fikir, oy  
*r.-ı* 9a-5 , 82a-4  
*r.-ları* 34a-3  
**rāyihā** (A.) koku  
*r.-sın* 64a-9  
*r.-sıdın* 71a-13  
**rāyihālsız** (A.T.) kokusuz 69a-10  
**rāz** (F.) sır  
*r.-ıngga* 104a-5  
*r.-ın* 50b-7  
*r.-larıdın* 5b-2  
**rāzī** (A.) rıza gösteren, kabul eden, boyun eğen 10b-13, 18a-13, 20a-5, 54a-9, 68a-11  
*r.-dur* 20a-6  
**rāzılık** (A.T.) razılık, razı olma  
*r.-ka* 54a-12  
**reʿayā** (A.) halk 7a-8, 8a-2  
**rebāb** (A.) bir çeşit kemançe 22a-10  
**recā** (A.) ümit, umma; istek, dilek 12a-8, 32b-3, 91a-3  
**red(d)** (A.) red 51b-6, 62b-7  
*r.-idin* 100b-4, 107b-6  
**refʿ** (A.) kaldırma, hükümsüz bırakma 41b-6  
**refāhiyet** (A.) bolluk, rahatlık  
*r.-in* 99a-11  
**reʿfet** (A.) merhamet, acıma, esirgeme 6a-9  
*r.-idin* 6b-1  
**refīʿ** (A.) yüksek, yüce 55a-6, 66a-5, 83a-4  
**refīk** (A.) arkadaş, yol arkadaşı 37a-13



- r.-îdür* 45b-13  
**reh-nûma(y)** (F.) yol gösteren, kılavuz  
 97a-3, 97b-8  
*r.-î* 97a-2  
**reh-zen** (F.) yol kesen  
*r.-dür* 97b-3  
*r.-dîn* 103b-2  
**rekîk** (A.) düşüncesi, aklı, anlayışı,  
 zayıf olan, bilgisi az olan 88a-7, 88a-  
 10  
**rem** (F.) ürkme, titreme 11b-7, 23a-11,  
 23b-2  
**remmâl** (A.) fal açan, remil döken 24a-  
 10  
**remz** (A.) işaretlerle anlatma, gizli, ka-  
 palı söyleme  
*r.-îga* 90a-10  
**renc** (F.) ağrı, sızı; eza, cefa; zahmet,  
 eziyet 20a-6, 27a-6, 30a-4, 37a-5,  
 46b-8, 58b-11, 68a-1, 77a-3, 95a-4,  
 98b-6, 98b-7, 100a-1  
*r.-î* 46b-8  
*r.-ga* 32a-5  
*r.-i* 25a-3, 25a-7, 97b-7  
*r.-îga* 17a-3  
*renc tart-* eziyet çekmek  
*r. t.-tî* 77a-3  
**rence** (F.) incinmiş, hasta, rahatsız  
 32b,7  
**rencûr** (F.) incinmiş, yaralı 101b-3  
*r.-dur* 25b-1  
**rencûrluğ** (F.T.) incinmişlik, rahatsızlık  
*r.-î* 95b-2  
**reng** (F.) renk; hile, oyun; suret, şekil  
*r.-i* 41a-4, 62b-4, 92a-3  
*r.-in* 93b-9  
**reng-âmîz** (F.) çeşit çeşit, renkli 3b-4  
**reng-âmîzliğ** (F.T.) renklilik  
*r.-lar* 34b-12  
**resâyl** (A.resâ'il) mektuplar 7a-10  
**resm** (A.) usûl, âdet, tavır, davranış  
*r.-leri* 11b-1, 33b-2  
**rest** (F.) sıkı, sağlam 53b-10  
**rest-gârlık** (F.) kurtulmuşluk  
*r.-dur* 49a-1  
**resûl** (A.) peygamber, elçi 23b-7  
*r.-dîn* 16a-13  
**Resûlu'llâh** (A.) Hz. Muhammed 23b-  
 7  
**revâ** (F.) yakışır, uygun, yerinde 75b-6,  
 75b-12, 75b-13  
**revâk** (A.) üstü örtülü önü açık yer;  
 kemeraltı, sundurma; çardak 8b-10  
**revân** (F.) yürüyen, giden; ruh, can 27a-  
 10  
**revh** (A.) rahat, gönül rahatlığı  
*r.-idin* 5b-13  
**reviş** (F.) gidiş, yürüyüş 18a-9  
*r.-ni* 12b-10  
**revnâk** (A.) parlaklık, güzellik, tazelik,  
 süs 48b-4  
**revzen** (F.) pencere 56b-1, 56b-2  
*r.-i* 56b-1  
**reyâhîn** (A.) fesleğenler, reyhanlar 27b-  
 13  
*r.-dürler* 80a-6  
*r.-dîn* 41b-3  
*r.-i* 45b-3  
*r.-ining* 79a-3  
**reyhânsız** (A.T.) reyhansız 59a-10  
**rezâlet** (A.) rezillik, alçaklık; arsızlık  
 44a-12, 44a-13  
*r.-ka* 44b-2  
**rezi** (A.) rezil, aşağılık 4a-3, 88a-4  
**rezillîğ** (A.T.) rezillik, alçaklık  
*r.-ıdın* 2b-1  
**rezm** (F.) savaş, kavga  
*r.-de* 11b-6  
**rezzâklîğ** (A.T.) rızık verme  
*r.-ın* 42a-11

- rıflık** (A.) yumuşaklık, tatlılık, yavaşlık 6a-11, 16b-4, 79b-10
- rızā** (A.) razı olma, hoşnutluk 37a-7, 52b-2, 53a-5, 53a-6 54a-12, 54b-1, 54b-7, 54b-10  
*r.-dur* 54b-7  
*r.-ga* 37a-5  
*r.-dın* 54b-4  
*r.-sı* 48b-13, 53a-6, 53a-8, 53a-11, 53b-1, 54a-3, 54a-4  
*r.-sıdur* 12a-3  
*r.-sın* 37a-6, 53a-12, 54a-3, 54a-4, 54b-1  
*r.-sığa* 7a-13, 54a-1, 54b-1  
*r.-sıdın* 7a-13, 53a-6, 54a-6
- rızā-cūy** (A.F.) razı etmeyi gaye edinen, Allah'ın rızasını arayan 8a-3
- rızā-endīş** (A.F.) hoşnutluk düşünen 36b-3
- rızık** (A.) azık, yiyecek, içecek şey 27a-9, 42a-12  
*r.-ka* 2a-5  
*r.-ı* 27b-8  
*r.-ıga* 42a-12
- ri'āyet** (A.) gütmeye, gözetmeye; sayma, saygı 23a-6, 30b-11, 77a-7, 104a-2  
*r.-ler* 64b-5  
*r.-idür* 40a-5  
*r.-ide* 91a-2  
*r.-idin* 21a-3, 25a-9
- ribāṭ** (A.) konak, han, tekke  
*r.-lar* 4b-13
- ridā** (A.) hırka, dervişlerin omuzlarına attıkları post 11a-9, 36a-3  
*r.-sı* 34b-12
- riḥat** (A.) yükseklik, yücelik 28a-6  
*r.-ı* 6a-5
- rikāb** (A.) üzenge  
*r.-ı* 11a-7
- riḳḳat** (A.) merhamet, acıma 41a-5
- rind** (F.) rint, kalender 35b-4, 36a-10, 85b-7  
*r.-ler* 58a-7  
*r.-ī* 36a-12
- rindlīg** (F.T.) rintlik, kalenderlik 95a-10
- risāle** (A.) kısa yazılmış küçük kitap; dergi 5b-7
- risālet** (A.) elçilik, peygamberlik 40b-10
- rış** (F.) yara, yaralı 11a-1, 79a-12
- rış-ḥand** (F.) bıyık altından gülme, alay 35a-1
- rişte** (F.) iplik 82a-8  
*r.-si* 32b-3, 41b-9  
*r.-sin* 30a-6, 39b-6, 53b-11, 101a-3  
*r.-siga* 42b-1
- rişve** (A.) rüşvet 15a-1
- rişve-ḥvār** (A.F.) rüşvet yiyen 14b-10, 14b-13
- rişvet** (A.) rüşvet 8a-13
- rīv** (F.) düzen, hile 34a-3
- rivāyet** (A.) söylenti, anlatma 49a-7  
*r.-de* 15b-3  
*r.-i* 73b-11
- riyāset** (A.) reislik, başkanlık 34b-11
- riyā** (A.) özü sözü bir olmama, iki yüzlülük 34b-13, 35b-1, 79a-10
- riyāyī** (A.riyāyī) iki yüzlü, riyakâr 29b-3, 34b-8, 39b-10
- riyāzāt** (A.) nefsi kırma, perhizle, kanaatle yaşama 45b-9
- riyāzet** (A.) nefsi kırma, dünya nimetlerinden sakınıp perhizle yaşama 39a-13, 39b-8, 40a-8, 40a-11  
*r.-i* 102b-7  
*r.-ler* 36b-5
- rīze** (F.) kırıntı, döküntü, ufak parça  
*r.-dür* 84a-4
- rubā'ī** (A.) rubai, aynı esesta 24 şekil vezinle yazılan dört mısralık şiir 4a-12, 13a-9, 15b-11, 18b-10, 21a-5, 26b-

- 12, 28b-3, 29b,12, 36a-11, 37a-9, 38a-12, 44b-11, 50b-10, 61b-2, 89a-13, 95a-12, 96a-10, 96a-12, 98b-1, 99b-7, 110a-8
- rubāyende** (F.) sihirli, büyüleyici, hoş 63b-1
- rūd** (F.) ırmak, çay 99a-12
- rūḥ** (A.) can, ruh 2b-10, 2b-13, 21a-6, 21b-5, 27b-13, 46a-9, 46b-4, 59b-10, 69b-5, 80a-2
- r.-ga* 32b-8, 37b-10, 76a-1, 95a-9
- r.-dın* 59b-8
- r.-ı* 3a-1, 21a-3, 39a-11, 46b-2, 52a-13, 99a-8
- r.-ım* 5b-13
- r.-ıga* 2b-13, 21a-9
- r.-larıga* 60b-2
- rūḥāniyyet** (A.) ruhanilik, ruhtan ibaret olanın hali 79a-3
- r.-i* 97b-1
- rūḥ-efzā** (A.F.) ruha tazelik veren, cana can katan 103a-10
- rūḥsız** (A.T.) ruhsuz 69b-9
- Rūḥu'llāh** (A.) Hz. İsa
- R.-ga* 16b-5
- Rūhu'l-emīn** (A.) Cebrail
- R.-ning* 3a-2
- rūkeş** (F.) içi ve dışı farklı olan 34b-9, 80b-5
- Rūm** (A.) Bizans ülkesi, Anadolu 64a-2
- rūşen** (F.) aydın, parlak 3a-3, 55a-5, 62a-12, 66a-9, 95a-2
- r.-rakdur* 107b-13
- rūşen it-* aydınlatmak
- r. i.-er* 83a-3
- ru'ūnet** (A.) bölnlük, sünepelik; insana ağır gelecek hallerde bulunma
- r.-din* 67b-5
- rūz** (F.) gün 57a-2
- rūzgār** (F.) zaman, devir; dünya 32b-11, 37b-12, 105a-13
- r.-ga* 32a-10
- r.-dın* 32a-13
- r. sin* 68a-3
- r.-ı* 96a-5
- rūzī** (F.) rızık, yiyecek; nasip, kismet 24b-13, 27b-5, 40b-4, 42a-8, 42a-10, 42a-13, 42b-7, 88b-12
- r.-ing* 42a-7
- rūstā-ḥīz** (F.) kıyamet, mahşer 21b-7
- r.-i* 57a-5
- Rüstemlik** (F.T.) Rüstemlik (Rüstem: İran'ın ünlü pehlivanı ve savaşçısı) 11b-6
- rūsūḥ** (A.) sağlam olma 48b-8
- rūsūm** (A.) usul, merasim 16a-10
- r.-ın* 70b-2
- rūsvā** (F.) rezil, itibarsız 22a-6, 22b-2, 90a-2
- r.-rak* 92a-8
- rūsvā kılmak* rezil etmek
- r. k.-urda* 22b-2
- rūsvālūg** (F.T.) rezillik 20a-12, 35b-13, 84a-1
- r.-lar* 65b-2, 66a-1
- S
- sa'ādet** (A.) mutluluk 28a-5, 32b-13, 38a-10, 67a-8, 75b-6, 80a-2, 85b-1
- s.-ka* 47b-6, 91b-9
- s.-din* 51a-12
- s.-i* 36b-2, 49a-2, 85a-5
- s.-in* 51b-4
- s.-iga* 107b-5
- s.-idin* 39b-2, 39b-3
- sa'ādet-ber** (A.F.) mutluluk getiren 28a-5
- sa'ādet-mend** (A.) mutlu 38a-11, 61b-7, 74b-1, 92a-5

- sā'aten fe-sā'aten** (A.) saati saatine  
40a-12
- sā'at** (A.) saat, vakit, zaman  
*s.-de* 2b-1
- ša'b** (A.) güç, zor, çetin 26b-13, 46b-3,  
58b-8  
*ş.-rakka* 109b-2
- šabā** (A.) gün doğusundan esen hafif ve  
latif rüzgar 98a-3
- saba-** sopa ile dövmek (bkz.  
Açıklamalar)  
*s.-mak* 7.a-2
- šābit** (A.) hareketsiz, kımıldamayan, ye-  
rinde duran 1b-6, 2a-6, 45b-8, 93a-6  
*ş.-dür* 66b-13
- šabr** (A.) 45b-6, 45b-7, 45b-11, 47b-2,  
47b-7, 47b-9, 72b-6, 72b-7, 87b-13,  
88a-12  
*ş.-ı* 72b-4
- saç-** saçmak  
*s.-ar* 6a-11, 27a-8, 27a-13, 47b,13,  
83b-5  
*s.-ting* 100a-13  
*s.-kay* 31a-9  
*s.!* saçmak 78a-10  
*s.-kıl* 92b-9  
*s.-sang* 68b-8, 104a-7  
*s.-ıp* 28a-5, 90a-8  
*s.-kan* 27b-1  
*s.-mağnı* 68b-8  
*s.-mağdın* 100b-7  
*s.-arıda* 27b-11  
*s.-mağay* 44a-4
- saçıl-** saçılmak  
*s.-sun* 53b-12  
*s.-gan* 2a-7
- saç-** saçmak  
*s.-kuçı* 1b-8
- šad** (A.) sad harfinin adı  
*ş.-ı* 28b-6
- ša'd** (A.) kutluluk; uğur; kutlu, uğurlu  
24b-4
- šadā** (A.) ses  
*ş.-sıdın* 22b-4
- šademāt** (A.) vurmalar, vuruşlar, dar-  
beler  
*ş.-ıdın* 60a-8, 61a-8
- šādāt** (A.) seyyitler, ulular  
*s.-ka* 11a-4
- šadeḥ** (A.) sedef, inci kabuğu 21a-13,  
84a-4  
*s.-ning* 69a-12  
*ş.-din* 84a-13
- šādeliḡ** (F.T.) sadelik  
*s.-ıdın* 84a-12
- šādık** (A.) sadık, sadakatli; gerçek,  
doğru 52a-8, 110a-1 14b-5, 15a-10
- Ša'dī** (A.) Özel ad (bkz. Kişi Adları)  
62a-13
- šadmet** (A.) vurma; felâket, belâ, sıkıntı  
*ş.-ining* 75a-4
- šadr** (A.) baş, başkan; sadrazam  
sözünün kısaltılmışı 11a-3, S1-10b-4
- šafā** (A.) saflık, berraklık 36b-6, 36b-13
- šāf** (A.) temiz, hâlis; bön, kolay al-  
datılabilen 80b-1
- šafā** (A.) saflık, berraklık; gönül şenliği,  
kedersizlik, eğlence 4a-2, 99a-8, 10a-  
11, 104b-7  
*ş.-dur* 71b-11  
*ş.-dın* 100a-10  
*ş.-sı* 48b-12, 55a-2
- šafālīḡ** (A.T.) saf olma, berrak olma  
103b-7
- šaf(f)** (A.) dizi, sıra 3b-12, 12a-2
- šaff-ı ni'āl** (A.) meclisin en aşağı yeri;  
pabuçluk 36a-2  
*s.-de* 3b-12
- šafha** (A.) bir şeyin düz yüzü; sayfa,  
yazı kâğıdı

- ş.-ga 19a-4  
 ş.-sığa 19a-4  
**şāfī** (A.) temiz, katışıksız 29b-12, 36b-12  
**Şāfī** (A.) Hz. Adem  
 Ş.-dür 28a-7  
**şaf-şikenlik** (A.F.T.) düşman saflarını yarıcılık, yıkıcılık  
 ş.-leri 11b-13  
**sağal-** sağlığa kavuşmak, iyileşmek  
 s.-may 36a-7  
**sāgar** (F.) kadeh, içki bardağı 22a-1, 35b-5, 67b-10  
 s.-ları 40a-13  
**sagın-** düşünmek  
 s.-dı 39a-1  
**sağlğ** sağlık, sıhhat  
 s.-ı 28a-13  
**saḥā** (A.) cömertlik, el açıklığı 7a-4, 48a-7, 69b-1, 69b-2, 70b-1, 70a-2, 70a-5, 70a-9, 70a-10, 87b-1, 101a-10  
 s.-dur 92b-2  
 s.-dın 70a-7  
**saḥāsız** (A.T.) cimri 69a-12  
**saḥāvet** (A.) cömertlik, el açıklığı 69a-6, 69a-7, 69b-3, 70a-2, 70a-12  
 s.-ka 70a-1  
 s.-din 87b-1  
**saḥāvetsiz** (A.T.) cimri 69a-9  
**şāhib** (A.) sahip 21a-10, 38a-10, 69b-11, 70b-8, 71a-7, 71a-8, 73b-5, 76a-7, 77b-9, 77b-11  
**şāhib-dil** (A.F.) cesur, kibar; Tanrıya sevgiyle bağlılık 78b-6, 78b-7, 78b-10, 78b-12  
**şāhib-iḥtiyār** (A.) irade sahibi 77b-11  
**şāhib-kemāl** (A.) kemal sahibi, olgun kimse  
 s.-dür 18a-10  
**şāḥīḥ** (A.) gerçek, doğru; kusursuz 46b-3, 84a-7  
**şāḥil** (A.) deniz, nehir, göl kenarı 99b-6  
 s.-ığa 98a-8  
**şaḥla-** saklamak, beklemek, kollamak, dikkat etmek  
 s.-r 108a-11  
 s.-sun 108a-12  
 s.-guç 73a-1  
**şahrā** (A.) kır, ova, çöl 4a-9, 55b-11  
 s.-sı 46a-10  
**şahrāyī** (A.) sahraya, kıra, ovaya ait  
 s.-larga 102a-7  
**şāī** (A.) çalışan 27a-1  
**şāīka** (A.) yıldırım  
 s.-īdür 55a-12  
 s.-ning 55b-6  
**şāīka-engīz** (A.F.) yıldırım koparan 22b-5  
**şāka** (A.) bayılma, baygınlık  
 s.-sı 35a-8  
**şakal** sakal 89a-10  
 s.-ı 11a-11, 90a-13, 102b-13  
 s.-ın 31b-4, 89a-9  
 s.-ıga 19a-12, 89b-2  
**şākī** (A.) saki, içki sunan 4b-8, 22a-12  
**şākīl** (A.) ağır; sıkıntılı; can sıkı, çirkin 46a-3  
**şākīl-kām** (A.F.) isteksiz, ağır hareket eden 46a-3  
**şākin** (A.) sakin, uslu, yavaş 52a-5, 98b-3  
 s.-dür 99a-12  
**şakla-** saklamak; beklemek, kollamak, dikkat etmek  
 s.-r 48a-13  
**sal-** salmak; bırakmak, göndermek; koymak  
 s.-ur 48a-10, 51a-9  
 s.-ıpdur 58a-1  
 s.-dım 4b-7, 4b-10

*s.-dı* 98b-1  
*s.-gay sin* 108b-7  
*s.-gay* 10a-3, 21b-12, 82a-4  
*s.-gaylar* 31b-8, 94b-5, 106b-1  
*s.-sa* 68a-7  
*s.-ıp* 28b-11, 30a-5 30a-9, 35b-8, 45a-13, 64b-7, 90a-7  
*s.-gan* 8a-8, 105b-13, 106a-4  
*s.-gandur* 24b-8  
*s.-gam* 30a-10  
*s.-guçı* 55b-3  
*s.-mak* 29a-13, 106a-7, 106a-1  
*s.-makdur* 57b-6  
*s.-magı* 90b-7  
*s.-urga* 10b-8  
*s.-may* 36a-7, 60a-11  
*s.-may dur* 71b-3  
*s.-madı* 46b-11  
*s.-maslar* 105b-12  
*s.-ma* 102b-11, 104a-12  
*s.-mağanga* 90a-6  
*s.-mamak* 70b-7  
*sala al-* salıvermek, salmak  
*s.-a a.-ur* 2a-13  
*s.-a s.-mas* 12a-7  
*sala başla-* salmak, bırakmaya başlamak  
*s.-a b.-r* 56b-5  
**şalā** (A.) meydan okuma; mahalle çocuklarının birbirleriyle taşla kavga etmeleri  
*şalā ur-* meydan okumak  
*s. u.-mak* 67b-8  
**şalāh** (A.) düzelme, iyileşme, iyilik 34a-2, 34a-9, 71a-7, 76a-8, 92b-7  
*ş.-ı* 27a-9  
*s.-ī* 32a-9  
**sālār** (F.) başkumandan, başbuğ  
*s.-ga* 49b-8, 49b-9  
**şalavāt** (A.) Hz. Muhammed'e edilen dualar 3a-10

*ş.-nining* 39a-2  
**salāvātu'llāhu 'aleyhim** (A.) Allah'ın salatı onların üzerine olsun 107a-12  
**salıl-** bırakılmak  
*s.-sa* 106a-2, 106a-6  
**şālīh** (A.) yarar, elverişli, uygun, yakışır 81b-8, 96b-11  
**Şālīh** (A.) Salih Peygamber (bkz.Kişi Adları) 27a-9  
**sālīk** (A.) bir yola giren; tarikata girmiş, mürit 22a-1, 40a-8, 51b-5, 97a-5. 85a-7, 108b-9  
*ş.-ning* 52a-5, 53a-9, 54a-12, 97a-12, 98b-13  
*s.-ni* 97b,10  
*s.-ke* 96b-2  
**sālīm** (A.) sağ, sağlam; eksiksiz 76a-11, 88b-3  
**şalla'allāhu 'aleyhi ve sellem** (A.) Allah'ın selamı onun üzerine olsun 40b-10, 44b-10  
**şalavātullahu 'aleyhim** (A.) Allah'ın salatı onların üzerine olsun 107a-13  
**salṭanat** (A.) sultanlık, padişahlık, hükümdarlık 35b-2, 65a-5, 83b,7  
**san** sayı  
*s.-ıga* 102b-11  
*s.-ıda* 69b-6  
*s.-ıdın* 31a-10  
**sanaç** dağarcık, çuval  
*s.-ka* 33b-5  
**şan'at** (A.) sanat, hüner, marifet 26a-6, 92b-11  
**şan'at-perdāz** (A.F.) sanatçı 26a-7  
**şan'at-sāz** (A.F.) sanat yapan, sanatla uğraşan 26a-11  
**şanāyi'** (A.) sanatlar 60a-13  
**sanç-** saplamak, sokmak  
*s.-kay* 33b-6  
*s.-salar* 83a-10

**sançıl-** saplanmak, sokulmak

*s.-ur* 68b-8, 99a-5

*s.-gay* 20b-1

*s.-sun* 53b-11

**Şani<sup>c</sup>** (A.) Allah 45b-4

**sanğa** sana 20a-6, 42a-13, 67a-3, 75a-9, 78a-10, 78a-12, 91a-3, 93b-11, 96b-3, 104a-6, 108b-1, 108b-8, 109b-1, 109b-4, 110a-4

*s.-dur* 42a-8

**sanğg** kuş pisliği (bkz. Açıklamalar)

*s.-ı* 90b-4

**sanevber** (A.) çam fıstığı ağacı; çam fıstığı kozalağı; sevgilinin boyu 78b-12

**sanevberī** (A.) kozalak şeklinde, koni biçiminde 78b-12

**sarf** (A.) harcama 77b-12, 80b-9

*ş.-ın* 77b-13

*şarf it-* harcamak

*ş. i.-er* 75b-1

*şarf kıl-* harcamak

*ş. k.-urın* 77a-4

**sarı** doğru, tarafına 4b-1, 15a-12, 20b-13, 47b,13, 49b-5, 52b-9, 60a-11, 60a-8, 62b-12, 71a-12, 72b-5, 75a-9, 78a-1, 78b-7, 79b-3, 80b,13, 83a-12, 85b-13, 94b-6, 94b-13, 92a-3, 92a-6, 99a-1, 99b-6, 105a-8

*s.-dın* 85a-13

**sarığ** sarı 52a-1

**şarşar** (A.) şiddetli, gürültülü rüzgâr 51b-12

*ş.-dur* 55a-13

*ş.-ı* 2a-6, 72b,12

*ş.-ıdın* 38b-8

**Sart** Fars (Senglax 230v26: Tācīkrā güyend) 58b-4

**sasığ** kötü koku 69b-9

**sat-** satmak

*s.-ar* 15b-10

*s.-kuçı* 13b-1

*s.-mağ* 25b-4

*s.-mağdın* 25b-12

*s.-arda* 23b-3, 25b-5

*s.-kuçılar* 25b-4

*sata al-* satabbilmek

*s.-a a.-ur* 25b-7

*satkun al-* satın almak

*s. a.-up* 23b-4

*s. a.-alı* 108b-10

**sātir** (A.) örten, kapitan

*s.-dür* 94a-12

**saṭvet** (A.) birinin üzerine şiddetle sıçrama; ezic kuvvet, zorluk

*s.-idin* 60b-1

**şavāb** (A.) doğruluk, dürüstlük; doğru davranış 94b-3, 94b-6

**şavm** (A.) oruç 40a-3

**şavt** (A.) ses, seda 20b-11, 21a-9, 23a-8

*ş.-ı* 80a-1

**şavtü'l-ḥamīr** (A.) eşeklerin sesi

*s.-din* 21a-3

**savu-** soğumak

*s.-dı* 96a-11

**savug** soğuk 3b-10, 13a-6, 35a-4, 38b-10, 99a-2

**savur-** savurmak

*s.-ur* 74b-5

*s.-urlar* 73a-7

*s.-dılar* 65b-4

*s.-sa* 60a-8

*s.-guçı* 44b-4, 55b-1

*s.-urğa* 2a-7

*s.-mağ* 73a-9, 100b-10

*s.-mağı* 73b-3

*s.-mağtın* 72b-13

*s.-mağdın* 15b-8

*s.-mağay* 102a-12

**saʿy** (A.) çalışma, çabalama, gayret 11a-5, 12b-6, 42a-11, 42b,1, 52a-9



- s.-ımdın* 4b-12  
*s.-ı* 8a-4  
*s.-ıga* 12b-4  
**şayd** (A.) av; avlama, avlanma 30a-10, 37a-10, 69b-10, 79b-5, 81b-11, 90b-10  
*ş.-ga* 90b-9  
**saygal-** harcanmak, sarf edilmek  
*s.-ıp* 10b-10  
**şayha** (A.) bağırma, nara atma  
*ş.-sı* 35a-4  
**sayı** vakit, zaman, sıra 55a-11, 55a-12, 106a-4  
**sāyil** (A.sā'il) soran; dilenci 2a-5, 27b-10  
**şāyimü'd-dehr** (A.şā'imü'd-dehr) (A.) sürekli oruç tutma 40b-8  
**sāyir** (A.sā'ir) gezen, dolaşan; diğer, başka, gayrı 3a-2, 5b-8, 26a-6, 26a-7, 28b-6, 64b-8, 80a-6  
*s.-i* 22b-6  
*s.-ler* 58a-9  
**saypa-** harcamak, sarfetmek (bkz. Açıklamalar)  
*s.-r* 25a-12  
*s.-mak* 43b-10, 105a-1  
*s.-may* 104a-7  
**sayyād** (A.) avcı 30a-7, 81b-12, 81b-13, 90b-10  
*ş.-ning* 90b-6  
*ş.-ga* 90b-9  
*ş.-ı* 69b-8  
*ş.-larga* 30a-2  
**sāz** (F.) saz, çalgı 15a-4, 24a-8  
*s.-ları* 23a-3  
**sebeb** (A.) sebep; bahane; ilgi 2b-5, 8a-11, 25a-4, 41b-7, 41b-9, 42a-3, 57b-5, 91b-9, 95a-3  
*s.-din* 70b-11  
*s.-dür* 98b-7  
*s.-lerga* 41b-7  
**sebük-bārlıg** (F.T.) (yükü) hafiflik 44b-1  
**sebu'ıyyet** (A.) yırtıcılık 28a-12  
*s.-din* 29b-11  
**sebū-keşlik** (F.T.) çok şarap içme 35b-6  
*s.-idin* S1-4a-3  
**sebük-sār** (F.) beyinsiz, akılsız  
*s.-dur* 73b-4  
**sebük-sārılıg** (F.T.) beyinsizlik, akılsızlık 73a-7  
**sebze** (F.) yeşillik, çimen 13a-2  
*s.-si* 70b-9  
**seccāde** (A.) seccade  
*s.-si* 102b-13  
**secde** (A.) secde 4a-1  
*s.-ga* 39b-10  
**sed(d)** (A.) set, engel 67a-8  
**sefāhat** (A.) zevk ve eğlenceye aşırır düşkünlük; akılsızlık, har vurup harman savurma 88a-13  
*s.-dur* 88a-12  
**sefer** (A.) yolculuk, sefer 96b-3, 96b-11, 98b-3, 98b-7, 98b-8, 98b-13, 99a-1, 99a-4, 99a-9, 99a-10  
*s.-din* 25a-8, 98b-12, 98b-13  
*s.-ıga* 71a-6  
**sefer-sāz** (A.F.) sefer eden, sefere çıkan  
*s.-dur* 96b-3  
**sehāb** (A.) bulut 77a-11, 83a-5  
*s.-larıga* 57a-2  
**seher** (A.) tanyeri ağarmadan biraz önceki vakit 6b-10, 38b-13, 39a-10  
**sehl** (A.) kolay 78a-6  
**sehv** (A.) yanlış 9a-4, 65b-9, 92a-1  
*s.-i* 19a-9, 92a-7  
*s.-ining* 94b-7  
*s.-in* 92a-4

*s.-iga* 92a-9, 92a-10  
**selāmet** (A.) sâlimlik, eminlik, kurtulma  
 78a-1  
**selāsil** (A.) zincirler; zincirleme giden  
 şeyler 26b-4  
**selāṭīn** (A.) sultanlar 4b-8, 6a-2, 45a-3,  
 45a-9, 77b-8, 81b-13, 82a-7, 82b-1,  
 83b,4, 106b-8  
*s.-ni* 93a-13  
*s.-ga* 83b-6  
**selb** (A.) yok etme, kaldırma 106b-13  
**selīṭa** (A.) öfkeli, saldırgan 32b-7  
**Selmān** (A.) Selmān-ı Sâveci (bkz. Kişi  
 Adları)  
**Selmān-ı Sâveci** Özel ad (bkz. Kişi  
 Adları) 18a-5  
**semā** (A.) gökyüzü  
*s.-dın* 82a-12  
**semāʿ** (A.) Mevlevî ayinleride tarikat  
 mensuplarının cezbe halinde dönmesi  
*s.-da* 22a-3  
*s.-ıdın* 4b-8  
**semāʿī** (A.) Türk müziğinde bir makam  
 35a-7  
**semender** (A.) ateşte yaşadığı kabul edi-  
 len bir masal hayvanı  
*s.-i* 57b-11  
*s.-ler* 56a-6  
**semend** (F.) çevik ve güzel at  
*s.-īdür* 46a-2  
**semer** (A.) meyva, ürün 43b-12  
*ṣ.-i* 44a-10  
*ṣ.-idür* 69a-8  
*bī-fāyide vü ṣ.* 24a-12  
**semere** (A.) meyva, yemiş  
*ṣ.-si* 54b-12  
**sermed** (F.) sürekli 85a-13  
**semīn** (A.) pahalı, kıymetli 69a-9  
*s.-ni* 104b-5  
*dürr-i ṣ.* 91a-7

**semūm** (A.) sam yeli, sıcak rüzgar; ze-  
 hirli şey  
*s.-ı* 103a-6  
**senā** (A.) övme, övüş 1b-2, 109b-5  
*ṣ.-sı* 7a-11  
**sengīn** (F.) ağır, pahalı 72b-12  
**sening** senin 68a-9, 108a-9  
**semīn** (A.) pahalı, kıymetli 71b-6  
**seped** (F.) sepet 15b-6  
**sepīde** (F.) tan vakti 31b-1  
**ser-i mū(y)** (F.) kıl ucu  
*s.-ıdın* 96a-1  
**serā** (F.serāy) saray 6b-12  
**serā-perde** (F.) saray perdesi, harem  
 dairesinin önüne çekilen büyük perde  
 56a-9  
**ser-ā-ser** (F.) baştan başa, bütün 11a-7,  
 34b-10  
**ser-bülend** (F.) başı yüksek, yüce S!-  
 4a-3  
**ser-bülendlıg** (F.T.) yükseklik, yücelik  
 95b-5  
**ser-defter** (F.A.) defterin başında yazılı  
 olan, en başta bulunan 17a-11  
**ser-efgendeliğ** (F.T.) başını eğen 37b-  
 8  
**ser-efrāz** (F.) başını yukarı kaldıran,  
 yükselten 80a-7  
**ser-efrāzlıg** (F.T.) üstünlük, yükseklik  
 49a-8, 44a-9  
**ser-encām** (F.) bir işin sonu; başına ge-  
 len; vaka 32a-11, 108a-9  
*s.-nınḡ* 106b-7  
*s.-ın* 106b-6  
*s.-ıda* 78a-3  
**ser-firāz** (F.) başının yukarı kaldıran,  
 yükselten, benzerlerinden üstün olan  
*s.-lar* 98b-6  
*s.-ı* 98b-6  
*s.-lardın* 48a-4

- serḥadd** (F.A.) serhat, hudut, sınır  
*s.-ıḡa* 48a-2
- ser-ḥayl** (F.A.) topluluğun başında olan  
*s.-i* 17a-11
- ser-keş** (F.) dik başlı 66a-6
- sermāye** (F.) sermaye 85b-7  
*s.-sidür* 87a-11, 103b-10
- serme** (F.) bir tür bitki 21a-11 (bkz. Açıklamalar) 21a-11, 21a-12
- ser-menzil** (F.A.) durak yeri  
*s.-ḡa* 22a-3
- ser-nigün** (F.) başaşağı 28b-10
- serversiz** (F.T.) başsız, başkansız 59a-12
- serzeniş** (F.) serzeniş, başa kakma  
*s.-idin* 87b-5
- setr** (A.) örtme, kapama, gizleme 3a-13
- sevābit** (A.) yerinde durur gibi görünen gök cisimleri; yıldızlar 24a-9
- sevād** (A.) siyahlık; yazı, karalama 59b-7
- sevdā** (A.) aşk 6b-8, 25a-2  
*s.-dın* 108b-8  
*s.-sı* 55b-12  
*s.-sıdın* 26a-3, 74a-13
- sevdā** (F.) ticaret 26a-2
- sevdā-ger** (F.) tüccar 25b-12
- sevdāgerī** (F.) ticaret; iş, meslek; sanat 25b-3
- seyāḥat-şīʿar** (A.) yolculuğu, gezmeyi, âdet edinen, edinmiş 24b-10
- seyl** (A.) sel 8b-9, 42b-11, 51b-12  
*s.-din* 73b-8  
*s.-i* 8b-8, 95b-6
- seyl-āb** (A.F.) sel, sel suyu  
*s.-ıdın* 79a-7
- seyr** (A.) yürüme; gezme, gezinme 52b-9, 99b-1, 99b-2, 99b-4  
*s.-idin* 99b-1  
*seyr it-* yürümek, gezmek, dolaşmak
- s i.-ip dūr* 108a-4
- seyyār** (A.) gezen, dolaşan; gezegen 1b-6, 2a-6, 24a-9, 98b-4
- seyyid** (A.) efendi, bey, ağa, ileri gelen, başkan; Hz.Muhammed'in torunu Hz. Hasan'ın soyundan olan kimse 69b-1
- seyyid-zāde** (A.) Hz. HMuhammed'in torunu Hz. Hasan'ın soyundan olan 102a-5
- seyyi'e** (A.) fenalık, kötülük; suç; sıkıntı  
*s.-dūr* 10b-5
- sezā** (F.) uygun, yaraşır 13b-5  
*s.-sı* 90b-1
- sezā-vār** (F.) uygun, yaraşır 3a-1, 47b-6, 48a-8, 66b-5, 79a-1, 80a-10, 109b-4  
*s.-dur* 1b-1, 31b-1, 66b-5, 77b-10  
*s.-rak* 65b-6
- sıçkan** sıçan, fare 69b-7, 69b-10
- şiddīk** (A.) pek doğru, sözünün eri (kimse)  
*ş.-lar* 51b-4, 60a-3
- şiddk** (A.) doğruluk, gerçeklik 36b-4, 104b-6  
*ş.-ı* 12a-9  
*ş.-ıḡa* 52a-5
- şifāt** (A.) sıfatlar, vasıflar 28b-8, 67a-10, 67b-1, 89b-11  
*ş.-ı* 1b-3, 44b-6, 107a-12, 109b-10  
*ş.-ın* 41a-2  
*ş.-ıḡa* 7a-10, 58a-4  
*ş.-ıda* 83b-4  
*ş.-ıdın* 1b-3
- şifat** (A.) hal, keyfiet, suret, şekil, varlık 37a-9, 66b-5, 67a-13, 69b-4, 89a-5  
*ş.-dur* 71a-10  
*ş.-ka* 61b-13, 66b-5  
*ş.-ı* 32a-4, 53b-3, 70b-7  
*ş.-ını* 67a-8

- ş.-ıgā* 67a-4, 70b-8  
*ş.-ida* 70b-12, 50a-3  
*ş.-lar* 63a-5  
*ş.-lardin* 84b-6  
**şığār** (A.) küçükler 19b-10  
**şıhḥat** (A.) doğruluk; sağlamlık, sağlık  
 46a-5, 59b-12, 59b-13, 76a-6, 94b-12, 96a-9, 100a-11, 103b-5  
*ş.-ka* 90b-1  
*ş.-dın* 95b-12  
*ş.-ining* 95b-2  
**şıla** (A.) sıra, memleketine, arkadaşına ulaşma 22b-9  
**şıle** (A.) bir şaire yazdığı medhiye karşılığı verilen para 49a-13, 49b-1  
*ş.-ning* 49b-10  
**şin-** kırılmak  
*ş.-ar* 95b-4  
*ş.-sa* 87b-9  
**şindur-** kırmak  
*ş.-gay* 91a-8  
**şinf** (A.) sınıf, tür, çeşit 58a-11  
*ş.-ı* 80b-8  
**şınuḳ** kırık 6b-4, 35b-13  
*ş.-lar* 83b-7  
**şırāṭ-ı mūsakāīm** (A.) doğru yol, sırat köprüsü 15a-5, 85a-8  
*ş.-īdür* 85a-4  
*ş.-dın* 15a-3, 85a-11  
**sır(r)** (A.) sır 104a-10  
*s.-ingnı* 104a-9  
*s.-ın* 46b-11  
**sibāʿ** (A.) yırtıcı hayvanlar, canavarlar 33b-13, 82b-13  
*s.-nı* 69b-10  
*s.-ı* 28b-2  
**sibāʿ-mānend** (A.F.) yırtıcı hayvanlar gibi 33b-13  
**sidre-nişīn** (A.) sidretü'l-münteha hududunda duran melek 3a-1  
**sifāl** (F.) testi ve saksı parçaları; çanak, çömlek; fıstık, ceviz ve badem kabuğu; orak 87b-8  
*s.-i* 35b-13  
**sīḥ** (F.) demir şiş, kebab şişi; toplu iğne, firkete (bkz. Açıklamalar)  
*s.-ini* 28b-3  
**sihr** (A.) sihir, büyü, büyücülük  
*s.-ler* 31b-3  
**sihr-perdāz** (A.F.) büyü yapan 33a-11  
**sikizinci** sekizinci 12b-1, 51a-13  
**sikri-** koşmak  
*s.-se* 64a-6  
*s.-mek* 28b-12  
**sikrit-** koşturmak  
*s.-ürdin* 11b-5  
**sīlī** (F.) şamar, tokat 4a-6  
**silk** (A.) iplik, sıra, dizi  
*s.-ige* 17a-7  
**sīm** (F.) gümüş 29b-5  
**simāk-ı rāmīḥ** (A.) semanın kuzey yarım küresinde bulunan el-Avvâ burcunun en parlak yıldızı, Artcturus 11b-7  
**sīmīn** (F.) gümüşten, gümüş gibi 101b-2  
**simiz** semiz 77a-9  
**sīmürg** (F.) anka kuşu 70b-13  
**sin** sen 43a-2, 42a-6, 61a-1, 75a-12, 78b-2, 78b-9, 86b-8, 98a-9, 101b-13, 109b-3, 109b-5, 108a-12, 109b-8  
*s.-i* 64a-1  
*s.-ing* 42a-5, 42a-7  
*s.-de* 42b-13, 109b,3  
*s.-dın* 22b-12, 86a-12, 86b-3, 109b-12  
**sinān** (A.) mızrak, süngü  
*s.-ı* 79a-13  
*s.-ıdın* 79b-1  
**sinḡil** küçük kız kardeş 34b-5  
**sinḡür-** çekmek, hazmetmek (bkz.

- Açıklamalar)  
*s.-ür* 83a-9  
*s.-güçi* 98b-10  
**sipāh** (F.) asker, ordu 12a-2, 12a-4, 12a-11  
*s.-ı* 38b-9  
*s.-iga* 6b-12  
**sipāhī** (F.) tumar sahibi süvari askeri 13b-3  
**sipeh** (F.) asker, ordu  
*s.-ga* 12a-13  
**siperī** (F.) yok olmuş; tam, mükemmel 46b-2  
**sipih** (F.) gök, gökyüzü 1b-5, 3b-3, 7b-3, 57a-7, 60a-7, 70b-10, 83b-7, 98b-4  
*s.-ining* 54a-10  
*s.-ide* 3a-9  
**sīr-āb** (F.) suya kanmış 7a-6, 29b-2, 40b-3  
**sirāyet** (A.) geçme, bulaşma; yayılma; dağılma 38a-13  
**sīret** (A.) bir kimsenin içi, hali, tavrı, gidişi, ahlakı  
*s.-ini* 41b-1  
**sirke** (F.) sirke 28a-1  
**sisken-** sıçrayıp kalkmak  
*s.-mekdür* 37b-4  
**sitem** (F.) zulüm, haksızlık, eziyet, çıkışma 34a-3, 47a-12  
*s.-idin* 4a-7  
*s.-leri* 68b-13  
*s.-leriga* 68b-10  
**sitem-kār** (F.) zulüm ve haksızlık eden  
*s.-lar* 6b-4  
**sitem-kāre** (F.) zulüm ve haksızlık eden  
*s.-ga* 72b-7  
**sitem-endīş** (F.) acımasız, kötü  
*s.-lerga* 68b-12  
**sitize-rūy** (F.) çirkin 9a-1  
**sivāh** (A.) -den gayrı 61b-3  
**sivündür-** sevindirmek  
*s.-geyler* 5b-13  
**siyāhī** (F.) siyaha mensup, siyahla ilgili 74a-6  
**siyāset** (A.) memleket idaresi, politika; idam cezası, ceza 19b-11, 50b-8, 65a-8, 74a-8, 76b-10, 98a-11  
*s.-i* 31a-12, 47a-10  
*s.-ide* 91a-2  
*s.-idin* 6a-12, 6b-1  
**siyeh-rūy** (F.) kara yüzlü, yüzü kara; ayıblı olan  
*s.-ning* 32a-1  
**siz** siz 41a-11  
*s.-ning* 41a-8, 41a-9, 102b-8  
*s.-lerga* 9a-5  
**şohbet** (A.) sohbet 5b-4  
*ş.-de* 22a-10  
*ş.-i* 16a-11, 46a-1, 102a-4  
*ş.-in* 108a-1, 108a-2  
*ş.-iga* 3b-7, 25a-8  
*ş.-ide* 105a-11  
*ş.-idin* 5b-1, 102a-3  
**sol** sol 54b-2, 54b-8  
**song** son 24a-1, 31a-13, 59a-1, 83a-10, 92a-12, 92a-13, 16a-13  
**sonngı** sonki, sonraki 18a-10  
*s.-da* 46a-5, 90b-2  
**songra** sonra 23b-8, 27a-2, 30a-10, 31b-10, 41a-13, 43a-2, 69a-3, 81b-8, 84a-1, 98a-10  
**sor-** sormak  
*s.-dum* 4b-4  
*s.-dı* 108a-3, 108a-8, 108b-10  
*s.-dılar* 65b-11  
*s.-upturlar* 83a-7  
*s.-!* 68b-13, 99a-9  
*s.-up* 93a-6

- s.-arga* 59b-7  
*s.-arda* 7a-13  
*s.-ma* 105a-11  
*s.-magan* 93a-7  
*s.-ar irdi* 45a-6  
**sor-** emmek  
*s.-gandin* 83a-10  
**soruğ** soru 7b-1  
**soy-** soymak  
*s.-dum* 4a-1  
**soydur-** soydurmak, derisini yüzdürmek  
*s.-dılar* 65b-4  
**soyul-** soyulmak  
*s.-dı* 47a-2  
**sök-** sökmek  
*s.-ti* 30b-1  
**söle-** söylemek  
*s.-geni* 96a-6  
**söz** söz 5b-2, 7b-12, 8b,1, 12a-12, 19a-1, 23b-12, 25b-5, 26a-9, 33a-14, 42a-12, 47b-4, 52b-6, 59a-10, 59a-13, 59b-1, 60a-1, 66b-11, 74b-4, 79b-2, 80b-1, 81a-4, 83b-2, 83b-3, 84a-3, 84a-4, 84a-5, 84b-1, 89b-13, 92b-9, 93b-11, 103a-12, 104b-3, 104b-9, 104b-10, 105a-6, 105a-12, 105a-13  
*s.-ning* 80b-7, 106b-11  
*s.-ni* 51a-5, 61a-11, 79b-9, 81a-3, 81a-7, 81a-11, 86b-12, 88a-13, 103b-8, 103b-9, 104b-1, 104b-4, 104b-9, 104b-12, 105a-1, 105a-3  
*s.-ge* 19a-5, 19b-5, 41a-11, 59a-12, 70b-1, 80b-13, 81a-8, 81a-9, 104b-12  
*s.-de* 40a-2  
*s.-dedür* 79b-11  
*s.-din* 39b-13, 79a-12, 86b-7, 105a-3, 105a-5  
*s.-ümning* 51a-7  
*s.-ümni* 4a-12  
*s.-üng* 42a-3  
*s.-üngni* 104b-8  
*s.-üngdin* 110a-3  
*s.-i* 15b-3, 16a-13, 16b-1, 16b-8, 24a-5, 24b-7, 29a-1, 58a-1, 61b-7, 62a-7, 78b-6, 80b-4, 83b-11, 84a-1, 84a-8, 84a-11, 96a-6, 107a-13  
*s.-idür* 59a-13  
*s.-ining* 18b-13, 62b-4  
*s.-in* 24a-8, 24a-13, 29a-6, 61b-10, 62b-7, 62b-8, 90a-13, 94a-9, 94b-7, 99b-10, 110a-3  
*s.-ige* 63a-4, 64a-11, 78a-9, 80a-3, 90a-9, 105a-8  
*s.-ide* 18b-9, 84a-7, 84a-8  
*s.-inde* 16b-4  
*s.-idin* 24b-5, 59b-13, 61b-8, 62a-7, 79b-11, 86a-5, 86a-9  
*s.-leri* 11b-3, 11b-5, 61b-12  
*s.-lerige* 18b-8  
*s.-leride* 18b-2  
**sözle-** söylemek  
*s.-geni* 30b-6  
*s.-güçige* 19a-5  
*s.-geyi* 96a-6  
**su** su 4a-2, 14a-4, 82b-10, 91b-4, 96a-7, 101b-4, 102a-11  
*s.-nüng* 100b-11  
*s.-ga* 82a-13, 98a-1  
*s.-dın* 29b-2, 83a-8, 98a-3, 105b-4  
*s.-yı* 2b-11, 43b-10, 52a-4  
*s.-yın* 9a-8, 14a-3, 90b-6  
*s.-ıga* 13b-12  
*s.-ıdın* 1b-8, 99a-12  
**suâl** (A. su'âl ) soru 92b-12  
**şubh** (A.) sabah, sabah vakti 8b-4, 46a-13  
**şubh-i kâzib** (A.) fecirden önce, geçuci olarak tan yerinin ağarması 74b-10  
**şubh-ı şâdık** (A.) tan yerinin ağarması 39a-3, 74b-10

- sūd** (F.) feyda, kazanç 25a-5, 25b-10, 46a-8, 59b-4, 76b-7, 78a-6, 89a-11, 107b-10  
*s.-unġ* 25b-11  
*s.-ı* 25a-8, 25b-4
- sūd-mend** (F.) faydalı, kârlı, kazançlı 45b-11, 64a-10, 80a-11
- şudūr** (A.) sadrazamlar 10b-5
- şūfī** (A.) sofu  
*ş.-ler* 29b-4
- sūhān** (F.) törpü 35a-1  
*s.-dur* 19b-12
- suhte** (F.) yanmış, tutuşmuş, yanık 46a-11
- sultān** (A.) padişah, hükümdar 56b-13, 93b-3  
*s.-ı* 56a-11, 76a-11, 93b-1  
*s.-ining* 56b-5
- sultānū'l-ʿarīfīn** (A.) ariflerin, bilgililerin sultanı 60b-10, 97b-12
- Sultān Hüseyn** (A.) Özel ad. Hüseyin Baykara 7b-6
- suluk** sulu 100b-8
- şunʿ** (A.) yapış, yapma; kuvvet 38b-1, 45b-4  
*ş.-ıga* 86b-13  
*ş.-idin* 53b-5
- sun-** sunmak, uzatmak  
*s.-up* 27a-10
- şūr** (A.) boynuzdan yapılmış büyük boru; kıyamette Hz. İsrail'in üfleyeceği boru 54a-9
- şurāhī** (A.) sürahi, su şişisi 35b-5, 36a-5
- sūre** (A.) sure, Kur'an'ın ayrıldığı 114 bölümden her biri 39a-6
- şūret** (A.) biçim, görünüş; tarz, yol, gidiş 37a-1, 51a-8, 67b-6  
*ş.-dür* 96b-10  
*ş.-ka* 51a-8
- ş.-de* 12b-9  
*ş.-i* 5b-10, 19a-7, 34b-10, 51a-8  
*ş.-ining* 62b-2  
*ş.-in* 37a-2  
*ş.-ide* 23a-7, 35a-8, 37a-3
- sūsen** (F.) susam 21b-1, 80a-5
- suʿūbet** (A.) güçlük, zorluk 27a-6, 47b-7, 109b-2  
*ş.-din* 70b-4, 46b,7, 57a-8, 84b-13  
*ş.-ining* 96b-13  
*ş.-iga* 87b-10  
*ş.-ide* 45b-9  
*ş.-idin* 46b-3, 56b-7
- suvar-** sulamak  
*s.-urġa* 45a-5
- suver** (A.) suretler 54a-9
- suyurġal** (Tü. Mo.) armağan, hediye (bkz. Açıklamalar)  
*s.-ın* 425a-3
- sūz** (F.) yanma, tutuşma; ateş 98b-8  
*s.-ı* 80a-11  
*s. u gūdāz* 74b-6  
*s. u gūdāznıng* 59a-1  
*s. u gūdāzga* 58b-7  
*s. u derdi* 79a-2  
*s. u derdleri* 18b-4  
*gūdāz u s.-dur* 98b-7
- sūzende** (F.) yakan, yakıcı 55a-7
- sūbhān-Allāh** (A.) "Allah'ı her türlü arazlardan, kusur, ayıp ve eksikliklerde tenzih ederim" anlamındadır; şaşma anlatmak için kullanılır 66a-5
- sūbhānehu** (A.) (bkz. sūbhān-Allah) 39b-1, 41b-2, 51a-13, 53a-6, 53a-13, 83b-5
- sūci-ġāne** (T.F.) şarap dükkânı  
*s.-siga* 8b-10
- sūdre-** çekmek, sürmek, uzatmak  
*s.-di* 98a-9  
*s.-p* 46b-12, 47a-6



- sühā** (A.) Büyük ayı yıldız kümesinden en küçük yıldız 9b-1  
*s.-ning* 75a-6  
*s.-dın* 71a-3
- sühān-güzār** (F.) güzel söz söyleyen 24a-7
- sühān-ver** (F.) düzgün konuşan 80b-5  
*s.-i* 17b-8
- sühūlet** (A.) kolaylık  
*s.-i* 25a-7, 96b-13
- sūkūn** (A.) durma, hareketsizli, durgunluk 99b-3  
*s.-dın* 98b-5
- sūkūt** (A.) susma, söz söylememe 46a-9, 60b-12
- Süleymān** (A.) Süleyman Peygamber 10a-5 (bkz. Kişi Adları)
- sülūk** (A.) bir yola girme, bir yol tutma 3b-6, 12b-8, 21b-12, 93b-8  
*s.-ke* 39a-13  
*s.-i* 22a-3  
*s.-ige* 97a-5  
*s.-idin* 58b-2, 99b-2, 107b-11
- süngek** kemik 7a-1  
*s.-i* 69b-9
- sünnet** (A.) iyi ahlāk, iyi tabiat; Hz. Muhammed'in işleri, sözleri, tasvipleri  
*s.-dür* 57b-2
- süpür-** süpürmek 74b-5
- sür-** sürmek, kovmak; çekmek, çıkarmak  
*s.-er* 24a-10, 63b-11  
*s.-erler* 31a-13  
*s.-üptürler* 97a-10  
*s.-di* 52b-9, 98a-11  
*s.-diler* 47a-9, 65a-12  
*s.-üptür* 54b-1  
*s.-gey* 19b-5, 79b-6
- s.-ey* 42b-3, 72b-4  
*s.!* 81a-1  
*s.-sün* 86b-6  
*s.-seng* 84b-4  
*s.-se* 76b-5  
*s.-üp* 24b-5, 30a-12, 43a-10  
*s.-gen* 24b-12  
*s.-güçi* 24a-6, 80b-7  
*s.-mek* 59a-6  
*s.-erde* 27a-11  
*s.-mes sin* 61a-2  
*s.-medi* 47a-5  
*s.-megey* 10a-7  
*s.-me* 104b-13  
*s.-mese* 25a-5  
*s.-memek* 76b-9  
*s.-erler irdi* 52b-3
- sür'at** (A.) çabukluk, hız  
*s.-ka* 99b-3  
*s.-idin* 80a-10
- şüret** (A.) biçim, görünüş; tarz, yol; çare  
*ş.-de* 3b-5
- sürh-rulıg** (F.T.) kırmızı yüzlü  
*s.-ıga* 31b-1
- sürt-** sürmek, dokundurmak  
*s.-key* 33b-5  
*s.-üp* 45a-13
- sürüd** (F.) şarkı, türkü 21b-9  
*sürüd tüz-* şarkı söylemek  
*s. t.-mek* 7a-12
- sürüg** sürü, yığın 20b-2, 63b-12  
*s.-ge* 20a-1
- sürür** (A.) sevinç  
*s.-ıdın* 79a-9
- sürüş-** çekilmek, sürüklenmek  
*s.-key* 31a-4
- süt** süt  
*s.-ning* 101a-6  
*s.-i* 12b-5
- süz-** süzmek

*s.-mek* 82a-9

**süzük** saf, süzölmüş, temiz 14a-1, 14a-2

## Ş

**şaf** (A.) çok sevmek; aşırı sevgi 30a-13

**şād** (F.) sevinçli 27b-4, 48a-7, 53b-7, 91a-1

*şād kıl-* sevindirmek

*ş. k.-magaylar* 92a-11

**şagab** (A.) kavga, gürültü; karışıklık 57a-13

**şagāl** (F.) çakal 77a-8

**şāh** (F.) padişah, hükümdar 7b-5, 7b-6, 7b-9, 8a-4, 8a-9, 8b-2, 11a-13, 12a-3, 12a-7, 13b-6, 13b-7, 13b-8, 27b-10, 28a-4, 44a-3, 44a-5, 50a-1, 50a-6, 73b-6, 76a-9, 87a-12, 96b-6, 102a-6, 103b-2

*ş.-ning* 44a-1, 69b-8

*ş.-nı* 13b-11, 108b-11

*ş.-ga* 7b-11, 10a-11, 11b-10, 12a-2, 12a-5, 13b-6

*ş.-dın* 76a-12

*ş.-ı* 76a-8, 74a-5

*ş.-lar* 2a-4, 39b-4, 74a-5, 76a-8

*ş.-larga* 36a-11, 101a-11, 104b-5

**şāḥ** (F.) dal, budak

*ş.-ı* 43b-12, 95b-4

**şāh-bāz** (F.) iri, beyaz doğan

*ş.-ga* 9b-7

*ş.-īdür* 69b-7

**Şāh-ı Vilāyet** (A.) Hz. Ali 69b-4

**şāhid** (A.) tanık

*ş.-lerdin* 95b-8

**şāhid** (F.) sevgili; güzel 62b-9, 89b-1

*ş.-īdür* 23a-7

**Şāhī-i Sebzārī** Özel ad (bkz. Kişi

Adları) 18a-6

**şāhlık** (F.T.) şahlık, padişahlık

*ş.-dın* 7b-2

**şahne** (A.) emniyet memuru, inzibat memuru 26b-1, 26b-3

**şahş** (A.) kişi, kimse

*ş.-ının* 72b-11

*ş.-ın* 36a-1

**şahşī** (A.) kişiye ait 14b-4

**şāh-zāde** (F.) hükümdar oğlu, prens 52a-11

**şafir** (A.) şair, ozan 62a-12

**şakī** (A.) bahtsız; haylaz, haydut 24a-4

**şakir** (A.) şükreden; gördüğü iyiliğe karşı dua eden 29a-13, 109a-4

**şākird** (F.) öğrenci, çırak 16b-12, 20a-5  
*ş.-in* 30a-13

**şāl** (F.) şal

*ş.-nı* 25b-6

**şām** (A.) akşam

*ş.-dın* 6b-9

*ş.-ı* 46a-12

**şāmil** (A.) içine alan, kapsayan 18a-6

**şamme** (A.) bir kere koklama 41b-4

**şān** (A.) şan, şöhet; huy 70a-1

*ş.-ın* 54b-4

*ş.-ıga* 89b-11

*ş.-ıda* 3a-4, 3a-10, 6a-4, 35a-1

**şarāblıg** (A.T.) şaraplık

*ş.-ıdındur* 50b-10

**şart** (A.) şart

*ş.-ı* 54b-10, 88b-2

*ş.-ın* 98a-11

**şāyed** (F.) eğer, olabilir ki 108b-6

**şāyeste** (F.) yakışır, yaraşır, uygun 31b-4, 49a-3, 66a-10, 82a-5, 89b-11

*ş.-dür* 81b-9

*ş. durur* 89b-2

**şāyi** (A.) yayılmış, duyulmuş 68a-13, 89a-4

- ş.-dür 57a-12, 105b-8  
**şeb** (F.) gece 57a-2  
**şebāb** (A.) gençli, tazelik 3b-1, 94b-7, 95b-1  
**şeb-çirāg** (F.) gece parlayan yakut  
 ş.-nı 37b-12  
**şebīh** (F.) benzeyen, benzeyici  
 ş.-dür 80a-1  
**şebistān** (F.) yatak odası; harem odası (mec. iç karanlığı) 55b-12  
 ş.-ı 3a-2, 79a-8, 55a-5  
 ş.-ınınġ 94b-8  
**şebnem** (F.) çiy 1b-7, 1b-8  
**şecer** (A.) ağaç 27b-13  
 ş.-ning 69a-8  
 ş.-i 67a-9  
 ş.-idür 69a-7  
 ş.-īdür 43b-11, 44a-9  
**şecere** (A.) küçük ağaç, bir tek ağaç  
 ş.-sidin 54b-11  
**şefkat** (A.) şefkat, sevecenlik 16b-3, 20b-3, 47b-3, 102a-9  
 ş.-i 14a-9, 16b-5, 31a-1  
**şeh** (F.) şah, padişah 10b-3, 103b-1, 103b-4  
 ş.-ga 11b-1  
 ş.-ī 12a-9  
**şehd** (F.) bal 5a-9  
**şehīd** (A.) din ya da yüksek bir ülkü uğrunda ölen kimse; savaşta ölen 40b-11  
**şehiyy** (A.) iştahlandıran, isteklendiren 15a-10  
**şeh-kār** (F.) üstün eser  
 ş.-ı 9b-6  
**şehr** (A.) şehir 27a-3, 28b-6, 49b-4, 49b-13, 83a-3  
 ş.-ning 31b-10  
 ş.-ga 45a-13, 49b-11  
 ş.-de 6b-11, 25b-2, 50a-2  
 ş.-im 4a-7  
**şehristān** (F.) büyük şehir  
 ş.-ıga 9b-10  
**şehvet** (A.) aşırı istek, nefis 57b-1  
**şehvet-perest** (A.F.) şehvetine, nefesine çok düşkün [kimse] 62b-10, 74b-1  
**şeh-zāde** (F.) prens 33b-1, 52b-3, 53a-1, 52b-6, 52b-8  
**şekāvet** (A.) bahtsızlık, kutsuzluk 37b-3, 61b-11  
 ş.-ler 80a-2  
**şekībālīg** (F.T.) sabırlılık 47b-7  
**şekk** (A.) şüphe, zan, tereddüt 42b-8  
**şekl** (A.) biçim 29b-10  
 ş.-i 91a-12  
**şem<sup>c</sup>** (A.) mum, balmumu 3a-7, 6b-9, 37b-13, 59a-11, 91a-13  
 ş.-in 44b-4, 98a-6, 102b-12  
 ş.-idin 40a-9  
 ş.-īdür 71b-1  
**şemīm** (A.) güzel koku  
 ş.-i 79a-4  
**şem<sup>c</sup>-i kâfurī** (A.) kâfurdan yapılan beyaz mum 70a-4  
**şemsü'-milleti ve'd-dīn** (A.) milletin ve dinin güneşi 58a-7  
**şengerf** (F.) zincifre denilen boya 89b-8  
**şer<sup>c</sup>** (A.) şeriat, din kuralları 14a-10, 85a-12  
 ş.-ni 15a-1, 15a-10  
 ş.-din 15a-2  
**şerāyi<sup>c</sup>** (A.) şeriat hükümleri  
 ş.-i 107a-13  
**şerbet** (A.) şerbet 41b-13, 80b-3  
 ş.-i 16b-10, 96a-11  
**şerbetī** (A.) şerbet renginde 31b-7  
**şeref** (A.) büyüklük, yücelik, ululuk 71a-10, 87a-11  
 ş.-i 80a-8  
 ş.-in 60b-6

- ş.-idin* 80a-9, 89a-1  
**şereh** (A.) şiddetli hırs, aç gözlülük 44b-5  
**şerer** (A.) kıvılcımlar 75a-9, 75a-10  
**şerh** (A.) açık anlatma, açıklama 1b-4, 24b-3, 49b-11  
*şerh kıl-* açıklamak  
*ş. k.-maglık* 93a-5  
**şer'î** (A.) şeriata ait, şeriata uygun, şeriatla ilgili 14b-9, 15a-9, 25a-10, 45a-9, 57b-2  
**şer'at** (A.) şeriat 15b-9, 20b-4, 39b-9, 85a-3  
*ş.-ka* 11a,2  
**şer'at-şi'âr** (A.) şeriatı âdet edinmiş 14a-8  
**şerîf** (A.) şerefli, kutsal 17a-8, 17a-11, 18a-10, 62a-3, 64a-12, 65a-7, 65a-8, 67a-13, 69b-4, 71a-8, 94a-1  
**şerîfî** (A.) şerefe ait; kutsal, şerefli 82b-9  
**şerîfü'l-keveyn** (A.) iki cihanın şerefli 94a-1  
**şerîf-mağal** (A.) şerefli, kutsal söz 18a-10  
**şerîk** (A.) ortak 12b-12, 65b-12, 76a-5  
*ş.-ke* 28a-5  
**şer'iyye** (A.) şeriata uygun olma 14b-5  
**şermende** (F.) utangaç 80b-12  
**şermendeliğ** (F.T.) utangaçlık  
*ş.-dur* 37b-8  
**şer(r)** (A.) kötülük, fenalık, kötü iş 105a-9  
*ş.-din* 5a-5, 5a-8  
*ş.-iga* 14b-2, 36a-7  
*ş.-idin* 44a-7  
**şest** (F.) balık oltası 90b-7  
**şetel-h'âr** (F.) pay, hisse yiyici, pay alıcı 13b-2  
**şevk** (A.) şevk, coşkunluk 18b-3, 57b-9, 58b-6, 79a-8, 97a-10  
*ş.-i* 52a-7  
*ş.-ınıḡ* 59a-1  
*ş.-leri* 60a-9  
**şevket** (A.) büyüklük, heybet, azamet 43b-11  
*ş.-i* 35b-10  
**şey'** (A.) şey, nesne 105b-8  
*ş.-din* 40a-4  
**şeyâtin** (A.) şeytanlar 5b-3, 97b-3  
*ş.-ga* 35a-13  
**şeyd** (F.) hilekârlık, dolandırıcılık, iki yüzlülük 34b-11, 35b-1  
**şeydâlık** (F.T.) aşktan aklını kaybetmiş, divâne, düşkün, şaşkın  
*ş.-ka* 52b-1  
**şeyh** (A.) ihtiyar, şeyh 10b-12, 34b-8, 43a-2, 43a-6, 43a-7, 58a-3, 60b-13, 61a-3, 85b-6, 98a-1, 98a-2, 98a-4, 98a-7, 107b-13  
*ş.-ni* 43a-12  
*ş.-ka* 42b-13, 43a-10  
**Şeyh Abdullah Özel** ad (bkz. Kişi Adları) 38b-2  
**Şeyh Bâyezid Bestâmi Özel** ad (bkz. Kişi Adları) 97b-12  
**Şeyh Behlül Özel** ad (bkz. Kişi Adları)  
**Şeyh Ebû Sa'îd Hırrâz Özel** ad (bkz. Kişi Adları) 60b,11  
**Şeyh Evhadü'd-dîn Özel** ad (bkz. Kişi Adları) 18a-1  
**Şeyh İbrâhim Setenbe Özel** ad (bkz. Kişi Adları) 42b-11  
**Şeyh Ferîdü'ddîn-i 'Attâr Özel** ad (bkz. Kişi Adları) 17b-2  
**Şeyh Muşlihu'ddîn Sa'dî Şirâzî** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 17b-11  
**Şeyh Şâh Özel** ad (bkz. Kişi Adları) 45a-1  
**Şeyh Zahirü'ddîn-i Senâyi Özel** ad

- (bkz. Kişi Adları) 17b-13
- seyhūhet** (A.) şeyhlik, yaşlılık, ihtiyarlık 95b-1, 95b-3
- seyhū'l-islām** (A.) islâmın şeyhi; Osmanlı yönetiminde ilmiye sınıfının en yüksek rütbesidir. Diyânet İşleri Başkanlığını karşılar 14a-5, 14a-6, 14a-12, 14a-13, 20a-5
- ş.-ı 58a-9
- seyhū'l-meşāyih** (A.) şeyhlerin şeyhi 39b-1
- seyhū'l-şüyūh** (A.) şeyhlerin şeyhi ş.-ı 74a-6
- seyn** (A.) leke, ayıp, kusur 94b-1
- ş.-i 29b-7
- seytân** (A.) şeytan 29b-8, 34a-4, 34a-5, 64b-10, 66b-6, 85b-6, 93a-5, 94b-2, 97b-7, 100a-8, 100b-4, 102a-12, 102b-3
- ş.-nı 102b-7
- ş.-nünġ 63b-6
- ş.-dın 103b-3
- seytân-veş** (A.F.) şeytan gibi ş. *durur* 103b-4
- sıkk** (A.) ikiye bölünmüş şeyin her parçası; bir şeyin iki cihetinden biri 3b-5
- sıralga** belden yukarı olan kısım; öldürülmüş hayvanın belden yukarı baş kısmı (bkz. Notlar)
- ş.-sın 30b-3
- şicār** (A.) alamet, işaret 12b-8, 28a-8, 87a-7
- ş.-dur 88a-8
- ş.-ı 9b-5, 13b-10, 15a-6, 23b-3, 28a-12
- ş.-ıda 13b-8
- ş.-ları 34a-1, 73a-11
- Şiblî** Özel ad (bkz. Kişi Adları) 22a-2
- siddet** (A.) şiddet 47b-7, 47b-9, 62a-4, 109b-1
- ş.-ka 67b-7
- ş.-de 47b-8
- ş.-din 102b-9
- ş.-i 46b-6, 57a-8, 70b-3
- ş.-idin 36b-6, 38b-10, 38b-12, 47a-5, 99a-6
- ş.-lerdin 4a-9
- şifā** (A.) hastalıklardan kurtulma, iyileşme 16b-9
- ş.-dur 17a-3
- şifte** (F.) kaçık, düşkün, tutkun 35a-11, 47b-11, 88b-4
- ş.-si 55b-8
- ş.-sidür 20a-8
- şikāf** (F.) yarık, yırtık, çatlak 19b-5
- şikāyet** (A.) şikayet 29a-1, 31a-2, 68a-13
- şikence** (F.) işkence 32b-8
- şikest** (F.) kırılmış, kırık; yenilme 60b-1
- şikesteliġ** (F.T.) kırgınlık, yenilmişlik 103b-7
- şikestelik** (F.T.) kırgınlık, yenilmişlik 64b-12
- şir** (F.) arslan 51b-10, 82a-6
- şir-i jiyān** (F.) kızgın, kükremiş arslan 51b-10
- şic'r** (A.) şiir 17a-10, 18b-3, 58a-13 87a-5,
- ş.-de 58a-11, 58a-12
- ş.-leride 58a-13
- şirāk** (A.) ayakkabı bandı 43a-11, 43b-1
- ş.-ni 43a-7, 43a-12
- ş.-i 43a-4, 43a-5, 43a-6, 43a-8, 43b,4
- ş.-ige 43a-13
- şirīn** (F.) tatlı, sevimli 54b-11, 79b-2, 79b-4
- şirket** (A.) ortaklık 9a-5, 31b-3
- ş.-i 9a-6
- şışe** (F.) şişe

*ş.-siga* 100b-1  
*ş.-leri* 10b-8, 56b-1  
**şitāb** (F.) acele, çabukluk 46a-11  
*şitāb kıl-* acele etmek  
*ş. k.-gaylar* 5b-1  
**şive** (F.) meslek, iş; çeşit 33a-6  
**şive** (F.) naz, edâ 89a-5  
*ş.-ga* 18a-3  
*ş.-leri* 34a-2  
*ş.-ler* 58a-5  
**şiven** (F.) inleme, sızlama 3b-7  
**şöhret** (A.) ün, ad, san 34a-1  
*s.-i* 25b-3  
*ş.-leri* 11b-9  
**şu'arā** (A.) şairler, ozanlar 7a-10, 18b-13  
**şubān** (F.) çoban  
*ş.-ı* 6b-11  
**şu'bede** (F.) el çabukluğu, hokkabazlık  
*ş.-leriga* 65a-13  
**şuğl** (A.) iş; dert 4b-2  
**şūh** (F.) şuh, oynak [kadın] 38b-5, 89b-2  
*ş.-lar* 35b-11, 94b-13  
**şu'le** (A.) alev  
*ş.-îdür* 55a-7  
*ş.-si* 52a-4, 59b-3, 75a-9, 79a-8, 79a-9  
*ş.-sidin* 75a-10  
**şu'le-efken** (A.F.) ateş düşüren 18b-4  
**şu'leliḡ** (F.T.) alevli 100b-8  
**şūm** (F.) şom, uğursuz 30b-2, 38a-3, 39a-8, 85b-1, 100a-6  
**şūmluḡ** (F.T.) uğursuzluk  
*ş.-idin* 100a-5  
**şunkar** şahin, laçin 69b-8, 109a-10, 109a-12  
**şūr** (F.) şamata, gürültü  
*ş.-ı* 95a-5  
**şu'ūr** (A.) anlama, anlayış, bilinç  
*ş.-ung* 39a-10

*ş.-ları* 5a-13  
*ş.-lardin* 60a-5  
**şübhe** (A.) şüphe 65b,12  
**şühūd** (A.) tanıklar; var olma, görme  
*ş.-ları* 60a-5  
**şükr** (A.) şükür 78b-1, 85b-2, 103b-5, 109a-2, 109a-7, 109a-11, 109b-4  
*ş.-dür* 109a-13  
*ş.-in* 54a-2  
*ş.-iga* 109a-5  
**şükrāne** (A.) şükran alâmeti, iyilik bilme nişânesi 68a-4  
*ş.-ni* 68a-5  
**şürû** (A.) başlama 68a-5  
**şükūh** (F.) ululuk 14b-7  
**şümār** (F.) hesap, sayı 33b-11  
**şürb** (A.) içme  
*ş.-ga* 8b-12  
**şürû** (A.) başlama 106b-12, 107b-9  
*ş.-dın* 91b-5  
**şürūr** (A.) şerler, kötülükler, fenalıklar 18b-10  
 75b-2

## T

**tā** (F.) tâ, kadar, -ıncaya kadar, çünkü, sebebiyle 6b-10, 7b-7, 12a-5, 22b-9, 28a-5, 31a-1, 31a-3, 37b-13, 56a-3, 72a-13, 81b-11, 81b-12, 82a-13, 83b-6, 83b-7, 83b-9, 83b-10, 97b-4, 106b-1  
**ta'ab** (A.) yorgunluk, sıkıntı, zahmet 86a-9, 95a-4  
*t.-da* 40b-4  
*t.-dın* 93b-7  
*t.-lar* 58b-11  
**ta'accüb** (A.) şaşakalma 43a-12  
**ta'addī** (A.) saldırma; zulmetme, adaletsizlik 64b-6

**ta'addüd** (A.) çoğalma, sayısı artma

*t.-i* 48a-3

**ta'aqqul** (A.) akıl erdirmeye; zihin yorarak

anlama; hatırlama, hatıra getirme 106a-7, 106a-10, 106b-6

*t.-ı* 61b-7

*t.-ıda* 2a-5

**ta'alluk** (A.) asılı olma, ilişkisi, ilgisi

olma; ait olma; tas. dünyā ilgisi 41a-4, 51b-1, 78a-6

*t.-ıdın* 35b-9

**ta'allül** (A.) bahane arama, yalandan ba-

hanelerle bir işten kaçınma 46b-4

**ta'am** (A.) yemek, aş 27b-7, 40a-5

*t.-ga* 44b-5

*t.-dın* 94a-8

*t.-ların* 98b-10

*t.-ıng* 70a-3

**ta'at** (A.) ibadet, Allah'ın emirlerini ye-

rine getirme 21a-3, 27b-9, 54b-10, 54b-11, 88b-10, 88b-12, 109b-8

*t.-dur* 11b-1

*t.-nı* 39b-11

*t.-ları* 33b-14

**tab** (A.) tabiat, huy, yaratılış 19b-9,

21b-10, 46a-4

*t.-ga* 44a-12, 44b-1, 78a-4

*t.-ı* 16b-3, 87a-5

*t.-ıng* 106b-10

*t.-ını* 19b-10

*t.-ıga* 44b-2

*t.-ıda* 70b-11

*t.-ıdın* 23a-4

*t.-larıdın* 28a-11

**tāb** (F.) güç, kuvvet; parlaklık, ışıık

*t.-ıdın* 52a-12, 79a-8, 94b-11

**tabaka** (A.) tabaka, kat 5a-13, 18a-9

*t.-dur* 17a-5

*t.-ıng* 18a-10

*t.-sı* 18a-12

**taban** taban, ayak altı

*t.-ning* 88a-5,

*t.-ı* 42a-3

**tabi** (A.) birinin arkasından giden, ona

uyan 13b-6, 67a-10, 76a-997b-7

*t.-dür* 17b-1

**tabiat** (A.) tabiat, yaratılış, huy; kainat

40a-4, 88a-12

*t.-ka* 48a-13

*t.-ıng* 39a-8

**tabib** (A.) hekim, doktor 10a-10, 16b-

5, 16b-12, 17a-13, 46a-5

*t.-dür* 15b-10

*t.-ning* 16b-7

*t.-ka* 16b-2

**tabiblik** (A.T.) hekimlik, doktorluk

10a-9

**tabii** (A.) tabii, tabiatla ilgili, tabiat

icabı olan; olağan 102a-11, 102a-13

**tabiye** (A.) düzene koyma, askeri savaş

düzenine koyma 28a-3

**tabl** (A.) davul 23a-9, 23a-11

**tab'-zāde** (F.) doğuştan, soydan gelen

*t.-sidür* 87a-5

**tāc** (A.) 32b-13, 49a-12, 51a-3, 65a-9,

104b-5, 109a-11

*t.-ıng* 55a-3

*t.-ın* 73a-11

*t.-ga* 91a-10

*t.-ıga* 71b-6, 73b-7

*t.-ıdın* 49a-8

**tāc-dārlik** (A.F.T.) padişahlık,

hükümdarlık 51a-2

**ta'cıl** (A.) acele ettirme çabuklaştırma

78a-3

**tācir** (A.) tacir, ticaret yapan 25b-8

**tafsıl** (A.) etraflı olarak bildirme, uzun

uzadıya anlatma, açıklama 96b-12

**tafzıl** (A.) rezil etme

*t.-i* 32a-1



- t.-dür* 62a-11  
**tağ** dağ 5a-11, 73a-8, 73a-12, 73b-4  
*t.-īdur* 55a-6  
*t.-ı* 72b-9, 73b-8  
**tagyīr** başkalaştırma, değiştirme; bozma 16b-12, 98b-12  
*t.-i* 29b-10  
**taḥammül** (A.) dayanma, katlanma 32b-6, 45b-10, 47b-9, 47b-12, 72b-6, 72b-7, 86b-6, 91a-2  
*bī-tākat u t.-* 46b-5  
*t.-din* 47b-8  
*t.-kıl* taḥammül etmek  
*t.-k.-ur* 83a-9  
**taḥarrük** (A.) hareket etme, kımıldama oynama 86a-4, 99a-13  
*t.-din* 98b-5  
**taḥarrüksiz** (A.T.) hareketsiz 59b-2  
**taḥassür** (A.) hasret çekme; çok istenilen ve ele geçirilemeyen şeye üzülme  
*t.-de* 26b-12  
**taḥayyül** (A.) hayal kurma, hayalde canlandırma, canlandırma 76a-2, 79a-1  
*taḥayyül kıl-* hayal kurmak  
*t.-k.-a* 76a-2  
**taḥayyür** (A.) hayran olma, hayrete düşme, şaşakalma, şaşırma 95b-13  
*t.-de* 26b-12  
**ṭāhir** (A.) temiz 2b-10  
**taḥkīk** (A.) gerçeği araştırma 61b-3  
**taḥrīr** (A.) yazma, yazılma  
*t.-din* 57a-8  
*t.-ga* 59a6  
*t.-i* 19a-7  
**taḥsīn** (A.) beğenme, takdir etme 9a-9  
*t.-ide* 30b-6  
**taht** (F.) taht 104b-5  
*t.-ı* 10a-5  
*t.-ıga* 2a-11  
**taht-gāh** (F.) taht yeri, başşehir  
*t.-ıga* 9b-9, 65a-10  
**ṭāk** (A.) bina kemeri, kubbe, gök kubbesi 21a-4  
*t.-ı* 8b-11  
**tāk** (F.) asma, üzüm kütüğü 91b-5  
**taḥarrüb** (A.) yaklaşma, yanaşma 4b-4, 82a-9  
*taḥarrüb tüz-* yakın olmak  
*t. t.-tüm* 4b-5  
**taḥbīh** (A.) çirkin görme, beğenmeme  
*t.-i* 32a-1  
**tākçe** (A.F.) küçük pencere  
*t.-leri* 8b-8  
**taḥdīr** (A.) beğenme, değer verme; Allah'ın olmasını istediği şeyler, kader 20a-3, 41b-8, 98b-1  
*t.-i* 24a-13  
**taḥdīs** (A.) 1.mukaddesleştirme, kutsallaştırma, kutsal bilme, kutsal tutma 2. Allah'a şükretme 3. ululama, büyük saygı gösterme  
*t.-i* 1b-5  
**taḥı** dahi, de/da 58a-3  
**taḥrīr** (A.) yerleştirme, sağlamlaştırma; anlatma 41a-13, 50a-12, 59a-6  
*t.-din* 57a-8  
**taḥṣīr** (A.) bir işi eksik yapma, kusur işleme 25b-7, 26a-13, 68b-1, 19b-7, 94a-13  
*t.-ga* 25b-8  
**taḥvā** (A.) Allah'dan korkma, Allah korkusuyla dinin yasakladığı şeylerden kaçınma 10b-7, 22b-1, 55a-7, 92b-4, 102b-7  
*t.-ga* 22a-13, 85b-2  
*t.-sıdın* 14b6  
*t.-ları* 34a-13  
**taḥvīm** (A.) takvim 24a-11  
**taḥviyyet** (A.) kuvvetlendirme, kuvvetlendirilme

- t.-i* 77a-10, 97b-1  
**tala-** yağmalamak, harap etmek  
*t.-y* 13a-1  
*t.-mak* 13a-1  
**tal'at** yüz; güzellik  
*t.-ı* 16b-9  
**talēb** (A.) istek 49b-5, 97a-10  
*t.-de* 40b-4  
*t.-ide* 50b-2  
**talēbe** (A.) öğrenci 10b-11  
**talēbsiz** (A.T.) isteksiz 45b-5  
**talī'** (A.) doğan, talih, kısmet 55a-3  
**talīb** (A.) isteyen, istekli 7a-13, 41b-2, 61b-1  
*t.-dür* 33b-9  
**ta'lim** (A.) talim, öğrenme, öğretme 16a-6, 22b-4, 41a-9  
**ta'm** (A.) yem; lezzet, tat 54b-13  
*t.-ı* 100b-11  
*t.-ıda* 14a-4  
**ta'ma'** (A.) doymazlık, açgözlülük 8a-10, 30a-9, 30b-5, 34b-13, 44b-5, 44b-12, 68a-1, 72a-3, 87a-12, 87b-1, 87b-2, 100a-1  
*t.-ning* 29b-6  
*t.-da* 44a-11, 29b-7  
*t.-ı* 8a-1, 12b-5, 64a-7  
*t.-ıga* 109b-12  
**tamām** (A.) tam, eksiksiz 22b-12, 25a-2, 26a-10, , 34b-11, 65a-1  
*t.-ga* 72b-5  
*t.-dın* 25a-11  
**tamuz-** damlatmak  
*t.-ıp* 96a-7  
**tami'** (A.) tamahçı, tamah eden 44a-1, 44b-10, 87a-13, 89a-4  
*t.-dın* 101a-1  
**tamuğ** cehennem 81a-10, 88b-13, 93b-13  
*t.-nı* 93b-12
- t.-ka* 6b-1  
**ta'n** (A.) sövme, yerme, ayıplama 43a-10  
*ta'n ur-* ayıplamak  
*t. u.-makdur* 62b-4  
**tanand** (F.) örümcek, örümcek ağı 93a-9  
**tanbūr** (A.) tanbur 22a-7  
**tanġ** tan seher 29a-3, 38b-13, 39a-2, 50b-12, 79b-7  
*t.-dın* 26a-11  
**tanġla** sabahleyin, yarın 29a-1, 29a-6, 29a-7, 30b-4, 92b-4  
**tanġlalıg** yarınlik  
*t.-ı* 81b-4  
**tanġla-** şaşırmak, hayret etmek  
*t.-mak* 37b-6  
**tanı-** tanımak (L.T.)  
*t.-rga* 76b-2  
**tannāz** (A.) herkesle eğlenen 23a-7  
**tanuġluk** tanıklık 68a-12  
**tap-** bulmak  
*t.-ar* 17a-8, 65a-1, , 82a-10, 83b-5, 108a-6,  
*t.-tım* 3b-9, 4a-12, 41b-2  
*t.-tı* 50a-2, 59b-13, 101b-1  
*t.-kay* 49a-6, 80b-10, 80b-11  
*t.-sa* 48b-8, 54a-4, 64b-13, 69b-12, 77b-7  
*t.-ıp* 29a-13, 30a-9, 30b-10, 50a-1 57a-3, 78b-11, 95a-8,  
*t.-kunça* 59b-12  
*t.-kan* 50b-6, 56a-6, 59a-4, 60b-3, 60b-4  
*t.-kanga* 49a-13  
*t.-kanıngmı* 77b-5  
*t.-kanmı* 28b-13  
*t.-kanı* 92b-3  
*t.-kanlının* 29a-5  
*t.-mak* 11b-5, 23b-1, 70a-10, 95a-9, 95a-10

- t.-ardın* 110a-10  
*t.-adı* 45b-12, 45b-13, 96b-1  
*t.-madılar* 86b-3  
*t.-ma* 105a-8  
*t.-masanġ* 109a-4  
*tapa al-* bulabilmek  
*t.- a a.- ġay* 10a-4  
*t.-a a.-may* 41a-12  
**tapıl-** bulunmak  
*t.-ur* 71b-12, 71b-13, 108a-9  
*t.-mas* 70b-9, 78b-12  
**tar** dar 44a-5  
**tār** (F.) tel, saç teli; karanlık 51b-13, 75a-12  
*t.-ı* 15a-3, 33b-4, 34b-13  
*t.-ın* 51b-1  
*t.-ıdın* 34b-5, 75a-12  
**tarab** (A.) sevinçlilik, şenlik; sevinçten gelen coşkunluk 86a-8  
*t.-dın* 93b-8  
**tarab-āyīn** (A.F.) sevinçliliği huy edinmiş, sevinçli 22b-7  
**tarab-efzā** (A.F.) sevinç artıran, sevin-dirici 21b-3  
**tarab-engīz** (A.F.) neşe uyandıran, se-vindirici, coşturucu 44a-10  
**tārāc** (F.) yağma, çapul, talan 56b-9, 57a-3  
**taraf** yan, yön; yana doğru 83a-12, 99b-5  
*t.-ı* 44b-11  
*t.-ın* 33a-13, 105a-9  
*t.-idin* 9a-11, 31b-6  
*t.-larıda* 105b-13  
**tarāvetliġ** (A.T.) taze olma  
*t.-raġ* 45b-3  
**tārek** (F.) tepe, başın tepesi 32b-13  
**tarġ** (A.) kurma, tertipleme, düzenleme  
*t.-ı* 4b-7  
**tarıġ-** darılmak, canı sıkılmak  
*t.-kay* 38a-5  
*t.-ıp* 96a-2  
**taʿrīf** tanımlama, açıklama, ayrıntıları ile açıklama 35a-8, 56a-4, 62b-5  
*t.-din* 6a-5  
*t.-i* 27b-12, 94a-8,  
*t.-ide* 30b-5, 34a-10, 34a-12, 62b-5, 107a-12  
*t.-idin* 17a-6  
*t.-leri* 58a-11  
*t.-lerin* 34b-1  
*t.-i* 110a-11  
**tarīk** (A.) yol 6b-7, 41a-7, 41b-1, 42b-10, 67a-7, 88b-12  
*ṭ.-ka* 41b-3  
*ṭ.-da* 91b-12  
*ṭ.-nı* 26a-12, 87a-7, 13b-1, 18a-2  
*t.-nınġ* 17b-8, 37b-3  
*t.-ın* 17b-9, 36b-4, 33b-8, 43b-7, 70b-1, 103b-5, 109a-7  
*ṭ.-ıġa* 36b-7  
*ṭ.-ıda* 18a-6, 37a-11, 48a-13, 70b-3, 60b-11  
*ṭ.-ları* 11b-1  
*ṭ.-larıdın* 42b-8  
**tarīkat** (A.) tarikat, tasavvufi meslek; Allah'a ulaşmak arzusuyla tutulan yol 32a-8, 39b-9, 61a-13  
**tarīkat-āsār** (A.) tarikat izlerini taşıyan 14a-9  
**tarķaşmak-** ayrılmak, dağılmak  
*t.-ıp* 29a-3  
**tart-** çekmek  
*t.-tım* 43a-12  
*t.-tı* 77a-3, 108b-12  
*t.-ar* 22a-9, 36a-12, 62b-7, 89a-12, 91b-6  
*t.-arlar* 99b-6  
*t.-ay* 30b-4

- t.-sang* 68a-2  
*t.-sa* 83a-12, 107a-2  
*t.-salar* 83a-13  
*t.-ıp* 26b-8, 35b-9, 46b-13, 93a-9, 102b-13  
*t.-kan* 35a-4  
*t.-ar* 33b-9  
*t.-arga* 43a-5, 103a-7  
*t.-arda* 46b-4  
*t.-ardın* 12b-13, 40b-1  
*t.-mak* 55a-10  
*t.-mas* 87b-7  
*t.-may* 36a-3  
*t.-magunça* 72a-10  
**tartmağlıg** çekmeklik  
*t.-ıdur* 33b-13  
**taşarruf** (A.) tutum, idare ile kullanma  
*t.-ı* 19a-2  
**tasavvuf** (A.) tasavvuf 17b-13  
**taşavvur** (A.) tasavvur, zihinde biçimlendirme; gözönüne getirme 5a-1, 20b-1, 53b-7, 65a-7, 84b-8  
*t.-lar* 20a-9  
*t.-dın* 107a-10  
*t.-ı* 20a-13, 78a-6, 106b-7  
*t.-ıdın* 29a-9  
**taşnıf** (A.) bölümlere ayırma 34a-11, 59a-5,  
**taşvır** (A.) resmini yapma; resim, figür  
*t.-ide* 62b-2  
**taş** taş 4a-6, 21a-12, 51b-9, 52b-2, 59b-9, 75b-5  
*t.-ka* 91a-7  
*t.-dın* 21b-11  
*t.-ı* 10b-2, 24b-11, 33b-7, 34b-9, 36b-3, 36b-9  
*t.-ıga* 72b-10  
*t.-ıdın* 52b-4  
**taşı-** taşımak  
*t.-magın* 92b-13  
**taşkarı** dışarı, fazla 15a-3, 26a-9, 35a-7, 57a-9, 80b-13, 81a-1, 91b-8  
*t.-dur* 91a-10  
*t.-rakdur* 58a-12  
**taşla-** atmak, çıkarmak  
*t.-r* 56b-3  
*t.-dım* 43a-8  
*t.-gay min* 43a-10  
*t.-gül* 43a-3  
*t.!* 43a-7  
*t.-may* 43a-7  
*t.-galı* 19a-12  
*t.-gan* 104b-6  
**tat-** tatmak, tadına bakmak  
*t.-tım* 3b-10  
*t.-maydır* 5a-9  
**Tatār** (F.) Tatar 69a-10  
**taʿtıl** (A.) tatil 78a-2  
**taʿvıl** (A.) uzatma, uzatılma 83b-2  
**ṭāʾūn** (A.) vebā, yumurcak denilen hastalık 9b-8  
**ṭavıl** (A.) uzun 80a-1  
**ṭavk** (A.) gerdanlık  
*t.-ı* 2a-12  
*t.-ları* 26b-4  
**ṭavr** (A.) tavır, eda, davranış; büyüklük 3b-5, 55b-9  
*t.-da* 64b-2  
*ṭ.-ı* 13b-7, 58b-3  
*ṭ.-ıga* 19b-10, 44a-13  
*ṭ.-ları* 83a-7  
*ṭ.-larıdın* 11b-8  
**tavsıf** (A.) vasıflandırma, niteleme  
*t.-ide* 54a-12  
*t.-lering* 34b-1  
**tavsal-** yorulmak  
*t.-ur* 99a-6, 99a-7  
**tavug** tavuk 77a-8  
**tavuk** tavuk 35a-5  
**tayag** dayak 47a-3

**tayıl-** kaymak

*t.-ur* 88a-1, 101a-5

*t.-dı* 15a-7

*t.-gan* 88a-1

**ṭāyife** (A. ṭā'ife) bölük, takım, guruh;  
kavim; tayfa 5a-12

*ṭ.-ning* 22b-6, 58a-2

*ṭ.-ni* 32b-13, 60b-4

*t.-din* 33b-7

*t.-si* 106b-3

**ṭāyir** (A. tā'ir) uçucu, uçan; kuş 3a-1

**tayr** (A.) kuş 23a-10, 42a-12

**ṭayren-ebābīle** (A.) ebabil kuşları (Fil  
suresi 3. ayetten iktibas) 66a-9

**ṭayy** (A.) dürüp, bükme, sarma;  
üzerinden geçme 42a-4

**ṭayyibet** (A.) iyi, güzel iş ve hareket  
73a-2

**taz** (F.) utanmaz, hayasız kadın (bkz.  
Açıklamalar) 101b-6

**tāz** (F.) koşan, acele eden anlamında  
birleşik sözcükler yapıyor 69b-8

**tāze** (F.) taze, körpe, genç 86a-9, 52a-9

**ta'zīb** (A.) eziyet etme, boşuna yorma  
47a-5

**ta'zīm** (A.) ululama, saygı gösterme 4b-  
6, 48b-6, 48b-10, 73a-1, 91b-7, 91b-  
992a-2

*t.-din* 54b-5

**te'ālā** (A.) "yüksek olsun" manasına ge-  
len söz olup Allah adıyla birlikte kul-  
larnılır 2b-8, 24a-12, 33a-1, 39b-1,  
41b-2, 53a-13, 83b-5, 97a-4

*t.-ning* 61b-5

*t.-ga* 51a-13

**tebāh** (A.) berbat, harab, yıkık 6b-8

**tebāhī** (A.) övünme 13b-3, 76a-7

*t.-dür* 76a-7

**tebārek** (A.) "mübarek etsin" 38b-1

**tebeh** (F.) berbat yıkılmış, harab 68a-3

**teberrük** (A.) mübarek sayma, uğur  
sayma 45a-13

**tebessüm** (A.) gülümseme 108a-5

**tecāvüz** (A.) sınırı aşma 15a-4

**tecdīd** (A.) yenileme, yenilenme 40b-8

**tecellī** (A.) görünmce, belirme; talih,  
kader; Alah'ın lütfuna nail oma 56a-  
13, 100a-7

*t.-si* 61a-8

**tecelliyāt** (A.) tecelliler 60a-3, 60a-9,  
60b-1

*t.-ka* 60b-12

*t.-ı* 75a-3

**tecribe** (A.) tecrübe, deneme, sinama,  
geçirmişlik 5a-4, 76b-2

*t.-si* 5b-5

*tecribe kol-* denemek

*t. k.-ıp min* 5a-4

**tecribelig** (A.T.) tecrübeli 88a-2

**tecviż** (A.) caiz görme, görülme, izin  
verme 20b-5, 76a-1

**tedārük** (A.) tedarik, hazırlama ele  
geçirme, elde etmek 92a-9

*t.-i* 106a-11, 106b-9

**tedbīr** (A.) tedbir, bir şeyi temin edecek  
veya önleyecek yol, çare 35a-12

*t.-i* 86b-1

**te'dīb** (A.) edeplendirme, terbiye etme  
*t.-iga* 19b-7

**tedrīc** (A.) derece derece, basamak basa-  
mak ilerleme, ilerletme 93b-9

**te'emmü'l** (A.) iyice, etraflıca düşünme  
64b-3, 76b-8, 83b-5, 83b-11, 91a-2

*t.-idür* 61b-6

**te'essüf** (A.) eseflenme, kederlenme,  
tasalanma 84a-12, 87b-9, 90b-1

**tefāhūr** (A.) övünme, övünç 45a-11

**tefāvūt** (A.) fark, ayrılık; iki şeyin birbi-  
rinden farklı olması 13a-7, 62a-3, 63a-  
6, 63a-8, 93a-2, 107b-933b-11, 33b-

- 12  
*t.-leri* 33b-11  
*t.-ler* 32a-7  
**tefriķa** (A.) ayrılma, ayrılık; bozuşma  
*t.-sı* 36b-7  
**tegāfūl** (A.) anlamazlıktan gelme 13a-6  
**tehī** (F.) boş  
*t.-ning* 28b-6  
**teḥīr** (A.) sonraya bırakma, geciktirme  
 25b-6, 63a-13  
**tekāver** (F.) koşucu, koşan 95a-7  
**tekāzā** (A.) alacakların borçluyu sıkıştırmayı; sıkışarak söz söyleme  
 106b-3  
*t.-sı* 40a-4  
**tekebbūr** (A.) kendini beğenme, büyüklük taslama 49b-7, 49b-13, 66b-6, 67b-5, 84b-7, 85b-6  
*t.-idin* 29a-8  
*t.-ler* 20a-10  
**tekeffūl** (A.) birine kefil olma, kefalet etme, veya verme 20a-11  
**tekellūf** (A.) özenme; külfetli, zahmetli iş görme 93b-4  
**tekellūm** (A.) söyleme, konuşma 16a-3, 50a-4, 59a-8, 79b-2, , 79b-6, 80b-7, 105b-2, , 108b-10  
*t.-ga* 50b-13  
*t.-din* 50a-13  
*t.-in* 47a-4  
*t.-ga* 108b-7  
**teklīf** teklif  
*t.-din* 106b-13  
*t.-leriden* 68b-4  
**tekmīl** (A.) kemale erdirmeyi; bitirmeyi; tam, eksiksiz, bütün hep  
*t.-ti* 106a-5  
*t.-iga* 106b-5  
**tekrār** (A.) bir şeyi iki veya daha çok yapma 51a-6, 59b-10, 59b-12  
*t.-ga* 68a-5  
*t.-ı* 48a-2  
*t.-ıdın* 60a-1  
**telāş** (A.) telaş; kaygı, tasa  
*t.-ları* 11b-6  
**telāṭum** (A.) dalgalanma  
*t.-ıdın* 24b-12  
**telezzüzāt** (A.) lezzet, tat almalar, hoşlanmalar  
*t.-ıdın* 107a-11  
**telḥ** (F.) acı 36a-6  
**telḥ-güftār** (F.) acı sözlü 46a-4  
**telḥīn** (A.) (fikir) aşılama, kulağına koyma  
*t.-iga* 20b-4  
**tamām** (A.) tamam, eksiksiz  
**temām** 107a-1, 107a-9, 107b-7  
**temeşhur** (A.) maskaralık etmek 73a-2, 95b-13  
**temāşā** (F.) bakıp seyretme, gezme 57a-4  
*t.-sı* 30b-7  
*t.-sıdın* 56b-10  
*t.-sıga* 56b-11  
**temennā** (A.) dilek istek; el ile selām vermek 25a-2, 81b-11  
*t.-sı* 40a-3  
**temkīn** (A.) ağırbaşlılık; ihtiyat, tedbir  
 28b-5, 73a-13,  
*t.-leri* 73a-5, 73a-9  
**temsīl** (A.) benzetme; örnek, söz, sözgelişi 97b-11, 107b-13  
**temyīz** (A.) ayırma, seçme 84b-5  
**ten** (F.) gövde, vücut, beden 17a-13, 76a-12, 109a-3  
*t.-īdür* 59a-9  
*t.-ga* 16b-6, 96a-13, 100b-13  
*t.-din* 16b-7  
*t.-ingga* 100b-2  
*t.-iga* 47b-5, 59b-8, 59b-10, 104b-10



- t.-leriga* 13a-7
- tena'um** (A.) nimet içinde, bolluk içinde bulunma 22b-11
- tena'umât** (A.) nimetler 45b-7
- t.-i* 107a-11
- t.-idin* 40b-7
- tenbîh** (A.) tenbih 62a-1, 62a-8, 62b-8, 62b-12, 63a-6, 66a-4, 66a-10, 66b-6, 66b-10, 67b-2, 69a-6, 70a-10, 70b-2, 70b-12, 71a-3, 71a-10, 71b-9, 72b-8, 73b-10, 74a-1, 74a-4, 74a-9, 74b-1, 74b-2, 74b-10, 75a-2, 75a-7, 75b-11, 76b-13, 77a-6, 77a-13, 77b-4, 77b-8, 78a-3, 78a-10, 75b-5, 79a-12, 79b-5, 80a-12, 80b-4, 81a-2, 81a-6, 81a-12, 81b-4, 81b-11, 81b-13, 82b-1, 82b-7, 83b-10, 84a-4, 84b-3, 85a-3, 85a-13, 85b-11, 86a-2, 86a-10, 86b-4, 86b-9, 87a-4, 87a-11, 87b-7, 87b-13, 88a-4, 88a-13, 88b-13, 89a-7, 89b-13, 89b-13, 90a-5, 90a-9, 90b-3, 90b-6, 90b-11, 91a-1, 91a-4, 91a-8, 91b-1, 91b-5, 91b-1, 92a-4, 92a-11, 92b-3, 92b-11, 93a-1, 93a-6, 93a-11, 93b-3, 93b-8, 94a-1, 94a-6, 94a-11, 94b-3, 96b-2, 99b-9, 99b-13, 100a-5, 100a-8, 100b-7, 101a-4, 101a-8, 101b-6, 102b-11, 103a-5, 103a-10, 103b-4, 104a-9, 104b-1, 105a-7, 105b-3, 106b-1, 109a-1
- t.-dür* 105b-10
- teneffür** (A.) iğrenme, tiksınme 95b-9
- tennūr** (A.) fırın, tandır
- t.-i* 27b-8
- tenzîh** (A.) kusur, kondurma, kabahat ve kusuru yok etme; Allah'ın her türlü eksik ve noksandan uzak bulunduğuna ve insan vassafında olmadığına inanma
- t.-i* 1b-4
- terahhüm** (A.) merhamet etme, acıma
- terākīb** (A.) terkipler
- t.-iga* 58a-4
- terāne** (F.) nağme, ahenk; rubai 20b-13, 21b-4, 24b-5, 88b-8
- t.-dür* 59a-12
- t.-îdür* 73b-11
- t.-si* 53b-8, 53b-9
- tereddüd** (A.) bir yere gidip gelme; kararsızlık, duraksama 42b-8, 78a-4, 95b-5
- t.-idin* 35b-8
- t.-idin* 40a-1, 44a-5
- tere-fürüş** (F.) dükkân 70b-9
- terennüm** (A.) şarkı söyleme; yavaş ve güzel sesle şarkı söyleme 59a-8
- t.-din* 50a-13
- terbiyet** (F.) terbiye, eğitim, görgü, alıştırma; besleyip büyütme 30b-3, 30b-10, 30b-11, 31a-7, 91b-1, 91b-2, 91b-3, 91b-5
- t.-ingni* 91b-2
- t.-i* 97b-1
- t.-iga* 45a-6
- terdāmenlık** (F.T.) namussuzluk, bulaşıklık 84b-4
- tergîb** (A.) isteklendirme, arzulatma 22a-10, 22a-11
- terk** (A.) terk etme, bırakma 10a-10, 37b-12, 65a-9, 57b-4
- t.-i* 16a-10, 88b-1,
- t.-in* 65a-8, 99a-13, 48b-4, 107b-10
- terkin tut- terk etmek
- t. t.-ma* 100b-3
- terkîb** (A.) birleştirme
- t.-i* 7a-11
- t.-idin* 2b-10, 59a-3
- t.-leri* 18b-4
- tertîb** (A.) düzenleme, sıralama, düzme, sıraya koyma sıra, dizi 32a-10, 96b-12
- t.-i* 7a-10



- t.-idin* 59a-3  
**tesbih** (A.) tesbih  
*t.-in* 35a-1  
**tesellî** (A.) teselli 110a-6  
**teşhîr** (A.) zapt ve istilâ etme, ele geçirme, ele geçirme  
 teşhîr kıl- zaptetmek  
*t. k.-dı* 56b-12  
**teskîn** (A.) sâkin kılma, kılınma, yatıştırma, yatıştırılma 74b-8  
**teslîm** (A.) teslim; kendini kadere bırakma 26b-7, 37a-7  
**teşbih** (A.) benzetme, benzetilme  
*teşbih kıl-* benzetmek  
*t.-kûpdurlar* 82b-2  
**teşeddüd** (A.) şiddetlenme, keskinleşme  
 78a-4  
*t.-i* 56b-7  
*t.-idin* 40a-2  
**teşne-leb** (F.) dudağı kurumuş, susmuş, susuz  
*t.-lerni* 40b-2  
**teşnî** (A.) çok ayıp ve çirkin bulma; ayıplama  
*t.-leri* 68a-13  
**teşvîş** (A.) karıştırma, karmakarışık  
 106b-3  
*t.-i* 10a-3  
**tetebbu** (A.) bir şeyi etraflıca taetkik etme, etraflıca inceleme 17b-6  
**tevâbi** (A.) bir kimsenin hizmetinde bulunanlar, birinin adamları 20b-3  
**tevazu** (A.) alçak gönüllülük göstermek  
 37a-8, 44b-12, 47b-10, 48b-4, 48b-6, 48b-949b-3, 49b-8, 50a-1, 98b-6  
**tevbe** (A.) tövbe 36b-1, 37a-13, 37b-1, 39a-12, 39b-3, 78a-11  
*t.-ning* 78a-11  
*t.-de* 37a-12, 78a-13  
*t.-sining* 38b-2  
**tevfîk** (A.) tanrının yardımına kavuşma; uyma, uydurulma 37a-13, 38a-4, 74a-2, 85b-3, 85b-5  
*t.-nı* 37b-13  
*t.-ing* 60b-9  
*t.-iga* 81b-12  
**teveccüh** (A.) yönelme; güler yüz gösterme, yakınlık duyma 51a-13, 52a-9, 52a-10, 53a-3, 82b-11  
*t.-da* 51b-6  
*t.-i* 51b-12, 52b-10  
*t.-iga* 52a-5  
**tevekkül** (A.) işi Allah'a bırakıp kadere razı olma 41b-5, 41b-6, 41b-10, 42a-10, 42b-5, 42b-9, 42b-10, 42b-12, 43a-1, 43b-2, 43b-4  
*t.-tüm* 43b-1  
*t.-i* 41b-12  
**tevemân** (A. tev'emân) çift (ikizler) 71a-5  
*t.-dur* 44b-8  
**tevessül** (A.) sarılma; inanma; sebep tutma; başvurma, girişme 43b-2, 72b-5  
**tevsen** (A.) delişmen, yönetilmez 19b-10  
**tezvîr** (A.) yalan dolan, koğuculuk 35a-13, 98b-2  
*t.-leri* 14b-9  
**tezyin** (A.) süsleme 28a-2, 33a-14  
**tıbb** (A.) doktorluk 16b-3  
**tıfl** (A.) küçük çocuk 19b-13, 20b-2, 89b-1, 102b-12  
*t.-ning* 73b-3  
**tıfl** (A.) (bir) küçük çocuk  
*t.-îdurur* 89a-7  
**tın-** dinmek, kesilmek, hareketsiz kalmak  
*t.-ar* 95b-5, 107a-10  
*t.-ıpturlar* 42a-9  
**tınç** 93b-3

**tıy-** engellemek

*t.-makdur* 39b-12

*t.-magan-nıng* 50b-7

**tıynet** (A.) yaradılış, mizac, maya 71b-5

*t.-i* 2b-10

**tıynetliġ** (A.T.) yaradılışlı, mizaçlı 37b-13

**ticāret** (A.) ticaret, alım-satım 24b-10

**tig-** değmek, ulaşmak; etmek(değer)

*t.-er* 21b-8

*t.-erni* 26a-1

**tıġ** (F.) kılıç 6a-12, 16b-13

*t.-ıdın* 6b-6, 31a-13

*t.-ı* 50b-8, 55a-6, 74a-8

*t.-ın* 82a-9

*t.-ıdın* 35b-12

**tigirmen** değirmen

*t.-din* 84b-11

**tigre** daire, etraf, yöre, çevre

*t.-side* 2a-4, 56a-10

*t.-sige* 75a-8, 82a-1, 100a-4, 100a-5, 104b-9

*t.-sideki* 13b-12

**tigrü** doğru, kadar 38b-13

**tik-** dikmek

*t.-ti* 45a-4

*t.-ip* 30a-7

*t.-ken* 91a-10

*t.-kü* 73b-7

**tiken** 53b-11, 68b-8, 70b-5

*t.-lerdür* 72b-2

*t.-din* 83a-6

*t.-i* 99a-4, 99a-5

**tikil-** dikilmek

*t.-ür* 68b-9

**til** dil 16b-4, 47b-5, 50a-4, 79a-12, 79a-13, 79b-1, 79b-2, 80a-2, 80a-3, 80a-4, 80a-5, 80a-6, 80a-7, 80a-9, 80a-10, 80a-13, 84a-2, 90a-4, 90a-5

*t.-ning* 80a-9

*t.-ni* 35b-12, 104b-1, 105a-1

*t.-ingni* 104b-8, 109b-8

*t.-ge* 46b-11, 50a-5, 50a-12, 70b-6, 104b-13

*t.-din* 80a-12

*t.-i* 21a-13, 21b-1, 92b-12, 99b-11, 99b-12, 104b-11, 110a-11

*t.-in* 50b-7

*t.-ige* 10a-8, 47b-5, 80a-3, 110a-1, 110a-5

*t.-leri* 29b-1

*t.-leride* 34b-3

*t.-ler* 38b-10

**tilāvet** (A:) Kur'an'ı güzel sesle ve usulüne göre okuma, okunma 21a-8, 73b-2

**tilbe** deli 28a-13, 88b-8, 90a-10, 101a-3

*t.-ler* 23b-2

**tilençi** dilenci 29a-11

**tile-** dilemek, istemek

*t.-y* 61a-5

*t.-ydürler* 61a-4, 61a-6

*t.-r* 43a-1, 75a-7, 106a-1

*t.-rler* 68a-4

*t.-gey* 30b-13, 54a-13

*t.-se* 50b-5, 50b-6, 54a-2, 82a-3

*t.-seng* 70a-13, 74a-11, 100b-11, 100b-12, 101b-7, 103b-13

*t.-se* 106b-2, 108a-6

*t.-gen* 17a-9

*t.-genleri* 68a-12

*t.-genleri* 53a-7

*t.-y* 49a-12

*t.-p* 29a-1, 70a-7

*t.-yü* 24b-13

*t.-mek* 29b-2, 33b-1

*t.-mekke* 71a-12

*t.-mek* 71a-2, 82a-9

*t.-mekdür* 71a-3

*t.-megi* 12b-3

- t.-mes* 62a-2  
*t.-me* 101a-1, 101a-9, 101a-10  
*t.-mesengiz* 42a-7  
*t.-rlerirdi* 60b-8  
**tilek** dilek 60b-8  
**tilen-** dilenmek  
*t.-mes* 101a-13  
**tillik** dilli 31b-12, 32b-8, 79a-7  
**ting** denk, eşit 78b-11  
*t.-tür* 77b-7  
**tingiz** deniz  
*t.-ge* 25a-5  
**Tingri** tanrı 3a-8, 9b-8, 12a-3, 12a-6, 12a-9, 12a-11, 13b-5, 20a-5, 24a-8, 24a-9, 27a-4, 27a-7, 42a-11, 45a-5, 48b-1361b-4, 61b-5, 64b-7, 66b-7, 66b-8, 71a-9, 73b-10, 74a-1, 74a-3, 75b-10, 75b-11, 78a-10, 78b-2, 81b-9, 88b-1, 93a-1, 94a-11, 94b-1, 103b-2, 103b-3, 104b-6, 104b-7, 109a-3,  
*t.-dür* 66a-2  
*t.-ning* 39a-5  
*t.-ni* 78a-2  
*t.-ge* 11a-13, 25b-13, 61a-13, 66b-9, 80b-1, 98a-10,  
*t.-din* 67a-3, 87a-9, 80b-12, 49a-1  
**tingrilik** tanrılık  
*t.-ke* 66a-13  
**tink** eşit, denk 55b-1  
**tipret-** hareket ettirmek, kıvıldatmak  
*t.-mese* 90b-13  
**tir-** dermek, toplamak  
*t.-pdürler* 83b-11  
*t.-gey* 28a-6, 44a-4, 81a-12  
*t.-ip* 81a-11  
*t.-gen* 104a-7  
*t.-güçi* 10a-6  
*t.-güçining* 81a-10  
*t.-mek* 17a-6, 69b-3  
**tırāz** (A.) üslup, tutulan yol  
*t.-ı* 14b-4  
**tīre** bulanık, kara; (mec.) üzüntülü 9a-13, 14a-11, 37b-12, 46a-12, 51a-10,= 53b-8, 72a-5, 92b-4  
*t.-ler* 42b-4  
**tīrelik** (F.T.) karanlık  
*t.-idin* 14b-9  
*t.-i* 26b-6, 36b-12  
**tīre-nihād** (F.) kötü yaradılışlı 53b-8  
**tīre-rüzgār** (F.) talihsiz, bahtı kara, savallı 9a-9  
**tirgüz-** diriltmek  
*t.-gençe* 34a-7  
**tiri** deri  
*t.-si* 47a-12  
*t.-sin* 4a-1  
**tirig** diri, canlı 65b-7  
**tiriglik** dirilik, canlılık, hayat 81b-6, 99b-1  
*t.-ni* 54a-2  
*t.-de* 92a-12  
*t.-ti* 96a-5, 96a-9, 96b-8  
*t.-ide* 92a-11  
**tiril-** dirilmek  
*t.-mek* 53a-9  
*t.-mekdür* 32b-3  
*t.!* 91a-3  
**tirle-** terlemek  
*t.-gen* 101a-5  
**tiskeri** tersine (bkz. Açıklamalar) 31b-10  
**tiş** diş 47b-1  
*t.-i* 28a-13, 47a-12  
*t.-in* 34b-13, 40b-12, 47a-13  
*t.-leri* 40b-11  
**tīşe-vāre** (A.F.) balta gibi 45a-6  
**titre-** titremek  
*t.-ydürgen* 33b-5  
*t.-megi* 95b-9  
**titregüç** baş süsü, tuğ, kadınların zineti 33b-6

**tive** deve 23b-13

*t.-si* 22b-3

**tive kuşu** deve kuşu 100b-9

**tîz** (F.) tez, çabuk 22b-4

**tîz** (F.) keskin

*t.-dür* 21b-6

**tizek** tezek 28b-11, 90a-12

**tîz-güş** (F.) çabuk işiten (?) 70b-10

**tofrag** toprak 65b-9, 83b-6

*t.-ıdur* 81b-1

*t.-nı* 2b-11, 73a-7, 102a-12, 102b-12, 105b-4

*t.-da* 93b-5

*t.-dın* 6a-10, 29b-5, 83a-8, 102b-1, 105b-6

*t.-ı* 2b-11

*t.-ın* 21a-4, 31a-9, 45a-10, 74b-5

*t.-ıda* 36a-10

*t.-ıdın* 51a-10

**tofraglar** topraklar

*t.-ı* 2a-8

*t.-ka* 35b-11, 36a-3, 73b-5, 83a-5, 95b-8, 69b-13

**toğdarı** bir kuş (kz. Açıklamalar)

*t.-nıng* 90b-4

**toğm** tohum 28a-5, 90a-6

*t.-ıdur* 44a-9

*t.-ı* 43b-11

*t.-ın* 77a-8, 92b-8, 92b-9

**toğ(u)m** (F.) tohum

*t.-ın* 100b-7

**toğ** tok, karnı tok 22.b-12, 27b-6, 84b-6, 103b-12

**tokluğ** tokluk 103b-10, 103b-11

*t.-ı* 27b-7

**tokuzunçı** dokuzuncu 12b-11, 53a-4

**tol-** dolmak

*t.-gay* 24a-3

*t.-sa* 50b-4

*t.-gan* 30a-11

*t.-mağ* 29b-11

*t.-mağdur* 50a-6

*t.-mas* 13a-10

*t.-masun* 12a-2

**tola** dolu 6b-3, 24a-3, 29b-3, 62b-13, 66b-4, 94a-11

**tomaga** kuşların başındaki taç

*t.-dın* 109b-11

**ton** elbise 70a-12, 89b-4, 104a-3

*t.-nı* 104a-2

*t.-ı* 36b-12, 90a-13

*t.-ıda* 11a-7

**tonguz** domuz 29b-9

**topçak** alaca at 11b-5

**torğa** ipek kumaş (kz. Açıklamalar) 25b-6

**toy-** doymak

*t.-mağay* 63b-7

*t.-ar irdi* 52b-5

**toygar-** duyurmak

*t.-adur* 30a-13

*t.-mağ* 69b-10

**tozang** toz, topraklı yumuşak yer 5a-11

**töhmet** (A.) birine isnat edilen suç; işlenildiği sanılan fakat geçerliliği henüz meydana çıkmamış suç; suç atma 9a-6, 46b-10, 68b-4, 69a-3, 94a-13

*t.-i* 65a-13

*t.-in* 4b-11, 8a-7, 90b-4

*t.-leri* 33a-12

**tök-** dökmek

*t.-ti* 30b-1

*t.-se* 101a-3

*t.-üp* 29b-4

*t.-ken* 55a-12

*t.-mek* 8b-11

**tökül-** dökülmek

*t.-üp* 96a-8

*t.-gen* 2a-8

*t.-gendin* 8b-10

- tör** baş köşe  
*t.-ige* 88b-13
- tört** dört 105b-8
- törtev** dördü  
*t.-din* 7b-10
- törtünçü** dördüncü 8b-3, 43b-6
- töşe-** döşemek 105b-11  
*t.-mekdür* 107a-7
- töşel-** döşenmek  
*t.-di* 106a-13
- töşük** delik deşik, oyuk  
*t.-din* 20b-13, 79b-4
- töz** kulak memesi  
*t.-lerige* 31b-5
- töz-** sabretmek  
*t.-mekdür* 54b-9  
*t.-gey mü* 75a-13
- ţufān** (A.) tufan; Nuh tufanı  
*t.-nünġ* 55b-5  
*t.-ı* 95a-2
- tuġ-** doğmak  
*t.-mas* 32b-12
- tuġyān** (A.) taşma, taşkınlık  
*t.-ı* 31a-4, 95a-1  
*tuġyān kıl-* taşırmaq  
*t. k.-ıp* 8b-8
- tūl** (A.) uzunluk, boy  
*t.-ı* 82a-12
- tūmār** (A.) tomar, dürülmüş nesne 59b-13
- ţuʿme** (A.) yiyinti, azık; lokma, tat 30b-9
- tur-** durmak, olmak, inmek  
*t.-dı* 26b-10  
*t.!* 78a-12  
*t.-up* 38b-12, 43a-9, 60b-12  
*t.-maglarıda* 28b-10  
*t.-mak* 67b-7, 93b-6  
*t.-mağdur* 39b-9  
*t.-mağay* 64a-2
- ţurfe** (A.) görülmemiş, tuhaf, yeni, şaşılabak şey 13a-12, 35a-11, 45b-5, 53a-2  
*ţ.-rak* 18b-8, 20b-8
- turgay** bir çeşit büyük çayır kuşu  
*t.-larga* 27b-4
- turş-rūy** (F.) ekşi yüzlü 85b-11
- tuş** denk, eşit, benzer, gibi 30a-4
- tuşlan-** rastlamak  
*t.-gay* 57a-5
- tut-** tutmak  
*t.-ar* 20b-9, 39a-7, 39b-9, 102a-4  
*t.-arlar* 67b-13  
*t.-uptur* 103a-9  
*t.-upturlar* 65b-7, 71a-1  
*t.-tum* 3b-12  
*t.-tı* 49b-7, 53a-2, 59b-12  
*t.-kay* 51b-8  
*t.-sa* 72a-3, 82a-4, 99a-13  
*t.!* 74b-13, 78a-4, 78a-6, 92b-10, 103b-7, 104b-11, 109a-7, 109b-7, 109b-8, 110a-1, 110a-2, 110a-4  
*t.-kıl* 79a-11, 92a-3  
*t.-sun* 27a-5, 103b-3  
*t.-unġ* 41a-11  
*t.-unġuz* 95a-12  
*t.-sanġ* 93b-8  
*t.-sa* 75b-13  
*t.-up* 30a-11, 35a-12, 41a-12, 45b-11, 49b-13, 95b-11, 99b-6, , 68a-8, 103a-7  
*t.-kan* 24a-12, 101b-12  
*t.-kanlarga* 9a-6  
*t.-kan* 78b-6  
*t.-kanınġ* 78b-6  
*t.-kuçı* 83b-11  
*t.-mak* 67b-12, 68b-10, 75a-1, 77a-8, 102a-8,  
*t.-mağdur* 39b-8, 43b-8, 43b-9, 45b-8, 50a-10  
*t.-mağları* 33a-13

- t.-maydur* 71b-2  
*t.-maydurlar* 97a-4  
*t.-mas* 62a-7, 67b-6, 79b-1, 91a-10, 100a-1  
*t.-mağay* 54b-5, 64a-12  
*t.-ma* 75b-2, 100b-3, 100b-6, 102b-4, 103a-5, 105a-3  
*t.-mağıl* 79a-11  
*t.-masa* 75b-13  
*t.-mağan* 9a-8  
*t.-mağannı* 75b-12  
*tuta bir-* tutuvermek  
*t.-a b.-di* 49b-4  
**tutaş-** tutuşmak, ateş almak  
*t.-tı* 52b-12, 59b-4  
**tüṭī** (F.) dudu, papağan türünden taklit yapan bir kuş  
*t.-siğa* 46a-9  
**tutiya** (A.) çinko 31a-12, 64a-1  
*t.-sı* 2b-12  
**tutruk** ateş tutuşturmak için kullanılan kuru yakacaklar (bkz. Açıklamalar)  
*t.-ı* 81a-11  
**tutul-** tutulmak, yakalamak  
*t.-mağığa* 27a-1  
**tuy-** duymak  
*t.-updurlar* 41b-12  
**tuygun** ak doğan 9a-12  
**ṭuyūr** (A.) kuşlar  
*ṭ.-ğa* 82b-13  
**tuz** 100b-11  
**tuzlak** tuzlu yer  
*t.-ka* 102a-3  
**tüccār** (A.) təcirler, satıcılar 24b-10  
**tüg tüy**  
*t.-i* 34b-12  
*t.-in* 102b-13  
**tügün** düğüm  
*t.-ni* 96b-11  
**tügen** yara, dağlama sonucu meydana gelen yara  
*t.-lerdür* 72b-3  
**tüken-** tükenmek  
*t.-mes* 101a-13  
*t.-mesligide* 105b-10  
*t.-megining* 106a-8  
*t.-megünçe* 29a-6  
**tülkü** tilki 35a-3  
**tün** gece 9a-13, 13b-4, 36a-13, 38b-8  
*t.-ning* 6b-8  
*t.-ti* 39a-8  
*t.-ler* 30a-5  
**tünd** (F.) sert, şiddetli, kaba 17a-3, 99b-6  
**tünd-bād** (F.) kasırga, sert rüzgar  
*t.-ı* 72b-13  
**tüngül-** ümitsizliğe düşmek (kz. Açıklamalar)  
*t.-üp* 96a-4  
**tüp** dip  
*t.-in* 15a-7  
*t.-ide* 38b-6  
*t.-idin* 102a-7  
**türāb** (A.) toprak 98b-4  
**türk** tam, yetkin 10a-10 (bkz. Açıklamalar)  
**Türk** Türk, Türk'e ait 58b-3, 83a-6, 105b-1  
**türk-tāz** (F.) yağma, çapul; koşma 57a-3  
**türlüg** türlü, çeşit, 47b-13, 55b-9, 96a-3  
**türlüglük** çeşitlilik  
*t.-de* 29b-12  
**tüş** düş, rüya  
*t.-ünge* 105a-8  
**tüş-** düşmek, inmek  
*t.-er* 20a-2  
*t.-üm* 4a-7  
*t.-ti* 39a-3, 39a-11, 49a-9, 52a-12, 82a-13, 92b-11, 101b-9, 106b-9

*t.-key* 22a-12, 22a-13, 31a-3, 65b-13  
*t.-se* 32a-7, 32a-12, 45a-12, 75a-11, 75a-13, 91b-4, 102a-3  
*t.-üp* 43a-11, 96a-8  
*t.-üben* 5a-1  
*t.-ken* 27a-6, 91a-9  
*t.-kenni* 82b-4  
*t.-mekdin* 36a-6  
*t.-mes* 81b-11, 81b-12  
*t.-ken* ırmış 49b-9  
**tüşür-** düşürmek  
*t.-ür* 27a-5, 52a-9  
*t.-di* 74a-9  
*t.-güçi* 46a-3  
**tütün** duman 69a-11  
**tüvān** (F.) güç  
*bī-tāb u t. min* 61a-8  
**tüvānālīg** (F.T.) güçlülük, kuvvetlilik  
*t.-ı* 94b-11  
**tüz** düz, doğru; eşit, denk; 9a-6, 12a-9, 15a-10, 19a-7, 28b-9, 84a-6, 85a-3, 85a-6, 85a-12, 102a-4  
*t.-i* 101b-4  
**tüz-** düzmek, düzenlemek, tertip etmek  
*t.-er* 15b-8  
*t.-üptürler* 37a-4  
*t.-di* 38b-13  
*t.-düm* 3b-8, 4b-5, 72a-9  
*t.-diler* 102b-6  
*t.-gey* 15a-11, 22a-11, 36b-4  
*t.-geyler* 31b-9  
*t.!* 91b-13  
*t.-gil* 92a-2  
*t.-se* 56a-13  
*t.-üp* 45a-6  
*t.-güçi* 11a-5  
*t.-mek* 39b-7  
*t.-mekdür* 65a-4  
*t.-mese* 16a-3  
*t.-mes* 23b-5

**tüzet-** düzenlemek, süslemek  
*t.-tim* 4b-12  
*t.-ti* 53b-1  
*t.-key* 106b-3  
*t.-mek* 69b-10  
**tüzlük** eşitlik, denklik 8a-4, 27a-13  
**tüzük** düzgün, düzülmüş, hazır 8a-4  
*t.-i* 15a-5  
**tüzüksiz** düzensiz 23a-3

## U

**u** (F) ve (krş. u, vü) 9a-3, 10b-6, 11a-6, 18a-3, 23a-2, vd.  
**‘ubūdiyyet** (A.) kulluk, kölelik; aşırı bağlılık 68a-1  
**‘ubūr** (A.) bir başka tarafa geçme. geçilme, atlama 85a-11  
**‘ucb** (A.) kendini beğenmişlik 85b-9  
**u‘cūbe** (A.) tuhaf, garip şey, mucize 13a-10  
**uç** uç  
*u.-ın* 101b-12  
*u.-ıda* 83b-7  
**uç-** uçmak  
*u.-ar* 23a-10  
*u.-sa* 100b-10  
**uç** arka; koyunların arka kısmı  
*u.-sıdur* 8b-4  
*u.-larında* 11b-9  
**uçkun** kıvılcum  
*u.-ı* 41b-10  
**uçra-** tesadüf etmek, rastlamak  
*a.-sa* 51b-11  
**uçur-** uçurmak  
*u.-ur* 81b-1  
*u.-gay* 73a-11  
*u.-sa* 60a-7  
*u.-gaç* 81b-1  
*u.-gan* 52a-1, 55a-7



- u.-urga* 2a-6  
*u.-maḳ* 21a-4  
*u.-maḳdın* 72b-12  
**ūd** (A.) ut; ağaç, odun 22a-9  
**Uḥud**(A.) uhud (savaşı) 40b-11  
**‘uḳalā** (A.) akıllılar, akıllı olanlar 67a-6, 77b-8, 89b-2  
**‘uḳbe** (A.) ceza, eziyet, işkence  
*‘u.-ler* 97a-1  
**‘uḳtulū’l-mūziyāt** (A.) zararlı haşarelerin katledilmesi 10b-4, 28b-8  
**uḳubāt** (A.) cezalar, eziyetler, azaplar  
*u.-dın* 97a-7  
**‘uḳūbet** (A.) ceza, eziyet, işkenci 27a-6  
*‘u.-idin* 46b-4  
**ulan-** eklenmek  
*u.-maḳdur* 51b-2  
**ulaṣ-** ulaşmak, kavuşmak  
*u.-tı* 52b-11  
*u.-tı* 59b-3  
**‘ulemā** (A.) âlimler, bilginler 3b-12, 7a-9, 10b-7, 34b-3, 67a-6, 107a-6  
*‘u.-ğa* 11a-3  
*‘u.-dın* 45a-9  
**‘ulūfe** (A.) hayvan yemi; (Yeniçeri’lere (üç ayda bir) verilen maaş 20b-6  
**uluḡ** büyük, ulu 14a-10, 26a-9, 26a-10, 26b-11, 73a-2, 88a-2, 97b-4, 98a-1, 106a-1  
*u.-ı* 81a-10  
*u.-rak* 12b-4  
*u.-lar* 48a-8, 48a-9, 89a-7  
*u.-larga* 48b-2  
**uluḡluk** büyüklük 48a-11  
*u.-ka* 5a-1  
**ulūhiyyet** (A.) Allahlık sıfatı, tanrılık vasfı, ulūhiyyet, tanrılık 66a-11  
**uluk** büyük, ulu 16a-4, 48a-11  
*u.-dur* 64b-4  
**‘ulūm** ilimler, bilgiler 14b-5, 16a-6, 92b-2  
*‘u.-da* 34a-10  
*‘u.-dın* 14b-2  
**ulus** (< Mo. ulus < ET ulus) ulus, millet, halk 6b-3, 7b-1, 8b-6, 44b-2, 45a-2  
*u.-nıḡ* 93a-10  
*u.-nı* 47b-11  
*u.-ka* 84b-10, 86a-5  
*u.-ı* 13b-6, 13b-8  
*u.-ıdın* 13b-2  
**uluṣ-** (köpeler hep birden) ulumak, uluşmak  
*u.-kandın* 88b-9  
**‘ulūvv** (A.) yükseklik, büyüklük, yücelik 28a-6, 28a-9, 70a-1  
**‘ulvī** (A.) yüksek, yüce 3a-2  
**umaç** tarhanaya benzer bir çeşit yemek 93b-4  
*u.-ı* 44a-2  
**umūr** (A.) işler, hususlar, maddeler, şeyler 2b-4, 59a-2  
*u.-nıḡ* 76b-5  
**un** un 84b-12  
**‘unsuriyat** (A.) unsurlar, elemanlar 59a-8  
**unut-** unutmak  
*u.-upturlar* 71a-2, 72a-8  
*u.-kay* 51b-7  
*u.-!* 74b-13, 109a-6  
*u.-up* 95b-11  
*u.-up* 103a-9  
*u.-kan* 24a-13  
*u.-kuçı* 83b-10  
*u.-maḳ* 39b-9, 75a-1  
*u.-maḡnı* 95b-11  
*u.-maḳdur* 50a-9  
*u.-mas* 91a-11, 100a-1  
*u.-maḡay* 54b-4  
*u.-ma* 75b-3, 102b-3, 105a-2  
**ur-** vurmak, çarpmak; yazmak

- u.-ar* 23a-11, 24a-10  
*u.-mış* 31a-8  
*u.-uptur* 54a-13  
*u.-upturlar* 37a-3, 58a-13, 83a-8, 97a-9  
*u.-dum* 43a-9, 51a-1  
*u.-dı* 45b-12, 51a-1, 98a-2, 108b-11  
*u.-dılar* 44a-6, 65b-10  
*u.-gay* 91a-7  
*u.-sa* 23b-8, 66a-3, 77a-12, 97a-6, 98b-2  
*u.-salar* 83a-9  
*u.-ay* 42b-2  
*u.-ay* 72b-4, 98a-6  
*u.!* 78a-11  
*u.-up* 27b-1, 28b-4, 42b-9, 60b-13, 69b-10  
*u.-gan* 102a-2  
*u.-ganlar* S1-11a-12  
*u.-mağ* 21a-4, 28a-12, 34a-9, 39b-10, 50b-2, 67b-8, 98a-2  
*u.-makdur* 62b-4  
*u.-maklarında* 28b-9  
*u.-masin* 61a-2  
*u.-madı* 47a-4, 92b-8  
*u.-mağay* 64a-3, 91a-4  
*u.-masa* 25a-6  
*u.-ma* 86b-5, 105a-11  
*u.-mamak* 18b-12, 50b-6, 98a-13  
*u.-ar irdi* 45a-5  
*u.-arlar irdi* 52b-2  
*ura al-* vurabilmek  
*u.-a a.-ur* 92b-13  
**uruk kayaş** akraba, kabile (bkz. Açıklamalar)  
*u. k.-dur* 71a-4  
**uşurlab** (A.) (eskiden) yıldızların Arz'a nazaran yükseklik derecesini bulmakta kullanılan alet  
*u.-ı* 24a-11  
**uşul** (A.) yol, yöntem, düzen
- u.-i* 28b-9  
**uşul** usul (müzikte)  
*u.-din* 35a-7  
**uşağ** küçük yavru  
*u.-larını* 48a-11  
*u.-rak* 106a-11  
**uşağ** ufak, küçük 101b-4  
*u.-lar* 101b-5  
*u.-ur* 99a-7  
**uşal-** ufalanmak  
*u.-gay* 75b-5  
*u.-ıp* 10b-10  
*u.-gan* 47a-8  
*u.-mas* 91a-9  
**uşat-** kırmak, parçalamak  
*u.-tılar* 47a-1  
*u.-ıp* 106a-13  
*u.-kan* 107a-8  
*u.-urga* 39b-7  
*u.-mağ* 106a-12  
*u.-ıp irdi* 42b-12  
*u.-ur ırmış* 47b-1  
**uşbu** işte bu, işbu, bu 91a-5  
**uşal** o, şu 23a-11  
**‘uşarid** (A.) Arzıtilek (Merkür)  
*u.-ka* 62b-4  
**utru** karşı, karşılık, cevap  
*u.-da* 68a-11  
*u.-sıda* 94b-7  
*u.-ga* 31b-10  
**uyal-** utanmak  
*u.-gan* 80b-4  
**uyat-** utanma, utanç 26a-1, 31b-11, 35a-10, 35a-11, 38a-5, 48a-2  
*u.-dın* 39a-11  
*u.-ı* 83a-8  
*u.-ıdın* 77b-1  
**uyku** uyku 29a-6, 80b-6, 103b-1  
*u.-ga* 33b-13  
*u.-da* 80b-7, 105a-7

*u.-sı* 30a-4  
*u.-sıda* 23b-12  
*u.-sıdın* 13a-6, 37b-5  
**uykuç** uykucu 23b-11  
**uyu-** uyumak  
*u.-sa* 108b-11  
*u.-gan* 73b-11  
**‘uyüb** (A.) ayıplar, kusurlar  
*setr-i ‘uyüb* ayıpları örtme, gizleme 3a-13, 85a-2  
*u.-ınınġ* 34b-12  
**‘uyün** (A.) gözler; pınarlar, kaynaklar  
*‘u.-ı* 3a-3  
**uza-** uzamak  
*u.-dı* 96a-10  
**uzat-** uzatmak  
*u.-ur* 90a-4, 90a-5  
*u.-tı* 74a-1, 98a-8  
*u.-tılar* 46b-13  
**uzatıl-** uzatılmak  
*u.-madı* 83b-3  
**‘uzlet** (A.) bir tarafa çekilip kendi kendine oturma  
*‘u.-ka* 40a-6  
**‘uzūbet** (A.) tatlılık, şirinlik, latiflik 80a-12  
**uzun** uzun 16a-4, 30a-5, 35a-3, 39a-7, 42a-2, 46a-12, 81b-7  
*u.-rak* 35a-2, 39a-6  
**‘uzv** (A.) uzuv, organ 76a-12

## Ü

**ü** (F.) ve (krş. u, vü) 9b-6, 10b-7, 14b-2, 16a-13, 17a-13, 30b-1, vd.  
**üç** üç 5b-7, 33b-12, , 57a-11, 63a-9, 65a-3  
**üçles**i üçü birlikte 71a-1  
**üçün** için 5b-10, 6b-8, 7a-11, 8a-69b-5, 10b-9, 10b-10, 15b-5, 15b-7, 15b-13,

16a-2, 16a-13, 16a-5, 17a-7, 17a-8, 20b-3, 20b-9, 23b-2, 25a-3, 25a-5, 25a-7, 25a-8, 25a-12, 25a-13, 28b-2, 29a-13, 29a-3, 29a-12, 30a-5, 31a-13, 35b-7, 36a-2, 36b-11, 40b-941b-5, 41a-8, 42a-9, 42a-11, 42a-11, 45a-1, 45a-9, 45a-13, 45b-1, 46b-10, 49a-1, 49a-2, 54a-2, 54a-3, 54a-5, 60a-2, 60b-8, 61b-4, 63a-9, 65a-2, 65a-5, 68a-11, 74a-4, 76a-11, 76a-12, 76b-3, 77a-6, 78b-7, 82a-6, 88a-5, 91a-7, 96b-13, 97a-2, 105b-3, 106a-5, 108a-10  
*ü.-dür* 48b-12, 48b-3, 62a-9, 77a-10, 90b-7, 90b-8  
**üftādeliġ** (F.T.) düşkünlük, bicarelik  
*ü.-dür* 44a-8  
**üftādelik** (F.T.) 103b-7  
**üg-** yığmak, toplamak  
*ü.-se* 101a-2  
*ü.-üp* 96a-3  
**üküş** çok 27a-6, 96a-3  
**ülfet** (A.) görüşme, konuşma; dostluk, ahbablık 47b-12, 71b-2, 79b-3  
*ü.-dür* 40a-6  
*ü.-i* 44b-12, 71b-4  
**ümīd** (F.) umut, umma 5b-10, 10b-1, 21a-13, 27a-7, 34b-4, 36b-1, 39b-1, 41b-5, 49a-1, , 72a-2, 76b-3, 85b-7, 96a-9  
*ü.-din* 26b-7  
*ü.-i* 36a-10, 36a-13, 46a-1  
*ü.-iga* 38b-6, 39b-8, 82a-7  
**ümīd-vār** (F.) uman, ümitli 2a-10, 45b-2  
*ü.-ga* 46.-1  
**ümīd-vārlik** (F.T.) ümitlilik 46a-6  
**ümm** (A.) ana, anne 85b-5  
**ümmü’l-ḥabāyiş** (A. ḥabā’is) şarap, içki 88b-4

**ün** ses, bağırma, feryat 23b-1, 35a-4  
*ü.-i* 7a-1, 7a-3, 21a-3, 21b-6, 22a-6  
*ü.-in* 63b-3, 64a-9  
*ü.-idin* 22a-4, 84b-10

**ür-** üflemek

*ü.-mese* 21a-7

**üslüb** (A.) tarz, yol, biçim, usul 58a-12

*ü.-da* 17b-10

*ü.-ige* 83b-1

**üst üst**

*ü.-ige* 101a-10

*ü.-ide* 30a-11, 40b-12, 40b-13, 47a-12,  
 61a-8, 65a-10, 78a-11

*ü.-ideki* 93a-2

**üstād** (F.) bir konuda uzmanlaşmış kişi,  
 usta 20a-5

**üz-** kesmek, koparmak

*ü.-üptür* 102b-13

*ü.-üp* 51b-1

*ü.-mekdür* 69b-7, 82a-8

**üzre** üzere 93b-6

**üzül-** kesilmek

*ü.-di* 43a-9

*ü.-se* 43a-5

*ü.-üp* 49a-9

*ü.-gen* 101b-1

*ü.-meydür* 43a-6

**üzüm** üzüm 15b-6

*ü.-ige* 91b-4

## V

**vā-beste** (F.) -e bağlı 107b-11

*v.-dür* 81b-10

**vā-bestelık** (F.T.) -E bağlılık 71b-9

**vācib** (A.) yapılması gerekli olan; zorun-  
 lu 5a-12, 5b-1, 78b-2, 82b-5

*v.-dür* 10a-11, 28b-7, 30a-1, 76b-8,  
 91a-2, 24a-11

**va‘de** (A.) bir iş için önceden belirtilen

zaman; ecel 49a-13

*v.-ga* 25b-13, 26a-2

*v.-laride* 26a-8

**vādī** (A.) vadi 96b-13

*v.-ga* 30a-8, 97a-6, 97b-6

*v.-de* 40b-3

*v.-si* 36b-7

*v.-sining* 38a-9, 57b-12

*v.-siga* 39b-10, 41b-10, 97a-10, 99a-4

**vāfī** (A.) yeter, tam elverir 18a-6, 27b-8

**vahdet** (A.) birlik, Tanrıya ulaşma,  
 Tanrıyla bir olma 98a-6, 79a-3

**vahş** (A.) vahşi, insandan kaçan, yabani,  
 ürkek, korkak (hayvan) 42a-12

*v.-ı* 27b-3

*v.-idin* 76a-2

*v.-lerni* 79b-3

**vahşet-engīz** (A.F.) korkunç 87a-2,  
 87a-3

**vahy** (A.) bir fikrin veya bir emrin Allah  
 tarafından bir peygambere bildirilmesi  
 65b-1

*v.-din* 8a-8

**va‘iz** (A.) dini öğütlerde bulunan 23b-6,  
 24a-2, 24a-4, 24a-7

*v.-ler* 23b-6

**vakār** (A.) ağırbaşlılık, temkinlilik 44b-4  
*bī-şekve vü v.* 73a-3

*v.-dur* 75b-5

**vākī‘a** (A.) olay; rüya, düş

*v.-sı* 35a-6, 66a-9

**vākī‘āt** (A.) baştan geçen olaylar

*v.-idin* 3b-3

**vākīf** (A.) haberli, derin bilgili 37b-7,  
 64a-8

**vākīflık** (A.F.) haberlilik

*v.-dur* 37b-9

**vākī‘** (A.) vuku bulan, olan, başa gelen  
 8a-9, 13b-7, 18b-5, 43a-13, 64a-8,  
 86b-5, 87b-12, 97a-2, 107a-1

- v.-dür* 17b-2, 62b-5, 67a-11  
**vakt** (A.) çağ, zaman 21a-2, 22a-13  
*v.-de* 39a-13, 92b-5  
*v.-din* 41a-13  
*v.-i* 37b-11, 38a-12, 38a-13, 38b-1  
**vakte ... ki** (F.) her ne zaman 102a-11  
**vakitsiz** (A.T.) zamansız 35a-4  
**vâlid** (A.) baba 65b-12  
**vâlih** (A.) şaşakalmış, şaşkın 56b-10, 60a-4  
**varak** (A.) kağıt, kitap yaprağı, yazılmış kağıt 31b-11, 52a-1, 54a-13, 67b-3  
*v.-ni* 73b-3  
*v.-ıga* 51b-12  
**varak-nigâr** (A.F.) kağıda yapılmış, yapılan  
*v.-idur* 18b-13  
**vârestelîğ** (F.T.) rahatlık, serinlik  
*v.-ı* 34b-10  
**vâris/** (A.) mirasçı 25a-12  
*v.-i* 7b-6  
**vaşf** (A.) nitelik; övme 1b-5, 58b-9, 58a-10  
*v.-ı* 83a-13  
*v.-ıda* 25b-5  
**vaşıl** (A.) erişen, ulaşan, kavuşan 27b-6, 46a-6, 49a-3  
*v.-lar* 60b-4  
**vâsıta** (A.) aracı; alet, araç, aracı 38a-12, 41b-6, 41b-10, 42a-4, 98a-5, 97b-7, 97b-10  
*v.-dın* 42b-5  
*v.-sı* 57b-8  
*v.-sıdın* 60a-4  
**vasıtasız** (A.T.) vasıtasız 42b-9  
**vasîc** (A.) geniş, engin 55a-5, 66a-5  
**vaşl** (A.) kavuşma; ulaştırma, birleştirme 5a-10, 40b-4, 60b-1, 60b-5  
*v.-ga* 46a-6  
*v.-dın* 60b-3  
*v.-ı* 38b-6  
**vağan** (A.) yurt 4a-10, 29a-2  
*v.-ga* 96b-6  
*v.-da* 99b-11, 99b-4  
**vâ-veylâ** (A.) eyvah, yazık; çığlık, fer-yad  
*v.-sı* 57a-6  
**va<sup>c</sup>z** (A.) dini öğüt 23b-13  
**vazîfe** (A.) görev, ödev; iş ücreti 10b-10, 20b-5  
*v.-sidin* 10b-12  
**ve** (F.) ve 3a-12, 3b-1, 4a-10, 20b-4, 23a-3, 23b-10, 51a-7, 54a-1, vd.  
**vebâ** (A.) veba, taun, yumurcak  
*v.-yı* 9b-8  
**vecd** (A.) kendinden geçerek dalma, ilahi aşka dalma 35a-8, 42b-2, 58a-1  
*v.-din* 34b-7  
**vech** (A.) yüz, surat; üst, düz; ücret  
*v.-leri* 10b-10  
**veche** (A.) yüz; yan, taraf 54a-11  
*v.-dür* 17a-12  
**vefâ** (A.) sözünde durma; sevgiyi sürdürme, bağlılık 23a-4, 26a-2, 71a-10, 71a-12, 71a-13, 71b-1, 71b-8, 71b-9, 71b-10, 71b-12, 71b-13, 72a-5, 72a-8, 72a-4, 72a-8, 72a-11, 94a-6, 101a-10, 103a-5, 103a-6, 103a-9  
*v.-dur* 72a-2  
*v.-ga* 68a-2, 71b-8  
**vefâ-dârlık** (A.F.) vefalılık 67b-13  
**vefalığ** (A.F.) vefalı 94a-3  
**vefâsız** (A.T.) 23a-5, 77a-2, 94a-3, 101b-6, 103a-8  
*v.-dur* 72a-2  
*v.-da* 71b-13  
**vehm** (A.) kuruntu, yersiz, korku 85a-4  
*v.-i* 7b-1  
*v.-idin* 6b-1  
**vekîl** vekil

- v.-i* 49b-10  
*v.-ler* 14b-11  
**vekālet** (A.) velilik, ermişlik 20b-7  
**velāyet** (A.) bir şeyi kuvvetli elde etme; dostluk, muhabbet 54a-10  
**velī** (F.) amma, fakat, lakin, velakin 7b-3, 7b-4, 15a-12, 27a-7, 46b-8, 54b-13, 75b-6, 82a-13, 105a-5  
**velī** (A.) veli, ermiş  
*v.-dür* 26a-5  
**velīk** (F.) fakat, ama, lakin 78a-3  
**velīkin** (F.) ancak, ama, lakin 22b-2, 22b-7, 46a-6, 58a-12, 93b-13, 99a-5  
**velīyy** (A.) Allah'ın 99 adından biri; sahip 12b-7  
**veliyy-i mutlak** (A.) mutlak sahip 12b-7  
**veliyy-i ni'met** (A.) nimet, sahibi, veli-nimet, besleyen  
*v.n.-din* 30b-11  
**verziş** (F.) çalışma, iş 26a-12  
*v.-i* 7a-1, 7a-10, 69b-10  
*v.-i dür* 24a-1, 42b-5  
*v.-leri* 11b-2, 28b-5  
**vesīle** (A.) bahane, sebep; yol, vasıda 38a-11, 41b-6, 97b-11  
*v.-si* 35b-6  
**vesme** (A.) rastık 89b-7, 89a-9  
*v.-ga* 31b-4  
*v.-lerni* 31b-4  
**ve's-selām** (A.) işte o kadar, son söz budur, artık bitti 14a-12  
**veyā** (A.) veya 67a-5  
**veyl** (A.) vayl, yazık 15a-7  
**vezīr** (A.) vezir 9b-1  
*v.-i* 9b-6  
**vezere** (A.) vezirin üçlüsü  
*v.-din* 9b-11  
**vezn** (A.) vezin 17a-7  
**vezin** (A.) tartka, tartılma; ağırlık  
*v.-idindür* 73b-8  
**vidād** (A.) sevmek, sevgi, dostluk 48b-11  
**vilāyet** (A.) il 17a-11, 54b-11, 54b-13  
*v.-din* 41a-1  
*v.-ide* 40b-6  
*v.-lerga* 54b-13  
**virān** (F.) yıkık, yıkılmış; kederli, üzgün  
*v.-da* 37a-1  
*v.-ida* 3b-7  
*virān kıl-* bozmak, harab etmek  
*v. k.-ip* 8b-9  
**virāne** (F.) yıkılmış, çok harap olmuş yer 8b-8  
*v.-si* 29a-2  
**vişāl** (A.) ulaşma, sevgiliye kavuşma 46a-13, 60a-13  
*v.-ning* 61a-11  
*v.-ing* 110a-6  
*v.-i* 72a-3  
*v.-in* 75a-7  
**vizr** (A.) günah, suç; ağırlık, yük 62a-1  
**vuḥūş** (A.) yabani hayvanlar 82b-13  
**vuḳū'** (A.) olma, ortaya çıkma 59a-4  
**vuḳūf** (A.) anlama, bilme, öğrenme, haberli olma; bilgi  
*v.-ung* 39a-9  
*v.-ları* 5a-12  
**vuşla** (A.vuşlat) bir şeye ulaşma, yetişme; (sevgiliye) kavuşma  
*v.-sığa* 41a-10  
**vuşlat** (A.) bir şeye yetişme 80a-11  
**vuşul** (A.) ulaşma, yetişme 61a-13  
**vużū** (A.) abdest alma, abdest 21a-2, 49b-2  
**vü** (F.) ve 4b-8, 6b-12, 7a-8, 33a-3, 36a-11, 44b-12, 90b-9, vd.  
**vücūd** (A.) vücut; bulunma, var olma 9b-4, 36a-2, 36a-9, 36b-736a-5, 54b-8, 90b-2, 96b-5, 109b-9  
*v.-ka* 31a-10

*v.-dın* 82a-11  
*v.-um* 51a-12  
*v.-ı* 2a-3, 2a-9, 56a-5, 61a-7, 65a-1, 86a-1, 98b-8, 99a-6, 109b-9  
*v.-ının* 72b-8  
*v.-ıdın* 2b-9  
**vücūd-ı muṭlak** (A.) Tanrı  
*v.-dın* 39b-9  
**vüzerā** (A.) vezirler 9b-11

## Y

**ya** yay 79a-5  
**ya** (A.) ey! hey! 9b-8, 16b-1, 20b-2, 20b-3, 29b-13, 37a-10, 40b-2, 60b-13, 79b-11, 83b-9, 99b-7  
**ya** ya, yahut 20b-2, 21a-4, 23a-13, 24b-2, 24b-6, 25a-12, 64b-8, 67b-2, 67b-3, 72b-6, 72b-7, 75b-12, 77a-5, 84a-4, 87a-6, 89b-1, 90a-6, 96b-4, 97b-1, 101b-10, 106a-2  
**yād** (F.) hatırlatma, anma; hatır gönül  
*y.-ı* 50a-4  
*y.-ıdın* 46a-7, 50a-6, 108a-4  
*yād kıl-* hatırlamak  
*y. k.-magaylar* 92a-12  
**yada-** < **Mo.** yada- zayıflamak, güçsüz olmak  
*y.-saṅ* 68b-4  
**yafrag** yaprak  
*y.-nı* 13a-2, 52a-1, 73b-9, 88a-4, 93a-4  
*y.-yarı* 38b-10  
**yafraglar** yapraklar  
*y.-ı* 2a-7, 52a-1  
**yağ** yağ  
*y.-dur* 22b-3  
**yağ-** yağmak  
*y.-ar* 75b-5  
*y.-sa* 51b-9

**yağdur-** yağdırmak  
*y.-dılar* . 4a-6  
**yağın** yağmur 42b-1, 42b-11, 101a-2  
**yağsız** yağmursuz 69a-11, 77a-11, 96a-10  
**yağla-** yağlamak  
*y.-gay* 81a-3  
**yağlıg** yağlık  
*y.-dın* 31b-8  
**yağma** (F.) yağma, çapul  
*y.-da* 56b-12  
**yağış** iyi, güzel 3b-6, 5a-3, 5a-4, 7a-9, 7a-10, 9a-13, 14a-9, 18b-5, 19a-3, 19a-13, 20b-11, 21a-8, 25b-11, 26b-10, 26b-11, 28b-13, 36a-7, 43a-3, 44b-13, 45b-10, 54a-9, 63b-2, 84a-5, 85a-1, 87a-7, 87a-9, 87a-10, 88b-3, 89a-6, 92a-13, 100a-1, 100b-13, 101b-10, 101b-11, 101b-13, 105a-8, 109b-10  
*y.-dur* 92a-10  
*y.-nı* 87a-9, 88a-10  
*y.-dın* 99b-13  
*y.-lar* 7b-13, 10a-10, 100a-4, 102a-1, 109b-13  
*y.-larnı* 73b-12  
*y.-larga* 77a-7, 88a-8, 100a-4  
*y.-lardınsın* 102a-1  
*y.-lardın* 100a-5, 102a-4, 109b-12  
*y.-rağı* 99b-9  
*y.-rakdur* 16b-13, 102a-2  
*y.-rak* 29b-10, 63b-4, 64a-4, 66b-10, 70a-8, 78b-4, 87a-2, 93b-4, 93b-5, 94a-3, 96a-10, 100a-3  
**yağışlık** iyilik, güzellik 29a-9, 66b-13, 67a-1, 67a-3, 67a-4, 67b-4  
**yağışlıg** iyilik, güzellik 79b-11, 92b-7, 92b-9, 100a-2, 100a-4, 102a-8, 109b-12  
*y.-ın* 62a-7



- y.-nı* 100a-1, 100a-3  
*y.-ka* 34a-8  
*y.-dın* 20a-4, 28b-12, 100a-2  
*y.-lar* 67a-12  
*y.-larga* 67a-11, 33a-5  
**yāhūd** (F.) veya 76b-6  
**yak-** yakmak, yakışmak, etkilemek  
*y.-ar* 90b-4  
*y.-kanmı* 70a-4  
*y.-ku* 73b-6  
*y.-sı* 35b-11  
**yakıl-** yakılmak  
*y.-guciğa* 79a-5  
**yakın** yakın 82a-3  
*y.-larığa* 101b-10  
**yakın** (A.) kesin olarak bilme, şüphesiz bilinen 16a-6, 17b-3, 18a-1, 40b-5, 42a-11, 42b-3, 45a-9, 74a-1, 76b-4  
**yakın** (A.) kati, şüphe edilmeyen bilgiye ait, onunla ilgili  
*y.-ı* 14b-3  
**Ya'kub** (A.) Hz. Yusuf'un babası, Hz. İshak'ın oğlu olan Ya'kub peygamber, oğlu Yusuf'un başına gelenler dolayısıyla meşhur olup, edebiyatta gam ve kaygı sembolüdür. P1.2b-12  
**yala-** yalamak  
*y.-mak* 13a-2  
**yalan** yalın, çıplak 11b-5, 38b-12, 108a-3, 108b-3, 108b-5, 108a-13  
*y.-nı* 103b-13  
*y.-ğa* 104a-3  
**yalangaç** çıplak, açık  
*y.-lar* 7a-5  
**yalangaçlı** çıplaklık 13a-7  
**yalbar-** yalvarmak  
*y.-ur* 22a-7  
**yalın** yalın 8a-8, 8a-9, 8a-10, 8a-11, 8a-13, 25b-10, 26a-10, 35a-7, 78b-6, 80b-4, 80b-7, 80b-9, 80b-10, 81a-9, 81b-2, 83b-13, 84b-1, 84b-2, 86b-10, 87a-2, 87a-3, 104b-2, 104b-3  
*y.-dur* 24b-7  
*y.-nı* 80b-5  
*y.-ğa* 104b-1, 104b-4  
*y.-dın* 80b-8  
*y.-ı* 80b-4  
*y.-ları* 26a-7  
**yalgançı** 8a-6, 80b-7, 83b-10, 83b-13, 84a-10, 104b-2  
*y.-nı* 104b-7, 78b-7  
**yalın** alev  
*y.-ğa* 72b-1  
*y.-ığa* 79a-5  
*y.-ıdın* 58b-6  
**yamağlık** yamalı 89b-4  
**yaman** kötü 3b-6, 5a-4, 9b-6, 9b-7, 18b-5, 19b-3, 19a-11, 32b-8, 32b-9, 38a-13, 44b-8, 44b-9, 44b-13, 51b-11, 54a-9, 79b-7, 80b-9, 80b-11, 85a-1, 85b-11, 87a-5, 87a-9, 87a-10, 91a-12, 97a-1, 101b-10, 101b-11, 101b-13, 103a-11, 109b-10  
*y.-dır* 44b-7, 91b-12,  
*y.-nın* 5a-3  
*y.-nı* 87a-7, 87a-9, 87a-10  
*y.-ğa* 14a-9  
*y.-ğa* 28b-3  
*y.-dın* 44b-9, 45b-10, 102a-8,  
*y.-ı* 36a-7,  
*y.-ı* 62b-2  
*y.-lar* 7b-12  
*y.lar* 99b-13, 102a-4, 110a-1  
*y.-larmı* 20b-12  
*y.-larga* 73b-13, 77a-688a-8, 100a-1,  
*y.-lardın* 109b-13  
*y.-lardınur* 109b-11  
*y.-rak* 68a-9, 80b-8, 88b-5, 91b-13, 100a-3  
**yamanlık** kötülük, fenalık 34a-8, 68b-8,

- 80b-13, 100a-1, 100a-2, 105a-8  
*y.-m* 92b-7, 100a-3  
*y.-dın* 48a-3  
*y.-ı* 88b-6
- yan** yön, taraf; yana, tarafa 10a-3, 27a-12, 51b-1, 51b-564a-384b-4, 85b-5, 85b-12, 96b-7, 110a-4  
*y.-ında* 43a-11  
*y.-ıngdın* 23a-1  
*y.-ı* 30b-13
- yan-** geri dönmek  
*y.-dı* 30b-2  
*y.-sa* 23a-11  
*y.-mak* 13a-5
- yana** yine, yeniden 7a-8, 17b-3, 17b-9, 18a-2, 18a-6, 18a-12, 31a-2, 42a-6, 43a-2, 43a-4, 45b-6, 54a-1, 56b-13, 58a-1, 58b-1, 59a-2, 61a-5, 64a-3, 64b-265b-8, 66b-10, 67b-13, 68a-1, 75a-1, 80a-11, 80b-10, 81a-7, 83a-13, 92a-2, 96b-6, 96b-7, 97a-9, 104a-6, 104a-10, 106a-1, 106a-4, 106a-5, 106b-5  
*y.-da* 11a-9  
*y.-lar* 104a-13
- yanç-** ufalamak, döğmek, ezmek, örselemek  
*y.-kay* 33b-7
- yançıl-** ezilmek  
*y.-ğay* 10b-2
- yandaştır-** yanaştırmak (bkz. Açıklamalar)  
*y.-a sal-* yanaştırmak  
*y.-a s.-gan* 105b-13
- yangıl-** yanılmak  
*y.-ur* 63a-2, 103b-9
- yanglıg** gibi, benzer 3a-7, 19b-5, 55b-8, 75a-13
- yangşa-** gevezelik etmek  
*y.-magı* 73b-1
- ya'nı** (A.) yani, demek, şu demek, sözün kıyası, doğrusu 3b-11, 17b-4, 52a-3, 81a-2, 83a-3, 83a-5, 83a-8, 83a-9, 83a-11, 96a-11
- yap-** kapamak, örtmek  
*y.-mak* 70a-11  
*y.-ma* 105a-9
- yapıl-** kapanmak, örtülmek  
*y.-urda* 54b-3
- yār** (F.) dost, sevgili 21b-10, 77a-5, 85b-10, 86a-7  
*y.-dur* 21a-10, 75b-11  
*y.-nı* 76b-2  
*y.-sın* 91b-13  
*y.-ı* 92a-3  
*y.-ıga* 75b-12, 76a-2, 76a-3, 76a-4  
*y.-ların* 103a-9
- yar-** yarmak  
*y.-a dur* 30a-12  
*y.-ıp* 30b-1  
*y.-mak* 27a-8
- yara** yara 17b-5, 19b-4  
*y.-larıga* 47b-4
- yara-** yaramak, iş görmek  
*y.-mas* 18b-12, 37b-6, 66a-13, 101a-4, 101a-5
- yarağ** hazırlık  
*y.-ı* 81b-7  
*y.-ın* 81b-7  
*y.-ıda* 96b-9
- yaralıg** yaralı 32b-9
- yaraş-** yaraşmak, yakışmak  
*y.-a* 75a-4  
*y.-ur* 2a-11  
*yaraşa al-* yakışabilmek  
*y.- a a.-ur* 12b-4
- yarat-** yaratmak  
*y.-ıp* P1.2b-2  
*y.-ıptur* 33a-1  
*y.-kandın* 98a-7

**yaratıl-** yaratılmak

y.-*dı* 102a-13

y.-*dı* 102b-1

**yarım** yarım 66a-8

y.-*ın* 70a-8

**yarlıg** (F.T.) yarlık 75b-12

**yarmak** akçe, para 11a-13

**yarı-** aydınlanmak, ışımak

y.-*p* 27b-5

y.-*mas* 74b-10

**yarıglık** aydınlık, parlaklık 39a-4, 43b-

13, 48b-5, 51a-11, 83a-3

y.-*ı* 79a-8, 82a-10, 82a-12, 94b-10

**yaruk** aydınlık, parlak 6b-11, 8b-4, 9a-

13, 14b-10, 70a-3109a-12

y.-*larga* 109a-2

y.-*rak* 36b-10

y.-*ur* 37b-3

**yarut-** aydınlatmak, ısıtmak

y.-*tum*

y.-*ıy* 85b-4

y.-*ı* 110a-7

y.-*sa* 72a-2

y.-*urga* 7a-7, 22b-3

y.-*maydur* 71b-1

y.-*r* 34a-7

y.-*pturlar* 37a-5

y.-*rda* 87b-10

**yasa-** düzenlemek, düzeltmek < Mo.

Yasa- yapmak, kurmak bkz.

Açıklamalar)

y.-*gan* 74b-9

**yaşaglık** yasalı, nizamlı 12b-11, 12b-

12, 13a-11

**yaşaglık** yasalı, nizamlı

y.-*dur* 74a-3

y.-*ga* 13a-1

**yaşak** kanun, intizam, usul, nizam 12b-

13

**yasal** leşler alayı < Mo.Yasal (bkz.

Açıklamalar)

y.-*ıga* 12a-1

**yasal-** düzene konulmak

y.-*ur* 99a-2

y.-*gan* 35a-6

**yaşan-** süslenmek; düzelmek

y.-*urga* 33b-7

y.-*gay* 89a-12

y.-*sa* 89a-4

y.-*ıp* 33b-3

y.-*magı* 62a-8

**yaşancak** kendini beğenmiş, mağrur

101a-6

**yaşavul** (Mo. <= Yasa'ul) zabıta memuru

12b-1

**yaş** göz yaşı 95b-10

**yaş** genç; yaşanan yıl 88a-1

y.-*larga* 89a-7

**yaşlıg** yaşlı, yaşı olan 88a-2, 100b-8

y.-*lanrı* 48a-8

**yaşur-** gizlemek, örtmek

y.-*dum* 51a-1, 51a-2

y.-*upturlar* 37a-2

y.-*gay* 54a-1

y.-*sa* 57a-2

y.-*magay* 51b-9

y.-*gan* 102a-1

y.-*mağ* 26a-5

**yaşurun** gizli, gizlice 13a-13, 20b-8

**yā** yabancı 13a,1

y.-*dın* 50b-3

**yat-** yatmak

y.-*mı* 90b-5

y.-*ur* 43a-11

**yavgan** yavan, lezzeti garip, lezzetsiz

44a-2, 93b-4 (bkz. Açıklamalar)

**yavu-** yaklaşmak, yakın olmak (< ET

yagu-)

y.-*gan* 82b-4

y.-*magaan* 82a-1

- yavuŝ-** yaklaşmak, yakın olmak  
*y.-tı* 39a-2, 39a-12, 52a-13, 101b-9  
*y.-tılar* 49b-6
- yavut-** yaklaştırmak  
*y.-mas* 62a-8, 101b-2  
*y.-maydurlar* 97a-5  
*y.-mağay* 64a-12  
*y.-ma* 100b-3, 110a-5
- yaz-** yazmak  
*y.-mış* 38a-2  
*y.-ğan* 42b-2
- yazı** ova, çöl  
*y.-da* 6b-11  
*y.-ıdın* 84b-12
- yazıl-** yazılmak  
*y.-ğan* 110a-2
- yek-cihet-lıg** (F.T.) fikirleri bir olma  
 30b-13  
*y.-ıga* 52a-7
- ye'cüc** (A.) *mecüc* ile birlikte kullanılır;  
 kısa boylu kavim; Çinliler 12b-12  
*y.-i* 67a-8
- yek,dil-lıg** (F.T.) gönülleri birbirine uy-  
 gunluk, bir gönülde olmaklık  
*y.-ıga* 52a-6
- yegane** (F.) biricik, tek 93b-1
- yek-rû** (F.) iki yüzlü olmayan; güvenilir  
 dost 52a-7
- yeksân** (F.) düz; bir, birlikte 36a-5
- yektâ** (F.) tek, eşsiz, benzersiz  
*y.-dur* 65b-12
- ye's** (A.) ümitsizlik, elem, keder 40a-4,  
 85b-8
- yetim** (A.) yalnız, tek; babası ya da anası  
 babası ölmüş kişi 28a-10  
*y.-ning* 26b-12,  
*y.-ge* 28a-12
- Yezdân** (A.) Allah  
*y.-dındur* 85b-1
- yıg-** yığmak  
*y.-arga* 77a-3
- yığaç** ağaç 69a-10, 105b-5  
*y.-nı* 47a-1  
*y.-dın* 52a-9
- yıgıl-** yığılmak, toplanmak  
*y.-ur* 83a-13  
*y.-sa* 43b-5  
*y.-ıp* 29a-5, 93a-8
- yığın-** toplanmak, bir araya gelmek  
 (bkz. Açıklamalar)  
*y.-gay* 25a-12
- yığıştur-** yığıştırmak, toplamak, biriktir-  
 mek  
*y.-gay* 53b-13  
*y.-ğanların* 10a-6
- yıgla-** ağlamak  
*y.-p* 41a-12  
*y.-p* 53a-1  
*y.-makdın* 36a,6
- yıglat-** ağlatmak  
*y.-ur* 73b-12, 74b-4  
*y.-ar* 95b-6
- yık-** yıkmak  
*y.-ar* 100b-12  
*y.-kaningnı* 77b-6  
*y.-ma* 91b-8
- yıkıl-** yıkılmak  
*y.-ur* 103b-10, 63a-2, 88a-1  
*y.-ğanlarga* 83b-8
- yıkuk** yıkık 6b-4, 34a-10
- yıl** yıl 40b-7, 69b-1  
*y.-da* 32b-12, 40b-12  
*y.-lar* 2a-12, 22a-2, 22b-13, 23a-6,  
 108a-3
- yılan** yılan  
*y.-nı* 20b-13, 95b-3
- yırak** yırak, uzak 12a-7, 24b-8, 29b-9,  
 34b-7, 46a-13, 47a-7, 50a-11, 70a-7,  
 75b-2, 82a-1, 86a-3, 87a-2, 96a-9,  
 101b-9, 103b-3, 103b-4

- y.-dur 102a-2  
 y.-tın 82b-2  
 y.-song 25b-11  
**yıraglık** uzaklık 94a-4  
 y.-ning 96b-13  
**yırla-** şarkı söylemek  
 y.-guçi 24a-6  
**yırtuk** yırtık 36b-12, 84a-13, 89b-4, 109a-3  
 y.-durur 90a-13  
**yırtugluğ** yırtıklık  
 y.-ıdın 109a-2  
**yi-** yemek  
 y.-ipdür 24b-3  
 y.-gey 108b-2  
 y.-gey mü 82a-7  
 y.-p 29a-1, 37a-7  
 y.-gen 63a-2, 103b-9  
 y.-genler 45b-1  
 y.-gümizdür 29a-6  
 y.-güçi 23b-4, 7b-12, 88b-13, 89b-13  
 y.-rdin 13a-10  
 y.-mek 20b-6, 29b-1, 33b-13, 37a-6, 42a-6, 63a-4, 78a-9, 83a-1, 90b-11, 90b-12, 90b-13  
 y.-mekdür 63a-3, 90b-1, 94a-7  
 y.-mekke 29b-6, 89a-1  
 y.-mes 42a-6, 70a-9, 87b-10  
 y.-messin 109a-8  
 y.-me 78a-8, 86a-10, 100b-12, 102a-10, 109a-2  
 y.-megey 103a-12  
 y.-megeyler 5b-3  
 y.-mese 25a-7  
 y.-mesengiz 42a-8  
 y.-mey 29a-1  
 yiy al- yiyebilmek  
 y.-y a.-mas 33b-8  
 y.-ür 4a-8  
**yidür-** yedirmek  
 y.! 70a-13  
 y.-güçi 42b-7  
 y.-mekdür 70a-10  
**yigit** yiğit, genç, delikanlı 89a-9, 92b-13, 94a-4  
 y.-dür 74b-1  
 y.-large 94b-13, 95b-13  
**yigitlik** yiğitlik, kahramanlık, gençlik 31a-9, 31a-10, 94b-8, 95b-2, 96a-10, 105a-12  
 y.-ni 95a-12  
 y.-de 92b-5, 95a-9  
 y.-te 95a-10, 95a-11, 95a-12  
 y.-idin 26b-2  
**yigirminçi** yirminci 20b-9  
**yigirmi birinçi** yirmi birinci 21a-7  
**yigirmi ikinçi** yirmi ikinci 21b-2  
**yigirmi üçünçi** yirmi üçüncü 23a-12  
**yigirmi törtürnçi** yirmi dördüncü 23b-6  
**yigirmi bişinçi** yirmi beşinci 24a-9  
**yigirmi altınçi** yirmi altınca 24b-10  
**yigirmi yitinçi** yirmi yedince 25b-2  
**yigirmi sekizinçi** yirmi sekizinci 25b-12  
**yigirmi tokuzunçi** yirmi dokuzuncu 26a-6  
**yil** yel, rüzgar, hava 10a-3, 22b-3, 52a-1, 64a-6, 73a-5, 73a-9, 73a-11, 73b-4, 81b-1, 100b-10, 102a-12, 74b-4  
 y.-dür 74b-4  
 y.-ge 104b-11  
 y.-din 11b-4  
 y.-din 105b-5  
 y.-i 2b-11, 60a-7  
 y.-îdür 44b-4  
 y.-idin 34b-7, 102b-12  
 y.-ler 102b-4  
**yilpigüç** yelpaze 73b-3  
**yimek** yemek

*y.-i* 41b-12, 101a-9  
*y.-in* 108b-4  
**yimrül-** çökmek, harap olmak, yıkılmak  
 (bkz. Açıklamalar)  
*y.-gendin* 8b-11  
**yingillik** hafiflik 73b-9  
**yir** yer, yeryüzü 3b-12, 21b-13, 24a-2,  
 27a-8, 41a-12, 93b-8, 95b-11, 102a-8  
*y.-ge* 3b-13, 22a-10, 27a-4, 29a-5,  
 31a-8, 45a-8, 49a-9, 56b-7, 61b-2,  
 66a-2, 74a-9, 81a-7, 82a-13, 93b-11,  
 102b-8, 104a-8, 105b-11, 106a-12  
*y.-geçedür* 61a-11  
*y.-de* 22a-1, 63a-9, 70b-9, 42b-3, 70b-  
 10, 105a-2  
*y.-din* 31a-8, 81a-7  
*y.-i* 1b-2, 2b-13, 35b-5, 36a-2, 44b-6,  
 102a-7  
*y.-idür* 66b-3  
*y.-in* 59b-12, 79b-1, 91a-10  
*y.-ide* 25b-6, 53b-6  
*y.-idin* 53b-12  
**yit-** yetişmek, erişmek, ulaşmak,  
 kavuşmak  
*y.-er* 20a-2, 24a-2, 43b-13, 48b-3,  
 48b-6, 54a-7, 59b-10, 75a-1, 75b-2,  
 83a-4, 93b-11, 94b-3  
*y.-miş* 36b-8, 69a-1  
*y.-ti* 18b-1, 27b-1, 38a-12, 39a-4, 41a-  
 2, 45a-8, 51a-5, 52a-7, 59b-5, 66a-2,  
 85a-6, 96a-13, 108a-2  
*y.-tiler* 22a-4  
*y.-ipdür* 15a-5, 22a-1, 38a-11, 67a-4,  
 85a-7, 107b-8  
*y.-ipdürler* 12b-9, 42b-10, 97b-2  
*y.-key* 25a-12, 31a-3, 38a-4, 39b-4,  
 56b-7, 57a-7, 64a-13, 75a-6, 78a-12,  
 81a-9, 83b-8, 84a-1, 86b-7, 88b-11,  
 104a-8, 108b-1  
*y.!* 98a-10

*y.-sün* 73b-4  
*y.-se* 1b-2, 20a-4, 28b-4, 32a-13, 34b-  
 1, 54a-8, 63b-13, 78a-10, 78b-1, 91b-  
 10  
*y.-ip* 11b-12, 26a-11, 52b-12  
*y.-künçe* 11b-10  
*y.-mek* 97b,5  
*y.-mes* 72b-5, 82a-2, 94a-7  
*y.-mese* 90b-4, 109a-9  
*y.-erde* 47a,12  
*y.-mesdin* 14b-12, 65b-3  
*y.-ken* 3b-13  
*y.-ken* 25b-1, 60a-5, 93b-10, 97b-6  
*y.-kenin* 97b-9  
*y.-kendin* 39a-10, 60a-10  
*y.-mek* 25a-9, 38a-10, 97b-8, 98a-10  
*y.-mekdür* 37b-11  
*y.-meydürler* 97a-12  
*y.-megey* 51b-12, 82a-13  
*y.-me* 100a-11  
*y.-megen* 57a-9  
*y.-megän* 97a-7  
*y.-e al-* yetişebilmek  
*y.-a-* gay 73a-13  
*y.-e başla-* yetismeye başlamak  
*y.-e b.-gay* 40a-11  
**yiti** yedi 18b-2  
**yitiñçi** yedinci S1-11a-12, 50a-3  
**yitiş-** yetişmek  
*y.-ti* 65b-3, 94a-1  
*y.-key* 110a-4  
**yitkür-** yetiştirmek, göndermek  
*y.-ür* 16b-11, 16b-12, 19a-6, 42a-7,  
 48b-1, 48b-5, 73b-3, 79a-9, 79b-8,  
 82b, 2, 82b-3, 83a-1  
*y.-üp min* 5a-3  
*y.-üptür* 64b-6  
*y.-miş* 99b-6  
*y.-düm* 3b-7  
*y.-ti* 47b-4

- y.-di* 74a-7, 81a-7  
*y.-gey* 12a-8  
*y.-ey* 108b-4  
*y.-geyler* 5b-13  
*y.!* 51a-10, 51a-11, 67a-3, 74a-10, 99b-8  
*y.-sün* 86b-6  
*y.-se* 12a-7, 61b-2  
*y.-üp* 11b,11, 27a-13, 28b-3, 35b-7, 46a-9  
*yitkirüp bir-* yetiştirivermek, ulaştırivermek  
*y.-üp* 59b-8  
*y.-gen* 99b-8  
*y.-genge* 34a-8  
*y.-ürde* 10a-12  
*y.-ürige* 8a-11  
*y.-ürler* 73a-8  
*y.-güçi* 12a-5, 42b-7, 46a-3, 97b-9, 98b-9, 98b-10  
*y.-me* 86b-4  
*y.-megey* 42a-13  
*y.-mesün* 9b-10  
**yok** yok 2a-9, 9a-12, 11a-6, 11a-10, 12a-10, 12a-11, 12b-13, 13a-1, 13a-5, 13a-6, 13b-4, 15b-3, 15b-7, 15b-8, 16a-7, 16b-1, 22b-12, 25a-11, 25b-1, 25b-6, 25b-7, 26a-1, 26a-13, 29b-1, 29b-2, 29b-6, 30a-4, 35b-3, 36a-5, 36a-8, 42b-13, 43b-5, 46a-11, 46a-12, 46b-8, 49a-4, 50a-11, 50a-12, 50b-12, 55a-12, 59b-8, 60a-7, 60a-8, 60b-2, 60b-3, 68a-10, 71b-4, 71b-5, 71b-13, 72a-1, 72a-2, 73a-10, 73a-11, 77a-10, 77a-13, 84a-7, 84a-12, 84b-5, 88a-10, 88a-11, 90a-3, 96b-9, 103b-11, 109a-4, 109a-5, 109a-6, 109a-13, 109b-1  
*y.-tur* 41a-8, 61a-10, 65b-11, 67a-1  
*y.-kur* 67b-9, 67b-10, 80b-8, 92b-2, 92b-11, 106a-8, 96a-9, 107b-10, 109a-7, 109a-8, 109b-3, 107b-4  
*y.-turur* 35b-3  
*y.-nı* 2a-8, 75a-1, 87b-6  
*y.-ıdın* 33a-7  
*y.-irdi* 43a-8  
*y.-lerga* 9a-7  
*y.-rek* 32b-11  
**yokkari** yukarı, üstün  
*y.-rak* 103a-78  
*y.-rakdur* 58a-10  
**yokluğ** yokluk 9b-10  
**yoksa** yoksa 90b-10  
**yoksızlık** yoksulluk  
*y.-da* 87b-4  
**yol** yol 22a-3, 41b-1, 48a-1, 50b-6, 78a-13, 78b-1, 92a-3, 94b-6, 96b-13, 97b-5, 97a-6, 98a-11, 98b-1, 99a-5  
*y.-dur* 85a-10  
*y.İ.-dur* 44a-10  
*y.-nı* 15a-11, 24a-1, 24a-2, 45a-10, 85a-10  
*y.-ga* 23b-9, 38a-8, 38b-3, 43a-1, 49b-4, 85a-5, 97a-4, 97a-6, 98a-13, 110a-4  
*y.-da* 43a-9, 97a-11, 97b-2, 98a-5  
*y.-din* 23b-9, 38a-1, 39b-1, 85a-7  
*y.-ı* 46a-13, 46b-5, 81b-7, 81b-8, 99b-2, 107b-11  
*y.-ının* 107a-2  
*y.-ın* 27a-9, 43b-2, 65b-7, 100b-1  
*y.-ıga* 23b-7, 74a-13, 94b-3, 97a-9, 98a-13  
*y.-ıda* 20a-6, 41b-6, 45b-9, 100a-7, 100a-8, 103b-2, 103b-3  
*y.-ıdın* 56b-3, 83b-11, 97a-7, 97a-13  
*y.-lar* 6b-3  
**yola-** yaklaşmak, (bir şeyin) yakınına gelmek (? , bkz. Açıklamalar)  
*y.-me* 104b-9  
**yolat-** yol vermek



*y.-mağay* 51b-6  
**yolda-** yol göstermek, kılavuzluk etmek  
*y.-dı* 39a-12  
*y.-gan* 32b-12  
**yoluk-** karşılaşmak, karşı karşıya gelmek  
*y.-mas* 32b-12  
**yolukuş-**  
*y.-tı* 101b-10  
*y.-tılar* 49b-6  
**yor-** yormak, yorumlamak  
*y.!* 105a-8  
**yorga** rahvan 31b-10  
**yortak** keskin at adımı 11b,12  
**yöle-** destek olmak, arka çıkmak  
*y.-mey* 24a-2  
*y.-megen* 23b-9  
**yörüt-** yürütmek, devam ettirmek  
*y.!* 110a-4  
*y.-üp* 35a-12  
**yu-** yıkamak  
*y.-gay* 89a-10, 91b-4  
**yuluk** yoluk, yolunmuş 90a-13  
**yum-** yummak, kapamak  
*y.-updurlar* 42b-6  
*y.-maknı* 51b-7  
**yumruk** yumruk 90a-12  
**yumşag** yumuşak 5a-11, 79b-2, 82a-13  
**yumşat-** yumuşatma  
*y.-ur* 74b-6  
**yurtçı-tāz(T. F.)** hızlı koşan karga 69b-8 (bkz. Açıklamalar)  
**Yusūf (A.)** İsrailoğullarından Hz. Yakub'un oğlu olup, kardeşleri tarafından kuyuya atılmıştır. 63b-3  
**yusūf-ı Kenʿanī (A.)** Hz. Yusuf 63b-2  
**yut-** yutmak  
*y.-tı* 53a-1  
*y.-sa* 99a-12  
*y.-up* 107b-4

*y.-mak* 67b-11  
*y.-makdın* 100b-6  
**yügür-** çabucak; gelmek, yaklaşmak, koşmak, seğirtmek  
*y.-düm* 3b-6  
*y.-üp mün* 5a-2  
*y.-se* 97a-6  
*y.-üp* 103a-13  
*y.-gen* 101b-1  
*y.-e almas* 74a-3  
*yügüre al-* koşabilmek  
*y.-e a.-mas* 74a-3  
*y.-ürge* 95a-8  
**yügürt-** koşturmak  
*y.-keylr* 26a-12  
**yük** yük 61a-8  
*y.-i* 34b-11  
*y.-in* 70b-3, 82b-9  
*y.-ige* 27a-10, 46b-6  
*y.-rlr* 69a-4  
*y.-geyler* 77a-11  
*y.-senğ* 84b-4  
*y.-p* 100b-9  
**yüklen-** yüklenmek  
*y.-gendin* 31a-12  
*y.-üp* 22a-13  
**yürek** yürek  
*y.-ni* 78b-10  
*y.-ke* 21b-8  
**yüreksiz (F.T.)** yüreksiz 78b-9  
**yüz** yüz (sayı) 2a-13, 12a-10, 15b-5, 18b-1, 19a-7, 19a-11, 20a-3, 20a-7, 27b-1, 28b-1, 30a-9, 31a-6, 31b-12, 32b-13, 34a-7, 35a-10, 36b-3, 39a-7, 55b-5, 64b-13, 66a-7, 67b-7, 68a-2, 68a-6, 69b-5, 72a-8, 72a-11, 77a-5, 79b-10, 83b-4, 84b-8, 84b-9, 87b-9, 96a-9, 96b-1, 106a-9, 106b-5, 107b-4, 107b-12  
*y.-din* 34b-1

*y.-din* 39b-12, 68b-2, 97a-12  
**yüz** yüz, çehre 4a-1, 15a-12, 19a-4, 31b-1, 31b-11, 32b-9, 33a-14, 52b-5, 57b-7, 59a-4, 58a-13, 89b-8, 95a-13, 101a-9, 106b-7, 107a-9  
*y.-in* 15b-9, 37b-3, 81a-3, 110a-3  
*y.-ge* 1b-7, 11b-5, 25b-13, 26a-1, 57b-6  
*y.-din* 34b-7  
*y.-i* 1b-8, 3a-2, 3a-7, 11b-7, 19b-435b-10, 38b-6, 80b-13, 94b-7  
*y.-in* 106a-6  
*y.-ige* 28b-11, 51b-6, 54a-13, 70b-7, 83a-9, 83a-10, 86b-5, 86b-12, 90b-5, 93a-9, 94b-5  
*y.-ide* 1b-7  
*y.-idin* 43a-12, 86a-4, 86a-8, 98a-12  
*y.-ünge* 68b-8  
*y.-lerige* 28b,13, 33b-1  
*y.-leride* 34b-6  
*yüz bir-* yüz vermek  
*y. b.-gey* 78a-5  
*yüz it-* yüz çevirmek  
*y.-i.!* 28b-1  
**yüz -den,** dolayı, sebep  
*y.-din* 11b-12  
*y.-idin* 4b-7, 49b-2, 93a-13, 103a-2  
**yüzlen-** yönelmek, istikametini almak  
*y.-ipdür* 58b-11  
*y.-diler* 13a-5  
*y.-gey* 57a-5  
*y.-se* 51b-10, 57a-1, 75a-10  
*y.-gen* 97a-8  
*y.-mek* 51a-13  
**yüzlük** yüzlü 21b-8, 19b-5, 31a-13, 86a-2  
*y.-ning* 32a-1  
*y.-ler* 10a-8

## Z

**zabt** (A.) zaptetme, ele geçirme  
*z.-ıdın* 6b-3  
**zād** (A.) azık, yiyecek  
*z.-ı* 41b-11  
**zāde** (F.) oğul; doğmuş, meydana gelmiş anlamında birleşik sözcükler yapar  
*z.-sidür* 87a-5  
**zāf** (A.) zayıflık, kuvvetsizlik 32b-1, 60a-1  
*z.-dın* 59b-12  
**zāhid** (A.) çok aşırı sofı, kaba 36a-13  
*z.-ka* 27b-9  
**zāhid-veş** (A.F.) aşırı sofı gibi 21a-5  
**Zahır** Özel Ad (bkz. Kişi Adları)  
**zāhir** (A.) görünen, açık, belli, meydana 2b-11, 15b-2, 18a-4, 18b-6, 23b-2, 24b-13, 33b-10, 40b-7, 43b-1, 50b-11, 60b-12, 80b-8, 80b-4, 84a-1, 88b-6, 97a-12, 99b-1, 105a-9, 106a-5  
*z.-de* 48b-12  
*z.-ingdin* 13b-6  
*z.-ide* 36b-11  
*z.-leri* 37a-3  
**zahıre** (A.) gerektiği zaman harcanmak üzere anbarda saklanan hububat, yiyecek 92b-3  
**zahm** (A.) yara 5a-6  
*z.-ı* 47b-1, 75b-6  
*z.-iga* 54a-8  
*z.-ıdın* 69a-1  
**zahme** (F.) vurma  
*z.-si* 21b-8  
**zahmet** (A.) zanmet, sıkıntı, eziyet 77b-5  
*z.-idin* 82b-10  
**zahm-lık** (A.T.) yaralı 21b-8, 36a-1  
**zahm-nāk** (F.) yaralı 35b-12

- za'îf** (A.) zayıf, güçsüz 59b-3, 75a-12, 76b-6, 81a-6
- zâkir** (A.) zikreden, anan; tekkelerde zikir esnasındadervişleri teşvik için ilahiler okuyan kimse 29b-1, 50a-11, 109a-5
- zālâlet** (A.) doğru yoldan sapma 29a-8
- zaleme** (A.) zâlimler 6a-12
- zâlim** (A.) zalim, zulüm eden 8b-3, 56b-5, 76b-13, 78b-2, 93a-7
- zâlimlik** (A.) zalimlik 78b-4
- zâlim** (A.) zâlim, zulüm eden 105a-11
- z.-ga 12b-4
- z.-din 12b-2, 74a-9, 101a-9
- z.-ler 10a-5
- zamân** (A.) zaman 5a-6, 36a-7, 61a-6, 64b-2, 66b-2, 66b-3, 66b-2, 67b-3, 71b-1, 72b-2, 76b-7, 78b-5, 78b-8, 101b-8, 103a-8, 103a-9
- z.-da 3b-10
- z.-dın 3b-9
- z.-ı 82a-12
- z.-ının 3b-2
- zamâne** (F.) devir, vakit; şimdiki zaman; baht, talih, felek 3b-4
- zâmin** (A.) kefil
- z.-dür 42a-13
- zamîr** (A.) iç, içyüz; kalb, vicdan
- z.-i 14b-4, 14b-10, 15b-12, 29b-4, 110a-7
- z.-ini 110a-2
- z.-iga 8b-6
- z.-ide 8a-1, 20a-9
- zamm** (A.) artırma, katma, ekleme; artırılan şey 85b-9
- zâr** (F.) ağlayan, inleyen 32a-5, 66a-8, 69a-4, 74b-7
- zâr bol- ağlamak
- z.b.-gay 21b-11
- zarâfet** (A.) zariflik, incelik 88a-11
- zarar** (A.) zarar, eksik, kayıp 24b-9, 24b-12, 68b-3, 74a-11, 77a-7, 84b-10, 103a-4
- z.-nı 78a-1
- z.-ı 9b-2, 80a-13
- z.-ını 13a-7
- zârlıg** (F.T.) ağlama hali 22a-3, 22a-8
- zarûr** (A.) zarurî, kaçınılmaz; ister istemez olacak iş 96b-2
- zarûret** (A.) çaresizlik; muhtaçlık, sıkıntı 76b-3
- z.-dür 96b-10
- z.-din 20b-5, 43a-8
- zât** (A.) zat, kişi 33a-8, 35a-9, 63b-2
- z.-ingga 68b-4
- z.-ı 1b-3, 2a-3, 3a-5, 8a-3, 13a-4, 16a-7, 19b-7, 49a-4, 84b-7
- z.-ıga 1b-1, 9b-12, 62a-3, 64a-4, 64b-13
- z.-ıda 83b-5
- z.-ıdın 96a-1
- z.-larıdın 33a-1
- zâtî** (A.) kendiyle ilgili, kendine ait kişilik, özlük, özel 102a-10, 102a-13, 107a-8
- zâv** (F.) yarık, çatlak; duvarcı, sıvacı 106a
- zâviye köşe** 37a-11
- z.-si 37a-7
- z.-sin 4a-10
- zayî** (A.) kayıp, elden çıkan, kaybolan, yitik; zarar, ziyan 11a-13, 18b-6, 51b-8, 68b-2, 70a-13, 77a-1, 89a-4, 91b-2, 93a-1, 97b-7, 102a-5
- z.-dür 105b-9
- zâyi' it- kaybetmek
- z. i.-ip 11b-13
- zâyil** (A. zâ'il) sona eren; geçen, geçmiş olan
- zâyil kı- sona erdirmek
- z.k.-ur 92a-5

- zebāne** (F.) alev, ateş yalımı 74b-8  
**zeber-dest** (F.) eli üstün, mähir  
 z.-ler 95a-5  
**zebūn** (F.) güçsüz, zayıf, āciz 28a-4  
**zebūn** (F.) güçsüz, zayıf, aciz 33a-3,  
 33a-9, 66a-8, 102b-6  
 z.-dur 66a-6  
 z.-īdür 84b-6  
 z.-ung 91a-1, 105a-9  
 z.-nı 30a-9, 30a-11, 55b-7  
 z.-larıdın 55b-11  
**zebūnluk** (F.T.) güçsüzlük, zayıflık,  
 ācizlik 4a-13  
**zehhar** (A.) dolu, taşkın, coşkun (deniz)  
 13b-12, 52a-2  
**zehr** (F.) zehir ağı 10a-8, 16b-13, 77b-  
 7, 82a-7, 85b-8, 100b-6  
 z.-īdür 46b-3, 81a-4  
 z.-ning 81a-5  
 z.-ni 80b-3  
 z.-ga 67b-12  
 z.-ini 39b-6  
**zehr-ālūd** (F.) zehirli, zehir gibi 79a-13  
**zekāt** (A.) zekāt 25a-10  
**zelīl** (A.) alçak, aşağılık, hakir; aşğı tu-  
 tulan, aşağılanan 4a-11, 5a-10, 17a-2,  
 87a-13, 102b-5, 102b-7  
 z.-dür 77b-2  
 z.-ga 44b-11  
**zemayim** (A.zemā'im) kötü beğenileyen  
 haller, yerilmeye layık, fenā hal ve  
 hareketler 64b-11  
**zemherīr** (A.) gün dönümünden sonraki  
 soğuklar, kara kış 38b-12  
 z.-din 38b-8  
**zemherīr-bār** (A.F.) şiddetli soğuklar  
 yağdıran 38b-7  
**zemīne** (A.) yenilmeye layık, fena, kötü  
 hal ve hareket 5b-9, 37a-12, 44b-7,  
 61b-5, 67b-1  
 z.-ide 53b-9  
**zenbūr** (A.) eşek arısı 74a-12  
**zencīr** zincir 26b-4  
 z.-ga 26b-4  
**zencirliḡ** zincirli 27b-3  
**zeng** (A.) kir, pis  
 z.-idin 37b-2  
**zengār** (F.) bakır pası, nevinden göztaşı  
 89b-8  
**zengī** (F.) zenci; siyah adam 33b-2  
**zer-beft** (F.) sırmalı kumaş 25b-6, 70a-  
 12, 93a-1, 93b-5, 109a-9  
**zerdūzluk** (F.T.) sırmalı 109a-11  
**zer-efşān** (F.) altın kakmalı kitap ciltle-  
 rinde görülen bir süsleme motifi 52a-1  
**zerger** (F.) kuyumcu 80b-6  
**zerk** (A.) hile, riya, iki yüzlülük 35b-1  
**zer-kār** (F.) altın işleme, sırma ile  
 işlenmiş 109a-13  
**zerk-perest** (A.F.) hile yapmayı seven  
 36a-13  
**zerre** (A.) zerre, çok küçük parça, mo-  
 lekül 26a-1, 66a-4  
 z.-ning 9a-10  
 z.-din 52a-2, 66a-3, 71a-3  
**zevāl** (A.) yerinden ayrılp gitmi, zail  
 olma, sona erme 44b-3  
 z.-dur 74b-12  
**zevāyid** (A. zevā'id) ziyade, fazla  
 şeyler, fazlalıklar 63a-5  
 z.-ler 106b-6  
**zevk** (A.) zevk, lezzet 18a-1, 40b-1,  
 57b-11, 94b-10  
 z.-ın 48a-2  
 z.-ıdın 21a-3  
**zevraḡ** (A.) kayık, sandıl  
 z.-nı 99b-6  
**zeyl** (A.) bir şeyin devamı, eki  
 z.-eki 71b-9  
**zıllullah** (A.) yeryüzünde Allah'ın

- gölgesi olan kişi, halife, sultan (mec. Hz. Muhammed) 6a-3
- zımn** (A.) gizli maksat, iç taraf  
z.-*ıda* 46a-4, 67a-11  
z.-*ıda* 73b-6
- zı̄b** (A.) süs, bezek 11a-7, 31b-3, 34b-14, 48b-3, 49a-12, 55a-3, 88a-12, 89a-6, 94b-10, 104b-5
- zı̄bā** (F.) süslü 103b-12, 104a-1  
z.-*durur* 105a-6
- zı̄bālīg** (F.T.) süslülük  
z.-*ın* 103b-13
- zı̄c** (A.) astr. yıldızların yerlerini ve dolaşmalarını göstermek için hazırlanmış cetvel  
z.-*i* 24a-10
- zihī** (A.) ne güzel, ne hoş; aferin, bravo 61b-10, 80b-11
- zıkr** (A.) anma, anılma, adını söyleme 40a-7, 50a-3, 50a-4, 50a-11, 73a-3, 83b-4  
z.-*i* 52b-4, 57b-4, 60a-2, 96b-11, 98a-5, 98a-6  
z.-*ide* 6a-2, 79b-9, 8a-6, 8b-3, 9b-11, 10a-7, S1-10b-4, S1-11a-12, 12.-1, 12b-12, 13b-6, 14b-1, 14a-5, 15a-13, 16a-1, 16b-2, 17a-4, 18b-13, 18b-6, 20a-8, 20b-10, 21a-7, 21b-2, 23a-12, 23b-6, 24a-9, 24b-10, 25b-2, 25b-12, 26a-6, 26b-1, 27a-8, 28a-10, 28b-8, 28a-10, 30a-2, 32a-4, 34b-8, 35b-4, 36b-2, 39b-5, 41b-5, 45b-6, 47b-10, 51a-13, 53a-5, 55a-1, 71b-9, 72b-8, 95b-1, 98b-3, 107a-13, 46a-6  
z.-*leri* 107a-6
- zillet** (A.) hakirlik, horluk, aşağılık, alçaklık 24b-13
- zindān** (F.) 26b-2, 26b-5, 46b-10, 64a-4  
z.-*ga* 89a-12
- z.-*dın* 46b-12  
z.-*ı* 95b-7  
z.-*ıda* 27a-3  
z.-*ıdın* 9b-10
- zindānī** (F.) zindancı, zindan muhafızı  
z.-*ler* 26b-1
- zı̄nnet** (A.) süs, bebek 33b-14, 89a-6  
z.-*i* 12a-4  
z.-*ıdın* 31a-3  
z.-*dür* 71a-13
- zirhār** (F.) sakın, asla, olmaya 85b-10
- zirā‘at** (A.) ekincilik, çiftcilik 11a-5, 45a-12
- zır-dest** (F.) el altındaki ahālî 102b-7, 62b-10  
z.-*ler* 95a-5  
z.-*lerga* 74a-10  
z.-*lerdin* 74a-11
- zişt** (F.) çirkin 77b-3, 103a-10, 103a-11
- zı̄var** (F.) süs, bebek 11a-7, 71b-6, 91a-12  
z.-*i* 84a-10  
z.-*ridin* 49b-3  
z.-*ıdın* 84a-9
- ziyālīg** (A.T.) ışıklı 91a-13
- ziyān** (F.) zarar, kayıp 25b-4, 84a-13, 101b-8, 101b-7, 107b-10  
z.-*ıga* 77a-1  
z.-*lar* 10a-12
- ziyān-kār** (F.) ziyan edici, zarar edici, zarar veren 89a-3
- ziyān-kārlik** (F.) ziyan etme, zarar etme 26a-2
- ziyān-zede** (F.) zarara uğramış 89a-2
- ziyāret** (A.) görmeye, gitme, görüşmeye  
gitme  
z.-*ıga* 41a-2
- ziyāret-gāh** (A.F.) ziyaret yeri, türbe 45a-2  
z.-*ı* 45a-1

**zu'afā** (A.) zayıflar, güçsüzler 6b-2

z.-sı 66b-13

z.-ga 89a-5

**zuhal** (A.) satürn gezegeni 89b-5

**zuhūr** (A.) görünme, meydana çıkma, baş gösterme, türeme 45b-1, 54a-7, 56a-13, 81a-9, 101b-12

z.-ı 78b-8

*zuhur it-* görenmek, ortaya çıkmak

z. i.-key 81a,9

**zulm** (A.) zulüm 8b-5, 55a-11

**zulmet** (A.) karanlık 57a-2, 78a-8, 78b-1, 78b-4

z;.-ga 78b-5

z.-dın 13b-9

z.-ıga 76a-9

z.-idın 8b-7, 36a-8, 64b-9, 72a-12

z.-lar 64b-6

z.-dur 91a-1

**zulm-kīş** (A.F.) acı veren, zorbaca, zâlimane

z.-lerga 68b-11

**zulm-pīşe** (A.F.) eziyeti huy edinmiş, eziyet eden 13b-9

**zulümāt** (A.) karanlık 46b-5

**zumuht-veş** şeker kamışı gibi 24b-2

**zūr** (F.) kuvvet, zor, güç, cebir 10a-9, 27a-10

z.-ı 95a-6

z.-ıdın 60a-13

**zühd** (A.) dünya zevklerinden vazgeçip kendini ibadete verme 22a-13, 34a-10, 39b-5, 55a-7, 79a-10, 85b-1, 85b-6, 85b-9, 92b-4

**zükke** (A.) anlam verilemedi 11a-6 (bkz. Açıklamalar)

**zülāl** (A.) saf, hafif, soğuk, güzel, tatlı su 46b-6

z.-i 2b-12, 99a-12

z.-ıga 80a-2

z.-idın 50b-4

z.-ler 31b-5

**zümre** (A.) bölük, takım, güruh

z.-dın



# KİŞİ ADLARI DİZİNİ



## KİŞİ ADLARI

**‘Abdü’l-ḥayy** İran’ın ünlü hattatlarından olup Nişabur’ludur. (Sami IV1311: 3066)

**‘Abdü’l-vâsi‘ (Cebelî)** Gürcistan’lı olduğu için kendisine “Cebelî” denmiştir. Gürcistandan Herat’a, oradan da Gazne’ye gelip Behramşah Mes’ud Gaznevî’ye intisap etmiştir. Sultan Sencer ile Behramşah’a kasideleri vardır. Kudretli bir şairdir [h. 555-m.1160] senesinde vefat ettiğini kaydediyorlar. (Tarlan 1944 : 79)

**‘Abdu’r-raḥman Câmî** Nureddin Abdurrahman Câmî [h. 817-m. 1414] senesinde Horasan’ın Cam vilayetine bağlı Harcürd kasabasında dünyaya gelmiştir. Câmî IX. yüzyılın en büyük şair ve edibi ve büyük mutasavvıf İran şairlerinin en sonudur. Divanından başka “Heft Evrenḡ” adlı yedi mesnevisi vardır. Bunların dışında dine, tasavvufa, edebiyata, musikiye, nesire ve muammaya dair bir çok risaleleri vardır. [h. 898- m. 1492] yılında Herat’ta vefat etmiştir. (Tarlan 1944 : 109)

**Āsaf** Doḡu Edebiyatlarında vezirin eş anlamlısı olarak kullanılan bu unvan, Süleyman peygamberin meşhur veziri ve İsraoḡulları soyundan gelen Asaf b. Berhıya’dan kalmadır. Bu kişinin ilm-i simyâ ve bu tür garip ilimlere sahip olduğu söylenir. Yine Belkıs’ı tahtıyla birlikte getiren bu vezirmiştir. Asaf’ın edebiyatta kullanılışı o denli yaygınlaşmıştır ki artık vezirin adını anmaya gerek yoktur. Asaf denilince hemen devrin veziri akla geliverir. (Pala 1989 : 45)

**Azher** Kamusü’l-‘Alâm’ın birinci cildinde iki Azher’e rastlanmıştır. Bunlardan hangisinin veya bir başka şair ya da kâtip Azher’in kastedildiğini belirtir bir ip ucu yoktur. Azher’in metnimizde geçtiği yerden anlaşıldığına göre hüsnü hatt sahibi iki kişidirler (Cafer’le birlikte). Kamusü’l-‘Alâm’da yapılan incelemede Azher ve Cafer’ler arasında

metnimizde kastedilenlerin kimler olduğuna ışık tutabilecek güvenilir herhangi bir bilgiye rastlanmamıştır. (Sami I 1306 : 995)

**‘Aynü’l-kuzât** (Ebu’l-fezâil Abdullah) Hemedanlıdır. Ünlü muhakkik ve şairlerdendir. Gazalî ile sohbet etmiş 533 tarihinde ölmüştür. (Sami V 1314 : 3331)

**Bāyezīd-i Bestāmī** Büyük Tanrı erenlerinden ve sufilerindendir. Horasan’ın Bestam kentinde H. 160’da doğmuş uzun bir ömür sürmüş 231 ya da 234 ve bir rivayete göre de 261 yahut 264 yılında ölmüştür (Sami I 1306 : ?)

**Cāmī** bkz. Abdurrahmân Cāmī.

**Cemşīd** Pişdadiyan sülalesinin dördüncü hükümdarı olup İran mitolojisine göre yedi yüz yahut bin yıl yaşamıştır. Nuh Peygamber zamanında yaşadığı söylenir. Önceleri İdris Peygamberin şeriatına göre amel eden Cemşīd ululuğuna güvenip tanrılık iddiasında bulununca halk bundan yüz çevirmiş. Dahhak onun yerine şâh olunca da önce Hind’e sonra Çin’e kaçmış ve orada ölmüş. Şarabı bulanın o olduğu söylenir. İslâm edebiyatlarında zevk ve eğlence sembolü olarak adı ve cāmı efsaneleşmiştir. O, bir iktidâr ve ululuk sembolüdür. (Pala 1989 : 99-100)

**Enverî** Evhadüddin Mehmed Enverî Abiverd mülhakatından Bedene karyesinde doğmuştur. Doğduğu bölgeye Deşt-i Haveran denildiği için, ilk mahlası Haverî idi. Selçukî hükümdarlarından Sultan Sencer’e mensup şairlerdendir. Enverî [h. 580-583-m. 1184-1187] yılları arasında vefat etmiştir. Hikmet, riyaziye, nûcum gibi ilimlere vâkıf olduğu gibi, Fars ve Arap dillerinde de büyük bir kudreti vardı. İran’ın büyük kaside üstadlarından olmasına rağmen, hayatını kazanmak için büyükleri medhe veya kızdığı insanları hicve hasretmiş olduğu için büyük bir şair sayılmaz. Kaside yolunda

hususî bir üslup meydana getirmişti. İlim ile de meşgul olduğu için kasidelerinde o ilimlerin hususiyetlerine temas eder ve anlaşılması güç şeyler yazardı. Eserinde Arap üslubuna fazla yer vermiştir. Kasidelerinden sonra başarılı olduğu diğer bir edebî şekil de kıt'alardır. (Tarlan 1944 : 69)

**Emîr Husrev-i Dehlevî** Gazneliler devleti zamanından itibaren Farsça, Hindistan'da revaç kazanmış ve bu revaç Moğol devrinde daha ziyade artmıştır. Bu devirde Hindistan'da yetişen şairlerin en büyüğü Emîr Husrev Dehlevî'dir. Emîr Husrev, [h. 651 -m. 1253] yılında ailesinin yerleşmiş olduğu Petyalî şehrinde dünyaya gelmiştir. İlim, edebiyat bilhassa Fars edebiyatı ile çok meşgul olmuştur. Genç yaşta Farsça şiirler söylemeye başlamıştır. Dehlî'de oturur ve orada hükümrân olan sultanlara kasideler yazardı. Divanı beş kısımdan oluşmaktadır. Emîr Husrev, Hindistan'da yetişip Farsça şiir yazan şairlerin en büyüğüdür denebilir. Selis ve akıcı bir tarzı vardır. Hayali çok kuvvetlidir. (Tarlan 1944 : 95)

**Esîr (Esîrü'ddîn -i Ahestegî)** Fergana'lıdır. Ahestek ve Irak-Acem'de yaşamıştır. Şemseddin Sâmi, Enverî ve Hakanî ile eşdeğerde sayıldığını yazmaktadır. (Sâmi 1306: 780)

**Eyyûb** Sabır timsali olan peygamber. İsrail oğullarından olup İshak Peygamberin torunudur. Çok zengindi, Rahme adında bir hanım ve bir çok evladı olduğu için Allah onu imtihan etmek istedi. Malı ve mülkü elinden gitti; evlatları birer birer öldü; hastalandı, vücudunda yaralar açıldı, hatta yaralarına kurt düştü, obunların hepsine sabretti. Ancak Rahme ona hizmet ediyor ve ibadetini yapıyordu. Sonra Allah'ın emriyle ayağını yere vurdu ve fişkırان sudan içip yıkanarak bütün dertlerinden, hastalıklarından, yaralarından kurtuldu. Sabır imtihanını kazanmıştı. Allah da ona yeniden mal mülk ve evlat verdi. Sağlığı yerine geldi, Havran veya Basâneye halkına peygamber olarak gönderildi. Edebiyatta sabır ve sabırlılık dolayısıyla çok anılır. (Pala 1989 : 158)

**Fahrü'd-dîn-i 'Irakî** Ünlü şair ve sufilerdendir. Hemedan'lıdır "Leme'at" adlı tasavvufî eseri ünlüdür. (Sami V 1314: 3347)

**Ferîdûn** Pişdâdiyân sülalesinden altıncı hükümdar olan İran'lı meşhur padişâh. Cemşid'in sülalesinden olup Dahhak'ın öldürülmesinden sonra tahta geçmiştir. Feridun'un lakabı Ferruh'tur. Edebiyatta Feridun bir adalet timsali olarak anılır. (Pala 1989 : 169).

**Hârunü'r-reşîd** (Rey 763, 766 ?-Tus[Meşhed] 809), Abbasîhalifesi. Halife Muhammed el-Mehdî'nin oğludur. Annesi ise Hayzurân adlı bir cariyedir. H.'nin halifeliği 786'da başlar. H. de, kendisinden öncekiler gibi Bizans ile devamlı ve çetin savaşlar yapmak zorunda kalmıştır. H. doğudaki karışıklıkları sona erdirmek için çıktığı sefer sırasında Tus şehrinde hastalanmış ve ölmüştür. H., sanata ve ilme değer vermekle ün almıştır. Sarayında pek çok ilim adamları toplanmıştı. Umumiyetle Abbasî halifelerinden biri olarak kabul edilir.. Ancak, imparatorluğun sarsılmaya yüz tutması da onun zamanında başlar.

**H'vâce 'Abdullâh** bkz. H'vâce 'Abdullâh Enşârî

**H'vâce 'Abdullâh Enşârî** Hacı Abdullah İbn-i Mehmed Ensarî [h. 396 - m. 1005, 1006] yılında Herat'ta doğmuştur. Selçuk hükümdarlarından Alp Arslan ve veziri Nizamü'l-Mülk ile muassırdır. Nesebi Ebu Eyyub-il-Ensarî'ye çıkarsa da, ömrü İran'da geçtiği için, onu İran şairleri arasında zikretmek icap eder. Şeyh; büyük muhaddis ve mutasavvıflardandır. Ensarî [h. 481 -m. 1088] yılında vefat etmiştir. (Sâmi IV 1316: 3100, Tarlan 1944 : 59)

**Hâcace Kemâl** Kamusü'l 'Alâm'da Hace Kemal, Kemal ve Kemalüddin maddele-  
rinde metnimizde geçenin hangisinin olduğunu belirginleştirecek bir bilgiye rastlan-  
mamıştır. Ancak bu kişinin ünlü İran şairi Kemal-i Hucendî olabileceği  
düşünülmektedir (Sâmi IV 1311: )

**Hâcace Şemsü'd-dîn Muhammedü'l Hâfız** Şemsüddin Mehmed, Horasan'lıdır.  
İran şairlerindendir. (Sâmi IV 1311: 2870)

**Hacû-yi Kirmânî** Melik-ül-fuzalâ Kemalüddin Ebü'ata bin Ali bin Mahmud "Hacu-  
yi Kirmanî" [h.689-m. 1290] yılında Kirman'da doğmuştur. Küçüklükten itibaren  
şiire hevesi vardı. Mahlası olan "Hacu", "Hace" kelimesinin küçültme şeklidir. Şam,  
Kudüs ve Irak'a seferler yaptığını kendisi eserlerinde yazmıştır. Bu seyahatları  
sırasında gittiği yerlerin padişahları namına eserler yazmıştır. Yirmi yedi bin tane olan  
şiiirlerini iki kısma ayırmak mümkündür. Bir kaç Arapça kasidesi vardır. Ayrıca altı  
tane de mesnevisi vardır. (Tarlan 1944: 97)

**Hâfız-ı Şirâzî** "Lisanü'l-gayb" ünvanını alan Hafız'ın ismi Mehmed, lâkabı  
Şemsüddin, mahlası ise, Hafız'dır. Yalnız VII. yüzyılın değil, bütün İran edebiyatının  
en büyük şairi sayılır. Hafız'ın divanına, tamamen tasavvufî bakımdan şerhler yazılmış  
ve bir çeşit "fal" kitabı haline gelmiştir. VIII. yüzyılın başladığı yıllarda Şiraz'da  
Şeyyadan mahallesinde doğan Hafız, tahsilin doğduğu şehirde yapmıştır. Kur'an'ı hıfz  
ettiği için "Hafız" mahlasını almıştır. Kasidelerinde fazla medhe boğulmayan hafız, ge-  
rektiğinde hükümdarlara nasihatlar vermiştir. Onun asıl başarısı gazellerindedir. [h.  
791-m. 1388] yılında Şiraz'da vefat edip çok sevdiği Musalla mesiresine defnedil-  
miştir. (Tarlan 1944 : 104)

**Hakânî-i Şirvânî** İsmi Bedil, lâkabı Efdalüddin, mahlası ise Şirvanşahlardan Ha-  
kanî Ekber Fahrüddin Minuçihr bin Feridun'a intisap dolayısıyla Hakânî'dir. Tezkire-

lerde Hakanî mahlası ile meşhurdur. Zamanının birinci derecede gelen kasidecilerinden idi. Gazelleri arasında da iyileri çoktur. [h. 595] yılında vefat ettiği tahmin edilmektedir. (Tarlan 1944 : 70)

**Hâmân** Hz. Musâ zamanındaki Mısır firavununun veziri. Yahudi kaynaklarında Musevî düşmanı olarak gösterilen Hâmân, kahinlerden Hz. Musâ'nın doğacağını öğrenip Firavun'a çocukları öldürtmesini tavsiye eden kişidir. O da Karûn gibi çok zenginmiş (Pala 1989 : 207)

**Husrev Pervîz** Husrev, Nuşirevân'ın torunudur. Sasaniyân sülalesinden bir padişah olup "Pervîz" lakabıyla bilinir. Pervîz, balık demektir. Bu padişah balığı çok severmiş 589 yılında tahta geçmiş olup ermen prensesi Şirin'e olan aşkı dillere destan olmuş ve artık gerçek kişiliği etrafında birçok rivayetler uydurularak efsanevî bir kişiliğe bürünmüştür. (Pala 1989 : 242)

**Hüseyn Mansûr** Adı Ebü'l-Mugisü'l Hüseyn b. Mansûru'l-Beyzavî olan Mansûr (857-922) edebiyatta çokça anılan ünlü bir sufidir. İran'ın Tur kasabasında doğdu, Basra'ya yerleşti ve evlendi. Tasavvuf yoluna genç yaşta girdi. Hind ve Türk memleketlerinde dolaşarak islâmı yaymaya çalıştı. Hakkında birçok menkıbeler vücuda getirilen Mansûr, aslında hallâc (atımca, pamuk atan) değildir. Birgün hallâc olan bir dostuna bir işbuyurdu. O da bu işi yapmak için dükkandan ayrılınca Mansûr onun vaktini çaldığını düşündü ve parmağının işaretleriyle dostunun işlerini devam ettirdi. Dostu dönüşünde bu kerameti gördü ve o günden sonra Mansûr'a "Hallac" lakabı verildi. Tasavvuf yolunda ilerleyince fenâfillâh'a ulaştı ve "Ene'l-Hakk" (Ben Hakkım) dedi. Ona muhalif olanlar bu sözün zâhirî manasını ele alanlar, onu münkir kabul ettiler. Bazıları da sırları ehil olmayanlara faş ettiği için üstâdının bedduasına uğradığını söylerler. Bunu üzerine Hallâc'ı hapse attılar. 8 yıl hapiste kaldı ve bu sırada "Tavâsî" adlı tasavvufî bir eser yazdı. O sırada Karmatîler Kabe'yi tahrip etmişlerdi. Mahkemede bu olaya Hallâc'ın sözü sebep gösterildi. Kadı Ebu Ömer-i Hammâdî katline hüküm ver-

di. Halife'nin tasdikiyle Bağdat'ta sırayla kamçılardı, vücudu parça parça edildi, darağacına çekilerek teşhir edildi sonra da kafası kesilerek cesedi yakıldı. Edebiyatta darağacı ve Ene'l-Hakk münasebetiyle sıkça anılan Mansûr, inancı uğruna herşeye göğüs germe ve ölmenin sembolü olarak bilinir. (Pala 1989 : 204)

**Kemâl-i Isfahanî** Hallak-ul-maanî lâkabiyle meşhur olan Kemaleddin İsmail Isfahanî, Cemaleddin Isfahanî'nin oğludur. Şiirde babasının derecesine erişememekle beraber zamanında hayli şöret kazanmıştır. Şiirleri metin, bazen hakimanedir. Isfahan katlamında bir müddet kaçıp saklanmışsa da nihayet [h. 635-m. 1237] yılında Moğollar tarafından öldürülmüştür. (Tarlan 1944: 94)

**Katibî-i Nişaburî** Nişaburlu'dur. On iki imam hakkında yazdığı kaside ve münacaatlarıyla tanınmış İran şairidir. (Sâmi V 1314: 3808)

**Manşûr** (bkz. Hüseyn Manşûr)

**Mevlevî-i Rûmî** (= Mevlânâ Celâleddin Rûmî)

**Muhammed-i 'Arabî** (= Eş-şeyh Ebubekir Muhammed bin Ali bin Muhammed El-tayi el-Endülüî=Muh'yiddin bin 'Arabî=Muh'yiddin-i 'Arabî) 570'te doğan 638'de Şam'da ölen en büyük sufi ve şeyhlerdendir. Eserleriyle bütün islâm dünyasında tanınmıştır. (Sâmi VI 1316: 4233)

**Nâsır-ı Buḥārî** Ünlü İran şairlerinden derviş-meşreb ve laubali bir kişidir. Bu yüzden Derviş Nasır olarak da anılmıştır. Bir keçe külah, sırtında bir eski hırka ve cebinde eski bir kitapla sürekli seyahat etmiş dünya ile ilişkilerini kesmiştir. Selmân-ı



Sâveci ile görüştüğü de bilinmektedir. (Sâmi VI 1316: 4048)

**Sa'dî** İran edebiyatının ilelebed varlığı ile övünebileceği büyük şair ve hakîm Müşerref bin Muslih Sa'dî Şirazî. Şeyh Sa'dî'nin doğum tarihi kat'î olarak bilinemiyorsa da bazı karinelerle onun [h. 600 ile - m. 1203 ile 1206] yılları arasında dünyaya geldiğini tahmin etmek mümkündür. Bostan ve Gülistan adlı eserleri ünlüdür. Sa'dî'nin islâmiyet âlemine etkisi oldukça fazladır. (Tarlan 1944: 89)

**Şâlih** Salih Peygaber. Hicaz ile Şam arasında oturan Semûd kavmine gönderilmiştir. Bu kavim dağları oyup sağlam evler yaptılar. Halk yoldan sapınca Allah onlara Sâlih'i , peygamber olarak gönderdi. Kendilerine pek çok mucizeler gösterdi. Bunlar içinde en büyüğü, bir kaya içinden gebe bir deve çıkarmasıdır. Deve hemen doğurmuştur. Salih peygamber halkına bu deveye iyi bakmalarını söylediği halde halk bu deveyi öldürmüştür. Onların isyanları haddi aşınca Allah, gökten şiddetli bir ses göndererek hepsini helâk etti. Yalnızca Sâlih ve ona inananlar kurtuldu. (Pala 1989 : 424, Şar 1964: 237)

**Selmân** Bkz. Selmân-ı Sâvecî

**Selmân-ı Sâvecî** (1309-1376) İran şairi olup kasideleriyle ünlüdür. Şairler kendilerini Selmân-ı Sâvecî'ye benzetmeyi âdet edinmişlerdir. Özellikle kasidelerin fahriye bölümlerinde adı geçer. (Pala 1989 : 434)

**Şâhî-i Sebzvârî** Hoca Ali Müeyyed'in kızkardeşinin oğludur. Musikî, hat ve resim sanatları ile de meşgul olmuştur. 757'de Esterabad'da ölmüş. Nâşî Sebzvâr'a taşınarak atalarının türbesine gömülmüştür. (Sâmi IV 1311: 2848)

**Şeyh Abdullāh Bkz. H̱vace Abdullāh Enşārī**

**Şeyh Behlūl** Ebu Vehb Ömer Sayrefī, Kūfe’lidir. “Dānā” lakabıyla anılır. Hârûn devrinde Bağdat’ta yaşamış ârif ve ermiş bir meczûptur. Bir çok garip halleri ve Hârûn ile macerâları rivayet edilir. Hârûn’un kardeşi olduğu hakkındaki rivayet yanlıştır. İlmi yoksa da nasîhatları ve sözleri çok isabetlidir. (Pala 1989 : 76, Sâmi II 1306 : 1420)

**Şeyh Ebū Sa’îd Hırrâz** (Ahmed bin ‘İsâ) Sufiye şeyhlerinin büyüklerindendir. Bağdat’ta yaşamış. Zünun-ı Mısrî, Serî-i Sakatî gibi ünlü sufilerle sohbet etmiştir. 277’de ölmüştür. (?)

**Şeyh Evhadü’-d-dīn Bkz. Enverî (?)**

**Şeyh Ferîdü’-d-dīn-i ‘Attār** Selçuklular saltanatının sonlarına doğru Nişapur’da doğmuştur. Şiirlerinde Sultan Sincer’in adı çok geçer. Fakat şöhreti ondan sonradır. Attar, tıbbâ da vâkıf olduğu için bir de eczahanesi vardı. Hastaları tedavi ederdi. En önemli eseri Mantıkutayr’dır. Şeyh Attar İran’ın büyük mutasavvuf şairlerindendir. O, yalnız mutasavvuf şeyhlerinden, hâlâtından bahsetmiş olmayıp bizzat o mesleğe girmişti. Kendisinden sonrakiler ve bilhassa Mevlânâ üzerinde mühim etkisi vardır. Attar VII. hicret asrının birinci yarısında yetmiş yaşını mütecaviz olduğu halde vefat etmiştir. (Tarlân 1944 : 61)

**Şeyh İbrâhim Sitenbe** Künyesi Ebu İshak’dır. Tanrı evliyalarından, büyüklerinden olup, İbrahim bin Edhem tarafından irşad edilmiştir. Onun tavsiyesiyle ticaretle uğraşıp kazandığının hepsini fukaraya vermiştir, sonra ticareti bırakıp yalın ayak hacca gitmiştir. Aslen Kirman’lıdır. Herat’ta ikamet ettiği için Herevî olarak da anılır. Kaz-

vin'deki kabri ziyaretgâh'dır (Sâmi I 1306: 572)

**Şeyh Şâh** Melik gazinin oğludur. Halk tarafından çağrılarak kardeşinin yerine Şirvan şahı olmuştur. (Sâmi I 1306: 2894)

**Şeyh Muslihi'd-dîn Sa'dî-i Şirâzî** Bkz. **Sa'dî-i Şirâzî**

**Şeyh Zahirü'd-dîn-i Senâyi** Kamusü'l 'Alâm'daki Zâhir ve Zâhirüddin'lere bakılmış ise de Zahirü'd-dîn-i Senâyi'ye rastlanmamıştır. Aynı şekilde Senayi madde-sinde de Zahirü'ddin bulunamamıştır. Yararlanabileceğimiz tüm kaynaklarda Hakim Senâyi vardır. Metnimizde geçtiği yerden de yola çıkarak bunun Hakim Senayi olduğu düşünülebilir.

Senâyi, hacca gitmiş Horasan'ın bir çok şehirlerinde seyahat etmiş, dervişlerin halkasına girmiş, büyük sofilerle bulunarak onlardan feyz almıştır. Tasavvufî şiirleri çok güzel ve çok anlamlıdır. (Tarlan 1944 : 60)

**Şiblî** (Ebubekir Muhammed bin Halef) Ünlü sufilerden ve büyük Tanrı erenlerindedir. 334'te Bağdat'ta ölmüştür. (Sâmi IV 1311: 2841)

**Yusuf-ı Endegânî** Endeganlı Yusuf. Metinde geçtiği yere göre ya müzikle ilgilenen ya da sesi güzel olan birisi olmalı.

**Zahîr** Hangisi olduğu anlaşılamamakla beraber ünlü İran şairlerinden Zahîr bin Muhammed Faryabî yani Zahirüddin-i Faryabî olabileceği düşünülmektedir.

## KAYNAKÇA

AKALIN, Mehmet

1988 Tarihî Türk Şiveleri

Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü: 73 Seri: IV

“Ali Şir Nevai”, Türk Ansiklopedisi, II (1948): 97

ATALAY, Besim

1943 Divanü Lûgat-it-Türk Dizini

Ankara: Ankara Türk Dil Kurumu Yayınları

1945 Ettuhfet-üz-Zekiyye fil-Lûgat-it-Türkiye

İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayını

1950 Mirza Mehdi Han. Senglâh. Lûgat-i Nevai

İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayını

1970 Abuşka Lûgati veya Çağatay Sözlüğü

Ankara: Ayıldız Matbaası

BANG, W., A. von GABAIN

1931 Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der türkischen Turfan-  
Texte

Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften

BANG, W., A. von GABAIN und G. R. Rachmeti

1934 Das Buddhistische Sūtra Säkiz Yükmäk

Türkische Turfantexte VI.

Berlin

BLOCHET, E.

1932 Catalogue des Manuscrits Turcs I

Paris

1933 Catalogue des Manuscrits Turcs II

Paris

BOROVKOV, A. K.

1954 “Özbek Yazı Dilinin Kurucusu Ali Şir Nevai”

(Çev. Rasime Uygun)

TDAY-Belleten (1954): 59-97

- 1961 Bada'i al-lugat, Slovar Tâli İmânî geratskogo k soçineniyam Alişer Navoi

Moskova: Akademiya Nauk SSR

BROCKELMANN, Carl

- 1954 Osttürkische Grammatik der islamischen Litteratursprachen Mittelasiens  
Leiden

CAFEROĞLU, Ahmet

- 1948 “Çağatay Türkçesi ve Nevai”  
Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, II, 3-4: 141-154

CANPOLAT, Mustafa

- 1972 Lisānū't-tayr (Yayımlanmamış Doçentlik tezi)  
Ankara: Ankara Üniversitesi

CANPOLAT, M. ve K. ERİMER

- 1981 Tıpkıbasımlarıyla Türk Dili ve Edebiyatı Örnekleri  
Ankara, AÜ-DTCF yayını

CLAUSON, Sir Gerard

- 1960 Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdî Xân

London: E. J. W. Gibb Memorial Series, New Series, XX

- 1972 An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish  
Oxford: At the Clarendon Press

COURTEILLE, Parm M. Pavet

- 1870 Dictionnaire Turk-Oriental  
Paris: A l'imprimerie imperiale

“Çağatay Edebiyatı”, Türk Ansiklopedisi, XI (1963), 323-327

DANKOFF, R. ve J. KELLY

- 1982 Compendium of the Turkic Dialects I  
Harvard University Publ.

- 1984 Compendium of the Turkic Dialects II  
Harvard University Publ.

- 1985 Compendium of the Turkic Dialects II  
Harvard University Publ.

DEVELLİOĞLU, Ferit

- 1980 Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat  
Ankara: Doğu Ltd. Şti. Matbaası

DİLÇİN, Cem

- 1991 Süheyl ü Nev-bahâr  
Atatürk Kültür Menkezi yayını: 51

DOERFER, Gerhard

- 1963 Türkische und mongolische Elemente im neupersischen I  
Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH
- 1965 Türkische und mongolische Elemente im neupersischen II  
Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH
- 1967 Türkische und mongolische Elemente im neupersischen III  
Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH
- 1975 Türkische und mongolische Elemente im neupersischen IV  
Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH

ECKMANN, János

- 1942 "Mirza Mehdîs Darstellung der tschagataischen Sprache"  
Analecta Orientalia Memoriae, Bibliotheca Orientalis Hungaricae, V:156-222
- 1957 "Zur Charakteristik der islamischen mittelasiatisch-türkischen Literatur-sprache"  
Studia Altaica, Festschrift für Nikolaus Poppe, Ural-Altaische Bibliothek  
V: 51-59
- 1958 "Çağatay Dili Hakkında Notlar"  
TDAY-Belleten (1958): 115-126
- 1959 "Çağatayca'da Yardımcı Cümleler"  
TDAY-Belleten (1959): 27-58
- 1960a "Küçük Çağatay Grameri"  
Türk Dili ve Edebiyeti Dergisi, X: 41-65
- 1960b "Mirzâ Mehdi'nin 'Senglâh' Adlı Çağatayca Sözlüğü"  
VIII. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler (1957) 179: 37-40

- 1963a “Çağatay Dili Örnekleri, III Sekkaki Divanından Parçalar”  
Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XII: 157-174
- 1963b “Çağatayca’da İsim-Fiiller”  
TDAY-Belleten (1962), 217: 51-60
- 1964a “Das Tschaghataische”  
Philologia Turcicae Fundamenta, I, 138-160
- 1964b “Das Tschagataische Literatur”  
Philologia Turcicae Fundamenta, II, 305-402
- 1964c “Çağatay Edebiyatının Son Devri (1800-1920)”  
TDAY-Belleten (1963), 234: 121-156
- 1965 “Çağatay Dili Örnekleri-IV Ubeydullah Han’ın Eserlerinden Parçalar”  
Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XIII: 43-74
- 1966 Chagatay Manual  
Bloomington: Indiana University Publications Ural-Altaic Series: 113
- ERASLAN, Kemal
- 1968 “Seydi Ali Reis’in Çağatayca Gazelleri”  
Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XVI: 41-54
- 1970 “Doğu Türkçesinde Ek Uyumsuzluğuna Dair”  
Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XVIII: 113-124
- 1971 “Nevayi’nin ‘Halât-ı Seyyid Hasan Big’ Risalesi”  
Türkiyât Mecmuası, XVI: 89-110
- 1986 “Çağatay Şiiri”  
Türk Şiiri Özel Sayısı-II-Divan Şiiri, L 11, 415-416-417: 564-717
- 1993 Mîzânü’l-Evzân (Vezinlerin Terazisi)  
TDK: 568
- EREN, Hasan
- 1950 “Çağatay Lûgatleri Hakkında Notlar”  
Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, VIII, 1-2: 143-163
- FAZILOV, E.
- 1966 Starouzbekskiy Yazık-I  
Taşkent: Akademiya Nauk Uzbekskoy SSR



- 1971 Starouzbekskiy Yazık-II  
Taşkent: Akademiya Nauk Uzbekskoy SSR
- GEISSLER, F. und P. Zieme  
1971 "Uigurische Pañcatantra-Fragmente"  
Turcica Cilt 2 : 32-70.
- FOZİLOV, Ergaş. İ  
1983 Alişer Navoiy Asarlari Tilining İzohli Lugati I  
Taşkent  
1983 Alişer Navoiy Asarlari Tilining İzohli Lugati II  
Taşkent  
1984 Alişer Navoiy Asarlari Tilining İzohli Lugati III  
Taşkent  
1985 Alişer Navoiy Asarlari Tilining İzohli Lugati IV  
Taşkent  
Uzbekiston ssr fanlar akademiyası
- GABAIN, A. von  
1988 Eski Türkçenin Grameri  
Çev. Mehmet Akalın, TDK: 532
- ĞANIYEVA, Suyima  
1966 Mahbubul-Kulub, Munşaoat, Vakfiya  
Taşkent
- GÖTZ, Manfred  
1979 Türkische Handschriften  
VOHD XIII, 4  
Wiesbaden, Franz Steiner Verlag
- GRØNBECH, Kaare  
1942 Komanisches Wörterbuch  
Kopenhagen: Einer Munksgaard
- "Harunü'r-Reşid", Türk Ansiklopedisi, XIX (1971): 5-6
- İNAN, Abdülkadir  
1946 "Çağatay Yazı Dilinin Kuruluşu Tarihine Dair Düşünceler"  
Türk Dili-Belleten-Seri: III, No: 6-7: 531-543

JARRING, Gunnar

- 1964 An Eastern Turki-English Dialect Dictionary  
Lund

KADRİ, Hüseyin Kâzım

- 1928 Türk Lûgati-I  
İstanbul: Devlet Matbaası  
1928 Türk Lûgati-II  
İstanbul: Devlet Matbaası  
1943 Türk Lûgati-III  
İstanbul: Devlet Matbaası  
1945 Türk Lûgati-IV  
İstanbul: Devlet Matbaası

KONONOV, A.N.

- 1948 Vozlyublenniy serdets: 'Alî-Şîr Nevâî' Mahbûbü'l-kulûb  
Moskova-Leningrad

KÖPRÜLÜ, Fuat

- 1945 "Çağatay Edebiyatı"  
Türk Ansiklopedisi, III: 270-323

KUNOS, Ignaz

- 1902 Şeyx Sulejman Efendi's Çağatay-Osmanisches Wörterbuch  
Budapeşte

LE COQ, Albert von

- 1922 "Bemerkungen zur Türkischen Falknerei (Nachtrag)"  
Baessler-Archiv, Band VI: 114-122

LEVEND, Agâh Sırrı

- 1957 "Nevâî'nin Eserleri"  
TDAY-Belleten (1957): 189-193  
1958 "Türkiye Kitaplıklarındaki Nevâî Yazmaları"  
TDAY-Belleten (1958)  
1965 Ali Şîr Nevâî Hayatı-Sanatı-Kişiliği I  
Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 239  
1966 Ali Şîr Nevâî- Divanlar II

Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 244

1967 Ali Şir Nevâî- Hamse III

Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 253

1968 Ali Şir Nevâî- Divanlar ile Hamse Dışındaki Eserler

Ankara: Türk Dil kurumu Yayınları: 253

LESSING, Ferdinand D.

1960 Mongolian-English Dictionary

Berkeley and Los Angeles: University of California Press

MENGES, Karl Heinrich

1956 Das Çayataische in der persischen Darstellung von Mîrzâ Mahdî Xân

Wiesbaden: Akademie der Wissenschaften und der Literatur

1966 "Report on the Second Excursion to Taşkent for Research in Çarataj Manuscripts"

Central Asiatic Journal XI: 87-133

NADELYAYEV, V.M., D. M. NASİLOV, E. R. TENİŞEV, A. M. ŞÇERBAK

1969 Drevnetyurskiy Slovar'

Leningrad: Akademiya Nauk SSR

NADCİB, E. N

1968 Uygursko-Russkiy Slovar'

Moskova: İzdatel'stvo "Sovetskaya entsiklopediye"

ÖZTUNA, Yılmaz

1990 Büyük Türk Mûsikisi Ansiklopedisi

Ankara: Kültür Bakanlığı, Kültür Eserleri Dizisi: 149

PALA, İskender

1989 Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü I-II

Ankara: Akçağ Yayınları, Genel Yayın no: 54

RADLOFF, Wilhelm

1960 Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte I

RIJWIJK: Printed in the netherlands by mouton

1960 Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte II

RIJWIJK: Printed in the netherlands by mouton

1960 Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte III

RIJWIJK: Printed in the netherlands by mouton

1960 Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte IV

RIJWIJK: Printed in the netherlands by mouton

REDHOUSE, Sir James W.

1987 A Turkish and English Lexicon

Beyrut: Printed in Lebanon

RÄSÄNEN, Martti

1969 Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen

Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae XVII, 1

RIEU, Charles

1888 Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum

(Londra)

ROSS, E. Denison

1910 The Mabâni'l-lughat being a Grammar of the Turki Language in Persian

by Mirzâ Mehdî Khân

Calcutta: Bibliotheca Indica, New Series No. 1225

STEINGASS, Ph. D. F.

1988 A Comprehensive Persian-English Dictionary

London and New York: Iran University Press

ŞAR, Selahaddin

1964 İslâmî Bilgiler Ansiklopedisi

İstanbul: Çelik Cilt Matbaası

ŞEMSEDDİN Sami

1306 Kamusu'l-Alâm I

İstanbul: Mihran Matbaası

1306 Kamusu'l-Alâm II

İstanbul: Mihran Matbaası

1308 Kamusu'l-Alâm III

İstanbul: Mihran Matbaası

1311 Kamusu'l-Alâm IV

İstanbul: Mihran Matbaası

1314 Kamusu'l-Alâm V

İstanbul: Mihran Matbaası

1316 Kamusu'l-Alâm VI

İstanbul: Mihran Matbaası

Şeyh Süleyman Efendi

1298 Lûgat-ı Çağatay ve Türkî-i Osmanî

İstanbul: Mihran Matbaası

ŞÜKÜN, Ziya

1944 Farsça Türkçe Lûgat, Gencine-i Güftâr, Ferheng-i Ziya I A-Z; II J-Y

İstanbul: Maarif Matbaası

TARLAN, Ali Nihat

1944 İran Edebiyatı

İstanbul: Ahmet Sait Matbaası

(TAYMAS), Aptullah Battal

1934 İbnü Mühennâ Lûgati

İstanbul

TEKİN, Talât

1968 A Grammar of Orkhon Turkic

Bloomington: Indiana University Publications Uralic and Altaic Series:

69

1988 "Nine Notes on the Tes Inscriptions"

Acta Orientalia Academia Scientiarum Hung. Tomus XLII (1): 111-118

TOGAN, Zeki Velidi

1940 "Ali Şir"

İslâm Ansiklopedisi cilt: 1: 3949-3357

TÜRK DİL KURUMU

1963 Tarama Sözlüğü I: A-B

TDK: 211/10

TÜRK DİL KURUMU

1978 Derleme Sözlüğü X (S-T)

TDK: 211/10

ULUDAĞ, Süleyman

1991 Tasavvuf Terimleri Sözlüğü

İstanbul

VÁMBÉRY, Hermann

1867 Çagataische Sprachstudien

Leipzig: Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

WATERSON, Natalie

1980 Uzbek-English Dictionary

New York: Oxford University Press

VOLİN, S. L.

1955 "Leningrad Kitaplıklarındaki Nevaî Yazmaları Hakkında"

(Çev. Rasime Uygun)

TDAY-Belleten (1955): 99-141

YUDAHİN, K. K.

1945 Kırgız Sözlüğü I

Ankara: Millî Eğitim Basımevi

1948 Kırgız Sözlüğü II

İstanbul: Millî Eğitim Basımevi

ZENKER, Julius Theodor

1967 Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch

Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung

ZETTERSTÉEN, K. V.

1930 Die Arabischen, persischen und türkischen Hadschriften der Universitätsbibliothek zu Uppsala

Uppsala